

מקרא ותרגומו
נביאים ראשונים
עם
תרגום יונתן בן עזיאל

מהדורת טיוטה
תמליל התרגום מסורתי
ולא בדוק
אין טעמי הקרא על התרגום

יד ושע

א (א) וַהֲוֵה בְּתֵר דְּמִית מֹשֶׁה עֲבָדָא דִּי יְיָ וְאָמַר יְיָ לִיהוֹשֻׁעַ
בַּר נֹון מִשְׁמֹשֹׁנָה דְּמֹשֶׁה לְמִימְרָא:

ב (ב) מֹשֶׁה עֲבָדֵי מִית וּכְעַן קוּם עֲבַר יַת יִרְדְּנָא הָדָן אֶתְּ
וְכָל עֲמָא הָדָן לְאַרְעָא דְאַנָּא יְהִיב לְהוּן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

ג (ג) כָּל אֲתָרָא דִּתְדַרְךָ פְּרִסְתָּ רַגְלִכּוֹן בַּהּ לְכוּן יְהִיבִיתְהָ
כְּמָא דְמַלְלִית עִם מֹשֶׁה:

ד (ד) מִמְדַּבְּרָא וְלִבְנוֹנָא הָדָן וְעַד נִהְרָא רַבָּא נִהְרָא דְפָרְתָּ
כָּל אַרְעָא חֲתָאֵי וְעַד יַמָּא רַבָּא מַעְלָנִי שְׁמַשָּׂא יְהִיב
תְּחִיבִיכּוֹן:

ה (ה) לֹא יִתְעַתֵּד אֲנִשׁ קְדָמִיךָ כָּל יוֹמֵי חַיֶּיךָ כְּמָא דַּהְוָא
מִימְרֵי בְּסַעְדָּה דְּמֹשֶׁה כִּן אֲהֻי עֲמֹךָ לֹא אֲשַׁבְּקִנְךָ וְלֹא
אֲרַחֲקִנְךָ:

ו (ו) תְּקִיף וְעֵלַם אַרְי אֶתְּ תַּחְסִין יַת עֲמָא הָדָן יַת אַרְעָא
דְּקַיְמִית לְאַבְהִתְהוּן לְמַתְּן לְהוּן:

ז (ז) לְחוּד תְּקִיף וְעֵלַם לְחַדָּא לְמַטֵּר לְמַעְבַּד כְּכָל אֹרִייתָא
דְּפַקְדֵךְ מֹשֶׁה עֲבָדֵי לֹא תִסְטִי מִנְהָ לִימִינָא וְלִסְמָאלָא
בְּדִיל דְּתַצְלַח בְּכָל אֲתֵר דְּתַהֲדֵךְ:

ח (ח) לֹא יַעֲדֵי סַפְרָא דְאֹרִייתָא הָדָן מִפּוּמְךָ וְתַהֲי הֲגֵי בַּהּ
יַמֵּם וְלִילֵיא בְּדִיל דְּתַטֵּר לְמַעְבַּד כְּכָל דְּכַתִּיב בַּהּ אַרְי
בְּכִן תַּצְלַח יַת דְּרַכְךָ וּבְכִן תַּכְשֹׁט:

ט (ט) הֲלֹא פַקְדֵךְ תַּקֵּף וְעֵלַם לֹא תִדְחַל וְלֹא תִתְבַּר אַרְי
בְּסַעְדֵךְ מִימְרָא דִּי אֵלֵהֶךָ בְּכָל אֲתֵר דְּתַהֲדֵךְ:

י (י) וּפְקֵד יְהוֹשֻׁעַ יַת סַרְכֵי עֲמָא לְמִימְרָא:

יא (יא) עֲבַרוּ בְּגוּ מִשְׁרִיתָא וּפְקֵדוּ יַת עֲמָא לְמִימְרָא אֲתַקִּינוּ
לְכוּן זְנִדִין אַרְי בְּסוּף תְּלַתָּא יוֹמִין אֲתוּן עֲבַרִין יַת יִרְדְּנָא
הָדָן לְמַעַל לְמִירַת יַת אַרְעָא דִּי אֵלֵהֶכּוֹן יְהִיב לְכוּן
לְמִירַתָּה:

יב (יב) וְלִשְׁבֹּט רְאוּבֵן וְלִשְׁבֹּט גַּד וְלִפְלִגּוֹת שְׁבֹטָא דְּמִנְשֵׁה
אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לְמִימְרָא:

יג (יג) הָוּוּ דְכִירִין יַת פְּתַגְמָא דְּפַקְדֵי יַתְּכוּן מֹשֶׁה עֲבָדֵי דִּי
לְמִימְרָא יְיָ אֵלֵהֶכּוֹן מְנִיחַ לְכוּן וְיַהֲב לְכוּן יַת אַרְעָא הָדָא:

א (א) וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת מֹשֶׁה עֲבָד יְיָ וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בֶּן־נֹון מִשְׁרַת מֹשֶׁה לֵאמֹר:

ב (ב) מֹשֶׁה עֲבָדֵי מָת וְעַתָּה לְקוּם עֲבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אֶתְּ
וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְבָנֵי
יִשְׂרָאֵל:

ג (ג) כָּל־מְקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלֶכֶם בּוֹ לָכֶם נִתְּתִיו
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה:

ד (ד) מִהַמְדַּבֵּר וְהַלְבִּנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנְּהַר הַגָּדוֹל נְהַר־פָּרְתָּ
כָּל אֶרֶץ הַחַתִּים וְעַד־הַיַּם הַגָּדוֹל מִבּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ יְהִיב
גְּבוּלְכֶם:

ה (ה) לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כָּל יוֹמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הִיִּיתִי
עִם־מֹשֶׁה אֲהִיב עִמָּךְ לֹא אֲרַפֶּךָ וְלֹא אֶעְזָבֶךָ:

ו (ו) חִזַּק וְאַמְץ כִּי אֶתְּהָ תַנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבוֹתֶם לָתֵת לָהֶם:

ז (ז) רַק חִזַּק וְאַמְץ מְאֹד לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר
צִוָּךְ מֹשֶׁה עֲבָדִי אֶל־תִּסּוּר מִמִּנּוֹ יָמִין וּשְׁמָאוֹל לְמַעַן
תִּשְׁכִּיל בְּכָל אֲשֶׁר תִּלְדֵּךְ:

ח (ח) לֹא־יִמְּוֶשׁ סַפֵּר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהִגִּיתָ בּוֹ יוֹמָם
וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכְּתוּב בּוֹ כִּי־אֲנִי
תַצְלִיחַ אֶת־דְּרַכְךָ וְאֲנִי תִשְׁכִּיל:

ט (ט) הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חִזַּק וְאַמְץ אֶל־תַּעֲרֹץ וְאֶל־תַּחַת כִּי
עֲמָךְ יְיָ אֵלֵהֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תִּלְדֵּךְ: ^א

י (י) וַיִּצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר:

יא (יא) עֲבַרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר הִכִּינוּ
לָכֶם צִידָה כִּי בְּעוֹדוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים אֲתֶם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לְבוֹא לְרַשֵּׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְיָ אֵלֵהֶיכֶם
נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ: ^א

יב (יב) וְלְרְאוּבֵן וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שְׁבֹט הַמְּנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר:

יג (יג) זְכוּר אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֲתֶכֶם מֹשֶׁה עֲבָדֵי־יְיָ
לֵאמֹר יְיָ אֵלֵהֶיכֶם מְנִיחַ לָכֶם וְנֹתֵן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת:

עברית

(יד) נשיכם טפכם ומקניכם ישבו בארץ אשר נתן לכם משה בעבר הירדן ואתם תעברו חמשים לפני אחיכם כל גבורי החיל ועזרתם אותם:

(טו) עד אשר יניח יי לאחיכם ככם וירשו גם-המה את-הארץ אשר יג אליהם נתן להם ושבתם לארץ ירשתכם וירשתם אותה אשר נתן לכם משה עבד יי בעבר הירדן מזרח השמש:

(טז) ויענו את-יהושע לאמר כל אשר-צויתנו נעשה ואל-כל-אשר תשלחנו נלך:

(יז) ככל אשר-שמענו אל-משה בן נשמע אליה רק יהיה יי אליה עמו פאשר הנה עם-משה:

(יח) כל-איש אשר-ימרה את-פיה ולא-ישמע את-דבריה לכל אשר-תצוונו יומת רק חזק ואמץ: ⁹

ב (א) וישלח יהושע בן-נון מן-השטים שנים-אנשים מרגלים חרש לאמר לכו ראו את-הארץ ואת-יריחו וילכו ויבאו בית-אשה זונה ושמה רחב וישכבו-שמה: (ב) ויבאמר למלך יריחו לאמר הנה אנשים באו הנה הלילה מבני ישראל לחפר את-הארץ:

(ג) וישלח מלך יריחו אל-רחב לאמר הוציאי האנשים הבאים אליך אשר-באו לביתך כי לחפר את-כל-הארץ באו:

(ד) ותקח האשה את-שני האנשים ותצפנו ותאמר וכן באו אלי האנשים ולא ידעתי מאין המה:

(ה) ויהי השער לסגור בחשך והאנשים יצאו לא ידעתי אנה הלכו האנשים ודפו מהר אחריהם כי תשיגום:

(ו) והיא העלתם הגגה ותטמנמ בפשתי העץ הערכות לה על-הגג:

(ז) והאנשים ודפו אחריהם הרד הירדן על המעברות והשער סגרו אחרי פאשר יצאו הרדפים אחריהם:

(ח) והמה טרם ישכבו והיא עלתה עליהם על-הגג:

(ט) ותאמר אל-האנשים ידעתי כי-נתן יי לכם את-הארץ וכי-נפלה אימתכם עלינו וכי נמגו כל-ישבי הארץ מפניכם:

תרגום יונתן

(יד) נשיכון טפליכון ובעירכון יתבון בארעא דיהב לכון משה בעברא דירדנא ואתון תעברון מזרזין קדם אחוכון כל גברי חילא ותסעדון יתהון:

(טו) עד דיניח יי לאחוכון כנתכון ויירתון אף אנון ית ארעא די אלהכון יהב לכון ויתתובון לארע ירותתכון ותירתון יתה דיהב לכון משה עבדא די בעברא דירדנא מדנח שמשא:

(טז) ואתיבו ית יהושע למימר כל דפקדתנא נעבד ולכל אתר דתשלחנא נהך:

(יז) ככל דקבלנא מן משה בן נקבל מנד לחוד יהי מימרא די אלהך בסעדך כמא דהנה בסעדה דמשה:

(יח) כל גבר דיסרב על מימרך ולא יקבל ית פתגמך לכל דתפקדנא יתקטיל לחוד תקוף ועלם:

ב (א) ושלח יהושע בר נון מן שטין תרין גברין מאללין ברו למימר אזילו חזו ית ארעא וית יריחו ואזלו ועלו לבית אתתא פנדקיתא ושמה רחב ושכיבו תמן:

(ב) ואתאמר למלכא דיריחו למימכר הא גבריא אתו הכא בליליא מבני ישראל לאללא ית ארעא:

(ג) ושלח מלכא דיריחו לנת רחב למימר אפיקי גבריא דאתו לנתיד דעלו לביתיד ארי לאללא ית כל ארעא אתו:

(ד) ודבירת אתתא ית תרין גבריא ואטמרתנון ואמרת בקשטא אתו לנתי גבריא ולא ידעית אי מנן אנון:

(ה) ונהו עדן למיחד תרעא בקבלה וגבריא נפקו לא ידעית לאן אזלו גבריא ודפו בפריע בתריהון ארי תדבקונון:

(ו) והיא אסקתנון לאגרא ואטמרתנון בטעוני כתנא דסדירין לה על אגרא:

(ז) וגבריא ודפו בתריהון אורח ירדנא עד מגזתא ותרעא אחרו בתר דנפקו ודפיא בתריהון:

(ח) ואנון עד לא שכיבו והיא סלקת לנתהון לאגרא:

(ט) ואמרת לגבריא ידענא ארי יהב יי לכון ית ארעא וארי נפלת אמתכון עלנא וארי אתברו כל יתבי ארעא מן קדמיכון:

(י) אַרִי שְׁמַעְנָא יְת דְּיַבֵּשׁ יְיָ יְת מִי נִמְא דְסוּף מִן קְדַמִּיכוֹן בְּמַפְקָכוֹן מִמְצָרִים וְדִי עֲבַדְתוּן לְתַרְיִן מַלְכֵי אַמְרָאָה דִּי בְעֵבְרָא דִּירְדְנָא לְסִיחוֹן וְלַעוּג דִּי גְמַרְתוּן יְתַהוֹן:

(יא) וְשְׁמַעְנָא וְאַתְמַסִּי לְבָנָא וְלֹא אֲשַׁתְּאַרְתְּ עוֹד רוּחַ בְּאַיִשׁ בְּאַנְשׁ מִן קְדַמִּיכוֹן אַרִי יְיָ אֱלֹהֵיכוֹן הוּא אֱלֹהָא דְשְׂכִינְתָהּ בְּשִׁמְיָא מְלַעְלָא וְשְׁלִיט עַל אַרְעָא מְלָרַע:

(יב) וְכַעַן קִיְמוּ כְעַן לִי בְּמִימְרָא דִּי אַרִי עֲבַדִּית עִמְכוֹן טִיבוּ וְתַעֲבְדוּן אַף אֲתוּן עִם בֵּית אַבָּא טִיבוּ וְתַתְּנוּן לִי אֶת דְּקָשׁוּט:

(יג) וְתִיחֹן יְת אַבָּא וְיְת אִמָּא וְיְת אַחֵי וְיְת אַחְתֵי וְיְת כָּל דִּילְהוֹן וְתַשְׁבּוּן יְת נַפְשָׁתְנָא מִמוּתָא:

(יד) וְאַמְרוּ לָהּ גְבַרְיָא נַפְשָׁנָא מְסִינָן חֲלָף נַפְשָׁתִיכוֹן לְמַמְתָּא אִם לֹא תַחֲוִין יְת פְּתַגְמָנָא דִּין וִיהִי פַד יְתָן יְיָ לְנָא יְת אַרְעָא וְנַעֲבַד עִמָּךְ טִיבוּ וְקָשׁוּט:

(טו) וְשִׁלְשַׁלְתְּנוּן בְּאַטוּנָא מִן חֲרָפָא אַרִי בֵּיתָהּ בְּכַתְלָא שׁוּרָא וּבְשׁוּרָא הִיא יְתַבָּה:

(טז) וְאַמְרַת לְהוֹן לְטוּרָא אֲזִילוּ דְלָמָּא יַעֲרְעוּן בְּכוֹן דְרַפְיָא וְתַטְמְרוּן תַּמְזֵן תְּלַתָּא יוֹמִין עַד דִּיתוּבוּן דְרַפְיָא וּבְתַר כֵּן תַּהֲכוֹן לְאוּרְחַתְכוֹן:

(יז) וְאַמְרוּ לָהּ גְבַרְיָא זַכָּאִין אֲנַחְנָא מִמוּמְתָךְ הָדָא דְקִנְיַתָּהּ עֲלֵנָא:

(יח) הָא אֲנַחְנָא עֲלִין בְּאַרְעָא יְת תּוּרָא דְחוּט זְהוּרִיתָא הָדִין תַּקְטְרִי בְּחֲרָפָא דְשִׁלְשַׁלְתְּנָא בַּהּ וְיְת אַבוּךְ וְיְת אִמָּךְ וְיְת אַחֵיכִי וְיְת כָּל בֵּית אַבוּךְ תַּכְנִישִׁין לְוַתִּיךְ לְבֵיתָא:

(יט) וִיהִי כָּל דְיַפּוּק בַּר מְדָשִׁי בֵּיתְךָ לְבָרָא חוּבַת קְטוּלָהּ בְּרִישָׁה וְאַנְחָנָא זַכָּאִין וְכָל דִּי יְהִי עִמָּךְ בְּבֵיתָא חוּבַת קְטוּלָהּ בְּרִישָׁנָא אִם יַד אָנֹשׁ תְּהִי בַּהּ:

(כ) וְאִם תַּחֲוִין יְת פְּתַגְמָנָא דִּין וְנְהִי זַכָּאִין מִמוּמְתִיךְ דְקִנְיַתָּהּ עֲלֵנָא:

(כא) וְאַמְרַת כְּפַתְגְּמִיכוֹן כֵּן הוּא וְשִׁלְשַׁלְתְּנוּן וְאַזְלוּ וְקַטְרַת יְת תּוּרָא דְזְהוּרִיתָא בְּחֲרָפָא:

(י) כִּי שְׁמַעְנוּ אֶת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְיָ אֶת-מֵי יַם-סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לְשֹׁנֵי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וְלַעוּג אֲשֶׁר הִחְרַמְתֶּם אוֹתָם:

(יא) וְנִשְׁמַע וַיִּמַּס לִבָּנוּ וְלֹא-קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִפְּעֵל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת:

(יב) וְעַתָּה הִשְׁבְּעוּ-נָא לִי בְיָדִי כִּי-עָשִׂיתִי עִמְכֶם חֶסֶד וְעָשִׂיתֶם גַּם-אִתָּם עִם-בֵּית אָבִי חֶסֶד וְנִתַּתֶּם לִי אוֹת אָמַת:

(יג) וְהִחִיתֶם אֶת-אָבִי וְאֶת-אִמִּי וְאֶת-אֲחָיו וְאֶת-אֲחֹתָיו (אחיות) [אחיותי] וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת-נַפְשֹׁתֵינוּ מִמוּת:

(יד) וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחֲתֵיכֶם לְמוֹת אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת-דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתַת־יָדֵינוּ לְנוֹ אֶת-הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאָמַת:

(טו) וְתוֹרְדָם בְּחָבֵל בְּעַד הַחֲלוֹן כִּי בֵּיתָהּ בְּקִיר הַחוּמָּה וּבְחוּמָּה הִיא יוֹשֶׁבֶת:

(טז) וְתֹאמַר לָהֶם הִהִרָה לָכּוּ פִן-יִפְגְּעוּ בְכֶם הָרֹדְפִים וְנַחֲבַתֶּם שְׁמָה שְׁלֶשֶׁת יָמִים עַד שׁוֹב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְפְּכֶם:

(יז) וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיָּם אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ:

(יח) הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בְּאָרֶץ אֶת-תַּקְוַת חוּט הַשְּׁנִי הַזֶּה תַּקְשֹׁי בַחֲלוֹן אֲשֶׁר הוֹרְדְתָנוּ בּוֹ וְאֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמָּךְ וְאֶת-אֲחִיךָ וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיךָ תֹאסִפִי אֵלֶיךָ הַבַּיְתָה:

(יט) וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִדְּלַתִי בֵּיתְךָ הַחֻצָּה דָמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ נְקִיָּם וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְךָ בְּבֵית דָמוֹ בְּרֹאשׁוֹ אִם-יָד תִּהְיֶה-בּוֹ:

(כ) וְאִם-תַּגִּידִי אֶת-דְּבָרֵנוּ זֶה וְהִינֵנוּ נְקִיָּם מִשְׁבַּעְתְּךָ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ:

(כא) וְתֹאמַר דְּבַרְכֵיכֶם פִּן-הוּא וְתִשְׁלַחְם וַיֵּלְכוּ וְתַקְשֹׁר אֶת-תַּקְוַת הַשְּׁנִי בַחֲלוֹן:

(כב) וַיִּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הֵהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד-שְׁבוּ הַרְדִּפִּים וַיִּבְקְשׂוּ הַרְדִּפִּים בְּכָל-הַהָרָה וְלֹא מָצְאוּ:

(כג) וַיֵּשְׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדּוּ מֵהָהָר וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון וַיְסַפְּרוּ-לוֹ אֵת כָּל-הַמְצָאוֹת אוֹתָם:

(כד) וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ כִּי-נָתַן יְיָ בְּיַדְנוּ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ וְגַם-נִמְגְּוָה כָּל-יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ: ▫

ג (א) וַיִּשְׁכַּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשָּׁטִים וַיָּבֹאוּ עַד-הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְנוּ שָׁם טָרַם וַעֲבָרוּ:

(ב) וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעֲבְרוּ הַשָּׁטָרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה:

(ג) וַיִּצְוֶה אֶת-הָעָם לֵאמֹר כִּרְאוֹתְכֶם אֵת אַרְוֹן בְּרִית-יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְהַכְּהֻנִּים הַלְוִיִּם נִשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמִּקְוַמְכֶם וְהִלַּכְתֶּם אַחֲרָיו:

(ד) אַךְ רְחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבְנֵי כְּאֻלְפִים אִמָּה בַמַּדְּה אֶל-תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר-תִּדְעוּ אֶת-הַדְּרָךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָּהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדְּרָךְ מִתְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם: ▫

(ה) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם הַתְּקַדְּשׁוּ כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְיָ בְּקֶרְבְּכֶם נִפְלְאוֹת:

(ו) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַכְּהֻנִּים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת-אַרְוֹן הַבְּרִית וַעֲבָרוּ לְפָנַי הָעַם וַיִּשְׂאוּ אֶת-אַרְוֹן הַבְּרִית וַיִּלְכוּ לְפָנָי הָעָם: ▫

(ז) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל גְּדֹלְךָ בְּעֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ:

(ח) וְאַתָּה תִּצְוֶה אֶת-הַכְּהֻנִּים נִשְׂאֵי אַרְוֹן-הַבְּרִית לֵאמֹר כְּבֹאְכֶם עַד-קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן תַּעֲמִדוּ: ▫

(ט) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת-דִּבְרֵי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

(י) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תִּדְעוּן כִּי אֵל חַי בְּקֶרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרֵשׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת-הַפְּנֵעִי וְאֶת-הַחֲתִי וְאֶת-הַחֲזִי וְאֶת-הַפְּרֹזִל וְאֶת-הַגְּרָגְשִׁי וְהָאֲמָרִי וְהַיְבוֹסִי:

(יא) הִנֵּה אַרְוֹן הַבְּרִית אַרְוֹן כָּל-הָאָרֶץ עָבַר לְפָנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן:

(כב) וַאֲזָלוּ וַעֲלוּ לְטוֹרָא וַיִּתְּבוּ תַמָּן תִּלְתָּא יוֹמִין עַד דְּתְבוּ רְדִפִּיא וּבְעוּ רְדִפִּיא בְּכָל אַרְחָא וְלֹא אִשְׁכַּחוּ:

(כג) וַתְּבוּ תַרְיִין גְּבָרִין וַנְּחִיתוּ מִן טוֹרָא וַעֲבָרוּ וְאַתּוּ לִנְתּוּ יְהוֹשֻׁעַ בֶּר נֹון וְאַשְׁתַּעִיאוּ לֵה יֵת כָּל דְּעַרְעָא יִתְהוּן:

(כד) וַאֲמָרוּ לִיהוֹשֻׁעַ אַרִי מָסַר יְיָ בְּיַדְנָא יֵת כָּל אַרְעָא וְאַף אֲתַבְּרוּ כָּל יִתְבֵי אַרְעָא מִן קַדְמָנָא:

ג (א) וַאֲקָדַם יְהוֹשֻׁעַ בְּצַפְרָא וַנְּטִלוּ מִשְׁטִין וְאַתּוּ עַד יַרְדְּנָא הוּא וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְתוּ תַמָּן קָדַם וַעֲבָרוּן:

(ב) וְהָיָה מִסוּף תִּלְתָּא יוֹמִין וַעֲבָרוּ סַרְכֵיָא בְּגוּ מִשְׁרִיתָא:

(ג) וּפְקִידוּ יֵת עֲמָא לְמִימַר בְּמַחֲזִיכוֹן יֵת אַרְוֹן קִנְמָא רִיִּי אֱלֵהֲכוֹן וְכַהֲנִיא לְוָאִי נְטִלִין יִתְהָ וְאַתּוּן תִּטְלוּן מֵאַתְרִיכּוֹן וַתְּהַכּוּן בַּתְּרוּהִי:

(ד) בְּרַם רְחִיק יְהִי בֵּינֵיכּוֹן וּבֵינּוּהִי כַתְרִין אֲלַפִּין אַמִּין בְּמִשְׁחָתָא לֹא תִקְרְבוּן לִנְתָה בְּדִיל דְּתִידְעוּן יֵת אֹרְחָא דִּי תְהַכּוּן בַּה אַרִי לֹא עֲבַרְתּוּן בְּאֹרְחָא מֵאַתְמְלִי וּמְדַקְמוּהִי:

(ה) וַאֲמַר יְהוֹשֻׁעַ לְעֲמָא אַזְדַּמְנוּ אַרִי מָחָר יַעֲבַד יְיָ בֵּינֵיכּוֹן פְּרִישׁוֹן:

(ו) וַאֲמַר יְהוֹשֻׁעַ לְכַהֲנִיא לְמִימַר טוֹלוּ יֵת אַרְוֹן קִנְמָא וַעֲבָרוּ קָדַם עֲמָא וַנְּטִלוּ יֵת אַרְוֹנָא דְקִנְמָא וַאֲזָלוּ קָדַם עֲמָא:

(ז) וַאֲמַר יְיָ לִיהוֹשֻׁעַ יוֹמָא הַדִּין אֲשֶׁרִי לְרַבִּיּוּתְךָ בְּעֵינַי כָּל יִשְׂרָאֵל דִּידְעִין אַרִי בְּמָא דְהָוָה מִימְרִי בְּסַעֲדָה דְּמֹשֶׁה כּוֹן יְהִי מִימְרִי בְּסַעֲדָה:

(ח) וְאַתְּ תַפְקִד יֵת כַּהֲנִיא נְטִלִי אַרְוֹנָא דְקִנְמָא לְמִימַר כְּמַמְטִיכּוֹן עַד קִצַּת מִי יַרְדְּנָא בַּיַּרְדֵּן תַּקוּמוּן:

(ט) וַאֲמַר יְהוֹשֻׁעַ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתַקְרִיבוּ הַלְכָא וְשִׁמְעוּ יֵת פַּתְגְּמִיא רִיִּי אֱלֵהֲכוֹן:

(י) וַאֲמַר יְהוֹשֻׁעַ בְּדָא תִדְעוּן אַרִי אֱלֵה קִנְם אֲתַרְעִי לְאַשְׁרָאָה שְׁכַנְתָּה בֵּינֵיכּוֹן וַתִּרְכָא יִתְרָךְ מִן קַדְמִיכּוֹן יֵת כְּנַעֲנָאִי וְיֵת חַתָּאִי וְיֵת חַנְזַאי וְיֵת פְּרִיזָאִי וְיֵת גְּרָגְשָׁאִי וַאֲמֹרָאִי וַיְבוֹסָאִי:

(יא) הָא אַרְוֹן קִנְמָא דְרַבּוּן כָּל אַרְעָא עָבַר קַדְמִיכּוֹן בַּיַּרְדְּנָא:

תרגום יונתן

(יב) וכען דברו לכוון תרי עסר גברין משבטי ישראל
גברא חד גברא חד לשבטא:

(יג) ויהי כמנח פרסת רגלי כהניא נטלי ארונא דיי רבון
כל ארעא במי ירדנא מי ירדנא יפסקון מיא דנחתין
מלעלא ויקומון רקבא חד:

(יד) והנה כד נטלו עמא מקרויהון למעבר ית ירדנא
וכהניא נטלי ארונא דקנימא קדם עמא:

(טו) וכממטי נטלי ארונא עד ירדנא ורגלי כהניא נטלי
ארונא טבילא בקצת מיא וירדנא מלי על כל פפוהי כל
יומי חצדא:

(טז) וקמו מיא דנחתין מלעלא קמו רקבא חד רחיקין
לחדא מאדם קרתא דבסטר צרתן ודנחתין לימא
דמישרא לימא דמלחא שלימו פסקו ועמא עברו לקבל
יריחו:

(יז) וקמו כהניא נטלי ארון קנימא דיי ביבשתא בגו
ירדנא מתקניא וכל ישראל עברין ביבשתא עד דשלימו
כל עמא למעבר ית ירדנא:

ד (א) והנה כד שלימו כל עמא למעבר ית ירדנא ואמר
יי ליהושע למימר:

(ב) דברו לכוון מן עמא תרי עסר גברין גברא חד גברא
חד משבטא:

(ג) ופקדו יתהון למימר טולו לכוון מכא מגו ירדנא
מאתר מיקם רגלי כהניא מתקניא תרתי עסרי אבניא
ותעברנון יתהון עמכון ותחתון יתהון בבית מבתא
דתביתון בה בליליא:

(ד) ויקרא יהושע לתרי עסר גברא דאתקין מבני ישראל
גברא חד גברא חד משבטא:

(ה) ואמר להון יהושע עברו קדם ארונא דיי אלהכון לגו
ירדנא וארימו לכוון גבר אבנא חדה על כתפה למנין
שבטיא דבני ישראל:

(ו) בדיל דתהי דא את בניכוון ארי ישאלין בניכוון מחר
למימר מא אבניא האלן לכוון:

עברית

(יב) ועתה קחו לכם שני עשר איש משבטי ישראל
איש-אחד איש-אחד לשבט:

(יג) והיה כנזח כפות רגלי הכהנים נשאי ארון יי ארון
כל-הארץ במי הירדן מי הירדן יפרתון המים הירדים
מלמעלה ויעמדו נד אחד:

(יד) ויהי בנסע העם מאהליהם לעבר את-הירדן
והכהנים נשאי הארון הברית לפני העם:

(טו) וכבוא נשאי הארון עד-הירדן ורגלי הכהנים נשאי
הארון נטבלו בקצה המים והירדן מלא על-כל-גדותיו
כל ימי קציר:

(טז) ויעמדו המים הירדים מלמעלה קמו נד-אחד הרחק
מאד (באדם) [מאדם] העיר אשר מצד צרתן והירדים
על ים הערבה ים-המלח תמו נכרתו והעם עברו נגד
יריחו:

(יז) ויעמדו הכהנים נשאי הארון ברית-יי בחרבה בתוך
הירדן הכן וכל-ישראל עברים בחרבה עד אשר-תמו
כל-הגוי לעבר את-הירדן:

ד (א) ויהי כאשר-תמו כל-הגוי לעבור את-הירדן
ויאמר יי אלי-יהושע לאמר:

(ב) קחו לכם מן-העם שנים עשר אנשים איש-אחד
איש-אחד משבט:

(ג) וצנו אותם לאמר שאו-לכם מזה מתוך הירדן ממצב
רגלי הכהנים הכין שתים-עשרה אבנים והעברתם אותם
עמכם והנחתם אותם במלון אשר-תלינו בו הלילה: ◦

(ד) ויקרא יהושע אל-שנים העשר איש אשר הכין מבני
ישראל איש-אחד איש-אחד משבט:

(ה) ויאמר להם יהושע עברו לפני ארון יי אלהיכם
אל-תוך הירדן והרימו לכם איש אבן אחת על-שכמו
למספר שבטי בני-ישראל:

(ו) למען תהיה זאת אות בקרבכם פי-ישאלון בניכם
מחר לאמר מה האבנים האלה לכם:

(ד) וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מִיַּמֵּי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אַרְוֹן בְּרִית-יְיָ בְּעֶבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מִי הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכְרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד-עוֹלָם:

(ה) וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לְמַסְפַּר שְׁבַטֵי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבְרוּם עִמָּם אֶל-הַמְּלוֹךְ וַיִּנְחֹם שָׁם:

(ו) וּשְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הַקֵּיִם יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת מַצְבֵּי רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נִשְׁאֵי אַרְוֹן הַבְּרִית וַיְהִי שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

(ז) וְהַכֹּהֲנִים נִשְׁאֵי הָאָרוֹן עַמֻּדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד תָּם כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְיָ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל-הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּמְהַרּוּ הָעָם וַיַּעֲבְרוּ:

(ח) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּם כָּל-הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אַרְוֹן-יְיָ וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם:

(ט) וַיַּעֲבְרוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וְחֻצֵי שִׁבְט הַמְּנַשֶּׁה חֲמִשִּׁים לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה:

(י) כְּאַרְבַּעִים אֶלֶף חֻצֵי הַצְּבָא עָבְרוּ לִפְנֵי יְיָ לְמַלְחָמָה אֵל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ: ׀

(יא) בַּיּוֹם הַהוּא גִדְּל יְיָ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֵּרְאוּ אוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר יֵרְאוּ אֶת-מֹשֶׁה כָּל-יְמֵי חַיָּיו: ׀

(יב) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:

(יג) צִוָּה אֶת-הַכֹּהֲנִים נִשְׁאֵי אַרְוֹן הָעֵדוּת וַיַּעֲלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן:

(יד) וַיִּצְוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן:

(טו) וַיְהִי (בעלות) [כַּעֲלוֹת] הַכֹּהֲנִים נִשְׁאֵי אַרְוֹן בְּרִית-יְיָ מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֵל הַחֲרֻבָּה וַיִּשְׁבוּ מִי-הַיַּרְדֵּן לְמִקְוָם וַיִּלְכּוּ כַּתְמוּל-שִׁלְשׁוּם עַל-כָּל-גְּדוּתָיו:

(טז) וְהָעָם עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן בְּעֵשׂוֹר לַחֲדָשׁ הָרֵאשׁוֹן וַיַּחֲנוּ בְּגִלְגָּל בַּקֶּצֶה מִזְרַח יְרִיחוֹ:

(יז) וְאֵת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן-הַיַּרְדֵּן הַקֵּיִם יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל:

(א) וַתִּימְרוּן לְהוֹן דִּי פִּסְקוּ מִי יַרְדְּנָא מִן קַדָּם אַרְוֹן קִימָא דִּי בְּמַעְבְּרָה בַּיַּרְדְּנָא פִּסְקוּ מִי יַרְדְּנָא וַיְהוֹזֵן אֲבַנְיָא הָאֵלֶּן לְדַכְרָנָא לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד עַלְמָא:

(ב) וַעֲבְדוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דִּי פִּקֵּד יְהוֹשֻׁעַ וַנְטִלוּ תַרְתָּא עַסְרֵי אֲבַנְיָא מִגּוֹ יַרְדְּנָא כְּמָא דְמִלְלַ יְיָ עִם יְהוֹשֻׁעַ לְמַנְזֵן שְׁבַטֵיָא דְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַעֲבְרוּנֹן עִמָּהוֹן לְבֵית מִבְּתָא וְאַצְנַעְוּנֹן תַּמָּן:

(ג) וַתַּרְתָּא עַסְרֵי אֲבַנְיָא אֶקָּם יְהוֹשֻׁעַ בְּגוֹ יַרְדְּנָא בְּאַתְר מִיקָּם רַגְלֵי כְּהֵנְיָא נְטִלֵי אַרְוֹנָא דְקִימָא וְהוּוּ תַמָּן עַד יוֹמָא הַדָּן:

(ד) וְכַהֲנֵיָא נְטִלֵי אַרְוֹנָא קִימִין בְּגוֹ יַרְדְּנָא עַד דְשָׁלִים כָּל פִּתְגָמָא דְפִקֵּד יְיָ יַת יְהוֹשֻׁעַ לְמַלְלָא עִם עַמָּא כְּכֹל דְפִקֵּד מֹשֶׁה יַת יְהוֹשֻׁעַ וְאוֹחִיאוּ עַמָּא וַעֲבְרוּ:

(ה) וַהֲוָה כַּד שָׁלִים כָּל עַמָּא לְמַעֲבַר וַעֲבַר אַרְוֹנָא דִּי וְכַהֲנֵיָא קַדָּם עַמָּא:

(ו) וַעֲבְרוּ בְנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גָד וּפְלַגוֹת שְׁבַטָא דְמְנַשֶּׁה מְזֻרְזִין קַדָּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דְמִלְלַ עִמָּהוֹן מֹשֶׁה:

(ז) כְּאַרְבַּעִין אֶלְפִין מְזֻרְזֵי חִילָא עָבְרוּ קַדָּם עַמָּא דִּי לְקַרְבָּא לְמִשְׁרֵי יְרִיחוֹ:

(ח) בַּיּוֹמָא הַהוּא רַבִּי יְיָ יַת יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינָיו כָּל יִשְׂרָאֵל וַדְחִילוּ מִנָּה כְּמָא דְהוּוּ דְחִלִּין מִן מֹשֶׁה כָּל יוֹמֵי חַיָּוֵי:

(ט) וַאֲמַר יְיָ לִיהוֹשֻׁעַ לְמִימַר:

(י) פִּקֵּד יַת כְּהֵנְיָא נְטִלֵי אַרְוֹנָא דְסַהְדוּתָא וַיִּסְקוּן מִן יַרְדְּנָא:

(יא) וּפִקֵּד יְהוֹשֻׁעַ יַת כְּהֵנְיָא לְמִימַר סָקוּ מִן יַרְדְּנָא:

(יב) וַהֲוָה כַּד בָּעוּ לְמַסַּק כְּהֵנְיָא נְטִלֵי אַרְוֹן קִימָא דִּי מִגּוֹ יַרְדְּנָא אֲתַנְגִּידָא פְרִסַת רַגְלֵי כְּהֵנְיָא וּנְחָא עַל יַבְשֶׁתָא וְתַבּוּ מִי יַרְדְּנָא לְאַתְרֵיהוֹן וְאַזְלוּ כְּמֵאתְמִלֵי וּמִדְקָדְמוּהֵי עַל כָּל כַּפּוּהֵי:

(יג) וְעַמָּא סָלִיקוּ מִן יַרְדְּנָא בְּעַסְרָא לְיַרְחָא קַדְמָאָה וּשְׂרוּ בְּגִלְגָּלָא בְּסִיפֵי מְדִנַח יְרִיחוֹ:

(יד) וַיַּת תַּרְתָּא עַסְרֵי אֲבַנְיָא הָאֵלֶּן דְנִסִּיבוּ מִן יַרְדְּנָא אֶקָּם יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּלָא:

(כא) וַיֹּאמֶר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִימַר דִּישְׁאֲלוּן בְּנִיכּוֹן מִחַר יַת אַבְהֵתְהוֹן לְמִימַר מָה אַבְנֵיָא הָאֵלֶּה:
 (כב) וַתְּהוֹדְעוּן יַת בְּנִיכּוֹן לְמִימַר בִּיבְשָׁה עֵבֶר יִשְׂרָאֵל יַת יַרְדְּנָא הַדָּן:
 (כג) דִּיבִשׁ יִי אֱלֹהֵכּוֹן יַת מִי יַרְדְּנָא מִן קַדְמִיכּוֹן עַד דְּעִבְרַתוֹן כְּמָא דְעֵבֶד יִי אֱלֹהֵכּוֹן לְמָא דְסוּף דִּי יִבִּשׁ מִן קַדְמָנָא עַד דְּעִבְרַנָּא:
 (כד) בְּדִיל דִּיִּדְעוּן כָּל עַמְמֵי אַרְעָא יַת גְּבַרְתָּא דִּי אַרִי תְקִיפָה הִיא בְּדִיל דִּתְדַחֲלוּן יַת יִי אֱלֹהֵכּוֹן כָּל יוֹמֵיָא:
 ה (א) וַהֲהִי כַד שָׁמְעוּ כָּל מַלְכֵי אַמּוֹרָאֵי דִי בְעִבְרָא דִּיִּרְדְּנָא מְעַרְבָא וְכָל מַלְכֵי כְּנַעֲנָא דִי עַל יַמָּא יַת דִּיבִשׁ יִי יַת מִי יַרְדְּנָא מִן קַדָּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד דְּעִבְרוּ וְאַתְּמַסִּי לְבָהוֹן וְלֹא אֲשַׁתְּאַרְתּ בְּהוֹן עוֹד רִיחַ מִן קַדָּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 (ב) בְּעִדְנָא הַהִיא אָמַר יִי לִיהוֹשֻׁעַ עֵבֶד לָךְ אֲזַמְלִן חֲרִיפִין וְתוֹב גְּזֹר יַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּנִינּוּת:
 (ג) וְעֵבֶד לָהּ יְהוֹשֻׁעַ אֲזַמְלִן חֲרִיפִין וְגִזֹר יַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּגַבְעֵתָא וְקָרָא לָהּ גַבְעַת עַרְלָתָא:
 (ד) וְדָן פִּתְגָמָא דִּי גִזֹר יְהוֹשֻׁעַ כָּל עַמָּא דְנִפְק מִמְצָרִים דְּכַרְיָא כָּל גְּבַרֵי מְגִיחֵי קַרְבָּא מִיתוּ בְּמַדְבְּרָא בְּאֹרְחָא בְּמַפְקָהוֹן מִמְצָרִים:
 (ה) אַרִי גִזִירִין הוּוּ כָּל עַמָּא דִּי נִפְקוּ וְכָל עַמָּא דְאַתְיָלִידוּ בְּמַדְבְּרָא בְּאֹרְחָא בְּמַפְקָהוֹן מִמְצָרִים לֹא גִזְרוּ:
 (ו) אַרִי אַרְבַּעִין שָׁנִין הָלִיכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבְּרָא עַד דְּסָף כָּל עַמָּא גְּבַרֵי מְגִיחֵי קַרְבָּא דְנִפְקוּ מִמְצָרִים דְּלֹא קִבִּילוּ לְמִימָרָא דִּי דְקָיִם יִי לָהוֹן בְּדִיל דְּלֹא לְאַחֲזִיּוּתְהוֹן יַת אַרְעָא דְקָיִם יִי לְאַבְהֵתְהוֹן לְמַתָּן לְנָא אַרְעָא עֵבֶדָא חֵלֵב וְדָבֶשׁ:
 (ז) וַיַּת בְּנֵיהוֹן דְּקָמוּ בְּתַרְיָהוֹן יַתְהוֹן גִּזֹר יְהוֹשֻׁעַ אַרִי עַרְלִין הוּוּ אַרִי לֹא גִזְרוּ יַתְהוֹן בְּאֹרְחָא:
 (ח) וַהֲהִי כַד שְׁלִימוּ כָּל עַמָּא לְמַגְזֹר וַיִּתְבוּ בְּאַתְרֵיהוֹן בְּמִשְׁרִיתָא עַד דְּאַתְסִיאוּ:
 (ט) וַיֹּאמֶר יִי לִיהוֹשֻׁעַ יוֹמָא דָּן אַעֲדִית יַת חֲסוּדֵי מְצָרָאֵי מִן קַדְמִיכּוֹן וְקָרָא שְׁמָא דְאַתְרָא הַהוּא גְּלָגָלָא עַד יוֹמָא הַדָּן:

(כא) וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאֲלוּן בְּנִיכֶם מִחַר אֶת-אֲבוֹתֵם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה:
 (כב) וְהוֹדַעְתֶּם אֶת-בְּנִיכֶם לֵאמֹר בִּיבְשָׁה עֵבֶר יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:
 (כג) אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֶת-מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד-עִבְרַתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ אֱלֹהֵיכֶם לְיַם-סוּף אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ מִפְּנֵינוּ עַד-עִבְרָנוּ:
 (כד) לְמַעַן דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת-יַד יְיָ כִּי חֲזָקָה הִיא לְמַעַן יִרְאֲתֶם אֶת-יְיָ אֱלֹהֵיכֶם כָּל-הַיָּמִים: ^א
 ה (א) וַיְהִי כִשְׁמַע כָּל-מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְמָה וְכָל-מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל-הַיָּם אֶת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְיָ אֶת-מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל עַד-(עֵבְרוּ) [עֵבְרוּ] וַיִּמָּס לְבָבָם וְלֹא-הָיָה בָּם עוֹד רִיחַ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: ^א
 (ב) בַּעֲת הַהִיא אָמַר יְיָ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לָּךְ חַרְבֹת צָרִים וְשׁוֹב מִל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁנִית:
 (ג) וַיַּעַשׂ-לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבֹת צָרִים וַיִּמַּל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-גַּבְעַת הָעַרְלֹת:
 (ד) וַיְהִי הַדְּבַר אֲשֶׁר-מָל יְהוֹשֻׁעַ כָּל-הָעַם הַיָּצֵא מִמְצָרִים הַזֵּכָרִים כָּל אֲנָשֵׁי הַמְּלַחְמָה מִתּוּ בְּמַדְבַּר בְּדֶרֶךְ בְּצִאתָם מִמְצָרִים:
 (ה) כִּי-מָלִים הָיוּ כָּל-הָעַם הַיָּצֵאִים וְכָל-הָעַם הַיְלִידִים בְּמַדְבַּר בְּדֶרֶךְ בְּצִאתָם מִמְצָרִים לֹא-מָלוּ:
 (ו) כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבַּר עַד-תָּם כָּל-הַגֹּיִם אֲנָשֵׁי הַמְּלַחְמָה הַיָּצֵאִים מִמְצָרִים אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְיָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְיָ לָהֶם לְבַלְתִּי הָרְאוֹתָם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְיָ לְאֲבוֹתָם לָתֵת לָנוּ אָרֶץ זָבַת חֵלֶב וְדָבֶשׁ:
 (ז) וְאַתְּ בְּנֵיהֶם הַקִּיָּם תַּחְתָּם אַתֶּם מִל יְהוֹשֻׁעַ כִּי-עַרְלִים הָיוּ כִּי לֹא-מָלוּ אוֹתָם בְּדֶרֶךְ:
 (ח) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-הַגֹּיִם לְהַמּוֹל וַיִּשְׁבּוּ תַחְתָּם בְּמַחְנֵה עַד חַיֹּתָם: ^א
 (ט) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גָּלוּתִי אֶת-חַרְפַּת מְצָרִים מֵעַלְיֶכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גְּלָגָל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

עברית

תרגום יונתן

(י) ויחנו בני ישראל בגלגל ויעשו את הפסח בארבעה עשר יום לחודש בערב בערבות יריחו:

(יא) ויאכלו מעבור הארץ ממחרת הפסח מצות וקלוי בעצם היום הזה:

(יב) וישבת המן ממחרת באכלם מעבור הארץ ולא היה עוד לבני ישראל מן ויאכלו מתבואת ארץ כנען בשנה ההיא: □

(יג) ויהי בהיות יהושע ביריחו וישא עיניו וירא והנה איש עמד לנגדו וחרבו שלופה בידו וילך יהושע אליו ויאמר לו הלנו אתה אם לצרינו:

(יד) ויאמר לא כן אני שר צבא יי עתה באתי ויפל יהושע אל פניו ארצה וישתחו ויאמר לו מה אדני מדבר אל עבדך:

(טו) ויאמר שר צבא יי אל יהושע של נעלה מעל רגלך כן המלחם אשר אתה עמד עליו קדש הוא ויעש יהושע כן:

ו (טז) ויריחו סגרת ומסגרת מפני בני ישראל אין יוצא ואין בא: □

(יז) ויאמר יי אל יהושע ראה נתתי בידך את יריחו ואת מלכה גבורי החיל:

(יח) וסבתם את העיר כל אנשי המלחמה הקיף את העיר פעם אחת כה תעשה ששת ימים:

(יט) ושבעה כהנים ישאו שבעה שופרות היובלים לפני הארון וביום השביעי תסבו את העיר שבע פעמים והכהנים יתקעו בשופרות:

(כ) והיה במשך בקרן היובל [כשמעכם] את קול השופר ויעו כל העם תרועה גדולה ונפלה חומת העיר תחתיה ועלו העם איש נגדו:

(כא) ויקרא יהושע בן נון אל הכהנים ויאמר אליהם שאו את ארון הברית ושבעה כהנים ישאו שבעה שופרות יובלים לפני ארון יי:

(כב) [ויאמר] אל העם עברו וסבו את העיר והחלוץ יעבר לפני ארון יי:

(י) ושרו בני ישראל בגלגל ויעבדו ית פסחא בארבעת עשר יומא לירחא ברמשא במישרי יריחו:

(יא) ואכלו מעבורא דארעא מבתר פסחא פטיר וקלי בכרן יומא הדין:

(יב) ופסק מנא מיומא דבתרוהי במיכלהון מעבורא דארעא ולא הוה עוד לבני ישראל מנא ואכלו מעללת ארעא דכנען בשתא ההיא:

(יג) והוה כד הוה יהושע ביריחו וזקף עינוהי וחזא והא גברא קאם לקבלה וחרבה שליפא בידה ואזל יהושע לתה ואמר לה הלמסעדנא אתיתא אם לבעלי דבבנא:

(יד) ואמר לא ארי אנא מלאך שליח מן קדם יי כען אתיתי ונפל יהושע על אפוהי על ארעא וסגיד ואמר לה מה רבוני ממלל עם עבדה:

(טו) ואמר מלאכה דשליח מן קדם יי ליהושע שרי סינך מעל רגלך ארי אתרא די את קאם עלוהי קדישא הוא ועבד יהושע כן:

ו (טז) ויריחו אחידא הות בדשין דפרזלא ומתקפא בעברין דנחש מן קדם בני ישראל לית דנפק מנה למעבד קרבא ולית דעלל בגוה למשאל בשלמא:

(יז) ואמר יי ליהושע חזי דמסרית בידך ית יריחו וית מלכה גברי חילא:

(יח) ותסחרון ית קרתא כל גברי עבדי קרבא אקיף ית קרתא זמנא חדא כדן תעבד שתא יומין:

(יט) ושבעא כהניא יסבון שבעא שופריא דקרן דכריא קדם ארונא וביומא שביעאה תסחרון ית קרתא שבע זמנין וכהניא יתקעון בשופריא:

(כ) ויהי במיגד בקרן דכריא במשמעכון ית קל שופרא ייבבון כל עמא יבבא רבא ויפל שורא דקרתא ויתבלע תחותה ויסקון עמא גבר לקבלה:

(כא) ויקרא יהושע בר נון לכהניא ואמר להון טולו ית ארון קניא דיי ושבעא כהניא יטלון שבעא שופריא דקרן דכריא קדם ארונא דיי:

(כב) ואמר לעמא עברו ואקיפו ית קרתא ומזרזי חילא ועברון קדם ארונא דיי:

תרגום יונתן

(ח) וַהֲוֵה כַד אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לְעַמָּא וְשַׁבְעָא כַהֲנִיָּא נְסָבִין
שַׁבְעָא שׁוֹפְרָיָא דְקָרְן דְכַרְיָא קְדָם אַרְוֹנָא דְנִי עֲבָרִין
וְתַקְעִין בְּשׁוֹפְרָיָא וְאַרְוֹן קִימָא דְנִי אֶזֶל בְּתַרְיָהוּן:

(ט) וּמְזַרְזִי חִילָא אֶזְלִן קְדָם כַּהֲנִיָּא תַקְעִי שׁוֹפְרָיָא
וְשַׁבְטָא דְבֵית דָן אֶזֶל בְּתַר אַרְוֹנָא וְכַהֲנִיָּא אֶזְלִין וְתַקְעוּן
בְּשׁוֹפְרָיָא:

(י) וַיֵּת עַמָּא פִקְדַּי יְהוֹשֻׁעַ לְמִימַר לָא תִיבְבוּן וְלָא
תִשְׁמַעוּן יֵת קַלְכוּן וְלָא יפּוֹק מִפּוּמְכוּן פְּתַגְמָא עַד יוֹמָא
דְאִימַר לְכוּן יַבִּיבוּ וְתִיבְבוּן:

(יא) וְאַסְחַר אַרְוֹנָא דְנִי יֵת קַרְתָּא אַקִּיף זְמַנָּא חַדָּא וְעַלּוּ
בְּמִשְׁרִיתָא וּבְתוֹ בְּמִשְׁרִיתָא:

(יב) וְאַקְדָם יְהוֹשֻׁעַ בְּצַפְרָא וּנְטָלוּ כַהֲנִיָּא יֵת אַרְוֹנָא דְנִי:
(יג) וְשַׁבְעָא כַהֲנִיָּא נְסִיבוּ שַׁבְעָא שׁוֹפְרָיָא דְקָרְן דְכַרְיָא
קְדָם אַרְוֹנָא דְנִי אֶזְלִין מִיזֵל וְתַקְעִין בְּשׁוֹפְרָיָא וּמְזַרְזִי
חִילָא אֶזְלִין קְדַמִּיהוּן וְשַׁבְטָא דְבֵית דָן אֶזֶל בְּתַר אַרְוֹנָא
דְנִי וְכַהֲנִיָּא אֶזְלִין וְתַקְעִין בְּשׁוֹפְרָיָא:

(יד) וְאַסְחַרוּ יֵת קַרְתָּא בְּיוֹמָא תַנְיָנָא זְמַנָּא חַדָּא וְתַבוּ
לְמִשְׁרִיתָא כְּדָן עֲבָדוּ שְׁתָּא יוֹמִין:

(טו) וַהֲוֵה בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְאַקְדִּימוּ כְּמִיֶּסֶק צַפְרָא
וְאַסְחַרוּ יֵת קַרְתָּא כַּהֲלַכְתָּא הַדָּן שְׁבַע זְמַנִּין לְחוּד בְּיוֹמָא
הַהוּא אַקִּיפוּ יֵת קַרְתָּא שְׁבַע זְמַנִּין:

(טז) וַהֲוֵה בְּזַמְנָא שְׁבִיעִיתָא תַקְעוּ כַהֲנִיָּא בְּשׁוֹפְרָיָא וְאָמַר
יְהוֹשֻׁעַ לְעַמָּא יַבִּיבוּ אַרִי יֵהב יֵי לְכוּן יֵת קַרְתָּא:

(יז) וַתְּהִי קַרְתָּא חֲרָמָא הִיא וְכָל דְבַהּ קְדָם יֵי לְחוּד רַחֲב
פְּנֵדְקִיתָא תַחֲי הִיא וְכָל דְעַמָּה בְּבִיתָא אַרִי אֶטְמַרְתָּ יֵת
אֶזְגַּדִּיָּא דִי שְׁלַחְנָא:

(יח) וּלְחוּד אַתּוּן אֶסְתְּמַרוּ מִן חֲרָמָא דְלָמָא תַחֲרַמוּן
וְתַסְבוּן מִן חֲרָמָא וְתַשׁוּוּן יֵת מִשְׁרִיתָא דִישְׂרָאֵל לְחֲרָמָא
וְתַעֲכְרוּן יֵתָה:

(יט) וְכָל פְּסָפָא וְדַהֲבָא וּמְנִי נַחֲשָׁא וּבְרִזְלָא קַדְשָׁא אַנוּן
קְדָם יֵי לְאַצַּר בֵּית מַקְדָּשָׁא דְנִי יֵתְעַלּוּן:

עברית

(ח) ויהי כֵּן כְּאִמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם וְשַׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִים
שַׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְיָ עֲבָדוּ וְתַקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת
וְאַרְוֹן בְּרִית יְיָ הַלֵּךְ אַחֲרֵיהֶם:

(ט) וַתַּחֲלוּץ הַלֵּךְ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים (תקעו) [תַקְעִי] הַשׁוֹפְרוֹת
וְהַמֵּאֲסֹף הַלֵּךְ אַחֲרַי הָאֲרֹן הַלֵּךְ וְתַקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת:

(י) וְאֶת-הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תִרְעוּ וְלֹא-תִשְׁמַעוּ
אֶת-קוֹלְכֶם וְלֹא-יֵצֵא מִפִּיכֶם דְּבַר עַד יוֹם אֲמַרְי אֲלֵיכֶם
הִרְעוּ וְהִרְיעַתֶם:

(יא) וַיִּסַּב אַרְוֹן-יְיָ אֶת-הָעִיר הַקִּיף פְּעַם אַחַת וַיִּבְאוּ
הַמַּחֲנֶה וַיִּלְיֵנוּ בַּמַּחֲנֶה: □

(יב) וַיִּשְׁכַּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׂאֵי הַכֹּהֲנִים אֶת-אַרְוֹן יְיָ:
(יג) וְשַׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִים שַׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי
אַרְוֹן יְיָ הַלְכִים הַלֵּךְ וְתַקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת וְהַחֲלוּץ הַלֵּךְ
לִפְנֵיהֶם וְהַמֵּאֲסֹף הַלֵּךְ אַחֲרַי אַרְוֹן יְיָ (הולד) [הַלֵּךְ]
וְתַקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת:

(יד) וַיִּסַּבוּ אֶת-הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁנַי פְּעַם אַחַת וַיִּשְׁבוּ
הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים:

(טו) וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּסַּבוּ
אֶת-הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שְׁבַע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם הַהוּא
סָבְבוּ אֶת-הָעִיר שְׁבַע פְּעָמִים:

(טז) וַיְהִי בַפֶּעַם הַשְּׁבִיעִית תַקְעוּ הַכֹּהֲנִים בְּשׁוֹפְרוֹת
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם הִרְעוּ כִּי-נִתֵּן יְיָ לְכֶם אֶת-הָעִיר:
(יז) וַתְּהִי הָעִיר חֲרָם הִיא וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ לֵיג רַחֲב
הַזֹּנֶה תַחֲיָהּ הִיא וְכָל-אֲשֶׁר אַתָּה בְּפִית כִּי תַחֲבֹאתָהּ
אֶת-הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר שְׁלַחְנוּ:

(יח) וְרַק-אַתֶּם שְׁמְרוּ מִן-הַחֲרָם פֶּן-תַּחֲרִימוּ וְלִקְחֶתֶם
מִן-הַחֲרָם וְשִׁמְתֶם אֶת-מַחֲנֶה יִשְׂרָאֵל לְחֲרָם וְעַכְרֶתֶם
אוֹתוֹ:

(יט) וְכָל פְּסָף וְזָהָב וְכָלִי נַחֲשָׁת וּבְרִזְלָא קַדְשָׁא הוּא לֵיג
אוֹצַר יְיָ יָבֹא:

עברית

תרגום יונתן

(כ) וַיִּבְיָבוּ עִמָּא וַתִּקְעוּ בְּשׁוֹפְרֵיָא וַהֲוָה כַּד שְׁמַע עִמָּא ית קל שפרא וַיִּבְיָבוּ עִמָּא יִבְבָּא רַבָּא וַנִּפְל שׁוּרָא דְקַרְתָּא וַאֲתַבְלַע תַּחְתּוּתוּהִי וְסָלִיק עִמָּא לְקַרְתָּא גְבַר לְקַבְלָהּ וַכְּבָשׁוּ ית קרתא:

(כא) וַיִּגְמְרוּ ית כָּל דְּבַקְרָתָא מִגְבַּר וְעַד אַתָּא מִעַלְמָא וְעַד סְבָא וְעַד תּוֹר וְאָמַר וַחֲמַר לְפַתְגָּם דְּחָרַב:

(כב) וְלַתְרִין גְּבַרְיָא דְאַלִּילוּ ית אַרְעָא אָמַר יְהוֹשֻׁעַ עֲלוּ לְבֵית אַתָּתָא פְּנִדְקִיתָא וְאַפִּיקוּ מִתְּמַן ית אַתָּתָא וְיֵת כָּל דִּי לָהּ כְּמָא דְקִימְתוּן לָהּ:

(כג) וְעֲלוּ עֲלִמְיָא מְאֻלְיָא וְאַפִּיקוּ ית רַחַב וְיֵת אַבּוּהָא וְיֵת אִמָּה וְיֵת אַחׁוּהָא וְיֵת כָּל דִּי לָהּ וְיֵת כָּל זְרַעֲיָתָהָא אַפִּיקוּ וְאַשְׁרוּנֹן מִבְּרָא לְמִשְׁרִיתָא דִּישְׂרָאֵל:

(כד) וְקַרְתָּא אֹקִידוּ בְנוּרָא וְכָל דִּי בַּהּ לְחוּד פְּסָפָא וְדַהֲבָא וּמְאִנֵי נַחֲשָׂא וּבְרִזְלָא יְהָבוּ בְּאוּצַר בֵּית מִקְדָּשָׁא דִּי:

(כה) וְיֵת רַחַב פְּנִדְקִיתָא וְיֵת בֵּית אַבּוּהָא וְיֵת כָּל דִּי לָהּ קִיָּם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתִּיבַת בְּגוּ יִשְׂרָאֵל עַד יוֹמָא הַדֵּן אַרְי אֶטְמַרְתָּ ית אֲזַגְדִּיָּא דְשִׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ לְאַלְלָא ית אַרְעָא:

(כו) וְאוֹמֵי יְהוֹשֻׁעַ בְּעַדְנָא הָהִיא לְמִימַר לִיט גְּבַרָא קָדָם יִי דִיקוּם וַיִּבְנִי ית קַרְתָּא הָדָא ית יְרִיחוֹ בְּבַכּוּרָה יִשְׁכְּלִלְנָהּ וּבְזַעַר בְּנוּהִי יְקִיָּם דְּשָׂהָא:

(כז) וַהֲוָה מִימְרָא דִּי בְּסַעֲדָה דִּיהוֹשֻׁעַ וַהֲוָה שְׁמַעָה סְגִי בְּכָל אַרְעָא:

ז (א) וְשִׁקְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁקְרָא בְּחַרְמָא וְנִסִּיב עֲכָן בַּר כְּרַמִּי בַר זַבְדִּי בַר זַרְחָא לְשִׁבְטָא דִּיהוּדָה מִן חַרְמָא וַתִּקְרַף רַגְזָא דִּי בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

(ב) וְשִׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ גְּבַרִין מִיְרִיחוֹ לְעֵי דְעַם בֵּית אֲנֹן מִמְדַּנַּח לְבֵית אֵל וְאָמַר לְהוֹן לְמִימַר סְקוּ וְאַלִּילוּ ית אַרְעָא וְסָלִיקוּ גְּבַרְיָא וְאַלִּילוּ ית עֵי:

(ג) וַתְּבוּ לֹת יְהוֹשֻׁעַ וְאָמְרוּ לָהּ לָא יִסַּק כָּל עִמָּא כְּתַרִין אֶלְפִין גְּבַרָא אוֹ כְּתַלְתָּא אֶלְפִין גְּבַרָא יִסְקוּן וַיִּמְחוּן ית עֵי לָא תַרְגִּישׁ לְתַמָּן ית כָּל עִמָּא אַרְי זְעִירִין אַנּוּן:

(כ) וַיִּרְעַ הָעָם וַיִּתְקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת וַיְהִי כְּשִׁמְעַ הָעָם אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיִּרְעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוּמָה תַּחְתֶּיהָ וַיַּעַל הָעָם הַלְעִירָה אִישׁ נִגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר:

(כא) וַיַּחְרִימוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בְּעִיר מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה מִנְעַר וְעַד-זִקֵן וְעַד שׁוֹר וְשֵׂה וַחֲמֹר לְפִי-חָרַב:

(כב) וְלַשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְלִים אֶת-הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בָּאוּ בֵּית-הָאִשָּׁה הַזֹּנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת-הָאִשָּׁה וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ:

(כג) וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְלִים וַיֹּצִיאוּ אֶת-רַחַב וְאֶת-אֲבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ וְאֶת-אָחֶיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ וְאֶת כָּל-מִשְׁפַּחַתֶּיהָ הוֹצִיאוּ מִחוּץ לְמַחֲנֶה יִשְׂרָאֵל: (כד) וְהָעִיר שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ בְּקוֹ הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְכָלִי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבְּרָזֶל נָתַן אוּצַר בֵּית-יְיָ:

(כה) וְאֶת-רַחַב הַזֹּנָה וְאֶת-בֵּית אֲבִיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ הֲחִיָּה יְהוֹשֻׁעַ וַתִּשָּׁב בְּקַרְבֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הֲחִיָּיָהּ אֶת-הַמְּלֹאכִים אֲשֶׁר-שִׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת-יְרִיחוֹ: ^א

(כו) וַיִּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בְּעַת הַהִיא לֵאמֹר אַרְוֵר הָאִישׁ לְפָנַי יִי אֲשֶׁר יָקוּם וּבִנָּה אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֶת-יְרִיחוֹ בְּבַכּוּרָו וַיִּסְדֹּנָהּ וּבְצַעֲרוֹ יִצְיִב דְּלַתֶּיהָ: ^ב

(כז) וַיְהִי יְיָ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שְׁמָעוֹ בְּכָל-הָאָרֶץ:

ז (א) וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵעַל בְּחָרָם וַיִּקָּח עֲכָן בֶּן-כְּרַמִּי בֶן-זַבְדִּי בֶן-זַרְחָא לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן-הַחָרָם וַיַּחַר-אַף יְיָ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: ^א

(ב) וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִיְרִיחוֹ הָעֵי אֲשֶׁר עִם-בֵּית אֲנֹן מִקְדָּם לְבֵית-אֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְלוּ אֶת-הָאָרֶץ וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּרְגְּלוּ אֶת-הָעֵי:

(ג) וַיִּשָּׁבוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל-יַעַל כָּל-הָעָם כְּאֶלְפִים אִישׁ אוֹ כְּשִׁלְשֵׁת אֶלְפִים אִישׁ יַעֲלוּ וַיִּפּוּ אֶת-הָעֵי אֶל-תִּנְיָגַע-שְׁמָהּ אֶת-כָּל-הָעָם כִּי מַעֲט הָמָה:

(ד) ויסליקו מן עמא לתמן כתלתא אלפין גברא ואפיכו קדם אנשי עי:

(ה) וקטלו מנהון אנשי עי כתלתין ושתא גברא ורדפונון קדם תרעא עד דתברונון ומחוננון במחנתא ואתמסי לבא דעמא ונהו למינא:

(ו) ובזע יהושע לבושוהי ונפל על אפוהי על ארעא קדם ארונא דני עד רמשא הוא וסבי ישראל ואסיקו עפרא על רישיהון:

(ז) ואמר יהושע קבל בעותי יי אלהים למא אעברתא אעברא ית עמא הון ית ירדנא לממסר יתנא בינא דאמרנא לאוברותנא ולוי פון דשרינא ויתבנא בעברא דירדנא:

(ח) בבזעו אדני מה אימר בתר דאחזרו ישראל קנלהון למהפך קדם בעלי דבביהון:

(ט) וישמעון כנענאי וכל יתבי ארעא ויסתחרון עלנא וישצון ית שמנא מן ארעא ומה תעבד בדיל שמך רבא: (י) ואמר יי ליהושע קום לך למה דנן את רמי על אפך:

(יא) חטא ישראל ואף עברו על קמי דפקהית יתהון ואף נסיבו מן חרמא ואף גנבו ואף פדיבו ואף שויאו בכליהם:

(יב) ולא יכלון בני ישראל למקם קדם בעלי דבביהון קנלהון יחזרון למיפך קדם בעלי דבביהון ארי הו לחרמא לא אוסיף למהני מימרי בסעדכון אם לא תשיצון חרמא מבניכון:

(יג) קום זמן ית עמא ותימר אנדמנו למחר ארי כדנן אמר יי אלהא דישראל חרמא בינך ישראל לא תפול למיקם קדם בעלי דבבך עד דתעדון חרמא מבניכון:

(יד) ותתקרבון בצפרא לשבטיכון ויהי שבטא דיתאחד מן קדם יי יקרב לזרעון וזרעיתא דיתאחד מן קדם יי תקרב לביתן וביתא דיתאחד מן קדם יי יתקרב לגבריא:

(טו) ויהי דיתאחד בחרמא יתוקד בנורא יתה וכל די לה ארי עבר על קימא דני וארי עבר דלא כשר בישראל:

(ד) ויעלו מן-העם שמה כשלושת אלפים איש וינסו לפני אנשי העי:

(ה) ויכו מהם אנשי העי כשלושים ושהה איש וירדפום לפני השער עד-השברים ויכום במורד וימס לבב-העם ויהי למים:

(ו) ויקרע יהושע שמלתיו ויפל על-פניו ארצה לפני ארון יל עד-הערב הוא וזקני ישראל ויעלו עפר על-ראשם:

(ז) ויאמר יהושע אהו אדני יל למה העברת העביר את-העם הזה את-הירדן לתת אתנו ביד האמרי להאבידנו ולו הואלנו ונשב בעבר הירדן:

(ח) בי אדני מה אמר אחרי אשר הפך ישראל ערף לפני איביו:

(ט) וישמעו הכנעני וכלי ישבי הארץ ונסבו עלינו והכריתו את-שמנו מן-הארץ ומה-תעשה לשמך הגדול: (י) ויאמר יי אל-יהושע קום לך למה זה אתה נפל על-פניך:

(יא) חטא ישראל וגם עברו את-בריתי אשר צויתי אותם וגם לקחו מן-החרם וגם גנבו וגם כחשו וגם שמו בכליהם:

(יב) ולא יכלו בני ישראל לקום לפני איביהם ערף יפנו לפני איביהם כי היו לחרם לא אוסיף להנות עמכם אם-לא תשמידו החרם מקרבכם:

(יג) קום קדש את-העם ואמרת התקדשו למחר כי כה אמר יי אלהי ישראל חרם בקרבך ישראל לא תוכל לקום לפני איביו עד-הסירכם החרם מקרבכם:

(יד) ונקרבתם בפקר לשבטיכם והיה השבט אשר-ילכדנו יל יקרב למשפחות והמשפחה אשר-ילכדה יל תקרב לבתים והבית אשר ילכדנו יל יקרב לגברים:

(טו) והיה הנלכד בחרם ישרף באש אתו ואת-פל-אשר-לו כי עבר את-ברית יי וכי-עשה נבלה בישראל:

עברית

תרגום יונתן

(ז) וַיִּשְׁכַּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרַב אֶת-יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵי וַיִּלְכָּד שִׁבְטַי יְהוּדָה:

(ח) וַיִּקְרַב אֶת-מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכָּד אֶת מִשְׁפַּחַת הַזְּרַחִי וַיִּקְרַב אֶת-מִשְׁפַּחַת הַזְּרַחִי לַגְּבֻרִים וַיִּלְכָּד זַבְדִּי:

(ט) וַיִּקְרַב אֶת-בֵּיתוֹ לַגְּבֻרִים וַיִּלְכָּד עֶכְזִן בֶּן-פְּרָמִי בֶן-זַבְדִּי בֶן-זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה:

(י) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עֶכְזִן בְּנֵי שִׁים-נָא כְבוֹד לִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵן-לוֹ תוֹדָה וְהַגֵּד-נָא לִי מַה עָשִׂיתָ אֶל-תַּכְחָד מִמֶּנִּי:

(יא) וַיַּעַן עֶכְזִן אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲמִנָּה אֲנֹכִי חָטָאתִי לִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכִזְזֹת וְכִזְזֹת עָשִׂיתִי:

(יב) [וַאֲרָא] בְּשָׁלַל אֲדָרַת שְׁנַעַרְ אַחַת טוֹבָה וּמְאֵתִים שְׁקָלִים כֶּסֶף וְלִשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ וְאַחַמְדָּם וְאַקְחָם וְהֵנָּם טְמוּנִים בְּאַרְצָךְ בְּתוֹךְ הָאֲהָלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתֵּיהָ:

(יג) וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים וַיִּרְצֻוּ הָאֲהָלָה וְהֵנָּה טְמוּנָה בְּאֲהָלוֹ וְהַכֶּסֶף תַּחְתֵּיהָ:

(יד) וַיִּקְחוּם מִתּוֹךְ הָאֲהָל וַיִּבְאוּם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וְאֵל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְקוּם לַפְּנֵי יְיָ:

(טו) וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עֶכְזִן בֶּן-זֶרַח וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הָאֲדָרַת וְאֶת-לִשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-שׁוֹרֵר וְאֶת-חַמְרוֹ וְאֶת-צֶאֱנֹ וְאֶת-אֲהָלוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָמוּ וַיַּעֲלוּ אֹתָם עִמָּךְ עֶכְזֹר:

(טז) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מַה עֲכַרְתֶּנוּ וְעַכְרָךְ יְיָ בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אוֹתוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל אֲבָן וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָם בְּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ אוֹתָם בְּאֲבָנִים:

(יז) וַיִּקְיְמוּ עָלָיו גֹּל-אֲבָנִים גְּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּשָּׁב יְיָ מִחֲרוֹן אַפּוֹ עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עִמָּךְ עֶכְזֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ^פ

(יח) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירָא וְאֶל-תַּחַת קַח עִמָּךְ אֶת כָּל-עַם הַמְּלַחְמָה וְקוּם עֲלֵה הָעֵי רֵאדָה וְנָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת-מֶלֶךְ הָעֵלִי וְאֶת-עָמוֹ וְאֶת-עִירוֹ וְאֶת-אַרְצוֹ:

(טז) וַאֲקַדְּם יְהוֹשֻׁעַ בְּצַפְרָא וְקָרַב יְת יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטוֹהִי וְאֶתְאַחַד שִׁבְטָא דְבֵית יְהוּדָה:

(יז) וְקָרַב יְת זֶרְעִית יְהוּדָה וְאֶחָד יְת זֶרְעִית זֶרַח וְקָרַב יְת זֶרְעִית זֶרַח לַגְּבֻרִיא וְאֶתְאַחַד זַבְדִּי:

(יח) וְקָרַב יְת בֵּיתָה לַגְּבֻרִיא וְאֶתְאַחַד עֶכְזִן בֶּן פְּרָמִי בֶּן זַבְדִּי בֶּן זֶרַח לְשִׁבְטָא דִּיהוּדָא:

(יט) וַאֲמַר יְהוֹשֻׁעַ לְעֶכְזִן בְּרִי שׁוּי כְּעַן יִקְרָא קְדָם יְיָ אֱלֹהֵא דִּישְׂרָאֵל וְהֵב קְדְמוֹהִי הוֹדָאָה וְחַוִּי כְּעַן לִי מַה עֲבַדְתָּא לָא תַכְסִּי מִנִּי:

(י) וְאֶתִּיב עֶכְזִן יְת יְהוֹשֻׁעַ וַאֲמַר בְּקִשְׁטָא אֲנָא חָבִית קְדָם יְיָ אֱלֹהֵא דִּישְׂרָאֵל וְכִזְזִן וְכִזְזִן עֲבַדִּית:

(יא) וְחִזִּית בְּזוֹתָא אֲצֻטְלִי בְּבַלִּי חַד שְׁפִיר וּמְאֵתָן סְלַעִין דְּכֶסֶף וְלִשְׁנָא דְדִהָבָא חַד חֲמִשִּׁין סְלַעִין מִתְקֵלָה וְרַגְגִתִּינוּן וְנִסְבַּתְנוּן וְהָא אֲנוּן טְמִירִין בְּאַרְעָא בְּגוֹ מִשְׁפְּנֵי וְכֶסֶף תַּחְוֹתָא:

(יב) וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲזַגְדוּן וְרַהטוֹ לְמִשְׁכַּנָּא וְהָא טְמִירִין בְּמִשְׁכַּנָּה וְכֶסֶף תַּחְוֹתָא:

(יג) וְנִסְבַּתְנוּן מְגוֹ מִשְׁכַּנָּא וְאִיתִיאֲנוּן לֹת יְהוֹשֻׁעַ וְלֹת כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶתִּיכּוּנוּן קְדָם יְיָ:

(יד) וַדְבַר יְהוֹשֻׁעַ יְת עֶכְזִן בֶּן זֶרַח וַיְת כֶּסֶף וַיְת אֲצֻטְלָא וַיְת לִשְׁנָא דְדִהָבָא וַדְבַר יְת בְּנוֹהִי וַיְת בְּנֵתָה וַיְת תּוֹרָה וַיְת חֲמֶרָה וַיְת עֲנָה וַיְת מִשְׁכַּנָּה וַיְת כָּל דִּילָה וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וְאִסִּיקוּ יְתָהוּן לְמִישַׁר עֶכְזֹר:

(טז) וַאֲמַר יְהוֹשֻׁעַ מַה עֲכַרְתֶּנָּא וְעַכְרִינְךָ יְיָ בַּיּוֹמָא הַדָּן וַיִּרְגְּמוּ יְתָה כָּל יִשְׂרָאֵל בְּאַבְנֵיא וְאִוְקִידוּ יְתָהוּן בְּנוֹרָא בְּתַר דְּרַגִּימוּ יְתָהוּן בְּאַבְנֵיא:

(יז) וַאֲקִימוּ עֲלוֹהִי דְגוֹר אֲבָנִין רַב עַד יוֹמָא הַדָּן וְתַב יְיָ מִתְקַף רְגִזָּה עַל כֵּן קָרָא שְׁמָא דְאַתְרָא הַהוּא מִישַׁר עֶכְזֹר עַד יוֹמָא הַדָּן:

(יח) וַאֲמַר יְיָ לִיהוֹשֻׁעַ לָא תִדְחַל וְלָא תִתְפַּר דְּבַר עִמָּךְ יְת כָּל עָמָא עֲבַדִּי קָרְבָא וְקוּם סַק לְעֵי חַזִּי דְמִסְרִית בְּיַדְךָ יְת מִלְכָּא דְעֵי וַיְת עִמָּה יְת קִרְתָּה וַיְת אַרְעָה:

תרגום יונתן

(ב) ותעביד לעי ולמלכה כמא דעבדת ליריחו ולמלכה לחוד עדאה ובעיירה תבזון לכון אתקון לך כמנא לקרתא מאחוראה:

(ג) וקם יהושע וכל עמא עבדי קרבא למסק לעי ובחר יהושע תלתין אלפין גברא גברי חילא ושלחנן בליליא: (ד) ופקד יתהון למימר חזו דאתון כמנין לקרתא מאחורי קרתא לא תרחיקון מן קרתא לחדא ותהון בלכון מתקניא:

(ה) ואנא וכל עמא דעמי נתקרב לקרתא ויהי ארי יפקון לקדמתנא כדבקדמתא ונפוד קדמיהון:

(ו) ויפקון בתרנא עד דנגוד יתהון מן קרתא ארי ימרון תבירין קדמנא כדבקדמתא ונפוד קדמיהון:

(ז) ואתון תקוימון מכמנא ותתרכון ית קרתא וימסרנה יי אלהכון בידכון:

(ח) ויהי כמיחדכון ית קרתא תדלקון ית קרתא בנורא כפתגמא דני תעבדון חזו דפקדית יתכון:

(ט) ושלחנן יהושע ואזלו לכמנא ויתבו בין בית אל ובין עי מערב לעי ובת יהושע בליליא ההוא בגו עמא:

(י) ואקדם יהושע בצפרא ומנא ית עמא וסליק הוא וסבי ישראל קדם עמא לעי:

(יא) וכל עמא עבדי קרבא דעמה סליקו ואתקרבו ואתו לקבל קרתא ושרו מצפונא לעי וחילתא בינוהי ובין עי:

(יב) ודבר כחמשא אלפין גברא ושוי יתהון כמנא בין בית אל ובין עי ממערב לעי:

(יג) ושויאו עמא ית כל משריתא דמצפונא לקרתא וית כמנה מערב לקרתא ואזל יהושע בליליא ההוא בגו מישרא:

(יד) ונהה כד חזא מלכא דעי ואחויאו ואקדימו ונפקו אנשי קרתא לקדמות ישראל לאגחא קרבא הוא וכל עמה לזמנא דמתקון לה לקדם מישרא ואנן לא ידעין ארי כמנא להון מאחורי קרתא:

(טו) ואתברו יהושע וכל ישראל קדמיהון ואפכו לאורח מדברא:

עברית

(ב) ועשית לעי ולמלכה כאשר עשית ליריחו ולמלכה רק-שללה ובהמתה תבזו לכם שים-לך ארב לעיר מאחריה:

(ג) ויקם יהושע וכל-עם המלחמה לעלות העי ויבחר יהושע שלשים אלף איש גבורי החיל וישלחם לילה:

(ד) ויצו אתם לאמר ראו אתם ארבים לעיר מאחרי העיר אל-תרחיקו מן-העיר מאד והייתם בלכם נכנים:

(ה) ואני וכל-העם אשר אתי נקרב אל-העיר והיה כייצאו לקראתנו כאשר בראשנה ונסנו לפניהם:

(ו) ויצאו אחרינו עד התיקנו אותם מן-העיר כי יאמרו נסים לפנינו כאשר בראשנה ונסנו לפניהם:

(ז) ואתם תקמו מהאורב והורשטם את-העיר ונתנה יי אלהיכם בידכם:

(ח) והיה כפתשכם את-העיר תציתו את-העיר באש כדבר יי תעשו ראו צויתי אתכם:

(ט) וישלחם יהושע וילכו אל-המארב וישבו בין בית-אל ובין העי מים לעי וילך יהושע בלילה ההוא בתוך העם:

(י) וישכם יהושע בפקד ויפקד את-העם ויעל הוא וזקני ישראל לפני העם העי:

(יא) וכל-העם המלחמה אשר אתו עלו ויגשו ויבאו נגד העיר ויחננו מצפון לעי והגי בינו ויבין-העי:

(יב) וילח כחמשת אלפים איש וישם אותם ארב בין בית-אל ובין העי מים לעיר:

(יג) וישומו העם את-כל-המחנה אשר מצפון לעיר ואת-עקבו מים לעיר וילך יהושע בלילה ההוא בתוך העמק:

(יד) והיי כראות מלך-העי וימהרו וישפלימו ויצאו אנשי-העיר לקראת-ישראל למלחמה הוא וכל-עמו למועד לפני הערבה והוא לא ידע כיי-ארב לו מאחרי העיר:

(טו) וינגעו יהושע וכל-ישראל לפניהם וינסו הרד המדבר:

עברית

תרגום יונתן

(טז) וַיִּזְעַקוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר (בעיר) [בעי] לְרֹדֶף אַחֲרֵיהֶם
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרַי יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנְתְּקוּ מִן-הָעִיר:

(יז) וְלֹא-נִשְׁאָר אִישׁ בְּעַל וּבֵית אֶל אֲשֶׁר לֹא-יִצְאוּ אַחֲרַי
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעִיר פְּתוּחָהּ וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרַי יִשְׂרָאֵל:

¶

(יח) וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי-הוֹשֻׁעַ נְטָה בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר-בְּיַדְךָ
אֶל-הָעִיר כִּי בְיַדְךָ אֶתְנַנֶּה וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר-בְּיַדְךָ
אֶל-הָעִיר:

(יט) וְהָאוֹרֵב קָם מֵהָרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיִּרְצַץ כְּנֻטוֹת יָדָיו
וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ וַיִּמְהָרוּ וַיִּצְיִתוּ אֶת-הָעִיר בְּאֵשׁ:

(כ) וַיִּפְּנוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וַהֲזָה עֲלֵהּ עֲשֵׁן
הָעִיר הַשְּׂמַיְמָה וְלֹא-הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוּס הֲנָה וְהֲנָה
וְהָעָם הִנָּס הַמִּדְבָּר נֶהְפָּךְ אֶל-הַרְוֹהָף:

(כא) וַיְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי-לָכַד הָאוֹרֵב אֶת-הָעִיר
וְכִי עָלָה עֲשֵׁן הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ וַיִּכּוּ אֶת-אַנְשֵׁי הָעִיר:

(כב) וְאַלֶּהָה יִצְאוּ מִן-הָעִיר לְקִרְאָתָם וַיְהִי לְיִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ
אֶלֶה מִזָּה וְאַלֶּה מִזָּה וַיִּכּוּ אוֹתָם עַד-בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר-לוֹ
שָׂרִיד וּפְלִיט:

(כג) וְאֶת-מֶלֶךְ הָעִיר תִּפְּשׂוּ חַי וַיִּקְרְבוּ אֹתוֹ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ:

(כד) וַיְהִי כַכְּלוֹת יִשְׂרָאֵל לְהַרְגַּל אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָעִיר בַּשָּׂדֶה
בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר רִדְפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כָלָם לְפִי-חֶרֶב עַד-תַּמָּם
וַיֵּשְׁבוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הָעִיר וַיִּכּוּ אֹתָהּ לְפִי-חֶרֶב:

(כה) וַיְהִי כָל-הַנְּפֹלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה שְׁנַיִם
עֶשְׂרֵי אֶלֶף כָּל אַנְשֵׁי הָעִיר:

(כו) וַיְהוֹשֻׁעַ לֹא-הִשִּׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר נְטָה בַּכִּידוֹן עַד אֲשֶׁר
הִחֲרִים אֶת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעִיר:

(כז) בַּקֶּבֶץ הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעִיר הָיָא בְּזָזוֹ לָהֶם יִשְׂרָאֵל
כַּדְבָּר יְיָ אֲשֶׁר צִוָּה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ:

(כח) וַיִּשְׂרָף יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעִיר וַיְשַׂיְמָה תַל-עוֹלָם שְׂמָמָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה:

(טז) וְאֶתְכַנְיִשׁוּ כָּל עַמָּא דִּי בְקִרְתָּא בְּעֵי לְמִרְדָּף בְּתַרְיָהוֹן
וַרְדְּפוּ בְּתַר יְהוֹשֻׁעַ וְאֶתְנַגִּידוּ מִן קִרְתָּא:

(יז) וְלֹא אֲשַׁתָּאֵר אַנְשׁ בְּעֵי וּבֵית אֵל דְּלֹא נִפְקוּ בְּתַר
יִשְׂרָאֵל וּשְׁבָקוּ יַת קִרְתָּא כַּד פְּתִיחָא וַרְדְּפוּ בְּתַר יִשְׂרָאֵל:

(יח) וַאֲמַר יְיָ לִיהוֹשֻׁעַ אַרְיִים בְּרוּמְחָא דִּי בִידְךָ עַל עֵי אַרְי
בִּידְךָ אִמְסַרְנָה וְאַרְם יְהוֹשֻׁעַ בְּרוּמְחָא דְּבִידָהּ עַל קִרְתָּא:

(יט) וְכַמְנָא קָם בְּפָרִיעַ מֵאַתְרָהּ וַרְהָטוּ כַּדְאַרְיִים יָדָהּ וְעָלוּ
לְקִרְתָּא וְכַבְּשׁוּהָ וְאוּחִיאוּ וְאַדְלִיקוּ יַת קִרְתָּא בְּנוֹרָא:

(כ) וְאֶתְפְּנִיאוּ אַנְשֵׁי עֵי לְאַחֲוִרִיָּהֶן וַחֲזוּ וְהָא סְלִיק תְּנַנָּא
דְּקִרְתָּא לְצִית שְׂמַיָּא וְלֹא הָוָה בְּהוֹן חִילָא לְמַעַרְק לְכָא
וּלְכָא וְעַמָּא דְאַפִּיד לְמַדְבְּרָא אֶתְחַזֵּר עַל רִדְפָא:

(כא) וַיְהוֹשֻׁעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל חֲזוּ אַרְי כַּבֵּשׂ כְּמֵנָא יַת קִרְתָּא
וְאַרְי סְלִיק תְּנַנָּא דְּקִרְתָּא וְתָבוּ וּמַחוּ יַת אַנְשֵׁי עֵי:

(כב) וְאַלָּן נִפְקוּ מִן קִרְתָּא לְקַדְמוּתָהוֹן וַהוּוּ לְיִשְׂרָאֵל
בְּמַצִּיעָא אֵלָן מִכָּא וְאַלָּן מִכָּא וּמַחוּ יַתְהוֹן עַד דְּלֹא
אֲשַׁתָּאֵר לְהוֹן שְׂאֵר וּמְשׁוּזִיב:

(כג) וַיַּת מַלְכָּא דְעֵי אַחֲדוּ כַּד חַי וְקָרִיבוּ יַתָּה לְנֹת
יְהוֹשֻׁעַ:

(כד) וַהוּוּ כַּד שִׁיְצִי יִשְׂרָאֵל לְקַטְלָא יַת כָּל יַתְבֵּי עֵי
בְּחַקְלָא בְּמִדְבְּרָא דִּי רִדְפוּנוּן בַּהּ וְאֶתְקַטְלוּ כְּלָהוֹן לְפַתְגָּם
דְּחֶרֶב עַד דְּשְׁלִימוּ וְתָבוּ כָּל יִשְׂרָאֵל לְעֵי וּמַחוּ יַתָּה
לְפַתְגָּם דְּחֶרֶב:

(כה) וַהוּוּ כָּל דְאַתְקַטְלוּ בְּיוֹמָא הַהוּא מִגְּבַר וְעַד אֶתְתָּא
תְּרֵי עָסַר אֶלְפִין כָּל אַנְשֵׁי עֵי:

(כו) וַיְהוֹשֻׁעַ לֹא אֶתִּיב יָדָהּ דְאַרְיִים בְּרוּמְחָא עַד דְּגַמַּר יַת
כָּל יַתְבֵּי עֵי:

(כז) לְחוּד בְּעִירָא וְעַדִּי קִרְתָּא הָיָא בְּזוּ לְהוֹן יִשְׂרָאֵל
בְּפַתְגָּמָא דְּיֵי דְפַקִּיד יַת יְהוֹשֻׁעַ:

(כח) וְאוּקַד יְהוֹשֻׁעַ יַת עֵי וּשְׁוָה תַל חֲרִיב לְעֵלָם לְצַדּוּ עַד
יּוֹמָא הַדָּן:

תרגום יונתן

(כט) וְיָת מִלְכָּא דְעֵי צָלַב עַל צְלִיבָא עַד עַדן רַמְשָׁא
וּכְמַעַל שְׁמָשָׁא פְּקֹד יְהוֹשֻׁעַ וְאַחִיתוּ יָת נְבֻלְתָּהּ מִן צְלִיבָא
וְרַמּוּ יָתָהּ בְּמַעְלָנָא תַרְעָה קֹרְתָא וְאַקִּימוּ עֲלוּהִי דְגֹדֹר
אַבְנִין רַב עַד יוֹמָא הַדָּן:

(ל) בְּכֵן בְּנָא יְהוֹשֻׁעַ מְדַבְּחָא קְדָם יְיָ אֱלֹהֵא דְיִשְׂרָאֵל
בְּטוֹרָא דְעֵיבָל:

(לא) כְּמָא דְפְקֹד מִשֶּׁה עֲבָדָא דְיֵי יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא
דְכַתִּיב בְּסִפְרֵי אֹרִיתָא דְמִשֶּׁה מְדַבַּח אַבְנִין שְׁלָמִין דְלֹא
אַתְרָם עֲלִיהוֹן בְּרִזְלָא וְאַסִּיקוּ עֲלוּהִי עֲלֹן קְדָם יְיָ וּנְכִיסוּ
נִכְסֵי קְדָשִׁין:

(לב) וּכְתַב תַּמָּן עַל אַבְנֵי יָת פְּתֻשְׁגֹן אֹרִיתָא דְמִשֶּׁה
דְכַתַּב קְדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

(לג) וְכָל יִשְׂרָאֵל וְסִבּוּהִי וְסִרְכּוּהִי וְדִינּוּהִי קִימִין מְכָא
וּמְכָא לְאַרְוֹנָא קְדָם פְּהַנְיָא לְנָאִי נְטָלִי אַרְוֹנָא דְקִימָא דְיֵי
כְּגִיּוֹרָא כְּנִצִּיבָא פְּלִגְיָהוֹן לְקַבֵּל טוֹרָא דְגִרְיָזִין וּפְלִגְיָהוֹן
לְקַבֵּל טוֹרָא דְעֵיבָל כְּמָא דְפְקֹד מִשֶּׁה עֲבָדָא דְיֵי לְבַרְכָא
יָת עֲמָא יִשְׂרָאֵל בְּקַדְמֵתָא:

(לד) וּבַתֵּר כֹּן קֹרָא יָת כָּל פְּתַגְמֵי אֹרִיתָא בְּרִכּוֹן וּלְנֻטִין
כְּכָל דְכַתִּיב בְּסִפְרָא דְאֹרִיתָא:

(לה) לֹא הָנָה פְּתַגְמָא מְכָל דֵי פְקֹד מִשֶּׁה דְלֹא קֹרָא
יְהוֹשֻׁעַ קְדָם כָּל קְהֵלָא דְיִשְׂרָאֵל וּנְשִׂיא וְטַפְלָא וְגִיּוֹרָאֵי
דְאַזְלִין בִּינֵיהוֹן:

ט (א) וַהֲוֵה כַד שְׁמַעוּ כָּל מַלְכֵי־אֲשׁוּר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּהַר
בְּטוֹרָא וּבְשִׁפְלָתָא וּבְכָל סִפְרֵי יִמָּא רַבָּא דֵי לְקַבֵּל לִיבְנִין
חַתָּאִי וְאַמְרָאִי כְּנַעֲנָאִי פְּרִיזָאִי חֲנָאִי וַיְבוֹסְאִי:

(ב) וְאַתְּכַנְשׁוּ כַחַדָּא לְאַגְחָא קַרְבָּא עִם יְהוֹשֻׁעַ וְעִם
יִשְׂרָאֵל סִיעָא חַדָּא:

(ג) וַיִּתְּבִי גִבְעוֹן שְׁמַעוּ יָת דֵי עֲבַד יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעִי:

(ד) וַעֲבַדוּ אַף אַנּוֹן בְּחַכְמָא וְאַזְדַּרְדּוּ וַיְנַסִּיבוּ סָקִין בְּלָן
לְחַמְרֵיהוֹן וַיִּזְקִיּוּ בְחַמְרֵי בְלָן וַיִּמְבְּזִיעִין וַיִּמְצַרְרִין:

(ה) וַיִּמְסְנִין בְּלָן וַיִּמְרַקְעִין בְּרַגְלֵיהוֹן וַיְכַסּוּתָא בְּלֵיא עֲלִיהוֹן
וְכָל לַחַם זְוֵדִיהוֹן יָבֵשׁ הָיָה נִקְדָּיִן:

עברית

(כט) וְאֶת־מֶלֶךְ הָעִי תִלָּה עַל־הָעֵץ עַד־עַת הָעָרֵב וּכְבוֹא
הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּרְיֶדוּ אֶת־נְבֻלָּתוֹ מִן־הָעֵץ וַיִּשְׁלִיכוּ
אוֹתָהּ אֶל־פְּתַח־שַׁעַר הָעִיר וַיִּקְיִמוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גְּדוֹל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ▫

(ל) אַז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל:

(לא) כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עַבְד־יְיָ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּכְּתוּב
בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלָמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף
עֲלֵיהֶן בְּרִזַּל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים:

(לב) וַיִּכְתַּב־שֵׁם עַל־הָאֲבָנִים אֶת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר
כָּתַב לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

(לג) וְכָל־יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרֵיהֶם וְשַׁפְטֵי עֹמְדִים מִזֵּה וּ
מִזֵּה וְלְאֹזֶן נֶגֶד הַכְּהֹנִים הַלְוִיִּם נִשְׂאִי וְאַרְוֹן בְּרִית־יְיָ
כַּגֹּר כְּאֲזוּחַ חֻצֵּי אֶל־מֹול הַר־גְּרִזִּים וְהַחֻצֵּי אֶל־מֹול
הַר־עֵיבָל כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עַבְד־יְיָ לְבַרֵךְ אֶת־הָעָם
יִשְׂרָאֵל בְּרֵאשִׁינָה:

(לד) וְאַחֲרֵי־כֵן קִרָּא אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
כְּכָל־הַכְּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה:

(לה) לֹא־הָיָה דְבַר מְכָל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא־קִרָּא
יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהֵל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׂים וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ
בְּקִרְבָּם:

ט (א) וַיְהִי כַשְׁמַע כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּהַר
וּבְשִׁפְלָה וּבְכָל־חֹף הַיָּם הַגְּדוֹל אֶל־מֹול הַלְּבָנוֹן הַחֲתִי
וְהָאֲמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחֲנִי וְהַיְבוּסִי:

(ב) וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֵם עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה
אֶחָד: ▫

(ג) וַיֵּשְׁבִי גִבְעוֹן שְׁמַעוּ אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ
וְלָעִי:

(ד) וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵמָּה בְּעֵרְמָה וַיִּלְכוּ וַיִּצְטַיְרוּ וַיִּקְחֻוּ שָׁקִים
בָּלִים לְחַמְרֵיהֶם וְנֹאדוֹת לִין בָּלִים וּמְבַקְעִים וּמְצַרְרִים:

(ה) וַיַּעֲלוֹת בָּלוֹת וּמִטְלָאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם וּשְׁלָמוֹת בָּלוֹת
עֲלֵיהֶם וְכָל־לַחַם צִידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקְדָּיִם:

עברית

תרגום יונתן

(ו) וַאֲזָלוּ לְנֹת יְהוֹשֻׁעַ לְמִשְׁרִיתָא לְגִלְגָּלָא וַאֲמָרוּ לָהּ וּלְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא רְחִיקָא אֲתִינָא וְכַעַן גְּזָרוּ לָנָא קָנִים:

(ז) וַאֲמָרוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְחַנְאָה דְלִמָּא בִּינְנָא אֲתוּן יִתְבוּן וְאִיכְדָן נְגָזַר לְכוּן קָנִים:

(ח) וַאֲמָרוּ לִיהוֹשֻׁעַ עֲבָדָךְ אֲנַחְנָא וַאֲמַר לְהוּן יְהוֹשֻׁעַ מִן אֲתוּן וּמִנְן אֲתִיתוּן:

(ט) וַאֲמָרוּ לָהּ מֵאַרְעֵי רְחִיקָא לְחַדָּא אֲתוּ עֲבָדָךְ לְשִׁמָּא דִּי אֵלֹהִיךְ אַרִי שְׁמַעְנָא יִתְ שְׁמַע גְּבַרְתָּהּ וְיִת כָּל דְעֵבַד בְּמִצְרַיִם:

(י) וְיִת כָּל דְעֵבַד לְתַרִין מַלְכֵי אֲמַרְאֵי דִי בְעֵבְרָא דִיִּרְדְנָא לְסִיחוֹן מַלְכָּא דְחֻשְׁבוֹן וְלַעֲוֹג מַלְכָּא דְמַתְנַן דְבַעֲשָׁתְרוֹת:

(יא) וַאֲמָרוּ לָנָא סְבָנָא וְכָל יִתְבֵי אַרְעָנָא לְמִימַר סְבוּ בִידְכוּן זִרְדִין לְאוֹרְחָא וְאֲזִילוּ לְקַדְמוּתְהוֹן וְתִימְרוּן לְהוּן עֲבָדִיכוּן אֲנַחְנָא וְכַעַן גְּזָרוּ לָנָא קָנִים:

(יב) דִן לְחַמְנָא כַּד חַמִּים אֲזַדְוֹדְנָא יִתְהּ מִפְתָּנָא בְיוֹם מִפְקָנָא לְמִיתֵי לְוֹתְכוּן וְכַעַן הָא יָבֵשׁ וְהָהּ כְּסָנִין:

(יג) וְאַלְן זִיקוֹן דְחַמַר דִי מְלִינָא כַּד חֲדַתִין וְהָא אֲתַבְּעוּ וְאַלְן תּוֹתְבְנָא וּמְסַנְנָא בְלִיאוּ מְסַגִי אוֹרְחָא לְחַדָּא:

(יד) וְקַבִּילוּ גְבַרְיָא לְפַתְגְמֵיהוֹן וְאַלְפָן מִן קַדָם יִי לָא תְבַעו:

(טו) וְעֵבַד לְהוּן יְהוֹשֻׁעַ שְׁלָם וְגִזַר לְהוּן קָנִים לְקִימוּתְהוֹן וְקִימוּ לְהוּן רַבְרַבִי כְּנִשְׁתָּא:

(טז) וְהָהּ מְסוּפָּה תְלַתָּא יוֹמִין בְּתַר דְגִזְרוּ לְהוּן קָנִים וְשְׁמַעוּ אַרִי קְרִיבִין אַנּוּן לָהּ וּבִינֵיהוֹן אַנּוּן יִתְבִין:

(יז) וּנְטָלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲתוּ לְקַרְוֵיהוֹן בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה וְקַרְוֵיהוֹן גְּבַעוּן וְכַפִּירָה וּבְאָרוֹת וְקַרְיַת יַעֲרִים:

(יח) וְלָא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַרִי קִימוּ לְהוּן רַבְרַבִי כְּנִשְׁתָּא בְּמִימְרָא דִי אֵלֹהִי דִיִּשְׂרָאֵל וְאֲתַרְעֵמוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא עַל רַבְרַבִיָּא:

(יט) וַאֲמָרוּ כָּל רַבְרַבִיָּא לְכָל כְּנִשְׁתָּא אֲנַחְנָא קִימְנָא לְהוּן בְּמִימְרָא דִי אֵלֹהִי דִיִּשְׂרָאֵל וְכַעַן לָא נְפוּל לְאַנְזָקָא בְּהוּן:

(ו) וַיֵּלְכוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַרְץ רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כְּרַתוּ-לָנוּ בְרִית:

(ז) [וַיֹּאמְרוּ] אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַחַיִּי אֹלֵי בְקַרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב וְאִיךְ אַכְרוֹת-לָךְ בְּרִית:

(ח) וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן תְּבֹאוּ:

(ט) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאַרְץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְיָ אֱלֹהֶיךָ כִּי-שָׁמַעְנוּ שְׁמִעוֹ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרַיִם:

(י) וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה לְשֵׁנֵי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֻשְׁבוֹן וְלַעֲוֹג מֶלֶךְ-הַבְּשָׁן אֲשֶׁר בְּעִשְׂתְרוֹת:

(יא) וַיֹּאמְרוּ אֵלָינוּ זְקִינֵינוּ וְכָל-יִשְׁבֵי אַרְצֵנוּ לֵאמֹר קַחוּ בְיַדְכֶם צִידָה לְיַרְדֵּךְ וּלְכוּ לְקַרְאֲתֶם וְאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עֲבָדֵיכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כְּרַתוּ-לָנוּ בְרִית:

(יב) זֶה הַלְחַמְנוּ חָם הַצִּטִּיִּדְנוּ אֲתוּ מִבְּתֵינֵנוּ בְיוֹם צִאתְנוּ לְלַכְתְּ אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקְדִים:

(יג) וְאֵלֹהֵי נַאֲדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מְלָאנוּ חַדְשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקְּעוּ וְאֵלֹהֵי שְׁלֹמוֹתֵינוּ וְנַעֲלִינוּ בָּלוּ מִרַב הַדְּרֹךְ מְאֹד:

(יד) וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצִּידָתָם וְאֶת-פִּי יְיָ לֹא שָׁאָלוּ:

(טו) וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שְׁלוֹם וַיִּכְרַת לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה:

(טז) וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרַי אֲשֶׁר-כְּרַתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-קָרְבִים הֵם אֵלָיו וּבְקַרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים:

(יז) וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵיהֶם בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גְּבַעוּן וְהַכַּפִּירָה וּבְאָרוֹת וְקַרְיַת יַעֲרִים:

(יח) וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה בֵּינָם אֵלֵהֶי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְנוּ כָּל-הָעֵדָה עַל-הַנְּשִׂאִים:

(יט) וַיֹּאמְרוּ כָּל-הַנְּשִׂאִים אֶל-כָּל-הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבְּעוּ לָהֶם בֵּינָם אֵלֵהֶי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוֹכַח לְנַגֵּעַ בָּהֶם:

תרגום יונתן

(כ) דא נעבד להון ונקיים יתהון ולא יהי עלנא רגזא על קימא די קימנא להון:

(כא) ואמרו להון ברבביא ייחון והווי מלקטי אעין ומלן מיא לכל פנשתא כמא דמלילו להון ברבביא:

(כב) ויקרא להון יהושע ומלל עמהון למימר למא שקרתון בנא למימר רחיקין אנחנא מנכון לחדא ואתון ביננא יתבין:

(כג) וכען ליטין אתון ולא יפסקון מנכון עבדין ומלקטי אעין ומלן מיא לבית מקדשא דאלהי:

(כד) ואתיבו ית יהושע ואמרו ארי חואה אתחנא לעבדך ית דפקד יי אלהך ית משה עבדה למתן לכון ית כל ארעא ולשיצאה ית כל יתבי ארעא מן קדמיכון ודחילנא לחדא לנפשתנא מן קדמיכון ועברנא ית פתגמא הדן:

(כה) וכען הא אנחנא מסירין ביך פמא דתקין וכמא דכשר בעינד למעבד לנא עבד:

(כו) ועבד להון כן ושזיב יתהון מיד בני ישראל ולא קטלונון:

(כז) ומנינן יהושע ביומא ההוא לקטי אעין ומלן מיא לכנשתא ולמדבחה דיי עד יומא הדן לאתרא די יתריעי:

י (א) והנה כד שמע אדני צדק מלכא דירושלם ארי כבש יהושע ית עי וגמרה כמא דעבד ליריחו ולמלכה כן עבד לעי ולמלכה וארי אשלימו יתבי גבעון עם ישראל והווי ביניהון:

(ב) ודחילו לחדא ארי קרתא רבתא גבעון פחדא מקרוי מלכותא וארי היא רבא מן עי וכל גברתא גברין:

(ג) ושלח אדני צדק מלכא דירושלם לנת הודם מלכא דחברון ולנת פראם מלכא דירמוות ולנת יפיע מלכא דלכיש ולנת דביר מלכא דעגלון למימר:

(ד) סקו לותי וסעדוני ונמחי ית יתבי גבעון ארי אשלמת עם יהושע ועם בני ישראל:

עברית

(כ) זאת נעשה להם והחיה אותם ולא יהיה עלינו קצף על-השבועה אשר-נשבענו להם:

(כא) ויאמרו אליהם הנשיאים יחיו ויהיו חטבי עצים ושאיבי-מים לכל-העדה כאשר דברו להם הנשיאים:

(כב) ויקרא להם יהושע וידבר אליהם לאמר למה רמיתם אתנו לאמר רחוקים אנחנו מכם מאד ואתם בקרבנו ישבים:

(כג) ועתה ארורים אתם ולא-יכרת מכם עבד וחטבי עצים ושאיבי-מים לבית אלהי:

(כד) ויענו את-יהושע ויאמרו כל הגד הגד לעבדיך את אשר צוה יי אלהיך את-משה עבדו לתת לכם את-כל-הארץ ולהשמיד את-כל-ישבי הארץ מפניכם ונירא מאד לנפשתינו מפניכם ונעשה את-הדבר הזה:

(כה) ועתה הננו בידך כטוב וכישר בעיניך לעשות לנו עשה:

(כו) ויעש להם כן ויצל אותם מיד בני-ישראל ולא הרגום:

(כז) ויתנם יהושע ביום ההוא חטבי עצים ושאיבי מים לעדה ולמזבח יל-עד-היום הנה אל-המקום אשר יבחר:

י (א) ויהי כשמע אדני-צדק מלך ירושלם כי-לכד יהושע את-העי ויחרמה פאשר עשה ליריחו ולמלכה כן-עשה לעי ולמלכה וכי השלימו ישבי גבעון את-ישראל ויהיו בקרבם:

(ב) וייראו מאד כי עיר גדולה גבעון כאחת ערי הממלכה וכי היא גדולה מן-העי וכל-אנשיה גברים:

(ג) וישלח אדני-צדק מלך ירושלם אל-הודם מלך-חברון ואל-פראם מלך-ירמוות ואל-יפיע מלך-לכיש ואל-דביר מלך-עגלון לאמר:

(ד) עלו-אלי ועזרני ונכה את-גבעון כי-השלימה את-יהושע ואת-בני ישראל:

עברית

(ה) וַיֹּאסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֻשֹׁתַי מִלְכֵי הָאֲמֹרִי מִלֶּדֶךְ יְרוּשָׁלַם מִלֶּדֶךְ-חֲבֵרוֹן מִלֶּדֶךְ-גִּרְמוֹת מִלֶּדֶךְ-לְכִישׁ מִלֶּדֶךְ-עֵגְלוֹן הֵם וְכָל-מַחְנֵיהֶם וַיַּחֲנוּ עַל-גִּבְעוֹן וַיִּלְחָמוּ עִלְיָהּ:

(ו) וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר אֶל-תִּרְרָף יָדְךָ מֵעֲבָדֶיךָ עֲלֵה אֵלֵינוּ מִהֲרָה וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעֲזֹרְנוּ כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ כָּל-מִלְכֵי הָאֲמֹרִי יִשְׁבִי הֵהָר:

(ז) וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן-הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכָל גִּבּוֹרֵי הַחֵיל: □

(ח) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירָא מִהֶם כִּי בְיָדְךָ נִתְּתִים לֹא-יַעֲמֵד אִישׁ מֵהֶם בְּפָנֶיךָ:

(ט) וַיָּבֵא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פֶּתָאִם כָּל-הַלַּיְלָה עָלָה מִן-הַגִּלְגָּל:

(י) וַיְהִי בַּיּוֹם יָלַד לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיִּכְּסוּ מִפְּנֵי-גְדוּלָתָהּ בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפוּם דָּרָךְ מֵעָלָה בֵּית-חֹרֶן וַיִּכְּסוּ עַד-עֶזְקָה וְעַד-מִקְדָּה:

(יא) וַיְהִי בַּנֶּסֶם וּמִפָּנָי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמוֹרֵד בֵּית-חֹרֶן וַיִּלְהַקְּחוּ אֶת-הַשְּׁמַיִם מִן-הַשָּׁמַיִם עַד-עֶזְקָה וַיִּמָּתוּ רַבִּים אֲשֶׁר-מָתוּ בְּאֶבְנֵי הַבְּרָד מֵאֲשֶׁר הִרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּחֲרָב: □

(יב) אַז יָדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לִי לְיוֹם תַּת יָל אֶת-הָאֲמֹרִי לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ לְעֵינַי יִשְׂרָאֵל שְׁמַשׁ בְּגִבְעוֹן הַיּוֹם וַיִּרְחַב בְּעַמֻּק אֵילוֹן:

(יג) וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּרְחַב עִמָּד עַד-יָקָם גוֹל אִבְיָיו הַלֹּא-הָיָא כְּתוּבָה עַל-סֵפֶר הַיִּשָּׁר וַיַּעֲמֵד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא-אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים:

(יד) וְלֹא הָיָה כְּיוֹם הַהוּא לְפָנָיו וְאַחֲרָיו לְשִׁמְעַי וְגַם בְּקוֹל אִישׁ כִּי יִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל: □

(טו) וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה:

(טז) וַיִּנָּסוּ חֲמֻשֹׁת הַמִּלְכִּים הָאֵלֶּה וַיִּחַבְּאוּ בַּמַּעֲרָה בַּמִּקְדָּה:

תרגום יונתן

(ה) וְאֶת־כַּנְשֵׁי וְסִלְקֵי חֲמֻשָּׁא מִלְכֵי אַמְרָאָה מִלְכָּא דִירוּשָׁלַם מִלְכָּא דְחֲבֵרוֹן מִלְכָּא דִגִּרְמוֹת מִלְכָּא דְלְכִישׁ מִלְכָּא דְעֵגְלוֹן אֲנֹן וְכָל מִשְׁרִיתָהוֹן וְשָׂרוּ עַל גִּבְעוֹן וְאַגִּיחוּ קִרְבָּא עֲלֵהּ:

(ו) וְשִׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן לְוֹת יְהוֹשֻׁעַ לְמִשְׁרִיתָא לְגִלְגָּלָה לְמִזְמֵר לֹא תִרְשַׁל יָדְךָ מֵעֲבָדְךָ סָק לְוֹתְנָא בְּפָרִיעַ וּפְרִק לָנָא וְסַעֲדָנָא אַרִי אֶת־כַּנְשֵׁי עֲלָנָא כָּל מִלְכֵי אַמְרָאָה יִתְבִי טוֹרָא:

(ז) וְסִלַּק יְהוֹשֻׁעַ מִן גִּלְגָּלָה הוּא וְכָל עַמָּא עֲבָדֵי קִרְבָּא עִמָּה וְכָל גִּבְרֵי חֵילָא: □

(ח) וַאֲמַר יְיָ לְיְהוֹשֻׁעַ לֹא תִדְחַל מִנְהוֹן אַרִי בְיָדְךָ מִסְרִיתָנוֹן לֹא יִתְעַתֵּד אִנְשׁ מִנְהוֹן קִדְמִיָּךְ:

(ט) וְאַתָּא לְוֹתָהוֹן יְהוֹשֻׁעַ בְּתַפְיָךָ כָּל לַיְלָא סִלִּיק מִן גִּלְגָּלָא:

(י) וְתַפְרִינוֹן יְיָ קָדָם יִשְׂרָאֵל וּמַחֲנוֹן מַחֲתָא רַבָּא בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפוּנוֹן בְּאַרְחַ מִסְקִנָּא דְבֵית חֹרוֹן וּמַחֲנוֹן עַד עֶזְקָה וְעַד מִקְדָּה:

(יא) וַיְהִי בְּמַפְכִּיהוֹן מִן קָדָם יִשְׂרָאֵל אֲנֹן בְּמַחֲתָנָא דְבֵית חֹרוֹן וּמִן קָדָם יְיָ אֶת־רַמִּיָּאָה עֲלִיהוֹן אֲבָנִין רַבְרָבִין מִן שְׁמַיָּא עַד דָּאֲתוּ לְעֶזְקָה וּמִיתוּ סְגִיאִין דְּמִיתוּ בְּאֲבָנֵי בְרָדָא מִדְּקִטּוּלוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּחֲרָבָא:

(יב) בְּכֵן שָׁבַח יְהוֹשֻׁעַ קָדָם יְיָ כְּיוֹמָא דְמָסַר יְיָ יֵת אַמְרָאָה קָדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר לְעֵינַי יִשְׂרָאֵל שְׁמַשׁ בְּגִבְעוֹן אֲרִיךְ וְסִהֲרָא בְּמִישַׁר אֵילוֹן:

(יג) וְאוֹרְבֵךְ שְׁמַשׁא וְסִהֲרָה קָם עַד דָּאֲתַפְרַע עַמָּא יִשְׂרָאֵל מִבְּעַלֵי דְבִבְיָהוֹן הָלֹא הָיָא כְּתִיבָא עַל סִפְרָא דְאוֹרִיתָא וְקָם שְׁמַשׁא בְּפִלְגוֹת שְׁמַיָּא וְלֹא דַחַק לְמַעַל כְּיוֹם שְׁלִים:

(יד) וְלֹא הָוָה כְּיוֹמָא הַהוּא קְדָמוֹהִי וּבְתִירוֹהִי דָאֲתַקְבְּלַת קָדָם יְיָ צְלוֹת אִנְשׁ אַרִי בְּמִימְרָה יְיָ מַגִּיחַ קִרְבָּא לְיִשְׂרָאֵל:

(טו) וְתָב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמָּה לְמִשְׁרִיתָא לְגִלְגָּלָא:

(טז) וְאַפְּכוּ חֲמֻשָּׁא מִלְכֵי אֵלָן וְאַטְמָרוּ בַּמַּעֲרָתָא בַּמִּקְדָּה:

תרגום יונתן

(יז) ואתחנא ליהושע למימר אשתכחו חמשא מלכיא
טמירין במערתא במקדה:
(יח) ואמר יהושע קריבו אבנין רברבין קדם פומא
דמערתא ומנו עלה גברין למטרהון:
(יט) ואתון לא תקומון רדופו בטר בעלי דבביכון
ותדבקון יתהון לא תשבקונון למעל לקרויהון ארי
מסרנון יי אלהכון בדיכון:
(כ) והנה פד שיצי יהושע ובני ישראל לממחיהון מחתא
רבתא לחרא עד דשלימו ומשיזביא אשתזיבו מנהון
ועלו לקרוין פריכון:
(כא) ותבו כל עמא למשריתא לות יהושע למקדה בשלם
לא הנה נזקא לבני ישראל למדחק גבר ית נפשה:
(כב) ואמר יהושע פתחו ית פומא דמערתא ואפיקו לותי
ית חמשא מלכיא האלן מן מערתא:
(כג) ועברו כן ואפיקו לותה ית חמשא מלכיא האלן מן
מערתא ית מלכא דירושלם ית מלכא דחברון ית מלכא
דירמות ית מלכא דלכיש ית מלכא דעגלון:
(כד) והנה פד אפיקו ית מלכיא האלן לות יהושע וקרא
יהושע לכל אנש ישראל ואמר לשלטוני גברי מגיחי
קרבא דאזלו עמה קרבו שווי ית רגליכון על צוארי
מלכיא האלן וקריבו ושוויאו ית רגליהון על צואריהון:
(כה) ואמר להון יהושע לא תדחלוני ולא תתברון תקיפו
ועלימו ארי כדן יעבד יי לכל בעלי דבביכון דאתון
מגיחין קרבא בהון:
(כו) ומחנון יהושע בטר כן וקטלנון וצלבונון על חמשא
צליבין והווי צליבין על צליביא עד רמשא:
(כז) והנה לעדן מעל שמשא פקד יהושע ואחיתונון מעל
צליביא ורמונון למערתא דאטמרו תמן ושוויאו אבנין
רברבן על פומא דמערתא עד כרן יומא הדן:
(כח) וית מקדה פבש יהושע ביומא ההוא ומחא לפתגם
דחרב וית מלכא גמר יתהון וית כל נפשתא די בה לא
אשאר משזיב ועבד למלכא דמקדה כמא דעבד למלכא
דיריחו:

עברית

(יז) ויגד ליהושע לאמר נמצאו חמשת המלכים נחבאים
במערה במקדה:
(יח) ויאמר יהושע גלו אבנים גדולות אלפי המערה
והפקידו עליה אנשים לשמורם:
(יט) ואתם אל-תעמדו רדפו אחרי איביכם וזנבתם אותם
אל-תתנום לבוא אל-עריהם כי נתנם יי אלהיכם
בידכם:
(כ) ויהי ככלות יהושע ובני ישראל להכותם מכה
גדולה-מאד עד-תמם והשרידים שרדו מהם ויבאו
אל-ערי המבצר:
(כא) וישבו כל-העם אל-המחנה אל-יהושע מקדה
בשלום לא-חרץ לבני ישראל לאיש את-לשונו:
(כב) ויאמר יהושע פתחו את-פי המערה והוציאו אלי
את-חמשת המלכים האלה מן-המערה:
(כג) ויעשו כן ויציאו אליו את-חמשת המלכים האלה
מן-המערה את מלך ירושלם את-מלך חברון את-מלך
ירמות את-מלך לכיש את-מלך עגלון:
(כד) ויהי כהוציאם את-המלכים האלה אל-יהושע ויקרא
יהושע אל-כל-איש ישראל ויאמר אל-קציני אנשי
המלחמה ההלכוא אתו קרבו שימו את-רגליכם
על-צוארי המלכים האלה ויקרבו וישומו את-רגליהם
על-צואריהם:
(כה) ויאמר אליהם יהושע אל-תיראו ואל-תחתו חזקו
ואמצו כי ככה יעשה יי לכל-איביכם אשר אתם נלחמים
אותם:
(כו) ויכם יהושע אחרי-כן וימיתם ויתלם על חמשה
עצים ויהיו תלויים על-העצים עד-הערב:
(כז) ויהי לעתו בוא השמש צנה יהושע וירידום מעל
העצים וישלכם אל-המערה אשר נחבאו-שם וישמו
אבנים גדולות על-פי המערה עד-עצם היום הזה:
(כח) ואת-מקדה לכד יהושע ביום ההוא ויפקה לפי-חרב
ואת-מלכה החרם אותם ואת-כל-הנפש אשר-בה לא
השאיר שריד ויעש למלך מקדה כאשר עשה למלך
יריחו: □

עברית

תרגום יונתן

(כט) ויעבר יהושע וכל ישראל עמו ממקדה לבנה וילחם עם לבנה:

(ל) ויתן יז גם אותה ביד ישראל ואת מלכה ויפה לפי חרב ואת כל הנפש אשר בה לא השאיר בה שריד ויעש למלכה כאשר עשה למלך יריחו: ◦

(לא) ויעבר יהושע וכל ישראל עמו מלבנה לכישה ויחזן עליה וילחם בה:

(לב) ויתן יז את לכיש ביד ישראל וילכדה ביום השני ויפה לפי חרב ואת כל הנפש אשר בה ככל אשר עשה ללבנה: ◦

(לג) אז עלה הרם מלך גזר לעזר את לכיש ויפיהו יהושע ואת עמו עד בלתי השאיר לו שריד:

(לד) ויעבר יהושע וכל ישראל עמו מלכיש לעגלון ושרו עליה ואגיוח קרבא עליה:

(לה) וכבשוה ביום ההוא ויפיהו לפי חרב ואת כל הנפש אשר בה ביום ההוא החרים ככל אשר עשה ללכיש: ◦

(לו) ויעל יהושע וכל ישראל עמו מעגלונה חברונה וילחמו עליה:

(לז) וילכדה ויכוה לפי חרב ואת מלכה ואת כל עריה ואת כל הנפש אשר בה לא השאיר שריד ככל אשר עשה לעגלון ויחרם אותה ואת כל הנפש אשר בה: ◦

(לח) וישב יהושע וכל ישראל עמו דברה וילחם עליה: (לט) וילכדה ואת מלכה ואת כל עריה ויכוה לפי חרב ויחרימו את כל הנפש אשר בה לא השאיר שריד כאשר עשה לחברון כן עשה לדברה ולמלכה וכאשר עשה ללבנה ולמלכה:

(מ) ויפה יהושע את כל הארץ ההר והנגב והשפלה והאשדות ואת כל מלכיהם לא השאיר שריד ואת כל הנשמה החיים כאשר צוה יז אלהי ישראל:

(מא) ויכס יהושע מקדש ברנע ועד עזה ואת כל ארץ גשן ועד גבעון:

(מב) ואת כל המלכים האלה ואת ארצם לכד יהושע פעם אחת כי יז אלהי ישראל נלחם לישראל:

(כט) ויעבר יהושע וכל ישראל עמו ממקדה לבנה וילחם עם לבנה:

(ל) ויתן יז גם אותה ביד ישראל ואת מלכה ויפה לפי חרב ואת כל הנפש אשר בה לא השאיר בה שריד ויעש למלכה כאשר עשה למלך יריחו: ◦

(לא) ויעבר יהושע וכל ישראל עמו מלבנה לכישה ויחזן עליה וילחם בה:

(לב) ויתן יז את לכיש ביד ישראל וילכדה ביום השני ויפה לפי חרב ואת כל הנפש אשר בה ככל אשר עשה ללבנה: ◦

(לג) אז עלה הרם מלך גזר לעזר את לכיש ויפיהו יהושע ואת עמו עד בלתי השאיר לו שריד:

(לד) ויעבר יהושע וכל ישראל עמו מלכיש לעגלנה ויחזנו עליה וילחמו עליה:

(לה) וילכדה ביום ההוא ויפיהו לפי חרב ואת כל הנפש אשר בה ביום ההוא החרים ככל אשר עשה ללכיש: ◦

(לו) ויעל יהושע וכל ישראל עמו מעגלונה חברונה וילחמו עליה:

(לז) וילכדה ויכוה לפי חרב ואת מלכה ואת כל עריה ואת כל הנפש אשר בה לא השאיר שריד ככל אשר עשה לעגלון ויחרם אותה ואת כל הנפש אשר בה: ◦

(לח) וישב יהושע וכל ישראל עמו דברה וילחם עליה: (לט) וילכדה ואת מלכה ואת כל עריה ויכוה לפי חרב ויחרימו את כל הנפש אשר בה לא השאיר שריד כאשר עשה לחברון כן עשה לדברה ולמלכה וכאשר עשה ללבנה ולמלכה:

(מ) ויפה יהושע את כל הארץ ההר והנגב והשפלה והאשדות ואת כל מלכיהם לא השאיר שריד ואת כל הנשמה החיים כאשר צוה יז אלהי ישראל:

(מא) ויכס יהושע מקדש ברנע ועד עזה ואת כל ארץ גשן ועד גבעון:

(מב) ואת כל המלכים האלה ואת ארצם לכד יהושע פעם אחת כי יז אלהי ישראל נלחם לישראל:

(מב) ויתן כל מלכיא האלן ויתן ארעהון כבש יהושע בזמנא חדא ארי יז אלהא דישראל במימרה אגיוח קרבא

תרגום יונתן

לְיִשְׂרָאֵל: (מג) וְתַב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמָּה לְמִשְׁרִיתָא
לְגִלְגָּלָא:

דִּיא (ס) וְהָיָה כִּד שְׁמַע יְבִין מְלָכָא דְחָצוֹר וּשְׁלַח לְנֹת
יֹוֹבֵב מְלָכָא דְמְדוֹן וּלְנֹת מְלָכָא דְשִׁמְרוֹן וּלְנֹת מְלָכָא
דְאַכְשָׁף:

(ב) וּלְנֹת מְלָכֵיא דְמִצְפּוֹנָא בְטוֹרָא וּבְמִישְׁרָא דְרוֹם
גִּינוֹסָר וּבְשִׁפְלָתָא וּבְפַלְכֵי דוֹר מְעַרְבָא:

(ג) כְּנַעֲנָאָה מִמְדִּינָחָא וּמִמְעַרְבָא וְאִמּוֹרָאָה וְחַתָּאָה
וּפְרִיזָאָה וַיְבוֹסָאָה בְטוֹרָא וְחַוָּאָה בְּשִׁפּוּלֵי חֶרְמוֹן בְּאַרְע
מִצְפָּיא:

(ד) וּנְפָקוּ אַנּוּן וְכָל מִשְׁרִיתָהוֹן עִמָּהוֹן עִם סָגִי כְּחָלָא
דְעַל כִּיף יָמָא לְסָגִי וְסוֹסוֹן וּרְתִיכוֹן סָגִי לְחָדָא:

(ה) וְאִזְדַּמְנוּ כָּל מְלָכֵיא הָאֵלֶן וְאִתּוּ וּשְׁרוּ כַחְדָא עַל מִי
מְרוֹם לְאַגְחָא קַרְבָּא עִם יִשְׂרָאֵל:

(ו) וְאָמַר יְיָ לַיהוֹשֻׁעַ לֹא תִדְחַל מִן קַדְמֵיהוֹן אֲרִי מְחַר
כְּעַדְנָא הָדָן אֲנָא מְסַר יָת כְּלָהוֹן קְטִילִין קַדְמֵי יִשְׂרָאֵל יָת
סוֹסוֹתָהוֹן תַּעֲקֹר וְיָת רְתִיכֵיהוֹן תּוֹקֵד בְּנוֹרָא:

(ז) וְאַתָּא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל עַמָּא עַבְדֵי קַרְבָּא עִמָּה עֲלִיהוֹן
וְאַנּוּן שָׁרָן עַל מִי מְרוֹם בְּתַכִּיף וּנְפְלוּ בְהוֹן:

(ח) וּמְסַרִינוּן יְיָ בִידָא דְיִשְׂרָאֵל וּמְחַוּוֹנוּן וּרְדַפּוֹנוּן עַד
צִידוֹן רַבְתָּא וְעַד חֶרְצֵי יָמָא וְעַד בְּקַעַת מִצְפָּיא מְדִינָחָא
וּמְחַוּוֹנוּן עַד דְלָא אִישְׁתָּאָר לְהוֹן מְשׁוּזִיב:

(ט) וְעַבְד לְהוֹן יְהוֹשֻׁעַ כְּמָא דְאָמַר לֵהּ יְיָ יָת סוֹסוֹתָהוֹן
עַקֵר וְיָת רְתִיכֵיהוֹן אוֹקֵד בְּנוֹרָא:

(י) וְתַב יְהוֹשֻׁעַ בְּעַדְנָא הֵהִיא וּכְבֹּשׁ יָת חָצוֹר וְיָת מְלָכָה
קַטַל בְּחַרְבָּא אֲרִי חָצוֹר מְלַקְדָּמִין הִיא רִישׁ כָּל מְלָכּוֹתָא
הָאֵלֶן:

(יא) וּמְחוּ יָת כָּל נַפְשָׁתָא דִּי בָהּ לְפַתְגָּם דְחָרַב גְּמִירָא לֹא
אַשְׂאָר כָּל נַשְׂמָא וְיָת חָצוֹר אוֹקֵד בְּנוֹרָא:

(יב) וְיָת כָּל קַרוּי מְלָכֵיא הָאֵלֶן וְיָת כָּל מְלָכֵיהוֹן כְּבֹשׁ
יְהוֹשֻׁעַ וּמְחַוּוֹן לְפַתְגָּם דְחָרַב גְּמַר יְתָהוֹן כְּמָא דְפַקֵּד
מִשָּׁה עַבְדָּא דִּי:

(יג) לְחוּד כָּל קַרוּיָא דְקוּמִין עַל תְּקַפִּיהוֹן לֹא אוֹקֵדִינוּן
יִשְׂרָאֵל אֱלֵהִין יָת חָצוֹר בְּלַחֲוֵדָה אוֹקֵד יְהוֹשֻׁעַ:

עברית

(מג) וַיָּשֶׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה:
□

יא (ס) וַיְהִי כִשְׁמַע יְבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וַיִּשְׁלַח אֶל־יֹוֹבֵב מֶלֶךְ־
מְדוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף:

(ב) וְאֶל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְפּוֹן בְּהָר וּבְעַרְבָה נֶגֶב כְּנָרוֹת
וּבְשִׁפְלָה וּבְנִפְּוֹת דוֹר מַיִם:

(ג) הַכְּנַעֲנִי מִמְזֻרְח וּמַיִם וְהָאִמְרִי וְהַחֲתִי וְהַפְּרִזִי
וְהַיְבוּסִי בְּהָר וְהַחֲוִיל תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאַרְצֵי הַמִּצְפָּה:

(ד) וַיֵּצְאוּ הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עִם־רֹב כְּחוֹל אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת־הַיָּם לְרֹב וְסוֹס וְרֹכֵב רַב־מְאֹד:

(ה) וַיִּנְעְדוּ כָּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ וַיַּחְדּוּ אֶל־מִי
מְרוֹם לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל: □

(ו) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־מִחֹר כָּעַת
הַזֹּאת אֲנִכִּי נֹתֵן אֶת־כָּלָם חַלְלִים לְפָנַי יִשְׂרָאֵל
אֶת־סוֹסֵיהֶם תַּעֲקֹר וְאֶת־מְרַכְבֹּתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ:

(ז) וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמַּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל־מִי
מְרוֹם פְּתָאִם וַיִּפְּלוּ בָהֶם:

(ח) וַיִּתְּנֵם יְיָ בְיַד־יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּרְדְּפוּם עַד־צִידוֹן רַבָּה
וְעַד מִשְׁרְפּוֹת מַיִם וְעַד־בְּקַעַת מִצְפָּה מְזֻרְחָה וַיִּכּוּם
עַד־בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר־לָהֶם שְׂרִיד:

(ט) וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כְּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יְיָ אֶת־סוֹסֵיהֶם
עַקֵר וְאֶת־מְרַכְבֹּתֵיהֶם שְׂרֹף בְּאֵשׁ: □

(י) וַיָּשֶׁב יְהוֹשֻׁעַ בְּעַת הַהִיא וַיִּלְכֹּד אֶת־חָצוֹר וְאֶת־מְלָכָה
הַכָּה בְּחַרְבַּ כִּי־חָצוֹר לְפָנָיִם הִיא רִאשׁ כָּל־הַמְּמַלְכוֹת
הָאֵלֶּה:

(יא) וַיָּיֶכּוּ אֶת־כָּל־הַנַּפְשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לְפִי־חָרַב הַחֶרֶם לֹא
נֹתֵר כָּל־נַשְׂמָה וְאֶת־חָצוֹר שְׂרֹף בְּאֵשׁ:

(יב) וְאֶת־כָּל־עַרְוֵי הַמְּלָכִים־הָאֵלֶּה וְאֶת־כָּל־מְלָכֵיהֶם לָכַד
יְהוֹשֻׁעַ וַיַּכּוּם לְפִי־חָרַב הַחֲרָבִים אוֹתָם כְּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
עַבְדֵי יְיָ:

(יג) כִּן כָּל־הָעָרִים הָעַמְדוֹת עַל־תֵּלָם לֹא שְׂרָפָם יִשְׂרָאֵל
זוֹלָתִי אֶת־חָצוֹר לְבַדָּה שְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ:

עברית

תרגום יונתן

(יד) וְכָל עַדֵי קַרְנֵי־הָאֵלֶן וּבַעִירָא בְּזוֹ לְהוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְחוּד ית כַּל אֲנָשָׁא מְחוּ לְפַתְגָּם דְּחָרְבַּ עַד דִּי שִׁיְצִיאוּ יתְהוֹן לֹא אֲשָׁרוּ כַּל נִשְׁמָא:

(טו) כְּמָא דְּפִקְדֵי יִי ית מִשָּׁה עֲבָדָה כֵּן פִּקְדֵי מִשָּׁה ית יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עֲבַד יְהוֹשֻׁעַ לֹא בְּטַל פִּתְגָּמָא מְכַל דְּפִקְדֵי יִי ית מִשָּׁה:

(טז) וְאַחֲסִין יְהוֹשֻׁעַ ית כַּל אַרְעָא הִדָּא טוּרָא וְיִת כַּל דְּרוּמָא וְיִת כַּל אַרְעָא דְּגִשָׁן וְיִת שְׁפִלְתָּא וְיִת מִיִּשְׂרָאֵל וְיִת טוּרָא דִּישְׂרָאֵל וְשְׁפִלְתָּה:

(יז) מִן טוּרָא פְּלִיגָא דְּסָלִיק לְשַׁעִיר וְעַד מִיִּשְׂרָאֵל גָּד בְּבִקְעַת לְבָנֵן שְׁפוּלֵי טוּרָא דְּחַרְמוֹן וְיִת כַּל מְלַכְיָהוֹן כְּבִשׁ וּמְחַנְוֵן וְקַטְלָנוּן:

(יח) יוֹמִין סְגִיָּאִין עֲבַד יְהוֹשֻׁעַ ית כַּל מְלַכְיָא הָאֵלֶן קִרְבָּא:

(יט) לֹא הוֹת קִרְתָּא דְּאַשְׁלַמַּת עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶהֶן חֲנֹאָה יתְבִי גְבַעוֹן ית כַּלָּא נְסִיבוּ בְּקִרְבָּא:

(כ) אַרְי מִן קָדָם יִי הוֹת לְתַקְפָּא ית לְבָהוֹן לְסַדְרָא קִרְבָּא עִם יִשְׂרָאֵל בְּדִיל לְגַמְרוּתָהוֹן בְּדִיל דְּלֹא לְמַהוּי לְהוֹן רַחֲמִין אַרְי בְּדִיל לְשַׁצִּיּוּתָהוֹן כְּמָא דְּפִקְדֵי יִי ית מִשָּׁה:

(כא) וְאַתָּא יְהוֹשֻׁעַ בְּעַדְנָא הִיא וְשִׁיְצִי ית גְּבַרְיָא מִן טוּרָא מִן חֲבָרוֹן מִן דְּבִיר מִן עֲנַב וּמְכַל טוּרָא דִּיהוּדָה וּמְכַל טוּרָא דִּישְׂרָאֵל עִם קַרְנֵיהוֹן גְּמַרוּנוֹן יְהוֹשֻׁעַ:

(כב) לֹא אֲשַׁתָּאר גְּבַרְיָא בְּאַרְעָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְחוּד בְּעִזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדוּד אֲשַׁתָּארוּ:

(כג) וְנָסִיב יְהוֹשֻׁעַ ית כַּל אַרְעָא כְּכַל דִּי מְלִל יִי עִם מִשָּׁה וְיַהֲבָה יְהוֹשֻׁעַ לְאַחֲסִנָּא לְיִשְׂרָאֵל כְּפִלְגוּתִיהוֹן לְשִׁבְטֵיהוֹן וְאַרְעָא שְׂדוּכַת מְלֻמְעַבַּד קִרְבָּא:

(כד) וְאַלֵּן מְלַכֵי אַרְעָא דְּמַחוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִירִיתוּ ית אַרְעָהוֹן בְּעִבְרָא דִּירְדְנָא מְדַנַּח שְׁמַשָּׁא מְנַחֵלָא דְּאַרְנוֹן עַד טוּרָא דְּחַרְמוֹן וְכָל מִיִּשְׂרָאֵל מְדִינָחָא:

(כה) סִיחוּן מְלָכָא אֲמוּרָאָה דִּיתִיב בְּחֻשְׁבוֹן שְׁלִיט מְעֻרְעֵר דְּעַל כִּיף נַחֲלָא דְּאַרְנוֹן וְגוֹ נַחֲלָא וּפְלָגוּת אַרְעָא גְּלַעַד וְעַד יוֹבְקָא דְּנַחֲלָא תַּחוּמָא דְּבְנֵי עַמּוֹן:

(יד) וְכָל שְׁלָל הָעָרִים הָאֵלֶה וְהַבְּהֵמָה בְּזוֹו לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק אֶת-כָּל-הָאֲדָם הָפוּ לְפִי-חָרָב עַד-הַשְּׁמָדִם אוֹתָם לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל-נִשְׁמָה:

(טו) כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת-מֹשֶׁה עֲבָדוּ כִּן-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְכִן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לֹא-הִסִּיר דְּבַר מִכָּל אֲשֶׁר-צִוָּה יְיָ אֶת-מֹשֶׁה:

(טז) וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת הַהָר וְאֶת-כָּל-הַנְּגֹב וְאֶת כָּל-הָאָרֶץ הַגִּישָׁן וְאֶת-הַשְּׁפֵלָה וְאֶת-הָעֵרְבָה וְאֶת-הָרִי יִשְׂרָאֵל וְשְׁפֵלְתָהּ:

(יז) מִן-הָהָר הַחֲלָק הָעוֹלָה שַׁעִיר וְעַד-בַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְבָנוֹן תַּחַת הַר-חַרְמוֹן וְאֶת כָּל-מְלַכְיָהֶם לְכַד וַיִּכְּסוּ וַיִּמִּיתֵם:

(יח) יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הַמְּלָכִים הָאֵלֶה מִלְחָמָה:

(יט) לֹא-הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלַתִּי הַחַיִּי יִשְׁבִּי גְבַעוֹן אֶת-הַכָּל לְקַחוּ מִמִּלְחָמָה:

(כ) כִּי יָמַת יְיָ הָיְתָה לְחֹזֶק אֶת-לְבָבִם לְקִרְיַת הַמִּלְחָמָה אֶת-יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימֵם לְבְלַתִּי הַיּוֹת-לָהֶם תַּחֲנֹה כִּי לְמַעַן הַשְּׁמִידֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת-מֹשֶׁה: ◦

(כא) וַיָּבֵא יְהוֹשֻׁעַ בְּעַת הַהִיא וַיִּכְרַת אֶת-הָעֵנָקִים מִן-הָהָר מִן-חֲבָרוֹן מִן-דְּבַר מִן-עֲנַב וּמְכַל הָרִי יְהוּדָה וּמְכַל הָרִי יִשְׂרָאֵל עִם-עֲרֵיָהֶם הַחֲרִימָם יְהוֹשֻׁעַ:

(כב) לֹא-נִוְתַר עֲנָקִים בְּאָרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק בְּעִזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדוּד נִשְׁאָרוּ:

(כג) וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ כְּכַל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ אֶל-מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחֲלָקְתָם לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שְׁקֵטָה מִמִּלְחָמָה: ◦

(כד) וְאַלֵּהוּ מְלַכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הָפוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת-אֲרָצָם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַחָה הַשְּׁמֶשׁ מִנַּחֵל אַרְנוֹן עַד-הָרִי חַרְמוֹן וְכָל-הָעֵרְבָה מִזְרַחָה:

(כה) סִיחוּן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי הָיוּשֵׁב בְּחֻשְׁבוֹן מִשְׁלַל מְעֻרְעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׁפֵת-נַחֲלֵי אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחֲלֵי וַחֲצֵי הַגְּלַעַד וְעַד יִבְקַח הַנַּחֲלֵי גְבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:

תרגום יונתן

(ג) ומישׁרָא עַד יַם גִּינוֹסָר מְדִינְחָא וְעַד יַמָּא דְּמִישְׁרָא יַמָּא דְּמִלְחָא מְדִינְחָא אֹרַח בֵּית יִשְׁמוּת וּמְדִירוּמָא תַּחַת מְשַׁפֵּד מְרַמְתָּא:

(ד) וּתְחוּם עוּג מְלָכָא דְּמִתְנָן מְשָׂאָר גְּבַרְיָא דִּיתְב בְּעִשְׁתְּרוֹת וּבְאֲדָרְעִי:

(ה) וְשֵׁלִיט בְּטוּרָא דְּחֶרְמוֹן וּבְסַלְכָהּ וּבְכָל מִתְנָן עַד תְּחוּם גְּשׁוּרָאָה וְאַפְקִירוֹס וּפְלָגוֹת אַרְעָה דְּגִלְעָד תְּחוּם סִיחוּן מְלָכָא דְּחֻשְׁבוֹן:

(ו) מִשָּׁה עֲבָדָא דְּיִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל מְחוּנוּן וַיְהִיבָה מִשָּׁה עֲבָדָא דְּיִי יְרוּתָא לְשִׁבְטָא דְּרְאוּבֵן וּלְשִׁבְטָא דְּגָד וּלְפְלָגוֹת שְׁבֻטָא דְּמְנַשֶּׁה:

(ז) וְאַלִּין מְלָכֵי אַרְעָא דִּי מְחָא יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֲבָרָא דִּירְדְנָא מְעַרְבָא מִמִּישְׁרָא גָד בְּבִקְעַת לְבָנָן וְעַד טוּרָא פְּלִיגָא דְּסַלִּיק לְשַׁעִיר וַיְהִיבָה יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטָא יִשְׂרָאֵל יְרוּתָא כְּפִלְגוֹתֵהוּן:

(ח) בְּטוּרָא וּבְשִׁפְלָתָא וּבְמִישְׁרָא וּבְמִשְׁפַּד מְרַמְתָּא וּבְמְדִבְרָא וּבְדִירוּמָא חֲתָאֵי וְאַמּוּרָאֵי וּכְנַעֲנָאֵי וּפְרִיזָאֵי וְחַוָּאֵי וַיְבוֹסָאֵי:

(ט) מְלָכָא דִּירִיחוֹ חָד מְלָכָא דְּעֵי דְּבָסְטָר בֵּית אַל חָד:

(י) מְלָכָא דִּירוּשָׁלַם חָד מְלָכָא דְּחִבְרוֹן חָד:

(יא) מְלָכָא דִּירְמוֹת חָד מְלָכָא דְּלָכִיש חָד:

(יב) מְלָכָא דְּעַגְלוֹן חָד מְלָכָא דְּגִזָר חָד:

(יג) מְלָכָא דְּדָבִיר חָד מְלָכָא דְּגָדָר חָד:

(יד) מְלָכָא דְּחֶרְמָה חָד מְלָכָא דְּעָרָד חָד:

(טו) מְלָכָא דְּלִבְנָא חָד מְלָכָא דְּעַדְלָם חָד:

(טז) מְלָכָא דְּמַקְדָּה חָד מְלָכָא דְּבֵית אַל חָד:

(יז) מְלָכָא דְּתַפּוּחַ חָד מְלָכָא דְּחַפְרָא חָד:

(יח) מְלָכָא דְּאַפְקֵי חָד מְלָכָא דְּלִשְׁרוֹן חָד:

(יט) מְלָכָא דְּמֶדוּן חָד מְלָכָא דְּחֻצוֹר חָד:

(כ) מְלָכָא דְּשִׁמְרוֹן מְרָאוֹן חָד מְלָכָא דְּאַכְשָׁף חָד:

(כא) מְלָכָא דְּתַעֲנַבְדָּ חָד מְלָכָא דְּמַגְדוֹ חָד:

(כב) מְלָכָא דְּקַדְשׁ חָד מְלָכָא דְּיִקְנָעִים לְכַרְמֵלָא חָד:

עברית

(ג) וְהָעֲרֵבָה עַד-יָם כְּנָרוֹת מְזֻרְחָה וְעַד יַם הָעֲרֵבָה יַם-הַמֶּלַח מְזֻרְחָה דְרָף בֵּית הַיִּשְׁמוּת וּמִתִּימָן תַּחַת אֲשֵׁרוֹת הַפְּסָגָה:

(ד) וּגְבוּל עוּג מְלֶךְ הַבְּשָׁן מֵיַתֵּר הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב בְּעִשְׁתְּרוֹת וּבְאֲדָרְעִי:

(ה) וּמִשַׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָהּ וּבְכָל-הַבְּשָׁן עַד-גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמְעַכְתִּי וְחֻצֵי הַגִּלְעָד גְּבוּל סִיחוּן מְלֶךְ-חֻשְׁבוֹן:

(ו) מִשָּׁה עֲבַד-יְיָ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַכּוּם וַיִּתְּנָה מִשָּׁה עֲבַד-לִי יְרֻשָׁה לְרְאוּבֵנִי וְלִגְדֵי וְלְחֻצֵי שְׁבֻט הַמְנַשֶּׁה: ◻

(ז) וְאַלְהַ מְלָכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הָיָה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן לִמָּה מִבְּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד-הַהָר הַחֲלָק הַעֲלִיָּה שַׁעִירָה וַיִּתְּנָה יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֻשָׁה כְּמַחְלִקָתָם:

(ח) בְּהַר וּבְשִׁפְלָהּ וּבְעֲרֵבָהּ וּבְאַשְׁדּוֹת וּבַמְדְּבָר וּבַנֶּגֶב הַחֲתִי הָאֲמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחֹזִי וְהַיְבוּסִי:

(ט) מְלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד ◻ מְלֶךְ הָעֵי אֲשֶׁר-מִצְדָּ בֵּית-אֵל אֶחָד:

(י) מְלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶחָד ◻ מְלֶךְ חִבְרוֹן אֶחָד:

(יא) מְלֶךְ יְרְמוֹת אֶחָד ◻ מְלֶךְ לָכִיש אֶחָד:

(יב) מְלֶךְ עַגְלוֹן אֶחָד ◻ מְלֶךְ גִּזָר אֶחָד:

(יג) מְלֶךְ דָּבִיר אֶחָד ◻ מְלֶךְ גָּדָר אֶחָד:

(יד) מְלֶךְ חֶרְמָה אֶחָד ◻ מְלֶךְ עָרָד אֶחָד:

(טו) מְלֶךְ לִבְנָה אֶחָד ◻ מְלֶךְ עַדְלָם אֶחָד:

(טז) מְלֶךְ מַקְדָּה אֶחָד ◻ מְלֶךְ בֵּית-אֵל אֶחָד:

(יז) מְלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד ◻ מְלֶךְ חַפְרָא אֶחָד:

(יח) מְלֶךְ אֲפִקֵי אֶחָד ◻ מְלֶךְ לִשְׁרוֹן אֶחָד:

(יט) מְלֶךְ מְדוּן אֶחָד ◻ מְלֶךְ חֻצוֹר אֶחָד:

(כ) מְלֶךְ שִׁמְרוֹן מְרָאוֹן ◻ אֶחָד מְלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד:

(כא) מְלֶךְ תַּעֲנַבְדָּ אֶחָד ◻ מְלֶךְ מַגְדוֹ אֶחָד:

(כב) מְלֶךְ קַדְשׁ אֶחָד ◻ מְלֶךְ-יִקְנָעִים לְכַרְמֵל אֶחָד:

(כג) מִלֶּךְ דָּוִד לְנֶפֶת דָּוִד אֶחָד ׀ מִלֶּךְ-גֹּיִם לְגִלְגָל אֶחָד:

(כג) מִלֶּכָּא דְדָוִד לְפִלְכֵי דָּוִד חַד מִלֶּכָּא דְעַמְמִין לְגִלְגָלָא חַד:

(כד) מִלֶּךְ תְּרֻצָּה אֶחָד ׀ כָּל-מְלָכִים שְׁלֹשִׁים וָאֶחָד:

(כד) מִלֶּכָּא דְתְרֻצָּה חַד כָּל מְלָכֵיא תְלַתִּין וָחַד:

יג (א) וַיְהוֹשֻׁעַ זָמַן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי אֲתָהּ זְלִנְתָהּ בְּאֵת בַּיָּמִים וְהָאָרֶץ נִשְׁאַרָה הַרְבֵּה-מְאֹד לְרִשְׁתָּהּ: (ב) זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאַרְתָּ כָּל-גְּלִילֹת הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל-הַגְּשׁוּרִי:

יג (א) וַיְהוֹשֻׁעַ סִיב עַל בְּיוֹמִין וַאֲמַר יְיָ לֵיה אֵת סַבְתָּא עֲלִיתָא בְּיוֹמִין וְאַרְעָא אֲשֶׁתְאַרְתָּ סְגִיאָה לְחַדָּא לְמִירְתָּהּ: (ב) דָּא אַרְעָא דְאֲשֶׁתְאַרְתָּ כָּל תַּחֲוּמֵי פְּלִשְׁתָּאֵי וְכָל גְּשׁוּרָאֵי:

(א) מִן-הַשִּׁיחֹר אֲשֶׁר ׀ עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל עֲקָרוֹן צְפוֹנָה לְכַנְעַנִי תַחֲשֹׁב חֲמִשָּׁת ׀ סוּרְנֵי פְּלִשְׁתִּים הַעֲזָתִי וְהַאֲשִׁדּוּדִי הָאֲשִׁקְלוֹנִי הַגְּתִי וְהַעֲקָרוֹנִי וְהַעֲוִים:

(א) מִן שִׁיחֹר דִּי עַל אֲפִי מִצְרַיִם וְעַד תַּחֲוּם עֲקָרוֹן צְפוֹנָא עַל אַרְעָא כְּנַעֲנָאֵי תַתְּמִנֵי חֲמִשָּׁא טוּרְנֵי פְּלִשְׁתָּאֵי עֲזַתָּאֵי וְאַשְׁדּוּדָאֵי אֲשִׁקְלוֹנָאֵי גַתָּאֵי וְעַקְרוֹנָאֵי וְעוּאֵי:

(ד) מִתִּימָן כָּל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּמְעַרָה אֲשֶׁר לְצִידוֹנִים עַד-אֶפְקָה עַד גְּבוּל הָאֲמֹרִי:

(ד) מִדְּרוּמָא כָּל אַרְעָא כְּנַעֲנָאֵי וּמְעַרְתָּא דִּי לְצִידוֹנָאָה עַד אֶפְקָ עַד תַּחֲוּם אַמּוֹרָאָה:

(ה) וְהָאָרֶץ הַגְּבֻלִי וְכָל-הַלְּבָנוֹן מִזֶּרֶח הַשָּׁמֶשׁ מִבַּעַל גֹּד תַּחַת הַר-חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמַת:

(ה) וְאַרְעָא גְּבֻלֵי וְכָל לְבָנָן מִדְּנַח שְׁמֶשׁא מִמִּישַׁר גֹּד שְׁפוּלֵי טוּרָא דְחֶרְמוֹן עַד מַעְלָנָא דְחֲמַת:

(ו) כָּל-יֹשְׁבֵי הָהָר מִן-הַלְּבָנוֹן עַד-מִשְׁרַפַּת מַיִם כָּל-צִידוֹנִים אֲנָכִי אֹרִישֶׁם מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל רַק הַפְּלָה לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחְלָה כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ:

(ו) כָּל יְתְבֵי טוּרָא מִן לְבָנָן עַד חֶרְצֵי יָמָא כָּל צִידוֹנָאֵי בְּמִימְרֵי אֲתַרְכִּינּוּן מִן קָדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְחוּד פְּלִיגָהָא לְיִשְׂרָאֵל בְּאַחְסָנָא כְּמָא דְפִקִּידְתָּךְ:

(ז) וְעַתָּה חָלַק אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחְלָה לְתַשְׁעַת הַשְּׁבֻטִים וַחֲצֵי הַשְּׁבֻט הַמְּנַשֶּׁה:

(ז) וַכַּעַן פִּלַּג יֵת אַרְעָא הַדָּא בְּאַחְסָנָא לְתַשְׁעָה שְׁבֻטִין וּפְלָגוֹת שְׁבֻטָא דְמְנַשֶּׁה:

(ח) עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לְקַחוּ נַחֲלֹתֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזִּרְחָה כְּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְיָ:

(ח) עִמָּה שְׁבֻטָא דְרְאוּבֵן וְשְׁבֻטָא גֹד קִבְלִיו אַחְסִנְתְּהוֹן דִּיהֵב לְהוֹן מֹשֶׁה בְּעֵבֶרָא דִּירְדְנָא מִדִּינְחָא כְּמָא דִּיהֵב לְהוֹן מֹשֶׁה עֶבְדָּא דִּי:

(ט) מִעֲרוּעָר אֲשֶׁר עַל-שִׁפְתֵי-נַחַל אַרְנוֹן וְהַעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל וְכָל-הַמִּישַׁר מִיַּדְבָּא עַד-דִּיבּוֹן:

(ט) מַעְרֻעַר דְּעַל כִּיף נַחְלָא דְאַרְנוֹן וְקַרְתָּא דִּי בְּגוֹ נַחְלָא וְכָל מִישַׁר מִיַּדְבָּא עַד דִּיבּוֹן:

(י) וְכָל עַרְלֵי סִיחּוֹן מִלֶּךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֻשְׁבוֹן עַד-גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:

(י) וְכָל קַרְוֵי סִיחּוֹן מִלֶּכָּא דְאַמּוֹרָאָה דִּי מָלַךְ בְּחֻשְׁבוֹן עַד תַּחֲוּם בְּנֵי עַמּוֹן:

(יא) וְהַגְּלָעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכָל הַר חֶרְמוֹן וְכָל-הַבְּשָׁן עַד-סֹלְכָה:

(יא) וְאַרְעָא גִלְעָד וּתַחֲוּם גְּשׁוּרָאָה וְאַפִּיקִירוֹס וְכָל טוּרָא דְחֶרְמוֹן וְכָל מַתְנָן עַד סֹלְכָה:

(יב) כָּל-מַמְלָכוֹת עוֹג בְּבִשָּׁן אֲשֶׁר-מָלַךְ בְּעִשְׁתָּרוֹת וּבְאַדְרָעִי הוּא נִשְׂאָר מִיַּתֵּר הַרְפָּאִים וַיְכַסּ מֹשֶׁה וַיִּרְשָׁם:

(יב) כָּל מַמְלָכוֹת עוּג בְּמַתְנָן דִּי מָלַךְ בְּעִשְׁתָּרוֹת וּבְאַדְרָעִי וְהוּא אֲשֶׁתְאַר מִשְׂאָר גְּבְרִיא וּמַחְנוֹן מֹשֶׁה וְתַרְכִּינּוּן:

(יג) וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַגְּשׁוּרִי וְאֶת-הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָת כְּקָרֵב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

(יג) וְלֹא תַרְיִכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יֵת גְּשׁוּרָאָה וְיֵת אֶפִיקִירוֹס וַיִּתֵּיב גְּשׁוּרָאָה וְאַפִּיקִירוֹס בְּגוֹ יִשְׂרָאֵל עַד יוֹמָא הַדָּן:

(יד) רַק לְשֻׁבַט הַלְוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אֲשִׁי יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי: ׀

(יד) לְחוּד לְשְׁבֻטָא דְלוּוִי לֹא יְהֵב אַחְסָנָא קוּרְבַנָּא דִּי אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל אַנּוֹן אַחְסִנְתָּה כְּמָא דְמַלַּל לֵיה:

תרגום יונתן

(טו) ויהב משה לשבטא דבני ראובן לזרעיתהון:
 (טז) והנה להון תחומא מערער די על פיך נחלא דארנון
 וקריתא די בגו נחלא וכל מישרא עד מידבא:
 (יז) חשבון וכל קרנהא די במישרא דיבון ובמות בעל
 ובית בעל מעון:
 (יח) ויהצה וקדמות ומפעת:
 (יט) וקריתים ושבמה וצרת השחר בטורא דמישרא:
 (כ) ובית פעור ומשפך מרמתא ובית ישמות:
 (כא) וכל קרוי מישרא וכל מלכות סיחון מלכא דאמרא
 דמלך בחשבון דמחא משה יתה וית רבבי מדן ית אוי
 וית רקם וית צור וית חור וית רבע רבבי סיחון יתבי
 ארעא:
 (כב) וית בלעם בר פעור קסמא קטלו בני ישראל בחרב
 על קטיליהון:
 (כג) והנה תחום בני ראובן ירדנא ותחומה דא אחסנת
 בני ראובן לזרעיתהון קרניא ופצחיהון:
 (כד) ויהב משה לשבטא דגד לבני גד לזרעיתהון:
 (כה) והנה להון תחומא יעזר וכל קרוי גלעד ופלגות
 ארעא בני עמון עד ערער די על אפי רבה:
 (כו) ומחשבון עד רמת המצפה ובטננים וממחננים עד
 תחום לדביר:
 (כז) ובמישרא בית הרם ובית נמרה וסכות וצפון יתר
 מלכות סיחון מלכא דחשבון ירדנא ותחומה עד סיפי
 ים גינוסר עברא דירדנא מדינחא:
 (כח) דא אחסנת בני גד לזרעיתהון קרניא ופצחיהון:
 (כט) ויהב משה לפלגות שבטיא דמנשה והנה לפלגות
 שבטיא דבני מנשה לזרעיתהון:
 (ל) והנה תחומיהון ממחננים כל מתנן כל מלכותה דעוג
 מלכא דמתנן וכל כפרני יאיר דבמתנן שתין קרוין:
 (לא) ופלגות ארעא דגלעד ועשתרות ואדרעי קרניא
 מלכותה דעוג במתנן לבני מכיר בר מנשה לפלגות בני
 מכיר לזרעיתהון:
 (לב) אלן די אחסין משה במישריא דמואב מעברא
 לירדנא דיריחו מדינחא:

עברית

(טו) ויתן משה למטה בני-ראובן למשפחתם:
 (טז) ויהי להם הגבול מערוער אשר על-שפת-נחל ארנון
 והעיר אשר בתוך-הנחל וכל-המישר על-מידבא:
 (יז) חשבון וכל-עריה אשר במישר דיבון ובמות בעל
 ובית בעל מעון:
 (יח) ויהצה וקדמות ומפעת:
 (יט) וקריתים ושבמה וצרת השחר בהר העמק:
 (כ) ובית פעור ואשדות הפסגה ובית הישמות:
 (כא) וכל ערי המישר וכל-ממלכות סיחון מלך האמרי
 אשר מלך בחשבון אשר הזה משה אתו ואת-נשיאי
 מדן את-אני ואת-רקם ואת-צור ואת-חור ואת-רבע
 נסיכי סיחון ישיבי הארץ:
 (כב) ואת-בלעם בן-בעור הקוסם הרגו בני-ישראל בחרב
 אל-חלליהם:
 (כג) ויהי גבול בני ראובן הירדן וגבול זאת נחלת
 בני-ראובן למשפחותם הערים וחצריהן:
 (כד) ויתן משה למטה-גד לבני-גד למשפחתם:
 (כה) ויהי להם הגבול יעזר וכל-ערי הגלעד וחצי ארץ
 בני עמון עד-ערוער אשר על-פני רבה:
 (כו) ומחשבון עד-רמת המצפה ובטננים וממחננים
 עד-גבול לדביר:
 (כז) ובעמק בית הרם ובית נמרה וסכות וצפון יתר
 ממלכות סיחון מלך חשבון הירדן וגבול עד-קצה
 ים-כנרת עבר הירדן מזרחה:
 (כח) זאת נחלת בני-גד למשפחתם הערים וחצריהם:
 (כט) ויתן משה לחצי שבט מנשה ויהי לחצי מטה
 בני-מנשה למשפחתם:
 (ל) ויהי גבולם ממחננים כל-הבשן כל-ממלכות עוג
 מלך-הבשן וכל-חנות יאיר אשר בבשן ששים עיר:
 (לא) וחצי הגלעד ועשתרות ואדרעי ערי ממלכות עוג
 בבשן לבני מכיר בן-מנשה לחצי בני-מכיר למשפחתם:
 (לב) אלה אשר-נחל משה בערבות מואב מעבר לירדן
 יריחו מזרחה:
 פ

עברית

(ג) וּלְשִׁבְטֵי הַלְוִי לֹא-נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הוּא נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם: ◦

יד (א) וְאֵלֶּה אֲשֶׁר-נָחֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר
נָחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן וְרָאשֵׁי אָבוֹת
הַמְּטוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

(ב) בְּגוֹרֵל נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ בְיַד-מֹשֶׁה לְתַשְׁעַת
הַמְּטוֹת וַחֲצֵי הַמְּטָה:

(ג) כִּי-נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמְּטוֹת וַחֲצֵי הַמְּטָה מֵעֶבֶר
לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיִּם לֹא-נָתַן נַחֲלָה בְּתוֹכָם:

(ד) כִּי-הָיוּ בְנֵי-יוֹסֵף שְׁנֵי מְטוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם
וְלֹא-נָתַנּוּ חֵלֶק לַלְוִיִּם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כִּי אִם-עָרִים לְשִׁבְת
וּמִגְרָשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם וּלְקַנְיָנָם:

(ה) כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת-מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲלִקוּ
אֶת-הָאָרֶץ: ◦

(ו) וַיִּגְשׂוּ בְנֵי-יְהוּדָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כָּלֵב
בֶּן-יִפְנֹה הַקַּנְזִי אֵתְּהָ יִדְעָתָ אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְיָ
אֶל-מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים עַל אֲדוֹתַי וְעַל אֲדוֹתַיִךְ בְּקֹדֶשׁ
בְּרַנֶּע:

(ז) בְּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲנֹכִי בְשַׁלַּח מֹשֶׁה עֶבֶד-יְיָ אֵתְּי
מִקְדֶּשׁ בְּרַנֶּע לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ וְאָשֵׁב אֹתוֹ דְּבַר כַּאֲשֶׁר
עִם-לִבִּי:

(ח) וְאֲחִי אֲשֶׁר עָלָיו עִמִּי הַמְּסִיו אֶת-לֵב הָעָם וְאֲנֹכִי
מִלְּאֵתִי אַחֲרַי יְיָ אֱלֹהֵי:

(ט) וַיִּשְׁבַּע מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם-לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר
דִּרְכָה רַגְלִי בָּהּ לֵךְ תִּהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבִנְיָד עַד-עוֹלָם כִּי
מִלְּאֵת אַחֲרַי יְיָ אֱלֹהֵי:

(י) וְעַתָּה הִנֵּה הַחֲלִיה יְיָ אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר זֶה אַרְבָּעִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאִז דִּבֶּר יְיָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֶל-מֹשֶׁה
אֲשֶׁר-הִלְךְ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וְעַתָּה הִנֵּה אֲנֹכִי הַיּוֹם
בֶּן-חָמֵשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה:

(יא) עוֹדֵנִי הַיּוֹם חֹזֵק כַּאֲשֶׁר בַּיּוֹם שַׁלַּח אוֹתִי מֹשֶׁה כִּכְחִי
אִז וְכִכְחִי עַתָּה לְמַלְחָמָה וְלִצְאָת וּלְבוֹא:

תרגום יונתן

(ג) וּלְשִׁבְטָא דְלוֹוִי לֹא יְהִי מֹשֶׁה אַחְסָנָא מִתַּנּוּן דִּיהִב
לְהוֹן יְיָ אֱלֹהֵא דִישְׂרָאֵל אַנּוּן אַחְסָנְתָהוֹן כְּמָא דְמַלְל
לְהוֹן:

יד (א) וְאֵלֶן דְאַחְסִינוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא דְכְנָעַן דְאַחְסִינוּ
יְתָהוֹן אֶלְעָזָר כְּהֵנָא וַיהוֹשֻׁעַ בְּרִן נּוּן וְרִישֵׁי אֲבֹהֵת שְׁבֻטֵיא
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

(ב) בְּעַדְבָא אֶתְפַּלְגַת לְהוֹן אַחְסָנְתָהוֹן כְּמָא דְפִקְדִי יְיָ
בְיַדָא דְמֹשֶׁה לְתַשְׁעַת שְׁבֻטִין וּפְלָגוֹת שְׁבֻטָא:

(ג) אַרְיִי יְהִיב מֹשֶׁה אַחְסָנַת תַּרְיִין שְׁבֻטִין וּפְלָגוֹת שְׁבֻטָא
מֵעִיבְרָא לַיַּרְדֵּנָא וְלַלְוִיאִי לֹא יְהִיב אַחְסָנָא בִּינִיהוֹן:

(ד) אַרְיִי הוּוּ בְנֵי יוֹסֵף תַּרְיִין שְׁבֻטִין מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם וְלֹא
יְהִיבוּ חוֹלֵק לַלְוִיאִי בְּאַרְעָא אֱלֵהוֹן קְרוּיִן לְמַתְבִּי וּרְנַחֲיָהוֹן
לְבַעֲרִיָהוֹן וּלְגִיתִיָהוֹן:

(ה) כְּמָא דְפִקְדִי יְיָ יְתָ מֹשֶׁה כִּן עֶבְדוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּפְלִיגוּ
יְתָ אַרְעָא:

(ו) וְקָרִיבוּ בְנֵי יְהוּדָה לְוֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּלָא וַאֲמַר לֵה כָּלֵב
בְּרִי יִפְנֹה קַנְיֹזָאָ אֶתְּ יִדְעָתָא יְתָ פְתַגְמָא דְמַלְיִל יְיָ עִם
מֹשֶׁה נְבִיאָ דִבְיָ עַל עַסְקִי דִילִי וְעַל עַסְקִי דִילְךָ בְּרַקֵּם
גִיאָה:

(ז) בְּרִי אַרְבָּעִין שְׁנִין אֲנָא כִּד שַׁלַּח מֹשֶׁה עֶבְדָא דִבְיָ יְתִי
מִרְקַם גִיאָה לְאַלְלָא יְתָ אַרְעָא וְאַתִּיבִית יְתָה פְתַגְמָא
כְּמָא דְהוּוּ עִם לְבִי:

(ח) וְאַחִי דְסִלְיָקוּ עִמִּי תִבְרוּ יְתָ לְבָא דְעִמָא וְאַנָא
אַשְׁלַמִּית בְּתַר דְחַלְתָא דִבְיָ אֱלֹהֵי:

(ט) וְקָיִם מֹשֶׁה בַּיּוֹמָא הַהוּא לְמִימַר אִם לֹא אַרְעָא דִי
דִרְכַת פְּרַסַת רַגְלִי בָּהּ דִילְךָ תִהִי לְאַחְסָנָא וּלְבִנְיָד עַד
עֶלְמָא אַרְיִי אַשְׁלַמְתָא בְּתַר דְחַלְתָא דִבְיָ אֱלֹהֵי:

(י) וְכַעַן הָא קָיִם יְיָ יְתִי כְּמָא דִי מַלְלִי דִנּוּן אַרְבָּעִין וְחָמֵשׁ
שְׁנִין מֵעַדְן דְמַלְיִל יְיָ יְתָ פְתַגְמָא הַדָּן עִם מֹשֶׁה דְאַזַּל
יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּרָא וְכַעַן הָא אֲנָא יוֹמָא הַדָּן בְּרִי תַמְנָן וְחָמֵשׁ
שְׁנִין:

(יא) עַד כְּעַן אֲנָא יוֹמָא הַדָּן תַּקִּיף כְּדְבִיּוֹמָא דְשַׁלַּח יְתִי
מֹשֶׁה כְּחִילִי כְּכֹחַן וְכֹחַ חִילִי דְכַעַן לְאַגְחָא קֹרְבָא וּלְמַפְק
וּלְמַעַל:

תרגום יונתן

(יב) את שמעתא ביומא ההוא ארי גברין תמן וקרנין
ברבון פריכון מאם יהא מימרא דני בסעדי ואירתינון
כמא די מלל יי:

(יג) וברכה יהושע ויהב ית חברון לכלב בר יפנה
לאחסנא:

(יד) על פן הות חברון לכלב בר יפנה קנזאה לאחסנא
עד יומא הון חלף דאשלים בתר דחלתא דני אלהא
דישראל:

(טו) ושום חברון מלקדמין קרית ארבע אנש רב בגבריאי
הוא וארעא שדוכת מלמעבד קרבא:

טו (א) והיה ערבא לשבטא דבני יהודה לזרעיתהון על
תחום אדום מדברא דצין דרומא מסיפי דרומא:

(ב) והיה להון תחום דרומא מסיפי ימא דמלחא מן
כיפא דמתפני לדרומא:

(ג) ונפק למדרומא למסקנא דעקרביין ועבר לצין וסליק
מדומא לרקם גיאא ועבר לחצרון וסליק לאדר
ומסתחר לקרקעה:

(ד) ועבר לעצמון ונפק לנחלא דמצרים והו מפקנוהי
דתחומא למערבה דין יהא לכוון תחום דרומא:

(ה) ותחום קרומא ימא דמלחא עד סיפי ירדנא ותחומא
לרוח צפונא מפיה ימא מסיפי ירדנא:

(ו) וסלק תחומא לבית חגלה ועבר מצפונא לבית
מישרא וסליק תחומא לאבן בוזן בר ראובן:

(ז) וסלק תחומא לדביר ממישר עכור וצפונא מתפני
לגלגלא דלקבל מסקנא דאדמים דמדרום לנחלא ועבר
תחומא למי עין שמש והון מפקנוהי לעין קצרה:

(ח) וסליק תחומא לחילת בר הנם דלעבר יבוס מדומא
היא ירושלם וסלק תחומא לריש טורא דעל אפי חילת
הנם מערבא דבסיפי מישר גבריאי צפונא:

(ט) ויסחר תחומא מריש טורא למבועי מי נפתוח ונפק
לקרני טורא דעפרון ויסחר תחומא לבעלה היא קרית
יערים:

עברית

(יב) ועתה תנהל את-הקר הזה אשר-דבר יי ביום
ההוא פי אתה-שמעת ביום ההוא כיענקים שם וערים
גדלות בצרות אולי יי אותי והורשתים כאשר דבר יי:
(יג) וברכה יהושע ויתן את-חברון לכלב בן-יפנה
לנחלה:

(יד) על-כן היתה-חברון לכלב בן-יפנה הקנזי לנחלה עד
היום הזה יען אשר מלא אחרי יי אלהי ישראל:

(טו) ושם חברון לפנים קרית ארבע האדם הגדול
בענקים הוא והארץ שקטה ממלחמה: ^פ

טו (א) ויהי הגולל למטה בני יהודה למשפחתם
אל-גבול אדום מדבר-צן נגבה מקצה תימן:

(ב) ויהי להם גבול נגב מקצה ים המלח מן-הלשן הפנה
נגבה:

(ג) ויצא אל-מנגב למעלה עקרבים ועבר צנה ועלה
מנגב לקדש ברנע ועבר חצרון ועלה אדרה ונסב
הקרקעה:

(ד) ועבר עצמונה ויצא נחל מצרים (והיה) [והיו]
תצאות הגבול ימה זה-יהיה לכם גבול נגב:

(ה) וגבול קדמה ים המלח עד-קצה הירדן וגבול לפאת
צפונה מלשון הים מקצה הירדן:

(ו) ועלה הגבול בית חגלה ועבר מצפון לבית הערבה
ועלה הגבול אבן בוזן בן-ראובן:

(ז) ועלה הגבול דביר מעמק עכור וצפונה פנה
אל-הגלגל אשר-נכח למעלה אדמים אשר מנגב לנחל
ועבר הגבול אל-מי-עין שמש והיו תצאתיו אל-עין
רגל:

(ח) ועלה הגבול גי בן-הנם אל-פתח היבוס מנגב היא
ירושלם ועלה הגבול אל-ראש החר אשר על-פני גי-הנם
ימה אשר בקצה עמק-רפאים צפונה:

(ט) ותאר הגבול מראש החר אל-מעין מי נפתוח ויצא
אל-ערי הר-עפרון ותאר הגבול בעלה היא קרית
יערים:

עברית

תרגום יונתן

(י) וְנִסְבּוּ הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה לְמָה אֶל-הָר שְׁעִיר וְעֵבֶר אֶל-כַּתָּף הַר-יַעֲרִים מִצְפוֹנָה הִיא כְּסֻלּוֹן וַיֵּרֶד בֵּית-שָׁמֶשׁ וְעֵבֶר תִּמְנָה:

(יא) וַיֵּצֵא הַגְּבוּל אֶל-כַּתָּף עֶקְרוֹן צְפוֹנָה וְתֹאֵר הַגְּבוּל שְׁכֻרֹנָה וְעֵבֶר הַר-הַבַּעֲלָה וַיֵּצֵא יַבְנָאֵל וְהָיוּ תִצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָה:

(יב) וּגְבוּל לִים הַיַּמָּה הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה גְבוּל בְּנֵי-יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפַּחְתָּם:

(יג) וּלְכָלֵב בֶּן-יִפְנֹה נָתַן חֶלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי-יְהוּדָה אֶל-פִּי יַגְוֹ לַיהוֹשֻׁעַ אֶת-קֶרֶן יַת אַרְבַּע אַבְי הַעֲנֹק הִיא חֲבֵרוֹן:

(יד) וַיִּרְשׁ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת-שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הַעֲנֹק אֶת-שִׁשִּׁי וְאֶת-אַחִימָן וְאֶת-תַּלְמִי יִלְהִי הַעֲנֹק:

(טו) וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל-יִשְׁבִּי דְבָר וְשָׁם-דְּבָר לְפָנָיִם קְרִית-סָפֵר:

(טז) וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֶשֶׁר-יָכַף אֶת-קְרִית-סָפֵר וּלְכַדָּה וּנְתַתִּי לוֹ אֶת-עַכְסָה בְּתִי לְאִשָּׁה:

(יז) וַיִּלְכְּדָה עֲתַנְיָאֵל בֶּן-קִנְזִי אֶחָי כָּלֵב וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-עַכְסָה בְּתוֹ לְאִשָּׁה:

(יח) וַיְהִי בְבוֹאָהּ וַתְּסִיתְהוּ לְשָׂאוֹל מֵאֶת-אַבִּיהָ שָׂדֶה וַתִּצְנַח מַעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר-לָהּ כָּלֵב מַה-לָּךְ:

(יט) וַתֹּאמֶר תְּנֶה-לִּי בְרָכָה כִּי אֶרְץ הַנֶּגֶב נִתְּנָה וּנְתַתָּה לִּי גֹלֶת מַיִם וַיִּתֵּן-לָהּ אֶת גֹּלֶת עֲלִיּוֹת וְאֶת גֹּלֶת תַּחְתִּיּוֹת: 9

(כ) זֹאת נִחְלַת מַטֵּה בְּנֵי-יְהוּדָה לְמִשְׁפַּחְתָּם:

(כא) וַיְהִי הָעָרִים מִקְצֵה לְמַטֵּה בְּנֵי-יְהוּדָה אֶל-גְּבוּל אֲדוּם בְּנִגְבֵה קַבְצָאֵל וְעָדָר וַיְגֹר:

(כב) וַקִּינָה וְדִימוֹנָה וְעָדָעָה:

(כג) וַקִּדְשׁ וְחָצוֹר וַיִּתְנֶן:

(כד) זִיף וְטַלְמִם וּבְעָלוֹת:

(כה) וְחָצוֹר וַחֲדַתָּה וַקְרִיּוֹת חָצְרוֹן הִיא חָצוֹר:

(כו) אַמֶּם וּשְׁמַע וּמוֹלָדָה:

(כז) וַחֲצֹר גְּדָה וַחֲשָׁמוֹן וּבֵית פֶּלְט:

(כח) וַחֲצֹר שׁוּעַל וּבְאָר שְׁבַע וּבְזִיּוֹתֶיהָ:

(י) וּמִסֹּתְחַר תְּחוּמָא מִבַּעֲלָה לְיָמָא לְטוֹרָא דְשְׁעִיר וְעֵבֶר לְעֵבֶר טוֹר יַעֲרִים מִצְפוֹנָא הִיא כְּסֻלּוֹן וְנַחִית לְבֵית שָׁמֶשׁ וְעֵבֶר לְתִמְנָא:

(יא) וְנִפְק תְּחוּמָא לְעֵבֶר עֶקְרוֹן לְצְפוֹנָא וַיִּסְחַר תְּחוּמָא לְשְׁכֻרֹנָה וְעֵבֶר לְטוֹר בַּעֲלָה וְנִפְק לְיַבְנָאֵל וְהָוִין מִפְקִנְוִיהַי דְתְחוּמָא לְיָמָא:

(יב) וְתַחוּם מְעַרְבָא יָמָא רַבָּא וְתַחוּמָא דִן תַּחוּם בְּנֵי יְהוּדָה סַחור סַחור לְזַרְעֵיתְהוֹן:

(יג) וּלְכָלֵב בֶּר יִפְוִנָה יָהֵב חֶלְקָא בְּגוֹ בְּנֵי יְהוּדָה עַל מִימְרָא דְיֵי לַיהוֹשֻׁעַ יַת קְרִית אַרְבַּע אַבְוִהוֹן דְגַבְרִיא הִיא חֲבֵרוֹן:

(יד) וְתֵרַךְ מִתְמָן כָּלֵב יַת תַּלְתָּא בְּנֵי גַבְרִיא יַת שְׁשִׁי וַיִּת אַחִימָן וַיִּת תַּלְמִי בְּנֵי גַבְרִיא:

(טו) וּסְלִיק מִתְמָן לְוַת יַתְבִּי דְבַר וְשׁוּם דְּבַר מִלְקַדְמִין קְרִית אַרְכִי:

(טז) וַאֲמַר כָּלֵב דְּמַחֵי יַת קְרִית אַרְכִי וַיְכַבְּשִׁנָּה וַאֲתָן לָהּ יַת עַכְסָה בְּרַתִּי לְאִתּוֹ:

(יז) וַכַּבְּשָׁה עֲתַנְיָאֵל בֶּר קִנְזִי אַחוּהִי דְכָלֵב וַיְהִי לָהּ יַת עַכְסָה בְּרַתָּהּ לְאִתּוֹ:

(יח) וְהָוָה בְּמַעֲלָה וַאֲמַלְכַתָּה לְמִשְׁאֵל מִן אַבְוִהָא אַחְסַנְתָּא וַאֲתַרְכִּינַת מַעַל חֲמוֹרָא וַאֲמַר לָהּ כָּלֵב מַה לִּיךְ:

(יט) וַאֲמַרְתָּ הֵב לִי אַחְסַנְתָּא אַרְי לְאַרְע דְרוֹמָא יְהַבְתַּנִּי וַתִּתֵּן לִי אֶתֵר בֵּית שְׁקִיאָ דְמִיא וַיְהִי לָהּ יַת בֵּית שְׁקִיאָ עֲלָאָה וַיִּת בֵּית שְׁקִיאָ תַחְתָּאָה:

(כ) דָּא אַחְסַנַת שְׁבֻטָא דְבְנֵי יְהוּדָה לְזַרְעֵיתְהוֹן:

(כא) וְהָוָה קְרוּנְיָא מְסִיפִי לְשְׁבֻטָא דְבְנֵי יְהוּדָה עַל תַּחוּם אֲדוּם בְּדְרוֹמָא קַבְצָאֵל וְעָדָר וַיְגֹר:

(כב) וַקִּינָה וְדִימוֹנָה וְעָדָעָה:

(כג) וַקִּרְשׁ וְחָצוֹר וַיִּתְנֶן:

(כד) זִיף וְטַלְמִם וּבְעָלוֹת:

(כה) וְחָצוֹר וַחֲדַתָּה וַקְרִיּוֹת חָצְרוֹן הִיא חָצוֹר:

(כו) אַמֶּם וּשְׁמַע וּמוֹלָדָה:

(כז) וַחֲצֹר גְּדָה וַחֲשָׁמוֹן וּבֵית פֶּלְט:

(כח) וַחֲצֹר שׁוּעַל וּבְאָר שְׁבַע וּבְזִיּוֹתֶיהָ:

תרגום יונתן

- (כט) בַּעֲלֵה וְעִיִּים וְעֶצֶם:
 (ל) וְאֶלְתוּלַד וְכִסִּיל וְחַרְמָה:
 (לא) וְצִקְלָג וּמַדְמֵנָה וְסַנְסֵנָה:
 (לב) וְלִבְאוֹת וְשִׁלְחִים וְעֵיז וְרִמּוֹן כָּל קְרוֹיָא עֶסְרִין וְתִשְׁעַ וּפְצַחִיהֶן:
 (לג) בְּשִׁפְלָה אֲשֶׁתְּאוּל וְצִרְעָה וְאַשְׁנָה:
 (לד) וְזִנּוּחַ וְעֵיז גְּנִים תְּפוּחַ וְהַעֵינָם:
 (לה) יִרְמוֹת וְעַדְלָם שׁוֹכָה וְעִזְקָה:
 (לו) וְשַׁעֲרִים וְעַדִּיתִים וְהַגְּדָרָה וְהַגְּדוֹתִים קְרוֹיִן אַרְבַּע עֶסְרִי וּפְצַחִיהֶן:
 (לז) צָנָן וְחַדְשָׁה וּמַגְדֵּל גֵּד:
 (לח) וְדִלְעָן וְהַמְצַפָּה וְיִקְתָּאֵל:
 (לט) לְכִישׁ וּבְצַקְתָּ וְעַגְלוֹן:
 (מ) וְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכַתְלִישׁ:
 (מא) וְהַגְּדוֹת בֵּית דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקְהָה קְרוֹיִן שִׁית עֶסְרִי וּפְצַחִיהֶן:
 (מב) לִבְנָה וְעֵתֶר וְעֶשֶׂן:
 (מג) וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב:
 (מד) וְקַעֲיֵלָה וְאַכְזִיב וּמְרַאשָׁה קְרוֹיִן תִּשְׁעַ וּפְצַחִיהֶן:
 (מה) עַקְרוֹן וּבְנַתִּיהָ וְחַצְרִיהָ:
 (מו) מַעְקָרוֹן וְיִמָּה כָּל אֲשֶׁר-עַל-גֵּד אֲשֶׁדוּד וְחַצְרִיהֶן:
 (מז) אֲשֶׁדוּד בְּנוֹתֶיהָ וְחַצְרִיהָ עֲזָה בְּנוֹתֶיהָ וְחַצְרִיהָ עַד-נַחַל מְצֻרִים וְהַיִּם [הַגְּדוֹל] וְגָבוּל:
 (מח) וּבְהָרָה שְׁמִיר וְיִתִּיר וְשׁוֹכָה:
 (מט) וְדִנָּה וְקַרְיַת-סֵנָה הִיא דְּבָרָה:
 (נ) וְעַנְבַּ וְאַשְׁתְּמָה וְעַנְיָם:
 (נא) וְגִשְׁן וְחַלּוֹן וְגִלָּה קְרוֹיִן חֲדָא עֶסְרִי וּפְצַחִיהֶן:
 (נב) אֲרָב וְרוּמָה וְאַשְׁעָן:
 (נג) וְיִנּוּם [וְיִנּוּם] וּבֵית-תְּפוּחַ וְאַפְקָה:
 (נד) וְחַמְטָה וְקַרְיַת אַרְבַּע הִיא חֲבֵרוֹן וְצִיעֵר עָרִים תִּשְׁעַ וּפְצַחִיהֶן:
 (נה) מְעוֹן וְזִיף וְזִיף וְיוּטָה:
 (נו) וְזִירְעָאֵל וְיִקְדָּעִם וְזִנּוּחַ:

עברית

- (כט) בַּעֲלֵה וְעִיִּים וְעֶצֶם:
 (ל) וְאֶלְתוּלַד וְכִסִּיל וְחַרְמָה:
 (לא) וְצִקְלָג וּמַדְמֵנָה וְסַנְסֵנָה:
 (לב) וְלִבְאוֹת וְשִׁלְחִים וְעֵיז וְרִמּוֹן כָּל-עָרִים עֶשְׂרִים וְתִשְׁעַ וּפְצַחִיהֶן:
 (לג) בְּשִׁפְלָה אֲשֶׁתְּאוּל וְצִרְעָה וְאַשְׁנָה:
 (לד) וְזִנּוּחַ וְעֵיז גְּנִים תְּפוּחַ וְהַעֵינָם:
 (לה) יִרְמוֹת וְעַדְלָם שׁוֹכָה וְעִזְקָה:
 (לו) וְשַׁעֲרִים וְעַדִּיתִים וְהַגְּדָרָה וְהַגְּדוֹתִים עָרִים אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה וּפְצַחִיהֶן:
 (לז) צָנָן וְחַדְשָׁה וּמַגְדֵּל-גֵּד:
 (לח) וְדִלְעָן וְהַמְצַפָּה וְיִקְתָּאֵל:
 (לט) לְכִישׁ וּבְצַקְתָּ וְעַגְלוֹן:
 (מ) וְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכַתְלִישׁ:
 (מא) וְהַגְּדוֹת בֵּית-דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקְהָה עָרִים שֶׁשׁ-עֶשְׂרֵה וּפְצַחִיהֶן:
 (מב) לִבְנָה וְעֵתֶר וְעֶשֶׂן:
 (מג) וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב:
 (מד) וְקַעֲיֵלָה וְאַכְזִיב וּמְרַאשָׁה עָרִים תִּשְׁעַ וּפְצַחִיהֶן:
 (מה) עַקְרוֹן וּבְנַתִּיהָ וְחַצְרִיהָ:
 (מו) מַעְקָרוֹן וְיִמָּה כָּל אֲשֶׁר-עַל-גֵּד אֲשֶׁדוּד וּפְצַחִיהֶן:
 (מז) אֲשֶׁדוּד בְּנוֹתֶיהָ וְחַצְרִיהָ עֲזָה בְּנוֹתֶיהָ וְחַצְרִיהָ עַד-נַחַל מְצֻרִים וְהַיִּם [הַגְּדוֹל] וְגָבוּל:
 (מח) וּבְהָרָה שְׁמִיר וְיִתִּיר וְשׁוֹכָה:
 (מט) וְדִנָּה וְקַרְיַת-סֵנָה הִיא דְּבָרָה:
 (נ) וְעַנְבַּ וְאַשְׁתְּמָה וְעַנְיָם:
 (נא) וְגִשְׁן וְחַלּוֹן וְגִלָּה עָרִים אַחַת-עֶשְׂרֵה וּפְצַחִיהֶן:
 (נב) אֲרָב וְרוּמָה וְאַשְׁעָן:
 (נג) [וְיִנּוּם] וּבֵית-תְּפוּחַ וְאַפְקָה:
 (נד) וְחַמְטָה וְקַרְיַת אַרְבַּע הִיא חֲבֵרוֹן וְצִיעֵר עָרִים תִּשְׁעַ וּפְצַחִיהֶן:
 (נה) מְעוֹן וְזִיף וְזִיף וְיוּטָה:
 (נו) וְזִירְעָאֵל וְיִקְדָּעִם וְזִנּוּחַ:

עברית

(נד) הִקִּיז גִבְעָה וְתַמְנָה עָרִים עֶשְׂרֵה וַחֲצֵרֵיהֶן: ◻

(נח) חִלְחֹל בֵּית-צֹר וּגְדֹר:

(נט) וּמַעֲרַת וּבֵית-עֲנוֹת וְאֶלְתָּקָן עָרִים שֵׁשׁ וַחֲצֵרֵיהֶן: ◻

(ס) קְרִית-בַּעַל הִיא קְרִית יַעֲרִים וְהַרְבֵּה עָרִים שְׁתַּיִם וַחֲצֵרֵיהֶן: ◻

(סא) בַּמִּדְבָּר בֵּית הָעֲרֵבָה מִדִּין וּסְכָכָה:

(סב) וְהַנְּבִשָׁן וְעִיר-הַמֶּלַח וְעֵין גְּדִי עָרִים שֵׁשׁ וַחֲצֵרֵיהֶן:

(סג) וְאֶת-הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֹא-יִוָּכְלוּ [וְכָלוּ] בְּנֵי-יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ◻

טז (א) וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ לְמִי יְרִיחוֹ מִזְרְחָה הַמִּדְבָּר עַלֶּה מִיְרִיחוֹ בְּהַר בֵּית-אֵל:

(ב) וַיֵּצֵא מִבֵּית-אֵל לוֹזָה וְעֵבֶר אֶל-גְּבוּל הָאֲרָפִי עֲטָרוֹת:

(ג) וַיֵּרֶד-לְמָה אֶל-גְּבוּל הַיַּפְּלָטִי עַד גְּבוּל בֵּית-חֹרֶן תַּחְתּוֹן וְעַד-גִּזְרֹר וְהָיוּ תְצִאֲתוֹ יָמָה:

(ד) וַיִּנְחְלוּ בְנֵי-יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם:

(ה) וַיְהִי גְבוּל בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחְתָּם וַיְהִי גְבוּל נַחֲלָתָם מִזְרְחָה עֲטָרוֹת אֲדָר עַד-בֵּית חֹרֶן עַלִּיוֹן:

(ו) וַיֵּצֵא הַגְּבוּל הַיָּמָה הַמְּכֻמָּתָת מִצְפּוֹן וְנֹסֵב הַגְּבוּל מִזְרְחָה תְּאֲנַת שְׁלָה וְעֵבֶר אוֹתוֹ מִמִּזְרַח יְנוּחָה:

(ז) וַיֵּרֶד מִיְנוּחָה עֲטָרוֹת וַנַּעֲרָתָה וּפְגַע בִּירִיחוֹ וַיֵּצֵא הַיְרֵדָה:

(ח) מִתְּפוּחַ יַלְדֵי הַגְּבוּל לְמָה נַחֲל קִנְזָה וְהָיוּ תְצִאֲתוֹ הַיָּמָה זֹאת נַחֲלַת מְטֵה בְנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחְתָּם:

(ט) וְהָעָרִים הַמְּבֻדְלוֹת לְבְנֵי אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה כָּל-הָעָרִים וַחֲצֵרֵיהֶן:

(י) וְלֹא הוֹרִישוּ אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגִזְרֹר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס-עֹבֵד: ◻

יז (א) וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמִטָּה מְנַשֶּׁה כִּי-הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמַכִּיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אָבִי הַגְּלָעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי-לוֹ הַגְּלָעָד וְהַבֶּשֶׂן:

תרגום יונתן

(נד) הִקִּיז גִבְעָה וְתַמְנָה קְרוֹיִן עֶסֶר וּפְצֻחֵיהֶן:

(נח) חִלְחֹל בֵּית צֹר וּגְדֹר:

(נט) וּמַעֲרַת וּבֵית עֲנוֹת וְאֶלְתָּקָן קְרוֹיִן שֵׁשׁ וּפְצֻחֵיהֶן:

(ס) קְרִית בַּעַל הִיא קְרִית יַעֲרִים וְהַרְבֵּה קְרוֹיִן תַּרְתִּין וּפְצֻחֵיהֶן:

(סא) בַּמִּדְבָּרָא בֵּית מִישְׁרָא מִדִּין וּסְכָכָה:

(סב) וְהַנְּבִשָׁן וְקְרִית מֶלַח וְעֵין גְּדִי קְרוֹיִן שֵׁשׁ וּפְצֻחֵיהֶן:

(סג) וְיַת יְבוּסָאִי יְתִיבֵי יְרוּשָׁלַם לֹא יְכִילוּ בְנֵי יְהוּדָה לְתַרְכוּתָהוֹן וַיְתִיבוּ יְבוּסָאִי עִם בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם עַד יוֹמָא הַדִּן:

טז (א) וַנִּפְקַע עַדְבָּא לְבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּנָא דִּירִיחוֹ לְמִיָּא יְרִיחוֹ מִדִּינְחָא לְמִדְבָּרָא דְסָלִיק מִיְרִיחוֹ בְּטוֹרָא לְבֵית אֵל:

(ב) וַנִּפְקַע מִבֵּית אֵל לְלוֹזָה וְעֵבֶר לְתַחֲוּם אֲרָפִי לְעֲטָרוֹת:

(ג) וַנְּחִית לְיָמָא לְתַחֲוּם יַפְלִיט עַד תַּחֲוּם בֵּית חֹרוֹן אֲרַעָאָה וְעַד גִּזְרֹר וְהוּוֹן מִפְקָנְוֵהִי לְיָמָא:

(ד) וְאֶחְסִינוּ בְנֵי יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם:

(ה) וְהָיָה תַחֲוּם בְּנֵי אֶפְרַיִם לְזַרְעֵיהֶוֹן וְהָיָה תַחֲוּם אֶחְסִנְתָּהוֹן מִדִּינְחָא עֲטָרוֹת אֲדָר עַד בֵּית חֹרוֹן עֵילָאָה:

(ו) וַנִּפְקַע תַּחֲוּמָא לְיָמָא לְמַכְמָתָת מִצְפּוֹנָא וּמִסְתַּחַר תַּחֲוּמָא מִמִּדִּינְחָא לְתַאֲנַת שְׁלָה וְעֵבֶר לָהּ מִמִּדְנַח לְיְנוּחָה:

(ז) וַנְּחִית מִיְנוּחָה לְעֲטָרוֹת וְלַנַּעֲרָתָה וּמַעֲרַע בִּירִיחוֹ וַנִּפְקַע לְיַרְדֵּנָא:

(ח) מִתְּפוּחַ אֲזִיל תַּחֲוּמָא לְיָמָא לְנַחֲלָא דְקִנְזָה וְהוּוֹן מִפְקָנְוֵהִי לְיָמָא דָּא אֶחְסִנְתַּ שְׁבָטָא דְבְנֵי אֶפְרַיִם לְזַרְעֵיהֶוֹן:

(ט) וְקְרוֹיָא דְמִפְרִשָׁן לְבְנֵי אֶפְרַיִם בְּנוֹ אֶחְסִנְתַּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה כָּל קְרוֹיָא וּפְצֻחֵיהֶן:

(י) וְלֹא תִרְיָכוּ יַת כְּנַעֲנָאִי דִיִּתְבַּ בְּגִזְרֹר וַיְתִיבוּ כְּנַעֲנָאִי בְּגוֹ בֵּית אֶפְרַיִם עַד יוֹמָא הַדִּן וְהוּוֹ לְמַסְקִי מַסִּין פְּלַחִין:

יז (א) וְהָיָה עַדְבָּא לְשִׁבְטָא דְמְנַשֶּׁה אֲרִי הוּא בְּכֹרָא דִּיוֹסֵף לְמַכִּיר בְּכֹרָא דְמְנַשֶּׁה אָבוּהִי דְגְלָעָד אֲרִי הוּא הָיָה גְבַר עֲבִיד קֶרְבִּין וְהָיָה לָהּ אֲרַעָא גְלָעָד וּמַתָּנָן:

תרגום יונתן

(ב) והנה לבני מנשה ראשיתארו לזרעיתהון ולבני אביעזר ולבני חלק ולבני אשיראל ולבני שכם ולבני חפר ולבני שמידע אלן בני מנשה בר יוסף דכרניא לזרעיתהון:

(ג) ולצלפחד בר חפר בר גלעד בר מכיר בר מנשה לא הוו לה בנין אלהן בנן ואלן שמהת בנתה מחלה ונעה חגלה מלכה ותרצה:

(ד) וקריבא לקדם אלעזר פהנא ולקדם יהושע בר נון ולקדם רברביא למימר יי פקד ית משה למתן לנא אחסנא בגו אחנא ויהב להון על מימרא דיי אחסנא בגו אחי אביהון:

(ה) ונפלו עדבי מנשה עסרא בר מארעא דגלעד ומתנן דמעברא לירדנא:

(ו) ארי בנת מנשה אחסינו אחסנא בגו בנוהי וארעא גלעד הות לבני מנשה ראשיתארו:

(ז) והנה תחום מנשה מאשר למכמתת די על אפי שכם ואזל תחומא לימינא ליתבי עין תפוח:

(ח) למנשה הות ארע תפוח ותפוח על תחום מנשה לבני אפרים:

(ט) ונחית תחומא לנחלא דקנה לדרומא לנחלא קרניא האלן לאפרים בגו קרוי מנשה ותחום מנשה מצפונא לנחלא והנן מפקנוהי לימא:

(י) דרומא לאפרים וצפונא למנשה והנה ימא תחומה ובאשר מערעין מצפונא וביששכר ממדינחא:

(יא) והנה למנשה ביששכר ובאשר בית שאן וכפרנהא ויבלעם וכפרנהא וית יתבי דאר וכפרנהא ויתבי עין דר וכפרנהא ויתבי תענך וכפרנהא ויתבי מגדו וכפרנהא תלתא פלכין:

(יב) ולא יכלו בני מנשה לתרכא ית קרניא האלן ושרי כנענאה למתב בארעא הרא:

(יג) והנה פד תקיפו בני ישראל ומניאו ית כנענאי למסקי מסין ותרכא לא תרכיננו:

עברית

(ב) ויהי לבני מנשה הנותריים למשפחתם לבני אביעזר ולבני חלק ולבני אשיראל ולבני שכם ולבני חפר ולבני שמידע אלה בני מנשה בן יוסף הזכרים למשפחתם:

(ג) ולצלפחד בן חפר בן גלעד בן מכיר בן מנשה לא יהיו לו בנים כי אם בנות ואלה שמות בנותיו מחלה ונעה חגלה מלכה ותרצה:

(ד) ותקרבנה לפני אלעזר הכהן ולפניו יהושע בן נון ולפני הנשיאים לאמר יל צנה את מנשה לתת לנו נחלה בתוך אחינו ויתן להם אלפי יל נחלה בתוך אחי אביהן:

(ה) ויפלו חבלי מנשה עשרה לבד מארץ הגלעד והבשן אשר מעבר לירדן:

(ו) כי בנות מנשה נחלו נחלה בתוך בניו וארץ הגלעד היתה לבני מנשה הנותריים:

(ז) ויהי גבול מנשה מאשר המכמתת אשר על פני שכם והלך הגבול אל הימין אל יושבי עין תפוח:

(ח) למנשה היתה ארץ תפוח ותפוח אל גבול מנשה לבני אפרים:

(ט) ויברר הגבול נחל קנה נגבה לנחל ערים האלה לאפרים בתוך ערי מנשה וגבול מנשה מצפון לנחל ויהי תצאתיו הימה:

(י) נגבה לאפרים וצפונה למנשה ויהי הים גבולו ובאשר יפגעון מצפון וביששכר ממזרח:

(יא) ויהי למנשה ביששכר ובאשר בית שאן ובנותיה ויבלעם ובנותיה ואת יושבי דאר ובנותיה וישבי עין דר ובנותיה וישבי תענך ובנותיה וישבי מגדו ובנותיה שלשת הנפת:

(יב) ולא יכלו בני מנשה להוריש את הערים האלה ויאל הפנעני לשבת בארץ הזאת:

(יג) ויהי כי חזקו בני ישראל ויתנו את הפנעני למס והורש לא הורישו: □

עברית

(יד) ויִדְבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מִדּוּעַ נִתְּתָה לִי נַחֲלָה גּוֹרֵל אַחֲרַי וְחִבַּל אַחֲרַי וְאֲנִי עִם-לֵב עַד אֲשֶׁר-עַד-כֹּה בִּרְכַנִי יָיִ:

(טו) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם-עַם-רַב אַתְּהוּ עֲלֶיהָ לָךְ הַיְעָרָה וּבִרְאֵתָ לָךְ שָׁם בְּאֶרֶץ הַפָּרָזִי וְהַרְפְּאִים כִּי-אֵץ לָךְ הַר-אֶפְרַיִם:

(טז) וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא-יִמָּצָא לָנוּ הַהָר וְהָרֶכֶב בְּרוֹזֵל בְּכָל-הַפְּנֻעֵי הַיַּעֲבֹב בְּאֶרֶץ-הָעֵמֶק לְאִשֶׁר בְּבֵית-שָׁאן וּבְנוֹתֶיהָ וְלֹאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֵאל:

(יז) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּיַת יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וּלְמִנְשֵׁה לֵאמֹר עִם-רַב אַתְּהוּ וְכַח גְּדוֹל לָךְ לֹא-יְהִיגָה לָךְ גּוֹרֵל אַחֶד:

(יח) כִּי הֵרַ יְהִיגָה לָךְ כִּי-יַעַר הוּא וּבִרְאֵתוֹ וְהִגָּה לָךְ תִּצְאָתוֹ כִּי-תוֹרִישׁ אֶת-הַפְּנֻעֵי כִּי רַכֵּב בְּרוֹזֵל לֹו כִּי חֲזַק הוּא: ⁹

יח (א) וַיִּקְהָלוּ כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹה וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם אֶת-אֶהֱל מוֹעֵד וְהָאֶרֶץ נִכְבְּשָׁה לַפְּנִיָּהִם:

(ב) וַיּוֹתְרוּ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-חָלְקוּ אֶת-נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שְׁבָטִים:

(ג) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד-אֲנִי אֲתֶם מִתְרַפִּים לְבוֹא לַרְשֵׁת אֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם:

(ד) הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים לְשָׁבֵט וְאֲשַׁלְּחֶם וַיִּקְמוּ וַיִּתְהַלְכוּ בְּאֶרֶץ וַיִּכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם וַיָּבֹאוּ אֵלָיו:

(ה) וְהִתְחַלְקוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה חֲלָקִים יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל-גְּבוּלוֹ מִזֶּמֶר וּבֵית יוֹסֵף יַעֲמְדוּ עַל-גְּבוּלָם מִצְפּוֹן:

(ו) וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת-הָאֶרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים וְהִבַּאתֶם אֵלַי הֶגְהָ וַיְרִיתִי לָכֶם גּוֹרֵל פֶּה לַפְּנִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

(ז) כִּי אִין-חֶלֶק לְלוֹיִם בְּקִרְבְּכֶם כִּי-כֹהֲנֵת יְיָ נַחֲלָתוֹ וְגַד וַרְאוּבֵן וַחֲצִי שְׁבֵט הַמְּנַשֶּׁה לְקַחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְיָ:

תרגום יונתן

(יד) וּמְלִילוֹ בְּנֵי יוֹסֵף עִם יְהוֹשֻׁעַ לְמִימְרָא מָא דִּין יְהִבְתָּ לִי אַחְסָנָא עַדְבָּא חַד וְחִילְקָא חַד וְאֲנָא עִם סְגִי עַד לְסִגִּי בְּרַכְנֵי יְיָ:

(טו) וְאָמַר לְהוֹן יְהוֹשֻׁעַ אִם עִם סְגִי אַתוֹן סְקוּ לְכוֹן לְחוּרְשָׁא וְתַתְקוּן לָךְ תַּמְזָן אַתְרָא בְּאַרְעָא פְּרוּזָא וּגְבַרְיָא אַרְיָ עַק לְכוֹן טוּרָא דְהַר אֶפְרַיִם:

(טז) וְאָמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא יִסְפֵּק לָנָא טוּרָא וְרַתִּיכִין דְּפְרוּזָלָא בְּכָל פְּנֻעֵנָא דִּיתְבִּין בְּאַרְעָא מִישְׁרָא לְדִי בְּבֵית שָׁאן וּכְפְרִנְהָא וּלְדִי בְּמִישְׁרָא יִזְרְעֵאל:

(יז) וְאָמַר יְהוֹשֻׁעַ לְבֵית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וּלְמִנְשֵׁה לְמִימְרָא עִם סְגִי אַתוֹן וְחִיל סְגִי לְכוֹן לֹא יְהִי לְכוֹן עַדְבָּא חַד:

(יח) אַרְיָ טוּרָא יְהִי לָךְ אַרְיָ חוּרְשָׁא הוּא וְתַתְקִינְהָ וַיְהִי לָךְ מִפְּקִנְוְהִי אַרְיָ תַתְרַכוֹן יְתָ פְּנֻעֵנָא אַרְיָ רַתִּיכִין דְּפְרוּזָלָא לְהָ אַרְיָ תְקִיפִין אַנוּן:

יח (א) וְאַתְפְּנְשׁוּ כָּל כְּנֻשְׁתָּא דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁלָה וְאַשְׁרִיאוּ תַמְזָן יְתָ מִשְׁכַּן זְמָנָא וְאַרְעָא אַתְפְּבִישֵׁת קְדָמִיהוֹן:

(ב) וְאַשְׁתָּארוּ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל דְּלֹא פְּלִיגוּ יְתָ אַחְסָנְתָּהוֹן שִׁבְעָה שְׁבָטִין:

(ג) וְאָמַר יְהוֹשֻׁעַ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אִימְתִי אַתוֹן מִתְרַשְׁלִין לְמִיעַל לְמִירַת יְתָ אַרְעָא דִּיהִב לְכוֹן יְיָ אֱלֹהָא דְּאַבְהַתְּכוֹן:

(ד) הָבוּ לְכוֹן תְּלַתָּא גְבַרִין לְשִׁבְטָא וְאַשְׁלַחִינוּן וַיִּקְוּמוּן וַיִּתְהַלְכוּן בְּאַרְעָא וַיִּכְתְּבוּן יְתָהּ לְפּוּם אַחְסָנְתָּהוֹן וַיִּיתוּן לְנָתִי:

(ה) וַיְפַלְגּוּן יְתָהּ לְשִׁבְעָה חוּלְקִין דְּבֵית יְהוּדָה יַקוּמוּן עַל תְּחוּמֵיהוֹן מְדְרוּמָא וּדְבֵית יוֹסֵף יַקוּמוּן עַל תְּחוּמֵיהוֹן מִצְפּוֹנָא:

(ו) וְאַתוֹן תִּכְתְּבוּן יְתָ אַרְעָא לְשִׁבְעָה חוּלְקִין וְתִיתוּן לְנָתִי הַלְכָא וְאַרְמִי לְכוֹן עַדְבָּא הַלְכָא קְדָם יְיָ אֱלֹהֵנָא:

(ז) אַרְיָ לִית חֶלֶק לְלוֹאֵי בִינִיכוֹן אֱלֹהֵן מִתְנָן דִּיהִב לְהוֹן יְיָ אַנוּן אַחְסָנְתָּהוֹן וְגַד וַרְאוּבֵן וּפְלִגּוּת שְׁבֵטָא דְּמִנְשֵׁה קְבִילוּ אַחְסָנְתָּהוֹן מֵעֵבֶרָא לַיַּרְדֵּנָא מִדִּינְחָא דִּיהִב לְהוֹן מִשָּׁה עֶבְדָּא דִּיִּי:

תרגום יונתן

(ח) וקמו גבריא ואזלו ופקיד יהושע ית דאזלו למכתב ית ארעא למימר אזילו והליכו בארעא וכתבו ותה ותבו לנתי והכא ארמי לכו עדין קדם יי בשלה:

(ט) ואזלו גבריא ועברו בארעא וכתבו לקרנא לשבעא חולקין על ספרא ואתו לנת יהושע למשריתא לשלה:

(י) ורמא להון יהושע עדבא בשלה קדם יי ופליג תמן יהושע ית ארעא לבני ישראל כפלגותהון:

(יא) וסליק עדבא שבטא דבני בנימן לזרעיתהון ונפק תחום עדביהון בין בני יהודה ובין בני יוסף:

(יב) והנה להון תחומא לרוח צפונא מן ירדנא וסליק תחומא לעיבר יריחו מצפונא וסליק בטורא למא והון מפקנהי למדבר בית און:

(יג) ועבר מתמן תחומא ללוי דלעבר דלוי דרומא היא בית אל ונחית תחומא עטרות אדר על טורא דמדרום לבית חורון תחתיה:

(יד) ותאר תחומא ומסתחר לרוח מערבא דרומא מן טורא די על אפי בית חורון דרומא והון מפקנהי על קרית בעל היא קרית יערים קרתא דבני יהודה דא רוח מערבא:

(טו) ורוח דרומא מספי קרית יערים ונפק תחומא למא ונפיק למבועי מי נפתוח:

(טז) ונחית תחומא לסטר טורא די על אפי חילת בר הנם די במישר גבריא צפונא ונחית לחילת בר הנם לעיבר יבוס דרומא ונחית לעין קצרא:

(יז) ותאר מצפון ונפק לעין שמש ונפיק לגלילא די לקביל מסקנא דאדמים ונחית לאבן ביהן בר ראובן:

(יח) ועבר לעיברא דלקביל מישרא צפונא ונחית לערבתה:

(יט) ועבר תחומא לעיבר בית חגלה לצפונא והון מפקנהי דתחומא לכיף ימא דמלחא צפונא לספי ירדנא דרומא דין תחום דרומא:

(כ) וירדנא תחומא לה לרוח קידומא דא אחסנת בני בנימן לתחומא סחור סחור לזרעיתהון:

עברית

(ח) ויקמו האנשים וילכו ויצו יהושע את-ההלכים לכתב את-הארץ לאמר לכו והתהלכו בארץ וכתבו אותה ושובו אלי ופה אשליך לכם גורל לפני יי בשלה:

(ט) וילכו האנשים ויעברו בארץ וכתבוה לערים לשבעה חלקים על-ספר ויבאו אל-יהושע אל-המחנה שלה:

(י) וישלף להם יהושע גורל בשלה לפני יי ויחלק-שם יהושע את-הארץ לבני ישראל כמחלקתם: ⁹

(יא) ויעל גורל מטא בני-בנימן למשפחתם ויצא גבול גורלם בין בני יהודה ובין בני יוסף:

(יב) ויהי להם הגבול לפאת צפונה מן-הירדן ועלה הגבול אל-כפתף יריחו מצפון ועלה בהר למה (והיה) [והיו] תצאתיו מדברה בית און:

(יג) ועבר משם הגבול ליוזה אל-כפתף ליוזה נגבה היא בית-אל וירד הגבול עטרות אדר על-ההר אשר מנגב לבית-חורון תחתיו:

(יד) ותאר הגבול ונסב לפאת-ים נגבה מן-ההר אשר על-פני בית-חורון נגבה (והיה) [והיו] תצאתיו אל-קרית-בעל היא קרית יערים עיר בני יהודה זאת פאת-ים:

(טו) ופאת-נגבה מקצה קרית יערים ויצא הגבול למה ויצא אל-מעין מי נפתוח:

(טז) וירד הגבול אל-קצה ההר אשר על-פני גי בן-הנם אשר בעמק רפאים צפונה וירד גי הנם אל-כפתף היבוס לנגבה וירד עין רגל:

(יז) ותאר מצפון ויצא עין שמש ויצא אל-גלילות אשר-נכח מעלה אדמים וירד אבן ביהן בן-ראובן:

(יח) ועבר אל-כפתף מול-הערבה צפונה וירד הערבתה:

(יט) ועבר הגבול אל-כפתף בית-חגלה צפונה (והיה) [והיו] [תצאותיו] הגבול אל-לשון ים-המלח צפונה אל-קצה הירדן נגבה זה גבול נגב:

(כ) והירדן יגבל-אתו לפאת-קדמה זאת נחלת בני בנימן לגבולתיה סביב למשפחתם: ⁹

עברית

תרגום יונתן

(כא) והיה הערים למטה בני בנימן למשפחותיהם וריחו
 ובית-חגלה ועמק קציץ:
 (כב) ובית הערבה וצמרים ובית-אל:
 (כג) והעוים והפרה ועפרה:
 (כד) וכפר העמונה והעפני וגבע קרוין תרתא עסרי
 ופצחיהן:
 (כה) גבעון ורמתא ובארות:
 (כו) ומצפיה וכפירה והמצה:
 (כז) ורקם וירפאל ותראלה:
 (כח) וצלע אלף ויבוסאי היא ירושלם גבעת קרית קרוין
 ארבע עסרי ופצחיהן דא אחסנת בני בנימן לזרעיתהון:
 יט (א) ונפק ערבא תנינא לשמעון לשבטא דבני שמעון
 לזרעיתהון והיה אחסנתהון בגו אחסנת בני יהודה:
 (ב) והיה להון באחסנתהון באר שבע ושבע ומולדה:
 (ג) וחצר שועל ובלה ועצם:
 (ד) ואלתולד ובתול וחרמה:
 (ה) וצקלג ובית-המרפבת וחצר סוסה:
 (ו) ובית לבאות ושריחן קרוין תלת עסרי ופצחיהן:
 (ז) עין רמון ועתר ועשן קרוין ארבע ופצחיהן:
 (ח) וכל פצחיא די בסחרנות קרויא האלן עד בעלת באר
 ראמת דרומא דא אחסנת שבטא דבני שמעון
 לזרעיתהון:
 (ט) מערב בני יהודה אחסנת בני שמעון ארי הנה חילק
 בני יהודה סגי מנהון ואחסינו בני שמעון בגו
 אחסנתהון:
 (י) וסליק ערבא תליתא לבני זבולן לזרעיתהון והיה
 תחום אחסנתהון עד שריד:
 (יא) וסליק תחומהון לימא ומרעלא ומערע בדבשת
 ומערעבנחלא די על אפי יקנעם:
 (יב) ותב משריד לקידומא מדנח שמשא על תחום
 כסלות תבור ונפיק לדברת וסליק ליפיע:

(כא) והיו הערים למטה בני בנימן למשפחותיהם וריחו
 ובית-חגלה ועמק קציץ:
 (כב) ובית הערבה וצמרים ובית-אל:
 (כג) והעוים והפרה ועפרה:
 (כד) וכפר [העמונה] והעפני וגבע ערים
 שתים-עשרה וחצריהן:
 (כה) גבעון והרמה ובארות:
 (כו) והמצפה והכפירה והמצה:
 (כז) ורקם וירפאל ותראלה:
 (כח) וצלע האלף והיבוסאי היא ירושלם גבעת קרית
 ערים ארבע-עשרה וחצריהן זאת נחלת בני-בנימן
 למשפחתם: ▫
 יט (א) ויצא הגורל השני לשמעון למטה בני-שמעון
 למשפחותם ויהי נחלתם בתוך נחלת בני-יהודה:
 (ב) ויהי להם בנחלתם באר-שבע ושבע ומולדה:
 (ג) וחצר שועל ובלה ועצם:
 (ד) ואלתולד ובתול וחרמה:
 (ה) וצקלג ובית-המרפבת וחצר סוסה:
 (ו) ובית לבאות ושריחן ערים שלש-עשרה וחצריהן:
 (ז) עין רמון ועתר ועשן ערים ארבע וחצריהן:
 (ח) וכל-החצרים אשר סביבות הערים האלה עד-בעלת
 באר ראמת נגב זאת נחלת מטה בני-שמעון
 למשפחתם:
 (ט) מחבל בני יהודה נחלת בני שמעון כיהיה חלק
 בני-יהודה רב מהם וינחלו בני-שמעון בתוך נחלתם: ▫
 (י) ויעל הגורל השלישי לבני זבולן למשפחתם ויהי
 גבול נחלתם עד-שריד:
 (יא) ועלה גבולם לימא ומרעלה ופגע בדבשת ופגע
 אל-הנחל אשר על-פני יקנעם:
 (יב) ושם משריד קדמה מזרח השמש על-גבול כסלות
 תבור ויצא אל-הדברת ועלה יפיע:

תרגום יונתן

(יג) ומתמן עבר לקדומא מדינחא גתה חפר עתה קצין ויצא
 ונפיק לרמון דמתואר ומתמן מסתחר לנעה:
 (יד) ומסתחר לה תחומא מצפונא לחנתון והרון מפקנוהי
 לחילת יפתח אל:
 (טו) וקטת ונהלל ושמרון וידאלה ובית לחם קרוין
 תרתא עסרי ופצחיהן:
 (טז) דא אחסנת בני זבולן לזרעיתהון קרוניא האלן
 ופצחיהן:
 (יז) ליששכר נפק עדבא רביעאה לבני יששכר
 לזרעיתהון:
 (יח) ונהה תחומהון יזרעאל וכסלות ושוים:
 (יט) וחפרים ושיאן ואנחרת:
 (כ) והרבית וקשיון ואבץ:
 (כא) ורמת ועין גנים ועין חדה ובית פצץ:
 (כב) ומערע תחומא בתבור ושחצימה ובית שמש והרון
 מפקנוהי דתחומהון לירדנא קרוין שית עסרי ופצחיהן:
 (כג) דא אחסנת שבטא דבני יששכר לזרעיתהון קרוניא
 ופצחיהן:
 (כד) ונפק עדבא חמישאה לשבטא דבני אשר
 לזרעיתהון:
 (כה) ונהה תחומהון חלקת וחלי נבטן ואכשף:
 (כו) ואלמלך ועמעד ומשאל ומערע בכרמלא לימא
 ובשיחור לבנת:
 (כז) ותב ממדנח שמשא בית דגון ומערע בזבולן ובחילת
 יפתח אל לצפונא בית מישרא ונעיאל ונפיק לכבול
 מסמאלא:
 (כח) ועברון ורחב וחמון וקנה עד צידון רבה:
 (כט) ותב תחומא לרמתא ועד קרוין כריכז קרוי תוקפא
 ותב תחומא לחוסה ויהון מפקנוהי לימא מערב אכזיב:
 (ל) ועמה ואפק ורחוב קרוין תרתין ועסרין ופצחיהן:
 (לא) דא אחסנת שבטא דבני אשר לזרעיתהון קרוניא
 האלן ופצחיהן:

עברית

(יג) ומשם עבר לקדמה מזרחה גתה חפר עתה קצין ויצא
 רמון המתאר הנעה:
 (יד) ונסב אתו הגבול מצפון חנתון והיל תצאתיו גי
 יפתח-אל:
 (טו) וקטת ונהלל ושמרון וידאלה ובית לחם ערים
 שתיים-עשרה וחצריהן:
 (טז) זאת נחלת בני-זבולן למשפחתם הערים האלה
 וחצריהן: □
 (יז) ליששכר יצא הגורל הרביעי לבני יששכר
 למשפחתם:
 (יח) ויהי גבולם יזרעאל והפסולת ושוים:
 (יט) וחפרים ושיאן ואנחרת:
 (כ) והרבית וקשיון ואבץ:
 (כא) ורמת ועין-גנים ועין חדה ובית פצץ:
 (כב) ופגע הגבול בתבור (ושחצומה) [ושחצימה] ובית
 שמש והיו תצאות גבולם הירדן ערים שש-עשרה
 וחצריהן:
 (כג) זאת נחלת מטה בני-יששכר למשפחתם הערים
 וחצריהן: □
 (כד) ויצא הגורל החמישי למטה בני-אשר למשפחתם:
 (כה) ויהי גבולם חלקת וחלי נבטן ואכשף:
 (כו) ואלמלך ועמעד ומשאל ופגע בכרמל ה'ימה
 ובשיחור לבנת:
 (כז) ושב מזרח השמש בית דגון ופגע בזבולן ובגי
 יפתח-אל צפונה בית העמק ונעיאל ויצא אל-כבול
 משמאל:
 (כח) ועברון ורחב וחמון וקנה עד צידון רבה:
 (כט) ושב הגבול הרמה ועד-עיר מבצר-צר ושב הגבול
 חסה (ויהיו) [והיו] תצאתיו הימה מתבל אכזיב:
 (ל) ועמה ואפק ורחב ערים עשרים ושתיים וחצריהן:
 (לא) זאת נחלת מטה בני-אשר למשפחתם הערים האלה
 וחצריהן: □

עברית

(לב) לבני נפתלי יצא הגורל הששי לבני נפתלי למשפחתם:

(לג) ויהי גבולם מחלף מאלון בצעננים ואדמי הנקב ויבנאל עד-לקום ויהי תצאתיו הירדן:

(לד) ושב הגבול למה אזנות תבור ויצא משם חוקקה ופגע בזבולן מנגב ובאשר פגע מים וביהודה הירדן מזרח השמש:

(לה) וערי מבצר הצדים צר וחמת רקת וכנרת:

(לו) ואדמה והרמה וחצור:

(לז) וקדש ואדרעי ועין חצור:

(לח) ויראון ומגדל-אל חרם ובית-ענת ובית שמש ערים תשע-עשרה וחצריהן:

(לט) זאת נחלת מטה בני-נפתלי למשפחתם הערים וחצריהן: ^א

(מ) למטה בני-דן למשפחתם יצא הגורל השביעי:

(מא) ויהי גבול נחלתם צרעה ואשתאול ועיר שמש:

(מב) ושעלבין ואילון ויתלה:

(מג) ואילון ותמנתה ועקרון:

(מד) ואלתקה וגבתון ובעלת:

(מה) ויהד ובני-ברק וגת-רמון:

(מו) ומי הירקון והרקון עם-הגבול מול יפו:

(מז) ויצא גבול-בני-דן מהם ויעלו בני-דן וילחמו עם-לשם וילכדו אותה ויכו אותה לפי-חרב וירשו אותה וישבו בה ויקראו ללשם דן כשם דן אביהם:

(מח) זאת נחלת מטה בני-דן למשפחתם הערים האלה וחצריהן: ^ב

(מט) ויכלו לנחל-את-הארץ לגבולתיה ויתנו בני-ישראל נחלה ליהושע בן-נון בתוכם:

(נ) על-פי יי נתנו לו את-העיר אשר שאל

את-תמנת-סרח בטר אפרים ויבנה את-העיר וישב בה:

(נא) אלה הנחלת אשר נחלו אלעזר הכהן ויהושע

בן-נון וראשי האבות למטות בני-ישראל ובגורל ובשלה

לפני יי פתח אהל מועד ויכלו מחלק את-הארץ: ^ג

תרגום יונתן

(לב) לבני נפתלי נפק עדבא שתיתאה לבני נפתלי לזרעיתהון:

(לג) ונהה תחומהון מחלף מאלון בצעננים ואדמי הנקב ויבנאל עד לקום והוון מפקנהוהי לירדנא:

(לד) ותב תחומא לימא לאזנות תבור ונפק מתמן לחקקה ומערע בזבולן מדרומא ובאשר יערע ממערבא וביהודה ירדנא מדרח שמשא:

(לה) וקרוין כריכן הצדים צר וחמת רקת וכנרת:

(לו) ואדמה והרמה וחצור:

(לז) וקדש ואדרעי ועין חצור:

(לח) ויראון ומגדל אל חרם ובית ענת ובית שמש קרוין תשע עשרי ופצחיהן:

(לט) דא אחסנת שבטא דבני נפתלי לזרעיתהון קרוניא ופצחיהן:

(מ) לשבטא דבני דן לזרעיתהון נפקא עדבא שביעאה:

(מא) ונהה תחום אחסנתהון צרעה ואשתאול וקרית שמשא:

(מב) ושעלבין ואילון ויתלה:

(מג) ואילון ותמנתה ועקרון:

(מד) ואלתקה וגבתון ובעלת:

(מה) ויהד ובני ברק וגת רמון:

(מו) ומי הירקון ורקון עם תחומא די לקביל יפו:

(מז) ונפק תחום בני דן מנהון וסליקו בני דן ואגחו קרבא עם לשם וכבשו יתה ומחו יתה לפתגם דחרב ויריתו יתה ויתיבו בה וקרו ללשם דם כשום דן אביהון:

(מח) דא אחסנת שבטא דבני דן לזרעיתהון קרוניא האלן ופצחיהן:

(מט) ושיציאו לאחסנא ית ארעא לתחומהא ויהבו בני ישראל אחסנא ליהושע בר נון ביניהון:

(נ) על מימרא דיי יהבו לה ית קרתא די שאל ית תמנת

סרח בטורא דאפרים ובנא ית קרתא ויתיב בה:

(נא) אלן אחסנתיא די אחסין אלעזר כהנא ויהושע בר

נון ורישי אבהתא לשבטיא דבני ישראל בעדבא בשלה

קדם יי בתרע משפן זמנא ושיציאו מלפלאגא ית ארעא:

תרגום יונתן

כ (א) ומלל יי עם יהושע למימר:

(ב) מליל עם בני ישראל למימר הבו לכוון ית קרוי

שיזבזבזתא דמלילית עמכוון בידיא דמשה:

(ג) למערוק לתמן קטילא דיקטיל נפשא בשלו בלא

מדעיה ויהנין לכוון לשזבזבזא מגאל דמא:

(ד) ויערוק לתדא מקרניא האלן ויקום במעלנא דתרע

קריתא וימליל קדם סבי קריתא התיא ית פתגמוהי

ויכנשוני יתה לקריתא לותהון ויתנון לה אתר ויתבי

עמהון:

(ה) וארי ירדוף גאל דמא בתרוהי ולא ימסרון ית

קטילא בידה ארי בלא מדעה קטל ית חברה ולא סני

הוא לה מאתמלי ומדקדמוהי:

(ו) ויתבי בקריתא התיא עד דיקום קדם כנשתא לדינא

עד דימות פהנא רבא די יהי ביומיא האיננון בכן יתוב

קטילא ויעיל לקריתא ולביתא לקריתא די ערק מתמן:

(ז) נזמינו ית קדש בגלילא בטורא דבית נפתלי וית שכם

בטורא דבית אפרים וית קרית ארבע היא חברון בטורא

דבית יהודה:

(ח) ומעברא לירדנא דיריחו מדינחא יהבו ית בצר

במדברא במישרא משבטא דראובן וית ראמות בגלעד

משבטא דגד וית גולן במתנן משבטא דמנשה:

(ט) אלן הואה קרניא דמזמנון לכל בני ישראל ולגיוריא

די יתגירון ביניהון למערק לתמן כל דיקטיל נפשא

בשלו ולא ימות בידיא דגאל דמא עד דיקום קדם

כנשתא:

כא (א) וקריבו רישי אבהת לינאי לנת אלעזר פהנא ולנת

יהושע בר נון ולנת רישי אבהת שבטיא לבני ישראל:

(ב) ומלילו עמהון בשלה בארעא דכנען למימר יי פקיד

ביד משה למתן לנא קרוין למתב ורוחיהן לבעירנא:

(ג) ויהבו בני ישראל ללואי מאחסנתהון על מימרא דיי

ית קרניא האלן וית רוחיהן:

עברית

כ (א) וידבר יי אל-יהושע לאמר:

(ב) דבר אל-בני ישראל לאמר תנו לכם את-ערי

המקלט אשר-דברתי אליכם ביד-משה:

(ג) לנוס שמה רוצח מכה-נפש בשגגה בבלי-דעת והיו

לכם למקלט מגאל הדם:

(ד) ונס אל-אחת מהערים האלה ועמד פתח שער העיר

ודבר באזני זקני-העיר התיא את-דבריו ואספו אתו

העירה אליהם ונתנו-לו מקום וישב עמם:

(ה) וכי ירדף גאל הדם אחריו ולא-יסגרו את-הרוצח

בידו כי בבלי-דעת הכה את-רעהו ולא-שנא הוא לו

מתמול שלשום:

(ו) וישבו בעיר התיא עד-עמדו לפני העדה למשפט

עד-מות הפהן הגדול אשר יהיה בימים ההם אזו ישוב

הרוצח ובא אל-עירו ואל-ביתו אל-העיר אשר-נס משם:

(ז) ויקדשו את-קדש בגליל בהר נפתלי ואת-שכם בהר

אפרים ואת-קרית ארבע היא חברון בהר יהודה:

(ח) ומעבר לירדן יריחו מזרחה נתנו את-בצר במדבר

במישר ממטה ראובן ואת-ראמת בגלעד ממטה-גד

ואת-גולן [גולן] בבשן ממטה מנשה:

(ט) אלה היו ערי המועדה לכל בני ישראל ולגר הגר

בתוכם לנוס שמה כל-מכה-נפש בשגגה ולא ימות ביד

גאל הדם עד-עמדו לפני העדה: ^א

כא (א) ויגשו ראשי אבות הלויים אל-אלעזר הפהן

ואל-יהושע בן-נון ואל-ראשי אבות המטות לבני

ישראל:

(ב) וידברו אליהם בשלה בארץ כנען לאמר יי צנה

ביד-משה לתת-לנו ערים לשבת ומגרשיהן לבהמתנו: ^א

(ג) ויתנו בני-ישראל ללויים מנחלתם אל-פי יי

את-הערים האלה ואת-מגרשיהן:

עברית

תרגום יונתן

(ד) ונפק עדבא לזרעית קהת ונהו לבני אהרן פהנא מן לנאי משבטא דיהודה ומשבטא דשמעון ומשבטא דבנימין בעדבא קרניא תלת עסרי:

(ה) ולבני קהת דאשתארו מזרעית שבטא דאפרים ומשבטא דרן ומפלגות שבטא דמנשה בעדבא קרוין עסר:

(ו) ולבני גרשון מזרעית שבטא דיששכר ומשבטא דאשר ומשבטא נפתלי ומחצי מטה מנשה בבשן בגורל ערים שלש עשרה:

(ז) לבני מררי לזרעיתהון משבטא דראובן ומשבטא דגד ומשבטא דזבולן קרוין תרתי עסרי:

(ח) ויהבו בני ישראל ללואי ית קרניא האלן וית רוחיהן כמא דפקד יי בידא דמשה בעדבא:

(ט) ויהבו משבטא דבני יהודה ומשבטא דבני שמעון ית קרניא האלן דאתפרשא בשמהן:

(י) ונהו לבני אהרן מזרעית קהת מבני לנאי ארי להון הנה עדבא בקדמיתא:

(יא) ויהבו להון ית קרית ארבע אבוהון דגבריא היא חברון בטורא דיהודה וית רוחה סחרנהא:

(יב) וית חקל קרתא וית פצחהא יהבו לכלב בן-יפנה באחסנתיה:

(יג) ולבני אהרן פהנא יהבו ית קרית שזבוית קטולא ית חברון וית רוחהא וית לבנה וית רוחהא:

(יד) וית יתר וית רוחהא וית אשתמע וית רוחהא:

(טו) וית חלן וית רוחהא וית דביר וית רוחהא:

(טז) וית עין וית רוחהא וית יטה וית רוחהא ית בית שמש וית רוחהא קרוין תשע מן תרין שבטיא האלן:

(יז) ומשבטא דבנימין ית גבעון וית רוחהא ית גבע וית רוחהא:

(יח) ית ענתות וית רוחהא וית עלמון וית רוחהא קרוין ארבע:

(יט) כל קרוי בני אהרן פהנא תלת עסרי קרוין ורוחיהן:

(ד) ויצא הגורל למשפחת הקהתי ויהי לבני אהרן הכהן מן-הלויים ממטה יהודה וממטה השמעוני וממטה בנימין בגורל ערים שלש עשרה:

(ה) ולבני קהת הנותרים ממשפחת מטה-אפרים וממטה-רן ומחצי מטה מנשה בגורל ערים עשר:

(ו) ולבני גרשון ממשפחות מטה-יששכר וממטה-אשר וממטה נפתלי ומחצי מטה מנשה בבשן בגורל ערים שלש עשרה:

(ז) לבני מררי למשפחתם ממטה ראובן וממטה-גד וממטה זבולן ערים שתים עשרה:

(ח) ויתנו בני-ישראל ללויים את-הערים האלה ואת-מגרשיהן כאשר צוה יי ביד-משה בגורל:

(ט) ויתנו ממטה בני יהודה וממטה בני שמעון את הערים האלה אשר-יקרא אתהן בשם:

(י) ויהי לבני אהרן ממשפחות הקהתי מבני לוי כי להם היה הגורל ראשונה:

(יא) ויתנו להם את-קרית ארבע אבי הענוק היא חברון בהר יהודה ואת-מגרשה סביבתייה:

(יב) ואת-שדה העיר ואת-חצריה נתנו לכלב בן-יפנה באחסנתו:

(יג) ולבני אהרן הכהן נתנו את-עיר מקלט הרצח את-חברון ואת-מגרשה ואת-לבנה ואת-מגרשה:

(יד) ואת-יתר ואת-מגרשה ואת-אשתמע ואת-מגרשה:

(טו) ואת-חלן ואת-מגרשה ואת-דבר ואת-מגרשה:

(טז) ואת-עין ואת-מגרשה ואת-יטה ואת-מגרשה את-בית שמש ואת-מגרשה ערים תשע מאת שני השבטים האלה:

(יז) וממטה בנימין את-גבעון ואת-מגרשה את-גבע ואת-מגרשה:

(יח) את-ענתות ואת-מגרשה ואת-עלמון ואת-מגרשה ערים ארבע:

(יט) כל-ערי בני-אהרן הכהנים שלש-עשרה ערים ומגרשיהן:

תרגום יונתן

(כ) ולזרעית בני קהת לנאי דאשתארו מבני קהת והואה קרוי עדביהון משבטא דבני אפרים:
 (כא) ויהבו להון ית קרית שזבות קטולא ית שכם וית רוחהא בטורא דבית אפרים וית גזר וית רוחהא:
 (כב) וית קבצים וית רוחהא וית בית חורון וית רוחהא קרוין ארבע:
 (כג) ומשבטא דדן ית אלתקא וית רוחהא ית גבתון וית רוחהא:
 (כד) ית אילון וית רוחהא ית גת רמון וית רוחהא קרוין ארבע:
 (כה) ומפלגות שבטא דמנשה ית תענך וית רוחהא וית גת רמון וית רוחהא קרוין תרתין:
 (כו) כל קרוין עסר ורוחיהון לזרעית בני קהת דאשתארו:
 (כז) ולבני גרשון מזרעית לנאי מפלגות שבטא דמנשה ית קרית שזבות קטולא ית גולן במתנן וית רוחהא וית בעשתרה וית רוחהא קרוין תרתין:
 (כח) ומשבטא דיששכר ית קשיון וית רוחהא ית דברת וית רוחהא:
 (כט) ית ירמות וית רוחהא ית עין גנים וית רוחהא קרוין ארבע:
 (ל) ומשבטא דאשר ית משאל וית רוחהא ית עבדון וית רוחהא:
 (לא) ית חלקת וית רוחהא וית רחוב וית רוחהא קרוין ארבע:
 (לב) ומשבטא דנפתלי ית קרית שזבות קטולא ית קדש בגליל וית רוחהא וית חמות דאר וית רוחהא וית קרתן וית רוחהא קרוין תלת:
 (לג) כל קרוי בני גרשון לזרעית הון תלת עסרי קרוין ורוחיהון:
 (לד) ולזרעית בני מררי לנאי די אשתארו מן שבטא דזבולן ית יקנעם וית רוחהא ית קרתה וית רוחהא:
 (לה) ית דמנה וית רוחהא ית נהלל וית רוחהא קרוין ארבע:

עברית

(כ) ולמשפחות בני-קהת הלויים הנותרים מבני קהת ויהי ערי גורלם ממטה אפרים:
 (כא) ויתנו להם את-עיר מקלט הרצח את-שכם ואת-מגרשה בהר אפרים ואת-גזר ואת-מגרשה:
 (כב) ואת-קבצים ואת-מגרשה ואת-בית חורון ואת-מגרשה ערים ארבע: ◻
 (כג) וממטה-דן את-אלתקא ואת-מגרשה את-גבתון ואת-מגרשה:
 (כד) את-אילון ואת-מגרשה את-גת-רמון ואת-מגרשה ערים ארבע:
 (כה) וממחצית מטה מנשה את-תענך ואת-מגרשה ואת-גת רמון ואת-מגרשה ערים שתים:
 (כו) כל-ערים עשר ומגרשיהון למשפחות בני-קהת הנותרים: ◻
 (כז) ולבני גרשון ממשפחת הלויים מחצי מטה מנשה את-עיר מקלט הרצח את-(גולן) [גולן] בבשן ואת-מגרשה ואת-בעשתרה ואת-מגרשה ערים שתים: ◻
 (כח) וממטה יששכר את-קשיון ואת-מגרשה את-דברת ואת-מגרשה:
 (כט) את-ירמות ואת-מגרשה את-עין גנים ואת-מגרשה ערים ארבע: ◻
 (ל) וממטה אשר את-משאל ואת-מגרשה את-עבדון ואת-מגרשה:
 (לא) את-חלקת ואת-מגרשה ואת-רחוב ואת-מגרשה ערים ארבע: ◻
 (לב) וממטה נפתלי את-עיר מקלט הרצח את-קדש בגליל ואת-מגרשה ואת-חמת דאר ואת-מגרשה ואת-קרתן ואת-מגרשה ערים שלש:
 (לג) כל-ערי הגרשני למשפחתם שלש-עשרה עיר ומגרשיהון: ◻
 (לד) ולמשפחות בני-מררי הלויים הנותרים מאת מטה זבולן את-יקנעם ואת-מגרשה את-קרתה ואת-מגרשה:
 (לה) את-דמנה ואת-מגרשה את-נהלל ואת-מגרשה ערים ארבע: ◻

עברית

תרגום יונתן

(לו) וממטה-גד את-עיר מקלט הרצח את-רמת בגלעד ואת-מגרשה ואת-מחנים ואת-מגרשה:

(לו) ומשבטא דראובן ית קרית שזבות קטולא ית בצר במדברא ית יהצה וית רוחהא:

(לז) את-חשבון ואת-מגרשה את-יעזר ואת-מגרשה כל-ערים ארבע:

ומשבטא דגד ית קרית שזבות קטולא ית רמות בגלעד וית רוחהא וית מחנים וית רוחהא:

(לח) כל-הערים לבני מררי למשפחתם הנותרים ממשפחות הלויים ויהי גורלם ערים שתים עשרה:

(לז) ית קדמות וית רוחהא ית מיפעת וית רוחהא קרוין ארבע: ית חשבון וית רוחהא ית יעזר וית רוחהא כל קרוין ארבע:

(לט) כל ערי הלויים בתוך אחזת בני-ישראל ערים ארבעים ושמונה ומגרשיהן:

(לח) כל קרוניא לבני מררי לזרעיתהון די אשתארו מזרעית לינאי ויהוה עדבהון קרוין תרתי עסרי:

(מ) תהלינה הערים האלה עיר עיר ומגרשיה סביבתיה פן לכל-הערים האלה: □

(לט) כל קרוי לנאי בגו אחסנת בני ישראל קרוין ארבעין ותמני ורוחיהן:

(מא) ויתן יי לישראל את-פל-הארץ אשר נשבע לתת לאבותם וירשיה וישבו בה:

(מ) יהוין קרוניא האלן קרוי ורוחיה סחרנהא פן לכל קרוניא האלן:

(מב) ולנח יי להם מסביב ככל אשר-נשבע לאבותם ולא-לעמד איש בפניהם מפל-איביהם את כל-איביהם נתן יי בידם:

(מא) ויהב יי לישראל ית פל ארעא די קים למתן לאבחהתהון ואחסינויה ויתיבו בה:

(מג) לא-נפל דבר מכל הדבר הטוב אשר-דבר יי אל-בית ישראל הכל בא: □

(מב) ואניח יי להון מסחור סחור ככל דקים לאבחהתהון ולא קם אנש מן קדמיהון מן פל בעלי דבביהון ית פל בעלי דבביהון מסר יי בידיהון:

כב (א) אז יקרא יהושע לראובני ולגדי ולחצי מטה מנשה:

(מג) לא בטיל פתגמא מפל פתגמוהי תקניא די מליל יי על בית ישראל כולהון אתקנימו:

כב (ב) ויאמר אליהם אתם שמרתם את כל-אשר צוה אתכם משה עבד יי ותשמעו בקולי לכל אשר-צויתי אתכם:

כב (א) בכן קרא יהושע לשבטא דראובן ולשבטא דגד ולפלגות שבטא דמנשה:

(א) לא-עזבתם את-אחיכם זה ימים רבים עד היום הנה ושמרתם את-משמרת מצות יי אלהיכם:

(ב) ואמר להון אתון נטרותון ית פל דפקד יתכון משה עבדא דיי וקבילתון למימרי לכל די פקדיית יתכון:

(ד) ועתה הניח יי אלהיכם לאחיכם כאשר דבר להם ועתה פנו ולכו לכם לאהליכם אל-ארץ אחזתכם אשר נתן לכם משה עבד יי בעבר הירדן:

(ג) לא שבקתון ית אחוכון דנן יומין סגיין עד יומא הדין ונטרתון ית מטרת תפקידתא ממרא דיי אלהכון:

(ה) בקו שמרו מאד לעשות את-המצוה ואת-התורה אשר צוה אתכם משה עבד-יי לאהבה את-יי אלהיכם וללכת בכל-דרכיו ולשמר מצותיו ולדבקה בו ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

(ד) וכען אניח יי אלהכון לאחוכון כמא די מליל להון וכען אתפניאו ואזילו לכון לקרויכון לארעא אחסנתכון דיהב לכון משה עבדא דיי בעברא דירדנא:

(ה) לקו שמרו מאד לעשות את-המצוה ואת-התורה אשר צוה אתכם משה עבד-יי לאהבה את-יי אלהיכם וללכת בכל-דרכיו ולשמר מצותיו ולדבקה בו ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

(ה) לחוד אסתמרו לחדא למעפד ית תפקדתא וית אורייתא די פקיד יתכון משה עבדא דיי למרחם ית יי אלהכון ולמהד בכל אורחון דתקנון קדמוהי ולמטר פקודהי ולא תקרבא לדחלתה ולמפלח קדמוהי בכל

לְבָכוֹן וּבְכָל נַפְשָׁכוֹן:

(א) וּבְרַכִּינוּן יְהוֹשֻׁעַ וְשַׁלְחִינוּן וְאַזְלוּ לְקַרְוֵיהוֹן:

(ב) וּלְפִלְגוֹת שְׁבֻטָא דְמִנְשָׁה יֵהֵב מִשָּׁה בְּמַתָּנָן וּלְפִלְגֵיהוֹן יֵהֵב יְהוֹשֻׁעַ עִם אַחֵיהוֹן בְּעֵבְרָא דִירְדְנָא לְמַעְרְבָא וְאַף אַרְי שַׁלְחִינוּן יְהוֹשֻׁעַ לְקַרְוֵיהוֹן וּבְרַכִּינוּן:

(ג) וְאָמַר לְהוֹן לְמִימַר בְּנַכְסִין סְגִיאִין תּוּבוּ לְקַרְוֵיכוֹן וּבְבַעֲרָא סְגִי לְחֻדָא בְּכַסְפָא וּבְדַהְבָא וּבְנַחֲשָׂא וּבְפַרְזֵלָא וּבְלְבוּשֵׁין סְגִי לְחֻדָא פְּלִיגוּ בְזַת בְּעַלֵי דְבַבִּיכוֹן עִם אַחֵיכוֹן:

(ד) וְתָבוּ וְאַזְלוּ בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גָד וּפְלִגוֹת שְׁבֻטָא דְמִנְשָׁה מְלוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשְׁלָה דִּי בְּאַרְעָא דְכְנַעַן לְמִזֹּל לְאַרְעָא דְגִלְעָד לְאַרְעָא אַחְסַנְתָּהוֹן דְאַחְסִינוּ בָּהּ עַל מִימְרָא דִּי בִידָא דְמִשָּׁה:

(ה) וְאַתּוּ לְגִלְיָא יְרְדְנָא דִּי בְּאַרְעָא דְכְנַעַן וּבְנוּ בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גָד וּפְלִגוֹת שְׁבֻטָא דְמִנְשָׁה תְּמָן מְדַבְּחָא עַל יְרְדְנָא מְדַבְּחַ רַב לְמַחְזֵי:

(ו) וְשָׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִימַר הָא בְּנוּ בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גָד וּפְלִגוֹת שְׁבֻטָא דְמִנְשָׁה יַת מְדַבְּחָא לְקַבִּיל אַרְעָא דְכְנַעַן בְּגִלְיָא יְרְדְנָא דְלַעְפֵר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

(ז) וְשָׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתְכְּנִישׁוּ כָּל כְּנַשְׁתָּא דְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשַׁלָּה לְמִיִּסְק עֲלֵיהוֹן לְחִילָא:

(ח) וְשַׁלְחוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְוֹת בְּנֵי רְאוּבֵן וּלְוֹת בְּנֵי גָד וּלְוֹת פְּלִגוֹת שְׁבֻטָא דְמִנְשָׁה לְאַרְעָא גִלְעָד יַת פְּנַחַס בַּר אֶלְעָזָר כְּהֵנָּא:

(ט) וְעַסְרָא רַבְרַבִּין עִמָּה רַבָּא חַד רַבָּא חַד לְבֵית אַבָּא לְכָל שְׁבֻטָא דִּישְׂרָאֵל וּגְבַר רִישׁ בֵּית אַבְהָתָהוֹן אַנּוּן לְאַלְפֵיא דִישְׂרָאֵל:

(י) וְאַתּוּ לְוֹת בְּנֵי רְאוּבֵן וּלְוֹת בְּנֵי גָד וּלְוֹת פְּלִגוֹת שְׁבֻטָא דְמִנְשָׁה לְאַרְעָא דְגִלְעָד וּמְלִילוּ עִמָּהוֹן לְמִימַר:

(יא) כְּדִין אָמְרוּ כָּל כְּנַשְׁתָּא דִּי מָא שְׁקָרָא הָדִין דִּי שְׁקָרְתוּן בְּמִימְרָא דְאַלְהָא יִשְׂרָאֵל לְמִיתַב יוֹמָא דִּין מְפַתַר פּוּלְחָנָא דִּי בְּמַבְנֵן לְכוּן מְדַבְּחָא לְמַמְרָדְכוֹן יוֹמָא דִּין בְּמִימְרָא דִּי:

(א) וַיְבָרְכֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַחֶם וַיֵּלְכוּ אֶל-אַהֲלֵיהֶם: ־

(ב) וַלְחַצְיָו שְׁבֻט הַמִּנְשֶׁה נָתַן מִשָּׁה בְּבִשָּׁן וַלְחַצְיָו נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם-אַחֵיהֶם (מעבר) [בעבר] הַיְרֵדָן יָמָּה וְגַם כִּי-שָׁלַחֶם יְהוֹשֻׁעַ אֶל-אַהֲלֵיהֶם וַיְבָרְכֶם:

(ג) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בְּנַכְסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל-אַהֲלֵיכֶם וּבְמַקְנֵה רַב-מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבְנַחֲשֵׁת וּבְבַרְזֵל וּבְשִׁלְמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חֲלְקוּ שְׁלַל-אִיבֵיכֶם עִם-אַחֵיכֶם: ־

(ד) וַיָּשׁוּבוּ וַיֵּלְכוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שְׁבֻט הַמִּנְשֶׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשְׁלָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנַעַן לְלָכַת אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל-אֶרֶץ אַחְזַתֶּם אֲשֶׁר נֶאֱחָזוּ-בָּהּ עַל-פִּי יְיָ בְּיַד-מִשָּׁה:

(ה) וַיָּבֵאוּ אֶל-גִּלְיָאוֹת הַיְרֵדָן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיְבָנוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שְׁבֻט הַמִּנְשֶׁה שֵׁם מְזִבְחַ עַל-הַיְרֵדָן מְזִבְחַ גְּדוֹל לְמִרְאָה:

(ו) וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָנוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שְׁבֻט הַמִּנְשֶׁה אֶת-הַמְזִבְחַ אֶל-מוֹלֵ אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל-גִּלְיָאוֹת הַיְרֵדָן אֶל-עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

(ז) וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְהָלוּ כָּל-עַדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁלָה לְעֵלוֹת עֲלֵיהֶם לְצַבָּא: ־

(ח) וַיִּשְׁלְחוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-חֲצִי שְׁבֻט-מִנְשֶׁה אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת-פִּינַחַס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן:

(ט) וַעֲשֶׂרֶה נְשָׂאִים עִמּוֹ נְשִׂא אַחָד נְשִׂא אַחָד לְבֵית אָב לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רָאֵשׁ בֵּית-אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל:

(י) וַיָּבֵאוּ אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-חֲצִי שְׁבֻט-מִנְשֶׁה אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר:

(יא) כֹּה אָמְרוּ כָּל וְעַדַת יְיָ מִה-הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מַעַלְתֶּם בְּאַלְהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרַי יְיָ בְּבִנוֹתְכֶם לְכֶם מְזִבְחַ לְמִרְדְּכֶם הַיּוֹם בֵּינֵי:

עברית

(יז) המעט-לנו את-עַן פְּעוֹר אֲשֶׁר לא-הִטְהַרְנוּ מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַגִּגַּף בְּעַבְרַת יי:

(יח) וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרַי יי וְהָיָה אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיָּד וּמִחַר אֶל-כָּל-עַדְת יִשְׂרָאֵל יִקְצָף:

(יט) וְאִךְ אִם-טְמֵאָה אָרַץ אַחֲזַתְכֶם עֲבְרוּ לָכֶם אֶל-אָרֶץ אַחֲזַת יי אֲשֶׁר שָׁכַן-שָׁם מִשְׁכַּן יי וְהֶאֱחָזוּ בְתוֹכְנוּ וּבִיַּי אֶל-תִּמְרְדוּ וְאַתְּנוּ אֶל-תִּמְרְדוּ בְּבַנְתְּכֶם לָכֶם מִזִּבְחַ מִבְּלַעֲדֵי מִזְבֵּחַ יי אֱלֹהֵינוּ:

(כ) הַלּוֹא עָכָן בּוֹ-זָרַח מַעַל מַעַל בְּחָרָם וְעַל-כָּל-עַדְת יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצָף וְהוּא אִישׁ אֶחָד לֹא גִוַע בְּעוֹנוֹ: ◦

(כא) וַיַּעֲנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה וַיִּדְבְּרוּ אֶת-רְאִשֵׁי אֲלֹפֵי יִשְׂרָאֵל:

(כב) אֵלֹהִים יי אֵלֹהִים יי הוּא יָדַע וַיִּשְׂרָאֵל הוּא יָדַע אִם-בְּמֶרֶד וְאִם-בְּמַעַל בַּיָּד אֶל-תּוֹשִׁיעֵנו הַיּוֹם הַזֶּה:

(כג) לְבָנוֹת לָנוּ מִזִּבְחַ לְשׁוּב מֵאַחֲרַי יי וְאִם-לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וּמִנְחָה וְאִם-לְעֲשׂוֹת עָלָיו זְבַחַי שְׁלָמִים יי הוּא יִבְקֹשׁ:

(כד) וְאִם-לֹא מִדְּאָגָה מִדְּבָר עֲשִׂינוּ אֶת-זֹאת לֵאמֹר מִחַר יֵאמְרוּ בְּנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מֵה-לָכֶם וְלֵינִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

(כה) וּגְבוּל נִתַּן-לִי בִּינְנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד אֶת-הַיַּרְדֵּן אֵין-לָכֶם חֶלֶק בֵּינִי וְהַשְׁבִּיתוּ בְּנֵיכֶם אֶת-בְּנֵינוּ לְבַלְתִּי יֵרָא אֶת-יי:

(כו) וַיֹּאמֶר נַעֲשֶׂה-נָא לָנוּ לְבָנוֹת אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזִבְחַ:

(כז) כִּי עַד הוּא בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דְּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ לְעֵבֶד אֶת-עַבְדְּת יי לְפָנָיו בְּעִלּוֹתֵינוּ וּבְזִבְחֵינוּ וּבְשִׁלְמֵינוּ וְלֹא יֵאמְרוּ בְּנֵיכֶם מִחַר לְבָנֵינוּ אֵין-לָכֶם חֶלֶק בֵּינִי:

תרגום יונתן

(יז) הַזְעִיר לָנָא יַת חוּבָא דְפְעוֹר דְלֹא אֲדַפְינָא מִנָּה עַד יוֹמָא הַדִּין וְהָיָה מַחְתָּא בְּכַנְשֵׁתָא דִּי:

(יח) וְאַתּוֹן תִּתּוּבוּן יוֹמָא דִּין מִבְּתַר פּוּלְחָנָא דִּי וַיְהִי אַתּוֹן תִּמְרְדוּן יוֹמָא דִּין בְּמִימְרָא דִּי וּמִחַר עַל כָּל כְּנַשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל יְהִי רוּגְזָא:

(יט) וּבְרַם אִם מִסְאָבָא אַרְעֵ אַחְסַנְתְּכוֹן עֲבְרוּ לְכוּן לְאַרְעֵ אַחְסַנְת עֲמָא דִּי דִי שְׂרָא תִמְן מִשְׁכְּנָא דִּי וְאַחְסִינוּ בִּינְנָא וּבְמִימְרָא דִּי לֹא תִמְרְדוּן וּבְנָא לֹא תִמְרְדוּן בְּמִבְּנִיכוֹן לְכוּן מִדְּבַחָא בְּרַ מִמְדְּבַחָא דִּי אֱלֹהֵנָא:

(כ) הַלָּא עָכָן בְּרַ זָרַח שְׁקַר שְׁקַרָא בְּחָרְמָא וְעַל כָּל כְּנַשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל הָיָה רוּגְזָא וְהוּא גְבַרָא חַד לֹא מִית בְּחַוְבִּיָּה:

(כא) וְאַתִּיבוּ בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גָד וּפְלָגוֹת שִׁבְטָא דְמְנַשֶּׁה וּמְלִילוּ עִם רִישֵׁי אֲלֹפֵי דִישְׂרָאֵל:

(כב) אֵל אֱלֹהִים יי אֵל אֱלֹהִים יי קְדְמוּהִי יָדִיעַ וַיִּשְׂרָאֵל בְּסוּפָא יָדַע אִם בְּמֶרֶדָא וְאִם בְּשִׁקְרָא שְׁקַרְנָא בְּמִימְרָא דִּי לֹא תִפְרְקִינְנָא יוֹמָא הַדִּין:

(כג) לְמִבְּנָא לָנָא מִדְּבַחָא לְמִיתַב מִבְּתַר פּוּלְחָנָא דִּי וְאִם לְאַסְקָא עֲלוּהִי עֲלֵתָא וּמִנְחָתָא וְאִם לְמַעַבַד עֲלוּהִי נְכִסְת קוּדְשֵׁין יי הוּא יִתְבַּע:

(כד) וְאִם לֹא מִיּוֹצְפָא מִפְתָּגָם עֲבַדְנָא יַת דָּא לְמִימְרַ מִחַר יִמְרוּן בְּנִיכוֹן לְבִנְנָא לְמִימְרַ לִית לְכוּן חוּלְק בְּמִימְרָא דִּי אֱלֹהָא דִישְׂרָאֵל:

(כה) וְתַחוּמָא יְהִב יי בִּינְנָא וּבֵינִיכוֹן בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גָד יַת יַרְדֵּנָא לִית לְכוּן חוּלְק בְּמִימְרָא דִּי וּיְבַטְלוּן בְּנִיכוֹן יַת בְּנָנָא בְּדִיל דְלֹא לְמִדְּחַל מִן קַדְשֵׁי יי:

(כו) וְאַמְרָנָא נַעֲבִיד כְּעַן לָנָא לְמִבְּנֵי יַת מִדְּבַחָא לֹא לְעֲלֵתָא וְלֹא לְנְכִסְת קוּדְשֵׁיָא:

(כז) אַרִי סְהִיד הוּא בִּינְנָא וּבֵינִיכוֹן וּבֵין דְרַנָּא בְּתַרְנָא לְמַפְלַח יַת פּוּלְחָנָא דִּי קְדְמוּהִי בְּעִלּוֹתָנָא וּבְדְבַחָנָא וּבְנְכִסְת קוּדְשָׁנָא וְלֹא יִמְרוּן בְּנִיכוֹן לְבִנְנָא מִחַר לִית לְכוּן חוּלְק בְּמִימְרָא דִּי:

תרגום יונתן

(כח) וַאֲמַרְנָא וַיהוֹשֻׁעַ אַרְיִי יִמְרוּן לְנָא וְלִדְרַנָּא מַחַר וַיִּמְרֵן
חָזוּ יַת דְּמִוּת מַדְבַּחָא דִּי דִּי עֲבָדוּ אַבְהֵתָנָא לָא לְעֵלְתָא
וְלֹא לְנַכְסֵת קוּדְשֵׁיא אַרְיִי סְהִיד הוּא בִּינָנָא וּבִינִיכּוֹן:

(כט) חֵס לְנָא מִנָּנָא מְלֻמְחֵטִי קְדֻמוּהִי מְלֻמְרַד בְּמִימְרָא
דִּי וְלִמְיַתֵּב יוֹמָא דִּין מִבְּתַר פּוּלְחָנָא דִּי לְמַבְנֵי מַדְבַּחָא
לְעֵלְתָא לְמַנְחָתָא וְלַנְכַסֵּת קוּדְשֵׁיא בַר מִמְדַּבַּחָא דִּי
אַלְהָנָא דִּי קְדָם מִשְׁכַּנּוּ:

(ל) וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס כְּהֵנָּא וּרְבַרְבֵי כְנַשְׁתָּא וְרִישֵׁי אֲלֻפֵּי
יִשְׂרָאֵל דִּי עָמָה יַת פְּתַגְמֵיא דִּי מְלִילוּ בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי
גַד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וּשְׁפַר בְּעִינֵיהוֹן:

(לא) וַאֲמַר פִּינְחָס בַּר אֶלְעָזָר כְּהֵנָּא לְבְנֵי רְאוּבֵן וּלְבְנֵי גַד
וּלְבְנֵי מְנַשֶּׁה יוֹמָא דִּין יִדְעָנָא אַרְיִי בִּינָנָא שְׂרִיא שְׂכִינְתָּא
דִּי דְלָא שְׁקַרְתּוֹן בְּמִימְרָא דִּי שְׁקָרָא הָדִין בְּכֹן שִׁיזְבֻתּוֹן
יַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִימְרָא דִּי:

(לב) וְתַב פִּינְחָס בַּר אֶלְעָזָר כְּהֵנָּא וּרְבַרְבֵי מְלֻת בְּנֵי
רְאוּבֵן וּמְלֻת בְּנֵי גַד מֵאַרְעָא גִלְעָד לְאַרְעָא דְכְנַעַן לְוַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתִּיבּוּ יַתְהוֹן פְּתַגְמָא:

(לג) וּשְׁפַר פְּתַגְמָא בְּעִינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאוּדִיאוּ קְדָם יְיָ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לְמִיֶּסֶק עֲלֵיהוֹן לְחִילָא לְחַבְלָא יַת
אַרְעָא דְבְנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גַד יַתְבִּין בָּהּ:

(לד) וַיִּקְרֹוּ בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גַד לְמַדְבַּחָא אַרְיִי סְהִיד הוּא
בִּינָנָא אַרְיִי יְיָ הוּא אֱלֹהִים:

(ה) כַּג וַהֲנֵה לְזִמְן יוֹמִין סְגִיאִין בְּתַר דְּאַנִּיחַ יְיָ לְיִשְׂרָאֵל
מִכָּל בְּעֵלֵי דְבַבִּיהוֹן מִסְחֹר סְחֹר וַיהוֹשֻׁעַ סִּיב עַל
בְּיוֹמִין:

(ו) וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל יִשְׂרָאֵל לְסִבּוּהִי וּלְרִישׁוּהִי וּלְדַבְּרוּהִי
וּלְסִרְכּוּהִי וַאֲמַר לְהוֹן אֲנָא סִיבִית עֲלִית בְּיוֹמִין:

(ז) וְאַתּוֹן חֲזִיתוֹן יַת כָּל דְּעֲבַד יְיָ אֱלֹהֵכּוֹן לְכָל עַמְמֵיא
הָאֵלֶּן מִן קְדַמִּיכּוֹן אַרְיִי יְיָ אֱלֹהֵכּוֹן מִימְרָה מְגִיחַ לְכוֹן:

(ח) חָזוּ דִּי פְלָגִית לְכוֹן יַת עַמְמֵיא דִּי אֲשַׁתְּאָרוּ הָאֵלֶּן
בְּאַחְסָנָא לְשִׁבְטֵיכּוֹן מִן יִרְדְּנָא וְכָל עַמְמֵיא דִּי שִׁיבִיתִי
וַיִּמָּא רַבָּא מַעֲלָנִי שְׁמָשָׁא:

עברית

(כח) וַאֲמַר וַהֲנֵה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל-דֹרֹתֵינוּ מַחַר
וְאִמְרָנוּ רְאוּ אֶת-תְּבֻנֹת מִזְבַּח יְיָ אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ לֹא
לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח כִּי-עַד הוּא בִּינָנוּ וּבִינֵיכֶם:

(כט) חָלִילָה לָנוּ מִמֶּנּוּ לְמַרְדּ בְּיָ וּלְשׁוֹב הַיּוֹם מֵאַחֲרַי יְיָ
לְבָנוֹת מִזְבַּח לְעֹלָה לְמַנְחָה וּלְזֶבַח מְלֻבָּד מִזְבַּח יְיָ
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ: ▫

(ל) וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן וְנֹשְׂאֵי הָעֵדָה וְרִאשֵׁי אֲלֻפֵּי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן
וּבְנֵי-גַד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטֹב בְּעִינֵיהֶם:

(לא) וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן
וְאֶל-בְּנֵי-גַד וְאֶל-בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם יִדְעוּ כִּי-בָתוּכְנוּ יְיָ
אֲשֶׁר לֹא-מַעֲלַתֶּם בֵּינִי הַמַּעַל הַזֶּה אֲזִי הִצַּלְתֶּם אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְיָ:

(לב) וַיֵּשֶׁב פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנֹּשְׂאִים מֵאַת
בְּנֵי-רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי-גַד מֵאַרְצַי הַגִּלְעָד אֶל-אַרְצַי כְּנַעַן
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ אוֹתָם דְּבַר:

(לג) וַיִּיטֹב הַדְּבָר בְּעִינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לְעַלּוֹת עֲלֵיהֶם לְצַבָּא לְשַׁחַת
אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גַד יֹשְׁבִים בָּהּ:

(לד) וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גַד לְמִזְבַּח כִּי עַד הוּא
בִּינֹתֵינוּ כִּי יְיָ הָאֱלֹהִים: ▫

(ה) כַּג וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרַי אֲשֶׁר-הִנִּיחַ יְיָ לְיִשְׂרָאֵל
מִכָּל-אִיבֵיהֶם מִסְבִּיב וַיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַיָּמִים:

(ו) וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל-יִשְׂרָאֵל לְזַקְנֵיו וּלְרִאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו
וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקֵנְתִי בְּאַתִּי בַיָּמִים:

(ז) וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
לְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם כִּי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם הוּא הִנְחִילְתֶּם
לְכֶם:

(ח) רְאוּ הַפְּלִתִי לְכֶם אֶת-הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה
לְשִׁבְטֵיכֶם מִן-הַיַּרְדֵּן וְכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכֹּתִי וְהִגַּם
הַגְּדוֹל מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ:

עברית

תרגום יונתן

(ה) וַיִּגְּ אֱלֹהִים הוּא יִתְּבַרְיָנוּן מִן קַדְמֵיכוֹן וַיִּתְּרַךְ יִתְּהוֹן מִן קַדְמֵיכוֹן וַתְּרִתוֹן יִת אַרְעֵהוֹן כְּמָא דִּי מַלְיִל יִי אֱלֹהִים לְכוֹן:

(ו) וַתִּתְּקֹפוֹן לְחֻדָּא לְמִטְרָא וּלְמַעְבְּדָא יִת כָּל דְּכִתִּיב בְּסִפְרָא אֹרְיָתָא דְּמִשָּׁה בְּדִיל דְּלֹא לְמִיסְטִי מִינָה לְיִמְיָנָא וּלְסִמְאֵלָא:

(ז) בְּדִיל דְּלֹא לְאַתְעֲרָבָא בְּעַמְמֵיָא הָאֵלֶן דִּי אֲשַׁתְּאָרוּ הָאֵלֶן עִמְכוֹן וּבָשׁוּם טַעוֹתְהוֹן לֹא תִדְכָּרוֹן וְלֹא תִקְיִמוֹן וְלֹא תִפְלְחוֹנוֹן וְלֹא תִסְגְּדוֹן לְהוֹן:

(ח) אֵלֶהֶן בְּדַחְלָתָא דִּי אֱלֹהִים תִּדְבָּקוֹן כְּמָא דְּעַבְדְּתוֹן עַד יוֹמָא הַדִּין:

(ט) וַתְּרִיד יִי מִן קַדְמֵיכוֹן עַמְמִין רַבְרַבִּין וַתִּקְיִפִּין וְאַתְּוֹן לֹא קָם אֲנִשׁ קַדְמֵיכוֹן עַד יוֹמָא הַדִּין:

(י) גִּבְרָא חַד מִנְכוֹן יְרוּדוּף אֲלָפָא אַרִי יִי אֱלֹהִים מִימְרָה מְגִיחַ לְכוֹן כְּמָא דִּי מַלְיִל לְכוֹן:

(יא) וַתִּסְתְּמְרוֹן לְחֻדָּא לְנַפְשֵׁיכוֹן לְמַרְחָם יִת יִי אֱלֹהִים: (יב) אַרִי אִם מִיתַב תְּתוּבוֹן וַתִּדְבָּקוֹן בְּשַׁאֲרַ עַמְמֵיָא הָאֵלֶן דִּי אֲשַׁתְּאָרוּ הָאֵלֶן עִמְכוֹן וַתִּתְחַתְּנוֹן בְּהוֹן וַתִּתְעַרְבוֹן בְּהוֹן וְאַיִנוֹן יִתְעַרְבוֹן בְּכוֹן:

(יג) מַדְעַ תְּדַעוֹן אַרִי לֹא יוֹסִיף יִי אֱלֹהִים לְתַרְכָּא יִת עַמְמֵיָא הָאֵלֶן מִן קַדְמֵיכוֹן וַיְהוֹן לְכוֹן לְתַבִּיר וּלְתַקְלָא וּלְסִיעֵן נְטִלָן זִין לְקַבְלֵיכוֹן וּלְמַשְׁרִין מְקַפְנָכוֹן עַד דְּתַבְדּוֹן מַעַל אַרְעָא טַבְתָּא הַדָּא דִּי יִהֵב לְכוֹן יִי אֱלֹהִים:

(יד) וְהָא אֲנָא אֲזִיל יוֹמָא דִּין בְּאוֹרַח כָּל אַרְעָא וַתְּדַעוֹן בְּכָל לְבַבְכוֹן וּבְכָל נַפְשֵׁיכוֹן אַרִי לֹא בְטִיל פְּתַגְמָא חֻדָּא מְכָל פְּתַגְמֵיָא תִקְנֵיָא דִּי מַלְיִל יִי אֱלֹהִים עֲלֵיכוֹן כּוּלְהוֹן אֲתַקְיָמוּ לְכוֹן לֹא בְטִיל מִנְכוֹן פְּתַגְמָא חֻדָּא:

(טו) וַיְהִי כְּמָא דְּאַתְקְיָמוּ עֲלֵיכוֹן כָּל פְּתַגְמֵיָא תִקְנֵיָא דִּי מַלְיִל יִי אֱלֹהִים עֲלֵיכוֹן כֹּן יִתִּי יִי עֲלֵיכוֹן יִת כָּל פְּתַגְמֵיָא בִישִׁיָא עַד דִּישִׁיעִי יִתְכוֹן מַעַל אַרְעָא טַבְתָּא הַדָּא דִּי יִהֵב לְכוֹן יִי אֱלֹהִים:

(ה) וַיִּגְּ אֱלֹהִים הוּא יִתְּבַרְיָנוּן מִן קַדְמֵיכוֹן וַיִּתְּרַךְ יִתְּהוֹן מִן קַדְמֵיכוֹן וַתְּרִתוֹן יִת אַרְעֵהוֹן כְּמָא דִּי מַלְיִל יִי אֱלֹהִים לְכוֹן:

(ו) וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד לְשָׁמֵר וּלְעֲשׂוֹת אֶת כָּל-הַפְּתוּב בְּסִפְרָא תוֹרַת מֹשֶׁה לְבַלְתִּי סוּר-מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאל:

(ז) לְבַלְתִּי-בֹא בְּגוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אֲתִכֶּם וּבָשָׂם אֱלֹהֵיהֶם לֹא-תִזְכְּרוּ וְלֹא תִשְׁבִּיעוּ וְלֹא תַעֲבֹדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם:

(ח) כִּי אִם-בֵּינִי אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבְּקוּ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

(ט) וַיֹּרֶשׁ יְיָ מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם גְּדוֹלִים וַעֲצוּמִים וְאַתֶּם לֹא-עָמַד אִישׁ בְּפְנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

(י) אִישׁ-אַחַד מִכֶּם יִרְדֹּף-אֶלְפָּה כִּי וַיִּגְּ אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחַם לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:

(יא) וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם לֹא-הִבֵּה אֶת-יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: (יב) כִּי אִם-שׁוּב תִּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיְתֵר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אֲתִכֶּם וְהִתְחַתְּנֶתֶם בָּהֶם וּבְאַתֶּם בָּהֶם וְהֶם בָּכֶם:

(יג) יָדוּעַ תִּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְיָ אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפְנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט בְּצַדֵּיכֶם וּלְצַנְנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד-אַבְדְּכֶם מֵעַל הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

(יד) וְהִנֵּה אֲנִכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ וַיִּדְעֶתֶם בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא-נִפְלֵ דִבְרַ אֶחָד מִכֶּל וְהַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הִכֵּל בְּאוֹר לָכֶם לֹא-נִפְל מִמֶּנּוּ דִבְרַ אֶחָד:

(טו) וְהָיָה כַּאֲשֶׁר-בָּא עֲלֵיכֶם כָּל-הַדְּבַר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֹּן יָבִיא יְיָ עֲלֵיכֶם אֶת כָּל-הַדְּבַר הַרְעַ עַד-הַשְּׂמִיכָו אוֹתְכֶם מֵעַל הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

תרגום יונתן

(טז) בַּמַּעֲבָרְכֶם ית קִימָא דִּי אֱלֹהִיכֶם דְּפָקֵד יִתְכוּן וְתִהְיוּ וְתִפְלְחוּן לְטַעֲנֵת עִמָּמִיא וְתִסְגְּדוּן לְהוּן וְיִתְקִיף וְיִגְזָא דִּי בְכוּן וְתִיבְדוּן בְּפָרִיעַ מַעַל אַרְעָא טַבְתָּא דִּיהַב לְכוּן:

כד (א) וּכְנַשׁ יְהוֹשֻׁעַ ית כָּל שְׁבֻטֵיָא דִּישְׂרָאֵל לְשִׁכְּמָ וְקָרָא לְסַבֵּי יִשְׂרָאֵל וְלַרִישׁוּהֵי וְלַדְּיֻנוּהֵי וְלַסְרְכוּהֵי וְאִתְעַתְדוּ קָדָם יְיָ:

(ב) וְאָמַר יְהוֹשֻׁעַ לְכָל עַמָּא כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי דִישְׂרָאֵל בְּעֵבֶר פְּרַת יִתְבוּ אֲבֵהֲתִכּוֹן מַעַלְמָא תִּרַח אַבוּהֵי דְאַבְרָהָם וְאַבוּהֵי דְנַחֲר וּפְלַחוּ לְטַעֲנֵת עִמָּמִיא:

(ג) וְדַבְרִית ית אַבוּכוֹן ית אַבְרָהָם מַעֲבַר פְּרַת וְאוּבְלִית יתָהּ בְּכָל אַרְעָא דְכְנַעַן וְאַסְגִּיתִי ית בְּנוּהֵי וְיִהְבִּית לָהּ ית יִצְחָק:

(ד) וְיִהְבִּית לְיִצְחָק ית יַעֲקֹב וְיִת עֲשׂו וְיִהְבִּית לְעֲשׂו ית טוֹרָא דְשַׁעִיר לְמִירַת יתָהּ וְיַעֲקֹב וּבְנוּהֵי נַחְתוּ לְמַצְרַיִם: (ה) וְשַׁלְחִית ית מֹשֶׁה וְיִת אַהֲרֹן וּמַחִית ית מַצְרַיִם כְּמָא דְעַבְדִּית בִּינִיהוּן וּבְתַר כֵּן אַפְקִית יתְכוּן:

(ו) וְאַפְקִית ית אַבְהֵתְכוּן מִמַּצְרַיִם וְאַתִּיתוּן לְיִמָּא וּרְדִפוּ מַצְרַיִם בְּתַר אַבְהֵתְכוּן בְּרִיתִיכֶן וּבְפָרְשִׁין לְיִמָּא דְסוּף:

(ז) וְצַעֲקוּ קָדָם יְיָ וְשׁוֹי קַבְלָא בִּינִיכוֹן וּבִין מַצְרַיִם וְאַתִּי עֲלוּהֵי ית יִמָּא וְחַפְנוֹן וְחַזָּאָה עֵינִיכוֹן ית דִּי עַבְדִּית בְּמַצְרַיִם וְיִתִּיבְתוּן בְּמַדְבְּרָא יוֹמִין סְגִיאִין:

(ח) וְאַעֲלִית יתְכוֹן לְאַרְעַ אַמּוֹרָאָה דִּיִּתִּיב בְּעַבְרָא דִּירְדְנָא וְאַגִּיחוּ קְרָבָא עִמְכוֹן וּמְסָרִית יתָהוּן בִּידְכוֹן וִירִיתְתוּן ית אַרְעָהוּן וְשִׁיצִיתִינוּן מִן קְדַמִּיכוֹן:

(ט) וְקָם בְּלַק בְּרַ צְפוּר מִלְכָּא דְמוֹאָב וְאַגִּיחַ קְרָבָא בִּישְׂרָאֵל וְשַׁלַּח וְקָרָא לְבַלְעָם בְּרַ בְּעוֹר לְמִילַט יתְכוֹן:

(י) וְלֹא אַבִּיתִי לְקַבְלָא מִן בַּלְעָם וּבְרִיד בְּרָכָא יתְכוֹן וְשִׁיזְבוּת יתְכוֹן מִן דִּיהַב:

(יא) וְעַבְרַתוּן ית יְרְדְנָא וְאַתִּיתוּן לִירִיחוֹ וְאַגִּיחוּ קְרָבָא בְכוֹן יתְבִי יְרִיחוֹ אַמּוֹרָאי וּפְרוּזָאי וּכְנַעֲנָאי וְחַתָּאי וְגַרְגָּשָׁאי חוּזָי וְיִבוּסָאי וּמְסָרִית יתָהוּן בִּידְכוֹן:

(יב) וְשַׁלְחִית קְדַמִּיכוֹן ית עַרְעִיתָא וְתַרְכִּית יתָהוּן מִן קְדַמִּיכוֹן תְּרִין מַלְכֵי אַמּוֹרָאי לֹא בְּחַרְבָּךְ וְלֹא בְּקִשְׁתְּךָ:

עברית

(טז) בַּמַּעֲבָרְכֶם אֶת-בְּרִית יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וְהִלַּכְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אַף-יְיָ בְּכֶם וְאַבְדַּתֶּם מִהָרָה מֵעַל-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם: ▫

כד (א) וַיֵּאסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל שְׂכֻמָּה וַיִּקְרָאָהּוּא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרֹאשֵׁיו וּלְשַׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:

(ב) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם כֹּה-אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנְּהַר יִשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תִּרַח אַבִּי אַבְרָהָם וְאַבִּי נַחֲר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

(ג) וַיֹּאקַח אֶת-אַבִּיכֶם אֶת-אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנְּהַר וְאוּלֹךְ אֹתוֹ בְּכָל-אֶרֶץ כְּנַעַן (וְאַרְב) [וְאַרְבֵּה] אֶת-זָרְעוֹ וְאַתָּן-לֹו אֶת-יִצְחָק:

(ד) וְאַתָּן לְיִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וְאַתָּעֲשׂו וְאַתָּן לְעֲשׂו אֶת-הַר שַׁעִיר לְרִשְׁת אוֹתוֹ וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו יָרְדוּ מִצְרַיִם:

(ה) וְאַשְׁלַח אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאַגְף אֶת-מַצְרַיִם כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם:

(ו) וְאוֹצִיא אֶת-אַבוֹתֵיכֶם מִמַּצְרַיִם וּתְבֹאוּ הַיָּמָּה וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרַי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרִכְבּ וּבְפָרְשִׁים יַם-סוּף:

(ז) וַיִּצַּעֲקוּ אֵל-יְיָ וַיִּשְׁם מֵאֶפֶל בִּינֵיכֶם וּבִין הַמַּצְרַיִם וַיָּבֵא עֲלֵיו אֶת-הַיָּם וַיַּכֶּהוּ וַתִּרְאִינָה עֵינֵיכֶם אֶת אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי בְּמַצְרַיִם וַתִּשְׁכְּבוּ בַּמַּדְבָּר יָמִים רַבִּים:

(ח) (וְאַבָּה) [וְאַבָּא] אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלַּחְמוּ אֶתְכֶם וְאַתָּן אוֹתָם בִּידְכֶם וַתִּירָשׁוּ אֶת-אַרְצָם וְאַשְׁמִידֶם מִפְּנֵיכֶם:

(ט) וַיָּקָם בְּלַק בֶּן-צְפוּר מִלְכָּא מוֹאָב וַיִּלָּחֶם בִּישְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבַלְעָם בֶּן-בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם:

(י) וְלֹא אַבִּיתִי לְשַׁמַּע לְבַלְעָם וַיִּבְרַךְ בְּרוּךְ אַתְּכֶם וְאַצֵּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:

(יא) וַתַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן וּתְבֹאוּ אֶל-יְרִיחוֹ וַיִּלַּחְמוּ בְכֶם בְּעֲלֵי-יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגַּרְגָּשִׁי וְחֹזֵי וְהַיְבוּסִי וְאַתָּן אוֹתָם בִּידְכֶם:

(יב) וְאַשְׁלַח לְפָנֵיכֶם אֶת-הַצֹּרְעָה וַתַּגְרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא בְּחַרְבְּךָ וְלֹא בְּקִשְׁתְּךָ:

(יג) וְאַתֶּן לְכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יִגְעַת בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא-בְנִיתֶם וַתִּשְׁבּוּ בָהֶם כְּרֹמִים וְזִיתִים אֲשֶׁר לֹא-נִטְעַתֶם אַתֶּם אֲכָלִים:

(יד) וְעַתָּה יִרְאוּ אֶת-יְיָ וְעָבְדוּ אֹתוֹ בְּתַמִּים וּבְאֵמֶת וְהִסְרִיּוּ אֶת-אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֶבֶר הַנְּהַר וּבַמְצָרִים וְעָבְדוּ אֶת-יְיָ:

(טו) וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לְעַבֵּד אֶת-יְיָ בַּחֲרוּ לְכֶם הַיּוֹם אֶת-מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת-אֱלֹהִים אֲשֶׁר-עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר [מַעֲבָר] הַנְּהַר וְאִם אֶת-אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְאֲנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת-יְיָ: ^פ

(טז) וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמְרוּ חֲלִילָה לָנוּ מֵעַזְב אֶת-יְיָ לְעַבֵּד אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

(יז) כִּי יְיָ אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ וְאֶת-אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת-הָאֲתוֹת הַגְּדוֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל-הַדְּרָךְ אֲשֶׁר הִלְכְנוּ בָּהּ וּבְכָל-הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בְּקִרְבָּם:

(יח) וַיִּגְרַשׁ יְיָ אֶת-כָּל-הָעַמִּים וְאֶת-הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאֶרֶץ מִפְּנֵינוּ גַם-אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת-יְיָ כִּי-הוּא אֱלֹהֵינוּ:

(יט) וַיֹּאמְרוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם לֹא תוֹכְלוּ לְעַבֵּד אֶת-יְיָ כִּי-אֱלֹהִים קְדוֹשִׁים הוּא אֶל-קִנּוּא הוּא לֹא-יִשָּׂא לְפִשְׁעֵכֶם וּלְחַטָּאוֹתֵיכֶם:

(כ) כִּי תַעֲזֹבוּ אֶת-יְיָ וְעָבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נְכַר וְשָׁב וְהָרַע לְכֶם וְכִלְיָה אַתְּכֶם אַחֲרָי אֲשֶׁר-הֵיטִיב לְכֶם:

(כא) וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כִּי אֶת-יְיָ נַעֲבֹד:

(כב) וַיֹּאמְרוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם עַדְיִם אַתֶּם בְּכֶם כִּי-אַתֶּם בַּחֲרַתֶּם לְכֶם אֶת-יְיָ לְעַבֵּד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עַדְיִם:

(כג) וְעַתָּה הִסְרִיּוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנְּכַר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהִטּוּ אֶת-לְבַבְכֶם אֶל-יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

(כד) וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יְיָ אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד וּבְקוּלוֹ נִשְׁמָע:

(כה) וַיִּכְרַת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּשֶׁם לוֹ חֶק וּמִשְׁפָּט בְּשֵׁכֶם:

(יג) וְהִבִּית לְכוֹן אֶרְעָא דִּי לֹא לְאִיתוֹן בָּהּ וְקָרוּיִן דִּי לֹא בְּנִיתוֹן וְיִתִּיבְתוֹן בְּהוֹן פְּרָמִין וְזִיתִין דִּי לֹא נְצִיבְתוֹן אַתוֹן אֲכָלִין:

(יד) וְכַעַן דְּחִילוֹ מִן קָדָם יְיָ וּפְלַחוּ קְדְמוּהִי בְּשִׁלְמוּתָא וּבְקוּשְׁטָא וְאַעֲדוּ יַת טַעֲוִתָא דִּי פְלַחוּ אַבְהַתְכוֹן בְּעֶבֶר פְּרַת וּבַמְצָרִים וּפְלַחוּ קָדָם יְיָ:

(טו) וְאִם בֵּישׁ בְּעֵינֵיכוֹן לְמַפְלַח קָדָם יְיָ בַּחֲרוּ לְכוֹן יוֹמָא דִּין קָדָם מִן תַּפְלָחוֹן אִם יַת טַעֲוִתָא דִּי פְלַחוּ אַבְהַתְכוֹן דְּבַעֲיבְרָא דְפְרַת וְאִם יַת טַעֲוִת אַמּוֹרָאֵי דִּי אַתוֹן יִתְבִּין בְּאַרְעֵהוֹן בְּרַם אַנָּא וְאַנְשׁ בֵּיתִי נַפְלַח קָדָם יְיָ:

(טז) וַאֲתִיב עָמָא וְאָמַר חַס לָנָא מִלְּמַשְׁבַּק יַת פּוּלְחָנָא דִּי לְמַפְלַח לְטַעֲוִת עַמְמֵיָא:

(יז) אַרִי יְיָ אֱלֹהֵנָא הוּא דְאַסִּיק יִתְנָא וְיַת אַבְהַתְנָא מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדוּתָא וְדִי עָבַד לְעֵינָנָא יַת אַתִּיא וְיַת רַבְרַבְתָא הָאֵלֶן וַיִּטְרַנָּא בְּכָל אוֹרְחָא דִּי הִלִּיכְנָא בָּהּ וּבְכָל עַמְמֵיָא דִּי עֵבְרָנָא בִּינֵיהוֹן:

(יח) וְתַרְיֹךְ יְיָ יַת פֶּל עַמְמֵיָא וְיַת אַמּוֹרָאָה יִתִּיב אֶרְעָא מִן קְדְמָנָא אַף אַנְחָנָא נַפְלַח קָדָם יְיָ אַרִי הוּא אֱלֹהֵנָא:

(יט) וְאָמַר יְהוֹשֻׁעַ לְעָמָא לֹא תוֹכְלוֹן לְמַפְלַח קָדָם יְיָ אַרִי אֱלֹהָא קְדִישָׁא הוּא אֶל קִנָּא הוּא מִן קָדָם דִּין דְקָשׁוּט לֹא יִשְׁבוּק לְחוּבֵיכוֹן וּלְחַטָּאֵיכוֹן:

(כ) אַרִי תִשְׁבְּקוּן יַת פּוּלְחָנָא דִּי וְתַפְלָחוֹן טַעֲוִת עַמְמֵיָא וְיִתּוּב וַיִּבְאֵשׁ לְכוֹן וַיִּשְׁיָצִי יִתְכוֹן בְּתַר דְאוּטִיב לְכוֹן:

(כא) וְאָמַר עָמָא לְיְהוֹשֻׁעַ לֹא אֱלֹהֵן קָדָם יְיָ נַפְלַח:

(כב) וְאָמַר יְהוֹשֻׁעַ לְעָמָא סְהַדִּין אַתוֹן בְּנַפְשַׁתְכוֹן אַרִי אַתוֹן בַּחֲרַתוֹן לְכוֹן יַת פּוּלְחָנָא דִּי לְמַפְלַח קְדְמוּהִי וְאָמַרוּ סְהַדִּין:

(כג) וְכַעַן אַעֲדוּ יַת טַעֲוִת עַמְמֵיָא דִּי בִּינֵיכוֹן וְאַפְנוּ יַת לְבַכּוֹן לְפוּלְחָנָא דִּי אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל:

(כד) וְאָמַרוּ עָמָא לְיְהוֹשֻׁעַ יַת יְיָ אֱלֹהֵנָא נַפְלַח וּלְמִימְרָה נְקַבִּיל:

(כה) וַיִּגְזַר יְהוֹשֻׁעַ קָנִים לְעָמָא בְּיוֹמָא הַהוּא וְשׁוּי לֵה קָנִים וְדִין בְּשֵׁכֶם:

תרגום יונתן

(כו) וכתב יהושע ית פתגמיא האלן ואצנעניון בספר אורייתא דיי ונסיב אבנא רבתיא ואקימה תמן תחות אלתא די בבית מקדשא דיי:

(כז) ואמר יהושע לכל עמא הא אבנא הךא תהי לנא כתרין לוחי אבן קימא ארי יתה עבדנא לסהרו ארי פתגמיא דכתיבין עלה מעין כל פתגמיא די מליל עמנא ותהי בכון לדכרון ולסהרו דילמא תכדבון קדם אלהכון:

(כח) ושלח יהושע ית עמא גבר לאחסנתיה:

(כט) והיה בתר פתגמיא האלן ומית יהושע בר נון עבדא דיי בר מאה ועסר שנין:

(ל) וקברו יתה בתחום אחסנתה בתמנת סרח די בטורא דבית אפרים מצפונא לטור געש:

(לא) ופלח ישראל קדם יי כל יומי יהושע וכל יומי סביא די אוריכו יומין בתר יהושע ודי ידעו ית כל עובדא דיי די עבד לישראל:

(לב) וית גרמי יוסף דאסיקו בני ישראל ממצרים קברו בשכם באחסנת חקלא דקנא יעקב מבני חמור אבוהי דשכם במא חורפן והווי לבני יוסף לאחסנא:

(לג) ואלעזר בר אהרן מית וקברו יתה בגבעתא דפינחס ברה דאתיהיבת לה בטורא דבית אפרים:

עברית

(כו) ויכתב יהושע את-הדברים האלה בספר תורת אלהים ויקח אבן גדולה ויקימה שם תחת האלה אשר במקדש יי: ▫

(כז) ויאמר יהושע אל-כל-העם הנה האבן הזאת תהיה-בנו לעדה כיהיא שמעה את כל-אמרי יי אשר דבר עמנו והיתה בכם לעדה פן-תכחשו באלהיכם:

(כח) וישלח יהושע את-העם איש לנחלתו: ▫

(כט) ויהי אחרי הדברים האלה וימת יהושע בן-נון עבד יי בן-מאה ועשר שנים:

(ל) ויקברו אתו בגבול נחלתו בתמנת-סרח אשר בהר-אפרים מצפון להר-געש:

(לא) ויעבד ישראל את-יי כל ימי יהושע וכל ימי הזקנים אשר האריכו ימים אחרי יהושע ואשר ידעו את כל-מעשה יי אשר עשה לישראל:

(לב) ואת-עצמות יוסף אשר-העלו בני-ישראל ממצרים קברו בשכם בחלקת השדה אשר קנה יעקב מאת בני-חמור אבי-שכם במאה קשיטה ויהיו לבני-יוסף לנחלה:

(לג) ואלעזר בן-אהרן מת ויקברו אתו בגבעת פינחס בנו אשר נתן-לו בהר אפרים:

שופטים

א (א) וְהוּהוּ בְתֵר דְּמִית יְהוֹשֻׁעַ וּשְׂאִילוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּמִימְרָא דִּי לְמִימַר מִן יִסְק לְנָא לְוֹת כְּנַעֲנָאָה בְּקַדְמִיתָא
לְאַגָּחָא קֶרְבָּא בְּהַ:

(ב) וַיֹּאמֶר יְיָ יְהוּדָה יִסְק הָא מְסֻרִית יְת יְתָבִי אֲרַעָא
בִּידֵיהַ:

(ג) וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אַחִיהִי סַק עִמִּי בְּעַדְבֵי וּנְגִיחַ
קֶרְבָּא עִם כְּנַעֲנָאָה וְאֶהְדֶּף אֶף אֲנָא עִמָּךְ בְּעַדְבָךְ וְאֶזְל
עִמָּה שְׁמַעוֹן:

(ד) וּסְלִיקוּ דְּבֵית יְהוּדָה וּמְסֵר יְיָ יְת כְּנַעֲנָאָה וּפְרֻזָּאָה
בִּידֵיהוֹן וּמְחַנּוֹן בְּבִזְק עֶסְרָא אֶלְפִין גְּבֻרָא:

(ה) וַאֲשַׁפְּחוּ יְת אֲדָנִי בְּזַק בְּבִזְק וְאַגִּיחוּ קֶרְבָּא בְּהַ וּמְחוּ
יְת כְּנַעֲנָאִי וְיְת פְּרֻזָּאִי:

(ו) וַעֲרַק אֲדָנִי בְּזַק וּרְדַפּוּ בְּתֻרוּהִי וְאַחֲדוּ יְתָהּ וּקְצִיצוּ
יְת קֶרְסְלֵי יְדוּהִי וּרְגִלוּהִי:

(ז) וַיֹּאמֶר אֲדָנִי בְּזַק שְׁבַעִין מְלָכִין קֶרְסְלֵי דִּיהוֹן וּרְגִלֵיהוֹן
מְקַצְצִין הוּוּ מְלָקְטִין לְחֻמָּא תַּחֲוֹת פְּתוּרֵי כְּמָא דְעַבְדִּית
כֵּן שְׁלִים לִי יְיָ וְאַיְתוּהִי לִירוּשָׁלַם וּמִית תְּמָן:

(ח) וְאַגִּיחוּ קֶרְבָּא בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם וּכְבָּשׁוּ יְתָהּ
וּמְחוּהָא לְפִתְגָם דְּחָרַב וְיְת קֶרְתָּא אוּקִידוּ בְּנוּרָא:

(ט) וּבְתֵר כֵּן נָחְתוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְאַגָּחָא קֶרְבָּא בְּכַנְעֲנָאִי יְתָב
טוּרָא וּדְרוּמָא וּשְׁפִלְתָּא:

(י) וְאֶזְלוּ דְּבֵית יְהוּדָה לְוֹת כְּנַעֲנָאִי דִּיתְבִּין בְּחֶבְרוֹן וְשׁוּם
חֶבְרוֹן מְלַקְדָּמִין קֶרְיַת אֲרַבַּע וּמְחוּ יְת שְׁשִׁי וְיְת אַחִימֶן
וְיְת תְּלָמִי:

(יא) וְאֶזְלוּ מִתְּמָן לְוֹת יְתָבִי דְּבִיר וְשׁוּם דְּבִיר מְלַקְדָּמִין
קֶרְיַת אֲרָכִי:

(יב) וַיֹּאמֶר כָּלֵב דִּימְחִי יְת קֶרְיַת אֲרָכִי וּיְכַבְּשֶׁנָּה וְאַתָּן לָהּ
יְת עַכְסָה בְּרַתִּי לְאַתָּה:

(יג) וּכְבָּשָׁה עֲתַנִּיאֵל בַּר קַנְזוּ אַחִיהִי דְכָלֵב דִּזְעַר מְנָה וַיְהַב
לָהּ יְת עַכְסָה בְּרַתָּהּ לְאַתָּה:

(יד) וְהוּהוּ בְּמַעְלָה וְאַמְלַכְתָּהּ לְמִשְׁאֵל מִן אַבִּיהָא אַחְסַנְתָּא
וְאַתְרַכִּינַת מַעַל חֲמָרָא וַיֹּאמֶר לָהּ כָּלֵב מַה לִּיךְ:

א (א) ויהי אחרל מות יהושע וישאלו בני ישראל בני
לאמר מי יעלה לנו אל-הכנעני בתחלה להלחם בו:

(ב) ויאמר יי יהודה יעלה הנה נתתי את-הארץ בידו:

(ג) ויאמר יהודה לשמעון אחיו עלה אתי בגרלי
ונלחמה בכנעני והלכתי גם-אני אתך בגורלקך וילך אתו
שמעון:

(ד) ויעל יהודה ויתן יי את-הכנעני והפרזי בידם
ויכום בבזק עשרת אלפים איש:

(ה) וימצאו את-אדני בזק בבזק וילחמו בו ויפו
את-הכנעני ואת-הפרזי:

(ו) וינסו אדני בזק וירדפו אחריו ויאחזו אותו ויקצצו
את-בהנות ידיו ורגליו:

(ז) ויאמר אדני-בזק שבעים מלכים בהנות ידיהם
ורגליהם מקצצים היו מלקטים תחת שלחני כאשר
עשיתי כן שלם-לי אלהים ויביאהו ירושלם וימת שם:

9

(ח) וילחמו בני-יהודה בירושלם וילכדו אותה ויכפוה
לפי-חרב ואת-העיר שלחו באש:

(ט) ואחר ירדו בני יהודה להלחם בכנעני יושב ההר
והנגב והשפלה:

(י) וילך יהודה אל-הכנעני היושב בחברון ושם-חברון
לפנים קרית ארבע ויפו את-ששי ואת-אחימן
ואת-תלמי:

(יא) וילך משם אל-יושבי דביר ושם-דביר לפנים
קרית-ספר:

(יב) ויאמר כלב אשר-יכה את-קרית-ספר וילכדה ונתתי
לו את-עכסה בתני לאשה:

(יג) וילכדה עתניאל בן-קנז אחי כלב הקטן ממנו
ויתן-לו את-עכסה בתו לאשה:

(יד) ויהי בבואה ותסיתהו לשאל מאת-אביה השדה
ותצנח מעל החמור ויאמר-לה כלב מה-לך:

עברית

(טו) וַתֹּאמֶר לוֹ הֲבֵה־לִי בְרֶכֶה כִּי אֶרֶץ הַנְּגַב נִתְּנָנִי וְנִתְּתָה לִי גְלֹת מַיִם וַיִּתְּן־לָהּ כָּלֵב אֶת גְּלֹת עֲלִית וְאֶת גְּלֹת תַּחְתִּית: ^פ

(טז) וּבְנֵי קִינִי חִתָּן מִלְּשָׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה מִדְּבַר יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּנִגְבַּ עָרֵד וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב אֶת־הָעָם:

(יז) וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אֶחָיו וַיָּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צִפְתַּי וַיַּחַרְימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הָעִיר חֶרְמָה:

(יח) וַיֵּלְכֵד יְהוּדָה אֶת־עֲזָה וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־אֲשֻׁקְלוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־עַקְרוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ:

(יט) וַיְהִי יַלְ אֶת־יְהוּדָה וַיִּרְשׁ אֶת־הַהָר כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־יִשְׂבֵי הָעַמִּים כִּי־רָכַב בְּרֹזַל לָהֶם:

(כ) וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־חֲבֵרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה בְנֵי הָעַמִּים:

(כא) וְאֶת־הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם לֹא הוֹרִישׁוּ בְנֵי בְנֵי־מִן וַיָּשָׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי בְנֵי־מִן בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ^פ

(כב) וַיַּעֲלוּ בֵית־יוֹסֵף גַּם־הֵם בֵּית־אֵל וַיִּי עַמִּים:

(כג) וַיִּתְּרוּ בֵית־יוֹסֵף בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־הָעִיר לְפָנִים לְדוֹז:

(כד) וַיִּרְאוּ הַשְּׂמָרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר וַיֹּאמְרוּ לוֹ הֲרֵאֲנוּ נָא אֶת־מְבוֹא הָעִיר וְעַשִּׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד:

(כה) וַיִּרְאֵם אֶת־מְבוֹא הָעִיר וַיָּכּוּ אֶת־הָעִיר לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתּוֹ שָׁלְחוּ:

(כו) וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ הַחִתִּים וַיִּבֶן עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לְדוֹז הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ^פ

(כז) וְלֹא־הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת־בֵּית־שֹׁאֵן וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־תַּעֲנֹךְ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵי [וַיֹּשְׁבִי] דָּוִד וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵי יְבֻלְעָם וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵי מַגְדוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיֹּאֲלֵ הַכְּנַעֲנִי לְשֹׁבֵת בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:

(כח) וַיְהִי כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לְמַסַּ וְהוֹרִישׁ לֹא הוֹרִישׁוּ: ^פ

תרגום יונתן

(טו) וַאֲמַרְתָּ לָהּ הִב לִי אַחְסִנְתָּא אֲרִי לְאֶרֶע דְּרוֹמָא יְהִבְתָּנִי וְתַתָּן לִי אֶתְר בֵּית שְׁקִיָּא דְּמִיָּא וַיְהִיב לָהּ כָּלֵב יֵת בֵּית שְׁקִיָּא עֲלָאָה וַיֵּת בֵּית שְׁקִיָּא תַּחְתָּאָה:

(טז) וּבְנֵי שְׁלִמְאָה חֲמוּהֵי דְּמִלְּשָׁה סְלִיקוּ מִן קְרִתָּא יְרִיחוֹ עִם בְּנֵי יְהוּדָה מִדְּבַר יְהוּדָה דִּי בְּדָרוּם עָרֵד וַאֲזִלוּ וַיִּתְּבוּ עִם עַמָּא:

(יז) וַאֲזַל יְהוּדָה עִם שִׁמְעוֹן אַחֻוּהֵי וּמְחוּ יֵת כְּנַעְנָאָה יֵתב צִפְתַּי וּגְמָרוּ יֵתָה וּקְרָא יֵת שְׁמָא דְּקְרִתָּא חֶרְמָה:

(יח) וּכְבַשׁ יְהוּדָה יֵת עֲזָה וַיֵּת תַּחוּמָּא וַיֵּת אֲשֻׁקְלוֹן וַיֵּת תַּחוּמָּא וַיֵּת עַקְרוֹן וַיֵּת תַּחוּמָּא:

(יט) וַיְהִי מִימְרָא דְּנֵי בְּסַעְדָּה דְּבֵית יְהוּדָה וְתִרְכּוּ יֵת יֵתְבֵי טוֹרָא וַיִּבְתֵּר כֶּן דְּחִבּוּ לֹא יְכִילוּ לְתִרְכָּא יֵת יֵתְבֵי מִיִּשְׂרָאֵל אֲרִי רְתִיכִין דְּבִרְזִלָּא לְהוֹן:

(כ) וַיְהִיבוּ לְכָלֵב יֵת חֲבֵרוֹן כְּמָא דְּמִלִּיל מֹשֶׁה וְתִרְדַּךְ מִתְּמָן יֵת תַּלְתָּא בְּנֵי גְבַרְיָא:

(כא) וַיֵּת יְבוּסָאֵי יֵתְבֵי יְרוּשָׁלַם לֹא תִרְכּוּ בְּנֵי בְנֵי־מִן וַיִּתְּבוּ יְבוּסָאֵי עִם בְּנֵי בְנֵי־מִן בִּירוּשָׁלַם עַד יוֹמָא הַדִּין:

(כב) וּסְלִיקוּ דְּבֵית יוֹסֵף אֶף אַנוּן לְבֵית אֵל וּמִימְרָא דְּנֵי בְּסַעְדָּהוֹן:

(כג) וַשְּׁלַחוּ מְאֻלְלִין דְּבֵית יוֹסֵף לְבֵית אֵל וְשׁוּם קְרִתָּא מְלַקְדָּמִין לְדוֹז:

(כד) וַחֲזוּ נְטָרְיָא גְבַרָּא נְפִיק מִן קְרִתָּא וַאֲמָרוּ לָהּ אַחְזִינָא כְּעַן יֵת מַעְלָנָא דְּקְרִתָּא וְנַעֲבַד עִמָּךְ טִיבּוֹ:

(כה) וַאֲחִזְנוּן יֵת מַעְלָנָא דְּקְרִתָּא וּמְחוּ יֵת קְרִתָּא לְפִתְגָם דְּחֶרֶב וַיֵּת גְבַרָּא וַיֵּת כָּל זְרַעִיתָהּ שְׁזִיבוּ:

(כו) וַאֲזַל גְבַרָּא לְאֶרֶעא חֲתָאֵי וּבְנָא קְרִתָּא וּקְרָא שְׁמָהּ לְדוֹז הוּא שְׁמָהּ עַד יוֹמָא הַדִּין:

(כז) וְלֹא תִרְכּוּ דְּבֵית מְנַשֶּׁה יֵת בֵּית שֹׁאֵן וַיֵּת כְּפַרְנָהָא וַיֵּת תַּעֲנֹךְ וַיֵּת כְּפַרְנָהָא וַיֵּת יֵתְבֵי דָּוִד וַיֵּת כְּפַרְנָהָא וַיֵּת יְבֻלְעָם וַיֵּת כְּפַרְנָהָא וַיֵּת יֵתְבֵי מַגְדוֹ וַיֵּת כְּפַרְנָהָא וַיִּשְׂרִי כְּנַעְנָאָה לְמַתְבַּב בְּאֶרֶעא הַדָּא:

(כח) וַיְהִי כִּד תַּקַּף יִשְׂרָאֵל וְשׁוּי יֵת כְּנַעְנָאָה לְמַסְקֵי מַסִּין וְתִרְכָּא לֹא תִרְכְּנוּן:

תרגום יונתן

(כט) ודבית אפרים לא תרוך ית כנענאי דיתבין בגזר ויתבו כנענאי ביניהון בגזר:

(ל) דבית זבולן לא תריכו ית יתבי קטרון וית יתבי נהלל ויתבו כנענאי ביניהון והו ל מסקי מסין:

(לא) דבית אשר לא תריכו ית יתבי עכו וית יתבי צידון וית אחלב וית אכזיב וית חלפה וית אפיק וית רחב:

(לב) ויתבו דבית אשר בגו כנענאי יתבי ארעא ארי לא תרכנון:

(לג) דבית נפתלי לא תריכו ית יתבי בית שמש וית יתבי בית ענת ויתבו בגו כנענאי יתבי ארעא ויתבי בית שמש וית ענת הו להון ל מסקי מסין:

(לד) ודחקו אמראי ית בני דן לטורא ארי לא שבקונון למחת למישרא:

(לה) ושרי אמראה למתב בטור חרס באילון ובשעלבים ותקפת יד בית יוסף והו ל מסקי מסין:

(לו) ותחום אמראה ממסקני עקרבם מן כיפא ולעלא:

ב (א) וסלק נביא בשליחות מן קדם יי מן גלגלא לבוכים ואמר אסקית יתכוון ממצרים ואעלית יתכוון לארעא די קימית לאבהתכוון ואמרית לא אשני קימי עמכוון לעלם:

(ב) ואתון לא תגזרון קים ליתבי ארעא דרא אגוריהון תתרעון ולא קבלתון למימרי מא דא עבדתון:

(ג) ואף אמרית לא אתרוך יתהון מן קדמיכוון ויהון לכוון למעיקון וטעותהון יהון לכוון לתקלא:

(ד) והנה פד מלל נביא דיי ית פתגמיא האלין לכל בני ישראל וארימו עמא ית קלהון ובכו:

(ה) וקרו שמא דאתרא ההוא בוכים ונכיסו תמן נכסת קדשיא קדם יי:

(ו) וישלח יהושע ית עמא ואזלו בני ישראל גבר לאחסנתה למירת ית ארעא:

(ז) ופלח עמא קדם יי כל יומי יהושע וכל יומי סביא די אוריכו יומין בתר יהושע דחזו ית כל עובדא דיי רבא די עבד לישראל:

עברית

(כט) ואפרים לא הוריש את-הכנעני היושב בגזר וישב הכנעני בקרב בגזר: ◦

(ל) זבולן לא הוריש את-יושבי קטרון ואת-יושבי נהלל וישב הכנעני בקרב ויהיו למס: ◦

(לא) אשר לא הוריש את-ישבי עכו ואת-יושבי צידון ואת-אחלב ואת-אכזיב ואת-חלפה ואת-אפיק ואת-רחב: ◦

(לב) וישב האשרי בקרב הכנעני ישבי הארץ כי לא הורישו: ◦

(לג) נפתלי לא-הוריש את-ישבי בית-שמש ואת-ישבי בית-ענת וישב בקרב הכנעני ישבי הארץ וישבי בית-שמש ובית ענת היו להם למס: ◦

(לד) וילחצו האמרי את-בני-דן ההרה כי-לא נתנו לרדת לעמק: ◦

(לה) ויאל האמרי לשבת בהר-חרס באילון ובשעלבים ותכבד יד בית-יוסף ויהיו למס: ◦

(לו) וגבול האמרי ממעלה עקרבם מהסלע ומעלה: ◦

ב (א) ויעל מלאך-יי מן-הגלגל אל-הבכים ◦ ויאמר אעלה אתכם ממצרים ואביא אתכם אל-הארץ אשר נשבעתי לאבותיכם ואמר לא-אפר בריתי אתכם לעולם: ◦

(ב) ואתם לא-תכרתו ברית ליושבי הארץ הזאת מזבחותיהם תתצון ולא-שמעתם בקולי מה-זאת עשיתם: ◦

(ג) וגם אמרתי לא-אגרש אותם מפניכם והיו לכם לצדיים ואלהיהם יהיו לכם למוקש: ◦

(ד) ויהי כדבר מלאך יי את-הדברים האלה אל-פל-בני ישראל וישאו העם את-קולם ויבכו: ◦

(ה) ויקראו שם-המקום ההוא בכים ויזבחו-שם ליי: ◦

(ו) וישלח יהושע את-העם וילכו בני-ישראל איש לנחלתו לרשת את-הארץ: ◦

(ז) ויעבדו העם את-יי כל ימי יהושע וכל ימי הזקנים אשר האריכו ימים אחרי יהושע אשר ראו את פל-מעשה יי הגדול אשר עשה לישראל: ◦

(ח) וַיָּמַת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן עַבְדֵי יְיָ בֶן-מֵאָה וְעֶשְׂרֵי שָׁנִים:
 (ט) וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּגִבּוֹל נַחֲלָתוֹ בְּתַמְנַת-חָרֶס בְּהַר אֶפְרַיִם
 מִצְפּוֹן לְהַר-גֵּעֵשׁ:
 (י) וְגַם כָּל-הַדּוֹר הַהוּא נֹאסְפוֹ אֶל-אֲבוֹתָיו וַיִּקְרָם דּוֹר אַחֵר
 אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אֶת-יְיָ וְגַם אֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר
 עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: ⁹
 (יא) וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַרְעָה בְּעֵינֵי יְיָ וַיַּעֲבְדוּ
 אֶת-הַבְּעָלִים:
 (יב) וַיַּעֲזְבוּ אֶת-יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם וַיִּלְכּוּ אַחֲרָיו אֱלֹהִים אַחֲרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
 סָבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיִּכְעֶסוּ אֶת-יְיָ:
 (יג) וַיַּעֲזְבוּ אֶת-יְיָ וַיַּעֲבְדוּ לַבַּעַל וְלַעֲשֻׁתָרוֹת:
 (יד) וַיַּחֲרֹאֲפוּ יְיָ בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד-שׂוֹטִים וַיִּשְׁסוּ אוֹתָם
 וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא-יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד
 לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם:
 (טו) בְּכָל אֲשֶׁר יֵצְאוּ יַד-יְיָ הַיְתָה-בָּם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
 יְיָ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְיָ לָהֶם וַיִּצְרֹר לָהֶם מְאֹד:
 (טז) וַיִּקְרָם יְיָ שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שֹׁטֵיהֶם:
 (יז) וְגַם אֶל-שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
 אַחֲרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מֵהַר מִן-הַדָּרָד אֲשֶׁר הִלְכוּ
 אֲבוֹתָם לְשִׁמְעַת מִצְוֹת-יְיָ לֹא-עָשׂוּ כֵן:
 (יח) וְכִי-הָקִים יְיָ לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה יְיָ עִם-הַשֹּׁפֵט
 וְהוֹשִׁיעֵם מִיַּד אוֹיְבֵיהֶם כָּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט כִּי-יִנְחָם יְיָ
 מִנְּאֻקָתָם מִפְּנֵי לַחֲצִיחֵם וְדַחֲקֵיהֶם:
 (יט) וְהָיָה בַּמּוֹת הַשּׁוֹפֵט יִשְׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לְלַכַּת
 אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים לַעֲבֹדָם וְלַהֲשַׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ
 מִמֶּנּוּ לְלִיחֵם וּמִדְּרָכָם הַקְּשָׁה:
 (כ) וַיַּחֲרֹאֲפוּ יְיָ בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעֲזֹר אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי
 הַזֶּה אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ
 לְקוֹלִי:
 (כא) גַּם-אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן-הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר-עֲזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמַת:

(ח) ומית יהושע בר נון עבדא דיי בר מאה ועשר שנים:
 (ט) ויקברו יתה בתחום אחסנתה בתמנת חרס בטיורא
 דבית אפרים מצפונא לטור געש:
 (י) ואף כל דרא הוא אתפנישו לות אבהתוהי וקם דרא
 אחרנא בתריהון דלא ידעין למדחל מן קדם יי ואף ית
 עובדא די עבד לישראל:
 (יא) ועברו בני ישראל ית דביש קדם יי ופלחו ית
 בעליא:
 (יב) ושבקו ית פלחנא דיי אלהא דאבהתהון דאפק יתהון
 מארעא דמצרים וטעו בטר טעות עממיא מטעות
 עממיא די בסחרניהון וסגידו להן וארגיזו קדם יי:
 (יג) ושבקו ית פחנא דיי ופלחו לבעלא ולעשתרתא:
 (יד) ויתקף רגזא דיי בישראל ומסרנון ביד בזזין ובוז
 יתהון ומסרנון ביד בעלי דבביהון מסחור סחור ולא
 יכילו עוד למקם קדם בעלי דבביהון:
 (טו) בכל אתר די נפקו מחא מן קדם יי הות בהון לבישא
 כמא דמלל יי וכמא דקים יי להון ועקת להון לחדא:
 (טז) ואקם יי נגידין ופרקונן מיד בזזיהון:
 (יז) ואף מן נגידיהון לא קבילו ארי טעו בטר טעות
 עממיא וסגידו להון סטו בפריע מן ארחא דאזלו
 אבהתהון לקבלא פקודיא דיי לא עברו כן:
 (יח) וארי אקם יי להון נגידין והנה מימרא דיי בסעדה
 דנגידא ופרק להון מיד בעלי דבביהון כל יומי נגידא
 ארי מתיב מממרא דאמר יי ומקבל צלותהון ופרק
 להון מן קדם דחקיהון ומשעבדיהון:
 (יט) והנה פד מאית נגידא תיבין ומחבלין מאבהתהון
 למקד בטר טעות עממיא למפלחהון ולמסגד להן לא
 שבקין מעובדיהון בישא ומארחתהון מקלקלתא:
 (כ) ויתקף רגזא דיי בישראל ואמר חלף די עברו עמא
 הדן על קימי די פקדית ית אבהתהון ולא קבילו
 למימרי:
 (כא) אף אנא לא אוסיף לתרכא אנש מן קדמיהון מן
 עממיא די שבק יהושע ומית:

(כב) בדיל לנסאה בהון ית ישראל הנטרין אנון ית ארחן דתקנון קדם יי למקהד בהון כמא די נטרו אבהתהון אם לא:

(כג) ושבק יי ית כל עממיא האלן בדיל דלא לתרכותהון בפריע ולא מסרנון בידיא דיהושע:

ג (א) ואלן עממיא די שבק יי לנסאה בהון ית ישראל ית כל דלא הוו ידעין ית כל קרבי כנען:

(ב) לחוד בדיל דידעון דביא דבני ישראל לאלופיהון קרבא לחוד דמלקדמין לא הוו ידעין:

(ג) חמשא טורני פלשתאי וכל כנענאי וצידונאי וחואי יתבי טורא דלבנון מטור מישר חרמון עד מעלנא דחמת:

(ד) והוו לנסאה בהון ית ישראל למדע היקבלון ית פקדיא דיי דפקד ית אבהתהון בידיא דמשה:

(ה) ובני ישראל יתיבו בגו כנענאי חתאי ואמראי ופרזאי וחואי ויבוסאי:

(ו) ונסיבו ית בנתהון להון לנשין וית בנתהון יהיבו לבניהון ופלחו ית טענתהון:

(ז) ועברו בני ישראל ית דביש קדם יי ואתנשיאו ית פלחנא דיי אלההון ופלחו לבעליא ולאשרתא:

(ח) ותקף רגזא דיי בישראל ומסרנון ביד כושן חיבא מלכא דארם די על פרת ופלחו בני ישראל ית כושן חיבא תמני שנין:

(ט) וזעיקו בני ישראל קדם יי ואקים יי פריק לבני ישראל ופרקנון ית עתניאל בר קנז אחיהי דכלב דזער מנה:

(י) ושרת עלוהי רוח נבואה מן קדם יי ודן ית ישראל ונפק לאגחא קרבא ומסר יי בידוהי ית כושן חיבא מלכא דארם די על פרת ותקפת ידה על כושן חיבא:

(יא) ושדוכת ארעא דישראל ארבעין שנין ומית עתניאל בר קנז:

(יב) ואוסיפו בני ישראל למעבר דביש קדם יי ותקף יי ית עגלון מלכא דמואב על ישראל על דעברו ית דביש קדם יי:

(כב) למען נסות בם את-ישראל השמרים הם את-דרך יי ללכת בם כאשר שמרו אבותם אם-לא:

(כג) וינח יי את-הגוים האלה לבלתי הורישם מהר ולא נתנם ביד-יהושע: □

ג (א) ואלה הגוים אשר הניח יי לנסות בם את-ישראל את כל-אשר לא-ידעו את כל-מלחמות כנען:

(ב) וכן למען דעת דרות בני-ישראל ללמדם מלחמה כן אשר-לפנים לא ידעום:

(ג) חמשת ו סרני פלשתים וכל-הכנעני והצידני והחוי ישב הר הלבנון מהר בעל חרמון עד לבוא חמת:

(ד) ויהיו לנסות בם את-ישראל לדעת הישמעו את-מצות יי אשר-צנה את-אבותם ביד-משה:

(ה) ובני ישראל ישבו בקרב הכנעני החתי והאמורי והפרזי והחוי והיבוס:

(ו) ויקחו את-בנותיהם להם לנשים ואת-בנותיהם נתנו לבניהם ויעברו את-אלהיהם: □

(ז) ויעשו בני-ישראל את-הרע בעיני יי וישפחו את-ידי אלהיהם ויעברו את-הבעלים ואת-האשרות:

(ח) ויחר-אף יי בישראל וימכרם ביד כושן רשעתים מלך ארם נהרים ויעברו בני-ישראל את-כושן רשעתים שמנה שנים:

(ט) וזעקו בני-ישראל אל-יי ויקם יי מושיע לבני ישראל וישעם את עתניאל בן-קנז אחי כלב הקטן ממנו:

(י) ותהי עליו רוח-יי וישפט את-ישראל ויצא למלחמה ויתן יי בידו את-כושן רשעתים מלך ארם ותעז ידו על כושן רשעתים:

(יא) ותשקט הארץ ארבעים שנה וימת עתניאל בן-קנז: □

(יב) ויספו בני ישראל לעשות הרע בעיני יי ויחזק יי את-עגלון מלך-מואב על-ישראל על כיעשו את-הרע בעיני יי:

עברית

תרגום יונתן

(יג) וַיֵּאסֹף אֵלָיו אֶת-בְּנֵי עַמּוּן וְעַמְלֶק וַיִּלְדוּ בְיָד אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּירָשׁוּ אֶת-עִיר הַתְּמָרִים:

(יד) וַיַּעֲבְדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עַגְלוֹן מֶלֶךְ-מוֹאָב שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה:

(טו) וַיִּזְעַקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְיָ וַיִּקָּם יְיָ לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת-אֱהוֹד בֶּן-גֵּרָא בֶן-הַיְמִינִי אִישׁ אֲטָר יַד-יְמִינוֹ וַיִּשְׁלַח בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּיַדוֹ מַנְחֵה לְעַגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב:

(טז) וַיַּעַשׂ לוֹ אֱהוֹד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנַי פִּיּוֹת גִּמְד אֲרָכָה וַיַּחַגֵּר אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַיְוֵי עַל יָרֵךְ יְמִינוֹ:

(יז) וַיִּקְרַב אֶת-הַמַּנְחֵה לְעַגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וְעַגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד:

(יח) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְהַקְרִיב אֶת-הַמַּנְחֵה וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעָם נֹשְׂאֵי הַמַּנְחָה:

(יט) וְהוּא שָׁב מִן-הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת-הַגְּלָל וַיֹּאמֶר דְּבַר-סֵתֶר לִי אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הֵם וַיִּצְאוּ מֵעַלְיוֹ כָּל-הַעַמֻּדִים עִלְיוֹ:

(כ) וְאֱהוֹד בָּא אֵלָיו וְהוּא יָשָׁב בְּעֵלְיִת הַמְּקָרָה אֲשֶׁר-לוֹ לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֱהוֹד דְּבַר-אֱלֹהִים לִי אֱלֹהֵי וַיִּקָּם מֵעַל הַכֶּסֶּא:

(כא) וַיִּשְׁלַח אֱהוֹד אֶת-יָד שְׂמָאלוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַחֶרֶב מֵעַל יָרֵךְ יְמִינוֹ וַיִּתְקַעָה בְּבִטְנוֹ:

(כב) וַיָּבֵא גַם-הַנֶּצֶב אַחַר הַלֶּהָב וַיִּסְגֹּר הַחֶלֶב בְּעַד הַלֶּהָב כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיִּצְא הַפֶּרֶשְׁדָּנָה:

(כג) וַיִּצְא אֱהוֹד הַמַּסְדֵּרוֹנָה וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת הָעִיר בְּעַדוֹ וַנֵּעַל:

(כד) וְהוּא יָצָא וַעֲבָדוּ בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַלְתוֹת הָעִיר נִעְלוֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ מִסִּיד הוּא אֶת-רַגְלֵנוּ בַּחֲדָר הַמְּקָרָה:

(כה) וַיִּחִילוּ עַד-בֹּשׁ וְהִנֵּה אֵינָנו פֹּתַח דַּלְתוֹת הָעִיר וַיִּקְחוּ אֶת-הַמִּפְתָּח וַיִּפְתְּחוּ וְהִנֵּה אַרְבָּעֵיהֶם נִפְל אַרְצָה מֵת:

(כו) וְאֱהוֹד נִמְלֵט עַד הַתְּמָהֲמָה וְהוּא עָבַר אֶת-הַפְּסִילִים וַיִּמְלֵט הַשְּׁעִירָתָה:

(יג) וַיִּכְנַשׁ לְוַתָּה יָת בְּנֵי עַמּוּן וְעַמְלֶק וַאֲזַל וּמָחָא יָת יִשְׂרָאֵל וַיִּרִיתוּ יָת קַרְתָּא יְרִיחוֹ:

(יד) וַפְּלָחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת עַגְלוֹן מֶלֶכָא דְּמוֹאָב תְּמַנֵּי עֶסְרֵי שָׁנִין:

(טו) וַיִּזְעִיקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל קַדָּם יְיָ וַאֲקִים יְיָ לְהוֹן פְּרִיק יָת אֱהוֹד בֶּר גֵּרָא בֶר שְׁבֻטָא דְּבְנֵימִין גְּבָרָא גְּמִיד בִּידָה דִּימִינָא וַשְׁדָּרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בִּידָה תְּקַרְבְּתָא לְעַגְלוֹן מֶלֶכָא דְּמוֹאָב:

(טז) וַעֲבַד לָהּ אֱהוֹד חֶרְבָא וְלָהּ תְּרִין פּוּמִין גְּרַמִּידָא אֲרָכָא וְזָרוּ יָתָה מְלַרְע לְלַבּוּשׁוֹהֵי עַל יָרְכָה דִּימִינָה:

(יז) וַקְרַב יָת תְּקַרְבְּתָא לְעַגְלוֹן מֶלֶכָא דְּמוֹאָב וְעַגְלוֹן גְּבַר פְּטִים לְחַדָּא:

(יח) וַיְהוֹה פֶּד שִׁיְצִי לְקַרְבָּא יָת תְּקַרְבְּתָא וַשְׁלַח יָת עַמָּא נְטָלֵי תְּקַרְבְּתָא:

(יט) וְהוּא תַב מִן מַחְצְבֵיָא דְּעָם גְּלָגְלָא וַאֲמַר פִּתְגָמָא דְּסִתְרָא אֵית לִי לְמַלְלָא עַמְךָ מֶלֶכָא וַאֲמַר סֶלֶק וּנְפִקוּ מֵעַלוֹהֵי כָּל דְּקִימִין עַלוֹהֵי:

(כ) וְאֱהוֹד עָאֵל לְוַתָּה וְהוּא יָתִיב בְּעֵלְיִת בֵּית קִיטָא דִּילָהּ בְּלַחֲדוֹהֵי וַאֲמַר אֱהוֹד פִּתְגָמָא דִּי לִי לְמַלְלָא עַמְךָ וְקָם מֵעַל כּוּרְסָה:

(כא) וְאוֹשִׁיט אֱהוֹד יָת יָד סְמָאלָהּ וַנְּסַב יָת חֶרְבָּא מֵעַל יָרְכָא דִּימִינָה וַקְבַּעָה בְּמַעוֹהֵי:

(כב) וְעַל אַף דְּסִתְקָא בְּתַר שְׁנַנָּא וְטַמְטָם שְׁמָנָא בְּאַפֵּי שְׁנַנָּא אַרְי לֹא שָׁלַף חֶרְבָּא מִמַּעוֹהֵי וּנְפִק אוּכְלָה שְׁפִידָ:

(כג) וּנְפִק אֱהוֹד לְאַכְסְדָּרָא וַאֲחַד דְּשִׁי עֵלְיָתָא בְּאַפּוֹהֵי וַאֲגַף:

(כד) וְהוּא נִפֵּק וַעֲבָדוֹהֵי עַלוֹ וַחֲזוּ וְהָא דְּשִׁי עֵלְיָתָא אַחֲדִין וַאֲמָרוּ בְּרָם עָבַד הוּא יָת צְרִכָה בְּאֲדָרוֹן בֵּית קִיטָא:

(כה) וְאוֹרִיכוּ עַד סְגִי וְהָא לִיתוֹהֵי פִּתַח דְּשִׁי עֵלְיָתָא וּנְסִיבוּ יָת מִפְתָּחָא וּפְתַחוּ וְהָא רְבוּנְהוֹן טְרִיף רְמִי עַל אַרְעָא מִיָּת:

(כו) וְאֱהוֹד אֲשַׁתְּזִיב עַד אֲתַעְכּוּבִיהוֹן וְהוּא עָבַר יָת מַחְצְבֵיָא וַאֲשַׁתְּזִיב לְשַׁעִירָתָה:

תרגום יונתן

(כז) וַהֲוֵה בְּמִיתוּהִי וַתִּקַּע בְּשׁוֹפָרָא בְּטוֹרָא דְּבֵית אֶפְרַיִם
 וַנְּחַתוּ עִמָּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן טוֹרָא וְהוּא קָדְמִיהוֹן:
 (כח) וַאֲמַר לְהוֹן רְדִיפוּ בְּתַרְי אַרְי מְסַר יִי יַת בַּעְלִי
 דְּבַבִּיכוֹן יַת מוֹאָבַי בִּידִיכוֹן וַנְּחַתוּ בְּתַרוּהִי וְאַחֲדוּ יַת
 מְגֻזַת יַרְדְּנָא עַל מוֹאָב וְלֹא שְׂבָקוּ אֲנָשׁ לְמַעְבַּר:
 (כט) וַיִּקְטְלוּ יַת מוֹאָב בְּעַדְנָא הַהִיא כַּעֲסָרָא אַלְפִין גְּבָרָא
 כָּל אֵימָתָן וְכָל גְּבַר גְּבַר חִילָא וְלֹא אִישׁתְּזִיב אֲנָשׁ:
 (ל) וְאַתְּבְּרוּ מוֹאָבַי בְּיוֹמָא הַהוּא תַּחַת יַד אֲנָשׁ יִשְׂרָאֵל
 וְשָׂדוּכַת אַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל תִּמְנָן שְׁנִין:
 (לא) וּבְתַרוּהִי הִנֵּה שְׂמַגְר בַּר עֲנַת וַיִּקְטַל יַת פְּלִשְׁתִּי שִׁית
 מָאָה גְּבָרִין בְּפֶרֶשׁ תוֹרִיָּא וּפְרָק אָף הוּא יַת יִשְׂרָאֵל:
 ד (א) וְאוֹסִיפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעְבַּד דְּבִישׁ קָדָם יִי וְאַהוּד
 מִיַּת:
 (ב) וּמְסַרְנוּן יִי בְּיַד יִבִּין מְלָפָא דְּכַנְעַן דִּי מְלֶךְ בְּחָצוֹר
 וְרַב חִילָה סִיסְרָא וְהוּא יַתְּב בְּתַקְף כְּרַפִּי עַמְמִיָּא:
 (ג) וַצִּעְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קָדָם יִי אַרְי תִּשְׁע מָאָה רְתִיכוֹן
 דְּבַרְזֵלָא לֵה וְהוּא דַּחַק יַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּתַקְפָּא עֲסָרִין
 שְׁנִין:
 (ד) וּדְבוּרָה אֲתָתָא נְבִיאָתָא אֲתַת לְפִידוֹת הִיא דִּינָא יַת
 יִשְׂרָאֵל בְּעַדְנָא הַהִיא:
 (ה) וְהִיא יַתְּבָה בְּקַרְתָּא בַּעֲטָרוֹת דְּבוּרָה מִתְּפַרְנְסָא מִן
 דִּילָה וְלֵה דְקַלִּין בִּירִיחוֹ פְּרָדְסִין בְּרַמְתָּא זִיתִין עֲבָדִין
 מְשַׁח בְּבַקְעָתָא בֵּית שְׁקִיָּא בְּבֵית אֵל עֶפְר חוֹר בְּטוֹר
 מְלָפָא וְסַלְקִין לְנִתְהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדִינָא:
 (ו) וּשְׁלַחַת וַיִּקְרַת לְבָרַק בַּר אֲבִינֵעַם מִקְדָּשׁ דְּבֵית נַפְתָּלִי
 וַאֲמַרְתָּ לֵה הֲלֹא פְקֹד יִי אֱלֹהֵי דְיִשְׂרָאֵל אֲזַל וַתַּנְגִּיד
 בְּטוֹרָא דְתַבּוֹר וַתְּדַבֵּר עִמָּךְ עֲסָרָא אַלְפִין גְּבָרָא מִבְּנֵי
 נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זַבּוּלוֹן:
 (ז) וַאֲתַבֵּב עַל יַרְדֵּךְ לְנַחְלָא דְקִישׁוֹן יַת סִיסְרָא רַב חִילָא
 דִּיבִין וְיַת רְתִיכוּהִי וְיַת מִשְׁרִיתָהּ וְאִמְסַרָהּ בִּידְךָ:
 (ח) וַאֲמַר לֵה בָרַק אִם תִּיזְלוּן עִמִּי וְאִיזַל וְאִם לֹא תִיזְלוּן
 עִמִּי לֹא אִיזַל:

עברית

(כז) וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרַיִם וַיִּרְדּוּ עִמּוֹ
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הַהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם:
 (כח) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים רְדִפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן יְיָ אֶת־אִיבֵיכֶם
 אֶת־מוֹאָב בְּיַדְכֶם וַיִּרְדּוּ אַחֲרָיו וַיִּלְפְּדוּ אֶת־מַעְבְּרוֹת
 הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נָתַנוּ אִישׁ לְעֵבֶר:
 (כט) וַיִּכּוּ אֶת־מוֹאָב בַּעַת הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת אַלְפִים אִישׁ
 כָּל־שָׂמֶן וְכָל־אִישׁ חָיִל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ:
 (ל) וַתִּכְנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקַט
 הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה: ^א
 (לא) וְאַחֲרָיו הִנֵּה שְׂמַגַּר בֶּן־עֲנַת וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
 שֶׁש־מֵאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד הַבְּקָר וַיּוֹשַׁע גַּם־הוּא
 אֶת־יִשְׂרָאֵל: ^א
 ד (א) וַיֹּסֶפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַרְעָה בְּעֵינֵי יְיָ וְאַהוּד
 מִת:
 (ב) וַיִּמְכְּרֶם יְיָ בְּיַד יִבְיָן מֶלֶךְ־כְּנַעַן אֲשֶׁר מֶלֶךְ בְּחָצוֹר
 וְשֶׁר־צַבָּאוֹ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בְּחַרְשַׁת הַגּוֹיִם:
 (ג) וַיִּצְעֲקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְיָ כִּי תִשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־בְּרִזְלָה
 לוֹ וְהוּא לָחֵץ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחִזְקָה עֲשָׂרִים שָׁנָה: ^א
 (ד) וּדְבוּרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֲשֶׁת לְפִידוֹת הִיא שֹׁפְטָה
 אֶת־יִשְׂרָאֵל בַּעַת הַהִיא:
 (ה) וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תְּמָר דְּבוּרָה בֵּין הַרְמָה וּבֵין
 בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרַיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפָּט:
 (ו) וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן־אֲבִינֵעַם מִקְדָּשׁ נַפְתָּלִי
 וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צָנְהוּ יְיָ אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לָךְ וּמִשְׁכַּתְךָ
 בְּהַר תַּבּוֹר וְלִקְחַתָּ עִמָּךְ עֲשֶׂרֶת אַלְפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי
 וּמִבְּנֵי זַבּוּלוֹן:
 (ז) וּמִשְׁכַּתִּי אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שֶׁר־צַבָּא
 יִבִּין וְאֶת־רֶכֶבוֹ וְאֶת־הַמּוֹנֶה וַיִּנְתְּתִיהוּ בְּיַדְךָ:
 (ח) וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרַק אִם־תִּלְכִּי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי וְאִם־לֹא
 תִלְכִּי עִמִּי לֹא אֵלֶיךָ:

עברית

(ט) ותאמר ה'אלהיך עמוך אפס כל לא תהיה תפארתך על-ההררף אשר אתה הולך פי ביד-אשה ימכר יי את-סיסרא ותקם דבורה ותלך עם-ברק קדשה:

(י) ויזעק ברק את-זבולן ואת-נפתלי קדשה ויעל ברגליו ועשרת אלפי איש ותעל עמו דבורה:

(יא) וחבר הקיני נפרד מלין מבני חבב חתן משה ויט אהליו עד-אילון [בצעננים] אשר את-קדש:

(יב) ויגדו לסיסרא פי עלה ברק בן-אבינעם הר-תבור:

(יג) ויזעק סיסרא את-כל-רכבו תשע מאות רכב ברזל ואת-כל-העם אשר אתו מחרשת הגוים אל-נחל קישון:

(יד) ותאמר דבורה אל-ברק קום כי זה היום אשר נתן יי את-סיסרא בידך הלא יי יצא לפניך ויגד ברק מהר תבור ועשרת אלפים איש אחריו:

(טו) ויהם יי את-סיסרא ואת-כל-הרכב ואת-כל-המחנה לפי-חרב לפני ברק ויגד סיסרא מעל המרפבה וינס ברגליו:

(טז) וברק רדף אחרי הרכב ואחרי המחנה עד חרשת הגוים ויפל כל-מחנה סיסרא לפי-חרב לא נשאר עד-אחד:

(יז) וסיסרא נס ברגליו אל-אהל יעל אשת חבר הקיני כי שלום בין יבין מלך-חצור ויבין בית חבר הקיני:

(יח) ותצא יעל לקראת סיסרא ותאמר אליו סורה אדני סורה אלי אל-תירא ויגר אליה האהלה ותכסהו בשמיכה:

(יט) ויאמר אליה השקיני-נא מעט-מים כי צמאתי ותפתח את-נאור החלב ותשקהו ותכסהו:

(כ) ויאמר אליה עמד פתח האהל והיה אם-איש יבא ושאלך ואמר היש-פה איש ואמרת אין:

(כא) ותקח יעל אשת-חבר את-יתד האהל ותשם את-המקבת בידה ותבוא אליו בלאט ותתקע את-היתד בנקתו ותצנח בארץ והוא-נרדם ויעף וימת:

תרגום יונתן

(ט) ואמרת מיזל איזל עמוך לחוד ארי לא תהי תשבחתך על ארחה דאת אזל ארי ביד אתתא ימסר יי ית סיסרא וקמת דבורה ואזלת עם ברק לקדש:

(י) וכנש ברק ית שבטא דזבולן וית שבטא דנפתלי לקדש וסליקו עמה עסרא אלפין גברא וסליקת עמה דבורה:

(יא) וחבר שלמאה אתפרש משלמאי מבני חובב חמוהי דמשה ופרסה למשכנה עד מישר אנניא דעם קדש:

(יב) וחויאו לסיסרא ארי סלק ברק בר אבינעם לטור תבור:

(יג) וכנש סיסרא ית כל רתיכה תשע מאה רתיכין דברזלא וית כל עמא דעמה מתקוף כרבי עממיא לנחלא דקישון:

(יד) ואמרת דבורה לברק קום ארי דין יומא דמסר יי ית סיסרא בידך הלא מלאכא דיי נפק לאצלחא קדמיה ונחת ברק מטורא דתבור ועסרא אלפין גברא בתרוהי:

(טו) ותבר יי ית סיסרא וית כל רתיכיא וית כל משריתא לפתגם דחרב קדם ברק ונחת סיסרא מעל רתיכא ואפך ברגלוהי:

(טז) וברק רדף בתר רתיכא ובתר משריתא עד תקף כרבי עממיא ואתקטלא כל משרית סיסרא לפתגם דחרב לא אשתאר עד חד:

(יז) וסיסרא אפך ברגלוהי למשכנא דיעל אתת חבר שלמאה ארי שלמא בין יבין מלאכא דחצור ובין בית חבר שלמאה:

(יח) ונפקת יעל לקדמות סיסרא ואמרת לה זור רבוני זור לנתי לא תדחל וזר לנתה למשכנא וכסיתה בגנכא:

(יט) ואמר לה אשקיני כען זער מיא ארי צחי אנא למשתי ופתחת ית נודא דחלבא ואשקיתה וכסיתה:

(כ) ואמר לה קומי בתרע משכנא ויהי אם אנש ייתי וישאלנך ויימר האית כא גברא ותימרין לא:

(כא) ונסיבת יעל אתת חבר ית סכת משכנא ושויאת ית ארופתא בידה ועלת לנתה ברז ונקישת ית סכתא בצדעה ונעצת בערעא והוא דמוך ואשתלהי ומית:

תרגום יונתן

(כב) והא ברק רדף ית סיסרא ונפקת יעל לקדמותה
 ובאמרת לה איתא ואחזינך ית גברא דאת בעי ועל לותה
 והא סיסרא טריף ומית וסכתא נעיצא בצדעה:

(כג) ותבר יי ביומא ההוא ית יבין מלכא דכנען קדם בני
 ישראל:

(כד) ובאלת יד בני ישראל אזלא ותקפא על יבין מלכא
 דכנען עד די שיציאו ית יבין מלכא דכנען:

ה (א) ושבת דבורה וברק בר אבינועם על נסא ופרקנא
 דאתעבידא לישראל ביומא ההוא למימר:

(ב) כד מרדו בית ישראל באורייתא אתו עליהון עממיא
 וטרדיונון מקרויהון וכד תבו למעבד אורייתא אתגברו
 אנון על בעלי דבביהון וסרכונון מכל תחום ארעא
 דישראל בכן על פרענות תבר סיסרא וכל משריתה ועל
 נסא ופרקנא דאתעבד להון לישראל בכן תבו חפמיא
 למתב בבתי כנשתא בריש גלי ולא לפא ית עמא פתגמי
 אורייתא בכן בריכו ואודו קדם יי:

(ג) שמעו מלכיא דאתו עם סיסרא לקרבא אציתו
 שלטוניא דהו עם יבין מלכא דכנען לא בחילתכון ולא
 בגבורתכון אתגברתון וסלקתון על דבית ישראל אמרת
 דבורה בנבואה קדם יי אנא משבחא מודא ומברכא קדם
 יי אלהא דישראל:

(ד) יי אורייתך דיהבתא לישראל כד עברין עלה הנה
 שלטין בהון עממיא וכד תיבין לה מתגברין אנון על
 בעלי דבביהון יי ביום אתגליתך למתנה להון משעיר
 בהון אתגליתא בהופעות קרף על תחומי אדום ארעא
 זעת אף שמיא מכו אף ענניא נגידו מטרא:

(ה) טוריא זעו מן קדם יי טורא דתבור טורא דחרמון
 וטורא דכרמלא מתרגשין דן עם דן ואמרין דן לדן דן
 אמר עלי תשרי שכנתה ולי חזיא ודן לדן אמר עלי
 תשרי שכנתה ולי חזיא אשרי שכנתה על טורא דסיני
 דהוא חלש וזער מכל טוריא דן סיני מתרגיף ומתרגיש
 וסליק תננה פתנא דאתונא מן קדם דאתגלי עלוהי
 יקרא דיי אלהא דישראל:

עברית

(כב) והנה ברק רדף את-סיסרא ותצא יעל לקראתו
 ותאמר לו לך ואראך את-האיש אשר-אתה מבקש ויבא
 אליה והנה סיסרא נפל מִת והיִתד בַּרְקתוֹ:

(כג) ויכנע אלהים ביום ההוא את יבין מלך-כנען לפני
 בני ישראל:

(כד) ותלך יד בני-ישראל הלוך וקשה על יבין
 מלך-כנען עד אשר הכריתו את יבין מלך-כנען:

ה (א) ותשר דבורה וברק בן-אבינועם ביום ההוא לאמר:

(ב) בפרע פרעות בישראל בהתנבב עם ברכו יי:

(ג) שמעו מלכים האזינו רזנים אנכי ללי אנכי אשירה
 אזמור לי אלהי ישראל:

(ד) יי בצאתך משעיר בצעדך משרה אדום ארץ רעשה
 גם-שמים נטפו גם-עבים נטפו מים:

(ה) הרים נזלו מפני יי זה סיני מפני יי אלהי ישראל:

עברית

תרגום יונתן

(ו) בימי שמגר בן-ענת בימי יעל חדלו ארחות והלכי נתיבות ילכו ארחות עקלקלות:

(ו) כד חבו ביומי שמגר בר ענת ביומי יעל פסקו עדי ארחן דהוון מהלכין בשבילין דתקנין תבו למהוי אזלין באורחן מגנבן:

(ז) חדלו פרזון בישראל חדלו עד שקמתי דבורה שקמתי אם בישראל:

(ז) חרובא קרוי פצחיא דהוון יתבין בארעא דישראל אצטדיאה ואטלטלו דיריהוון עד דאשתלחית אנא דבורה אשתלחית להתנבאה על דבית ישראל:

(ח) יבחר אלהים חדשים אז לחם שערים מגן אם-ישראל ורמח בארבעים אלף בישראל:

(ח) כד אתרעיאוי בני ישראל למפלח לטעותא חדתן דמקרב אתעבידא דלא אתעסקו בהון אבהתהון אתו עליהון עממיא וטרדונון מקרוניהון וכד תבו למעבד אורייתא לא יכילו להון עד דאתגברו וסלק עליהון סיסרא סנאה ומעיקא בארבעין אלפין רישי משרין בחמשין אלפין אחדי סיפין בשתיין אלפין אחדי רומחין בשבעין אלפין אחדי תריסין בתמנן אלפין מחצצי גיבא בר מתשע מאה רתיכין דפרזלא דהוון עמה ורתיכוהי כל אלן אלפיא וכל אלן משריתא לא יכילו למיקם קדם ברק וקדם עסרא אלפין גברין דעמה:

(ט) לבל לחוקקי ישראל המתנדבים בעם ברכו יי:

(ט) אמרת דבורה בנבואה אנא שליחא לשבחא לספרי ישראל דכד הוות עקתא תהיא לא פסקו מלמדורש באורייתא וכדו יאי להון דיתבין בבתי כנשתא בריש גלי ומאלפין ית עמא פתגמי אורייתא ומברכין ומודין קדם יי:

(י) רכבלי אתננות צחרות ישבי על-מרין והלכי על-דרך שיחו:

(י) דהוון מבטלין עסקיהון רכיבין על אתנן דחשיקן בכל מיני ציורין ומהלכין בכל תחום ארעא דישראל ומתחברין למתב על דינא דהוון אזלין באורחתהון ומשתעין על גבורן דאתעבידא להון בארעא דישראל: (יא) מאתר דהוון אנסין להון ונסבין מה דבידיהון בית מכוונת לסטין ומתובת מוכסין על גבין בית שקינא דמיא לאתר דהנאה נפקון בנתא דישראל לממלי מיא דלא הנאה יכלין לאשמעא קל טרפת פרסת רגליהון מן קדם סנאה ומעיקא תמן יודון ועל זכותה דיי ועל זכותה דיתב קרוי פצחיא בארעא דישראל בכון נחתו מפרכי תקפא למתב בקרוי פצחיא עמה דיי:

(יב) עורֵי עורֵי דְבוּרָה עורֵי עורֵי דְבָרִי-שָׁיר קוּם בָּרַק וּשְׁבֵה שְׁבִיךָ בֶן-אֲבִינוּעַם:

(יג) אַז יָרַד שׁוֹיֵד לְאֲדִירִים עִם לֵי יָרֵד-לִי בַגְּבוּרִים:

(יב) שְׁבַחִי שְׁבַחִי דְבוּרָה שְׁבַחִי וְאוֹדִי מִלִּילֵי תְשַׁבְּחָא קוּם בָּרַק וּשְׁבִי שְׁבִיךָ בֶר אֲבִינוּעַם:

(יג) בְּכֵן נַחַת חַד מִמְּשֻׁרֵית יִשְׂרָאֵל וְתַבַּר תְּקַף גְּבַרֵי עַמְמִיָּא הָא לָא מַגְּבוּרָא דְדַהוּן הֵות דָּא אֶלְהוּן יֵי תַבַּר קָדָם עֲמָה תְקַף גְּבַרֵי סְנְאִיהוּן:

(יד) מִנֵּי אֲפָרִים שְׁרָשֵׁם בַּעֲמֻלָּק אַחֲרֵיךָ בְּנִימִין בַּעֲמֻמִּיד מִנֵּי מְכִיר יָרְדוּ מִחֻקָּיִם וּמִזְבוּלָן מִשְׁכִּים בְּשֶׁבֶט סִפָּר:

(יד) מִדְּבֵית אֲפָרִים קָם יְהוֹשֻׁעַ בֶּר נוּן בְּקַדְמֵיתָא אַגִּיחַ קַרְבָּא בְּדֵבִית עַמְלָק בְּתַרוּהֵי קָם מִלְכָּא שְׂאוּל מְדֵבִית בְּנִימִין וְקָטַל יַת דְּבֵית עַמְלָק וְאַגִּיחַ קַרְבָּא בְּשָׂאֵר עַמְמִיָּא מְדֵבִית מְכִיר נַחַתוּ פִד מְרִשְׁמִין בְּקַרְבָּא מִשְׁבֻטָּא זְבוּלָן פְּתַבִּין בְּקוּלְמוּס דְסִפָּר חַד:

(טו) וְשָׁרֵי בִישׁשְׁכָר עִם-דְּבִרָה וַיִּשְׁשֻׁכְרוּ כֵן בָּרַק בַּעֲמֻק מִשְׁלַח בְּרַגְלֵי בַפְּלָגוֹת רְאוּבֵן גְּדוּלִים חֻקֵי-לֵב:

(טו) וְרַבְרָבֵי יִשְׁשַׁכָּר מִשְׁתַּמְעִין לְמִילֵי דְבוּרָה וּשְׂאֵר שְׁבֻטָּא דִישְׁשַׁכָּר מִשְׁמִשִּׁין קָדָם בָּרַק מִשְׁתַּלְחִין בְּקַרְוֵי מִשְׁרָא לְכָל אֶתֶר דְּצָרִיד לְתַמָּן בְּתַשְׁלַחְתָּהּ אֲזַלִּין בְּזַרְעֵית רְאוּבֵן סְגִיאִין נְבִלֵי לְבָא:

(טז) לָמָּה יִשְׁבֹּת בֵּין הַמִּשְׁפָּתִים לִשְׁמַע שְׁרָקוֹת עַדְרִים לַפְּלָגוֹת רְאוּבֵן גְּדוּלִים חֻקֵי-לֵב:

(טז) לָמָּא תַבְתּוּן מִמְּשֻׁרֵית קַרְבָּא לְמַתַּב בֵּין תַּחֲוּמִין בְּפָרְשַׁת אַרְחָא לְמִשְׁמַע בְּשׁוֹרְתָא דָּא מִן דָּא לְבָרַק אֲתוּן אָמְרִין דִּילָךְ אֲנַחְנָא לְסִיסְרָא אֲתוּן אָמְרִין דִּילָךְ אֲנַחְנָא לְמִשְׁמַע בְּשׁוֹרָא לְמַדַּע אִידָּא הִיא מִשְׁרִיתָא נַצְחָא בְּקַרְבָּא לְמַהוּי עֲמָה אִיכְדָן כְּשֵׁר לְמַעַבְדַּ לְכוּן דְּבֵית רְאוּבֵן הָלָא יְדַעִיתוּן דְקַדְמוּהֵי גְלִין מַחְשְׁבוֹת לְבָא:

(יז) גִּלְעָד בַּעֲבַר הַיַּרְדֵּן שָׁכֹן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֲנִיּוֹת אֲשֶׁר יֹשֵׁב לְחוּף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוּן:

(יז) דְּבֵית גִּלְעָד בַּעֲבָרָא דִיַּרְדְּנָא שְׁרֵן וּדְבֵית דָּן גְּזוּ עֲבָרוּ יַרְדְּנָא וְשׁוּיָאוּ נְכִסֵּיהוּן בְּסַפִּינָן דְּבֵית אֲשֶׁר עַל סִפָּר יַמֵּי שְׁרוּ קַרְוֵי עַמְמִיָּא דְפַגְרוּ תַבּוּ וּבְנִין וַיִּתִּיבוּ בְהוּן:

(יח) זְבֻלוֹן עִם חֲרָף נִפְשׁוּ לְמוֹת וּנְפֹתָלַי עַל מְרוֹמֵי שְׂדֵה:

(יח) דְּבֵית זְבוּלָן לְקַבֵּל עַמְמִיָּא דְגַדִּיפוּ קָדָם יֵי מְסָרוּ נְפִשֵׁיהוּן לְקָטְלָא אֲנָן וּדְבֵית נְפֹתָלַי יִשְׁבַּחוּנוּן כָּל עַמְמֵי אַרְעָא:

(יט) בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אֲזַ נִלְחָמוּ מְלָכֵי כְנַעַן בְּתַעֲנָךְ עַל-מֵי מַגְדוּ בַצַּע כְּסָף לֹא לְקַחוּ:

(יט) אֲתוּ מִלְכֵיָּא דְהוּוּ עִם סִיסְרָא וְאַגִּיחוּ קַרְבָּא בְּכֵן אַגִּיחוּ קַרְבָּא מְלָכֵי כְנַעַן בְּתַעֲנָךְ הוּוּ שְׁרֵן וּמָטָן עַל מֵי מַגְדוּ מִמוּן דְכֶסֶף לָא קַבִּילוּ:

(כ) מִן-שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסֻלוֹתָם נִלְחָמוּ עִם-סִיסְרָא:

(כ) מִן שְׁמַיָּא אֲתַגַּח עֲמָהוּן קַרְבָּא מֵאַתֶּר דְנִפְקִין כּוֹכְבֵיָּא מְכַבְּשֵי דְבְרִיהוּן תַּמָּן אֲתַגַּח קַרְבָּא עִם סִיסְרָא:

עברית

(כא) נחל קישון גרפם נחל קדומים נחל קישון תדרכי נפשי עז:

(כב) אז הלמו עקבי-סוס מדהרות דהרות אפיריו:

(כג) אורו מרוז אמר מלאך יי ארו ארו ישביה כן לא-באו לעזרת יי לעזרת יי בגבורים:

(כד) תברך מנשים יעל אשת חבר הקני מנשים באהל תברך:

(כה) מים שאל חלב נתנה בספל אדירים הקריבה חמאה:

(כו) ידה ליתד תשלחנה וימינה להלמות עמלים והלמה סיסרא מחקה ראשו ומחצה וחלפה רקתו:

(כז) בין רגליה כרע נפל שכב בין רגליה כרע נפל באשר כרע שם נפל שרוד:

(כח) בעד החלון נשקפה ותיבב אם סיסרא בעד האשנב מדוע בשש רכב לבוא מדוע אחרו פעמי מרכבותיו:

(כט) חכמות שרותיה תענינה אף-היא תשיב אמריה לה:

(ל) הלא ימצאו יחלקו שלל רחם רחמתיים לראש גבר שלל צבעים לסיסרא שלל צבעים רקמה צבע רקמתיים לצוארי שלל:

(לא) פן יאבדו כל-אויביו יי ואהביו כצאת השמש בגברתו ותשקט הארץ ארבעים שנה:

תרגום יונתן

(כא) נחלא דקישון תברנון נחלא דאתעבירו בה נסין וגבורן מלקדמין לישראל הוא נחלא דקישון תמן דושישת נפשי קטילי גבריהון בתקף:

(כב) בכן אשתלפא טופרי סוסותהון מפנוכא דהנה מפניך קדם רתיכי גברוהי:

(כג) לוטו מרוז אמר ברק נביא דיי לוטו ותברו ית יתבהא ארי לא אתו לסעדן עמא דיי פד אגיח קרבא בגבריא:

(כד) תתברך מברכת נשיא טבתא יעל אתת חבר שלמאה פחדא מנשיא דמשמשין בבתי מדרשין תתברך:

(כה) מיא שאל מנה סיסרא רשיעא חלבא אשקיתה למדע אם אית רעיונוהי עלוהי בפילי גבריא קריבת לקדמוהי שמן דגובנין:

(כו) טבתא יעל אתת חבר שלמאה דקימת מה דכתיב בספר אורייתא דמשה לא יהוי תקון זין דגבר על אתתא ולא יתקן גבר בתקוני אתתא אלהן ידהא לסכתא אושיטת וימינא לארזפתא דנפחין למתבר רשיעין ואנוסין מחתה לסיסרא תברת רישה פצעת מוחה אעברת סכתא בצדעה:

(כז) בין רגלהא כרע נפל שכיב בין רגלהא כרע נפל באתר דכרע תמן נפל בזיזא סיסרא:

(כח) מן חרכא אסתכיאת ומדיקא אמה דסיסרא מביני אעיתא אמרת מא דן אוחרא רתיכוהי דסיסרא ברי מלמיתי מא דן אתעכבו רהטיא דהו מיתן לי אגרת נצחנין:

(כט) חכימת פריסתותהא ענין לה אף היא בחכמא מתיבא ואמרא למימר להן:

(ל) הלא מדמשכחין מפלגין בזתא יהבין גבר וביתה כל חד וחד בזא סגי קדם סיסרא בזת ציורי צבעונין על צורה נכסי עתיריא ומני חמודא קדם גברוהי דבזו:

(לא) פסיסרא כן ייבדון כל סגאי עמך יי ורחמוהי צדיקיא יהון עתידין לאזהרא פזהור יקרה על חד תלת מאה וארבעין ותלתא כמפק שמשא בגברתיה. ושדוכת ארעא דישראל מלמעבר קרבא ארבעין שנין:

תרגום יונתן

ו (א) ויעבדו בני ישראל דביש קדם יי ומסרנון יי בידיא דמדינאי שבע שנין:
 (ב) ותקפת יד מדינאי על ישראל מן קדם מדינאי עבדו להון בני ישראל ית מטמוריתא דבטוריא וית מערתא וית מצודתא:
 (ג) והיה בד זרע ישראל וסלקין מדינאי ועמלקאי ובני מדינחא וסלקין עלוהי:
 (ד) ושרו עליהון ומחבלין ית עללתא דארעא עד מעלנא דעזה ולא משארין מזון לקימא נפש בישראל ואמר ותור וחמר:
 (ה) ארי אנון וגיתיהון סלקין ומשכניהון ואתן כמסת גזבא לסגי ולהון ולגמליהון לית מנין ועלין בארעא לתבלותה:
 (ו) ומאד ישראל לתדא מן קדם מדינאי וזעיקו בני ישראל קדם יי:
 (ז) והיה בד זעיקו בני ישראל קדם יי על עסק מדינאי:
 (ח) ושלח יי גברא נביא לות בני ישראל ואמר להון כדנן אמר יי אלהא דישראל אנא אסקית יתכון ממצרים ואפקית יתכון מבית עבדותא:
 (ט) ושיזבית יתכון מידא דמצראי ומידא כל דחקיכון ותרכית יתהון מן קדם יי ויהבית לכון ית ארעהון:
 (י) ואמרית לכון אנא יי אלהכון לא תדחלו ית טעות אמראי דאתון יתבין בארעהון ולא קבלתון למימרי:
 (יא) ואתא מלאכא דיי ויתב תחות בטמא די בעפרה די ליואש אבוהי דעזרי וגדעון ברה חבט חטין במעצרתא לערקא מן קדם מדינאי:
 (יב) ואתגלי לה מלאכא דיי ואמר לה מימרא דיי בסעדך גבר חילא:
 (יג) ואמר לה גדעון בבועי רבוני ואית שכנתא דיי בסעדנא ולמא ערענא כל דא ואן כל פרשותה דאשתעיאוי לנא אבהתנא למימר הלא ממצרים אסקנא יי וכען רטשנא יי ומסרנא בידיא דמדינאי:

עברית

ו (א) ויעשו בני ישראל הרע בעיני יי ויתנם יי ביד-מדן שבע שנים:
 (ב) ותעז יד-מדן על-ישראל מפני מדן עשו להם ובני ישראל את-המנהרות אשר בהרים ואת-המערות ואת-המצודות:
 (ג) והיה אם-זרע ישראל ועלה מדן ועמלק ובני-קדם ועלו עליו:
 (ד) ויחננו עליהם וישחיתו את-יבול הארץ עד-בואה עזה ולא-ישאירו מחיה בישראל ושה ושור וחמור:
 (ה) כי הם ומקניהם עלו ואהליהם (יבאו) [ובאו] כד-ארבה לרב ולהם ולגמליהם אין מספר ויבאו בארץ לשחתה:
 (ו) וידל ישראל מאד מפני מדן ויזעקו בני-ישראל אל-יי: ⁹
 (ז) ויהי כי-זעקו בני-ישראל אל-יי על אדות מדן:
 (ח) וישלח יי איש נביא אל-בני ישראל ויאמר להם כה-אמר יי ואלהי ישראל אנכי העליתי אתכם ממצרים ואציא אתכם מבית עבדים:
 (ט) ואצל אתכם מיד מצרים ומיד כל-לחציכם ואגרש אותם מפניכם ואתנה לכם את-ארצם:
 (י) ואמרה לכם אני יי אלהיכם לא תיראו את-אלהי האמלי אשר אתם יושבים בארצם ולא שמעתם בקולי: ⁹
 (יא) ויבא מלאך יי וישב תחת האלה אשר בעפרה אשר ליואש אבי העזרי וגדעון בנו חבט חטים בגת להניס מפני מדן:
 (יב) וירא אליו מלאך יי ויאמר אליו יי עמך גבור החיל:
 (יג) ויאמר אליו גדעון כי אדני וגש יל עמנו ולמה מצאתנו כל-זאת ואיה כל-נפלאותיו אשר ספרו לנו אבותינו לאמר הלא ממצרים העלנו יל ועתה נטשנו יל ויתנו בכף-מדן:

עברית

(יד) וַיִּפֶן אֵלָיו יְיָ וַיֹּאמֶר לְךָ בְּכַחַךְ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְּיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ:

(טו) וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בְּמָה אוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל הַנְּה אֶלְפִי הַדָּל בְּמִנְשָׁה וְאֶנְכִי הַצַּעִיר בְּבֵית אָבִי:

(טז) וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְיָ כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִפִּיתִי אֶת-מִדְּיָן כְּאִישׁ אֶחָד:

(יז) וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם-נָא מְצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת שְׂאֵתָה מִדְּבַר עָמִי:

(יח) אֵל-נָא תִמְשׁ מִזֶּה עַד-בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהִצַּאתִי אֶת-מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמֶר אֶנְכִי אֲשֹׁב עַד שׁוֹבָה:

(יט) וַיִּגְדְּעוּן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדֵי-עִזִּים וְאִיפַת-קֶמַח מִצֹּת הַבָּשָׂר שֵׁם בִּסְלָ וְהִמְרַק שֵׁם בְּפָרוֹר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל-תַּחַת הָאֵלָה וַיִּגֶשׁ: ^פ

(כ) וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלֶּאךָ הָאֱלֹהִים קַח אֶת-הַבָּשָׂר וְאֶת-הַמִּצֹּת וְהִנַּח אֶל-הַסֵּלַע הַלֵּז וְאֶת-הַמְרַק שִׁפּוֹךְ וַיַּעַשׂ כֵּן:

(כא) וַיִּשְׁלַח מִלֶּאךָ יְיָ אֶת-קֶזֶה הַמִּשְׁלֵעֲנַת אֲשֶׁר בִּידּוֹ וַיִּגַע בְּבָשָׂר וּבַמִּצֹּת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן-הַצּוֹר וַתֹּאכַל אֶת-הַבָּשָׂר וְאֶת-הַמִּצֹּת וּמִלֶּאךָ יְיָ הִלֵּךְ מֵעֵינָיו:

(כב) וַיִּרָא גְדֵעוֹן כִּי-מִלֶּאךָ יְיָ הוּא וַיֹּאמֶר גְּדֵעוֹן אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְיָ כִּי-עַל-כֵּן רָאִיתִי מִלֶּאךָ יְיָ פָּנִים אֶל-פָּנִים:

(כג) וַיֹּאמֶר לוֹ יְיָ שְׁלוֹם לְךָ אֶל-תִּירָא לֹא תָמוּת:

(כד) וַיִּכֹּן שֵׁם גְּדֵעוֹן מִזִּבְחַ לֵּלִי וַיִּקְרָא לוֹ יְיָ שְׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹרְנוֹ בְּעִפְרַת אָבִי הָעֶזְרוֹ: ^ס

(כה) וַיְהִי בְלִילָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יְיָ קַח אֶת-פֶּר-הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאַבְיָה וּפֶר הַשְּׂנִי שִׁבְעֵ שָׁנִים וְהִרְסֵת אֶת-מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאַבְיָה וְאֶת-הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו תִּכְרֹת:

(כו) וּבְנִיתָ מִזְבַּח לַיְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמַּעֲזוֹז הַזֶּה בַּמַּעְרָכָה וְלִקַּחְתָּ אֶת-הַפֶּר הַשְּׂנִי וְהֵעַלְתָּ עוֹלָה בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת:

(כז) וַיִּקַּח גְּדֵעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵעִבְדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְיָ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרָא אֶת-בֵּית אָבִיו וְאֶת-אֲנָשֵׁי הָעִיר מַעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לִלְיָהּ:

תרגום יונתן

(יד) וַיִּפְנֵי לֵה יְיָ וַאֲמַר אֶזֶל בְּחִילְךָ הִן וְתִפְרַק יֵת יִשְׂרָאֵל מִיַּד דְּמִדְיָנָי הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ:

(טו) וַאֲמַר לֵה בְּבַעֲוִי יְיָ בְּמָה אֶפְרַק יֵת יִשְׂרָאֵל הֲלֹא הָא זְרַעִיתִי זְעִירָא בְּשִׁבְט מִנְשָׁה וְאֶנָּא חֲלַשׁ בְּבֵית אָבָא:

(טז) וַאֲמַר לֵה יְיָ אֲרִי יְהִי מִימְרִי בְּסַעְדְךָ וְתִקְטַל יֵת מִדְיָן כְּגִבְרָא חָד:

(יז) וַאֲמַר לֵה אִם כָּעֵן אֲשַׁפְּחִית רַחֲמִין בְּעֵינֶיךָ וְתַעֲבֹד לִי אַתְּ דִּי אֵת מְמַלְל עָמִי:

(יח) לֹא כָעֵן תַּעֲדִי מִכָּא עַד מִתָּאי לְוִתְךָ וְאֶפְק יֵת תִּקְרַבְתִּי וְאֶנִּיחַ קְדָמֶיךָ וַאֲמַר אֶנָּא אוֹרִיךָ עַד דִּתְתוּב:

(יט) וַיִּגְדְּעוּן אֶתְּא וְעַבְד גְּדִיָּא בְּר עֲזִי וּמְכִילְתָּא דְקִמְחָא אָפָה פְטִיר בְּסָרָא שׁוּי בְּסָלָא וְתַבְשִׁילָא שׁוּי בְּקִדְרָא וְאֶפְק לְוִתָּה לְתַחֲוֹת אֵילָנָא וְקִרְבָּה:

(כ) וַאֲמַר לֵה מִלֶּאכָא דִּי סַב יֵת בְּסָרָא וְיֵת פְטִירָא וְאֶחֱתִית לְכִיפָא דִיכִי וְיֵת תַּבְשִׁילָא שְׁפָךְ וְעַבְד כֵּן:

(כא) וְאוֹשַׁט מִלֶּאכָא דִּי יֵת רִישׁ שׁוֹטִיטָא דְבִידָה וְקִרְבַּ בְּבִסְרָא וּבְפְטִירָא וְסִלְקַת אֲשַׁתָּא מִן טַנְרָא וְאֶכְלַת יֵת בְּסָרָא וְיֵת פְטִירָא וּמִלֶּאכָא דִּי אֶסְתַּלַּק מִלְּקַבֵּל עֵינוֹהִי:

(כב) וַיִּחַזַּא גְדֵעוֹן אֲרִי מִלֶּאכָא דִּי הוּא וַאֲמַר גְּדֵעוֹן בְּבַעֲוִי יְיָ אֱלֹהִים אֲרִי עַל כֵּן חֲזִיתִי מִלֶּאכָא דִּי אֶפִּין בְּאֶפִּין:

(כג) וַאֲמַר לֵה יְיָ שְׁלָם לְךָ לֹא תִדְחַל לֹא תָמוּת:

(כד) וּבְנָא תִמְן גְּדֵעוֹן מִדְּבַחַא קְדָם יְיָ וּפְלַח עֲלוֹהִי קְדָם יְיָ דְעַבְד לֵה שְׁלָם עַד יוֹמָא הַדֵּן עַד כָּעֵן אִיתוּהִי בְּעִפְרַת אַבּוּהִי דְעֶזֶר:

(כה) וַיְהִי בְלִילָיָה הַהוּא וַאֲמַר לֵה יְיָ סַב יֵת תּוֹר בְּר תּוֹרִי דִי לְאַבּוּךָ וְתּוֹר תִּנְנִנָא דְאֶתְפִּטְסִם שְׁבַע שָׁנִין וְתִפְגַּר יֵת אַגּוּרָא דְבַעֲלָא דִי לְאַבּוּךָ וְיֵת אֲשַׁרְתָּא דִי עֲלוּהִי תְקוּזָא:

(כו) וְתַבְנִי מִדְּבַחַא קְדָם יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל רִישׁ תְּקִפָּא הַדֵּן בְּסִדְרָא וְתַסַּב יֵת תּוֹרָא תִנְנִנָא וְתַסַּק עֲלֵתָא בְּאֶעִי אֲשַׁרְתָּא דִי תְקוּזָא:

(כז) וַיְדַבֵּר גְּדֵעוֹן עֲסָרָא גְבָרִין מֵעַבְדוּהִי וְעַבְד כְּמָא דְמִלְלָ עָמִי יְיָ וַיְהִי מִדְּחַל מִן בֵּית אַבּוּהִי וּמִן אֲנָשֵׁי קִרְתָּא מִלְּמַעְבַּד בִּימָמָא וְעַבְד לִילָיָה:

(כח) וַיִּשְׁכְּמוּ אַנְשֵׁי קָרְתָא בְּצַפְרָא וְהָא מִתְרַע אַגְרָא
דְּבַעְלָא וְאַשְׁרָתָא דִּי עֲלוּהִי קְצִיצָא וַיֵּת תּוֹרָא תַנְיָנָא
מִסַּק עַל מִדְבַּחַת דְּבַנּוּי:

(כט) וַיֹּאמְרוּ גְבַר לְחִבְרָה מִן עֶבֶד פִּתְגָמָא הָדִין וַתְּבַעוּ
וַיִּבְקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גְדַעוֹן בְּרִי יוֹאֵשׁ עֶבֶד פִּתְגָמָא הָדִין:

(ל) וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי קָרְתָא לְיוֹאֵשׁ אִפְקֵי יַת בְּרִיךְ וַיִּתְקַטֵּיל אַרְי
תְּרַע יַת אַגְרָא דְּבַעְלָא וְאַרְי קִץ אַשְׁרָתָא דִּי עֲלוּהִי:

(לא) וַיֹּאמֶר יוֹאֵשׁ לְכָל דְּקָמוּ עֲלוּהִי הָאֲתוֹן תִּתְפַּרְעוֹן
לְבַעְלָא אִם אֲתוֹן תִּתְפַּרְקוֹן יַתָּה דִּיתְפַּרְעֵה לָּהּ יִתְקַטֵּיל בְּרַם
אַרְכָּא יִתְיַהֵב לָּהּ עַד צַפְרָא אִם צַרְךְ אֵית בַּהּ יִתְפַּרְעֵה לָּהּ
בְּעֵלָא אַרְי תְּרַע יַת אַגְרָה:

(לב) וַיִּקְרָא לָּהּ בְּיוֹמָא הַהוּא יִרְבַּעַל לְמִימְרֵהּ יִתְפַּרְעֵה לָּהּ
בְּעֵלָא אַרְי תְּרַע יַת אַגְרָה:

(לג) וְכָל מַדְיָנָאֵי וְעַמְלָקָאֵי וּבְנֵי מַדְיָנָחָא אֲתַכְּנִישׁוּ פַחְדָּא
וַעֲבַרְוּ וַיִּשְׂרוּ בְּמִישַׁר יִזְרַעָאֵל:

(לד) וַרִּיחַ גְּבוּרָא מִן קָדָם יֵי לְבִישַׁת יַת גְּדַעוֹן וַתִּקַּע
בְּשׁוֹפְרָא וְאֲתַכְּנִישׁוּ אַנְשֵׁי אַבְיַעְזָר בְּתַרוּהִי:

(לה) וַאֲזַגְדִּין שְׁלַח בְּכָל תַּחוּם מְנַשֶּׁה וְאֲתַכְּנִישׁוּ אַף אַנּוֹן
בְּתַרוּהִי וְאֲזַגְדִּין שְׁלַח בְּשֶׁבֶט אֲשֶׁר וּבְשֶׁבֶט זְבוּלָן וּבְשֶׁבֶט
נַפְתָּלִי וּסְלִיקוּ לְקַדְמוּתָהוֹן:

(לו) וַיֹּאמֶר גְּדַעוֹן קָדָם יֵי אִם אֵיתָךְ פִּרְקֵי בִידֵי יַת יִשְׂרָאֵל
כְּמָא דְּמַלְלָתָא:

(לז) הָא אֲנָא מַחַת יַת גְּזַתָּא דְּעַמְרָא בְּבֵית אֲדָרֵי אִם טְלָא
יְהִי עַל גְּזַתָּא בְּלַחֲוֵדִיהָ וְעַל כָּל אַרְעָא יִבְשָׂא וְאֲדַע אַרְי
תִּפְרַק בִּידֵי יַת יִשְׂרָאֵל כְּמָא דְּמַלְלָתָא:

(לח) וַהֲנָה כֵּן וְאַקְדָּם מִיּוֹמָא דְּבְתַרוּהִי וַעֲצַר יַת גְּזַתָּא
וַנְּפִץ טְלָא מִן גְּזַתָּא מְלִי לְקַנָּא דְּמִיָּא:

(לט) וַיֹּאמֶר גְּדַעוֹן קָדָם יֵי לֹא יִתְקַף רִגְזָךְ בִּי וְאַמְלִל בְּרַם
זְמַנָּא הָדָא אַנְסִי כַעַן לַחֲוֹד זְמַנָּא בְּגְזַתָּא יְהִי כַעַן יִבְשָׂא
עַל גְּזַתָּא בְּלַחֲוֵדִיהָ וְעַל כָּל אַרְעָא יְהִי טְלָא:

(מ) וַעֲבַד יֵי כֵּן בְּלִילְיָא הַהוּא וַהֲנָה יִבְשָׂא עַל גְּזַתָּא
בְּלַחֲוֵדִיהָ וְעַל כָּל אַרְעָא הָוָה טְלָא:

(כח) וַיִּשְׁכְּמוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בְּצִפּוֹר וַהֲנָה נִתְּץ מִזְבֵּחַ הַבְּעַל
וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו כְּרֹתָהּ וְאֵת הַפָּר הַשְּׂנִי הֵעִלָּה
עַל-הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנָוִי:

(כט) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרָשׁוּ
וַיִּבְקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גְדַעוֹן בֶּן-יוֹאֵשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה:

(ל) וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל-יוֹאֵשׁ הוֹצֵא אֶת-בְּנֶךָ וַיִּמָּת כִּי
נִתְּץ אֶת-מִזְבֵּחַ הַבְּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו:

(לא) וַיֹּאמֶר יוֹאֵשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-עָמְדוּ עָלָיו הָאֲתָם וְתַרְבִּיבוּן
לְבַעַל אִם-אֲתָם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יִרְיב לוֹ יוֹמָת
עַד-הַבֹּקֶר אִם-אֱלֹהִים הוּא יִרְיב לוֹ כִּי נִתְּץ אֶת-מִזְבְּחוֹ:

(לב) וַיִּקְרָא-לוֹ בַּיּוֹם-הַהוּא יִרְבַּעַל לֵאמֹר יִרְיב בּוֹ הַבְּעַל
כִּי נִתְּץ אֶת-מִזְבְּחוֹ: ◻

(לג) וְכָל-מַדְיָן וְעַמְלָק וּבְנֵי-קָדָם נֹאסְפוּ יַחְדָּו וַיַּעֲבְרוּ
וַיַּחֲנוּ בְּעַמְקֵי יִזְרַעָאֵל:

(לד) וַרִּיחַ יֵי לְבַשָּׂה אֶת-גְּדַעוֹן וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפָר וַיִּזְעַק
אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו:

(לה) וּמְלֹאכִים שְׁלַח בְּכָל-מְנַשֶּׁה וַיִּזְעַק גַּם-הוּא אַחֲרָיו
וּמְלֹאכִים שְׁלַח בְּאֲשֶׁר וּבְזַבְלוֹן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לְקָרְאָתָם:

(לו) וַיֹּאמֶר גְּדַעוֹן אֶל-הָאֱלֹהִים אִם-יִשְׁפָּץ מוֹשִׁיעַ בְּיַדִּי
אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

(לז) הֲנֵה אֲנֹכִי מַצִּיג אֶת-גִּזַּת הַצֹּמֵר בְּגֵרֶן אִם טָל יִהְיֶה
עַל-הַגִּזָּה לְבַרְיָה וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ חֹרֵב וַיַּדְעֵתִי כִּי-תוֹשִׁיעַ
בְּיַדִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

(לח) וַיְהִי-כֵן וַיִּשְׁכַּם מִמַּחֲלַת וַיִּזַּר אֶת-הַגִּזָּה וַיִּמָּץ טָל
מִן-הַגִּזָּה מְלֹא הַסֶּפֶל מַיִם:

(לט) וַיֹּאמֶר גְּדַעוֹן אֶל-הָאֱלֹהִים אֶל-יַחַר אִפְרָיִם
וְאֲדַבְּרָה אֲךָ הַפְּעַם אֲנֹסָה נֹא-רִק-הַפְּעַם בַּגִּזָּה יְהִי-נָא
חֹרֵב אֶל-הַגִּזָּה לְבַרְיָה וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ יְהִי-טָל:

(מ) וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן בְּלִילְיָא הַהוּא וַיְהִי-חֹרֵב אֶל-הַגִּזָּה
לְבַרְיָה וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ הָיָה טָל: ◻

ז (א) וַיִּשְׁכַּח יִרְבֵּעֵל הוּא גִדְעוֹן וְכָל-הָעַם אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיַּחֲנוּ עַל-עֵינַי חֲרָד וּמַחֲנֶה מִדָּוִן הָיָה-לוֹ מִצְפּוֹן מִגְּבַעַת
הַמּוֹרָה בְּעַמְקִי: ▫

(ב) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-גִּדְעוֹן רַב הָעַם אֲשֶׁר אִתְּךָ מִתַּתִּי
אֶת-מִדְּוָן בְּיָדָם פְּוִיתְפָּאָר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדַי
הוֹשִׁיעָה לִּי:

(ג) וַעֲתָה קָרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעַם לֵאמֹר מִי-יָרָא וַחֲרָד יֵשֵׁב
וַיִּצְפֹּר מִהָר הַגִּלְעָד וַיֵּשֶׁב מִן-הָעַם עֹשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֲלֶיךָ
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים נִשְׂאָרוּ: ▫

(ד) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-גִּדְעוֹן עוֹד הָעַם רַב הוֹרֵד אוֹתָם
אֶל-הַמַּיִם וַאֲצַרְפְּנוּ לָךְ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר אָמַר אֲלֶיךָ זֶה הוּא
יִלְךָ אִתְּךָ הוּא יִלְךָ אִתְּךָ וְכָל אֲשֶׁר-אָמַר אֲלֶיךָ זֶה
לֹא-יִלְךָ עִמָּךְ הוּא לֹא יִלְךָ:

(ה) וַיִּוֹרֵד אֶת-הָעַם אֶל-הַמַּיִם וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-גִּדְעוֹן כָּל
אֲשֶׁר-יִלְקֶן בְּלִשׁוֹנוֹ מִן-הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יִלְקֶן הַפֶּלֶב תִּצְיֵג
אוֹתוֹ לְבָד וְכָל אֲשֶׁר-יִכְרַע עַל-בְּרַכְיֹו לִשְׁתוֹת:

(ו) וַיְהִי מִסְפָּר הַמְּלַקְקִים בְּיָדָם אֶל-פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
אִישׁ וְכָל יִתָּר הָעַם כָּרְעוּ עַל-בְּרַכְיֵיהֶם לִשְׁתוֹת מַיִם: ▫
(ז) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-גִּדְעוֹן בְּשֵׁלֶשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְּלַקְקִים
אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנִתַּתִּי אֶת-מִדְּוָן בְּיָדְךָ וְכָל-הָעַם יִלְכוּ אִישׁ
לְמַקְמוֹ:

(ח) וַיִּקְחוּ אֶת-צִדְדָה הָעַם בְּיָדָם וְאֵת שׁוֹפְרֵתֵיהֶם וְאֵת
כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהֲלָיו וּבְשֵׁלֶשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ
הַחֲזִיק וּמַחֲנֶה מִדָּוִן הָיָה לוֹ מִתַּחַת בְּעַמְקִי: ▫

(ט) וַיְהִי בַלְיִלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְיָ קוּם הָרָד בַּמַּחֲנֶה
כִּי נִתַּתִּיו בְּיָדְךָ:

(י) וְאִם-יָרָא אֲתָה לְרַדֵּת הָרָד אֲתָה וּפְרָה נַעֲרָךְ
אֶל-הַמַּחֲנֶה:

(יא) וְשָׁמַעְתָּ מִה-יַדְבָּרוּ וְאַחֲרַי תַּחֲזַקְנָה יָדֶיךָ וַיְבַרְכֶת
בַּמַּחֲנֶה וַיִּרַד הוּא וּפְרָה נַעֲרֹו אֶל-קֶצֶה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר
בַּמַּחֲנֶה:

(יב) וּמִדָּוִן וַעֲמֵלֶק וְכָל-בְּנֵי-קָדָם נָפְלִים בְּעַמְקֵי כְּאֲרָבָה
לְרַב וְלִגְמַלְיָהֶם אֵין מִסְפָּר כַּחֲוֹל שַׁעַל-שַׁפְּתַי הַיָּם לְרַב:

ז (א) וַאֲקָדָם יִרְבֵּעֵל הוּא גִדְעוֹן וְכָל עַמָּא דִּי עִמָּה וְשָׂרוּ
עַל עֵינַי חֲרוּד וּמִשְׁרִית מִדְּוִנַי שְׂרִיא לְקַבְּלָהּ מִצְפּוֹנָא
מִגְּבַעַתָּא דְּמִסְתַּכְיָא לְמִישְׂרָא:

(ב) וַאֲמַר יְיָ לְגִדְעוֹן סְגִי עַמָּא דִּי עִמָּךְ מִלְּמַמְסַר יֵת
מִדְּוִנַי בִּידֵיהוֹן דְּלָמָא יִתְרַבְּרוּן קַדְמֵי יִשְׂרָאֵל לְמִימַר
יִדְנָא פְּרַקַת לְנָא:

(ג) וְכַעַן אֲכַלִּי כְּעַן קָדָם עַמָּא לְמִימַר מִן דְּדַחַל נוֹעַ יִתּוּב
וַיִּתְבַּחַר מִטּוֹרָא דְּגִלְעָד וַתּוּב מִן עַמָּא עֶסְרִין וַתְּרִין אֲלָפִין
וַעֲסָרָא אֲלָפִין אֲשֶׁתְּאַרוּ:

(ד) וַאֲמַר יְיָ לְגִדְעוֹן עוֹד עַמָּא סְגִי אַחִית יִתְהוֹן לְמִיָּא
וְאַבְחָרְנוּן לָךְ תַּמְּן וַיְהִי דִּי אִימַר לָךְ דִּן יִיזַל עִמָּךְ הוּא
יִיזַל עִמָּךְ וְכָל דִּי אִימַר לָךְ דִּן לֹא יִיזַל עִמָּךְ הוּא לֹא
יִיזַל:

(ה) וְאַחִית יֵת עַמָּא לְמִיָּא וַאֲמַר יְיָ לְגִדְעוֹן כָּל דִּי יִלְחָךְ
בְּלִשְׁנָה מִן מִיָּא כְּמָא דְּמִלְחָךְ כְּלָבָא תִּקִּים יִתְהַ בְּלַחֲזָדָה
וְכָל דְּכָרַע עַל בְּרַכְיָהִי לְמִשְׁתִּי:

(ו) וְהוּא מִנִּין דְּשָׂדֵן בִּידֵיהוֹן לְפִמְהוֹן תְּלַת מָאָה גְּבָרָא
וְכָל שְׂאָר עַמָּא כָּרְעוּ עַל בְּרַכְיָהוֹן לְמִשְׁתֵּי מַיָּא:

(ז) וַאֲמַר יְיָ לְגִדְעוֹן בְּתַלַּת מָאָה גְּבָרִין דְּשָׂדֵן בִּידֵיהוֹן
לְפִמְהוֹן אֲפָרָק יִתְכוּן וַאֲמַסֵּר יֵת מִדְּוִנַי בְּיָדְךָ וְכָל עַמָּא
יִיזְלוּן גְּבַר לְאַתְרָה:

(ח) וּנְסִיבוּ יֵת זוּדֵי עַמָּא בִּידֵיהוֹן נִית שׁוֹפְרֵיהוֹן נִית כָּל
אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל שִׁלַּח גְּבַר לְקַוּוּהִי וּבְתַלַּת מָאָה גְּבָרָא
אַתְקִף וּמִשְׁרִית מִדְּוִנַי שְׂרִיא לְקַבְּלָהּ מִשְׁפּוּלֵי מִישְׂרָא:

(ט) וְהוּא בְּלִילִיא הַהוּא וַאֲמַר לֵה יְיָ קוּם חַת בְּמִשְׁרִיתָא
אַרִי מִסְרַתְנוּן בְּיָדְךָ:

(י) וְאִם דַּחַל אֲתָ לְמַחַת חַת אֲתָ וּפּוּרָה עֲלִמָךְ לְמִשְׁרִיתָא:

(יא) וְתִשְׁמַע מַה יִּמְלִלוּן וּבְתַר כֵּן יִתְקַף יָדְךָ וַתַּחַת
בְּמִשְׁרִיתָא וַנַּחַת הוּא וּפּוּרָה עֲלִימָה לְסִטְר מְזוּרְזֵיא דִּי
בְּמִשְׁרִיתָא:

(יב) וּמִדְּוִנַי וַעֲמֵלְקָאֵי וְכָל בְּנֵי מִדְּוִנַחָא רַמְּן בְּמִישְׂרָא
כְּגוּבָאֵי לְסִגֵּי וְלִגְמַלְיָהוֹן לִית מִנִּין כְּחָלָא דִּי עַל בִּיפָּ
יִמָּא לְסִגֵּי:

תרגום יונתן

(יג) וַאֲתָא גִדְעוֹן וְהָא גְבֵרָא מִשְׁתַּעֵי לְחִבְרָה חֲלָמָא וְאָמַר
הָא חֲלָמָא חֲלָמִית וְהָא חֲרַר דְּלַחַם סְעִרִין מִתְּהַפְּוּ
בְּמִשְׁרִית מְדִינָאֵי וְאֲתָא עַד מִשְׁכָּנָא וּמְחִי וּנְפֵל וְאִפְכַּח
לְעֵלָא וּנְפֵל מִשְׁכָּנָא:

(יד) וַאֲתֵיב חִבְרָה וְאָמַר לִית דָּא אֱלֹהִין חֲרָבָא דְגִדְעוֹן בַּר
יִזְאֵשׁ אֲנִישׁ יִשְׂרָאֵל מָסַר יִי בִידָהּ יִת מְדִינָאֵי וְיִת כָּל
מִשְׁרִיתָא:

(טו) וְהָרָה בַּד שְׁמַע גִּדְעוֹן יִת שׁוּעִית חֲלָמָא וְיִת פְּשָׁרָה
וְאִוְדֵי וְתַב לְמִשְׁרִיתָא דִּישְׂרָאֵל וְאָמַר קוּמוּ אַרְי מָסַר יִי
בִידֵיכֶם יִת מִשְׁרִית מְדִינָאֵי:

(טז) וּפְלַג יִת תְּלַת מָאָה גְבֵרָיָא לְתַלַּת מִשְׁרִין וְיִהַב
שׁוּפְרָיָא בְּיַד כְּלָהוֹן וְכַדִּין רִקְנִין וּבַעֲוִרָיָא בְּגוּ כַדִּין:

(יז) וְאָמַר לְהוֹן מְנִי תַחֲזוּן וְכֵן תַּעֲבְדוּן וְהָא אָנָּא אֲתֵי
בְּסִיפֵי מִשְׁרִיתָא וְיִהִי כְּמָא דְאֵעֲבַד בְּן תַּעֲבְדוּן:

(יח) וְאֲתַקַּע בְּשׁוּפְרָא אָנָּא וְכָל דְּעַמִּי וְתַתְּקֵעוּן בְּשׁוּפְרָיָא
אִף אֲתוּן סַחְרָנוּת כָּל מִשְׁרִיתָא וְתִמְרוּן חֲרָבָא מִן קָדָם
יִי וְנִצְחָנָא עַל יְדֵי גִדְעוֹן:

(יט) וְאֲתָא גִדְעוֹן וּמָאָה גְבֵרָיָא דְעַמָּה בְּסִיפֵי מִשְׁרִיתָא
בְּרִישׁ מִטְרָתָא מְצִיעֵתָא בְּרַם אֲקָמָא אֲקִימוּ יִת נְטְרָיָא
וְתַקְעוּ בְּשׁוּפְרָיָא וּנְפִצוּ כַדִּין דְּבִידֵיהוֹן:

(כ) וְתַקְעוּ תְּלַת מִשְׁרִין בְּשׁוּפְרָיָא וְתַבְרוּ כַדִּיָּא וְאֲתַקִּיפוּ
בְּיַד סְמָלָהוֹן בְּבַעֲוִרָיָא וּבִיד יְמִינָהוֹן בְּשׁוּפְרָיָא לְמַתְקַע
וְאָמְרוּ חֲרָבָא מִן קָדָם יִי וְנִצְחָנָא עַל יְדֵי גִדְעוֹן:

(כא) וְקָמוּ גְבַר בְּאַתְרָה סַחֲזָר סַחֲזָר לְמִשְׁרִיתָא וְרַהֲטַת כָּל
מִשְׁרִיתָא וְיִבִּיבוּ וְאִפְכוּ:

(כב) וְתַקְעוּ תְּלַת מָאָה שׁוּפְרָיָא וְשׁוּי יִי יִת חֲרַב גְּבַר
בְּחִבְרָה וּבְכָל מִשְׁרִיתָא וְאִפְכַּת מִשְׁרִיתָא עַד בֵּית שִׁיטָה
לְצִרִירַת עַד בֵּיף מִיִּשְׁר אָבֵל מְחֹלָה לְטַבַּת:

(כג) וְאֲתַכְנִישׁ אֲנִישׁ יִשְׂרָאֵל מִנְפַתְלֵי וּמִן שְׁבָטָא דְאִשְׁר
וּמִן כָּל שְׁבָטָא דְמְנַשֶּׁה וּרְדָפוּ בְּתַר מְדִינָאֵי:

(כד) וְאִזְגִדִּין שְׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל טוּרָא דְבֵית אֲפְרַיִם לְמִימַר
חֲוֹתוּ לְקַדְמוֹת מְדִינָאֵי וְאַחֲדוּ עֲלֵיהוֹן יִת מְגִיזָתָא עַד
בֵּית בְּרָה וְיִת יְרֵדְנָא וְאֲתַכְנִישׁ כָּל אֲנִישׁ אֲפְרַיִם וְאַחֲדוּ יִת
מְגִיזָתָא עַד בֵּית בְּרָה וְיִת יְרֵדְנָא:

עברית

(יג) וַיָּבֵא גִדְעוֹן וְהִנֵּה-אִישׁ מִסֹּפֶר לְרַעְהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר
הִנֵּה חֲלוֹם חֲלָמִתִּי וְהִנֵּה צְלִיל לֶחֶם שְׁעָרִים מִתְּהַפְּוּ
בְּמַחְנֶה מְדוֹן וַיָּבֵא עַד-הָאֵהָל וַיַּכְהוּ וַיִּפֹּל וַיִּהַפְּכֻהוּ
לְמַעַלָּה וּנְפֹל הָאֵהָל:

(יד) וַיִּשְׁעַן רַעְהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בְּלִתִּי אִם-חֲרָב גִּדְעוֹן
בֶּן-יִזְאֵשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת-מְדוֹן
וְאֶת-כָּל-הַמַּחְנֶה: ^א

(טו) וַיְהִי כַשְׁמַע גִּדְעוֹן אֶת-מִסְפַּר הַחֲלוֹם וְאֶת-שִׁבְרוֹ
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשָּׁב אֶל-מַחְנֶה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְקוּמוּ כִּי-נָתַן יְיָ
בְיַדְכֶם אֶת-מַחְנֶה מְדוֹן:

(טז) וַיַּחֲזַן אֶת-שְׁלֹשׁ-מְאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רְאשִׁים וַיִּתְּן
שׁוּפְרוֹת בְּיַד-כָּלֶם וְכַדָּים רִיקָים וְלַפְדִּים בְּתוֹךְ הַכַּדָּים:

(יז) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מְנַנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אֲנֹכִי בָא
בְּקִצָּה הַמַּחְנֶה וְהִנֵּה כַאֲשֶׁר-אֶעֱשֶׂה כֵן תַּעֲשׂוּן:

(יח) וְתַקְעֹתֶי בְּשׁוּפְרֵי אֲנֹכִי וְכָל-אֲשֶׁר אֲתִי וְתַקְעֹתֶם
בְּשׁוּפְרוֹת גַּם-אֲתֶם סְבִיבוֹת כָּל-הַמַּחְנֶה וְאִמְרַתֶם לֵי
וְלַגִּדְעוֹן: ^א

(יט) וַיָּבֵא גִדְעוֹן וּמָאָה-אִישׁ אֲשֶׁר-אֲתוּ בְּקִצָּה הַמַּחְנֶה
רֵאשׁ הָאֲשֻׁמְרֹת הַתִּיכּוֹנָה אֹךְ הַקָּם הִקִּימוּ אֶת-הַשְּׂמֵרִים
וַיִּתְקְעוּ בְּשׁוּפְרוֹת וּנְפִיץ הַכַּדָּים אֲשֶׁר בְּיָדָם:

(כ) וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרְאשִׁים בְּשׁוּפְרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדָּים
וַיַּחֲזִיקוּ בְּיַד-שְׂמֹאֲלָם בְּלַפְדִּים וּבְיַד-יְמִינָם הַשׁוּפְרוֹת
לְתַקְעוֹת וַיִּקְרְאוּ חֲרַב לֵי וְלַגִּדְעוֹן:

(כא) וַיַּעֲמְדוּ אִישׁ תַּחְתּוֹ סְבִיב לְמַחְנֶה וַיִּרְץ כָּל-הַמַּחְנֶה
וַיִּרְעוּ (וַיִּנְיֹסוּ) [וַיִּנְיֹסוּ]:

(כב) וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשׁ-מְאוֹת הַשׁוּפְרוֹת וַיִּשְׁעוּ יְיָ אֶת חֲרַב
אִישׁ בְּרַעְהוּ וּבְכָל-הַמַּחְנֶה וַיִּנָּס הַמַּחְנֶה עַד-בֵּית שִׁיטָה
צְרֹרְתָהּ עַד שְׁפַת-אָבֵל מְחֹלָה עַל-טַבַּת:

(כג) וַיִּצְעַק אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִנְפַתְלֵי וּמִן-אֲשֶׁר וּמִן-כָּל-מְנַשֶּׁה
וּמִן-כָּל-שְׁבָטָא דְמְנַשֶּׁה וּרְדָפוּ אַחֲרֵי מְדוֹן:

(כד) וּמִלְאֲכִים שְׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל-הָר אֲפְרַיִם לֵאמֹר רְדוּ
לְקַרְבַּת מְדוֹן וּלְכַדּוּ לָהֶם אֶת-הַמַּיִם עַד בֵּית בְּרָה
וְאֶת-הַיְרֵדָן וַיִּצְעַק כָּל-אִישׁ אֲפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הַמַּיִם עַד
בֵּית בְּרָה וְאֶת-הַיְרֵדָן:

עברית

תרגום יונתן

(כה) וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי-שָׂרֵי מִדְיָן אֶת-עֶרְבַב וְאֶת-זָאב וַיַּהַרְגוּ אֶת-עֹרֶב בְּצוּר-עֹרֶב וְאֶת-זָאב הַרְגוּ בְּיַקְב־זָאב וַיִּרְדְּפוּ אֶל-מִדְיָן וְרֹאשׁ-עֶרְבַב וְזָאב הֵבִיאוּ אֶל-גְּדֵעוֹן מֵעֶבֶר לִירְדֵן:

(כה) וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי-שָׂרֵי מִדְיָן אֶת-עֶרְבַב וְאֶת-זָאב וַיַּהַרְגוּ אֶת-עֹרֶב בְּצוּר-עֹרֶב וְאֶת-זָאב הַרְגוּ בְּיַקְב־זָאב וַיִּרְדְּפוּ אֶל-מִדְיָן וְרֹאשׁ-עֶרְבַב וְזָאב הֵבִיאוּ אֶל-גְּדֵעוֹן מֵעֶבֶר לִירְדֵן:

ח (א) וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַנְשֵׁי אֶפְרַיִם מֵהַהַדְּבָר הַזֶּה עֲשִׂיתָ לָנוּ לְבַלְתִּי קְרָאוֹת לָנוּ כִּי הִלַכְתָּ לְהַלְחֵם בְּמִדְיָן וַיִּרְיִבוּן אִתּוֹ בַּחֲזָקָה:

ח (א) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מֵהַהַדְּבָר הַזֶּה עֲשִׂיתָ לָנוּ לְבַלְתִּי קְרָאוֹת לָנוּ כִּי הִלַכְתָּ לְהַלְחֵם בְּמִדְיָן וַיִּרְיִבוּן אִתּוֹ בַּחֲזָקָה:

(ב) וַיֹּאמֶר לַהוֹן מֵהַ עֲבַדִּיתָ כָּעַן כְּוַתְּכוֹן הֲלֹא טָבִיחַ חֲלָשִׁיא דְּבֵית אֶפְרַיִם מִתְּקַפִּיא דְּבֵית אַבִּיעֶזֶר:

(ב) וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם מֵהַ-עֲשִׂיתִי עִתָּה כָּכֶם הֲלֹא טוֹב עַלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְּצִיר אַבִּיעֶזֶר:

(ג) בַּיַדְּכוֹן מָסַר יְיָ יֵת רַבְרָבִי מִדְיָן יֵת עֹרֶב וְיֵת זָאב וּמֵהַ יְכַלִּיתָ לְמַעַבְדַּר כְּוַתְּכוֹן בְּכֹן נַחַת רִוְחִיהוֹן מִנָּה בְּמַלְלוֹתָהּ פִּתְגָמָא הַדָּן:

(ג) בַּיַדְּכֶם נָתַן אֱלֹהִים אֶת-שָׂרֵי מִדְיָן אֶת-עֶרְבַב וְאֶת-זָאב וּמֵהַ-יְכַלִּיתִי עֲשׂוֹת כָּכֶם אִזּוּ רִפְתָּה רוּחַם מֵעֲלִיו בְּדַבְּרוֹ הַדְּבָר הַזֶּה:

(ד) וַאֲתָא גְדֵעוֹן לִירְדֵנָא עֶבֶר הוּא וַתִּלֵּת מָאָה גַבְרִיא דְּעַמָּה פִּד מְשַׁלְּהוֹן וַרְדִּפִּין:

(ד) וַיָּבֵא גְדֵעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֶבֶר הוּא וּשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֵיפִים וְרֹדְפִים:

(ה) וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סְכוֹת הִבּוּ כָּעַן פִּתָּא דְּלַחְמָא לְעַמָּא דִּי עַמִּי אַרִי מְשַׁלְּהוֹן אַנוּן וְאַנָּא רַדְּף בְּתַר זָבַח וְצִלְמַנְעַ מַלְכֵי מִדְיָן:

(ה) וַיֹּאמְרוּ לְאַנְשֵׁי סְכוֹת תַּנּוּנָא כְּפָרוֹת לָחֶם לְעַם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי כִּי-עֵיפִים הֵם וְאַנְכִי רַדְּף אַחֲרֵי זָבַח וְצִלְמַנְעַ מַלְכֵי מִדְיָן:

(ו) וַיֹּאמֶר רַבְרָבִי סְכוֹת הָאֵלֹהִים כָּאֵלוֹ זָבַח וְצִלְמַנְעַ כָּעַן מְסִירִין בִּידְךָ אַרִי נַתַּן לְחִילְךָ לַחְמָא:

(ו) וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי סְכוֹת הִכְפַּח זָבַח וְצִלְמַנְעַ עִתָּה בִּידְךָ כִּי-נַתַּתָּן לְצַבָּאָךָ לָחֶם:

(ז) וַיֹּאמֶר גְּדֵעוֹן בְּכֹן פִּד יִמְסַר יְיָ יֵת זָבַח וְיֵת צִלְמַנְעַ בְּיַדִּי וְאָדוּשׁ יֵת בְּסַרְיִכוֹן עַל פּוּבִי מִדְּבָרָא וְעַל בְּרַקְנֵיא:

(ז) וַיֹּאמֶר גְּדֵעוֹן לָכֵן בַּתַּת יְיָ אֶת-זָבַח וְאֶת-צִלְמַנְעַ בְּיַדִּי וּדְשַׁתִּי אֶת-בְּשָׂרְכֶם אֶת-קוֹצֵי הַמְדַבָּר וְאֶת-הַבְּרַקָּנִים:

(ח) וַיִּסְלַק מִתַּמָּן לַפְּנוּאֵל וּמִלַּל לְוַתְּהוֹן כְּדָא וַאֲתִיבוּ יֵתָה אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כְּמָא דְּאֲתִיבוּ אַנְשֵׁי סְכוֹת:

(ח) וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם כְּזֹאת וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כְּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי סְכוֹת:

(ט) וַיֹּאמֶר אֵף לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל לְמִימַר פִּד אַתּוּב בְּשָׁלֶם אַתְרַע יֵת מִגְּדֵלָא הַדָּן:

(ט) וַיֹּאמֶר גַּם-לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְּשָׁלוֹם אֲתִיץ אֶת-הַמְּגֵדֶל הַזֶּה: ⁹

(י) וְזָבַח וְצִלְמַנְעַ בְּקַרְקַר וּמַחְנִינֵיהֶם עַמָּם כְּחַמְשַׁת עֶשְׂרֵי אֵלֶף כָּל הַנּוֹתָרִים מִכָּל מַחְנֵה בְּנֵי-קְדָם וְהַנְּפֹלִים מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֵלֶף אִישׁ שֶׁלַף חָרַב:

(י) וְזָבַח וְצִלְמַנְעַ בְּקַרְקַר וּמַחְנִינֵיהֶם עַמָּם כְּחַמְשַׁת עֶשְׂרֵי אֵלֶף כָּל הַנּוֹתָרִים מִכָּל מַחְנֵה בְּנֵי-קְדָם וְהַנְּפֹלִים מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֵלֶף אִישׁ שֶׁלַף חָרַב:

(יא) וַיַּעַל גְּדֵעוֹן רַדְּף הַשְּׁכוּנִי בְּאֵהֲלִים מִקְדָּם לְנִבַח וַיַּגְבְּהָהּ וַיִּדְ אֶת-הַמַּחְנֵה וְהַמַּחְנֵה הָיָה בְּטַח:

(יא) וַיַּעַל גְּדֵעוֹן רַדְּף הַשְּׁכוּנִי בְּאֵהֲלִים מִקְדָּם לְנִבַח וַיַּגְבְּהָהּ וַיִּדְ אֶת-הַמַּחְנֵה וְהַמַּחְנֵה הָיָה בְּטַח:

(יב) וַיִּנְסוּ זָבַח וְצִלְמַנְעַ וַיִּרְדְּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכְּדוּ אֶת-שְׁנֵי מַלְכֵי מִדְיָן אֶת-זָבַח וְאֶת-צִלְמַנְעַ וְכָל-הַמַּחְנֵה הַחֲרִיד:

(יב) וַיִּנְסוּ זָבַח וְצִלְמַנְעַ וַיִּרְדְּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכְּדוּ אֶת-שְׁנֵי מַלְכֵי מִדְיָן אֶת-זָבַח וְאֶת-צִלְמַנְעַ וְכָל-הַמַּחְנֵה הַחֲרִיד:

תרגום יונתן

(יג) ותב גִּדְעוֹן בַּר יוֹאָשׁ מִן קִרְבָּא עַד לֹא מַעַל שְׁמִשָּׂא:
 (יד) וְאַחַד עֲלָמָא מֵאַנְשֵׁי סְכוּת וּשְׂאֵלָה וּכְתַב לָהּ יֵת
 רַבְרַבִּי סְכוּת וַיֵּת סְבָהָא שְׁבַעִין וּשְׁבַעַה גְבָרִין:
 (טו) וְאַתָּא לֹות אַנְשֵׁי סְכוּת וַאֲמַר הָא זָבַח וְצִלְמָנַע
 דְּחִסְדֵּיתוֹן יָתִי לְמִימַר הָא כְּאֵלֹו זָבַח וְצִלְמָנַע כְּעַן מְסִירִין
 בִּידָךְ אַרִי נַתַּן לְגְבָרִיךְ דְּמִשְׁלַחֵן לְחָמָא:
 (טז) וַדְבַר יֵת סְבִי קִרְתָּא וַיֵּת כּוּבֵי מְדַבְרָא וַיֵּת בְּרַקְנֵיָא
 וַתְּבַר עֲלֵיהוֹן יֵת אַנְשֵׁי סְכוּת:
 (יז) וַיֵּת מִגְדַּל פְּנוּאֵל תְּרַע וּקְטַל יֵת אַנְשֵׁי קִרְתָּא:
 (יח) וַאֲמַר לְזָבַח וְצִלְמָנַע הֵיכָא גְבַרְיָא דְקִטְלֵתוֹן בְּתַבּוּר
 וַאֲמַרו כְּוַתָּךְ כֹּן אַף אַנּוֹן חַד מְנַהוֹן כְּחִזּוּא דְבְנֵי מְלָכָא:
 (יט) וַאֲמַר אַחֵי בְנֵי אִמָּא אַנּוֹן קַיִם הוּא יֵי אֵלֹו קַיִמְתוֹן
 יִתְהוֹן לֹא קְטִילִית יִתְכוּן:
 (כ) וַאֲמַר לִיִתֵר בְּכֵרָה קוּם קְטַל יִתְהוֹן וְלֹא שְׁלַף עֲלָמָא
 חֲרַבָּה אַרִי דְחַל אַרִי עַד כְּעַן יְנִיק:
 (כא) וַאֲמַר זָבַח וְצִלְמָנַע קוּם אַתָּ וּשְׁלַט בְּנָא אַרִי כְּגַבְרָא
 כֹּן גְבוּרְתָהּ וְקָם גְּדַעוֹן וּקְטַל יֵת זָבַח וַיֵּת צִלְמָנַע וַיִּסַּב
 יֵת עֲנָקֵיָא דִי בְצוּאֵרֵי גְמַלְיָהוֹן:
 (כב) וַאֲמַרו אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְגְדַעוֹן מְלָךְ עֲלִינָא אַף אַתָּ אַף
 בְּרָךְ אַף בַּר בְּרָךְ אַרִי פְּרַקְתָּנָא מִן יַד מְדִינָאֵי:
 (כג) וַאֲמַר לְהוֹן גְּדַעוֹן לֹא אֶמְלִיךְ אֲנָא עֲלִיכוּן וְלֹא יִמְלִיךְ
 בְּרִי עֲלִיכוּן יֵי יִמְלִיךְ עֲלִיכוּן:
 (כד) וַאֲמַר לְהוֹן גְּדַעוֹן שְׂאֵל אֲנָא מִנְכוּן שְׂאֵלָה וְהִבּוּ לִי
 גְבַר קְדֻשָּׁה מִן בְּזֻתָּא אַרִי קְדָשִׁי דְדַהֲבָא לְהוֹן אַרִי עֲרַבָּאֵי
 אַנּוֹן:
 (כה) וַאֲמַרו מִתַּן נַתַּן וּפְרָשׁוּ יֵת כְּסוּתָא וּרְמוּ לְתַמְזַן גְּבַר
 קְדֻשָּׁה מִן בְּזֻתָּא:
 (כו) וְהוּהוּ מִתְקַל קְדָשִׁי דְדַהֲבָא דְשָׂאֵל אֶלְף וּשְׁבַע מֵאָה
 דַּהֲבָא בַר מִן סְהַרְנֵיָא וּכְלִילָא וּלְבוּשֵׁי אַרְגָּמָן דִּי עַל
 מְלָכֵי מְדִינָא וְבַר מִן עֲנָקֵיָא דִי בְצוּרֵי גְמַלְיָהוֹן:
 (כז) וְעַבְדֵּי יֵתָה גְּדַעוֹן לְאַפּוּדָא וְאַקִּים יֵתָה בְּקִרְתָּהּ
 בְּעַפְרָה וּטְעוּ כָל יִשְׂרָאֵל בְּתַרוּהֵי לְתַמְזַן וְהוּהוּ לְגְדַעוֹן
 וּלְבִיתָהּ לְתַקְלָא:

עברית

(יג) וישב גדעון בן-יואש מן-המלחמה מלמעלה החרס:
 (יד) וילכד-נער מאנשי סכות וישאלהו ויכתב אליו
 את-שרי סכות ואת-זקניה שבעים ושבעה איש:
 (טו) ויבא אל-אנשי סכות ויאמר הנה זבח וצלמנע
 אשר חרפתם אותי לאמר הכף זבח וצלמנע עתה בידיך
 כי נתת לאנשיך היעפים לחם:
 (טז) ויקח את-זקני העיר ואת-קוצי המדבר
 ואת-הברקנים וידע בהם את אנשי סכות:
 (יז) ואת-מגדל פנואל נתק ויהרג את-אנשי העיר:
 (יח) ויאמר אל-זבח ואל-צלמנע איפה האנשים אשר
 הרגתם בתבור ויאמרו כמודד כמוהם אחד כתאר בני
 המלך:
 (יט) ויאמר אחי בני-אמי הם חילי לו החיתם אותם לא
 הרגתי אתכם:
 (כ) ויאמר לייתר בכורו קום הרג אותם ולא-שלף הנער
 חרבו כי ירא כי עודנו נער:
 (כא) ויאמר זבח וצלמנע קום אתה ופגע-בנו כי כאיש
 גבורתו ויקם גדעון ויהרג את-זבח ואת-צלמנע ויקח
 את-השהרנים אשר בצוארי גמליהם: □
 (כב) ויאמרו איש-ישראל אל-גדעון משל-בנו גם-אתה
 גם-בנה גם בן-בנה כי הושעתנו מיד מדין:
 (כג) ויאמר אלהם גדעון לא-אמשל אני בכם ולא-ימשל
 בני בכם יי ימשל בכם:
 (כד) ויאמר אלהם גדעון אשאלה מכם שאלה ותנו-לי
 איש נזם שללו כי-נזמי זהב להם כי ישמעאלים הם:
 (כה) ויאמרו נתון נתן ויפרשו את-השמלה וישליכו
 שמה איש נזם שללו:
 (כו) ויהי משלל נזמי הזהב אשר שאל אלף ושבע-מאות
 זהב לבר מן-השהרנים והנטיפות ובגדי הארגמן שעל
 מלכי מדין ולבר מן-הענקות אשר בצוארי גמליהם:
 (כז) ויעש אותו גדעון לאפוד ויצג אותו בעירו בעפרה
 ויזנו כל-ישראל אחריו שם ויהי לגדעון ולביתו
 למוקש:

עברית

(כח) וַיִּכְנַע מִדִּין לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסָפוּ לְשֹׂאת רֹאשָׁם וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבַּעִים שָׁנָה בִּימֵי גִדְעוֹן: ▫

(כט) וַיֵּלֶךְ יִרְבֶּעֵל בֶּן-יֹאָשׁ וַיָּשֶׁב בְּבֵיתוֹ:

(ל) וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יִצְאֵי יֶרֶכוֹ כִּי-נָשִׂים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ:

(לא) וּפִילֵגְשׁוֹ אֲשֶׁר בְּשִׁכְּם יִלְדֶה-לוֹ גַם-הָיָא בֶן וַיִּשָּׂם אֶת-שְׁמוֹ אַבְימֶלֶךְ:

(לב) וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן-יֹאָשׁ בְּשִׁיבָה טוֹבָה וַיִּקְבֹּר בְּקִבְרוֹ יֹאָשׁ אָבִיו בְּעֶפְרָה אֲבִי הָעֶזְרָי: ▫

(לג) וַיְהִי כִּאֲשֶׁר מָת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרָי הַבַּעֲלִים וַיִּשְׁמְרוּ לָהֶם בַּעַל בְּרִית לְאֱלֹהִים:

(לד) וְלֹא זָכְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-יְיָ אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל-אִיבֵיהֶם מִסָּבִיב:

(לה) וְלֹא-עָשׂוּ חֹסֵד עִם-בֵּית יִרְבֶּעֵל גִּדְעוֹן כְּכָל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה עִם-יִשְׂרָאֵל: ▫

ט (א) וַיֵּלֶךְ אַבְימֶלֶךְ בֶּן-יִרְבֶּעֵל שְׁכֵמָה אֶל-אָחִי אָמֹן וַיַּדְבֵּר אֵלֵיהֶם וְאֶל-כָּל-מִשְׁפַּחַת בֵּית-אָבִי אָמֹן לֵאמֹר:

(ב) דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנֵי כָל-בַּעֲלֵי שְׁכֵם מִה-טוֹב לָכֶם הַמְשַׁל בְּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כָּל בְּנֵי יִרְבֶּעֵל אִם-מְשַׁל בְּכֶם אִישׁ אַחַד וּזְכַרְתֶּם כִּי-עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי:

(ג) וַיַּדְבְּרוּ אָחִי-אָמֹן עֲלָיו בְּאָזְנֵי כָל-בַּעֲלֵי שְׁכֵם אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּט לָבַם אַחֲרָי אַבְימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ אַחֲיָנוּ הוּא:

(ד) וַיִּתְּנוּ-לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׁכַּר בָּהֶם אַבְימֶלֶךְ אַנְשִׁים רִיקִים וּפְחָזִים וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו:

(ה) וַיָּבֵא בֵּית-אָבִיו עֶפְרָתָה וַיַּהַרְגֵם אֶת-אָחִיו בְּנֵי-יִרְבֶּעֵל שִׁבְעִים אִישׁ עַל-אֶבֶן אַחַת וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן-יִרְבֶּעֵל הַקָּטָן כִּי נִחְבָּא: ▫

(ו) וַיֵּאֲסֹפוּ כָל-בַּעֲלֵי שְׁכֵם וְכָל-בֵּית מְלֹא וַיִּלְכוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת-אַבְימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עִם-אֲלוֹן מִצֵּב אֲשֶׁר בְּשִׁכְּם:

תרגום יונתן

(כח) וַאֲתַבְּרוּ מִדִּינָא קָדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אוֹסִיפוּ לְאַרְמָא רִישִׁיהוֹן וּשְׂרוּכַת אַרְעָא דִּישְׂרָאֵל אַרְבַּעִין שָׁנִין בְּיוֹמֵי גִדְעוֹן:

(כט) וַאֲזַל יִרְבֶּעֵל בֶּר יֹאָשׁ וַיֵּתֵב בְּבֵיתָהּ:

(ל) וּלְגִדְעוֹן הָווּ שִׁבְעִין בְּנִין נִפְקֵי יֶרֶכָה אַרִי נָשִׁין סְגִיאִין הַנְּאָה לָהּ:

(לא) וּלְחַנְתָּהּ דִּי בְשִׁכְּם יִלְדַת לָהּ אַף הִיא בֶר וְשׁוּי יַת שְׁמָה אַבְימֶלֶךְ:

(לב) וּמִית גִּדְעוֹן בֶּר יֹאָשׁ בְּסִבּוֹ טָבָא וַאֲתַקְבֵּר בְּקִבְרָא דִּיֹּאָשׁ אָבוּהִי בְּעֶפְרָה דְאַבוּהִי דְעֶזְרָא:

(לג) וַהֲוָה כַּד מִית גִּדְעוֹן וַתָּבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְטַעוּ בְּתַר בַּעֲלֵיָא וְשׁוּיָאוּ לְהוֹן בַּעַל קָיָם לְטַעוּתָא:

(לד) וְלֹא אֶדְכְּרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל יַת פְּלַחְנָא דִּי אֱלֹהֵהוֹן דִּי שִׁיזַב יַתְהוֹן מִיַּד כָּל בַּעֲלֵי דְבַבִּיהוֹן מִסְחֹר סְחֹר:

(לה) וְלֹא עֲבָדוּ טִיבּוֹ עִם בֵּית יִרְבֶּעֵל גִּדְעוֹן כְּכָל טַבְתָּא דִּי עֲבַד עִם יִשְׂרָאֵל:

ט (א) וַאֲזַל אַבְימֶלֶךְ בֶּר יִרְבֶּעֵל לְשִׁכְּם לְוֹת אָחִי אָמֹן וּמְלַל עַמְהוֹן וְעִם כָּל זַרְעִית בֵּית אָבוּהָא דְאַמֵּה לְמִימְרָא:

(ב) מְלִילוֹ כְּעַן קָדָם כָּל יַתְבֵּי שְׁכָם מַה טַב לְכוּן דִּימְלִכוּן עֲלִיכוּן שִׁבְעִין גְּבָרָא כָּל בְּנֵי יִרְבֶּעֵל אוּ דִימְלִךְ עֲלִיכוּן גְּבָרָא חַד וַתְּדַפְרוּן אַרִי קְרִיבְכוּן וּבְסַרְכוּן אָנָא:

(ג) וּמְלִילוֹ אָחִי אָמֹן עֲלוּהִי קָדָם כָּל יַתְבֵּי שְׁכָם יַת כָּל פְּתַגְמֵיָא הָאֵלֶן וַאֲתַפְּנִי לְבַהוֹן בְּתַר אַבְימֶלֶךְ אַרִי אָמְרוּ אַחֲוֹנָא הוּא:

(ד) וַיִּהְבּוּ לָהּ שִׁבְעִין כְּסָף מִבֵּית בַּעַל קָיָם וַאֲגַר בַּהוֹן אַבְימֶלֶךְ גְּבָרִין סְרִיקִין וּבְסִירִין וַאֲזַלוּ בְּתַרוּהִי:

(ה) וְעַל לְבֵית אָבוּהִי לְעֶפְרָה וּקְטַל יַת אַחֲוֵהִי בְנֵי יִרְבֶּעֵל שִׁבְעִין גְּבָרֵיָא עַל אֲבָנָא חַדָּא וַאֲשַׁתְּאָר יוֹתָם בֶּר יִרְבֶּעֵל זַעֲרָא אַרִי אֲטַמְרָא:

(ו) וַאֲתַפְּנִישׁוּ כָּל יַתְבֵּי שְׁכָם וְכָל בֵּית מְלֹא וַאֲזַלוּ וַאֲמְלִיכוּ יַת אַבְימֶלֶךְ לְמַהוּי מְלָכָא עִם מִישַׁר קִמְתָּא דִּי בְּשִׁכְּם:

תרגום יונתן

(ד) וַחֲוִיאוּ לְיוֹתָם וַאֲזַל וְקָם בְּרִישׁ טוֹרָא דְגְרִיזִין וְאָרִים קָלָה וַיִּקְרָא וַאֲמַר לְהוֹן קִבִּילוּ מִנִּי יַתְבִּי שְׁכָם וַיִּקְבַּל צְלוֹתְכוֹן יְיָ:

(ה) מִיזַל אֲזַלוּ אֵילְנֵיא לְמַנְאָה עֲלִיהוֹן מְלָכָא וַאֲמָרוּ לְזִיתָא מְלִךְ עֲלִינָא:

(ו) וַאֲמַר לְהוֹן זִיתָא הָאֲשַׁבֵּק יַת מִשְׁחֵי דְמִנְהָ מִנְקִרִין קָדָם יְיָ וַיְבָה מִתְפַּנְקִין בְּנֵי אַנְשָׁא וְאָהֶד לְמַעְבַּד מְלָכוּ עַל אֵילְנֵיא:

(ז) וַאֲמָרוּ אֵילְנֵיא לְתִינְתָא אִיתָא אֶת מְלָכִי עֲלִינָא:

(ח) וַאֲמַרְתָּ לְהוֹן תִּינְתָא הָאֲשַׁבֵּק יַת חֲלָיִי וַיַּת דְּבִלְתִּי שְׁפִירְתָּא וְאָהֶד לְמַעְבַּד מְלָכוּ עַל אֵילְנֵיא:

(ט) וַאֲמָרוּ אֵילְנֵיא לְגַפְנָא אִיתָא אֶת מְלָכִי עֲלִינָא:

(י) וַאֲמַרְתָּ לְהוֹן גַּפְנָא הָאֲשַׁבֵּק יַת חֲמָרִי דְמִנְהָ מְנַסְכִּין קָדָם יְיָ וַיְבָה חֲדָן בְּבִרְבֵּיא וְאָהֶד לְמַעְבַּד מְלָכוּ עַל אֵילְנֵיא:

(יא) וַאֲמָרוּ כָל אֵילְנֵיא לְאַטְרָא אִיתָא אֶת מְלִךְ עֲלִינָא:

(יב) וַאֲמַר אֲטְרָא לְאֵילְנֵיא אַם בְּקִשְׁט אַתּוֹן מִשְׁחִין יַתִּי לְמַהוּי מְלָכָא עֲלִיכוֹן עוֹלוּ שְׂרוּ בְטוּלִי וְאַם לֹא תִפֵּק אֲשַׁתָּא מִן אֲטְרָא וְתִיכֹל יַת אַרְזֵי לְבָנָן:

(יג) וַיִּכְעַן אַם בְּקִשְׁטָא וּבְשִׁלְמָתָא עֲבַדְתוֹן וְאַמְלַכְתוֹן יַת אַבְימֶלֶךְ וְאַם טַבְתָּא עֲבַדְתוֹן עִם יִרְבְּעֵל וְעִם בֵּיתָהּ וְאַם כְּגַמְלָא דִּידוּהֵי עֲבַדְתוֹן לָהּ:

(יד) דְאֵגִיחַ אַבָּא עֲלִיכוֹן וּמְסַר יַת נַפְשָׁהּ כְּעַל גַּב לְאַתְקַטְלָא וְשִׁיזִיב יַתְכוֹן מִיַּד מְדִינָאִי:

(טו) וְאַתּוֹן קִמְתוֹן עַל בֵּית אַבָּא יוֹמָא דִן וְקַטְלְתוֹן יַת בְּנוֹהֵי שְׁבַעִין גְּבִרֵיא עַל אַבְנָא חֲדָא וְאַמְלַכְתוֹן יַת אַבְימֶלֶךְ בַּר אַמְתָּה עַל יַתְבִּי שְׁכָם אַרִי אַחוּכוֹן הוּא:

(טז) וְאַם בְּקִשְׁטָא וּבְשִׁלְמָתָא עֲבַדְתוֹן עִם יִרְבְּעֵל וְעִם בֵּיתָהּ יוֹמָא דִן חֲדוּ בְאַבְימֶלֶךְ וַיַּחְדִּי אַף הוּא בְכוֹן:

(יז) וְאַם לֹא תִפֵּק אֲשַׁתָּא מִבְּימֶלֶךְ וְתִיכֹל יַת יַתְבִּי שְׁכָם וַיַּת בֵּית מְלוּא וְתִפֵּק אֲשַׁתָּא מִיַּתְבִּי שְׁכָם וּמִבֵּית מְלוּא וְתִיכֹל יַת אַבְימֶלֶךְ:

(יח) וַאֲפַד יוֹתָם וְעֵרַק וַאֲזַל לְבָאָר וַיַּתְבַּ תַּמָּן מִן קָדָם אַבְימֶלֶךְ אַחוּהֵי:

עברית

(ד) וַיִּגְדוּ לְיוֹתָם וַיִּלְךְ וַיַּעֲמֵד בְּרִאשׁ הַר-גְּרִזִים וַיִּשְׁא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמְעוּ אֵלַי בְּעַלְי שְׁכָם וַיִּשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים:

(ה) הַלֹּדֶד הִלְכוּ הַעֲצִים לְמִשְׁחָ עֲלֵיהֶם מְלִךְ וַיֹּאמְרוּ לְזִית (מְלִכָה) עֲלִינוּ:

(ו) וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזִּית הַחֲדַלְתִּי אֶת-דְּשׁוּי אֲשֶׁר-בִּי וַיִּכְבְּדוּ אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים וְהִלְכְתִּי לְנוּעַ עַל-הָעֲצִים:

(ז) וַיֹּאמְרוּ הָעֲצִים לְתַאנָּה לְכִי-אֶת מְלָכִי עֲלִינוּ:

(ח) וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתַּאנָּה הַחֲדַלְתִּי אֶת-מַתְלִי וְאֶת-תְּנוּבַתִּי הַטּוֹבָה וְהִלְכְתִּי לְנוּעַ עַל-הָעֲצִים:

(ט) וַיֹּאמְרוּ הָעֲצִים לְגַפֵּן לְכִי-אֶת (מְלִכִי) עֲלִינוּ: וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֵּפֵן הַחֲדַלְתִּי אֶת-תִּירוּשֵׁי הַמִּשְׁמַח אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים וְהִלְכְתִּי לְנוּעַ עַל-הָעֲצִים:

(י) וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעֲצִים אֶל-הָאֲטָד לֵךְ אִתָּהּ מְלִךְ-עֲלִינוּ: וַיֹּאמֶר הָאֲטָד אֶל-הָעֲצִים אַם בְּאִמְתָּ אַתֶּם מִשְׁחִים אֲתִי לְמִלְךְ עֲלֵיכֶם בְּאוֹ חֲסוּ בְצַלִּי וְאַם-אֵין תֵּצֵא אֲשֶׁל מִן-הָאֲטָד וְתֹאכַל אֶת-אַרְזֵי הַלְבָנוֹן:

(יא) וַעֲתָה אַם-בְּאִמְתָּ וּבַתְּמִים עֲשִׂיתֶם וְתִמְלִיכוּ אֶת-אַבְימֶלֶךְ וְאַם-טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם-יִרְבְּעֵל וְעִם-בֵּיתוֹ וְאַם-כְּגַמְלוֹל יִדְרוּ עֲשִׂיתֶם לוֹ:

(יב) אֲשֶׁר-נִלְחַם אַבְי עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁלַךְ אֶת-נַפְשׁוֹ מִמְּגַד וַיַּצֵּל אַתְכֶם מִיַּד מְדִיָּן:

(יג) וְאַתֶּם קִמְתֶּם עַל-בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת-בְּנֵינִי שְׁבַעִים אִישׁ עַל-אַבֵּן אַחַת וְתִמְלִיכוּ אֶת-אַבְימֶלֶךְ בֶּן-אַמְתוֹ עַל-בְּעַלִּי שְׁכָם כִּי אַחִיכֶם הוּא:

(יד) וְאַם-בְּאִמְתָּ וּבַתְּמִים עֲשִׂיתֶם עִם-יִרְבְּעֵל וְעִם-בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שְׁמַחוּ בְאַבְימֶלֶךְ וַיִּשְׁמַח גַּם-הוּא בְכֶם:

(טו) וְאַם-אֵין תֵּצֵא אֲשֶׁל מִבְּימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת-בְּעַלִּי שְׁכָם וְאֶת-בֵּית מְלוּא וְתֵצֵא אֲשֶׁל מִבְּעַלִּי שְׁכָם וּמִבֵּית מְלוּא וְתֹאכַל אֶת-אַבְימֶלֶךְ:

(טז) וַיִּנְס יוֹתָם וַיִּבְרַח וַיִּלְךְ בְּאֶרֶז וַיִּשְׁב שָׁם מִפְּנֵי אַבְימֶלֶךְ אַחוּיוֹ: ^א

עברית

(כב) וַיֵּשֶׁר אַבְיִמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים:

(כג) וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אַבְיִמֶלֶךְ וּבֵין בְּעֻלֵי שְׁכָם וַיִּבְגְּדוּ בְּעֻלֵי-שְׁכָם בְּאַבְיִמֶלֶךְ:

(כד) לָבֹא חֲמֵס שְׁבַעִים בְּנֵי-יִרְבֶּעֵל וְדָמָם לְשׁוּם עַל-אַבְיִמֶלֶךְ אַחִיהֶם אֲשֶׁר הִרְגָה אוֹתָם וְעַל בְּעֻלֵי שְׁכָם אֲשֶׁר-חִזְקוּ אֹת-יָדָיו לְהִרְגֹת אֶת-אֲחִיו:

(כה) וַיִּשְׁמְרוּ לוֹ בְּעֻלֵי שְׁכָם מְאֹרְבִים עַל רַאשֵׁי הַהָרִים וַיִּגְזְלוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר-יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדֶּרֶךְ וַיִּגְדּוּ לְאַבְיִמֶלֶךְ:

(כו) וַיָּבֵא גַעַל בֶּן-עֶבֶד וְאֲחִיו וַיַּעֲבְרוּ בְּשָׁכָם וַיִּבְטְחוּ-בּוֹ בְּעֻלֵי שְׁכָם:

(כז) וַיֵּצְאוּ הַשּׂוֹדָה וַיִּבְצְרוּ אֶת-כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וַיָּבֵאוּ בַּיּוֹם אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּקְלְלוּ אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ:

(כח) וַיֹּאמְרוּ גַעַל בֶּן-עֶבֶד מִי-אַבְיִמֶלֶךְ וּמִי-שְׁכָם כִּי נַעֲבְדָנּוּ הֲלֹא בֶן-יִרְבֶּעֵל וּזְבֻל פְּקִידוֹ עֲבָדוּ אֶת-אֲנָשֵׁי חֲמוּר אֲבִי שְׁכָם וּמִדָּוָע נַעֲבְדָנּוּ אֲנַחְנוּ:

(כט) וּלְמִי יִתֵּן אֶת-הָעַם הַזֶּה בְּיָדִי וְאֶסִּירָה אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לְאַבְיִמֶלֶךְ רַבָּה צְבָאָךָ וַצָּאָה:

(ל) וַיִּשְׁמָע זְבֻל שֶׁר-הָעִיר אֶת-דְּבָרֵי גַעַל בֶּן-עֶבֶד וַיַּחֲר אָפוּ:

(לא) וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ בְּתַרְמֵה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל בֶּן-עֶבֶד וְאֲחִיו בָּאִים שְׁכֹמָה וְהַנֶּם צָרִים אֶת-הָעִיר עֲלֶיךָ:

(לב) וַעֲתָה קוּם לְלִילָה אֲתָה וְהָעָם אֲשֶׁר-אֲתָךְ וְאַרְבַּב בְּשׂוֹדָה:

(לג) וְהָיָה בְּבִקְרֹת כְּזֹרֵחַ הַשֶּׁמֶשׁ תִּשְׁכָּח וּפְשַׁטְתָּ עַל-הָעִיר וְהִנֵּה-הִיא וְהָעָם אֲשֶׁר-אֲתָךְ יֵצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לָּו כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ:

(לד) וַיִּקָּם אַבְיִמֶלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ לְלִילָה וַיִּיאָרְבוּ עַל-שְׁכָם אַרְבַּעַה רָאשִׁים:

(לה) וַיֵּצֵא גַעַל בֶּן-עֶבֶד וַיַּעֲמִיד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיִּקָּם אַבְיִמֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר-אֲתָךְ מִן-הַמְּאָרְבִּים:

תרגום יונתן

(כב) וַיִּשְׁרֶט אַבְיִמֶלֶךְ עַל יִשְׂרָאֵל תְּלַת שָׁנִין:

(כג) וַיִּשְׁלַח יְיָ רוּחָא בֵּין אַבְיִמֶלֶךְ וּבֵין יְתָבֵי שְׁכָם וַשְׁקִרוּ יְתָבֵי שְׁכָם בְּאַבְיִמֶלֶךְ:

(כד) לְמִיתֵי חֲטָף שְׁבַעִין בְּנֵי יִרְבַּעֵל וּדְמֵיהוֹן לְשׁוֹאָה עַל אַבְיִמֶלֶךְ אַחִוְהוֹן דְּקֻטֵּל יְתָהוֹן וְעַל יְתָבֵי שְׁכָם דְּתַקִּיפוּ יַת יְדוּהֵי לְמַקְטֵל יַת אַחִוְהֵי:

(כה) וַשְׁוִיאוּ לָהּ יְתָבֵי שְׁכָם כְּמַנִּין עַל רִישֵׁי טוּרֵיָא וְאַנְסִין יַת כָּל דֵּי עֵבֵר עֲלֵיהוֹן בְּאַרְחָא וְאַתְחִנָּא לְאַבְיִמֶלֶךְ:

(כו) וְאַתָּא גַעַל בֶּר עֶבֶד וְאַחִוְהֵי וַעֲבָרוּ בְּשָׁכָם וְאַתְרַחֲצוּ עֲלוּהֵי יְתָבֵי שְׁכָם:

(כז) וַנִּפְקוּ לְחַקְלָא וּקְטִפוּ יַת כַּרְמֵיהוֹן וַעֲצְרוּ וַעֲבָדוּ חֲנֻגִין וַעֲלוּ לְבֵית טַעוּתְהוֹן וְאַכְלוּ וְשָׁתִיאוּ וּלְטִיטוּ יַת אַבְיִמֶלֶךְ:

(כח) וְאַמְר גַּעַל בֶּר עֶבֶד מִן אַבְיִמֶלֶךְ וּמִן שְׁכָם אַרְי נְפֻלְחָנָה הֲלֹא בֶר יִרְבַּעֵל וּזְבֻל שְׁלֻטְנָה פִּלְחוּ יַת אַנְשֵׁי חֲמוּר אַבוּהֵי דְשְׁכָם וּמָא הֵן נְפֻלְחָנָה אֲנַחְנָא:

(כט) וּמִן יִמְסֵר יַת עַמָּא הַדָּן בְּיָדֵי וְאַעֲדֵי יַת אַבְיִמֶלֶךְ וְאַמְר לְאַבְיִמֶלֶךְ טַקֵּס יַת מְשַׁרְיָתְךָ וּפּוֹק:

(ל) וַשְׁמַע זְבוּל רַב קַרְתָּא יַת פְּתַגְמֵי גַעַל בֶּר עֶבֶד וַתְּקַף רַגְזָה:

(לא) וַשְׁלַח אֲזַגְדִּין לְוַת אַבְיִמֶלֶךְ בְּרִז לְמִימֵר הֵא גַעַל בֶּר עֶבֶד וְאַחִוְהֵי אֲתָן לְשְׁכָם וְהָא אֲנוּן צִירִין יַת קַרְתָּא עֲלֶיךָ:

(לב) וּכְעַן קוּם בְּלִילָיָא אֲתָ וְעַמָּא דְעַמְרָךְ וּכְמוֹן בְּחַקְלָא:

(לג) וַיְהִי בְּצַפְרָא כְּמַדְנַח שְׁמֵשָׁא תַקְדָּם וַתְּתַנְגַּד עַל קַרְתָּא וְהָא הוּא וְעַמָּא דֵּי עַמָּה נְפֻקִין לְקַדְמוּתְךָ וַתַּעֲבַד לָהּ כְּמָא דְתִשְׁכַּח יָדְךָ:

(לד) וְקָם אַבְיִמֶלֶךְ וְכָל עַמָּא דֵּי עַמָּה בְּלִילָיָא וּכְמוֹן עַל שְׁכָם אַרְבַּעַה מְשַׁרְיָן:

(לה) וַנִּפְק גַּעַל בֶּר עֶבֶד וְקָם בְּמַעְלָנָא דְתַרְע קַרְתָּא וְקָם אַבְיִמֶלֶךְ וְעַמָּא דֵּי עַמָּה מִן כְּמַנָּא:

תרגום יונתן

(לו) וַחֲזָא גַעַל יַת עֲמָא וַאֲמַר לְזָבוּל הָא עֲמָא נַחַת מְרִישֵׁי טוֹרְיָא וַאֲמַר לֵה זָבוּל יַת טוֹלָא דְטוֹרְיָא אַתְּ חַזִּי כְּגַבְרִיא:

(לז) וַאֲוֹסֶף עוֹד גַּעַל לְמַלְלָא וַאֲמַר הָא עֲמָא נַחַתִּין מִן תְּקַפָּא דְאַרְעָא וּמְשֻׁרִיתָא חַדָּא אַתְיָא מֵאַרְחַ מִיִּשְׂרָאֵל מְעוֹנְנִיא:

(לח) וַאֲמַר לֵה זָבוּל אֵן אַנּוּן פְּתַגְמִיךָ דִּי אַתְּ אָמַר מִן אַבְיִמְלֶךְ אַרְי נַפְלַחְנָה הִלָּא הֵן עֲמָמָא דְקִצְתָּא בֵּה פּוֹק כְּעַן וַאֲגַח קִרְבָּא בֵּה:

(לט) וַנִּפְק גַּעַל קְדָם יְתָבִי שְׂכָם וַאֲגַח קִרְבָּא בְּאַבְיִמְלֶךְ:

(מ) וַרְדֵּפֵה אַבְיִמְלֶךְ וַאֲפֹד מִן קְדָמוֹהִי וַנִּפְלוּ קְטָלִין סְגִיאִין עַד מַעְלָנָא דְתַרְעָא:

(מא) וַיְתִיב אַבְיִמְלֶךְ בְּאַרְוִמָּא וְתַרְדּוּ זָבוּל יַת גַּעַל וַיַּת אַחוּהִי מְלָמִיתֵב בְּשְׂכָם:

(מב) וַהוּדָה בְּיֹוֹמָא דְבִתְרוּהִי וַנִּפְק עֲמָא לְחַקְלָא וַחַוִּיאֵו לְאַבְיִמְלֶךְ:

(מג) וַדְבַר יַת עֲמָא וּפְלַגְנוּן לְתַלְתַּת מְשֻׁרִין וַכַּמֵּן בְּחַקְלָא וַחֲזָא וְהָא עֲמָא נִפְק מִן קִרְתָּא וַקָּם עַלִּיהוּן וּמְחַנּוּן:

(מד) וַאֲבִימְלֶךְ וְכָל מְשֻׁרִין דְעַמָּה אַתְּנַגִּידוּ וַקָּמוּ בְּמַעְלָנָא דְתַרְעָא קִרְתָּא וְתַרְתִּין מְשֻׁרִין אַתְּנַגִּידוּ עַל כָּל דִּי בְּחַקְלָא וַקְטָלוּנוּן:

(מה) וַאֲבִימְלֶךְ אֲגִיחַ קִרְבָּא בְּקִרְתָּא כָּל יוֹמָא הַהוּא וַכַּבֵּשׂ יַת קִרְתָּא וַיַּת עֲמָא דִּי בֵּה קָטַל וַיַּתְרַע יַת קִרְתָּא וַיַּזְרַעֵה מְלַחָא:

(מו) וַשְּׁמַעוּ כָּל יְתָבִי מְגַדֵּל שְׂכָם וַאֲתוּ לְצַרִּיחַ בֵּית אֵל לְמַגְזֵר קָיָם:

(מז) וַאֲתַחַנְוָה לְאַבְיִמְלֶךְ אַרְי אַתְּכַנְשׁוּ כָּל יְתָבִי מְגַדֵּל שְׂכָם:

(מח) וַסִּלַּק אַבְיִמְלֶךְ לְטוֹרָא דְצַלְמוֹן הוּא וְכָל עֲמָא דִּי עַמָּה וַנִּסַּב אַבְיִמְלֶךְ יַת כָּלִבְיָא בִּידָה וַקִּץ סוֹכַת אַעִין וַנִּזְטָלָה וַשׁוּי עַל כְּתוּפֹהִי וַאֲמַר לְעַמָּא דִּי עַמָּה מַה חַזִּיתוּן עַבְדִּית אַחוּ עַבִּידוּ פְּנוּתִי:

עברית

(לו) וַיֵּרָא גַעַל אֶת־הָעֵם וַיֹּאמֶר אֶל־זָבֹּל הִנֵּה־עַם יוֹרֵד מִרְאשֵׁי הַהַרִּים וַיֹּאמֶר אֵלָיו זָבֹּל אַתְּ צָל הַהַרִּים אַתָּה רֹאֵה כְּאֲנָשִׁים:

(לז) וַיִּסֹּף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עַם יוֹרְדִים מֵעַם טַבּוּר הָאָרֶץ וְרֹאש־אֶחָד בָּא מִהַרְדֵּי אֶלּוֹן מְעוֹנְנִים:

(לח) וַיֹּאמֶר אֵלָיו זָבֹּל אַיֵּה אֲפּוֹא פִּיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אַבְיִמְלֶךְ כִּי נַעֲבְדָנוּ הֲלֹא זֶה הָעַם אֲשֶׁר מֵאֲסָתָה בְּוֹ צֹא־נָא עֲתָה וְהִלַּחֵם בּוֹ:

(לט) וַיֵּצֵא גַעַל לִפְנֵי בַעֲלֵי שְׂכָם וַיִּלַּחֵם בְּאַבְיִמְלֶךְ:

(מ) וַיִּרְדְּפֵהוּ אַבְיִמְלֶךְ וַיִּנָּס מִפְּנָיו וַיִּפְלוּ חַלְלִים רַבִּים עַד־פְּתַח הַשָּׁעַר:

(מא) וַיֵּשֶׁב אַבְיִמְלֶךְ בְּאַרְוִמָּה וַיִּגְרַשׂ זָבֹּל אֶת־גַּעַל וְאֶת־אֲחָיו מִשְׁבַּת בְּשְׂכָם: □

(מב) וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיֵּצֵא הָעַם הַשָּׂדֶה וַיִּגְדּוּ לְאַבְיִמְלֶךְ:

(מג) וַיִּקַּח אֶת־הָעַם וַיַּחְצֵם לְשִׁלְשָׁה רֵאשִׁים וַיִּאָרְבַּב בְּשָׂדֶה וַיִּרְא וְהִנֵּה הָעַם יֹצֵא מִן־הָעִיר וַיִּקָּם עֲלֵיהֶם וַיִּכָּם:

(מד) וַאֲבִימְלֶךְ וְהַרְאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעֲמֵדוּ פְּתַח שָׁעַר הָעִיר וַשְּׁנֵי הַרְאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר בְּשָׂדֶה וַיִּכּוּם:

(מה) וַאֲבִימְלֶךְ נִלְחָם בְּעִיר כָּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־הָעִיר וְאֶת־הָעַם אֲשֶׁר־בָּהּ הִרְגָּ וַיַּתִּץ אֶת־הָעִיר וַיַּזְרַעֵה מְלַחָּ: □

(מו) וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בַּעֲלֵי מְגַדֵּל־שְׂכָם וַיָּבֹאוּ אֶל־צַרִּיחַ בֵּית אֵל בְּרִית:

(מז) וַיִּגְדּוּ לְאַבְיִמְלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בַּעֲלֵי מְגַדֵּל־שְׂכָם:

(מח) וַיַּעַל אַבְיִמְלֶךְ הַר־צַלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעַם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּקַּח אַבְיִמְלֶךְ אֶת־הַקְּרֹדֶמוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׁוֹכַת עֲצִים וַיִּשְׁאָה וַיִּשֶׂם עַל־שַׁכְּמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעַם אֲשֶׁר־עִמּוֹ מַה רֹאיתֶם עֲשִׂיתִי מִהָרָו עֲשׂוּ כְמוֹנִי:

עברית

(מט) וַיִּכְרְתוּ גַם-כָּל-הָעָם אִישׁ שׁוֹכֵה וַיִּלְכְּדוּ אַחֲרָי אַבְיִמֶלֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ עַל-הַצְּרִיחַ וַיִּצְיִתוּ עֲלֵיהֶם אֶת-הַצְּרִיחַ בְּאֵשׁ וַיָּמָתוּ גַם כָּל-אֲנָשֵׁי מַגְדָּל-שָׁכֶם כְּאֵלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה:

□

(נ) וַיִּלְךְ אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-תַּבְּצִי וַיַּחֲזֵן בְּתַבְּצִי וַיִּלְכְּדָהּ:

(נא) וּמַגְדָּל-עֵז הָיָה בְּתוֹךְ-הָעִיר וַיִּנְסוּ שָׁמָּה כָּל-הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׂימַי וְכָל־בְּעָלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל-גִּגְּ הַמַּגְדָּל:

(נב) וַיָּבֵא אַבְיִמֶלֶךְ עַד-הַמַּגְדָּל וַיִּלְחָם בּוֹ וַיַּגִּישׁ עַד-פֶּתַח הַמַּגְדָּל לְשַׂרְפוֹ בְּאֵשׁ:

(נג) וַתִּשְׁלַךְ אִשָּׁה אַחַת פֶּלַח רֶכֶב עַל-רֹאשׁ אַבְיִמֶלֶךְ וַתַּרְצֵן אֶת-גִּלְגָּלְתָּו:

(נד) וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל-הַנָּעַר וַנְּשֵׂא כָלִיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלַךְ חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי פֶן-יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הִרְגָתְהוּ וַיִּדְקְרְהוּ נַעֲרוֹ וַיָּמָתוּ:

(נה) וַיִּרְאוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל כִּי מָת אַבְיִמֶלֶךְ וַיִּלְכְּדוּ אִישׁ לְמַקְמוֹ:

(נו) וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֶת רַעַת אַבְיִמֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאֲבִיו לְהִרְגֵהוּ אֶת-שִׁבְעִים אַחָיו:

(נז) וְאֵת כָּל-רַעַת אֲנָשֵׁי שָׁכֶם הֵשִׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם וַתָּבֵא אֱלֹהִים קִלְלַת יוֹתָם בֶּן-יִרְבֶּעֵל: □

י (א) וַיִּקָּם אַחֲרָי אַבְיִמֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל תּוֹלַע בֶּן-פּוֹאֵה בֶן-דָּוִד וְאִישׁ יִשְׁשַׁכָּר וְהוּא יָשֵׁב בְּשֹׁמֵר בְּהַר אֶפְרָיִם:

(ב) וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת וַיִּקְבְּרָ בְּשֹׁמֵר: □

(ג) וַיִּקָּם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה:

(ד) וַיְהִי-לֹו שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִים עַל-שְׁלֹשִׁים עִזִּים וּשְׁלֹשִׁים עִזִּים לָהֶם לָהֶם יִקְרָאוּ מִן־יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד:

(ה) וַיָּמָת יָאִיר וַיִּקְבְּרָ בְּקִמּוֹן: □

תרגום יונתן

(מט) וַקְצוּ אֵף כָּל עַמָּא גְבַר סוֹכָה וַאֲזָלוּ בְּתַר אַבְיִמֶלֶךְ וַשׁוּיָאוּ עַל צְרִיחַ וַאֲדָלִיקוּ עֲלֵיהוֹן יַת צְרִיחַ בְּנוֹרָא וַאֲתַקְטְלוּ אֵף כָּל אַנְשֵׁי מַגְדָּל שָׁכֶם כְּאַלְף גְּבַר וְאִתְתָּא:

(נ) וַאֲזַל אַבְיִמֶלֶךְ לְתַבְּצִי וַשְּׂרָא בְּתַבְּצִי וַכְּבָשָׂה:

(נא) וּמַגְדָּל תַּקִּיף הָוָה בְּגוֹ קַרְתָּא וַאֲפִיכוּ לְתַמָּן כָּל גְּבַרְיָא וְנִשְׂיָא וְכָל יַתְבֵּי קַרְתָּא וַאֲגִיפוּ בְּאַפִּיהוֹן וְסָלִיקוּ עַל אַגְר מַגְדָּלָא:

(נב) וַאֲתָא אַבְיִמֶלֶךְ עַד מַגְדָּלָא וַאֲגִיחַ קַרְבָּא בֵּה וְקָרַב עַד תַּרְע מַגְדָּלָא לְאוֹקְדוּתָהּ בְּנוֹרָא:

(נג) וַרְמַת אֲתַתָּא חֲדָא פְּלָגוּת רֶכֶב רַחֲיָא עַל רִישָׁא דְאַבְיִמֶלֶךְ וַרַעַת יַת גִּלְגָּלְתָּהּ:

(נד) וַקְרָא בְּפָרִיעַ לְעֵלְמָא נָטַל זִינָה וַאֲמַר לָהּ שְׁלַף חַרְבְּךָ וְקַטְלַנִי דְלִמָּא יִמְרוּן עֲלֵי אֲתַתָּא קַטְלַתָּהּ וְקַטְלָה עֵלְמָה וּמִית:

(נה) וַחֲזוּ גְבַר יִשְׂרָאֵל אַרְי מִית אַבְיִמֶלֶךְ וַאֲזָלוּ אַנְשֵׁי לְאַתְרָהּ:

(נו) וַאֲתִיב יִי יַת בִּישַׁת אַבְיִמֶלֶךְ דְּעַבַד לְאַבְוָהִי לְמַקְטַל יַת שִׁבְעִין אַחָוָהִי:

(נז) וַיַּת כָּל בִּישַׁת אַנְשֵׁי שָׁכֶם אֲתִיב יִי בְּרִישִׁיהוֹן וַאֲתַת לְהוֹן לְנִטַּת יוֹתָם בַּר יִרְבֶּעֵל:

י (א) וַקָּם בְּתַר אַבְיִמֶלֶךְ לְמַפְרַק יַת יִשְׂרָאֵל תּוֹלַע בַּר פּוֹאֵה בַר דָּוִד גְּבַרָא מִשְׁבָּטָא דְבֵית יִשְׁשַׁכָּר וְהוּא יַתְבַּ בְּשֹׁמֵר בְּטוֹרָא דְבֵית אֶפְרָיִם:

(ב) וְדָן יַת יִשְׂרָאֵל עֶסְרִין וְתַלַּת שָׁנִין וּמִית וַאֲתַקְבְּרָ בְּשֹׁמֵר:

(ג) וַקָּם בְּתַרוּהִי יָאִיר גִּלְעָדָא וְדָן יַת יִשְׂרָאֵל עֶסְרִין וְתַרְתִּין שָׁנִין:

(ד) וַהוּו לָהּ תַלְתִּין בְּנִין רִכְיִבִין עַל תַּלְתִּין עֲלִין וְתַלְתִּין קַרְוִין לְהוֹן לְהוֹן קַרְו פְּפָרְגִי יָאִיר עַד יוֹמָא הַדָּן דִּי בְּאַרְעָא דְגִלְעָד:

(ה) וּמִית יָאִיר וַאֲתַקְבְּרָ בְּקִמּוֹן:

תרגום יונתן

(ו) ואוסיפו בני ישראל למעבד דביש קדם יי ופלחו ית בעלזא וית עשתרתא וית טעות ארם וית טעות צידון וית טעות מואב וית טעות בני עמון וית טעות פלשתאי ושבקו ית פלחנא דיי ולא פלחו קדמוהי:

(ז) ותקף רגזא דיי בישראל ומסרנון ביד פלשתאי וביד בני עמון:

(ח) ודחקו ושעבידו ית בני ישראל בשתא ההיא תמניא עסרי שנין ית כל בני ישראל דבעברא דירדנא בארעא אמראה די בגלעד:

(ט) ועברו בני עמון ית ירדנא לאגחא קרבא אף ביהודה ובדבית בנימין ובדבית אפרים ועקת לישראל לחדא:

(י) וזעיקו בני ישראל קדם יי למימר חבנא קדמך וארי שבקנא ית פלחנא דיי אלהנא ופלחנא ית בעלזא:

(יא) ואמר יי לבני ישראל הלא ממצרים ומן אמראה ומן בני עמון ומפלשתאי:

(יב) וצידונאי ועמלקאי ואנשי מעון דחקו יתכוון ובעיתון קדמי ופרקית יתכוון מיריהון:

(יג) ואתון שבקותון פלחני ופלחתון לטעות עממיא בכז לא אוסיף למפרק יתכוון:

(יד) איזילו ובעו מן טענתא דאתרעיתון בהון האם יכלין למפרקכון בעדן עקתכון:

(טו) ואמרו בני ישראל קדם יי חבנא עבד את לנא ככל דתקן קדמך ברם שיובנא כען יומא דן:

(טז) ואעדריאו ית טעות עממיא מביניהון ופלחו קדם יי ועקת נפשה בעמל ישראל:

(יז) ואתכנישו בני עמון ושרו בגלעד ואתכנישו בני ישראל ושרו במצפה:

(יח) ואמרו עמא רברבי גלעד גבר לחברה מן גברא דישרי לאגחא קרבא בבני עמון יהי לריש לכל יתבי גלעד:

יא (א) ויפתח גלעדא הנה גבר חילא והוא בר אתתא פנדקיתא ואוליד גלעד יית יפתח:

עברית

(ו) ויסיפו בני ישראל לעשות הרע בעיני יי ויעבדו את-הבעלים ואת-העשתרות ואת-אלהי ארם ואת-אלהי צידון ואת אלהי מואב ואת אלהי בני-עמון ואת אלהי פלשתים ויעזבו את-יי ולא עבדוהו:

(ז) ויחר-אף יי בישראל וימכרם ביד-פלשתים וביד בני עמון:

(ח) וירעצו וירצצו את-בני ישראל בשנה ההיא שמנה עשרה שנה את-כל-בני ישראל אשר בעבר הירדן בארץ האמרי אשר בגלעד:

(ט) ויעברו בני-עמון את-הירדן להלחם גם-ביהודה ובבנימין ובבית אפרים ותצר לישראל מאד:

(י) ויזעקו בני ישראל אל-יי לאמר חטאנו לך וכי עזבנו את-אלהינו ונעבד את-הבעלים: ▫

(יא) גיאמר יי אל-בני ישראל הלא ממצרים ומן-האמרי ומן-בני עמון ומן-פלשתים:

(יב) וצידונים ועמלק ומעון לחצו אתכם ותצעקו אלי ואושיעה אתכם מידם:

(יג) ואתם עזבתם אותי ותעבדו אלהים אחרים לכן לא-אוסיף להושיע אתכם:

(יד) לכו וזעקו אל-האלהים אשר בחרתם בם הנה יושיעו לכם בעת צרתכם:

(טו) ויאמרו בני-ישראל אל-יי חטאנו עשה-אתה לנו ככל-הטוב בעיניך אך הצילנו נא היום הנה:

(טז) ויסירו את-אלהי הנכר מקרבם ויעבדו את-יי ותקצר נפשו בעמל ישראל: ▫

(יז) ויצעקו בני עמון ויחנו בגלעד ויאספו בני ישראל ויחנו במצפה:

(יח) ויאמרו העם שרי גלעד איש אל-רעהו מי האיש אשר יחל להלחם בבני עמון יהיה לראש לכל ישרי גלעד: ▫

יא (א) ויפתח הגלעדי היה גבור חיל והוא בן-אשה זונה ויולד גלעד את-יפתח:

עברית

(ב) ותלד אשת-גלעד לו בנים ויגדלו בני-האשה ויגרשו את-יפתח ויאמרו לו לא-תנחל בבית-אבינו כי בן-אשה אחרת אתה:

(א) ויברח יפתח מפני אחיו וישב בארץ טוב ויתלקטו אל-יפתח אנשים רילים ויצאו עמו: ▫

(ד) ויהי מימים וילחמו בני-עמון עם-ישראל:

(ה) ויהי כאשר-נלחמו בני-עמון עם-ישראל וילכו זקני גלעד לקחת את-יפתח מארץ טוב:

(ו) ויאמרו ליפתח לכה והייתה לנו לקצין ונלחמה בבני עמון:

(ז) ויאמר יפתח לזקני גלעד הלא אתם שנאתם אותי ותגרשוני מבית אבי ומדוע באתם אלי עתה כאשר צר לכם:

(ח) ויאמרו זקני גלעד אל-יפתח לכן עתה שבנו אליך והלכת עמנו ונלחמת בבני עמון והיית לנו לראש לכל ישיבי גלעד:

(ט) ויאמר יפתח אל-זקני גלעד אם-משיבים אתם אותי להלחם בבני עמון ונתן יי אותם לפני אנכי אהיה לכם לראש:

(י) ויאמרו זקני-גלעד אל-יפתח יי יהיה שמע בינותינו אם-לא כדברך כן נעשה:

(יא) וילך יפתח עם-זקני גלעד וישמו העם אותו עליהם לראש ולקצין וידבר יפתח את-כל-דבריו לפני יי במצפה: ▫

(יב) וישלח יפתח מלאכים אל-מלך בני-עמון לאמר מה-לי ולך כי-באת אלי להלחם בארצי:

(יג) ויאמר מלך בני-עמון אל-מלכאכי יפתח כי-לקח ישראל את-ארצי בעלותו ממצררים מארנון ועד-היבק ועד-הירדן ועתה השיבה אתהן בשלום:

(יד) ויוסף עוד יפתח וישלח מלאכים אל-מלך בני עמון:

(טו) ויאמר לו כה אמר יפתח לא-לקח ישראל את-ארץ מואב ואת-ארץ בני עמון:

תרגום יונתן

(ב) וילידת אתת גלעד לה בנין ודביאו בני אתתא ותריכו ית יפתח ואמרו לה לא תחסן בבית אבונא ארי בר אתתא אחרי את:

(א) וערק יפתח מן קדם אחוהי ויתב בארעא טבא ואתכנישו לנת יפתח גברין סריקין ונפקו עמה:

(ד) והנה מזמן יומין ואגיוחו קרבא בני עמון עם ישראל:

(ה) והנה כד אגיוחו קרבא בני עמון עם ישראל ואזלו סבי גלעד למדבר ית יפתח מארע טב:

(ו) ואמרו ליפתח איתא ותהי לנא לרבא ונגיח קרבא בבני עמון:

(ז) ואמר יפתח לסבי גלעד הלא אתון סגיתון יתי ותרכתוני מבית אבא ומא דן אתיתון לנתי כען כד עקת לכו:

(ח) ואמרו סבי גלעד ליפתח בכן כען תבנא לנתך ותהך עמנא ותגיח קרבא בבני עמון ותהי לנא לריש לכל יתבי גלעד:

(ט) ואמר יפתח לסבי גלעד אם מתיבין אתון יתי לאגחא קרבא בבני עמון וימסר יי תהון קדמי אנא אהוי לכו לריש:

(י) ואמרו סבי גלעד ליפתח מימרא דיי יהי סהיד בינינא אם לא כפתגמך כן נעבד:

(יא) ואזל יפתח עם סבי גלעד ומניאו עמא יתה עליהון לריש ולרבא וסדר יפתח ית כל פתגמוהי קדם יי במצפא:

(יב) ושלח יפתח אזגדין לות מלכא דבני עמון למימר מה לי ולך ארי אתיתא לנתי לאגחא קרבא בארעי:

(יג) ואמר מלכא דבני עמון לאזגדי יפתח ארי נסב ישראל ית ארעי במסקה ממצררים מארנונא ועד יבקא ועד ירדנא וכען אתיב יתהן בשלם:

(יד) ואוסף עוד יפתח ושלח אזגדין לות מלכא דבני עמון:

(טו) ואמר לה פדנן אמר יפתח לא נסב ישראל ית ארעא דמואב וית ארעא בני עמון:

(טז) כִּי בַעֲלוֹתֵם מִמִּצְרַיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר עַד-יַם-סוּף וַיָּבֵא קְדָשָׁה:

(יז) וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכָיִם אֶל-מֶלֶךְ אֲדוּם לֵאמֹר אַעֲבֹרָה-נָא בְּאַרְצְךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֲדוּם וְגַם אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדָשׁ:

(יח) וַיֵּלֶךְ בְּמִדְבַר וַיִּסַּב אֶת-אַרְצוֹ אֲדוּם וְאֶת-אַרְצוֹ מוֹאָב וַיָּבֵא מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ לְאַרְצוֹ מוֹאָב וַיַּחֲנוּן בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא-בָּאוּ בְּגִבּוֹל מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב:

(יט) וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכָיִם אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ-הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעֲבֹרָה-נָא בְּאַרְצְךָ עַד-מְקוֹמִי:

(כ) וְלֹא-הֶאֱמִין סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל עֲבַר בְּגִבּוֹלוֹ וַיֹּאסֶף סִיחֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בִּיהֻצָה וַיִּלְחָם עִם-יִשְׂרָאֵל:

(כא) וַיִּתֵּן יְיָ אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-סִיחֹן וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּם וַיִּירֶשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-אַרְצוֹ הָאֱמֹרִי וַיֹּשֶׁב הָאֶרֶץ הַהִיא:

(כב) וַיִּירֶשׁוּ אֶת כָּל-גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאַרְנוֹן וְעַד-הַיַּבֵּק וּמִן-הַמִּדְבָּר וְעַד-הַיַּרְדֵּן:

(כג) וַעֲתָה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת-הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִירֶשְׁנֵם:

(כד) הֲלֹא אַתָּה אֲשֶׁר יוֹרִישֵׁנִי כְּמוֹשׁ אֱלֹהֵיךָ אוֹתוֹ תִירֶשׁ וְאַתָּה כָּל-אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירֶשׁ:

(כה) וַעֲתָה הַטּוֹב טוֹב אַתָּה מִכָּלֵק בֶּן-צְפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב הַרּוֹב רֹב עִם-יִשְׂרָאֵל אִם-נִלְחָם נִלְחָם בָּם:

(כו) בְּשֹׁבֹת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבוֹן וּבְבִנְוֹתָיָהּ וּבְעַרְעוֹר וּבְבִנְוֹתָיָהּ וּבְכָל-הָעָרִים אֲשֶׁר עַל-יַדֵּי אַרְנוֹן שָׁלַשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וּמִדּוּעַ לֹא-הִצַּלְתֶּם בְּעַת הַהִיא:

(כז) וְאַנְכִּי לֹא-חֲטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עָשִׂה אֵתִי רָעָה לְהִלְחָם בִּי יִשְׁפֹט יְיָ הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן:

(כח) וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל-דְּבַרִּי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו: ◻

(טז) אָרִי בְּמִסְקֵהוֹן מִמִּצְרַיִם וַאֲזַל יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַרָא עַד יָמָא דְסוּף וַאֲתָא לְרַקָּם:

(יז) וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אַזְגָּדִין לְנֹת מֶלְכָא דְאֲדוּם לְמִימַר אַעֲבַר כְּעַן בְּאַרְעֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלְכָא דְאֲדוּם וְאַף לְנֹת מֶלְכָא דְמוֹאָב שָׁלַח וְלֹא קִבַּל וַיִּתִּיב יִשְׂרָאֵל בְּרַקָּם:

(יח) וַאֲזַל בְּמִדְבַרָא וַאֲקַף יַת אַרְעֵי אֲדוּם וַיַּת אַרְעֵי מוֹאָב וַאֲתוּ מִמִּדְנַח שְׁמֵשׁא לְאַרְעֵי דְמוֹאָב וַיִּשְׂרוּ בְּעֵבֶרָא דְאַרְנוֹן וְלֹא עָלוּ בְּתַחוּם מוֹאָב אָרִי אַרְנוֹן תַּחוּם מוֹאָב:

(יט) וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אַזְגָּדִין לְנֹת סִיחוֹן מֶלְכָא דְאֱמֹרָאָה מֶלְכָא דְחֶשְׁבוֹן וַאֲמַר לֵיהּ יִשְׂרָאֵל נַעֲבַר כְּעַן בְּאַרְעֶךָ עַד אַתְרֵי:

(כ) וְלֹא הִימִין סִיחוֹן יַת יִשְׂרָאֵל לְמַעֲבַר בְּתַחוּמָהּ וּכְנַשׁ סִיחוֹן יַת כָּל עַמָּה וַיִּשְׂרוּ בִּיהֻצָה וַאֲגִיחַ קְרָבָא עִם יִשְׂרָאֵל:

(כא) וּמָסַר יְיָ אֱלֹהֵי דְיִשְׂרָאֵל יַת סִיחוֹן וַיַּת כָּל עַמָּה בְּיַדֵּי דְיִשְׂרָאֵל וּמְחוּנוֹן וַיִּרִית יִשְׂרָאֵל יַת כָּל אַרְעֵי אֱמֹרָאָה יַתְּבֵי אַרְעֵי הַהִיא:

(כב) וַיִּרִיתוּ יַת כָּל תַּחוּם אֱמֹרָאָה מֵאַרְנוֹנָא וְעַד יַבְקָא וּמִן מִדְבַרָא וְעַד יַרְדֵּנָא:

(כג) וּכְעַן יְיָ אֱלֹהֵי דְיִשְׂרָאֵל תִּרְדֵּךְ יַת אֱמֹרָאָה מִן קַדָּם עַמָּה יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה מִדְּמִי לְמִירְתָּהּ:

(כד) הֲלֹא יַת דְּיַחְסִנְנֶךָ כְּמוֹשׁ טַעֲנֶתְךָ יַתָּה תַּחְסִין וַיַּת כָּל דְּתִרְדֵּךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִן קַדְמִינָא יַתָּה נִירְתֵּךְ:

(כה) וּכְעַן הַטּוֹב טַב אַתָּה מִכָּלֵק בֶּר צְפּוֹר מֶלְכָא דְמוֹאָב הַמִּדְּן דִּן עִם יִשְׂרָאֵל אִם קְרָבָא אֲגִיחַ בְּהוֹן:

(כו) כִּד יַתְּבֵי יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבוֹן וּבְכַפְרִנְהָא וּבְעַרְעוֹר וּבְכַפְרִנְהָא וּבְכָל קְרוּבָיָא דְעַל תַּחוּמֵי אַרְנוֹן תִּלְתֵּי מְאָה שָׁנִין וּמָא דִּן לֹא שׁוּבְתוֹן בְּעַדְנָא הַהִיא:

(כז) וְאַנָּא לֹא חֲטִית לָךְ וְאַתָּה עֲבַד עִמִּי בִישָׂא לְאַגְחָא קְרָבָא בִּי יַדִּין יְיָ דְעֲבַד דִּינָא יוֹמָא דִּן בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן:

(כח) וְלֹא קִבַּל מֶלְכָא דְבְנֵי עַמּוֹן לְפִתְגָמִי יִפְתָּח דְשָׁלַח לְנֹתָהּ:

עברית

תרגום יונתן

(כט) וַיִּשְׁרַת עַל יַפְתָּח רוּחַ גְּבוּרָא מִן קָדָם יְיָ וַעֲבַר יָת גַּלְעָד וַיִּת מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבַר יָת מְצַפְּיָא דְגַלְעָד וּמְצַפְּיָא דְגַלְעָד עֲבַר עֲמוֹן:

(ל) וְקָיִם יַפְתָּח קָיִם קָדָם יְיָ וַאֲמַר אִם מִמָּסַר תִּמְסַר יָת בְּנֵי עֲמוֹן בְּיָדִי:

(לא) וַיְהִי דִיפִיק מִפִּיק בַּר מְדַשִּׁי בֵּיתִי לְקַדְמוּתִי כַּד אֲתוּב בְּשָׁלָם מִבְּנֵי עֲמוֹן וַיְהִי קָדָם יְיָ וַאֲסַקְנָה עֲלֵתָא:

(לב) וַעֲבַר יַפְתָּח לֹות בְּנֵי עֲמוֹן לְאַגְחָא קַרְבָּא בְּהוּן וּמְסַרְנוּן יְיָ בִּידָה:

(לג) וּמְחַנּוּן מְעֻרְעֵר עַד מַעֲלָנָא דְמַנִּית עֶסְרִין קַרוּיָן וְעַד מִיִּשְׁר פְּרַמִּיא מַחְתָּא רַבְתָּא לְחַדָּא וַאֲתַבְּרוּ בְּנֵי עֲמוֹן מִן קָדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

(לד) וַאֲתָא יַפְתָּח לְמְצַפְּיָא לְבֵיתָהּ וְהָא בְּרַתָּה נִפְקַת לְקַדְמוּתָהּ בְּתַפִּין וּבְחַנְגִּין וּלְחֹודר הִיא יַחֲיִדָה לִית לָהּ מְנָה בַר אוֹ בְּרַת:

(לה) וַהֲנָה כַּד חָזַי יָתָהּ וּבִזַּע יָת לְבוּשׁוּהִי וַאֲמַר וַי בְּרַתִּי אַכְרַעָא אַכְרַעְתִּינִי וְאֵת הָרוּת בְּעַכְרִי וַאֲנָא פְּתַחִית פּוּמִי בְּנִדְר קָדָם יְיָ וְלֹא אֵיכּוּל לְמִיתָב:

(לו) וַאֲמַרְת לָהּ אַבָּא פְּתַחְתָּא יָת פּוּמָךְ בְּנִדְר קָדָם יְיָ עֲבִיד לִי כְּמָא דִּי נִפִּיק מִפּוּמָךְ בְּתַר דְּעֲבַר לָךְ יְיָ פְּרַעְנוּתָא מִבְּעַלִּי דְבִבְךָ מִבְּנֵי עֲמוֹן:

(לז) וַאֲמַרְת לְאַבוּהָא יַתְעַבַּד לִי פְּתַגְמָא דְדָן שְׂבִיק מְנִי תְרִין יַרְחִין וְאֵהָךְ וַאֲתַנְגִּיד עַל טוּרִיא וְאַבְכָּה עַל בְּתוּלִי אַנָּא וְחַבְרַתִּי:

(לח) וַאֲמַר אַזִּילִי וּשְׁלַח יָתָהּ תְרִין יַרְחִין וְאַזְלַת הִיא וְחַבְרַתָּהּ וּבְכַת עַל בְּתוּלָהּ עַל טוּרִיא:

(לט) וַהֲנָה מְסוּף תְרִין יַרְחִין וְתַבַּת לֹות אַבוּהָא וְעַבַּד לָהּ יָת נְדָרָה דִּי נָדַר וְהִיא לֹא יָדַעַת גְּבַר וְהוּת לְגוּרָא בְּיִשְׂרָאֵל:

[תוספת):

כַּדִּיל דְּלֹא לְאַסְקָא גְבַר יָת בְּרָהּ וַיִּת בְּרַתָּהּ לְעֲלֵתָא כְּמָא דְעַבַּד יַפְתָּח גַּלְעָדָהּ וְלֹא שְׂאֵל לְפִינְחָס כְּהֵנָּא וְאֵלוּ שְׂאֵל לְפִינְחָס כְּהֵנָּא הִנֵּה פִרְק יָתָהּ בְּרַמִּין:]

(כט) וַתְּהִי עַל-יַפְתָּח רוּחַ יְיָ וַיַּעֲבַר אֶת-הַגַּלְעָד וְאֶת-מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבַר אֶת-מְצַפְּהָ גַלְעָד וּמְצַפְּהָ גַלְעָד עֲבַר בְּנֵי עֲמוֹן:

(ל) וַיִּדַּר יַפְתָּח נְדָר לֵי אֱמַר אִם-נִתְּוִן תִּתֶּן אֶת-בְּנֵי עֲמוֹן בְּיָדִי:

(לא) וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדִּלְתִּי בֵּיתִי לְקַרְאֲתִי בְּשׁוּבִי בְּשָׁלוֹם מִבְּנֵי עֲמוֹן וְהָיָה לִי וְהַעֲלִיתִיהוּ עִלָּה: □

(לב) וַיַּעֲבַר יַפְתָּח אֶל-בְּנֵי עֲמוֹן לְהַלְחֵם בָּם וַיִּתְּנֵם יְיָ בְּיָדוֹ:

(לג) וַיִּכְּם מְעֻרְעֵר וְעַד-בְּאֶף מַנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אַבְל כְּרָמִים מִכָּה גְדוּלָהּ מְאֹד וַיִּפְנְעוּ בְּנֵי עֲמוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: □

(לד) וַיָּבֵא יַפְתָּח הַמְצַפְּהָ אֶל-בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בַתּוֹ יֵצֵאת לְקַרְאֲתוֹ בְּתַפִּים וּבְמַחְלוֹת וְרַק הִיא יַחֲיִדָה אֵין-לוֹ מִמֶּנּוּ בֶן אוֹ-בַת:

(לה) וַיְהִי כִּרְאוּתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֵהָךְ בַּתִּי הִכְרַעַתְנִי וְאֵת הַיָּת בְּעַכְרִי וְאַנְכִי פְּצִיתִי פִּי אֶל-יְיָ וְלֹא אוֹכַל לְשׁוּב:

(לו) וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פְּצִיתָה אֶת-פִּיךָ אֶל-יְיָ עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּיךָ אַחֲרַי אֲשֶׁר עֲשֵׂה לָךְ יְיָ נִקְמוֹת מֵאֲבִיךָ מִבְּנֵי עֲמוֹן:

(לז) וַתֹּאמֶר אֶל-אָבִיהָ יַעֲשֵׂה לִי הַדְּבָר הַזֶּה הַרְפָּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְאַלְכָה וַיְרַדְתִּי עַל-הַהָרִים וְאַבְכָּה עַל-בְּתוּלִי אָנְכִי (ורעיתִי) [ורעותִי]:

(לח) וַיֹּאמֶר לָכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא וְרַעוּתֶיהָ וַתִּבֶּן עַל-בְּתוּלֶיהָ עַל-הַהָרִים:

(לט) וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתִּשְׁבֵּ אֶל-אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת-נְדָרוֹ אֲשֶׁר נָדַר וְהִיא לֹא-יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי-חֹק בְּיִשְׂרָאֵל:

(מ) מימים ו מימה תלכנה בנות ישראל לתנות לבת-יפתח הגלעדי ארבעת ימים בשנה: ^פ
 יב (א) ויצעק איש אפרים ויעבר צפונה ויאמרו ליפתח מדוע עברת להלחם בבני-עמון ולנו לא קראת ללכת עמך ביתך נשרף עליך באש:
 (ב) ויאמר יפתח אליהם איש ריב הייתי אני ועמי ובני-עמון מאד ואזעק אתכם ולא-הושעתם אותי מידם:
 (ג) ואראה כי-אינך מושיע ואשימה נפשי בכפל ואעברה אל-בני עמון ויתגם יי בידי ולמה עליכם אלי היום הנה להלחם בי:
 (ד) ויקבץ יפתח את-כל-אנשי גלעד וילחם את-אפרים ויכו אנשי גלעד את-אפרים כי אמרו פליטי אפרים אתם גלעד בתוך אפרים בתוך מנשה:
 (ה) וילכד גלעד את-מעברות הירדן לאפרים והיה כי יאמרו פליטי אפרים אעברה ויאמרו לו אנשי-גלעד האפרתי אתה ויאמר לא:
 (ו) ויאמרו לו אמר-נא שבלת ויאמר סבלת ולא יכין לדבר כן ויאחזו אותו וישחטוהו אל-מעברות הירדן ויפל בעת ההיא מאפרים ארבעים ושנים אלה:
 (ז) וישפט יפתח את-ישראל שש שנים וימת יפתח הגלעדי ויקבר בערי גלעד: ^פ
 (ח) וישפט אחריו את-ישראל אבצן מבית לחם:
 (ט) ויהי-לו שלשים בנים ושלשים בנות שלח החוזה ושלשים בנות הביא לבניו מן-חוץ וישפט את-ישראל שבע שנים:
 (י) וימת אבצן ויקבר בבית לחם: ^פ
 (יא) וישפט אחריו את-ישראל אילון הזבולני וישפט את-ישראל עשר שנים:
 (יב) וימת אילון הזבולני ויקבר באילון בארץ זבולן: ^פ
 (יג) וישפט אחריו את-ישראל עבדון בן-הלל הפרעתוני:
 (יד) ויהי-לו ארבעים בנים ושלשים בני בנים רכבים על-שבעים עירם וישפט את-ישראל שמונה שנים:

(מ) מזמן לזמן אזלו בנת ישראל לאלאה לבת יפתח גלעדאה ארבעא יומין בשתא:
 יב (א) ואתכנש אנש אפרים ועבר לצפונא ואמרו ליפתח מא הן עברתא לאגחא קרבא בבני עמון ולנא לא קריתא למיזל עמך ביתך נוקד עליך בנורא:
 (ב) ואמר יפתח להון אנש הן הוייתי אנא ועמי ובני עמון לחרא ובעית אנא מנכון ולא פרקתון יתי מידהון:
 (ג) וחזית ארי ליתך פרק ומסרית נפשי כעל גב לאתקטלא ועברית לות בני עמון ומסרנון יי בידי ולמא סלקתון לותי יומא הן לאגחא קרבא בי:
 (ד) וכנש יפתח ית כל אנשי גלעד ואגח קרבא עם דבית אפרים ומחו אנשי גלעד ית דבית אפרים ארי אמרו משיזביא דבית אפרים מה אתון חשיבין דבית גלעד בני בית אפרים בגו בית מנשה:
 (ה) ואחרו דבית גלעד ית מגיזת ירדנא על דבית אפרים והוה פד אמר חד ממשיזביא דבית אפרים אעבר ואמרין לה אנשי גלעד אפרתי את ואמר לא:
 (ו) ואמרין לה אמר כען שבלתא ואמר סבלתא ולא מתקן למללא כן ואחדין לה ונכסין לה במזיגת ירדנא ואתקטלו בעדנא ההיא מאפרים ארבעין ותריין אלפין:
 (ז) ודן יפתח ית ישראל שית שנין ומית יפתח גלעדאה ואתקבר בקרוי גלעד:
 (ח) ודן בתרוהי ית ישראל אבצן דמבית לחם:
 (ט) והוה לה תלתין בנין ותלתין בנן שלח לכרא ותלתין בנן כלן אעל לבנוהי מן ברא ודן ית ישראל שבע שנין:
 (י) ומית אבצן ואתקבר בבית לחם:
 (יא) ודן בתרוהי ית ישראל אילון דמבית זבולן ודן ית ישראל עסר שנין:
 (יב) ומית אילון דבית זבולן ואתקבר באילון בארע זבולן:
 (יג) ודן בתרוהי ית ישראל עבדון בר הלל דמפרעתון:
 (יד) והוה לה ארבעין בנין ותלתין בני בנין רכיבין על שבעין עליו ודן ית ישראל תמניא שנין:

עברית

(טו) וַיָּמָת עֲבָדָיו בְּזֶה-הַלֵּל הַפְּרָעָתוֹנִי וַיִּקְבֹּר בְּפְרָעָתוֹן בְּאַרְצֵי אֲפֹרִים בְּהַר הָעֵמֶלְקִי: ▫

יג (א) וַיִּסִּיפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְיָ וַיִּתְּנֵם יְיָ בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה: ▫

(ב) וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצֹּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדְּנִי וּשְׁמוֹ מְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ עֶקְרָה וְלֹא יָלְדָה:

(ג) וַיִּרְא מְלֹאֲדֵי יְיָ אֶל-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה-נָא אֶת-עֶקְרָה וְלֹא יָלְדָת וְהָרִית וַיִּלְדָת בֶּן:

(ד) וְעַתָּה הַשְּׁמָרִי נָא וְאֶל-תִּשְׁתִּי יָיִן וְשִׁכָר וְאֶל-תֹּאכְלֵי כָל-טָמֵא:

(ה) כִּי הִנֵּךְ הָרָה וַיִּלְדָת בֶּן וּמוֹרָה לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ כִּי-נִזְזִיר אֱלֹהִים יְהִיֶּה הַנְּעָר מִן-הַבֶּטֶן וְהוּא יִחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

(ו) וַתִּבֹּא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִשְׁתָּה לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי וּמְרָאֵהוּ כְּמִרְאֵה מְלֹאֲדֵי הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שָׂאֲלָתִיהוּ אִי-מַגֵּה הוּא וְאֶת-שְׁמוֹ לֹא-הִגִּיד לִי:

(ז) וַיֹּאמֶר לִי הִנֵּךְ הָרָה וַיִּלְדָת בֶּן וְעַתָּה אֶל-תִּשְׁתִּי ו יָיִן וְשִׁכָר וְאֶל-תֹּאכְלֵי כָל-טָמֵא כִּי-נִזְזִיר אֱלֹהִים יְהִיֶּה הַנְּעָר מִן-הַבֶּטֶן עַד-יוֹם מוֹתוֹ: ▫

(ח) וַיַּעֲתֵר מְנוּחַ אֶל-יְיָ וַיֹּאמֶר בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחַת יְבוּא-נָא עוֹד אֵלֵינוּ וַיִּוָּרְנוּ מֵה-נַעֲשֶׂה לַנְּעָר הַיּוֹלֵד:

(ט) וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מְנוּחַ וַיָּבֵא מְלֹאֲדֵי הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל-הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בְּשָׂדֶה וּמְנוּחַ אִישָׁה אֵין עִמָּה:

(י) וַתִּמְהַר הָאִשָּׁה וַתִּרְץ וַתִּגַּד לְאִשְׁתָּה וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נֹרָא אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר-בָּא בְּיוֹם אֵלַי:

(יא) וַיִּקָּם וַיִּלָּךְ מְנוּחַ אַחֲרַי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֵא אֶל-הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲאֵתָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ אֶל-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי:

(יב) וַיֹּאמֶר מְנוּחַ עַתָּה יָבֵא דְבַרְיָךְ מֵה-יְהִיֶּה מִשְׁפַּט-הַנְּעָר וּמַעֲשָׂהוּ:

(יג) וַיֹּאמֶר מְלֹאֲדֵי יְיָ אֶל-מְנוּחַ מִכָּל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֶל-הָאִשָּׁה תִּשְׁמָר:

תרגום יונתן

(טו) ומית עבדיו בר הלל דמפרעתון ואתקבר בפרעתון בארע שבטא דאפרים בטורא דבית עמלק:

יג (א) ואוסיפו בני ישראל למעבד דביש קדם יי ומסרנון יי בידא דפלשתאי ארבעין שנין:

(ב) והיה גברא חד מצרעה מזרעית דן ושמה מנוח ואתתה עקרה לית לה ולד:

(ג) ואתחזי מלאכא דיי לאתתא ואמר לה הא כען את עקרא ולית ליה ולד ותעדן ותלדין בר:

(ד) וכען אסתמרי כען ולא תשתין חמר חדת ועתיק ולא תיכלין כל מסאב:

(ה) ארי הא את מעדיא ותלדין בר ומספר לא יעבר על רישה ארי נזירא דיי יהי רביא מן בטנא והוא ישרי למפרק ית ישראל מיכא דפלשתאי:

(ו) ואתת אתתא ואמרת לבעלה למימר נביא דיי אתא לנתי וחזוה כחזו מלאכא דיי חסין לחדא ולא שאלתה אי מדין הוא וית שמה לא חזי לי:

(ז) ואמר לי הא את מעדיא ותלדין בר וכען לא תשתין חמר חדת ועתיק ולא תיכלין כל מסאב ארי נזירא דיי יהי רביא מן בטנא עד יום מותה:

(ח) וצלי מנוח קדם יי ואמר בכעו יי נביא דיי דשלחתא ייתי כען עוד לותנא וילפננא מה נעבד לרביא דאתיליד:

(ט) ושמיע קדם יי צלותה דמנוח ואתא מלאכא דיי עוד לנת אתתא והיא יתבא בחקלא ומנוח בעלה לית עמה:

(י) ואוחיאאת אתתא ורהטת וחויאת לבעלה ואמרת לה הא אתחזי לי גברא די אתא ביומא דיכי לנתי:

(יא) וקם ואזל מנוח בתר אתתה ואתא לנת גברא ואמר לה האת גברא די מללתא עם אתתא ואמר אנא:

(יב) ואמר מנוח כען יתקימון פתגמוך מה יהא דחזי לרביא ומה נעביר לה:

(יג) ואמר מלאכא דיי למנוח מכל דאמרית לאתתא תסתמר:

(יד) מכל דיפק מגפנא דחמרא לא תיכל וחמר חדת ועתיק לא תשתי וכל מסאב לא תיכל כל די פקדיתה תטר:

(טו) ואמר מנוח למלאכא דיי ניהוד כען יתך ונעבד קרמך גדיא בר עזי:

(טז) ואמר מלאכא דיי למנוח אם תחדנני לא איכל בלחמך ואם תעבד עלתא קדם יי תסקנה ארי לא ידע מנוח ארי מלאכא דיי הוא:

(יז) ואמר מנוח למלאכא דיי מא שמך ארי יתקימון פתגמך וניקרנך:

(יח) ואמר לה מלאכא דיי למא דנן את שאל לשמי והוא מפרש:

(יט) ונסב מנוח ית גדיא בר עזי וית תקרבתא ואסק על טנרא קדם יי ומפרש למעבד ומנוח ואתתה חזן:

(כ) והיה במסק שלהביתא מעלוי מדבחה לצית שמיא וסלק מלאכא דיי בשלהבית מדבחה ומנוח ואתתה חזן ונפלו על אפיהון על ארעא:

(כא) ולא אוסיף עוד מלאכא דיי לאתחזאה למנוח ולא אתתה בכן ידע מנוח ארי מלאכא דיי הוא:

(כב) ואמר מנוח לאתתה ממת נמות ארי מלאכא דיי חזינא:

(כג) ואמרת לה אתתה אלו רענא קדם יי דנמות לא קבל מננא עלתא ומנחתא ולא אחזננא ית כל אלין וכעדן פון לא אשמעננא כהרא:

(כד) וילדת אתתא בר וקרת ית שמה שמשון ורבא רביא וברכה יי:

(כה) ושריאת רוח גבורא מן קדם יי לתקפותה במשרית דן בין צרעה ובין אשתאל:

(כז) ונחת שמשון לתמנת וחזא אתתא בתמנת מבנת פלשתאי:

(ב) וסליק וחוי לאבוהי ולאמו ואמר אתתא חזיתי בתמנת מבנת פלשתאי וכען סבו יתה לי לאתה:

(יד) מכל אשר יצא מגפן הזין לא תאכל וזין ושכר אל-תשת וכל-טמאה אל-תאכל כל אשר-צויתיה תשמר:

(טו) ויאמר מנוח אל-מלאך יי נעצרה-נא אותך ונעשה לפניך גדי עזים:

(טז) ויאמר מלאך יי אל-מנוח אם-תעצרני לא-אכל בלחמך ואם-תעשה עליה לי תעלנה כי לא-ידע מנוח כי-מלאך יי הוא:

(יז) ויאמר מנוח אל-מלאך יי מי שמך כי-יבא (דבריו) [דברך] וכדנודך:

(יח) ויאמר לו מלאך יי למה זה תשא ל לשמי והוא-פלאי: ⁹

(יט) וילקח מנוח את-גדי העזים ואת-המנחה ויעל על-הצור ליי ומפלא לעשות ומנוח ואשתו ראים:

(כ) ויהי בעלות הלהב מעל המזבח השמימה ויעל מלאך-יי בלהב המזבח ומנוח ואשתו ראים ויפלו על-פניהם ארצה:

(כא) ולא-יסף עוד מלאך יי להראה אל-מנוח ואל-אשתו אז ידע מנוח כי-מלאך יי הוא:

(כב) ויאמר מנוח אל-אשתו מות נמות כי אלהים ראינו:

(כג) ותאמר לו אשתו לו חפץ יי להמיתנו לא-לקח מידנו עליה ומנחה ולא הראנו את-כל-אלה וכלת לא השמיענו כזאת:

(כד) ותלד האשה בן ותקרא את-שמו שמשון ויגדל הנער ויברכהו יי:

(כה) ותחל רוח יי לפעמו במחנה-הן בין צרעה ובין אשתאל: ⁹

(כז) ויירד שמשון תמנתה וירא אשה בתמנתה מבנות פלשתים:

(ב) ויעל ויגד לאביו ולאמו ויאמר אשה ראיתי בתמנתה מבנות פלשתים ועתה קחוי-אותה לי לאשה:

עברית

תרגום יונתן

(א) וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הַאִין בְּבָנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל-עַמִּיל אִשָּׁה כִּי-אַתָּה הוֹלֵךְ לְקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעַרְלִים וַיֹּאמֶר שְׁמִשׁוֹן אֶל-אָבִיו אוֹתָהּ קַח-לִי כִּי-הִיא יִשְׂרָה בְּעֵינַי:

(ב) וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מִיָּלָה הִיא כִּי-תֵאָנֶה הוּא-מִבְּקֶשׁ מִפְּלִשְׁתִּים וּבַעֲתָה הִיא פְּלִשְׁתִּים מִשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל:

(ג) וַיֵּרֶד שְׁמִשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנַנְתָּה וַיִּבְאֵל עַד-כַּרְמֵי תִּמְנַנְתָּה וְהִנֵּה כַּפִּיר אַרְיֹת שֹׁאֵג לְקָרְאתוֹ:

(ד) וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְיָ וַיִּשְׁפְּעֵהוּ כְּשֹׁפַע הַגִּידִי וּמֵאִמָּה אֵין בִּידּוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וְלִאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה:

(ה) וַיֵּרֶד וַיִּדְבֹּר לְאִשָּׁה וַתִּישָׁר בְּעֵינַי שְׁמִשׁוֹן:

(ו) וַיָּשֶׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיִּסֵּר לְדָאוֹת אֵת מִפְּלַת הָאָרֶז וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוּרִים בְּגוּיַת הָאָרֶז וּדְבָשׁ:

(ז) וַיִּרְדּוּ אֶל-כַּפְּיוֹ וַיִּלָּךְ הַלֹּךְ וְאָכַל וַיִּלָּךְ אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכְלוּ וְלֹא-הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגּוּיַת הָאָרֶז רָדָה הַדְּבָשׁ:

(ח) וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל-הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שֵׁם שְׁמִשׁוֹן מִשְׁתָּה כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבְּחוּרִים:

(ט) וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מַרְעִים וַיְהִי אוֹתוֹ:

(י) וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמִשׁוֹן אַחֲוֵדָה-נָא לָכֶם חִידָה אִם-הִגַּדְתֶּם תִּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שְׁבַעֲתָ יָמֵי הַמִּשְׁתָּה וּמִצְאָתָם וְנִתְּתִי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלֻפֹת בְּגָדִים:

(יא) וְאִם-לֹא תוּכְלוּ לְהִגִּיד לִי וְנִתְּתִים אֲתָם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלֻפֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ חוּדָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמַעְנָה:

(יב) וַיֹּאמֶר לָהֶם מִהֶאֱכַל יִצָּא מֵאֲכָל וּמֵעֵז יִצָּא מִתּוֹךְ וְלֹא יִכְלוּ לְהִגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

(יג) וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאִשְׁת-שְׁמִשׁוֹן פְּתִי אֵת-אִשְׁךָ וַיִּגְדֵּל-לָנוּ אֵת-הַחִידָה פֶּן-נִשְׂרַף אוֹתְךָ וְאֵת-בֵּית אָבִיךָ בְּאֵשׁ הַלִּירֶשֶׁנוּ קִרְאָתָם לָנוּ הֵלֵא:

(א) וַיֹּאמְרוּ לָהּ אָבוּהִי וְאִמָּהּ הִיא לִית בְּבָנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל עַמִּיל אַתָּתָ דָּאֵת אַזִּיל לְמִיסַב אַתָּתָ מִפְּלִשְׁתָּי עַרְלִיא וַאֲמַר שְׁמִשׁוֹן לְאָבוּהִי יְתָה סַב לִי אַרִי הִיא כְּשֶׁרַת בְּעֵינַי:

(ב) וְאָבוּהִי וְאִמָּהּ לֹא יָדְעִין אַרִי מִן קָדָם יֵי הוּא אַרִי תוּסְקָפָא הוּא בְּעֵי לְאַתְגְּרָאָה בְּפְלִשְׁתָּי וּבְעִידְנָא הֵהִיא פְּלִשְׁתָּי שְׁלִטִין בְּיִשְׂרָאֵל:

(ג) וְנַחַת שְׁמִשׁוֹן וְאָבוּהִי וְאִמָּהּ לְתַמְנַת וְאֵתוּ עַד כַּרְמֵי תַמְנַת וְהִיא אַרִיא בַר אַרִינֹן נְהִים לְקַדְמוּתִיהָ:

(ד) וַיִּשְׂרַת עֲלוּהִי רוּחַ גְּבוּרָא מִן קָדָם יֵי וְהִדְמָה כְּמָא דְמִהְדְּמִין גְּדִיא וּמִדְעַם לִית בִּידָה וְלֹא חוּי לְאָבוּהִי וְלִאִמָּהּ יְת דַּעְבַּד:

(ה) וְנַחַת וְשָׂאִיל בְּאַתָּתָ וּכְשֶׁרַת בְּעֵינַי שְׁמִשׁוֹן:

(ו) וְתַב לְזַמֵּן יוֹמִין לְמִסְבָּה וְסַר לְמַחְזִי יְת פְּגָרָא דְאַרִיא וְהִיא קִינָא דְדַבְרִיָּתָא בְּפְגָרָא דְאַרִיא וְבָה דוּבְשָׂא:

(ז) וְנִסְחָה בִידָה וְאֵזֶל וְאָכִיל וְאֵזֶל לְנֵת אָבוּהִי וְלִנֵת אִמָּהּ וַיְהִי לְהוֹן וְאָכְלוּ וְלֹא חוּי לְהוֹן אַרִי מִפְּגָרָא דְאַרִיא נְסִיחַ דוּבְשָׂא:

(ח) וְנַחַת אָבוּהִי עַל עֵיסַק אַתָּתָ וְעַבַּד תַּמֵּן שְׁמִשׁוֹן מִשְׁתָּא אַרִי בְּן עַבְדִין עוּלְמִיָּא:

(ט) וְהִנֵּה כַד חֲזוּ יְתָה וְדַבְּרוּ תְלַתִין חֲבַרִין וְהוּוּ עַמִּיהָ:

(י) וַאֲמַר לְהוֹן שְׁמִשׁוֹן אִיחֻד כְּעֵן לְכוּן חוּדִיתָא אִם חוּאָה תַחוּוֹן יְתָה לִי שְׁבַעֲתָ יוֹמֵי מִשְׁתָּא וְתִשְׁכַּחוּן וְאֵתֵן לְכוּן תְּלַתִין פְּלִדְסִין וְתִלְתִין אַצְטְלוֹן דְלְבוּשָׂא:

(יא) וְאִם לֹא תוּכְלוּן לְחַוּאָה לִי וְתַתְּנוּן אֲתוֹן לִי תְלַתִין פְּלִדְסִין וְתִלְתִין אַצְטְלוֹן דְלְבוּשָׂא וַאֲמַרוּ לָהּ חוּד חִידָתְךָ וְנִשְׁמַעְיָנָה:

(יב) וַאֲמַר לְהוֹן מֵאֲכָלָא נְפַק מִיכְלָא וּמִתְקִיפָא נְפַק חוּלִיא וְלֹא יִכְלוּ לְחַוּאָה חוּדִיתָא תְלַתָּא יוֹמִין:

(יג) וְהִנֵּה בַיּוֹמָא שְׂבִיעֵאָה וַאֲמַרוּ לְאִתָּת שְׁמִשׁוֹן שְׂדִילִי יְת בְּעִלִיךָ וַיַּחְוִי לָנָא יְת חוּדִיתָא דְלְמָא נוֹקִיד יְתִיךָ וְיַת בֵּית אָבוּךָ בְּנוּרָא הַלְמַסְפְּנוּתָנָא קְרִיתוֹן יְתָנָא הַלְכָּא:

(טו) ותבך אשת שמשון עליו ותאמר רק-שנאתני ולא אהבתני החיכה חדת לבני עמי ולי לא הגדתה ויאמר לה הנה לאבי ולאמי לא הגדתני ולך אגיד:

(יז) ותבך עליו שבעת הימים אשר-היה להם המשטה ויהי ביום השביעי ויגד-לה כי הציקתהו ותגד החיכה לבני עמה:

(יח) ויאמרו לו אנשי העיר ביום השביעי בטרם יבא החרסה מה-מתוק מדבש ומה עז מארי ויאמר להם לולא חרשתם בעגלתי לא מצאתם חידתי:

(יט) ותצלח עליו רוח יי וירד אשקלון ויך מהם שלשים איש ויקח את-חליצותם ויתן החליפות למגיד החיכה ויחר אפו ויעל בית אביהו:

(כ) ותהי אשת שמשון למרעהו אשר רעה לו: פ

טו (א) ויהי מימים בימי קציר-חטים ויפקד שמשון את-אשתו בגדי עזים ויאמר אבאה אל-אשתי החדרה ולא-נתנו אביה לבוא:

(ב) ויאמר אביה אמר אמרתלי כי-שנא שנאתה ואתננה למרעהו הלא אחותה הקטנה טובה ממנה תהי-נא לך תחתיה:

(ג) ויאמר להם שמשון נקיתי הפעם מפלשתים כי-עשה אני עמם רעה:

(ד) וילך שמשון וילכד שלש-מאות שועלים ויקח לפדים ויפן זנב אל-זנב וישם לפיד אחד בין-שני הזנבות בתוך:

(ה) ויבער-אש בלפידים וישלח בקמות פלשתים ויבער מגדיש ועד-קמה ועד-כרם זית:

(ו) ויאמרו פלשתים מי עשה זאת ויאמרו שמשון חתן התמני כי לקח את-אשתו ויתנה למרעהו ויעלו פלשתים וישרפו אותה ואת-אביה באש:

(ז) ויאמר להם שמשון אם-תעשוני כזאת כי אם-נקמתי בכם ואחר אהדל:

(ח) ויך אותם שוק על-גיד מכה גדולה וירד וישב בסעף סלע עיטם: פ

(טו) ובכת אתת שמשון עלוהי ואמרת לחוד סנאתני ולא רחמתני חודתא חודתא לבני עמי ולי לא חויתא ויאמר לה הא לאבא ולאמא לא חויתי וליך אכדין אחוי:

(יז) ובכת עלוהי שבעא יומיא דהנה להון משתאי ונהה ביומא שביעאה וחוי לה ארי דחקתה וחויאת חודיתא לבני עמה:

(יח) ויאמרו לה אנשי קרתא ביומא שביעאה עד לא מעל שמשא מה חלי מדובשא ומה תקיף מאריא ויאמר להון אילולפון בנדקתון באתתי לא אשפחתון חודתי:

(יט) ושרת עלוהי רוח גבורא מן קדם יי ונחת לאשקלון וקטל מנהון תלתין גברא ונסיב ית זרזרון ויהב אצטלוניא לדחויאי חודיתא ותקיף רוגזה וסליק לבית אבוהי:

(כ) והנת אתת שמשון לדחברה דהנה שושביניה:

טו (א) והנה לזמן יומין ביומי חצד חטין ואדפר שמשון ית אתתה בגדיא בר עזי ויאמר איעול לנת אתתי לאדרון בית משכבא ולא שבקה אבוהא למיעל:

(ב) ויאמר אבוהא מימר אמרית ארי מסנא סניתה ויהביתה לחברך הלא אחתה זערתא שפירא מנה תהי כען לך חלופא:

(ג) ויאמר להון שמשון זכאי אנא זמנא הדא מפלשתאי ארי עביד אנא עמהון בישא:

(ד) ואזל שמשון ואחד תלת מאה תעלין ונסיב בעורינא וקטר דנבא בריש דנבא ושויו בעורינא חד בין תרין דנביא במציען:

(ה) ואדליק אשתא בבעורינא ושלח בקמת פלשתאי ואדליק מגדישינא ועד כרמינא ועד זיתא:

(ו) ויאמרו פלשתאי מן עבד דא ויאמרו שמשון חתנה דתמני ארי נסיב ית אתתה ויהבה לחברה וסליקו פלשתאי ואוקידו יתה וית אבוהא בנורא:

(ז) ויאמר להון שמשון אם תעבדון כהדא אלהן פד אתפרע מנכון ובתר פן אתמנע:

(ח) ומחא יתהון פרשין עם רגלאין מחא סגיאה ונחת ויטיב בשקיף כיה עיטם:

עברית

(ט) וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִיהוּדָה וַיִּנְטְשׂוּ בְּלַחִי:

(י) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לְמָה עָלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לְאַסּוּר אֶת-שְׁמֹשׁוֹן עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת לָו כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ:

(יא) וַיִּרְאוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל-סֶעִיף סַלְעַ עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ לְשְׁמֹשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי-מִשְׁלָיִם בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמֵה-זֹאת עָשִׂיתָ לָנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵן עָשִׂיתִי לָהֶם:

(יב) וַיֹּאמְרוּ לוֹ לְאַסּוּרָךְ יִרְדְּנוּ לְתַתְּךָ בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמֹשׁוֹן הִשְׁבַּעוּ לִי פֶן-תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּם:

(יג) וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא אֵמַר לֹא כִּי-אֶסֶר נְאֻסְרְךָ וַיִּתְּנוּךָ בְּיָדָם וְהָמַת לֹא נִמְיָתְךָ וַיִּאֲסְרוּהוּ בְּשָׁנַיִם עֲבֹתַיִם חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ מִן-הַסַּלְעַ:

(יד) הוּא-בָּא עַד-לַחִי וּפְלִשְׁתִּים הֲרִיעוּ לְקִרְאָתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְיָ וַתַּהֲיִינָה הָעֲבֹתַיִם אֲשֶׁר עַל-זְרוּעוֹתָיו כַּפְּשֵׁתַיִם אֲשֶׁר בְּעַרְוֹ בְּאֵשׁ וַיִּמְסוּ אֶסוּרָיו מֵעַל יָדָיו:

(טו) וַיִּמְצָא לַחִי-חֲמֹר טְרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיִּד-בָּהּ אֶלְף אִישׁ:

(טז) וַיֹּאמֶר שְׁמֹשׁוֹן בְּלַחִי הַחֲמֹר חֲמֹר חֲמֹרְתִים בְּלַחִי הַחֲמֹר הַכִּיתִי אֶלְף אִישׁ:

(יז) וַיְהִי כַכֹּלְתוֹ לְדַבֵּר וַיִּשְׁלַח הַלַּחִי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא רְמַת לַחִי:

(יח) וַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל-יָל וַיֹּאמֶר אַתָּה נִתְּתָ בְיַד-עַבְדְּךָ אֶת-הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְעַתָּה אֲמוֹת בְּצִמָּא וּנְפִלְתִי בְיַד הָעַרְלִים:

(יט) וַיִּבְלַע אֱלֹהִים אֶת-הַמִּכְתָּשׁ אֲשֶׁר-בְּלַחִי וַיִּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וַיִּשֶׁתַּ וַתִּשָּׁב רוּחוֹ וַיִּחִי עַל-כֵּן וַקְרָא שְׁמָה עֵין הַקּוֹרָא אֲשֶׁר בְּלַחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

(כ) וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל בִּימֵי פְּלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה: ⁹

טז (א) וַיִּלְךָ שְׁמֹשׁוֹן עֲזָתָה וַיִּרְא-שֵׁם אִשָּׁה זֹנָה וַיָּבֵא אֶלֶיהָ:

תרגום יונתן

(ט) וסליקו פלשתאי ושרו בארעא דבית יהודה ואתרטישו על לחי:

(י) ואמרו אנשי יהודה למה סלקתון עלנא ואמרו למיסר ית שמשון סליקנא למעבד לה כמא דעבד לנא:

(יא) ונחתו תלתא אלפין גברא מדבית יהודה לשקיף כיה עיטם ואמרו לשמשון הלא ידעת כי משלים בנו פלשתאי ומה דא עבדת לנא ואמר להון כמא דעבדו לי כן עבדית להון:

(יב) ואמרו לה למיסרך נחתנא למסרך בידא דפלשתאי ואמר להון שמשון קיימו לי דלמא תשלטון בי אתון:

(יג) ואמרו לה למימר לא ארי מיסר ניסרינך ונמסרינך בידיהון ומקטל לא נקטלנך ואסרוהי בתרתין גדילן חדתין ואסקוהי מן כיפא:

(יד) הוא אתא עד לחי ופלשתאי יביבו לקדמותה ושרת עלוהי רוח גבורא מן קדם יי והואה גדילתא דעל דרעוהי ככתנא דארח בה נורא ואתמסיו אסרוהי מעל ידוהי:

(טו) ואשכח לויעא דחמרא בטינתא ואושיט ידה ונסבה וקטל בה אלף גברא:

(טז) ואמר שמשון בלויעא דחמרא רמיתנן דגורין בלויעא דחמרא קטלית אלף גברא:

(יז) והיה כשיצויתה למלא ורמא לויעא מן ידה וקרא לאתרא ההוא רמת לחי:

(יח) ויצחי לחדא וצלי קדם יי ואמר את עבדת על יד עבדך ית פורקנא רבא הדא וכען אימות בצחיותא ואתמסר בידא דערלילא:

(יט) ובזע יי ית כיפא די בלויעא ונפקו מנה מיא ושתי ותבת רוחה וחיא על כן אתקרי שמה עינא דאתיהיבת בצלותא דשמשון היא קימא בלחי עד יומא הדין:

(כ) ודן ית ישראל ביומי פלשתאי עסרין שנין:

טז (א) ואזל שמשון לעזתא וחזא תמן אתתא פונדקיתא ועל לוותה:

תרגום יונתן

(ב) לעזתים | לאמר בא שמשון הנה ויסבו ויארכבו לו כל-הלילה בשער העיר ויתחרשו כל-הלילה לאמר עד-אור הבקר והרגגהו:

(א) וישכב שמשון עד-חצי הלילה ויקם | בחצי הלילה ויאחז בדלתות שער-העיר ובשתי המזוזות ויסעם עם-הברית וישם על-כתפיו ויעלם אל-ראש הדר אשר על-פני חברון: ⁹

(ד) ויהי אחרי-כן ויאקב אשה בנחל שרק ושמה דלילה:

(ה) ויעלו אליה סרני פלשתים ויאמרו לה פתי אותו וראי במה כחו גדול ובמה נוכל לו ואסרנוהו לענותו ואנחנו נתן-לך איש אלף ומאה כסף:

(ו) ותאמר דלילה אל-שמשון הגידה-נא לי במה כחך גדול ובמה תאסר לענותך:

(ז) ויאמר אליה שמשון אם-יאסרני בשבעה יתרים לחים אשר לא-חרכו וחליתי והייתי כאחד האדם:

(ח) ויעלו-לה סרני פלשתים שבעה יתרים לחים אשר לא-חרכו ותאסרהו בהם:

(ט) והארב ישב לה בחדר ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון וינתק את-היתרים כאשר ינתק פתיל-הנערת בהריחו אש ולא נודע כחו:

(י) ותאמר דלילה אל-שמשון הנה התלת בי ותדבר אלי כזבים עתה הגידה-נא לי במה תאסר:

(יא) ויאמר אליה אם-אסור ואסרוני בעבתים חדשים אשר לא-נעשה בהם מלאכה וחליתי והייתי כאחד האדם:

(יב) ותקח דלילה עבתים חדשים ותאסרהו בהם ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון והארב ישב בחדר וינתקם מעל זרעתיו פחוט:

(יג) ותאמר דלילה אל-שמשון עד-הנה התלת בל ותדבר אלי כזבים הגידה לי במה תאסר ויאמר אליה אם-תארגי את-שבע מחלפות ראשי עם-המסכת:

עברית

(ב) לעזתים | לאמר בא שמשון הנה ויסבו ויארכבו לו כל-הלילה בשער העיר ויתחרשו כל-הלילה לאמר עד-אור הבקר והרגגהו:

(א) וישכב שמשון עד-חצי הלילה ויקם | בחצי הלילה ויאחז בדלתות שער-העיר ובשתי המזוזות ויסעם עם-הברית וישם על-כתפיו ויעלם אל-ראש הדר אשר על-פני חברון: ⁹

(ד) ויהי אחרי-כן ויאקב אשה בנחל שרק ושמה דלילה:

(ה) ויעלו אליה סרני פלשתים ויאמרו לה פתי אותו וראי במה כחו גדול ובמה נוכל לו ואסרנוהו לענותו ואנחנו נתן-לך איש אלף ומאה כסף:

(ו) ותאמר דלילה אל-שמשון הגידה-נא לי במה כחך גדול ובמה תאסר לענותך:

(ז) ויאמר אליה שמשון אם-יאסרני בשבעה יתרים לחים אשר לא-חרכו וחליתי והייתי כאחד האדם:

(ח) ויעלו-לה סרני פלשתים שבעה יתרים לחים אשר לא-חרכו ותאסרהו בהם:

(ט) והארב ישב לה בחדר ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון וינתק את-היתרים כאשר ינתק פתיל-הנערת בהריחו אש ולא נודע כחו:

(י) ותאמר דלילה אל-שמשון הנה התלת בי ותדבר אלי כזבים עתה הגידה-נא לי במה תאסר:

(יא) ויאמר אליה אם-אסור ואסרוני בעבתים חדשים אשר לא-נעשה בהם מלאכה וחליתי והייתי כאחד האדם:

(יב) ותקח דלילה עבתים חדשים ותאסרהו בהם ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון והארב ישב בחדר וינתקם מעל זרעתיו פחוט:

(יג) ותאמר דלילה אל-שמשון עד-הנה התלת בל ותדבר אלי כזבים הגידה לי במה תאסר ויאמר אליה אם-תארגי את-שבע מחלפות ראשי עם-המסכת:

עברית

(יד) ותתקע בַּיָּתָד וּתְאָמַר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׁמֹשׁוֹן וַיִּיקַץ מִשְׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת־הַיָּתֵד הָאָרְגָּ וְאֶת־הַמַּסְכֶּת:

(טו) וּתְאָמַר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֶהְבֵּתִיךָ וּלְבָבְךָ אֵין אֵתִי וְזֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים הִתְלַתְתָּ בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי בְּמָה כַּחַךְ גְּדוֹל: (טז) וַיְהִי כִּי־הִצִּיקָה לוֹ בְּדַבְרֶיהָ כָּל־הַיָּמִים וּתְאֻלְצָהּ וּתְקַצֵּר נַפְשׁוֹ לְמוֹת:

(יז) וַיִּגְדֶּלָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרְהָ לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי כִּי־נִזְיַר אֱלֹהִים אֲנִי מִבְּטָן אִמִּי אִם־גִּלְחִתִּי וְסָר מִמֶּנִּי כַחֲזִי וְחִלִּיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־הָאָדָם:

(יח) וַתֵּרָא דָלִילָה כִּי־הִגִּיד לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עָלוּ הַפְּעַם כִּי־הִגִּיד (לה) [לִי] אֶת־כָּל־לִבּוֹ וְעָלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בֵּינָם:

(יט) וַתִּשְׁנֶהּ עַל־בְּרָפְיָה וַתִּקְרָא לְאִישׁ וַתִּגְלַח אֶת־שֵׁבַע מַחְלָפוֹת רֹאשׁוֹ וַתַּחַל לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסָר כַּחוֹ מֵעָלָיו:

(כ) וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׁמֹשׁוֹן וַיִּיקַץ מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצֶא כַּפְּעַם בַּפְּעַם וְאֲנַעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יָגֵס מֵעָלָיו:

(כא) וַיֵּאחֲזֶהּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּנְקְרוּ אֶת־עֵינָיו וַיִּזְרִידוּ אוֹתוֹ עֲזָתָה וַיֵּאסְרוּהוּ בַּנְּחֹשְׁתִּים וַיְהִי טוֹחֵן בְּבַיִת (הַאֲסִירִים) [הָאֲסִירִים]:

(כב) וַיַּחַל שְׁעַר־רֹאשׁוֹ לְצַמַּח כַּאֲשֶׁר גָּלַח: ▢

(כג) וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים נֹאֲסָפוּ לְזַבַּח זֶבַח־גְּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׁמְחָה וַיֹּאמְרוּ נַתֵּן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת שְׁמֹשׁוֹן אוֹיְבֵנוּ:

(כד) וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נַתֵּן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת־אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחְרִיב אֲרָצֵנוּ וְאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵינוּ:

(כה) וַיְהִי (כי טו) [כָּטוֹב] לָבָם וַיֹּאמְרוּ קְרָאוּ לְשְׁמֹשׁוֹן וַיִּשְׁחַק־לָנוּ וַיִּקְרָאוּ לְשְׁמֹשׁוֹן מִבַּיִת (הַאֲסִירִים) [הָאֲסִירִים] וַיִּצְחַק לְפָנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים:

תרגום יונתן

(יד) וְנִקְשַׁת בְּסִכְתָּא וְאִמְרַת לָהּ פְּלִשְׁתָּאִי אָתוּ עָלֶיךָ שְׁמֹשׁוֹן וְאִתְעַר מִשְׁנָתָהּ וְנִטַּל יָת אַכְסָן דְּגַרְדָּאִין וַיִּת מִשְׁתִּיתָא:

(טו) וְאִמְרַת לָהּ אֵיכְדִין תִּימַר רַחֲמִיתִיךָ וּלְבָבְךָ לִית עִמִּי דְבַן תְּלַת זְמַנִּין שְׁקַרְתָּא בִּי וְלֹא חֲוִית לִי בְּמָה חִילְךָ סְגִי: (טז) וְהָוָה כַּד אֶעֱיִקַת לָהּ בַּפְתָּגְמָהּא כָּל יוֹמָא וּדְחַקְתָּהּ וְעַקַת נַפְשָׁהּ לְמָמַת:

(יז) וְחֲוִי לָהּ יָת כָּל לִבָּהּ וְאִמַר לָהּ מִסְפַּר לֹא עָדָא עַל רִישִׁי אַרְי נִזְיַרָא דְנִי אֲנָא מִבְּטָנָא דְאִמָּא אִם אֲתַגְלַח וַיִּדְעִי מִנִּי חִילִי וְאֲחַלוּשׁ וְאֲהֻוִי כַּחַד מִן בְּנֵי אֲנָשָׁא:

(יח) וַחֲזוּת דְלִילָה אַרְי חֲוִי לָהּ יָת כָּל לִבָּהּ וַשְׁלַחַת וַקְרַת לְטוֹרְנֵי פְלִשְׁתָּאִי לְמִימַר סְקוּ בְרַם זְמַנָּא דְהָא אַרְי חֲוִי לִי יָת כָּל לִבָּהּ וְסִלִּיקוּ לוֹתָהּ טוֹרְנֵי פְלִשְׁתָּאִי וְאִסִּיקוּ כְּסָפָא בְּיַדְיהוֹן:

(יט) וְאִשְׁכַּבְתָּהּ עַל בְּרַפְיָהּ וַקְרַת לְגַבְרָא וַגְדַעַת יָת שְׁבַע גְדִילַת רִישָׁהּ וַשְּׂרִיאַת לְעַנּוּתָהּ וְעָדָא חִילָהּ מִנְיָה:

(כ) וְאִמְרַת פְּלִשְׁתָּאִי אָתוּ עָלֶיךָ שְׁמֹשׁוֹן וְאִתְעַר מִשְׁנָתָהּ וְאִמַר אַפּוֹק כְּזַמֵּן בְּזַמֵּן וְאִתְגַּבַּר וְהוּא לֹא יָדַע אַרְי גְּבוּרְתָּא דְנִי עַדַת מִנְיָה:

(כא) וְאִחְדוּהוּ פְּלִשְׁתָּאִי וַנְקְרוּ יָת עֵינּוּהִי וְאִחִיתוּ יָתָהּ לְעַזָּת וְאִסְרוּהוּ בַּשְּׁלֶשֶׁן דְנַחֲשׁ וְהָוָה טַחִין רַחֲוִי בְּבַיִת אֲסִירָא:

(כב) וַשְּׂרִי סְעַר רִישָׁהּ לְצַמַּח בְּתַר דְאֲתַגְלַח:

(כג) וְטוֹרְנֵי פְלִשְׁתָּאִי אֲתַכְנִישׁוּ לְדַבְחָא דְבַח רַבָּא לְדָגוֹן טַעוּתָהוֹן וְלַחְדוּא וְאִמְרוּ מְסַרַת דְחַלְתָּנָא בְּיַדֵּנוּ יָת שְׁמֹשׁוֹן בְּעִיל דְבַבְנָא:

(כד) וַחֲזוּ יָתָהּ עַמָּא וַשְּׁבַחוּ יָת טַעוּתָהוֹן אַרְי אִמְרוּ מְסַרַת דְחַלְתָּנָא בְּיַדֵּנוּ יָת בְּעִיל דְבַבְנָא וַיִּת מַחְרִיב אֲרַעְנָא וְדִי מִסְגִּי יָת קְטִילָנָא:

(כה) וַיְהָוָה כַּד שְׁפַר לְבָהוֹן וְאִמְרוּ קְרוּ לְשְׁמֹשׁוֹן וַיַּחֲוֶיךָ לָנָא וַקְרוּ לְשְׁמֹשׁוֹן מִבַּיִת אֲסִירָא וַחֲוִיךָ קְדַמִּיהוֹן וְאִקִּימוּ יָתָהּ בֵּין עַמּוּדָא:

תרגום יונתן

(כו) וַיֹּאמֶר שְׁמֹשׁוֹן לְעוֹלִימָא דְמִתְקִיף בִּידָהּ שְׁבוּק מְנִי
וְאִמִּישְׁנִי ית עמוּדֵיא דְבֵיתָא מִתְקֵן עֲלוּיָהוֹן וְאִסְתְּמִיךְ
עֲלוּיָהוֹן:

(כז) וּבֵיתָא מְלִי גְבַרְיָא וְנִשְׂיָא וְתִמְן כָּל טוּרְנֵי פְּלִישְׁתָּאֵי
וְעַל אַגְרָא כְּתֻלְתָּא אֲלָפִין גְּבַרְא וְאִתְתָּא דְחֻזֵן בְּחֻכָּא
דְשְׁמֹשׁוֹן:

(כח) וַצְּלִי שְׁמֹשׁוֹן קָדָם יְיָ וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים יִיעוֹל דְּכַרְנִי
קְדָמִיךְ וְתִקְפְּנִי כְעַן בְּרַם זְמַנָּא הָדָא יְיָ וְאִתְפְּרַע
פּוּרְעֵנוּתָא חָדָא מִתְרַתִּי עֵינֵי דְנִקְרוּ לִי פְּלִישְׁתָּאֵי:

(כט) וְאַחַד שְׁמֹשׁוֹן ית תְּרִין עֲמוּדֵי מְצִיעָא דְבֵיתָא מִתְקֵן
עֲלוּיָהוֹן וְאִסְתְּמִיךְ עֲלוּיָהוֹן חַד בִּימִינָהּ וְחַד בְּסַמְלִיָּהּ:

(ל) וַיֹּאמֶר שְׁמֹשׁוֹן תְּמוּת נְפִשִׁי עִם פְּלִישְׁתָּאֵי וְנִגַּד בְּחִילָא
וְנִפְּל בֵּיתָא עַל טוּרְנֵיָא וְעַל כָּל עֲמָא דִּי בַּהּ וְהוּוּ קְטִילָא
דִּי קָטַל בְּמוֹתָהּ סְגִיאִין מְדֵי קָטַל בְּחִיּוּהִי:

(לא) וּנְחַתוּ אַחוּהִי וְכָל בֵּית אַבוּהִי וְנִטְלוּ יִתָּהּ וְסָלְקוּ
וְקִבְּרוּ יִתָּהּ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֲשֵׁתְאֵל בְּקִבְרָא דְמְנוּחַ אַבוּהִי
וְהוּא דָן ית יִשְׂרָאֵל עֶסְרִין שָׁנִין:

יז (א) וְהָהּ גְּבַרְא מְטוּרָא דְבֵית אֶפְרַיִם וְשָׁמָּה מִיכָהּ:
(ב) וַיֹּאמֶר לְאִמָּהּ אֵלֶּף וּמָאָה סְלַעִין דְּכֶסֶף דְּאִתְנַסִּיב לִיךְ
וְאֵת אוֹמִית וְאֶף אַמְרַת קְדָמִי הָא כֶּסֶף עֲמִי אָנָּא
נִסְבַּתָּה וְאַמְרַת אִמָּהּ בְּרִיךְ בְּרִי קָדָם יְיָ:

(ג) וְאַתִּיב ית אֵלֶּף וּמָאָה סְלַעִין דְּכֶסֶף לְאִמָּהּ וְאַמְרַת
אִמָּהּ אַקְדָּשָׁא אַקְדָּשִׁית ית כֶּסֶף קָדָם יְיָ מִן יְדֵי לְבָרִי
לְמַעַבְדַּד צֶלֶם וּמִתְכָּא וְכַעַן אִתְבִּינָה לְךָ:

(ד) וְאַתִּיב ית כֶּסֶף לְאִמָּהּ וְנִסְיַבַּת אִמָּהּ מֵאֵתֵן סְלַעִין
דְּכֶסֶף וְיִהְיֶה לְקִינָאָה וְעַבְדָּהּ צֶלֶם וּמִתְכָּא וְהָהּ בְּבֵית
מִיכָהּ:

(ה) וּגְבַרְא מִיכָהּ לָהּ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֶפּוֹד וְתַרְפִּים
וְקָרִיב ית קוּרְבָּן חַד מִבְּנוֹהִי וְהָוָא לָהּ לְכוּמְרָא:

(ו) בְּיוֹמָיָא הָאִינוּן לִית מְלָכָא בְּיִשְׂרָאֵל גְּבַר דְּכָשַׁר
בְּעִינוּהִי יַעֲבֹד:

(ז) וְהָהּ עוֹלִימָא מִבֵּית לָחַם יְהוּדָה מְזֻרְעִית יְהוּדָה וְהוּא
לִי וְהוּא דָר תִּמְן:

עברית

(כו) וַיֹּאמֶר שְׁמֹשׁוֹן אֶל-הַנָּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיַד הַנִּיחָה אוֹתִי
(והיחשני) [וְהַמִּישְׁנִי] אֶת-הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נִכּוֹן
עֲלֵיהֶם וְאֲשַׁעַן עֲלֵיהֶם:

(כז) וְהַבַּיִת מְלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְשָׁמָּה כָּל סֶרְנֵי
פְּלִשְׁתִּים וְעַל-הַגֹּג כְּשִׁלְשַׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרַאִים
בְּשִׁחוּק שְׁמֹשׁוֹן:

(כח) וַיִּקְרָא שְׁמֹשׁוֹן אֶל-יְיָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְיָ זְכַרְנִי נָא
וְחִזְקֵנִי כֹּא אֲךָ הַפְּעַם הַזֶּה הָאֱלֹהִים וְאִנְקָמָה נִקֶּם-אֲחַת
מִשְׁתֵּי עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים:

(כט) וַיִּלְפַּת שְׁמֹשׁוֹן אֶת-שְׁנֵי עֲמוּדֵי הַתּוֹךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת
נִכּוֹן עֲלֵיהֶם וַיִּסְמְךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ וְאֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ:

(ל) וַיֹּאמֶר שְׁמֹשׁוֹן תְּמוּת נַפְשִׁי עִם-פְּלִשְׁתִּים וַיִּטּ בְּכַח
וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל-הַסֶּרְנַיִם וְעַל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בּוֹ וַיְהִי
הַמָּתִים אֲשֶׁר הַמָּתִית בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הַמָּתִית בְּחִיּוֹ:

(לא) וַיִּרְדּוּ אָחִיו וְכָל-בֵּית אָבִיהֶוּ וַיִּשְׂאוּ אוֹתוֹ וַיַּעֲלֻוּ
וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֲשֵׁתְאֵל בְּקִבְרַת מְנוּחַ אָבִיו
וְהוּא שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה: □

יז (א) וַיְהִי-אִישׁ מִהַר-אֶפְרַיִם וְשָׁמוֹ מִיכָהּ:

(ב) וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֵלֶּף וּמָאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לָקַח-לְךָ (ואתי)
[ואת] אֵלִית וְגַם אַמְרַת בְּאָזְנֵי הַנְּהַה-הַכֶּסֶף אֵתִי אָנֹכִי
לְקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר אִמּוֹ בְּרוּךְ בְּרִי לִי:

(ג) וַיָּשֶׁב אֶת-אֵלֶּף-וּמָאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ
הַקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשְׁתִּי אֶת-הַכֶּסֶף לִי מִיַּי לְבָנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל
וּמַסְכָּה וְעַתָּה אֲשִׁיבְנוּ לְךָ:

(ד) וַיָּשֶׁב אֶת-הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ מֵאֵתִים כֶּסֶף
וַתַּתְּנֶהוּ לְצוּרָף וַיַּעֲשֶׂהוּ פֶּסֶל וּמַסְכָּה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָהּ:

(ה) וְהָאִישׁ מִיכָהּ לוֹ בַּיִת אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֶפּוֹד וְתַרְפִּים
וַיִּמְלֵא אֶת-יַד אַחַד מִבְּנָיו וַיְהִי-לוֹ לְכוֹהֵן:

(ו) בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיֹּשֵׁר בְּעֵינָיו
יַעֲשֶׂה: □

(ז) וַיְהִי-נָעַר מִבֵּית לָחַם יְהוּדָה מִמְּשַׁפַּחַת יְהוּדָה וְהוּא
לִי וְהוּא גֵר-שָׂם:

עברית

(ח) וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מִהָעִיר מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּאֶשֶׁר יִמְצָא וַיָּבֵא הֶרֶאֱפָרִים עַד-בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת דְּרָכָו:

(ט) וַיֹּאמֶר-לוֹ מִיכָה מֵאֵין תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹנִי אֲנֹכִי מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וְאֲנֹכִי הֵלֶךְ לְגוֹר בְּאֶשֶׁר אִמְצָא:

(י) וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׂבֵה עִמָּדִי וְהָיִה-לִּי לְאָב וּלְכֹהֵן וְאֲנֹכִי אֶתֶן-לָךְ עֲשֻׂרַת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֶרְךָ בְּגָדִים וּמְחִיתָךְ וַיֵּלֶךְ הַלֹּוִי:

(יא) וַיֹּאֶל הַלֹּוִי לְשֹׁבֵת אֶת-הָאִישׁ וַיְהִי הַנְּעָר לוֹ כְּאֶחָד מִבָּנָיו:

(יב) וַיִּמְלֵא מִיכָה אֶת-יַד הַלֹּוִי וַיְהִי-לוֹ הַנְּעָר לְכֹהֵן וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה:

(יג) וַיֹּאמֶר מִיכָה עֲתָה יָדַעְתִּי כִּי-יִיטִיב יְיָ לִי כִּי הָיָה-לִי הַלֹּוִי לְכֹהֵן: □

יח (א) בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיָּמִים הָהֵם שָׁבַט הַדָּנִי מִבְּקֹשׁ-לוֹ נַחֲלָה לְשֹׁבֵת כֹּהֵן לֹא-נִפְלָה לוֹ עַד-הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ-שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה: □

(ב) וַיִּשְׁלַחוּ בְנֵי-הֵן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה אַנְשִׁים מִקְצוֹתָם אַנְשִׁים בְּנֵי-חֵיל מִצְרַעָה וּמֵאֲשֶׁתָּאֵל לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ וּלְחַקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת-הָאָרֶץ וַיָּבֵאוּ הֶרֶאֱפָרִים עַד-בֵּית מִיכָה וַיִּלְוֵנוּ שָׁם:

(ג) הִמָּה עִם-בֵּית מִיכָה וְהִמָּה הִכִּירוּ אֶת-קוֹל הַנְּעָר הַלֹּוִי וַיִּסְרוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי-הִבִּיאָךְ הַלֵּם וּמֵה-אַתָּה עָשָׂה בְּזָה וּמֵה-לָךְ פָּה:

(ד) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כְּזָה וְכֹזָה עָשָׂה לִי מִיכָה וַיִּשְׁכַּרְנִי וַאֲהִי-לוֹ לְכֹהֵן:

(ה) וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׂאֵל-נָא בְּאֵלֵהֶם וְנִדְעָה הַתְּצַלַּח דְּרַכָּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הַלְכִים עֲלֶיךָ:

(ו) וַיֹּאמֶר לָהֶם הִפְהֵן לְכוּ לְשֹׁלוֹם נִכַח יְיָ דְרַכְכֶם אֲשֶׁר תִּלְכוּ-בָהּ: □

תרגום יונתן

(ח) וַאֲזַל גְּבֵרָא מִקְרִיתָה מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה לְמִידָר בְּאַתְר דְּיִשְׁפַּח וַאֲתָא לְטוֹרָא דְּבֵית אֶפְרַיִם עַד בֵּית מִיכָה לְמַעְבַּד אֹרְחִיהּ:

(ט) וַאֲמַר לֵה מִיכָה מִנָּן אַתְּ אֲתִי וַאֲמַר לֵה לִינְוָה אָנָּא מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וְאָנָּא אֲזִיל לְמִידָר בְּאַתְר דְּאִשְׁפַּח:

(י) וַאֲמַר לֵה מִיכָה תִיב עִמִּי וְהוּוִי לִי לְאָב וּלְכֹהֵן וְאָנָּא אֶתֶן לָךְ עֶסֶר סֻלְעִין דְּכֶסֶף לְזָמַן עֵידָן וְזוּג לְבוּשִׁין וּפְרָנְסָתָךְ וַאֲזַל לִינְוָה:

(יא) וַצְּבִי לִינְוָה לְמִיתָב עִם גְּבֵרָא וְהוּוִה עוֹלִימָא לֵה כְּחַד מִבְּנֵוֹהִי:

(יב) וְקָרִיב מִיכָה יַת קוֹרְבָן לִינְוָה וְהוּוִה לֵה עוֹלִימָא לְכֹהֵן וְהוּוִה בְּבֵית מִיכָה:

(יג) וַאֲמַר מִיכָה פְּעוֹן יַדְעֵנָא אַרְי אוּטִיב יְיָ לִי אַרְי הָנָה לִי לְנְוָה לְכוּמְרָא:

יח (א) בַּיּוֹמֵינָא הָאֵינוּן לִית מֶלְכָא בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיּוֹמֵינָא הָאֵינוּן שְׁבֻטָא דְּבֵית דָּן בְּעוֹן לְהוֹן אַחְסַנְתָּא לְמַתָּב אַרְי לֹא אַתְּפֻלְגַת לְהוֹן עַד יוֹמָא הַהוּא מִגּוֹ שְׁבֻטֵי דְּיִשְׂרָאֵל בְּאַחְסַנָּא:

(ב) וַשְׁלַחוּ בְנֵי דָן מִזְרַעֲיַתְהוֹן חֲמִשָּׁא גִבְרִין מִקְצַתְהוֹן גְּבִרִין בְּנֵי חֵילָא מִצְרַעָה וּמֵאֲשֶׁתָּאֵוֹל לְאַלְלָא יַת אַרְעָא וּלְמַבְדָּקָא וַאֲמָרוּ לְהוֹן אֲזִילוּ בְּדוּקוֹ יַת אַרְעָא וַאֲתוּ לְטוֹרָא דְּבֵית אֶפְרַיִם עַד בֵּית מִיכָה וּבְתוֹ תַמְזִן:

(ג) אֵינוּן עִם בֵּיתָא דְּמִיכָה וְאֵינוּן אֲשֶׁתְּמוֹדְעוּ יַת קַל עוֹלִימָא לִינְוָה וְזָרוּ לְתַמְזִן וַאֲמָרוּ לֵה מִן אִיתָךְ הַלְכָא וּמָא אַתְּ עֵבִיד הֲכָא וּמָה לָךְ פְּדִין:

(ד) וַאֲמַר לְהוֹן פְּדִין וְכְדִין עֵבֵד לִי מִיכָה וְאֲגִרְנִי וְהוּוִית לֵה לְכוּמְרָא:

(ה) וַאֲמָרוּ לֵה שְׂאִיל פְּעַל בְּמִימְרָא דְּיְיָ וְנִידַע הַתְּצַלַּח אֹרְחָנָא דִּי אֲנַחְנָא אֲזִלִּין עֲלֵהּ:

(ו) וַאֲמַר לְהוֹן פְּהֵנָא אֲזִילוּ לְשֹׁלָם אַתְקִין יְיָ אֹרְחַתְכוֹן דִּי תַהֲכוּן בָּהּ:

תרגום יונתן

(ז) וַאֲזָלוּ חֲמֹשָׁא גּוֹבְרִין וְאָתוּ לְלִישׁ נְחֹזוּ יֵת עֲמָא דִּי בְּגוּה יִתְבִּין לְרוּחְצָן כְּהִלְכֵת צִידוֹנָאֵי דְשִׁקְטִין וְשָׂרָן לְרוּחְצָן וְלִית דְּמִנְזַק פִּתְגָמָא בְּאַרְעָא יְרוּתִין זְעִירִין וּרְחִיקִין אַנּוּן מְצִידוֹנָאֵי וּפְתָגַם לִית לְהוּן עִם אָנְשׁ:

(ח) וְאָתוּ לְנֹת אַחוּהוּן צָרְעָה וְאַשְׁתָּאֵל וַאֲמָרוּ לְהוּן אַחוּהוּן מָה אַתּוּן:

(ט) וַאֲמָרוּ קוּמוּ וְנִיֶּסֶק עֲלֵיהוּן אַרְי חֲזִינָא יֵת אַרְעָא וְהָא טָבָא לְחָדָא וְאִתּוּן שְׁתַּקִּין לָא תִתְרַשְׁלוּן לְמִיזַל לְמִיעַל לְמִירַת יֵת אַרְעָא:

(י) כְּמִיתִיכוּן תַּעֲלוּן לְנֹת עֲמָא דְשָׂרָן לְרוּחְצָן וְאַרְעָא פְתִיית יָדִין אַרְי מְסָרָא יֵי בִידִיכוּן אַתְרָא דְלִית תְּמָן חֶסֶרָן כָּל מַדְעַם דִּי בְּאַרְעָא:

(יא) וְנָטְלוּ מִתְמָן מְזֻרְזִין דָּן מְצָרְעָה וּמְאַשְׁתָּאֵל שִׁית מָאָה גְבָרִין מְזֻרְזִין בְּמַנֵּי קַרְבָּא:

(יב) וּסְלִיקוּ וְיָשְׂרוּ בְּקִרְיַת יַעֲרִים בְּאַרְעָא דְבֵית יְהוּדָה עַל כֵּן קָרוּ לְאַתְרָא הַהוּא מְשָׁרִית דָּן עַד יוֹמָא הַדִּין הָא הוּא אַחוּרֵי קִרְיַת יַעֲרִים:

(יג) וַעֲבָרוּ מִתְמָן לְטוּרָא דְבֵית אַפְרַיִם וְאָתוּ עַד בֵּית מִיכָה:

(יד) וַאֲתִיבוּ חֲמֹשָׁא גּוֹבְרִיָא דְאָזְלוּ לְאַלְלָא יֵת אַרְעָא לִישׁ וַאֲמָרוּ לְאַחוּהוּן הִיבְדַּעְתוּן אַרְי אִית בְּבִתַּיָא הָאֵלֶּיךָ אַפּוּד וּדְמָאִין וְצָלִים וּמִתְכָּא וּכְעַן דְּעוּ מַה תַּעֲבָדוּן:

(טו) וְזָרוּ לְתַמָּן וְעָלוּ לְבֵית עוֹלִימָא לְוָאָה בֵּית מִיכָה וְשָׂאִילוּ לָהּ לְשָׁלֹם:

(טז) וְשִׁית מָאָה גְבָרִין מְזֻרְזִין בְּמַנֵּי קַרְבֵּיהוּן קְנִימִין בְּמַעֲלָנָא דְתַרְע דְּמִשְׁבֵּט בְּנֵי דָן:

(יז) וּסְלִיקוּ חֲמֹשָׁא גְבָרִיָא דְאָזְלוּ לְאַלְלָא יֵת אַרְעָא עָלוּ לְתַמָּן וְנִסִּיבוּ יֵת צְלָמְנָא וְיֵת אַפּוּדָא וְיֵת דְּמָאִין וְיֵת מִתְכָּא וְכַהֲנָא קָאִים בְּמַעֲלָנָא דְתַרְעָא וְשִׁית מָאָה גְבָרֵי דְמְזֻרְזֵי בְּמַנֵּי קַרְבָּא:

(יח) וְאֵלִין עָלוּ לְבֵית מִיכָה וְנִסִּיבוּ יֵת צְלָם אַפּוּדָא וְיֵת דְּמָאִין וְיֵת מִתְכָּא וַאֲמָרוּ לְהוּן פְּהִנָּא מָה אַתּוּן עֲבָדוּן:

עברית

(ז) וַיֵּלְכוּ חֲמֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לִישָׁה וַיִּרְאוּ אֶת-הָעַם אֲשֶׁר-בְּקִרְבָּהּ יוֹשְׁבֵת-לְבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צְדָנִים שִׁקְטוּ וּבִטְחָן וְאִין-מְכֻלִּים דִּבֶּר בְּאַרְצָן יוֹרֵשׁ עֶצֶר וּרְחוּקִים הֵמָּה מְצִידָנִים וְדָבַר אִין-לָהֶם עִם-אֲדָם:

(ח) וַיָּבֹאוּ אֶל-אַחֵיהֶם צָרְעָה וְאַשְׁתָּאֵל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אַחֵיהֶם מָה אַתֶּם:

(ט) וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלָה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מְחַשִּׂים אֶל-תַּעֲצָלוֹ לְלַכֵּת לָבֵא לְרִשֵׁת אֶת-הָאָרֶץ:

(י) כִּבְאַכֶם תָּבֹאוּ אֶל-עַם בֶּטַח וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם כִּי-נִתְנָה אֱלֹהִים בְּיַדְכֶם מְקוֹם אֲשֶׁר אִין-שָׁם מַחְסוֹר כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר בְּאַרְצָן:

(יא) וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדְּנִי מְצָרְעָה וּמְאַשְׁתָּאֵל שִׁש־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּר כָּלִי מִלְחָמָה:

(יב) וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּקִרְיַת יַעֲרִים בֵּיהוּדָה עַל-כֵּן קָרְאוּ לְמְקוֹם הַהוּא מְחִנָּה-דָּן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יַעֲרִים:

(יג) וַיַּעֲבְרוּ מִשָּׁם הַר-אַפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד-בֵּית מִיכָה:

(יד) וַיַּעֲלוּ חֲמֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגְלֵי אֶת-הָאָרֶץ לִישׁ וַיֹּאמְרוּ אֶל-אַחֵיהֶם הִיבְדַּעְתֶּם כִּי יֵשׁ בְּבִתַּיִם הָאֵלֶּה אַפּוּד וְתַרְפִּים וּפְסָל וּמִסְכָּה וְעַתָּה דְּעוּ מַה-תַּעֲשׂוּ:

(טו) וַיִּסְוּרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית-הַנָּעַר הַלְוִי בֵּית מִיכָה וַיִּשְׂאֲלוּ-לוֹ לְשָׁלוֹם:

(טז) וְשִׁש־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כָּלִי מִלְחָמָתָם נֹצְבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי-דָן:

(יז) וַיַּעֲלוּ חֲמֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגְלֵי אֶת-הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לְקַחוּ אֶת-הַפְּסָל וְאֶת-הָאַפּוּד וְאֶת-הַתַּרְפִּים וְאֶת-הַמִּסְכָּה וְהַפְּהִין נֹצְבֵי פֶתַח הַשָּׁעַר וְשִׁש־מֵאוֹת הָאִישׁ הַחֲגוּר כָּלִי הַמִּלְחָמָה:

(יח) וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ אֶת-פְּסָל הָאַפּוּד וְאֶת-הַתַּרְפִּים וְאֶת-הַמִּסְכָּה וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַפְּהִין מָה אַתֶּם עֹשִׂים:

עברית

(יט) וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֹשׁ שִׁים יָדְךָ עַל-פִּיךָ וְלֹךְ עִמָּנוּ וְהָיָה-לָנוּ לְאָב וּלְכַהֵן הַטּוֹב. הַיּוֹתֵךְ כִּהְיוּ לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הַיּוֹתֵךְ כִּהְיוּ לְשִׁבְט וּלְמִשְׁפַּחַת בְּיִשְׂרָאֵל:

(כ) וַיִּיטֵב לָב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת-הָאֶפֹד וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-הַפֶּסֶל וַיָּבֵא בְּקֶרֶב הָעָם:

(כא) וַיִּפְּנוּ וַיֵּלְכוּ וַיְשִׁימוּ אֶת-הַטֶּף וְאֶת-הַמִּקְנֶה וְאֶת-הַכְּבוֹדָה לַפְּנִיָּהם:

(כב) הָמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵתִים אֲשֶׁר עִם-בֵּית מִיכָה נִזְעְלוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת-בְּנֵי-דָן:

(כג) וַיִּקְרָאוּ אֶל-בְּנֵי-דָן וַיִּסְבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה-לָּךְ כִּי נִזְעַקְתָּ:

(כד) וַיֹּאמֶר אֶת-אֱלֹהֵי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת-הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה-לִּי עוֹד וּמַה-זֶּה תֹאמְרוּ אֵלַי מַה-לָּךְ:

(כה) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-דָן אֶל-תִּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן-יִפְגְּעוּ בָכֶם אַנְשִׁים מְרִי זָפֵשׁ וְאֶסְפְּתָה נַפְשָׁךְ וְנִפְשׁ בֵּיתְךָ:

(כו) וַיֵּלְכוּ בְּנֵי-דָן לְדַרְכָּם וַיֵּרָא מִיכָה כִּי-חֲזָקִים הָמָּה מִמָּנוּ וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל-בֵּיתוֹ:

(כז) וְהָמָּה לְקָחוּ אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה מִיכָה וְאֶת-הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה-לָּהּ וַיָּבֵאוּ עַל-לִישׁ עַל-עַם שְׁקֵט וּבִטָּח וַיִּכּוּ אוֹתָם לַפִּי-חֶרֶב וְאֶת-הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ:

(כח) וְאִין מִצִּיל כִּי רְחוּקָה-הִיא מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין-לָהֶם עִם-אָדָם וְהִיא בְּעַמֻּק אֲשֶׁר לְבֵית-רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת-הָעִיר וַיִּשְׁבּוּ בָּהּ:

(כט) וַיִּקְרָאוּ שֵׁם-הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוֹלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוֹלָם לִישׁ שֵׁם-הָעִיר לְרֵאשֶׁנָּה:

(ל) וַיִּקְיֵמוּ לָהֶם בְּנֵי-דָן אֶת-הַפֶּסֶל וַיַּהֲנַתֵּן בֶּן-גֵּרְשָׁם בֶּן-מִישָׁה הוּא וּבְנָיו הָיוּ כַּהֲנִים לְשִׁבְט הַדָּנִי עַד-יּוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ:

(לא) וַיְשִׁימוּ לָהֶם אֶת-פֶּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל-יָמָיו הַיּוֹת בֵּית-הָאֱלֹהִים בְּשֵׁלָה: ^פ

יט (א) וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וּמִלֹּךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי אִישׁ לְזִי גֵר בְּיַרְכְּתֵי הַר-אֶפְרַיִם וַיִּקַּח-לוֹ אִשָּׁה פִילֶגֶשׁ מִבֵּית לָחַם יְהוּדָה:

תרגום יונתן

(יט) וַיֹּאמְרוּ לָהּ שְׂתוּק שְׁנֵי יָדְךָ עַל פּוּמְךָ וַיֵּאזִיל עִמָּנָה וְהָיָה לָנוּ לְאָב וּלְכַהֵנָּה הַטֵּב דַּתְּהִי כַּהֵין לְבֵית גְּבֵרָא חָד אוֹ דַּתְּהִי כַּהֵין לְשִׁבְטָא וּלְזַרְעֵית בְּיִשְׂרָאֵל:

(כ) וַשִּׁפֵּר לְבָא דְכַהֵנָּא וְנָסִיב יַת אֶפֹדָא וְיַת דְּמָאִין וְיַת צְלָמָא וְעַל בְּגוּ עִמָּא:

(כא) וַאֲתַפְּנִיאוּ וַאֲזוּלוּ וְשׁוּיאוּ יַת טַפְלֵיא וְיַת בְּעִירָא וְיַת קַנְיָנָא קַדְמִיהוֹן:

(כב) אֵינּוּן אַרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְגַבְרֵיא דְבְּבֵתֵיא דְעַם בֵּית מִיכָה אֲתַכְנִישׁוּ וְאֲדַבִּיקוּ יַת בְּנֵי דָן:

(כג) וַקְרוּ לְבְנֵי דָן וְאֶסְחָרוּ אֶפִּיהוֹן וַאֲמָרוּ לְמִיכָה מַה לָּךְ אַרִי אֲתַכְנִישְׁתָּא:

(כד) וַאֲמַר יַת דַּחְלַתִּי דִּי עַבְדִּית נְסִיבְתוֹן וְיַת כַּהֵנָּא וַאֲזוּלְתוֹן וּמַה לִּי עוֹד וּמַה לִּי תִימְרוּן לִי מַה לָּךְ:

(כה) וַאֲמָרוּ לָהּ בְּנֵי דָן לָא תִשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנָא דְלָמָּא יִשְׁלֹטוֹן בְּכוּן גַּבְרִין מְרִירָן נַפְשָׁן וְתַסִּיף נַפְשָׁךְ וְנִפְשׁ אֲנָשׁ בֵּיתְךָ:

(כו) וַאֲזוּלוּ בְנֵי דָן לְאוֹרְחֵיהוֹן וַחֲזָא מִיכָה אַרִי תַקִּיפִין אַנּוּן מִינָהּ וְאֲתַפְּנִי וַתֵּב לְבֵיתֵיהּ:

(כז) וַאֲיַנּוּן נְסִיבוּ יַת דְּעַבְד מִיכָה וְדַבְּרוּ יַת כַּהֵנָּא דִּי הָוָה לָהּ וְאֲתוּ לְלִישׁ לְעַמָּא דְשְׁקִטִין וְשָׂרָן לְרוּחְצָן וּמְחוּ יַתְהוֹן לְפַתְגָּם דְּחֶרֶב וְיַת קַרְתָּא אוֹקִידוּ בְּנוֹרָא:

(כח) וְלִית דְּמִשְׁיָזִיב אַרִי רְחִיקָא הִיא מִצִּידוֹן וּפַתְגָּם לִית לָהּ עִם אֲנָשׁ וְאֵינּוּן בְּמִשְׁר דְּלְבֵית רְחוֹב וּבְנוּ יַת קַרְתָּא וַיִּתְיַבּוּ בָּהּ:

(כט) וַקְרוּ שְׁמָא דְקַרְתָּא דָּן בְּשׁוּם דָּן אַבּוּהוֹן דַּאֲתִילִיד לְיִשְׂרָאֵל וּבְרָם לִישׁ שְׁמָא דְקַרְתָּא מְלַקְדָּמִין:

(ל) וַאֲקִימוּ לָהּ בְּנֵי דָן יַת צְלָמָא וַיַּהֲנַתֵּן בְּר גֵּרְשָׁם בְּר מִנְשָׁה הוּא וּבְנוֹהִי הָווּ כּוּמְרִין לְשִׁבְטָא דְבֵית דָּן עַד יוֹמָא דִּי גָלוּ יַתְבִּי אַרְעָא:

(לא) וְשׁוּיאוּ לָהּ בְּנֵי דָן יַת צְלָם מִיכָה דִּי עַבְד כָּל יוֹמֵיא דַּהֲוָה קָזִים בֵּית מַקְדָּשָׁא דִּי בְּשֵׁלָה:

יט (א) וַהֲוָה בְּיוֹמֵיא הָאֵינּוּן וּמִלְכָּא לִית בְּיִשְׂרָאֵל וַהֲוָה גַּבְר לְוָאָה דָּר בְּסִיפֵי טוּרָא דְבֵית אֶפְרַיִם וְנָסִיב לָהּ אֲתַתָּא לְחִינְתָּא מִבֵּית לָחַם דְבֵית יְהוּדָה:

(ב) ותזנה עליו פילגשו ותלך מאתו אל-בית אביה אל-בית לחם יהודה ותהי-שם ימים ארבעה חדשים: (א) ויקם אישה וילך אחריה לדבר על-לבה (להשיבו) [להשיבה] ונערו עמו וצמד חמורים ותביאהו בית אביה ויראהו אבי הנערה וישמח לקראתו: (ד) ויחזק-בו חתנו אבי הנערה וישב אתו שלשת ימים ויאכלו וישתו וילינו שם: (ה) ויהל ביום הרביעי וישכימו בבקר ויקם ללכת ויאמר אבי הנערה אל-חתנו סעד לבך פת-לחם ואחר תלכו: (ו) וישבו ויאכלו שניהם יחדו וישתו ויאמר אבי הנערה אל-האיש הוא-נא ולין וייטב לבך: (ז) ויקם האיש ללכת ויפצר-בו חתנו וישב וילן שם: (ח) וישכם בבקר ביום החמישי ללכת ויאמר אבי הנערה סעד-נא ללבך והתמהמהו עד-נטות היום ויאכלו שניהם: (ט) ויקם האיש ללכת הוא ופילגשו ונערו ויאמר לו חתנו אבי הנערה הנה נא רפה היום לערוב לינו-נא הנה חנות היום לין פה וייטב ללבך והשכמתם מחר לדרךכם והלכת לאהלך: (י) ולא-אבה האיש ללון ויקם וילך ויבא עד-נכח יבוס היא ירושלים ועמו צמד חמורים חבושים ופילגשו עמו: (יא) הם עם-יבוס והיום כד מאד ויאמר הנער אל-אדניו לכה-נא ונסורה אל-עיר-היבוס ה זאת ונלן בך: (יב) ויאמר אליו אדניו לא נסור אל-עיר נכרי אשר לא-מבני ישראל הנה ועברנו עד-גבעה: (יג) ויאמר לנערו לך ונקרבה באחד המקומות ולנו בגבעה או ברמה: (יד) ויעברו וילכו ותבא להם השמש אצל הגבעה אשר לבנימן: (טו) ויסרו שם לבוא ללון בגבעה ויבא וישב ברחוב העיר ואין איש מאסף-אותם הפיתה ללון:

(ב) ובסרת עלוהי לחינתה ואזלת מלונתה לבית אבוהא לבית לחם דבית יהודה ונהות תמן יומין ארבעא ירחין: (ג) וקם בעלה ואזל בתרהא למליל על לבה לאתבותה ועולימה עמה וזוג חמרין ואעלתה לבית אבוהא וחדהו אבוהא דעולמתא וחדרי לקדמותיה: (ד) ואתקיף בה חמוהי אבוהא דעולמתא ויטיב עמה תלתא יומין ואכלו ושתיו וכתו תמן: (ה) ונהו ביומא רביעאה ואקדימו בצפרא וקם למיזל ואמר אבוהא דעולמתא לחתנה סעיד לבך פתא דלחמא ובתר כן תיזלון: (ו) ואסחרו ואכלו תרויהון פחדא ושתיו ואמר אבוהא דעולמתא לגברא שרי כען ובית וישפר לבך: (ז) וקם גברא למיזל ואתקיף בה חמוהי ותב ובת תמן: (ח) ואקדים בצפרא ביומא חמישאה למיזל ואמר אבוהא דעולמתא סעוד כען לבך ואתעכבו עד מתפני יומא ואכלו תרויהון: (ט) וקם גברא למיזל הוא ולחינתה ועולימה ואמר לה חמוהי אבוהא דעולמתא הא כען פנא יומא למערב ביתו כען הכא לחוד יומא דין בית הכא וישפר לבך ותקדמון מחר לאורחתכון ותהך לקירנד: (י) ולא אבא גברא למבת וקם ואזל ואתא עד לקביל יבוס היא ירושלים ועמה זוג חמרין חשיקין ולחינתה עמיה: (יא) אינון עם יבוס ויומא מאד לחדא ואמר עולימא לרבונה איתא כען ונזור לקרתא דיבוסאי הדא ונבית בך: (יב) ואמר לה רבונה לא נזור לקרתא בני עממא דלא מבני ישראל אנון ונתמטי עד גבעתא: (יג) ואמר לעולימה איתא ונקריב בחד מן אתרנא ונבית בגבעתא או ברמתא: (יד) ויעברו ואזלו ועלת להון שמשא בסטר גבעתא די לשבט בנימין: (טו) וזרו לתמן למיעל למבת בגבעתא ואתא ויטיב ברחובא דקרתא ולית אנש דכניש יתהון לביתא למבת:

עברית

תרגום יונתן

(טז) והא גברא סבא אתא מן עיבדתה מן חקלא ברמשא וגברא מטורא רבית אפרים והוא דר בגבעתא ואנשי אתרא מן שבטא רבית בנימין:

(יז) וזקוף עינוהי וחזא ית גברא דארח ברחוב קרתא ואמר גברא סבא לאן את אזיל ומנן את אתי:

(יח) ואמר לה עברין אנחנא מבית לחם רבית יהודה עד ספי טורא רבית אפרים מתמן אנא ואנא אזיל עד בית לחם רבית יהודה ולבית מקדשא דני אנא אזיל ולית אנש דכניש יתי לביתא:

(יט) ואף תבנא ואף כסתא אית לחמרנא ואף לחם וחמר אית לי ולאמתך ולעולימא דעם עבדך לית חוסרן כל מדעם:

(כ) ואמר גברא סבא שלם לך לחוד כל חוסרנך עלי לחוד ברחובא לא תבית:

(כא) ואעלה לביתה ורמא כסתא לחמרה ואסחו רגליהון ואכלו וישתאו:

(כב) אינון מטיבין ית לבהון והא אנשי קרתא גברין בני רשעא אקיפו ית ביתא דחקין למתבר דשא ואמרו לגברא מרה רביתא סבא למימר אפיק ית גברא דעל לביתך ונדעיניה:

(כג) ונפק לותהון גברא מרה רביתא ואמר להון בבעו אחי לא תבאשון כען בטר דעל גברא הדין לביתי לא תעבדון ית קלנא הדין:

(כד) הא ברתי בתולתא ולחינתה אפיק כען יתהון וענו יתהון ועבדו להון דתקין בעיניכון ולגברא הדין לא תעבדון עיסק קלנא הדין:

(כה) ולא אבו גבריא לקבלא מנה ואתקיף גברא בלחינתה ואפיק לותהון לברא וידעו יתה ואתלעבו בה כל ליליא עד צפרא ושלחיהא כמיסק צפרא:

(כו) ואתת אתתא למפני צפרא ונפלת בתרע בית גברא די רבונה תמן עד די נהור:

(כז) וקם רבונה בצפרא ופתח דשי ביתא ונפק למיזל לארחה והא אתתא לחינתה רמיא בתרע ביתא וידעה מחתין על סיפא:

(טז) והנה איש זקן בא מן-מעשהו מן-השדה בערב והאיש מהר אפרים והוא-גר בגבעה ואנשי המקום בני ימיני:

(יז) וישא עיניו וירא את-האיש הארח ברחב העיר ויאמר האיש הזקן אנה תלך ומאין תבוא:

(יח) ויאמר אליו עברים אנחנו מבית-לחם יהודה עד-ירכתי הר-אפרים משם אנכי ואלך עד-בית לחם יהודה ואת-בית יל אני הלך ואין איש מאסף אותי הביתה:

(יט) וגם-תבן גם-מספוא יש לחמורינו וגם לחם ויין יש-לי ולאמתך ולבער עם-עבדיך אין מחסור כל-דבר:

(כ) ויאמר האיש הזקן שלום לך רק כל-מחסורך עלי רק ברחוב אל-תלך:

(כא) ויביאהו לביתו ויגבול לחמורים וירחצו רגליהם ויאכלו וישתו:

(כב) המה מיטיבים את-לבם והנה אנשי העיר אנשי בני-בליעל נסבו את-הבית מתדפקים על-ההלת ויאמרו אל-האיש בעל הבית הזקן לאמר הוצא את-האיש אשר-בא אל-ביתך ונדענו:

(כג) ויצא אליהם האיש בעל הבית ויאמר אליהם אל-אחי אל-תרעו נא אחרי אשר-בא האיש הזה אל-ביתי אל-תעשו את-הנבלה הזאת:

(כד) הנה בתי הבתולה ופילגשהו אוציה-נא אותם וענו אותם ועשו להם הטוב בעיניכם ולאיש הזה לא תעשו דבר הנבלה הזאת:

(כה) ולא-אבו האנשים לשמע לו ויחזק האיש בפילגשו ויצא אליהם החוץ וידעו אותה ויתעללו-בה כל-הלילה עד-הבקר וישלחיה (בעלות) [כעלות] השחר:

(כו) ותבא האשה לפנות הבקר ותפל פתח בית-האיש אשר-אדוניה שם עד-האור:

(כז) ויקם אדוניה בבקר ויפתח דלתות הבית ויצא ללכת לדרך והנה האשה פילגשו נפלת פתח הבית וידיה על-הסף:

(כח) ויאמר לה קומי וניזיל ולא מתיבא ונסבה על חמרא וקם גברא ואזל לאתריה:

(כט) ואתא לביתה ונסיב ית ספינא ואתקיף בלחינתה והדמה לאיברהא לתרי עסר איברין ושלחה בכל תחום ארע דישראל:

(ל) והנה כל דחזי ואמר לא הות ולא אתחזיאת כהדא למן יומא די סליקו בני ישראל מארעא דמצרים עד יומא דרין שווי לבכון עלה אתיעצו ומלילו:

כ (א) ונפקו כל בני ישראל ואתכנישת פנשתא כגברא חד למדן ועד באר שבע וארעא גלעד לקדם יי למצפא:

(ב) ואתעדו רישי כל עמא כל שבטיא דישראל בקהל עמא דיי ארבע מאה אלפין גבר רגלי שלפי סיפא:

(ג) ושמעו בני בנימין ארי סליקו בני ישראל למצפא ואמרו בני ישראל מלילו איכדין הנת בישתא הדא:

(ד) ואתיב גברא לואה בעלא דאתתא קטלתא ואמר לגבעתא די לשבטא בנימין עלית אנא ולחינתי למבת:

(ה) וקמו עלי יתבי גבעתא ואקיפו עלי ית ביתא בליליא עלי חשיבו למקטל וית לחינתי עניוהא ומיתת:

(ו) ואחדית בלחינתי והדמיתה ושלחתה בכל תחום אחסנת ארעא דישראל ארי עברו עיצת חטאין ודלא כשר בישראל:

(ז) הא כולכון בני ישראל הבו לכם דבר ועצה הלם: וקם כל עמא כגברא חד למימר לא ניזיל גבר למשכנה ולא נזור גבר לביתה:

(ח) וכען דין פתגם דנעביד לגבעתא נתמני עלה בעדבא:

(ט) ונדבר עסרא גברין למאה לכל שבטיא דישראל ומאה לאלפא ואלפא לרבותא למיסב זנדין לעמא למעבד לאיתיותהון לגבעתא דבית בנימין פכל קלנא דאתעביד בישראל:

(י) ואתכניש כל אנש ישראל לקרתא כגברא חד שון:

(יא) ושלחו שבטיא דישראל גברין בכל שבטא דבנימין למימר מה בישתא הדא דהות בכון:

(כח) ויאמר אליה קומי ונלכה ואין עגה ויקחה על-החמור ויקם האיש וילך למקמו:

(כט) ויבא אל-ביתו ויקח את-המאכלת ויחזק בפילגשו וינתחה לעצמיה לשנים עשר נתחים וישלחה בכל גבול ישראל:

(ל) והנה כל-הראה ואמר לא-נהיתה ולא-נראתה כזאת למיום עלות בני-ישראל מארץ מצרים עד היום הנה שימו-לכם עליה עזו ודברו: □

כ (א) ויצאו כל-בני ישראל ויתקהל העדה כאיש אחד למדן ועד-באר שבע וארץ הגלעד אל-יי המצפה:

(ב) ויתיצבו פנות כל-העם כל שבטי ישראל בקהל עם האלהים ארבע מאות אלף איש רגלי שלף חרב: □

(ג) וישמעו בני בנימין כי-עלו בני-ישראל המצפה ויאמרו בני ישראל דברו איכה נהיתה הרעה הזאת:

(ד) ויען האיש הלוי איש האשה הנרצחה ויאמר הגבעתה אשר לבנימין באתי אני ופילגשי ללון:

(ה) ויקמו עלי בעלי הגבעה ויסבו עלי את-הבית לילה אותו דמו להרג את-פילגשי ענו ותמת:

(ו) ואחו בפילגשי ואתחיה ואשלחה בכל-שרה נחלת ישראל כי עשו זמה ונבלה בישראל:

(ז) הנה כלכם בני ישראל הבו לכם דבר ועצה הלם: ויקם כל-העם כאיש אחד לאמר לא נלך איש לאהלו ולא נסור איש לביתו:

(ח) ועתה זה הדבר אשר נעשה לגבעה עליה בגורל: ויקחנו עשרה אנשים למאה לכל שבטי ישראל ומאה לאלף ואלף לרבבה לקחת צרה לעם לעשות לבואם לגבע בנימין ככל-הנבלה אשר עשה בישראל:

(יא) ויאסף כל-איש ישראל אל-העיר כאיש אחד חברים: □

(יב) וישלחו שבטי ישראל אנשים בכל-שבטי בנימין לאמר מה הרעה הזאת אשר נהיתה בכם:

עברית

(יג) ועתה תנו את-האנשים בני-בליעל אשר בגבעה ונמיתם ונבערה רעה מישראל ולא אבו [בני] בנימן לשמע בקול אחיהם בני-ישראל:

(יד) ויאספו בני-בנימן מן-הערים הגבעתה לצאת למלחמה עם-בני ישראל:

(טו) ויתפקדו בני בנימן ביום ההוא מהערים עשרים וששה אלף איש שלח חרב לבר מישבי הגבעה התפקדו שבע מאות איש בחור:

(טז) מכלו העם הזה שבע מאות איש בחור אטר יד-ימינו כל-זה קלע באבן אל-השערה ולא יחטא: ▫

(יז) ואיש ישראל התפקדו לבר מבנימן ארבע מאות אלף איש שלח חרב כל-זה איש מלחמה:

(יח) ויקמו ויעלו בית-אל וישאלו באלהים ויאמרו בני ישראל מי יעלה לנו בתחלה למלחמה עם-בני בנימן ויאמר יי יהודה בתחלה:

(יט) ויקמו בני-ישראל בפקדו ויחנו על-הגבעה: (כ) ויצא איש ישראל למלחמה עם-בנימן ויערכו אתם איש-ישראל מלחמה אל-הגבעה:

(כא) ויצאו בני-בנימן מן-הגבעה וישחיתו בישראל ביום ההוא שנים ועשרים אלף איש ארצה:

(כב) ויתחזק העם איש ישראל ויספו לערף מלחמה במלחום אשר-ערכו שם ביום הראשון:

(כג) ויעלו בני-ישראל ויבכו לפני-י' עד-הערב וישאלו ב' לאמר האוסיף לגשת למלחמה עם-בני בנימן אחי ויאמר יי עלו אליו: ▫

(כד) ויקרבו בני-ישראל אל-בני בנימן ביום השני: (כה) ויצא בנימן לקראתם מן-הגבעה ביום השני וישחיתו בבני ישראל עוד שמנת עשר אלף איש ארצה כל-אלה שלפי חרב:

(כו) ויעלו כל-בני ישראל וכל-העם ויבאו בית-אל ויבכו וישבו שם לפני י' ויצומו ביום-ההוא עד-הערב ויעלו עלות ושלמים לפני י':

תרגום יונתן

(יג) וכען איתו ית גבריא בני רשעא די בגבעתא ונקטלינון ונפלי עבדי בישתא מישראל ולא אבו בני בנימין לקבלא למימר אחוהון בני ישראל:

(יד) ואתפנישו בני בנימין מן קרויא לגבעתא למפק לאגחא קרבא עם בני ישראל:

(טו) ואתמניאו בני בנימין ביומא ההוא מן קרויא עסרין ושיתא אלפין גברא שלפי סיפא בר מיתבי גבעתא אתמניאו שבע מאה גבר עולים:

(טז) מכל עמא הדין שבע מאה גבר עולים גברא גמיד בידה דמינא כל אלין דשדן אבנא בקלעא ומרמן בבינת סערא ולא משנן:

(יז) ואנש ישראל אתמניאו בר מדבית בנימין ארבע מאה אלפין גברא שלפי סיפא כל אלין גברי עבדי קרבא:

(יח) וקמו וסליקו לבית אל ושאילו במימרא דיי ויאמרו בני ישראל מן יסק לנא בקדמיתא לאגחא קרבא עם בני בנימין ואמר יי יהודה בקדמיתא:

(יט) וקמו בני ישראל בצפרא ושרו על גבעתא: (כ) ונפק אנש ישראל לאגחא קרבא עם דבית בנימין וסדרו עמהון אנש ישראל קרבא על גבעתא:

(כא) ונפקו בני בנימין מן גבעתא וחבילו בישראל ביומא ההוא עסרין ותריין אלפין גברא קטילין רמן לארעא:

(כב) ואתקף עמא אנש ישראל ואוסיפו לסדרא קרבא באתרא דסדרו תמן ביומא קדמאה:

(כג) וסליקו בני ישראל ובכו קדם יי עד רמשא ושאילו במימרא דיי למימר האוסיף למקרב לאגחא קרבא עם בני בנימין אחי ואמר יי סקו עליהון:

(כד) וקריבו בני ישראל לות בני בנימין ביומא תנינא: (כה) ונפק בנימין לקדמותהון מן גבעתא ביומא תנינא וחבילו בבני ישראל עוד תמנת עסר אלפין גברא קטילין רמן לארעא כל אלין שלפי סיפא:

(כו) וסליקו כל בני ישראל וכל עמא ואתו לבית אל ובכו ויתיבו תמן קדם יי וצמו ביומא ההוא עד רמשא ואסיקו עלון ונכסת קודשין קדם יי:

תרגום יונתן

(כז) וישאלו בני ישראל במימרא דיי ותמן ארון קנמא דיי ביומא האנון:

(כח) ופינחס בר אלעזר בר אהרן קאים קדמוהי ביומא האנון למימר האוסף עוד למפק לאגחא קרבא עם בני בנימין אחי אם אתמנע ואמר יי סקו ארי מחר אמסרינון בידך:

(כט) ושוי ישראל כמנין על גבעתא סחור סחור:

(ל) וסליקו בני ישראל לנת בני בנימין ביומא תליתאה וסדרו קרבא על גבעתא כזמן בזמן:

(לא) ונפקו בני בנימין לקדמות עמא אתנגידו מן קרתא ושריאו לקטלא מעמא קטילין כזמן בזמן בכבש ארחתא דחדא סלקא לבית אל וחדא לגבעתא בחקלא פתלתין גברא בישראל:

(לב) ואמרו בני בנימין תבירין אנון קדמנא כדבדקדמיתא ובני ישראל אמרו נפך ונגודנון מן קרתא לכבשיא:

(לג) וכל אנש ישראל קמו מאתריהון וסדרו קרבא במישרי יריחו וכמנא ישראל מגיח מאתרה ממישר גבעתא:

(לד) ואתו מדרום לגבעתא עסרא אלפין גבר עולים מכל ישראל ועבדי קרבא תקיפו ואנון לא ידעין ארי קריבת דתייתי להון בישתא:

(לה) ותבר יי ית בנימין קדם ישראל וחבילו בני ישראל בדבית בנימין ביומא ההוא עסרין וחמשא אלפין ומאה גברא כל אליון שלפי סיפא:

(לו) וחזו בני בנימין ארי אתברו ויהבו אנש ישראל אתר לבנימין ארי אתרחיצו על כמנא דשויאו על גבעתא:

(לז) וכמנא אחי ואתנגיד על גבעתא ואתנגיד כמנא ומחא ית כל קרתא לפתגם דחרב:

(לח) וזמנא הוה מתקן לאנש ישראל עם כמנא דיסגון לאסקותהון יטור דתנן מן קרתא:

(לט) ואתחזר אנש ישראל בקרבא ודבית בנימין שריאו לקטלא קטיליא באנש ישראל פתלתין גברא ארי אמרו ברום מתבר תבירין אנון קדמנא פקרבא קדמאה:

עברית

(כז) וישאלו בני ישראל ביי ושם ארון ברית האלהים בימים ההם:

(כח) ופינחס בן-אלעזר בן-אהרן עמד לפניו בימים ההם לאמר האוסף עוד לצאת למלחמה עם-בני-בנימין אחי אם-אחזקל ויאמר יל עליו כי מחר אתננו בידך:

(כט) וישם ישראל ארבים אל-הגבעה סביב: ⁹

(ל) ויעלו בני-ישראל אל-בני בנימין ביום השלישי ויערכו אל-הגבעה כפעם בפעם:

(לא) ויצאו בני-בנימין לקראת העם הנתקו מן-העיר ויחלו להכות מהעם חללים כפעם בפעם במסלות אשר אחת עלה בית-אל ואחת גבעתה בשדה כשלישים איש בישראל:

(לב) ויאמרו בני בנימין נגפים הם לפנינו כבראשנה ובני ישראל אמרו ונוסה ונתקוהו מן-העיר אל-המסלות:

(לג) וכל איש ישראל קמו ממקומו ויערכו בבצל תמר וארב ישראל מגיח ממקומו ממערה גבע:

(לד) ויבאו מנגד לגבעה עשרת אלפים איש בחור מפל-ישראל והמלחמה כבדה והם לא ידעו כי-נגעת עליהם הרעה: ⁹

(לה) ויגף יי את-בנימין לפני ישראל וישחיתו בני ישראל בבנימין ביום ההוא עשרים וחמשה אלף ומאה איש כל-אלה שלף חרב:

(לו) ויראו בני-בנימין כי נגפו ויתנו איש-ישראל מקום לבנימין כי בטחו אל-הארב אשר-שמו אל-הגבעה:

(לז) והארב החישו ויפשטו אל-הגבעה וימשך הארב ויך את-כל-העיר לפי-חרב:

(לח) והמועד היה לאיש ישראל עם-הארב הרב להעלותם משאת העשן מן-העיר:

(לט) ויהפך איש-ישראל במלחמה ובנימין החל להכות חללים באיש-ישראל כשלישים איש כי אמרו אך נגוף נגף הוא לפנינו כמלחמה הראשנה:

עברית

(מ) והמשאית החלה לעלות מן-העיר עמוד עשן ויפן בנימן אחרי ויהנה עליה כליל-העיר השמימה:

(מא) ואיש ישראל הפך ויבהל איש בנימן כי ראה כי-נגעה עליו הרעה:

(מב) ויפנו לפני איש ישראל אל-דרך המדבר והמלחמה הדביקתהו ואשר מהערים משחיתים אותו בתוכו:

(מג) פתרו את-בנימן הרדיפוהו מנוחה הדריכהו עד נכח הגבעה ממזרח-שמש:

(מד) ויפלו מבנימן שמונה-עשר אלף איש את-כל-אלה אנשי-חיל:

(מה) ויפנו וינסו המדברה אל-סלע הרמון ויעללוהו במסלות חמשת אלפים איש וידביקו אחריו עד-גדעם ויכו ממנו אלפים איש:

(מו) ויהי כל-הנפלים מבנימן עשרים וחמשה אלף איש שלף חרב ביום ההוא את-כל-אלה אנשי-חיל:

(מז) ויפנו וינסו המדברה אל-סלע הרמון שש מאות איש וישבו בסלע רמון ארבעה חדשים:

(מח) ואיש ישראל שבו אל-בני בנימן ויכוסם לפי-חרב מעיר מתם עד-בהמה עד כל-הנמצא גם כל-הערים הנמצאות שלחו באש: [□]

כא (א) ואיש ישראל נשבע במצפה לאמר איש ממנו לא-יתן בתו לבנימן לאשה:

(ב) ויבא העם בית-אל וישבו שם עד-הערב לפני האלהים וישאו קולם ויבכו בכי גדול:

(ג) ויאמרו למה יל אלהי ישראל היתה זאת בישראל להפקד היום מישראל שבט אחד:

(ד) ויהי ממחרת וישפיו העם ויבנו-שם מזבח ויעלו עלות ושלמים: [□]

תרגום יונתן

(מ) ותננא שרי לאסקא מן קרתא יטור דתנן ואתפניאו דבית בנימין בתריהון והא סליק תננא דקרתא לצית שמיא:

(מא) ואנש ישראל אתחזר ואתבהיל אנש בנימין ארי תזא ארי קריבת דתייתי להון בישתא:

(מב) ואתפניאו קדם אנש ישראל לאורח מדברא ועבדי קרבא אדביקונון ואנש כמנא קמו מקרוניהון קטלין בהון מכא ומכא:

(מג) טלטילו ית דבית בנימין דרפונון מבית ניהון טרדונון עד לקביל גבעתא ממדנח שמשא:

(מד) ואתקטלו מדבית בנימין תמנת עסר אלפין גברא ית כל אליו גברא עבדי קרבא:

(מה) ואתפניאו ואפיכו למדברא לכיף רמון ואטמרו בכיבשיא חמשא אלפין גברא ואדביקו בתריהון עד גדעם וקטילו מנהון תרין אלפין גברא:

(מו) והווי כל דאתקטילו מדבית בנימין עסרין וחמשא אלפין גברא שלפי סיפא ביומא ההוא ית כל אליו גברי עבדי קרבא:

(מז) ואתפניאו ואפיכו למדברא לכיף רמון שית מאה גברא ויתיבו בכיף רמון ארבעא ירחין:

(מח) ואנש ישראל תבו לנת בני בנימין ומחונון לפתגם דחרב מקרוניהון גמרינון עד בעירא עד כל דאשתכח אף כל קרויא דאשתכחא אוקידו בנורא:

כא (א) ואנש ישראל קים במצפיא למימר אנש מננא לא יתן ברתה לדבית בנימין לאתו:

(ב) ואתא עמא לבית אל ויתיבו תמן עד רמשא קדם יי וארימו קלהון ויבכו בכי סגיא:

(ג) ויאמרו למא יי אלהא דישראל הות דא בישראל למשגי יומא דין מישראל שבטא חד:

(ד) והוה מיומא דבתרוהי ואקדימו עמא ובנו תמן מדבחא ואסיגו עלון ונכסת קודשין:

תרגום יונתן

(ה) וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן דָּלָא סְלִיק בְּקַהֲלָא מְכַל מְכַל-שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְיָ כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוּלָה הִיתָה לְאֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְיָ הַמְצִפָּה לְאֹמֵר מוֹת יוֹמָת:

יִתְקַטֵּיל:

(ו) וַיִּנְחְמוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל דְּבֵית בְּנֵימִין אַחֻוּהוּן וַאֲמָרוּ אֶתְמַנַּע יוֹמָא דִּין שְׁבֻטָא חַד מִיִּשְׂרָאֵל:

(ז) מַה נַּעֲבִיר לְהוֹן לְדָאשְׁתָּארוּ לְנָשִׁין וַאֲנַחְנָא קְיָמְנָא בְּמִימְרָא דִּי בְדִיל דָּלָא לְמַתָּן לְהוֹן מִבְּנִתְנָא לְנָשִׁין:

(ח) וַאֲמָרוּ מִן חַד מִשְׁבֻּטֵי יִשְׂרָאֵל דָּלָא סְלִיק לְקַדָּם יְיָ לְמַצְפֵּיָא וְהָא לָא אָתָּא אָנֹשׁ לְמִשְׁרִיתָא מִיָּבֵשׁ גַּלְעָד לְקַהֲלָא:

(ט) וַאֲתַמְנִיאוּ עִמָּא וְהָא לִית תַּמָּן אָנֹשׁ מִיָּשְׁבֵי יָבֵשׁ גַּלְעָד:

(י) וּשְׁלַחוּ תַמָּן כְּנֻשָׁתָא תְּרֵי עָסָר אֲלָפִין גְּבָרָא מְזֻרְזֵי חִילָא וּפְקִידוֹ יְתַהוֹן לְמִימְרָא אֲזִילוּ וְתַמְחוּן יַת יְתִבֵי יָבֵשׁ גַּלְעָד לְפַתְגָּם דְּחָרַב וּנְשִׂיא וּטְפָלָא:

(יא) וְדִין פְּתַגְמָא דִּי תַעֲבְדוּן כָּל דְּכוּרָא וְכָל אֶתְתָּא דִּידְעַת מִשְׁכָּבֵי דְּכוּרָא תַגְמְרוּן:

(יב) וְאִשְׁכַּחוּ מִיְתְּבֵי יָבֵשׁ גַּלְעָד אַרְבַּע מָאָה עוֹלִימָן בְּתוּלָן דָּלָא יְדַעָא גְּבַר מִשְׁכָּבֵי דְּכוּרָא וְאִיתִיאוּ יְתַהוֹן לְמִשְׁרִיתָא לְשִׁילוֹ דִּי בְּאַרְעָא דְּכַנְעָן:

(יג) וּשְׁלַחוּ כָּל כְּנֻשָׁתָא וּמְלִילוּ עִם בְּנֵי בְנֵימִין דִּי בְּכִיף רְמוּן וַיְקִרוּ לְהוֹן מְלִין דְּשָׁלָם:

(יד) וְתָבוּ בְנֵי בְנֵימִין בְּעִידְנָא הָהִיא וַיַּהֲבּוּ לְהוֹן נָשִׁין דְּקִימּוּ מִנְּשֵׂי יָבֵשׁ גַּלְעָד וְלֹא סְפִיקוּ לְהוֹן כֵּן:

(טו) וְעִמָּא אֶתְנַחְמוּ עַל דְּבֵית בְּנֵימִין אַרְי עֶבֶד יְיָ תַרְעֵתָא בְּשְׁבֻטֵי דְּיִשְׂרָאֵל:

(טז) וַאֲמָרוּ סְבִי כְּנֻשָׁתָא מַה נַּעֲבִד לְדָאשְׁתָּארוּ לְנָשִׁין אַרְי פְּסָקַת מַדְבֵּית בְּנֵימִין אֶתְתָּא:

(יז) וַאֲמָרוּ יְרוּתַת שְׁזִיבְתָּא לְבְנֵי בְנֵימִין וְלֹא יִתְמַחֵי שְׁבֻטָא מִיִּשְׂרָאֵל:

(יח) וַאֲנַחְנָא לָא נִיכּוּל לְמַתָּן לְהוֹן נָשִׁין מִבְּנִתְנָא אַרְי קְיָמּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִימְרָא לִיט דִּי יַתָּן אֶתְתָּא לְדְבֵית בְּנֵימִין:

עברית

(ה) וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא-עָלָה בְּקַהֲלָא מְכַל-שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְיָ כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוּלָה הִיתָה לְאֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְיָ הַמְצִפָּה לְאֹמֵר מוֹת יוֹמָת:

(ו) וַיִּנְחְמוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵימִין אַחֵיו וַיֹּאמְרוּ נִגְדַע הַיּוֹם שְׁבֻט אַחַד מִיִּשְׂרָאֵל:

(ז) מַה-נַּעֲשֶׂה לָהֶם לְנוֹתְרִים לְנָשִׁים וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בְּלִי לְבַלְתֵּי תַת-לָּהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים:

(ח) וַיֹּאמְרוּ מִי אַחַד מִשְׁבֻּטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְיָ הַמְצִפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא-אִישׁ אֶל-הַמְּחִנָּה מִיָּבֵשׁ גַּלְעָד אֶל-הַקְּהָל:

(ט) וַיִּתְפַּקֵּד הָעָם וְהִנֵּה אִין-שָׁם אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גַּלְעָד:

(י) וַיִּשְׁלַחוּ-שָׁם הָעֵדָה שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלָף אִישׁ מִבְּנֵי הַחִיל וַיִּצְווּ אוֹתָם לְאֹמֵר לָכוּ וְהִפִּיתֶם אֶת-יּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גַּלְעָד לְפִי-חָרַב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף:

(יא) וְזֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָל-זָכָר וְכָל-אִשָּׁה יִרְעַת מִשְׁכַּב-זָכָר תַּחְרִימוּ:

(יב) וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גַּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת נַעֲרָה בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר וַיָּבֵאוּ אוֹתָם אֶל-הַמְּחִנָּה שְׁלֵה אֲשֶׁר בְּאַרְצֵי כְּנַעַן: ^פ

(יג) וַיִּשְׁלַחוּ כָל-הָעֵדָה וַיַּדְּבְרוּ אֶל-בְּנֵי בְנֵימִין אֲשֶׁר בְּסַלְע רְמוּן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם:

(יד) וַיָּשֶׁב בְּנֵימִין בְּעַת הָהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חִיוּ מִנְּשֵׂי יָבֵשׁ גַּלְעָד וְלֹא-מְצְאוּ לָהֶם כֵּן:

(טו) וְהָעָם נָחַם לְבְנֵימִין כִּי-עָשָׂה יְיָ פֶרֶץ בְּשְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל:

(טז) וַיֹּאמְרוּ זְקֵנֵי הָעֵדָה מַה-נַּעֲשֶׂה לְנוֹתְרִים לְנָשִׁים כִּי-נִשְׁמְדָה מִבְּנֵימִין אִשָּׁה:

(יז) וַיֹּאמְרוּ יִרְשֶׁת פְּלִיטָה לְבְנֵימִין וְלֹא-יִמְחָה שְׁבֻט מִיִּשְׂרָאֵל:

(יח) וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכָל לְתַת-לָּהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי-נִשְׁבַּעוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְאֹמֵר אֲדוּר נָתַן אִשָּׁה לְבְנֵימִין: ^פ

עברית

(יט) וַיֹּאמְרוּ הַנְּהַלְ חַגְלֵי בְּשָׁלוֹ מִיָּמַיִם וּ יְמִימָה אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבֵית-אֵל מִזְרַחָה הַשֶּׁמֶשׁ לְמִסְלָה הָעֵלָה מִבֵּית-אֵל שְׁכֵמָה וּמִנֶּגֶב לְלִבְנוֹהַ:

(כ) (ויצו) [וַיִּצְוֶה] אֶת-בְּנֵי בְנֵימָן לֵאמֹר לְכוּ וְאַרְבַּתֶּם בְּכַרְמֵי:

(כא) וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם-לִצְאוֹ בְּנוֹת-שִׁילֹ לְחֹל בַּמַּחְלוֹת וַיִּצְאֲתֶם מִן-הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אֲשֶׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁילֹ וְהִלַּכְתֶּם אַרְצָ בְּנֵימָן:

(כב) וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֲבוֹתֶם אוֹ אַחֵיהֶם (לרוב) [לְרִיבֹ] אֵלֵינוּ וְאָמְרֵנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אֲשֶׁתּוֹ בַּמַּלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נִתַּתֶּם לָהֶם כְּעַת תֹּאשְׁמוּ:

(כג) וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי בְנֵימָן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן-הַמַּחְלָלוֹת אֲשֶׁר גָּזְלוּ וַיִּלְכוּ וַיִּשׁוּבוּ אֶל-נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת-הָעָרִים וַיִּשְׁבוּ בָּהֶם:

(כד) וַיִּתְּהַלְכוּ מִשָּׁם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּעַת הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיִּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ: ▫

(כה) בְּיָמַיִם הָהֵם אֵין מַלְךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיֶּשֶׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה:

תרגום יונתן

(יט) וַאֲמָרוּ הָא חַגָּא קָדָם יִי בְּשָׁלוֹ מִזְמָן מוֹעֵד לְמוֹעֵד דִּי מִצְּיֹפֹנָא לְבֵית אֵל מִדְּנַח שְׁמֶשׂא לְכַבְשָׂא דְסָלִיק מִבֵּית אֵל לְשָׁכָם וּמִדְּרוֹמָא לְלִבְנוֹתָא:

(כ) וּפְקִידוֹ יָת בְּנֵי בְנֵימָן לְמִימָר אֲזִילוּ וְתַכְמְנוּן בְּכַרְמֵיָא:

(כא) וְתַחֲזוּן וְהָא אִם יִפְקוּן בְּנַת שִׁילוֹ לְמִיחַג בַּחֲנֻגָּיָא וְתַפְקוּן מִן כְּרַמֵּיָא וְתַחֲטְפוּן לְכוּן גְּבַר אֲתַתָּה מִבְּנַת שִׁילוֹ וְתִתְּהוּן לְאַרְעָא שְׁבֻטָא דְבְּנֵימָן:

(כב) וַיְהִי אַרְי יִיתוּן אַבְהֵתְהוּן אוֹ אַחֵיהוּן לְמִידָן קְדַמְנָא וַנִּימַר לְהוּן חָנּוּנוּנוּן לְהוּן אַרְי לֹא סְפִיקְנָא לְמַתָּן גְּבַר אֲתַתָּה בְּקַרְבָּא אַרְי לֹא אַתוּן יְהַבִּין לְהוּן כְּעִידָן פּוּן תַּחֲבוּן:

(כג) וַעֲבָדוּ כֵן בְּנֵי בְנֵימָן וַנְּסִיבוּ נָשִׁין לְמִנְיָהוּן מִן חֲנֻגָּיָא דִּי אָנְסוּ וַאֲזָלוּ וְתָבוּ לְאַחְסַנְתְּהוּן וּבְנוּ יָת קַרְוָיָא וַיִּתִּיבוּ בְּהוּן:

(כד) וְהִלְכוּ מִתְּמָן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעִידָנָא הַהִיא גְּבַר לְשִׁבְטָה וּלְזַרְעִיתָהּ וַנְּפָקוּ מִתְּמָן גְּבַר לְאַחְסַנְתֵּיהּ:

(כה) בְּיוֹמֵיָא הָאֵינוּן לִית מַלְכָא בְּיִשְׂרָאֵל גְּבַר דְּכָשַׁר בְּעֵינוּהִי יַעֲבַד:

שמואל

תרגום יונתן

א (א) וְהָיָה גִבְרָא חַד מִרְמָתָא מִתְלִמְיָדֵי נְבִיאָא מְטוּרָא דְבֵית אֲפָרַיִם וְשָׁמָּה אֶלְקָנָה בַר יִרְחָם בַּר אֱלִיהוּא בַר תַּזְחֹו בַר צוּפָא גִבְרָא פְּלִיג חוּלְק בְּקוּדְשֵׁיא בְּטוּרָא דְבֵית אֲפָרַיִם:

(ב) וְלָהּ תַרְתִּין נָשִׁין שׁוּם חַדָּא חָנָה וְשׁוּם תַנְיִיתָא פְּנָנָה וְהָיָה לַפְּנָנָה בְּנִין וְלַחָנָה לֵית בְּנִין:

(ג) וְסָלִיק גִבְרָא הַהוּא מִקְרָתָהּ מִזְמַן מוּעַד לְמוּעַד לְמַסְגַּד וְלְדַבְחָא קָדָם יִי צְבָאוֹת בְּשִׁלְה וְתַמְן תַרְיִן בְּנֵי עָלֵי חַפְנֵי וּפְנַחַס מִשְׁמִשִּׁין קָדָם יִי:

(ד) וְהָיָה יוֹם מוּעַדָּא וְדַבְחָא אֶלְקָנָה וְיָהֵב לַפְּנָנָה אֶתְתָּהּ וְלָכֵל בְּנָהָא וּבְנִתְהָא חוּלְקִין:

(ה) וְלַחָנָה יָהֵב חוּלְק חַד בְּחִיר אַרְי יֵת חָנָה רְחִים וּמִן קָדָם יִי אֶתְמַנְע מְנָה וְלָד:

(ו) וּמְצַהֲבָא לָהּ צָרְתָּהּ אַף מְרַגְזָא לָהּ בְּדִיל לְאַקְנִייתָהּ אַרְי אֶתְמַנְע מִן קָדָם יִי מְנָה וְלָד:

(ז) וְכֹן יַעֲבִיד שְׁנָא בְשָׁנָא בְּזִמְן מַסְקָה לְבֵית מַקְדָּשָׁא דְיִי כֹן מְרַגְזָא לָהּ וּבְכִיא וְלֹא אֶכְלָת:

(ח) וְאָמַר לָהּ אֶלְקָנָה בַעֲלָה חָנָה לְמָה אֶתְ בְּכִיא וְלְמָה לֹא תִיכְלִי וְלְמָה בְּאִישׁ לִיךְ לִיבְךְּ הָלָא רְעוּתִי טָבָא לִיךְ מַעֲסָרָא בְּנִין:

(ט) וְקָמַת חָנָה בְּתַר דְאַכְלָת בְּשִׁלְה וּבְתַר דְשְׁתִּיאַת וְעָלִי כְהֵנָּא יִתִּיב עַל כּוּרְסָה עַל מְזוּזֵי בְּסִטְר סִפָּא דְהִיכְלָא דְיִי:

(י) וְהִיא מְרִית נֶפֶשׁ וּמְצַלִּיא קָדָם יִי וּמְבַכָּא בְּכִיא: (יא) וְקִיַּיִמַת קִיַּיִם וְאָמַרְת יִי צְבָאוֹת אִם מְגָלָא גְלִי קְדָמִיךְ סְגוּף אֶמְתָּךְ וְיַעוּל דְכָרְנִי קְדָמִיךְ וְלֹא תִרְחִיק יֵת אֶמְתָּךְ וְתַתֵּן לְאֶמְתָּךְ בַּר בְּגוּ בְּנֵי אֲנָשָׁא וְאֶמְסְרִינָהּ דִּיהִי מִשְׁמֵשׁ קָדָם יִי כָּל יוֹמֵי חַיּוּהִי וּמְרוּת אֲנָשׁ לֹא תְהִי עֲלוּהִי:

(יב) וְהָיָה מִדְּאֶסְגִּיאַת לְצִלְאָה קָדָם יִי וְעָלִי אוּרִיךְ לָהּ עַד דְתַפְסוּק:

(יג) וְחָנָה הִיא מְצַלִּיא בְּלָבָהּ לְחוּר סְפוּתָהָא נִיבְרִין וְקוּלָּהּ לֹא יִשְׁמַע וּיַחֲשִׁבָּהּ עָלֵי לְשַׁכְרָה:

עברית

א (א) ויהי איש אחד מן-הרמתיים צופים מהר אפרים ושמו אלקנה בן-ירחם בן-אליהוא בן-תזחיו בן-צוף אפרתי:

(ב) ולו שתי נשים שם אחת חנה ושם השנית פננה ויהי לפננה ילדים ולחנה אין ילדים:

(ג) ועלה האיש ההוא מעירו מימים ימימה להשתחנות ולזבח ליי צבאות בשלה ושם שני בני-עלי חפני ופנחס כהנים ליי:

(ד) ויהי היום ויזבח אלקנה ונתן לפננה אשתו ולכל-בניה ובנותיה מנות:

(ה) ולחנה יתן מנה אחת אפים כי את-חנה אהב ויי סגר רחמה:

(ו) וכעסתה צרתה גם-פעם בעבור הרעמה כי-סגר וי בעד רחמה:

(ז) וכן יעשה שנה בשנה מהי עלתה בבית יי כן תכעסנה ותבכה ולא תאכל:

(ח) ויאמר לה אלקנה אישה חנה למה תבכי ולמה לא תאכלי ולמה ירע ללבך הלא אנכי טוב לך מעשךה בנים:

(ט) ותקם חנה אחרי אכלה בשלה ואחרי שתה ועלי הכהן ישב על-הפסא על-מזוזת היכל יי:

(י) והיא מרת נפש ותתפלל על-יי ובכה תבכה: (יא) ותודר נדר ותאמר יי צבאות אם-ראה תראה בעני אמתך וזכרתני ולא-תשכח את-אמתך ונתתה לאמתך זרע אנשים ונתתיו ללי כל-ימי חיו ומורה לא-יעלה על-ראשו:

(יב) והיה כי הרבתה להתפלל לפני יי ועלי שמר את-פיה:

(יג) וחנה היא מדברת על-לבנה רק שפתיה נעות וקולה לא ישמע ויחשבה עלי לשכרה:

עברית

תרגום יונתן

(יד) וַיֹּאמֶר לָהּ עַלִי עַד אֵימָתִי אֶת מִשְׁתַּטְיָא הֲלֵא תְפִיגִין
 ית חמריו מניף:
 (טו) וַאֲתִיבַת חֲנָה וַאֲמַרְתַּ לָּהּ רְבוּנִי אֶתְתָּא עֲקַת רוּחַ אֲנָא
 וחמר חדת ועתיק לא אשתיי ואמרית עולבן נפשי
 בצלו קדם יי:
 (טז) לָא תְכָלִים ית אַמְתָּךְ קָדָם בַּת רִשְׁעָא אַרִי מִסְגִּי
 אַקְנִיּוּתִי וְאַרְגִּיזוּתִי אֹרְכִית בְּצִלוֹ עַד כְּעַן:
 (יז) וַאֲתִיב עַלִי וַאֲמַר אֲזִילִי לְשָׁלֹם וְאַלְהָא יִשְׂרָאֵל יִתֵּן ית
 בעותיך דבעית מן קדמוהי:
 (יח) וַאֲמַרְתַּ תִּשְׁכַּח אַמְתָּךְ רַחֲמִין בְּעֵינֶךָ וְאַזְלַת אֶתְתָּא
 לאורחה ואכלת ואפין בישין לא הוּוּ לָהּ עוֹד:
 (יט) וַאֲקַדִּימוּ בְּצַפְרָא וְסַגִּידוּ קָדָם יי וְתָבוּ וְאָתוּ
 לביתהון לרמתא וידע אלקנה ית חנה אתתה ועל דכרנה
 קדם יי:
 (כ) וְהוּוּ לְזִמְן מִשְׁלָם יוֹמִיא וְעַדִּיאַת חֲנָה וַיִּלְיַדַת בַּר
 וקרת ית שמה שמואל ארי אמרת מן קדם יי שאלתיה:
 (כא) וְסָלִיק גַּבְרָא אֱלֹקְנָה וְכָל אֲנָשׁ בֵּיתָהּ לְדַבְּחָא קָדָם יי
 ית דבח מועדיא ולשלמא ית נדריה:
 (כב) וְחֲנָה לָא סָלִיקַת אַרִי אַמְרַת לְבַעֲלָהּ עַד דִּיתְחַסִּיל
 רביא ואיתינה ואתחזי קדם יי ויתיב תמן עד עלמא:
 (כג) וַאֲמַר לָהּ אֱלֹקְנָה בַּעֲלָהּ עֵבִידִי כְּדַתְקִין בְּעֵינֵיכִי
 אוריכי עד דתחסלין יתה ברם יקים יי ית פתגמוהי
 ואוריכת אתתא ואוניקת ית ברה עד דחסילת יתיה:
 (כד) וְאַסְקַתְהָ עֲמָה כַּד חִסְלַתְהָ בְּתוֹרִין תִּלְתָּא וּמְכִילְתָּא
 חדא דקימחא וגרב דחמר ואיתייתה לבית מקדשא דיי
 לשלו ורביא הוה יניק:
 (כה) וּנְכִיסוּ ית תורא ואיתיאו ית רביא לות עלי:
 (כו) וַאֲמַרְתַּ בְּבַעְו רְבוּנִי חַיִּי נַפְשֶׁךָ רְבוּנִי אֲנָא אֶתְתָּא
 דאתעתדת עמך הכא לצלאה קדם יי:
 (כז) עַל רְבִיא הָרִין צִלִּיתִי וַיְהִי יי לִי ית בעותי דבעית
 מן קדמוהי:
 (כח) וְאַף אֲנָא מְסַרְתָּה דִּיהִי מִשְׁמַשׁ קָדָם יי כָּל יוֹמִיא
 דהוא קים הוא משמש קדם יי וסגיד תמן קדם יי:

(יד) וַיֹּאמֶר אֲלֶיהָ עַלִי עַד-מָתִי תִשְׁתַּכְּרִין הִסְרִי
 אַת-יִינָךְ מֵעֲלֶיךָ:
 (טו) וַתַּעַן חֲנָה וַתֹּאמֶר לָא אֲדֹנִי אִשָּׁה קִשְׁת-רוּחַ אֲנֹכִי
 וַיִּזַּן וְשָׁכַר לָא שְׁתִּיתִי וְאַשְׁפָּךְ אַת-נַפְשִׁי לְפָנַי יי:
 (טז) אַל-תִּתֵּן אֶת-אַמְתְּךָ לְפָנַי בַּת-בְּלִיעַל כִּי-מֵרַב שִׁיחִי
 וְכַעֲסִי דִבְרַתִּי עַד-הַנְּהָ:
 (יז) וַיַּעַן עַלִי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם וְאַלְהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן
 אֶת-שְׁלָתְךָ אֲשֶׁר שְׁאַלְתָּ מֵעַמּוֹ:
 (יח) וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שְׁפָחַתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתִּלְךְ הָאִשָּׁה
 לְדַרְפָּהּ וַתֹּאכַל וּפְגִיָּה לֹא-הָיָה-לָהּ עוֹד:
 (יט) וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנַי יי וַיִּשְׁבּוּ וַיָּבֹאוּ
 אֶל-בֵּיתֶם הַרְמַתָּה וַיַּדַּע אֱלֹקְנָה אֶת-חֲנָה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרָהּ
 יי:
 (כ) וַיְהִי לְתַקְפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חֲנָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא
 אֶת-שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִיָּג שְׁאַלְתִּיו:
 (כא) וַיַּעַל הָאִישׁ אֱלֹקְנָה וְכָל-בֵּיתוֹ לְזַבַּח לִיָּג אֶת-זֶבַח
 הַיָּמִים וְאֶת-נִדְרוֹ:
 (כב) וְחֲנָה לָא עָלְתָה כִּי-אַמְרָה לְאִישָׁה עַד יִגְמַל הַנְּעַר
 וְהִבְאֲתִיו וְנִרְאָה אֶת-פָּנָי יי וַיִּשָּׁב שָׁם עַד-עוֹלָם:
 (כג) וַיֹּאמֶר לָהּ אֱלֹקְנָה אִישָׁה עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שְׁבִי
 עַד-גְּמִלְךָ אֲתוּ אֲךָ יָקָם יי אֶת-דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתִּינַק
 אֶת-בְּנָהּ עַד-גְּמִלָּהּ אֲתוּ:
 (כד) וַתַּעֲלֶהּ עֲמָה כַּאֲשֶׁר גְּמַלְתוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאַיְפָה
 אַחַת קִמַּח וְנָבֵל לִזֵּן וַתִּבְאֶהוּ בֵּית-יָג שְׁלוֹ וְהַנְּעַר נָעַר:
 (כה) וַיִּשְׁחַטוּ אֶת-הַפָּר וַיָּבֹאוּ אֶת-הַנְּעַר אֶל-עֲלִי:
 (כו) וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי חַי נַפְשֶׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנְּצַבַת
 עִמָּכָה בָּזָה לְהַתְּפַלֵּל אֶל-יָג:
 (כז) אֶל-הַנְּעַר הַזֶּה הַתְּפַלְלָתִי וַיִּתֵּן יי לִי אֶת-שְׁאַלְתִּי
 אֲשֶׁר שְׁאַלְתִּי מֵעַמּוֹ:
 (כח) וְגַם אֲנֹכִי הִשְׁאַלְתָּהוּ לִי כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא
 שְׂאוּל לִיָּג וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ שָׁם לִיָּג: ׀

ב(א) וצליאת חנה ברוח נבואה ואמרת כבר שמואל ברי עתיד למהוי נביא על ישראל ביומוהי יתפרקון מידא דפּלשְׁתָּאי ועל ידוהי יתעבדן להון נסין וגבורן בכן תקוּף לבי בחולקא דיהב לי יי ואף הימן בר יואל בר ברי שמואל עתיד דיקום הוא וארבעת עסר בנזוהי למהוי אמרין בשירה על ידי נבלין וכנורין עם אחיהון ליואי לשבחא בבית מקדשא בכן רמת קרני במתנתא דמני לי יי ואף על פורענות נסא דעתיד למהוי בפּלשְׁתָּאי דעתידין דיי תון ית ארונא דיי בעגלתא חדתא ועמה קורבן אשמא בכן תימר פנשתא דישראל אפתח פומי למללא ברבן על בעלי דבבי ארי חדתי בפּורקנא:

ב(ב) על סנחריב מלכא דאתוב אתנביאת ואמרת עתיד דיקום הוא וכל חילותה על ירושלים ונס סגי יתעביד בה תמן יפלון פגרי משריתה בכן יודון כל עממיא אומיא ולשניא ויימרון לית דקדיש אלא יי ארי לית בר מנד ועמך יימרון לית תקיף אלא אלהנא:

ג(ג) על נבוכדנצר מלכא דבבל אתנביאת ואמרת אתון כסדאי וכל עממיא דעתידין למשלט בישראל לא תסגון למללא ברבן לא יפקון גידופין מפומכון ארי אלהא ידע כולא ועל כל עובדוהי מתיח דינה אף לכון עתיד לשלמא פורענות חוביכון:

ד(ד) על מלכות מקדון אתנביאת ואמרת קשת דגברי מקדונאי יתברין ודבית חשמונאי דהו חלשין יתעבדן להון נסין וגבורן:

ה(ה) על בנזוהי דהמן אתנביאת ואמרת דהו סבעין בלחמא וגאן בעותרא וסגיאין בממונא אתמסכנו תבו לאתגרא בלחם ומזון פומהון מרדכי ואסתר דהו חשיכין ומסכנין עתרו ואיתנשיאו ית מסכנותהון תבו למהוי בני חורין פן ירושלים דהות פאתתא עקרא עתידא דתתמלי מעם גלותהא ורומי דמליא סגי עממיא יסופון משריתהא תצדי ותיחרוב:

ב (א) ותתפלל חנה ותאמר עלץ לבי בי רמה קרני בני רחב פי על-אויבי פי שמחתי בישועתך:

ב(ב) אין-קרוש פיני פי אין בלתי ואין צור כאלהינו:

ג(ג) אל-תברו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיהם פי אל דעות יי (ולא) [ולו] נתכנו עלות:

ד(ד) קשת גברים חתים ונכשלים אזורו חיל:

ה(ה) שבעים בלחם נשפרו ורעבים חרלו עד-עקרה ילדה שבעה ורבת בנים אמללה:

עברית

(ו) יי ממית ומחיה מוריד שאול ויעל:

(ז) יי מוריש ומעשיר משפיל אף-מרום:

(ח) מקים מעפר יל מאשפת ירים אביון להושיב עם-נדיבים וכסא כבוד ונחלם פי לילי מצקי ארץ וישת עליהם תבל:

(ט) רגלי חסידו ישמר ורשעים בחשוך ידמו כי-לא בכח וגבר-איש:

(י) יי יחתו מריכו עלו בשמים ירעם יי ידיו אפסי-ארץ ויתן-עז למלכו ויהם קרן משיחו: ▫

(יא) וילך אלקנה הרמטה על-ביתו והנער היה משרת את-לו את-פני עלי הכהן:

(יב) ובני עלי בני בליעל לא ידעו את-יי:

(יג) ומשפט הכהנים את-העם כל-איש זבח זבח ובה נער הכהן כבשל הבשר והמזלג שלש השנים בידו:

(יד) והכה בכיור או ביד או בקלחת או בפזר כל אשר יעלה המזלג יקח הכהן בו ככה יעשו לכל-ישראל הכאים שם בשלה:

(טו) גם בטרם יקטרון את-החלב ובה נער הכהן ואמר לאיש הזבח תנה בשר לצלות לכהן ולא-יקח ממנו בשר מבשל כי אם-חי:

(טז) ויאמר אליו האיש קטר יקטרון פיום החלב וקח-לו פאשר תאנה נפשו ואמר (זו) [לא] כי עתה תתן ואם-לא לקחתי בחזקה:

(יז) ותהי חטאת הנערים גדולה מאד את-פני יי כי נאצו האנשים את מנחת יי:

תרגום יונתן

(ו) כל אליו גבורתא דיי דהוא שליט בעלמא ממית ואמר לאחאה ומחית לשאול ואף עתיד לאסקא בחיי עלמא:

(ז) יי ממסכין ומעתיר משפיל אף מרים:

(ח) מקים מעפרא מסכיןא מקלקלתא מרים חשיכא לאותבותהון עם צדיקיא רבבי עלמא וכורסי יקרא מחסין להון ארי קדם יי גלן עובדי בני אנשא מלרע אתקין גהנם לרשיעיא עברי על מימרה וצדיקיא עבדי רעויה שכליל להון תבל:

(ט) וגוית עבדויה צדיקיא יטר מגהנם ורשיעיא בגהנם בחשוכא יתדנון להודעא ארי לא מן דאית בה חילא זפי ליום דינא:

(י) יי יתבר בעלי רבבא דקימין לאבאשא לעמה עליהון מן שמיא בקל רם ישקיף יי יעביד פורענות מן מגוג וממשרית עממין חטופין דאתן עמה מספי ארעא ויתן תוקפא למלכה וירבי מלכות משיחיה:

(יא) ואזל אלקנה לרמטא לביתה ורבא הוה משמש קדם יי בחיי עלי כהנא:

(יב) ובני עלי גברין רשעיא לא הוו ידעין למדחל קדם יי:

(יג) ונימוסא דכהנא מן עמא כל גבר דנכיס נכסתא ואתי עולימא דכהנא כמבשל בסרא ומשיליא די לה תלת שנין בידיה:

(יד) וקבע לה בכיורא או בידא או בקדירא או במליסא כל דמסיק משליא נסיב כהנא לנפשה כדין עבדין לכל ישראל דאתן לדבחא תמן בשלה:

(טו) אף עד דלא יתסקון ית תרבא למדבחא ויתי עולימא דכהנא ואמר לגברא דרבח הב בסרא למטוי לכהנא ולא יסב מנד בסר מבשל אלהן פד חי:

(טז) ואמר לה גברא אוריף עד דיתסקון תרבנא וסב לו כמא דרעוא נפשו ואמר לה ארי כען תתן ואם לא יסבון מנד בעל כורחה:

(יז) והות חוב עולימא סגי לחדא קדם יי ארי בזו גברנא ית קורבנא דיי:

(יח) וּשְׁמוּאֵל מְשַׁמֵּשׁ קָדָם יְיָ עוֹלִימָא אָסִיר פְּרוּט דְּבוּץ:

(יט) וּמַעִיל וְעִיר עֲבָדָא לֵה אִמָּה וּמִסְקָא לֵה מִזְמָן מוֹעֵד לְמוֹעֵד בְּמִסְקָה עִם בַּעֲלָה לְדַבְּחָא ית דְּבַח מוֹעֲדָא:
(כ) וּבְרִיד עֲלֵי ית אֶלְקָנָה וַיִּת אֶתְתָּה וַאֲמַר יְקִיָּים יְיָ לְךָ בְּנִין פְּשָׁרִין מִן אֶתְתָּה הָדָא חֲלַף שְׂאֵלְתָּא דְשָׂאל קָדָם יְיָ וַאֲזָלוּ לְאֶתְרֵיהוֹן:

(כא) אַרִי עַל דְּכָרְנָא דַחְנָה קָדָם יְיָ וְעַדִּיאַת וַיִּלְיַדַת תְּלַתָּא בְּנִין וַתְּרַתִּין בְּנָן וּרְבָא רַבִּיא שְׁמוּאֵל מְשַׁמֵּשׁ קָדָם יְיָ:
(כב) וְעֲלֵי סִיב לַחְדָּא וְשָׁמַע ית כָּל דְּעַבְדִּין בְּנוֹהֵי לְכָל יִשְׂרָאֵל וַיִּת די שְׁכַבִּין ית נְשִׂיא דְאֶתְנָן לְצִלָּהּ בְּתַרַע מִשְׁכַּן זְמָנָא:

(כג) וַאֲמַר לְהוֹן לְמָא תַעְבְּדוֹן פְּתַגְמִיא הָאֵלִין די אֲנָא שָׁמַע ית פְּתַגְמִיכוֹן בִּישִׁין מִן כָּל עַמָּא אֵלִין:
(כד) לֹא בְנֵי אַרִי לֹא תַקְנָא שְׁמוּעֵתָא די אֲנָא שָׁמַע דְּרַנְנִין עַמָּא דִּי:

(כה) אִם יָחֹב גַּבְר לְגַבְר הָלֹא יִיתוֹן לְקָדָם דִּינָא וַיִּשְׁמַע מְלִיהוֹן וַיַּפְּלֵי בִינֵיהוֹן וְאִם קָדָם יְיָ יִיחֹב גַּבְרָא מִמֶּן יַבְעֵי וַיִּשְׁתַּבֵּיק לֵה וְלֹא קַבִּילוּ לְמִימַר אַבוּהוֹן אַרִי רַעֲוָא קָדָם יְיָ לְקַטְלוֹתְהוֹן:

(כו) וּרְבִיא שְׁמוּאֵל אֲזִיל וְסָגִי וְשָׁמָּה טָב וַתַּקְנָן אוֹרְחַתְהָ קָדָם יְיָ וַתְּרִיצִין עוֹבְדוּהֵי בְּגוּ בְנֵי אֲנָשָׁא:
(כז) וַאֲתָא נְבִיא דִּי לֹת עֲלֵי וַאֲמַר לֵה כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֶתְגַּלָּהּ אֶתְגַּלִּיתִי לְבֵית אַבּוּךָ כִּד הוּוּ בְּמַצְרַיִם וּמִשְׁעַבְדִּין לְבֵית פְּרַעָה:

(כח) וַאֲתַרְעִיתִי בֵּה מִכָּל שְׁבִטֵי דִישְׂרָאֵל קְדָמִי לְמַהוּי כְּהִין לְאַסְקָא קוּרְבָנָא עַל מְדַבְּחֵי לְאַקְטָרָא קְטוֹרֶת בּוֹסְמִין לְמַלְבַּשׁ אַפּוֹד לְשַׁמְשָׂא קְדָמִי וַיְהִיבֵית לְבֵית אַבּוּךָ ית כָּל קוּרְבָנֵיא דְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

(כט) לְמָא אֶתוֹן אֲנִסִּין בְּנַכְסַת קוּדְשִׁיא וּבְקוּרְבָנֵי דְפְקִדִית לְקַרְבָּא קְדָמִי בְּבֵית מַקְדָּשֵׁי וַיִּקְרַת ית בְּנָד קְדָמִיתָא לְאוּכְלוֹתְהוֹן מְרִישׁ כָּל קוּרְבָּן מִנְחַת יִשְׂרָאֵל דְעַמִּי:

(יח) וּשְׁמוּאֵל מְשַׁרֵּת אֶת-פָּנָי יְיָ נָעַר חָגוּר אַפּוֹד בָּד:

(יט) וּמַעִיל קָטַן תַּעֲשֶׂה-לוֹ אִמּוֹ וְהַעֲלֵתָהּ לוֹ מִיָּמַיִם וּמִיָּמָה בַּעֲלוֹתֶיהָ אֶת-אִשָּׁה לְזִבְחַת אֶת-זִבְחַת הַיָּמִים:
(כ) וּבְרִיד עָלַי אֶת-אֶלְקָנָה וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וַאֲמַר יְשֵׁם יְיָ לְךָ זָרַע מִן-הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַשְּׂאֵלָה אֲשֶׁר שְׂאֵל לִי וְהִלְכּוּ לְמִקְוָמוֹ:

(כא) כִּי-פָקֵד יְיָ אֶת-חַנּוּהָ וַתֵּהָר וַתֵּלֵד שְׁלֹשָׁה-בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת וַיִּגְדְּלָה הַנָּעַר שְׁמוּאֵל עִם-יְיָ:
(כב) וְעֲלֵי זִקָן מְאֹד וְשָׁמַע אֶת כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בְּנֵיוֹ לְכָל-יִשְׂרָאֵל וְאֶת אֲשֶׁר-יִשְׁכַּבּוּן אֶת-הַנְּשִׂיִם הַצְּבָאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

(כג) וַיֹּאמֶר לָהֶם לְמָה תַעֲשׂוּן כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי שָׁמַע אֶת-דְּבָרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל-הָעָם אֵלֶּה:
(כד) אֵל בְּנֵי כִי לֹא-טוֹבָה הַשְּׁמֵעָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי שָׁמַע מִעַבְרִים עִם-יְיָ:

(כה) אִם-יִחַטָּא אִישׁ לְאִישׁ וּפְלָלוּ אֱלֹהִים וְאִם לִי יִחַטָּא-אִישׁ מִי יִתְפַּלֵּל-לוֹ וְלֹא יִשְׁמַעוּ לְקוֹל אָבִיהֶם כִּי-חַפְּצֵי יְיָ לְהַמִּיתָם:

(כו) וְהַנָּעַר שְׁמוּאֵל הִלְךָ וְגָדַל וְטוֹב גַּם עִם-יְיָ וְגַם עִם-אֲנָשִׁים:

(כז) וַיָּבֹא אִישׁ-אֱלֹהִים אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְיָ הַנְּגִלָה נְגִלְתִּי אֶל-בֵּית אָבִיךָ בְּהִיוֹתָם בְּמַצְרַיִם לְבֵית פְּרַעָה:

(כח) וּבַחֹר אָתוּ מִכָּל-שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלֹת עַל-מִזְבְּחֵי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לְשֹׂאת אַפּוֹד לְפָנָי וְאֶתְנָה לְבֵית אָבִיךָ אֶת-כָּל-אֲשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

(כט) לְמָה תַבְעִטוּ בְּזִבְחֵי וּבְמִנְחֹתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מַעֲוֹן וַתַּכְבְּדוּ אֶת-בְּנֵיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאְכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל-מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי:

עברית

(ל) לָכֵן נֹאֵם-יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹר אֲמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְכוּ לִפְנֵי עַד-עוֹלָם וְעַתָּה נֹאֵם-יְיָ חֲלִילָה לִּי כִּי-מִכְבְּרִי אֲכַבֵּד וּבְזֵי יִקְלוּ:

(לא) הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגִדַעְתִּי אֶת-זְרַעְךָ וְאֶת-זְרַע בֵּית אָבִיךָ מִהָיֹת זָקֵן בְּבֵיתְךָ:

(לב) וְהִבְטַטְּ צַר מְעוֹן בְּכָל אֲשֶׁר-יִיטִיב אֶת-יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתְךָ כָּל-הַיָּמִים:

(לג) וְאִישׁ לֹא-אֲכַרְתִּי לָךְ מֵעַם מִזְבְּחֵי לְכָלֹת אֶת-עֵינֶיךָ וְלֹא-רִיב אֶת-נַפְשְׁךָ וְכָל-מַרְבֵּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ אַנְשֵׁים:

(לד) וְזֶה-לְךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יִבֹּא אֶל-שְׁנֵי בְנֵיךָ אֶל-חִפְנֵי וּפְיָנְחָס בְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם:

(לה) וְהִקִּימְתִּי לִי כֹהֵן נֹאֲמָן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבְנִיטִי לֹא בֵּית נֹאֲמָן וְהִתְהַלַּךְ לִפְנֵי-מְשִׁיחִי כָּל-הַיָּמִים:

(לו) וְהָיָה כָּל-הַנּוֹתֵר בְּבֵיתְךָ יִבֹּא לְהַשְׁתַּחֲוֹת לִּי לְאַגֹּרֶת כֶּסֶף וְכֹבֶד-לַחֵם וְאָמַר סִפְחָנִי נָא אֶל-אַחַת הַפְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל פֶּת-לַחֵם: ▫

ג (א) וְהִנְעַר שְׁמוּאֵל מִשְׁרַת אֶת-יְיָ לִפְנֵי עֲלֵי וּדְבַר-יְיָ הָיָה יְקָר בְּיָמִים הָהֵם אִין חֲזוֹן נִפְרָץ: ▫

(ב) וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וְעֲלֵי שָׁכַב בְּמִקְוֹמוֹ וְעֵינָיו הִתְלוּ כְּאוֹת לֹא יוּכַל לְרְאוֹת:

(ג) וַנֵּר אֱלֹהִים טָרַם יְכֹפֶה וּשְׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהִיכַל יְיָ אֲשֶׁר-שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים: ▫

(ד) וַיִּקְרָא יְיָ אֶל-שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

(ה) וַיִּרְץ אֶל-עֲלֵי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי-קָרְאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא-קָרְאתִי שׁוּב שָׁכַב וַיִּלָּךְ וַיִּשְׁכַּב: ▫

(ו) וַיִּסַּף יְיָ קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל וַיִּלָּךְ אֶל-עֲלֵי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרְאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא-קָרְאתִי בְּנִי שׁוּב שָׁכַב:

(ז) וּשְׁמוּאֵל טָרַם יַבֵּעַ אֶת-יְיָ וְטָרַם יִגְלֶה אֵלָיו דְּבַר-יְיָ:

תרגום יונתן

(ל) בְּכֵן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִימַר אֲמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית אָבוֹךָ יִשְׁמְשׁוּן קְדָמִי עַד עֲלָמָא וְכַעַן אָמַר יְיָ קוּשְׁטָא אַנּוּן דִּינִי אַרְי לְדַמְיָקְרִין קְדָמִי אִיקַר וְדַמְבַּסְרִין עַל שְׁמִי יִתְשְׁטוּן:

(לא) הָא יוֹמִיָא אַתָּאן וְאַקְטוּף יֵת תְּקוּף כְּרַעְךָ וַיֵּת תְּקוּף דְרַע בֵּית אָבוֹךָ מִלְמַהוּי סִיב בְּבֵיתְךָ:

(לב) וְתַהִי מִתְתַּפֵּל וְתַהִי חֲזוּי בַעֲקָתָא דְתִיתִי עַל אַנְשֵׁ בֵּיתְךָ בְּחֻבִּין דְחִבְתוּן קְדָמִי בְּבֵית מִקְדָּשִׁי וּבַתֵּר כֹּן אִיִּיתִי טַבְתָּא עַל יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְהִי סִיב בְּבֵיתְךָ כָּל יוֹמִיָא:

(לג) וְאַנְשֵׁ לֹא אַפְסִיק לָךְ מִן מִדְּבַחִי לְחִשְׁכָּא יֵת עֵינְךָ וְלֹא־פְחָא יֵת נַפְשְׁךָ וְכָל סְגִיּוֹת בֵּיתְךָ יָמוּתוּן עוֹלִימִין:

(לד) וְדִין לָךְ אַתָּא דְתִיתִי לְנוֹת תְּרִין בְּנֵיךָ לְנוֹת חִפְנֵי וּפְיָנְחָס בְּיוֹמָא חַד יִתְקַטְלוּן תְּרוּיָהוּן:

(לה) וְאַקִּים קְדָמִי כְּהִין מְהִימָן דְכְּמִימְרֵי וְכַרְעוּתִי יַעֲבַד וְאַקִּים לָהּ מִלְכוּ כְּנִמָּא וַיִּשְׁמַשׁ קְדָם מְשִׁיחִי כָּל יוֹמִיָא:

(לו) וַיְהִי כָּל דִּישְׁתָּאֵר בְּבֵיתְךָ יִיתִי לְאַשְׁתַּפְּלָא לָהּ לְמַעַא דְכֶסֶף וּפְתָא דְלַחֲמָא וַיִּימַר מְנִינִי כַעַן לְחַדָּא מִמְטַרְת כְּהִנָּא לְמִיכַל פְּתָא דְלַחֲמָא:

ג (א) וְרַבִּיָא שְׁמוּאֵל מְשַׁמֵּשׁ קְדָם יְיָ בְּחִי עֲלֵי וּפְתַגְמָא דִּי הִנֵּה כְּסִי בְּיוֹמִיָא הָאִינוּן לִית נְבוּאָה גְלִיָּא:

(ב) וְהוּוּה בְּיוֹמִיָא הָאִינוּן וְעֲלֵי שָׁכִיב בְּאַתְרָהּ וְעֵינֹוּהִי שְׁרִיאוּ לְמַכְהִי לֹא יָכִיל לְמַחְזוּי:

(ג) וּבּוֹצִין בֵּית מִקְדָּשָׁא דִּי עַד לֹא טָפָא וּשְׁמוּאֵל שָׁכִיב בַּעֲזַרְת לֹוִאי וְקָלָא אֲשַׁתְּמַע מְהִיכְלָא דִּי דַתְּמָן אַרוּנָא דִּי:

(ד) וְקָרָא יְיָ לְשְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הָא אֲנָא:

(ה) וְרַהֲט לְנוֹת עֲלֵי וַיֹּאמֶר הָא אֲנָא אַרְי קְרִיתָא לִי וַיֹּאמֶר לֹא קְרִיתִי תוּב שָׁכִיב וַיִּזְל וּשְׁכוּב:

(ו) וְאוּסִיף יְיָ לְמִקְרֵי עוֹד שְׁמוּאֵל וְקָם שְׁמוּאֵל וַיִּזְל לְנוֹת עֲלֵי וַיֹּאמֶר הָא אֲנָא אַרְי קְרִיתָא לִי וַיֹּאמֶר לֹא קְרִיתִי כְּרִי תוּב שָׁכִיב:

(ז) וּשְׁמוּאֵל עַד לֹא אַלְף לְמִידַע אוּלְפָן מִן קְדָם יְיָ וְעַד דְלֹא אַתְגְּלִי לָהּ פְתַגְם נְבוּאָה דִּי:

(ח) ואוסיף יי למקרי שמואל בתליתאה וקם ואזל לנת עלי ואמר הא אנא ארי קריתא לי וסבר עלי ארי מן קדם יי מתקרי לרביא:

(ט) ואמר עלי לשמואל אזיל שכיב ויהי אם יקרי לך ותומר מליל יי ארי שמע עבדך ואזל שמואל ושכיב באתריה:

(י) ואתגלי יי ואתעתד וקרא כזמן בזמן שמואל שמואל ואמר שמואל מלל ארי שמע עבדך:

(יא) ואמר יי לשמואל הא אנא עביד פתגמא בישראל דכל דישמעינה יצלן תרתין אודנוהי:

(יב) ביומא ההוא אקים על עלי ית כל די מללית על ביתה אגמר ואישיצי:

(יג) וחויתי לה ארי מתפרע אנא מן אנש ביתה עד עלמא בחובין דינע ארי מרגזין להון בנוהי ולא כהה בהון:

(יד) ובכך קומית לבית עלי אם ישתבוקן חובי בית עלי בנכסט קודשין ובקרבנין עד עלמא:

(טו) ושכב שמואל עד צפרא ופתח ית דשי בית מקדשא דיי ושמואל דחיל מלחואה ית חיזו נבואתא לעלי:

(טז) וקרא עלי ית שמואל ואמר שמואל ברי ואמר הא אנא:

(יז) ואמר מה פתגמא דמליל עמך לא כען תכסי מני כדין ועביד לך יי וכדין יוסיף אם תכסי מני פתגם מכל פתגמא דמליל עמך:

(יח) וחווי לה שמואל ית כל פתגמיא ולא כסי מנה ואמר יי הוא דתקין בעינוהי ועביד:

(יט) ורביא שמואל ומימרא דיי הוה בסעדה ולא בטיל מכל פתגמוהי ארעא:

(כ) וידע כל ישראל מדין ועד באר שבע ארי מהימן שמואל בפתגמי נבואתא דיי:

(כא) ואוסיף יי לאתגלאה בשילה ארי אתגלי יי לשמואל בשילו בפתגמא דיי:

ד (כ) ויהוה פתגם שמואל מדעא לכל ישראל ונפק ישראל לקדמות פלשתאי לאגחא קרביא ושרו על אכז סעדא ופלשתאי שרו באפק:

(ח) ויִסֹף יְיָ קְרֵא-שְׁמוֹאֵל בְּשְׁלִישֵׁת וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר הַנְּיִי כִּי קְרֵאתָ לִי וַיִּבֶן עָלַי כִּי יְיָ קְרֵא לַנְּעָר:

(ט) וַיֹּאמֶר עָלִי לְשְׁמוֹאֵל לָךְ שָׁכַב וְהִזְהוּ אִם-יִקְרָא אֵלַיךָ וַאֲמַרְתָּ דְבַר יְיָ כִּי שָׁמַע עַבְדְּךָ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹאֵל וַיִּשְׁכַּב בְּמִקְוָמוֹ:

(י) וַיָּבֵא יְיָ וַיִּתְיָצֵב וַיִּקְרָא כַּפְעַם-בְּפַעַם שְׁמוֹאֵל וְשְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל דְּבַר כִּי שָׁמַע עַבְדְּךָ: ▫

(יא) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-שְׁמוֹאֵל הִנֵּה אֲנֹכִי עֹשֶׂה דְבַר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל-שְׁמֵעוֹ תִצְלֶינָה שְׁתֵּי אֲזַנָּיו:

(יב) בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל-עָלִי אֶת כָּל-אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-בֵּיתוֹ הַחַל וְכֹלָה:

(יג) וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי-שָׁפֹט אֲנִי אֶת-בֵּיתוֹ עַד-עוֹלָם בְּעֵינַי אֲשֶׁר-יַדַּע כִּי-מִקְלָלִים לָהֶם בְּנָיו וְלֹא כֹהֵה בָּם:

(יד) וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עָלִי אִם-יִתְפָּאֵר עֵינַי בֵּית-עָלִי בַזְּבַח וּבַמִּנְחָה עַד-עוֹלָם:

(טו) וַיִּשְׁכַּב שְׁמוֹאֵל עַד-הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-יְיָ וַשְׁמוֹאֵל יָרָא מֵהַגִּיד אֶת-הַמְרָאָה אֶל-עָלִי:

(טז) וַיִּקְרָא עָלִי אֶת-שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הַנְּיִי:

(יז) וַיֹּאמֶר מַה הַדְּבַר אֲשֶׁר דִּבַּר אֵלַיךָ אֶל-גַּא תִכְחַד מִמֶּנִּי כֹה יַעֲשֶׂה-לָךְ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם-תִּכְחַד מִמֶּנִּי דְבַר מִכָּל-הַדְּבַר אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלַיךָ:

(יח) וַיִּגְדֹּל-לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא כַחַד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְיָ הוּא הַטוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה: ▫

(יט) וַיִּגְדֵּל שְׁמוֹאֵל וַיְהִי הַיָּה עִמּוֹ וְלֹא-הִפִּיל מִכָּל-דְּבָרָיו אֶרֶצָה:

(כ) וַיַּדַּע כָּל-יִשְׂרָאֵל מִדֵּין וְעַד-בְּאֵר שָׁבַע כִּי נֶאֱמַן שְׁמוֹאֵל לְנַבִּיא לַיְיָ: ▫

(כא) וַיִּסֹּף יְיָ לְהַרְאֵה בְּשִׁלָּה כִּי-נִגְלָה יְיָ אֶל-שְׁמוֹאֵל בְּשִׁלוֹ בְּדַבַּר יְיָ: ▫

ד (כ) וַיְהִי דְבַר-שְׁמוֹאֵל לְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לְקְרֵאת פְּלִשְׁתִּים לְמַלְחָמָה וַיַּחֲנוּ עַל-הָאֲבָן הָעֶזְר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּאֶפְק:

עברית

(ב) וַיַּעֲרְכוּ פְּלִשְׁתִּים לְקִרְיַת יִשְׂרָאֵל וַתִּטָּשׁ הַמְּלֻחָמָה וַיִּגָּגַף יִשְׂרָאֵל לְפָנָי פְּלִשְׁתִּים וַיָּכּוּ בַּמַּעֲרָכָה בַשּׁוֹהַ כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ:

(א) וַיָּבֵא הָעָם אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נִגְפָנוּ יְיָ הַיּוֹם לְפָנָי פְּלִשְׁתִּים נִקְחָה אֲלֵינוּ מִשְׁלָה אֶת-אַרְוֹן בְּרִית יְיָ וַיָּבֵא בְּקִרְבָּנוּ וַיִּשְׁעֵנוּ מִכַּף אִיבֵינוּ:

(ד) וַיִּשְׁלַח הָעָם שְׁלֵה וַיִּשְׁאוּ מִשָּׁם אֶת אַרְוֹן בְּרִית-יְיָ צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרָבִים וְשֵׁם שְׁנֵי בְנֵי-עָלִי עִם-אַרְוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חֲפָנִי וּפִינְחָס:

(ה) וַיְהִי כִּבּוֹא אַרְוֹן בְּרִית-יְיָ אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיִּרְעוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתְּהֵם הָאָרֶץ:

(ו) וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ מָה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בַּמַּחֲנֶה הָעֵבְרָיִם וַיִּדְעוּ כִּי אַרְוֹן יְיָ אֶל-הַמַּחֲנֶה:

(ז) וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הִיְתָה כֹּזֵאת אֶתְמוֹל שְׁלֹשָׁם:

(ח) אוֹי לָנוּ מִי יִצְיֵלְנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאֲדִירִים הָאֵלֶּה אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמְּכִים אֶת-מִצְרַיִם בְּכָל-מִכָּה בַּמִּדְבָּר:

(ט) הַתַּחֲזִיקוּ וְהָיוּ לְאַנְשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעֲבְדוּ לְעֵבְרָיִם כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וְהִיְתֵם לְאַנְשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם:

(י) וַיִּלְחַמוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּגָּגַף יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַתְּהִי הַמִּכָּה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רִגְלִי:

(יא) וַאֲרֹוֹן אֱלֹהִים נִלְקַח וּשְׁנֵי בְנֵי-עָלִי מָתוּ חֲפָנִי וּפִינְחָס:

(יב) וַיִּרְץ אִישׁ-בְּנֵימֹן מִהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֵא שְׁלָה בַיּוֹם הַהוּא וּמִדָּוִד קָרְעִים וַאֲדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ:

(יג) וַיָּבִיאוּ וְהִנֵּה עָלִי יֹשֵׁב עַל-הַפֶּסֶא (יד) [גִּד] דָּרָךְ מִצִּפָּה כִּי-הָיָה לְבַר חֹדֵד עַל אַרְוֹן הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בְּעִיר וַתִּזְעַק כָּל-הָעִיר:

תרגום יונתן

(ב) וסדרו קרבא פלשתאי לקרמות ישראל ואתרטישו עבדי קרבא ואתברו ישראל קדם פלשתאי ומחו בסידרא בחקלא כארבעא אלפין גברא:

(א) ואתא עמא למשריתא ואמרו סבי ישראל למה תברנא יי יומא דין קדם פלשתאי נסב לנא משילה ית ארון קנמא דיי וייתי ביננא בדיל יקר שמה נתפריק מיד בעלי דבננא:

(ד) ושלח עמא לשילה ונטלו מתמן ית ארון קנמא דיי צבאות דשכינתה שריא עיל מן כרוביא ותמן תרין בני עלי עם ארון קנמא דיי חפני ופינחס:

(ה) והנה פד אתא ארון קנמא דיי למשריתא ויביבו כל ישראל יבבא רבא ואשתגשת ארעא:

(ו) ושמעו פלשתאי ית קל יבבא ואמרו מה קל יבבא רבא הרין במשריתא דיהודאי וידעו ארי ארונא דיי אתא למשריתא:

(ז) ודחילו פלשתאי ארי אמרו אתא ארונא דיי למשריתא ואמרו וי לנא ארי לא הות כהדא מאיתמלי ומדקדמוהי:

(ח) וי לנא מן ישויביןנא מיד מימרא דיי דעובדוהי רברבין האלין אלין אנון גבורתא דיי דמחא ית מצרים בכל מחא ולעמה עבד פרישן במדברא:

(ט) איתקפו והוו לגברין פלשתאי דלמא תשתעבדון ליהודאי כמא דאשתעבדו לכוון ותהון לגברין גברין ותגיחון קרבא:

(י) ואגיחו קרבא פלשתאי ואתברו ישראל ואפכו גבר לקירוהי והנה מחתא רבתא לחדא ואתקטל מישראל תלתין אלפין גבר רגלי:

(יא) וארונא דיי אשתבי ותרין בני עלי אתקטלו חפני ופינחס:

(יב) ורהט גברא משבטא דבנימן מסדרא ואתא לשלה ביומא ההוא ולבושוהי מבזעין ועפרא רמי על רישיה:

(יג) ואתא והא עלי יתיב על כורסיא על כבש אורח תרעא מסכי ארי הנה לבה תביר על ארונא דיי וגברא אתא לחנאה לקרתא ואשתגישת כל קרתא:

תרגום יונתן

(יד) וישמע עלי ית קל צוחתא ואמר מה קל שגושיא
הדין וגברא אחי ואתא וחוי לעלי:

(טו) ועלי בר תשעין ותמני שנין ועינוהי קמה ולא יכיל
למחזי:

(טז) ואמר גברא לעלי אנא אתית מן סדרא ואנא מן
סדרא דקרבא אפכית יומא דין ואמר מה הנה פתגמא
ברי:

(יז) ואתיב דמבשר ואמר אפך ישראל קדם פלשתאי ואף
מחתא רבתא הות בעמא ואף תרין בנך אתקטלו חפני
ופינחס וארונא די אשתבי:

(יח) והנה פד אדכריתה ית ארונא די ונפל מעל כורסא
לאחוריהי על כבש אורח תרעא ואתברת פרקותיה ומית
ארי סיב גברא ונקיר והוא דן ית ישראל ארבעין שנין:
(יט) וכלתה אתת פינחס מעדיא למילד ושמעת ית
שמועתא דאשתבי ארונא די ודמית חמוהא ודאתקטיל
בעלה וכרעת וילידת ארי בעתוהא חבלהא:

(כ) וכעידן מותה ומלילו נשיא דקימן עלוה לא תדחלין
ארי בר דכר ילידת ולא אתיבת ולא שויאת על לבה:

(כא) וקרנת לרביא אי כבוד למימר גלה יקרא מישראל
דאשתבי ארונא די ודמית חמוהא ודאתקטיל בעלה:

(כב) ואמרת גלה יקרא מישראל ארי אשתבי ארונא די:

ה (א) ופלשתאי שבו ית ארונא די ואיתוהי מאבן סעדא
לאשדוד:

(ב) ונסיבו פלשתאי ית ארונא די ואעילו יתה לבית
דגון ואקימו יתה בסטר דגון:

(ג) ואקדימו אנשי אשדוד ביומא דבתרוהי והא דגון
רמי על אפוהי על ארעא קדם ארונא די ונסיבו ית
דגון ואתיבו יתה לאתריה:

(ד) ואקדימו בצפרא ביומא דבתרוהי והא דגון רמי על
אפוהי על ארעא קדם ארונא די וריש דגון ותרתין
פיסת ירוהי קציצן מחתא על סקופתא לחוד גופה
אשתאר עלוהי:

עברית

(יד) וישמע עלי את-קול הצעקה ויאמר מה קול ההמון
הזה והאיש מהר ויבא ויגד לעלי:

(טו) ועלי בן-תשעים ושמנה שנה ועינו קמה ולא
יכול לראות:

(טז) ויאמר האיש אל-עלי אנכי הבא מן-המערכה ואני
מן-המערכה נסתי היום ויאמר מה-הנה הדבר בני:

(יז) ויען המבשר ויאמר נס ישראל לפני פלשתים וגם
מגפה גדולה היתה בעם וגם-שני בניך מתו חפני
ופינחס וארון האלהים נלקחה: ▫

(יח) ויהי כהזכירו את-ארון האלהים ויפל מעל-הכסא
אחרנית בעדו יד השער ותשבר מפרקתו וימת פי-זקן
האיש וכבד והוא שפט את-ישראל ארבעים שנה:

(יט) וכלתו אשת-פינחס הרה ללת ותשמע את-השמועה
אל-הלקח ארון האלהים ומת חמיה ואישה ותכרע ותלד
כי-נהפכו עליה צריה:

(כ) וכעת מותה ותברנה הנצבות עליה אל-תיראי פי בן
ילדת ולא ענתה ולא-שתה לבה:

(כא) ותקרא לנער איכבוד לאמר גלה כבוד מישראל
אל-הלקח ארון האלהים ואל-חמיה ואישה:

(כב) ותאמר גלה כבוד מישראל פי נלקח ארון האלהים:

ה (א) ופלשתים לקחו את ארון האלהים ויבאו מאבן
העזר אשדוד:

(ב) ויקחו פלשתים את-ארון האלהים ויבאו אתו בית
דגון ויציגו אתו אצל דגון:

(ג) וישכמו אשדודים ממחרת והנה דגון נפל לפניו
ארצה לפני ארון יי ויקח את-דגון וישבו אתו
למקומו:

(ד) וישכמו בבקר ממחרת והנה דגון נפל לפניו ארצה
לפני ארון יי וראש דגון ושתי פפות ידיו פרתות
אל-המפתן רק דגון נשאר עליו:

עברית

(ה) על-פֶּן לֹא-יִדְרֹכֶיךָ כְּהַנִּי דָגוֹן וְכָל-הַבָּאִים בֵּית-דָגוֹן
עַל-מִפְתָּן דָּגוֹן בְּאֶשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ▫

(ו) וַתִּכְבַּד יַד-יְיָ אֶל-הָאֲשֻׁדּוֹתִים וַיִּשְׁמַם וַיַּךְ אֹתָם
(בַּטְחָרִים) [בַּטְחָרִים] אֶת-אֲשֻׁדּוֹד וְאֶת-גְּבוּלֶיהָ:

(ז) וַיֵּרְאוּ אַנְשֵׁי-אֲשֻׁדּוֹד כִּי-כָן וַאֲמָרוּ לֹא-יִלָּשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי-קִשְׁטָהּ יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ:

(ח) וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ מִה-נַעֲשֶׂה לְאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ גַת יֹסֵב
אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּסִיבוּ אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ▫

(ט) וַיְהִי אַחֲרָיו הִסְבוּ אֹתוֹ וַתְּהִי יַד-יְיָ בְּעִיר מְהוּמָה
גְדוּלָּה מְאֹד וַיַּךְ אֶת-אַנְשֵׁי הָעִיר מִקְטָן וְעַד-גְּדוֹל
וַיִּשְׁתְּרוּ לָהֶם (עַפּוּלִים) [טְחָרִים]:

(י) וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֲקָרוֹן וַיְהִי כְבוֹד אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים עֲקָרוֹן וַיִּזְעְקוּ הָעֲקָרָנִים לֵאמֹר הִסְבוּ אֵלַי
אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַמִּיתָנִי וְאֶת-עַמִּי:

(יא) וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ
שְׁלַחוּ אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ לְמִקּוּמוֹ וְלֹא-יָמִית
אֹתִי וְאֶת-עַמִּי כִּי-הָיְתָה מְהוּמַת-מָוֶת בְּכָל-הָעִיר כַּבְּרָה
מְאֹד יָד הָאֱלֹהִים שָׁם:

(יב) וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא-מָתוּ הֵכּוּ (בַּעַפּוּלִים) [בַּטְחָרִים]
וַתַּעַל שׁוֹעַת הָעִיר הַשָּׁמַיִם: ▫

ו (א) וַיְהִי אֲרוֹן-יְיָ בַּשָּׂדֶה פְּלִשְׁתִּים שְׁבַעַת חֳדָשִׁים:
(ב) וַיִּקְרְאוּ פְּלִשְׁתִּים לַכְּהֹנִים וְלַקְּסָמִים לֵאמֹר מִה-נַעֲשֶׂה
לְאֲרוֹן יְיָ הַדֹּלְעָנוּ בְּמָה נִשְׁלַחְנוּ לְמִקּוּמוֹ: ▫

(ג) וַיֹּאמְרוּ אִם-מִשְׁלָחִים אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל-תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ רִיקָם כִּי-הָשֵׁב תִּשְׁיָבוּ לוֹ אֲשֶׁם אֲזוֹ
תִּרְפְּאוּ וְנוֹדַע לָכֶם לְמָה לֹא-תִסּוּר יָדוֹ מִכֶּם:

(ד) וַיֹּאמְרוּ מִה הָאֲשֶׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסְפָּר
סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה (עַפּוּלִי) [טְחָרִי] זֶהֱב וַחֲמִשָּׁה
עַכְבָּרֵי זֶהֱב כִּי-מִגֶּפֶה אַחַת לְכֹלֶם וְלִסְרִינֵיכֶם:

תרגום יונתן

(ה) עַל כֵּן לֹא דְרֹכִין כּוּמְרֵי דָגוֹן וְכָל דְעָלִין לְבֵית דָּגוֹן
עַל סְקוּפַת דָּגוֹן בְּאֶשְׁדּוֹד עַד יוֹמָא הַדִּין:

(ו) וַתְּקִיפַת מַחְתָּא דְיָי עַל אַנְשֵׁי אֲשֻׁדּוֹד וְאַצְדִּינוֹן וְאַלְקֵי
יְתְהוֹן בְּטַחורֵין יְת אֲשֻׁדּוֹד וַיִּת תַּחֲוּמָהָ:

(ז) וַחֲזוּ אַנְשֵׁי אֲשֻׁדּוֹד אַרְי שׁוּיָא עָלֵיהוֹן מַחְתָּא וְאַמְרִין
לֹא יִשְׂרֵי אֲרוֹן אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל עִמָּנָא אַרְי תְּקִיפַת מַחְתָּה
עָלְנָא וְעַל דָּגוֹן טַעֲוִתָּנָא:

(ח) וַשְׁלַחוּ וּכְנָשׁוּ יְת כָּל טוּרְנֵי פְּלִשְׁתָּי לְוַתְהוֹן וְאַמְרוּ
מַה נַעֲבִיד לְאֲרוֹן אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל וְאַמְרוּ לְגַת יִסְתַּחַר
אֲרוֹן אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל וְאַסְחָרוּ יְת אֲרוֹן אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל:

(ט) וַהוּהּ בְּתַר דְאַסְחָרוּ יְתָה וַהוּת מַחְתָּא דְיָי בְּקַרְתָּא
שְׁגוּשָׁא רַבָּא לְחַדָּא וּמַחְתָּא יְת אַנְשֵׁי קַרְתָּא מְזַעֲרָא וְעַד
רַבָּא וְלָקוּ לְהוֹן בְּטַחורֵין:

(י) וַשְׁלַחוּ יְת אַרְוִנָא דְיָי לְעַקְרוֹן וַהוּהּ כְּמִיתֵי אַרְוִנָא דְיָי
לְעַקְרוֹן וַיִּזְעִיקוּ עַקְרוֹנָאִי לְמִימַר אַסְחָרוּ לְוַתְנָא יְת אֲרוֹן
אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל לְקַטְלוּתְנָא וַיִּת עִמָּנָא:

(יא) וַשְׁלַחוּ וּכְנָשׁוּ יְת כָּל טוּרְנֵי פְּלִשְׁתָּי וְאַמְרוּ שְׁלַחוּ יְת
אֲרוֹן אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל וַיִּתּוּב לְאַתְרָהּ וְלֹא יָקְטוּל יְתֵי וַיִּת
עַמִּי אַרְי הוּת שִׁיגוּשׁ קָטְלָא בְּכָל קַרְתָּא תְּקִיפַת לְחַדָּא
מַחְתָּא דְיָי תַּמָּן:

(יב) וַגְּבַרְיָא דִּי לֹא מִיתוּ לָקוּ בְּטַחורֵין וְסְלִיקַת צְוֹחַת
קַרְתָּא לְצִית שְׁמַיָּא:

ו (א) וַהוּהּ אַרְוִנָא דְיָי בְּקַרְוֵי פְּלִשְׁתָּי שְׁבַעַת יַרְחִין:
(ב) וַיִּקְרוּ פְּלִשְׁתָּי לְכוּמְרֵיָא וְלַקְּסָמַיָּא לְמִימַר מַה נַעֲבִיד
לְאַרְוִנָא דְיָי הוּדִיעוּנָנָא בְּמָה נִשְׁלַחִינָה לְאַתְרֵיהּ:

(ג) וַאֲמָרוּ אִם אַתּוֹן מִשְׁלַחִין יְת אֲרוֹן אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל לֹא
תְשַׁלְּחוּן יְתָה רִיקָן אֱלֵהִין אַתְבָּא תַתִּיבּוֹן קַדְמוּהֵי קַרְבָּן
אַשְׁמָא בְּכֵן תַּתְּסוּן וַיְתַרְנַח לְכוֹן לְמָה לֹא תַנּוּחַ מַחְתָּה
מִנְכוֹן:

(ד) וַאֲמָרוּ מַה קַרְבָּן אַשְׁמָא דְנַתִּיב קַדְמוּהֵי וְאַמְרוּ מִנִּין
טוּרְנֵי פְּלִשְׁתָּי חֲמִשָּׁא טַחורֵי דְהָבָא וַחֲמִשָּׁא עַכְבָּרֵי
דְהָבָא אַרְי מַחְתָּא חַדָּא שׁוּיָא לְכוּלְהוֹן וְלִטוּרֵינִיכוֹן:

תרגום יונתן

(ה) ותעבדו צלמי טחוריוכו וצלמי עכבריכו דמחבלין
 ית ארעא ותתנון קדם אלהא דישראל יקרא מאים תנוח
 מחתה מנכון ומן טענתכון ומן ארעכון:

(ו) ולמה תיקרין ית לבכון כמא דיקרו מצראי ופרעה
 ית לבהון הלא פד אתפרע מנהון ובתר כן שלחינון
 ואזלו:

(ז) וכען סבו ועבידו עגלתא חדתא חדא ותרתן תורן
 מינקן די לא נגרא בניר ותיסרון ית תורתא בעגלתא
 ותיביון בניהן מבתריהן לגיו:

(ח) ותסבין ית ארונא דיי ותתנון יתה בעגלתא וית מני
 דהבא דאתיבתון קדמוהי קרבן אשמה תשוון בתיבותא
 מסטרה ותשלחון יתה ויהו:

(ט) ותחזון אם באורח תחומה יסק לבית שמש מן
 קדמוהי אתעבידת לנא ית בישתא רבתא דנא ואם לא
 ונידע ארי לא מחתה קריבת בנא עירוע הוא דהוה לנא:

(י) ועבדו גבריא כן ונסיבו תרתין תורן מינקן ואסרוון
 בעגלתא וית בניהן פלו בביתא:

(יא) ושוואו ית ארונא דיי בעגלתא וית תיבותא וית
 עכברי דהבא וית צלמי טחוריהון:

(יב) ואכוינא תורתא בארחא על אורח בית שמש בכבישא
 חדא אזלין מיזל ונעין ולא סטאה לימינא ולסמאלא
 וטורני פלשתאי אזלין בתריהון עד תחום בית שמש:

(יג) ובית שמש חצדין חצד חטין במישרא וזקפו ית
 עיניהון וחזו ית ארונא וחדיו למחזי:

(יד) ובעגלתא אתת לחקל יהושע די בבית שמש וקמא
 תמן ותמן אבנא רבתא וצלחו ית אעי עגלתא וית
 תורתא אסיקו עלתא קדם יי:

(טו) ולנאי אחיתו ית ארונא דיי וית תיבותא די עמה די
 בה מני דהבא ושוואו על אבנא רבתא וגברי בית שמש
 אסיקו עלון ונכיסו נכסת קודשין ביומא ההוא קדם יי:

(טז) וחמשה טורני פלשתאי חזו ותבו לעקרון ביומא
 ההוא:

עברית

(ה) ועשיתם צלמי (עפליכס) [טחורייכם] וצלמי עכבריכם
 המשחיתם את-הארץ ונתתם לאלהי ישראל כבוד אולי
 יקל את-ידו מעליכם ומעל אלהיכם ומעל ארצכם:

(ו) ולמה תכבדו את-לבבכם כאשר כבדו מצרים ופרעה
 את-לבם הלא כאלוהי התעלל בהם וישלחום וילכו:

(ז) ועתה קחו ועשו עגלה חדשה אחת ושתי פרות עלות
 אשר לא-עלה עליהם על ואסרתם את-הפרות בעגלה
 והשיבתם בניהם מאחריהם הביתה:

(ח) ולקחתם את-ארון יי ונתתם אתו אל-העגלה ואתו
 כלי הזהב אשר השבתם לו אשם תשימו בארז מצדו
 ושלחתם אתו והלך:

(ט) וראיתם אם-דרך גבולו יעלה בית שמש הוא עשה
 לנו את-הרעה הגדולה הזאת ואם-לא וידענו כי לא ידו
 נגעה לנו מקרה הוא היה לנו:

(י) ויעשו האנשים כן ויקחו שתי פרות עלות ויאסרום
 בעגלה ואת-בניהם פלו בבית:

(יא) וישמו את-ארון יי אל-העגלה ואת הארז ואת
 עכברי הזהב ואת צלמי טחוריהם:

(יב) וישרנה הפרות בדרך על-דרך בית שמש במסלה
 אחת הלכו הדרך וגעו ולא-טרו ימין ושמאל וסרגי
 פלשתים הלכים אחריהם עד-גבול בית שמש:

(יג) ובית שמש קצרים קציר-חטים בעמק וישאו
 את-עיניהם ויראו את-הארון וישמחו לראות:

(יד) והעגלה באה אל-שדה יהושע בית-השמש ונתעמד
 שם ושם אבן גדולה ויבקעו את-עצי העגלה
 ואת-הפרות העלו עלה ליי: ◻

(טו) והלויים הורידו את-ארון יי ואת-הארז אשר-אתו
 אשר-בו כלי-זהב וישמו אל-האבן הגדולה ואנשי
 בית-שמש העלו עלות ויזבחו זבחים ביום ההוא ליי:

(טז) וחמשה סרגי-פלשתים ראו וישבו עקרון ביום
 ההוא: ◻

עברית

(יז) וְאֵלֶּה טַחְרֵי הַזֶּהָב אֲשֶׁר הִשְׁבִּיבוּ פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁם לִי ◦
 לְאֲשֻׁדֹר אַחַד לְעִזָּה אַחַד לְאֲשַׁקְלוֹן אַחַד לְגַת אַחַד
 לְעֶקְרוֹן אַחַד:

(יח) וְעַכְבְּרֵי הַזֶּהָב מִסְפָּר כָּל-עָרֵי פְּלִשְׁתִּים לְחֻמַּשַׁת
 הַסָּרְנִים מֵעִיר מִבְּצָר וְעַד כְּפָר הַפְּרָזִי וְעַד אֲבֵל
 הַגְּדוּלָּה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת אַרְוֹן יְיָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
 בַּשָּׂדֶה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית הַשְּׁמָשִׁי:

(יט) וַיָּךְ בְּאֲנָשֵׁי בֵּית-שְׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בְּאֲרוֹן יְיָ וַיָּךְ בָּעָם
 שְׁבַעִים אִישׁ חֲמֹשִׁים אֶלְף אִישׁ וַיִּתְּאֲבָלוּ הָעָם כִּי-הִכָּה יְיָ
 בָּעָם מִכַּה גְּדוּלָּה:

(כ) וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי בֵּית-שְׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לִפְנֵי יְיָ
 הָאֱלֹהִים הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל-מִי יַעֲלֶה מֵעַלְיָנוּ:

(כא) וַיִּשְׁלַחוּ מִלְּאֲכִים אֶל-יוֹשֻׁבֵי קְרִית-יְעָרִים לֵאמֹר
 הִשְׁבּוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-אַרְוֹן יְיָ רִדּוּ הַעֲלוּ אֹתוֹ אֵלֵיכֶם:

ז (א) וַיָּבֹאוּ אֲנָשֵׁי קְרִית יְעָרִים וַיַּעֲלוּ אֶת-אַרְוֹן יְיָ וַיָּבֹאוּ
 אֹתוֹ אֶל-בֵּית אַבִּינֶדָב בְּגִבְעָה וְאֶת-אַלְעָזָר בְּנוֹ קָדְשׁוֹ
 לְשֹׁמֵר אֶת-אַרְוֹן יְיָ: ◦

(ב) וַיְהִי מֵיוֹם שֶׁבַת הָאֲרוֹן בְּקְרִית יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים
 וַיְהִיו עֹשְׂרִים שָׁנָה וַיִּנְהָוּ כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרָי יְיָ: ◦

(ג) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 אִם-בְּכָל-לִבְבְּכֶם אַתֶּם שָׁבִים אֵלַי הִסִּירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַח
 מִתּוֹכְכֶם וְהַעֲשִׂתֶם וְהִכִּינוּ לִבְבְּכֶם אֶל-יְיָ וְעִבְדֶהוּ לְבָדּוֹ
 וַיִּצַּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

(ד) וַיִּסִּירוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַבַּעַלִּים וְאֶת-הָעֲשֻׁתָּרוֹת
 וַיַּעֲבְדוּ אֶת-יְיָ לְבָדּוֹ: ◦

(ה) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל קִבְּצוּ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל הַמְּצַפְתָּה
 וְאֶתְפַּלֵּל בַּעֲדְכֶם אֶל-יְיָ:

(ו) וַיִּקְבְּצוּ הַמְּצַפְתָּה וַיִּשְׁאֲבוּ-מִים וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יְיָ
 וַיִּצְוֹמוּ בַיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שֵׁם חֲטָאנוּ לִי וַיִּשְׁפֹּט
 שְׁמוּאֵל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמְּצַפָּה:

תרגום יונתן

(יז) וְאֵלֶּיךָ טַחְרֵי דְהָבָא דְאֲתִיבּוּ פְּלִשְׁתָּאֵי קְרִבְנֵי אֲשָׁמָא
 קְדָם יְיָ דְאֲשֻׁדֹר חַד דְעִזָּה חַד דְאֲשַׁקְלוֹן חַד דְגַת חַד
 דְעֶקְרוֹן חַד:

(יח) וְעַכְבְּרֵי דְהָבָא מִנְּיָן כָּל קְרוּי פְּלִשְׁתָּאֵי לְחֻמַּשָּׁא
 טוּרְנֵיָא מִקְרוּיָן כְּרִיכָן וְעַד קִירוּי פְּצַחֵיָא וְעַד אֲבֵנָא
 רַבְתָּא דְאֲחִיתוּ עֲלָהּ יֵת אַרוֹנָא דִּי עַד יוֹמָא הַדִּין הָא
 הִיא בַּחֲקֵל יְהוֹשֻׁעַ דְּמַבִּית שְׁמֶשׁ:

(יט) וְקִטְל בְּגַבְרֵי בֵּית שְׁמֶשׁ עַל דְּחָדִיאוּ דְחִזּוּ אַרוֹנָא דִּי
 כַּד גְּלִי וְקִטְל בְּסַבֵּי עֲמָא שְׁבַעִין גְּבָרָא וּבְקַהֲלָא חֲמִשִּׁין
 אֲלָפֵי גְבָרָא וְאֲתֵאֲבָלוּ עֲמָא אַרִי מַחָא יְיָ בְּעֲמָא מַחָא
 סְגִיָּאָה:

(כ) וַאֲמָרוּ גַבְרֵי בֵּית שְׁמֶשׁ מִן יָכִיל לְמִיָּקָם קְדָם אַרוֹנָא
 דִּי אֱלֹהִים קְדִישָׁא הַדִּין וְלֵאדִּיָּן אַתְרֵי יִסְתַּלַּק מִנְּנָא:

(כא) וַשְׁלַחוּ אֲזַגְדִּין לְנֵת יִתְבִּי קְרִית יְעָרִים לְמִימַר אֲתִיבּוּ
 פְּלִשְׁתָּאֵי יֵת אַרוֹנָא דִּי חוּתּוּ אֲסִיקוּ יֵתָה לְוַתְּכוּן:

ז (א) וְאֲתוּ גַבְרֵי קְרִית יְעָרִים וַאֲסִיקוּ יֵת אַרוֹנָא דִּי
 וְאֲעִלוּ יֵתָה לְבֵית אַבִּינֶדָב דִּי בְּגִבְעָתָא וַיֵּת אֲלַעְזָר בְּרָהּ
 זְמִינּוּ לְמַטַר יֵת אַרוֹנָא דִּי:

(ב) וַהֲוָה מִיוֹמָא דְשָׂרָא אַרוֹנָא בְּקְרִית יְעָרִים וּסְגִיאוּ
 יוֹמֵיָא וַהֲוּ עֶסְרִין שָׁנִין וְאֲתִנְהִיאוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּתַר
 פּוֹלְחָנָא דִּי:

(ג) וַאֲמַר שְׁמוּאֵל לְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמִימַר אִם בְּכָל לְבָבוֹן
 אַתּוֹן תִּיבִין לְפּוֹלְחָנָא דִּי אַעֲדוּ יֵת טַעוֹת עֲמִמְיָא
 מִבְּיַנְיָכוֹן וְעֲשֻׁתָּרָתָא וְאֲתִקִּינוּ לְבָכוֹן לְפּוֹלְחָנָא דִּי וּפְלַחוּ
 קְדְמוּהִי בְּלַחְדוּהִי וַיִּשְׁיזַב יִתְכוּן מִיָּדָא דְפְּלִשְׁתָּאֵי:

(ד) וַאֲעִדּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל יֵת בַּעַלִּיא וַיֵּת עֲשֻׁתָּרָתָא וּפְלַחוּ
 קְדָם יְיָ בְּלַחְדוּהִי:

(ה) וַאֲמַר שְׁמוּאֵל כְּנִישׁוּ יֵת כָּל יִשְׂרָאֵל לְמַצְפֵּיָא וְאַצְלֵי
 עֲלִיכוּן קְדָם יְיָ:

(ו) וְאֲתִכְנִישׁוּ לְמַצְפֵּיָא וַשְׁפִּיכוּ לְבָהוֹן בְּתִיּוֹבְתָא כְּמִיָּא
 קְדָם יְיָ וְצִמּוּ בְּיוֹמָא הַהוּא וַאֲמָרוּ תִמְזַן חֲבֵנָא קְדָם יְיָ וְדָן
 שְׁמוּאֵל יֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמְּצַפֵּיָא:

(ז) וישמעו פלשתאי ארי אתכנישו בני ישראל למצפיה וסליקו טורני פלשתאי על ישראל ושמעו בני ישראל ודחילו מן קדם פלשתאי:

(ח) ואמרו בני ישראל לשמואל לא תשתיק מננא מלצלאה קדם יי אלהנא ויפרקננא מידא דפלשתאי:

(ט) ונסיב שמואל אמרא דחלבא חד ואסקה עלתא קדם יי וצלי שמואל קדם יי על ישראל וקביל צלותה יי:

(י) והיה שמואל מסיק עלתא ופלשתאי אתקרבו לאגחא קרבא בישראל ואכלי יי בקל רב ביומא ההוא על פלשתאי ושגישינון ואתברו קדם ישראל:

(יא) ונפקו אנשי ישראל מן מצפיה וירדפו את פלשתאי ומחונון עד מלרע לבית שרון:

(יב) ונסיב שמואל אבנא חדא ושוי בין מצפיה ובין שינא וקרא ית שמה אבן סעדא ואמר עד הכא סעדנא יי:

(יג) ואתברו פלשתאי ולא אוסיפו עוד למיעל בתחום ישראל והות מחתא דיי בפלשתאי כל יומי שמואל:

(יד) ותבא קירנא דנסיבו פלשתאי מן ישראל לישראל מעקרון ועד גת וית תחומיהון שיזיב ישראל מידא דפלשתאי והיה שלמא בין ישראל ובין אמוראי:

(טו) ודן שמואל ית ישראל כל יומי חייה:

(טז) ואזל בזמן שנא בשנא ומסתחר לבית אל ולגלגל ולמצפיה ודאין ית ישראל ית כל אתריא האלין:

(יז) ובמתבה לרמתא ארי תמן ביתה ותמן דן ית ישראל ובנא תמן מדבחא קדם יי:

ח (א) והיה פד סיב שמואל ומני ית בנוהי דנין על ישראל:

(ב) והיה שום ברה בוכרה יואל ושום תנינה אביה דנין בבאר שבע:

(ג) ולא הליכו בנוהי באורחתה ואתפניאו בתר קמוון דשקר וקבילו שוחדא וצלו דינא:

(ד) ואתפנישו כל סבי ישראל ואתו לות שמואל לרמתא:

(ה) ואמרו לה הא את סבתא ובנד לא הליכו בארחתך כען מני לנא מלכא למדיננא ככל עממיא:

(ז) וישמעו פלשתים כי-התקבצו בני-ישראל המצפה ויעלו סרני-פלשתים אל-ישראל וישמעו בני ישראל ויראו מפני פלשתים:

(ח) ויאמרו בני-ישראל אל-שמואל אל-תחרש ממנו מזעק אל-יי אלהינו וישענו מיד פלשתים:

(ט) ויקח שמואל טלה חלב אחד (ויעלה) [ויעלהו] עולה כליל ליי ויזעק שמואל אל-ייל בעד ישראל ויענהו יי:

(י) והי שמואל מעלה העולה ופלשתים נגשו למלחמה בישראל וירעם יי בקול-גדול ביום ההוא על-פלשתים ויהמם וינגפו לפני ישראל:

(יא) ויצאו אנשי ישראל מן-המצפה וירדפו את-פלשתים ויכום עד-מתחת לבית כר:

(יב) ויקח שמואל אבן אחת וישם בין-המצפה ובין השן ויקרא את-שמה אבן העזר ויאמר עד-הנה עזרנו יי:

(יג) ויכנעו הפלשתים ולא-יספו עוד לבוא בגבול ישראל ותהי יד-ייל בפלשתים כל ימי שמואל:

(יד) ותשבנה הערים אשר לקחו-פלשתים מאת ישראל לישראל מעקרון ועד-גת ואת-גבולן הציל ישראל מיד פלשתים והי שלום בין ישראל ובין האמרי:

(טו) וישפט שמואל את-ישראל כל ימי חייו:

(טז) והלך מהי שנה בשנה וסבב בית-אל והגלגל והמצפה ושפט את-ישראל את כל-המקומות האלה:

(יז) ותשבתי הרמתה כי-שם ביתו ושם שפט את-ישראל ויבן-שם מזבח ליי: ▢

ח (א) ויהי כאשר זקן שמואל וישם את-בניו שפטים לישראל:

(ב) ויהי שם-בנו הבכור יואל ושם משנהו אביה שפטים בבאר שבע:

(ג) ולא-הלכו בניו בדרך ויטו אחרי הבצע ויקחו-שחד ויטו משפט: ▢

(ד) ויתקבצו כל זקני ישראל ויבאו אל-שמואל הרמתה:

(ה) ויאמרו אליו הנה אתה זקנת ובניך לא הלכו בדרךך עתה שימה-לנו מלך לשפטנו ככל-הגוים:

עברית

תרגום יונתן

(ו) וַיִּרַע הַדְּבָר בְּעֵינַי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנֶה-לָּנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטָנוּ וַיִּתְּפַלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל-יְיָ: ׀

(ז) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכָל אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ אֵלַיךָ כִּי לֹא אֶתְּךָ מֵאֲסוּ כִּי-אֲתִי מֵאֲסוּ מִמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם:

(ח) כָּכֹל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשׂוּ מִיּוֹם הָעֲלֹתִי אוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעֲזֹבֵנִי וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הָפַךְ עֲשִׂים גַּם-לָךְ:

(ט) וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלִי אֲךָ כִּי-הָעַד תַּעֲיֹד בָּהֶם וְהַגְּדַת לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם: ׀

(י) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל-דְּבָרֵי יְיָ אֶל-הָעָם הַשְּׂאֵלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ: ׀

(יא) וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת-בְּנֵיכֶם יִקַּח וְשֵׁם לוֹ בְּמִרְפַּבְּתוֹ וּבִפְרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מִרְפַּבְּתוֹ:

(יב) וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמֻשִׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר קְצִירָו וְלַעֲשׂוֹת כָּל-יְמֵי מַלְחַמְתּוֹ וְכָלֵי רִכְבּוֹ:

(יג) וְאֶת-בְּנוֹתֵיכֶם יִקַּח לְרִקְחוֹת וְלִטְבָּחוֹת וְלֵאֲפֹת:

(יד) וְאֶת-שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת-כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטוֹבִים יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו:

(טו) וְזֹרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעֲשֶׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו:

(טז) וְאֶת-עַבְדֵיכֶם וְאֶת-שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת-בַּחֲוֵרֵיכֶם הַטוֹבִים וְאֶת-חֲמֹרֵיכֶם יִקַּח וַעֲשֵׂה לְמִלְאכָתּוֹ:

(יז) צֹאנֵיכֶם יַעֲשֶׂר וְאִתָּם תִּהְיֶה-לוֹ לַעֲבָדִים:

(יח) וְזַעֲקוֹתֵם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מִלְכְּכֶם אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא-יַעֲנֶה יְיָ אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא:

(יט) וַיִּמָּאֲנוּ הָעָם לִשְׁמַע בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי אִם-מֶלֶךְ יִהְיֶה עֲלֵינוּ:

(כ) וְהָיָה גַם-אַנְחָנוּ כָּכֹל-הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ מִלִּפְנֵי וַיִּצְא לִפְנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת-מַלְחַמְתָּנוּ:

(כא) וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל-דְּבָרֵי הָעָם וַיַּדְבֵּרָם בְּאָזְנֵי

(ו) ובאיש פתגמא בעיני שמואל כד אמרו מני לנא מלכא למדיננא וצלי שמואל קדם יי:

(ז) ואמר יי לשמואל קביל למימר עמא לכל דימרון לך ארי לא יתך רחיקו ארי בפולחני קצו מלמהוי מלכא עליהון:

(ח) ככל עובדיא די עבדו מיומא דאסקית יתהון ממצרים ועד יומא הדין ושבקו פולחני ופלוו לטעות עממא פן אנון עבדין אף לך:

(ט) וכען קביל למימריהון ברם ארי אסהרא תסהיד בהון ותחוי להון נימוסא דמלכא דימלך עליהון:

(י) ואמר שמואל ית כל פתגמא די לעמא דשאלין מנה מלכא:

(יא) ואמר דין יהי נימוסא דמלכא די מלך עליכון ית בניכון ידבר וימני לה ברתכוהי ובפרשוהי ורדפין קדם רתכוהי:

(יב) ולמנאה לה רבני אלפין ורבני חמשין ואכריא למיגר נרה ולמחצד חצרה ואומניא למעבר מאני קרבה ומאני רתכוהי:

(יג) וית בנתיכון ידבר לשמשן ולטבחן ולאפן:

(יד) וית חקליכון וית פרמיכון וזיתכון טביא יסב ויתן לעבדוהי:

(טו) וזרעיון וכרמיכון יסב חד מן עסרא ויהב לברבוהי ולעבדוהי:

(טז) וית עבדיכון וית אמהתכון וית עולימכון שפיריא וית חמריכון ידבר למהוי עבדין עבדתא:

(יז) ענכון יסב חד מן עסרא ואתון תהון לה לעבדין:

(יח) ותצונון ביומא ההוא מן קדם מלככון דאתרעיתון לכון ולא יקביל יי צלותכון ביומא ההוא:

(יט) וסריבו עמא לקבלא למימר שמואל ואמרו לא אלהן מלכא יהי עלנא:

(כ) ונהי אף אנחנא ככל עממא ויתפרע לנא מלכנא ויפוק ברישנא ויגייח ית קרבנא:

(כא) ושמע שמואל ית כל פתגמי עמא וסדרנון קדם יי:

(כב) וַיֹּאמֶר יְיָ לְשִׁמּוּאֵל קַבֵּיל לְמִימְרֵיהוֹן וְתִמְלִיד לְהוֹן מִלְכָּא וַיֹּאמֶר שִׁמּוּאֵל לְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל אֲזִילוּ גְבַר לְקַרְתִּיהָ:

ט (א) וַהֲרָה גְבֵרָא מִשְׁבֻּטָא דְּבֵית בְּנֵימִין וְשִׁמָּה קִיש בַּר אֲבִיאֵל בַּר צְרוּר בַּר בְּכוֹרֵת בַּר אֶפְיַח בַּר גְּבֵרָא מִשְׁבֻּטָא דְּבֵית בְּנֵימִין גְּבַר חִילָא:

(ב) וְלָהּ הָיָה בַּר וְשִׁמָּה שָׂאוּל עוֹלִים וְשָׁפִיר וְלִית גְּבֵרָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל שָׁפִיר מִנָּה מִכְּתָפָה וְלַעֲלָא רָם מִכָּל עֲמָא: (ג) וַאֲבָרָא אֲתַנְיָא לְקִיש אַבּוּהֵי דְשָׂאוּל וַיֹּאמֶר קִיש לְשָׂאוּל בְּרָה דְּבַר כְּעַן עֲמָךְ יֵת חַד מַעוֹלְמִיָּא וְקוּם אֲזִיל בְּעֵי יֵת אֲתַנְיָא:

(ד) וַעֲבַר בְּטוּרָא דְּבֵית אֶפְרַיִם וַעֲבַר בְּאַרְע דְּרוּמָא וְלֹא אֲשַׁפְחוּ וַעֲבַר בְּאַרְע מִתְּבָרָא וְלִית וַעֲבַר בְּאַרְע שְׁבֻטָא בְּנֵימִין וְלֹא אֲשַׁפְחוּ:

(ה) אֵינוֹן אֲתוּ בְּאַרְעָא דְּבָה נְבִיא דְּיֵי וְשָׂאוּל אָמַר לְעוֹלִימָא דַּעֲמָה אֵיתָא וְנִיתוּב דְּלָמָא יִשְׁבּוּק אַבָּא מִן עֵיסַק אֲתַנְיָא וַיִּצִיף לָנָא:

(ו) וַיֹּאמֶר לָהּ הָא כְּעַן נְבִיא דְּיֵי בְּקַרְתָּא הָדָא וְגְבֵרָא מִתְּנַבֵּי קָשׁוּט כָּל דְּאֲתַנְבִּי אֲתַקְיָמָא יִתְקִים כְּעַן נִיזִיל לָנָא תַמָּן מֵאִים יַחוּי לָנָא יֵת אַרְחָנָא דְּאֲתַנָּא עֲלָהּ:

(ז) וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְעוֹלִימָה וְהָא נִיזִיל וְאִם מְקַבֵּל מְמוֹן מָה נַעֲיֵל לְנְבִיא דְּיֵי אַף אַנְחָנָא זְוֹדִין עַדן עֲטְרוּ מְנַנָּא וּמַדְעַם דְּכָשֵׁר לִית לְאֶעְלָא לְנְבִיא דְּיֵי וּמָה עֲמָנָא לְמַעְבַּד:

(ח) וְאוֹסִיף עוֹלִימָא לְמַעֲנֵי יֵת שָׂאוּל וַיֹּאמֶר הָא אֲשַׁתְּכַח בִּידֵי זוּזָא חָדָא דְּכִסְפָּא וְנַתַּן לְנְבִיא דְּיֵי וַיַּחוּי לָנָא יֵת אַרְחָנָא:

(ט) בְּקַדְמִין בִּישְׂרָאֵל כְּדָנָן אָמַר גְּבֵרָא בְּמִיזְלָהּ לְמַתְבַּע אוּלְפָן מִן קָדָם יְיָ אֵיתוּ וְנַתְמַטִּי עַד חֲזוּנָא אַרִי לְנְבִיא יוּמָא הֵיִן מִתְקַרִי מִלְקַדְמִין חֲזוּנָא:

(י) וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְעוֹלִימָה תַקִּין פַּתְגָּמָךְ אֵיתָא נִיזִיל וְאַזְלוּ לְקַרְתָּא דְּתַמָּן נְבִיא דְּיֵי:

(יא) אֵינוֹן סַלְקִין בְּמַסְקָנָא דְּקַרְתָּא וַאֲינוֹן אֲשַׁפְחוּ עוֹלִימָן נְפָקִין לְמַמְלֵי מִיָּא וַיֹּאמְרוּ לְהֵן הָאֵית הָכָא חֲזוּנָא:

(כב) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-שִׁמּוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלִם וְהַמְלַכְתָּ לָהֶם מִלְכָּד וַיֹּאמֶר שִׁמּוּאֵל אֶל-אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ:

ט (א) וַיְהִי-אִישׁ (מבו ימיו) [מבנימין] וְשִׁמּוּ קִיש בֶּן-אֲבִיאֵל בֶּן-צְרוּר בֶּן-בְּכוֹרֵת בֶּן-אֶפְיַח בֶּן-אִישׁ יְמִינֵי גְבוּר חִיל:

(ב) וְלוֹ-הָיָה בֶן וְשִׁמּוּ שָׂאוּל בְּחֹר וְטוֹב וְאֵין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּמוֹ וְמַעְלָה גְבָה מִכָּל-הָעָם: (ג) וַתֵּאבְדֶּנָּה הָאֲתָנוֹת לְקִיש אַבְי שָׂאוּל וַיֹּאמֶר קִיש אֶל-שָׂאוּל בְּנוֹ חֶד-נָא אֲתָךְ אֶת-אֲחֶךָ מִהַנְּעוּרִים וְקוּם לָךְ בְּקַשׁ אֶת-הָאֲתָנוֹת:

(ד) וַיַּעֲבֵר בְּהַר-אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֵר בְּאַרְץ-שֹׁלְשָׁה וְלֹא מִצָּאוּ וַיַּעֲבְרוּ בְּאַרְץ-שַׁעֲלִים וְאֵין וַיַּעֲבֵר בְּאַרְץ-יְמִינֵי וְלֹא מִצָּאוּ:

(ה) הִמָּה בָּאוּ בְּאַרְץ צִוִּף וְשָׂאוּל אָמַר לְנַעֲרֵי אֲשֶׁר-עִמּוֹ לְכֹה וְנִשְׁוּבָה פֶּן-יַחְדֵּל אַבְי מִן-הָאֲתָנוֹת וְרָאג לָנוּ:

(ו) וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה-נָא אִישׁ-אֱלֹהִים בְּעִיר הַזֹּאת וְהָאִישׁ נִכְפָּד כָּל אֲשֶׁר-יִדְבֵּר בּוֹא יָבֹא עָתָה נִלְכָּה שָׁם אוּלִי וַיִּגִּד לָנוּ אֶת-דִּרְכָּנוּ אֲשֶׁר-הִלְכָנוּ עֲלֵיהָ:

(ז) וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה גִלְיָה וּמָה-נְבִיא לְאִישׁ כִּי הִלְחַם אֲזַל מִכְּלִינוּ וְתִשׁוּרָה אֵין-לָהּבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה אֲתַנּוּ:

(ח) וַיִּסֹּף הַנַּעֲרֵי לַעֲנוֹת אֶת-שָׂאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדֵי רַבַּע שָׁקֶל כֶּסֶף וְנַתַּתִּי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת-דִּרְכָּנוּ:

(ט) לְפָנַיִם בִּישְׂרָאֵל כֹּה-אָמַר הָאִישׁ בְּלַכְתּוֹ לְדָרוּשׁ אֱלֹהִים לְכוּ וְנִלְכָה עַד-הָרָאָה כִּי לְנְבִיא הַיּוֹם יִקְרָא לְפָנַיִם הָרָאָה:

(י) וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבַרְךָ לְכֹה וְנִלְכָה וַיִּלְכוּ אֶל-הָעִיר אֲשֶׁר-שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים:

(יא) הִמָּה עֲלִים בְּמַעְלָה הָעִיר וְהִמָּה מִצָּאוּ נַעֲרוֹת יִצְאוֹת לְשָׂאֵב מַיִם וַיֹּאמְרוּ לְהֵן הִגִּישׁ בָּזָה הָרָאָה:

עברית

(יב) ותענינה אותם ותאמרנה יש הנה לפניך מהרו עתה כי היום בא לעיר כי זבח היום לעם בבמה:

(יג) כבאכם העיר כן תמצאון אתו בטרם יעלה הבמתה לאכל כי לא-יאכל העם עד-באו כי-הוא יברך הזבח אחרי-כן יאכלו הקראים ועתה עלו כי-אתו כהיום תמצאון אותו:

(יד) ויעלו העיר המה באים בתוך העיר והנה שמואל יצא לקראתם לעלות הבמה: ◦

(טו) ויגלה את-אזן שמואל ויום אחד לפני בוא-שאול לאמר:

(טז) כעת ו מחר אשלח אליך איש מארץ בנימן ומשחתו לנגיד על-עמי ישראל והושיע את-עמי מיד פלשתים כי ראיתי את-עמי כי באה צעקתו אלי:

(יז) ושמואל ראה את-שאול ויג ענהו הנה האיש אשר אמרתי אליך זה יעצר בעמי:

(יח) ויגש שאול את-שמואל בתוך השער ויאמר הגידה-נא לי אי-זה בית הראה:

(יט) ויען שמואל את-שאול ויאמר אנכי הראה עליה לפני הבמה ואכלתם עמי היום ושלחתיו בבקר וכל אשר בלבבך אגיד לך:

(כ) ולאתנות האבדות לך היום שלשת הימים אל-תשם את-לבך להם כי נמצאו ולמי כל-חמדת ישראל הלא לך ולכל בית אביך: ◦

(כא) ויען שאול ויאמר הלא בן-ימיני אנכי מקטני שבטי ישראל ומשפחתי הצעה מכל-משפחות שבטי בנימן ולמה דברת אלי כדבר הזה: ◦

(כב) ויחן שמואל את-שאול ואת-נערו ויביאם לשכנה ויתן להם מקום בראש הקרואים והמה כשלשם איש:

(כג) ויאמר שמואל לטבח תנה את-המנה אשר נתתי לך אשר אמרתי אליך שים אתה עמך:

תרגום יונתן

(יב) ואתיבו יתהון ואמרא אית דא הא קדמך אחי כען ארי יומא דין על לקרתא ארי שירו נכסת קודשיא יומא דין לעמא בבית אסחרותא:

(יג) כמיעלכון לקרתא כן תשכחון יתה עד לא יסק לבית אסחרותא למיכל ארי לא אכיל עמא עד מיתוהי ארי הוא פריס מזונא בטר כן אכלין זמניא וכען סקו ארי יתה כיומא דין תשכחון יתיה:

(יד) וסליקו לקרתא אנון עלין בגו קרתא והא שמואל נפיק לקדמותהון למיסק לבית אסחרותא:

(טו) ומן קדם יי אתאמר לשמואל יומא חד קדם מייתי שאול למימר:

(טז) כעידן הדין מחר אשלח לנתך גברא מארעא שבט בנימין ותמשחינה למהוי מלפא על עמי ישראל ויפרוק ית עמי מיידא דפלשתאי ארי גלי קדמי דוחקא דעמי ארי עלת קבילתהון לקדמי:

(יז) ושמואל חזא ית שאול ומן קדם יי אתאמר לה הא גברא דאמרית לך דין יעדי מרונתא מן עמי:

(יח) ויערע שאול ית שמואל בגו תרעא ואמר חוי כען לי אי דין בית חזניא:

(יט) ואתיב שמואל ית שאול ואמר אנא חזניא סק לקדמי לבית אסחרותא ותיכלון עמי יומא דין ואשלחינד בצפרא וכל די בלבך אחוי לך:

(כ) ועל עסק אתניא דאבדא לך ואת אתיתא למבעיהון יומא דין דנן תלתא יומין לא תשוני ית לבך עליהון ארי אשתכחא ודמן כל חמדת ישראל הלא די לך ולכל בית אבדך:

(כא) ואתיב שאול ואמר הלא בר שבט בנימן אנא מזעירי שבטיא דישראל וזרעיתי חלשא מכל זרעית שבט בנימן ולמא מללתא עמי כפתגמא הדין:

(כב) ודבר שמואל ית שאול וית עולימה ואעלינון לאסחרותא ויהב להון אתר בריש זמניא ואינון פתלתין גברא:

(כג) ואמר שמואל לטבחא הב ית מנתא די יהבית לך דאמרית לך שוי יתה עמך:

(כד) וַאֲרִים טַבְחָא ית שְׂקָא וַיִּרְכַּה וְשׁוּי קְדָם שְׂאוּל וַאֲמַר
הָא דְאִשְׁתָּאָר שׁוּי קְדָמִיךָ אֲכֹל אָרִי לְזִמְנָא נְטִיר לְךָ
לְמִימַר עֲמָא זְמַנִּית לְשִׁירוּתָא וְאֲכַל שְׂאוּל עִם שְׂמוּאֵל
בְּיוֹמָא הַהוּא:

(כה) וַנְּחַתּוּ מִבֵּית אֶסְחָרוּתָא לְקַרְתָּא וּמְלִיל עִם שְׂאוּל עַל
אִגְרָא:

(כו) וַאֲקַדְיִמוּ וַהֲוֵה כְּמַסַּק צַפְרָא וְקָרָא שְׂמוּאֵל לְשְׂאוּל
לְאִגְרָא לְמִימַר קוּם וְאֲשְׁלַחֲנִיךָ וְקוּם שְׂאוּל וַנְּפַקּוּ תַרְוֵיהוֹן
הוּא וְשְׂמוּאֵל לְבָרָא:

(כז) אִינוּן נַחְתִּין בְּסִפְי קַרְתָּא וְשְׂמוּאֵל אָמַר לְשְׂאוּל אָמַר
לְעוֹלִימָא וַיַּעֲבֵר קְדָמָנָא וַעֲבַר וְאַתָּה קוּם הֲכָא בְּיוֹמָא דִּין
וְאֲשַׁמְעִינִיךָ ית פַּתְגָּמָא דִּי:

י (א) וַנְּסִיב שְׂמוּאֵל ית מְנָא דְמִשְׁחָא וְאַרִיק עַל רִישָׁא
וַנְּשַׁקָּה וַאֲמַר הֲלָא אָרִי מִשְׁחָךְ יִי עַל אַחַסְנַתָּה לְמַהוּי
מְלַכָּא:

(ב) בְּמַהְכָּד יוֹמָא דִּין מְנִי מְלֻתִי וְתִשְׁכַּח תַּרְוֵין גְּבָרִין עִם
קְבוּרָתָא דְרַחֵל בְּתַחוּם בְּנִימָן בְּצַלְצַח וַיִּימְרוּן לְךָ
אֲשַׁתְּכַחָא אַתְנִיָּא דְאַזְלַת לְמַבְעֵי יתְהוֹן וְהָא שְׂבַק אַבוּךָ ית
עֵיסַק אַתְנִיָּא וַיִּצִיף לְכוּן לְמִימַר מָה אַעֲבִיד לְבָרִי:

(ג) וַתְּהֵךְ מִתְמָן וַלְהֵלָא וְתִיתֵי עַד מִיִּשְׂר תְּבוּר וַיִּשְׁכַּחוּנְךָ
תְּמָן תְּלַתָּא גּוֹבְרִין דְּסַלְקוּן לְמַסְגַּד קְדָם יִי בְּבֵית אַל חַד
נְטִיל תְּלַתָּא גְּדָן וְחַד נְטִיל תְּלַת פַּתִּין דְּלַחַם וְחַד נְטִיל
גְּרָבָא דְחַמְרָא:

(ד) וַיִּשְׁאַלוּן לְךָ לְשָׁלוֹם וַיִּתְּנוּן לְךָ תַּרְתִּין גְּרִיצוֹן דְּלַחַם
וַתְּקַבֵּל מִיַּדְהוֹן:

(ה) בְּתַר כֹּן תְּהֵךְ לְגַבְעַתָּא דִּי בַּה אַרוּנָא דִּי דְתְּמָן
אַסְטְרִטִינִי פְּלִשְׁתָּאִי וַיְהִי כְּמִיעַלְךָ תְּמָן לְקַרְתָּא וַתַּעֲרַעַר
סִיעַת סַפְרִיָּא נַחְתִּין מִבֵּית אֶסְחָרוּתָא וְקַדְמִיהוֹן נְבִלִין
וַתּוֹפִין וְצַלְצַלִּין וְכַנּוּרִין וַאֲינוּן מִשְׁבַּחִין:

(ו) וַתִּשְׂרֵי עַלְךָ רִיחַ נְבוּאָה מִן קְדָם יִי וַתִּשְׁבַּח עִמְהוֹן
וַתִּשְׁתַּנֵּי לְגַבְרָא אוֹחְרָן:

(ז) וַיְהִי אָרִי יִיתוּן אַתְנִיָּא הָאֵלֹן לְךָ עֲבִיד לְךָ מְנִי מְלַכוּתָא
אַרִי מִימְרָא דִּי בְּסַעֲדָה:

(כד) וַיִּרְם הַטַּבַּח אֶת-הַשּׁוֹק וְהֶעֱלִיָּהּ וַיִּשֶׂם לְפָנָי שְׂאוּל
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנֶּשֶׂאֶר שִׁים-לְפָנַיךָ אֲכַל כִּי לְמוֹעֵד
שְׂמוּר-לְךָ לֵאמֹר הַעֵם וְקָרָאתִי וַיֹּאכַל שְׂאוּל עִם-שְׂמוּאֵל
בְּיוֹם הַהוּא:

(כה) וַיִּרְדּוּ מִהַבַּיִת הָעִיר וַיִּדְבְּרָ עִם-שְׂאוּל עַל-הַגָּג:

(כו) וַיִּשְׁכְּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׂמוּאֵל אֶל-שְׂאוּל¹
(הגג) [הגגה] לֵאמֹר קוּמָה וְאֲשַׁלְּחֶךָ וַיִּקָּם שְׂאוּל וַיִּצְאֻ
שְׁנֵיהֶם הוּא וְשְׂמוּאֵל הַחוּצָה:

(כז) הִמָּה יוֹרְדִים בְּקֶצֶה הָעִיר וְשְׂמוּאֵל אָמַר אֶל-שְׂאוּל
אָמַר לְנָעַר וַיַּעֲבֵר לְפָנָיו וַיַּעֲבֵר וְאַתָּה עֲמֹד בְּיוֹם
וְאֲשַׁמְעֶיךָ אֶת-דְּבַר אֱלֹהִים: ^א

י (א) וַיִּשָּׁח שְׂמוּאֵל אֶת-פֶּךָ הַשֶּׁמֶן וַיִּצַק עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁקָהוּ
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי-מִשְׁחָךְ יִי עַל-נַחְלָתוֹ לְנָגִיד:

(ב) בְּלִכְתָּךְ הַיּוֹם מַעֲמֹדֵי וּמִצָּאתַי שְׁנֵי אַנְשִׁים עִם-קַבְרַת
רַחֵל בְּגִבּוֹל בְּנִימָן בְּצַלְצַח וַאֲמָרוּ אֵלָיךְ נִמְצְאוּ הָאֲתָנוֹת
אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אֲבִיךָ אֶת-דְּבָרֵי הָאֲתָנוֹת
וַדָּאָג לָכֶם לֵאמֹר מָה אַעֲשֶׂה לְבָנָי:

(ג) וַחֲלַפְתָּ מִשֶּׁם וְהִלָּאָה וּבָאתְ עַד-אֵלוֹן תְּבוּר וּמִצְאֹוד
שֵׁם שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים עֲלִים אֶל-הָאֱלֹהִים בֵּית-אֵל אֲחִיד
נִשְׂא וְשְׁלֹשָׁה גְּדִילִים וְאֶחָד נִשְׂא שְׁלֹשֶׁת כַּפְרוֹת לָחֶם
וְאֶחָד נִשְׂא נְבֵל-יִין:

(ד) וַיִּשְׁאַלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם וַנִּתְּנוּ לְךָ שְׁתֵּי-לָחֶם וְלַקְּחָת
מִיָּדָם:

(ה) אַחַר כֹּן תְּבוּאָה גַבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-שֵׁם נְצַבִּי
פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי כְּבֹאֲךָ שֵׁם הָעִיר וּפְגַעְתָּ חֲבַל נְבִאִים יוֹרְדִים
מִהַבַּיִת וּלְפָנֶיהֶם נְבֵל וְתָף וְחֲלִיל וְכַנּוּר וְהִמָּה
מִתְּנַבְּאִים:

(ו) וְצַלְחָה עֲלֶיךָ רִיחַ יִי וְהַתְּנַבִּית עִמָּם וְנִהַפְכְתָּ לְאִישׁ
אַחֵר:

(ז) וְהִלָּה כִּי (תבאינה) [תְּבֹאנָה] הָאֲתוֹת הָאֵלָה לְךָ עֲשֶׂה
לְךָ אֲשֶׁר תִּמְצָא יוֹדֵךְ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ:

עברית

תרגום יונתן

(ח) וְיִרְדְּתָ לְפָנָי הַגְּלָגָל וְהִנֵּה אֲנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֲלוֹת לְזִבְחַ וּזְבַחֵי שְׁלָמִים שְׂבַעַת יָמִים תּוּחַל עַד-בּוֹאֵי אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:

(ט) וְהִנֵּה כַּהֲפַנְתּוּ שְׂכָמוֹ לְלַכֹּת מֵעַם שְׂמוּאֵל וַיִּהְפְּדוּ-לוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל-הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא: ׀
(י) וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגְּבֻעָתָהּ וְהִנֵּה חִבְלֵ-נְבָאִים לִקְרֹאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם:

(יא) וַיְהִי כַּל-יְיֹדְעוּ מֵאֲתָמּוֹל שְׁלֹשׁ וַיֵּרְאוּ וְהִנֵּה עִם-נְבָאִים נָבֵא ׀ וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מַה-זֶּה הִנֵּה לְבֹן-קִישׁ הִגַּם שְׂאוֹל בְּנְבִיאִים:

(יב) וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיהֶם עַל-כֵּן הָיְתָה לְמוֹשֵׁל הִגַּם שְׂאוֹל בְּנְבִיאִים:

(יג) וַיְכַל מִהֲתַנְבוֹת וַיָּבֵא הַבְּמָה:

(יד) וַיֹּאמֶר דָּוִד שְׂאוֹל אֵלָיו וְאֶל-נַעֲרָו אֵן הִלַּכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת-הָאֹתוֹת וְנִרְאָה כִּי-אֵין וַנְּבֹא אֶל-שְׂמוּאֵל:

(טו) וַיֹּאמֶר דָּוִד שְׂאוֹל הַגִּידָה-נָא לִּי מַה-אָמַר לָכֶם שְׂמוּאֵל:

(טז) וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל לְאִחַ אֲבוּהִי חַוָּה חַוָּה חַוָּה לָנָא אֲרִי אֲשַׁתְּפָחָא אֲתַנְיָא וְעַל עֵיסַק מְלָכוּתָא לָא חַוָּה לָא דִּי אָמַר שְׂמוּאֵל:

(יז) וּכְנַשׁ שְׂמוּאֵל יָת עֲמָא לְקָדָם יִי לְמַצְפֵּיא:

(יח) וַיֹּאמֶר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל כַּדְנַן אָמַר יִי אֱלֹהֵא דְיִשְׂרָאֵל אָנָּא אֲסָקִית יָת יִשְׂרָאֵל מִמְצָרִים וְשִׁיזְבִית יִתְכוּן מִיָּדָא דְמִצְרָאִי וּמִיָּד כָּל מְלָכוּתָא דְדַחְקִין יִתְכוּן:

(יט) וְאֲתוּן יוֹמָא דִּין קִצְתוּן בְּפוּלְחָנָא דְאֵלְהִיכוּן דְהוּא פְּרִיק לְכוּן מְכָל בִּישְׁתִּיכוּן וְעַקְתְּכוּן וְאֲמַרְתוּן קְדָמוּהִי לִית אֲנַחְנָא מִתְּפָרְקִין אֱלֹהִין מְלָכָא תַּמְנִי עֲלָנָא וְכַעַן אֲתַעֲתְדִי קְדָם יִי לְשַׁבְטִיכוּן וְלֹאֲלִפְיָכוּן:

(כ) וְקָרִיב שְׂמוּאֵל יָת כָּל שְׂבַטֵּי דְיִשְׂרָאֵל וְאֲתַאֲחַד שְׂבַטָא דְבֵית בְּנֵימִין:

(ח) וְיִרְדְּתָ לְפָנָי הַגְּלָגָל וְהִנֵּה אֲנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֲלוֹת לְזִבְחַ וּזְבַחֵי שְׁלָמִים שְׂבַעַת יָמִים תּוּחַל עַד-בּוֹאֵי אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:

(ט) וְהִנֵּה כַּהֲפַנְתּוּ שְׂכָמוֹ לְלַכֹּת מֵעַם שְׂמוּאֵל וַיִּהְפְּדוּ-לוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל-הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא: ׀
(י) וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגְּבֻעָתָהּ וְהִנֵּה חִבְלֵ-נְבָאִים לִקְרֹאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם:

(יא) וַיְהִי כַּל-יְיֹדְעוּ מֵאֲתָמּוֹל שְׁלֹשׁ וַיֵּרְאוּ וְהִנֵּה עִם-נְבָאִים נָבֵא ׀ וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מַה-זֶּה הִנֵּה לְבֹן-קִישׁ הִגַּם שְׂאוֹל בְּנְבִיאִים:

(יב) וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיהֶם עַל-כֵּן הָיְתָה לְמוֹשֵׁל הִגַּם שְׂאוֹל בְּנְבִיאִים:

(יג) וַיְכַל מִהֲתַנְבוֹת וַיָּבֵא הַבְּמָה:

(יד) וַיֹּאמֶר דָּוִד שְׂאוֹל אֵלָיו וְאֶל-נַעֲרָו אֵן הִלַּכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת-הָאֹתוֹת וְנִרְאָה כִּי-אֵין וַנְּבֹא אֶל-שְׂמוּאֵל:

(טו) וַיֹּאמֶר דָּוִד שְׂאוֹל הַגִּידָה-נָא לִּי מַה-אָמַר לָכֶם שְׂמוּאֵל:

(טז) וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל אֶל-דָּוִד הַגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצָאוּ הָאֹתוֹת וְאֶת-דָּבָר הַמְּלוּכָה לֹא-הִגִּיד לּוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׂמוּאֵל: ׀

(יז) וַיִּצְעַק שְׂמוּאֵל אֶת-הָעָם אֶל-יְיֹ הַמְצָפָה:

(יח) וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ׀

כֹּה-אָמַר יְיֹ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הַעֲלִיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמְצָרִים וְאֲצִיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרִים וּמִיָּד כָּל-הַמְּמַלְכוֹת הַלְחָצִים אֶתְכֶם:

(יט) וְאַתֶּם הַיּוֹם מֵאֲסַתֶּם אֶת-אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם מִכָּל-רָעוּתֵיכֶם וְצָרְתִיכֶם וְתֹאמְרוּ לּוֹ כִּי-מִלֶּךָ תִּשְׁעִים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְבֹּל לְפָנָי יְיֹ לְשַׁבְטֵיכֶם וְלֹאֲלִפְיָכֶם:

(כ) וַיִּקְרַב שְׂמוּאֵל אֶת כָּל-שְׂבַטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכַּד שְׂבַט בְּנֵימִין:

תרגום יונתן

(כא) וְקָרִיב יָת שְׁבֻטָּא דְּבְנֵימִין לְזַרְעִיתָהּ וְאִתְאַחַדְתָּ זַרְעִית מְטָרִי וְאִתְאַחַד שְׂאוֹל בְּרִי קִישׁ וּבְעוּהִי וְלֹא אֲשַׁתְּכַח:

(כב) וּשְׂאִילוֹ עוֹד בְּמִימְרָא דִּי הָאִית עוֹד הָכָא גְבָרָא וְאָמַר יִי הָא הוּא טְמִיר בְּמִנְיָא:

(כג) וּרְהִטוּ וּדְבִירוּהִי מִתְּמָן וְאִתְעַתְדוּ בְּגוֹ עֲמָא וְרַם מְכָל עֲמָא מִכְתַּפָּה וְלַעֲלָא:

(כד) וְאָמַר שְׂמוּאֵל לְכָל עֲמָא הַחַזִּיתוּן דִּי אִתְרַעִי בְּהָ יִי אַרְי לִית דְּכֹתָהּ בְּכָל עֲמָא וְיַבִּיבוּ כָל עֲמָא וְאָמְרוּ יִצְלַח מְלָכָא:

(כה) וּמְלִיל שְׂמוּאֵל עִם עֲמָא יָת נִימוּסָא דְּמְלָכָא וְכֹתֵב בְּסִפְרָא וְאַצְנַע קָדָם יִי וְשַׁלַּח שְׂמוּאֵל יָת כָּל עֲמָא גְבַר לְבֵיתִיהָ:

(כו) וְאַף שְׂאוֹל אָזַל לְבֵיתָהּ לְגַבְעֵתָא וְאַזְלוּ עִמָּה קֶצֶת מִן עֲמָא דְּחֲלֵי חֲטָאָה דְּאִתְיַהֵב דְּחֲלָא מִן קָדָם יִי בְּלִבְהוֹן:

(כז) וּבְנֵי רְשָׁעָא אָמְרוּ בְּמָה יִפְרָקִינָא דִּין וְשִׁטוּהִי וְלֹא אָתוּ לְמִשְׁאֵל בְּשַׁלְמָה וְהָרָה כְּשִׁתִּיק:

(א) וְסָלִיק נְחֹשׁ מְלָכָא דְּבְנֵי עֲמוּן וְשָׂרָא עַל יָבֵשׁ גְּלַעַד וְאָמְרוּ כָּל אַנְשֵׁי יָבֵשׁ לְנְחֹשׁ גְּזוֹר לְנָא קָדָם וְנִפְלְחִינָךְ:

(ב) וְאָמַר לְהוֹן נְחֹשׁ מְלָכָא דְּבְנֵי עֲמוּן בְּהָדָא אַגְזוֹר לְכוּן בְּמִיקָר לְכוּן כָּל עֵינָא דִּימִינָא וְאַשׁוּינָה חִיסוּדָא עַל כָּל יִשְׂרָאֵל:

(ג) וְאָמְרוּ לָהּ סְבִי יָבֵשׁ אֲוִרִיד לְנָא שְׁבַעַא יוֹמִין וְנִשְׁלַח אֲזַגְדִּין בְּכָל תְּחוּם יִשְׂרָאֵל וְאִם לִית דְּפָרִיק יִתְנָא וְנִפּוּק לְוִתְךָ:

(ד) וְאָתוּ אֲזַגְדִּיא לְגַבְעֵתָא דְּשְׂאוֹל וּמְלִילוֹ פִּתְגְּמִיא קָדָם עֲמָא וְאַרִימוּ כָּל עֲמָא יָת קְלִיהוֹן וּבְכוּ:

(ה) וְהָא שְׂאוֹל אָתָא בְּתַר תּוֹרִיא מִן חֲקָלָא וְאָמַר שְׂאוֹל מָה לְעֲמָא אַרְי בְּכוּ וְאַשְׁתַּעִיאוּ לָהּ יָת פִּתְגְּמֵי אַנְשֵׁי יָבֵשׁ:

(ו) וְשִׁרְתָּ רִיחַ גְבוּרָא מִן קָדָם יִי עַל שְׂאוֹל כִּד שְׁמַע יָת פִּתְגְּמִיא הָאֵלִין וְתַקִּיף רוּגְזָה לְחֲדָא:

עברית

(כא) וַיִּקְרַב אֶת-שֻׁבֹט בְּנֵימָן לְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַתִּלְכַּד מִשְׁפַּחַת הַמְטָרִי וַיִּלְכַּד שְׂאוֹל בֶּן-קִישׁ וַיִּבְקֹשׁהוּ וְלֹא נִמְצָא:

(כב) וַיִּשְׂאֵלוּ-עוֹד בְּיָהּ הַבָּא עוֹד הֲלֵם אִישׁ ׀ וַיֹּאמֶר יְיָ הִנֵּה-הוּא נִחְבֵּא אֶל-הַכְּלָיִם:

(כג) וַיִּרְצוּ וַיִּקְחֵהוּ מִשֵּׁם וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבְּהוּ מִכָּל-הָעָם מִשְׁכָּמוֹ וּמַעֲלָה:

(כד) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל-כָּל-הָעָם הַרְאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר-בּוֹ יְיָ כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּכָל-הָעָם וַיִּרְעוּ כָל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ יַחֲי הַמֶּלֶךְ: ׀

(כה) וַיִּדְבֹר שְׂמוּאֵל אֶל-הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמִּלְכָּה וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר וַיִּנַּח לִפְנֵי יְיָ וַיִּשְׁלַח שְׂמוּאֵל אֶת-כָּל-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ:

(כו) וְגַם-שְׂאוֹל הִלְךָ לְבֵיתוֹ גְּבַעְתָּהּ וַיִּלְכוּ עִמּוֹ הַחֲיִל אֲשֶׁר-נָגַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם:

(כז) וּבְנֵי בְלִיעַל אָמְרוּ מַה-יִשְׁעֵנּוּ זֶה וַיִּבְזְאוּ וְלֹא-הִבִּיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כַּמְחַרֵּשׁ: ׀

יא (א) וַיַּעַל נְחֹשׁ הַעֲמוּנִי וַיַּחֲזֵן עַל-יָבֵישׁ גְּלַעַד וַיֹּאמְרוּ כָּל-אֲנָשֵׁי יָבֵישׁ אֶל-נְחֹשׁ כְּרַת-לָנוּ בְרִית וְנַעֲבֹדָךְ:

(ב) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נְחֹשׁ הַעֲמוּנִי בְּזֹאת אֶכְרַת לָכֶם בְּנִקּוֹר לָכֶם כָּל-עֵינַי יִמִּין וּשְׁמִתִּיהָ חֲרָפָה עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

(ג) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זְקֵנִי יָבֵישׁ הֲרָף לָנוּ שְׁבַעַת יָמִים וְנִשְׁלַחְהָ מִלְאָכִים בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם-אֵין מוֹשִׁיעַ אֲתָנוּ וַיִּצְאָנוּ אֵלָיֶךָ:

(ד) וַיָּבִאוּ הַמְּלָאכִים גְּבַעַת שְׂאוֹל וַיִּדְבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ כָל-הָעָם אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכּוּ:

(ה) וְהִנֵּה שְׂאוֹל בָּא אַחֲרָי הַבְּקָר מִן-הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל מַה-לָּעָם כִּי יִבְכוּ וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ אֶת-דְּבָרֵי אַנְשֵׁי יָבֵישׁ:

(ו) וַתִּצְלַח רוּחַ-אֱלֹהִים עַל-שְׂאוֹל (בשמעו) [כְּשִׁמְעוּ] אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחַר אַפּוֹ מְאֹד:

עברית

תרגום יונתן

(ז) וינסיב פדן תוריא ויהדמה ושלח בכל תחום ישראל ביד אזגדיא למימר דליתוהי נפיק בתר שאול ובתר שמואל כדן יתעביד לתורה ונפל זיעא מן קדם יי על עמא ונפקו כגברא חד:

(ח) ומנינון בבזק והווי בני ישראל תלת מאה אלפין ואנש יהודה תלתין אלפין:

(ט) ואמרו לאזגדיא דאתו כדן תימרון לאנש יבש גלעד מחר תהי לכוון פורקנא במיחם שמשא ואתו אזגדיא וחויאו לאנשי יבש וחדיואו:

(י) ואמרו אנשי יבש מחר נפוק לנתכון ותעבדון לנו ככול דתקין בעיניכון:

(יא) והוה ביומא דבתרוהי ומני שאול ית עמא תלתא משירין ועלו בגו משריתא במטרת צפרא ומחו ית בני עמון עד מיחם יומא והווי דאשתארו ואתבדרו ולא אשתארו בהון תרין דערקין פחדא:

(יב) ואמר עמא לשמואל מא דין די מבסר למימר לא כשר שאול לממלך עלנא איתו גבריא ונקטלינון:

(יג) ואמר שאול לא יתקטיל גברא ביומא דדין ארי יומא דין עבד יי פורקנא בישראל:

(יד) ואמר שמואל לעמא איתו ונזיל לגלגלא ונחדת תמן מלכותא:

(טו) ואזלו כל עמא לגלגלא ואמליכו תמן ית שאול קדם יי בגלגלא ונכיסו תמן נכסת קודשין קדם יי וחדיו תמן שאול וכל אנשי ישראל עד לחדא:

(טז) ואמר שמואל לכל ישראל הא קבלית למימריכון לכל די אמרתון לי ואמלכית עליכון מלכא:

(יז) וכען הא מלכא מדבר ברישיכון ואנא קשיש וסבית ובני הא אנון עמכון ואנא הלכית קדמיכון מזעירי עד יומא דדין:

(יח) הא עד די אנא קים אסדידו בי קדם יי וקדם משיחה ית תורא דמן דברית וחמרא דמן שחרית וית מן עשקית וית מן אנסית ומיד מן קבלית ממון דשקר וכבישית עיני בדינא מנה ואתיב לכוון:

(ז) ויקח צמד בקר וינתחיהו וישלח בכל-גבול ישראל ביד המלאכים ו לאמר אשר איננו יצא אחרי שאול ואחר שמואל כה יעשה לבקרו ויפל פחד-י על-העם ויצאו כאיש אחד:

(ח) ויפקדם בבזק ויהיו בני-ישראל שלש מאות אלף ואיש יהודה שלשים אלף:

(ט) ויאמרו למלאכים הבאים כה תאמרון לאיש יבש גלעד מחר תהיה-לכם תשועה (בחס) [פחם] השמש ויבאו המלאכים ויגידו לאנשי יבש וישמחו:

(י) ויאמרו אנשי יבש מחר נצא אליכם ועשיתם לנו ככל-הטוב בעיניכם: □

(יא) ויהי ממחרת וישם שאול את-העם שלשה ראשים ויבאו בתוך-המחנה באשמרת הבקר ויכו את-עמון עד-חם היום ויהי הנשארים ויפצו ולא נשארו-בם שנים יחד:

(יב) ויאמר העם אל-שמואל מי האמר שאול ימלך עלינו תנו האנשים ונמיתם:

(יג) ויאמר שאול לא-יומת איש ביום הזה כי היום עשה-יי תשועה בישראל:

(יד) ויאמר שמואל אל-העם לכו ונלכה הגלגל ונחדש שם המלוכה:

(טו) וילכו כל-העם הגלגל וימלכו שם את-שאול לפני יי בגלגל ויזבחו-שם זבחים שלמים לפני יי וישלח שם שאול וכל-אנשי ישראל עד-מאד: □

(טז) ויאמר שמואל אל-כל-ישראל הנה שמעתי בקלכם לכל אשר-אמרתם לי ואמליך עליכם מלך:

(יז) ועתה הנה המלך מתהלך לפניכם ואני זקנתי ושבתתי ובני הנם אתכם ואני התהלכתי לפניכם מנערי עד-היום הנה:

(יח) הנני ענו בי נגר יי ונגד משיחו את-שורו מי לקחתי וחמור מי לקחתי ואת-מי עשקתי את-מי רצותי ומיד-מי לקחתי כפר ואעלים עיני בו ואשיב לכם:

(ד) וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשִׂיתָנָא וְלֹא אֲנִסְתָּנָא וְלֹא קִבִּילְתָּא מִיַּד אֲנָשׁ מִדְעָם:

(ה) וַיֹּאמֶר לְהוֹן סְהִיד מִימְרָא דְיִי בְכוּן וְסְהִיד מְשִׁיחָה יוֹמָא הַדִּין אֲרִי לֹא אֲשַׁכְחֶתוּן בִּידֵי מִדְעָם וַיֹּאמְרוּ סְהִיד:

(ו) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לְעִמָּא יִי דְעֵבֵד גְּבוּרָן עַל יַדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְדֹאסִיק יֵת אֲבֵהֶתְכוּן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם:

(ז) וְכַעַן אֲתַעְתְּדוּ וְאִיתְּוַפַּח עִמְכוּן קְדָם יִי יֵת כָּל זְכוּתָא דְיִי דְעֵבֵד עִמְכוּן וְעָם אֲבֵהֶתְכוּן:

(ח) כִּד עַל יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם וְזַעֲקוּ אֲבֵהֶתְכוּן קְדָם יִי וְשַׁלַּח יִי יֵת מֹשֶׁה וְיֵת אֲהֲרֹן וְאִפִּיקוּ יֵת אֲבֵהֶתְכוּן מִמִּצְרַיִם וְאוֹתֵיבִינוּן בְּאַתְרָא הַדִּין:

(ט) וְאִתְנַשִּׂיאוּ יֵת פּוֹלְחָנָא דְיִי אֱלֹהֵהוּן וּמְסַר יֵתְהוּן בְּיַד סִיסְרָא רַב חֵילָא דְחִצּוֹר וּבִידָא דְפִלְשֶׁתַיִם וּבִידָא מְלָכָא דְמוֹאָב וְאֲגִיחוּ קִרְבָּא בְּהוּן:

(י) וְזַעֲקוּ קְדָם יִי וַיֹּאמְרוּ חֲבָנָא אֲרִי שְׁבַקְנָא יֵת פּוֹלְחָנָא דְיִי וּפְלַחְנָא יֵת בְּעִלְיָא וְיֵת עֲשִׂתְרָתָא וְכַעַן שְׂיִזְבְּנָא מִיַּד בְּעִלְיֵי דְבְּכָנָא וְנִפְלַח קְדָמֵי:

(יא) וְשַׁלַּח יִי יֵת גְּדַעוֹן וְיֵת שְׁמִשׁוֹן וְיֵת יַפְתָּח וְיֵת שְׁמוּאֵל וְשִׁיזִיב יֵתְכוּן מִיַּד בְּעִלְיֵי דְבְּכִיכּוּן מְסַחֹר סַחֹר וְיִתִּיבְתוּן לְרוּחְצָן:

(יב) וְחִזִּיתוּן אֲרִי נַחֵשׁ מְלָכָא דְבְּנֵי עִמּוֹן אֲתָא עֲלִיכּוּן וַיֹּאמְרוּתוּן לִי לֹא אֱלֹהִין מְלָכָא יְמַלּוּךְ עֲלֵנָא וְיִי אֱלֹהֵיכּוּן מְלַכְכוּן:

(יג) וְכַעַן הָא מְלָכָא דְאַתְרַעִיתוּן דִּי שְׂאֵלְתוּן וְהָא מְנִי יִי עֲלִיכּוּן מְלָכָא:

(יד) אִם תִּדְחִלוּ קְדָם יִי וְתִפְלַחוּן קְדָמוּהֵי וְתִקְבְּלוּן לְמִימְרָה וְלֹא תִסְרְבוּן עַל מִימְרָא דְיִי וְתִהְיוּן אַף אֲתוּן וְאִף מְלָכָא דְמַלְךְ עֲלִיכּוּן בְּתַר פּוֹלְחָנָא דְיִי אֱלֹהֵיכּוּן:

(טו) וְאִם לֹא תִקְבְּלוּן לְמִימְרָא דְיִי וְתִסְרְבוּן עַל מִימְרָא דְיִי וְתִהִי מַחְתָּא דְיִי בְכוּן כְּמָא דְהָיָה בְּאַבְהֶתְכוּן:

(טז) אַף כְּעַן אִיתַעְתְּדוּ וְחִזּוּ יֵת פְּתַגְמָא רַבָּא הַדִּין דְיִי עֵבֵד לְעִינֵיכּוּן:

(ד) וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשִׂיתָנוּ וְלֹא רִצּוֹתָנוּ וְלֹא-לִקְחָתָ מִיַּד-אִישׁ מֵאֻמָּה:

(ה) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַד יִי בְכֶם וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מִצִּאתֶם בְּיַדֵי מֵאֻמָּה וַיֹּאמֶר עַד: ^פ

(ו) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם יִי אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-אַבְתֵּיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

(ז) וְעַתָּה הִתְיַצְבוּ וְאֲשַׁפְטָה אֶתְכֶם לִפְנֵי יִי אֵת כָּל-צָדִיקוֹת יִי אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶתְכֶם וְאֶת-אַבְוֹתֵיכֶם:

(ח) כִּי אֲשֶׁר-בָּא יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיִּזְעַקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל-יְיָ וַיִּשְׁלַח יְיָ אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת-אַבְתֵּיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיִּשְׁבוּם בְּמָקוֹם הַזֶּה:

(ט) וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת-יְיָ אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכְּרוּ אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר-צָבָא חִצּוֹר וּבִיד-פִּלְשֶׁתִים וּבִיד מְלֶךְ מוֹאָב וַיִּלְחַמוּ בָּם:

(י) וַיִּזְעַקוּ אֶל-יְיָ (ויאמר) [וַיֹּאמְרוּ] חֲטֵאוּנוּ כִּי עֲזַבְנוּ אֶת-יְיָ וְנַעֲבַד אֶת-הַבְּעֻלִים וְאֶת-הַעֲשֻׁתָּרוֹת וְעַתָּה הִצִּילְנוּ מִיַּד אִיבֵינוּ וְנַעֲבֹדָה:

(יא) וַיִּשְׁלַח יְיָ אֶת-יִרְבֵּעֵל וְאֶת-בְּרֹן וְאֶת-יַפְתָּח וְאֶת-שְׁמוּאֵל וַיִּצַּל אֶתְכֶם מִיַּד אִיבֵיכֶם מְסַבִּיב וְתִשְׁבוּ בְּטַח:

(יב) וַתִּרְאוּ כִּי-נַחֵשׁ מְלֶךְ בְּנֵי-עִמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִּי-מְלֶךְ יְמַלְּכֵנוּ וְיִי אֱלֹהֵיכֶם מְלַכְכֶם:

(יג) וְעַתָּה הִנֵּה הַמְּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲרַתֶּם אֲשֶׁר שְׂאֵלְתֶם וְהִנֵּה נָתַן יְיָ עֲלֵיכֶם מְלֶךְ:

(יד) אִם-תִּירְאוּ אֶת-יְיָ וְעַבַדְתֶּם אֹתוֹ וְשָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְלֹא תִמְרוּ אֶת-פִּי יְיָ וְהִיתֶם גַּם-אִתֶּם וְגַם-הַמְּלֶךְ אֲשֶׁר מְלֶךְ עֲלֵיכֶם אַחֵר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

(טו) וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ בְּקוֹל יְיָ וּמְרִיתֶם אֶת-פִּי יְיָ וְהִיתָה יַד-יְיָ בְכֶם וּבְאַבְתֵּיכֶם:

(טז) גַּם-עַתָּה הִתְיַצְבוּ וְרֵאוּ אֶת-הַדְּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְיָ עָשָׂה לְעֵינֵיכֶם:

(יז) הֲלוֹא קִצִּיר-חֲטִיִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל-יְיָ וַיִּתֵּן קִלְוֹת וּמָטָר וְדָעוּ וּרְאוּ כִּי-רַעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינַי יְיָ לְשֹׂאוֹל לְכֶם מִלְּךָ: ▫

(יח) וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל-יְיָ וַיִּתֵּן יְיָ קִלְת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא כָּל-הָעָם מְאֹד אֶת-יְיָ וְאֶת-שְׁמוּאֵל:

(יט) וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם אֶל-שְׁמוּאֵל הַתְּפַלֵּל בְּעַד-עַבְדְּךָ אֶל-יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵל-נַמּוֹת כִּי-יִסְפְּנוּ עַל-כָּל-חַטָּאתֵינוּ רַעְיָה לְשֹׂאֵל לָנוּ מִלְּךָ:

(כ) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם אֶל-תִּירְאוּ אֹתָם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל-הַרְעָה הַזֹּאת אֲךָ אֶל-תְּסוּרוּ מֵאֲחֵרַי יְיָ וְעַבְדְּתֶם אֶת-יְיָ בְּכָל-לִבְבְּכֶם:

(כא) וְלֹא תְסוּרוּ כִּי אַחֲרַי הִתְהוּ אֲשֶׁר לֹא-יִוָּעִילוּ וְלֹא יִצְּלוּ כִּי-תְהוּ הַמָּה:

(כב) כִּי לֹא-יִטַּשׁ יְיָ אֶת-עַמּוֹ בְּעָבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל וַיְיָ לַעֲשׂוֹת אֹתְכֶם לוֹ לְעַם:

(כג) גַּם אֲנֹכִי חָלִילָה לִי מִחַטָּא לִי מִחֲדָל לְהַתְּפַלֵּל בְּעַדְכֶם וְהוֹרִיתִי אֹתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהִישָׁרָה:

(כד) אֲךָ יִרְאוּ אֶת-יְיָ וְעַבְדְּתֶם אֹתוֹ בְּאֵמֶת בְּכָל-לִבְבְּכֶם כִּי רָאוּ אֵת אֲשֶׁר-הִגִּדֵּל עִמָּכֶם:

(כה) וְאִם-הִרְעוּ תִרְעוּ גַם-אֹתָם גַּם-מִלְּפָנֶיךָ תִּסְפוּ: ▫

יג (א) בֶּן-שָׁנָה שְׁאוּל בְּמִלְכוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים מִלְּךָ עַל-יִשְׂרָאֵל:

(ב) וַיִּבְחַר-לוֹ שְׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיְהִי עִם-שְׁאוּל אֲלָפִים בְּמִכְמָשׁ וּבִהָר בֵּית-אֵל וְאֶלֶף הָיָה עִם-יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בְּנִימִין וַיִּתֵּר הָעָם שְׁלַח אִישׁ לְאֹהֲלָיו:

(ג) וַיֵּךְ יוֹנָתָן אֶת נֹצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים וּשְׁאוּל תִּקַּע בְּשׁוֹפָר בְּכָל-הָאָרֶץ לֵאמֹר וַיִּשְׁמְעוּ הָעִבְרָיִם:

(ד) וְכָל-יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הִכָּה שְׁאוּל אֶת-נֹצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם-נִבְאֵשׁ יִשְׂרָאֵל בְּפִלְשְׁתִּים וַיִּצְעֲקוּ הָעָם אַחֲרַי שְׁאוּל הַגִּלְגָּל:

(יז) הֲלוֹא חֲצַד חֲטִיִּין יוֹמָא דִּין אֲצִלִּי קָדָם יְיָ וַיִּתֵּן קִלְיִן וּמָטְרָא וְדָעוּ וַחֲזוּ אַרְי בִּישְׁתְּכוֹן סְגִיָּאה דְעַבְדְּתוֹן קָדָם יְיָ לְמִישְׁאֵל לְכוֹן מִלְּכָא:

(יח) וַקְרָא שְׁמוּאֵל קָדָם יְיָ וַיְהִיב יְיָ קִלְיִן וּמָטְרָא בַּיּוֹמָא הַהוּא וַדְחַל כָּל עַמָּא לַחְדָּא מִן קָדָם יְיָ וּמִפְתָּגְמֵי שְׁמוּאֵל:

(יט) וַאֲמָרוּ כָּל עַמָּא לְשְׁמוּאֵל צִלִּי עַל עַבְדְּךָ קָדָם יְיָ אֱלֹהֵךָ וְלֹא נַמוֹת אַרְי אוּסִיפְנָא עַל כָּל חוּבְנָא בִישְׁתָּא לְמִשְׁאֵל לָנָא מִלְּכָא:

(כ) וַאֲמַר שְׁמוּאֵל לְעַמָּא לֹא תְדַחְלוּן אֹתוֹן גְּרַמְתוֹן יֵת כָּל בִּישְׁתָּא הַדָּא בְּרַם לֹא תִסְטוֹן מִבִּתֵּר פּוּלְחָנָא דִּיִּי וְתַפְלְחוּן קָדָם יְיָ בְּכָל לִבְכוֹן:

(כא) וְלֹא תִסְטוֹן מִבִּתֵּר פּוּלְחָנָה וְלֹא תַפְלְחוּן לְטַעֲנוֹתָא דְאִינוֹן לְמָא וְלִית בְּהוֹן הַנָּאָה וְלֹא מְשִׁיזְבִין אַרְי לְמָא אַנּוֹן:

(כב) אַרְי לֹא יִרְחִיק יְיָ יֵת עַמָּה בְּדִיל שְׁמָה רַבָּא אַרְי רַעֲוָא קָדָם יְיָ לְמַעַבְדַּד יִתְכוֹן קְדָמוּהֵי לְעָם:

(כג) אַף אַנָּא חֶס לִי מִלְּמַחֲטֵי קָדָם יְיָ מִלְּאֹתְמַנְעָא לְצִלָּאָה עֲלִיכוֹן וְאֶלִּיף יִתְכוֹן דְתִהְכוֹן בְּאוּרַח תִּקְנָא וְכִשְׂרָא:

(כד) בְּרַם דְחִילוּ מִן קָדָם יְיָ וְתַפְלְחוּן קְדָמוּהֵי בְקִשׁוּט בְּכָל לִבְכוֹן אַרְי חֲזוּ יֵת דְאִסְגִּי לְמַעַבְדַּד עִמְכוֹן:

(כה) וְאִם אִבְאָשָׁא תִבְאָשׁוּן עוּבְדִיכוֹן אַף אֹתוֹן אַף מִלְּפָנֵיךָ תִּסְפוּ:

יג (א) כְּבַר שָׁנָא דְלִית בֵּיהּ חוּבִין בֶּן שְׁאוּל כְּדִ מִלְּךָ וַתִּרְתִּין שְׁנִין מִלְּךָ עַל יִשְׂרָאֵל:

(ב) וַבְּחַר לֵה שְׁאוּל תְּלַתָּא אֲלָפִין מִיִּשְׂרָאֵל וַהוּוּ עִם שְׁאוּל תְּרִין אֲלָפִין בְּמִכְמָשׁ וּבִטוּר בֵּית אֵל וְאֶלְפָא הוּוּ עִם יוֹנָתָן בְּגִבְעָתָא דְבֵית בְּנִימִין וּשְׂאֵר עַמָּא שְׁלַח גְּבַר לְקִירוּהֵי:

(ג) וּמַחָא יוֹנָתָן יֵת אִסְטְרִטִיגִי פְּלִישְׁתָּאֵי דִי בְּגִבְעָתָא וּשְׁמַעוּ פְּלִישְׁתָּאֵי וּשְׁאוּל תִּקַּע בְּשׁוֹפְרָא בְּכָל אַרְעָא לְמִימַר וַיִּשְׁמְעוּן יְהוּדָאֵי:

(ד) וְכָל יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לְמִימַר מַחָא שְׁאוּל יֵת אִסְטְרִטִיגִי פְּלִישְׁתָּאֵי וְאִף אַתְגְּרִי יִשְׂרָאֵל בְּפִלְשְׁתָּאֵי וְאִתְכְּנִישׁוּ עַמָּא בְּתֵר שְׁאוּל לְגִלְגָּלָא:

(ה) וּפְלִשְׁתִּים אֶתְכַנְּשׁוּ לְאַגְחָא קֶרְבָּא בְּיִשְׂרָאֵל תְּלַתִּין אֲלָפִין רְתִיכִין וְשֵׁתָא אֲלָפִין פְּרָשִׁין וְעָמָא כְּחָלָא דְעַל כִּיף יִמָּא לְסָגִי וְסָלִיקוּ וְיִשְׂרוּ בְּמִכְמָשׁ מְדַנַּח בֵּית אָוֹן:

(ו) וְאִנְשׁ יִשְׂרָאֵל חָזוּ אַרְי עֶקֶת לְהוֹן אַרְי אִידְחֵק עָמָא וְאַטְמָרוּ עָמָא בְּמַעְרְתָא וּבְמַצְדָּתָא וּבְשָׂקִיפֵי כִּיפִיא וּבְמַעְרַת טִינְרָא וּבְגוּבִיא:

(ז) וַיְהוּדָאִי עֲבָרוּ יַת יַרְדְּנָא לְאַרְעַ גְּדַר וְגִלְעָד וְשָׂאוּל עָד כְּעַן בְּגִלְגָּלָא וְכָל עָמָא אִיתְכַּנְּשׁוּ בְּתַרוּהִי:

(ח) וְאֹרִיךְ שִׁבְעָא יוֹמִין לְזִימְנָא דְאָמַר לֵה שְׂמוּאֵל וְלֵא אָתָּא שְׂמוּאֵל לְגִלְגָּלָא וְאִיתְבְּדַר עָמָא מֵעִילוּהִי:

(ט) וְאָמַר שָׂאוּל קְרִיבוּ לְוֹתִי עֲלֵתָא וְנִכְסַת קוּדְשֵׁיא וְאַסִּיק עֲלֵתָא:

(י) וַהֲוֵה כְּשִׁיצִיּוּתָהּ לְאַסְקָא עֲלֵתָא וְהָא שְׂמוּאֵל אָתָּא וּנְפַק שָׂאוּל לְקַדְמוּתָהּ לְמִשְׁאֵל בְּשִׁלְמִיהִ:

(יא) וְאָמַר שְׂמוּאֵל מַה עֲבַדְתָּא וְאָמַר שָׂאוּל אַרְי חַזִּיתִי אַרְי אִתְבְּדַר עָמָא מֵעַלְוִי וְאָתָּא לֵא אִתִּיתָא לְזִמְן יוֹמִין וּפְלִשְׁתִּים אֶתְכַנְּשׁוּ לְמִכְמָשׁ:

(יב) וְאָמַרִית כְּעַן יַחַתוֹן פְּלִשְׁתִּים לְוֹתִי לְגִלְגָּלָא וְקַדְמִי יִי לֵא צִלִּיתִי וְאִתְחַסְנִית וְאַסְקִית עֲלֵתָא:

(יג) וְאָמַר שְׂמוּאֵל לְשָׂאוּל טְפִישְׁתָּא לֵא נְטַרְתָּא יַת תְּפִקִידְתָּא מִימְרָא דִּי אֱלֹהִי דְפִקְדִי אַרְי כְּעַן אִתְקִין יִי יַת מְלִכוּתְךָ עַל יִשְׂרָאֵל עַד עַלְמָא:

(יד) וְכַעַן מְלִכוּתְךָ לֵא תִתְקִים אִתְקִין יִי קַדְמוּהִי גְבַר עֲבִיד רְעוּתָהּ וּפְקִדָּהּ יִי לְמַהוּי מְלָכָא עַל עַמָּה אַרְי לֵא נְטַרְתָּא יַת דְּפִקְדִי יִי:

(טו) וְקָם שְׂמוּאֵל וְסָלִיק מִן גִּלְגָּלָא לְגַבְעָתָא דְבְנִימִין וּמְנָא שָׂאוּל יַת עָמָא דְאִשְׁתַּכְחוּ עַמָּה כְּשִׁית מָאָה גְבַרְא:

(טז) וְשָׂאוּל וַיּוֹנְתָן בְּרָהּ וְעָמָא דְאִשְׁתַּכַּח עִמָּהוֹן יַתְבִּין בְּגַבְעָתָא דְבֵית בְּנִימִין וּפְלִשְׁתִּים שְׂרוּ בְּמִכְמָשׁ:

(יז) וּנְפַק מְחַבְּלָא מִמְשָׁרִיתָא פְּלִישְׁתִּים תְּלַתָּא מְשִׁרִין מְשָׁרִיתָא חֲדָא מִתְפַּנְיָא לְאוּרַח עֶפְרָה לְאַרְעָא דְרוּמָא:

(יח) וּמְשָׁרִיתָא חֲדָא מִתְפַּנְיָא לְאוּרַח בֵּית חוּרוֹן וּמְשָׁרִיתָא חֲדָא מִתְפַּנְיָא לְאוּרַח תַּחוּמָא דְמִסְתְּכִי לְחִילַת אִפְעִיא לְמַדְבְּרָא:

(ה) וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֲלֶף רֶכֶב וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעַם כְּחֹל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-הַיָּם לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּמִכְמָשׁ קִדְמַת בֵּית אָוֹן:

(ו) וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צָר-לֹו כִּי נִגַּשׁ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בְּמַעְרֹת וּבְחַוְחִים וּבְסַלְעִים וּבְצֻרִים וּבְבָרוֹת:

(ז) וְעֲבָרִים עֲבָרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן אַרְצָ גְּדַר וְגִלְעָד וְשָׂאוּל עוֹדְנוּ בְּגִלְגָּל וְכָל-הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו:

(ח) (וַיִּיחַל) [וַיַּחֲלֵל] שִׁבְעַת יָמִים לְמוֹעֵד אֲשֶׁר שְׂמוּאֵל וְלֹא-בָּא שְׂמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיִּפֹּץ הָעָם מֵעֲלָיו:

(ט) וַיֹּאמֶר שָׂאוּל הַגִּשׁוּ אֵלַי הָעֵלָה וְהַשְׁלֵמִים וַיַּעַל הָעֵלָה:

(י) וַיְהִי כְּכַלְתּוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֵלָה וְהִנֵּה שְׂמוּאֵל בָּא וַיֵּצֵא שָׂאוּל לְקִרְאתּוֹ לְבָרְכוֹ:

(יא) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל מַה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׂאוּל כִּי-רָאִיתִי כִּי-נִפְצָץ הָעָם מֵעָלַי וְאָתָּה לֹא-בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים מִכְמָשׁ:

(יב) וַאֲמַר עָתָה יָרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפָנִי יִי לֹא חִלִּיתִי וְאִתְאַפְּק וְאֵעֲלֶה הָעֵלָה: ◻

(יג) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל-שָׂאוּל נִסְכַּלְתָּ לֹא שְׂמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתַי יִי אֱלֹהִיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ כִּי עָתָה הִכִּין יִי אֶת-מַמְלַכְתְּךָ אֶל-יִשְׂרָאֵל עַד-עוֹלָם:

(יד) וְעָתָה מִמְלַכְתְּךָ לֹא-תִקּוּם בְּקֶשׁ יִי לֹא אִישׁ כִּלְבָבוֹ וַיִּצְוֶהוּ יִי לְנַגִּיד עַל-עַמּוֹ כִּי לֹא שְׂמַרְתָּ אֶת אֲשֶׁר-צִוָּךְ יִי: ◻

(טו) וַיִּקָּם שְׂמוּאֵל וַיַּעַל מִן-הַגִּלְגָּל גְּבַעַת בְּנִימִין וַיִּפְקֹד שָׂאוּל אֶת-הָעָם הַנִּמְצָאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ:

(טז) וְשָׂאוּל וַיּוֹנְתָן בְּנוֹ וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם יֹשְׁבִים בְּגַבְעַת בְּנִימִין וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּמִכְמָשׁ:

(יז) וַיֵּצֵא הַמְּשָׁחִית מִמְּחַנֵּה פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים הָרִאשׁ אַחַד יַפְנֶה אֶל-הַרְדֵּי עֶפְרָה אֶל-אַרְצָ שׁוּעַל:

(יח) וְהָרִאשׁ אַחַד יַפְנֶה הַרְדֵּי בֵּית חוּרוֹן וְהָרִאשׁ אַחַד יַפְנֶה הַרְדֵּי הַגְּבֹול הַנִּשְׁקָף עַל-גִּי הַצְּבָעִים הַמְּדַבְּרָה: ◻

עברית

(יט) וְחָרַשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי-אִמֶּר [אֲמָרוּ] פְּלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אוֹ חֲנִית:

(כ) וַיִּרְדּוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְלָטוֹשׁ אִישׁ אֶת-מַחְרָשְׁתּוֹ וְאֶת-אֶתוֹ וְאֶת-קֶרְדֵּמוֹ וְאֶת מַחְרָשְׁתּוֹ: (כא) וְהִיָּתָה הַפְּצִירָה פִּים לַמַּחְרָשׁוֹת וְלֵאֲתָיִם וְלִשְׁלֹשׁ קַלְשׁוֹן וְלִהְקֶרְדֵּמִים וְלִהְצִיב הַדְּרָבָן:

(כב) וְהָיָה בַיּוֹם מִלְחָמָתָא וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וְחִנִּית בְּיַד כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-שְׂאוֹל וְאֶת-יוֹנָתָן וְתַמְצָא לְשְׂאוֹל וְלִיוֹנָתָן בְּנוֹ:

(כג) וַיֵּצֵא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל-מַעְבַּר מַכְמֶשׁ: ◦

יד (א) וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן-שְׂאוֹל אֶל-הַנָּעַר נִשְׂא כְלָיו לָכֹה וְנַעֲבְרָה אֶל-מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר מַעְבַּר הַלָּז וְלֵאבְרֵי לֹא הָגִיד:

(ב) וְשְׂאוֹל יוֹשֵׁב בְּקֶצֶה הַגְּבֻעָה תַּחַת הַר מוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כָּשַׁשׁ מְאוֹת אִישׁ:

(ג) וַאֲחִיָּה בֶן-אֲחִיטוֹב אֲחִי אֵיכָבוֹד בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-עֲלִי כַהֵן וַיֵּי בְשָׁלוֹ נִשְׂא אֶפֶוד וְהָעָם לֹא יָדַע כִּי הֵלֵךְ יוֹנָתָן:

(ד) וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר עַל-מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים שֵׁן-הַסֵּלַע מִהַעֲבֹר מִזֶּה וְשֵׁן-הַסֵּלַע מִהַעֲבֹר מִזֶּה וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצִיץ וְשֵׁם הָאֶחָד סִנְהָ:

(ה) הַשֵּׁן הָאֶחָד מְצוּק מְצַפּוֹן מוֹל מַכְמֶשׁ וְהָאֶחָד מִנְגֹב מוֹל גִּבְעָה: ◦

(ו) וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל-הַנָּעַר וְנִשְׂא כְלָיו לָכֹה וְנַעֲבְרָה אֶל-מִצֵּב הָעֵרְלִים הָאֵלֶּה אִילָּה יַעֲשֶׂה יְיָ לָנוּ כִּי אִין לִי מַעֲצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב אוֹ בַמַּעֲט:

(ז) וַיֹּאמֶר לוֹ נִשְׂא כְלָיו עֲשֵׂה כָל-אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ נֹטֶה לָךְ הַנְּגִי עִמָּךְ כְּלָבְבְּךָ: ◦

(ח) וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים אֶל-הָאֲנָשִׁים וְנַגְלִינוּ אֲלֵיהֶם:

(ט) אִם-כִּיָּה יֹאמְרוּ אֲלֵינוּ דַּמּוּ עַד-הִגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם וְעַמְדָנוּ תַּחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלָה אֲלֵיהֶם:

תרגום יונתן

(יט) וְאוֹמֵן עֶבֶד זֶן לֹא מִשְׁתַּכַּח בְּכָל תַּחוּם אֶרְעָא דִּישְׂרָאֵל אַרְי אֲמָרוּ פְּלִשְׁתָּי דְלָמָא יַעֲבְדוּן יְהוּדָיִן סִיפִין אוֹ רוֹמְחִין:

(כ) וְנַחְתוּ כָל יִשְׂרָאֵל לְאֶרְעָא פְּלִשְׁתָּי לְחַרְפָּא גְבַר יִת פְּרָשָׁה וְיִת סִיכַת פְּדָנָה וְיִת כּוּלְבָה וְיִת עוֹשְׁפִיָּה:

(כא) וְהָוִי לְהוֹן שׁוֹפִינָא לְחַרְפָּא בַּהּ פִּגְמַת כָּל מָאן דְּבַרְזֵל לְעוֹשְׁפִיָּא וְלִסִּיכַת פְּדָנָא וְלִמְצַלַת קַצְרִיָּא דִּי לָהּ תַּלְתַּת שָׁנִין וְלִכּוּלְבִיָּא וְלֵאנְצָבָא זְקַת:

(כב) וְהָוִה בְּיוֹמָא דְקַרְבָּא וְלֹא אֲשַׁתַּכַּח חֶרֶבָא וּמוֹרְנִיתָא בְּיַד כָּל עַמָּא דְעָם שְׂאוֹל וְעָם יוֹנָתָן וּמִשְׁכַּחָא לְשְׂאוֹל וְלִיוֹנָתָן בְּרִיָּה:

(כג) וְנִפְק אֲסַטְרִטִיג פְּלִשְׁתָּי לְמַגִּיזַת מַכְמֶשׁ:

יד (א) וְהָוִה יוֹמָא וְאֲמַר יוֹנָתָן בַּר שְׂאוֹל לְעוֹלִימָא נְטִיל זִנְהָ אִיתָא וְנַעֲבַד לְאֲסַטְרִטִיג פְּלִשְׁתָּי דְמַעְבְּרָא דִּיכִי וְלֵאבְרֵי לֹא חוּי:

(ב) וְשְׂאוֹל יֵתִיב בְּסִיפֵי גְבַעְתָּא בְּשַׁפּוּלֵי רְמוֹן דִּי בְּמִגְרוֹן וְעַמָּא דְעִמָּה כְּשִׁית מְאָה גְבַרָא:

(ג) וְאַחִיָּה בַר אֲחִיטוֹב אֲחִיָּה דִּיאֵיכָבוֹד בַּר פִּינְחָס בַּר עֲלִי כַהֵן מְשַׁמֵּשׁ קֶדֶם יְיָ בְּשִׁילָה לְבִישׁ אִיפּוּדָא וְעַמָּא לֹא יָדַע אַרְי אֲזַל יוֹנָתָן:

(ד) וּבֵין מַגִּיזַתָּא דְבַעָא יוֹנָתָן לְמַעְבַּר עַל אֲסַטְרִטִיג פְּלִשְׁתָּי שְׁנָא דְכִיפָא מַעְבְּרָא מְכָא וְשְׁנָא דְכִיפָא מַעְבְּרָא מְכָא וְשׁוּם חַדָּא מְשֻׁרְעִיתָא וְשׁוּם חַדָּא מְדֻרְכִיתָא:

(ה) שְׁנָא חַדָּא מְסַתְכִיָּא מְצַפּוֹנָא לְקַבֵּל מַכְמֶשׁ וְחַדָּא מְדֻרְכִיָּא לְקַבֵּל גְבַעְתָּא:

(ו) וְאֲמַר יוֹנָתָן לְעוֹלִימָא נְטִיל זִנְהָ אִיתָא וְנַעֲבַר לְאֲסַטְרִטִיג עֵרְלִיָּא הָאֵלִין מְאִים יַעֲבִיד יְיָ לָנָא נְסָא אַרְי לִית קֶדֶם יְיָ מַעֲצוֹר לְמַפְרַק בְּסִגִּיָּא אוֹ בְּזַעֲרִי:

(ז) וְאֲמַר לָהּ נְטִיל זִנְהָ עֶבֶד כָּל דִּי בְּלִבְךָ אֲתַפְּנִי לָךְ הָא אֲנָא עִמָּךְ פְּרַעוּתָךְ:

(ח) וְאֲמַר יוֹנָתָן הָא אֲנַחְנָא עֹבְרִין לְנֹת גְבַרְיָא וְנַתְגְּלִי לְהוֹן:

(ט) אִם פְּדִין יִמְרוּן לָנָא אוֹרִיכוּ עַד דְּנַתְמַטִּי לְנֹתְכוֹן וְנִקּוּם בְּאַתְרָנָא וְלֹא נִיסק לְנֹתְהוֹן:

תרגום יונתן

(י) ואם פִּדְיִן יִמְרוּן סְקוּ עֲלֵנָא וְנִיסק אַרִי מִסְרִינוּן יִי בִידְנָא וְדִין לָנָא אָתָא:

(יא) וְאִתְגְּלִיאוּ תְרוּוִיהוּן לְאַסְטְרִטְגִי פְּלִשְׁתָּאִי וְאִמְרוּ פְּלִשְׁתָּאִי הָא יְהוּדָאִי נִפְקִין מִן חוּדָאִי דְאַטְמְרוּ תַמָּן: (יב) וְאִתִּיבּוּ אַנְשֵׁי מִטְרַתָּא יֵת יוֹנָתָן וְיֵת נָטַל זִינָה וְאִמְרוּ סְקוּ עֲלֵנָא וְנַהוּדַע יִתְכוּן פִּתְגָמָא וְאִמַר יוֹנָתָן לְנָטַל זִינָה סִק בְּתַרֵי אַרִי מִסְרִינוּן יִי בִידָא דִישְׂרָאֵל:

(יג) וְסָלִיק יוֹנָתָן עַל יְדוּהֵי וְעַל רְגְלוֹהֵי וְנָטַל זִינָה בְּתַרוּהֵי וְנִפְלוּ מִטְעֲנִין קָדָם יוֹנָתָן וְנָטַל זִינָה מִמֵּית בְּתַרוּהֵי:

(יד) וְהִנֵּה מַחְתָּא קְדָמִיתָא דְמָחָא יוֹנָתָן וְנָטַל זִינָה כְּעֶסְרִין גְּבָרָא כְּבֵית פְּלָגוֹת מִהַלְדֵּי פְּדִן תּוֹרִיָּא בְּחַקְלָא: (טו) וְהִנֵּה זִיעָא בְּמִשְׁרִיתָא בְּחַקְלָא וּבְכָל עֵמָא אִסְטְרִטְגִיָּא וּמַחְבְּלָא זְעוּ אַף אַנּוּן וְזַעַת אַרְעָא וְהִנֵּה לְזִיעַ מִן קָדָם יִי:

(טז) וְחִזּוּ סְכוּאִיָּא לְשָׂאוּל בְּגִבְעַתָּא דְבֵית בְּנִימִין וְהָא הַמּוֹן מִשְׁרִית פְּלִשְׁתָּאִי אֲתֵבֵר אֲזִיל תְּבַרְהַ וְסָגִי:

(יז) וְאִמַר שָׂאוּל לְעֵמָא דְעֵמָה סְעִרוּ כְעַן וְחִזּוּ מִן שְׂגָא מִנְנָא וּמְנוּ וְהָא לִית יוֹנָתָן וְנָטַל זִינָה:

(יח) וְאִמַר שָׂאוּל לְאַחַה קְרִיב אַרוּנָא דִּי אַרִי הִנֵּה אַרוּנָא דִּי בְיוֹמָא הַהוּא עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

(יט) וְהוּהוּ עַד דְּמַלִּיל שָׂאוּל עִם כְּהֵנָּא וְהַמּוֹנָא דְבְּמִשְׁרִית פְּלִשְׁתָּאִי אֲזִיל מִיזַל וְסָגִי וְאִמַר שָׂאוּל לְכַהֲנָא קְרִיב אִיפּוּדָא:

(כ) וְאִתְכַּנְיֵשׁ שָׂאוּל וְכָל עֵמָא דְעֵמָה וְאִתּוּ עַד קְרַבָּא וְהָא הִנֵּה חֲרַבָּא גְבַר בְּחַבְרָה שְׂגוּשָׁא רַב לְחַדָּא:

(כא) וְיְהוּדָאִי הוּוּ לְפִלְשְׁתָּאִי כְּמֵאֲתַמְלִי וּמִדְקָדְמוּהֵי דְסָלִיקוּ עִמְהוּן בְּמִשְׁרִיתָא סְחוּר סְחוּר וְאַף אַנּוּן תְּבוּ לְמַהוּי עִם יִשְׂרָאֵל דְעִם שָׂאוּל וְיוֹנָתָן:

(כב) וְכָל אִנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל דְאַטְמְרוּ בְּטוּרָא דְבֵית אֶפְרַיִם שְׁמַעוּ אַרִי אִפִּיכוּ פְּלִשְׁתָּאִי וְאִדְבִּיקוּ אַף אַנּוּן בְּתַרְיָהוּן בְּקַרְבָּא:

עברית

(י) ואם-כֹּה יאמרו עלו עלינו ועלינו כִּי-נִתְנָם יִי בִידְנוּ וְזֶה-לָנוּ הָאוֹת:

(יא) ויגלו שניהם אל-מצב פְּלִשְׁתִּים ויאמרו פְּלִשְׁתִּים הִנֵּה עֲבָרִים יֵצְאִים מִן-הַחַרְיִם אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ-שָׁם:

(יב) ויענו אנשי המצבה את-יוֹנָתָן ואת-נְשָׂא כָלִיו ויאמרו עלו אלינו ונודיעה אתכם דָּבָר:

ויאמר יונָתָן אל-נְשָׂא כָלִיו עֲלֵה אַחֲרַי כִּי-נִתְנָם יִי בְיַד יִשְׂרָאֵל:

(יג) ויעל יונָתָן על-יְדִידִי וְעַל-רְגְלָיו ונְשָׂא כָלִיו אַחֲרָיו ויפלו לפני יונָתָן ונְשָׂא כָלִיו מִמוֹתֵת אַחֲרָיו:

(יד) ותִּיַּי המכה הראשנה אשר הכה יונָתָן ונְשָׂא כָלִיו כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבַחְצֵי מַעֲנָה צָמַד שָׂרָה:

(טו) ותהי חֲרָדָה בְּמַחְנֵה בְשָׂרָה וּבְכָל-הָעַם הַמְּצַב וְהַמְּשֻׁחִית חֲרָדוּ גַם-הַגֹּמָה וְתַרְגּוּ הָאָרֶץ וְתִהְיֶי לְחֲרַבַּת אֱלֹהִים:

(טז) ויראו הצפִּים לְשָׂאוּל בְּגִבְעַת בְּנִימִן וְהִנֵּה הַהֶמּוֹן נִמוּג וַיִּלָּךְ וְהָלָם:

(יז) ויאמר שָׂאוּל לְעַם אֲשֶׁר אִתּוֹ פְּקֹדוּ-נָא וּרְאוּ מִי הִלָּךְ מִעַמּוֹנוּ וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה אֵין יוֹנָתָן וְנְשָׂא כָלִיו:

(יח) ויאמר שָׂאוּל לְאַחִיָּה הַגִּישָׁה אַרְוֹן הָאֱלֹהִים כִּי-הִלָּה אַרְוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

(יט) ויהי עַד דְּבַר שָׂאוּל אֶל-הַכֹּהֵן וְהַהֶמּוֹן אֲשֶׁר בְּמַחְנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיִּלָּךְ הַלּוּךְ וְרַב:

ויאמר שָׂאוּל אֶל-הַכֹּהֵן אֶסֶף יָדָךְ: (כ) ויזעק שָׂאוּל וְכָל-הָעַם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֵאוּ עַד-הַמְּלַחְמָה וְהִנֵּה הִיתָה חֲרַב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ מֵהוּמָה גְּדוּלָה מְאֹד:

(כא) וְהָעֲבָרִים הָיוּ לְפִלְשְׁתִּים כְּאֲתַמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בְּמַחְנֵה סָבִיב וְגַם-הַמָּה לְהִיּוֹת עִם-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם-שָׂאוּל וְיוֹנָתָן:

(כב) וכל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים בְּהַר-אֶפְרַיִם שְׁמָעוּ כִּי-נָסוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְבְּקוּ גַם-הַמָּה אַחֲרֵיהֶם בְּמַלְחָמָה:

עברית

(כג) וַיֹּשַׁע יְיָ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל וְהַמְלַחְמָה עִבְרָה אֶת-בֵּית אֲנֹן:

(כד) וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נִגַּשׁ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאֲלֵ שְׂאוּל אֶת-הָעַם לֵאמֹר אַרְוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכַל לֶחֶם עַד-הָעֶרֶב וְנִקְמַתִּי מֵאִיבֵי וְלֹא-טַעַם כָּל-הָעַם לָחֶם: ׀

(כה) וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ בַּיּוֹם הַהוּא וַיְהִי דָבָשׁ עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה:

(כו) וַיָּבֵא הָעַם אֶל-הַלְעָר וְהִנֵּה הַלֶּךְ דָּבָשׁ וְאִין-מִשְׁיֵג יָדוֹ אֶל-פְּיוֹ כִּי-יָרָא הָעַם אֶת-הַשְּׂבָעָה:

(כז) וַיִּוַּנְתֵּן לֹא-שָׁמַע בְּהַשְׂבִּיעַ אֲבִיו אֶת-הָעַם וַיִּשְׁלַח אֶת-קִצְצָה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֵּל אוֹתָהּ בַּיַּעַרְת הַדָּבָשׁ וַיִּשָּׁב יָדוֹ אֶל-פְּיוֹ (וּתְאָרְנָה) [וּתְאָרְנָה] עֵינָיו:

(כח) וַיַּעַן אִישׁ מִהָעַם וַיֹּאמֶר הַשְּׂבָעַ הַשְּׂבִיעַ אֲבִיךָ אֶת-הָעַם לֵאמֹר אַרְוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיַּעַף הָעַם:

(כט) וַיֹּאמְרוּ יוֹנָתָן עֲכָר אֲבִי אֶת-הָאָרֶץ רְאוּ-נָא כִּי-אָרוּ עֵינָי כִּי טַעַמְתִּי מֵעֵט דָּבָשׁ הַזֶּה:

(ל) אַף כִּי לֹא אָכַל אֶכֶל הַיּוֹם הָעַם מִשְׁלַל אִיבֵיו אֲשֶׁר מֵצָא כִּי עָתָה לֹא-רִבְתָּה מִכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים:

(לא) וַיָּכֹז בַּיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמֹשׁ אֵילָנָה וַיַּעַף הָעַם מְאֹד:

(לב) (ויעש) [וַיַּעַשׂ] הָעַם אֶל-(שליד) [הַשְּׁלֵל] וַיִּקְחוּ צֹאן וַבְּקָר וּבְגֵי בְקָר וַיִּשְׁחֲטוּ-אֶרְצָה וַיֹּאכַל הָעַם עַל-הַדָּם:

(לג) וַיִּגְיְדוּ לְשְׂאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעַם חֲטָאִים לִי לֹאכַל עַל-הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגִדְתֶם גַּלּוּ-אֵלַי הַיּוֹם אֲבָן גְּדוּלָּה:

(לד) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל פָּצוּ בַעַם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הִגִּישׁוּ אֵלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שׁוֹהוֹ וְשִׁחַטְתֶּם בְּזֶה וְאָכַלְתֶּם וְלֹא-תִחַטְּאוּ לִי לֹאכַל אֶל-הַדָּם וַיִּגְשׁוּ כָל-הָעַם אִישׁ שׁוֹרוֹ בְּיָדוֹ הַלְּיָלָה וַיִּשְׁחֲטוּ-שָׁם:

(לה) וַיָּבִין שְׂאוּל מִזְבַּח לַיָּג אֶתוֹ הַחֵל לִבְנוֹת מִזְבַּח לַיָּג:

תרגום יונתן

(כג) וּפָרַק יְיָ בַּיּוֹמָא הַהוּא יֵת יִשְׂרָאֵל וְעִבְדֵי קִרְבָּא מָטוּ עַד בֵּית אֲנֹן:

(כד) וַאֲנָשׁ יִשְׂרָאֵל אִידְחִיק בַּיּוֹמָא הַהוּא וְאוּמֵי שְׂאוּל יֵת עֲמָא לְמִימַר לִיט גְּבָרָא דִּיכּוּל לְחִמָּא עַד רַמְשָׂא עַד דְּאֶתְפָּרַע מִבְּעַלֵי דְבָבֵי וְלֹא טַעַם כָּל עֲמָא לְחִמָּא:

(כה) וְכָל דִּירֵי אֶרְעָא עָלוּ בְּחֹרְשָׂא וְהוּהוּ דוּבְשָׂא עַל אֲפֵי חִקְלָא:

(כו) וְאֶתָּא עֲמָא לְחֹרְשָׂא וְהָא בְּרִיז דוּבְשָׂא וְלִית דְּמִיתִיב יְדָה לְפּוּמָה אַרִי דְחִיל עֲמָא מִשְׂבּוּעֶתָא:

(כז) וַיִּוַּנְתֵּן לֹא שָׁמַע כַּד אוּמֵי אֲבוּהֵי יֵת עֲמָא וְאוּשִׁיט יֵת רִישׁ שׁוֹטִיתָא דְבִידָה וְטָבַל יֵתָה בְּקִינָא דְדוּבְשָׂא וְאֶתִיב יְדָה לְפּוּמָה וְנִהָרָא עֵינֹהֵי:

(כח) וַאֲתִיב גְּבָרָא חַד מֵעֲמָא וַאֲמַר אוּמָאָה אוּמֵי אֲבוּךָ יֵת עֲמָא לְמִימַר לִיט גְּבָרָא דִּיכּוּל לְחִמָּא יוּמָא דִּין וְאֶשְׁתַּלְּהֵי עֲמָא:

(כט) וַאֲמַר יוֹנָתָן עֲכָר אֲבָא יֵת עֲמָא דְאַרְעָא חֲזוּ כַעַן אַרִי נִהָרָא עֵינֵי אַרִי טַעִימִית זַעִיר דוּבְשָׂא הַרִין:

(ל) בְּרַם אֵלוּ מִיכַל אֲכִיל יוּמָא דִּין עֲמָא מִבְּזַת בַּעֲלֵי דְבּוּהֵי דְאַשְׁכַּח אַרִי כַעַן לֹא סְגִיָּאת מִחַתָּא בַּפְּלִשְׁתָּאֵי:

(לא) וַיִּקְטְלוּ בַּיּוֹמָא הַהוּא בַּפְּלִשְׁתָּאֵי מִמִּכְמֹשׁ עַד מִיִּשֵׁר אֵילוֹן וְאֶשְׁתַּלְּהֵי עֲמָא לְחַדָּא:

(לב) וְאֶתְפָּנֵי עֲמָא עַל בִּיזְתָּא וְנִסִּיבוּ עָאן וְתוֹרִין וּבְגֵי תוֹרִין וְנִכִּיסוּ עַל אֶרְעָא וְאָכַל עֲמָא עַל דְּמָא:

(לג) וְחוּיָאוּ לְשְׂאוּל לְמִימַר הָא עֲמָא חֲטָבִין קָדָם יְיָ לְמִיכַל עַל דְּמָא וַאֲמַר שְׁקִרְתוֹן קָרִיבוּ לְוֹתֵי יוּמָא דִּין אֲבָנָא רַבְתָּא:

(לד) וַאֲמַר שְׂאוּל אֶתְבְּדְרוּ בְּעֲמָא וְתִימְרוּן לְהוֹן קָרִיבוּ לְוֹתֵי גְבַר תּוֹרָה וּגְבַר אִימְרָה וְתִיכְסוֹן הַכָּא וְתִיכְלוֹן וְלֹא תַחֲבוּן קָדָם יְיָ לְמִיכַל עַל דְּמָא וְקָרִיבוּ כָל עֲמָא גְבַר תּוֹרָה בִּידָה בְּלִילְיָא וְנִכִּיסוּ תַמָּן:

(לה) וּבָנָא שְׂאוּל מִדְּבַחָא קָדָם יְיָ יֵתָה שְׂרֵי לְמַבְנֵי מִדְּבַחָא קָדָם יְיָ:

תרגום יונתן

(לו) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל נְחוּת בְּתֵר פְּלִשְׁתָּי בְּלִילָיָה וְנִקְטוּל בְּהוֹן עַד מְנַהֵר צַפְרָא וְלֹא נִשְׂאָר בְּהוֹן אֲנִשׁ וְאָמְרוּ כָּל דְּתַקִּין בְּעֵינֵיךָ עֶבֶד וְאָמַר כִּהְנָא נִתְקַרַב הִלְכָא וְנִשְׂאָל בְּמִימְרָא דִּיִּי:

(לז) וַשָּׂאֵל שְׂאוּל בְּמִימְרָא דִּי הָאִיחוּת בְּתֵר פְּלִשְׁתָּי הַתְּמַסְרִינוּן בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא קָבִיל צְלוּתָהּ בְּיוֹמָא הַהוּא:

(לח) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶתְקַרְיֵבוּ הִלְכָא כָּל רִישֵׁי עַמָּא וְדַעוּ וְחִזּוּ בְּמִן הַנֶּת חוּבָא הַדִּין יוֹמָא דִּין:

(לט) אַרְי קָנִים הוּא יִי דְפָרִיק יַת יִשְׂרָאֵל אַרְי אֱלוֹ אִיתוּהִי בְּיוֹנְתָן בְּרִי אַרְי אֶתְקַטְלָא יִתְקַטֵּל וְלִית דְּמַתִּיב לֵה מְכָל עַמָּא:

(מ) וַיֹּאמֶר לְכָל יִשְׂרָאֵל אַתּוּן תְּהוֹן לְעִבְרָא חָד וְאַנָּא וְיוֹנְתָן בְּרִי נְהִי לְעִבְרָא חָד וְאָמְרוּ עַמָּא לְשְׂאוּל דְּתַקִּין בְּעֵינֵיךָ עֶבֶד:

(מא) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל קְדָם יִי אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל אִיתְנָה בְּקִשׁוּט וְאִיתְאַחַד יוֹנְתָן וְשְׂאוּל וְעַמָּא נִפְקוּ:

(מב) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל רְמוּ עַדְבִּין בִּינָא וּבִין יוֹנְתָן בְּרִי וְאִיתְאַחַד יוֹנְתָן:

(מג) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל לְיוֹנְתָן חוּי לִי מָה עֲבַדְתָּא וְחוּי לֵה יוֹנְתָן וְאָמַר מְטַעַם טְעִימַת בְּרִישׁ שׁוּטִיתָא דְּבִידִי זְעִיר דִּיבְשָׂא הָא אֲנָא חִיב לְמַמְתָּ:

(מד) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל כְּדִין יַעֲבִיד לִי יִי וְכְדִין יוֹסִיף אַרְי מְמַת תְּמוּת יוֹנְתָן:

(מה) וַיֹּאמֶר עַמָּא לְשְׂאוּל הַיּוֹנְתָן יִתְקַטֵּל דִּי עֶבֶד פּוּרְקָנָא רַבָּא הַדִּין בְּיִשְׂרָאֵל חָס קָנִים הוּא יִי אִם יְפוּל מְסַעַר רִישָׁה לְאַרְעָא אַרְי קְדָם יִי גְלִי דְבִשְׁלוּ עֶבֶד יוֹמָא דִּין וּפְרָקוּ עַמָּא יַת יוֹנְתָן וְלֹא מִיתָ:

(מו) וּסְלִיק שְׂאוּל מִבְּתֵר פְּלִשְׁתָּי וּפְלִשְׁתָּי אֲזָלוּ לְאַתְרֵיהוֹן:

(מז) וְשְׂאוּל אֲצַלַח בְּמַלְכוּתָא עַל יִשְׂרָאֵל וְאֶגִּיחַ קְרָבָא סְחוּר סְחוּר בְּכָל בְּעַלֵּי דְבְבוּהִי בְּמוֹאֵב וּבְבַנֵּי עַמּוֹן וּבְבָאָרוֹם וּבְמַלְכֵי צוּבָה וּבְפִלְשְׁתִּים וּבְכָל אֶתֶר דְּמַתְּפְנֵי מְחִיב:

עברית

(לו) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל נִרְדָּה אַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים | לַיְלָה וְנִבְזָה בָהֶם | עַד-אֹר הַבֶּקֶר וְלֹא-נִשְׂאָר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל-הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה ◦ וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרַבָה הַלֵּם אֶל-הָאֱלֹהִים:

(לז) וַיִּשְׂאֵל שְׂאוּל בְּאֱלֹהִים הָאֲרֵר אַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים הַתְּתַנֵּם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַיּוֹם הַהוּא:

(לח) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל גִּשׁוּ הַלֵּם כָּל פְּנֹת הָעָם וְדַעוּ וּרְאוּ בַמָּה הֵיטָה הַחֲטָאת הַזֹּאת הַיּוֹם:

(לט) כִּי חִי-יְלֵךְ הַמּוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-יִשְׁנֶה בְּיוֹנְתָן בְּנֵי כִי מוֹת יָמוּת וְאִין עָנָהוּ מְכָל-הָעָם:

(מ) וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תְּהִיוּ לְעִבְרָא אֶחָד וְאַנִּי וְיוֹנְתָן בְּנֵי נְהִיָה לְעִבְרָא אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל-שְׂאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה: ◦

(מא) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל-יִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲבָה תְּמַם וַיִּלְכָד יוֹנְתָן וְשְׂאוּל וְהָעָם יָצְאוּ:

(מב) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל הִפִּילוּ בִיָּי וּבִין יוֹנְתָן בְּנֵי וַיִּלְכָד יוֹנְתָן:

(מג) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל-יוֹנְתָן הַגִּידָה לִי מָה עֲשִׂיתָה וַיַּגִּד-לוֹ יוֹנְתָן וַיֹּאמֶר טְעַם טְעַמְתִּי בְּקִצָּה הַמַּטָּה אֲשֶׁר-בְּיַדִּי מְעַט דְּבִשׁ הַנְּנִי אָמוּת: ◦

(מד) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל כֹּה-יַעֲשֵׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֵף כִּי-מוֹת תְּמוּת יוֹנְתָן:

(מה) וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל-שְׂאוּל הַיּוֹנְתָן | יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חֲלִילָה חִי-יְלֵךְ אִם-יִפֹּל מִשְׁעַרַת רֹאשׁוֹ אֶרְצָה כִּי-עַם-אֱלֹהִים עֲשֵׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת-יוֹנְתָן וְלֹא-מָת: ◦

(מו) וַיַּעַל שְׂאוּל מֵאַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הִלְכוּ לְמַקּוֹמָם:

(מז) וְשְׂאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּלְחַם סְבִיב | וּבְכָל-אֲיָבָיו בְּמוֹאֵב | וּבְבַנֵּי-עַמּוֹן וּבְבָאָרוֹם וּבְמַלְכֵי צוּבָה וּבְפִלְשְׁתִּים וּבְכָל אֲשֶׁר-יִפְנָה יִרְשָׁיעַ:

עברית

(מח) וַיַּעַשׂ חֵיל וַיַּךְ אֶת-עַמְלֶק וַיִּצַּל אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד שָׁחָו: ▫

(מט) וַיַּהֲרֹ בְנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וַיִּשׁוּי וּמִלְכִישׁוּעַ וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מְרָב וְשֵׁם הַקָּטָן מִיכָל:

(נ) וְשֵׁם אִשְׁתׁ שָׁאוּל אַחִינוֹעַם בֵּת-אַחִימֶעֶץ וְשֵׁם שָׂר-צַבָּאוּ אַבְיָנָר בֶּן-נֹר דוֹד שָׁאוּל:

(נא) וְקִישׁ אַבְי-שָׁאוּל וְנֹר אַבְי-אַבְנֵר בֶּן-אַבְיָאֵל: ▫

(נב) וַתְּהִי הַמַּלְחָמָה חֲזָקָה עַל-פְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שָׁאוּל וַרְאָה שָׁאוּל כָּל-אִישׁ גְּבוּר וְכָל-בֶּן-חֵיל וַיֹּאסֶפְהוּ אֵלָיו: ▫

טו (א) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל אֲתִי שְׁלַח יָד לְמִשְׁחָךְ לְמֹלֶךְ עַל-עַמּוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דְּבַרִי יְיָ: ▫

(ב) כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת פְּלֹדְתִי אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה עַמְלֶק לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׁם לוֹ בְּדָרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמְצָרִים:

(ג) עַתָּה לֵךְ וְהַכִּיתָה אֶת-עַמְלֶק וְהַחֲרַמְתְּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלֹא תִחַמַּל עָלָיו וְהִמַּתָּה מֵאִישׁ עַד-אִשָּׁה מֵעַלְלִי וְעַד-יוֹנֵק מִשׁוֹר וְעַד-שֶׁה מִגָּמֶל וְעַד-חֲמוֹר: ▫

(ד) וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת-הָעָם וַיִּפְקְדֵם בְּטֹלָאִים מֵאֲתִים אֶלְף רַגְלִי וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים אֶת-אִישׁ יְהוּדָה:

(ה) וַיָּבֵא שָׁאוּל עַד-עִיר עַמְלֶק וַיַּרְבַּ בְּנַחַל:

(ו) וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-הַקְּיָי לְכוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עַמְלֶקִי פֶן-אֶסְפְּךָ עַמּוֹ וְאִתָּה עֲשִׂיתָ חֲסֹד עִם-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם מִמְצָרִים וַיִּסַּר קִינִי מִתּוֹךְ עַמְלֶק:

(ז) וַיַּךְ שָׁאוּל אֶת-עַמְלֶק מִחֹוֶלָה בּוֹאֵךְ שׁוֹר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מְצָרִים:

(ח) וַיִּתְּפֹשׂ אֶת-אַגַּג מֹלֶךְ-עַמְלֶק חַי וְאֶת-כָּל-הָעָם הַחֲרִים לְפִי-חָרֵב:

(ט) וַיַּחַמְלֵ שָׁאוּל וְהָעָם עַל-אַגַּג וְעַל-מִיטֵב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנָהִים וְעַל-הַכְּרִים וְעַל-כָּל-הַטּוֹב וְלֹא אָבּוּ הַחֲרִימָם וְכָל-הַמְּלָאכָה נִמְבָּזָה וְנִמְסָ אֶתָּה הַחֲרִימוּ: ▫

(י) וַיַּהֲרֹ דָבַר-יְיָ אֶל-שְׁמוּאֵל לֵאמֹר:

תרגום יונתן

(מח) וּכְנַשׁ מִשְׁרִינַן וּמַחָא יַת דְּבֵית עַמְלֶק וְשִׁיזִיב יַת יִשְׂרָאֵל מִיַּד בְּזוּזִיהוּן:

(מט) וַהֲרוּ בְנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וַיִּשׁוּי וּמִלְכִישׁוּעַ וְשׁוּם תַּרְתִּין בְּנֵתָה שׁוּם רַבְתָּא מְרַב וְשׁוּם זַעֲרָתָא מִיכָל:

(נ) וְשׁוּם אִתָּת שָׁאוּל אַחִינוֹעַם בֵּת אַחִימֶעֶץ וְשׁוּם רַב חֵילָה אַבְינָר בֶּר נֹר אַח אַבּוּהִי דְשָׁאוּל:

(נא) וְקִישׁ אַבּוּהִי דְשָׁאוּל וְנֹר אַבּוּהִי דְאַבְנֵר בֶּר אַבְיָאֵל:

(נב) וְהָוַת קַרְבָּא תְקִיפָא עַל פְּלִישְׁתָּאִי כָּל יוֹמֵי שָׁאוּל וַחֲזָא שָׁאוּל כָּל גְּבַר גְּבַר וְכָל גְּבַר עֵבִיד קָרַב וּכְנַשׁ יַתָּה לְיַתִּיה:

טו (א) וַאֲמַר שְׁמוּאֵל לְשָׁאוּל יַתִּי שְׁלַח יְיָ לְרַבִּיּוּתָךְ לְמַהוּי מִלְכָּא עַל עַמָּה עַל יִשְׂרָאֵל וּכְעַן קַבַּל לְמִימַר פְּתַגְמָא דְרִי:

(ב) כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת דְּכִירָנָא יַת דְּעַבַד עַמְלֶק לְיִשְׂרָאֵל דְּכַמֵּן לָהּ בְּאוֹרְחָא בְּמִיסְקָה מִמְצָרִים:

(ג) וּכְעַן אַזִּיל וְתַמְחִי יַת דְּבֵית עַמְלֶק וְתַגְמַר יַת כָּל דִּי לְהוֹן וְלֹא תַחוּס עֲלִיהוֹן וְתַקְטוּל מְגַבַּר עַד אִתָּתָא מֵעוּלִים וְעַד יְנִיק מִתּוֹר וְעַד אִימַר מִגָּמֶל וְעַד חֲמוֹר:

(ד) וּכְנַשׁ שָׁאוּל יַת עַמָּא וּמְנִינוּן בְּאִימְרֵי פְּסַחְיָא מֵאֲתָן אֲלָפִין גְּבַרָא רַגְלָאִי וְעַסְרָא אֲלָפִין יַת אַנְשֵׁי יְהוּדָה:

(ה) וְאִתָּא שָׁאוּל עַד קַרְתָּא דְּבֵית עַמְלֶק וְטַקִּיס מִשְׁרִיתָהּ בְּנַחְלָא:

(ו) וַאֲמַר שָׁאוּל לְשַׁלְמָאָה אַזִּיל זוּר אִתְּפַרְשׁ מְגוּ עַמְלֶקָאָה דְּלָמָא אַשְׁיַצִּינְךָ עַמָּה וְאִתָּ עַבְדָּתָ טִיבּוּ עִם כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִיסְקָהוֹן מִמְצָרִים וְאִיתְּפַרְשׁ שַׁלְמָאָה מְגוּ עַמְלֶקָאָה:

(ז) וּמַחָא שָׁאוּל יַת דְּבֵית עַמְלֶק מִחֹוֶלָה מַעֲלָנָא דְּחַגְרָא דִּי עַל אַפֵּי מְצָרִים:

(ח) וְאַחַד יַת אַגַּג מִלְכָּא דְּבֵית עַמְלֶק כַּד חַי וְיַת כָּל עַמָּא גַּמַר לְפִתְגָם דְּחָרֵב:

(ט) וְחַס שָׁאוּל וְעַמָּא עַל אַגַּג וְעַל שְׁפַר עֲנָא וְתוֹרֵי שְׁמִינָא וּפְטִימָא וְעַל כָּל דְּטַב וְלֹא אָבּוּ לְגַמְרוּתְהוֹן וְכָל מַדְעָם דְּשִׁיט וְדַבְּסִיר יַתָּה גְּמִירוּ:

(י) וַהֲרוּ פְתַגְם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עִם שְׁמוּאֵל לְמִימַר:

תרגום יונתן

(יא) תבית במימרי ארי אמלכית ית שאול למהוי מלכא ארי תב מבתר פולחני וית פתגמי לא קים ותקור לשמואל וצלי קדם יי כל ליליא:

(יב) ואקדים שמואל לקדמות שאול בצפרא ואתחנא לשמואל למימר אתא שאול לכרמלא והא מתקן לה תמן אתר לפלגא בה ביזתא ואסתחר ועבד ונחת לגלגלא:

(יג) ואתא שמואל לות שאול ואמר לה שאול בריך את קדם יי קימית ית פתגמא די:

(יד) ואמר שמואל ואלו קימתא ומה קל ענא הדין באודני וקל תוריא דאנא שמע:

(טו) ואמר שאול מעמלקאה איתיאונון דחס עמא על שפר ענא ותורי בדיל לדבחא קדם יי אלהך וית שאר מותרא גמרנא:

(טז) ואמר שמואל לשאול אוריך ואחוי לך ית דאתמלל מן קדם יי עמי בליליא ואמר לה מליל:

(יז) ואמר שמואל הלא מן שריותך הוייתא שיט וחלש בעיני נפשך ברם זכות שבטא דבנימין אבוך גרמא לך די בעו למעבר בימא קדם בני ישראל בדיל פן רבך יי למהוי מלכא על ישראל:

(יח) ושלחך יי באורחא ואמר אזיל ותגמר ית חיביא ית דבית עמלק ותגיח קרבא בהון עד דתשיצי יתהון: (יט) ולמא לא קבלתא למימרא די ואתפנייתא על בזתא ועבדתא דביש קדם יי:

(כ) ואמר שאול לשמואל דקבלית למימרא די ואזלית באורחא דשלחני יי ואיתיתי ית אגג מלכא דעמלק וית עמלקאה גמרית:

(כא) ואפריש עמא מן בזתא עאן ותורין קדם דיחרמון לדבחא קדם יי אלהך בגלגלא:

(כב) ואמר שמואל הא רעוא קדם יי בעלון ובגכסת קודשין פקבלא למימרא די הא קבלת למימרה מנכסת קודשין טב לאצתא למילי נביאוהי מתרב פטימין:

עברית

(יא) נחמתי כי-המלכתי את-שאול למלך כי-שב מאחרי ואת-דברי לא הקים ויחר לשמואל ויזעק אל-יג כל-הלילה:

(יב) וישכם שמואל לקראת שאול בבקר ויגדר לשמואל לאמר בא-שאול הפרמלה והנה מצויב לו יד ויסב ויעבר ויגדר הגלגל:

(יג) ויבא שמואל אל-שאול ויאמר לו שאול ברוך אתה לילי הקימתי את-דבר יי:

(יד) ויאמר שמואל ומה קול-הצאן הזה באזני וקול הבקר אשר אנכי שמע:

(טו) ויאמר שאול מעמלקי הביאים אשר חמל העם על-מיטב הצאן והבקר למען זבח ליי אלהיך ואת-היותר החקמנו: ▫

(טז) ויאמר שמואל אל-שאול הרף ואגידה לך את אשר דבר יי אלי הלילה (ויאמר) [ולאמר] לו דבר: ▫

(יז) ויאמר שמואל הלוא אם-קטן אתה בעיניך ראש שבטי ישראל אתה וימשחך יי למלך על-ישראל:

(יח) וישלחך יי בדרך ויאמר לך והחכמתה את-החטאים את-עמלק ונלחמת בו עד כלותם אתם:

(יט) ולמה לא-שמעת בקול יי ותעט אל-השלל ותעש הרע בעיני יי: ▫

(כ) ויאמר שאול אל-שמואל אשר שמעתל בקול יי ואלך בדרך אשר-שלחני יי ואביא את-אגג מלך עמלק ואת-עמלק החקמתי:

(כא) וינח העם מהשלל צאן ובקר ראשית החרם לזבח ליי אלהיך בגלגל: ▫

(כב) ויאמר שמואל החפץ לילי בעלות וזבחים פשמע בקול יי הנה שמע מזבח טוב להקשיב מחלב אילים:

עברית

תרגום יונתן

(כג) אָרִי כְחוּב גְבֵרְיָא דְשָׂאֲלִין בְּקִיסְמָא פֶּן חוּבַת כָּל גְּבֵר
דְּמִסְרַב עַל פִּתְגָמָא דִּי וּכְחוּבֵי עֵמָא דְטֵעוּ בְּתַר טְעוּתָא
כֶּן חוּבַת כָּל אַנְשׁ דְּפִצְר וּמוֹסִיף עַל מִילֵי נְבִיא חֲלַף
דְּקִצְתָא בְּפִתְגָמָא דִּי רַחֲקֹךָ מִלְמַהוּי מִלְכָּא:

(כד) וַאֲמַר שְׂאוּל לְשִׁמּוּאֵל חֲבִית אָרִי עֵבְרִית עַל מִימְרָא
דִּי וּבִסְרִית עַל פִּתְגָמְךָ אָרִי דְחֲלִית מִן עֵמָא וְקִבְלִית
לְמִימְרֵיהוּן:

(כה) וְכַעַן שְׂבוּק כְּעַן לְחוּבֵי וְתוּב עִמִּי וְאַסְגוּד קְדָם יְיָ:
(כו) וַאֲמַר שְׁמוּאֵל לְשְׂאוּל לֹא אֶתוּב עִמְךָ אָרִי קִצְתָא
בְּפִתְגָמָא דִּי וְרַחֲקֹךָ יְיָ מִלְמַהוּי מִלְכָּא עַל יִשְׂרָאֵל:

(כז) וְאִיסְתַּחַר שְׁמוּאֵל לְמִיזֹל וְאֶתְקַף בְּכַנְף מְעִילָה
וְאֶתְבָּזַע:

(כח) וַאֲמַר לֵיה שְׁמוּאֵל אַעֲדִי יְיָ יֵת מִלְכוּתָא דִּישְׂרָאֵל מִנְךָ
יּוֹמָא דִּין וְיִהְיֶה לְחִבְרָךָ דְתַקַּן עוֹבְדֵיה מִנְךָ:

(כט) וְאִם תִּימַר אֶתוּב מִחוּבֵי וְיִשְׁתַּבֵּיך לִי בְדִיל דְאַעֲבִיר
מִלְכוּ וְאַנָּא וּבְנֵי עַל יִשְׂרָאֵל לְעֵלָם כְּבַר גְּזוּר עֲלֶךָ מִן קְדָם
מְרִי נְצַחְנִיה דִּישְׂרָאֵל דְלִית קְדְמוּהֵי שְׂקַר וְלֹא תֵאִיב
מִמָּה דְאָמַר אָרִי לֹא כְּבִנֵי אַנְשָׁא הוּא דְאָמְרִין וּמְכַדְבִּין
גְּזַרִין וְלֹא מְקַוְמִין:

(ל) וַאֲמַר חֲבִית כְּעַן וְקִרְיִנִי כְּעַן קְדָם סְבִי עִמִּי וְקְדָם
יִשְׂרָאֵל וְתוּב עִמִּי וְאַסְגוּד קְדָם יְיָ אֱלֹהֶיךָ:

(לא) וְתַב שְׁמוּאֵל בְּתַר שְׂאוּל וּסְגִיד שְׂאוּל קְדָם יְיָ:
(לב) וַאֲמַר שְׁמוּאֵל קְרִיבוּ לְוֹתֵי יֵת אַגַּג מִלְכָּא דְבֵית
עַמְלֶךָ וְאֶתָּא לְוֹתָהּ אַגַּג מְפַנְקָא וַאֲמַר אַגַּג בְּבֵעוּ רְבוּנֵי
מְרִיר מוֹתָא:

(לג) וַאֲמַר שְׁמוּאֵל כְּמָא דְאֶתְכַלַּת נְשִׂיא חֲרָבְךָ כֶּן תִּתְכַּל
מִנְשִׂיא אִמְךָ וּפְשַׁח שְׁמוּאֵל יֵת אַגַּג קְדָם יְיָ בְּגַלְגָּלָא:
(לד) וְאִזֹּל שְׁמוּאֵל לְרַמְתָּא וְשְׂאוּל סָלִיק לְבֵיתָהּ לְגַבְעֵתָא
דְּשְׂאוּל:

(לה) וְלֹא אוֹסִיף שְׁמוּאֵל לְמַחְזִי יֵת שְׂאוּל עַד יוֹם מוֹתָהּ
אָרִי אֶתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל שְׂאוּל וַיִּי תַב בְּמִימְרָהּ אָרִי
אִמְלִיךָ יֵת שְׂאוּל עַל יִשְׂרָאֵל:

(כג) כִּי חֲטָאת-קִסְם לְמִרִי וְאָוֶן וּתְרַפִּים הִפְצַר יַעַן מֵאִסְתִּי
אֶת-דְּבַר יְיָ וַיִּמְאַסֶּךָ מִמְלֶךְךָ: ◻

(כד) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל-שְׁמוּאֵל חֲטָאתִי כִּי-עֵבְרִיתִי
אֶת-פִּי-יָגַד וְאֶת-דְּבַרְיָךָ כִּי יִרְאתִי אֶת-הָעָם וְאֶשְׁמַע
בְּקוֹלָם:

(כה) וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת-חֲטָאתִי וְשׁוּב עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לְיְיָ:
(כו) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שְׂאוּל לֹא אָשׁוּב עִמְךָ כִּי מֵאִסְתָּהּ
אֶת-דְּבַר יְיָ וַיִּמְאַסֶּךָ יְיָ מֵהַיּוֹת מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: ◻

(כז) וַיֹּסֵב שְׁמוּאֵל לְלַכְתּוֹ וַיַּחֲזֶק בְּכַנְף-מְעִילוֹ וַיִּקְרַע: ◻

(כח) וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קְרַע יְיָ אֶת-מַמְלְכוֹת יִשְׂרָאֵל
מֵעַלְיָךָ הַיּוֹם וּנְתַנָּה לְרַעַף הַטּוֹב מִמְךָ: ◻

(כט) וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנְחָם כִּי לֹא אָדָם
הוּא לְהִנְחָם:

(ל) וַיֹּאמֶר חֲטָאתִי עִתָּה כִּבְדַנִּי נָא נִגְד וְזִקְנֵי-עַמִּי וְנִגְד
יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי לְיְיָ אֱלֹהֶיךָ:

(לא) וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרָי שְׂאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שְׂאוּל לְיְיָ: ◻
(לב) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הִגִּישׁוּ אֵלָי אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֶךָ
וַיִּלְךָ אֵלָיו אַגַּג מֵעַד נֹת וַיֹּאמֶר אַגַּג אֶכֶן סַר מֵר-הַמּוֹת:
◻

(לג) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כְּאֲשֶׁר שִׁכַּלְה נְשִׂים חֲרָבְךָ כֶּן-תִּשְׁכַּל
מִנְשִׂים אִמְךָ וַיִּשְׁפֹּף שְׁמוּאֵל אֶת-אַגַּג לְפָנָי יְיָ בְּגַלְגָּל: ◻
(לד) וַיִּלְךָ שְׁמוּאֵל הַרְמְתָה וְשְׂאוּל עָלָה אֶל-בֵּיתוֹ גְּבַעַת
שְׂאוּל:

(לה) וְלֹא-יִסֹּף שְׁמוּאֵל לְרַאוֹת אֶת-שְׂאוּל עַד-יוֹם מוֹתוֹ
כִּי-הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל-שְׂאוּל וַיִּגַּד נַחֲם כִּי-הִמְלִיךָ
אֶת-שְׂאוּל עַל-יִשְׂרָאֵל: ◻

טז (א) וַיֹּאמֶר יי לְשִׁמּוּאֵל עַד אֵימָתִי אֶת מִתְאֵבֶל אֶל שְׂאוּל וְאַנָּא רַחֲקֵתָהּ מִלְּמַהוּי מִלְּכָא עַל יִשְׂרָאֵל מְלִי קַרְנָךְ מִשְׁחָא וְאִיתָא אֶשְׁלַחֲנִךְ לְוֹת יְשִׁי דְמִבֵּית לָחֶם אֲרִי גְלִי קַדְמֵי בְּבִנְוֵהִי כְּשֵׁר קַדְמֵי לְמַהוּי מִלְּכָא:

(ב) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיכָדִין אֵיזֵל וְאִם יִשְׁמַע שְׂאוּל וַיִּקְטְלֵנִי וַיֹּאמֶר יי עֲגַלְתָּ תּוֹרִין תִּסַּב בִּידְךָ וְתִימַר לְדַבְּחָא קָדָם יי אֶתִיתִי:

(ג) וְתִזְמִין לְיְשִׁי בְּשִׁירוּתָא וְאַנָּא אֲחֻזְנֶךָ יֵת דְתַעֲבֹד וְתִמְשַׁח קַדְמֵי יֵת דְאִימַר לֹךְ:

(ד) וְעַבֵּד שְׁמוּאֵל יֵת דְמַלִּיל יי וְאֶתָא לְבֵית לָחֶם וְאֶתְכַנְשׂוּ סְבִי קַרְתָּא לְקַדְמוּתָהּ וַיֹּאמְרוּ שְׁלָם מִיְתְּךָ:

(ה) וַיֹּאמֶר שְׁלָם לְדַבְּחָא קָדָם יי אֶתִיתִי אֲזַדְמַנּוּ וְתִיעֲלוּן עִמִּי לְשִׁירוּתָא וְזָמִין יֵת יְשִׁי וַיֵּת בְּנוֹהֵי וַיִּקְרָא לְהוּן לְנַכְסַת קוּדְשָׁא:

(ו) וַהֲרָה בְּמִיעֲלֵהוּן וְחֻזָּא יֵת אֶלִּיאָב וַיֹּאמֶר בְּרַם תִּקִּין קָדָם יי מְשִׁיחֹהּ:

(ז) וַיֹּאמֶר יי לְשִׁמּוּאֵל לֹא תִסְתַּכַּל בְּחֻזָּהּ וּבְרוּם קוּמְתָהּ אֲרִי רַחֲקֵתִיהָ אֲרִי לֹא כְּמוֹ דְחֻזַּן בְּנֵי אֲנָשָׁא אֲרִי בְּנֵי אֲנָשָׁא חֻזַּן בְּעֵינֵיהוּן וְקָדָם יי גְלִין מִחֻשְׁבַּת לְבָא:

(ח) וַיִּקְרָא יְשִׁי לְאַבְיָנָדָב וְאֶעֱבִירָהּ קָדָם שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר אִף בְּדִין לֹא רַעוּא קָדָם יי:

(ט) וַיַּעֲבֹר יְשִׁי שָׁמָּה וַיֹּאמֶר אִף בְּדִין לֹא רַעוּא קָדָם יי: (י) וַיַּעֲבֹר יְשִׁי שְׁבַעָא בְּנוֹהֵי קָדָם שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לְיְשִׁי לֹא רַעוּא קָדָם יי בְּאַלִּין:

(יא) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לְיְשִׁי הַשְּׁלִימוּ עוֹלִימְיָא וַיֹּאמֶר עוֹד אֲשַׁתָּאֵר זַעִירָא וְהָא רַעִי בְּעֵנָא וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לְיְשִׁי שְׁלַח וְאִיתִינָהּ אֲרִי לֹא נִסְתַּחַר עַד מִיתוּהִי הָכָא:

(יב) וּשְׁלַח וְאִיתָהּ וְהוּא סְמוּק עֵינֻהֵי יָאִין וְשַׁפִּיר בְּרִיּוּהָ וַיֹּאמֶר יי קוּם מִשְׁחָה אֲרִי דִין הוּא:

(יג) וְנָסִיב שְׁמוּאֵל יֵת קַרְנָא דְמִשְׁחָה וּמִשַׁח יֵת דְרֹד בְּגוֹ אַחוּהֵי וּשְׂרַת רוּחַ נְבוֹאָה מִן קָדָם יי עַל דְרֹד מִיוֹמָא הַהוּא וְלַעֲלָא וְקָם שְׁמוּאֵל וְאֵזֵל לְרַמְתָּא:

טז (א) וַיֹּאמֶר יי אֶל-שְׁמוּאֵל עַד-מִתְּלֵי אֶתְהָ מִתְאֵבֶל אֶל-שְׂאוּל וְאַנְי מְאֻסְתִּיו מִמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל מְלֵא קַרְנְךָ שְׁמֹן וְלֹךְ אֶשְׁלַחְךָ אֶל-יְשִׁי בֵּית-הַלְחָמִי כִּי-רָאִיתִי בְּבִנְיֹו לִי מֶלֶךְ:

(ב) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֶיךָ וְשָׁמַע שְׂאוּל וְהִרְגֵנִי וַיֹּאמֶר יי עֲגַלְתָּ בְּקֹר תִּקַּח בְּיָדְךָ וְאָמַרְתָּ לְזַבַּח לַיהוָה בָּאתִי:

(ג) וּקְרֵאתָ לְיְשִׁי בְּזַבַּח וְאַנְכִּי אוֹדִיעֶךָ אֶת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה וּמִשְׁחָתָ לִי אֶת אֲשֶׁר-אַמַּר אֵלֶיךָ:

(ד) וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר יי וַיָּבֵא בֵּית לָחֶם וַיַּחַרְדּוּ זְקֵנֵי הָעִיר לְקִרְאָתוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלָם בּוֹאֲךָ:

(ה) וַיֹּאמֶר וְשָׁלוֹם לְזַבַּח לַיהוָה בְּאֵתִי הַתְּקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אֵתִי בְּזַבַּח וַיִּקְדַּשׁ אֶת-יְשִׁי וְאֶת-בְּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לְזַבַּח:

(ו) וַיְהִי בְבוֹאֶם וַיֵּרָא אֶת-אֶלִּיאָב וַיֹּאמֶר אָךְ נָגַד יי מְשִׁיחוֹ: □

(ז) וַיֹּאמֶר יי אֶל-שְׁמוּאֵל אַל-תַּבֹּט אֶל-מְרֹאָהוּ וְאַל-גִּבְהָ קוּמְתוֹ כִּי מְאֻסְתִּיהוּ כִּי וְלֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לְעֵינָיִם וַיִּי יִרְאֶה לְלֵבָב:

(ח) וַיִּקְרָא יְשִׁי אֶל-אַבְיָנָדָב וַיַּעֲבִירָהוּ לְפָנָי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם-בְּזָה לֹא-בַחַר יי:

(ט) וַיַּעֲבֹר יְשִׁי שָׁמָּה וַיֹּאמֶר גַּם-בְּזָה לֹא-בַחַר יי: (י) וַיַּעֲבֹר יְשִׁי שְׁבַעַת בְּנָיו לְפָנָי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יְשִׁי לֹא-בַחַר יי בְּאַלְהָהּ:

(יא) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יְשִׁי הַתְּמָוּ הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר עוֹד שְׁאַר הַקְּטָן וְהִנֵּה רַעִה בְּצֹאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יְשִׁי שְׁלַחָה וְקִחְנֹו כִּי לֹא-נָסַב עַד-בֹּאוֹ פֹּה:

(יב) וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאָהּ וְהוּא אֲדַמוּנִי עִם-יִפְהָ עֵינָיִם וְטוֹב רָאִי □

וַיֹּאמֶר יי קוּם מִשְׁחָהוּ כִּי-זָה הוּא:

(יג) וַיִּלְקַח שְׁמוּאֵל אֶת-קַרְנֵי הַשְּׁמֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֹרֵב אַחֲרָיו וַתִּצְלַח רוּחַ יי אֶל-דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וּמָעַלָּה וַיִּקַּם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרַמְתָּהּ:

עברית

(יד) וְרוּחַ יְיָ סָרָה מֵעַם שָׂאוּל וּבַעֲתָתוֹ רוּחַ-רָעָה מֵאֶת יְיָ:

(טו) וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי-שָׂאוּל אֵלָיו הֲנֵה-נָא רוּחַ-אֱלֹהִים רָעָה מִבַּעֲתָךְ:

(טז) יֹאמֶר-נָא אֲדֹנָי עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יִבְקֹשׂוּ אִישׁ יָדָע מִנֶּגֶן בַּכְּנֹזֶר וְהִזָּה בְהִיזוֹת עֲלֶיךָ רוּחַ-אֱלֹהִים רָעָה וְנִגְן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ: ⁹

(יז) וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-עֲבָדָיו רְאוּ-נָא לִי אִישׁ מִיֵּטִיב לְנִגְן וְהִבִּיאֹתֶם אֵלָי:

(יח) וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רְאִיתִי בֶן לְיִשַׁי בֵּית הַלְחָמִי יָדָע לְנִגֵן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וְנִבּוֹן דְּבָר וְאִישׁ תָּאֵר וַיְיָ עִמּוֹ:

(יט) וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל מַלְאָכִים אֶל-יִשַׁי וַיֹּאמֶר שְׁלַחָה אֵלָי אֶת-דָּוִד בְּנֶךָ אֲשֶׁר בְּצֹאן:

(כ) וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמֹר לְחֶם וְנָאֵד לְיָן וּגְדֵי עֲזִים אֶחָד וַיִּשְׁלַח בֶּן-דָּוִד בְּנוֹ אֶל-שָׂאוּל:

(כא) וַיָּבֵא דָוִד אֶל-שָׂאוּל וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֹּאדָּהְבוּ מְאֹד וַיְהִי-לוֹ נִשְׂא כָלִים:

(כב) וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל אֶל-יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמַד-נָא דָוִד לְפָנָי כִּי-מִצָּא חָן בְּעֵינָי:

(כג) וְהִזָּה בְהִיזוֹת רוּחַ-אֱלֹהִים אֶל-שָׂאוּל וּלְקַח דָּוִד אֶת-הַכְּנֹזֶר וְנִגְן בְּיָדוֹ וְרוּחַ לְשָׂאוּל וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעֲלָיו רוּחַ הַרָעָה: ⁹

(א) וַיֹּאסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת-מַחְנֵיהֶם לְמַלְחָמָה וַיֹּאסְפוּ שָׂכָה אֲשֶׁר לַיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין-שׁוֹכָה וּבֵּין-עֲזֹקָה בְּאַפְסֵי דְמַיִם:

(ב) וּשְׂאוּל וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נֹאסְפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעַמְקֵי הָאֲלָה וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה לְקִרְאֵת פְּלִשְׁתִּים:

(ג) וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל-הַהָר מִזֶּה וַיִּשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל-הַהָר מִזֶּה וַהֲגִיֵּא בֵּינֵיהֶם:

(ד) וַיִּצָּא אִישׁ-הַבַּיִת מִמַּחְנוֹת פְּלִשְׁתִּים גְּלִית שָׁמוֹ מִגַּת גְּבָהּוֹ שֵׁשׁ אַמּוֹת וְזָרָת:

תרגום יונתן

(יד) וְרוּחַ גְּבוּרָה מִן קָדָם יְיָ דָּהוּת עִם שָׂאוּל עֲדַת מְנָה וּמִבַּעֲתָא לֵה רוּחַ בִּישָׂא מִן קָדָם יְיָ:

(טו) וַאֲמָרוּ עֲבָדֵי שָׂאוּל לֵה הָא כָּעַן רוּחַ בִּישָׂא מִן קָדָם יְיָ מִבַּעֲתָא לָךְ:

(טז) יִימַר כָּעַן רְבוּנָא עֲבָדֶיךָ קְדָמֶיךָ יִבְעוּן גְּבָרָא דִּידָע לְנִגְנָא בְּכְנֹזָרָא וְיִהִי כַד תִּשְׁרִי עֲלֶיךָ רוּחַ בִּישָׂא מִן קָדָם יְיָ וַיִּנְגֵן בִּידָה וַיֵּיטֵב לָךְ:

(יז) וַאֲמַר שָׂאוּל לְעֲבָדָהּ חֲזוּ כָּעַן לִי גְבָרָא דְמוֹטִיב לְנִגְנָא וְתִיתּוּנָה לְרוּחִי:

(יח) וְאִתִּיב חַד מֵעוּלִימָיָא וַאֲמַר הָא חֲזוּתִי בַר לְיִשַׁי דְּמַבִּית לְחֶם יָדָע לְנִגְנָא וְגִבּוֹר חַיִּלָּא וְגִבּוֹר עֲבִיד קְרָבִין וְסוּכְלָתָן בְּעֵצָה וְגְבָרָא שְׁפִיר בְּרִיָּא וְיִמְרָא דִּי בְּסַעְרֵיהּ:

(יט) וַשְׁלַח שָׂאוּל אֲזַגְדִּין לְנוֹת יִשַׁי וַאֲמַר שְׁדַר לִי יֵת דָּוִד בְּרַךְ דִּי בְּעֹנָא:

(כ) וְנִסִּיב יִשַׁי טְעוּן חֲמָרָא טְעוּן דְּלַחְמָא וְגִרְבַּ דְּחֲמֹר וּגְדִיָּא בַר עֲזִי חַד וְשְׁדַר בֶּן דָּוִד בְּרַה לְנוֹת שָׂאוּל:

(כא) וַאֲתָא דָּוִד לְנוֹת שָׂאוּל וְשִׁמְשׁ קְדָמוּהִי וְרַחֲמָה לְחַדָּא וַהֲוָה לֵה נְטִל זִנְיָן:

(כב) וַשְׁלַח שָׂאוּל לְנוֹת יִשַׁי לְמִימַר יִשְׁמַשׁ כָּעַן דָּוִד קְדָמִי אֲרִי אֲשַׁכַּח רַחֲמִין קְדָמִי:

(כג) וַהֲוָה כַּד שְׂרִיָּא רוּחַ בִּישָׂא מִן קָדָם יְיָ לְנוֹת שָׂאוּל וְנִסִּיב דָּוִד יֵת כְּנֹזָרָא וּמִנְגֵן בִּידָה וּמִתְרוּחַ לְשָׂאוּל וְטִב לֵה וּמִסְתַּלְקָא מְנָה רוּחַ בִּישָׂא:

(א) וּכְנִשׁוּ פְּלִשְׁתָּי יֵת מְשִׁרִיתֵיהוֹן לְאַגְחָא קְרָבָא וְאֲתַכְנִשׁוּ לְשׁוֹכָה דִּי לְשַׁבְּטֵי יְהוּדָה וְשָׂרוּ בֵּין שׁוֹכָה וּבֵּין עֲזֹקָה בְּאַפְסֵי דְמַיִם:

(ב) וּשְׂאוּל וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל אֲתַכְנִישׁוּ וְשָׂרוּ בְּמִישַׁר בּוּטְמָא וְסִדְרוּ קְרָבָא לְקְדָמוֹת פְּלִשְׁתָּי:

(ג) וּפְלִשְׁתָּי קִימִין עַל טוּרָא מְכָא וַיִּשְׂרָאֵל קִימִין עַל טוּרָא מְכָא וְחִילְתָּא בֵּינֵיהוֹן:

(ד) וּנְפַק גְּבָרָא מִבֵּינֵיהוֹן מִמְשִׁרִית פְּלִשְׁתָּי גְּלִית שָׁמָה מִגַּת רוּמָה שְׁתָּא אַמִּין וְזִירְתָּא:

תרגום יונתן

(ה) וקולס דנחש על רישה ושרון גלבין הוא לביש ומתקל שריונא חמשא אלפין תקלי נחשא:

(ו) וטרקלילין דנחש על רגלוהי ומסחפא דנחשא נפיק מן קולסא ומטל בין כתפיה:

(ז) ואעא דמורניתה כאכסן דגרדאין ושננא דמורניתה מתקל שית מאה תקלי פרזלא ונטל תריסא אזיל קדמוהי:

(ח) וקם ואכריז על סדרי ישראל ואמר להון למה תפקון לסדרא קרבא הלא אנא פלשתאה ואתון עבדין לשאול (אנא הוא גלית פלשתאה דמן גת דקטלית תרין בני עלי פהני חפני ופינחס ושביתי ית ארון קימא בני ואובלית יתה לבית דגון טענתי ויהוה תמן בקירווי פלשתאי שבועא ירחין אף פל קרב וקרב דהווי להון לפלשתאי אנא נפיק בריש חילא ונצחנא בקרבא ורמינא קטילין פעפרא דארעא ועד פען לא אכשרו יתי פלשתאי למהוי רב אלפא עלויהון ואתון בני ישראל מה גבורה עבד לכוון שאול בר קיש דמן גבעתא דמניתון יתה מלכא עלויכון אם גבר גבר הוא ייחות ויעביד קרבא עמי ואם גבר חלש הוא) בחרו לכוון גברא וייחות לנתי:

(ט) אם יפול לאגחא קרבא עמי ויקטלינני ונהי לכוון לעבדין ואם אנא אכול לה ואקטלינה ותהוון לנא לעבדין ותפלחון יתנא:

(י) ואמר פלשתאה אנא חסדית ית סדרי ישראל יומא דין למימר איתו לי גברא ונגיח קרבא פחדא:

(יא) ושמע שאול וכל ישראל ית פתגמי פלשתאה האלין ואתברו ודחילו לחדא:

(יב) ודוד בר גבר אפרתי הדין מבית לחם דבית יהודה ושמה ישי ולה תמניא בנין וגברא ביומי שאול סיב מני בבחיריא:

(יג) ואזלו תלתא בני ישי רברביא אזלו בתר שאול לקרבא ושום תלתא בנוהי דאזלו לקרבא אליאב בוכרא ותנינה אבינדב ותליתאה שמה:

עברית

(ה) וכובע נחשת על-ראשו ושריון קשקשים הוא לביש ומשקל השריון חמשת-אלפים שקלים נחשת:

(ו) ומצחת נחשת על-רגליו וכידון נחשת בין כתפיו:

(ז) [ועץ] חניתו כמנור ארגים ולהבת חניתו שש-מאות שקלים ברזל ונשא הצנה הלך לפניו:

(ח) ויעמד ויקרא אל-מערכת ישראל ויאמר להם למה תצאו לערף מלחמה הלא אנכי הפלשתי ואתם עבדים לשאול ברו-לכם איש וירד אלי:

(ט) אם-יוכל להלחם אתי והפני והינינו לכם לעבדים ואם-אני אוכל-לו והפיתיו והייתם לנו לעבדים ועבדתם אתנו:

(י) ויאמר הפלשתי אני חרפתי את-מערכות ישראל היום הנה תנו-לי איש ונלחמה יחד:

(יא) וישמע שאול וכל-ישראל את-דברי הפלשתי האלה ויחתו ויראו מאד: ⁹

(יב) ודוד בן-איש אפרתי הנה מבית לחם יהודה ושמו ישי ולו שמנה בנים והאיש בימי שאול זקן בא באנשים:

(יג) וילכו שלשת בני-ישי הגדלים הלכו אחרי-שאול למלחמה ושם שלשת בניו אשר הלכו במלחמה אליאב הבכור ומשנהו אבינדב והשלשי שמה:

(יד) וְדָוִד הָיָא הַקְטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הִלְכוּ אַחֲרָיו שְׂאוּל: ◻

(טו) וְדָוִד הִלְךָ וְשָׁב מֵעַל שְׂאוּל לְרַעוּת אֶת-צֶאֱן אָבִיו בֵּית לָחֶם:

(טז) וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשָּׂכָם וְהָעָרָב וַיִּתְצַב אַרְבָּעִים יוֹם: ◻

(יז) וַיֹּאמֶר יִשְׂי לְדָוִד בְּנוֹ קַח-נָא לְאַחִיךָ אִיפְתַּת הַקְּלִיאַ הַזֶּה וּבַעֲשֶׂהָ לָחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ הַמִּחַנָּה לְאַחִיךָ:

(יח) וְאֵת עֶשְׂרֵת חֲרָצֵי הַחֶלֶב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשֵׁר-הָאֵלֶף וְאֶת-אַחִיךָ תַּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת-עַרְבָתֶם תַּקַּח:

(יט) וְשְׂאוּל וְהַמֶּה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעַמְּקֵי הָאֵלֶּה נִלְחָמִים עִם-פְּלִשְׁתִּים: ◻

(כ) וַיִּשְׂכֵם דָוִד בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת-הַצֶּאֱן עַל-שֹׁמֵר וַיִּשְׂא וַיִּלְךָ כְּאִשֹּׁר צֹנְהוּ וַיִּשִׁי וַיִּבֹא הַמְעַגְלָה וְהַחִיל הַיֵּצֵא אֶל-הַמְעַרְכָּה וְהָרְעוּ בַמִּלְחָמָה:

(כא) וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לַקְּרָאֵת מַעֲרָכָה: (כב) וַיִּטֹּשׁ דָוִד אֶת-הַכְּלִים מֵעַלְיוֹ עַל-יַד שׁוֹמֵר הַכְּלִים וַיִּרֶץ הַמְעַרְכָּה וַיָּבֵא וַיִּשְׂאֵל לְאָחִיו לְשָׁלוֹם:

(כג) וְהָיָא מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבָּנִים עוֹלָה גְלִיתַּת הַפְּלִשְׁתִּי שָׁמוֹ מִגַּת [ממערות] (ממערכות) פְּלִשְׁתִּים וַיַּדְבֵּר בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע דָוִד:

(כד) וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּרְאוּתָם אֶת-הָאִישׁ וַיִּנְסוּ מִפְּנֵיו וַיִּירָאוּ מְאֹד:

(כה) וַיֹּאמֶר וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הֲרִאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֵה הַזֶּה כִּי לְחָרַף אֶת-יִשְׂרָאֵל עָלָה וְהִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִלְכְּנוּ יַעֲשֶׂרְנוּ הַמִּלְחָמָה עָשָׂר גְּדוֹל וְאֶת-בֵּיתוֹ יִתֵּן-לוֹ וְאֵת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חֲפָשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל: ◻

(כו) וַיֹּאמֶר דָוִד אֶל-הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר מַה-יַּעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכֶּה אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי הַלֵּז וְהַסִּיר חַרְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הָעֹרֵל הַזֶּה כִּי חָרַף מַעֲרָכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים:

(כז) וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם בַּדְּבָר הַזֶּה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכְּנוּ:

(יד) וְדָוִד הוּא זְעִירָא וְתִלְתָא רַבְרְבִיא אַזְלוּ בְּתַר שְׂאוּל:

(טו) וְדָוִד אַזְל וְתַב מְלוֹת שְׂאוּל לְמַרְעֵי יַת עָנָא דְאַבוּהִי בֵּית לָחֶם:

(טז) וְקָרִיב פְּלִשְׁתָּאָה וּמְקָרִים וּמַחֲשִׁיךְ וְאֶתְעַתַּד אַרְבָּעִין יוֹמִין:

(יז) וַאֲמַר יִשְׂי לְדָוִד בְּרֵיה סַב כְּעַן לְאַחִיךָ מְכִילְתָא דְקְלִיאַ הַדִּין וְעַסְרָא טוּלְמִין דְלַחְמָא הַדִּין וְאוּבִיל לְמַשְׂרִיתָא לְאַחִיךָ:

(יח) וַיַּת עֶסֶר גּוּבְנִין דְחֶלְבָא הָאֵלִין תּוּבִיל לְרַב אֶלְפָא וַיַּת אַחִיךָ תַּסְעֵר לְשָׁלֵם וַיַּת טִיבִיהוּן תִּיתִי:

(יט) וְשְׂאוּל וְאִינוּן וְכָל אַנְשׁ יִשְׂרָאֵל בְּמִישֵׁר בּוּטְמָא מְגִיחִין קֶרְבָּא עִם פְּלִשְׁתָּאִי:

(כ) וַאֲקִדְם דָוִד בְּצַפְרָא וְשָׁבַק יַת עָנָא עַל נְטָרָא וַנְסִיב וַאֲזַל כְּמֵה דְפַקְדָּה יִשְׂי וְאֶתָא לְכַרְפוּמָא וּמַשְׂרִית עַבְדֵי קֶרְבָּא נְפָקוּ לְסִידְרָא וַיְבִיבוּ בְקֶרְבָּא:

(כא) וְסַדְרוּ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתָּאִי סַדְרָא לְקַדְמוֹת סַדְרָא: (כב) וְשָׁבַק דָוִד יַת מְנִיא דִי עִלוּהִי עַל יַד נְטִיר מְנִיא וְרַהֲט לְסַדְרָא וְאֶתָא וְשָׂאל לְאַחוּהִי בְשָׁלֵם:

(כג) וְהָוּא מְמַלִּיל עִמָּהוּן וְהָא גַבְרָא מְבִינִיהוּן סְלִיק גְּלִיתַּת פְּלִשְׁתָּאָה שָׁמָּה מִגַּת מְסַדְרֵי פְּלִשְׁתָּאִי וּמַלִּיל כַּפְתְּגָמָיא הָאֵלִין וְשָׁמַע דָוִד:

(כד) וְכָל אַנְשׁ יִשְׂרָאֵל בְּמַחֲזִיהוּן יַת גַבְרָא וְאַפִּיכוּ מִן קַדְמוּהִי וְדַחִילוּ לְחַדָּא:

(כה) וַאֲמַר אַנְשׁ יִשְׂרָאֵל הַחֲזִיתוּן גַבְרָא דְסְלִיק הַדִּין אַרְי לְחַסְדָּא יַת יִשְׂרָאֵל סְלִיק וַיְהִי גַבְרָא דִיקְטְלִינָה יַעֲתִרִינָה מְלֶכָא עוּתַר סַגִי וַיַּת בְּרִתָּהּ יִתֵּן לָהּ וַיַּת בֵּית אָבוּהִי יַעֲבִיד חוּרִין רַבְרְבִין בְּיִשְׂרָאֵל:

(כו) וַאֲמַר דָוִד לְגַבְרָיא דְקָמִין עִמָּה לְמִימַר מַה יַתְעַבִיד לְגַבְרָא דִיקְטוּל יַת פְּלִישְׁתָּאָה דִיכִי וַיַּעֲדֵי חַסוּדָא מֵעַל יִשְׂרָאֵל אַרְי מִן פְּלִשְׁתָּאָה עַרְלָא הַדִּין אַרְי חַסֵּד סַדְרֵי עַבְדֵי קֶרְבָּא דְעִמָּה דִינִי קִנְיָא:

(כז) וַאֲמַר לָהּ עִמָּא כַּפְתְּגָמָא הַדִּין לְמִימַר כְּדִין יַתְעַבִיד לְגַבְרָא דִיקְטְלִינָה:

תרגום יונתן

(כח) וישמע אליאב אחיהי רבא במללותה עם גבריא ותקיף רוגזא דאליאב בדוד ואמר למה דגן נחתתא ועל מן רטשתא זעיר ענא האינון במדברא אנא ידענא ית בקרנותך וית בשות לבך ארי בדיל למחזי עבדי קרבא נחתתא:

(כט) ואמר דוד מה עבדית פען הלא פתגם הוא דאמרית:

(ל) ואסתחר מלונתה לקביל אוחרן ואמר כפתגמא הדין ואתיבויה עמא פתגמא כפתגמא קדמאה:

(לא) ואשתמעו פתגמיא דמליל דוד וחויאו קדם שאול ודברהי:

(לב) ואמר דוד לשאול לא יתבר לבא דאנשא מנה עבדך ייזיל ויגייח קרבא עם פלשתאה הדין:

(לג) ואמר שאול לדוד לא תכול למיזל עם פלשתאה הדין לאגחא קרבא עמה ארי וניק את והוא גבר עביר קרבין מינקותיה:

(לד) ואמר דוד לשאול רעיא הנה עבדך לאבויה בענא ואתא אריא ואף דובא ונסיב אמרא מעדרא:

(לה) ונפקית בתרוהי ומחיתה ושזיבתה מפומה וקם עלי ונחדית בלועה ומחיתה וקטלתיה:

(לו) אף ית אריא אף דבא קטל עבדך ויהי פלשתאה ערלא הדין כחד מנהון ארי חסד סדרי עמא דני קימא:

(לז) ואמר דוד יי דשיזבני מידיא דאריא ומידיא דדובא הוא ישיזבני מידיא דפלשתאה הדין ואמר שאול לדוד אזיל ומימרא דני יהי בסעדך:

(לח) ואלביש שאול ית דוד לבושוהי ויהב קולס דנחש על רישה ואלביש יתה שרינא:

(לט) וזריז דוד ית חרבה מעל ללושוהי ולא אבא למיזל ארי לא אליף ואמר דוד לשאול לית אנא נכיל למיזל באלין ארי לית בהון נסא ואעדיונן דוד מעלווהי:

(מ) ונסיב חוטררה בידה ובחר לה חמשא שעיעי אבניא מן נחלא ושווי יתהון במאן רעיא די לה ובתרימילה וקלעה בידה וקריב לנת פלשתאה:

עברית

(כח) וישמע אליאב אחיו הגדול בדברו אל-האנשים ויחר-אף אליאב בדוד ויאמר למה-זה ידדת ועל-מי נטשת מעט הצאן ההנה במדבר אני ידעתי את-זדנדך ואת רע לבבך כי למען ראות המלחמה ירדת:

(כט) ויאמר דוד מה עשיתי עתה הלא דבר הוא:

(ל) ויסב מאצלו אל-מול אחר ויאמר כדבר הזה וישבהו העם דבר כדבר הראשון:

(לא) וישמעו הדברים אשר דבר דוד ויגדו לפני-שאול ויקחהו:

(לב) ויאמר דוד אל-שאול אל-יפל לב-אדם עליו עבדך ילך וינלחם עם-הפלשתי הזה:

(לג) ויאמר שאול אל-דוד לא תוכל ללכת אל-הפלשתי הזה להלחם עמו כי-נער אתה והוא איש מלחמה מנערו: ׀

(לד) ויאמר דוד אל-שאול רעה הנה עבדך לאביו בצאן ובא הארל ואת-הדוב ונשא שיה מהעדר:

(לה) ויצאתי אחריו והכתייו והצלתי מפיו וינקם עלי והחזקתי בזקנו והכתייו והמיתיו:

(לו) גם את-הארי גם-הדוב הנה עבדך והיה הפלשתי הערל הזה פאחד מהם כי חרף מערכת אלהים חיים: ׀

(לז) ויאמר דוד יי אשר הצלני מיד הארל ומיד הדוב הוא יצלני מיד הפלשתי הזה ׀ ויאמר שאול אל-דוד לך ויי יהנה עמך:

(לח) וילבש שאול את-דוד מדיו ונתן קובע נחשת על-ראשו וילבש אתו שריון:

(לט) ויחגר דוד את-חרבו מעל למדיו ויאל ללכת כי לא-נסה ויאמר דוד אל-שאול לא אוכל ללכת באלה כי לא נסיתי ויסרם דוד מעליו:

(מ) וילקח מקלו בידו ויבחר-לו חמשה חלקי-אבנים מן-הנחל וישם אתם בכלי הרעים אשר-לו ויבילקוט וקלעו בידו ויגש אל-הפלשתי:

עברית

תרגום יונתן

(מא) וַיִּלְךָ הַפְּלִשְׁתִּי הַלֵּךְ וַקְרַב אֶל-דָּוִד וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצֵּנָה לְפָנָיו:
 (מב) וַיִּבֶט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת-דָּוִד וַיִּבְזֶהוּ כִּי-הָיָה נָעֹר וְאֲדַמְנִי עִם-יָפֶה מְרָאֵה:
 (מג) וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-דָּוִד הַכֶּלֶב אֲנִכִּי כִּי-אַתָּה בַּאֲלֵי בַמְקוֹלוֹת וַיִּקְלַל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת-דָּוִד בַּאֲלֵהוּ:
 (מד) וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-דָּוִד לָכֵה אֵלַי וְאַתָּנָה אֶת-בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִבְהֶמַת הַשָּׂדֶה: ׀
 (מה) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בַּחֲרָב וּבַחֲנִית וּבַכִּיּוֹן וְאֲנִכִּי בַאֲ-אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְיָ צַבָאוֹת אֱלֹהֵי מִעֲרְכוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָרַפְתָּ:
 (מו) הַיּוֹם הַזֶּה יִסְגְּרָךְ יְיָ בְּיָדֵי וְהִפִּיתִךָ וְהִסֵּרְתִּי אֶת-רַאשְׁךָ מֵעֲלֶיךָ וְנָתַתִּי פָגַר מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלַחֲנִית הָאָרֶץ וַיַּדְעוּ כָּל-הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל:
 (מז) וַיַּדְעוּ כָּל-הַקְּהָל הַזֶּה כִּי-לֹא בַחֲרָב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְיָ כִּי לִי הַמְּלִחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיַדוֹ: ׀
 (מח) וַהֲיָה כִּי-קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּלְךְ וַיִּקְרַב לַקְּרַאת דָּוִד וַיִּמָּהַר דָּוִד וַיִּרְץ הַמַּעְרָכָה לַקְּרַאת הַפְּלִשְׁתִּי:
 (מט) וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יָדָו אֶל-הַכְּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיִּקְלַע וַיִּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו אַרְצָה:
 (נ) וַיַּחֲזֹק דָּוִד מִן-הַפְּלִשְׁתִּי בַקְּלַע וּבָאֶבֶן וַיִּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּמָּתֶהוּ וַחֲרָב אֵין בְּיַד-דָּוִד:
 (נא) וַיִּרְץ דָּוִד וַיַּעֲמֵד אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת-חֲרָבּוֹ וַיִּשְׁלַפְהָ מִתַּעֲרָה וַיִּמָּתֶתְהוּ וַיִּכְרַת-בָּהּ אֶת-רֵאשׁוֹ וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי-מַת גְּבוּרָם וַיִּנְסוּ:
 (נב) וַיִּקְמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וַיהוָה וַיִּרְעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים עַד-בוּאֲךָ גֵּיאָ וְעַד שְׁעָרֵי עַקְרוֹן וַיִּפְּלוּ חַלְלֵי פְּלִשְׁתִּים בְּדָרֶךְ שְׁעָרִים וְעַד-גֵּת וְעַד-עַקְרוֹן:
 (נג) וַיִּשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדֶּלֶק אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁסוּ אֶת-מַחְנֵיהֶם:

(מא) וַאֲזַל פְּלִשְׁתָּא אַזִּיל וְקָרַיב לְוֹת דָּוִד וְגַבְרָא נָטִיל תַּרְיָסָא קַדְמוֹהִי:
 (מב) וְאַסְתַּכִּי פְּלִשְׁתָּא וַחֲזָא יֵת דָּוִד וְשָׂטָה אַרְי הָוָה יִנִּיק וְסַמוֹק שְׁפִיר בְּרִיוִיה:
 (מג) וַאֲמַר פְּלִשְׁתָּא לְדָוִד הַכְּלָבָא שְׁטִי אֲנָא דָּאֵת אֲתִי עַלִי בַחוּטְרִיא וְלִיט פְּלִשְׁתָּא יֵת דָּוִד בַּטְעוֹנְתִּיה:
 (מד) וַאֲמַר פְּלִשְׁתָּא לְדָוִד אֵיתָא לְוֹתִי וְאַתָּן יֵת בַּסְרַךְ לְעוּפָא דְשָׁמַיָא וְלִבְעִירָא דְאַרְעָא:
 (מה) וַאֲמַר דָּוִד לְפְּלִשְׁתָּא אַתָּ אֲתִי עַלִי בַחֲרַבָא וּבְמִוְרְנִיתָא וּבְרוּמְחָא וְאַנָא אֲתִי עֲלֶךָ בְּשָׁמָא דִּי צַבָאוֹת אֱלֹהָא דְסַדְרֵי יִשְׂרָאֵל דַּחַסְדֻּתָא:
 (מו) יוֹמָא הַדִּין יִמְסֻרִינֶךָ יְיָ בִּיָדִי וְאַקְטְלִינֶךָ וְאַעֲדִי יֵת רִישְׁךָ מִנָּךְ וְאַתָּן פַּגוּל מְשָׁרִית פְּלִשְׁתָּי יוֹמָא הַדִּין לְעוּפָא דְשָׁמַיָא וְלַחֲנִית אַרְעָא וַיַּדְעוּן כָּל דְּבָרֵי אַרְעָא דְאֵית אֱלֹהָא בְּיִשְׂרָאֵל:
 (מז) וַיַּדְעוּן כָּל קְהָלָא הַדִּין אַרְי לֹא בַחֲרַבָא וּבְמוֹרְנִיתָא פִּרִיק יְיָ אַרְי מִן קָדָם יְיָ נֶצַחֲוּן קָרַבִּיא וַיִּמְסֵר יֵתְכוֹן בִּידְנָא:
 (מח) וַהֲוָה כַּד קָם פְּלִשְׁתָּא וַאֲזַל וַיִּקְרַב לְקַדְמוֹת דָּוִד וְאוּחִי דָּוִד וְרַהֲט לְסַדְרָא לְקַדְמוֹת פְּלִשְׁתָּא:
 (מט) וְאוּשִׁיט דְּוֹרִית יְדָהּ לְמָנָא וְנָסִיב מִתְמָן אֲבָנָא וְאַקְלַע בַּקְּלַעָא וּמָחָא יֵת פְּלִשְׁתָּא עַל בֵּית עֵינוֹהִי וַטְבַּעַת אֲבָנָא בְּבֵית עֵינוֹהִי וּנְפַל עַל אַפּוֹהִי עַל אַרְעָא:
 (נ) וַתִּקְרַף דָּוִד מִן פְּלִשְׁתָּא בַקְּלַעָא וּבְאַבְנָא וּמָחָא יֵת פְּלִשְׁתָּא וְקוּטְלָה וְחָרְבָא לִית בְּיַד דְּדָוִד:
 (נא) וְרַהֲט דָּוִד וְקָם עַל פְּלִשְׁתָּא וְנָסִיב יֵת חֲרַבָּה וְשַׁלְפָא מִנְדָּנָא וְקוּטְלָה וּפֶסֶק בַּהּ יֵת רִישָׁהּ וַחֲזוּ פְּלִשְׁתָּי אַרְי מִית גְּבַרְהוֹן וְאַפִּיכוֹ:
 (נב) וְקָמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וַיהוָה וַיִּבִּיבוּ וַיִּרְדְּפוּ יֵת פְּלִשְׁתָּי עַד מַעְלָנָא דְגֵיאָ וְעַד תַּרְעֵי עַקְרוֹן וּנְפְלוּ קְטוּלֵי פְּלִשְׁתָּי בְּאוּרַח שְׁעָרִים וְעַד גֵּת וְעַד עֲרוֹן:
 (נג) וַתְּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִלְּמִרְדָּף בְּתַר פְּלִשְׁתָּי וּבְזוּ יֵת מְשָׁרִיתְהוֹן:

תרגום יונתן

עברית

(נד) ונסיב דוד ית רישא דפלשתאה ואיתה לירושלם וית זינה שוי במשכניה:
 (נה) וכד חזא שאול ית דוד נפיק לקדמות פלשתאי אמר לאבנר רב חילא בר מן דין עולימא אבנר ואמר אבנר חיי נפשך המלך אם ידע אנא:
 (נו) ואמר מלכא שאל את בר מן דין עולימא:
 (נד) וכד תב דוד מלמקטל ית פלשתאה ודבר יתה אבנר ואיתה קדם שאול ורישא דפלשתאה בידיה:
 (נח) ואמר לה שאול בר מן את עולימא ואמר דוד בר עבדך ישי דמבית לחם:
 יח (ס) והנה פד שיצוי למללא עם שאול ונפשא דיהונתן אתחביבת בנפשא דדוד ורחמה יהונתן כנפשיה:
 (ב) ודברה שאול ביומא ההוא ולא שבקה למיתב בית אבוהי:
 (ג) וגזר יהונתן ודוד קים בדרחם יתה כנפשיה:
 (ד) ואשלח יהונתן ית מעילא די עלוהי ויהבה לדוד ולבושוהי ועד חרבה ועד קשתה ועד זרזיה:
 (ה) ונפק דוד בכל אתר דשלח יתה שאול מצלח ומנה שאול על גברי עבדי קרבא ושפר בעיני כל עמא ואף בעיני עבדי שאול:
 (ו) והנה במיעלהון פד תב דוד מלמקטל ית פלשתאה ונפקא נשיא מכל קירוי ישראל לשבחא בחנגיא לקדמות שאול מלכא בתפין בחדא ובצלצליון:
 (ז) ואתיבא נשיא דמשבחן ואמרא קטל שאול באלפין ודוד בריבון:
 (ח) ותקיף לשאול לחדא ובאש בעינוהי פתגמא הדין ואמר יהבו לדוד ריבון ולי יהבו אלפיא ומפען לא אשתארת לה אלהין מלכותא:
 (ט) והנה שאול כמין לדוד מיומא ההוא ולהלא:
 (י) והנה ביומא דבתרוהי ושרת ריח בישא מן קדם יי על שאול ואשתטי בגו ביתא ודוד מנגן בידה פיום פיום ומורניתא בידא דשאול:

(נד) ויקח דוד את-ראש הפלשתי ויבאהו ירושלם ואת-כליו שם באהל: ◻
 (נה) וכראות שאול את-דוד יצא לקראת הפלשתי אמר אל-אבנר שר הצבא בן-מינה הנער אבנר ויאמר אבנר חיי-נפשך המלך אם-ידעתי:
 (נו) ויאמר המלך שאל אתה בן-מינה העלם: ◻
 (נד) וכשוב דוד מהכות את-הפלשתי ויקח אתו אבנר ויבאהו לפני שאול וראש הפלשתי בידו:
 (נח) ויאמר אליו שאול בן-מי אתה הנער ויאמר דוד בן-עבדך ישי בית הלחמי:
 יח (ס) ויהי ככלתו לדבר אל-שאול ונפש יהונתן נקשרה בנפש דוד (ויאהבו) [ויאהבו] יהונתן כנפשו:
 (ב) ויקתהו שאול ביום ההוא ולא נתנו לשוב בית אביו:
 (ג) ויכרת יהונתן ודוד ברית באהבתו אתו כנפשו:
 (ד) ויתפשט יהונתן את-המעיל אשר עליו ויתנהו לדוד ומייו ועד-חרבו ועד-קשתו ועד-חריו:
 (ה) ויצא דוד בכל אשר ישלחנו שאול ישפיל וישמהו שאול על אנשי המלחמה וייטב בעיני כל-העם וגם בעיני עבדי שאול: ◻
 (ו) ויהי בבואם בשוב דוד מהכות את-הפלשתי ותצאנה הנשים מכל-ערי ישראל (לשור) [לשיר] והמחלות לקראת שאול המלך בתפים בשמחה ובשלישים:
 (ז) ותענינה הנשים המשחקות ותאמרנה הכה שאול באלפו ודוד ברבבתיו:
 (ח) ויחר לשאול מאד וירע בעיניו הדבר הזה ויאמר נתנו לדוד רבות ולי נתנו האלפים ועוד לו אך המלוכה:
 (ט) ויהי שאול (עו) [עוין] את-דוד מהיום ההוא והלאה: ◻
 (י) ויהי ממחרת ותצלח ריח אלהים ורעהו אל-שאול ויתנבא בתוך-הבית ודוד מנגן בידו פיום פיום והחנית ביד-שאול:

עברית

(יא) וַיִּטֹּל שְׂאוֹל אֶת-הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַכָּה בְּדָוִד וּבְקִיר וַיִּסַּב דָּוִד מִפְּנֵי פַעֲמִים:

(יב) וַיֵּרָא שְׂאוֹל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי-הָיָה יָלַעַמוֹ וַיַּעֲמֵם שְׂאוֹל סָר:

(יג) וַיִּסְרְהוּ שְׂאוֹל מֵעַמּוֹ וַיִּשְׁמְהוּ לוֹ שַׁר-אַלְפָּה וַיִּצְא וַיָּבֵא לִפְנֵי הָעָם: □

(יד) וַיְהִי דָוִד לְכָל-דָּרֶכָו מְשֻׁכָּל וַיִּי עָמוֹ:

(טו) וַיֵּרָא שְׂאוֹל אֶשְׁרֵהוּא מְשֻׁכָּל מֵאֹד וַיִּגְר מִפְּנֵיו:

(טז) וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה אָהָב אֶת-דָּוִד כִּי-הָיָה יוֹצֵא וּבָא לִפְנֵיהֶם: □

(יז) וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל אֶל-דָּוִד הִנֵּה בְתִי הַגְּדוּלָּה מְרַב אֶתְּהָ אֶתְּנֶנְךָ לְךָ לְאִשָּׁה אֲךָ הִיָּה-לִּי לְבֶן-חַיִּל וְהִלַּחֵם מִלַּחֲמֹת וַיִּי וְשְׂאוֹל אָמַר אֶל-תְּהִי יָדְלִי בֹו וְתִהְיֶיבוּ יַד-פְּלִשְׁתִּים: □

(יח) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שְׂאוֹל מִי אֲנֹכִי וּמִי חַיִּי מִשְׁפַּחַת אָבִי בְיִשְׂרָאֵל כִּי-אֵהְיָה חֲתָן לְמִלְכָּךָ:

(יט) וַיְהִי בַעַת תֵּת אֶת-מְרַב בַּת-שְׂאוֹל לְדָוִד וְהָיָה נִתְּנָה לְעִדְרִיאֵל הַמְּחַלְתִּי לְאִשָּׁה:

(כ) וַתֵּאָהָב מִיכָל בַּת-שְׂאוֹל אֶת-דָּוִד וַיִּגְדּוּ לְשְׂאוֹל וַיִּשְׂר הַדָּבָר בְּעֵינָיו:

(כא) וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל אֶתְנַנֶּה לוֹ וְתִהְיֶי-לוֹ לְמוֹלָשׁ וְתִהְיֶי-בוּ יַד-פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל אֶל-דָּוִד בְּשָׂתִים תִּתְּחַתֵּן בְּי הַיּוֹם:

(כב) וַיִּצְוּ שְׂאוֹל אֶת-עַבְדּוֹ דָּבָרוּ אֶל-דָּוִד בְּלֹט לְאֹמֶר הִנֵּה חַפֵּץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַבְדְּךָ אֶהְיֶה וְעַתָּה הִתְּחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ:

(כג) וַיִּדְבְּרוּ עַבְדֵי שְׂאוֹל בְּאָזְנֵי דָוִד אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד הִנְקִלָה בְּעֵינֵיכֶם הִתְּחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְאֲנֹכִי אִישׁ-גֶּרֶשׁ וְנִקְלָה:

(כד) וַיִּגְדּוּ עַבְדֵי שְׂאוֹל לוֹ לְאֹמֶר פְּדוּבְרִים הָאֵלֶּה דָבָר דָּוִד:

תרגום יונתן

(יא) וַאֲרִים שְׂאוֹל יֵת מוֹרְנִיתָא וַאֲמַר אֶמְחִינָה בְּדָוִד וְאַבְרִזִּינָה בְּכוֹתְלָא וְאַסְתָּחַר דָּוִד מִן קַדְמוּהֵי תַרְתִּין זְמַנִּין:

(יב) וְדַחִיל שְׂאוֹל מִן קָדָם דָּוִד אַרִי הָוָה מִימְרָא דִּי בְּסַעְדָּה וַיֵּת שְׂאוֹל רַחִיק:

(יג) וְאַפְנִיָּה שְׂאוֹל מְלוֹתָהּ וּמְנִיָּה לִיהָ רַב אֶלְפָּא וַנִּפְק וְעַל בְּרִישׁ עָמָא:

(יד) וְהָוָה דָּוִד לְכָל אוֹרְחָתָהּ מְצַלַח וּמִימְרָא דִּי בְּסַעְדָּהּ:

(טו) וַחֲזָא שְׂאוֹל דְּהוּא מְצַלַח לְחַדָּא וְדַחִיל מִן קַדְמוּהֵי:

(טז) וְכָל יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה רַחֲמִין יֵת דָּוִד אַרִי הוּא נִפְק וְעַלִּיל בְּרִישִׁיהוּן:

(יז) וַאֲמַר שְׂאוֹל לְדָוִד הָא בְּרַתִּי רַבְתָּא מְרַב יֵתָה אֶתְּנֶן לְךָ לְאִתּוֹ בְּרַם הָוִי לִי לְגַבְר עַבִּיד קְרַבִּי וְאַגַּח קְרַבָּא דְעַמָּה דִּי וְשְׂאוֹל אָמַר לֹא תְהִי יָדִי בָּהּ וַיִּתְּמַסַּר בִּידָא דְפְלִשְׁתָּי:

(יח) וַאֲמַר דָּוִד לְשְׂאוֹל מִן אֲנָא וּמִן חַיִּי (בְּרַם) זְרַעִית אָבָא בְּיִשְׂרָאֵל אַרִי אֵהְיָ חֲתָנָא לְמִלְכָּא:

(יט) וְהָוָה בְּעִידָן דְּמִטָּא לְמַתָּן יֵת מְרַב בַּת שְׂאוֹל לְדָוִד וְהָיָא אֶתְיָהִיבַת לְעִדְרִיאֵל דְּמִמְחֹלַת לְאִתִּי:

(כ) וְרַחֲמִית מִיכָל בַּת שְׂאוֹל לְדָוִד וַחֲוִיאוּ לְשְׂאוֹל וְכִשְׂר פְּתַגְמָא בְּעֵינֹוהִי:

(כא) וַאֲמַר שְׂאוֹל אֶתְנַנֶּה לָּהּ וְתִהְיֶי לָּהּ לְתַקְלָא וַיִּתְּמַסַּר בִּידָא דְפְלִשְׁתָּי וַאֲמַר שְׂאוֹל לְדָוִד בְּחַדָּא מִתְרִין תִּתְּחַתֵּן בִּי יוֹמָא דִּין:

(כב) וּפְקִיד שְׂאוֹל יֵת עַבְדּוּהִי מְלִילוֹ עִם דָּוִד בְּרִז לְמִימַר הָא אֶתְרַעִי בְּךָ מִלְכָּא וְכָל עַבְדּוּהִי רַחֲמוּדִי וְכַעַן אֶתְּחַתֵּן בְּמִלְכָּא:

(כג) וּמְלִילוֹ עַבְדֵי שְׂאוֹל קָדָם דָּוִד יֵת פְּתַגְמָיָא הָאֵלִין וַאֲמַר דָּוִד הִזְעִירָא בְּעֵינֵיכוֹן לְאִתְּחַתְנָא בְּמִלְכָּא וְאַנָּא גַבְר מְסַפֵּן וְהִדְיוּטָא:

(כד) וַחֲוִיאוּ עַבְדֵי שְׂאוֹל לָּהּ לְמִימַר כְּפַתְגְּמָיָא הָאֵלִין מְלִיל דָּוִד:

תרגום יונתן

(כה) ויאמר שאול כדון תימרון לדוד לא רעוא למלכא במוהרין אלהין במאה ערלת פלשתאי לאתפרעא בסנאי מלכא ושאול חשיב לממסר ית דוד בידי דפלשתאי:

(כו) וחיאו עבדוהי לדוד ית פתגמיא האלין וכשר פתגמיא בעיני דוד לאתחנתא במלכא ולא שלימו יומיא:

(כז) וקם דוד ואזל הוא וגברוהי וקטל בפלשתאי מאתן גברא ואיתי דוד ית ערלתהון ואשלמינון למלכא לאתחנתא במלכא ויהב ליה שאול ית מיכל ברתה לאתו:

(כח) וחזא שאול וידע ארי מימרא דיי בסעדה דדוד ומיכל בת שאול רחמתיה:

(כט) ואוסיף שאול למדחל מן קדם דוד עוד ונהו שאול בעיל דבב לדוד כל יומיא:

(ל) ונפקו רבבי פלשתאי ונהו בזמן מפקהון אצלח דוד מפל עבדי שאול וסגי שמה לחדא:

יט (א) ומליל שאול עם יונתן ברה ועם כל עבדוהי למקטל ית דוד ויהונתן בר שאול אתרעי בדוד לחדא:

(ב) וחי יהונתן לדוד למימר בעי שאול אבא למקטלך וכען אסתמר כען בצפרא ותתב בסתרא ותטמר:

(ג) ואנא אפוק ואקום לות אבא בחקלא דאת תמן ואנא אמליל עלך פתגמין תקנין קדם אבא ואחזי מה ואחזי לך:

(ד) ומליל יהונתן על דוד פתגמין תקנין קדם שאול אבוהי ויאמר לה לא יחטא מלכא בעבדה בדוד ארי לא חטי לך וארי עובדוהי תקנין לך לחדא:

(ה) ומסר ית נפשה פעל גב לאתקטלא וקטל ית פלשתאה ועבד יי פורקנא רבא לכל ישראל חזיתא וחדיתא ולמא תתחיב בדם זכאי למקטל ית דוד מגו:

(ו) וקבל שאול למימר יהונתן וקום שאול קים חי יי אם יתקטל:

(ז) ויקרא יהונתן לדוד וחי לה יהונתן ית כל פתגמיא האלין ואיתי יהונתן ית דוד לות שאול ונהו משמש קדמוהי כמאיתמלי ומדקדמוהי:

עברית

(כה) ויאמר שאול כה-תאמר לדוד אינ-חפץ למלך במהר כי במאה ערלות פלשתים להנקם באיבי המלך ושאול חשב להפיל את-דוד ביד-פלשתים:

(כו) ויגדו עבדיו לדוד את-הדברים האלה וישר הדבר בעיני דוד להתחתן במלך ולא מלאו הימים:

(כז) ויקם דוד ויגדו הוא ואנשיו ויגדו בפלשתים מאתים איש ויבא דוד את-ערלתיהם וימלאום למלך להתחתן במלך ויתן-לו שאול את-מיכל בתו לאשה: ◦

(כח) וירא שאול וידע כי יג עם-דוד ומיכל בת-שאול אהבתהו:

(כט) ויאסף שאול לרא מפני דוד עוד ויהי שאול איב את-דוד כל-הימים: ◦

(ל) ויצאו שרי פלשתים ויהי מדי צאתם שכל דוד מפל עבדי שאול וייקר שמו מאד: ◦

יט (א) וידבר שאול אל-יונתן בנו ואל-כל-עבדיו להמית את-דוד ויהונתן בן-שאול חפץ בדוד מאד:

(ב) ויגד יהונתן לדוד לאמר מבקש שאול אבי להמיתך ועתה השמר-נא בפקר וישבת בסתר ונחבאת:

(ג) ואני אצא ועמדתי ליד-אבי בשדה אשר אתה שם ואני אדבר בך אל-אבי וראיתי מה והגדתי לך: ◦

(ד) וידבר יהונתן בדוד טוב אל-שאול אביו ויאמר אליו אל-יחטא המלך בעבדו בדוד כי לוא חטא לך וכי מעשיו טוב-לך מאד:

(ה) וישם את-נפשו בכפו ויגד את-הפלשתי ויעש לו תשועה גדולה לכל-ישראל ראית ותשמח ולמה תחטא בדם נלוי להמית את-דוד חנם:

(ו) וישמע שאול בקול יהונתן וישבע שאול חי-יג אם-יומת:

(ז) ויקרא יהונתן לדוד ויגד-לו יהונתן את כל-הדברים האלה ויבא יהונתן את-דוד אל-שאול ויהי לפניו כאתמול שלשום: ◦

עברית

(ח) ותוסף המלחמה להיות ויצא דוד וילחם בפלשתים ויך בהם מכה גדולה וינסו מפניו:

(ט) ותהי רוח יגו רעה אל-שאול והוא בביתו ישב וחנויתו בידו ודוד מנגן ביד:

(י) ויבקש שאול להכות בחנית בידו ובלקיר ויפטר מפני שאול ויך את-החנית בקיר ודוד נס וימלט בלילה הוא: ⁹

(יא) וישלח שאול מלאכים אל-בית דוד לשמו' ולהמיתו בבקר ותגד לדוד מיכל אשתו לאמר אם-אינך ממלט את-נפשך הלילה מחר אתה מומת:

(יב) ותד מיכל את-דוד בעד החלון ויגף ויברח וימלט:

(יג) ותלח מיכל את-התרפים ותשם אל-המטה ואת פביר העזים שמה מראשתיו ותכס בבגד: ¹⁰

(יד) וישלח שאול מלאכים לקחת את-דוד ותאמר חלה הוא: ¹¹

(טו) וישלח שאול את-המלאכים לראות את-דוד לאמר העלו אתו במטה אלי להמתו:

(טז) ויבאו המלאכים והגה התרפים אל-המטה וכביר העזים מראשתיו: ¹²

(יז) ויאמר שאול אל-מיכל למה פכה רמיתני ותשלחי את-איבי וימלט ותאמר מיכל אל-שאול הוא-אמר אלי שלחני למה אמתך:

(יח) ודוד ברח וימלט ויבא אל-שמואל הרממה ויגד-לו את כל-אשר עשה-לו שאול ויגף הוא ושמואל וישבו (בנוית) [בגיות]:

(יט) ויגד לשאול לאמר הגה דוד (בנוית) [בגיות] ברמה:

(כ) וישלח שאול מלאכים לקחת את-דוד וירא את-להקת הנביאים נבאים ושמואל עמד נצב עליהם ותהי על-מלאכי שאול רוח אלהים ויתנבאו גם-המה:

(כא) ויגדו לשאול וישלח מלאכים אחרים ויתנבאו גם-המה ¹³ וינסף שאול וישלח מלאכים שלשים ויתנבאו גם-המה:

תרגום יונתן

(ח) ואוסיפו עבדי קרבא למיהוי ונפק דוד ואגים קרבא בפלשתאי ומחא בהון מחא סגיא ואפיו מן קדמוהי: (ט) ושרת רוח בישא מן קדם יי לות שאול והוא בביתה יתיב ומורניתא בידה ודוד מנגן ביד:

(י) ובקעא שאול למימחי במורניתא בידו ולמברזה בכותלא ואתפטר מן קדם שאול וקבע ית מורניתא בכותלא ודוד ערק ואשתיויב בליליא ההוא:

(יא) ושלח שאול אזגדין לות בית דוד למטרה ולמקטלה בצפרא וחויאת לדוד מיכל אתתה למימר אם ליתך משיזיב ית נפשך בליליא מחר את מתקטל:

(יב) ושלשלת מיכל ית דוד מן חרפא ואזל וערק ואשתיויב:

(יג) ונסיבת מיכל ית צלמניא ושויאת על ערסא וית נודא דעזא שויאת אסדוהי וכסיאת בלבושא:

(יד) ושלח שאול אזגדין למדבר ית דוד ואמרת שכיב מרע הוא:

(טו) ושלח שאול ית אזגדיא למסעד ית דוד למימר אסיקו יתה בערסא לותי למקטליה:

(טז) ואתו אזגדיא והא צלמניא על ערסא ונודא דעזא אסדוהי:

(יז) ואמר שאול למיכל למא פדין שקרת בי ושלחת ית בעיל דבבי ואשתיויב ואמרת מיכל לשאול הוא אמר לי שלחני למה אקטלנך:

(יח) ודוד ערק ואשתיויב ואתא לות שמואל לרמתא וחוי לה ית כל די עבד לה שאול ואזל הוא ושמואל ויתיבו בבית אוילפנא:

(יט) ואתחנא לשאול למימר הא דוד בבית אוילפנא ברמתא:

(כ) ושלח שאול אזגדין למדבר ית דוד וחזו ית סיעת ספריא משבחין ושמואל קאים מליף עלויהון ושרת על אזגדי שאול רוח נבואה מן קדם יי ושבחו אף אנון:

(כא) וחויאו לשאול ושלח אזגדין אוחרנין ושבחו אף אנון ואוסיף שאול ושלח אזגדין תליתאין ושבחו אף אנון:

(כב) וַיִּלְךְ גַּם-הוּא הַרְמְתָה וַיָּבֵא עַד-בּוֹר הַגְּדוֹל אֲשֶׁר בְּשֹׂכוֹ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׁמוּאֵל וַדָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה (בנוית) [בְּנִיּוֹת] בְּרַמָּה:

(כג) וַיִּלְךְ שָׁם אֶל-(נוית) [נְיֹוֹת] בְּרַמָּה וַתְּהִי עֲלָיו גַּם-הוּא רֹחַ אֱלֹהִים וַיִּלְךְ הַלֹּךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד-בְּאוֹ (בנוית) [בְּנִיּוֹת] בְּרַמָּה:

(כד) וַיִּפְשֹׁט גַּם-הוּא בְּגָדָיו וַיִּתְנַבֵּא גַּם-הוּא לְפָנָי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה עַל-כֵּן יֹאמְרוּ הַגִּם שְׂאוֹל בְּנֵי-אָם: ⁹

כ (א) וַיִּבְרַח דָּוִד (מנוות) [מְנִיּוֹת] בְּרַמָּה וַיָּבֵא וַיֹּאמֶר לְפָנָי יְהוֹנָתָן מַה עָשִׂיתִי מַה-עֲוֹנִי וּמַה-חַטָּאתִי לְפָנָי אָבִיךָ כִּי מִבְּקֶשׁ אֶת-נַפְשִׁי:

(ב) וַיֹּאמֶר לוֹ חֲלִילָה לָא תָמוּת הַנֶּה (לועשה) [לֹא-יַעֲשֶׂה] אָבִי דְבַר גְּדוֹל אוֹ דְבַר קָטָן וְלֹא יִגְלֶה אֶת-אָזְנוֹ וּמִדוּעַ יִסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת-הַדְּבַר הַזֶּה אֵין זָאת:

(ג) וַיִּשְׁבַּע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יִדְעֵנָה אָבִיךָ כִּי-מִצָּאתִי חָן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אֶל-יַדְעֵנָה זָאת יְהוֹנָתָן פֶּן-יַעֲצֹב וְאוֹלָם חֲיִי-וְחַי נַפְשֶׁךָ כִּי כָפַשְׁעַ בֵּינִי וּבֵין הַמָּוֹת:

(ד) וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד מַה-תֹּאמַר נַפְשֶׁךָ וְאַעֲשֶׂה-לָּךְ: ⁹

(ה) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן הִנֵּה-חֲדָשׁ מִחֵר וְאַנְכִי יִשְׁב-אֲשֶׁב עִם-הַמֶּלֶךְ לְאֶכּוֹל וּשְׁלַחְתָּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַשּׂוּהַ עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית:

(ו) אִם-פָּקֹד יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאַמְרָתְךָ נִשְׂאֵל נִשְׂאֵל מִמֶּנִּי דָוִד לְרוּץ בֵּית-לַחֵם עִירוֹ כִּי זָבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל-הַמְּשַׁפָּחָה:

(ז) אִם-כֹּה יֹאמֶר טוֹב שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ וְאִם-חָרָה יַחֲרֶה לוֹ דָּע כִּי-כָלְתָה הָרַעָה מֵעַמּוֹ:

(ח) וְעֲשִׂיתָ חֶסֶד עַל-עַבְדְּךָ כִּי בְּבִרְתִּי יְלֵ הַבָּאָת אֶת-עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם-יִשְׁבֵּי עוֹן הַמִּיתָנִי אֶתָּה וְעַד-אָבִיךָ לְמַה-יִּהְיֶה תְּבִיאָנִי: ⁹

(כב) וַאֲזַל אָף הוּא לְרַמְתָּא וְאַתָּא עַד גּוֹבָא רַבָּא דִּי בְּשֹׂכוֹ וּשְׂאֵל וְאָמַר אֵיכָא שְׁמוּאֵל וְדָוִד וְאָמַר הָא בְּבֵית אוֹלְפָנָא בְּרַמְתָּא:

(כג) וַאֲזַל לְתַמְנָן לְבֵית אוֹלְפָנָא דִּי בְּרַמְתָּא וּשְׂרַת עֲלוּהִי אָף הוּא רֹחַ נְבוּאָה מִן קָדְם יְיָ וַאֲזַל מִיזַל וּמְשַׁבַּח עַד דְּאַתָּא לְבֵית אוֹלְפָנָא בְּרַמְתָּא:

(כד) וְאַשְׁלַח אָף הוּא לְבוּשׁוּהִי וּשְׁבַח אָף הוּא קָדְם שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל בְּרִשְׁן כָּל יוֹמָא הַהוּא וְכָל לַיְלִיא עַל כֵּן יִימְרוּן הָאָף שְׂאוֹל בְּסַפְרֵיא:

כ (א) וְעִרַק דָּוִד מִבֵּית אוֹלְפָנָא דִּי בְּרַמְתָּא וְאַתָּא וְאָמַר קָדְם יְהוֹנָתָן מַה עַבְדִּית מַה חוֹבִי וּמַה סוּרְחָנִי קָדְם אָבוּךָ אָרִי בְּעֵי לְמַקְטָלִי:

(ב) וְאָמַר לֵה חַס לָא תָמוּת הָא לֹא יַעֲבִיד אַבָּא פְתָגְם רַב אוֹ פְתָגְם זַעִיר וְלֹא יַחֲוִי לִי וּמָא דִּין כְּסִי אַבָּא מְנִי יַת פְּתָגְמָא דְדִין לִית דָּא קִנְיָמָא:

(ג) וְקָיָם עוֹד דָּוִד וְאָמַר מַדְעַ יַדְעֵ אָבוּךָ אָרִי אֲשַׁכַּחִית רַחֲמִין בְּעֵינֶיךָ וְאָמַר לֹא יַדְעֵ דָּא יְהוֹנָתָן דְלִמָּא יַתְנַסִּיס וּבְרַם קָיָם הוּא יְיָ וְחַיִּי נַפְשֶׁךָ אָרִי כְּפַסְעָא חָדָא בִּינָא וּבִין מוֹתָא:

(ד) וְאָמַר יְהוֹנָתָן לְדָוִד מָא רַעָוָא נַפְשֶׁךָ וְאַעֲבַד לָךְ:

(ה) וְאָמַר דָּוִד לְיְהוֹנָתָן הָא יַרְחָא מִחֵר וְאַנָּא אֲסַחְרָא אֲסַחֵר עִם מְלָכָא לְמִיכָל וְתִשְׁלַחֲנִינִי וְאַטְמַר בַּחֲקִלָא עַד עַדן רַמְשָׁא דִּיוֹמָא תְּלִיתָאָה:

(ו) אִם מִבְּעָא יִבְעִינִי אָבוּךָ וְתִימַר אֲשַׁתָּאֵלָא אֲשַׁתָּאֵל מְנִי דָוִד לְמִיזַל לְבֵית לַחֵם קְרַתָּה אָרִי שִׁירוּי נְכַסֵּת קוּדְשֵׁיא יוֹמָא דִּין תַּמְנָן לְכָל זְרַעִיתָא:

(ז) אִם כְּדִין יִימַר טַב שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ וְאִם מִתְקִיף יַתְקִיף לֵה דַע אָרִי גְמִירָא בִישְׁתָּא מְנִיָּה:

(ח) וְתַעֲבִיד טִיבוֹ עִם עַבְדְּךָ אָרִי בְּקִינָא דִּי אַעֲלִיתָא יַת עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם אֵית בִּי חוֹבָא קְטוֹלָנִי אֶת וְלוֹת אָבוּךָ לְמָא דְנָן תַּעֲלִינִי:

עברית

(ט) וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חֲלִי לָהּ לָךְ כִּי אִם-יִדַע אֲדַע כִּי-כָלְתָהּ הַרְעָה מֵעַם אָבִי לָבוֹא עֲלֶיךָ וְלֹא אֶתָּה אֶגִּיד לָךְ: ◻

(י) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן מִי יִגִּיד לִי אוֹ מִה-יַעֲנֶךָ אָבִיךָ קִשָּׁה: ◻

(יא) וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד לָכֵה וּנְצֵא הַשָּׂדֶה וַיִּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה: ◻

(יב) וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-אֶחָדָךְ אֶת-אָבִי כָעֵת וּמָחָר הַשְּׁלִישִׁית וְהִנֵּה-טוֹב אֶל-דָּוִד וְלֹא-אֶזְלֶךָ אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְגִלְתִּי אֶת-אֲזָנְךָ:

(יג) כֹּה-יַעֲשֶׂה יְיָ לִיהוֹנָתָן וְכֹה יוֹסִיף כִּי-יֵיטֵב אֶל-אָבִי אֶת-הַרְעָה עֲלֶיךָ וְגִלְתִּי אֶת-אֲזָנְךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהִלַּכְתָּ לְשָׁלוֹם וַיְהִי יְיָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אָבִי:

(יד) וְלֹא אִם-עוֹדֵנִי חַי וְלֹא-תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד יְיָ וְלֹא אָמוֹת:

(טו) וְלֹא-תִכְרֹת אֶת-חֶסֶדְךָ מֵעַם בֵּיתִי עַד-עוֹלָם וְלֹא בַהֲכַרְתָּ יְיָ אֶת-אֲבִי דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:

(טז) וַיִּכְרַת יְהוֹנָתָן עִם-בֵּית דָּוִד וּבִקֵּשׁ יְיָ מִיַּד אֲבִי דָוִד:

(יז) וַיּוֹסֶף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת-דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כִּי-אֶהְבֵּת נַפְשׁוֹ אֶהְבּוּ: ◻

(יח) וַיֹּאמֶר-לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חָדָשׁ וּנְפַלְקֶתָּ כִּי יַפְקֹד מוֹשְׁבֶךָ:

(יט) וְשִׁלַּשְׁתָּ תַרְדּוֹ מֵאֹד וּבָאתְךָ אֶל-הַמְּלֹךְ אֲשֶׁר-נִסְתַּרְתָּ שָׁם בַּיּוֹם הַמַּעֲשֶׂה וַיִּשְׁבַּתְךָ אֶצֶל הָאָבִן הָאֵזוֹל:

(כ) וְאֲנִי שְׁלַשְׁתָּ הַחֲצִים צִדָּה אֹרְגָה לְשִׁלַּח-לִי לְמִטְרָה:

(כא) וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת-הַנְּעָר לָךְ מֵצֵא אֶת-הַחֲצִים אִם-אָמַרְתָּ אֲמַר לְנְעָר הַגֵּה הַחֲצִים מִמֶּנִּי וְהִנֵּה קָחְנוּ וּבָאָה כִּי-שָׁלוֹם לָךְ וְאִין דָּבָר חִי-יְיָ:

(כב) וְאִם-כֹּה אָמַר לְעֹלָם הַגֵּה הַחֲצִים מִמֶּנִּי וְהִלָּאָה לָךְ כִּי שִׁלַּחְתָּ יְיָ:

תרגום יונתן

(ט) וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חֵס לָךְ אָרִי אִם מִדַּע אֲדַע אָרִי גְמִירָא בִישְׁתָּא מִן אָבִא לְמִיתִי עֲלֶיךָ וְלֹא יְתָה אַחֲוֵי לָךְ:

(י) וַיֹּאמֶר דָּוִד לִיהוֹנָתָן מִן יַחֲוֵי לִי אוֹ דְלִמָּא יִתְבַּנֵּךְ אָבוּךָ פִּתְגָמִין קָשִׁין:

(יא) וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד אֶזֶל וְנִפּוֹק לְחַקְלָא וְנִפְקוּ תְרוּיָהוּן לְחַקְלָא:

(יב) וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד יְיָ אֱלֹהֵא דִישְׂרָאֵל אָרִי אֶבְדוּךָ יְת אָבִא בְעַדְנָא הַדִּין מָחָר אוֹ בְיוֹמָא תְלִיתָאָה וְהָא פִתְגָמִיא תַקְנִין מִתְאֲמַרִין עַל דָּוִד וְלֹא מִכְּעַן אֶשְׁלַח לְיְתָךְ וְאַחֲוֵי לָךְ:

(יג) כְּדִין יַעֲבִיר יְיָ לִיהוֹנָתָן וְכְדִין יוֹסִיף אָרִי גְמִירָא מִן אָבִא לְמִיתִי בִישְׁתָּא עֲלֶיךָ וְאַחֲוֵי לָךְ וְאַשְׁלַחְךָ וְיְתָךְ לְשָׁלָם וַיְהִי מִימְרָא דְיְיָ בְּסַעְדָּךָ כְּמָא דְהָוָה בְּסַעְדָּה דְאָבִא:

(יד) וְלֹא עַד דְאַנָּא קָיָם וְלֹא תַעֲבִיר עִמִּי טִיבוּ מִן קָדָם יְיָ וְלֹא אָמוֹת:

(טו) וְלֹא תַפְסִיק יְת טִיבוּתְךָ מִן אָנֶשׁ בֵּיתִי עַד עֲלָמָא וְלֹא כַד שִׁיְצִי יְיָ יְת סְנָאֵי דָוִד גְּבַר מֵעַל אִפִּי אֲרַעָא:

(טז) וּגְזַר יְהוֹנָתָן קָיָם עִם בֵּית דָּוִד וְאַתְפָּרַע לָהּ יְיָ מִיַּד סְנָאֵי דָוִד:

(יז) וְאוֹסִיף יְהוֹנָתָן לְאוֹמָאָה יְת דָּוִד בְּדִרְחִים יְתָה אָרִי רַחֲמַת נַפְשָׁה רַחֲמִיָּה:

(יח) וַיֹּאמֶר לָהּ יְהוֹנָתָן מָחָר יִרְחֵא וְתַתְּבַעֵי אָרִי יְהִי מְרַנַּח בֵּית אֶסְחָרוּתְךָ:

(יט) וּבִתְלַתוֹת יוֹמִיא תַתְּבַעֵי לְחָדָא וְיְתָךְ לְאַתְרָא דְאַטְמַרְתָּא תַמּוֹן בְּיוֹמָא דְחוּלָא וְתַתִּיב בְּסִטְר אָבִין אֶתָּא:

(כ) וְאַנָּא תְלַתָּא גִירִין בְּקִשְׁתָּא אֶשְׁרֵי לְמַמְחֵי לִי לְפִילְגִיסָא:

(כא) וְהָא אֶשְׁלַח יְת עוֹלִימָא אֲזִיל וְאַיְתִי יְת גִּירָא אִם מִימְר אִימְר לְעוֹלִימָא הָא גִּירָא מְנַךְ וְלִכָּא סְבָהֵי וְאַיְתָא אָרִי שָׁלָם לָךְ וְלִית מִדַּעַם בִּישׁ קָיָם הוּא יְיָ:

(כב) וְאִם כְּדִין אִימְר לְעוֹלִימָא הָא גִּירָא מְנַךְ וְלִהְלָא אֲזִיל אָרִי שִׁיזְבִּינְךָ יְיָ:

תרגום יונתן

(כג) ופתגמא די מלילנא אנא ואתה הא מימרא די ביני וביני
ובינך סהיד עד עלמא:

(כד) ואטמר דוד בחקלא ונהו ירחא ואסחר מלכא על
לחמא למיכל:

(כה) ואסחר מלכא על שויה כזמן בזמן על שויה דמתקן
לה בסטר כותלא וקם יהונתן ואסחר אבנר מסטרא
דשאול ונהו אתרא דדוד מרוח:

(כו) ולא מליל שאול מדעם ביומא ההוא ארי אמר
דלמא עירוע הוא לה ולא דכי הוא או דלמא לאורח
אזל ואנחנא לא זמנינהי:

(כז) ונהו ביומא דבתרוהי דהוא עבור ירחא תנינא ונהו
אתרא דדוד מרוח ואמר שאול ליהונתן ברה מא דין לא
אתא בר ישי אף תמלי אף יומא דין ללחמא:

(כח) ואתיב יהונתן ית שאול אשתאלא אשתאל דוד מני
למיזל עד בית לחם:

(כט) ואמר שלחני כען ארי שירו נכסת קודשיא לכל
זרעיתא לנא בקרתא והוא פקיד לי אחי וכען אם
אשכחית רחמין בעינד אשתיזיב כען ואחזי ית אחי על
כן לא אתא לפתורא דמלכא:

(ל) ותקיף רוגזא דשאול ביהונתן ואמר לה בר סרבניתא
דמרדיתא קשיא הלא ידענא ארי רעי את לבר ישי
לבהתתך ולבהתת קלן אמך:

(לא) ארי כל יומיא דבר ישי קים על ארעא לא תתקן את
ומלכותך וכען שלח ואיתינה לותי ארי גבר חביב קטול
הוא:

(לב) ואתיב יהונתן ית שאול אבוהי ואמר לה למה
יתקטיל מה עבד:

(לג) וארים שאול ית מורניתא עלוהי לממחה וידע
יהונתן ארי גמירא הוא מן אבוהי למקטל ית דוד:

(לד) וקם יהונתן מעם פתורא בתקיף רוגזא ולא אכל
ביום עבור ירחא תנינא לחמא ארי אתנסיס על דוד ארי
אכלימה אבוהי:

(לה) ונהו בצפרא ונפק יהונתן לחקלא לזמנא דאמר לה
דוד ויניק זעיר עמיה:

עברית

(כג) והדבר אשר דברנו אני ואתה הנה יג ביני וביניך
עד-עולם: ◻

(כד) ויסתר דוד בשדה ויהי החודש וישב המלך (על)
[אל-] הלחם לאכול:

(כה) וישב המלך על-מושבו כפעם בפעם אל-מושבו
הקיר ויקם יהונתן וישב אבנר מצד שאול ויפקד מקום
דוד:

(כו) ולא-דבר שאול מאומה ביום ההוא כי אמר מקרה
הוא בלתי טהור הוא כי-לא טהור: ◻

(כז) ויהי ממחרת החודש השני ויפקד מקום דוד ◻
ויאמר שאול אל-יהונתן בנו מדוע לא-בא בן-ישי
גם-תמול גם-היום אל-הלחם:

(כח) ויען יהונתן את-שאול נשאל נשאל דוד מעמדי
עד-בית לחם:

(כט) ויאמר שלחני נא כי זבח משפחה לנו בעיר והוא
צוה-לי אחי ועתה אם-מצאתי חן בעיניך אמלטה נא
ואראה את-אחי על-כן לא-בא אל-שלחן המלך: ◻

(ל) ויחר-אף שאול ביהונתן ויאמר לו בן-נענות המרדות
הלוא ידעתי כי-בחר אתה לבן-ישי לבשתך ולבשת
ערוגת אמך:

(לא) כי כל-הימים אשר בן-ישי חי על-האדמה לא תכון
אתה ומלכותך ועתה שלח וקח אתו אלי כי בן-מות
הוא: ◻

(לב) ויען יהונתן את-שאול אביו ויאמר אליו למה
יומת מה עשה:

(לג) ויטל שאול את-החנית עליו להכתו וידע יהונתן
כי-כלה היא מעם אביו להמית את-דוד: ◻

(לד) ויקם יהונתן מעם השלחן בחרי-אף ולא-אכל
ביום-החודש השני לחם כי נעצב אל-דוד כי הכלמו
אביו: ◻

(לה) ויהי בבקר ויצא יהונתן השדה למועד דוד ונער
קטן עמו:

עברית

(לו) וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רִץ מֵצֵא נָא אֶת-הַחֲצִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרֶה הַנָּעַר רִץ וְהוּא-יָרָה הַחֲצִי לְהַעֲבֹרוֹ:

(לז) וַיָּבֵא הַנָּעַר עַד-מְקוֹם הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרָי הַנָּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֲצִי מִמֶּנִּי וְהִלָּאָה:

(לח) וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרָי הַנָּעַר מִהֲרָה חוֹשָׁה אֶל-תַּעֲמֹד וַיִּלְלָט נָעַר יְהוֹנָתָן אֶת- (הַחֲצִים) [הַחֲצִים] וַיָּבֵא אֶל-אֲדָנָיו:

(לט) וְהַנָּעַר לֹא-יָבֹעַ מְאוּמָה אֶךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת-הַדְּבָר: □

(מ) וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת-כְּלָיו אֶל-הַנָּעַר אֲשֶׁר-לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִבֵּיָה הָעִיר:

(מא) הַנָּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֶצֶל הַנָּגֶב וַיִּפֹּל לְאִפָּיו אֲרָצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקֹו אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ עַד-דְּוֹד הַגְּדִיל:

(מב) וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנֹחְנוּ בְּשֵׁם יְיָ לֵאמֹר יִי יְהִי וּבִינֵינוּ וּבֵין זֵרְעֵי וּבֵין זֵרְעֵי עַד-עוֹלָם: □

כא (א) וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ וַיְהוֹנָתָן בָּא הָעִיר:

(ב) וַיָּבֵא דָוִד נֶבֶה אֶל-אַחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן וַיַּחֲרֵד אַחִימֶלֶךְ לַקְרָאת דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ מִדְּוַע אַתָּה לְבַדָּךְ וְאִישׁ אֵין אַתָּה:

(ג) וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צָנִינִי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלָי אִישׁ אֶל-יַדַּע מְאוּמָה אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר-אֲנֹכִי שָׁלַחְךָ וְאֲשֶׁר צִוִּיתָךְ וְאֶת-הַנְּעָרִים יוֹדְעֵתִי אֶל-מְקוֹם פְּלָנִי אֶלמוֹנִי:

(ד) וְעַתָּה מִה-יֵשׁ תַּחַת-יָדְךָ חַמְשֵׁה-לֶחֶם תִּנְּה בְיָדִי אוֹ הַנְּמִצָּא:

(ה) וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת-דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵין-לֶחֶם חֵל אֶל-תַּחַת יָדִי כִּי-אִם-לֶחֶם קָדְשׁ יֵשׁ אִם-נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אֶךְ מֵאִשָּׁה: □

(ו) וַיַּעַן דָּוִד אֶת-הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם-אִשָּׁה עֲצָרָה-לָנוּ כַּתְמוּל שְׁלֹשׁ בְּצֵאתִי וַיְהִיו כְּלֵי-הַנְּעָרִים קָדְשׁ וְהוּא דָּוִד חֵל וְאִף כִּי הַיּוֹם יִקְדָּשׁ בַּכְּלִי:

תרגום יונתן

(לו) וַיֹּאמֶר לְעוֹלִימָה רַהֵט אֵימָתָא כְּעַן יַת גִּירָיָא דְאַנָּא שְׂדִי וְעוֹלִמָּא רַהֵט וְהוּא שְׂדָא גִירָא לְאַעֲבְרוּתֵיהָ:

(לז) וַאֲתָא עוֹלִימָא עַד אֲתֵר גִּירָא דִּי שְׂדָא יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן בְּתֵר עוֹלִימָא וַיֹּאמֶר הֲלָא גִירָא מִנִּי וְהִלָּלָא:

(לח) וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן בְּתֵר עוֹלִימָא אוּחִי בְּפָרִיעַ לֹא תַתְעַכֵּב וְלִקִּיט עוֹלִימָא דִּיהוֹנָתָן יַת גִּירָיָא וְאֲתָא לוֹת רַבּוּנֵיהָ:

(לט) וְעוֹלִימָא לֹא יָדַע מִדַּעַם בְּרַם יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעִין יַת פְּתִגְמָא:

(מ) וַיְהִיב יְהוֹנָתָן יַת זַיְנֵה לְעוֹלִימָא דִּילָה וַיֹּאמֶר לָה אַזִּיל אוּבִילָה לְקַרְתָּא:

(מא) עוֹלִימָא אָתָא וְדָוִד קָם מִסִּטֵּר אַבְּן אָתָא דְלִקְבִיל דְרוּמָא וַנִּפֹּל עַל אַפּוּהֵי עַל אַרְעָא וּסְגִיד תְּלַת זְמַנִּין וַנִּשְׁקִיו גְּבֵר יַת חֲבֵרָה וּבְכוּ גְּבֵר עִם חֲבֵרָה עַד דְּדָוִד אַסְגִּי:

(מב) וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד אַזִּיל לְשָׁלָם דְּקוּמְנָא תַרְוִינָא אֲנַחְנָא בְּשִׂמָּא דִּי לְמִימֵר מִימְרָא דִּי יְהִי סְהִיד בֵּינָא וּבֵינִי וּבֵין בְּנֵי וּבֵין עַד עַלְמָא:

כא (א) וַקָּם וַאֲזַל וַיְהוֹנָתָן עַל לְקַרְתָּא:

(ב) וַאֲתָא דָוִד לְנוֹב לְנוֹב לְנוֹת אַחִימֶלֶךְ כְּהֵנָּא וְאֲתַבְּעִית אַחִימֶלֶךְ לְקַדְמוֹת דָּוִד וַיֹּאמֶר לָה מָא דִּין אַתָּ בְּלַחְוֹדְךָ וּגְבֵר לִית עִמָּךְ:

(ג) וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַחִימֶלֶךְ כְּהֵנָּא מִלְּפָא פִקְדֵנִי פְתִגְמָא וַיֹּאמֶר לִי אַנְשׁ לֹא יָדַע מִדַּעַם יַת פְּתִגְמָא דְאַנָּא שְׁלַח לָךְ וּדְפִקְדִיתָךְ וַיַּת עוֹלִימָא שְׁלַחִית קַדְמִי לְאַתֵּר כְּסִי וְטָמִיר:

(ד) וַכְּעַן מַה אֵית כָּא תַחַת יָדְךָ חַמְשָׁא טוּלְמִין דְּלַחְמָא הִב בִּידִי אוּ מַה דְּאַשְׁתַּכַּח:

(ה) וַאֲתִיב כְּהֵנָּא יַת דָּוִד וַיֹּאמֶר לִית לֶחֶם חוּלִין לְתַחַת יָדִי אֶלְהִין לַחְמָא דְקָדְשָׁא אֵית בְּרַם אִם נְטָרִין עוֹלִימָא לַחוּד מִסוּאַבַּת אַתָּתָא:

(ו) וַאֲתִיב דָּוִד יַת כְּהֵנָּא וַיֹּאמֶר לָה בְּקַשְׁטָא אַתָּתָא מְרַחְקָא לָנָא כְּמֵאֲתַמְלִי וּמִדְּקַדְמוֹהֵי בְּמִפְקֵי וְהָוָה מְנִיְהוּן לְעוֹלִימָא דְכֵן לְקַדְשָׁא וְהוּא בְּאוּרַח חוּלָא הָוָה אַזִּיל וַיּוּמָא דִּין הָוָה מִתְאַכִּיל וְלֹא מִתְפַּסֵּל בְּמָנָא:

תרגום יונתן

(ז) ויהי לה פנהא קדשא ארי לא הנה תמן לחם חולין
אלהין לחם אפיא דמעדן מן קדם יי לשווייתה לחם
חמים ביום אתנסיבותיה:

(ח) ותמן גברא מעבדי שאול ביומא ההוא פניש קדם יי
ושמה דואג אדומא רב רעיא דלשאול:

(ט) ואמר דוד לאחיהמלך אלו אית כא תחות ידך
מורניתא או חרבא ארי אף חרבי ואף מני לא נסבית
בידי ארי הנה פתגם מלכא בבהילו:

(י) ואמר פנהא חרבא דגלית פלשתא דקטלתא במישר
בוטמא הא היא מכרכא בשושיפא בטר דשאול לה
באפודא אם יתה תסב לך סב ארי לית אחרי בר מנה
הכא ואמר דוד לית דכותה הבנא לי:

(יא) וקם דוד וערק ביומא ההוא מן קדם שאול ואתא
לנת אכיש מלכא דגת:

(יב) ואמרו עבדי אכיש לה הלא דין דוד מלכא דארעא
הלא לדין משבחין בחנגיא למימר קטל שאול באלפין
ודוד ברבון:

(יג) ושוי דוד ית פתגמיא האלין בלביה ודחיל לחדא מן
קדם אכיש מלכא דגת:

(יד) ואשני ית טעמה בעיניהון ואשתמם בידיהון ומסרט
על דשי תרעא ומחת ריבה על דקניה:

(טו) ואמר אכיש לעבדוהי הא כד חזיתון דגבר שטי הוא
למא איתיתון יתה לנתי:

(טז) חסר שטיא אנא ארי איתיתון ית דין לאשתטא
קדמי הדין ייעול לביתי:

(א) ואזל דוד מתמן ואשתיוזיב למערת עדלם ושמעו
אחוהי ובית אבוהי ונחתו לנתה לתמן:

(ב) ואתפנישו לנתה כל גבר מעיק רוח וכל גבר די לה
מרי רשו וכל גבר מריר נפש והנה עליהון לרבא והווי
עמה פארבע מאה גברא:

(ג) ואזל דוד מתמן למצפניא דמואב ואמר למלכא
דמואב יפוק פען אפא ואמא עמכון עד דאיכע מה
יעביד לי יי:

עברית

(ז) ויתן-לו הכהן קדש כלי לא-היה שם לחם כפי-אם-לחם
הפנים המוסרים מלפני יי לשום לחם חם ביום הלקוח:

(ח) ושם איש מעבדי שאול ביום ההוא נעצר לפני יי
ושמו דאג האדמי אביר הרעים אשר לשאול:

(ט) ויאמר דוד לאחיהמלך ואין יש-פה תחת-ידך חנית
או-חרב כפי גם-חרבי וגם-כלי לא-לקחתי בידי כפי-היה
דבר-המלך נחוי: ◦

(י) ויאמר הכהן חרב גלית הפלשתי אשר-הכיתו בעמק
האלה הנה-היא לוטה בשמלה אחרי האפוד אם-אתה
תקח-לך לחץ כפי אין אחרת זולתה בנה ◦ ויאמר דוד
אין כמוה תננה לי:

(יא) ויקם דוד ויברח ביום-ההוא מפני שאול ויבא
אל-אכיש מלך גת:

(יב) ויאמרו עבדי אכיש אליו הלא-נה דוד מלך הארץ
הלא לזה יענו במחלות לאמר הנה שאול באלפו ודוד
ברבבו:

(יג) וישם דוד את-הדברים האלה בלבבו וירא מאד
מפני אכיש מלך-גת:

(יד) וישנו את-טעמו בעיניהם ויתהלל בידם ויתרו
על-דלתות השער ויורד רירו אל-זקנו: ◦

(טו) ויאמר אכיש אל-עבדיו הנה תראו איש משתגע
למה תביאו אתו אלי:

(טז) חסר משגעים אני כפי-הבאתם את-זה להשתגע עלי
הנה יבוא אל-ביתי: ◦

(א) וילך דוד משם וימלט אל-מערת עדלם וישמעו
אחיו וכל-בית אביו וירדו אליו שמה:

(ב) ויתקבצו אליו כל-איש מצוק וכל-איש אשר-לו נשא
וכל-איש מר-נפש ויהי עליהם לשור ויהיו עמו כארבע
מאות איש:

(ג) וילך דוד משם מצפה מואב ויאמר אל-מלך מואב
יצא-נא אבי ואמלי אתכם עד אשר אדע מה-יעשה-לי
אלהים:

עברית

(ד) וַיִּנְחָם אֶת-פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּשְׁבוּ עִמּוֹ כָּל-יְמֵי הַיּוֹם-דִּנְדָּן בְּמִצְוֹהָ: ׀

(ה) וַיֹּאמֶר גֹּד הַנְּבִיא אֶל-דָּוִד לֹא תִשָּׁב בְּמִצְוֹהָ לָךְ וּבְאֶת-לֶךְ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֵא גֵרַע חֶרֶת: ׀

(ו) וַיִּשְׁמַע שְׂאוּל כִּי נִדְּעָה דָוִד וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ וּשְׂאוּל יוֹשֵׁב בְּגִבְעָה תַּחַת-הָאֲשֵׁל בְּרִמָּה וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְכָל-עַבְדָּיו נֹצְצִים עָלָיו:

(ז) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל לְעַבְדָּיו הַנּוֹצְצִים עָלָיו שְׁמַעוּ-נָא בְּנֵי יִמִּינִי גַם-לְכַלְכֶּם יִתֵּן בֶּן-יִשְׂרָאֵל שְׂדוֹת וּכְרָמִים לְכָלֶכֶם יִשְׂיִם שָׂרֵי אֲלָפִים וּשְׂרֵי מֵאוֹת:

(ח) כֹּל קִשְׁרֹתֶם כְּלִכְם עָלָי וְאִין-גִּלְהָ אֶת-אֲזַנִּי בְּכַרְתְּ-בְּנֵי עַם-בֶּן-יִשְׂרָאֵל חִלְהָ מִכֶּם עָלָי וּגִלְהָ אֶת-אֲזַנִּי כִּי הַקִּים בְּנֵי אֶת-עַבְדִּי עָלָי לְאַרְבַּ פְּיֹם הַזֶּה: ׀

(ט) וַיַּעַן דָּאָג הָאֲדָמִי וְהוּא נֹצֵב עַל-עַבְדֵי-שְׂאוּל וַיֹּאמֶר רְאִיתִי אֶת-בֶּן-יִשְׂרָאֵל בָּא נָבֵה אֶל-אֲחִימֶלֶךְ בֶּן-אֲחִיטוֹב:

(י) וַיִּשְׂאֵל-לוֹ בְנֵי וְצִיָּדָה נָתַן לוֹ וְאֵת חֶרֶב גְּלִית הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ:

(יא) וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת-אֲחִימֶלֶךְ בֶּן-אֲחִיטוֹב הַכֹּהֵן וְאֵת כָּל-בְּיַת אֲבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בָּנָב וַיָּבֵאוּ כָּלֶם אֶל-הַמֶּלֶךְ: ׀

(יב) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל שְׁמַע-נָא בְּנֵי-אֲחִיטוֹב וַיֹּאמֶר הַנְּבִי אֲדָנִי:

(יג) וַיֹּאמֶר אֵלָּו שְׂאוּל לָמָּה קִשְׁרֹתֶם עָלָי אִתָּה וּבֶן-יִשְׂרָאֵל בְּתַתְּךָ לוֹ לָחֵם וְחֶרֶב וּשְׂאוּל לוֹ בְּאֱלֹהִים לְקוֹם אֵלָי לְאַרְבַּ כְּיֹם הַזֶּה: ׀

(יד) וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר וּמִי בְּכָל-עַבְדֵיךָ כְּדָוִד נֹאמָן וַחֲתַן הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל-מִשְׁמַעְתְּךָ וְנִכְבַּד בְּבֵיתְךָ:

(טו) הַיּוֹם הַחֲלֵתִי לְשְׂאוּל-לוֹ בְּאֱלֹהִים חֲלִילָה לִי אֶל-יִשְׁשָׁר הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָּבָר בְּכָל-בְּיַת אֲבִי כִּי לֹא-יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל-זֹאת דָּבָר קִטָּן אוֹ גְּדוֹל:

תרגום יונתן

(ד) וַאֲשֶׁר־יִנּוֹן קָדָם מִלְּכָא דְמוֹאָב וַיִּתִּיבוּ עִמָּה כָּל יוֹמִין דְּהַהָּ דָּוִד מְטִמֵּר בְּמִצְוֹהָ:

(ה) וַאֲמַר גֹּד נְבִיא לְדָוִד לֹא תִתֵּב בְּמִצְוֹהָ אִיתָא וַאֲזַיִל לָךְ לְאַרְעָה יְהוּדָה וַאֲזַל דָּוִד וַאֲתָא לְחֹרֶשָׁא דְחֶרֶת:

(ו) וּשְׁמַע שְׂאוּל אַרְי אֲתִידַע דָּוִד וּגְבַרְיָא דִּי עִמָּה וּשְׂאוּל יִתִּיב בְּגִבְעָתָא תַּחְתָּא אֲשֵׁלָא בְּרִמָּתָא וּמִוֹרְנִיתָה בִּידָה וְכָל עַבְדוּהִי קִימִין עֲלוּהִי:

(ז) וַאֲמַר שְׂאוּל לְעַבְדוּהִי דְקִימִין עֲלוּהִי שְׁמַעוּ כַּעַן בְּנֵי שְׁבִטָא דְבֵית בְּנִימִין אַרְי לְכָלְכוּן יִתֵּן בַּר יִשְׂרָאֵל חֲקִלִין וְכִרְמִין לְכָלְכוּן יִמִּנֵי רַבְּנֵי אֲלָפִין וְרַבְּנֵי מֵאוֹתָא:

(ח) אַרְי מְרַדְתוּן כְּלָכוּן עָלָי וְלִית דְּחֹוֵי לִי כַּד גָּזַר קִימֵי בְּרֵי בְּרֵי עִם בַּר יִשְׂרָאֵל וְלִית דְּכָאִיב מְנַכוּן עָלָי וּמְחֹוֵי לִי אַרְי אַקִּים בְּרֵי יִת עַבְדֵי עָלָי לְכַמְנָא כְּיֹמָא הַדִּין:

(ט) וַאֲתִיב דָּוָאג אֲדוּמָאָה וְהוּא מְמַנָּא עַל עַבְדֵי שְׂאוּל וַאֲמַר חֲזִיתִי יִת בַּר יִשְׂרָאֵל אֲתָא לְנוּב לְנֹת אֲחִימֶלֶךְ בַּר אֲחִיטוֹב:

(י) וּשְׂאִיל לָהּ בְּמִימְרָא דְבִי וַזְנִידִין יְהִב לָהּ וַיִּת חֶרֶב אֲדָנִי דְגִלְתִּי פְּלִשְׁתָּאָה יְהִב לָהּ:

(יא) וַיִּשְׁלַח מִלְּכָא לְמַקְרֵי יִת אֲחִימֶלֶךְ בַּר אֲחִיטוֹב כְּהֵנָּא וַיִּת כָּל בֵּית אֲבוּהִי כְּהֵנָּא דִּי בְנוּב וַאֲתֹו כְּלָהוּן לְנֹת מִלְּכָא:

(יב) וַאֲמַר שְׂאוּל שְׁמַע כַּעַן בַּר אֲחִיטוֹב וַאֲמַר הָא אֲנָא רַבּוּנִי:

(יג) וַאֲמַר לָהּ שְׂאוּל לָמָּה מְרַדְתוּן עָלָי אִתָּה וּבַר יִשְׂרָאֵל בְּמַתְנָךְ לָהּ מְזוּן וְחֶרֶב אֲשֵׁלִית לָהּ בְּמִימְרָא דְבִי לְמִיקָם עָלָי לְכַמְנָא כְּיֹמָא הַדִּין:

(יד) וַאֲתִיב אֲחִימֶלֶךְ יִת מִלְּכָא וַאֲמַר וּמִן בְּכָל עַבְדֵיךָ כְּדָוִד מְהִימָן וַחֲתָנָא דְמִלְּכָא וְרַב עַל מִשְׁמַעְתְּךָ וַיִּקִּיר בְּבֵיתְךָ:

(טו) יֹמָא דִּין שְׂרִיתִי לְמִשְׂאֵל לָהּ בְּמִימְרָא דְבִי חַס לִי לֹא יִשְׁוֵי מִלְּכָא בְּעַבְדָּהּ פְּתַגְמָא בְּכָל בֵּית אֲבָא אַרְי לֹא יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל דָּא פְּתַגְם זְעִיר אוֹ רַב:

(טז) וַאֲמַר מֶלֶכָּא מִמַּת תְּמוֹת אַחִימֶלֶךְ אֶתְּ וְכָל בֵּית אַבְיָה:

(יז) וַאֲמַר מֶלֶכָּא לְרֵהֲטִיָּא דְקִימִין עֲלוּהִי אֶסְתַּחֲרוּ וְקִטְלוּ כְּהִנְיָ דִּי אַרִי אַף דִּיהוֹן עִם דָּוִד וְאַרִי יַדְעוּ אַרִי עֲרִיק הוּא וְלֹא חוּוּ לִי וְלֹא אָבוּ עֲבָדֵי מֶלֶכָּא לְאוֹשְׁטָא יַת דִּיהוֹן לְמִשְׁלַט בְּכִהְנִיָּא דִּי:

(יח) וַאֲמַר מֶלֶכָּא לְדוּאָג אֶסְתַּחֲרָא אֶתְּ וּשְׁלוּט בְּכִהְנִיָּא וְאֶסְתַּחֲרָא דוּאָג אֲדוּמָאָה וּשְׁלַט הוּא בְּכִהְנִיָּא וְקִטְל בְּיוֹמָא הַהוּא תַּמְנָן וְחַמְשָׁא גְבָרִין דְכִשְׁרִין לְמַלְבָּשׁ אַפּוֹד דְבוּץ: (יט) וַיֵּת נוֹב קִרְיַת כְּהִנְיָ קִטְל לְפַתְגָּם דְחָרַב מִגְבַּר וְעַד אֶתְתָּא מְעוּלִים וְעַד יַנִּיק וְתוֹר וְחַמְרָא וְאִימַר לְפַתְגָּם דְחָרַב:

(כ) וְאֶשְׁתִּיזִיב בְּרָא חֲדָא לְאַחִימֶלֶךְ בַּר אַחְטוֹב וּשְׁמָה אַבְיָתָר וְעֲרַק בְּתַר דָּוִד:

(כא) וְחוּי אַבְיָתָר לְדָוִד אַרִי קִטְל שְׂאוּל יַת כְּהִנְיָ דִּי: (כב) וַאֲמַר דָּוִד לְאַבְיָתָר יַדְעָנָא בְּיוֹמָא הַהוּא אַרִי תַּמְנָן דוּאָג אֲדוּמָאָה אַרִי חוּוָּהּ יַחֲוִי לְשְׂאוּל אַנָּא גְרַמִּית לְאַסְתַּקְפָּא בְּכָל נַפְשׁ בֵּית אַבְיָה:

(כג) תִּיב עַמִּי לֹא תִדְחַל אַרִי דְבַעֵי לְמַקְטְלֵי בְּעֵי לְמַקְטְלֵךְ אַרִי נְטִיר אֶתְּ עַמִּי:

(כד) וְחוּיָאוּ לְדָוִד לְמִימְרָא הָא פְּלִשְׁתָּאֵי מְגִיחִין קְרָבָא בְּקַעֲיָלָהּ וְהָא אַנּוּן בְּזִיזִין יַת אִידְרִיָּא:

(ה) וּשְׂאוּל דָּוִד בְּמִימְרָא דִּי לְמִימְרָא הַאזִּיל וְאַקְטוּל בְּפִלְשְׁתָּאֵי הָאֲלִין וַאֲמַר יֵי לְדָוִד אַזִּיל וְתַקְטוּל בְּפִלְשְׁתָּאֵי וְתַפְרוֹק יַת יַתְבֵּי קַעֲיָלָהּ:

(ו) וַאֲמַרוּ גְבָרֵי דָּוִד לֵהּ הָא כֹּד אַנְחָנָא הֲכָא בְּאַרְעָא דְבֵית יְהוּדָה אַנְחָנָא דְחַלִּין וְאַף אַלְהִין דְנִיזַל לְקַעֲיָלָהּ לְסַדְרֵי פְּלִשְׁתָּאֵי:

(ז) וְאוּסִיף עוֹד דָּוִד לְמִשְׂאֵל בְּמִימְרָא דִּי וְקַבִּיל צְלוּתָהּ יֵי וַאֲמַר קוּם חוּת לְקַעֲיָלָהּ אַרִי אַנָּא מְסַר יַת פְּלִשְׁתָּאֵי בִידָךְ:

(ח) וַיִּגְלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשׁוּ קַעֲיָלָהּ וַיִּלְחַם בְּפִלְשְׁתָּיִם וַיִּנְהַג אֶת-מִקְנֵיהֶם וַיִּגְדֵּם מִכָּה גְדוֹלָה וַיִּשַׁע דָּוִד אֶת יִשְׁבִּי קַעֲיָלָהּ: □

(טז) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תְּמוֹת אַחִימֶלֶךְ אֶתְּהָ וְכָל-בֵּית אַבְיָה:

(יז) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְרֹצִיִּים הַנֹּצְבִים עָלָיו סִבּוּ וְהַמִּיתוּ וְכַהֲנֵי יֵי כִּי גַם-יָדַם עִם-דָּוִד וְכִי יַדְעוּ כִּי-בִרְחָ הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת- (יח) [אֲזַנִּי] וְלֹא-אָבוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ לְשַׁלַּח אֶת-יָדָם לִפְגַּע בְּכַהֲנֵי יֵי: □

(יח) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ (לדואג) [לדואג] סִבּ אֶתְּהָ וּפְגַע בְּכַהֲנִים וַיִּסֹּב (דואג) [דואג] הָאֲדָמִי וַיִּפְגַּע-הוּא בְּכַהֲנִים וַיִּמָּתוּ בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וְחַמְשָׁה אִישׁ נִשְׂא אַפּוֹד בַּד: (יט) וְאֵת נוֹב עִיר-הַכַּהֲנִים הִכָּה לְפִי-חָרַב מֵאִשׁוֹ וְעַד-אִשְׁהָ מְעוּלָל וְעַד-יוֹנָק וְשׁוֹר וְחַמְרוֹר וְשָׂה לְפִי-חָרַב:

(כ) וַיִּמְלֹט בֶּן-אֲחִיזָב בֶּן-אַחְטוֹב וּשְׁמוֹ אַבְיָתָר וַיִּבְרַח אַחֲרֵי דָוִד:

(כא) וַיִּגַּד אַבְיָתָר לְדָוִד כִּי הִרְגַּ שְׂאוּל אֶת כְּהִנְיָ יֵי: (כב) וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַבְיָתָר יַדְעִיתִי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי-שָׁם (דואג) [דואג] הָאֲדָמִי כִּי-הִגִּד יִגִּיד לְשְׂאוּל אֲנֹכִי סִבְתִּי בְּכָל-נַפְשׁ בֵּית אַבְיָה:

(כג) שָׂבָה אֶתְּ אֶל-תִּיבָא כִּי אֲשֶׁר-יִבְקֹשׁ אֶת-נַפְשִׁי יִבְקֹשׁ אֶת-נַפְשֶׁךָ כִּי-מִשְׁמַרְתָּ אֶתְּהָ עַמְדִּי: □

(כד) וַיִּגְדוּ לְדָוִד לְאֹמֶר הַנָּה פְּלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּקַעֲיָלָהּ וְהִמָּה שְׁסִים אֶת-הַגְּרָנוֹת:

(ה) וַיִּשְׂאֵל דָּוִד בְּנֵי לְאֹמֶר הָאֲלֶךְ וְהִכִּיתִי בְּפִלְשְׁתִּים הָאֲלֶה □ וַיֹּאמֶר יֵי אֶל-דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ בְּפִלְשְׁתִּים וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת-קַעֲיָלָהּ:

(ו) וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אַנְחָנוּ פָּה בִיהוּדָה יִרְאִים וְאַף כִּי-נִלְךָ קַעֲיָלָה אֶל-מְעַרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים: □

(ז) וַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד לְשְׂאוּל בְּנֵי וַיַּעֲנֶהוּ יֵי וַיֹּאמֶר קוּם דָּוִד קַעֲיָלָה כִּי-אַנִּי נִתַּן אֶת-פְּלִשְׁתִּים בְּיָדְךָ:

(ח) וַיִּגְלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשׁוּ קַעֲיָלָהּ וַיִּלְחַם בְּפִלְשְׁתִּים וַיִּנְהַג אֶת-מִקְנֵיהֶם וַיִּגְדֵּם מִכָּה גְדוֹלָה וַיִּשַׁע דָּוִד אֶת יִשְׁבִּי קַעֲיָלָהּ: □

עברית

(ו) ויהי בברח אבי־תר בן-אחיה־מלך אל-דוד קעילה אפוד יבד בידו:

(ז) ויגד לשאול כי-בא דוד קעילה ויאמר שאול נפר אתו אלהים בידי כי נסגר לבוא בעיר דלתים ובקחי:

(ח) וישמע שאול את-כל-העם למלחמה לרדת קעילה לצור אל-דוד ואל-אנשיו:

(ט) וידע דוד כי עליו שאול מחריש הרעה ויאמר אל-אבי־תר הכהן הגישה האפוד: ◻

(י) ויאמר דוד יי אלהי ישראל שמע שמע עבדך כי-מבקש שאול לבוא אל-קעילה לשחת לעיר בעבורי:

(יא) היסגרני בעלל קעילה בידו הירד שאול באשר שמע עבדך יי אלהי ישראל הגד-נא לעבדך ◻ ויאמר יי ירד: ◻

(יב) ויאמר דוד היסגרו בעלי קעילה אתי ואת-אנשי ביד-שאול ויאמר יי ויסגירו: ◻

(יג) ויקם דוד ואנשיו כשש-מאות איש ויצאו מקעילה ויתהלכו באשר יתהלכו ולשאול הגד כי-נמלט דוד מקעילה ויחזק לצאת:

(יד) וישב דוד במדבר במצודות וישב בהר במדבר-זיף ויבקשוהו שאול כל-הימים ולא-נתנו אלהים בידו:

(טו) וירא דוד כי-יצא שאול לבקש את-נפשו ודוד במדבר-זיף בחרשה: ◻

(טז) ויקם יהונתן בן-שאול וילך אל-דוד חרשה ויחזק את-ידו באלהים:

(יז) ויאמר אליו אל-תירא כי לא תמצאך יד שאול אבי ואתה תמלך על-ישראל ואנכי אהיה-לך למשנה וגם-שאול אבי ידע כן:

(יח) ויכרתו שניהם ברית לפני יי וישב דוד בחרשה ויהונתן הלך לביתו: ◻

(יט) ויעלו זפים אל-שאול הגבעתה לאמר הלווא דוד מסתתר עמנו במצודות בחרשה בגבעת החכילה אשר מימין הישימון:

תרגום יונתן

(ו) והנה בד ערק אבי־תר בר אחיה־מלך לנת דוד לקעילה אפודא אחית בידיה:

(ז) ואתחנא לשאול ארי אתא דוד לקעילה ואמר שאול מסר יתה יי בידי ארי אתמסר למיעל בקרתא דלה דשין ועברין:

(ח) וכנש שאול ית כל עמא לאגחא קרבא למיחת לקעילה למצר על דוד ועל גברוהי:

(ט) וידע דוד ארי עלוהי שאול כמין בישתא ואמר לאבי־תר כהנא קריב אפודא:

(י) ואמר דוד יי אלהא דישראל משמע שמע עבדך ארי בעי שאול למיעל לקעילה לחבלא לקרתא בדילי:

(יא) הסבירין לממסרי יתבי קעילה בידה הסביר למיחת שאול כמא דשמע עבדך יי אלהא דישראל חוי כען לעבדך ואמר יי סבר למיחת:

(יב) ואמר דוד הסבירין לממסרי יתבי קעילה יתי וית גברי בידא דשאול ואמר יי סבירין לממסר:

(יג) וקם דוד וגברוהי כשית מאה גברא ונפקו מקעילה והליכו באתר דכשר להלכא ולשאול אתחנא ארי אשתיוזיב דוד מקעילה ואתמנע מלמפק:

(יד) ויתביב דוד במדברא במצודתא ויתביב בטורא במדברא דזיף ובעוהי שאול כל יומיא ולא מסרה יי בידיה:

(טו) ויחזא דוד ארי נפק שאול למקטלה ודוד במדברא דזיף בחורשא:

(טז) וקם יהונתן בר שאול ואזל לנת דוד לחורשא ותקיף ית ידה במימרא דיי:

(יז) ואמר לה לא תדחל ארי לא תשכחינך ידא דשאול אבא ואת תמלוך על ישראל ואנא אהי לך לתנן ואף שאול אבא ידע כן:

(יח) ויגזרו תרוניהון קים קדם יי ויתביב דוד בחורשא ויהונתן אזל לביתיה:

(יט) וסליקו אנשי זיף לנת שאול לגבעתא למימר הלא דוד מטמר עמנא במצודתא בחורשא בגבעת חבילה דמדרום לישימון:

תרגום יונתן

(כ) וכען לכל רעות נפשך מלכא למיחת חות ואנחנא נמסרינה בידא דמלכא:

(כא) ואמר שאול בריכז אתון קדם יי ארי חסתון עלי:

(כב) אזילו כען אתקינו עוד ודעו וחזו ית אתריה דשרי בה מן חזיה תמן ארי אמרין לי דערים ונפיק הוא:

(כג) וחזו ודעו מכל מטמורייתא דאטמר תמן ותתובון לנתי בקשוט ואהך עמכון ויהי אם איתוהי בארעא ואבלוש יתיה בכל אלפיא דבית יהודה:

(כד) וקמו ואזלו לזיף קדם שאול ודוד וגברוהי במדברא דמעון במישרא דמדרום לשימון:

(כה) ואזל שאול וגברוהי למבעי וחוויאו לדוד ונחת לכיפא ויתיב במדברא דמעון ושמע שאול ורדף בתר דוד במדברא דמעון:

(כו) ואזל שאול מסטר טורא מכא ודוד וגברוהי מסטר טורא מכא והוה דוד מתבעי למיזל מן קדם שאול ושואל וגברוהי פמנין על דוד ועל גברוהי למחדהון:

(כז) ואזגרא אתא לנת שאול למימר אחי ואזל ארי אתנגידו פלשתאי על ארעא:

(כח) ותב שאול מלמרדף בתר דוד ואזל לקדמות פלשתאי על כן קרו לאתרא ההוא כיה פלגותא אתרא דאתפליג בה לבא דמלכא למיזל לכא ולכא:

(כט) וסליק דוד מתמן ויתב במצדתא עין גדי:

(ל) והוה כד תב שאול מבתר פלשתאי וחוויאו ליה למימר הא דוד במדברא דעין גדי:

(ב) ודבר שאול תלתא אלפין גבר עולים מכל ישראל ואזל למבעי ית דוד וגברוהי על אפי שקיפי כפיא:

(ג) ואתא לחטרי עאנא דעל אורחא ותמן מערתא ועל שאול למעבר צורכה ודוד וגברוהי בספי מערתא יתבין:

(ד) ויאמרו גברי דוד לה הא יומא דאמר יי לך הא אנא מסר ית בעיל דבבך בידך ותעביד לה כמא דתקן בעינך וקם דוד ופסק ית פנף מעילא דלשאול ברו:

עברית

(כ) ועתה לכל-אות נפשך המלך לרדת רד ולנו הסגירו ביד המלך:

(כא) ויאמר שאול ברוכים אתם ליי כי חמלתם עלי:

(כב) לכו-נא הכינו עוד ודעו וראו את-מקומו אשר תהיה רגלו מי ראהו שם כי אמר אלי ערום יערם הוא: (כג) וראו ודעו מכל המחבאים אשר יתחבא שם ושבתם אלי אל-נכון והלכתי אתכם והיה אם-ישנו בארץ וחספתי אתו בכל אלפי יהודה:

(כד) ויקומו וילכו זיפה לפני שאול ודוד ואנשיו במדבר מעון בערבה אל ימין השימון:

(כה) וילך שאול ואנשיו לבקש ויגדו לדוד ויגדו הסלע וישב במדבר מעון וישמע שאול וירדף אחרי-דוד מדרך מעון:

(כו) וילך שאול מצד ההר מזה ודוד ואנשיו מצד ההר מזה ויהי דוד נחפז ללכת מפני שאול ושואל ואנשיו עטרים אל-דוד ואל-אנשיו לתפשם:

(כז) ומלאך בא אל-שאול לאמר מהרה ולכה כי-פשוטו פלשתים על-הארץ:

(כח) וישב שאול מרדף אחרי דוד וילך לקראת פלשתים על-כן קראו למקום ההוא סלע המחלקות:

(כט) ויעל דוד מושם וישב במצדות עין-גדי: ◦

כד (ל) ויהי כאשר שב שאול מאחרי פלשתים ויגדו לו לאמר הנה דוד במדבר עין גדי: ◦

(ב) ויקח שאול שלשת אלפים איש בחור מכל-ישראל וילך לבקש את-דוד ואנשיו על-פני צורי היעלים:

(ג) ויבא אל-גדרות הצאן על-ההרדף ושם מערה ויבא שאול להסד את-רגליו ודוד ואנשיו בירכתי המערה ישבים:

(ד) ויאמרו אנשי דוד אליו הנה היום אשר-אמר יי אליך הנה אנכי נתן את-(איבוי) [איבה] בידך ועשית לו כאשר יטב בעיניך ויקם דוד ויכרת את-פנף-המעיל אשר-לשאול בלט:

עברית

תרגום יונתן

(ה) ויהי אחרי-כן ויגד לב-דוד אתו על אשר כרת את-כנף אשר לשאול:

(ו) ויאמר לאנשיו חלילה לי מילי אם-אעשה את-הדבר הזה לאדני למשיח יל לשלח ידי בו פי-משיח יג הוא:

(ז) וישפע דוד את-אנשיו בדהרים ולא נתנם לקום אל-שאול ושאול קם מהמערה וילך בדרך: ◻

(ח) וילקם דוד אחרי-כן ויצא (טו המערה) [מהמערה] ויקרא אחרי-שאול לאמר אדני המלך ויבט שאול אחליו וילך דוד אפים ארצה וישתחו: ◻

(ט) ויאמר דוד לשאול למה תשמע את-דברי אדם לאמר הנה דוד מבקש רעתך:

(י) הנה היום הנה ראו עיניך את אשר-נתנה יל היום בידך במערה ואמר להרגך ותחס עליך ואמר לא-אשלח ידי באדני פי-משיח יג הוא:

(יא) ואבי ראה גם ראה את-כנף מעילך בידך כי בכרתי את-כנף מעילך ולא הרגתיך דע וראה כי אין בידי רעה ופשע ולא-חטאתי לך ואתה צדה את-נפשי לקחתה:

(יב) ישפט יל ביני ובינך ונקמני יג ממך וידי לא תהיה-בך:

(יג) כאשר יאמר משל'הקדמני מרשעים יצא רשע וידי לא תהיה-בך:

(יד) אחרי מי יצא מלך ישראל אחרי מי אתה רגף אחרי כלב מלך אחרי פרעש אחר:

(טו) והיה יל לדון ושפט ביני ובינך וירא וירב את-ריבי וישפטני מידך: ◻

(טז) ויהיו ככלות דוד לרבר את-הדברים האלה אל-שאול ויאמר שאול הקלך זה בני דוד וישא שאול קלו ויבך:

(יז) ויאמר אל-דוד צדיק אתה ממני כי אתה גמלתני הטובה ואני גמלתיך הרעה:

(יח) ואת הגדת היום את אשר-עשיתה אתי טובה את אשר סגרני יג בידך ולא הרגתני:

(ה) והנה בטר פן וחש דוד בלבה על די פסק ית כנפא דלשאול:

(ו) ואמר לגברוהי חס לי מן קדם יג אם אעביד ית פתגמא דדין לרבוני למשיחא דיני לאושטא ידי בה ארי משיחא דיני הוא:

(ז) ופיס דוד ית גברוהי בפתגמא ולא שבקינזן למיקם על שאול ושאול קם ממערתא ואזל באורחא:

(ח) וקם דוד בטר פן ונפק מן מערתא וקרא בטר שאול למימר רבוני מלכא ואסתכי שאול לאחורוהי וכרע דוד על אפוהי על ארעא וסגיד:

(ט) ואמר דוד לשאול למא את שמע ית פתגמי בני אנשא דאמרין הא דוד כמין בישתך:

(י) הא יומא דין חזאה עינך ית דמסרך יג יומא דין בידי במערתא ואמרו אחרנין למקטלך וחסית עלך ואמרית לא אושיט ידי ברבוני ארי משיחא דיני הוא:

(יא) ורבוני אסתכל אף חזו ית כנף מעילך בידי ארי במפסקי ית כנף מעילך ולא קטלתיך דע וחזו ארי לית בידי חוב וסורחן ולא חטית לך ואת כמין על נפשי למקטלה:

(יב) ידין יג בינא ובינך ויתפרע לי יג מנך וידי לא תהי בך:

(יג) כמא דאמרין מתלא דמלקדמין מרשיעין תפוק חובתהון וידי לא תהי בך:

(יד) בטר מן נפק מלכא דישראל בטר מן את רדיף בטר חלש חד בטר הדיוט חד:

(טו) ויהי יג לדין ויעבד דין בינא ובינך וגלי קדמוהי וידון דיני ויתפרע עולבני ממך:

(טז) והנה פד שיצי דוד למללא ית פתגמא האלין עם שאול ואמר שאול הקלך דין ברי דוד וארים שאול קלה ובכא:

(יז) ואמר לדוד זכאי את מני ארי את גמלתני טבתא ואנא גמלתך בישתא:

(יח) ואת חויתא יומא דין ית דעבדת עמי טיבו וית דמסרני יג בידך ולא קטלתני:

(יט) וְאָרִי יִשְׁכַּח גִּבּוֹר יֵת בְּעֵיל דְּבַבָּה וְיִשְׁלַחנָה בְּאוֹרַח תְּקַנָּא וְיִי יִשְׁלַמְנָךְ טַבְתָּא חֶלְף יוֹמָא דִּין דְּעַבְדְתָּא לִי:

(כ) וְכַעֲזָן הָא יַדְעָנָא אָרִי מְמַלְךְ תְּמַלְךְ וְתַתְקַנִּים בִּידְךָ מְלַכּוּתָא דִּישְׂרָאֵל:

(כא) וְכַעֲזָן קִנִּים לִי בְּמִימְרָא דִּי דְלֹא תִשְׂיַצִּי יֵת בְּנֵי בְתָרֵי וְלֹא תַפְסוּךְ יֵת שְׁמִי מִבֵּית אָבִיא:

(כב) וְקִנִּים דְּוֹד לְשָׂאוּל וְאַזֵּל שָׂאוּל לְבֵיתָהּ וְדוֹד וְגַבְרוּהֵי סְלִיקוּ לְמַצְדָּתָא:

(כג) וּמִית שְׁמוּאֵל וְאַתְּכַנְיִשוּ כָּל יִשְׂרָאֵל וּסְפְדוּ עֲלוּהֵי וְקַבְרוּהֵי בְּבֵיתָהּ בְּרִמָּה וְקָם דְּוֹד וְנַחַת לְמַדְבְּרָא דְפֶאָרְזָן:

(ד) וְגַבְרָא בְּמַעֲוִן וְנַכְסוּהֵי בְּכַרְמְלָא וְגַבְרָא רַב לַחֲדָא וְלֵה עָאן תְּלַתָּא אֲלָפִין וְאֶלְף עֲזִין וְהוּהוּ בְּמִיגְזוּ יֵת עֲנָה בְּכַרְמְלָא:

(ה) וְשׁוּם גַּבְרָא נָבַל וְשׁוּם אֲתַתָּה אֲבִיגִיל וְאַתְתָּא חֲכִימַת מַדְעָ וְשִׁפִּירַת רִיוּ וְגַבְרָא קָשִׁי וּבִישׁ עוֹבְדִין וְהוּא מְדַבֵּית כְּלָב:

(ו) וְשִׁמְעַ דְּוֹד בְּמַדְבְּרָא אָרִי גְזִיז נָבַל יֵת עֲנִיָּה:

(ז) וְיִשְׁלַח דְּוֹד עֲסָרָא עוֹלִימִין וְאָמַר דְּוֹד לְעוֹלִימְיָא סְקוּ לְכַרְמְלָא וְתַהֲכוּן לְנֵת נָבַל וְתִשְׁאַלְוּן לֵה בְּשָׁמִי לְשָׁלוֹם:

(ח) וְתִימְרוּן כְּדִין לַחֲנֹךְ וְאַתְּ שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכָל דִּילְךָ שָׁלוֹם:

(ט) וְכַעֲזָן שְׁמַעִית אָרִי גּוֹזְזִין לְךָ כְּעַן רַעֲיָא דִּילְךָ הוּוּ עֲמָנָא לֹא אֲנִיִּקִּינוּנָן וְלֹא שְׂגָא לְהוּן מַדְעָם כָּל יוֹמִין דְּהוּוּ בְּכַרְמְלָא:

(י) שְׂאֵל יֵת עוֹלְמָךְ וְיַחֲוִן לְךָ וְיִשְׁכַּחוּן עוֹלִימְיָא רַחֲמִין בְּעֵינְךָ אָרִי עַל יוֹם טַב אֲתִינָא הַב כְּעַן יֵת דְּתִשְׁכַּח יְדְךָ לְעַבְדְךָ וְלַבְרָךְ לְדְוֹד:

(יא) וְאַתּוּ עוֹלִימֵי דְוֹד וּמְלִילוּ עִם נָבַל כְּכָל פְּתַגְמֵיָא הָאֲלִין בְּשָׁמָא דְּוֹד וּפְסָקוּ:

(יב) וְאַתִּיב נָבַל יֵת עַבְדֵי דְוֹד וְאָמַר מִן דְּוֹד וּמִן בְּרִיִּשִׁי יוֹמָא דִּין דְּסִגְיָאִין עַבְדֵיָא דְעָרְקִין וְדַמְטְמְרִין גַּבְרָא מִן קָדָם רַבּוּנֵיהּ:

(יט) וכִי־יִמְצֵא אִישׁ אֶת־אֹיְבוֹ וְשָׁלְחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה וְיִלֵּי יִשְׁלַמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי:

(כ) וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מַלְךְ תִּמְלֹךְ וְקָמָה בְּיַדְךָ מַמְלַכַת יִשְׂרָאֵל:

(כא) וְעַתָּה הִשְׁבַּעָה לִּי בְּלִי אִם־תִּכְרַית אֶת־זַרְעִי אַחֲרָי וְאִם־תִּשְׁמִיד אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי:

(כב) וַיִּשְׁבַּע דָּוִד לְשָׂאוּל וַיִּלְךָ שָׂאוּל אֶל־בֵּיתוֹ וְדוֹדוֹ וְאֲנָשָׁיו עָלוּ עִל־הַמְּצוּדָה: ^ו

(כג) כֹּה וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקְבְּצוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּבֵיתוֹ בְּרִמָּה וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־מַדְבַּר פֶּאָרְזָן: ^ז

(ד) וְאִישׁ בְּמַעֲוִן וּמַעֲשָׂהוּ בְּכַרְמֶל וְהָאִישׁ גְּדוֹל מְאֹד וְלוֹ צֵאן שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים וְאֶלְף עֲזִים וַיְהִי בְּגִזּוֹ אֶת־צֵאֲנוֹ בְּכַרְמֶל:

(ה) וְשֵׁם הָאִישׁ נָבַל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִיגַיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־שְׁכָל וַיִּפְתַּח תֹּאֵר וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא [כְּלָבִי]:

(ו) וַיִּשְׁמַע דָּוִד בְּמַדְבַּר כִּי־גִזַּז נָבַל אֶת־צֵאֲנוֹ:

(ז) וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לְנְעָרִים עָלוּ כַרְמְלָה וּבַאתֶם אֶל־נָבַל וּשְׁאַלְתֶּם־לוֹ בְּשָׁמִי לְשָׁלוֹם:

(ח) וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לְחָי וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכָל אֲשֶׁר־לְךָ שָׁלוֹם:

(ט) וְעַתָּה שְׁמַעְתִּי כִּי גִזַּזְתָּ לְךָ עַתָּה הָרַעִים אֲשֶׁר־לְךָ הֵיוּ עֲמָנוּ לֹא הִכְלַמְנוּם וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה כָּל־יָמֵי הַיּוֹתָם בְּכַרְמֶל:

(י) שְׂאֵל אֶת־נְעָרֶיךָ וַיִּגִּידוּ לְךָ וַיִּמְצְאוּ הַנְּעָרִים חַן בְּעֵינֶיךָ כִּי־עַל־יּוֹם טוֹב בָּנוּ תִּנְהַ־נָּא אֶת אֲשֶׁר תִּמְצָא יְדְךָ לְעַבְדְּךָ וְלַבְנֶיךָ לְדָוִד:

(יא) וַיָּבִיאוּ נְעָרֵי דָוִד וַיְדַבְּרוּ אֶל־נָבַל כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד וַיִּנְחָחוּ:

(יב) וַיַּעַן נָבַל אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי דָוִד וּמִי בְרִיִּשִׁי הַיּוֹם רַבּוּ עַבְדִּים הַמְתַּפְּרָצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדָנָיו:

(יא) וְלָקַחְתִּי אֶת-לַחְמִי וְאֶת-מִיָּמִי וְאֵת טִבְחֹתַי אֲשֶׁר טִבַּחְתִּי לְגִזְזֵי וְנִתְתִּיל לְאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אִי מִזֶּה הַמָּה:

(יב) וַיִּהְיוּ נַעֲרֵי-דָוִד לְדַרְכָּם וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּדוּ לוֹ כְּכָל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

(יג) וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲנָשָׁיו חֲגֹרוּ אִישׁ אֶת-חַרְבּוֹ וַיִּחַגְרוּ אִישׁ אֶת-חַרְבּוֹ וַיִּחַגֵּר גַּם-דָּוִד אֶת-חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ אַחֲרָיו דָּוִד כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמֵאֲתִים יָשְׁבוּ עַל-הַכֵּלִים:

(יד) וְלֹא־בִיגִיל אֲשַׁת נָבָל הַגִּיד נַעַר-אֶחָד מִהַנְּעָרִים לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד מַלְאָכָיו מִהַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת-אֲדֹנָיו וַיַּעַט בָּהֶם:

(טו) וְהָאֲנָשִׁים טַבִּים לָנוּ מֵאֲדוּלָּה וְלֹא הִכְלָמְנוּהוּ וְלֹא-פָקְדְנוּ מֵאוֹמָה כָּל-יְמֵי הַתְּהַלְכָנוּ אִתָּם בְּהִיוֹתָנוּ בַּשָּׂדֶה:

(טז) חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַם-לַיְלָה גַם-יוֹמָם כָּל-יְמֵי הַיּוֹתָנוּ עִמָּם רַעִים הַצֹּאֵן:

(יז) וְעַתָּה דַעֲוִי וּרְאִי מַה-תַּעֲשִׂי כִּי-כָלְתָה הַרְעָה אֶל-אֲדֹנָיו וְעַל כָּל-בֵּיתוֹ וְהוּא בֶן-בְּלִיעַל מִדְבָּר אֶלְיוֹ:

(יח) וְתַמְהָר (אבוגיל) [אַבִּיגַיִל] וְתַקַּח מֵאֲתִים לֶחֶם וּשְׁנַיִם נֹבֵלִי-זֵינָן וְחָמֵשׁ צֹאן (עשויות) [עשויות] וְחָמֵשׁ סְאִים קָלִי וּמֵאָה צְמָקִים וּמֵאֲתִים דְּבָלִים וְתִשֶׁם עַל-הַחֲמָרִים:

(יט) וְתֹאמֶר לְנַעֲרֶיהָ עֲבְרוּ לִפְנֵי הַנָּגִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה וְלֹא־יִשָּׂה נָבָל לֹא הִגִּידָה:

(כ) וְהָיָה הַיּוֹם וּרְכַבְתָּ עַל-הַחֲמֹר וַיִּרְדַּת בְּסֶטֶר הַהָר וְהִנֵּה דָוִד וְאֲנָשָׁיו יֹרְדִים לְקִרְאָתָהּ וּתַפְגֹּשׁ אִתָּם:

(כא) וְדָוִד אָמַר אֲדָוָה לְשָׁקֵר שְׁמַרְתִּי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְזָהָב בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נִפְקַד מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ מְאוֹמָה וַיָּשֻׁב-לִי רַעַה תַּחַת טוֹבָה:

(כב) כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאִבְנֵי דָוִד וְכֹה יִסְיֵף אִם-אֲשֶׁאִיר מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ עַד-הַבֹּקֶר מִשְׁתִּין בְּקִיר:

(כג) וְתִרָא אַבִּיגַיִל אֶת-דָּוִד וְתַמְהָר וְתִרְדּוּ מֵעַל הַחֲמֹר וְתִפְּלֵל לְאַפֵּי דָוִד עַל-פְּגִיעָהּ וּתְשִׁיחֶהוּ אָרְצָן:

(יא) וְאָסַב יָת מִיְכָלִי וְיָת מִשְׁתֵּי וְיָת שִׁירוֹתַי דְּאַתְקִינִית לְגִזְזֵי וְאַתָּן לְגִבְרָיָא דְלֹא יָדַעְתּוּ אִי מִנֵּן אַנּוּן:

(יב) וְאַתְחַזְרוּ עוּלְמֵי דְרוּד לְאוּרְחַתְהוֹן וְתִבּוּ וְאַתּוּ וְחוּיֹאֵו לְהַ כְּכָל פִּתְגָמֵיִּא הָאֵלִין:

(יג) וְאָמַר דָּוִד לְגִבְרוֹהֵי זִרְיָוֹ גִּבְרַי יָת חֲרִבָּה וְזִרְיָוֹ גִּבְרַי יָת חֲרִבָּה וְזִרְיָוֹ אָפֵי דָּוִד יָת חֲרִבָּה וְסָלִיקוּ בְּתַר דָּוִד כְּאַרְבַּע מֵאָה גִבְרָא וּמֵאֲתָן אֲשִׁתְּאֵרוּ לְמִטֵּר מְנֵיָא:

(יד) וְלֹא־בִיגִיל אֲתַת נָבָל חוּי עוּלְמָא חַד מֵעוּלְמֵיִּא לְמִימַר הָא שָׁלַח דָּוִד אֲזַגְדִּיא מִמִּדְבָּרָא לְבִרְכָא יָת רִבּוּנָא וְקִזַּן בְּהוֹן:

(טו) וְגִבְרָיָא טַבִּין לָנוּ לְחַדָּא וְלֹא אַתְנַזִּיקְנָא וְלֹא שָׂגָא לָנוּ מִדַּעַם כָּל יוֹמִין דִּי הִלְכְנָא עִמְהוֹן פִּדְ הַוִּינָא שְׂרִזַּן בְּחַקְלָא:

(טז) שׁוּר מִקָּפֵי הָיוּ עָלְנָא אָפֵי בְּלִילֵי אָפֵי בִּימָם כָּל יוֹמִין דְּהַוִּינָא עִמְהוֹן רַעַן עֵנָא:

(יז) וְכַעֲזַן דַּעֲוִי וְחַזִּי מַה תַּעֲבִדִין אֲרִי גְמִירָא בִּישְׁתָּא לְמִיתֵי עַל רִבּוּנָא וְעַל כָּל בֵּיתָהּ וְהוּא גִבְרַי רְשִׁיעָא מְלַמְלָלָא עַמִּיהָ:

(יח) וְאוּחִיאַת אַבִּיגַיִל וּנְסִיבַת מֵאֲתָן גְּרִיצָן דְּלַחֵם וְתִרִין גִּרְבִּין דְּחָמַר וְחָמֵשׁ עֹאן תַּכְבְּרָא וְחָמֵשׁ סְאִין קָלִיא וּמֵאָה אַתְכִּלִין דְּעַנְבִּין וּבִישִׁין וּמֵאֲתָן מְנָן דְּבִלְתָּא וְשׁוּיאַת עַל חֲמָרָא:

(יט) וְאַמְרַת לְעוּלְמָהָא עֲבְדוּ קְדָמֵי הָא אַנְא בְּתִרְיָכוֹן אַתְיָא וְלִבְעַלָּהּ נָבָל לֹא חוּיאַת:

(כ) וְהִנֵּה הִיא רְכִיבָא עַל חֲמָרָא וּנְחַתַת בְּסִטֵּר טוּרָא וְהִיא דָּוִד וְגִבְרוֹהֵי נְחַתִין לְקִרְמִיתָהּ וְעֵרַעַת יְתִהוֹן:

(כא) וְדָוִד אָמַר בְּרַם לְשָׁקֵרָא נְטִרִית יָת כָּל דִּי לְדִין בְּמִדְבָּרָא וְלֹא שָׂגָא מִכָּל דִּי לְהַ מִּדַּעַם וְאַתִּיב לִי בִישְׁתָּא חֲלָף טַבְּתָא:

(כב) כְּדִין יַעֲבִיד אֱלֹהִים לְסִנְאֵי דָּוִד וְכַדִּין יִסְיֵף אִם אֲשֶׁאִיר מִכָּל דִּי לְהַ עַד מִנְהַר צְפָרָא יָדַע מִדַּעַ: (כג) וְחִזַּת אַבִּיגַיִל יָת דָּוִד וְאוּחִיאַת וְאַתְרְכִינַת מֵעַל חֲמָרָא וּנְפַלַת לְאַפֵּי דָּוִד עַל אַפְהָא וְסִגִּידַת עַל אֲרַעָא:

(כד) ונפלת על רגלוהי ונאמרת בבועו עלי דיילי רבוני חובא ותמלל כען אמתך קדמיך ותשמע ית פתגמי אמתך:

(כה) לא כען ישוי רבוני ית לבה על גברא שטיא הדין על נבל ארי כשמה כן הוא נבל שמה וטפשותא עמה ונאנא אמתך לא חזתי ית עולמי רבוני דשלחתא:

(כו) וכען רבוני קים הוא יי וחיי נפשך די מנעך יי מלמשפך דם זכאי ולמפרק ידך לך וכען יהון כנבל סנאך ודתבעין על רבוני בישתא:

(כז) וכען תקרובתא הדא דאיתיאת אמתך לרבוני ותתייב לעולמיא דמשמשין קדם רבוני:

(כח) שבוק כען לחובי אמתך ארי קימא יקיים יי לרבוני מלכו קימא ארי קרבי עמא דיי רבוני מגיח ובישתא לא אשתכחת בך מיומך:

(כט) וקם אנשא למרדפך ולמבעי למקטלך ותהא נפשא דרבוני גניזא בגנו חיי עלמא קדם יי אלהך וית נפש בעלי דבבך ופרחינה כמא דמפרחין אבנא בקלעא:

(ל) והנה פד יקיים יי לרבוני ככל דמליל לאיתאה טבתא עלך ויפקדינך למהוי מלכא על ישראל:

(לא) ולא תהי דא לך ליצפא ולתקלת לב לרבוני ולמשפך דם זכאי מגן ולמפרק רבוני לה וכד יוטיב יי לרבוניותך ית אמתך:

(לב) ויאמר דוד לאביגיל בריך יי אלהא דישראל דשלחך יומא דין לקדמותי:

(לג) וברוך מדעיך ובריקא את דמנעתיני יומא הדין מלמשפך דם זכאי ולמפרק ידי לי:

(לד) וברם קים הוא יי אלהא דישראל דמנעני מלאבאשא לידך ארי אלולא פון אוחית ואתית לקדמותי אלהין אשתאר לנבל עד מנהר צפרא ידע מדע:

(לה) וקביל דוד מנה ית דאיתיאת לה ולה אמר סקי לשלם לביתך ראי שמעתי בקולך ואשא פניך:

(לו) ואתת אביגיל לות נבל והא לה משתא בביתה כמשתי מלכא ולבא דנבל שפיר עלוהי והוא רוי עד לחדא ולא חויאת לה פתגם זעיר ורב עד מנהר צפרא:

(כד) ותפל על-רגליו ותאמר בי-אני אדני העון ותדבר-נא אמתך באזניך ושמע את דברי אמתך:

(כה) אל-נא ישים אדני את-לבו אל-איש הבליעל הזה על-נבל כי כשמו כן-הוא נבל שמו ונבלה עמו ואני אמתך לא ראיתי את-נערי אדני אשר שלחת:

(כו) ועתה אדני חי-יג וחי-נפשך אשר מנעך יי מבוא בדמים והושע ידך לך ועתה יהיו כנבל איביך והמבקשים אל-אדני רעה:

(כז) ועתה הברכה הזאת אשר-הביא שפחתך לאדני ונתנה לנערים המתהלכים ברגלי אדני:

(כח) שא נא לפשע אמתך כי עשה-יעשה יי לאדני בית נאמן כי-מלחמות יי אדני נלחם ורעה לא-תמצא בך מימך:

(כט) ויקם אדם לרדפך ולבקש את-נפשך והיתך נפש אדני צרוחה בצרור החיים את יי אלהיך ואת נפש איביך יקלענה בתוך כף הקלע:

(ל) והיה כי-יעשה יי לאדני ככל אשר-דבר את-הטובה עליך וצוה לנגיד על-ישראל:

(לא) ולא תהיה זאת לך לפוקה ולמכשול לב לאדני ולשפך-דם חנם ולהושיע אדני לו והיטב יי לאדני וזכרת את-אמתך: □

(לב) ויאמר דוד לאביגיל ברוך יי אלהי ישראל אשר שלחך היום הזה לקראתי:

(לג) וברוך טעמך וברוכה את אשר פלתני היום הזה מבוא בדמים והשע ידי לי:

(לד) ואולם חי-יל אלהי ישראל אשר מנעני מהרע אתך כי לולי מהרת (ותבאת) [ותבאת] לקראתי כי אם-נותר לנבל עד-אור הבקר משתין בקיר:

(לה) ויקח דוד מידה את אשר-הביאה לו ולה אמר עלי לשלום לביתך ראי שמעתי בקולך ואשא פניך:

(לו) ותבא אביגיל אל-נבל והנה-לו משתה בביתו כמשתה המלך ולב נבל טוב עליו והוא שכר עד-מאד ולא-הגידה לו דבר קטן וגדול עד-אור הבקר:

עברית

(לז) ויהי בבקר בצאת הזין מנבל ותגדלו אשתו את-הדברים האלה וימת לבו בקרבו והוא היה לאבן: (לח) ויהי פעשרת הימים ויגף יג את-נבל וימת:

(לט) וישמע דוד כי מת נבל ויאמר ברוך ה' אשר רב את-ליב חרפתי מיד נבל ואת-עבדו חשף מרעה ואת רעת נבל השיב יג בראשו וישלח דוד וידבר באביגיל לקחתה לו לאשה:

(מ) ויבאו עבדי דוד אל-אביגיל הכרמלה וידברו אליה לאמר דוד שלחנו אליך לקחתך לו לאשה:

(מא) ותקם ותשתחו אפים ארצה ותאמר הנה אמתך לשפחה לרחץ רגלי עבדי אדני:

(מב) ותמהר ותקם אביגיל ותרכב על-החמור וחמש נערותיה ההלכות לרגלה ותלך אחרי מלאכי דוד ותהי-לו לאשה:

(מג) ואת-אחינועם לקח דוד מיזרעאל ותהי-גם-שתיהן לו לנשים: ׀

(מד) ושאל נתן את-מיכל בתו אשת דוד לפלטי בן-ליש אשר מגלים:

כו (א) ויבאו הזפים אל-שאול הגבעתה לאמר הלווא דוד מסתתר בגבעת החכילה על פני הישימון:

(ב) ויקם שאול וירד אל-מדבר-זיף ואתו שלשת-אלפים איש בחורי ישראל לבקש את-דוד במדבר-זיף:

(ג) ויחן שאול בגבעת החכילה אשר על-פני הישימון על-ההרף ודוד ישב במדבר וירא כי בא שאול אחריו המדברה:

(ד) וישלח דוד מרגלים וידע כי-בא שאול אל-נכון:

(ה) ויקם דוד ויבא אל-המקום אשר חנה-שם שאול וירא דוד את-המקום אשר שכב-שם שאול ואבנר בן-נר שר-צבאו ושאול שכב במעגל והעם חנים סביבתו:

(ו) ויען דוד ויאמר אל-אחיקלף החתי ואל-אבישי בן-צרויה אחי יואב לאמר מי-ירד אתי אל-שאול אל-המחנה ויאמר אבישי אני ארד עמך:

תרגום יונתן

(לז) והנה בצפרא פד פג חמרא מנבל וחויאת לה אתתה ית פתגמיא האלין ומית לבה במעוהי והוא הוא כאבנא: (לח) והנה לזמן עסרא יומין ותבר יי ית נבל ומית:

(לט) ושמע דוד ארי מית נבל ואמר בריך יי דדן ית דין חיסודי מידא דנבל וית עבדה מנע מלמעבד בישא וית בישת נבל אתיב יי ברישה ושלח דוד ושאל באביגיל למסבה לה לאתו:

(מ) ואתו עבדי דוד לות אביגיל לכרמלא ומלילו עמה למימר דוד שלחנא לותיך למסביך לה לאתו:

(מא) וקמת וסגידת על אפקא על ארעא ואמרת הא אמתך לאמהו לאסחאה ריגלי עבדי רבוני:

(מב) ואוחיאת וקמת אביגיל ורכיבת על חמרא וחמש עולימתהא דאזלין לקיבלה ואזלת בתר אזגדי דוד והות לה לאתו:

(מג) וית אחינועם נסיב דוד מיזרעאל והואה אף תרויהון לה לנשין:

(מד) ושאל יהב ית מיכל ברתיה אתת דוד לפלטי בר ליש דמגלים:

כו (א) ואתו אנשי זיף לות שאול לגבעתא למימר הלא דוד מטמר בגבעתא דחכילה די על אפי ישימון:

(ב) וקם שאול ונחת למדברא דזיף ועמה תלתא אלפין גברא בחורי ישראל למבעי ית דוד במדברא דזיף:

(ג) ושאר שאול בגבעת חכילה די על אפי ישימון על אורחא ודוד יתיב במדברא וחזא ארי אתא שאול בתרויה למדברא:

(ד) ושלח דוד מאללין וידע ארי אתא שאול בקשוט:

(ה) וקם דוד ואתא לאתרא די שרא תמן שאול וחזא דוד ית אתרא דשכב תמן שאול ואבנר בר נר רב חילה ושאול שכיב בכרכומא ועמא שרן סחרוהי:

(ו) ואתיב דוד ואמר לאחיקלף חתאה ולאבישי בר צרויה אחוהי דיואב למימר מן יחות עמי לות שאול למשריתא ואמר אבישי אנא איחות עמך:

(ז) וַאֲתָא דָּוִד וְאַבְיָשִׁי לְוַת עֲמָא בְּלִילְיָא וְהָא שְׂאוּל שְׂכִיב דְּמוּךְ בְּכַרְפוּמָא וּמּוּרְנִיתָהּ נְעִיצָא בְּאַרְעָא אִיסְדּוּהִי וְאַבְנֵר וְעֲמָא שְׁרֵן סַחְרָנוּהִי:

(ח) וַאֲמַר אַבְיָשִׁי לְדָוִד מְסַר יְיָ יוֹמָא דִּין יְתָ בְּעִיל דְּבָבְךָ בִּידְךָ וּכְעַן אֲמַחֲינָהּ כְּעַן בְּמוּרְנִיתָהּ וְאַבְרָזִינָהּ בְּאַרְעָא זְמַנָּא חָדָא וְלֹא אֲשַׁנִּי לִיהִי:

(ט) וַאֲמַר דָּוִד לְאַבְיָשִׁי לֹא תַחְבְּלִינָה אַרְי מִן אוֹשִׁיט יְדָה בְּמִשְׁיחָא דִּי יְזַכִּי:

(י) וַאֲמַר דָּוִד קָיָם הוּא יְיָ אֱלֹהֵינ מִן קָדָם יְיָ יִתְמַחִי אוֹ יוֹמָה יְמִטִי וַיְמִוּת אוֹ בְּקַרְבָּא יְחִוּת וַיִּתְקַטֵּל:

(יא) חָס לִי מִן קָדָם יְיָ מְלֹאוֹשְׁטָא יְדֵי בְּמִשְׁיחָא דִּי וּכְעַן סָב יְתָ מוּרְנִיתָהּ דִּי אִיסְדּוּהִי וַיְתָ מְנָא דְּמִיא וַיְנִיזִיל לְנָא: (יב) וַנְּסִיב דָּוִד יְתָ מוּרְנִיתָהּ וַיְתָ מְנָא דְּמִיא מְאִיסְדֵי שְׂאוּל וַאֲזַלוּ לְהוֹן וְלִית כַּחְזִי וְלִית דִּידַע וְלִית דְּמַתְעַר אַרְי כּוּלְהוֹן דְּמַכִּין אַרְי שִׁינָא תְּקִיפָא מִן קָדָם יְיָ נְפֻלַת עֲלִיהוֹן:

(יג) וַעֲבַר דָּוִד עֲבָרָא וְקָם עַל רִישׁ טוּרָא מְרַחֵיק סְגִי אַתְרָא בִּינִיהוֹן:

(יד) וַיְקַרָּא דָּוִד לְעֲמָא וְלְאַבְנֵר בַּר נֵר לְמִימַר הֲלֹא תַעֲנִי אַבְנֵר וְאַתִּיב אַבְנֵר וַאֲמַר מִן דִּין דְּקָרִי בְּרִישׁ מְלָכָא:

(טו) וַאֲמַר דָּוִד לְאַבְנֵר הֲלֹא גִבַר גִּבַר אַתָּה יַמְנָן כּוֹתֵךְ בִּישְׂרָאֵל וְלֹמָא לֹא נְטַרְתָּא עַל רְבוּנְךָ מְלָכָא אַרְי אַתָּה חַד מִן עֲמָא לְחַבְּלָא יְתָ מְלָכָא רְבוּנְךָ:

(טז) לֹא תַקִּין פַּתְגָּמָא קְרִין דִּי עַבְדְּתָא קָיָם הוּא יְיָ אַרְי גְּבָרִין חַבְּבֵי קְטוּל אַתּוּן דְּלֹא נְטַרְתּוּן עַל רְבוּנְכוּן עַל מְשִׁיחָא דִּי וּכְעַן חַזִּי אֲנִי מוּרְנִיתָהּ דְּמְלָכָא וַיְתָ מְנָא דְּמִיא דְּאִיסְדּוּהִי:

(יז) וְאַשְׁתְּמוּדַע שְׂאוּל יְתָ קָלָא דְּדָוִד וַאֲמַר הַקְּלָף דִּין בְּרִי דָּוִד וַאֲמַר דָּוִד קָלִי רְבוּנִי מְלָכָא:

(יח) וַאֲמַר לְמָא דְּנָן רְבוּנִי רְדִיף בְּתַר עַבְדָּהּ אַרְי מָה עַבְדִּיתִּי וּמָה בְּיַדִּי רַעָה:

(ז) וַיָּבֵא דָּוִד וְאַבְיָשִׁי וְאַלְהֵעָם לִילָהּ וְהִנֵּה שְׂאוּל שְׂכִיב יֹשֵׁן בְּמַעְגָּל וַחֲנִיתוֹ מְעוּכָה-בְּאַרְץ מְרֹאשְׁתּוֹ וְאַבְנֵר וְהָעָם שְׂכִיבִים סְבִיבְתוֹ: □

(ח) וַיֹּאמֶר אַבְיָשִׁי אֶל-דָּוִד סֶגֶר אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת-אוֹיְבֶךָ בְּיַדְךָ וְעַתָּה אֲכַנּוּ נָא בַּחֲנִית וּבְאַרְץ פְּעַם אַחַת וְלֹא אֲשַׁנֶּה לּוֹ:

(ט) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבְיָשִׁי אֶל-תִּשְׁחִיתֶהוּ כִּי מִי שֶׁלַח יְדוֹ בְּמִשְׁיַח יְיָ וְנָקָה: □

(י) וַיֹּאמֶר דָּוִד חִי-לוֹ כִּי אִם-יְיָ יַגְּפֹנוּ אוֹ-יוֹמוֹ יְבוֹא וְמָת אוֹ בְּמַלְחָמָה יָרֵד וְנִסְפָּה:

(יא) חֲלִילָה לִי מִיָּד מִשְׁלַח יְדֵי בְּמִשְׁיַח יְיָ וְעַתָּה קַח-נָא אֶת-הַחֲנִית אֲשֶׁר מְרֹאשְׁתּוֹ וְאֶת-צַפְפַּחַת הַפָּמִים וְנִלְכַה-לְנּוֹ: (יב) וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-הַחֲנִית וְאֶת-צַפְפַּחַת הַפָּמִים מְרֹאשְׁתֵי שְׂאוּל וַיִּלְכְּדוּ לָהֶם וְאִין רֹאֵה וְאִין יוֹדַע וְאִין מְקִיץ כִּי כָלָם יִשְׁנׁוּ כִּי תִרְדַּמְתָּ יְיָ נְפֻלָה עֲלֵיהֶם:

(יג) וַיַּעֲבֵר דָּוִד הָעֵבֶר וַיַּעֲמֵד עַל-רֹאשֵׁי-הַטּוּר מִרְחָק רַב הַמָּקוֹם בִּינֵיהֶם:

(יד) וַיִּקְרָא דָּוִד אֶל-הָעָם וְאֶל-אַבְנֵר בֶּן-נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶנּוּ אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קֹרְאָת אֶל-הַמְּלָךְ: □

(טו) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבְנֵר הֲלוֹא-אִישׁ אַתָּה וּמִי כְמוֹךָ בִּישְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שְׂמַרְתָּ אֶל-אֲדֹנָי הַמְּלָךְ כִּי-בָא אַחַד הָעָם לְהִשְׁחִית אֶת-הַמְּלָךְ אֲדֹנָיְךָ:

(טז) לֹא-טוֹב הַדְּבַר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חִי-לוֹ כִּי בְנֵי-מִוֹת אַתָּם אֲשֶׁר לֹא-שְׂמַרְתֶּם עַל-אֲדֹנֵיכֶם עַל-מִשְׁיַח יְיָ וְעַתָּה וְרָאה אִי-חֲנִית הַמְּלָךְ וְאֶת-צַפְפַּחַת הַפָּמִים אֲשֶׁר מְרֹאשְׁתּוֹ:

(יז) וַיַּכֵּר שְׂאוּל אֶת-קוּל דָּוִד וַיֹּאמֶר הַקּוּלְךָ זֶה בְּנֵי דָּוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד קוּלִי אֲדֹנָי הַמְּלָךְ:

(יח) וַיֹּאמֶר לְמָה זֶה אֲדֹנָי רַחֵף אַחֲרַי עַבְדְּךָ כִּי מָה עָשִׂיתִי וּמָה-בְּיַדִּי רַעָה:

עברית

תרגום יונתן

(יט) ועתה ישמע-נא אדני המלך את דברי עבדו אם-לי הסיתך בל ירח מנחה ואם בני האדם ארורים הם לפני יל כג-גרשוני היום מהסתפח בנחלת יל לאמר לך עבד אלהים אחרים:

(כ) ועתה אל-יפל המל ארצה מנגד פני יל כי-יצא מלך ישראל לבקש את-פרעש אחד כאשר ירדה הקרא בְּהָרִים:

(כא) ויאמר שאול חטאתי שוב בני-דוד כי לא-אָרַע לך עוד תחת אשר יקרה נפשי בעיניך היום הנה הסבלתי ואשגה הרבה מאד:

(כב) ויען דוד ויאמר הנה (החניית) [חניית] המלך ויעבר אחד מהנערים ויקחה:

(כג) וילי ישיב לאיש את-צדקתו ואת-אמנתו אשר נתנה יל היום בלד ולא אבייתי לשלח ידי במשיח יל:

(כד) והנה כאשר גדלה נפשך היום הנה בעיני כן תגדל נפשי בעיני יל ויצלני מכל-צרה: □

(כה) ויאמר שאול אל-דוד ברוד אתה בני דוד גם עשה תעשה וגם יכל תוכל וילך דוד לדרפו ושאול שב למקומו: □

כז (א) ויאמר דוד אל-לבו עתה אספה יום-אחד ביד-שאול אין-לי טוב כי המלט אמלטו אל-ארץ פלשתים ונאש ממני שאול לבקשני עוד בכל-גבול ישראל ונמלטתי מידו:

(ב) ויקם דוד ויעבר הוא ושש-מאות איש אשר עמו אל-אכיש בן-מעוך מלך גת:

(ג) וישב דוד עם-אכיש בגת הוא ואנשיו איש וביתו דוד ושתי נשיו אחינעם היזרעאלת ואביגיל אשת-נגל הפרמלית:

(ד) ויגד לשאול כי-ברח דוד גת ולא- (יִסַּף) [יסף] עוד לבקשו: □

(ה) ויאמר דוד אל-אכיש אם-נא מצאתי חן בעיניך יתנו-לי מקום באחת ערי השדה ואשבה שם ולמה ישב עבדך בעיר הממלכה עמוך:

(יט) וכען ישמע כען רבוני מלכא ית פתגמי עבדה אם מן קדם יי אתגרית בי יקבל קורבני ברעוא ואם בני אנשא ליטין אנון קדם יי ארי תריכוני יומא דין מלמידר באחסנת עמא דני למימר אזיל דוד ביני עממיא פלחי טעותא:

(כ) וכען לא יתשד דמי לארעא מן קדם מימרא דני ארי נפק מלכא דישראל למיבעי ית חלש חד כמא דמתרדיף קוראה בטוריא:

(כא) ויאמר שאול חבית תוב ברי דוד ארי לא אבאיש לך עוד חלף דיקרת נפשי בעינד יומא הדין הא אסתכלית ואטפשית סגי לחדא:

(כב) ואתיב דוד ואמר הא מורניתא דמלכא ויעבר חד מעולמיא ויסבה:

(כג) וני יתיב לגבר ית זכותיה וית קושטה דמסרף יי יומא דין בידי ולא אבייתי לאושטא ידי במשיחא דני:

(כד) והא כמא די יקרת נפשך יומא דין בעיני כן תיקר נפשי קדם יי וישזביני מכל עקא:

(כה) ויאמר שאול לדוד בריך את ברי דוד אף ממלך תמלוך ואף אצלח תצלח ואזל דוד לאורחה ושאול תב לאתריה:

כז (א) ויאמר דוד בלבה דלמא אתמסיר יומא חד בידיא דשאול לית לי מדעם דטב ארי אשתיוזבא אשתיוזב לארע פלשתאי וינוח מני שאול למבעני עוד בכל תחום ארעא דישראל ואשתיוזב מן יריה:

(ב) וקם דוד ויעבר הוא ושית מאה גברא דעמה לנת אכיש בר מעוך מלכא דגת:

(ג) ויתיב דוד עם אכיש בגת הוא וגברוהי גבר ואנש ביתיה דוד ותרתין נשוהי אחנועם דמיזרעאל ואביגיל אשת נבל דמכרמלא:

(ד) ואתחוא לשאול ארי ערק דוד לגת ולא אוסיף עוד למבעוהי:

(ה) ויאמר דוד לאכיש אם כען אשפחית רחמין בעינד יתנון לי אתר בחדא מן קרוי חקלא ואתיב תמן ולמא יתיב עבדך בקירות מלכותא עמוך:

תרגום יונתן

(ו) ויהיב ליה אכיש ביום ההוא ית צקלג בכך הנת צקלג למלכיא רבית יהודה עד יומא הדין:

(ז) והנה מננן יומיא דיתבי דוד בקרוי פלשתאי יומין עדן בעדן וארבעא ירחין:

(ח) וסליק דוד וגברוהי ואתנגידו על גשוראי ועל גזראי ועמלקאי ארי אנון יתבת ארעא דמעלמא מעלנא דחגרא ועד ארעא דמצרים:

(ט) ומחי דוד ית יתבי ארעא ולא מקנים גבר ואתא ושבא עאן ותורין וחמרין וגמלין ונסיב לבושין ותאיב ואתי לנת אכיש:

(י) ואמר אכיש לאן אתנגדתון יומא דין ואמר דוד על דרום יהודה ועל דרום ירחמאלה ולדרום שלמאה:

(יא) וגבר ואתא לא מקנים דוד לאיתא לא לגת למימר דלמא יחוון עלנא למימר פדין עבד דוד וכדין הנת הלכתה כל יומין דהנה יתיב בקירו פלשתאי:

(יב) והימין אכיש בדוד למימר אתגרא אתגרי בעמה בישראל ויהי לי עבד פלח לעלם:

(יג) והנה ביומא האיניון וכנשו פלשתאי ית משריתהון לחילא לאגחא קרבא בישראל ואמר אכיש לדוד מדע תדע ארי עמי תפוק במשריתא את וגברך:

(יד) ואמר דוד לאכיש בכך את תדע ית די יעבד עבדך ואמר אכיש לדוד בכך נטרא לרישי אשוניך כל יומיא:

(טו) ושמואל מית וספרו עלוהי כל ישראל וקברוהי ברמתא וספרו עלוהי אנש בקרתה ושאויל פלי ית בידין וזכורו מן ארעא:

(טז) ואתכנישו פלשתאי ואתו ושרו בשונם וכנש שאויל ית כל ישראל ושרו בגלבע:

(יז) וחזא שאויל ית משרית פלשתאי ודחיל וזע לבה לחדא:

(יח) ושאויל שאויל במימרא די ולא קבל צלותה יי אף בחלמא אף באורי אף בספריא:

עברית

(ו) ויתן-לו אכיש ביום ההוא את-צקלג לכן היתה צקלג למלכי יהודה עד היום הזה: ^פ

(ז) ויהי מספר הימים אשר-ישב דוד בשדה פלשתים ימים וארבעה חדשים:

(ח) ויעל דוד ואנשיו ויפשטו אל-הגשורי (והגרזי) [והגזרי] והעמלקי כי הנה ישבות הארץ אשר מעולם בואך שורה ועד-ארץ מצרים:

(ט) והכה דוד את-הארץ ולא יחיה איש ואשה ולקח צאן ובקר וחמרים וגמלים ובגדים וישב ויבא אל-אכיש:

(י) ויאמר אכיש אל-פשטתם היום ויאמר דוד על-נגב יהודה ועל-נגב הירחמאלי ואל-נגב הקיני:

(יא) ואיש ואשה לא-יחיה דוד להביא גת לאמר פון-גדו עלינו לאמר כה-עשה דוד וכה משפטו כל-הימים אשר ישב בשדה פלשתים:

(יב) ויאמן אכיש בדוד לאמר הבאש הבאיש בעמו בישראל והיה לי לעבד עולם: ^פ

(יג) ויהי בימים ההם ויקבצו פלשתים את-מחניהם לצבא להלחם בישראל ויאמר אכיש אל-דוד ידע תדע כי אתי תצא במחנה אתה ואנשיך:

(יד) ויאמר דוד אל-אכיש לכן אתה תדע את אשר-יעשה עבדך ויאמר אכיש אל-דוד לכן שמר לראשי אשימך כל-הימים: ^פ

(טו) ושמואל מות ויספרו-לו כל-ישראל ויקברוהו ברמה ובעירו ושאויל הסיר האבות ואת-הידענים מהארץ:

(טז) ויקבצו פלשתים ויבאו ויחנו בשונם ויקבץ שאויל את-כל-ישראל ויחנו בגלבע:

(יז) וירא שאויל את-מחנה פלשתים וירא ויחרד לבו מאד:

(יח) וישאל שאויל בלי ולא ענהו יי גם בחלמות גם באורים גם בנביאם:

עברית

(ד) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל לְעֶבְדָיו בְּקִשׁוֹ-לִי אֶשֶׁת בַּעַלְתָּ-אוֹב וְאִלְכָה אֵלֶיהָ וְאִדְרָשֶׁה-בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֶבְדָיו אֵלָיו הֲנֵה אֶשֶׁת בַּעַלְתָּ-אוֹב בְּעֵין דָּוִד:

(ה) וַיִּתְחַפֵּשׂ שְׂאוּל וַיַּלְבֹּשׁ בְּגָדִים אַחֲרָיִם וַיִּלְךָ הוּא וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל-הָאִשָּׁה לֵימֹר וַיֹּאמֶר קְסוּמִי-נָא לִי בְּאוֹב וַהֲעֲלִי לִי אֶת אֲשֶׁר-אָמַר אֱלֹהֶיךָ:

(ו) וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הֲנֵה אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׂאוּל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת-הָאֲבוֹת וְאֶת-הַיָּד עָנִי מִן-הָאָרֶץ וְלָמָּה אַתָּה מֵתַנְקֵשׁ בְּנַפְשִׁי לְהַמִּיתַנִּי:

(ז) וַיִּשְׁבַּע לָהּ שְׂאוּל בְּיַד הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר חַי-יְיָ אִם-יִקְרָךְ עֵוֹן בְּדָבְרִי הַזֶּה:

(ח) וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת-מִי אַעֲלֶה-לָּךְ וַיֹּאמֶר אֶת-שְׂמוּאֵל הָעֲלִי-לִי:

(ט) וַתֵּרָא הָאִשָּׁה אֶת-שְׂמוּאֵל וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-שְׂאוּל וַיֹּאמֶר לָמָּה רַמַּיתַנִּי וְאַתָּה שְׂאוּל:

(י) וַיֹּאמֶר לָהּ הַמְּלֹךְ אֶל-תִּירָאִי כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-שְׂאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן-הָאָרֶץ:

(יא) וַיֹּאמֶר לָהּ מִה-תֵּאָדָר וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עֹטָה מְעִיל וַיִּדַע שְׂאוּל כִּי-שְׂמוּאֵל הוּא וַיִּקָּד אַפְּיָם אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ: ◻

(יב) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל-שְׂאוּל לָמָּה הִרְגַּזְתַּנִּי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שְׂאוּל צָר-לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים וּנְלַחְמִים בֵּי וְאֱלֹהִים סָר מֵעָלָי וְלֹא-עֲנֵנִי עוֹד גַּם בְּיַד-הַנְּבִיאִים גַּם-בְּחִלְמוֹת וְאֶקְרָא לָךְ לְהוֹדִיעֵנִי מַה אַעֲשֶׂה: ◻

(יג) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל וְלָמָּה תִשְׁאַלְנִי וַיַּיְטֵ סָר מֵעָלָיךְ וַיְהִי עֲרֹךְ:

(יד) וַיַּעַשׂ יְיָ לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַדְךָ וַיִּקְרַע יָדְךָ אֶת-הַמְּמַלְכָה מִיָּדְךָ וַיִּתְּנָה לְרַעַךְ לְדָוִד:

(טו) כַּאֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְיָ וְלֹא-עָשִׂיתָ חֲרוֹן-אָפוֹ בַּעֲמַלְךָ עַל-כֵּן הִדְבֵּר הַזֶּה עָשִׂה-לָּךְ יְיָ הַיּוֹם הַזֶּה:

(טז) וַיִּתֵּן יְיָ גַם אֶת-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים וּמַחֲרֹר אַתָּה וּבְנֵיךָ עִמָּי גַם אֶת-מַחְנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְיָ בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים:

תרגום יונתן

(ד) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל לְעֶבְדָוְהִי בְעוֹ לִי אֶתְתָא דִּידְעָא לְאַסְקָא בִּידִין וַאֲהִךְ לְוַתָּה וְאֶשְׁאַל בָּהּ וַאֲמַרוּ עֶבְדוְהִי לָהּ הָא אֶתְתָא דִּידְעָא לְאַסְקָא בִּידִין בְּעֵין דָּוִד:

(ה) וַאֲשַׁתַּנִּי שְׂאוּל וְלִבְשׁ לְבוּשֵׁין אוּחְרָנִין וַאֲזַל הוּא וּתְרִין גְּבַרָא עִמָּה וַאֲתוּ לְוַת אֶתְתָא בְּלִילְיָא וַאֲמַר קְסָמִי כְעֵן לִי בְּבִידִין וְאַסְקִי לִי יַת דְּאִימַר לָךְ:

(ו) וַאֲמַרְתָּ אֶתְתָא לָהּ הָא אַתְּ יָדַעְתָּ יַת דְּעַבְדְּ שְׂאוּל דְּשִׁיצִי יַת בִּידִין וַיַּת זְכוּרוֹ מִן אַרְעָא וְלָמָּה אַתְּ מֵתַגְרִי בְּנַפְשִׁי לְמַקְטָלִי:

(ז) וְקָנַם לָהּ שְׂאוּל בְּמִימְרָא דִּנְי לְמִימַר קָנַם הוּא יְיָ אִם יַעֲרַעֲינָךְ חוּבָא בְּפַתְגָמָא הַדִּין:

(ח) וַאֲמַרְתָּ אֶתְתָא יַת מִן אֶסְיָךְ לָךְ וַאֲמַר יַת שְׂמוּאֵל אֶסְיָךְ לִי:

(ט) וַחֲזוּת אֶתְתָא יַת שְׂמוּאֵל וַצְוַחַת בְּקָל רַב וַאֲמַרְתָּ אֶתְתָא לְשְׂאוּל לְמִימַר לָמָּה שְׁקַרְתָּ בִּי וְאַתְּ שְׂאוּל:

(י) וַאֲמַר לָהּ מְלָכָא לָא תִדְחַלִּין אַרְי מַה חֲזִית וַאֲמַרְתָּ אֶתְתָא לְשְׂאוּל מְלָאכָא דִּנְי חֲזִיתִי דְסָלִיק מִן אַרְעָא:

(יא) וַאֲמַר לָהּ מַה חֲזוּהּ וַאֲמַרְתָּ גְבַרָא סָבָא סָלִיק וְהוּא עֹטִיף מְעִילָא וַיִּדַע שְׂאוּל אַרְי שְׂמוּאֵל הוּא וַכַּרַע עַל אַפּוּהִי עַל אַרְעָא וּסְגִיד:

(יב) וַאֲמַר שְׂמוּאֵל לְשְׂאוּל לָמָּה אֲזַעֲתַנִּי לְאַסְקָא יַתִּי וַאֲמַר שְׂאוּל עֲקַת לִי לַחְדָּא וּפְלִשְׁתָּאִי מְגִיחִין קַרְבָּא בִּי וּמִימְרָא דִּנְי רַחִיק יַתִּי וְלֹא קַבִּיל צְלוּתִי עוֹד אַף בְּיַד סַפְרִיָּא אַתְּ בְּחַלְמִיָּא וְקַרִית לָךְ לְהוֹדְעוֹתַנִי מַה אַעֲבִיד:

(יג) וַאֲמַר שְׂמוּאֵל וְלָמָּה אַתְּ שְׂאִיל יַתִּי וּמִימְרָא דִּנְי רַחִיק יַתְךָ וַהֲוָה בְּסַעֲדָה דְּגְבַרָא דִּי אַתְּ בַּעִיל דְּבַבִּיָּה:

(יד) וַעֲבַד יְיָ לָהּ כְּמָא דְמַלְלִיל בִּידִי וְאַעֲדִי יְיָ יַת מְלַכוּתָא מִנְךָ וַיְהִיבָה לְחַבְרָךְ לְדָוִד:

(טו) כְּמָא דְלָא קַבִּילְתָּא בְּמִימְרָא דִּנְי וְלֹא עַבְדְתָּ תְקִיף רִיגְזָה בַּעֲמַלְךָ עַל כֵּן פַּתְגָמָא הַדִּין עַבְד לָךְ יְיָ יוֹמָא הַדִּין:

(טז) וַיִּמְסַר יְיָ אַף יַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ בִּידָא דְפְלִשְׁתָּאִי וּמַחֲרֹר אַתְּ וּבְנֵיךָ עִמָּי אַף יַת מְשֻׁרִיתָא דִּישְׂרָאֵל וּמְסַר יְיָ בִּידָא דְפְלִשְׁתָּאִי:

(כ) וַיִּמְהַר שְׂאוּל וַיִּפֹּל מִלֵּא-קוֹמְתוֹ אַרְצָה וַיֵּרָא מְאֹד מִדְּבַרְי שְׂמוּאֵל גַּם-פָּחַח לֹא-הָיָה בּוֹ כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה:

(כא) וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל-שְׂאוּל וַתֵּרָא כִּי-נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲזֵה שְׂמֵעָה שְׂפָחָתְךָ בְּקוֹלְךָ וְאָשִׁים נִפְשִׁי בְּכַפִּי וְאֲשַׁמְעַ אֶת-דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי:

(כב) וַעֲתָה שְׂמַע-נָא גַם-אֶתְּהָ בְּקוֹל שְׂפָחָתְךָ וְאֲשַׁמָּה לְפָנֶיךָ פַת-לֶחֶם וַאֲכֹל וַיְהִי בָּךְ כֹּחַ כִּי תִלָּךְ בְּדַרְךָ:

(כג) וַיִּמָּאֵן וַיֵּאמְרוּ לֹא אֲכָל וַיִּפְרָצוּ-בּוֹ עֲבָדָיו וְגַם-הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקָלָם וַיִּקֶּם מִהָאָרֶץ וַיֵּשֶׁב אֶל-הַמַּטָּה:

(כד) וְלֹא־שָׂה עַגְל־מִרְבָּק בְּבֵית וַתִּמְהַר וַתִּזְבְּחֶהּ וַתַּקַּח-קֶמַח וַתְּלוֹשׁ וַתַּפְּסֶהּ מִצּוֹת:

(כה) וַתִּגַּשׁ לְפָנֵי-שְׂאוּל וּלְפָנֵי עֲבָדָיו וַיֹּאכְלוּ וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ בַלַּיְלָה הַהוּא: ▫

כט (א) וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-כָּל-מַחְנֵיהֶם אֶפְקָה וַיִּשְׂרָאֵל חַזִּים בַּעֲזֵן אֲשֶׁר בִּזְרַעְאֵל:

(ב) וְסַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים עֲבָרִים לְמָאוֹת וְלֹא־לָפִים וְדוֹד וַאֲנָשָׁיו עֲבָרִים בְּאַחַר נָה עִם-אַכִּישׁ:

(ג) וַיֹּאמְרוּ שְׂרֵי פְּלִשְׁתִּים מֶה הָעֲבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל-שְׂרֵי פְּלִשְׁתִּים הַלּוֹא-זֶה דָוִד עֲבָדוֹ שְׂאוּל מִלֶּךְ-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵיךָ אֹתוֹ זֶה יָמִים אוֹ-זֶה שָׁנִים וְלֹא-מִצְאָתִי בּוֹ מֵאוֹמָה מִיּוֹם נִפְּלוּ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה: ▫

(ד) וַיִּקְבְּצוּ עָלָיו שְׂרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׂרֵי פְּלִשְׁתִּים הֲשֵׁב אֶת-הָאִישׁ וַיֵּשֶׁב אֶל-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא-יֵרֵד עִמָּנוּ בְּמַלְחָמָה וְלֹא-יְהִי־לָנוּ לְשָׂטָן בְּמַלְחָמָה וּבַמָּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל-אֲדֹנָיו הַלּוֹא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם: (ה) הַלּוֹא-זֶה דָוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ-לוֹ בְּמַחֲלוֹת לֵאמֹר הִכָּה שְׂאוּל בְּאַלְפָיו וְדוֹד בְּרַבָּבְתּוֹ: ▫

(ו) וַיִּקְרָא אַכִּישׁ אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חִי-יָיִ כִּי-יִשָּׂר אֹתָהּ וְטוֹב בְּעֵינֵי צֹאתְךָ וּבֵאֶךָ אֹתִי בְּמַחְנֶה כִּי לֹא-מִצְאָתִי בָּךְ רְעָה מִיּוֹם בָּאָךְ אֵלָי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינֵי הַסַּרְנָיִם לֹא-טוֹב אֹתָהּ:

(ז) וַעֲתָה שׁוּב וְלָךְ בְּשָׁלוֹם וְלֹא-תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים: ▫

(כ) וַאֲחֵי שְׂאוּל וַנִּפְּל מִלֵּי קוֹמְתָהּ לְאַרְעָא וְדַחִיל לְחַדָּא מִפְּתַגְמֵי שְׂמוּאֵל אָף חִילָא לָא הָוָה בַּה אַרִי לָא אָכַל לְחֶמָא כָּל יוֹמָא וְכָל לַיְלָא:

(כא) וְאַתָּת אֶתְתָּא לֹות שְׂאוּל וַחֲזוֹת אַרִי אֶתְבַּהִיל לְחַדָּא וְאַמְרַת לַה הָא קַבִּילַת אֶמְתָּךְ מִנָּךְ וּמְסֵרִית נִפְשִׁי כַּעַל גַּב לְאַתְקַטְלָא וּשְׂמַעִית יָת פְּתַגְמָךְ דְּמַלִּילְתָּא עִמִּי:

(כב) וַכַּעֲזָן קַבִּיל כַּעֲזָן אָף אֶת לְמִימְרֵי אֶמְתָּךְ וְאַשׁוּי קְדַמֶּיךָ פְּתָא דְלַחְמָא וַאֲכֹל וַיְהִי בָּךְ חִילָא אַרִי תִיזִיל בְּאוֹרְחָא:

(כג) וְסַרִיב וַאֲמַר לָא אֲכֹל וְאַתְקִיפוּ בַּה עֲבָדוּהִי וְאַף אֶתְתָּא וְקַבִּיל לְמִימְרֵיהוֹן וְקִם מֵאַרְעָא וַיְתִיב עַל עַרְסָא:

(כד) וְלֹא־תְתָא עַגְל פְּטִים בְּבֵיתָא וְאוֹחִיָּאת וַנִּכְסַּתְהָ וַנְּסִיבַת קֶמַחָא וְלָשַׂת וַאֲפִיתָה פְּטִיר:

(כה) וְקַרִיבַת קַדָּם שְׂאוּל וְקַדָּם עֲבָדוּהִי וַאֲכָלוּ וְקָמוּ וַאֲזָלוּ בַלַּיְלָא הַהוּא:

כט (א) וַכִּנְשׁוּ פְּלִשְׁתָּאֵי יָת כָּל מְשֻׁרֵיהוֹן לְאַפְקָ וַיִּשְׂרָאֵל שְׂרָן בְּעֵינָא דִּי בִזְרַעְאֵל:

(ב) וְטוֹרְנֵי פְּלִשְׁתָּאֵי עֲבָרִין לְמָאֲוָן וְלֹא־לָפִין וְדוֹד וּגְבָרוּהִי עֲבָרִין בְּבַתְרֵיתָא עִם אַכִּישׁ:

(ג) וַאֲמַרוּ רַבְרָבֵי פְּלִשְׁתָּאֵי מַה יְהוּדָאֵי הָאֵלִין וַאֲמַר אַכִּישׁ לְרַבְרָבֵי פְּלִשְׁתָּאֵי הַלּוֹא דִּין דָּוִד עֲבָדָא דְשְׂאוּל מְלַכָּא דִּישְׂרָאֵל דִּהְוָה עִמִּי דַּנּוּן יוֹמִין אוּ דַּנּוּן שָׁנִין וְלֹא אֲשַׁכַּחִית בַּה מְדַעַם בִּישׁ מִיּוֹמָא דְאַתְפְּרַשׁ לֹותִי עַד יוֹמָא הַדִּין:

(ד) וַרְגִּיזוּ עַלֹוהֵי רַבְרָבֵי פְּלִשְׁתָּאֵי וַאֲמַרוּ לַה רַבְרָבֵי פְּלִשְׁתָּאֵי אֶתִיב יָת גַּבְרָא וַיְתוּב לְאַתְרָה דְּמַנִּיתָה תַּמָּן וְלֹא יַחוֹת עִמָּנָא בְּקַרְבָּא וְלֹא יְהִי לְסַטָּן בְּקַרְבָּא וּבַמָּה יִתְרַעֵי דִּין לְנַת רַבּוֹנָה הַלּוֹא בְּרִישֵׁי גַבְרָנָא הָאִינוּן:

(ה) הַלּוֹא דִּין דָּוִד דְּמִשְׁמַעִין לַה בְּחַגְגֵּנָא לְמִימְרֵי קַטְל שְׂאוּל בְּאַלְפִין וְדוֹד בְּרַבָּבְתּוֹ:

(ו) וְקַרָּא אַכִּישׁ לְדָוִד וַאֲמַר לַה קִים הוּא יָיִ אַרִי כְּשֵׁר אֶת וְטַב בְּעֵינֵי מְפַקְדָּךְ וּמַעֲלָךְ עִמִּי בְּמִשְׁרֵיתָא אַרִי לֹא אֲשַׁכַּחִית בָּךְ מְדַעַם בִּישׁ מִיּוֹמָא דְאַתִּיתָא לֹותִי עַד יוֹמָא הַדִּין וּבְעֵינֵי טוֹרְנָנָא לָא תַקִּין אֶתְּ:

(ז) וַכַּעֲזָן טוֹב וַאֲזִיל בְּשָׁלוֹם וְלֹא תַעֲבִיד בִּישׁ בְּעֵינֵי טוֹרְנֵי פְּלִשְׁתָּאֵי:

(ח) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַכִּישׁ כִּי מָה עָשִׂיתִי וּמַה-מַּצַּאתָ בְּעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנָיִךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבֹא וּנְלַחַמְתִּי בְּאִיבֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

(ט) וַיַּעַן אַכִּישׁ וַיֹּאמֶר אֶל-דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַי כַּמֶּלֶךְ אֱלֹהִים אֲךָ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמַּלְחָמָה:

(י) וַעֲתָה הַשָּׁכֶם בַּבֶּקֶר וְעַבְדֵי אֲדֹנָיךָ אֲשֶׁר-בָּאוּ אִתְּךָ וְהִשְׁכַּמְתָּם בַּבֶּקֶר וְאוֹר לְכֶם וּלְכוּ:

(יא) וַיִּשְׁכַּם דָּוִד הוּא וְאַנְשָׁיו לְלַכֵּת בַּבֶּקֶר לָשׁוּב אֶל-אַרְצָן פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ יְזַרְעָאל: ◻

ל (א) וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וְאַנְשָׁיו צָקְלָג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמִלְקִי פָּשְׁטוּ אֶל-נֶגְבִי וְאֶל-צָקְלָג וַיִּכְּלוּ אֶת-צָקְלָג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בְּאֵשׁ:

(ב) וַיִּשְׁבּוּ אֶת-הַנְּשִׁים אֲשֶׁר-בָּהּ מִקְטָן וְעַד-גְּדוֹל לֹא הִמִּיתוּ אִישׁ וַיִּנְהָגוּ וַיִּלְכּוּ לְדַרְכָּם:

(ג) וַיָּבֹא דָוִד וְאַנְשָׁיו אֶל-הָעִיר וְהָנָּה שְׂרוּפָה בְּאֵשׁ וַנְּשִׂיָהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ:

(ד) וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעַם אֲשֶׁר-אִתּוֹ אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אִיזְבְּהֶם כַּח לְבַפּוֹת:

(ה) וַשְּׁתֵי נְשֵׁי-דָוִד נִשְׁבּוּ אַחִינֹעַם הַיְזַרְעֵלִית וְאַבְיָגַיִל אִשֶׁת נָבָל הַכַּרְמֶלִי:

(ו) וַתֵּצֵר לְדָוִד מָאֹד כִּי-אָמְרוּ הָעַם לְסָקְלוֹ כִּי-מָרְהַל נָפֶשׁ כָּל-הָעַם אִישׁ עַל-בְּנֹו וְעַל-בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזַּק דָּוִד בַּיָּט וְאֱלֹהֵיו: ◻

(ז) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן-אַחִימֶלֶךְ הַגִּישָׁה-נָּא לִי הָאֶפֶד וַיִּגָּשׁ אַבְיָתָר אֶת-הָאֶפֶד אֶל-דָּוִד:

(ח) וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיָּט לֵאמֹר אַרְבָּף אַחֲרַי הַגְּדוּד-הַזֶּה הֲאֵשְׁגֵנוּ וַיֹּאמֶר לוֹ רְדָף כִּי-הֵשֵׁג תִּשְׁיַג וְהִצַּל תִּצִּיל:

(ט) וַיִּלְךָ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ-מְאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עִמָּדוּ:

(י) וַיַּרְבֵּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע-מְאוֹת אִישׁ וַיַּעֲמֵדוּ מְאַתָּים אִישׁ אֲשֶׁר פָּגְרוּ מֵעֵבֶר אֶת-נַחַל הַבְּשׂוֹר:

(ח) וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַכִּישׁ אֲרִי מָה עַבְדִּית וּמַה אֲשַׁפַּחְתָּא בְּעַבְדְּךָ מִיּוֹמָא דְהוּיַתִּי מִשְׁמֵשׁ קְדַמֶּיךָ עַד יּוֹמָא הַדִּין אֲרִי לֹא אָהֵךְ וְאִגִּיחַ קְרָבָא בְּסַנְאֵי רַבּוּנֵי מַלְכָּא:

(ט) וַאֲתִיב אַכִּישׁ וַיֹּאמֶר לְדָוִד יָדַעְנָא אֲרִי תַקִּין אֶתְּ בְּעֵינֵי כַּמֶּלְאָכָא דִּנְי בְּרַם רַבְרַבֵּי פְּלִשְׁתָּאֵי אָמְרוּ לֹא יִסַּק עִמָּנָא בְּקָרְבָּא:

(י) וַיַּעַן אַקְרָדִים בְּצַפְרָא וְעַבְדֵי רַבּוּנָךְ דְּאִתּוּ עִמָּךְ וַתִּקְדַּמוּן בְּצַפְרָא וַיִּנְהַר לְכוּן וְתִיזְלוּן:

(יא) וְאַקְרָדִים דָּוִד הוּא וְגַבְרֹוּהֵי לְמִיזַל בְּצַפְרָא לְמַתְבַּ לְאַרְע פְּלִשְׁתָּאֵי וּפְלִשְׁתָּאֵי סְלִיקוּ לְיְזַרְעָאל:

ל (א) וַהוּהַ כַּד אַתָּא דָּוִד וְגַבְרֹוּהֵי לְצָקְלָג בְּיּוֹמָא תְּלִיתָאָה וַעֲמִלְקָאָה אֲתַנְּגִידוּ עַל דְרוּם וְעַל צָקְלָג וְאוּקִידוּ יִתְהָ בְּנוֹרָא:

(ב) וַשְׁבּוּ יַת נְשִׂיאָ דִּי בַהּ מְזַעֲרָא וְעַד רַבָּא וְלֹא קִטְלוּ אֶנְשׁ וְדַבְּרוּ וַאֲזַלוּ לְאוֹרַחְהוּן:

(ג) וְאַתָּא דָּוִד וְגַבְרֹוּהֵי לְקַרְתָּא וְהָא קַלְיָא בְּנוֹרָא וְנִשְׂיָהוּן וּבְנֵיהוּן וּבְנֹתֵיהוּן אֲשַׁתְּבִּיאוּ:

(ד) וְאַרְיִים דָּוִד וְעַמָּא דִּי עִמָּה יַת קַלְהוּן וּבְכוּ עַד דְלָא הָהָה בְּהוּן חִילָא לְמַבְכֵּי:

(ה) וַתִּרְתִּין נְשֵׁי דָוִד אֲשַׁתְּבִּיָּאָה אַחִינֹעַם דְּמִיזַרְעָאל וְאַבְיָגַיִל אִתְּת נָבָל דְּמַכַּרְמֶלָא:

(ו) וַעֲקַת לְדָוִד לְחַדָּא אֲרִי אָמְרוּ עַמָּא לְמַרְגְּמָה אֲרִי מֵרַת נִפְשָׁא דְכָל עַמָּא גַבְר עַל בְּנוּהֵי וְעַל בְּנָתָה וְאַתְקִיף דָּוִד בְּמִימְרָא דִּי אֱלֹהִיָּה:

(ז) וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַבְיָתָר כְּהֵנָּא בֶּר אַחִימֶלֶךְ קָרִיב כַּעַן לִי אֶפֶדָּא וְקָרִיב אַבְיָתָר יַת אֶפֶדָּא לְדָוִד:

(ח) וַשָּׂאִיל דָּוִד בְּמִימְרָא דִּי לְמִימְר אַרְדּוּף בְּתַר מְשֻׂרִיתָא הִדָּא הֲאֲדַבְּקִינָה וַיֹּאמֶר לֵה רְדוּף אֲרִי אַדְּבִיק תְּדַבִּיק וְשִׂיזְבָּא תִּשְׂיזִיב:

(ט) וַאֲזַל דָּוִד הוּא וְשִׁית מְאָה גַבְרָא דִּי עִמָּה וַאֲתוּ עַד נַחַל דְּבִשְׂוֹר וּמִקְצַתְהוּן אֲשַׁתְּאַרוּ:

(י) וַיַּרְבֵּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע מְאָה גַבְרָא וְאַשְׁתְּאַרוּן מְאַתָּן גַבְרָא דְאֲתַמְנַעוּ מִלְמַעְבֵּר יַת נַחַל דְּבִשְׂוֹר:

(יא) וְאַשְׁכַּחוּ גְבְרָא מְצָרָא בְּחֻקְלָא וְאַיְתִיאוּ יְתָה לְנֹת דְּוֹר וַיְהִיבוּ לָהּ לְחָמָא וְאָכַל וְאַשְׁקִיּוּהִי מִיָּא:
 (יב) וַיְהִיבוּ לָהּ פִּילַס דְּבִלְתָּא וּתְרִין אִיתְכְּלִין דְּעֵינְבִין וּבִישִׁין וְאָכַל וְתַבַּת רִיחָה לָהּ אַרְי לָא אָכַל לְחָמָא וְלָא שְׂתָא מִיָּא תְּלַתָּא יְמִמִין וְתַלְתָּא לִילָוּן:
 (יג) וְאָמַר לָהּ דְּוֹר דְּמִן אֵת וְאֵי מִדִּין אֵת וְאָמַר עוֹלִימָא מְצָרָא אָנָּא עֲבָדָא לְגְבְרָא עַמְלָקָא וְשָׁבְקִנִי רַבּוֹנִי אַרְי אֲתַמְרָעִית יוֹמָא דִּין דְּנָן תְּלַתָּא יוֹמִין:
 (יד) אֲנַחְנָא אֲתַנְגִּידְנָא עַל דְּרוֹמָא כְּרִית וְעַל דִּי לִיהוּדָה וְעַל דְּרוֹם כְּלָב וְיַת צְקָלְג אֻקִּידְנָא בְּנוֹרָא:
 (טו) וְאָמַר לָהּ דְּוֹר הִתְחַתִּינִי לְמַשְׁרִיתָא הֲדָא וְאָמַר קִים לִי בְּמִמְרָא דִּי דְּלָא תְּקַטְלִינִי וְלָא תְּמַסְרִינִי בִּידֵי דְּרַבּוֹנִי וְאַחְתִּינָךְ לְמַשְׁרִיתָא הֲדָא:
 (טז) וְאַחְתָּהּ וְהָא רְטִישִׁין עַל אַפֵּי כָּל אַרְעָא אָכְלִין וְשִׁתָּן וְחַגְגִין בְּכָל עֲדָא סְגִיָּא דְּשָׁבוּ מֵאַרְעָא פְּלִשְׁתָּאִי וּמֵאַרְעָא דְּבֵית יְהוּדָה:
 (יז) וּמְחַנּוּן דְּוֹר מַקְבְּלָא וְעַד עֵדֶן רְמָשָׁא בְּיוֹמָא דְּבַתְרוּהִי וְלָא אֲשַׁתִּיזִיב מִנְהוֹן אָנֹשׁ אֱלֹהִין אַרְבַּע מָאָה גְּבַר עוֹלִים דְּרַכִּיבוּ עַל גְּמְלִיא וְאַפִּיכוּ:
 (יח) וְשִׁיזִיב דְּוֹר יַת כָּל דְּשָׁבוּ עַמְלָקָאִי וְיַת תְּרַתִּין נְשׁוּהִי שִׁיזִיב דְּוֹר:
 (יט) וְלָא שְׂגָא לְהוֹן מִן זַעִירָא וְעַד רַבָּא וְעַד בְּנִין וּבָנָן וּמִבִּזְתָּא וְעַד כָּל דִּי נְסִיבוּ לְהוֹן כּוּלָּא אָתִיב דְּוֹר:
 (כ) וְשָׁבָא דְּוֹר יַת כָּל עֵנָא וְתוֹרֵי דְּבָרוּי קְדָם גִּיתִיא הָאִינוּן וְאָמְרוּ דִּין עֲדָהּ דְּוֹר:
 (כא) וְאֲתָא דְּוֹר לְנֹת מְאָתָן גְּבְרָא דְּאֲתַמְנִיעוּ מְלַמִּיזַל בְּתַר דְּוֹר וְאוּתִיבִינוּן בְּנַחְלָא דְּבִשׁוֹר וּנְפָקוּ לְקַדְמוֹת דְּוֹר וְלְקַדְמוֹת עֵמָא דְּעַמָּה וְאַרְעָ דְּוֹר יַת עֵמָא וְשָׂאִיל לְהוֹן לְשָׁלָם:
 (כב) וְאָתִיב כָּל גְּבַר בִּישׁ וְרַשִׁיעָא מְגַבְרִיא דְּאִזְלוּ עִם דְּוֹר וְאָמַר חֲלָף דְּלָא אִזְלוּ עִמִּי לָא נַתְּן לְהוֹן מַעֲדָאָה דְּשִׁיזְבְּנָא אֱלֹהִין גְּבַר יַת אֲתַתָּהּ וְיַת בְּנוֹהִי וַיְדַבְּרוּן וַיִּזְלוּן:
 (כג) וְאָמַר לָהּ דְּוֹר לְמִי-אֲתָהּ וְאֵי מִזְּהָ אֲתָהּ וַיֹּאמֶר נְעַר מְצָרִי אֲנִכִי עֲבָד לְאִישׁ עַמְלָקִי וַיַּעֲזַבֵּנִי אַדְּנִי כִּי חֲלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה:

(יא) וַיִּמְצְאוּ אִישׁ-מְצָרִל בְּשָׂרָהּ וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל-דְּוֹר וַיִּתְנוּ-לוֹ לְחֵם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁקֶהוּ מַיִם:
 (יב) וַיִּתְנוּ-לוֹ פֶּלֶח דְּבִלְיָהּ וּשְׁנֵי צִמְקִים וַיֹּאכַל וַתֵּשֶׁב רוּחוֹ אֵלָיו כִּי לֹא-אָכַל לְחֵם וְלֹא-שָׁתָה מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת:
 (יג) וַיֹּאמֶר לוֹ דְּוֹר לְמִי-אֲתָהּ וְאֵי מִזְּהָ אֲתָהּ וַיֹּאמֶר נְעַר מְצָרִי אֲנִכִי עֲבָד לְאִישׁ עַמְלָקִי וַיַּעֲזַבֵּנִי אַדְּנִי כִּי חֲלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה:
 (יד) אֲנַחְנוּ פִּשְׁטָנוּ נִגְבַּב הַכְּרֵתִי וְעַל-אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל-נִגְבַּב כְּלָב וְאֶת-צְקָלְג שִׁרְפָנוּ בְּאֵשׁ:
 (טו) וַיֹּאמֶר אֵלָיו דְּוֹר הַתּוֹרְנִי אֶל-הַגְּדוֹד הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעָה לִּי בְּאֱלֹהִים אִם-תִּמְתִּנִּי וְאִם-תִּסְגְּרַנִּי בְּיַד-אֲדָנִי וְאוֹרְדָה אֶל-הַגְּדוֹד הַזֶּה:
 (טז) וַיְרַחֲמוּ וְהִנֵּה נֹטְשִׁים עַל-פָּנָיו כָּל-הָאָרֶץ אֹכְלִים וּשְׂתִים וְחַגְגִים בְּכָל הַשָּׂלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לְקַחוּ מֵאָרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאָרֶץ יְהוּדָה:
 (יז) וַיִּכַּם דְּוֹר מִהַנְּשָׁף וְעַד-הָעֶרֶב לְמַחְרָתָם וְלֹא-נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם-אַרְבַּע מְאוֹת אִישׁ-נְעַר אֲשֶׁר-רַכְּבוּ עַל-הַגְּמָלִים וַיִּנְסוּ:
 (יח) וַיַּצַּל דְּוֹר אֶת כָּל-אֲשֶׁר לְקַחוּ עִמָּלְק וְאֶת-שְׁתֵּי נְשָׁיו הַצֵּיל דְּוֹר:
 (יט) וְלֹא נִעְדַר-לָהֶם מִן-הַקְטָן וְעַד-הַגָּדוֹל וְעַד-בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשְׁלָל וְעַד כָּל-אֲשֶׁר לְקַחוּ לָהֶם הַכָּל הַשֵּׁיב דְּוֹר:
 (כ) וַיִּקַּח דְּוֹר אֶת-כָּל-הַצֹּאן וְהַבְּקָר נִהְגוּ לְפָנָיו הַמְקַנָּה הַזֹּאת וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דְּוֹר:
 (כא) וַיָּבֵא דְּוֹר אֶל-מְאֹתִים הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּגְרוּ מִלְּכַתּוֹ אַחֲרָיו דְּוֹר וַיִּשְׁיבֵם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיִּצְאוּ לְקַבְּרַת דְּוֹר וְלְקַבְּרַת הָעַם אֲשֶׁר-אֹתוֹ וַיַּגֵּשׁ דְּוֹר אֶת-הָעָם וַיִּשְׂאֵל לָהֶם לְשָׁלוֹם:
 (כב) וַיַּעַן כָּל-אִישׁ-רָע וּבִלְיַעַל מִהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִלְכוּ עִם-דְּוֹר וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא-הִלְכוּ עִמִּי לֹא-נַתְּנָן לָהֶם מִהַשָּׂלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי-אִם-אִישׁ אֶת-אֲשֶׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו וַיִּנְהָגוּ וַיִּלְכוּ:
 (כג) וְאָמַר לָהּ דְּוֹר לְמִי-אֲתָהּ וְאֵי מִזְּהָ אֲתָהּ וַיֹּאמֶר נְעַר מְצָרִי אֲנִכִי עֲבָד לְאִישׁ עַמְלָקִי וַיַּעֲזַבֵּנִי אַדְּנִי כִּי חֲלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה:

עברית

תרגום יונתן

(כג) וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא-תַעֲשׂוּ כֵן אֶחָי אֶת אֲשֶׁר-נָתַן יְיָ לְנוֹ וַיִּשְׁמַר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת-הַגְּדוּד הַבָּא עָלֵינוּ בְיַדְנוּ:

(כד) וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לְדַבֵּר הַזֶּה כִּי כִחַלְקוּ הַיִּיכָד בַּמְלַחְמָה וּכְחַלְקוּ הַיִּשָּׁב עַל-הַכֹּלִים יַחְדָּו יַחְלִקוּ: ◻

(כה) וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וּמַעֲלָה וַיִּשְׁמָה לְחַק וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ◻

(כו) וַיָּבֵא דָוִד אֶל-צִקְלָג וַיִּשְׁלַח מִהַשְּׁלָל לְזַקְנֵי יְהוּדָה לְרַעְהוּ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם בְּרָכָה מִשְׁלָל אִיבֵי יְיָ: ◻

(כז) לְאֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל וּלְאֲשֶׁר בְּרָמוֹת-נֹגֵב וּלְאֲשֶׁר בְּיַתֵּר:

(כח) וּלְאֲשֶׁר בְּעָרְעָר וּלְאֲשֶׁר בְּשַׁפְּמוֹת וּלְאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתָּמֶע: ◻

(כט) וּלְאֲשֶׁר בְּרָכָל וּלְאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיַּרְחָמָאִי וּלְאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי: ◻

(ל) וּלְאֲשֶׁר בְּחַרְמָה וּלְאֲשֶׁר בְּבוֹר-עֵשָׂן וּלְאֲשֶׁר בְּעֵתָדָ: ◻

(לא) וּלְאֲשֶׁר בְּחַבְרוֹן וּלְכָל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר-הִתְהַלְּדוּ-שָׁם דָּוִד הוּא וְאֲנָשָׁיו: ◻

לא (א) וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנָּסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חַלְלִים בְּהַר הַגִּלְבָּעַ:

(ב) וַיִּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת-שְׂאוֹל וְאֶת-בָּנָיו וַיִּכּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-אַבְיָנָדָב וְאֶת-מִלְכִישׁוּעַ בְּנֵי שְׂאוֹל:

(ג) וּתְכַבֵּד הַמְּלַחְמָה אֶל-שְׂאוֹל וַיִּמְצָאֵהוּ הַמּוֹרִים אַנְשִׁים בַּקֶּשֶׁת וַיַּחַל מְאֹד מִהַמּוֹרִים:

(ד) וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל לְנִשְׂא כְלָיו שְׁלֹף חַרְבֶּךָ וּדְקַרְנֵי בַּהּ פֶּן-יָבוֹאוּ הָעֵרְלִים הָאֵלֶּה וּדְקַרְנֵי וְהִתְעַלְלוּ-בִּי וְלֹא אָבִה נִשְׂא כְלָיו כִּי יָרָא מְאֹד וַיִּקַּח שְׂאוֹל אֶת-הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ:

(ה) וַיָּרָא נִשְׂא-כְלָיו כִּי מֵת שְׂאוֹל וַיִּפֹּל גַּם-הוּא עַל-חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ:

(ו) וַיָּמָת שְׂאוֹל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנִשְׂא כְלָיו גַּם כָּל-אַנְשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו:

(ז) וַיָּרְאוּ אַנְשֵׁי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעֵבֶר הָעֲמֹק וְאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן כִּי-נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי-מָתוּ שְׂאוֹל וּבָנָיו וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעֵרִים וַיִּנָּסוּ וַיָּבֵאוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁבוּ בְּהָן: ◻

(כג) וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא תַעֲבֹדוּן כֵּן אֶחָי יֵת דִּיהַב יֵי לְנָא וַנְטֵר יִתְנָא וּמְסֵר יֵת מְשָׁרִיתָא דְאַתְתָּ עֲלֵנָא בִּידְנָא:

(כד) וּמִן יִשְׁמַע לָכוּן לְפִתְגָמָא דְרִין אַרִי כַחֲלֵק דְנַחְתָּו בְּקַרְבָּא וּכְחֲלֵק דְאַשְׁתָּארוּ לְמִטֵּר מְנִיא כַחְדָּא יַפְלָגוּן:

(כה) וַהֲוֵה מִיּוֹמָא הַהוּא וּלְעֵלָא שְׁוִיָּה לְגִזְרֵת דִּין לְיִשְׂרָאֵל עַד יּוֹמָא דְרִין:

(כו) וְאַתָּא דָּוִד לְצִקְלָג וְשָׂדֵר מִבְּזָתָא לְסַבֵּי יְהוּדָה לְרַחְמוּהֵי לְמִימֵר הָא לָכוּן מִתְנָא מִבְּזָתָא סְנָאֵי עֲמָא דִּינֵי:

(כז) לְדֵי בְּבֵית אֵל וּלְדֵי בְּרָמוֹת נֹגֵב וּלְדֵי בְּיַתֵּר:

(כח) וּלְדֵי בְּעָרְעָר וּלְדֵי בְּשַׁפְּמוֹת וּלְדֵי בְּאֶשְׁתָּמֶע:

(כט) וּלְדֵי בְּרָכָל וּלְדֵי בְּקַרְוֵי יַרְחָמָאֵל וּלְדֵי בְּקַרְוֵי שְׁלִמָּאָה:

(ל) וּלְדֵי בְּחַרְמָה וּלְדֵי בְּכוֹר עֵשָׂן וּלְדֵי בְּעֵתָדָ:

(לא) וּלְדֵי בְּחַבְרוֹן וּלְכָל אֶתְרֵיָא דִּי הַלִּיד תַּמָּן דָּוִד הוּא וְגַבְרוּהֵי:

לא (א) וּפְלִשְׁתָּאֵי מְגִיחִין קַרְבָּא בְּיִשְׂרָאֵל וְאַפִּיכוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן קַדָּם פְּלִשְׁתָּאֵי וּנְפָלוּ קְטִילִין בְּטוֹרָא דְגִלְבָּוַע:

(ב) וְאַדְבִּיקוּ פְּלִשְׁתָּאֵי יֵת שְׂאוֹל וַיִּתְּ בְּנוֹהֵי וַיִּקְטְלוּ פְּלִשְׁתָּאֵי יֵת יְהוֹנָתָן וַיִּתְּ אַבְיָנָדָב וַיִּתְּ מִלְכִי שׁוּעַ בְּנֵי שְׂאוֹל:

(ג) וַתִּקְפּוּ עַבְדֵי קַרְבָּא עַל שְׂאוֹל וְאַשְׁכַּחוּהֵי קִשְׁתָּאֵי גַבְרִין דְּאוּמָנִין לְמִיגַד בְּקִשְׁתָּא וּדְחִיל לְחַדָּא מִקִּשְׁתָּאֵי:

(ד) וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל לְנִטְל זִינָה שְׁלוֹף חַרְבֶּךָ וּקְטְלֵנִי בָּהּ דְלִמָּא יִיתוּן עַרְלֵיָא הָאֵלִין וַיִּקְטְלוּנִי וַיִּתְּלַעְבוּן בִּי וְלֹא אָבָא נִטְל זִינָה אַרִי דְחִיל לְחַדָּא וַנְסִיב שְׂאוֹל יֵת חַרְבָּא וַנְפֹּל עָלָהּ:

(ה) וַחְזָא נִטְל זִינָה אַרִי מִיֵּת שְׂאוֹל וַנְפֹּל אַף הוּא עַל חַרְבָּהּ וּמִיֵּת עִמָּהּ:

(ו) וּמִיֵּת שְׂאוֹל וּשְׁלֹשֶׁת בְּנוֹהֵי וַנְטִיל זִינָה אַף כָּל גַּבְרוּהֵי בְּיּוֹמָא הַהוּא כַּחְדָּא:

(ז) וַחְזוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל דְּבַעְבְּרָא דְּמִישְׁרָא וְדְבַעְבְּרָא דְּיַרְדֵּנָא אַרִי אַפִּיכוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְאַרִי מִיֵּתוּ שְׂאוֹל וּבְנוֹהֵי וּשְׁבָקוּ יֵת קַרְוֵיָא וְאַפִּיכוּ וְאַתּוּ פְּלִשְׁתָּאֵי וַיִּתִּיבוּ בְּהָן:

תרגום יונתן

(ח) וַיְהִי בַיּוֹמָא דְּבִתְרוּהֵי וְאַתּוּ פְּלִשְׁתָּאֵי לְחַלְצָא קְטִילֵיָא וַאֲשַׁפְּחוּ יָת שְׂאוּל וְיָת תְּלָתָא בְּנוֹהֵי קְטִילִין רַמָּן בְּטוּרָא דְּגִלְבוּעַ:

(ט) וּפְסַקוּ יָת רִישָׁא וְחַלִּיצוּ זִינָה וּשְׁלַחוּ בְּאַרְעָא דְּפְלִשְׁתָּאֵי סַחור סַחור לְבִסְרָא בֵּית טְעוֹנְתְּהוֹן וְיָת עַמָּא: (י) וְשׁוּיָאוּ יָת זִינָה בֵּית עֲשָׂתְרָתָא וְיָת גּוֹפָה צְלָבוּ בְּשׁוּרָא דְּבֵית שֵׁן:

(יא) וּשְׁמַעוּ עֲלוּהֵי יְתִבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד יָת דְּעַבְדוּ פְּלִשְׁתָּאֵי לְשְׂאוּל:

(יב) וְקָמוּ כָּל גְּבַר גְּבַר וְאַזְלוּ כָּל לֵילֵיָא וְנָסִיבוּ יָת גּוֹפָא דְּשְׂאוּל וְיָת גּוֹפֵי בְּנוֹהֵי מְשׁוּרָא דְּבֵית שֵׁן וְאַתּוּ לֵיבֵשׁ וְקָלוּ עֲלֵיהוֹן כְּמָא דְּקָלַן עַל מְלַכֵּיָא תַּמָּן:

(יג) וְנָסִיבוּ יָת גְּרַמִּיהוֹן וְקִבְרוּ תַּחְתּוֹת אֲשֵׁלָא בְּיָבֵשׁ וְצָמוּ שְׁבַעַא יוֹמִין:

א (כ) וַיְהִי בְּתַר דְּמִית שְׂאוּל וְדוֹד תַּב מְלָמְמַחֵי יָת דְּבֵית עַמְלָק וַיְתִיב דוֹד בְּצַקְלָג יוֹמִין תַּרְיִן:

ב (כ) וַיְהִי בַיּוֹמָא תְּלִיתָאָה וְהָא גְּבַרָא אֲתָא מִמְּשֻׁרֵיתָא מְלוֹת שְׂאוּל וּלְבוּשׁוֹהֵי מְבֻזְעִין וְעַפְרָא רְמֵי בְּרִישָׁא וְהָהּ בְּמִיתוּהֵי לֹנַת דוֹד וְנָפַל עַל אֲרַעָא וְסָגִיד:

ג (ג) וְאָמַר לָהּ דוֹד אֵי מַדִּין אַתְּ אֲתֵי וְאָמַר לָהּ מִמְּשֻׁרֵיתָא דִּישְׂרָאֵל אֲשַׁתְּזִיבִית:

ד (ד) וְאָמַר לָהּ דוֹד מַה הָנָה פְּתַגְמָא חוּי כְּעַן לִי וְאָמַר דְּאַפִּיד עַמָּא מִן קֶרְבָּא וְאַף סָגִי נָפַל מִן עַמָּא וְאַתְקָטְלוּ וְאַף שְׂאוּל וַיְהוֹנְתָן בְּרָה מִיתוּ:

ה (ה) וְאָמַר דוֹד לְעוֹלָמָא דְּמַחוּי לָהּ אֵיכָדִין יְדַעַת אַרִי מִית שְׂאוּל וַיְהוֹנְתָן בְּרִיה:

ו (ו) וְאָמַר עוֹלָמָא דְּמַחוּי לָהּ אֲתַעְרַעָא אֲתַעְרַעִית בְּטוּרָא דְּגִלְבוּעַ וְהָא שְׂאוּל סָמִיד עַל מוֹרְנִיתָה וְהָא רְתִיכֵיָא וּמְשֻׁרֵית פְּרִשְׂיָא אֲדַבְקוּהֵי:

ז (ז) וְאַתְפְּנִי לְאַחוּרוּהֵי וַחַזִּנִי וְקִרָא לִי וְאָמַרִית הָא אָנָּא:

ח (ח) וְאָמַר לִי מִן אַתְּ וְאָמַרִית לָהּ עַמְלָקָה אָנָּא:

ט (ט) וְאָמַר לִי קוּם כְּעַן עָלִי וְקָטוּלְנִי אַרִי אַחַדְנִי רְתִיחָא אַרִי כָּל עוֹד נַפְשֵׁי בִי:

עברית

(ח) וַיְהִי מִמַּחֲרָת וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים לִפְשֹׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־שְׂאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נָפְלִים בְּהַר הַגִּלְבָּעַ:

(ט) וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיַּפְשְׁטוּ אֶת־כְּלָיו וַיִּשְׁלַחוּ בְּאַרְצֵי־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשָּׁר בֵּית עַצְבֵיהֶם וְאֶת־הָעָם: (י) וַיִּשְׁיֹמוּ אֶת־כְּלָיו בֵּית עֲשָׂתְרוֹת וְאֶת־גֹּיְתוֹ תְּקַעוּ בַּחֹמֶת בֵּית שֵׁן:

(יא) וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יָבֵשׁ גִּלְעָד אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְּלִשְׁתִּים לְשְׂאוּל:

(יב) וַיִּקְוְמוּ כָּל־אִישׁ חֵיל וַיִּלְכּוּ כָּל־הַלְלִיָּהּ וַיִּקְחוּ אֶת־גּוֹיֵת שְׂאוּל וְאֶת גּוֹיֵת בָּנָיו מִחֹמֶת בֵּית שֵׁן וַיָּבֹאוּ יָבֵשׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם:

(יג) וַיִּקְחוּ אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת־הָאֵשׁל בְּיָבֵשׁה וַיִּצְמוּ שְׁבַעַת יָמִים: ^א

א (כ) וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת שְׂאוּל וְדוֹד שָׁב מִהַפּוֹת אֶת־הָעַמְלָק וַיֵּשֶׁב דוֹד בְּצַקְלָג יָמִים שָׁנִים:

ב (כ) וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחְנֶה מֵעַם שְׂאוּל וּבְגָדָיו קְרָעִים וְאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבָאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל אֲרָצָה וַיִּשְׁתַּחוּ:

ג (ג) וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי מַזָּה תְּבֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחְנֶה יִשְׂרָאֵל נִמְלָטִיתִי:

ד (ד) וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מַה־הִנֵּה הִדְבַּר הַגֹּד־נָא לִי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמַּלְחָמָה וְגַם־הִרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמָתוּ וְגַם שְׂאוּל וַיְהוֹנְתָן בָּנוּ מָתוּ:

ה (ה) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנָּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אַיֵּךְ יָדַעַת כִּי־מָת שְׂאוּל וַיְהוֹנְתָן בָּנוּ:

ו (ו) וַיֹּאמֶר הַנָּעַר הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרָא נִקְרִיתִי בְּהַר הַגִּלְבָּעַ וְהִנֵּה שְׂאוּל נֹשֵׁעַן עַל־חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה הִרְכַּב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הִדְבָּקָהוּ:

ז (ז) וַיִּפֹּן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וַאֲמַר הִנְנִי:

ח (ח) וַיֹּאמֶר לִי מִי־אַתָּה (וַיֹּאמֶר) [וַיֹּאמֶר] אֵלָיו עַמְלָקִי אָנֹכִי:

ט (ט) וַיֹּאמֶר אֵלָי עַמֶּד־נָא עָלַי וּמָתָתֵנִי כִּי אַחַדְנִי הַשֶּׁבֶץ כִּי־כָל־עוֹד נַפְשֵׁי בִי:

עברית

(י) וַאֲעֹמֵד עָלָיו וְאִמְתַּתְהוּ כִּי יִדְעֵתִי כִּי לֹא יִחַי אַחֲרַי נִפְלוּ וְאֶלֶךְ הַנְּזָרוּ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל-זֵרְעוֹ וְאֲבִיאֶם אֶל-אֲדֹנָי הַנֶּהָ:

(יא) וַיַּחֲזֹק דָּוִד בְּבָגְדוֹ וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

(יב) וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיִּצְמְמוּ עַד-הָעָרֶב עַל-שְׂאוֹל וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל-עַם יִלְ וְעַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נִפְלוּ בַּחֲרָב: ⁹

(יג) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַנְּעֹר הַמַּגִּיד לוֹ אִי מָזָה אָתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן-אִישׁ גֵּר עִמְלֹקִי אֲנֹכִי:

(יד) וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יָרְאֵת לְשַׁלַּח יָדָךְ לְשַׁחַת אֶת-מְשִׁיחַ יְיָ:

(טו) וַיִּקְרָא דָּוִד לְאַחַד מֵהַנְּעֹרִים וַיֹּאמֶר גֵּשׁ פָּגַע-בּוֹ וַיִּכְּהוּ וַיִּמָּת:

(טז) וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד (דמיון) [דַּמְיָה] עַל-רֹאשׁוֹ כִּי פִיךָ עָנָה בְּךָ לֵאמֹר אֲנֹכִי מִתַּתִּי אֶת-מְשִׁיחַ יְיָ: ⁹

(יז) וַיִּקְנֶן דָּוִד אֶת-הַקֵּינָה הַזֹּאת עַל-שְׂאוֹל וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ:

(יח) וַיֹּאמֶר לְלִמְד בְּנֵי-יְהוּדָה קָשֶׁת הַגָּה כְּתוּבָה עַל-סֶפֶר הַיָּשָׁר:

(יט) הַצְּבִל יִשְׂרָאֵל עַל-בְּמוֹתֶיךָ חָלַל אֵיךְ נִפְלוּ גִבּוֹרִים:

(כ) אֶל-תִּגְדֵּי דָוִד בְּגַת אֶל-תִּבְשָׂרוֹ בְּחוֹצֵת אֲשֶׁקְלוֹן פֶּן-תִּשְׁמַחַנְהוּ בָנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן-תַּעֲלֶזְנָה בָנוֹת הָעַרְלִים:

(כא) הָרַי בַּגְּלִבֵּעַ אֶל-טַל וְאֶל-מֶטֶר עֲלֵיכֶם וּשְׂדֵי תְרוּמָת כִּי שָׁם נִגְעַל מִגֵּן גִּבּוֹרִים מִגֵּן שְׂאוֹל בְּלִי מְשִׁיחַ בְּשִׁמּוֹן:

(כב) מִדָּם חַלְלִים מִחֻלְבֵי גִבּוֹרִים קָשֶׁת יְהוֹנָתָן לֹא נִשְׁוַג אַחֲרָיו וַחֲרָב שְׂאוֹל לֹא תָשׁוּב רִיקָם:

(כג) שְׂאוֹל וַיְהוֹנָתָן הַנְּאֻהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרְדוּ מִנְּשָׂרַיִם קָלוּ מֵאֲרִיֹת גִּבּוֹרִים:

(כד) בָּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל-שְׂאוֹל בְּכִינָה הַמְּלַבְּשָׁכֶם שְׁנֵי עַם-עַדְנִים הַמַּעֲלָה עֲדֵי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן:

תרגום יונתן

(י) וְקָמִית עֲלוּהֵי וְקִטְלָתָה אֲרִי יִדְעָנָא אֲרִי לֹא יִחִי בְּתַר דִּי נָפַל וְנִסִּיבִית כְּלִילָא דִּי עַל רִישָׁה וְטוֹטְפָתָא דְעַל דְרַעָה וְאִיתִינּוּן לְנֹת רַבּוּנֵי הַלְכָא:

(יא) וְאַתְקִיף דָּוִד בְּלְבוּשׁוֹהֵי וּבְזַעֲנוֹן וְאַף כָּל גַּבְרֵיָא דְעַמִּיָּה:

(יב) וְסִפְדוּ וּבְכּוּ וְצִמְמוּ עַד רַמְשָׁא עַל שְׂאוֹל וְעַל יְהוֹנָתָן בְּרַה וְעַל עַמָּא דִּי וְעַל בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲרִי אֲתַקְטְלוּ בַּחֲרָבָא:

(יג) וְאָמַר דָּוִד לְעוֹלְמָא דְמַחּוּי לָהּ אִי מַדִּין אַתְּ וְאָמַר בֶּר גַּבְר גִּיּוֹר עִמְלֹקָה אָנָּא:

(יד) וְאָמַר לָהּ דָּוִד אֵיכְדִין לָא דַחֲלַתָּא לְאוֹשְׁטָא יָדָךְ לְחַבְלָא יַת מְשִׁיחָא דִּי:

(טו) וְקָרָא דָּוִד לְחַד מֵעוֹלְמָיָא וְאָמַר קִרְבַּ שְׁלוּט בְּהַ וּמְחָהֵי וְקִטְלֵיהַ:

(טז) וְאָמַר לָהּ דָּוִד חוֹבַת קְטוֹלָךְ תְּהִי בְרִישָׁךְ אֲרִי פּוּמְךָ אֲסִהִיד בְּךָ לְמִימַר אָנָּא קְטִלִית יַת מְשִׁיחָא דִּי:

(יז) וְאֵלָא דָּוִד יַת אֵלִיָּא הָרִין עַל שְׂאוֹל וְעַל יְהוֹנָתָן בְּרִיָּה:

(יח) וְאָמַר לְאַלְפָּא בְּנֵי יְהוּדָה מִיגַד בְּקִשְׁתָּא הָא הִיא כְּתִיבָה עַל סֶפֶרָא דְאוֹרִיָּתָא:

(יט) אַתְעַתְדַתּוֹן יִשְׂרָאֵל עַל בֵּית תּוֹקְפִיכוֹן אַתְרִמִּיתוֹן קְטִילִין אֵיכְדִין אֲתַקְטְלוּ גִיבְרֵיָא:

(כ) לֹא תַחּוּוּן בְּגַת לֹא תִבְסְרוּן בְּשׁוּקֵי אֲשֶׁקְלוֹן דְלִמָּא יַחְדָּין בְּגַת פְּלִשְׁתָּי דִּילְמָא יְדוּצוּן בְּגַת עַרְלֵיָא:

(כא) טוּרֵי גַלְבּוּעַ לֹא יַחוּת עֲלִיכוֹן טַלָּא וּמֶטֶרָא לֹא תְהִי בְכוּן עַלְלָא כְּמַסַּת דִּיעַבְדוֹן מִנְּהַ חֲלַתָּא אֲרִי תִמֵּן אִיתְבְּרוּ תְרִיסֵי גִיבְרֵיָא תְרִיסָא דְשְׂאוֹל דְמְשִׁיחַ כְּדָבְמִשְׁחָא:

(כב) מִדָּם קְטִילִין מִתְרַב גַּבְרִין גִּירֵי קִשְׁתָּא דִּיהוֹנָתָן לֹא מִסְתַּחֲרִין לְאַחוּרָא וְחֲרָבָא דְשְׂאוֹל לֹא תִיבָא רִיקָן:

(כג) שְׂאוֹל וַיְהוֹנָתָן דְרַחֲיִמִין וְחַבִּיבִין בְּחַיֵּיהוֹן וּבְמוֹתָהוֹן לֹא אַתְפְּרְשׁוּ מֵעַמְהוֹן מִנְּשָׂרַיָא קְלִילִין מֵאֲרִיֹתָא גַבְרִין:

(כד) בְּנַת יִשְׂרָאֵל עַל שְׂאוֹל בְּכָאָה דְהָוָה מְלַבִּישׁ לְכוּן לְבוּשֵׁי צְבָעוֹנִין וּמוֹבִיל לְכוּן תְּפַנּוּקִין וּמִסִּיק תִּיקוּנֵי דְהָבָא עַל לְבוּשְׁכוֹן:

תרגום יונתן

(כה) איכדין אתקטלו גבריא בגו קרבא יהונתן על בית תוקפך אתקטלתא:

(כו) עקת לי עלך אחי יהונתן חביבת לי לחדא מפרשא רחמתך לי מרחימת תרתין נשין:

(כז) איכדין אתקטלו גבריא ואבדו מני קרבא:

ב (א) ונהו בתר פן ושאל דוד במימרא דני למימר האסק בחדא מקרניא דבית יהודה ואמר יי לה סק ואמר דוד לאן אסק ואמר לחברון:

(ב) וסליק תמן דוד ואף תרתין נשוהי אחינועם דמיזרעאל ואביגיל אפת נבל דמכרמלא:

(ג) וגברוהי דעמה אסיק דוד גבר ואנש ביתה ויתבו בקרני חברון:

(ד) ואתו גברי שבט יהודה ומשחו תמן ית דוד למהוי מלכא על דבית יהודה וחויאו לדוד למימר גברי יבש גלעד דקברו ית שאול:

(ה) ושלח דוד אנגדין לות אנשי יבש גלעד ואמר להון בריכין אתון קדם יי דעבדתון חסדא הדין עם רבונכון עם שאול וקברתון יתיה:

(ו) וכען יעבד יי עמכון טיבו וקשוט ואף אנא אעביד עמכון טבתא הדא דעבדתון פתגמא הדין:

(ז) וכען יתקפן ידיכון ונהו לגברין גברין ארי מית רבונכון שאול ואף יתי משחו דבית יהודה למהוי מלכא עליהון:

(ח) ואבנר בר נר רב חילא די לשאול דבר ית איש בושת בר שאול ואעבירה למחנים:

(ט) ואמלכה על דבית גלעד ועל דבית אשר ועל דבית יזרעאל ועל דבית אפרים ועל דבית בנימין ועל דבית ישראל כולהון:

(י) בר ארבעין שנין איש בושת בר שאול פד מלך על ישראל ותרתין שנין מלך ברם דבית יהודה הוו בתר דוד:

(יא) ונהו מניין יומיא דהוה דוד מלכא בחברון על דבית יהודה שבע שנין ושיתא ירחין:

עברית

(כה) איד נפלו גברים בתוך המלחמה יהונתן על-במותיך חלל:

(כו) צר-לי עליך אחי יהונתן נעמת לי מאד נפלאתה אהבתך לי מאהבת נשים:

(כז) איד נפלו גברים ויאבדו כלי מלחמה: ▫

ב (א) ויהי אחרי-כן וישאל דוד ביגו לאמר האעלה באחת ערי יהודה ויאמר יי אליו עלה ויאמר דוד אנה אעלה ויאמר חברנה:

(ב) ויעל שם דוד וגם שתי נשיו אחינועם היזרעלית ואביגיל אשת נבל הכרמלי:

(ג) ואנשיו אשר-עמו העלה דוד איש וביתו וישבו בערי חברון:

(ד) ויבאו אנשי יהודה ומשחו-שם את-דוד למלך על-בית יהודה ויגדו לדוד לאמר אנשי יבש גלעד אשר קברו את-שאול: ▫

(ה) וישלח דוד מלאכים אל-אנשי יבש גלעד ויאמר אליהם ברכים אתם ליי אשר עשיתם החסד הזה עם-אדניכם עם-שאול ותקברו אתו:

(ו) ועתה יעש-יג עמכם חסד ואמת וגם אנכי אעשה אתכם הטובה הזאת אשר עשיתם הדבר הזה:

(ז) ועתה ותחזקנה ידיכם והיו לבני-חיל כיומת אדניכם שאול וגם-אתי משחו בית-יהודה למלך עליהם: ▫

(ח) ואבנר בן-נר שר-צבא אשר לשאול לקח את-איש בושת בן-שאול ויעברהו מחנים:

(ט) וימלכהו אל-הגלעד ואל-האשורי ואל-יזרעאל ועל-אפרים ועל-בנימין ועל-ישראל כלה: ▫

(י) בן-ארבעים שנה איש-בושת בן-שאול במלכו על-ישראל ושתים שנים מלך אף בית יהודה היו אחרי דוד:

(יא) ויהי מספר הימים אשר הליה דוד מלך בחברון על-בית יהודה שבע שנים וששה חדשים: ▫

עברית

(יב) וַיֵּצֵא אֲבִנָּר בֶּן-נֹר וְעִבְדֵי אִישׁ-בִּשְׁת בֶּן-שְׂאוּל מִמַּחְנֵימִים גְּבֻעוֹנָה:

(יג) וַיּוֹאֵב בֶּן-צְרוּיָה וְעִבְדֵי דָוִד יִצְאוּ וַיִּפְגְּשׂוּם עַל-בְּרִכַּת גְּבֻעוֹן יַחְדָּו וַיִּשְׁבּוּ אֵלָה עַל-הַבְּרָכָה מַזֶּה וְאֵלָה עַל-הַבְּרָכָה מַזֶּה:

(יד) וַיֹּאמֶר אֲבִנָּר אֶל-יּוֹאֵב יְקוּמוּ נָא הַנְּעוּרִים וַיִּשְׁחָקוּ לַפְּנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאֵב יְקוּמוּ:

(טו) וַיִּקְמוּ וַיַּעֲבְרוּ בַמִּסְפָּר שְׁנַיִם עָשָׂר לְבַנְיָמִן וּלְאִישׁ בִּשְׁת בֶּן-שְׂאוּל וּשְׁנַיִם עָשָׂר מִעִבְדֵי דָוִד:

(טז) וַיַּחֲזִקוּ אִישׁוֹ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וַחֲרַבּוּ בְצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצָּרִים אֲשֶׁר בַּגְּבֻעוֹן:

(יז) וַתְּהִי הַמַּלְחָמָה קָשָׁה עַד-מָאֵד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּנְגַף אֲבִנָּר וְאֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לַפְּנֵי עִבְדֵי דָוִד:

(יח) וַיְהִי-שֵׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאֵב וְאַבְיִשִׁי וְעִשָּׂהאֵל וְעִשָּׂהאֵל קָל בְּרִגְלוֹ כַּאֲחֵר הַצָּבִים אֲשֶׁר בְּשָׂדֶה:

(יט) וַיִּרְדֹּף עִשָּׂהאֵל אַחֲרָי אֲבִנָּר וְלֹא-נָטָה לְלַכֵּת עַל-הַיַּמִּין וְעַל-הַשְּׂמָאוּל מֵאַחֲרַי אֲבִנָּר:

(כ) וַיִּפֶן אֲבִנָּר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הַאֲתָה זֶה עִשָּׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי:

(כא) וַיֹּאמֶר לוֹ אֲבִנָּר נָטָה לִּי עַל-יְמִינִי אוֹ עַל-שְׂמֹאלִי וְאַחֲזוּ לִּי אַחֲרַי מֵהַנְּעוּרִים וְקַח-לִּי אֶת-חֶלְצָתוֹ וְלֹא-אֲבִי עִשָּׂהאֵל לְסוּר מֵאַחֲרָיו:

(כב) וַיִּסֹּף עוֹד אֲבִנָּר לֵאמֹר אֶל-עִשָּׂהאֵל סוּר לִּי מֵאַחֲרַי לְמָה אֲכַפֵּה אֶרְצָה וְאַיִךְ אֲשָׂא פְּנֵי אֶל-יּוֹאֵב אַחִירָה:

(כג) וַיִּמָּאֵן לְסוּר וַיִּפְּהוּ אֲבִנָּר בְּאַחֲרֵי הַחַנִּית אֶל-הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחַנִּית מֵאַחֲרָיו וַיִּפֹּל-שָׁם וַיָּמָת תַּחֲתָיו וַיְהִי כַּל-הַבָּא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נָפַל שָׁם עִשָּׂהאֵל וַיָּמָת וַיַּעֲמְדוּ:

(כד) וַיִּרְדֹּפוּ יוֹאֵב וְאַבְיִשִׁי אַחֲרָי אֲבִנָּר וְהִשְׁמַשׁ בְּאֵה וְהִמָּה בָּאוּ עַד-גְּבַעַת אַמָּה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-גֵיחַ הַרְדָּ מְדַבֵּר גְּבֻעוֹן:

(כה) וַיִּתְקַבְּצוּ בְּנֵי-בַנְיָמִן אַחֲרַי אֲבִנָּר וַיְהִי לַאֲגָבָה אַחַת וַיַּעֲמִדוּ עַל רֹאשׁ-גְּבַעַת אַחַת:

תרגום יונתן

(יב) וַיִּפַּק אֲבִנָּר בֶּר נֹר וְעִבְדֵי אִישׁ בּוֹשֶׁת בֶּר שְׂאוּל מִמַּחְנֵימִים לַגְּבֻעוֹן:

(יג) וַיּוֹאֵב בֶּר צְרוּיָה וְעִבְדֵי דָוִד נִפְקוּ וַעֲרַעוּנוּן עַל בְּרִיכַתָּא דַּבְּגַבְעוֹן פַּחְדָּא וּשְׁרוּ אֵילִין עַל בְּרִיכַתָּא מִיכָּא וְאֵילִין עַל בְּרִיכַתָּא מִיכָּא:

(יד) וְאָמַר אֲבִנָּר לַיּוֹאֵב יְקוּמוּן כְּעַן עוֹלִימָיָא וַיַּחֲיִיכוּן קַדְמָנָא וְאָמַר יוֹאֵב יְקוּמוּן:

(טו) וְקָמוּ וַעֲבָרוּ בַּמְנָן תְּרֵי עֶסֶר מְדָבִית בַּנְיָמִן וּמְדָאִישׁ בִּשְׁת בֶּר שְׂאוּל וְתְרֵי עֶסֶר מִעִבְדֵי דָוִד:

(טז) וְאַתְקִיפוּ גְּבַר בְּרִישׁ חֲבֵרָה וַחֲרַבָּה בְּסֹטֵר חֲבֵרָה וַנִּפְּלוּ פַּחְדָּא וְקָרָא לְאַתְרָא הַהוּא אַחְסַנַּת קַטְלִיא דִּי בַּגְּבֻעוֹן:

(יז) וַהֲוָה קַרְבָּא תְּקִיף עַד לַחְדָּא בְּיוֹמָא הַהוּא וְאַתְבַּר אֲבִנָּר וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל קָדָם עִבְדֵי דָוִד:

(יח) וַהֲוּוּ תַמָּן תַּלְתָּא בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאֵב וְאַבְיִשִׁי וְעִשָּׂהאֵל וְעִשָּׂהאֵל קָלִיל בְּרִיגְלוֹהִי פַּחְדָּא מִן טְבִיָּא דִּי בַּחְקִלָּא:

(יט) וַיִּרְדֹּף עִשָּׂהאֵל בְּתַר אֲבִנָּר וְלֹא אֵיתְּפָנִי לְמִיזַל עַל יְמִינָא אוֹ עַל סְמָלָא מִבְּתַר אֲבִנָּר:

(כ) וְאֵיתְּפָנִי אֲבִנָּר בְּתַרוּהִי וְאָמַר הַאֲתָ דִּין עִשָּׂהאֵל וְאָמַר אָנֹכִי:

(כא) וְאָמַר לֵה אֲבִנָּר אֵיתְּפָנִי לִי עַל יְמִינִי אוֹ עַל סְמָלִי וְאֵיחֹוד לִי חַד מֵעוֹלִימָיָא וְסָב לִי יַת זְרוּזָה וְלֹא אֲבִי עִשָּׂהאֵל לְמִיזַר מִבְּתַרוּהִי:

(כב) וְאוּסִיף עוֹד אֲבִנָּר לְמִימֵר לַעֲשָׂהאֵל זוּר לִי מִבְּתַרִּי לְמָה אֲקַטְלִינִי וְאַרְמִינִי לְאַרְעָא וְאַיְכְדִין אֲזַקוּף אֲפִי וְאֵיחְמִי לַיּוֹאֵב אַחִירָה:

(כג) וְלֹא אָבֵא לְמִיזַר וּמַחְהִי אֲבִנָּר בְּאַחֲרֵי מוֹרְנִיתָא בְּסֹטֵר יְרֻכָה וּנְפָקַת מוֹרְנִיתָא מֵאַחֲרוּהִי וּנְפַל תַּמָּן וּמִית בְּאַתְרָה וַהֲוָה כָּל דְאַתִּי לְאַתְרָא דְנְפַל תַּמָּן עִשָּׂהאֵל וּמִית וְקִימִין:

(כד) וַיִּרְדֹּפוּ יוֹאֵב וְאַבְיִשִׁי בְּתַר אֲבִנָּר וְשִׁמְשָׁא עֲלַת וְאֵינוּן מְטוֹ עַד גְּבַעַת אַמְתָּא דִּי עַל אֲפִי גֵיחַ אוּרַח מְדַבְּרָא דַּבְּגַבְעוֹן:

(כה) וְאַתְכַּנְּשׂוּ בְּנֵי בַּנְיָמִן בְּתַר אֲבִנָּר וַהֲוּוּ לְסִיעָא חַד וְקָמוּ עַל רֵישׁ רְמְתָא חְדָּא:

תרגום יונתן

(כו) ויקרא אבנר ליואב ואמר הלאפרש תקטול חרבא הלא ידעתא ארי מרירא תהי בסופא ועד אימתי לא תימר לעמא למתב מבתר אחיהון:

(כז) ואמר יואב קים הוא יי ארי אלוּפון מלילתא ארי בכין פון מעידן צפרא אסתלק עמא גבר מבתר אחוהי: (כח) ותקע יואב בשופרא וקמו כל עמא ולא רדפו עוד בתר ישראל ולא אוסיפו עוד לאגחא קרבא:

(כט) ואבנר וגברוהי הליכו במישרא כל ליליא ההוא ועברו ית ירדנא ואזלו כל בתרון ואתו למחנים:

(ל) ויואב תב מבתר אבנר וכנש ית כל עמא ושגו מעבדי דוד תשעת עסר גברא ועשהאל:

(לא) ועבדי דוד קטלו מדבית בנימין ובגברי אבנר תלת מאה ושתי גברא מיתו:

(לב) ונטלו ית עשהאל וקברוהי בקברא דאבוהי די בבית לחם ואזלו כל ליליא יואב וגברוהי ונהר להון בחברון:

ג (א) והות קרבא תקוף בין בית שאול ובין בית דוד ובית דוד אזליו ותקיפין ובית שאול אזליו ומאכין:

(ב) ואתילידו לדוד בנין בחברון ונהה בוכרה אמנון לאחינועם דמיזרעאל:

(ג) ותנינה כלאב לאביגיל אתת נבל דמכרמלא ותליתאה אבשלום בר מעכה בת תלמי מלכא דגשור:

(ד) ורביעאה אדוניה בר חגית וחמישאה שפטיה בר אביטל:

(ה) ושתיתאה יתרעם לעגלה אתת דוד אליו אתילידו לדוד בחברון:

(ו) ונהה פד הות קרבא בין בית שאול ובין בית דוד ואבנר הנה מתקף בבית שאול:

(ז) ולשאול לחינתא ושמה רצפה בת איה ואמר לאבנר מה דין עלתא לנת לחינתא דאבא:

(ח) ותקיף לאבנר לחדא על פתגמי איש בשת ואמר הלא רישא דכלבא אנא מכעז הויתי גבר הדיוט לשארא דבית יהודה יומא דין אעביר טיבו עם בית שאול אבוך עם אחוהי ועם רחמוהי ולא מסרתיך בידי דוד ומכעז את מסער עלי חוב אתתא יומא דין:

עברית

(כו) ויקרא אבנר אל-יואב ויאמר הלא תאכל חרב הלא ידעתה כיומרה תהיה באחרונה ועד-מתיל לא-תאמר לעם לשוב מאחרי אחיהם:

(כז) ויאמר יואב חי האלהים כן לולא דברת כן אז מהבקר נעלה העם איש מאחרי אחיו:

(כח) ויתקע יואב בשופר ויעמדו כל-העם ולא-ירדפו עוד אחרי ישראל ולא-יספו עוד להלחם:

(כט) ואבנר ואנשיו הלכו בערבבה כל הלילה ההוא ויעברו את-הירדן וילכו כל-הבתרון ויבאו מחנים:

(ל) ויואב שב מאחרי אבנר ויקבץ את-כל-העם ויפקדו מעבדי דוד תשעה-עשר איש ועשהאל:

(לא) ועבדי דוד הכו מבנימן ובאנשי אבנר שלש-מאות וששים איש מתו:

(לב) וישאו את-עשהאל ויקברוהו בקבר אביו אשר בית לחם וילכו כל-הלילה יואב ואנשיו ויאר להם בחברון:

ג (א) ותהי המלחמה ארפה בין בית שאול ובין בית דוד ודוד ודוד הלך וחזק ובית שאול הלכים ודלים: ◦

(ב) (ויולדו) [ויולדו] לדוד בנים בחברון ויהי בכורו אמנון לאחינועם היזרעאלת:

(ג) ומשנהו כלאב (לאביגל) [לאביגיל] אשת נבל הפרמלי והשלשלי אבשלום בן-מעכה בת-תלמי מלך גשור:

(ד) והרביעי אדוניה בן-חגית והחמישי שפטיה בן-אביטל:

(ה) והששי יתרעם לעגלה אשת דוד אלה ילדו לדוד בחברון: ◦

(ו) ויהי בהיות המלחמה בין בית שאול ובין בית דוד ואבנר היה מתחזק בבית שאול:

(ז) ולשאול פלגש ושמה רצפה בת-איה ויאמר אל-אבנר מדוע באתה אל-פילגש אבי:

(ח) ויחור לאבנר מאד על-דברי איש-בשת ויאמר הראש כלב אנכי אשר אשר ליהודה היום אעשה-חסד עם-ביתו ושאול אביך אל-אחיו ואל-מרעהו ולא המצייתך ביד-דוד ותפקד עלי עון האשה היום: ◦

עברית

(ט) כה-יעשה אלהים לאבנר וכה יסיף לו כי כאשר נשבע יל לדוד כי-כן אעשה-לו:

(י) להעביר הממלכה מבית שאול ולהקים את-כסא דוד על-ישראל ועל-יהודה מדין ועד-באר שבע:

(יא) ולא-יכל עוד להשיב את-אבנר דבר מיראתו אתו:

□

(יב) וישלח אבנר מלאכים אל-דוד תחתו לאמר למי-אריך לאמר כרתה בריתך אתי והנה ידי עמוך להסב אליך את-כל-ישראל:

(יג) ויאמר טוב אני אכרת אתך ברית אך דבר אחד אנכי שאל מאתך לאמר לא-תראה את-פני כי אם-לפני הביאך את מיכל בת-שאול בבאך לראות את-פני:

(יד) וישלח דוד מלאכים אל-איש-בשת בן-שאול לאמר תנה את-אשתך את-מיכל אשר ארשתי לי במאה ערלות פלשתים:

(טו) וישלח איש בשת ויקחה מעם איש מעם פלטיאל בן-גוש [ג'יש]:

(טז) וילך אתה אישה הלך ובכה אחריה עד-בחרים ויאמר אליו אבנר לך שוב וישב:

(יז) ודבר-אבנר ה'ה עם-זקני ישראל לאמר גם-תמול גם-שלשם הייתם מבקשים את-דוד למלך עליכם:

(יח) ועתה עשו כי יל אמר אל-דוד לאמר ביד דוד עבדי הושיע את-עמי ישראל מיד פלשתים ומיד כל-איביהם:

(יט) וידבר גם-אבנר באזני בנימין וילך גם-אבנר לדבר באזני דוד בחברון את כל-אשר-טוב בעיני ישראל ובעיני כל-בית בנימן:

(כ) וילא אבנר אל-דוד חברון ואתו עשרים אנשים ויעש דוד לאבנר ולאנשים אשר-אתו משתה:

(כא) ויאמר אבנר אל-דוד אקומה ואלכה ואקבצה אל-אדני המלך את-כל-ישראל ויכרתו אתך ברית ומלכת בכל אשר-תאונה נפשך וישלח דוד את-אבנר וילך בשלום:

תרגום יונתן

(ט) כד'ין יעבד יי לאבנר וכד'ין יוסיף לה ארי כמא דקים יי לדוד ארי כד'ין אעביר ליה:

(י) לאעברא מלכו מבית שאול ולאקמא ית כורסי דוד על ישראל ועל דבית יהודה מדין ועד באר שבע:

(יא) ולא יכיל עוד לאתבא ית אבנר פתגמא מדדחל יתיה:

(יב) ושלח אבנר אזגדין לנת דוד מאתרה למימר מקומנא במן דעבד ארעא למימר גזר קנימך עמי והא ידי עמך לאסחרא לנתך ית כל ישראל:

(יג) ויאמר טב אנא אגזר עמך קים ברם פתגמא חד אנא שאיל מעמך למימר לא תחזי ית אפי אלהין קדם מתיותך ית מיכל בת שאול במיתך לאתחזאה קדמי:

(יד) ושלח דוד אזגדין לנת איש בשת בר שאול למימר הב ית אתתי ית מיכל דארסית לי במאה ערלות פלשתאי:

(טו) ושלח איש בשת ודברה מלנת בעלה מלות פלטיאל בר ליש:

(טז) ואזל עמה בעלה אזיל ובכי בתראה עד עלמת ואמר לה אבנר אזיל תוב ותב:

(יז) ופתגם אבנר הנה עם סבי ישראל למימר אף תמלי אף מדקמוהי הויתון בען ית דוד למהוי מלכא עליכון:

(יח) וכען עבדו ארי יי אמר לדוד למימר ביד דוד עבדי אפרוק ית עמי ישראל מידא דפלשתאי ומיד כל בעלי דבניהון:

(יט) ומליל אף אבנר קדם דבית בנימן ואזל אף אבנר למללא קדם דוד בחברון ית כל דתקן בעיני ישראל ובעיני כל דבית בנימן:

(כ) ואתא אבנר לנת דוד לחברון ועמה עשרין גבריא ועבד דוד לאבנר ולגבריא דעמה משתאי:

(כא) ויאמר אבנר לדוד איקום ואיזל ואכנוש לנת רבוני מלכא ית כל ישראל ויגזרון עמך קים ותמלוך בכל דרעא נפשך ושלח דוד ית אבנר ואזל בשלום:

תרגום יונתן

(כב) והנה עבדי דוד ויואב אָתָּא מן משריתא ועדאָה סגיאָה עמהון איתיאו ואבנר ליתוהי עם דוד בחברון ארי שלחה ואזל בשלום:

(כג) ויואב וכל חילא דעמה אָתו וחויאו ליואב למימר אָתָּא אבנר בר נר לנת מלכא ושלחה ואזל בשלום:

(כד) ואָתָּא יואב לנת מלכא ואמר מה עבדתא הא אָתָּא אבנר לנתך למא דנן שלחתי ואזל מיזל:

(כה) ידעתא ית אבנר בר נר ארי לאטעיותך אָתָּא ולמידע ית מיפקך וית מיעלך ולמידע ית כל דאת עביר:

(כו) ונפק יואב מן קדם דוד ושלח אזגדין בַּתֵּר אבנר ואתיבו יתה מגובא דסירתא ודוד לא ידע:

(כז) ותב אבנר לחברון ואפניה יואב לגו תרעא למללא עמה בשליא ומחיה תמן בסטר ירכה ומית בדמא דעשהאל אחוהי:

(כח) וישמע דוד מבתר פן ואמר זפאי אנא ומלכותי מן קדם יי עד עלמא מדמא דאבנר בר נר:

(כט) וחילון על ריש דיואב ואל כל בית אבוהי ולא יפסוק מבית יואב דאיב וסגיר ומתקיף באגד ומתקטיל בַּחֲרָבָא וחסיר מזון:

(ל) ויואב ואבישי אחוהי קטלו לאבנר על דקטל ית עשהאל אחוהון בגבעון בקרבא:

(לא) ואמר דוד ליואב ולכל עמא דעמה בזעו לבושיכון ואַסְרוּ סקין וספדו קדם אבנר ומלכא דוד אזיל בַּתֵּר ערסא:

(לב) ויקברו ית אבנר בחברון וארים מלכא ית קלה ובכא על קברא דאבנר ובכו כל עמא:

(לג) ואלא מלכא על אבנר ואמר הפמימת רשיעין ימות אבנר:

(לד) ידך לא אסירן ורגלך לא לזיקין דנחש אתקרבו כמפל קדם גברין רשיעין נפלתא ואוסיפו כל עמא למבפי עלוהי:

עברית

(כב) והנה עבדי דוד ויואב בא מהגדוד ושלל רב עמם הביאו ואבנר איננו עם-דוד בחברון כי שלחו ויגלף בשלום:

(כג) ויואב וכל-הצבא אשר-אתו באו ויגדו ליואב לאמר בא-אבנר בן-נר אל-המלך וישלחיו ויגלף בשלום:

(כד) ויבא יואב אל-המלך ויאמר מה עשית הנה-בא אבנר אליך למה-זה שלחתו ויגלף הלוך:

(כה) ידעת את-אבנר בן-נר כי לפתתך בא ולדעת את-מוצאך ואת-(מבואר) [מובאך] ולדעת את כל-אשר אתה עשה:

(כו) ויצא יואב מעם דוד וישלח מלאכים אחרי אבנר וישבו אתו מבזר הסרה ודוד לא ידע:

(כז) וישב אבנר חברון ויטהו יואב אל-תוך השער לדבר אתו בשלי ויפהו שם החמש ולמת בדם עשהאל אחיו:

(כח) וישמע דוד מאחרי כן ויאמר נקי אנכי וממלכותי מעם יי עד-עולם מדמי אבנר בן-נר:

(כט) וחלו על-ראש יואב ואל כל-בית אביו ואל-יבנת מבית יואב זב ומצרע ומחזיק בפלד ונפל בחרב וחסר-לחם:

(ל) ויואב ואבישי אחיו הרגו לאבנר על אשר המית את-עשהאל אחיהם בגבעון במלחמה: ◦

(לא) ויאמר דוד אל-יואב ואל-כל-העם אשר-אתו קרעו בגדיכם וחגרו שקים וספדו לפני אבנר והמלך דוד הלך אחרי המטה:

(לב) ויקברו את-אבנר בחברון וישא המלך את-קולו ויבך אל-קבר אבנר ויבכו כל-העם: ◦

(לג) ויקנן המלך אל-אבנר ויאמר הפמות נבל ימות אבנר:

(לד) ידך לא-אסרות ורגליך לא-לנחשתים הגשו כנפול לפני בני-עולה נפלת ויספו כל-העם לבכות עליו:

(לה) וַיָּבֵא כָּל-הָעָם לְהַבְרֹת אֶת-דָּוִד לֶחֶם בַּעֲד הַיּוֹם וַיִּשְׁבַּע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יִסִּיף כִּי אִם-לִפְנֵי בּוֹא-הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם-לֶחֶם אוֹ כָּל-מְאוֹמָה:

(לו) וְכָל-הָעָם הִפְּרִיּוּ וַיִּיטָב בְּעֵינֵיהֶם כֹּכֵל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָּל-הָעָם טוֹב:

(לז) וַיִּדְעוּ כָּל-הָעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא כִּי לֹא הִיִּתְהַלַּךְ מִהַמֶּלֶךְ לְהַמִּית אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֶר:

(לח) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-עֲבָדָיו הֲלוֹא תִדְעוּ כִּי-שָׂר וְגָדוֹל נִפְלָה הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל:

(לט) וְאַנְכִּי הַיּוֹם רַךְ וּמְשׁוֹחַ מֶלֶךְ וְהֶאֱנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יִשְׁלַם יְיָ לַעֲשֵׂה הַרְעָה כְּרַעְתּוֹ:

ד (ס) וַיִּשְׁמַע בֶּן-שָׂאוּל כִּי מָת אַבְנֵר בְּחִבְרוֹן וַיִּרְפוּ יָדָיו וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ:

(ב) וּשְׁנֵי אָנָשִׁים שָׂרֵי-גִדּוּדִים הָיוּ בֶן-שָׂאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רָכָב בְּנֵי רֵמוֹן הַבְּאֵרְתִּי מִבְּנֵי בְנֵימִן כִּי גַם-בְּאֵרוֹת תַּחֲשַׁב עַל-בְּנֵימִן:

(ג) וַיִּבְרָחוּ הַבְּאֵרְתִּים גַּתְיָמָה וַיְהִי-שֵׁם גְּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

(ד) וַלִּיהוֹנָתָן בֶּן-שָׂאוּל בֶּן נָכָה רַגְלִים בֶּן-חַמֶּשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבָא שָׁמַעַת שָׂאוּל וַיְהוֹנָתָן מִיזְרַעֵאל וְתִשְׁאֹהוּ אִמְנַתּוֹ וְתָנֹס וַיְהִי בַחֲפֹזָה לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפְסַח וְשָׁמוּ מִפִּיבִשֶׁת:

(ה) וַיִּלְכוּ בְּנֵי-רֵמוֹן הַבְּאֵרְתִּי רָכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֵאוּ כָחֶם הַיּוֹם אֶל-בֵּית אִישׁ בִּשְׁת׃ וְהוּא שָׁכַב אֶת מִשְׁכַּב הַצֹּהָרִים:

(ו) וְהִנֵּה בָּאוּ עַד-תּוֹךְ הַבַּיִת לַקַּחַי חַטָּיִם וַיִּפְּהוּ אֶל-הַחֶמֶשׁ וְרָכָב וּבַעֲנָה אַחֲרָיו נִמְלָטוּ:

(ז) וַיָּבֵאוּ הַבַּיִת וְהוּא-שָׁכַב עַל-מִטָּתוֹ בַּחֲדָר מִשְׁכְּבוֹ וַיִּפְּהוּ וַיִּמְתְּהוּ וַיִּסִּירוּ אֶת-רֵאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת-רֵאשׁוֹ וַיִּלְכוּ הַרְדָּה הָעֶרְבָה כָּל-הַלַּיְלָה:

(ח) וַיָּבֵאוּ אֶת-רֵאשׁ אִישׁ-בִּשֶׁת אֶל-דָּוִד חִבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ הִנֵּה-רֵאשׁ אִישׁ-בִּשֶׁת בֶּן-שָׂאוּל אֵיבֹךְ אֲשֶׁר בִּקַּשׁ אֶת-נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְיָ לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ נִקְמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׂאוּל וּמִזְרַעוֹ:

(לה) וַאֲתָא כָּל עַמָּא לְאוֹכְלָא יְת דָּוִד לַחְמָא עַד דִּיּוֹמָא קָנָם וְקָנִים דָּוִד לְמִימַר כְּדִין זַעֲבִיד לִי יְיָ וְכִדִּין יוֹסִיף אֱלֹהִין קָדָם מִיעַל שְׁמַשְׁא אֶטְעוֹם לַחְמָא אוֹ כָּל מַדְעָם:

(לו) וְכָל עַמָּא אֲשַׁתְּמוּדְעוּ וְשָׁפְר בְּעֵינֵיהוֹן כְּכָל דַּעֲבַד מְלָכָא בְּעֵינֵי כָּל עַמָּא טַב:

(לז) וַיִּדְעוּ כָּל עַמָּא וְכָל יִשְׂרָאֵל בְּיוֹמָא הַהוּא אַרִי לֹא הוֹת בַּעֲצַת מְלָכָא לְמִקְטַל יְת אַבְנֵר בֶּר נֶר:

(לח) וַאֲמַר מְלָכָא לְעַבְדוּהֵי הֲלָא תִדְעוֹן אַרִי רַב וְשְׁלִיט נִפְל יוֹמָא הַדִּין בְּיִשְׂרָאֵל:

(לט) וַאֲנָא יוֹמָא דִּין הַדִּיוֹט וּמַרְבִּי לְמְלָכָא וְגַבְרֵיָא הָאֵלִין בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁין מִנִּי יִשְׁלַם יְיָ לְעַבְדֵי בִישְׁתָּא כְּבִישְׁתִּיהָ:

ד (ס) וְשָׁמַע בֶּר שָׂאוּל אַרִי מִיִּת אַבְנֵר בְּחִבְרוֹן וְאֲתַרְשְׁלוּ יְדוּהֵי וְכָל יִשְׂרָאֵל אַתְּבַהִילוּ:

(ב) וַתְּרִין גַּבְרִין רַבְנֵי רִישֵׁי מִשְׁרִין הָווּ עִם בֶּר שָׂאוּל שׁוֹם חַד בַּעֲנָא וְשׁוֹם תַּנִּינָא רָכָב בְּנֵי רֵמוֹן דְּמַבְּאֵרוֹת בְּנֵי בְנֵימִין אַרִי אַף בְּאֵרוֹת מַתְחַשְׁבָּא עַל דְּבֵית בְּנֵימִין:

(ג) וְעַרְקוּ אַנְשׁ בְּאֵרוֹת לְגַתְיָם וְהָווּ תַמָּן דִּירִין עַד יוֹמָא הַדִּין:

(ד) וַלִּיהוֹנָתָן בֶּר שָׂאוּל בְּרָא לְקֵי בַתְרִין רַגְלוּהֵי בֶר חַמֶּשׁ שָׁנִין הָיָה כַד אֲתַת בְּסוּרַת שָׂאוּל וַיְהוֹנָתָן מִיזְרַעֵאל וּנְטַלְתָּה תּוֹרְבַנְתָּה וְאַפִּיכַת וְהָיָה בְּאַתְבְּעִיוֹתָה לְמַעְרַק וּנִפְל וַחֲגַר וְשָׁמָה מִפִּיבִשֶׁת:

(ה) וַאֲזַלוּ בְּנֵי רֵמוֹן דְּמַבְּאֵרוֹת רָכָב וּבַעֲנָה וְאֲתוּ כְּמִיחָם יוֹמָא לְבֵית אִישׁ בִּשְׁת׃ וְהוּא שָׁכִיב יְת שְׁנַת מְלַכִּיָּא:

(ו) וַאֲיַנּוּן אֲתוּ עַד גּוֹ בֵיתָא כְּזַבְּנֵי חַטִּין וּמַחוּהֵי בְּסִטֵּר יַרְכָּה וְרָכָב וּבַעֲנָה אַחוּהֵי אֲשַׁתִּיזְבוּ:

(ז) וְאֲתוּ לְבֵיתָא וְהוּא שָׁכִיב עַל עַרְסָה בְּאֲדָרוֹן בֵּית מִשְׁכְּבָה וּמַחוּהֵי וְקַטְלוּהֵי וְאַעֲדִיאוּ יְת רִישָׁה וְנַסִּיבוּ יְת רִישָׁה וְאַזְלוּ בְּאוֹרַח מִיִּשְׂרָאֵל כָּל לַיְלָיָא:

(ח) וַאֲיַתִּיאוּ יְת רִישׁ אִישׁ בּוֹשֶׁת לְוֹת דָּוִד לְחִבְרוֹן וַאֲמְרוּ לְמְלָכָא הָא רִישׁ אִישׁ בִּשְׁת׃ בֶּר שָׂאוּל בְּעִיל דְּבַבְךָ דְּבָעָא לְמִקְטַלְךָ וְעַבְד יְיָ לְרַבּוֹנֵי מְלָכָא פּוֹרְעָנוּתָא יוֹמָא הַדִּין מִשָּׂאוּל וּמִזְרַעִיהָ:

(ט) וַיַּעַן דָּוִד אֶת-רַכְבּוֹ וְאֶת-בַּעֲנָה אֹחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֲרָתִי וַיֹּאמֶר לָהֶם חִי־יְיָ אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה:

(י) כִּי הַמַּגִּיד לִי לֹאֲמֹר הִנֵּה-מָת שְׂאוּל וְהוּא-הָיָה כַּמְבַשֵּׁר בְּעֵינָיו וְאַחֲזָה בּוֹ וְאַהֲרָגְהוּ בְּצַקְלָג אֲשֶׁר לַתַּיִלֹּו בְּשָׂרָה:

(יא) אֲף כִּי-אֲנָשִׁים רַשָּׁעִים הָרְגוּ אֶת-אִישׁ-צַדִּיק בְּבֵיתוֹ עַל-מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת-דָּמּוֹ מִיָּדְכֶם וּבְעֵרְתִי אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ:

(יב) וַיִּצַו דָּוִד אֶת-הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם וַיִּקְצְצוּ אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם וַיִּתְּלוּ עַל-הַבְּרָכָה בַּחֲבֹרֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתֵּל לָקְחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְּקֹבֶר-אַבְנֵר בַּחֲבֹרֹן: ▫

ה (א) וַיָּבֹאוּ כָּל-שַׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד חֲבֹרֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְאֲמֹר הַנָּנוּ עִצְמוֹךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנַחְנוּ:

(ב) גַּם-אֶתְמוֹל גַּם-שִׁלְשׁוֹם בְּהָיֹוֹת שְׂאוּל מְלֹךְ עָלֵינוּ אִתָּה הָיִיתָ (מוֹצִיא) [הַמּוֹצֵא] וְהַמְּבִי אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְיָ לָךְ אִתָּה תִרְעָה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאִתָּה תִּהְיֶה לְנֹגֵיד עַל-יִשְׂרָאֵל:

(ג) וַיָּבֹאוּ כָּל-זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ חֲבֹרֹנָה וַיִּכְרַת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בַּחֲבֹרֹן לִפְנֵי יְיָ וַיִּמְשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: ▫

(ד) בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלְךְ:

(ה) בַּחֲבֹרֹן מָלְךְ עַל-יְהוּדָה שִׁבְעַ שָׁנִים וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַם מָלְךְ שְׁלֹשִׁים וְשִׁשִּׁי שָׁנָה עַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג:

(ו) וַיִּלְךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל-הַיַּבְסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֹאֲמֹר לֹא-תָבוֹא הִנֵּה כִּי אִם-הַסִּירְךָ הַעוֹרִים וְהַפֶּסְחִים לְאֲמֹר לֹא-יָבוֹא דָוִד הַזֶּה:

(ז) וַיִּלְכַּד דָּוִד אֶת מִצְדַּת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד:

(ח) וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל-מִפְּנֵה יַבְסִי וַיַּגַּע בְּצַנּוֹר וְאֶת-הַפֶּסְחִים וְאֶת-הַעוֹרִים (שְׁנֹאוּ) [שְׁנוֹאִי] נִפְשׁ דָּוִד עַל-כֵּן יֹאמְרוּ עוֹר וּפֶסַח לֹא יָבוֹא אֶל-הַבַּיִת:

(ט) וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּצְדָּה וַיִּקְרָא-לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב מִן-הַמְּלֹאָה וּבֵיתָהּ:

(ט) וְאֶתִיב דָּוִד יָת רַכְבּ וַיָּת בַּעֲנָה אֹחִוְהִי בְנֵי רִמּוֹן דְּמִבְּאֲרוֹת וַאֲמַר לָהוֹן קְיָם הוּא יְיָ דִּי פָּרַק יָת נַפְשִׁי מִכָּל עָקָא:

(י) אַרְי דְּחַוִי לִי לְמִימַר הָא מִיִּת שְׂאוּל וְהוּא הָוָה כַּמְּבַסֵּר בְּעֵינֵי נַפְשָׁה וְאַחֲרִית בָּהּ וַיִּקְטְלָהּ בְּצַקְלָג דְּהָוָה מִדְּמֵי לְמַתָּן לָהּ מִתַּנַּת בְּסוֹרְתֵיהָ:

(יא) אֲף אַרְי גְּבַרִין רַשִׁיעֵיָא קִטְלוּ יָת גְּבַר זַפְאִי בְּבֵיתָהּ עַל שׁוּיָהּ וְכַעַן הָלָא אֲתַבַּע יָת דְּמָהּ מִיָּדְכוֹן וְאַפְלִי יִתְכוֹן מִן אֲרַעָא:

(יב) וּפְקִיד דָּוִד יָת עוֹלְמָיָא וְקִטְלִינוֹן וְקִצְצוּ יָת יְדֵיהוֹן וַיָּת רַגְלֵיהוֹן וַיִּצְּלוּ עַל בְּרַכְתָּא בַּחֲבֹרֹן וַיָּת רִישׁ אִישׁ בּוֹשֶׁת נְסִיבוּ וַיִּקְבְּרוּ בְּקֹבְרָא דְאַבְנֵר בַּחֲבֹרֹן:

ה (א) וְאַתּוּ כָּל שַׁבְּטֵי דְיִשְׂרָאֵל לוֹת דָּוִד לַחֲבֹרֹן וַיֹּאמְרוּ לְמִימַר הָא אֲנָא קְרִיבְךָ וּבְסַרְךָ אֲנַחְנָא:

(ב) אֲף מְאַתְמְלִי אֲף מִדְּקֻמוּהִי כַּד הָוָה שְׂאוּל מְלָכָא עָלְנָא אִתָּה הוּיָתָא נַפִּיק וְעָלִיל בְּרִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְיָ לָךְ אִתָּה תְּפָרַנְסִי יָת עַמִּי יָת יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיוּ לְמַלְכָא עַל יִשְׂרָאֵל:

(ג) וְאַתּוּ כָּל סְבֵי יִשְׂרָאֵל לוֹת מְלָכָא בַּחֲבֹרֹן וַיְגוֹר לָהוֹן מְלָכָא דָּוִד קְיָם בַּחֲבֹרֹן קְדָם יְיָ וּמְשַׁחוּ יָת דָּוִד לְמַהּוּי מְלָכָא עַל יִשְׂרָאֵל:

(ד) בַּר תְּלַתִּין שָׁנִין דָּוִד כַּד מָלְךְ וַאַרְבַּעִין שָׁנִין מְלָךְ:

(ה) בַּחֲבֹרֹן מָלְךְ עַל דְּבֵית יְהוּדָה שִׁבְעַ שָׁנִין וְשֵׁשׁ יָרֻחִין וּבִירוּשָׁלַם מָלְךְ תְּלַתִּין וְתַלְתִּי שָׁנִין עַל כָּל יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג:

(ו) וַאֲזַל מְלָכָא וַגְּבַרְוְהִי לִירוּשָׁלַם לוֹת יְבוּסָאָה יְתָבִי אֲרַעָא וַיֹּאמְרוּ לְדָוִד לְמִימַר לֹא תִיעוֹל הַלְכָא אֶלְהִין בְּאֻעֲדֵיִיתְךָ חַטָּאֵיָא וְחַיְבֵיָא דְאַמְרִין לֹא יַעוֹל דָּוִד הַלְכָא:

(ז) וַאֲחַד דָּוִד יָת חִקְרָא דְצִיּוֹן הִיא קְרַתָּא דְדָוִד:

(ח) וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּיוֹמָא הַהוּא כָּל דִּיקְטִל יְבוּסָאָה וַיִּשְׁרִי לְמַכְבֵּשׁ כִּרְכָא וַיָּת חַטָּאֵיָא וַיָּת חַיְבֵיָא רַחִיקָא נַפְשָׁא דְדָוִד עַל כֵּן יִמְרוּן חַטָּאֵיָא וְחַיְבֵיָא לֹא יַעֲלוּן לְבֵיתָא:

(ט) וַיְתִיב דָּוִד בַּחֲקֹרָא וַיִּקְרָא לָהּ קְרַתָּא דְדָוִד וַיִּבְנֶה דָּוִד סְחוֹר סְחוֹר מִן מְלִיתָא וּלְגִיוֹ:

עברית

תרגום יונתן

(י) וַיִּלְךָ דָּוִד הַלֹּחַד וְגָדוֹל וַיַּגֵּן אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ: □

(יא) וַיִּשְׁלַח חֵירָם מֶלֶךְ-צֹר מְלָאכִים אֶל-דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחֲרָשֵׁי עֵץ וְחֲרָשֵׁי אֲבָן קָיִר וַיְבַנוּ-בַּיִת לַדָּוִד:

(יב) וַיַּדַּע דָּוִד כִּי-הֵכִינֹו יְיָ לַמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְכֹל נִשְׂא מִמְּלִכְתּוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: □

(יג) וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פְּלִגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַם אַחֲרָי בְּאוֹ מַחְבְּרוֹן וַיַּגְדִּירוֹ עוֹד לַדָּוִד בְּנָיִם וּבָנוֹת:

(יד) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלָדִים לוֹ בִירוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ וְשׁוּבָב וְנִתָן וְשַׁלְמָה:

(טו) וַיִּבְחַר וַיְאֲלִישׁוּעַ וְנַפְגַּ וַיִּפְיַע:

(טז) וַיְאֲלִישְׁמַע וְאֲלִידָע וְאֲלִיפְלֹט: □

(יז) וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי-מָשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לַמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְסָלְקוּ כָּל פְּלִשְׁתָּי לְמַבְעֵי יַם דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַנְחַת לְחַקְרָא:

(יח) וּפְלִשְׁתָּי אֲתוּ וְאֲתַרְטִישׁוּ בְּמִישַׁר גְּבֻרָא:

(יט) וַשָּׂאִיל דָּוִד בְּמִימְרָא דְיִי לְמִימַר הָאֶסְק עַל פְּלִשְׁתָּי הַתְּמָסְרִינוּן בִּיּוֹדִי וְאָמַר יְיָ לַדָּוִד סַק אֲרֵי מְמָסַר אֶמְסַר יַת פְּלִשְׁתָּי בִּיּוֹדִי:

(כ) וְאַתָּא דָּוִד בְּמִישַׁר פְּרָצִים וַיִּמְחָנוּן תַּמָּן דָּוִד וְאָמַר תָּבַר יְיָ יַת בְּעָלֵי דְבָבֵי קְדָמֵי כְּתַבּוּר מָאן דְּחָסַף דְּמָלֵי מַזִּין עַל בְּן קָרָא שְׁמָה דְאַתְרָא הַהוּא מִישַׁר פְּרָצִים:

(כא) וַשְּׁבָקוּ תַמָּן יַת טַעֲוִתְהוֹן וְאוּקִידִינוּן דָּוִד וְגַבְרֹהֵי:

(כב) וְאוּסִיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתָּי לְמִיּוֹסַק וְאִיתְרְטִישׁוּ בְּמִישַׁר גִּבְרָיָא:

(כג) וַשָּׂאִיל דָּוִד בְּמִימְרָא דְיִי וְאָמַר לֹא תִיּוֹסַק אֶסְתַּחַר לְאַחֲרֵיהוֹן וְתַהֲדָּ לְהוֹן מִקְבִּיל אֵילְנָא:

(כד) וַיְהִי כְּמִישְׁמַעְדָּ יַת קַל צְנוּחְתָּא בְּרִישֵׁי אֵילְנָא בְּכַן תַּתְקַף אֲרֵי בְּכַן נָפִיק מְלָאכָא דְיִי לְאַצְלָחָא קְדָמֵיךָ לְמַקְטֵל בְּמִשְׁרִית פְּלִשְׁתָּי:

(כה) וַעֲבַד דָּוִד כֵּן כְּמָא דִּי פְקֻדָּה יְיָ וְקָטַל יַת פְּלִשְׁתָּי מִגְּבַע עַד-בְּאֵךְ גִּזְרֵי: □

(י) וַיִּלְךָ דָּוִד הַלֹּחַד וְגָדוֹל וַיַּגֵּן אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ: □

(יא) וַיִּשְׁלַח חֵירָם מֶלֶךְ-צֹר מְלָאכִים אֶל-דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחֲרָשֵׁי עֵץ וְחֲרָשֵׁי אֲבָן קָיִר וַיְבַנוּ-בַּיִת לַדָּוִד:

(יב) וַיַּדַּע דָּוִד כִּי-הֵכִינֹו יְיָ לַמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְכֹל נִשְׂא מִמְּלִכְתּוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: □

(יג) וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פְּלִגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַם אַחֲרָי בְּאוֹ מַחְבְּרוֹן וַיַּגְדִּירוֹ עוֹד לַדָּוִד בְּנָיִם וּבָנוֹת:

(יד) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלָדִים לוֹ בִירוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ וְשׁוּבָב וְנִתָן וְשַׁלְמָה:

(טו) וַיִּבְחַר וַיְאֲלִישׁוּעַ וְנַפְגַּ וַיִּפְיַע:

(טז) וַיְאֲלִישְׁמַע וְאֲלִידָע וְאֲלִיפְלֹט: □

(יז) וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי-מָשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לַמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָּל-פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיַּרְדַּ אֶל-הַמְּצוּדָה:

(יח) וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנְטְשׁוּ בְּעַמְק רְפָאִים:

(יט) וַיִּשְׂאֵל דָּוִד בִּיל לְאֹמַר הַאֲעֵלֶה אֶל-פְּלִשְׁתִּים הַתְּתַנֵּם בְּיָדֵי □ וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-דָּוִד עֲלֶה כִּי-נִתָּן אֲתָן אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ:

(כ) וַיָּבֵא דָוִד בְּבַעַל-פְּרָצִים וַיִּכֶם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר פָּרַץ יְיָ אֶת-אֵיבֵי לְפָנַי כְּפָרַץ מַיִם עַל-כֶּן קָרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בְּרָצִים:

(כא) וַיַּעֲזְבוּ שָׁם אֶת-עַצְבֵיהֶם וַיִּשְׁאַם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו: □

(כב) וַיִּסְפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת וַיִּנְטְשׁוּ בְּעַמְק רְפָאִים:

(כג) וַיִּשְׂאֵל דָּוִד בִּיל וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הָסֵב אֶל-אַחֲרֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוֹל בְּכַאִים:

(כד) וַיְהִי (בשמעו) [כְּשִׁמְעָךְ] אֶת-קוֹל צַעֲדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אֲזַ תַּחֲרֹץ כִּי אֲזַ יֵצֵא יְיָ לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת בְּמַחְנֶה פְּלִשְׁתִּים:

(כה) וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן כְּפִי אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְיָ וַיִּבֹּךְ אֶת-פְּלִשְׁתִּים מִגְּבַע עַד-בְּאֵךְ גִּזְרֵי: □

ו (א) ואִסִּיף עוֹד דָּוִד יֵת כָּל בְּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל תְּלַתִּין אֶלְפִין:

(ב) וְקָם וְאָזַל דָּוִד וְכָל עַמָּא דִּי עִמָּהּ מִקְרוּנֵיא מְדִבִּית יְהוּדָה לְאַסְקָא מִתְמָן יֵת אַרוֹנָא דִּי דְאִיתְקְרִי שְׁמָא שְׁמָא דִּי צְבָאוֹת דְשְׁכִינְתָּהּ שְׂרִיא עֵיל מִן כְּרוּבֵיא עֲלוּהִי:

(ג) וְאֶחֱתוּ יֵת אַרוֹנָא דִּי בְּעֶגְלֵתָא חֲדָתָא וְנִטְלוּהִי מִבֵּית אַבְינָדָב דִּי בְּגִבְעָתָא וְעָזָא וְאֶחֱיוּ בְּנֵי אַבְינָדָב מִדְּבָרִין יֵת עֶגְלֵתָא חֲדָתָא:

(ד) וְנִטְלוּהִי מִבֵּית אַבְינָדָב דִּי בְּגִבְעָתָא עִם אַרוֹנָא דִּי וְאֶחֱיוּ אֶזִּיל קָדָם אַרוֹנָא:

(ה) וְדָוִד וְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׁבְּחִין קָדָם יְיָ בְּכָל אַעֲזֵי בְרוּוֹן וּבְכִינְרִין וּבְנִבְלִין וּבְתַפִּין וּבְרַב־עֵין וּבְצִלְצָלִין:

(ו) וְאֶתוּ עַד אֲתֵר מִתְקַן וְאוֹשִׁיט עֲזָה יְדָה בְּאַרוֹנָא דִּי וְאַחַד בַּה אַרִי מְרַגְוֵהִי תוֹרִיא:

(ז) וְתִקְיָף רוּגְזָא דִּי בְּעֲזָה וּמְחַהִי תְמָן מִימְרָא דִּי עַל דְאִישְׁתְּלִי וּמִית תְּמָן עִם אַרוֹנָא דִּי:

(ח) וְתִקְיָף לְדָוִד עַל דְתַרְעֵ יְיָ תַרְעֵתָא בְּעֲזָה וְקָרָא לְאַתְרָא הַהוּא אֲתֵרָא דְמִית בַּה עֲזָה עַד יוֹמָא הַדִּין:

(ט) וְדַחִיל דָּוִד מִן קָדָם יְיָ בְּיוֹמָא הַהוּא וְאָמַר אִיכָדִין יַעוּל לְנִתִי אַרוֹנָא דִּי:

(י) וְלֹא אָבָא דָּוִד לְאַפְנָאָה לְנִתָּהּ יֵת אַרוֹנָא דִּי לְקִרְתָּא דְדָוִד וְאַפְנָהּ דָּוִד לְבֵית עוֹבֵד אַדּוּם גִּיתָאָה:

(יא) וְשָׂרָא אַרוֹנָא דִּי בְּבֵית עוֹבֵד אַדּוּם גִּיתָאָה תְּלַתָּא יָרַחִין וּבְרִיךְ יְיָ יֵת עוֹבֵד אַדּוּם וְיֵת כָּל בֵּיתָהּ:

(יב) וְאֶתְחַנָּא לְמַלְכָּא דָּוִד לְמִימַר בְּרִיךְ יְיָ יֵת בֵּית עוֹבֵד אַדּוּם וְיֵת כָּל דִּילָהּ בְּדִיל אַרוֹנָא דִּי וְאֶזַּל דָּוִד וְאַסִּיק יֵת אַרוֹנָא דִּי מִבֵּית עוֹבֵד אַדּוּם לְקִרְתָּא דְדָוִד בְּחֲדָנָא:

(יג) וְהוּהוּ כִּד נִטְלוּ נְטִלֵי אַרוֹנָא דִּי שִׁיתָא זוּגִין וּנְכִיס תוֹר וּפְטִים:

(יד) וְדָוִד מְשַׁבַּח בְּכָל תְּקוּפָה קָדָם יְיָ וְדָוִד אָסִיר כְּרָדוּט דְבוּץ:

ו (א) וַיִּסֹּף עוֹד דָּוִד אֶת-כָּל-בְּחוּרֵי בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף:

(ב) וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעַלְי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת אַרְוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-נִקְרָא שָׁם שָׁם יְיָ צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו:

(ג) וַיִּרְכְּבוּ אֶת-אַרְוֹן הָאֱלֹהִים אֶל-עֶגְלָה חֲדָשָׁה וַיִּשְׁאָהוּ מִבֵּית אַבְינָדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וְעָזָא וְאֶחֱיוּ בְּנֵי אַבְינָדָב נְהֻגִים אֶת-הָעֶגְלָה חֲדָשָׁה:

(ד) וַיִּשְׁאָהוּ מִבֵּית אַבְינָדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה עִם אַרְוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶחֱיוּ הַלֵּךְ לִפְנֵי הָאֲרוֹן:

(ה) וְדָוִד וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׁבְּחִים לִפְנֵי יְיָ בְּכָל אַעֲזֵי בְרוּשִׁים וּבְכִנּוֹרוֹת וּבְנִבְלָיִם וּבְתַפִּים וּבְמִנְעֻנְעִים וּבְצִלְצָלִים:

(ו) וַיָּבֵאוּ עַד-גֶּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֲזָה אֶל-אַרְוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּאחֲזֵז בּוֹ כִּי שָׁמַטוּ הַבְּקָר:

(ז) וַיַּחַר-אַף יְיָ בְּעֲזָה וַיַּכְהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל-הַשָּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם אַרְוֹן הָאֱלֹהִים:

(ח) וַיַּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְיָ פָּרַץ בְּעֲזָה וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא פָּרַץ עֲזָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

(ט) וַיִּרָא דָּוִד אֶת-יְיָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבֹא אֵלַי אַרְוֹן יְיָ:

(י) וְלֹא-אָבָה דָּוִד לְהִסִּיר אֵלָיו אֶת-אַרְוֹן יְיָ עַל-עֵיר דָּוִד וַיִּטָּהוּ דָּוִד בֵּית עַבְד־אֲדָם הַגֹּתִי:

(יא) וַיֵּשֶׁב אַרְוֹן יְיָ בֵּית עַבְד־אֲדָם הַגֹּתִי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיִּבְרַךְ יְיָ אֶת-עַבְד־אֲדָם וְאֶת-כָּל-בֵּיתוֹ:

(יב) וַיִּגְדַּל לְמַלְךְ דָּוִד לְאֹמֶר בְּרַךְ יְיָ אֶת-בֵּית עַבְד־אֲדָם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּעִבּוֹר אַרְוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת-אַרְוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עַבְד־אֲדָם עֵיר דָּוִד בְּשִׁמְחָה:

(יג) וַיְהִי כִּי צָעְרוּ נִשְׁאֵי אַרְוֹן-יְיָ שִׁשָּׁה צָעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא:

(יד) וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל-עֵז לִפְנֵי יְיָ וְדָוִד חָגַר אֶפּוֹד בָּד:

עברית

(טו) וְדָוִד וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת-אֲרֹנֹן יְיָ בַּתְּרוּעָה וּבִקְוֹל שׁוֹפָר:

(טז) וַהֲיֵה אֲרֹנֹן יְיָ בְּאֵי עִיר דָּוִד וּמִיכָל בַּת-שָׁאוּל נִשְׁקָפְהוּ בְּעַד הַחֲלוֹן וַתֵּרָא אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד מִפְּנֵי וּמִכְרָכָר לִפְנֵי יְיָ וַתִּבֹּז לוֹ בְּלִבָּהּ:

(יז) וַיָּבֵאוּ אֶת-אֲרֹנֹן יְיָ וַיִּצְגּוּ אֹתוֹ בַּמָּקוֹמוֹ בַּתּוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה-לוֹ דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֲלוֹת לִפְנֵי יְיָ וּשְׁלָמִים:

(יח) וַיִּכַּל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיִּבְרַךְ אֶת-הָעָם בְּשֵׁם יְיָ צְבָאוֹת:

(יט) וַיִּחַלֵּק לְכָל-הָעָם לְכָל-הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל לְמַאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה לְאִישׁ חֲלַת לֶחֶם וְאֶחָת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וְאִשִּׁישָׁה אֶחָת וַיִּגְלֹךְ כָּל-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ:

(כ) וַיָּשֶׁב דָּוִד לְבֵרֶךְ אֶת-בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכָל בַּת-שָׁאוּל לְקַרְבַּת דָּוִד וַתֹּאמֶר מַה-נִּכְבָּד הַיּוֹם מִלֶּךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינַי אִמְהוֹת עַבְדֵּי כְּהַגְלוֹת נַגְלוֹת אֶחָד הַהַקִּים:

(כא) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-מִיכָל לִפְנֵי יְיָ אֲשֶׁר בָּחַר-בִּי מֵאֲבֹיָי וּמִכָּל-בֵּיתוֹ לְצִוֹת אֹתִי נִגְיָד עַל-עַם יְיָ עַל-יִשְׂרָאֵל וְשִׁחַקְתִּי לִפְנֵי יְיָ:

(כב) וַנִּקְלְתִי עוֹד מִזֹּאת וְהִיָּיתִי שְׂפָל בְּעֵינֵי וְעַם-הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אֲמַרְתַּ עִמָּם אֲכַבְדָּהּ:

(כג) וּלְמִיכָל בַּת-שָׁאוּל לֹא-הָיָה לָּהּ יָלֵד עַד יוֹם מוֹתָהּ: ^פ

ז (א) וַיְהִי כִּי-יָשֶׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיְיָ הַנִּיחֻ-לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל-אֲבֹיָיו:

(ב) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-נָתָן הַנָּבִיא רָאָה נָא אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וְאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בַּתּוֹךְ הַיְרִיעָה:

(ג) וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְיָ עִמָּךְ:

(ד) וַיְהִי בְּלִילָה הַהִוא וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֶל-נָתָן לֵאמֹר:

(ה) לֵךְ וְאֲמַרְתָּ אֶל-עַבְדֵי אֶל-דָּוִד כֹּה אָמַר יְיָ הַאֲתָה תִּבְנֶה-לִּי בַּיִת לְשִׁבְתִּי:

תרגום יונתן

(טו) וְדָוִד וְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל מִסְקִין יְת אַרְוֹנָא דִּי בְּיַבְבָּא וּבְקָל שׁוֹפְרָא:

(טז) וַהֲוָה אַרְוֹנָא דִּי אֲתָא לְקַרְתָּא דְדָוִד וּמִיכָל בַּת שָׁאוּל אֶסְתְּכִיאת מִן חַרְכָּא וַחֲזוּת יְת מַלְכָּא דָּוִד מְרַקֵּד וּמְשַׁבַּח קָדָם יְיָ וּבְסַרְת עֲלוּהִי בְּלִבָּהּ:

(יז) וַאֲיִתִּיאוּ יְת אַרְוֹנָא דִּי וַאֲקִימוּ יְתָהּ בְּאַתְרָהּ בְּגוּ מִשְׁכְּנָא דִּי פָּרַס לָהּ דָּוִד וַאֲסִיק דָּוִד עֲלוֹן קָדָם יְיָ וַנִּכְסַת קוּדְשִׁין:

(יח) וְשִׁיצִי דָּוִד מִלְּאֶסְקָא עֲלֵתָא וַנִּכְסַת קוּדְשִׁיא וּבְרִיךְ יְת עֲמָא בְּשֵׁמָא דִּי צְבָאוֹת:

(יט) וּפְלִיג לְכָל עֲמָא לְכָל הַמוֹנָא דִּישְׂרָאֵל מִגְּבַר וְעַד אֲתָתָא לְגַבַּר גְּרַצְתָּא דְלַחַם חֲדָא וּפְלִיג חֲדָא וּמִנְתָּא חֲדָא וַאֲזַל כָּל עֲמָא גְּבַר לְבֵיתִיהּ:

(כ) וַתֵּב דָּוִד לְבָרְכָא יְת אַנְשׁ בֵּיתָהּ וַנִּפְקַת מִיכָל בַּת שָׁאוּל לְקַדְמוֹת דָּוִד וַאֲמַרְת מַה אֲתִיקַר יוֹמָא דִּין מַלְכָּא דִּישְׂרָאֵל דֹּאֲתַגְלִי יוֹמָא דִּין לְעֵינֵי אֲמַהַת עַבְדוּהִי כְּמָא דְחֲלִיץ וּמִתַּגְלִי חֲדָא מִן סְרִיקָנָא:

(כא) וַאֲמַר דָּוִד לְמִיכָל קָדָם יְיָ דִּי אִיתְרַעִי בִּי מֵאֲבֹיָי וּמִכָּל בֵּיתוֹ לְפַקְדָּא יְתִי לְמַהוּי מַלְכָּא עַל עֲמָא דִּי עַל יִשְׂרָאֵל וְשַׁבַּחִית קָדָם יְיָ:

(כב) וַזַּעֲרִנָּא עוֹד מְדָא וְאֵהִי מִכְּיָד בְּעֵינֵי נַפְשִׁי מִכְּבִין וְעַם אֲמַהַתָּא דִּי אֲתָ אֲמַרְתָּ בְּעֵינֵיהוֹן אֵהִי יְקִיר:

(כג) וּלְמִיכָל בַּת שָׁאוּל לֹא הָוָה לָּהּ וָלֵד עַד יוֹם מוֹתָהּ:

ז (א) וַהֲוָה כִּד יְתִיב מַלְכָּא בְּבֵיתָהּ וַיְיָ אֲנִיחַ לָהּ מִסְּחוֹר סְחוֹר מִכָּל בְּעֲלֵי דְבַבּוּהִי:

(ב) וַאֲמַר מַלְכָּא לְנָתָן נְבִיא חֲזִי כְּעַן דִּי אֲנָא יְתִיב בְּבֵיתָא דִּי מְטַלֵּל בְּכִיּוּרֵי אַרְזֵינָא וְאַרְוֹנָא דִּי שְׂרִי בְּמִשְׁכְּנָא בְּגוּ יְרִיעָתָא:

(ג) וַאֲמַר נָתָן לְמַלְכָּא כָּל דִּי בְּלִבְבְּךָ אֲזִיל עֲבִיד אַרְי מִימְרָא דִּי בְּסַעְדָּךְ:

(ד) וַהֲוָה בְּלִילָיָא הַהוּא וַהֲוָה פְּתָגָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ לְוַת נָתָן לְמִימְרָ:

(ה) אֲזִיל וְתִימַר לְעַבְדֵי דְדָּוִד כְּדָנָן אָמַר יְיָ הַאֲתָ תִּבְנִי קְדָמִי בֵּיתָא לְאַשְׁרָאָה שְׁכֻנְתִּי בָּהּ:

(ו) אָרִי לֹא אֲשֶׁרִיתִי שְׁכַנְתִּי בְּבֵיתָא מִיּוֹמָא דִּי אֲסַקִּית יִתְּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמְּצָרִים וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מִתְּהַלֵּךְ בְּאֶהֱל וּבְמִשְׁכָּן: שְׁכַנְתִּי בְּמִשְׁכָּנִין וּבִירֵיעָן:

(ז) בְּכָל אֶתֶר דִּי הִלְכִית בְּכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִפְתַּגְמִם מִלְּלִית עִם חַד שְׁבֻטֵיָא דִּי־יִשְׂרָאֵל דִּי פְקַדִּית לְפָרְנָסָא יִתְּ עִמִּי יִתְּ יִשְׂרָאֵל לְמִימַר לְמָא לֹא בְּנִיתוּן קְדָמִי בֵּיתָא דִּי מְטַלֵּל בְּכִיּוֹרָא אַרְזֵיָא:

(ח) וְכַעַן כְּדָנִן תִּימַר לְעַבְדֵּי לְדוֹד כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֲנִי דְבַרְתִּיךָ מִן דִּירָא מִבְּתַר עָנָא לְמַהוּי מְלָכָא עַל עִמִּי עַל יִשְׂרָאֵל:

(ט) וְהוּהוּ מִימַרִי בְּסַעְדֶּךָ בְּכָל אֶתֶר דִּי הִלְכְתָא וְשִׁיצִיתִי יִתְּ כָּל בְּעַלֵּי דְבִבְךָ מִן קְדָמִיךָ וְעַבְדִּית לְךָ שׁוּם רַב כְּשׁוּם רַבְרַבֵּיָא דִּי בְּאַרְעָא:

(י) וְאֲשׁוּי אֶתֶר מִתְקַן לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְאַקְיָמְנוּן וְיִשְׁרוּן בְּאַתְרֵהוּן וְלֹא יִזְעוּן עוֹד וְלֹא יִסְפוּן בְּנֵי רְשָׁעָא לְעַנְיּוֹתֵהוּן כְּדְבַקְדָּמִיתָא:

(יא) וְלִמֵּן יּוֹמָא דִּי פְקַדִּית נְגִידִין עַל עִמִּי יִשְׂרָאֵל וְאַנְחִית לְךָ מִכָּל בְּעַלֵּי דְבִבְךָ וְחֹוֵי לְךָ יְיָ אָרִי בֵּית מְלָכוּ וְקִיָּים לְךָ יְיָ:

(יב) אָרִי יִשְׁלִימוּן יּוֹמָךָ וְתִשְׁכּוּב עִם אַבְתְּךָ וְאַקִּים יִתְּ בְּרַךְ בְּתַרְךָ דִּי תוֹלִיד וְאַתְקִין יִתְּ מְלָכוּתֵיהָ:

(יג) הוּא יְבַנֵּי בֵּיתָא לְשָׁמַי וְאַתְקִין יִתְּ כּוּרְסֵי מְלָכוּתָהּ עַד עַלְמָא:

(יד) אֲנִי אֶהְיֶה לְךָ כְּאָב וְהוּא יְהִי לִי דְמִי כְּבַר דְּאָם יִסְרַח וְאַלְקִינָהּ בְּמִלְּקוֹת גְּבַרִין וּבְמַרְדּוֹת בְּנֵי אֲנָשָׁא:

(טו) וְטוֹבֵי לֹא יַעֲדִי מְנַה כְּמָא דְאַעֲדִיתִי מִן שְׂאוּל דִּי אַעֲדִיתִי מִן קְדָמִיךָ:

(טז) וְקִיָּים בֵּיתְךָ וּמְלָכוּתְךָ עַד עַלְמָא קְדָמִיךָ כּוּרְסֵי מְלָכוּתְךָ יְהִי מִתְקַן עַד עַלְמָא:

(יז) כָּכֵל פְּתַגְמֵיָא הָאֵלִין וְכָכֵל נְבוּאַתָּא הָדָא כְּדִין מְלִיל נְתָן עִם דְּוֹד:

(יח) וְאַתָּא מְלָכָא דְוֹד וְיִתִּיב קְדָם יְיָ וְאָמַר לְךָ אֲנִי כְּמִסַּת יְיָ אֱלֹהִים וּמִן בֵּיתִי אָרִי אֲמַטְנִי עַד הַלְכָא:

(ו) כִּי לֹא יִשְׁבַּתִּי בְּבֵית לְמִיּוֹם הָעֵלְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמְּצָרִים וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מִתְּהַלֵּךְ בְּאֶהֱל וּבְמִשְׁכָּן:

(ז) בְּכָל אֶשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִדְבַּר דְּבַרְתִּי אֶת־אֲחַד שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרַעוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בַּיִת אַרְזִים:

(ח) וְעַתָּה כֹּה־תֹאמְרוּ לְעַבְדֵי לְדוֹד כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנְּזוּה מֵאַחַר הַצֹּאן לְהַיּוֹת נְגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל:

(ט) וְאֶהְיֶה עִמָּךְ בְּכָל־אֲשֶׁר הִלְכְתָ וְאַכְרַתָּה אֶת־כָּל־אִיבִיךָ מִפְּנֵיךָ וְעַשְׂתִּי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאַרְצֵי:

(י) וְשִׁמְתִי מְקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וְיִנְטַעְתִּיל וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַז עוֹד וְלֹא־יִסְפוּ בְנֵי־עוֹלָה לְעַנּוֹתוֹ כְּאֲשֶׁר בְּרַאשׁוֹנָה:

(יא) וְלִמֵּן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפֹטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחְתִּי לְךָ מִכָּל־אִיבִיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְיָ כִּי־בֵּית יַעֲשֶׂה־לְךָ יְיָ:

(יב) כִּי ו יִמְלֹאוּ יְמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אַבְתְּיךָ וְהִקִּימְתִּי אֶת־זַרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ וְהִכִּינְתִּי אֶת־מְמַלְכְּתוֹ:

(יג) הוּא יְבַנֶּה־בַּיִת לְשָׁמַי וְכִנְנִתִּי אֶת־כְּסֵא מְמַלְכְּתוֹ עַד־עוֹלָם:

(יד) אֲנִי אֶהְיֶה־לְךָ לְאָב וְהוּא יְהִי־לִי לְבֵן אֲשֶׁר בְּתַעֲוֹתוֹ וְהִכְחַתִּיר בְּשֹׁבֵט אֲנָשִׁים וּבְנַגְעֵי בְּנֵי אָדָם:

(טו) וְחִסְדֵּי לֹא־יִסּוֹר מִמֶּנּוּ כְּאֲשֶׁר הִסְרִיתִי מִעַם שְׂאוּל אֲשֶׁר הִסְרִיתִי מִלְּפָנֶיךָ:

(טז) וְנִאֲמֵן בֵּיתְךָ וּמְמַלְכְּתְךָ עַד־עוֹלָם לְפָנֶיךָ כְּסֵאֶךָ יְהִיָּה נִכּוֹן עַד־עוֹלָם:

(יז) כָּכֵל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכָכֵל הַחֲזִינוּן הַזֶּה כֵּן דְּבַר נְתָן אֶל־דָּוִד: ^פ

(יח) וַיְבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּשָּׁב לְפָנָי יְיָ וַיֹּאמֶר מִי אֲנִי־יְיָ וַיְבֹא בֵּיתִי כִּי הִבֵּאתִנִי עַד־הַלָּם:

עברית

(יט) ותקטן עוד זאת בעיניך אדני יי ותדבר גם אל-בית-עבדך למרחוק וזאת תורת האדם אדני יי:

(כ) ומה-יוסיף דוד עוד לדבר אליך ואתה ידעת את-עבדך אדני יי:

(כא) בעבור דברך וכלבך עשית את כל-הגדולה הזאת להודיע את-עבדך:

(כב) על-כן גדלת יי אלהים כי-אין כמוך ואין אלהים זולתך בכל אשר-שמענו באזנינו:

(כג) ומי כעמך כישראל גוי אחד בארץ אשר הלכו-אלהים לפדות-לו לעם ולשום לו שם ולעשות לכם הגדולה ונראות לארצך מפני עמך אשר פדית לך ממצרים גוים ואלהיו:

(כד) ותכונן לך את-עמך ישראל לך לעם עד-עולם ואתה יי הנית להם לאלהים: ^ס

(כה) ועתה יי אלהים הדבר אשר דברת על-עבדך ועל-ביתו הקם עד-עולם ועשה כאשר דברת:

(כו) ויגדל שמך עד-עולם לאמר יי צבאות אלהים על-ישראל ובית עבדך דוד יהיה נכון לפניך:

(כז) כי-אתה יי צבאות אלהי ישראל גלית את-אזן עבדך לאמר בית אבנה-לך על-כן מצא עבדך את-לבו להתפלל אליך את-התפלה הזאת:

(כח) ועתה אדני יי אתה-הוא האלהים ודבריה יהיו אמת ותדבר אל-עבדך את-הטובה הזאת:

(כט) ועתה הואל וברך את-בית עבדך להיות לעולם לפניך כי-אתה אדני יי דברת ומברכתך יברך בית-עבדך לעולם: ^פ

ח (א) ויהי אחרי-כן ויך דוד את-פלשתים ויכניעם ויגח דוד את-מתג האמה מיד פלשתים:

(ב) ויך את-מואב וימדרם בחבל השבב אותם ארצה וימדר שני-חבלים להמית ומלא החבל להחיות ותהי מואב לדוד לעבדים נשאי מנחה:

תרגום יונתן

(יט) וזעירת עוד דא קדמיך יי אלהים ומלתא אף על בית עבדך לעלמא דאתי ודא חזיא לבני אנשא יי אלהים:

(כ) ומה יוסיף דוד עוד למללא קדמיך ואת עבדת בעות עבדך יי אלהים:

(כא) בדיל מימרך וכלבך עבדת ית כל רברבתא הדא להודעא ית עבדך:

(כב) על כן רב את יי אלהים ארי לית דכנתך ולית אלהא בר מנך ככל די שמענא אמרין קדמנא:

(כג) ומן כעמך כישראל עמא חד בחיר בארעא דאזלו שלוחין מן קדם יי למפרק לה לעם ולשואה לה שום ולמעבד לכוון רברבן וחסינן עד די עלו לארע בית שכנתך דיהבת להון מן קדם עמך די פרקתא לך ממצרים גוים ואלהיו:

(כד) ואתקינתא לך ית עמך ישראל קדמיך לעם עד עלמא ואת יי הניתא להון לאלהא:

(כה) וכען יי אלהים פתגמא די מלתא על עבדך ועל אנש ביתה אקים עד עלמא ועביד כמא די מלתא:

(כו) ויסגי שמך עד עלמא למימר יי צבאות אלהים על ישראל ובית עבדך דוד יהי מתקן קדמיך:

(כז) ארי את יי צבאות אלהא דישראל חויתא לעבדך למימר מלכו אקים לך על כן הנת בלבא דעבדך לצלאה קדמיך ית צלותא הדין:

(כח) וכען יי אלהים את הוא יי ופתגמך אנון קשוט ומלתא על עבדך ית טבתא הדא:

(כט) וכען שרי ובריה ית בית עבדך למהוי לעלמא קדמיך ארי את יי אלהים מלתא ומברכתך יתברכון בתי עבדך צדיקיא לעלם:

ח (א) ויהוה בטר כן ומחא דוד ית פלשתאי ותברינן ונסיב דוד ית תקון אמתא מיךא דפלשתאי:

(ב) ומחא ית מואבאי ומשח להון בעדבא רמי יתהון לארעא ומשח תרין חבלין למקטל ומלי חבלא לאחאה ויהו מואבא לדוד לעבדין נטלי פרס:

תרגום יונתן

(ג) ומחא דוד ית הדרעזר בר רחוב מלכא דצובא פד
 אזל לאשנאה תחומה בנהר פרת:
 (ד) ואסר דוד מנה אלף ושבע מאה פרשין ועסרין
 אלפין גבר רגלי ועקר דוד ית כל רתיכיא ואשאר מנהון
 מאה רתיכין:
 (ה) ואתו אנש ארם דמשק למסעד להדרעזר מלכא
 דצובה ומחא דוד בארם עסרין ותריין אלפין גברא:
 (ו) ומני דוד אסטרטיגין בארם דמשק והווי אנש ארם
 לדוד לעבדין נטלי פרס ופרק יי ית דוד בכל אתר די
 הליד:
 (ז) ונסיב דוד ית שלטי דדהבא דהווי על עבדי הדרעזר
 ואיתינן לירושלם:
 (ח) ומבטח ומברותי קרוי הדרעזר נסיב מלכא דוד
 נחשא סגי לחדא:
 (ט) ושמע תועי מלכא דחמת ארי מחא דוד ית כל
 משרית הדרעזר:
 (י) ושלח תועי ית יורם ברה לנת מלכא דוד למשאל לה
 לשלם ולברכותה על דאגיח קרבא בהדרעזר וקטלה ארי
 גבר עביד קרבין עם תועי הנה הדרעזר ועמה הווי מני
 כספא ומני דהבא ומני נחשא:
 (יא) אף יתהון אקדיש מלכא דוד קדם יי עם כספא
 ודהבא די אקדיש מכל עממיא די כבש:
 (יב) מארם וממואב ומבני עמון ומפלשתאי ומעמלקאי
 ומביזת הדרעזר בר רחוב מלכא דצובה:
 (יג) וכנש דוד משרין פד תב מלממחי ית ארם בגיא
 מלח תמנת עסר אלפין:
 (יד) ומני באדום אסטרטיגין בכל אדום מני אסטרטיגין
 והווי כל אדום עבדין לדוד ופרק יי ית דוד בכל אתר
 די הליד:
 (טו) ומלך דוד על כל ישראל והנה דוד עביד דין
 דקשוט וזכו לכל עמיה:
 (טז) ויואב בר צרויה ממנא על חילא ויהושפט בר
 אחילוד ממנא על דכרניא:

עברית

(ג) ויך דוד את-הדרעזר בן-רחב מלך צובה בלכתו
 להשיב ידו בנהר-[פרת]:
 (ד) ויילכד דוד ממנו אלף ושבע-מאות פרשים ועשרים
 אלף איש רגלי ויעקר דוד את-כל-הרכב ויותר ממנו
 מאה רכב:
 (ה) ותבא ארם דמשק לעזר להדרעזר מלך צובה ויך
 דוד בארם עשרים-ושנים אלף איש:
 (ו) וישם דוד נצבים בארם דמשק ותהי ארם לדוד
 לעבדים נושאי מנחה וישע יל את-דוד בכל אשר הלך:
 (ז) ויקח דוד את שלטי הזהב אשר היו אל עבדי
 הדרעזר ויביאם ירושלים:
 (ח) ומבטח ומברתי ערי הדרעזר לקח המלך דוד נחשת
 הרבה מאד: ׀
 (ט) וישמע תועי מלך חמת כי הפה דוד את כל-חיל
 הדרעזר:
 (י) וישלח תועי את-יורם בנו אל-המלך-דוד לשאל-לו
 לשלום ולברכו על אשר נלחם בהדרעזר ויפיהו כי-איש
 מלחמות תועי הנה הדרעזר ובידו היו כלי-כסף
 וכלי-זהב וכלי נחשת:
 (יא) גם-אתם הקדיש המלך דוד ליי עם-הכסף והזהב
 אשר הקדיש מכל-הגוים אשר כבש:
 (יב) מארם וממואב ומבני עמון ומפלשתים ומעמלק
 ומשגל הדרעזר בן-רחב מלך צובה:
 (יג) ויעש דוד שם בשבו מהפכותו את-ארם בגיא-מלח
 שמונה עשר אלף:
 (יד) וישם באדום נצבים בכל-אדום שם נצבים ויהי
 כל-אדום עבדים לדוד וישע יל את-דוד בכל אשר
 הלך:
 (טו) וימלך דוד על-כל-ישראל ויהי דוד עשה משפט
 ויצדקה לכל-עמו:
 (טז) ויואב בן-צרויה על-הצבא ויהושפט בן-אחילוד
 מזכיר:

עברית

(יז) וְצָדוֹק בֶּן-אֲחִיטּוֹב וְאַחִימֶלֶךְ בֶּן-אֲבִיתָר כַּהֲנָיִם וְשָׂרֵיָה סוֹפֵר:

(יח) וּבְנֵיהֶוָה בֶּן-יְהוֹיָדָע וְהַפְּלֹתִי וְהַפְּלֹתִי וּבְנֵי דָוִד כַּהֲנָיִם הָיוּ: ׀

ט (א) וַיֹּאמֶר דָּוִד הַכִּי יִשְׁעוּד אֲשֶׁר נֹתֵר לְבֵית שְׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעִבּוֹר יְהוֹנָתָן:

(ב) וּלְבֵית שְׁאוּל עֲבָד וְשִׁמּוֹ צִיבָא וַיִּקְרָאוּ-לוֹ אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֲבָדָךְ:

(ג) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲאֵפֶס עוֹד אִישׁ לְבֵית שְׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ עוֹד בֶּן לַיהוֹנָתָן נֹכַח רִגְלָיִם:

(ד) וַיֹּאמֶר-לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ הִנֵּה-הוּא בֵּית מְכִיר בֶּן-עַמִּיאֵל בְּלוֹ דָּבָר:

(ה) וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקְחֵהוּ מִבֵּית מְכִיר בֶּן-עַמִּיאֵל מְלוֹ דָּבָר:

(ו) וַיָּבֵא מִפִּיבִשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שְׁאוּל אֶל-דָּוִד וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר דָּוִד מִפִּיבִשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עֲבָדָךְ:

(ז) וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֶל-תִּירָא כִּי עָשָׂה אֶעֱשֶׂה עִמָּךְ חֶסֶד בְּעִבּוֹר יְהוֹנָתָן אֲבִיךָ וְהִשְׁבַּתִּי לָךְ אֶת-כָּל-שְׂדֵה שְׁאוּל אֲבִיךָ וְאֵתָה תֹאכַל לֶחֶם עַל-שְׁלַחַנִי תָמִיד:

(ח) וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר מֶה עֲבָדָךְ כִּי פָנִיתָ אֵל-הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי:

(ט) וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא גַעַר שְׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשְׁאוּל וְלְכָל-בֵּיתוֹ נָתַתִּי לָבֶן-אֲדֹנִיךָ:

(י) וְעַבְדֹתָ לוֹ אֶת-הָאֲדָמָה אֲתֵל וּבְנֵיךָ וְעַבְדֵיךָ וְהִבֵּאתָ וְהָיָה לָבֶן-אֲדֹנִיךָ לֶחֶם וְאָכְלוּ וּמִפִּיבִשֶׁת בֶּן-אֲדֹנִיךָ יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם עַל-שְׁלַחַנִי וְלִצִּיבָא חֲמֹשֶׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים עַבְדָּיִם:

(יא) וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ כֹּכֵל אֲשֶׁר יִצְוֶה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת-עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עֲבָדָךְ וּמִפִּיבִשֶׁת אִכְלָה עַל-שְׁלַחַנִי כְּאֲחֵר מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

(יב) וְלִמִּפִּיבִשֶׁת בֶּן-קִטָּן וְשִׁמּוֹ מִיכָא וְכֹל מוֹשֵׁב בֵּית-צִיבָא עַבְדָּיִם לִמִּפִּיבִשֶׁת:

תרגום יונתן

(יז) וְצָדוֹק בֶּר אֲחִיטּוֹב וְאַחִימֶלֶךְ בֶּר אֲבִיתָר כַּהֲנָיִם וְשָׂרֵיָה סוֹפֵר:

(יח) וּבְנֵיהֶוָה בֶּר יְהוֹיָדָע וְהַפְּלֹתִי וְהַפְּלֹתִי וּבְנֵי דָוִד וּבְנֵי דָוִד כַּבְּרֵי בֵין הָיוּ:

ט (א) וַאֲמַר דָּוִד הַאִית בָּא עוֹד דִּי אֲשַׁתָּאָר לְבֵית שְׁאוּל וְאֶעֱבִיד עִמָּה טִיבּוֹ בְדִיל יְהוֹנָתָן:

(ב) וּלְבֵית שְׁאוּל עֲבָדָא וְשִׁמָּה צִיבָא וּקְרוּ לָהּ לְנוֹת דָּוִד וַאֲמַר מְלָכָא לָהּ הֲאֵת צִיבָא וַאֲמַר עֲבָדָךְ:

(ג) וַאֲמַר מְלָכָא הַאִית עוֹד גְּבָרָא לְבֵית שְׁאוּל וְאֶעֱבִיד עִמָּה טִיבּוֹ מִן קָדָם יִי וַאֲמַר צִיבָא לְמְלָכָא עוֹד בָּרָא לַיהוֹנָתָן לְקִי בְתַרְתִּין רִגְלוֹהִי:

(ד) וַאֲמַר לָהּ מְלָכָא הִיכָא הוּא וַאֲמַר צִיבָא לְמְלָכָא הָא הוּא בֵית מְכִיר בֶּר עַמִּיאֵל בְּלוֹ דָּבָר:

(ה) וְשִׁלַּח מְלָכָא דָּוִד וְדַבְרָהּ מִבֵּית מְכִיר בֶּר עַמִּיאֵל מְלוֹ דָּבָר:

(ו) וְאֵתָא מִפִּיבִשֶׁת בֶּר יְהוֹנָתָן בֶּר שְׁאוּל לְנוֹת דָּוִד וּנְפַל עַל אִפּוּהִי וּסְגִיד וַאֲמַר דָּוִד מִפִּיבִשֶׁת וַאֲמַר הָא עֲבָדָךְ:

(ז) וַאֲמַר לָהּ דָּוִד לֹא תַדְחַל אֲרִי מְעַבַד אֶעֱבִיד עִמָּךְ טִיבּוֹ בְדִיל יְהוֹנָתָן אֲבוּךָ וְאֵתִיב לָךְ יֵת כָּל אַחְסַנַת שְׁאוּל אֲבוּךָ וְאֵת תִּיכּוּל לַחֲמָא עַל פְּתוּרֵי תְדִירָא:

(ח) וּסְגִיד וַאֲמַר מֶה עֲבָדָךְ אֲרִי אֲתַפְּנִיתָא עַל גְּבַר הַדִּיּוּט דְכֹנְתִי:

(ט) וּקְרָא מְלָכָא לְצִיבָא עוּלִימָא דְשְׁאוּל וַאֲמַר לָהּ כֹּל דַּהּוּהָ לְשְׁאוּל וְלְכָל בֵּיתָהּ יְהִיבִית לְבֶר רְבוּנָךְ:

(י) וְתַפְּלַח לָהּ יֵת אַרְעָא אֵת וּבְנֵיךָ וְעַבְדֵיךָ וְתִיעוּל וִיְהִי לְבֶר רְבוּנָךְ מְזוּן וְיִתְפַּרְנֶס וּמִפִּיבִשֶׁת בֶּר רְבוּנָךְ אֲכִיל תְדִירָא לַחֲמָא עַל פְּתוּרֵי וְלִצִּיבָא חֲמֹשֶׁת עָסָר בָּנִין וְעֶסְרִין עַבְדִּין:

(יא) וַאֲמַר צִיבָא לְמְלָכָא כֹּכֵל דִּי פְקִיד רְבוּנֵי מְלָכָא יֵת עֲבָדָה כֵּן יַעֲבַד עֲבָדָךְ וּמִפִּיבִשֶׁת אֲכַל עַל פְּתוּרֵי כְּחַד מִבְּנֵי מְלָכָא:

(יב) וְלִמִּפִּיבִשֶׁת בָּרָא זְעִירָא וְשִׁמָּה מִיכָה וְכֹל מוֹתֵב בֵּית צִיבָא עַבְדִּין לִמִּפִּיבִשֶׁת:

(יג) ומפיבשת ישב בירושלם כי על-שלחן המלך תמיד הוא אכל והוא פסח שתי רגליו: פ

י (א) ויהי אחרי-כן וימת מלך בני עמון וימלך חנון בנו תחתיו:

(ב) ויאמר דוד אעשה-חסד עם-חנון בן-נחש כאשר עשה אביו עמדי חסד וישלח דוד לנחמו ביד-עבדיו אל-אביו ויבאו עבדי דוד ארץ בני עמון:

(ג) ויאמרו שלי בני-עמון אל-חנון אדניהם המכבד דוד את-אביו בעיניך כי-שלח לך מנחמים הלא בעבור חקר את-העיר ולרגלה ולהפכה שלח דוד את-עבדיו אליך:

(ד) וילקח חנון את-עבדי דוד ויגלח את-חצי זקנם ויכרת את-מרויהם בחצי עד שתותיהם וישלחם:

(ה) ויגדו לדוד וישלח לקראתם כיהיו האנשים נכלמים מאד ויאמר המלך שבו ברחו עד-יצמח זקנכם ושבתם:

(ו) ויראו בני עמון כי נבאשו בדוד וישלחו בני-עמון וישפרו את-ארם בית-רחוב ואת-ארם צובא עשרים אלה רגלי ואת-מלך מעכה אלה איש ואיש טוב שנים-עשר אלה איש:

(ז) וישמע דוד וישלח את-יואב ואת כל-הצבא הגברים: (ח) ויצאו בני עמון ויערכו מלחמה פתח השער וארם צובא ורחוב ואיש-טוב ומעכה לבהם בשדה:

(ט) וירא יואב כי-היתה אליו פני המלחמה מפנים ומאחור ויבחר מכל בחורי (בישואל) [ישראל] ויערף לקראת ארם:

(י) ואת יתר העם נתן ביד אבשי אחיו ויערף לקראת בני עמון:

(יא) ויאמר אם-תחזק ארם ממני והיתה לי לישועה ואם-בני עמון יחזקו ממך והלכתי להושיע לך:

(יב) חזק ונתחזק בעד-עמנו ובעד ערי אלהינו ולי עשה הטוב בעיניו:

(יג) ומפיבשת יתיב בירושלם ארי על פתורא דמלכא תדירא הוא אכל והוא לקי בתרתין רגלוהי:

י (א) ונהה בתר פן ומית מלכא דבני עמון ומלך חנון ברה תחותיה:

(ב) ויאמר דוד אעביד טיבו עם חנון בר נחש כמא דעבד אבוהי עמי טיבו ושלח דוד לנחמותה בידא דעבדוהי לנת אבוהי ואתו עבדי דוד לארעא בני עמון:

(ג) ויאמרו רבבי בני עמון לחנון רבוניהון המיקר דוד ית אבוה בעינך ארי שלח לך מנחמין הלא בריל למחקר ית קרתא ולאליהוה ולבדקה שלח דוד ית עבדוהי לרתך:

(ד) ונסיב חנון ית עבדי דוד ויגדע ית פלגות דקניהון ופסיק ית לבושיהון עד פלגיהון עד אתר בית בהתהון ושלחינון:

(ה) וחויאו לדוד וישלח לקדמותהון ארי הוו גבריא מתפלמין לחדא ויאמר מלכא תבו בריחו עד דיצמח דקניכון ותתובון:

(ו) וחזו בני עמון ארי אתגריאו בדוד ושלחו בני עמון ואגרו ית ארם בית רחוב וית ארם צובא עסרין אלפין גבר רגלי וית מלך מעכה אלה גבר ואיש טוב תרי עסר אלפין גברא:

(ז) ושמע דוד וישלח ית יואב וית כל חילא דגבריא: (ח) ונפקו בני עמון וסדרו קרבא במעלנא דתרעא וארם צובא ורחוב ואיש טוב ומעכה בלחודיהון בחקלא:

(ט) וחזא יואב ארי תקיפו עלוהי עבדי קרבא מאפוהי ומאחורוהי ובחר מכל בחורי ישראל וסדר לקדמות אנש ארם:

(י) וית שאר עמא יתב ביד אבשי אחוהי וסדר לקדמות בני עמון:

(יא) ויאמר אם תתקף אנש ארם מני ותהי לי לפריק ואם בני עמון יתקפון מנך ואיהו למפרק לך:

(יב) תקף ונתקף על עמנא ועל קירווי אלהנא וני יעבד דתקן קדמוהי:

עברית

(יג) וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לְמַלְחָמָה בְּאַרְם וַיִּנָּסוּ מִפָּנָיו:

(יד) וּבְנֵי עֲמוּן רָאוּ כִּי-נָס אַרְם וַיִּנָּסוּ מִפָּנָיו אַבְיָשִׁי וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיֵּשֶׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עֲמוּן וַיָּבֵא יְרוּשָׁלָּם:

(טו) וַיֵּרָא אַרְם כִּי נִגַף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאסְפוּ יָחַד:

(טז) וַיִּשְׁלַח הַדָּדָעֶזֶר וַיֵּצֵא אֶת-אַרְם אֲשֶׁר מַעְבֵּר הַנְּהָר וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׁוּבָךְ שׁוּר-צַבָּא הַדָּדָעֶזֶר לִפְנֵיהֶם: ◻

(יז) וַיִּגְדֹּד לְדָוִד וַיֹּאסֶף אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן וַיָּבֵא חֲלָאמָה וַיַּעֲרֹכוּ אַרְם לְקִבְּרַת דָּוִד וַיִּלְחַמוּ עִמּוֹ:

(יח) וַיִּנָּס אַרְם מִפָּנָיו יִשְׂרָאֵל וַיַּהַרְג דָּוִד מֵאֲרָם שְׁבַע מֵאוֹת רָכָב וְאַרְבַּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵת שׁוּבָךְ שׁוּר-צַבָּאוּ הַכֹּהֵן וַיָּמָת שָׁם:

(יט) וַיֵּרְאוּ כָּל-הַמַּלְכִּים עֲבָדֵי הַדָּדָעֶזֶר כִּי נִגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְמוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבְדוּם וַיֵּרְאוּ אַרְם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת-בְּנֵי עֲמוּן: ◻

יא (א) וַיְהִי לְחִשׁוּבַת הַשָּׁנָה לַעֲתָו צָאֵת הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יוֹאָב וְאֵת-עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחָתוּ אֶת-בְּנֵי עֲמוּן וַיִּצְרוּ עַל-רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלָּם: ◻
(ב) וַיְהִי לַעֲתָו הָעָרֶב וַיִּקָּם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכַּבּוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל-גֶּגֶז בֵּית-הַמֶּלֶךְ וַיֵּרָא אִשָּׁה רַחֲצַת מֵעַל הַגֶּגֶז וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מְרָאָה מְאֹד:

(ג) וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַרְשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲלוֹא-זֹאת בַּת-שֹׁבַע בַּת-אֲדִלְעָם אִשְׁתׁי אֲוִרְיָה הַחַתָּי:

(ד) וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקְחֶהָ וַתָּבֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּה וְהָיָה מִתְקַדְּשֵׁת מִטְּמֵאתָהּ וַתֵּשֶׁב אֶל-בֵּיתָהּ:

(ה) וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגִּיד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הִרָה אֲנִכִּי:

(ו) וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי אֶת-אוֹרְיָה הַחַתָּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת-אוֹרְיָה אֶל-דָּוִד:

(ז) וַיָּבֵא אוֹרְיָה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לְשָׁלוֹם יוֹאָב וְלְשָׁלוֹם הָעָם וְלְשָׁלוֹם הַמַּלְחָמָה:

תרגום יונתן

(יג) וַיִּקְרִיב יוֹאָב וְעָמָא דִּי עִמָּה לְאַגְחָא קִרְבָּא בְּאַנְשׁ אַרְם וְאַפִּיכוּ מִן קִרְמוֹהֵי:

(יד) וּבְנֵי עֲמוּן חָזוּ אַרְי אֲפִכוּ אַנְשׁ אַרְם וַעֲרָקוּ מִן קִדְם אַבְיָשִׁי וְאֵתוּ לְקִרְתָּא וְתַב יוֹאָב מְלוֹת בְּנֵי עֲמוּן וְאֵתָא לִירוּשָׁלָּם:

(טו) וַחֲזוּ אַנְשׁ אַרְם אַרְי אֲתַבְרוּ קִדְם יִשְׂרָאֵל וְאֲתַכְּנִישׁוּ כַּחֲדָא:

(טז) וַשְׁלַח הַדָּדָעֶזֶר וְאַפִּיק יֵת אַנְשׁ אַרְם דְּמַעְבַּר פֶּרֶת וְאֵתוּ לְחֵילָם וְשׁוּבָךְ רַב חֵילָא דְהַדָּעֶזֶר קִרְמִיהוּן:

(יז) וְאֵיתַחֲוָא לְדָוִד וַכְּנַשׁ יֵת כָּל יִשְׂרָאֵל וַעֲבַר יֵת יַרְדֵּנָא וְאֵתוּ לְחֵילָם וְסַדְרוּ אַנְשׁ אַרְם לְקִדְמוֹת דָּוִד וְאַגִּיחוּ קִרְבָּא עִמָּיה:

(יח) וְאַפִּכוּ אַנְשׁ אַרְם מִן קִדְם יִשְׂרָאֵל וַיִּקְטַל דָּוִד מֵאַרְם שְׁבַע מָאָה רַתִּיכִין וְאַרְבַּעִין אֶלְפִין פָּרָשִׁין וְיֵת שׁוּבָךְ רַב חֵילָה מְחוּ וּמִית תַּמָּן:

(יט) וַחֲזוּ כָּל מַלְכֵיָא עֲבָדֵי הַדָּדָעֶזֶר אַרְי אֲתַבְרוּ קִדְם יִשְׂרָאֵל וְאַשְׁלִימוּ עִם יִשְׂרָאֵל וּפְלַחוּנוּן וְדַחִילוּ אַנְשׁ אַרְם לְמַפְרַק עוֹד יֵת בְּנֵי עֲמוּן:

יא (א) וְהָוָה לְזִמְן סוּפָא דְשָׁתָא לְעַדן מַפְק מַלְכֵיָא וַשְׁלַח דָּוִד יֵת יוֹאָב וְיֵת עֲבָדוֹהֵי עִמָּה וְיֵת כָּל יִשְׂרָאֵל וְחַבִּילוּ יֵת בְּנֵי עֲמוּן וְצָרוּ עַל רַבָּה וְדָוִד יֵתִיב בִּירוּשָׁלָּם:

(ב) וְהָוָה לְעַדן רַמְשָׁא וְקָם דָּוִד מֵעַל שִׁיוּוָה וַהֲלִיךְ עַל אַגְר בֵּית מַלְכָּא וַחֲזָא אֲתָתָא מִשְׁתַּטְפָּא עַל אַגְרָא וְאֲתָתָא שְׁפִירַת חֲזוּ לְחֲדָא:

(ג) וַשְׁלַח דָּוִד וַשְׁאַל לְאַתָּתָא וַאֲמַר הֲלָא דָא בַת שֹׁבַע בַּת אֲדִלְעָם אִתָּת אוֹרְיָה חַתָּאָה:

(ד) וַשְׁלַח דָּוִד אַזְגָּדִין וְדַבְרָה וְאַתָּת לְנָתָה וְשָׁכִיב עִמָּה וְהָיָא מִתְדַכְּיָא מִסּוּבָתָהּ וְתַבַּת לְבֵיתָהּ:

(ה) וְעַדִּיאַת אֲתָתָא וְשְׁלַחַת וְחוֹיאַת לְדָוִד וְאַמְרַת מַעֲדִיָּא אַנָּא:

(ו) וַשְׁלַח דָּוִד לְנָת יוֹאָב שְׁדַר לִי יֵת אוֹרְיָה חַתָּאָה וְשְׁדַר יוֹאָב יֵת אוֹרְיָה חַתָּאָה לְנָת דָּוִד:

(ז) וְאַתָּא אוֹרְיָה לְנָתָה וַשְׁאַל לָהּ דָּוִד לְשָׁלוֹם יוֹאָב וְלְשָׁלוֹם עָמָא וְלְשָׁלוֹם עֲבָדֵי קִרְבָּא:

תרגום יונתן

(ח) וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה חוֹת לְבֵיתְךָ וְשִׁטּוֹף רִגְלֶיךָ וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבַּיִת הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מִשָּׂאת הַמֶּלֶךְ:

(ט) וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה פֶתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל-עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְלֹא יָרַד אֶל-בֵּיתוֹ:

(י) וַיִּגְדוּ לְדָוִד לֹא-יָרַד אוּרִיָּה אֶל-בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אִתָּהּ בָּא מִדּוֹעַ לֹא-יָרַדְתָּ אֶל-בֵּיתְךָ:

(יא) וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל-דָּוִד הָאֲרוֹן וַיִּשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה יִתְבִּין בְּמִטְלָיָא וְרַבּוּנֵי יוֹאֵב וְעַבְדֵי רַבּוּנֵי עַל אִפִּי בְּרָא שְׂרָן וְאַנָּא אֵיעוּל לְבֵיתִי לְמִיכַל וְלְמִשְׁתֵּי וְלְמִשְׁכַּב עִם אֶתְתִּי חִנֵּף וְחַיֵּי נַפְשֶׁךָ אִם אֶעֱבִיד יֵת פִּתְגָמָא דְּרִין:

(יב) וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה תֵיב הֲכָא אִף יוֹמָא דִּין וּמַחַר אֲשַׁלְחִינֶךָ וַיִּתֵּיב אוּרִיָּה בִירוּשָׁלַם בְּיוֹמָא הַהוּא וַבִּיּוֹמָא דְּבִתְרוּהֵי:

(יג) וַיִּקְרָא לֵה דָוִד וַאֲכַל קִדְמוּהֵי וּשְׁתֵּי וְרוּהַ וַיִּנְפַק בְּרַמְשָׁא לְמִשְׁכַּב בְּשׁוּוּהַ עִם עַבְדֵי רַבּוּנָה וּלְבֵיתָהּ לֹא נָחַת:

(יד) וַהֲוֵה בְּצַפְרָא וּכְתַב דָּוִד אֲגָרְתָא לְנוֹת יוֹאֵב וַשְׁדָר בְּיַד אוּרִיָּה:

(טו) וּכְתַב בְּאֲגָרְתָא לְמִימַר הֲבוּ יֵת אוּרִיָּה לְקַבִּיל אִפִּי קִרְבָּא תְקִיפָא וַתְּנוּבוּן מִבִּתְרוּהֵי וַיִּתְמַחֵי יוֹמֹת:

(טז) וַהֲוֵה כְּדָ צַר יוֹאֵב עַל קִרְתָּא וַיְהִיב יֵת אוּרִיָּה לְאַתְרָא דִּידַע אַרְיֵי גְבַרִין גְּבַרִין תַּמּוֹן:

(יז) וַיִּנְפְקוּ אַנְשֵׁי קִרְתָּא וְאַגִּיחוּ קִרְבָּא עִם יוֹאֵב וְאַתְקִטִיל מִעֲמָא מִעַבְדֵי דָּוִד וּמִיַּת אִף אוּרִיָּה חֲתָאָה:

(יח) וַשְׁלַח יוֹאֵב וְחַוֵּי לְדָוִד יֵת כָּל עֲסָקֵי קִרְבָּא: (יט) וּפְקִיד יֵת אֲזַגְרָא לְמִימַר כְּשִׁצִּיּוּתְךָ יֵת כָּל עֲסָקֵי קִרְבָּא לְמַלְלָא עִם מַלְכָּא:

(כ) וַיְהִי אִם יִדְלַק רוּגְזָא דְּמַלְכָּא וַיִּימַר לֵךְ מָא דִּין אֶתְקַרְבְּתוּן לְקִרְתָּא לְאַגְחָא הֲלֹא יִדַעְתוּן יֵת דִּירְמוּן עֲלִיכּוֹן מִן שׁוּרָא:

(כא) מִן קִטְל יֵת אַבִּימֶלֶךְ בְּרַ רַבְּשֵׁת הֲלֹא אִתְתָּא רַמַּת עֲלוּהֵי פִלְגוּת רַכַּב רַחֲיָא מִן שׁוּרָא וּמִיַּת בְּתַבֵּץ לְמָא אֶתְקַרְבְּתוּן לְשׁוּרָא וַתִּימַר אִף עַבְדְּךָ אוּרִיָּה חֲתָאָה מִיַּת:

עברית

(ח) וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה רַךְ לְבֵיתְךָ וּרְחֵץ רִגְלֶיךָ וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבַּיִת הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מִשָּׂאת הַמֶּלֶךְ:

(ט) וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה פֶתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל-עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְלֹא יָרַד אֶל-בֵּיתוֹ:

(י) וַיִּגְדוּ לְדָוִד לֹא-יָרַד אוּרִיָּה אֶל-בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אִתָּהּ בָּא מִדּוֹעַ לֹא-יָרַדְתָּ אֶל-בֵּיתְךָ:

(יא) וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל-דָּוִד הָאֲרוֹן וַיִּשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה יִשְׁבִּים בְּסֻכּוֹת וְאֲדֹנָי יוֹאֵב וְעַבְדֵי אֲדֹנָי עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֲזִים וְאַנִּי אֲבוֹא אֶל-בֵּיתִי לְאָכַל וּלְשִׁתּוֹת וּלְשִׁכַּב עִם-אִשְׁתִּי חַיֵּךְ וְחַיֵּי נַפְשֶׁךָ אִם-אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:

(יב) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אוּרִיָּה שָׁב בְּזֶה גַם-הַיּוֹם וּמַחַר אֲשַׁלְחֶךָ וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה בִירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחָרְתָּ:

(יג) וַיִּקְרָא-לּוֹ דָּוִד וַיֵּאָכַל לֶפְנָיו וַיִּשְׁתֵּי וַיִּשְׁכְּרוּהוּ וַיֵּצֵא בְּעָרֵב לְשִׁכַּב בְּמִשְׁכַּבוֹ עִם-עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל-בֵּיתוֹ לֹא יָרַד:

(יד) וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיִּכְתַּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-יוֹאֵב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אוּרִיָּה:

(טו) וַיִּכְתַּב בְּסֵפֶר לְאֹמֶר הֲבוּ אֶת-אוּרִיָּה אֶל-מוֹלֵךְ פְּנֵי הַמֶּלֶךְ מִהַחֲזִקָה וּשְׁבַתְּם מֵאַחֲרָיו וְנִכְּה וּמָת:

(טז) וַיְהִי בְשִׁמּוֹר יוֹאֵב אֶל-הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת-אוּרִיָּה אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אֲנָשֵׁי-חַיִל שָׁם:

(יז) וַיֵּצֵאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלְחַמוּ אֶת-יוֹאֵב וַיִּפַּל מִן-הָעָם מִעַבְדֵי דָּוִד וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחֲתִי:

(יח) וַיִּשְׁלַח יוֹאֵב וַיִּגְדֵּר לְדָוִד אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ מִהַחֲתִי: (יט) וַיֵּצֵאוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ לְאֹמֶר כְּכַלּוֹתְךָ אֶת כָּל-דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ לְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ:

(כ) וַיְהִי אִם-תִּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וַאֲמַר לֵךְ מִדּוֹעַ נִגְשָׁתָם אֶל-הָעִיר לְהִלָּחֵם הֲלוֹא יִדַעְתֶּם אֶת אֲשֶׁר-יִהְיֶה מֵעַל הַחוּמָה:

(כא) מִי-הִכָּה אֶת-אַבִּימֶלֶךְ בֶּן-רַבְּשֵׁת הֲלוֹא-אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלַח רַכַּב מֵעַל הַחוּמָה וַיָּמָת בְּתַבֵּץ לָמָּה נִגְשָׁתָם אֶל-הַחוּמָה וַאֲמַרְתָּ גַם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחֲתִי מָת:

עברית

תרגום יונתן

(כב) וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיָּבֵא וַיַּגִּד לְדָוִד אֶת כָּל-אֲשֶׁר שָׁלַח וַיֹּאב:

(כג) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-דָּוִד כִּי-גִבְרֹו עָלִינוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וְנִהְיֶה עֲלֵיהֶם עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר:

(כד) וַיֵּרְאוּ הַמּוֹרָאִים אֶל-עֲבָדָיךָ מֵעַל הַחֹמָה וַיָּמֹתוּ מֵעֲבָדֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְגַם עֲבָדֶיךָ אִוְרִיָּה הַחַתִּי מָתָּה:

(כה) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַמֶּלֶךְ כֹּה-תֹאמַר אֶל-יֹאבָב אֶל-יָרֵעַ בְּעֵינַיךָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה כִּי-כִזָּה וְכִזָּה תֹאכַל הַחֲרֹב הַחֹזֵק מִלְחַמְתֶּךָ אֶל-הָעִיר וְהָרְסָהּ וְחִזְקָהּ:

(כו) וַתִּשְׁמַע אִשְׁתּוֹ אִוְרִיָּה כִּי-מָתָה אִוְרִיָּה אִשְׁתּוֹ וַתִּסְפֹּד עַל-בַּעְלָהּ:

(כז) וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיֹּאסֶפֶה אֶל-בֵּיתוֹ וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן וַיָּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר-עָשָׂה דָּוִד בְּעֵינַי יי:

יב (א) וַיִּשְׁלַח יי אֶת-נֹתָן אֶל-דָּוִד וַיָּבֵא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אַנְשִׁים הֵיוּ בְּעִיר אַחַת עָשִׂיר וְאַחַד רָאשׁ:

(ב) לְעָשִׂיר הָיָה צֹאן וּבִקָּר הַרְבֵּה מְאֹד:

(ג) וְלָרֶשׁ אֵין-כֹּל כִּי אִם-כַּבֻּשָׁה אַחַת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה וַיַּחֲלֶה וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעַם-בָּנָיו יָחֲדוּ מִפְתּוֹ תֹאכַל וּמִכֶּסֶד תִּשְׁתֶּה וּבְחִיקוֹ תִשְׁכָּב וַתְּהִי-לוֹ כַּבֵּת:

(ד) וַיָּבֵא הַלֵּף לְאִישׁ הָעִשִׂיר וַיַּחְמַל לְקַחַת מִצֵּאֲנוֹ וּמִבְּקָרוֹ לְעִשׂוֹת לְאַרְחַת הַבָּא-לוֹ וַיִּקַּח אֶת-כַּבֻּשֶׁת הָאִישׁ הָרִאשׁ וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו:

(ה) וַיַּחֲרֹף דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל-נֹתָן חֵי-יְיָ כִּי בִן-מֹות הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת:

(ו) וְאֶת-הַכַּבֻּשָׁה יִשְׁלַם אַרְבַּעַתַּיִם עֶקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא-חָמַל:

(ז) וַיֹּאמֶר נֹתָן אֶל-דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה-אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי מִשְׁחַתֵּיךָ לְמִלְחָה עַל-יִשְׂרָאֵל וְאַנְכִי הַצֹּלְתִיךָ מִיַּד שָׂאוֹל:

(ח) וְאַתָּנָה לָךְ אֶת-בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת-נָשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקֶךָ וְאַתָּנָה לָךְ אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיַּהוּדָה וְאִם-מֵעַט וְאִסְפָּה לָךְ כֹּהֲנָה וְכַהֲנָה:

(כב) וַאֲזַל אֲזַגְדָּא וְאַתָּא וְחֹוֵי לְדָוִד יָת כָּל דְּשִׁלְחָה יוֹאֵב:

(כג) וַאֲמַר אֲזַגְדָּא לְדָוִד אַרִי תְקִיפוּ עֲלֵנָא גִבְרֵיָא וְנִפְקוּ לְזַתְנָא לְחַקְלָא וְהִוִּינָא טְרַדִין לְהוֹן עַד מַעְלָנָא דְתַרְעָא:

(כד) וּשְׂדוֹ קִשְׁתֵּיָא בְּעֲבָדֶיךָ מִן שׂוּרָא וְאַתְקִטִילוּ מֵעֲבָדֶי מִלְכָּא וְאַף עֲבָדֶיךָ אִוְרִיָּה חַתָּאָה מִיָּת:

(כה) וַאֲמַר דָּוִד לְאֲזַגְדָּא כְּדִין תִּימַר לְיוֹאֵב לֹא יָבֹאשׁ בְּעֵינֶיךָ יָת פִּתְגָמָא דְדִין אַרִי כְּדִין וְכְדִין תְּקַטּוּל חֲרָבָא אֲתַקִּיף קֲרָבָא עַל קֲרַתָּא וּפְגַרְהָ וְתַקְפָּהּ:

(כו) וְשִׁמְעַת אֶתְתָּא אִוְרִיָּה אַרִי מִיָּת אִוְרִיָּה בַּעְלָהּ וּסְפַדְתָּ עַל בַּעְלָהּ:

(כז) וַעֲבַר אֵבֶלָא וּשְׁלַח דָּוִד וְכַנְשָׁה לְבֵיתָהּ וְהוֹת לָהּ לְאִתּוּ וַיֵּלֶדְתָּ לָהּ בֵּר וּבְאִישׁ פִּתְגָמָא דְעֲבַד דָּוִד קְדָם יי:

יב (א) וַיִּשְׁלַח יי יָת נֹתָן לְדָוִד וְאַתָּא לְזַתְנָא וַאֲמַר לָהּ תְרִין גִּבְרִין הָיוּ בְקִרְתָּא חָדָא חַד עֲתִירָא וְחַד מִסְכִּינָא:

(ב) לְעֲתִירָא הָיוּ עֹאן וְתוֹרִין סְגִי לְחָדָא:

(ג) וְלְמִסְכִּינָא לִיָּת כָּל מִדְעָם אֱלֹהִין אִמְרַתָּא חָדָא זְעִירָא דְזַבְנָא וְקִיָּמָה וְרִבַּת עִמָּה וְעַם בְּנוֹהֵי כַּחְדָּא מִפְתָּהּ אַכְלַת וּמְכֹוֶסָה שְׁתֵּיָא וּבְחִיקָה שְׁכָבָא וְהוֹת לָהּ כַּכְרַתָּא:

(ד) וְאַתָּא אִוְרִחָא לְגִבְרָא עֲתִירָא וְחַס לְמִיִּסְבַּ מַעְנָהּ וּמִתּוֹרָה לְמַעְבַּד לְאִוְרִחָא דְאַתָּא לָהּ וְנִסִּיב יָת אִמְרַתָּא דְגִבְרָא מִסְכִּינָא וְעֲבָדָהּ לְגִבְרָא דְאַתָּא לְזַתְנָהּ:

(ה) וְתַקִּיף וּרְגִזָּא דְדָוִד בְּגִבְרָא לְחָדָא וַאֲמַר לְנֹתָן קִיָּים הוּא יי אַרִי גִבְרַת חִיב קִטּוּל גִּבְרָא דְעֲבַד דָּא:

(ו) וַיָּת אִמְרַתָּא יִשְׁלַם עַל חַד אַרְבַּעָא חֲלָף דְעֲבַד יָת פִּתְגָמָא דְדִין וְעַל דְלָא חָס:

(ז) וַאֲמַר נֹתָן לְדָוִד אַתָּה גִבְרָא כְּדִין אָמַר יי אֱלֹהֵי דִישְׂרָאֵל אָנָא מִשְׁחַתֵּיךָ לְמַהוּי מִלְכָּא עַל יִשְׂרָאֵל וְאַנָּא שִׁיבְתֶיךָ מִיָּדָא דְשָׂאוֹל:

(ח) וַיַּהֲבִית לָךְ יָת בֵּית רַבּוֹנֶיךָ וַיָּת נָשֵׁי רַבּוֹנֶיךָ בְּחִיקֶיךָ וַיַּהֲבִית לָךְ יָת בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיַּהוּדָה וְאִם זְעִיר וְאִוְסִיף לָךְ כְּאַלִּין וְכַאֲלִין:

תרגום יונתן

(ט) מא דין בסרתא על פתגמא דני למעבד דביש קדמוהי ית אוריה חתאה קטלתא בחרבא וית אתתה נסיבתא לך לאתו ויתתה קטלתא בחרבא דבני עמון:

(י) וכעז לא תפסוק חרבא מן אנש ביתך עד עלמא חלף דאשטתני ונסבתא ית אתת אוריה חתאה למיהוי לך לאתו:

(יא) כדנן אמר יי הא אנא מקיים עלך בישא מביתך ואדבר ית נשך לעינך ואתן לחברך וישכוב עם נשך לעיני שמשא הרך:

(יב) ארי את עבדתא בסתרא ואנא אעביד ית פתגמא הדין קדם כל ישראל וקביל שמשא:

(יג) ואמר דוד לנתן חבית קדם יי ואמר נתן לדוד אף יי אעבר חובך לא תמות:

(יד) ברם ארי מפתח פתחתא פומא דסנאי עמא דני בפתגמא הדין אף ברא דאתיליד לך ממת ימות:

(טו) ואזל נתן לביתה ותבר יי ית רביא דילידת אתת אוריה לדוד ואטען:

(טז) ובקעא דוד בחמין מן קדם יי על רביא וצם דוד צומא ועל ובת ושכיב על ארעא:

(יז) וקמו סבי ביתה עלוהי לאקמותה מן ארעא ולא אבא ולא אכל עמהון לחמא:

(יח) ונהו ביומא שביעאה ומית רביא ודחילו עבדי דוד לחנאה לה ארי מית רביא ארי אמרו פד הנה רביא קים מלינא עמה ולא קביל מננא ואיכדין נימר לה מית רביא ויעבד בישא:

(יט) וחוזא דוד ארי עבדוהי מלחשין וסבר דוד ארי מית רביא ואמר דוד לעבדוהי המית רביא ואמרו מית:

(כ) וקם דוד מן ארעא ומשח ושף ושני כסותה ועל לבית מקדשא דני וסגיד ואתא לביתה ושאל ושויאו לה לחמא ואכל:

(כא) ואמרו עבדוהי לה מה פתגמא הדין דעבדתא עד דרביא קים צמתא ובכית וכד מית רביא קמתא ואכלת לחמא:

עברית

(ט) מִדֹּעַ בְּיָמֶיךָ אֶת־דָּבָר יְיָ לַעֲשׂוֹת הַרְעָ (בעינו) [בְּעֵינַי] אֶת אֲוִרְיָה הַחַתִּי הַכִּיֵּת בַּחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לְקַחַת לְךָ לְאִשָּׁה וְאִתּוֹ הִרְגַתְּ בַּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן:

(י) וְעַתָּה לֹא־תִסּוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עַקֵּב כִּי בִזְתָּנִי וְתִקַּח אֶת־אִשְׁתִּי אֲוִרְיָה הַחַתִּי לְהִיְוֹת לְךָ לְאִשָּׁה: ◦

(יא) כֹּה אָמַר יְיָ הַנְּבִי מְלָכִים עֲלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתְךָ וְלִקְחַתִּי אֶת־נְשִׁיֶּךָ לְעֵינֶיךָ וְנִתְּתִי לְרַעֲיָה וְשָׁכַב עִם־נְשִׁיֶּךָ לְעֵינֵי הַשָּׁמַשׁ הַזֹּאת:

(יב) כִּי אַתָּה עֲשִׂיתָ בְּסִתְרָא וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמַשׁ: ◦

(יג) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חֲטָאתִי לַיְיָ ◦ וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְיָ הֶעֱבִיר חֲטָאתְךָ לֹא תָמוּת:

(יד) אָפֶס כִּי־נֶאֱמַר נֹאצְתָ אֶת־אֲבִי יְיָ בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הִבְנִי הַיְלֹד לְךָ מוֹת יָמוּת:

(טו) וַיִּלְד נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגַּף יְיָ אֶת־הַיְלֹד אֲשֶׁר יִלְדָה אִשְׁת־אֲוִרְיָה לְדָוִד וַיִּאֲנַשׁ:

(טז) וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנֶּעַר וַיִּצָּם דָּוִד צוֹם וַבָּא וְלָן וְשָׁכַב אַרְצָה:

(יז) וַיִּקְמוּ זְקֵנֵי בֵיתוֹ עֲלָיו לְהַקִּימוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא אָבָה וְלֹא־בָרָא אַתֶּם לָחֶם:

(יח) וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיְלֹד וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ כִּי־יָמָת הַיְלֹד כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בְהִיּוֹת הַיְלֹד חַי דְּבַרְנוּ אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלָנוּ וְאִיךָ נֹאמַר אֵלָיו מִתְּ הַיְלֹד וְעָשָׂה רָעָה:

(יט) וַיִּרְא דָּוִד כִּי עַבְדָּיו מִתְּלַחֲשִׁים וַיִּבֶן דָּוִד כִּי מִתְּ הַיְלֹד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עַבְדָּיו הַמֵּת הַיְלֹד וַיֹּאמְרוּ מֵת:

(כ) וַיִּקָּם דָּוִד מִהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיִּסֹּף וַיַּחֲלֵף שָׂמִלְתּוֹ וַיָּבֵא בֵית־יְיָ וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיָּבֵא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאֵל וַיִּשְׁיִמוּ לוֹ לָחֶם וַיֹּאכְלוּ:

(כא) וַיֹּאמְרוּ עַבְדָּיו אֵלָיו מַה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בְּעַבְוֹר הַיְלֹד חַי צָמָת וְתִבֶּךָ וְכֹאֲשֶׁר מִתְּ הַיְלֹד קָמָת וְתֹאכַל לָחֶם:

עברית

(כב) וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיְלֵד חַי צְמַתִּי וְאַבְכָּה כִּי אֲמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ (יחנני) [וחנני] יְיָ וְחַי הַיְלֵד:

(כג) וְעַתָּה מִתְּ לָמָּה זֶה אֲנִי צֹם הַאוֹכֵל לְהַשִּׁיבֹו עוֹד אֲנִי הַלֵּךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא יָשׁוּב אֵלָי:

(כד) וַיִּנְחֵם דָּוִד אֶת בֵּת-שֹׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֵא אֵלָיָהּ וַיִּשְׁכַּב עִמָּה וַתֵּלֶד בָּן (ויקרא) [בתקרא] אֶת-שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיְיָ אֱהָבֹו:

(כה) וַיִּשְׁלַח בְּיַד נֹתָן הַנְּבִיא וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יְדִידְיָהּ בְּעִבּוֹר יְיָ: ⁹

(כו) וַיִּלְחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עֲמֹן וַיִּלְכְּד אֶת-עִיר הַמְּלוּכָה:

(כז) וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל-דָּוִד וַיֹּאמְרוּ לְחַמְּתִי בְּרַבָּה גַם-לְכַדְתִּי אֶת-עִיר הַמַּיִם:

(כח) וְעַתָּה אֲסַף אֶת-גֵּיתַר הָעַם וְחַנָּה עַל-הָעִיר וְלַכְּדָה פֶּן-אֶלְכָד אֲנִי אֶת-הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ:

(כט) וַיֵּאסֹף דָּוִד אֶת-כָּל-הָעַם וַיִּלְכְּד רַבָּתָהּ וַיִּלְחֶם בָּהּ וַיִּלְכְּדָהּ:

(ל) וַיִּקַּח אֶת-עֹטְרוֹת-מַלְכֶם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כִּכָּר זָהָב וְאַבְנֵי יָקָרָה וַתְּהִי עַל-רֹאשׁ דָּוִד וַשְּׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד:

(לא) וְאֶת-הָעַם אֲשֶׁר-בָּהּ הוֹצִיא וַיִּשֶׂם בְּמַגְרָה וּבְחַרְצֵי הַבְּרָזָל וּבְמַגְזְרוֹת הַבְּרָזָל וְהַעֲבִיר אוֹתָם (במלכו) [במלכּוֹן] וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכָל עָרֵי בְנֵי-עֲמֹן וַיֵּשֶׁב דָּוִד וְכָל-הָעַם יְרוּשָׁלַם: ⁹

יג (א) וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיִּלְאֲבָשְׁלוֹם בֶּן-דָּוִד אַחֹת יִפְתָּה וַשְׁמָה תִּמְרָה וַיֵּאֱהָבָהּ אֲמִנוֹן בֶּן-דָּוִד:

(ב) וַיִּצַּר לְאֲמִנוֹן לְהַתְּחַלֵּוֹת בְּעִבּוֹר תִּמְרָה אַחֹתוֹ כִּי בְּתוּלָה הִיא וַיִּפְּלֵא בְּעֵינָי אֲמִנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה:

(ג) וַיִּלְאֲמִנוֹן רָע וַשְׁמוֹ יוֹנְדָב בֶּן-שְׁמָעָה אֲחִי דָוִד וַיּוֹנְדָב אִישׁ חָכָם מְאֹד:

(ד) וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַל בֶּן-הַמְּלֹךְ בְּבִקְרָה בְּבִקְרָה הֲלוֹא תַגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אֲמִנוֹן אֶת-תִּמְרָה אַחֹת אֲבִשָׁלָם אֲחִי אֲנִי אֱהָב:

תרגום יונתן

(כב) וַיֹּאמֶר עַד דְּרַבִּיא קִים צְמִית וּבְכִיתִי אָרִי אֲמַרִית מִן יָדַע דְּלָמָּא יִתְרַחִים עָלַי מִן קָדָם יְיָ וַיְחִי רַבִּיא:

(כג) וַיִּכְעַן מִית לָמָּא דָּנָן אֲנָא צָאִים הָאִיכוֹל לְאַתְבוּתָהּ עוֹד אֲנָא אִיזִיל לְנִתָּה וְהוּא לֹא תָאָב לְנִתָּי:

(כד) וַיִּנְחִים דָּוִד יֵת בֵּת שֹׁבַע אֲתָתָהּ וְעַל לְנִתָּהּ וַשְׁכִּיב עִמָּה וַיִּלְיֵדֵת בֶּר וַיִּקְרַת יֵת שְׁמָה שְׁלֹמָה וַיְיָ רַחֲמֵיהּ:

(כה) וַיִּשְׁלַח בְּיַד נֹתָן נְבִיא וַיִּקְרָא יֵת שְׁמָה יְדִידְיָהּ בְּדִיל יְיָ:

(כו) וַאֲגִיחַ קַרְבָּא יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עֲמֹן וַיִּכְבַּשׁ יֵת קַרְיַת מְלֻכּוּתָא:

(כז) וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֲזַגְדִּין לְנִתָּה דָּוִד וַיֹּאמֶר אֲגַחִית קַרְבָּא בְּרַבָּה וְאַף כְּבָשִׁית יֵת קַרְיַת מְלֻכּוּתָא:

(כח) וַיִּכְעַן כְּנוֹשׁ יֵת שָׂאֵר עֲמָא וַשְּׂרִי עַל קַרְתָּא וַיִּכְבַּשְׁהָ דְלָמָּא אֲכַבּוּשׁ אֲנָא יֵת קַרְתָּא וַיִּתְקַרֵי שְׁמִי עָלָהּ:

(כט) וַיִּכְנַשׁ דָּוִד יֵת כָּל עֲמָא וַאֲזַל לְרַבַּת וַאֲגִיחַ קַרְבָּא בָּהּ וַיִּכְבַּשְׁהָ:

(ל) וַיִּנְסִיב יֵת כְּלִילָא דְּמַלְכָּהוֹן מֵעַל רִישָׁהּ וּמִתְקַלָּהּ כִּכָּרָא דְּדַהָבָא וּבָהּ אֲבָן טָבָא וְהָנָה עַל רִישָׁא דְּדָוִד וַעֲדַת קַרְתָּא אֲפִיק סְגִי לְחַדָּא:

(לא) וַיֵּית עֲמָא דְּבָהּ אֲפִיק וּמְסַר יֵתְהוֹן בְּמַסְרִין וּבְמִזְרִיגֵי פְרֻזְלָא וּבְמַגְזְרֵי פְרֻזְלָא וַיְגַבֵּר יֵתְהוֹן בְּשׁוּקְיָא וְכֵן עֲבַד לְכָל קִירוֹי בְּנֵי עֲמֹן וַתֵּב דָּוִד וְכָל עֲמָא לִירוּשָׁלַם:

יג (א) וַיְהוּה בְּתַר כֵּן וַיִּלְאֲבָשְׁלוֹם בֶּר דָּוִד אַחְתָּא שְׁפָרְתָּא וַשְׁמָה תִּמְרָה וַרַחֲמָה אֲמִנוֹן בֶּר דָּוִד:

(ב) וַעֲקַת לְאֲמִנוֹן לְאַתְמַרְעָא בְּדִיל תִּמְרָה אַחְתָּהּ אָרִי בְּתוּלָתָא הִיא וַיְהוּה מְכַסָּא בְּעֵינֵי אֲמִנוֹן לְמַעַבְד לָהּ מְדַעַם:

(ג) וַיִּלְאֲמִנוֹן שׁוֹשְׁבִינָא וַשְׁמָה יוֹנְדָב בֶּר שְׁמָעָה אַחְוָהּ דְּדָוִד וַיּוֹנְדָב גְּבַר חַכִּים לְחַדָּא:

(ד) וַיֹּאמֶר לָהּ מָה דִּין אַתְּ פְּרִין חֲשׁוּף בֶּר מַלְכָּא בְּצַפֵּר בְּצַפֵּר הֲלֹא תַחֲוִי לִי וַיֹּאמֶר לָהּ אֲמִנוֹן יֵת תִּמְרָה אַחְתָּהּ דְּאַבְשָׁלוֹם אֲחִי אֲנָא רַחֵם:

תרגום יונתן

(ה) וַיֹּאמֶר לֹה יְהוֹנָדָב שָׁכַב עַל שׁוֹיָדָךְ וְאַתְּמַרְע וַיִּיתִי אֲבוּךָ לְמַחְזֹף וְתִימַר לֹה תִיתִי כְעַן תִּמְר אַחְתִּי וְתִכְלִינִי לַחֲמָא וְתַעֲבִיד לְעֵינֵי ית סְעוּדָתָא בְּדִיל דְאַחְזִי וְאֲכוּל מִן יְדָה:

(ו) וַיִּשְׁכַּב אֲמִנוֹן וְאַתְּמַרְע וְאַתָּא מַלְכָּא לְמַחְזִיָּה וַיֹּאמֶר אֲמִנוֹן לְמַלְכָּא תִיתִי כְעַן תִּמְר אַחְתִּי וְתַחֲלוּט לְעֵינֵי תַרְתִּין חֲלִיטָתָא וְאֲכוּל מִן יְדָה:

(ז) וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְוֹת תִּמְר לְבֵיתָא לְמִימַר אֲזִילִי כְעַן לְבֵית אֲמִנוֹן אַחֹדָךְ וְעֵבִידִי לֹה סְעוּדָתָא:

(ח) וְאַזְלַת תִּמְר בֵּית אֲמִנוֹן אַחֹדָא וְהוּא שָׁכִיב וְנִסְיַבַּת ית לִישָׁא וְלִשְׁת וְחֲלַטַּת לְעֵינוֹהִי וּבִשְׂלַת ית חֲלִיטָתָא: (ט) וְנִסְיַבַּת ית מִסְרִיתָא וְאַרִיקַת קַדְמוֹהִי וְלֹא אָבֹא לְמִיכַל וַיֹּאמֶר אֲמִנוֹן אֲפִיקוּ כָל אֲנָשׁ מֵעִילָנִי וְאַפִּיקוּ כָל אֲנָשׁ מֵעִילוֹהִי:

(י) וַיֹּאמֶר אֲמִנוֹן לְתִמְר אֲעִילִי סְעוּדָתָא לְאַיְדֵרוֹן בֵּית מִשְׁכָּבָא וְאֲכוּל מִן יְדִידָךְ וְנִסְיַבַּת תִּמְר ית חֲלִיטָתָא דְעֵבְדַּת וְאַעִילַת לְאַמְנוֹן אַחֹדָא לְאַיְדֵרוֹן בֵּית מִשְׁכָּבָא: (יא) וְקָרִיבַת לֹה לְמִיכַל וְאַתְקִיף בָּהּ וַיֹּאמֶר לֹה עוּלִי שָׁכִיבִי עִמִּי אַחְתִּי:

(יב) וַיֹּאמַרְת לֹה אַחִי בְּבַעוּ לֹא תַעֲנִנִי אַרִי לֹא מַתְעַבְד כֵּן בִּישְׂרָאֵל לֹא תַעֲבַד ית קָלְנָא הַדִּין:

(יג) וַיֹּאנָא לְאַן אוֹבִיל ית חֲסוּדִי וְאַתְ תְּהִי כַחַד מִן שְׁטִיָּא בִישְׂרָאֵל וְכַעַן מַלֵּל כְּעַן עִם מַלְכָּא אַרִי לֹא יִמְנַעֲנִי מִנָּךְ:

(יד) וְלֹא אָבֹא לְקַבְּלָא מְנָה וְתַקִּיף מְנָה וְעָנָה וְשָׁכִיב עִמָּה:

(טו) וְסָנְאָה אֲמִנוֹן סְנָאָתָא רַבָּתָא לַחֲדָא אַרִי סְגִיָּאָה סְנָאָתָא דִּי סְנָאָה מִרְחַמְתָּא דְרַחִימָה וַיֹּאמֶר לֹה אֲמִנוֹן קוּמִי אֲזִילִי:

(טז) וַיֹּאמַרְת לֹה עַל עֵיסַק בִּישְׁתָּא רַבָּתָא הָדָא מְאוּחְרַנְתָּא דְעֵבְדַּתָּא עִמִּי אַתְ אֲמַר לְשַׁלְּחוּתִי וְלֹא אָבֹא לְקַבְּלָא מְנָה:

(יז) וְיִקְרָא ית עוּלִימָה מְשׁוּמְשָׁנָה וַיֹּאמֶר שְׁלַחוּ כְעַן ית דָּא מְלוּתִי לְבָרָא וְאַגִּיף דְשָׂא בַתְרָהָא:

עברית

(ה) וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שָׁכַב עַל-מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחַל וּבָא אֲבִיךָ לְרֹאוֹתֶךָ וְאַמַּרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תִמְר אַחְתִּי וְתִבְרַנִּי לֶחֶם וְעִשְׂתָּה לְעֵינַי אֶת-הַבְּרִיָּה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאֲכַלְתִּי מִיָּדָה:

(ו) וַיִּשְׁכַּב אֲמִנוֹן וַיִּתְחַל וַיִּבֵּא הַמֶּלֶךְ לְרֹאוֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲמִנוֹן אֶל-הַמֶּלֶךְ תָּבֹא-נָא תִמְר אַחְתִּי וְתִלַּבֵּב לְעֵינַי שְׁתֵּי לִבְבוֹת וְאַבְרָה מִיָּדָה:

(ז) וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-תִּמְר הַבֵּיתָה לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אֲמִנוֹן אַחִידָךְ וְעֵשִׂי-לוֹ הַבְּרִיָּה:

(ח) וַתֵּלֶךְ תִּמְר בֵּית אֲמִנוֹן אַחִיָּה וְהוּא שָׁכַב וַתִּקַּח אֶת-הַבָּצֶק [וַתְּלוֹשׁ] וַתִּלַּבֵּב לְעֵינָיו וַתְּבַשֵּׁל אֶת-הַלִּבְבוֹת: (ט) וַתִּקַּח אֶת-הַמְּשֻׁרַת וַתִּצַּק לִפְנָיו וַיִּמָּאֵן לְאֲכוּל וַיֹּאמֶר אֲמִנוֹן הוֹצִיָּאוּ כָל-אִישׁ מֵעָלַי וַיִּצְאוּ כָל-אִישׁ מֵעָלָיו:

(י) וַיֹּאמֶר אֲמִנוֹן אֶל-תִּמְר הַבְּיָאִי הַבְּרִיָּה הַחֹדֶר וְאַבְרָה מִיָּדָךְ וַתִּקַּח תִּמְר אֶת-הַלִּבְבוֹת אֲשֶׁר עִשְׂתָּה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן אַחִיָּה הַחֹדֶרָה:

(יא) וַתִּגַּשׁ אֵלָיו לְאֲכַל וַיַּחֲזֹק-בָּהּ וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאִי שָׁכִיבִי עִמִּי אַחְתִּי:

(יב) וַתֹּאמֶר לוֹ אֶל-אַחִי אֶל-תַּעֲנֵנִי כִּי לֹא-יַעֲשֶׂה כֵּן בִּישְׂרָאֵל אֶל-תַּעֲשֶׂה אֶת-הַנְּבִלָה הַזֹּאת:

(יג) וַיֹּאנֵי אָנָּה אוֹלִידָךְ אֶת-חֲרַפְתִּי וְאַתָּה תְּהִיָּה כַּאֲחֵד הַנְּבִלִים בִּישְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֵּר-נָא אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנַעֲנִי מִנָּךְ:

(יד) וְלֹא אָבֹא לְשִׁמֵּעַ בְּקוֹלָהּ וַיַּחֲזֹק מִמֶּנָּה וַיַּעֲנֶה וַיִּשְׁכַּב אִתָּה:

(טו) וַיִּשְׁנֶאָה אֲמִנוֹן שְׁנֵאָה גְדוּלָּה מְאֹד כִּי גְדוּלָּה הַשְׁנֵאָה אֲשֶׁר שְׁנֵאָה מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אַהֲבָה וַיֹּאמֶר-לָהּ אֲמִנוֹן קוּמִי לְכִי:

(טז) וַתֹּאמֶר לוֹ אֶל-אוֹדֹת הָרַעָה הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת מֵאַחֲרַת אֲשֶׁר-עִשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבֹא לְשִׁמֵּעַ לָהּ:

(יז) וַיִּקְרָא אֶת-נַעֲרוֹ מְשֻׁרַתוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלַחוּ-נָא אֶת-נְאֻת מֵעָלַי הַחֹצֵה וְנַעַל הַדִּלְתָּ אַחֲרָיָה:

עברית

תרגום יונתן

(יח) ועליה כתנת פסים כי כן תלבשו בנות-המלך
הבתולות מעילים ויצא אותה משרתו החויץ ונעל הדלת
אחריה:

(יט) ותלח תמר אפר על-ראשה וכתנת הפסים אשר
עליה קרעה ותשם ידה על-ראשה ותלך הלך וזעקה:

(כ) ויאמר אליה אבשלום אחיה האמינון אחיך הנה
עמך ועתה אחותי החרישלי אחיך הוא אל-תשיתי
את-לבך לדבר הנה ותשב תמר ושממה בית אבשלום
אחיה:

(כא) והמלך דוד שמע את כל-הדברים האלה ויחר לו
מאד:

(כב) ולא-דבר אבשלום עם-אמנון למרע ועד-טוב
פי-שנא אבשלום את-אמנון על-דבר אשר ענה את תמר
אחתו: ▫

(כג) ויהי לשנתים ימים ויהיו גזזים לאבשלום בבצל
חצור אשר עם-אפרים ויקרא אבשלום לכל-בני המלך:

(כד) ויבא אבשלום אל-המלך ויאמר הנה-נא גזזים
לעבדך ילד-נא המלך ועבדיו עם-עבדך:

(כה) ויאמר המלך אל-אבשלום אל-בני אל-נא נלך כלנו
ולא נכבד עליך ויפרץ-בו ולא-אבה ללכת ויברכהו:

(כו) ויאמר אבשלום ולא ילד-נא אתנו אמנון אחי
ויאמר לו המלך למה ילך עמך:

(כז) ויפרץ-בו אבשלום וישלח אתו את-אמנון ואת
כל-בני המלך: ▫

(כח) ויצו אבשלום את-נעריו לאמר ראו נא כטוב
לב-אמנון ביני ואמרתי אליכם הכו את-אמנון והמתם
אתו אל-תיראו הלא כי אנכל צויתי אתכם חזקו והיו
לבני-חיל:

(כט) ויעשו נערי אבשלום לאמנון כאשר צוה אבשלום
ויקמו כל-בני המלך וירכבו איש על-פרדו וינסו:

(ל) ויהי תמה בדרך והשמעה באה אל-דוד לאמר הנה
אבשלום את-כל-בני המלך ולא-נותר מהם אחד: ▫

(יח) ונעלה כתונא דפסי ארי כן לבשו בנת מלכא בתולתא
כרדיטין ואפיק יתה משומשנה לברא ואגיה דשא
בתרהא:

(יט) ונסיבת תמר קטמא על רישה וכתונא דפסי דעלה
בזעת ושויאת ידה על רישה ואזלת מיזל וצנחת:

(כ) ונאמר לה אבשלום אחיה האמינון אחוך הנה עמך
וכען אחתי שתוקי אחוך הוא לא תשוין ית לבך
לפתגמא הדין ויתיבת תמר וצדיא בית אבשלום
אחיהא:

(כא) ומלכא דוד שמע ית כל פתגמיא האילן ותקיף לה
לחדא:

(כב) ולא מליל אבשלום עם אמנון למביש ועד טב ארי
סני אבשלום ית אמנון על עיסק דעני ית תמר אחתיה:

(כג) והנה לזמן תרתין שניו והיו גזזין לאבשלום במישר
חצור עם בית אפרים וזמין אבשלום לכל בני מלכא:

(כד) ואתא אבשלום לות מלכא ונאמר הא כען גזזין
לעבדך ייזיל כען מלכא ועבדוהי עם עבדך:

(כה) ונאמר מלכא לאבשלום לא ברי לא כען ייזיל כלנא
ולא נתקיף עלך ואתקיף בה ולא אבה למיזל וברכיה:

(כו) ונאמר אבשלום ולא ייזיל כען עמנא אמנון אחי
ונאמר לה מלכא למא ייזיל עמך:

(כז) ואתקיף בה אבשלום ושלח עמה ית אמנון וית כל
בני מלכא:

(כח) ופקיד אבשלום ית עולימוהי למימר חזו כען כד
ישפר לבא דאמנון בחמרא ואימר לכוון קטולו ית אמנון
ותקטלון יתה לא תדחלון הלא ארי אנא פקדית יתכוון
אתקיפו והיו לגברין גברין:

(כט) ועבדו עולימי אבשלום לאמנון כמא דפקד
אבשלום וקמו כל בני מלכא ורכיבו אנש על פודנתה
ואפכו:

(ל) והנה עד דאינון באורחא ושמועתא אתת לות דוד
למימר קטל אבשלום ית כל בני מלכא ולא אשתאר
מנהון חד:

תרגום יונתן

(לא) וְקָם מֶלֶכָא וּבָזַע ית לְבוּשׁוֹהֵי וּשְׂכִיב עַל אַרְעָא וְכָל עַבְדֵּיהִי מַעֲתִידִין כַּד מְבִזְעִין לְבוּשֵׁיהוֹן:

(לב) וַאֲתִיב יוֹנָדָב בַּר שְׁמַעְיָה אַחוּהִי דְדָוִד וַאֲמַר לֹא יִימַר רְבוּנִי ית כָּל עוֹלִימָיָא בְּנֵי מֶלֶכָא קָטְלוּ אַרְי אֲמִנּוֹן בְּלַחְדוּהִי מִיַּת אַרְי בְּלִבָּא דְאַבְשָׁלוֹם הִוּוּ כְּמִנָּא מְיוֹמָא דְעַנְי ית תְּמָר אַחְתֵּיהָ:

(לג) וְכַעֲזָן לֹא יִשׁוּי רְבוּנִי מֶלֶכָא עַל לְבָה פְּתַגְמָא לְמִימַר כָּל בְּנֵי מֶלֶכָא מִיתוּ אֱלֹהִין אֲמִנּוֹן בְּלַחְדוּהִי מִיַּת:

(לד) וְעַרְק אַבְשָׁלוֹם וְזַקַּף עוֹלִימָא סְכּוּאָה ית עֵינוּהִי וַחֲזָא וְהָא עִם סָגִי אֲתָן מְאוּרַח מְאַחוּרוּהִי מְסִטֵר טוּרָא: (לה) וַאֲמַר יוֹנָדָב לְמֶלֶכָא הָא בְּנֵי מֶלֶכָא אֲתוּ כְּפַתְגְמָא דְעַבְדְּךָ כֵּן הִנֵּה:

(לו) וְהוּהוּ כְּשִׁי צִוִּיתָהּ לְמַלְלָא וְהָא בְּנֵי מֶלֶכָא אֲתוּ וְאַרְיִמוּ קְלָהוֹן וּבְכוּ וְאַף מֶלֶכָא וְכָל עַבְדֵּיהִי בְּכוּ בְּכִי סְגִיָּאָה לְחַדָּא:

(לז) וְאַבְשָׁלוֹם עַרְק וְאַזַּל לִוְת תְּלָמִי בַר עַמִּיהוּד מֶלֶכָא דְגָשׁוּר וְאַתְאַבֵּל עַל בְּרָה כָּל יוֹמָיָא:

(לח) וְאַבְשָׁלוֹם עַרְק וְאַזַּל לְגָשׁוּר וְהוּהוּ תַמְן תְּלַת שָׁנִים: (לט) וַחֲמִידַת נַפְשָׁא דְדָוִד מֶלֶכָא לְמַפְק עַל אַבְשָׁלוֹם אַרְי אֲתַנַּחֵם עַל אֲמִנּוֹן אַרְי מִיַּת:

יד (ס) וַיִּדַע יוֹאָב בַּר צְרוּיָה אַרְי לְבָא דְמֶלֶכָא לְמַפְק עַל אַבְשָׁלוֹם:

(ב) וַיִּשְׁלַח יוֹאָב לְתַקוּעַ וַיְנַסִּיב מִתַּמָּן אֲתַתָּא חֲכַמְתָּא וַאֲמַר לָהּ אֲתַאבְלִי כַעֲזָן וּלְבוּשֵׁי כַעֲזָן לְבוּשֵׁי אַבְלָא וְלֹא תִשׁוּפִין מִשְׁחָא וְתַהָא כְּאַתְתָּא דְנָן יוֹמִין סְגִיָּאִין מִתְאַבְלָא עַל מִיַּתָּא:

(ג) וְתַהֲכִין לִוְת מֶלֶכָא וְתַמְלִין עִמָּה כְּפַתְגְמָא הַדִּין וְשׁוּי יוֹאָב ית פְּתַגְמָיָא בְּפוּמָה:

(ד) וַאֲמַרְת אֲתַתָּא דְמַתְקוּעַ לְמֶלֶכָא וּנְפֹלַת עַל אַפָּה עַל אַרְעָא וְסָגִידַת וַאֲמַרְת פְּרוּק מֶלֶכָא:

(ה) וַאֲמַר לָהּ מֶלֶכָא מַה לִּיךְ וַאֲמַרְת בְּקוּשְׁטָא אֲתַתָּא אַרְמִלְתָּא אָנָא וּמִיַּת בְּעֵלִי:

(ו) וְלֹאֲמַתְךָ תַרְוִין בְּנִין וְאַתְנַצִּיאוּ תְרוּיָהוֹן בְּחַקְלָא וְלִיַּת דְמִשְׁיָזִיב בֵּינֵיהוֹן וּמְחוּ חַד ית חַד וּקְטַל יַתִּיהָ:

עברית

(לא) וַיִּקָּם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אֶרְצָה וְכָל-עַבְדָּיו נִצְבִים קְרָעֵי בְגָדִים: ◻

(לב) וַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן-שְׁמַעְיָה אַחֵי-דָוִד וַיֹּאמֶר אֶל-יֹאמֵר אֲדֹנָי אֵת כָּל-הַנְּעָרִים בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמֵּיתוּ כִּי-אֲמִנּוֹן לְבָדוּ מֵת כִּי-עַל-פִּי אַבְשָׁלוֹם הִיטָה שׁוֹמֵה מִיּוֹם עֲנַתּוֹ אֵת תְּמָר אַחְתּוֹ:

(לג) וַעֲתָה אֶל-יֵשֶׁם אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶל-לְבוֹ דְבַר לְאֹמֵר כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מָתוּ כִּי (ס) אֲמִנּוֹן לְבָדוּ מֵת: ◻

(לד) וַיִּבְרַח אַבְשָׁלוֹם וַיֵּשֶׂא הַנָּעַר הַצֹּפֵה אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה עִם-רֵב הַלְכִים מִדָּרָךְ אַחֲרָיו מִצַּד הַהָר:

(לה) וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל-הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כְּדָבַר עַבְדְּךָ כֵּן הִנֵּה:

(לו) וַיְהִי וּכְכַלְתּוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׁאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וְגַם-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַבְדָּיו בָּכוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד:

(לז) וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל-תְּלָמִי בֶן-(עֲמִיחוּר) [עַמִּיהוּד] מֶלֶךְ גָּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּרוֹ כָּל-הַיָּמִים:

(לח) וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גָּשׁוּר וַיְהִי-שָׁם שְׁלֹשׁ שָׁנִים: (לט) וַתְּכַלֵּ דְוִד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל-אַבְשָׁלוֹם כִּי-נָתַם עַל-אֲמִנּוֹן כִּי-מָת: ◻

יד (ס) וַיִּדַע יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה כִּי-לֵב הַמֶּלֶךְ עַל-אַבְשָׁלוֹם:

(ב) וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוּעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכַמָּה וַיֹּאמֶר אֲלֶיהָ הַתְּאַבְלִי-נָא וּלְבוּשֵׁי-נָא בְּגָדֵי-אַבֵּל וְאַל-תְּסוּכֵל שָׁמֶן וְהָיִית כְּאִשָּׁה זֹה יָמִים רַבִּים מִתְאַבְּלַת עַל-מָת:

(ג) וּבֹאת אֶל-הַמֶּלֶךְ וְדַבַּרְת אֵלָיו כְּדָבַר הַזֶּה וַיִּשָּׂם יוֹאָב אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיהָ:

(ד) וַיֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקַעִית אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל-אַפְיָהּ אֶרְצָה וַתִּשְׁתַּחֲו וַתֹּאמֶר הוֹשַׁעַה הַמֶּלֶךְ: ◻

(ה) וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ וַתֹּאמֶר אַבֵּל אִשָּׁה-אֶלְמָנָה אָנִי וַיָּמַת אִישִׁי:

(ו) וּלְשִׁפְחַתְךָ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנְצְוּ שְׁנֵיהֶם בְּשׂוּדָה וַאֲיִן מִצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיִּכּוּ הָאֶחָד אֶת-הָאֶחָד וַיָּמַת אֹתוֹ:

עברית

(ד) והנה קמה כל-המשפחה על-שפחתך ויאמרו תניו את-מכה אחיו ונמתהו בנפש אחיו אשר הלג ונשמידה גם את-היורש וכפו את-גחלתו אשר נשארה לבלתי (שום) [שים-] לאישי שם ושארית על-פני האדמה: ▫

(ח) ויאמר המלך אל-האשה לכי לביתך ואני אצוה עליך:

(ט) ותאמר האשה התקועית אל-המלך עלי אדני המלך העון ועל-בית אבי והמלך וכסאו נקי: ▫

(י) ויאמר המלך המדבר אליך והבאתו אלי ולא יסוף עוד לגעת בך:

(יא) ותאמר יזכר-נא המלך את-יג אלהיך (מהרבית) [מהרפת] גאל הדם לשחת ולא ישמידו את-בני ויאמר חי-ילי אם-יפל משערת בנגד ארצה:

(יב) ותאמר האשה תדבר-נא שפחתך אל-אדני המלך דבר ויאמר דברי: ▫

(יג) ותאמר האשה ולמה חשבתה כזאת על-עם אלהים ומדבר המלך הדבר הזה כאשם לבלתי השיב המלך את-נדחו:

(יד) כיםמות נמות וכמים הנגרים ארצה אשר לא יאספו ולא ישא אלהים נפש וחשב מחשבות לבלתי ירח ממנו נח:

(טו) ועתה אשר-באתי לדבר אל-המלך אדני את-הדבר הזה כי יראני העם ותאמר שפחתך אדברה-נא אל-המלך אולי יעשה המלך את-דבר אמתו:

(טז) כי ישמע המלך להציל את-אמתו מכף האיש להשמיד אתי ואת-בני יחד מנחלת אלהים:

(יז) ותאמר שפחתך יהיה-נא דבר-אדני המלך למנחה כיו כמלאך האלהים כן אדני המלך לשמע הטוב והרע ויג אלהיך יהי עמך: ▫

תרגום יונתן

(ד) והא קמת כל זרעיתא על אמתך ואמרו הבי ונקטול ית דקטל אחוהי ונקטלינה בחובת נפשא דאחוהי דקטל ונשיצי אף ית ירותא ובעו למקטל ית חד יחידי דאשתאר בדיל דלא לשנאה לבעלי שום ושאר על אפי ארעא:

(ח) ואמר מלכא לאתתא אזילי לביתך ואנא אפקיד עלך:

(ט) ואמרת אתתא דמתקוע עלי די לי רבוני מלכא חובא ועל בית אבא ומלכא וכורסי מלכותה זכאי:

(י) ואמר מלכא מן דני מר לך מלא ותיתנה לנתי ולא יוסיף עוד לאנזקה בך:

(יא) ואמרת ידבר כען מלכא מה דכתיב בספר אורייתא דני אלהך בדיל לאסגאה אורחא קדם גאל דמא לחבלא ולא ישיצון ית ברי ואמר קים הוא יי אם יפול מסער ריש בריך לארעא:

(יב) ואמרת אתתא תמלל כען אמתך קדם רבוני מלכא פתגמא ואמר מלילי:

(יג) ואמרת אתתא ולמה חשבתא כהדא על עמא דני וממליל מלכא פתגמא הדין כגבר חיב בדיל דלא לאתבא מלכא ית בדוריה:

(יד) ארי מיתא דמאית וכמאי דמתאשדין לארעא דלא אפשר להון דיתוספון כן לית אפשר לדניא דקושטא לקבלא ממון דשקר ודמחשב מחשבון בדיל דלא לבדרא מנה בדורא:

(טו) וכען דאתיתי למללא קדם מלכא רבוני ית פתגמא הדין ארי דחלוני עמא ואמרת אמתך אמליל כען קדם מלכא מאים יעבד מלכא ית פתגמא דאמתיה:

(טז) ארי ישמע מלכא לשיזבא ית אמתה מיד גברא לשיצאה יתי וית ברי פחדא מאחסנת עמא דני:

(יז) ואמרת אמתך יהי כען פתגמא דרבוני מלכא לניחא ארי כמלאכא דני כן רבוני מלכא למשמע טב וביש ומימרא דני אלהך יהי בסערך:

תרגום יונתן

(יח) וַאֲתִיב מֶלֶכָא וַאֲמַר לְאַתְתָּא לֹא כַעַן תְּכַסִּי מִנִּי פְתַגְמָא דְאַנָּא שְׂאֵל יְתִיד וַאֲמַרְתְּ אַתְתָּא יְמַלִּיל פְּעַן רְבוּנֵי מֶלֶכָא:

(יט) וַאֲמַר מֶלֶכָא הִיד יוֹאב עִמָּךְ בְּכָל דָּא וַאֲתִיבַת אַתְתָּא וַאֲמַרְתְּ חַיִּי נִפְשֶׁךְ רְבוּנֵי מֶלֶכָא אִם אֵית לְמִסְטֵי לִימִינָא וְלִסְמָלָא מְכַל דִּי מַלְלִיל רְבוּנֵי מֶלֶכָא אַרִי עֲבָדְךָ יוֹאב הוּא פְקַדְנִי וְהוּא שׁוּי בְּפוּמָא דְאַמְתָּךְ יַת כָּל פְּתַגְמֵינָא הָאֵלִין:

(כ) בְּדִיל לְאַקְפָּא יַת אַפִּי פְתַגְמָא עֲבַד עֲבָדְךָ יוֹאב יַת פְּתַגְמָא הַדִּין וְרְבוּנֵי חַפִּים כְּחַכְמַת מְלָאכָא דִּי לְמִידַע יַת כָּל דִּי בְּאַרְעָא:

(כא) וַאֲמַר מֶלֶכָא לְיוֹאב הָא כַעַן עֲבַדִּית יַת פְּתַגְמָא הַדִּין וַאֲזִיל אַתִּיב יַת עוֹלִימָא יַת אַבְשָׁלוֹם:

(כב) וְנִפְל יוֹאב עַל אַפּוּהֵי לְאַרְעָא וְסָגִיד וּבְרִיד יַת מֶלֶכָא וַאֲמַר יוֹאב יוֹמָא דִּין יַדַע עֲבָדְךָ אַרִי אֲשַׁכַּחִית רַחֲמִין בְּעֵינְךָ רְבוּנֵי מֶלֶכָא דְעֲבַד יַת פְּתַגְמָא דְעֲבַדְהִי:

(כג) וְקָם יוֹאב וַאֲזַל לְגִשׁוּר וַאֲיַתִּי יַת אַבְשָׁלוֹם לִירוּשָׁלַם:

(כד) וַאֲמַר מֶלֶכָא יִסְתַּחַר לְבֵיתָהּ וְאַפִּי לֹא יַחְזִי וְאַסְתַּחַר אַבְשָׁלוֹם לְבֵיתָהּ וְאַפִּי מֶלֶכָא לֹא חֲזָא:

(כה) וְכַאֲבָשָׁלוֹם לֹא הָוָה גְּבַר שְׁפִיר בְּכָל יִשְׂרָאֵל לְשַׁבְחָא לְחַדָּא מִפְּרִסַת רְגִלוּהֵי וְעַד מוּחָהּ לֹא הָוָה בָּהּ מוּמָא:

(כו) וּבְסִפְרוּתָהּ יַת רִישָׁהּ וְהָוָה מְזֻמָּן עַדן לְעַדן דְּמִסְפַּר אַרְיִי יְקִיר עֲלוּהֵי וּמְסַפֵּר לָהּ וְתַקַּל יַת סַעַר רִישָׁהּ מְאֵתָן סִלְעִין בְּמַתְקָלָא דְּמֶלֶכָא:

(כז) וְאַתִּילִידוּ לְאַבְשָׁלוֹם תְּלַתָּא בְּנִין וּבְרַתָּא חַדָּא וְשָׁמָּה תִּמְרָה הִיא הָוָה אַתְתָּא שְׁפִירַת חִיזוּ:

(כח) וַיִּתֵּב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַם תְּרַתִּין שְׁנִין וְאַפִּי מֶלֶכָא לֹא חֲזָא:

(כט) וְשָׁלַח אַבְשָׁלוֹם לְנֹת יוֹאב לְשַׁלְחָא יַתָּה לְנֹת מֶלֶכָא וְלֹא אָבָה לְמִיתִי לְנֹתָהּ וְשָׁלַח עוֹד תְּנַנְיָנוּת וְלֹא אָבָה לְמִיתִי:

(ל) וַאֲמַר לְעֲבָדוּהֵי חֲזוּ אַחְסִנְתָּה דִּי יוֹאב דְּסָמִיכָא לְדִילִי וְלָהּ תַמָּן סְעוּרִין אֲזִילוּ וְאַדְלִקוּהָ בְּנוּרָא וְאַדְלִיקוּ עֲבָדֵי אַבְשָׁלוֹם יַת אַחְסִנְתָּה בְּנוּרָא:

עברית

(יח) וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַל-נָא תִכְחַדִּי מִמֶּנִּי דְבַר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׂאֵל אֹתְךָ וְתֹאמְרִי הָאִשָּׁה יִדְבַר-נָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

(יט) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הִיד יוֹאב אִתְּךָ בְּכָל-זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה וְתֹאמְרִי חַי-נַפְשִׁי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם-אֶשׁוּ לְהַמִּין וְלְהַשְׁמִיל מְכַל אֲשֶׁר-דִּבַּר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי-עֲבַדְךָ יוֹאב הוּא צְוִנִי וְהוּא שֵׁם בְּפִי שִׁפְחַתְךָ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

(כ) לְבַעֲבוֹר סָבַב אֶת-פָּנָי הַדְּבַר עָשָׂה עֲבָדְךָ יוֹאב אֶת-הַדְּבַר הַזֶּה וְאֲדֹנָי חַכֵּם כְּחַכְמַת מְלָאךְ הָאֱלֹהִים לְדַעַת אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בְּאַרְצֵךְ: ◻

(כא) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יוֹאב הִנֵּה-נָא עָשִׂיתִי אֶת-הַדְּבַר הַזֶּה וְלָךְ הִשָּׁב אֶת-הַנֶּעַר אֶת-אַבְשָׁלוֹם:

(כב) וַיִּפֹּל יוֹאב אֶל-פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּבְרַךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יוֹאב הַיּוֹם יָדַע עֲבָדְךָ כִּי-מִצְאֵתִי חָן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר (עבדך) [עֲבָדְךָ]:

(כג) וַיָּקָם יוֹאב וַיֵּלֶךְ גִּשְׁוֹרָה וַיָּבֵא אֶת-אַבְשָׁלוֹם יְרוּשָׁלַם: ◻

(כד) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל-בֵּיתוֹ וּפָנָי לֹא יִרְאֶה וַיִּסֹּב אַבְשָׁלוֹם אֶל-בֵּיתוֹ וּפָנָי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה: ◻

(כה) וְכַאֲבָשָׁלוֹם לֹא-הָיָה אִישׁ-יָפֶה בְּכָל-יִשְׂרָאֵל לְהַלְלֵהּ מְאֹד מִכָּף רְגָלוֹ וְעַד קַדְקָדוֹ לֹא-הָיָה בּוֹ מוּם:

(כו) וּבַגְּלַחֹ אֶת-רֹאשׁוֹ וְהָיָה מְקֻץ יָמִים וְלִימִים אֲשֶׁר יַגְלַח כִּי-כִבְדַּעַלְיוֹ וְגַלְחוֹ וְשִׁקְלָהּ אֶת-שַׁעַר רֹאשׁוֹ מְאֵתִים שְׁקָלִים בְּאַבְנֵי הַמֶּלֶךְ:

(כז) וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים וּבַת אַחַת וְשָׁמָּה תִּמְרָה הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יַפֵּת מְרָאָה: ◻

(כח) וַיָּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַם שְׁנַתִּים יָמִים וּפָנָי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה:

(כט) וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל-יוֹאב לְשַׁלַּח אֹתוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שְׁנִית וְלֹא אָבָה לָבוֹא:

(ל) וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו רְאוּ חִלְקַת יוֹאב אֶל-יְדֵי וְלוֹ-שֵׁם שְׁעָרִים לָכוּ (והוצתיה) [והציתוה] בְּאֶשׁ וַיִּצְתּוּ עֲבָדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת-הַחִלְקָה בְּאֶשׁ: ◻

עברית

תרגום יונתן

(לא) וַיִּקָּם יוֹאָב וַיָּבֵא אֶל-אַבְשָׁלוֹם הַבֵּיתָהּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הֵצִיתוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-הַחֲלָקָה אֲשֶׁר-לִי בָּאֵשׁ:

(לב) וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-יוֹאָב הֲנֵה שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ וְלֹאֹמַר בֵּא הֲנֵה וְאֶשְׁלַחְהָ אֵתְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגְשׁוֹר טוֹב לִי עַד אֲנִי-שָׁם וְעַתָּה אֲרָאָה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֵז וְהִמַּתְנִי:

(לג) וַיָּבֵא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיְגַד-לוֹ וַיִּקְרָא אֶל-אַבְשָׁלוֹם וַיָּבֵא אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ עַל-אֶפְרוֹי אֲרָצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשָּׂק הַמֶּלֶךְ לְאַבְשָׁלוֹם: ◻

טו (א) וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מִרְכָּבָה וּסְסִים וְחֻמָּשִׁים אִישׁ רֹצִים לִפְנָיו:

(ב) וְהַשָּׂכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעַמֹּד עַל-גֵּד הַרְדָּה הַשָּׂעַר וַיְהִי כָל-הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִהְיֶה-לוֹ-רִיב לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לְמִשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אִי-מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר מֵאֲחֵר שְׁבֻט־יִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ:

(ג) וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם רָאֵה דְבָרֶיךָ טוֹבִים וְנִכְחָסִים וְשָׁמַע אִזְוֶלְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ:

(ד) וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם מִי-יִשְׁמָנִי שֹׁפֵט בְּאֶרֶץ וְעָלִי יָבוֹא כָל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִהְיֶה-לוֹ-רִיב וּמִשְׁפָּט וְהַצְדִּיקְתִּיו:

(ה) וְהִיָּה בְּקֶרֶב-אִישׁ לְהַשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וְשָׁלַח אֶת-יָדוֹ וְהַחֲזִיק לוֹ וַיִּשָּׂק לוֹ:

(ו) וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כַּדְּבַר הַזֶּה לְכָל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יָבֹאוּ לְמִשְׁפָּט אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּגְנַב אַבְשָׁלוֹם אֶת-לֵב אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל: ◻

(ז) וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲלֶכָה נָא וְאַשְׁלַם אֶת-נְדָרַי אֲשֶׁר-נִדַרְתִּי לִי בְּחֶבְרוֹן:

(ח) כִּי-נִדַרְתִּי נְדָר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי בְּגִשׁוֹר בְּאֶרֶם לֵאמֹר אִם-יִשׁוּב [וַיִּשׁוּב] יִשְׁבְּנִי יְלִירוּשָׁלַם וְעַבְדְּתִי אֶת-יְיָ:

(ט) וַיֹּאמֶר-לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה: ◻

(י) וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְלִים בְּכָל-שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשִׁמְעֶכֶם אֶת-קוֹל הַשֹּׁפָר וְאַמַּרְתֶּם מֶלֶךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן:

(יא) וְאֶת-אַבְשָׁלוֹם הִלְכִנוּ מֵאֲתָיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַם קִרְאִים וְהִלְכִים לְתַמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָל-דְּבַר:

(לא) וְקָם יוֹאָב וְאָתָּא לְנֹת אַבְשָׁלוֹם לְבֵיתָהּ וְאָמַר לָהּ לָמָּה אֲדַלִּיקוּ עַבְדֶּיךָ יָת אַחְסִנְתָּא דִּילִי בְּנוֹרָא:

(לב) וְאָמַר אַבְשָׁלוֹם לְיוֹאָב הֵא שְׁלַחְתִּית לְנֹתְךָ לְמִימַר אֵיתָּא הַלְכָא וְאֶשְׁלַחֲנִיךָ לְנֹת מַלְכָּא לְמִימַר לָמָּה אֶתִּיתִי מִגְשׁוֹר טַב לִי עוֹד דְּאָנָּא תַּמָּן וְכַעַן אַחְזִי אֶפְרִי מַלְכָּא וְאִם אֵית בִּי חוּבָא וַיִּקְטְלִינִי:

(לג) וְאָתָּא יוֹאָב לְנֹת מַלְכָּא וְחֹוֵי לָהּ וַיִּקְרָא לְאַבְשָׁלוֹם וְאָתָּא לְנֹת מַלְכָּא וּסְגִיד לָהּ עַל אֶפְרוֹי עַל אֲרָעָא קְדָם מַלְכָּא וַיִּשָּׂק מַלְכָּא לְאַבְשָׁלוֹם:

טו (א) וְהָיָה מִבְּתֵר כֵּן וְעַבְד לָהּ אַבְשָׁלוֹם רְתִיכִין וְסוּסוֹן וְחֻמָּשִׁין גְּבָרָא רַדְפִּין קְדְמוּהִי:

(ב) וּמִקְדָּיִם אַבְשָׁלוֹם וְקָאִים עַל כִּיבֶשׂ אֹרַח תְּרַעָא וְהָוִי כָּל גְּבָרָא דִּיהִי לָהּ דִּין לְמִיעַל לְקָדָם מַלְכָּא לְמִידָן וַיִּקְרִי אַבְשָׁלוֹם לָהּ וְאָמַר אִי מַדָּא קִרְתָּא אֶתְּ וְאָמַר מִחַד שְׁבֻטִיא דִּי־יִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ:

(ג) וְאָמַר לָהּ אַבְשָׁלוֹם חֲזִי פִתְגָמְךָ תְּקַנִּין וַיֵּאָן וְשָׁמַע לִית לָךְ מִן קְדָם מַלְכָּא:

(ד) וְאָמַר אַבְשָׁלוֹם מִן יִמְנַנִּי דְּנִנָּא בְּאֲרָעָא וְקְדָמִי יִיתִי כָּל גְּבַר דִּיהִי לָהּ דִּין וּמִצְוִי וְאִדְיִנְנָה בְּקִשׁוּט:

(ה) וְהָיָה כִּד קֶרֶב גְּבָרָא לְמִסְגָּד לָהּ וּמוֹשִׁיט יָת יָדָהּ וּמִתְקִיף בָּהּ וַיִּשָּׂק לָיָהּ:

(ו) וְעַבְד אַבְשָׁלוֹם כְּפִתְגָמָא הַדִּין לְכָל יִשְׂרָאֵל דְּאֶתָּן לְמִידָן לְנֹת מַלְכָּא וַיִּגְנַב אַבְשָׁלוֹם יָת לֵבָא דְּאֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל:

(ז) וְהָיָה מִסוּף אַרְבָּעִין שָׁנִין וְאָמַר אַבְשָׁלוֹם לְמַלְכָּא אַזִּיל כְּעַן וְאַשְׁלַם יָת נְדָרַי דְּנְדַרְתִּית קְדָם יְיָ בְּחֶבְרוֹן:

(ח) אֲרִי נְדָרָא נְדַר עַבְדְּךָ בְּמִיתְבִּי בְּגִשׁוֹר בְּאֶרֶם לְמִימַר אִם אֶתְבָּא יְתִיבִינִי יְיָ לִירוּשָׁלַם וְאַפְלַח קְדָם יְיָ:

(ט) וְאָמַר לָהּ מַלְכָּא אַזִּיל בְּשָׁלַם וְקָם וְאַזִּל לְחֶבְרוֹן:

(י) וְשָׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְאֻלְלִין בְּכָל שְׁבֻטִיא דִּי־יִשְׂרָאֵל לְמִימַר כְּמִשְׁמַעְכוֹן יָת קַל שׁוֹפְרָא וְתִימְרוֹן מֶלֶךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן:

(יא) וְעַם אַבְשָׁלוֹם אַזִּלוּ מֵאֶתָּן גְּבָרִין מִירוּשָׁלַם זְמִינִין וְאַזִּלִּין לְתוּמִיהוֹן וְלֹא יָדְעִין כָּל מְדַעַם:

תרגום יונתן

(יב) וישלח אבשלום ית אחיתופל גילונאה מליכא דדוד מקרתה מגלה בדבחותה ית דבחיא ונהה מרדא תקיף ועמא אזיל וסגי עם אבשלום:

(יג) ואתא דמחוי לות דוד למימר אתפני לבא דאנש ישראל בתר אבשלום:

(יד) ואמר דוד לכל עבדוהי די עמה בירושלם קומו ונערוק ארי לא תהי לנא שיזבא מן קדם אבשלום אחו למיזל דילמא יוחי וידבקיןנא ויכמוזן ית בישתא עלנא וימחי ית קרתא לפתגם דחרב:

(טו) ואמרו עבדי מלכא למלכא ככל דיי מר רבוני מלכא הא עבדיך:

(טז) ונפק מלכא וכל אנש ביתה די עמה ושבק מלכא ית עסר נשין לחינן למטר ביתא:

(יז) ונפק מלכא וכל אנש ביתה עמה וקמו באתר דרחיק: (יח) וכל עבדוהי עברין על ידוהי וכל קשתיא וכל קלעיא וכל גתאי שית מאה גברא דאתן עמה מגת עברין קדם מלכא:

(יט) ואמר מלכא לאתי גיתאה למא תיזיל אף את עמנא תוב ותיב עם מלכא ארי נוכרא את ואף אם גלי את אזיל לך לאתריך:

(כ) תמלי אתיתא ויומא דין אטלטלינך עמנא למיזל ואנא אזיל לאתר דלית אנא ידע לאן אנא אזיל תוב ואתיב ית אחך עמך ועביד עמהון טיבו וקשוט:

(כא) ואתיב אתי ית מלכא ואמר קנים הוא יי וקנים ריבוני מלכא אלהין באתרא דיהי תמן רבוני מלכא אם למותא ואם לחיי ארי תמן יהי עבדיך:

(כב) ואמר דוד לאתי אזיל ועבר ועבר אתי גתאה וכל גברוהי וכל טפלא דעימיה:

(כג) וכל דיירי ארעא בכן קל רב וכל עמא עברין ומלכא עבר בנחלא דקדרון וכל עמא עברין על אפי אורח מדברא:

עברית

(יב) וישלח אבשלום את-אחיתפל הגילני יועץ דוד מעירו מגלה בזבחו את-הזבחים ויהי הקשר אמן והעם הולך ורב את-אבשלום:

(יג) ויבא המגיד אל-דוד לאמר הנה לב-איש ישראל אחרי אבשלום:

(יד) ויאמר דוד לכל-עבדיו אשר-אתו בירושלם קומו ונברחה כי לא-תהיה לנו פליטה מפני אבשלם מהרו ללכת פזימהר והשגנו והדיח עלינו את-הרעה והפה העיר לפי-חרב:

(טו) ויאמרו עבדי-המלך אל-המלך ככל אשר-יבחר אדני המלך הנה עבדיך:

(טז) ויצא המלך וכל-ביתו ברגליו ויעזב המלך את עשר נשים פלגשים לשמר הבית:

(יז) ויצא המלך וכל-העם ברגליו ויעמדו בית המרחק: (יח) וכל-עבדיו עברים על-ידו וכל-הפרתי וכל-הפלתי וכל-הגתים שש-מאות איש אשר-באו ברגלו מגת עברים על-פני המלך: ׀

(יט) ויאמר המלך אל-אתי הגתי למה תלך גם-אתה אתנו שוב ושב עם-המלך פי-נכרי אתה וגם-גלה אתה למקומך:

(כ) תמול בואך והיום (אנוער) [אניער] עמנו ללכת ואני הולך על אשר-אני הולך שוב והשב את-אחידך עמך חסד ואמת:

(כא) ויען אתי את-המלך ויאמר חי-ילי וחיל אדני המלך כי (אם) במקום אשר יהיה-שם אדני המלך אם-למות אם-לחיים פי-שם יהיה עבדיך:

(כב) ויאמר דוד אל-אתי לך ועבר ויעבר אתי הגתל וכל-אנשיו וכל-הטף אשר אתו:

(כג) וכל-הארץ בוכים קול גדול וכל-העם עברים והמלך עבר בנחל קדרון וכל-העם עבדים על-פני-דרך את-המדבר:

עברית

(כד) והינה גם-צדוק וכל-הלויים אתו נשאים את-ארון ברית האלהים ויצקו את-ארון האלהים ויגדלו אביתר עד-תם כל-העם לעבור מן-העיר: ◦

(כה) ויאמר המלך לצדוק השב את-ארון האלהים העיר אם-אמצא חן בעיני יי ויהשכני והראני אתו ואת-נהו:

(כו) ואם כה יאמר לא חפצתי בך הנני יעשה-לי כאשר טוב בעיניו: ◦

(כז) ויאמר המלך אל-צדוק הכהן הרוצה אתה שבה העיר בשלום ואחזמעץ בנך ויהונתן בן-אביתר שני בניכם אתכם:

(כח) ראו אנכי מתמהמה (בעברות) [בערבות] המדבר עד בוא דבר מעמכם להגיד לי:

(כט) וישב צדוק ואביתר את-ארון האלהים וירושלם וישבו שם:

(ל) ודוד עלה במעלה הזיתים עלה ובוכה וראש לו חפוי והוא הלך יחף וכל-העם אשר-אתו חפו איש ראשו ועלו עלה ובכה:

(לא) ודוד הגיד לאמר אחיתפל בקשרים עם-אבשלום ויאמר דוד סכל-נא את-עצת אחיתפל יי:

(לב) ויהי דוד בא עד-הראש אשר-ישתחנה שם לאלהים והנה לקראתו חושי הארפי קרוע כתנתו ואדמה על-ראשו:

(לג) ויאמר לו דוד אם עברת אתי והיית עלי למשא:

(לד) ואם-העיר תשוב ואמרת לאבשלום עבדך אני המלך אהיה עבד אביך ואני מאז ועתה ואני עבדך והפרתה לי את עצת אחיתפל:

(לה) והלוא עמד שם צדוק ואביתר הכהנים והיה כל-הדבר אשר תשמע מבית המלך תגיד לצדוק ולאביתר הכהנים:

(לו) הנה-שם עם שני בניהם אחימעץ לצדוק ויהונתן לאביתר ושלחתם בידם אלי כל-דבר אשר תשמעו:

תרגום יונתן

(כד) והא אף צדוק וכל לואי עמה נטליו ית ארון קנמא דיי ואקימו ית ארונא דיי וסליק אביתר עד דשלים כל עמא למעבר מן קרתא:

(כה) ואמר מלכא לצדוק אתיב ית ארונא דיי לקרתא אם אשכח רחמין קדם יי ויתיבני ויחזיני קדמוהי ואפליח קדמוהי בבית מקדשיה:

(כו) ואם כדין יימר לא רעוא קדמי בך הא אנא יעביד לי כמא דרעוא קדמוהי:

(כז) ואמר מלכא לצדוק כהנא חזויא את תוב לקרתא בשלם ואחזמעץ בך ויהונתן בר אביתר תרין בניכון עמכון:

(כח) חזו דאנא מתעכב במישרי מדברא עד דימטי פתגמא מנכון לחנאה לי:

(כט) ואתיב צדוק ואביתר ית ארונא דיי לירושלם ויתיבו תמן:

(ל) ודוד סליק במסקנא דטור זיתיא סליק ובכי ורישה לה מכרד והוא אזיל יחף וכל עמא דעמה פריכו גבר רישה וסלקין מסק ובכין:

(לא) ודוד אתחנא למימר אחיתופל במרודנא עם אבשלום ואמר דוד קלקל פען ית מלכא דאחיתופל יי:

(לב) והנה דוד אתא עד ריש טורינא די סגיד תמן קדם יי והא לקדמותה חושי ארפאה מבזעין לבושוהי ועפרא רמי ברישיה:

(לג) ואמר לה דוד אם עברתא עמי ותהי עלי למטול:

(לד) ואם לקרתא תתוב ותימר לאבשלום עבדך אנא מלכא אהי עבדא דאבוך ואנא מבכין וכען ואנא עבדך ויתקלקל לי ית מלכא דאחיתופל:

(לה) והלא עמד תמן צדוק ואביתר כהניא ויהי כל פתגמא דתשמע מבית מלכא תחוי לצדוק ולאביתר כהניא:

(לו) הא תמן עמהון תרין בניהון אחימעץ לצדוק ויהונתן לאביתר ותשלחון בידיהון לותי כל מדעם דתשמעון:

תרגום יונתן

(לז) וַיָּבֵא חוּשֵׁי רַעְיָה דְּדוֹד הָעֵיר וְאַבְשָׁלוֹם יָבּוּא יְרוּשָׁלַם:
לירושלם:

טז (א) וְדוֹד עֵבֶר מְעֻט מְהֵרָאשׁ וְהִנֵּה צִיבָא נָעַר
דְּמַפִּיבְשֶׁת לְקִרְאָתוֹ וְצִמְד חַמּוּרִים חַבְשִׁים וְעַלְיָהֶם מְאֵתִים
גְּרִיצָן דְּלַחַם וּמְאָה אֲתַפְלִין דְּעַנְבִּין יְבִשִׁין וּמְאָה מְנָן
דְּבִילְתָא וּגְרַב דְּחַמְרָא:

(ב) וַיֹּאמֶר מַלְכָּא לְצִיבָא מָה אֵילִין לָךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא חַמְרָא
לְבֵית מַלְכָּא לְמַרְכָּב וּלְחַמָּא וּדְבִילְתָא לְמִיכַל עוּלִימָא
וְחַמְרָא לְמִשְׁתֵּי דְמִשְׁלָהִי בְּמַדְבְּרָא:

(ג) וַיֹּאמֶר מַלְכָּא וְאָן בַּר רַבּוּנְךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא לְמַלְכָּא הָא
יְתִיב בִּירוּשָׁלַם אַרְי אָמַר יוֹמָא דִּין יְתִיבּוֹן לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל
יְת מַלְכוּתָא דְאַבָּא:

(ד) וַיֹּאמֶר מַלְכָּא לְצִיבָא הָא לָךְ כָּל דִּי לְמַפִּיבְשֶׁת וַיֹּאמֶר
צִיבָא מוֹדִינָא אֲשַׁפַּח רַחֲמִין בְּעֵינְךָ רַבּוּנִי מַלְכָּא:

(ה) וַאֲתָא דוֹד מַלְכָּא עַד עַלְמַת וְהָא מִתְמָן גְּבַרָא נְפִיק
מְזַרְעִית בֵּית שְׂאוּל וְשָׁמָּה שְׁמַעִי בַר גֵּרָא נְפִיק מִיַּפְק
וּמְלֻטָּט:

(ו) וּמְרַגְם בְּאַבְנֵי יְת דוֹד וְיְת כָּל עַבְדֵי מַלְכָּא דוֹד וְכָל
עָמָא וְכָל גְּבַרָא מִימִינֵהּ וּמִסְמָאֲלֵיהּ:

(ז) וּכְדִין אָמַר שְׁמַעִי בְּלֻטְוַתְהָ פוּק פוּק גְּבַר חֲזִיב קְטוּל
וּגְבַר רְשִׁיעָא:

(ח) אֲתִיב עֲלֶיךָ יְיָ כָּל חוּבֵי בֵּית שְׂאוּל דְּמַלְכָּתָא תַּחְוֹתוּהִי
וְאַצְלַח יְיָ יְת מַלְכוּתָא בִּידָא דְאַבְשָׁלוֹם בְּרַךְ וְהָא אֲתָ
בְּבִישְׁתָּךְ אַרְי גְּבַר חֲזִיב קְטוּל אֲתָ:

(ט) וַיֹּאמֶר אַבְיָשִׁי בַר צְרוּיָה לְמַלְכָּא לְמָא יְלֻטְט כְּלָבָא
מִיִּתָא הָדִין יְת רַבּוּנִי מַלְכָּא אָעֶבֶר כְּעַן וְעַדִּי יְת רִישִׁיָּה:

(י) וַיֹּאמֶר מַלְכָּא מָה לִּי וּלְכוּן בְּנֵי צְרוּיָה כְּדִין יְלֻטְט אַרְי
יְיָ אָמַר לָה לְטִיט יְת דוֹד וּמִן יְיָ מָה דִּין עַבְדָּתָא כֵּן:

(יא) וַיֹּאמֶר דוֹד לְאַבְיָשִׁי וּלְכָל עַבְדוּהִי הָא בְּרִי דְאוּלִידִית
בְּעִי לְמַקְטִילִי וְאַף אַרְי כְּעַן בַּר שְׁבַט בְּנִימָן שְׁבוּקוּ מִינָה
וּיְלֻטְט אַרְי אָמַר לָה יְיָ:

עברית

(לז) וַיָּבֵא חוּשֵׁי רַעְיָה דְּדוֹד הָעֵיר וְאַבְשָׁלוֹם יָבּוּא יְרוּשָׁלַם:
□

טז (א) וְדוֹד עֵבֶר מְעֻט מְהֵרָאשׁ וְהִנֵּה צִיבָא נָעַר
מַפִּיבְשֶׁת לְקִרְאָתוֹ וְצִמְד חַמּוּרִים חַבְשִׁים וְעַלְיָהֶם מְאֵתִים
לְחָם וּמְאָה צְמוּקִים וּמְאָה קִיץ וְגַבְלֵי יֵין:

(ב) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא מָה-אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא
הַחַמּוּרִים לְבֵית-הַמֶּלֶךְ לְרֹכֵב (וּלְהַחֵם) [וְהַלְחָם] וְהַקִּיץ
לְאַכּוֹל הַנְּעָרִים וְהַיֵּין לְשִׁתּוֹת הַיַּעַף בַּמְדְּבָר:

(ג) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאִיָּה בֶן-אֲדָנֶיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא
אֶל-הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יֵשִׁיבוּ לִי
בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת מַמְלְכוֹת אָבִי:

(ד) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָּא הִנֵּה לָּךְ כָּל אֲשֶׁר לְמַפִּיבְשֶׁת
וַיֹּאמֶר צִיבָא הַשְׁתַּחֲוִיתִי אֲמַצְאֲתָן בְּעֵינֶיךָ אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ:

(ה) וּבָא הַמֶּלֶךְ דוֹד עַד-בַּחוּרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא
מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית-שְׂאוּל וְשָׁמוֹ שְׁמַעִי בֶן-גֵּרָא יוֹצֵא יוֹצֵא
וּמְקַלָּל:

(ו) וַיִּסְקַל בְּאַבְנֵים אֶת-דוֹד וְאֶת-כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דוֹד
וְכָל-הָעָם וְכָל-הַגְּבֻרִים מִימִינֵהּ וּמִשְׁמָאלוֹ:

(ז) וְכֵה-אָמַר שְׁמַעִי בְּקַלְלוֹ צָא צָא אִישׁ הַדְּמִים וְאִישׁ
הַבְּלִיעֵל:

(ח) הָשִׁיב עָלֶיךָ יְיָ כָּל דְּמֵי בֵּית-שְׂאוּל אֲשֶׁר מַלְכָּתָא תַּחְוֹתוֹ
וַיִּתֵּן יְיָ אֶת-הַמְּלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךְ וְהַנֶּפֶךְ בְּרַעְתָּךְ כִּי
אִישׁ דְּמִים אֲתָה:

(ט) וַיֹּאמֶר אַבְיָשִׁי בֶן-צְרוּיָה אֶל-הַמֶּלֶךְ לְמָה יְקַלֵּל הַכְּלָב
הַמֵּת הַזֶּה אֶת-אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ אֲעַבְרֶה-נָּא וְאַסִּירָה
אֶת-רָאשׁוֹ: □

(י) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מָה-לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה (כִּי) [כֵּה]
יְקַלֵּל (וְכִי) [כֵּן] יְיָ אָמַר לֹא קַלֵּל אֶת-דוֹד וּמִי יֹאמֶר
מִדְּוִיעַ עֲשִׂיתָה כֵּן: □

(יא) וַיֹּאמֶר דוֹד אֶל-אַבְיָשִׁי וְאֶל-כָּל-עַבְדָּיו הִנֵּה בְנֵי
אֲשֶׁר-יוֹצֵא מִמַּעַי מִבְּקַשׁ אֶת-נַפְשִׁי וְאַף כִּי-עַתָּה בֶן-הַיְמִינִי
הַנֶּחָו לֹא וַיְקַלֵּל כִּי אָמַר-לוֹ יְיָ:

עברית

(יב) אוֹלֵי יְרֵאָה יְגִ (בעוֹנוֹי) [בְּעֵינַי] וְהִשִּׁיב יְגִ לִי טוֹבָה תַּחַת קוֹלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה:

(יג) וַיִּלְךָ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו בְּדֶרֶךְ ׀ וּשְׁמַעִי הַלֵּךְ בְּצִלְעֵ הַהָר וּלְעַמְתּוֹ הַלּוֹךְ וַיִּקְלַל וַיִּסְקַל בְּאֲבָנִים לְעַמְתּוֹ וְעַפְרָ בְּעַפְרָ: ׀

(יד) וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ עֵיפָיִם וַיִּנְפְּשׁ שָׁם: (טו) וַאֲבִשְׁלוֹם וְכָל-הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם וַאֲחִיתּוֹפֵל אִתּוֹ:

(טז) וַיְהִי כִּאֲשֶׁר-בָּא חוּשֵׁי הָאֲרָפֵי רַעַה דָּוִד אֶל-אֲבִשְׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי אֶל-אֲבִשְׁלוֹם יְתִי הַמֶּלֶךְ יְתִי הַמֶּלֶךְ:

(יז) וַיֹּאמֶר אֲבִשְׁלוֹם אֶל-חוּשֵׁי נָה חֲסֹדֶךָ אֶת-רַעְךָ לָמָּה לֹא-הִלַּכְתָּ אֶת-רַעְךָ:

(יח) וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי אֶל-אֲבִשְׁלוֹם לֵאמֹר כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְגִ וְהָעָם הַזֶּה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל (לז) [לו] אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֲשׁוּב:

(יט) וְהַשְּׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הַלּוֹא לְפָנַי בָּנוּ כִּאֲשֶׁר עֲבַדְתִּי לְפָנַי אֲבִיךָ כִּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ: ׀

(כ) וַיֹּאמֶר אֲבִשְׁלוֹם אֶל-אֲחִיתּוֹפֵל הֲבֹו לָכֶם עֲצָה מִה-נַּעֲשֶׂה:

(כא) וַיֹּאמֶר אֲחִיתּוֹפֵל אֶל-אֲבִשְׁלוֹם בּוֹא אֶל-פְּלִגְשֵׁי אֲבִיךָ אֲשֶׁר הֵנִיחַ לְשִׁמּוֹר הַבַּיִת וּשְׁמַע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-נִבְאָשְׁתָּ אֶת-אֲבִיךָ וַחֲזַקְוּ יָדַי כָּל-אֲשֶׁר אֲתָךְ:

(כב) וַיִּטּוּ לְאֲבִשְׁלוֹם הָאֱהָל עַל-הַגֵּג וַיָּבֵא אֲבִשְׁלוֹם אֶל-פְּלִגְשֵׁי אֲבִיו לְעֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל:

(כג) וַעֲצַת אֲחִיתּוֹפֵל אֲשֶׁר יַעַץ בַּיָּמִים הָהֵם כִּאֲשֶׁר יִשְׁאֵל-[אִישׁ] בְּדַבַּר הָאֱלֹהִים כִּן כָּל-עֲצַת אֲחִיתּוֹפֵל גַּם-לְדָוִד גַּם לְאֲבִשְׁלוֹם: ׀

(כד) וַיֹּאמֶר אֲחִיתּוֹפֵל אֶל-אֲבִשְׁלוֹם אֲבַחְרָה נָא שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵת אֱלֹהֵי אִישׁ וְאֶקוּמָה וְאֶרְדָּפָה אַחֲרֵי-דָוִד הַלֵּילָה:

(כה) וְאָבֹא עָלָיו וְהוּא יִגְעַל וְרַפָּה יָדָיִם וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְהִפִּיתִי אֶת-הַמֶּלֶךְ לְבָדוּד:

תרגום יונתן

(יב) מָאִים גְּלִי קָדָם יְגִ דְּמַעַת עֵינַי וַיְתִיב יְגִ לִי טַבְתָּא חֲלַף לְוַטְתָּה יוֹמָא הַדִּין:

(יג) וַאֲזַל דָּוִד וּגְבֻרָהֵי בְּאוּרְחָא וּשְׁמַעִי אֲזִיל בְּסִטְרָ טוּרָא לְקַבְלָה אֲזִיל וּמַלְטִט וּמְרַגִם בְּאֲבָנַיָא לְקִיבְלָה וּמְשָׂרֵי עַפְרָא:

(יד) וַאֲתָא מַלְכָּא וְכָל עַמָּא דִּי עִמָּה כַּד מִשְׁלְהֵן וַנַּח תַּמָּן: (טו) וַאֲבִשְׁלוֹם וְכָל עַמָּא אֲנָשׁ יִשְׂרָאֵל אֲתוּ לְירוּשָׁלַם וַאֲחִיתּוֹפֵל עִמָּיה:

(טז) וַהֲוָה כַּד אֲתָא חוּשֵׁי אֲרַפְאָה שׁוֹשְׁבֵינָא דְּדָוִד לְוַת אֲבִשְׁלוֹם וַאֲמַר חוּשֵׁי לְאֲבִשְׁלוֹם יַצְלַח מַלְכָּא יַצְלַח מַלְכָּא:

(יז) וַאֲמַר אֲבִשְׁלוֹם לְחוּשֵׁי דָּא טִיבִיתְךָ דְּעָם חֲבַרְךָ לָמָּה לֹא אֲזַלְתָּ עִם חֲבַרְךָ:

(יח) וַאֲמַר חוּשֵׁי לְאֲבִשְׁלוֹם לֹא אֲלֵהִין דְּאֲתַרְעִי יְגִ וְעַמָּא הַדִּין וְכָל אֲנָשׁ יִשְׂרָאֵל דִּי לָה אֶהֱי וְעִמָּה אֲתִיב:

(יט) וַתִּנְיֹנֹת קָדָם מִן אֲנָא אֶפְלַח הֲלָא קָדָם בְּרָה כְּמָא דְּפְלַחִית קָדָם אֲבוּךָ כִּן אֶהֱי פְלַח קְדָמֶיךָ:

(כ) וַאֲמַר אֲבִשְׁלוֹם לְאֲחִיתּוֹפֵל הֲבֹו לְכוּן מַלְכָּא מַה נַּעֲבִיד:

(כא) וַאֲמַר אֲחִיתּוֹפֵל לְאֲבִשְׁלוֹם עוּל לְוַת לְחִינְתָּא דְּאֲבוּךָ דִּי שְׁבַק לְמִיטְרָ בֵּיתָא וּשְׁמַע כָּל יִשְׂרָאֵל אֲרִי אֲתַגְרִיתָּא בְּאֲבוּךָ וַיִּתְקוּף יָדַי כָּל דִּי עִמָּךְ:

(כב) וַנְּגַדּוּ לְאֲבִשְׁלוֹם קִינּוּפִין עַל אִיגְרָא וְעַל אֲבִשְׁלוֹם לְוַת לְחִינְתָּא דְּאֲבוּהֵי לְעֵינַי כָּל יִשְׂרָאֵל:

(כג) וּמַלְכָּא דְּאֲחִיתּוֹפֵל דְּמֶלֶךְ בְּיוֹמָיָא הָאִינוּן כְּמָא דְּשָׂאִיל גְּבֻרָא בְּפִתְגָמָא דְּיָי כִּן כָּל מַלְכָּא דְּאֲחִיתּוֹפֵל אָף לְדָוִד אָף לְאֲבִשְׁלוֹם:

(כד) וַאֲמַר אֲחִיתּוֹפֵל לְאֲבִשְׁלוֹם אֲבַחְרָה כְּעֵן תְּרִי עֶסְרָ אֲלָפִין גְּבֻרָא וְאֶקוּמָה וְאֶרְדָּוִף בְּתַר דָּוִד בְּלֵילָיָא:

(כה) וַאֲיִתְךָ עֲלוּהֵי כַּד הוּא מְשַׁלְהֵי וַיְדוּהֵי מְרַשְׁלָן וְאֲזִיעַ יְתָה וַיַּעֲרוֹק כָּל עַמָּא דִּי עִמָּה וְאֶקְטוּל יְתָ מַלְכָּא בְּלַחֲוֹדָהֵי:

תרגום יונתן

(ג) וְאֶתִּיב כָּל עֲמָא לְוַתְּךָ כַּד יְתוּבוּן כּוּלְהוּן בְּתַר דִּיתְקִטְל גְּבַרָא דְאֵת בְּעִי כָּל עֲמָא יְהִי שְׁלָם:

(ד) וְכִשְׁר פִּתְגָמָא בְּעֵינֵי אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינֵי כָּל סְבִי יִשְׂרָאֵל:

(ה) וְאִמַּר אַבְשָׁלוֹם קְרִי כְעַן אַף לְחַוְשֵׁי אַרְכָּאָה וְנִשְׁמַע מִה דְיֵי מַר אַף הוּא:

(ו) וְאֵתָא חוּשֵׁי לְנֹת אַבְשָׁלוֹם וְאִמַּר אַבְשָׁלוֹם לֵה לְמִימַר כְּפִתְגָמָא הַדִּין מְלִיל אַחִיתּוֹפֵל הַנְעֵבִיד יֵת פִּתְגָמָה אַם לֹא דְכִשְׁר בְּעֵינְךָ אֵת מְלִיל:

(ז) וְאִמַּר חוּשֵׁי לְאַבְשָׁלוֹם לֹא תִקִּין מְלָכָא דְמִלְךָ אַחִיתּוֹפֵל בְּזַמְנָא הַדָּא:

(ח) וְאִמַּר חוּשֵׁי אֵת יַדְעָתָא יֵת אַבּוּד וְיֵת גְּבַרוּהֵי אַרְי גְּבַרִין אַנוּן וּמְרִירִין נְפִשָׁן אַנוּן כְּדוּב תְּכַל בְּחַקְלָא וְאַבּוּד גְּבַר עֵבִיד קְרַבִּין וְלֹא יְבִית יֵת עֲמָא:

(ט) הָא כְעַן הוּא טְמִיר בְּחַד מִן קוּמְצִיָא אוּ בְחַד מִן אַתְרִיָא וְיֵהִי כְּמִיפֵל בְּהוּן בְּקַדְמִיתָא וְיִשְׁמַע דִּי שְׁמַע וְיִימַר הֲוֹת מַחְתָּא בְּעֲמָא דְבְּתַר אַבְשָׁלוֹם:

(י) וְהוּא אַף גְּבַר גְּבַר דְלִיבָה כְּלָבָא דְאַרְיָא מִמַּס יְמַסִּי אַרְי יַדַּע כָּל יִשְׂרָאֵל אַרְי גִּיבַר אַבּוּד וּגְבַרִין גְּבַרִין דִּי עַמִּיָּה:

(יא) אַרְי מְלַכִּית אַתְּכַנְשָׂא יִתְכַנְשׁוּן עֲלֵךְ כָּל יִשְׂרָאֵל מְדִן וְעַד בְּאַר שְׁבַע כְּחֹלָא דִּי עַל יְמָא לְסָגִי וְאֵת תְּהִי אַזִּיל בְּרִישׁ כּוּלְנָא:

(יב) וְנִהַךְ עֲלוּהִי בְּחַד מִן אַתְרִיָא דְנִהַךְ לְתַמָּן וְנִשְׁרִי עֲלוּהִי כְּמָא דְשְׁרִי טְלָא עַל אַרְעָא וְלֹא נִשְׁאַר בַּהּ וּבְכָל גְּבַרִיָא דִּי עִימָה אַף חַד:

(יג) וְאַם לְקַרְתָּא יִתְכַנְשׁוּ וְיִתְכַנְשׁוּן כָּל יִשְׂרָאֵל עַל קַרְתָּא הַהִיא וְיִקְפּוּנָה מִשְׁרִין וְיַנְעַקַר יֵתָה וְיֵת אַבְנָהָא וְנִרְמִינָה לְנַחְלָא עַד דְלֹא נִשְׁאַר תַּמָּן אַבְנָהָא:

(יד) וְאִמַּר אַבְשָׁלוֹם וְכָל אַנְשׁ יִשְׂרָאֵל תִּקִּין מְלָכָא דְחוּשֵׁי אַרְכָּאָה מִמְלָכָא דְאַחִיתּוֹפֵל וְיֵי פְקַד לְקַלְקֵלָא יֵת מְלָכָא דְאַחִיתּוֹפֵל תִּקְנָא בְּדִיל דְיִיתִי יֵי עַל אַבְשָׁלוֹם יֵת בִּישְׁתָּא:

עברית

(ג) וְאֶשִׁיבָה כָּל-הָעָם אֵלַי כְּשׁוּב הַכֹּל הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתָּה מִבְּלִשׁ כָּל-הָעָם יִהְיֶה שְׁלֹם:

(ד) וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינַי אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינַי כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

(ה) וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַם לְחוּשֵׁי הָאֲרָכִי וְנִשְׁמָעָה מִה-בְּפִיו גַּם-הוּא:

(ו) וַיָּבֵא חוּשֵׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבַר הַזֶּה דִּבֶּר אַחִיתּוֹפֵל הַנְעִשָׂה אֶת-דְּבָרוֹ אִם-אֵין אִתָּה דְבַר:

(ז) וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם לֹא-טוֹבָה הַעֲצָה אֲשֶׁר-יַעַן אַחִיתּוֹפֵל בְּפַעַם הַזֹּאת:

(ח) וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי אִתָּה יְדַעְתָּ אֶת-אַבִּיךָ וְאֶת-אֲנָשָׁיו כִּי גְבַרִים הֵמָּה וּמְרִי נִפְשׁ הֵמָּה כְּדָב שְׁכּוֹל בְּשָׂדֵה וְאַבִּיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יֵלִין אֶת-הָעָם:

(ט) הִנֵּה עִתָּה הוּא-וְנִחַבָּא בְּאַתַּת הַפְּחָתִים אוּ בְּאַתַּר הַמְּקוֹמֹת וְהִיָּה כְּנִפֵּל בְּהֵם בְּתַחֲלָה וְשָׁמַע הַשְׁמַע וְאִמַּר הִיתָה מִגִּפָּה בְּעֵם אֲשֶׁר אַחֲרַי אַבְשָׁלוֹם:

(י) וְהוּא גַם-בְּן-חֵיל אֲשֶׁר לְבוֹ כָּלֵב הָאֲרִיָּה הַמָּס יְמַסִּי כִּי-יִדַּע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-גְבוּר אַבִּיךָ וּבְנֵי-חֵיל אֲשֶׁר אִתּוֹ:

(יא) כִּי יַעֲצִיתִי הָאֶסְף יַאֲסֹף עֲלֵיךָ כָּל-יִשְׂרָאֵל מְדִן וְעַד-בְּאַר שְׁבַע כְּחֹל אֲשֶׁר-עַל-הַיָּם לְרֹב וּפְנִיךָ הַלְכִים בְּקַרְב:

(יב) וּבְאֵנוּ אֵלָיו [בְּאַתַּר] הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצְאָ שָׁם וְנִחְנוּ עֲלָיו כְּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל עַל-הָאֲדָמָה וְלֹא-נֹוֹתַר בּוֹ וּבְכָל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-אִתּוֹ גַּם-אַחַד:

(יג) וְאַם-אֶל-עִיר יַאֲסֹף וְהִשְׂיֵאוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסַחֲבָנוּ אִתּוֹ עַד-הַנְּחַל עַד אֲשֶׁר-לֹא-נִמְצְאָ שָׁם גַּם-צָרוּר:

(יד) וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשֵׁי הָאֲרָכִי מֵעֲצַת אַחִיתּוֹפֵל וְיֵי צִוָּה לְהַפֵּר אֶת-עֲצַת אַחִיתּוֹפֵל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוֹר הַבַּיָּא יֵי אֶל-אַבְשָׁלוֹם אֶת-הָרָעָה:

עברית

תרגום יונתן

(טו) וַיֹּאמֶר חוּשִׁי אֶל-צְדוּק וְאֶל-אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים כִּזְזַת וְכִזְזַת יַעַץ אַחִיתּוֹפֵל אֶת-אַבְשָׁלֹם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִזְזַת וְכִזְזַת יַעֲצָתִי אֲנִי:

(טז) וַעֲתָה שְׁלַחַו מְהֵרָה וְהִגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אֶל-תִּלְגַּן הַלְּיָלִה בְּעֶרְבוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עֲבוֹר תַּעֲבוֹר פֶּן יִבְלַע לַמֶּלֶךְ וְלִכְלֵ-הַעַם אֲשֶׁר אִתּוֹ:

(יז) וַיְהוֹנָתָן וְאַחִימֵעַץ עֹמְדִים בְּעֵין-רֶגֶל וְהִלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יִלְכוּ וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא יוֹכְלוּ לַהֲרָאוֹת לְבוֹא הָעִירָה:

(יח) וַיֵּרָא אֹתָם נָעַר וַיִּגְדַּל לְאַבְשָׁלֹם וַיִּלְכְּוּ שְׁנֵיהֶם מִהֵרָה וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית-אִישׁ בְּבַחוּרִים וְלוֹ בָּאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיִּרְדּוּ שָׁם:

(יט) וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתַּפְרֹשׁ אֶת-הַמַּסֶּךְ עַל-פְּנֵי הַבָּאֵר וַתִּשְׁטַח עָלָיו הַרְפוֹת וְלֹא נוֹדַע דְּבַר:

(כ) וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי אַבְשָׁלֹם אֶל-הָאִשָּׁה הַזֵּאת וַיֹּאמְרוּ אֵיךְ אַחִימֵעַץ וַיְהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה עֲבְרוּ מִיְכַל הַמָּיִם וַיִּבְקְשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ וַיֵּשְׁבוּ יְרוּשָׁלַם: ◻

(כא) וַיְהִי וַאֲחֵרֵי לְכַתֵּם וַיַּעֲלוּ מִהַבָּאֵר וַיִּלְכְּוּ וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל-דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת-הַמָּיִם כִּי-כִכָּה יַעַץ עָלֵיכֶם אַחִיתּוֹפֵל:

(כב) וַיִּקָּם דָּוִד וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן עַד-אֹר הַבְּקָר עַד-אַחַד לֹא נַעֲדָר אֲשֶׁר לֹא-עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן:

(כג) וְאַחִיתּוֹפֵל רָאָה כִּי לֹא נַעֲשִׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׂ אֶת-הַחֲמוֹר וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ אֶל-עִירֹו וַיִּצַּו אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּחֲנֹק וַיִּמָּת וַיִּקָּבַר בְּקִבְרֵ אָבִיו: ◻

(כד) וַדָּוִד בָּא מִחַנְיָמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:

(כה) וְאֶת-עַמְשָׂא שֵׁם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב עַל-הַצָּבָא וְעַמְשָׂא בֶן-אִישׁ וְשִׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי אֲשֶׁר-בָּא אֶל-אַבְיָגַל בַּת-נָחֹשׁ אַחֹת צְרוּיָה אִם יוֹאָב:

(כו) וַיַּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד: ◻

(טו) וַאֲמַר חוּשִׁי לְצְדוּק וְלְאַבְיָתָר כִּזְזַת וְכִזְזַת יַעֲצָתִי אֲנִי וְכִזְזַת יַעֲצָתִי אֲנִי:

(טז) וְעַתָּה שְׁלַחֵו בְּפָרִיעַ וְחַוּוּ לְדָוִד לְמִימַר לֹא תִבְיַת בְּלִילִיָא בְּמִשְׁרֵי מִדְבְּרָא וְאַף מְעַבְר תַּעֲבַר דִּילְמָא יִתְהַנִּי לְמַלְכָא וְלִכְלֵ עֲמָא דִי עִמִּיהָ:

(יז) וַיְהוֹנָתָן וְאַחִימֵעַץ קְוִימִין בְּעֵין קְצָרָא וְאַזְלַת אֲמַתָּא וְחַוִּיַּת לָהוֹן וְאִינוּן יִיזְלוּן וְחַוִּיַּו לְמַלְכָא דָּוִד אַרִי לֹא יִכְלִין לְאִיתְחַזְּאָה לְמִיעַל לְקַרְתָּא:

(יח) וְחַזָּא יִתְהוֹן עוֹלִימָא וְחַוִּי לְאַבְשָׁלֹם וְאַזְלוּ תְרוּנִיהוֹן בְּפָרִיעַ וְעָלוּ לְבֵית גְּבְרָא בְּעִלִּימַת וְלָה גּוּבָא בְּדַרְתָּה וַנְחַתּוּ תַמָּן:

(יט) וַנְסִיבַת אֲתַתָּא וַפְרַסַת יֵת פְּרַסָא עַל פּוּמָא דְבִירָא וְשִׁטְחַת עָלוּהִי דְקִילָן וְלֹא אֲתִידַע פַּתְגָּמָא:

(כ) וְאַתּוּ עֲבָדֵי אַבְשָׁלֹם לָוַת אֲתַתָּא לְבֵיתָא וְאַמְרוּ אָן אַחִימֵעַץ וַיְהוֹנָתָן וְאַמְרַת לָהוֹן אֲתַתָּא כְּבַר עֲבְרוּ יַרְדֵּנָא וְבַעוּ וְלֹא אֲשַׁכְחוּ וְתַבּוּ לִירוּשָׁלַם:

(כא) וְהוּוּ בַתֵּר מִיזְלָהוֹן וְסִלִּיקוּ מִגּוּבָא וְאַזְלוּ וְחַוִּיַּו לְמַלְכָא דָּוִד וְאַמְרוּ לְדָוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ בְּפָרִיעַ יֵת יַרְדֵּנָא אַרִי כִדִּין מְלִיךְ עֲלִיכוּן אַחִיתּוֹפֵל:

(כב) וְקָם דָּוִד וְכָל עֲמָא דִי עִמָּה וְעִבְרוּ יֵת יַרְדֵּנָא עַד מְנַהַר צְפָרָא עַד חַד לֹא שְׂגָא דְלֹא עָבַר יֵת יַרְדֵּנָא:

(כג) וְאַחִיתּוֹפֵל חַזָּא אַרִי לֹא אֲתַקְוִים מְלַכָּה וְזַרִיז יֵת חַמְרָא וְקָם וְאַזְל לְבֵיתָה וְלְקַרְתָּה וּפְקִיד עַל אָנַשׁ בֵּיתָה וְאַתְחַנֵּק וּמִית וְאַתְקַבֵּר בְּקִבְרָא דְאַבּוּהִי:

(כד) וְדָוִד אֲתָא לְמַחְנֵימָם וְאַבְשָׁלֹם עָבַר יֵת יַרְדֵּנָא הוּא וְכָל אָנַשׁ יִשְׂרָאֵל עִמִּיהָ:

(כה) וַיֵּת עַמְשָׂא מְנִי אַבְשָׁלֹם חַלְף יוֹאָב עַל חִילָא וְעַמְשָׂא בֶר גְּבְרָא וְשִׁמָּה יִתְרָא יִשְׂרָאֵלָא דְעַל לָוַת אַבְיָגַל בַּת נָחֹשׁ אַחַתָּה דְצְרוּיָה אֲמָה דִיוֹאָב:

(כו) וְשָׂרָא יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם בְּאַרְעֵ גִלְעָד:

(כז) וַיְהִי כִּבּוּא דְּוֹד מִחֲנִימָה וְשִׁבִי בֶן-נָחַשׁ מִרְבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן וּמְכִיר בֶן-עַמִּיאֵל מְלֹא דְבָר וּבְרִזְלֵי גִלְעָדָי מִרְגָּלִים:

(כז) וַהֲוָה כִּד אֲתָא דוֹד לְמַחְנִימִים וְשׁוּבֵי בֵר נַחֲשׁ מִרְבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וּמְכִיר בֵר עַמִּיאֵל מְלֵא דְבַר וּבְרִזְלֵי גִלְעָדָא מִרְגָּלִים:

(כח) מִשְׁכָּב וְסִפּוֹת וְכָלֵי יוֹצֵר וְחֹטִים וְשְׁעָרִים וְקַמַּח וְקִלְיָ וּפּוֹל וְעֵדְשִׁים וְקִלְיָ:

(כח) מְכַבִּין וְקוֹלִין וּיְמָאן דְּחֶסֶף וְחֹטִין וְסְעוּרִין וְקַמַּח וְקִלְיָ וּפּוֹלָא וּטְלוּפְחִין וְקִלְיָ:

(כט) וְדַבֵּשׁ וְחִמָּאָה וְצֹאן וְשִׁפּוֹת בְּקָר הַגִּישׁוֹ לְדָוִד וְלָעַם אֲשֶׁר-אִתּוֹ לְאֶכּוֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רַעַב וְעִיָּף וְצָמָא בְּמִדְבָּר: ׀

(כט) וְדַבֵּשׁ וְשִׁמּוֹן וְעֵאן וּגְוִבְנִין דְּחֶלֶב תּוֹרִין קְרִיבוּ לְדָוִד וְלָעַמָּא דִּי עִמָּה לְמִיכַל אַרְי אָמְרוּ עִמָּא כְּפִין וּמְשַׁלְּהִין וְצָחִי בְּמִדְבָּרָא:

יח (א) וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשֶׁם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת:

יח (א) וּמִנָּא דָּוִד יָת עִמָּא דִּי עִמָּה וּמִנֵּי עֲלִיהוֹן רַבְּנֵי אֲלָפִין וְרַבְּנֵי מֵאוֹתָא:

(ב) וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-הָעָם הַשְּׁלֹשִׁית בְּיַד-יֹאבֵב וְהַשְּׁלֹשִׁית בְּיַד אַבִּישַׁי בֶּן-צְרוּיָה אַחֵי יֹאבֵב וְהַשְּׁלֹשֶׁת בְּיַד אֶתִּי הַגִּתִּי ׀ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם יֵצֵא אֲצָא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם:

(ב) וְשִׁלַּח דָּוִד יָת עִמָּא תְּלַתָּא בְּיַד יוֹאָב וְתְּלַתָּא בְּיַד אַבִּישַׁי בֵר צְרוּיָה אַחוּהֵי דִיֹּאָב וְתְּלַתָּא בְּיַד אֲתִי גִתִּיא וַיֹּאמֶר מְלָכָא לָעַמָּא מְפַק אֲפַק אַף אֲנָא עִמָּכוֹן:

(ג) וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא תֵצֵא כֹל אִם-נָס נָנוּס לֹא-יִשְׁיִמוּ אֲלֵינוּ לָב וְאִם-יָמָתוּ חֲצִינֵנוּ לֹא-יִשְׁיִמוּ אֲלֵינוּ לָב כִּי-עָתָה כָּמָנוּ עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְעָתָה טוֹב כִּי-תִהְיֶה-לָּנוּ מֵעַר (לְעִזוּר): ׀

(ג) וַיֹּאמֶר עִמָּא לֹא תַצֵּא כֹל אִם-נָס נָנוּס לֹא-יִשְׁיִמוּ אֲלֵינוּ לָב וְאִם-יָמָתוּ חֲצִינֵנוּ לֹא-יִשְׁיִמוּ אֲלֵינוּ לָב כִּי-עָתָה כָּמָנוּ עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְעָתָה טוֹב כִּי-תִהְיֶה-לָּנוּ מֵעַר אַרְי תְּצַלִּי עֲלָנָא מִקְרָתָא לְמִסְעָד:

(ד) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יֵיטֵב בְּעֵינֵיכֶם אֲעֹשֶׂה וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל-גֵּד הַשָּׁעַר וְכָל-הָעָם יֵצְאוּ לְמֵאוֹת וְלֶאֱלָפִים:

(ד) וַיֹּאמֶר לְהוֹן מְלָכָא דְתַקִּין בְּעֵינֵיכוֹן אַעֲבִיד וְקַם מְלָכָא עַל כִּיבֵשׁ אוֹרַח תְּרַעָא וְכָל עִמָּא נְפִקוּ לְמֵאוֹתָן וְלֶאֱלָפִין:

(ה) וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת-יֹאבֵב וְאֶת-אַבִּישַׁי וְאֶת-אֶתִּי לְאָמֹר לְאִט-לִי לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל-הָעָם שָׁמְעוּ בְּצִוֵּת הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הַשָּׂרִים עַל-דִּבְרֵי אַבְשָׁלוֹם:

(ה) וּפְקִיד מְלָכָא יָת יוֹאָב וְיָת אַבִּישַׁי וְיָת אֲתִי לְמִימַר אֲסַתְּמָרוּ לִי בְּעוֹלִימָא בְּאַבְשָׁלוֹם וְכָל עִמָּא שָׁמְעוּ כִּד פְּקִיד מְלָכָא יָת כָּל רַבְּרֵיָא עַל עֵיסַק אַבְשָׁלוֹם:

(ו) וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לְקִרְאֵת יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי הַמְּלַחְמָה בְּיַעַר אֶפְרַיִם:

(ו) וּנְפַק עִמָּא לְחַקְלָא לְקַדְמוֹת יִשְׂרָאֵל וַהֲוֹת קִרְבָּא בְּחוּרְשָׁא דְּבֵית אֶפְרַיִם:

(ז) וַיִּנְגַּפוּ שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל לְפָנָי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי-שָׁם הַמַּגָּפָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עֲשָׂרִים אֲלָף:

(ז) וְאַתְּבְּרוּ תַמּוֹן עִם יִשְׂרָאֵל קָדָם עַבְדֵי דָּוִד וַהֲוֹת תַּמּוֹן מְחַתָּא רַבָּתָא בְּיוֹמָא הַהוּא עֶסְרִין אֲלָפִין:

(ח) וַתְּהִי-שָׁם הַמְּלַחְמָה (נפצות) [נפוצת] עַל-פָּנָי כָּל-הָאָרֶץ וַיָּרֶב הַיַּעַר לְאַכֵּל בַּעַם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֲרָב בַּיּוֹם הַהוּא:

(ח) וַהֲוֹ תַמּוֹן עַבְדֵי קִרְבָּא מִתְּבַדְרִין עַל אֲפִי כָל אַרְעָא וְאַסְגִּיאַת חֵית חוּרְשָׁא לְקַטְלָא בְּעַמָּא מִדְּקַטִּילַת חֲרָבָא בְּיוֹמָא הַהוּא:

(ט) וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְפָנָי עַבְדֵי דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רָכַב עַל-הַפָּרָד וַיָּבֵא הַפָּרָד תַּחַת שׁוֹבְרֵי הָאֵלֶּה הַגְּדוֹלָה וַיַּחֲזֹק רֵאשׁוֹ בְּאֵלֶּה וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וַהֲפָרַד אֲשֶׁר-תַּחֲתָיו עָבַר:

(ט) וְאַתְּעַרַע אַבְשָׁלוֹם קָדָם עַבְדֵי דָּוִד וְאַבְשָׁלוֹם רָכִיב עַל כּוּרְדַּנְתָּא וְעָלַת כּוּרְדַּנְתָּא תַּחַת סוּכָא דְּבוּטְמָא רַבָּא וְאַתְּאַחַד רֵישָׁה בְּבוּטְמָא וְאַתְלִי בֵּין שָׁמַיָּא וּבֵין אַרְעָא וְכוּרְדַּנְתָּא דִּי תַּחַתוּהֵי עָבְרַת:

עברית

(י) וַיֵּרָא אִישׁ אֶחָד וַיֵּגֵד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת-אַבְשָׁלֹם תְּלוּי בְּאֵלֶּה:

(יא) וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא-הִפִּיתוּ שָׁם אֶרְצָה וְעָלִי לָתֵת לְךָ עֶשְׂרֵה כֹּסֶף וְחִגְרָה אַחַת:

(יב) וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-יוֹאָב (וּלְאִי) [וְלֹוּא] אֲנֹכִי שֶׁקָּל עַל-כִּפְּלֵי אֵלֶּךָ כֹּסֶף לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי אֶל-בֶּן-הַמֶּלֶךְ כִּי בְּאֲזִינֵינוּ צָנָה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ וְאֶת-אַבְיָשִׁי וְאֶת-אֶתְלִי לְאֹמֵר שְׁמֵרוּ-מִי בְּנֹעַר בְּאַבְשָׁלֹם:

(יג) אוֹ-עֲשִׂיתִי (בַּנְּפֹשׁוֹ) [בַּנְּפֹשִׁי] שֶׁקָּר וְכָל-דְּבַר לֹא-יִכְתֹּד מִן-הַמֶּלֶךְ וְאֵתָה תִּתְיַצֵּב מִנְּגִד:

(יד) וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא-כֵן אֲחִילָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקַעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלֹם עוֹדְנוּ חַי בְּלֵב הָאֵלֶּה:

(טו) וַיִּסְבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נְשָׂאֵי כְלֵי יוֹאָב וַיִּפּוּ אֶת-אַבְשָׁלֹם וַיִּמָּתוּהוּ:

(טז) וַיִּתְקַע יוֹאָב בְּשֹׁפָר וַיֵּשֶׁב הָעָם מִרְדֵּף אַחֲרָיִךָ יִשְׂרָאֵל כִּי-חָשַׁךְ יוֹאָב אֶת-הָעָם:

(יז) וַיִּקְחוּ אֶת-אַבְשָׁלֹם וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ בַּיַּעַר אֶל-הַפַּחַת הַגָּדוֹל וַיִּצְבּוּ עָלָיו גַּל-אַבְנִים גְּדוֹל מְאֹד וְכָל-יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֵהָלוֹ:

(יח) וְאַבְשָׁלֹם לָקַח וַיִּצְבּוּ לוֹ בַּחַיִל אֶת-מִצְבַּת אֲשֶׁר בַּעֲמֻקַּת-הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר אִיזֶלִי בֵן בַּעֲבוּר הַזִּפּוֹר שְׁמִי וַיִּקְרָא לְמִצְבַּת עַל-שְׁמוֹ וַיִּקְרָא לָהּ יָד אַבְשָׁלֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ׀

(יט) וַאֲחִימֵעַץ בֶּן-צְדוֹק אָמַר אַרְוָצָה נָא וְאַבְשָׁרָה אֶת-הַמֶּלֶךְ כִּי-שָׁפְטוּ יְיָ מִיַּד אֲבִיבִי:

(כ) וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשָׂרָה אֶתָּה הַיּוֹם הַזֶּה וּבִשְׂרֵת בַּיּוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תִבָּשֵׂר כִּי-עַל-[כֵּן] בֶּן-הַמֶּלֶךְ מֵת:

(כא) וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְכוּשִׁי לָךְ הַגָּד לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ כוּשֵׁי לְיוֹאָב וַיֵּרָץ:

תרגום יונתן

(י) וַחֲזָא גִבְרָא חַד וַחֲוִי לְיוֹאָב וַאֲמַר הָא חֲזִיתִי יֵת אַבְשָׁלֹם תְּלִי בְּבוֹטְמָא:

(יא) וַאֲמַר יוֹאָב לְגִבְרָא דְמַחֲוִי לָהּ וְהָא חֲזִיתָא וּמָא דִּין לֹא מַחֲיִתְהוּ תַמְן וּרְמִיתְהִי לְאַרְעָא וְעָלִי פּוֹן לְמַתַּן לָךְ עֶסַר סְלַעִין דְּכֶסֶף וְאַסְפַּנְקִי חַדָּא:

(יב) וַאֲמַר גִּבְרָא לְיוֹאָב וְלוֹ אֲנָא תִקַּל עַל כִּפְּי אֵלֶּךָ סְלַעִין דְּכֶסֶף לֹא אוֹשִׁיט יָדִי בְּבַר מְלָכָא אֲרִי קְדַמְנָא פְקִיד מְלָכָא יִתְךָ וַיֵּת אַבְיָשִׁי וַיֵּת אֶתִּי לְמִימַר אֲסַתְמַרוּ לִי בְּעוֹלִימָא בְּאַבְשָׁלֹם:

(יג) אוּ פּוֹן עֲבָדִית בְּנַפְשִׁי שֶׁקָּר וְכָל מַדְעַם לֹא יִתְכַסָּא מִן מְלָכָא וְאֵת תַּתְעַתַּד מְקַבִּיל:

(יד) וַאֲמַר יוֹאָב הֲלָא מְבַכִּין אִישְׁרֵי קְדַמֶּיךָ וְנָסִיב תִלְתָּא גְסָסִין בִּידָהּ וַיִּקְבְּעִינוּן בְּלָכָא דְאַבְשָׁלֹם וְעַד כְּעַן קָנִים בְּגוֹ בוֹטְמָא:

(טו) וְאַסְתַּחֲרוּ עֶסְרָא עוֹלִמְיָא נְטִלִי זִינָה דְיוֹאָב וּמַחוּ יֵת אַבְשָׁלֹם וְקַטְלוּהִי:

(טז) וַיִּתְקַע יוֹאָב בְּשׁוֹפָרָא וְתַב עֲמָא מְלַמְרְדֵּף בְּתַר יִשְׂרָאֵל אֲרִי מְנַע יוֹאָב יֵת עֲמָא:

(יז) וְנָסִיבוּ יֵת אַבְשָׁלֹם וּרְמוּ יֵתָה בְּחוּרְשָׁא לְגוֹ קוּמְצָא רַבָּה וְאַקִּימוּ עֲלוּהִי דְגוֹר אַבְנִין רַב לְחַדָּא וְכָל יִשְׂרָאֵל אֲפִכוּ גְבַר לְקַרוּוּהִי:

(יח) וְאַבְשָׁלֹם נָסִיב וְאַקִּים לָהּ בַּחֲיֹוּהִי יֵת קַמְתָּא דִּי בְּמִישַׁר מְלָכָא אֲרִי אָמַר לִית לִי בַר קָנִים בְּדִיל לְאַדְכַּרָּא שְׁמִי וַיִּקְרָא לְקַמְתָּא עַל שְׁמָהּ וַיִּקְרָא לָהּ אֶתְרָא דְאַבְשָׁלֹם עַד יוֹמָא הַדִּין:

(יט) וְאַחִימֵעַץ בַּר צְדוֹק אָמַר אַרְהוּט כְּעַן וְאַבְסַר יֵת מְלָכָא אֲרִי אֶתְפָּרַע לָהּ זִי מִיַּד בְּעָלִי דְבְבוּהִי:

(כ) וַאֲמַר לָהּ יוֹאָב לֹא גְבַר כְּשֶׁר לְבַסְרָא אֶתְ יוֹמָא דִּין וְתַבְסַר בַּיּוֹם אוּחַרְן וַיּוֹמָא הַדִּין לֹא תַבְסַר אֶלְהִין דְּבַר מְלָכָא מֵיַת:

(כא) וַאֲמַר יוֹאָב לְכוּשִׁי אֲזִיל חֲוִי לְמְלָכָא דְחֲזִיתָא וּסְגִיד כוּשִׁי לְיוֹאָב וַרְהַט:

תרגום יונתן

(כב) וְאֹסִיף עוֹד אַחֲמִיעֵץ בַּר צְדוֹק וַיֹּאמֶר לְיוֹאָב וַיְהִי מָה אֲרָהוּט כַּעֲנַן אֶף אֲנִי בְּתֵר כּוֹשֵׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְמֶאֱלֹהִים אֵת רְהִיט בְּרִי וְלֹךְ לִית בְּסוּרָא מִתִּיבָה:

(כג) וַיְהִי מָה בְּכַדִּין אֲרָהוּט וַיֹּאמֶר לֵה רְהוּט וַרְהֵט אַחֲמִיעֵץ בְּאוֹרַח מִיִּשְׂרָאֵל וְקָדִים יֵת כּוֹשֵׁי:

(כד) וְדוֹד יִתִּיב בֵּין תְּרִין תְּרַעֲנָא וְהַלִּיד סְכוּנָאָה עַל אַגַּר תְּרַעָא עַל שׁוּרָא וְזָקַף יֵת עֵינוֹהִי וְחִזָּא וְהָא גְבַרָא רְהִיט בְּלַחֲדוּהִי:

(כה) וַיִּקְרָא סְכוּנָאָה וְחֹוֵי לְמַלְכָּא וַיֹּאמֶר מַלְכָּא אִם בְּלַחֲדוּהִי הוּא בְּסוּרָתָא בְּפּוּמָה וְאֹזֵל מִיִּזֵּל וְקָרִיב:

(כו) וְחִזָּא סְכוּנָאָה גְבַרָא אַחֲרָנָא רְהִיט וַיִּקְרָא סְכוּנָאָה לְנִטְר תְּרַעָא וַיֹּאמֶר הָא גְבַרָא רְהִיט בְּלַחֲדוּהִי וַיֹּאמֶר מַלְכָּא אֶף דִּין מְבַסֵּר:

(כז) וַיֹּאמֶר סְכוּנָאָה אֲנִי יֵת רִיהֲטָא דְקַדְמָאָה כְּרִיהֲטָא דְאַחֲמִיעֵץ בַּר צְדוֹק וַיֹּאמֶר מַלְכָּא גְבַר טַב דִּין וְאֶף בְּסוּרָא טַבָּא יִיתִי:

(כח) וַיִּקְרָא אַחֲמִיעֵץ וַיֹּאמֶר לְמַלְכָּא שְׁלָם וְסָגִיד לְמַלְכָּא עַל אַפּוּהִי עַל אֲרַעָא וַיֹּאמֶר בְּרִיד יֵי אֱלֹהֵיךָ דְמָסַר יֵת גְּבַרְיָא דְאַרְיָמוֹ יֵת דִּיהוֹן בְּרַבּוּנֵי מַלְכָּא:

(כט) וַיֹּאמֶר מַלְכָּא שְׁלָם לְעוֹלִימָא לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַחֲמִיעֵץ חֲזִיתִי הַמוֹנָא סָגִיָּה בְּתֵר דְשִׁלַּח יֵת עֲבָדָא דְמַלְכָּא יוֹאָב וַיֵּת עֲבָדָךְ וְלֹא יִדְעִית מָה:

(ל) וַיֹּאמֶר מַלְכָּא אֶסְתַּחֲרֵךְ אֶתְעַתֵּד הֲכָא וְאֶסְתַּחֲרֵךְ וְקָם:

(לא) וְהָא כּוֹשֵׁי אֲתָא וַיֹּאמֶר כּוֹשֵׁי יִתְבַסֵּר רַבּוּנֵי מַלְכָּא אַרְיָ אֶתְפָּרַע לָךְ יֵי יוֹמָא דִּין מִיַּד כָּל דְקָמוּ עֲלֵךְ:

(לב) וַיֹּאמֶר מַלְכָּא לְכוֹשֵׁי הַשְׁלָם לְעוֹלִימָא לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר כּוֹשֵׁי יְהוֹן כְּעוֹלִימָא סָנְאִי רַבּוּנֵי מַלְכָּא וְכָל דְקָמוּ עֲלֵךְ לְבִישָׂא:

(לג) וַיִּרְגַּז מַלְכָּא וְסָלִיק עַל עֲלִית תְּרַעָא וּבְכָא וּכְדִין אָמַר בְּמִיזְלָה בְּרִי אַבְשָׁלוֹם בְּרִי בְּרִי אַבְשָׁלוֹם לְוֵי דְמִתִּית אֲנִי חֲלוּפָדָא וְאֵת קָנִים יוֹמָא דִּין אַבְשָׁלוֹם בְּרִי בְּרִי:

(ד) וְאֶתְחַוָּאָה לְיוֹאָב הָא מַלְכָּא בְּכִי וּמִתְאַבֵּל עַל אַבְשָׁלוֹם:

עברית

(כב) וַיֹּסֶף עוֹד אַחֲמִיעֵץ בֶּן-צְדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹאָב וַיְהִי מָה אֲרָצָה-נָא גַם-אֲנִי אַחֲרַי הַכוֹשֵׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְמֶה-לָּהּ אֵתָה רַץ בְּנֵי וְלָכָה אִין-בְּשׁוּרָה מִצָּאת:

(כג) וַיְהִי-מָה אַרְוִץ וַיֹּאמֶר לוֹ רֹוִץ וַיִּרְץ אַחֲמִיעֵץ הַרְדָּ הַכֹּפֵר וַיַּעֲבֹר אֶת-הַכוֹשֵׁי:

(כד) וְדוֹד יוֹשֵׁב בֵּין-שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיִּלָּךְ הַצִּפָּה אֶל-גַּג הַשְּׁעָרִים אֶל-הַחֹמָה וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה-אִישׁ רֹץ לְבָדוֹ:

(כה) וַיִּקְרָא הַצִּפָּה וַיִּגַּד לְמַלְךְ וַיֹּאמֶר הַמַּלְךְ אִם-לְבָדוֹ בְּשׁוּרָה בְּפִיו וַיִּלָּךְ הַלֹּוֹד וְקָרַב:

(כו) וַיֵּרָא הַצִּפָּה אִישׁ-אַחֵר רֹץ וַיִּקְרָא הַצִּפָּה אֶל-הַשְּׁעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה-אִישׁ רֹץ לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר הַמַּלְךְ גַּם-זֶה מִבְּשָׂר:

(כז) וַיֹּאמֶר הַצִּפָּה אֲנִי רָאִה אֶת-מְרוּצַת הָרֵאשׁוֹן כְּמִרְצַת אַחֲמִיעֵץ בֶּן-צְדוֹק וַיֹּאמֶר הַמַּלְךְ אִישׁ-טוֹב זֶה וְאֶל-בְּשׁוּרָה טוֹבָה יָבֹוא:

(כח) וַיִּקְרָא אַחֲמִיעֵץ וַיֹּאמֶר אֶל-הַמַּלְךְ שְׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְמַלְךְ לְאַפְיוֹ אֲרָצָה ׀ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר סָגַר אֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נִשְׂאוּ אֶת-יְדֵיךָ בְּאֹדֶנִי הַמַּלְךְ: ׀

(כט) וַיֹּאמֶר הַמַּלְךְ שְׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַחֲמִיעֵץ רֵאִיתִי הַהַמוֹן הַגָּדוֹל לְשַׁלַּח אֶת-עַבְדֵי הַמַּלְךְ יוֹאָב וְאֶת-עַבְדֵיךָ וְלֹא יִדְעִיתִי מָה:

(ל) וַיֹּאמֶר הַמַּלְךְ סָב הַתִּיצֵב כָּה וַיִּסַּב וַיַּעֲמֹד:

(לא) וְהִנֵּה הַכוֹשֵׁי בָא וַיֹּאמֶר הַכוֹשֵׁי יִתְבַשֵּׁר אֹדֶנִי הַמַּלְךְ כִּי-שִׁפְטָךְ יְיָ הַיּוֹם מִיַּד כָּל-הַקָּמִים עֲלֵיךְ: ׀

(לב) וַיֹּאמֶר הַמַּלְךְ אֶל-הַכוֹשֵׁי הַשְׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַכוֹשֵׁי יְהִי כְנַעַר אִיבֵל אֹדֶנִי הַמַּלְךְ וְכָל אֲשֶׁר-קָמוּ עֲלֵיךָ לְרַעָה: ׀

(לג) וַיִּרְגַּז הַמַּלְךְ וַיַּעַל עַל-עֲלִית הַשְּׁעָרִים וַיִּבֶךְ וַיִּכָּהוּ אָמַר בְּלָכְתוּ בְנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי אַבְשָׁלוֹם מִי-יִתֵּן מוֹתִי אֲנִי תַחְתִּיד אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי:

(ד) וַיִּגַּד לְיוֹאָב הִנֵּה הַמַּלְךְ בָּכָה וַיִּתְאַבֵּל עַל-אַבְשָׁלוֹם:

עברית

(א) ותהי התשעה ביום ההוא לאבל לכל-העם כששמע העם ביום ההוא לאמר נעצב המלך על-בנו:

(ד) ויתגנב העם ביום ההוא לבוא העיר כאשר יתגנב העם הנקלמים בנוסם במלחמה:

(ה) והמלך לאט את-פניו ויזעק המלך קול גדול בני אבשלום אבשלום בני בני: ◻

(ו) ויבא יואב אל-המלך הבית ויאמר הבשת היום את-פני כל-עבדיך הממלטים את-נפשך היום ואת נפש בניך ובנתיך ונפש נשיך ונפש פלגשיך:

(ז) לאהבה את-שנאיך ולשנא את-אהביך כיו הגדת היום כיו אין לך שנים ועבדים כיו ידעתי היום כיו (לא) [לוא] אבשלום חל וכלנו היום מתים כיו-אז ישר בעיניך:

(ח) ועתה קום צא ודבר על-לב עבדיך ◻ כיו בני נשפעתיו כיו-אינך יוצא אם-ילין איש אתך הלילה ורעה לך זאת מפל-הרעה אשר-באה עליך מנעריך עד-עתה: ◻

(ט) ויקם המלך וישב בשער ולכל-העם הגידו לאמר הנה המלך יושב בשער ויבא כל-העם לפני המלך וישראל נס איש לאהלו: ◻

(י) ויהי כל-העם נדון בכל-שבטי ישראל לאמר המלך הצילנו מן-מכף אבינו והוא מלטנו מן-מכף פלשתים ועתה ברח מן-הארץ מעל אבשלום:

(יא) ואבשלום אשר משחנו עלינו מת במלחמה ועתה למה אתם מחרשים להשיב את-המלך: ◻

(יב) והמלך דוד שלח אל-צדוק ואל-אביתר הכהנים לאמר דברו אל-זקני יהודה לאמר למה תהיו אחרנים להשיב את-המלך אל-ביתו ודבר כל-ישראל בא אל-המלך אל-ביתו:

(יג) אחי אתם עצמי ובשרי אתם ולמה תהיו אחרנים להשיב את-המלך:

תרגום יונתן

(א) והנה תשועתא ביומא ההוא לאבלא לכל עמא ארי שמע עמא ביומא ההוא למימר אתנסיס מלכא על בריה:

(ד) ומתגנבין עמא ביומא ההוא למיעל לקרתא כמא דמתגנבין עמא דמתפלמין במפכהון בקרבא:

(ה) ומלכא כריד ית אפוהי וצוח מלכא בקל רב ברי אבשלום אבשלום ברי ברי:

(ו) ואתא יואב לות מלכא לביתא ואמר אבהיתתא יומא דין ית אפי כל עבדיך דשיזיבו ית נפשך יומא דין וית נפש בנד ובנתך ונפש נשך ונפש לחינתך:

(ז) למרחם ית סנאיך ולמסני ית רחמיך ארי חויתא יומא דין ארי לית לך רברבין ועבדין ארי אנא ידענא יומא דין ארי אלו אבשלום קים וכולנא יומא דין מתקטלין ארי בכך פשר בעינך:

(ח) וכען קום פוק ומליל על לבא דעבדיך ארי במימרא דני קנמית ארי ליתך נפיק אם בית גבר עמך בליליא ותהי בישא לך דא מפל בישתא דאתת עלך מזעוריך עד כען:

(ט) וקם מלכא ויתיב בתרעא ולכל עמא חויאו למימר דא מלכא יתיב בתרעא ואתא כל עמא לקדם מלכא וישראל אפיו גבר לקרויה:

(י) והו כל עמא מתנפחין בכל שבטיא דישראל למימר מלכא שיזבנא מיד בעיל דבבנא והוא פרקנא מידא דפלשתאי וכען ערק מן ארעא מלוח אבשלום:

(יא) ואבשלום דמשחנא עלנא מית בקרבא וכען למה אתון שתקין לאתבא ית מלכא:

(יב) ומלכא דוד שלח לצדוק ולאביתר כהניא למימר מלילו לסבי יהודה למימר למא תהון בתראין לאתבא ית מלכא לביתה ופתגם כל ישראל אתא לוח מלכא לביתיה:

(יג) אחי אתון קריבי ובסרי אתון ולמא תהון בתראין לאתבא ית מלכא:

(יד) וְלַעֲמֹשָׁא תִמְרוּ הַלֹּא עֲצָמֵי וּבָשָׂרִי אִתְּךָ כֹּה יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם-לֹא שׁוֹרֶצְבָּא תְהִיָּה לְפָנַי כָּל-הַיָּמִים תַּחַת יוֹאֵב:

(טו) וַיֵּט אֶת-לִבָּב כָּל-אִישׁ-יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד וַיִּשְׁלַחוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שׁוֹב אֶתְּךָ וְכָל-עַבְדֶּיךָ:

(טז) וַיָּשֶׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֵא עַד-הַיַּרְדֵּן וַיהוּדָה בָּא הַגְּלָגְלָה לְלַכַּת לְקַרְאֵת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶת-הַיַּרְדֵּן:

(יז) וַיִּמְהַר שְׁמַעִי בֶן-גֵּרָא בֶן-הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבְּחוּרִים וַיֵּרֶד עִם-אִישׁ יְהוּדָה לְקַרְאֵת הַמֶּלֶךְ דָּוִד:

(יח) וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ מִבְּנֵימָן וְצִיָּבָא נָעַר בֵּית שָׂאוּל וַחֲמֹשֶׁת עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עַבְדָּיו אֹתוֹ וְשָׁלְחוּ הַיַּרְדֵּן לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:

(יט) וְעַבְרָה הָעֵבֶרָה לַעֲבִיר אֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָיו וְשְׁמַעִי בֶן-גֵּרָא נָפַל לְפָנָי הַמֶּלֶךְ בְּעֵרְוָה:

(כ) וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-יַחֲשָׁב-לִי אַדְנִי עוֹן וְאֶל-תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר הָעֵנָה עַבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר-יָצָא אַדְנִי-הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלַם לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל-לְבוֹ:

(כא) כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אֲנִי חֲטָאֲתִי וְהִנֵּה-בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן לְכָל-בֵּית יוֹסֵף לְדָרֵת לְקַרְאֵת אַדְנִי הַמֶּלֶךְ: ◦

(כב) וַיַּעַן אַבְיָשִׁי בֶן-צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הַתַּחַת זֹאת לֹא יוֹמַת שְׁמַעִי כִּי קָלַל אֶת-מְשִׁיחַ יְיָ: ◦

(כג) וַיֹּאמֶר דָּוִד מֵה-לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי-תַהֲיוּ-לִי הַיּוֹם לְשֹׁטֵן הַיּוֹם יוֹמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי הַלֹּא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי-מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:

(כד) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שְׁמַעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ: ◦

(כה) וּמִפְּבִשֶׁת בֶּן-שָׂאוּל יָרַד לְקַרְאֵת הַמֶּלֶךְ וְלֹא-עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא-עָשָׂה שְׁפָמוֹ וְאֶת-בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמֶן-הַיּוֹם לָכַת הַמֶּלֶךְ עַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר-בָּא בְּשָׁלוֹם:

(כו) וַיְהִי כִּי-בָּא יְרוּשָׁלַם לְקַרְאֵת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא-הָלַכְתָּ עִמִּי מִפִּיבִשֶׁת:

(יד) וְלַעֲמֹשָׁא תִמְרוּן הַלֹּא קְרִיבִי וּבָסְרִי אֶת כְּדִין יַעֲבִיד לִי יְיָ וְכִדִּין יוֹסִיף אִם לֹא רַב חִילָא תְהִי קְדָמִי כָּל יוֹמֵי־אֵלְךָ יוֹאֵב:

(טו) וְאֶתְפָּנֵי לְבָא דְכָל אַנְשֵׁי יְהוּדָה כְּגַבְרָא חָד וַיִּשְׁלַחוּ לְמַלְכָּא תוֹב אֶתְּךָ וְכָל עַבְדֶּיךָ:

(טז) וְתוֹב מַלְכָּא וְאֶתְּךָ עַד יַרְדְּנָא וְדַבֵּית יְהוּדָה אֹתוֹ לְגַלְגְּלָא לְמִיזַל לְקַדְמוֹת מַלְכָּא לְאֶעְבְּרָא יֵת מַלְכָּא יֵת יַרְדְּנָא:

(יז) וְאוּחִי שְׁמַעִי בֶר גֵּרָא בֶר שְׁבֹט בְּנֵימָן דִּי מַעֲלַמַת וַנְחַת עִם אַנְשֵׁי יְהוּדָה לְקַדְמוֹת מַלְכָּא דָּוִד:

(יח) וְאַלְפֵי גַבְרָא עִמָּה מִשְׁבֻטָּא דְבְנֵימָן וְצִיָּבָא עוֹלִימָא דְבֵית שָׂאוּל וְחֲמֹשֶׁת עָסַר בְּנוֹהֵי וְעֶסְרִין עַבְדוֹהֵי עִמָּה וְגִזּוֹ יַרְדְּנָא קְדָם מַלְכָּא:

(יט) וְעַבְרוּ מַגְזַתָּא לְאֶעְבְּרָא יֵת בֵּית מַלְכָּא וְלִמְעַבְד דְתַקִּין בְּעֵינוֹהֵי וְשְׁמַעִי בֶר גֵּרָא נָפַל קְדָם מַלְכָּא בְּמַעְבְּרָה בְּיַרְדְּנָא:

(כ) וְאָמַר לְמַלְכָּא לֹא יַחֲשׁוֹב עָלַי דְלִי רְבוּנֵי חוּבָא וְלֹא תִדְכַּר יֵת דִּי סָרַח עַבְדְּךָ בַּיּוֹמָא דִּי גָלַא רְבוּנֵי מַלְכָּא מִירוּשָׁלַם לְשׁוּאַה מַלְכָּא עַל לִבִּיה:

(כא) אַרְי יָדַע עַבְדְּךָ אַרְי אֲנָא חַבִּית וְהָא אֶתִּית יוֹמָא דִּין קְדָמָי לְכָל בֵּית יוֹסֵף לְמַחַת לְקַדְמוֹת רְבוּנֵי מַלְכָּא:

(כב) וְאַתִּיב אַבְיָשִׁי בֶר צְרוּיָה וְאָמַר הַחֲלַף דָּא לֹא יִתְקַטַּל שְׁמַעִי אַרְי לֹט יֵת מְשִׁיחָא דִּי:

(כג) וְאָמַר דָּוִד מַה לִּי וְלָכוּן בְּנֵי צְרוּיָה אַרְי תַּהוּוּן לִי יוֹמָא דִּין לְשֹׁטֵן יוֹמָא דִּין יִתְקַטַּיל גַּבְרָא בְּיִשְׂרָאֵל אַרְי הַלֹּא יָדַעְנָא אַרְי יוֹמָא דִּין אֲנָא מַלְכָּא עַל יִשְׂרָאֵל:

(כד) וְאָמַר מַלְכָּא לְשְׁמַעִי לֹא תָמוּת וְקִיָּם לָהּ מַלְכָּא:

(כה) וּמִפִּיבִשֶׁת בֶּר שָׂאוּל נַחַת לְקַדְמוֹת מַלְכָּא וְלֹא שְׁטַף רַגְלוֹהֵי וְלֹא סָפַר סַפְמָה וְיֵת לְבוּשׁוֹהֵי לֹא חָנַר לְמֶן יוֹמָא דִּי גָלַא מַלְכָּא עַד יוֹמָא דְאֶתְּךָ בְּשָׁלוֹם:

(כו) וַהֲוָה כִּד אֶתְּךָ לִירוּשָׁלַם לְקַדְמוֹת מַלְכָּא וְאָמַר לָהּ מַלְכָּא לָמָּה לֹא אָזַלְתָּא עִמִּי מִפִּיבִשֶׁת:

עברית

תרגום יונתן

(כז) וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עֲבָדִי רַמְנִי כִּי-אֲמַר עֲבָדְךָ אֲחַבְשָׁה-לִּי הַחֲמֹר וְאֶרְכַּב עָלָיָה וְאֶלֶךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ כִּי פֶסַח עֲבָדְךָ:

(כח) וַיִּרְגַל בְּעֲבָדְךָ אֶל-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּמְלֹאֲךָ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיִךָ:

(כט) כִּי לֹא הָיָה כָל-בַּיִת אָבִי כִּי אִם-אֲנָשֵׁי-מֹות לֹאדֹנָי הַמֶּלֶךְ וְתִשָּׁת אֶת-עֲבָדְךָ בְּאֹכְלֵי שְׁלַחְנֶךָ וּמֵה-יֵשׁ-לִי עוֹד צְדָקָה וְלִזְעַק עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ: ◻

(ל) וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לְמָה תִּדְבָר עוֹד דְּבַרְיָךְ אֲמַרְתִּי אַתָּה וְצִיבָא תַחֲלִקוּ אֶת-הַשָּׂדֶה:

(לא) וַיֹּאמֶר מִפִּיבִשְׁת אֶל-הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת-הַכֹּל יִקַּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר-בָּא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּיתוֹ: ◻

(לב) וּבְרֹזְלֵי הַגְּלָעָדִי יָרַד מְרוּגְלִים וַיַּעֲבֵר אֶת-הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן לְשַׁלְחוֹ אֶת-(בִּירְדו) [הַיַּרְדֵּן]:

(לג) וּבְרֹזְלֵי זֶקֶן מְאֹד בֶּן-שָׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא-כֹלְכֵל אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּשִׁיבְתוֹ בְּמַחְנִים כִּי-אִישׁ גְּדוֹל הוּא מְאֹד:

(לד) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-בְּרֹזְלֵי אַתָּה עֲבַר אִתִּי וְכִלְכַּלְתִּי אֶתְךָ עִמָּדִי בִירוּשָׁלַם:

(לה) וַיֹּאמֶר בְּרֹזְלֵי אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּמָּה יָמֵי שָׁנִי חַיִּי כִּי-אֵעֲלֶה אֶת-הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלַם:

(לו) בֶּן-שָׁמֹנִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם הַאֲדַע וּבֶן-טוֹב לָדַע אִם-יִטַּעַם עֲבָדְךָ אֶת-אֲשֶׁר אֲכַלִּי וְאֶת-אֲשֶׁר אֲשַׁתָּה אִם-אֲשַׁמַּע עוֹד בְּקוֹל שְׂרָיִם וְשָׂרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עֲבָדְךָ עוֹד לְמִשָּׂא אֶל-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

(לז) כִּמְעֵט יַעֲבֵר עֲבָדְךָ אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶת-הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה יִגְמַלְנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת:

(לח) יֵשֶׁב-נָא עֲבָדְךָ וְאָמַת בְּעֵינֵי עַם קָבַר אָבִי וְאֲמִי וְהִנֵּה עֲבָדְךָ כִּמְהֵם יַעֲבֵר עִם-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה-לוֹ אֶת אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינָיִךָ: ◻

(לט) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֵר כִּמְהֵם וְאֲנִי אַעֲשֶׂה-לוֹ אֶת-הַטּוֹב בְּעֵינָיִךָ וְכָל אֲשֶׁר-תִּבְחַר עָלַי אַעֲשֶׂה-לָּךְ:

(מ) וַיַּעֲבֵר כָּל-הָעָם אֶת-הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשָּׁק הַמֶּלֶךְ לְבְרֹזְלֵי וַיְבָרְכֵהוּ וַיֵּשֶׁב לְמַקְמוֹ: ◻

(כז) וַיֹּאמֶר רְבוּנִי מֶלֶכָּא עֲבָדִי שָׁקַר כִּי אָרִי אֲמַר עֲבָדְךָ אֲחַשׂוּק לִי חֲמָרָא וְאֶרְכֹּב עָלָה וְאֵינְךָ עִם מֶלֶכָּא אָרִי חֲגִיר עֲבָדְךָ:

(כח) וַיֹּאמֶר עַל עֲבָדְךָ מִיִּלִּין דְּלֹא כְשָׁרִין קָדַם רְבוּנִי מֶלֶכָּא וְרְבוּנִי מֶלֶכָּא חֲפִים כִּמְלֹאֲכָא דְנִי וַעֲבִיד דְּתַקִּין בְּעֵינְךָ:

(כט) אָרִי לֹא הָוָה כָּל בֵּית אַבָּא אֱלֹהִין גְּבַרִי חֲבִיבֵי קְטוּל לְרְבוּנִי מֶלֶכָּא וְשׁוּיְתָא יַת עֲבָדְךָ בְּאֹכְלֵי פְתוּרְךָ וּמָה אִית לִי עוֹד זָכוּ וְלִמְקַבֵּל עוֹד קָדַם מֶלֶכָּא:

(ל) וַיֹּאמֶר לֵה מֶלֶכָּא לְמָה תְּמַלִּיל עוֹד פְּתַגְמָךְ אֲמַרְתִּי אַתָּה וְצִיבָא תַפְלָגוּן יַת אַחְסִנְתָּא:

(לא) וַיֹּאמֶר מִפִּיבִשְׁת לְמֶלֶכָּא אָף יַת כּוּלָּא יִסַּב בְּתַר דְּאַתָּא רְבוּנִי מֶלֶכָּא בְּשַׁלְמָא לְבֵיתִיָּה:

(לב) וּבְרֹזְלֵי גְלַעְדָּא נַחַת מְרוּגְלִים וַעֲבַר יַת מֶלֶכָּא יַת יַרְדֵּנָא לְאַלְוִיּוּתָהּ יַת יַרְדֵּנָא:

(לג) וּבְרֹזְלֵי סִיב לְחַדָּא בַר תַּמְנָן שָׁנִין וְהוּא סוּבַר יַת מֶלֶכָּא בְּמִיתְבָּה בְּמַחְנִים אָרִי גְבַר רַב הוּא לְחַדָּא:

(לד) וַיֹּאמֶר מֶלֶכָּא לְבְרֹזְלֵי אַתָּה עֲבַר עִמִּי וְאֶסוּבַר יַתְךָ עִמִּי בִירוּשָׁלַם:

(לה) וַיֹּאמֶר בְּרֹזְלֵי לְמֶלֶכָּא כִּמָּה יוֹמֵי שָׁנִי חַיִּי אָרִי אֶסַּק עִם מֶלֶכָּא לִירוּשָׁלַם:

(לו) בַר תַּמְנָן שָׁנִין אֲנָא יוֹמָא דִּין הַאֲדַע בֵּין טַב לְבִישׁ אִם יִטַּעַם עֲבָדְךָ יַת מָה דְּאִיכּוּל וְיַת מָה דְּאַשְׁתִּי אִם אֲשַׁמַּע עוֹד בְּקוֹל כְּנָרִין וְתוּשְׁבַחְתָּן וְלָמָּה יִהִי עֲבָדְךָ עוֹד לְמַטוּל עַל רְבוּנִי מֶלֶכָּא:

(לז) כְּזַעִיר יַעֲבֵר עֲבָדְךָ יַת יַרְדֵּנָא עִם מֶלֶכָּא וְלָמָּה יִשְׁלַמְנִי מֶלֶכָּא תְּשַׁלּוּמָא דְכָּא:

(לח) יְתִיב כְּעַן עֲבָדְךָ וְאֲמוּת בְּקָרְתִּי וְאֶתְקַבַּר בְּקַבְרָא דְאַבָּא וְדְאַמָּא וְהָא עֲבָדְךָ כִּמְהֵם יַעֲבֵר עִם רְבוּנִי מֶלֶכָּא וַעֲבִיד לֵה יַת דְּתַקִּין בְּעֵינְךָ:

(לט) וַיֹּאמֶר מֶלֶכָּא עִמִּי יַעֲבֵר כִּמְהֵם וְאֲנָא אַעֲבִיד לֵה יַת דְּתַקִּין בְּעֵינְךָ וְכָל דְּתַרְמִי עָלַי אַעֲבִיד לָךְ:

(מ) וַיַּעֲבֵר כָּל עַמָּא יַת יַרְדֵּנָא וּמֶלֶכָּא עָבַר וַיִּשָּׁק מֶלֶכָּא לְבְרֹזְלֵי וַיְבָרְכֵהוּ וַתֵּב לְאַתְרֵיָּה:

תרגום יונתן

(מא) וְעֵבֶר מִלְכָּא לְגַלְגְּלָה וְכַמְהֵן עֵבֶר עִימָה וְכָל עַמָּא דְּבֵית יְהוּדָה אֶעְבְּרוּ יַת מִלְכָּא וְאַף פְּלָגוּת עַמָּא דִּישְׂרָאֵל:

(מב) וְהָא כָּל אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל אֲתָן לְנֹת מִלְכָּא וְאַמְרוּ לְמִלְכָּא מָא דִּין פְּסִיוד מְנַנָּא אַחְנָא אַנְשֵׁי יְהוּדָה וְאַעְבְּרוּ יַת מִלְכָּא וַיֵּת אַנְשֵׁי בֵּיתָה יַת יְרֻדְנָא וְכָל גְּבַרֵי דְּוֹד עִמֵּיהּ:

(מג) וְאַתִּיב כָּל אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַל אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל אַרִי קָרִיב לִי מִלְכָּא מְדִילָךְ וְלָמָּה דְּנָן תְּקוּף לָךְ עַל פְּתַגְמָא דְּדִין הַמִּיכָל אַכִּילְנָא מְנַכְסֵי מִלְכָּא אִם מַתְנָא מְנִי לְנָא:

(מד) וְאַתִּיב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל יַת אַנְשֵׁי יְהוּדָה וְאַמְרַ עֲסָרָא חוּלְקִין אֵית לִי בְּמִלְכָּא וְאַף בְּדוֹד אַנָּא רְעִינָא מְנָךְ וְמָא דִּין אֲשַׁטְנִי וְלֹא הָוָה פְּתַגְמֵי קְדָמוּתָא לִי לְאַתְבָּא יַת מִלְכֵי וְתַקִּיף פְּתַגְמֵי אַנְשֵׁי יְהוּדָה מִפְּתַגְמֵי אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל:

כ (א) וְתַמְן אֲתַעְרַע גְּבַר רְשִׁיעָא וְשָׁמָּה שְׁבַע בַּר בְּכָרֵי גְבָרָא מִשְׁבָּטָא דְּבֵית בְּנִימָן וְתַקַּע בְּשׁוֹפְרָא וְאַמְרַ לִית לָן חוּלַק בְּדוֹד וְלֹא אַחְסָנָא לְנָא בְּבַר יְשִׁי גְבַר לְקְרוּוְהֵי יִשְׂרָאֵל:

(ב) וְסָלִיק כָּל אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִבְּתַר דְּוֹד לְמִיזַל בְּתַר שְׁבַע בַּר בְּכָרֵי וְאַנְשֵׁי יְהוּדָה לְוֹו עִם מִלְכָּהוֹן מִן יְרֻדְנָא וְעַד יְרוּשָׁלַם:

(ג) וְאַתָּא דְּוֹד לְבֵיתָה לִירוּשָׁלַם וְדַבֵּר מִלְכָּא יַת עֲסַר נְשִׁין לְחִינָן דִּי שְׁבַק לְמַטַר בֵּיתָא וּמְנִינָן בְּבֵית מְטָרָא וּמְסוּבַר לְהֵן וּלְוֹתְהֵן לֹא עַל וְהָוָה נְטִירָן וּמְתַקְרִין עַד יוֹם מוּתְהֵן אַרְמָלָן דְּבַעֲלֵיהֶן קִיָּם:

(ד) וְאַמְרַ מִלְכָּא לְעַמְשָׂא כְּנֹשׁ קְדָמִי יַת אַנְשֵׁי יְהוּדָה תְּלַתָּא יוֹמִין וְאַתָּה הִכָּא קוּם:

(ה) וְאַזַּל עַמְשָׂא לְמַכְנַשׁ יַת דְּבֵית יְהוּדָה וְאוּחַר מִן זְמַנָּא דְּאַמְרַ לֵיהּ:

(ו) וְאַמְרַ דְּוֹד לְאַבְיָשִׁי כְּעַן יְבֵאִישׁ לְנָא שְׁבַע בַּר בְּכָרֵי מִן אַבְשָׁלוֹם אַתְּ דַּבֵּר יַת עַבְדֵי רַבּוֹךְ וּרְדַף בְּתַרוּהֵי דְלָמָּא יִשְׁפַח לָהּ קְרוּוִין פְּרִיכָן וַיַּעֲיֵק לְנָא:

(ז) וּנְפַקוּ בְּתַרוּהֵי גְבַרֵי יוֹאָב וּקְשָׁתָיָא וּקְלַעֲיָא וְכָל גְּבַרֵיָא וּנְפַקוּ מִירוּשָׁלַם לְמַרְדַּף בְּתַר שְׁבַע בַּר בְּכָרֵי:

עברית

(מא) וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגְּלִגְלָה וְכַמְהֵן עֵבֶר עִמּוֹ וְכָל-עַם יְהוּדָה (וַיַּעֲבְרוּ) [הַעֲבִירוּ] אֶת-הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל:

(מב) וְהִנֵּה כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ גָּבַוּךְ אַחֲיִינוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּיתוֹ אֶת-הַיְרֵדָן וְכָל-אֲנָשֵׁי דָוִד עִמּוֹ: ◦

(מג) וַיַּעַן כָּל-אִישׁ יְהוּדָה עַל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי-קָרַב הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וְלָמָּה זֶה חָרָה לָךְ עַל-הַדָּבָר הַזֶּה הָאֲכֹל אֲכַלְנוּ מִן-הַמֶּלֶךְ אִם-נִשְׂאֵת נִשְׂא לְנוּ: ◦

(מד) וַיַּעַן אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶת-אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֲשֶׂר-יָדוֹת לִי בַמֶּלֶךְ וְגַם-בְּדוֹד אֲנִי מִמֶּךָ וּמַדּוּעַ הִקְלַתְנִי וְלֹא-הָיָה דְבַרִי רָאוּן לִי לְהַשִּׁיב אֶת-מִלְכִּי וַיִּקְשׁ דְּבַר-אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל: ◦

כ (א) וְשֵׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיעֵל וְשֵׁמוֹ שְׁבַע בֶּן-בְּכָרֵי אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפָר וַיֹּאמֶר אִין-לְנוּ חֶלֶק בְּדוֹד וְלֹא נַחֲלָה-לְנוּ בְּבֶן-יְשִׁי אִישׁ לְאַהֲלֵיוֹ יִשְׂרָאֵל:

(ב) וַיַּעַל כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שְׁבַע בֶּן-בְּכָרֵי וְאִישׁ יְהוּדָה דְּבָקוּ בְּמִלְכָּם מִן-הַיְרֵדָן וְעַד-יְרוּשָׁלַם:

(ג) וַיָּבֵא דָוִד אֶל-בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת עֲשֶׂר-נָשִׁים וּפְלִגְשִׁים אֲשֶׁר הֵנִיחַ לְשֹׁמֵר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית-מִשְׁמֶרֶת וַיַּכְלִלֵם וְאַלְיֵהֶם לֹא-בָּא וְתַהַיְיְבָה צָרָרוֹת עַד-יוֹם מָתָן אֲלִמְנוֹת חַיּוֹת: ◦

(ד) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-עַמְשָׂא הַזֶּעַק-לִי אֶת-אִישׁ-יְהוּדָה שְׁלֶשֶׁת יָמִים וְאַתָּה פֹּה עִמָּד:

(ה) וַיֵּלֶךְ עַמְשָׂא לְהַזְעִיק אֶת-יְהוּדָה (וַיִּיחַר) [וַיִּלְחַח] מִן-הַמוֹעֵד אֲשֶׁר יַעֲדוּ: ◦

(ו) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבְיָשִׁי עֲתָה יָרַע לְנוּ שְׁבַע בֶּן-בְּכָרֵי מִן-אַבְשָׁלוֹם אַתָּה קָח אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנָיְךָ וּרְדַף אַחֲרָיו פֶּן-מִצָּא לוֹ עָרִים בְּצָרוֹת וְהִצִּיל עֵינָנו:

(ז) וַיִּצְאוּ אַחֲרָיו אֲנָשֵׁי יוֹאָב וְהַכְרָתִי וְהַפְּלַתִי וְכָל-הַגְּבַרִים וַיִּצְאוּ מִירוּשָׁלַם לְרֹדְף אַחֲרֵי שְׁבַע בֶּן-בְּכָרֵי:

עברית

תרגום יונתן

(ח) אינון עם אבנא רבבא די בגבעון ועמשא אתא לאפיהון ויואב אסיר מזריז לבושוהי ועלוהי אספננקי חרב מזרזא על חרצה בנדנה והוא יצא ותפל: ◻

(ט) ואמר יואב לעמשא השלם את אחי ואחדת ית ימין יואב ברקנא דעמשא למנשק ליה:

(י) ועמשא לא אסתמר בחרבא די ביד יואב ומחיה בה בסטר ירכה ושפף מיעוהי לארעא ולא תנא לה ומית ויואב ואבישי אחוהי רדף בתר שבע בר בכרי:

(יא) וגברא קאים עילוהי מעולימי יואב ואמר מן דרעי ביואב ומן די לדוד ייזל בתר יואב:

(יב) ועמשא מטריף בדמא בגו כבשא וחזא גברא ארי קם כל עמא ואסחר ית עמשא מן כבשא לחקלא ורמא עלוהי לבושא פד חזא כל דאתי עלוהי וקאים:

(יג) פד אפנה מן כבשא עבר כל גברא בתר יואב למרדף בתר שבע בר בכרי:

(יד) ועבר בכל שבטיא דישראל לאבלה ובית מעכה וכל בירין ואתפנישו ואתו אף אנון בתרוהי:

(טו) ואתו וצרו עלוהי באבל בית מעכה וצברו מליתא על קרתא ואקפה משרין וכל עמא דעם יואב מתעשתין לחבלא שורא:

(טז) וקרת אתתא חכימתא מן קרתא שמעו שמעו אמרו כען ליואב קרב עד הכא ואמליל עמו:

(יז) וקריב לותה ואמרת אתתא האת יואב ואמר אנא ואמרת לה שמע פתגמי אמתך ואמר שמע אנא:

(יח) ואמרת למימר אדפר כען מה דכתיב בספר אורייתא למשאל בקרתא בקדמין למימר הכרין הנת לך למשאל באבל אם משלמין:

(יט) אנחנא שלמין בהימנותא עם ישראל דאת בעי לחבלא קירווא דהיא פרך רב ואמא בישראל למה תקלקל אחסנת עמא דיי:

(כ) ואתיב יואב ואמר חס חס לי אם אקלקל ואם אחבל:

(ח) הם עם-האבן הגדולה אשר בגבעון ועמשא בא לפניהם ויואב חגורו מרו לבשו ועלו חגור חרב מצמדת על-מתניו בתעלה והוא יצא ותפל: ◻

(ט) ויאמר יואב לעמשא השלום אתה אחי ותחזו יד-ימין יואב בזקן עמשא לנשק-לו:

(י) ועמשא לא-נשמר בחרבו אשר ביד-יואב ויכהו בה אל-החמש וישפף מעיו ארצה ולא-שנה לו וימת ויואב ואבישי אחיו רדף אחרי שבע בן-בכרי:

(יא) ואיש עמד עליו מנערי יואב ויאמר מי אשר חפץ ביואב ומי אשר-לדוד אחרי יואב:

(יב) ועמשא מתגלל בדם בתוך המסלה וירא האיש כי-עמד עליו-העם ויסב את-עמשא מן-המסלה השדה וישלף עליו פגד פאשר ראה כל-הבא עליו ועמד:

(יג) פאשר הגה מן-המסלה עבר כל-איש אחרי יואב לרדף אחרי שבע בן-בכרי:

(יד) ויעבר בכל-שבטי ישראל אבלה ובית מעכה וכל-הברים ◻ (ויקלהו) [ויקהלו] ויבאו אף-אחריו:

(טו) ויבאו ויצרו עליו באבלה בית המעכה וישפכו סלה אל-העיר ותעמד בחל וכל-העם אשר את-יואב משחיתם להפיל החומה:

(טז) ותקרא אשה חכמה מן-העיר שמעו שמעו אמרו-נא אל-יואב קרב עד-הנה ואדברה אליך:

(יז) ויקרב אליה ותאמר האשה האתה יואב ויאמר אני ותאמר לו שמע דברי אמתך ויאמר שמע אנכי:

(יח) ותאמר לאמר דבר ודברו בראשנה לאמר שאול ישאלו באבל וכן התמו:

(יט) אנכי שלמי אמוני ישראל אתה מבקש להמית עיר ואם בישראל למה תבלע נחלת יי: ◻

(כ) ויען יואב ויאמר חלילה חלילה לי אם-אבלע ואם-אשחית:

תרגום יונתן

(כא) לא כן פתגמא ארי גברא מטורא דבית אפרים שבע בר בכרי שמה ארים ידה במלפא בדוד הבו יתה בלחודה ואיהו מעל קרתא ואמרת אתתא ליואב הא רישה מיתרמי לך מן שורא:

(כב) ואתת אתתא לות כל עמא בחוכמתה ופסקו ית ריש שבע בר בכרי ורמו ליואב ותקע בשופרא ואתבדרו מעל קרתא גבר לקרווהי ויואב תב לירושלם לות מלפא:

(כג) ויואב ממנא על כל חילא דישראל ובניה בר יהודע על קשתיא ועל קלעיא:

(כד) ובאדורם ממנא על מסקי מסין ויהושפט בר אחילוד ממנא על דוכרניא:

(כה) ושוא ספרא וצדוק ואביתר פהניא:

(כו) ואף עירא ואיראה דמתקוע הנה רב לדוד:

כא (א) ויהוה כפנא בימי דוד תלת שנין שתא שתא ובעא דוד רחמין קדם יי ואמר יי על שאול ועל בית חיבי קטול על דקטל ית גבעונאי:

(ב) ויקרא מלפא לגבעונאי ואמר להון וגבעונאי לא מבני ישראל אנון אלהין משאר אמוראי ובני ישראל קימו להון ובעא שאול לקטלותהון בדקני לבני ישראל ויהודה:

(ג) ואמר דוד לגבעונאי מה אעביד לכוון ובמה אתכפר ובריכו ית אחסנת עמא דיי:

(ד) ואמרו לה גבעונאי לית אנחנא צריכין למיסב כסף ודהב מן שאול ומן ביתה ואף לא אנש למקטל בישראל ואמר מה אתון אמרין אעביד לכוון:

(ה) ואמרו למלפא גברא דשצינא ודחשב לנא אשתיצינא מלמידר בכל תחום ארעא דישראל:

(ו) יתיבהון לנא שבעא גברין מבנוהי ונצלבניון קדם יי בגבעתא דשאול בחירא דיי ואמר מלפא אנא אתון:

(ז) וחס מלפא על מפיבשת בר יהונתן בר שאול על שבועתא דיי דביניהון בין דוד ובין יהונתן בר שאול:

עברית

(כא) לא-כן הדבר לי איש מהר אפרים שבע בן-בכרי שמו נשא ידו במלך בדוד תנו-אתו לבדו ואלכה מעל העיר ותאמר האשה אל-יואב הנה ראשו משלך אליך בעד החומה:

(כב) ותבוא האשה אל-כל-העם בחכמתה ויכרתו את-ראש שבע בן-בכרי וישלכו אל-יואב ויתקע בשופר ויפצו מעל-העיר איש לאהלו ויואב שב ירושלם אל-המלך: ◻

(כג) ויואב אל כל-הצבא ישראל ובניה בן-יהודע על-[הכרתי] ועל-הפלתי:

(כד) ובאדרם על-המס ויהושפט בן-אחילוד המזכיר:

(כה) [ושוא] ספר וצדוק ואביתר כהנים:

(כו) וגם עירא היאי הנה כהן לדוד: ◻

כא (א) ויהי רעב בימי דוד שלש שנים שנה אחרי שנה ויבקש דוד את-פני יי ◻ ויאמר יי אל-שאול ואל-בית הדמים על-אשר-המית את-הגבענים:

(ב) ויקרא המלך לגבענים ויאמר אליהם והגבענים לא מבני ישראל המה כי אם-מיתר האמרי ובני ישראל נשבעו להם ויבקש שאול להכתם בקנאתו לבני-ישראל ויהודה:

(ג) ויאמר דוד אל-הגבענים מה אעשה לכם ובמה אכפר וברכו את-נחלת יי:

(ד) ויאמרו לו הגבענים אין-[לי] כסף וזהב עם-שאול ועם-ביתו ואין-לנו איש להמית בישראל ויאמר מה-אתם אמרים אעשה לכם:

(ה) ויאמרו אל-המלך האיש אשר כלנו ואשר דמה-לנו נשמדנו מהתניצב בכל-גבל ישראל:

(ו) [ינתו] לנו שבעה אנשים מבניו והוקענום לי בגבעת שאול בחיר יי ◻

ויאמר המלך אני אתן:

(ז) ויחמל המלך על-מפיבשת בן-יהונתן בן-שאול על-שבעת יל אשר בינתם בין דוד ובין יהונתן בן-שאול:

עברית

תרגום יונתן

(ח) ונסיב מלכא ית תרין בני רצפה בת איה דילידת לשאול ית ארמוני וית מפיבשת וית חמשת בני מרב דרביאת מיכל בת שאול דילידת לעדריאל בר ברזילי דממחולות:

(ט) ומתרינון בידא דגבעונאי וצלובינון בטורא קדם יי ונפלו שבעתהון כחדא ואינון אתקטלו ביומי חצדא בקדמאין בשריות חצר סעורין:

(י) ונסיבת רצפה בת איה ית סקא ופרסתה לה על טנרא משריות חצדא על דנחתת מטרא עליהון מן שמיא ולא שבקת עופא דשמיא למנח עליהון ביממא וית חיות ברא בלייא:

(יא) ואתחוא לדוד ית דעברית רצפה בת איה לחינתא דשאול:

(יב) ואזל דוד ונסיב ית גרמי שאול וית גרמי יהונתן ברה מלות יתבי יבש גלעד דגנבו יתהון משורא דבית שן דצלונון תמן פלשתאי ביומא דקטלו פלשתאי ית שאול בגלבווע:

(יג) ואסיק מתמן ית גרמי שאול וית גרמי יהונתן ברה וכנשו ית גרמי צליביא:

(יד) וקברו ית גרמי שאול ויהונתן ברה בארע שבט בנימין בצלע בקברא דקיש אבוהי ועברו כל דפקיד מלכא וקביל יי צלותא דדירי ארעא בתר בן:

(טו) והות עוד קרבא לפלשתאי עם ישראל ונחת דוד ועברוהי עמה ואגיוהו קרבא עם פלשתאי ואשתלהי דוד:

(טז) וישבי בנוב די בבני גברא ומתקל סופינה מתקל תלת מאה סלעין דנחשא הוא אסיר אספנקי חדתא ואמר למקטל ית דוד:

(יז) וסעיד לה אבישי בר צרויה ומחא ית פלשתא וקטלה בכן קנימו גברי דוד לה למימר לא תפוק עוד עמנא לקרבא ולא תיטפי ית מלכותא דישראל:

(יח) והוה בתר בן והות עוד קרבא בגוב עם פלשתאי בכן קטל סבכי דמן חושת ית סף דבבני גברא:

(ח) ויקח המלך את-שני בני רצפה בת-איה אשר ילדה לשאול את-ארמוני ואת-מפבשת ואת-חמשת בני מיכל בת-שאול אשר ילדה לעדריאל בן-ברזילי המחלתי:

(ט) ויתנם ביד הגבעונים ויקיעם בהר לפני יי ויפלו (שבעתים) [שבעתם] יחד (והם) [והמה] המתו בימי קציר בראשנים (תחלת) [בתחלת] קציר שערים:

(י) ותקח רצפה בת-איה את-השק ותטהו לה אל-הצור מתחלת קציר עד נתדמים עליהם מן-השמים ולא-נתנה עוף השמים לנוח עליהם יומם ואת-חית השדה לילה:

(יא) ויגד לדוד את אשר-עשתה רצפה בת-איה פלגש שאול:

(יב) וילך דוד ויקח את-עצמות שאול ואת-עצמות יהונתן בנו מאת בעלי יביש גלעד אשר גנבו אתם מרחב בית-שן אשר (תלוס) [תלאום] (שם הפלשתים) [שמה פלשתים] ביום הכות פלשתים את-שאול בגלבווע: (יג) ויעל משם את-עצמות שאול ואת-עצמות יהונתן בנו ויאספו את-עצמות המוקעים:

(יד) ויקברו את-עצמות-שאול ויהונתן-בנו בארץ בנימן בצלע בקבר קיש אביו ויעשו כל אשר-צוה המלך ויעתר אלהים לארץ אחרי-כן: 9

(טו) ותהי-עוד מלחמה לפלשתים את-ישראל ויירד דוד ועברו עמו וילחמו את-פלשתים ויעף דוד:

(טז) (וישב) [וישבי] בנב אשרו בילידי הרפה ומשקל קינו שלש מאות משקל נחשת והוא חגור חדשה ויאמר להכות את-דוד:

(יז) ויעזר-לו אבישי בן-צרויה ויך את-הפלשתי וימתהו אז נשבעו אנשי-דוד לו לאמר לא-תצא עוד אתנו למלחמה ולא תכבה את-נר ישראל: 9

(יח) ויהי אחרי-כן ותהי-עוד המלחמה בגוב עם-פלשתים אז הפה סבכל החשתי את-סוף אשר בילדי הרפה:

תרגום יונתן

(יט) וַהֲנֹת עוֹד קָרְבָּא בְּגוֹב עִם פְּלִשְׁתִּי וְקִטְל דְּוֹד בַּר יִשִׁי מַחֵי פְּרוּכְתָּא בֵּית מְקַדְשָׁא דְּמִבֵּית לָחֵם יֵת גְּלִית גַּתָּאָה וְאַעָא דְּמִוִּרְנִיתָה כְּאַכְסֵן דְּגִרְדָּאִין:

(כ) וַהֲנֹת עוֹד קָרְבָּא בְּגַת וַהֲנֹה גְּבַר דְּמִשְׁחָן וְאַצְבָּעַת יְדוּהֵי וְאַצְבָּעַת רַגְלוּהֵי שִׁית וְשִׁית עֶסְרִין וְאַרְבַּע בְּמִנִּין וְאַף הוּא אֲתִילִיד בְּגִבְרָא:

(כא) וְחִסִּיד יֵת יִשְׂרָאֵל וְקִטְלָהּ יְהוֹנָתָן בַּר שְׁמַעְיָה אַחוּהֵי דְדָוִד:

(כב) יֵת אַרְבַּעַת אֵילִין אֲתִילִידוּ לְגִבְרָא בְּגַת וְאַתְמָסְרוּ בִּידָא דְדָוִד וּבִידָא דְעֶבְדוּהֵי:

(כג) וְשִׁבַּח דָּוִד בְּנְבוּאָה קָדָם יְיָ יֵת פְּתִגְמֵי תוֹשִׁבְחָתָא הָדָא עַל כָּל יוֹמֵיָא דְשִׁזִּיב יְיָ יֵת יִשְׂרָאֵל מִיַּד כָּל בַּעֲלֵי דְרַבֵּיהוֹן וְאַף לְדָוִד שִׁזִּיבָה מִחֶרְבָּא דְשָׂאוֹל:

(ד) וְאָמַר יְיָ תוֹקְפֵי רוּחְצִנִּי וּמְשִׁיזִיב יָתִי:

(ה) אֱלֹהֵי דְאַתְרָעֵי בִי קֶרְבְּנִי לְדַחֲלָתָה תוֹקְפֵי דְמִן קְדְמוּהֵי מִתְיָהֵב לִי תְקוּף וּפּוֹרְקָן לְאַתְגַּבְרָא עַל בַּעֲלֵי דְרַבְבֵי רוּחְצִנִּי דְעַל מִימְרָה אֲנָא רַחֲמִין בְּעַדָן עָקָא מְגִין עַלִי מִבַּעֲלֵי דְרַבְבֵי וְאָמַר לְאַרְמָא קֶרְנִי בְּפוֹרְקָנָה סוּמְכְנֵי דְהָנָה מִימְרָה סְמוּךְ לִי כַּד הָוִיתִי עָרִיק מִן קָדָם דְרַפִּי פּוֹרְקֵנִי מִבַּעֲלֵי דְרַבְבֵי וְאַף מִיַּד כָּל חֲטוּפִין שִׁזִּיב יָתִי:

(ו) אָמַר דָּוִד בְּתוֹשִׁבְחָא אֲנָא מְצַלִי קָדָם יְיָ דְבָכַל עַדָן מִבַּעֲלֵי דְרַבְבֵי פְרִיק יָתִי:

(ז) אַרְי אַקִּיפְתָנִי עָקָא כְּאַתָּא דִּיתְבָּא עַל מִתְבָּרָא וְחִילָא לִית לָהּ לְמִילַד וְהִיא מְסַכְנָא לְמַמְתָּא סִיעַת חִיבִין בַּעֲתַת יָתִי:

(ח) מְשַׁרְיַת רְשִׁיעִין אַקְפוּנִי קְדְמוּנִי דְמִזִּינִין בְּמִנֵּי קְטוּלָּה: (ט) אָמַר דָּוִד כַּד עָקָא לִי אֲנָא מְצַלִי קָדָם יְיָ וְקָדָם אֱלֹהֵי אֲנָא מִתְחַנֵּן וּמְקַבֵּל מִהִיכְלָה צְלוּתִי וּבְעוּתִי קְדְמוּהֵי מִתְעַבְדָּא:

(י) וְאַתְרָגִּיפַת וְאַתְרָגִּישַׁת אַרְעָא שְׂכֻלוּלֵי שְׂמִיָּא זְעוּ וְאַתְרַכְיֵנוּ אַרְי תְּקוּף רוּחְצִינָה:

(יא) סְלִיק זְרוּנֵי דְפְרָעָה רְשִׁיעָא פְתַנְנָא קְדְמוּהֵי בְכֵן שְׁלַח רוּחְצִינָה כְּאַשָׁא בְעָרָא דְמִן קְדְמוּהֵי מְשִׁיזָּאָה מְזוּפִיתָהּ כְּגוֹמְרִין דְנֹוֹר דְלָקָא מִימְרָיָה:

עברית

(יט) ותהי-עוד המלחמה בגוב עם-פלשתים וליך אלחנן בן-יערי ארגים בית הלחמי את גלית הגתי ועץ חניתו כמנור ארגים:

(כ) ותהי-עוד מלחמה בגת והיו איש (מדין) [מדין] ואצבעת ידיו ואצבעת רגליו שש ושש עשרים וארבע מספר וגם-הוא ילד להרפה:

(כא) ויחרף את-ישראל ויפהרו יהונתן בן-שמעי [שמעה] אחי דוד:

(כב) את-ארבעת אלה ילדו להרפה בגת ויפלו ביד-דוד ובגיד עבדיו:

כג (א) וינבר דוד ליל את-דברי השירה הזאת ביום הציל יי אתו מפף כל-איביו ומפף שאול:

(ב) ויאמר יי סלעי ומצדתי ומפלט-לי:

(ג) אלהי צורתי אחסה-בו מגני וקרן ישעי משגבלי ומנוסתי משעי מחמס תשעני:

(ד) מהלל אקרא יי ומאיבי אושע:

(ה) כני אפפני משברי-מות נחלי בליעל ובעתני:

(ו) חבלי שאול סבני קדמני מקשי-מות:

(ז) בצר-לי אקרא יי ואל-אלהי אקרא וישמע מהיכלו קולי ושוועתי באזניו:

(ח) (ותגעש) [ויתגעש] ותרעש הארץ מוסדות השמים ורגזו ויתגעשו כיתרה לו:

(ט) עלה עשן באפו ואש מפיו תאכל גחלים בערו ממנו:

עברית

(י) וַיֵּט שָׁמַיִם וַיַּרְדּוּ וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו:

(יא) וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוֹב וַיַּעֲפֶה וַיֵּרָא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ:

(יב) וַיֵּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סְכוֹת חֲשֵׁרֶת-מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים:

(יג) מַנְגֵּה נִגְדָה בְּעָרֹד בְּעָרוֹ גַּחְלֵי-אֵשׁ:

(יד) יִרְעַם מִן-שָׁמַיִם יְיָ וְעֲלִיּוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ:

(טו) וַיִּשְׁלַח חֲצָצִים וַיְפִיצֵם בְּרֶקַע (וַיִּהְיֶהם) [וַיִּהְיֶהם]:

(טז) וַיֵּרָאוּ אַפְקֵי לֹם יִגְלוּ מַסְכּוֹת תְּבַל בְּגַעְרַת יְיָ מִנְשַׁמַּת רוּחַ אַפּוֹ:

(יז) יִשְׁלַח מִמְרוֹם יְקַחְנֵי יְמֹשְׁנֵי מַמַּיִם רַבִּים:

(יח) יַצִּיֵּלְנִי מֵאִיבֵי עֹז מִשְׁנֵאֵי כִי אֲמַצּוּ מִמּוֹנֵי:

(יט) יִקְדַּמְנִי בַּיּוֹם אִיִּדֵי וַיְהִי יְיָ מִשְׁעֵן לִי:

(כ) וַיֵּצֵא לְמִרְחַב אֶתִּי יַחְלֻצְנִי כִּי-חֲפֵץ בִּי:

(כא) יִגְמֹלְנִי יְיָ כְּצַדִּיקְתִּי כְּכֹר יְדֵי יֹשֵׁב לִי:

(כב) כִּי שְׁמַרְתִּי דְרָכַי יְיָ וְלֹא רָשָׁעִתִּי מֵאַלְהֵי:

(כג) כִּי כָל-מִשְׁפָּטוֹ לִנְגֹדִי וְחֻקֹּתָיו לֹא-אֶסוּר מִמֶּנָּה:

(כד) וְאַהֲנֶה תַמִּים לוֹ וְאֶשְׁתַּמְרָה מֵעוֹנֵי:

(כה) וַיָּשָׁב יְיָ לִי כְּצַדִּיקְתִּי כְּכֹרִי לִנְגֹד עֵינָיו:

(כו) עַם-חֹסֵד תִּתְחַסֵּד עַם-גִּבּוֹר תַמִּים תִּתַּמֵּם:

(כז) עַם-נֹבֵר תִּתְבַּר וְעַם-עֹקֵשׁ תִּתְפַּל:

תרגום יונתן

(י) וְאַרְפִּין שָׁמַיָא וְאַתְגְּלִי יְקָרְהָ וְעַנְן אַמִּיטָתָא כְּבַשׁ קְדָמוּהֵי:

(יא) וְאַתְגְּלִי בְּגִבּוֹרְתָהָ עַל כְּרוֹבֵין קְלִילִין וְדַבֵּר בְּתַקִּיף עַל כַּנְפֵי רוּחָא:

(יב) וְאַשְׁרֵי שְׁכִינְתָהָ בְּעַרְפִּילָא וְעַנְן יְקָר סְחוֹר סְחוֹר לָהּ מַחִית מִיֵּן תַקִּיפִין מִרְכַּפַּת עֲנַנִין קְלִילִין בְּרוּם עַלְמָא:

(יג) מְזוּרֵי יְקָרְהָ מִבְּהִיקִין שְׁמֵי שְׁמֵיָא מְזוּפִיתָהָ כְּגוּמְרִין דְּנוֹר דְּלִקָא מִימְרֵיהָ:

(יד) אַכְלִי מִן שְׁמֵיָא יְיָ וְעֲלָאָה אַרְיִים מִימְרֵיהָ:

(טו) וַיִּשְׁלַח מַחְתָּהָ כְּגִירִין וּבְדִרְיוֹן בְּרַקִּין וְשִׁגְשִׁינוֹן:

(טז) וְאַתְחַזִּיאֵי עוּמְקֵי יְמָא אַתְגְּלִיאֵי שְׁכֹלִילֵי תְבַל בְּמְזוּפִיתָא מִן קְדָם יְיָ מִמִּימְרֵי תַקוּף רוּגְזֵיהָ:

(יז) שְׁלַח נְבִיּוּהֵי מְלֶךְ תַקִּיף דִּי־תִיב בְּתַקוּף רוּמָא דְּבַרְנֵי שִׁיזְבְּנֵי מֵעַמְמִין סְגִיאִין:

(יח) שִׁיזְבְּנֵי מִסְנָאֵי אַרְיֵי תַקְפְּנֵי מִבְּעֵלֵי דְּבְבֵי אַרְיֵי אַתְגְּבְּרוּ עֲלֵי:

(יט) יְקַדְמוּנֵי בַּיּוֹם טְלִטוּלֵי וְהוֹת מִימְרָא דְּנֵי סְמָךְ לִי:

(כ) וְאַפִּיק לְרוּחָא יְתִי שִׁיזְבְּנֵי אַרְיֵי אַתְרַעֵי בִי:

(כא) אֲמַר דְּוֹד יִשְׁלַמִּינֵי יְיָ כְּזֹכוֹתַי כְּבְרִירוֹת יְדֵי יְתִיב לִי יְיָ:

(כב) אַרְיֵי נְטָרִית אֹרְחָן דְּתַקְנָן קְדָם יְיָ וְלֹא הִלִּכִית בְּרִשְׁעָ קְדָם אֱלֹהֵי:

(כג) אַרְיֵי כָּל דִּינוּהֵי גְלוֹן לְקַבְלֵי לְמַעַבְדְּהוֹן וְקִנְמוּהֵי לֹא עַדִּית מְנַהוֹן:

(כד) וְהוֹתִית שְׁלִים בְּדַחְלָתָהָ וְהוֹתִית נְטָר נְפִשֵׁי מַחוּבִין:

(כה) וְאַתִּיב יְיָ לִי כְּזֹכוֹתַי כְּבְרִירוֹתַי קְדָם מִימְרֵיהָ:

(כו) עַם אַבְרָהָם דְּאַשְׁתַּכַּח חֹסֵד קְדָמֵיךְ בְּכֹן אֶסְגִּיתָא לְמַעַבְדַּח חֹסְדָא עַם זְרַעָה יִצְחָק דְּהִנּוּהָ שְׁלִים בְּדַחְלָתָךְ בְּכֹן אֶשְׁלַמְתָּא מִימְרֵי רַעוּתָךְ לְמַעַבְדַּח עַמִּיהָ:

(כז) עַם יַעֲקֹב דְּהִלִּיךְ בְּבְרִירוּתָא קְדָמֵיךְ בְּחִרְתָּא בְּנוּהֵי מִכָּל עַמְמָיָא וְאַפְרִשְׁתָּא זְרַעָה מִכָּל פְּסוּלָא פְּרַעָה וּמְצַרָאֵי דְּחִשְׁבּוּ מַחְשְׁבָן עַל עַמְךָ בְּלַבְלַתִּינוּן בְּמַחְשְׁבַתְהוֹן:

תרגום יונתן

(כח) וַיֵּת עִמָּא בֵּית יִשְׂרָאֵל דְּמִתְקַרְן בְּעִלְמָא הַדִּין עִם חֲשִׁידָא אֲתָ עֵתִיד לְמַפְרֵק וּבְמִימְרָךְ תְּקִיפָא דְּמִתְגַּבְרִין עֲלֵיהוֹן תְּמָאִיד:

(כט) אַרִי אַתְּ הוּא מְרִי נְהוּרִי דִּישְׂרָאֵל יְיָ וַיְיָ יִפְקִינִי מִחֲשׂוּכָא לְנְהוּרָא וַיַּחֲזִינִי בְּעִלְמָא דְּעֵתִיד לְמִיתִי לְצַדִּיקָא:

(ל) אַרִי בְּמִימְרָךְ אֲסַגִּי מִשְׁרִין וּבְמִימְרָא אֱלֹהִי אֲכַבֵּשׁ כָּל כְּרַכִּין תְּקִיפִין:

(לא) אֱלֹהָא דְּכִינְנָא אֹרְחָה אֹרְחִיתָא דְּיִי בְּחִירָא הִיא תְּקִיף הוּא לְכָל דִּי מִתְרַחֲצִין עֲלוּהִי:

(לב) בְּכֹן עַל נְסָא וּפּוֹרְקָנָא דִּי תַעֲבִיד לְמִשְׁיחָךְ וְלִשְׂאָרָא דְּעַמְךָ דְּאִשְׁתְּאַרִין יוֹדִין כָּל עַמְמָא אִימְנָא וְלִישְׁנָא וַיִּמְרוֹן לִית אֱלֹהָא אֱלֹא יְיָ אַרִי לִית בְּרַ מְנָד וְעַמְךָ לִית דְּתְקִיף אֱלֹא אֱלֹהֵנָא:

(לג) אֱלֹהָא דְּסַעִיד לִי בְּחִילָא וּמִתְקַן שְׁלִים אֹרְחִי:

(לד) מְשׁוּי רְגְלִי קְלִילִין כְּאִילָתָא וְעַל בֵּית תּוֹקְפִי יִקִּימְנִי:

(לה) מְלִיף יְדִי לְמַעֲבַד קְרָבָא וּמִתְקִיף בְּקֹשֶׁת נַחֲשָׂא דְרַעִי:

(לו) וַיִּהְבֵּת לִי תְּקוּף וּבְפּוֹרְקָנָךְ וּבְמִימְרָךְ אֲסַגִּיתִנִּי:

(לז) אֲסַגִּיתָא פְּסִיעֵתִי תַחֲוֵתִי וְלֹא אֲזַדְעֹזְעָא רְכוּבֵתִי:

(לח) וַרְדַּפִּית סְנָאִי וְשִׁיצִיתִינוּן וְלֹא תְּבִית עַד דִּי גְמַרְתִּינוּן:

(לט) וְשִׁיצִיתִינוּן וּגְמַרְתִּינוּן וְלֹא יִכִּילוּ לְמִיקָם וּנְפִלוּ קְטִילִין תַּחֲוֵת פְּרַסֵּת רְגְלִי:

(מ) וּסְעַדְתִּנִּי בְּחִילָא לְמַעֲבַד קְרָבָא תְּבַרְתָּא עַמְמָא דְּקִימִין לְאַבְאָשָׂא לִי תַחֲוֵתִי:

(מא) וְסְנָאִי תְּבַרְתָּא קְדָמִי מְחֹזְרִי קְדָל בְּעִלִּי דְּבָבִי וְשִׁיצִיתִינוּן:

(מב) בְּעֵן סַעִיד וְלִית לְהוֹן פְּרִיק מְצִלָן קְדָם יְיָ וְלֹא מְקַבֵּיל צְלוֹתְהוֹן:

(מג) וְדוּשְׁתִּינוּן כְּעַפְרָא דְּאַרְעָא כְּסִין שׁוֹקִין בְּעִטִּית בְּהוֹן רְפִסְתִּינוּן:

עברית

(כח) וְאֶת-עַם עֲנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִךָ עַל-רַמִּים תִּשְׁפִּיל:

(כט) כִּי-אַתָּה נִירִי יְיָ וַיְיָ יִגְיֶה חֲשָׁפִי:

(ל) כִּי בָכָה אַרְוִץ גְּדוּד בְּאַלְהֵי אֲדֹלַג-שׁוּר:

(לא) הֲאֵל תָּמִים דָּרְכוּ אִמְרַת יְיָ צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכָל הַחֲסִים בּוֹ:

(לב) כִּי מִי-אֵל מִבְּלַעֲדֵי יְיָ וּמִי צוּר מִבְּלַעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ:

(לג) הֲאֵל מְעוּזֵי חַיִל וַיִּתֵּר תָּמִים (דרכו) [דַּרְכֵי]:

(לד) מְשֻׁנָּה (רגליו) [רַגְלֵי] כְּאִלּוֹת וְעַל בְּמַתֵּי יַעֲמִדֵנִי:

(לה) מְלַמֵּד יְדֵי לַמְּלַחְמָה וְנַחַת קֶשֶׁת-נְחוּשָׁה זְרַעֲתִי:

(לו) וַתִּתֵּן-לִי מִגֵּן יִשְׁעָךָ וַעֲנַתְךָ תִּרְבְּנִי:

(לז) תִּרְחִיב צַעֲדֵי תַחֲתָנִי וְלֹא מַעֲדוּ קַרְסְלֵי:

(לח) אֲרַדְפָּה אִיבֵי וְאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד-כְּלוּתָם:

(לט) וְאֲכַלְם וְאַמְחָצֵם וְלֹא יִקְוִמוּן וַיִּפְּלוּ תַחַת רַגְלֵי:

(מ) וַתִּזְרְנֵי חַיִל לַמְּלַחְמָה תְּכַרִּיעַ קַמִּי תַחֲתָנִי:

(מא) וְאַיְבֵי תִתֵּה לִי עֶרְף מְשֻׁנָּאִי וְאַצְמִיתָם:

(מב) יִשְׁעוּ וְאַיִן מוֹשִׁיעַ אֶל-יְיָ וְלֹא עֲנָם:

(מג) וְאַשְׁחָקָם כְּעַפְרָא-אַרְצֵן כְּטִיט-חוּצוֹת אֲדָקָם אֲרַקְעָם:

עברית

(מד) ותִּפְלֹטְנִי מִרִּיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עִם
לֹא-יִדְעֵתִי יַעֲבֹדֵנִי:

(מה) בְּנֵי נֹכַח יִתְפַּחְשׁוּ-לִי לְשִׁמוּעַ אֲזֶן יִשְׁמְעוּ לִי:

(מו) בְּנֵי נֹכַח יִבְלוּ וַיִּחַגְרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם:

(מז) חִי-יָגֵב וּבְרִיךְ צוּרֵי וַיָּרֶם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעֵי:

(מח) הֲאֵל הַנֶּתַן נְקֻמַּת לִי וּמְרִיד עַמִּים תַּחֲתֵנִי:

(מט) וּמוֹצִיאֵי מַאֲיָבִי וּמְקַמְלֵי תְרוֹמֹמְנִי מֵאִישׁ חַמְסִים
תַּצִּילֵנִי:

(נ) עַל-כֵּן אֹרְךָ יְיָ בְּגוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמְּרָה:

(נא) (מגדיל) [מַגְדִּיל] יִשׁוּעוֹת מַלְכוּ וְעִשָׂה-חֶסֶד לְמִשְׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזֹרְעוֹ עַד-עוֹלָם:

כג (א) וְאֵלֶּה דְבָרֵי דָוִד הָאֲחֵרָנִים נֶאֱמַר דָּוִד בֶּן-יִשָּׁי
וַנֶּאֱמַר הַגְּבֹרֵי הֵקֵם עַל מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַנְעִים זְמֵרוֹת
יִשְׂרָאֵל:

(ב) רֵיחַ יְיָ דִבְרֵ-בְּנֵי וּמִלְתּוֹ עַל-לְשׁוֹנֵי:

(ג) אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דַבֵּר צוּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בְּאֲזָם
צִיָּיק מוֹשֵׁל יִרְאֵת אֱלֹהִים:

(ד) וּכְאוּר בְּקָר יִזְכַּח-שָׁמֶשׁ בְּקָר לֹא עֲבוֹת מִנְגַה מִמָּטָר
הִשָּׂא מֵאָרֶץ:

תרגום יונתן

(מד) ותִּשְׁיַזְבְּנֵנִי מִפְּלֹגוֹת עַמָּא תִּמְנִינִי רִישָׁא לְעַמְמִיָּא
עַמָּא דְלֹא יִדְעִית יִפְּלֹחוּנֵנִי:

(מה) בְּנֵי עַמְמִיָּא יִתְפַּדְּבוּן לִי לְשִׁמוּעַ אֹרְךָן יִשְׁתַּמְעוּן בֵּי:

(מו) בְּנֵי עַמְמִיָּא יִסּוּפוּן וַיִּזּוּעוּן מִבִּירְנִיתֵהוּן:

(מז) בְּכֹן עַל נִיסָא וּפּוֹרְקָנָא דְעַבְדֵּתָא לְעַמְךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
אוֹדִיאוּ וְאַמְרוּ קַיִים הוּא יְיָ וּבְרִיךְ תְּקִיפָא דְמֶן קְדְמוּהֵי
מִתְיָהִיב לְנָא תְּקוּף וּפּוֹרְקָן וּמְרוּמַם אֱלֹהָא תְּקוּף
פּוֹרְקָנָא:

(מח) אֱלֹהָא דְעַבְד פּוֹרְעֵנוּתָא לִי וְתַבַּר עַמְמִיָּא דְקִימִין
לְאַבְאָשָׁא לִי תַחֲוֵתִי:

(מט) וּפְרָקֵי מִסְנָאֵי וְעַל דְקִימִין לְאַבְאָשָׁא לִי תַגְבְּרִינִי
מַגּוּג וּמִמְשִׁירֵית עַמְמִין חֲטוּפִין דְעִימָה תִּשְׁיַזְבְּנֵנִי:

(נ) עַל כֵּן אוֹדֵי קְדְמִיךָ יְיָ בְּעַמְמִיָּא וּלְשִׁמְךָ אֵימַר
תּוֹשְׁבָחָן:

(נא) מִסְגֵי לְמַעַבְד פּוֹרְקָן עִם מַלְכָּה וְעַבְד טִיבוּ לְמִשְׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזֹרְעָה עַד עַלְמָא:

כג (א) וְאֵילִין פִּתְגְּמֵי נְבוֹאָת דָּוִד דְאַתְנַבֵּי לְסוּף עַלְמָא
לְיוֹסֵי נַחֲמָתָא דְעַתִּידִין לְמִיתֵי אָמַר דָּוִד בְּרִי יִשָּׁי וְאָמַר
גְּבָרָא דְמַרְבָּא לְמַלְכוּ מְשִׁיחָא בְּמִימְרֵי אֱלֹהָה דִּיעַקֵּב
וְתַקִּין לְמִימְנֵי בְּחִיד מְבוֹסַם תּוֹשְׁבַחְתָּה דִּישְׂרָאֵל:

(ב) אָמַר דָּוִד בְּרוּחַ נְבוֹאָה דִּבְּנֵי אָנָּא מִמְלִיל אֵלִין וּפִתְגְּמֵי
קוּדְשָׁה בְּפוּמֵי אָנָּא סְדֵר:

(ג) אָמַר דָּוִד אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל עָלֵי מַלִּיל תְּקִיפָא דִּישְׂרָאֵל
דְשִׁלִּיט בְּבִנֵי אָנְשָׁא קוּשְׁטָא דֵאִין אָמַר לְמִנְאָה לִי מַלְכָּא
דְהוּא מְשִׁיחָא דְעַתִּיד דִּיקוּם וַיִּשְׁלוּט בְּדַחְלָתָא דִּבְנֵי:

(ד) טוֹבִיכוֹן צְדִיקָא עַבְדֵּתוֹן לְכוֹן עוֹבְדִין טְבִין דְאַתּוֹן
עַתִּידִין לְאַנְהָרָא בְּזִיהוּר יְקָרָה כְּנַהוּר צְפָרָא דְאֵזִיל וְתַקִּין
וּכְשִׁימְשָׁא דְעַתִּיד לְאַנְהָרָא כְּזִיהוּר יְקָרָה עַל חַד תִּלְת
מָאָה אַרְבַּעִין וְתִלְתָּא כְּנַהוּר שְׁבַעַת כּוּכְבָּיָא שְׁבַעַת יוֹמָיָא
יִתִיר מִכְּדִין תַּתְּרַבּוּן וַיִּיטֵב לְכוֹן דְהוּיִתּוֹן מִחֲמַדִּין לְשִׁנֵי
נַחֲמָתָא דְאַתִּין הָא כְּאַפְרָא דְמִסּוּבְר בְּשִׁנֵי בְּצוֹרְתָא
דִּיחֹת מִיטְרָא עַל אַרְעָא:

תרגום יונתן

(ה) אמר דוד יתירא מבכין ביתי קדם אל ארי קנים עלם קנים לי למהוי מלכותי קנימא פמא דקנימין סידרי בראשית ונטירא לעלמא דאתי ארי כל צרכי וכל בעותי קדמוהי מתעבדין בכן כל מלכו לקבלה עוד לא תתקיים:

(ו) ורשיעיא עבדי חטאה דמן לכבין דבמפקהון רכיכין למקטף וכד אנש חיס עליהון ושביק להון אזלין ותקפין עד דלית אפשר למקרב להון ביד:

(ז) ואף כל אנש דמשרי למיקרב בחובין אזלין ותקפין עלוהי עד דחפין לה פלבוש דפרזלא דלא יכלין לה באעי מורנין ורומחין בכין לית פורענותהון ביד אנש אלהין באשתא עתידין לאתוקדא יתוקדון באתגלאה בית דינא רבא למתב על כורסי דינא למידן ית עלמא: (ח) אליו שמהת גבריא דהו עם דוד גברא ריש משריתא יתיב על כורסי דינא וכל נביאיא וסכיא מקפין לה משיח במשח קודשא בחיר ומפנק שפיר בריוה ויאי בחזוה חפים בחוכמתא וסוכלתן בעצה גבר בגברותא ריש גבריא הוא מתקן במני זינא נפק בפום קלא ונצח בקרבא ומתביב על ידי מורניתה תמני מאה קטילין בזמנא חדא:

(ט) ובתרוהי אלעזר בר דודו בר אחוהי בתלתא גבריא עם דוד בר חסידו פלשתאי ואתכנישו תמן לאגחא קרבא וסליקו אנש ישראל:

(י) הוא קם וקטל בפלשתאי עד דלאית ידה ואדביקת ידה עם חרבא ועבד יי פורקנא רבא ביומא ההוא ועמא תב בתרוהי ברם לחלצא קטיליא:

(יא) ובתרוהי שמה בר אגא דמן הרר טוראא ואתכנישו פלשתאי לחיתא והות תמן אחסנת חקלא מליא טלופחין ועמא אפך מן קדם פלשתאי:

(יב) ואתעתד בגו אחסנתא ושיזבה וקטל ית פלשתאי ועבד יי פורקנא רבא:

(יג) ונחתו תלתא גבריא מגברי רישי משריתא ואתו לחצדא לנת דוד למערת עדלם ומשרית פלשתאי שריא במישר גבריא:

עברית

(ה) כִּי-לֹא-כֵן בֵּיתִי עִם-אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׁם לִי עֲרוּכָה בְּכָל וְשִׁמְרָה כִּי-כָל-יִשְׁעֵי וְכָל-חַפְצֵי כִּי-לֹא יִצְמִיחַ:

(ו) וּבְלִיעַל כְּקוֹץ מִנְדַּח כָּלָהֶם כִּי-לֹא בְּיַד יִקָּחוּ:

(ז) וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמְלֹא בְרוּזָל וְעֵץ חֲנִית וּבְאֵשׁ שְׂרוּף יִשְׂרָפוּ בַשָּׁבֶת: ▫

(ח) אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגְּבָרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יָשֵׁב בַּשָּׁבֶת תַּחְמַנְיוֹ רֹאשׁ הַשְּׁלֵשִׁי הוּא עֲדִינוֹ (העצנו) [הַעֲצוּנִי] עַל-שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם (דמא) [אַחַת]:

(ט) וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן-דָּוִד [דודו] בֶּן-אֲחִי בַשְּׁלֵשָׁה (גברים) [הגברים] עִם-דָּוִד בְּחָרְפָם בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ-שָׁם לַמְלַחְמָה וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

(י) הוּא קָם וַיִּדָּב בַּפְּלִשְׁתִּים עַד כִּי-יִגַּעַה יָדוֹ וַתִּדְבַק יָדוֹ אֶל-הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְיָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשְׁבוּ אַחֲרָיו אַדְּ-לַפְשֻׁט:

(יא) וְאַחֲרָיו שְׁמָה בֶן-אֲגָא הַרְרִי וַיֵּאֱסָפוּ פְּלִשְׁתִּים לַחֲזֶה וַתְּהִי-שָׁם חֲלֻקַת הַשְּׂדֵה מְלֵאָה עַדְשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים:

(יב) וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ-הַחֲלֻקָּה וַיִּצְלֵהוּ וַיִּדָּב אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ יְיָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה:

(יג) וַיָּרְדוּ (שלישם) [שְׁלֵשָׁה] מִהַשְּׁלֵשִׁים רֹאשׁ וַיָּבֵאוּ אֶל-קִצִּיר אֶל-דָּוִד אֶל-מַעְרַת עַדְלָם וַחֲנִית פְּלִשְׁתִּים חֲנֵה בְּעֵמֶק רְפָאִים:

(יד) וְדָוִד אָז בַּמְצוּדָה וּמַצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֵז בֵּית לָחֶם:
 (טו) וַיִּתְאַוּהוּ דָוִד וַיֹּאמֶר מִי יִשְׁקֵנִי מַיִם מִבְּאֵר בֵּית-לָחֶם
 אֲשֶׁר בְּשָׁעַר:
 (טז) וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים בַּמְּחַנֶּה פְּלִשְׁתִּים
 וַיִּשְׁאַבוּ-מַיִם מִבְּאֵר בֵּית-לָחֶם אֲשֶׁר בְּשָׁעַר וַיִּשְׁאוּ וַיָּבִיאוּ
 אֶל-דָּוִד וְלֹא אָבָה לְשָׂתוֹתָם וַיִּסָּד אֹתָם לַיָּי:
 (יז) וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי יְיָ מַעֲשֵׂתַי זֹאת הֲדָם הָאֲנָשִׁים
 הַהֵלְכִים בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה לְשָׂתוֹתָם אֲלֵה עֲשׂוֹ שְׁלֹשֶׁת
 הַגִּבּוֹרִים:
 (יח) וַאֲבִישִׁי אֹתִי וַיֹּאבֵב בֶּן-צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ (השְׁלֹשִׁי)
 [הַשְּׁלֹשָׁה] וְהוּא עוֹרֵר אֶת-חֲנִיתוֹ עַל-שֵׁלֶשׁ מְאוֹת חֲלָל
 וְלוֹ-שֵׁם בְּשֵׁלֶשָׁה:
 (יט) מִן-הַשְּׁלֹשָׁה הַכִּי נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׁר וְעַד-הַשְּׁלֹשָׁה
 לֹא-בָּא:
 (כ) וּבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ-(חַי) [חַיִל] רַב-פְּעָלִים
 מִקְּבָצָאֵל הוּא הִכָּה אֶת שְׁנֵי אֲרָאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרָד
 וְהִכָּה אֶת-(הָאֲרִי) [הָאֲרִי] בְּתוֹךְ הַבָּאָר בַּיּוֹם הַשְּׁלֵג:
 (כא) וְהוּא-הִכָּה אֶת-אִישׁ מִצְרַיִ (אֲשֶׁר) [אִישׁ] מִרְאָה וּבִיד
 הַמִּצְרַיִ חֲנִית וַיַּרְדּוּ אֵלָיו בְּשֶׁבֶט וַיִּגְזַל אֶת-הַחֲנִית מִיַּד
 הַמִּצְרַיִ וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ:
 (כב) אֲלֵה עֲשֵׂה בְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וְלוֹ-שֵׁם בְּשֵׁלֶשָׁה
 הַגִּבּוֹרִים:
 (כג) מִן-הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל-הַשְּׁלֹשָׁה לֹא-בָּא וַיִּשְׁמְהוּ
 דָּוִד אֶל-מִשְׁמַעְתּוֹ:
 (כד) עֲשֵׂה אֶל אַחֵי-יֹאבָב בְּשֵׁלֶשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן-דָּוִד בֵּית
 לָחֶם:
 (כה) שְׁמָה הַחֲרוּדִי אֲלִיקָא הַחֲרוּדִי:
 (כו) חֲלִץ הַפְּלִטִי עִירָא בֶן-עַקֵּשׁ הַתְּקוּעִי:
 (כז) אַבְיָעוֹר הַעֲנֹתָתִי מִבְּנֵי הַחֲשָׁתִי:
 (כח) צִלְמוֹן הָאֲחֵחִי מִהָרִי הַנְּטֹפְתִי:
 (כט) חֲלָב בֶּן-בַּעֲנָה הַנְּטֹפְתִי אֲתִי בֶן-רִיבִי מַגְבַּעַת בְּנֵי
 בְּנִימָן:
 (ל) בְּנֵיהוּ פְּרַעַתְנִי הָרִי מִנְחָלִי גַעֲשׁ:

(יד) וְדָוִד בָּכַן בְּחִקְרָא וְאַסְטְרָטִיג פְּלִשְׁתָּאִי בָכַן בְּבֵית
 לָחֶם:
 (טו) וַחֲמִידַת נַפְשָׁא דְדָוִד וַאֲמַר מִן יִשְׁקִינִי מַיָּא מְגוּבָא
 דְּבֵית לָחֶם דִּי בְּתַרְעָא:
 (טז) וּבְזַעוּ תִּלְתָּא גְבַרְיָא בְּמִשְׁרִית פְּלִשְׁתָּאִי וּמְלוֹ מַיָּא
 מְגוּבָא דְּבֵית לָחֶם דְּבְתַרְעָא וּנְסִיבוּ וְאִיתִיאוּ לוֹת דָּוִד
 וְלֹא אָבָא לְמִשְׁתִּיהוֹן וַאֲמַר לְנִסְכָּא יְתְהוֹן קָדָם יְיָ:
 (יז) וַאֲמַר חַס לִי מִן קָדָם יְיָ מִלְּמַעְבַּד דָּא הֲדַס גְּבַרְיָא
 דְּאִזְלוּ בְּנַפְשָׁתְהוֹן וְלֹא אָבָא לְמִשְׁתִּיהוֹן אֲלִין עֲבַדוּ תִּלְתָּא
 גְּבַרְיָא:
 (יח) וַאֲבִישִׁי אַחוּהִי דִּיֹּאבָב בֶּר צְרוּיָה הוּא רִישׁ גְּבַרְיָא
 וְהוּא תְּפִיב יְת מוֹרְנִיתָה עַל תְּלַת מָאָה קְטִילִין וְלָה שׁוּם
 בְּתִלְתָּא גְּבַרְיָא:
 (יט) מִן גְּבַרְיָא הִנֵּה יִקִּיר וְהִנֵּה לְהוֹן לְרַבָּא וְלִתְלַת גְּבַרִין
 לָא מְטָא:
 (כ) וּבְנֵיהוּ בֶר יְהוֹיָדָע בֶּר גְּבַר דְּחִיל חֲטָאִין דִּילָה עוֹבְדִין
 מִקְּבָצָאֵל הוּא קָטַל יְת תְּרִין רַבְרַבִּי מוֹאָב וְהוּא נַחַת
 וְקָטַל יְת אַרְיָא בְּגוֹ גּוּבָא בְּיוֹמָא דְּתִלְגָּא:
 (כא) וְהוּא קָטַל יְת גְּבַרָא מִצְרָאָה גְּבַר דְּחֲזוּנָא וּבִידָא
 דְּמִצְרָאָה מוֹרְנִיתָא וּנַחַת עֲלוּהִי בְּחוּטְרָא וְאַנִּיס יְת
 מוֹרְנִיתָא מִיָּדָא דְּמִצְרָאָה וְקָטַלָהּ בְּמוֹרְנִיתָהּ:
 (כב) אֲלִין עֲבַד בְּנֵיהוּ בֶר יְהוֹיָדָע וְלָה שׁוּם בְּתִלְתָּא
 גְּבַרְיָא:
 (כג) מִן גְּבַרְיָא יִקִּיר וְלִתְלַת גְּבוּרִין לָא מְטָא וּמְנִיה דָּוִד
 עַל מִשְׁמַעְתִּיהּ:
 (כד) עֲשֵׂה אֶל אַחוּהִי דִּיֹּאבָב בְּגְבַרְיָא אֶלְחָנָן בֶּר דָּוִד
 דְּמִבֵּית לָחֶם:
 (כה) שְׁמָה דְּמִן חֲרוּד אֲלִיקָא דְּמִן חֲרוּד:
 (כו) חֲלִץ דְּמִן פְּלִט עִירָא בֶר עַקֵּשׁ דְּמִתְקוּעִי:
 (כז) אַבְיָעוֹר דְּמִן עֲנֹתוֹת מְבַנֵּי דְּמִן חֲשָׁת:
 (כח) צִלְמוֹן דְּמִן אַחַח מִהָרִי דְּמִן נְטוֹפְתִי:
 (כט) חֲלָב בֶּר בַּעֲנָה דְּמִנְטֹפְתִי אֲתִי בֶר רִיבִי מַגְבַּעַתָּא דְּבְנֵי
 בְּנִימָן:
 (ל) בְּנֵיהוּ דְּמִפְרַעַתוֹן הָרִי דְּמִנְחָלִי גַעֲשׁ:

תרגום יונתן

- (לא) אָבִי עֲלֹבוֹן דָּמֵן עֲרֻבַת עֲזָמוֹת דְּמִבְּרַחֵם:
- (לב) אָלִיחָבָא דְּמִשְׁעֲלֹבוֹן בְּנֵי יִשָּׁן יְהוֹנָתָן:
- (לג) שְׁמָה דְּמֵן הֲרַר טוֹרָאָה אַחִיאָם בְּרַ שְׁרַר דְּמִטּוֹר גְּבוּהָ:
- (לד) אָלִיפְלוּט בְּרַ אַחְסָבִי בְּרַ מַעַכְתָּ אַלִיעֵם בְּרַ אַחִיתּוּפְל גְּלוּנָאָה:
- (לה) חֲצֵרִי דְּמֵן פִּרְמֵלָא פְּעַרְי דְּמֵן אַרְבֵּי:
- (לו) יִגְאָל בְּרַ נִתְן דְּמִצּוּבָה בְּנֵי מִשְׁבֵּט גֵּד:
- (לז) צֶלֶק דְּמַבְּנֵי עֵמוֹן נַחְרִי דְּמֵן בְּאָרוֹת נָטַל זִינָה דִּיּוֹאֵב בְּרַ צְרוּיָה:
- (לח) עִירָא דְּמֵן יָתֵר גְּרַב דְּמֵן יָתֵר:
- (לט) אוּרְיָה חֲתָאָה כֹּל גַּבְרֵיָא תִּלְתִּין וּשְׁבַע:
- כד (ס) וְאוּסִיף רוּגְזָא דִּי לְמִתְקַף בִּישְׂרָאֵל וְגַרִי יֵת דִּדּוּ בְּהוֹן לְמִימַר אָזִיל מְנִי יֵת יִשְׂרָאֵל וְיֵת דְּבֵית יְהוּדָה:
- (ב) וְאָמַר מִלְכָּא לִיּוֹאֵב רַב חִילָא דְּעַמָּה הָלִיד פְּעֵן בְּכֹל שַׁבְּטָא דִּישְׂרָאֵל מְדָן וְעַד בְּאָר שְׁבַע וּמְנִי יֵת עַמָּא וְאִידַע יֵת חֲשִׁבָן עַמָּא:
- (ג) וְאָמַר יוֹאֵב לְמִלְכָּא וַיּוֹסֵף יֵי אֱלֹהִיךָ עַל עַמָּא כְּאַלִין וְכַאַלִין מָאָה זְמַנִּין וְעֵינֵי רַבּוּנִי מִלְכָּא חָזַן וְרַבּוּנִי מִלְכָּא לְמָא אֲתַרְעִי בְּפִתְגָמָא הַדִּין:
- (ד) וְתִקְוֵי פִתְגָמָא דְּמִלְכָּא עַל יוֹאֵב וְעַל רַבְּנֵי חִילָא וְנִפְקוּ יוֹאֵב וְרַבְּנֵי חִילָא קְדָם מִלְכָּא לְמַמְנֵי יֵת עַמָּא יֵת יִשְׂרָאֵל:
- (ה) וְעֵבְרוּ יֵת יִרְדְּנָא וְשִׂרוּ בְּעָרוּעֵר דְּרוּם קְרָתָא דְּבַגּוּ נַחְלָא דְּשַׁבְּטָא גֵּד וְאָל יַעֲזוּר:
- (ו) וְאַתּוּ לְגַלְעָד וְלֵאֲרַעָא דְּרוּמָא לְחַדְשֵׁי וְאַתּוּ לְדָן יַעַן וּמִתְמָן אֶסְתַּחַר לְצִידוֹן:
- (ז) וְאַתּוּ לְקִירוּין כְּרִיכָן וְכֹל קְרוּי חוּאִי וְכַנְעֵנָאִי וְנִפְקוּ לְדְרוּם יְהוּדָה לְבָאָר שְׁבַע:
- (ח) וְהִלִּיכוּ בְּכֹל אַרְעָא וְאַתּוּ מְסִיפֵי תִשְׁעַת יִרְחִין וְעַסְרִין יוּמִין לִירוּשָׁלַם:
- (ט) וַיִּהְיֶה יוֹאֵב יֵת חֲשִׁבָן מְנִין עַמָּא לְמִלְכָּא וַהוּוּ יִשְׂרָאֵל תְּמַנִּי מָאָה אֶלְפִין גְּבַר גְּבַר שְׁלָפִי סִיפָא וְאַנְשֵׁי יְהוּדָה חֲמֵשׁ מָאָה אֶלְפִין גְּבַרָא:

עברית

- (לא) אָבִי-עֲלֹבוֹן הָעֲרֻבָתִי עֲזָמוֹת הַבְּרַחֲמִי:
- (לב) אָלִיחָבָא הַשְּׁעֲלֹבוֹנִי בְּנֵי יִשָּׁן יְהוֹנָתָן:
- (לג) שְׁמָה הַהֲרָרִי אַחִיאָם בֶּן-שְׁרַר הָאֲרָרִי:
- (לד) אָלִיפְלוּט בֶּן-אַחְסָבִי בֶּן-הַמַּעַכְתָּי אֱלִיעֵם בֶּן-אַחִיתּוּפְל הַגְּלוּנִי:
- (לה) [חֲצֵרִי] הַפְּרָמְלִי פְּעַרְי הָאֲרָבִי:
- (לו) יִגְאֵל בֶּן-נִתָּן מִצּוּבָה בְּנֵי הַגְּדִי:
- (לז) צֶלֶק הָעַמְנִי נַחְרִל הַבְּאָרְתִּי (נשאי) [נשֵׂא] כָּלִי יוֹאֵב בֶּן-צְרוּיָה:
- (לח) עִירָא הַיְתָרִי גְרַב הַיְתָרִי:
- (לט) אוּרְיָה הַחֲתָי כָּל שְׁלָשִׁים וּשְׁבַעָה: ▫
- כד (ס) וַיִּסָּף אַף-יָלֵךְ לַחֲרוֹת בִּישְׂרָאֵל וַיִּסֵּת אֶת-דָּוִד בְּהֵם לְאֹמֶר לָךְ מִנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה:
- (ב) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יוֹאֵב וְשֵׂר-הַחֲתִיל אֲשֶׁר-אַתָּה שׁוֹט-נָא בְּכָל-שַׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל מְדָן וְעַד-בְּאָר שְׁבַע וּפְקַדוּ אֶת-הָעָם וַיַּדְעוּתִי אֵת מְסַפֵּר הָעָם: ▫
- (ג) וַיֹּאמֶר יוֹאֵב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיּוֹסֵף יֵלֵ אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָעָם כָּהֵם וְכֵהֵם מָאָה פְּעֻמִּים וְעֵינֵי אֲדֹנֵי-הַמֶּלֶךְ רְאוֹת וְאֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חֲפֹץ בְּדַבֵּר הַזֶּה:
- (ד) וַיַּחַזֵּק דָּבַר-הַמֶּלֶךְ אֶל-יוֹאֵב וְעַל שְׂרֵי הַחֲתִיל וַיֵּצֵא יוֹאֵב וּשְׂרֵי הַחֲתִיל לְפָנָי הַמֶּלֶךְ לְפָקֵד אֶת-הָעָם אֶת-יִשְׂרָאֵל:
- (ה) וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲזִינוּ בְּעָרוּעֵר יַמִּין הָעֵיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנָּחַל הַגֵּד וְאֶל-יַעֲזוּר:
- (ו) וַיָּבֵאוּ הַגְּלָעָדָה וְאֶל-אַרְצֵי תַחְתִּים חֲדָשִׁי וַיָּבֵאוּ הַנָּה יַעַן וּסְבִיב אֶל-צִידוֹן:
- (ז) וַיָּבֵאוּ מִבְּצֵר-צֹר וְכָל-עָרֵי הַחוּץ וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ אֶל-נֶגֶב יְהוּדָה בְּאָר שְׁבַע:
- (ח) וַיִּשְׁטוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וַיָּבֵאוּ מִקְצֵה תִשְׁעָה חֲדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם יְרוּשָׁלַם:
- (ט) וַיִּתֵּן יוֹאֵב אֶת-מְסַפֵּר מְפָקֵד-הָעָם אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ-חִילֵל שְׁלֹף חֲרַב וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ:

עברית

תרגום יונתן

(י) וַיֵּן לְבַדְדוֹר אֹתוֹ אַחֲרֵי-כֵן סֵפֶר אֶת-הַעַם
 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְיָ חֲטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְיָ
 הֶעֱבַר-נָא אֶת-עֵינֶיךָ עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד:

(יא) וַיִּקַּם דָּוִד בַּבֶּקֶר

וַדְּבַר-יְיָ הָיָה אֶל-גֹּד הַנְּבִיא חֲזָה דָוִד לֵאמֹר:

(יב) הֲלוֹךְ וּדְבַרְתָּ אֶל-דָּוִד כֹּה אָמַר יְיָ שְׁלֹשׁ אֲנֹכִי נוֹטָל
 עִלְיָךְ בְּחֶרֶץ-לֶךְ אַחַת-מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה-לְךָ:

(יג) וַיָּבֵא-גֹד אֶל-דָּוִד וַיִּגְדֵּלּוּ וַיֹּאמֶר לוֹ הַתְּבוֹא לְךָ
 שְׁבַע שָׁנִים וְרַעְבוּ בְּאַרְצָךָ אִם-שָׁלְשָׁה חֳדָשִׁים נִסְדָּךְ
 לִפְנֵי-צָרֶיךָ וְהָיָה רֹדְפֶךָ וְאִם-חֲמֵשׁ שָׁלֹשֶׁת יָמִים דָּבַר
 בְּאַרְצָךָ עִתָּהּ כִּעַ וְרָאָה מָה-אֲשִׁיב שְׁלַחִי דְבָר:

(יד) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-גֹּד צַר-לִי מְאֹד נִפְלְאָה-נָא בְיַד-יְיָ
 כִּי-רַבִּים רַחֲמָיו וּבְיַד-אַדָּם אֶל-אֶפְלָה:

(טו) וַיִּתֵּן יְיָ דְבַר בְּיִשְׂרָאֵל מִהַבְּקֹר וְעַד-מִוְעַד וַיִּמָּת
 מִן-הָעַם מִדָּן וְעַד-בָּאָר שְׁבַע שָׁבָעִים אֶלְף אִישׁ:

(טז) וַיִּשְׁלַח יְיָ הַמַּלְאָךְ וַיְרוּשְׁלֹם לְשַׁחֲתֵהּ וַיִּנָּחֶם יְיָ
 אֶל-הַרְעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמְשַׁחֵת בְּעַם רַב עִתָּהּ הַרְף
 יָדְךָ וּמַלְאָךְ יְיָ הִיָּה עִם-גֵּרֹן (הַאֲרוּנָה) [הַאֲרוּנָה] הַיְבֹסִי:

(יז) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְיָ בְּרֵאתוֹ וְאֶת-הַמַּלְאָךְ וְהַמְכָּה בְּעַם
 וַיֹּאמֶר הֲנֵה אֲנֹכִי חֲטָאתִי וְאֲנֹכִי הַעֲוִיתִי וְאַלֶּה הַצֵּאן מִן-מִן
 עָשׂוּ תְהִי נָא יְדֹךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי:

(יח) וַיָּבֵא-גֹד אֶל-דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הַקָּם
 לִלְי מִזִּבְחַן בְּגֵרֹן (אֲרוּנָה) [אֲרוּנָה] הַיְבֹסִי:

(יט) וַיַּעַל דָּוִד כַּדְּבַר-גֹּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ:

(כ) וַיִּשְׁקֹף אֲרוּנָה וַיִּרְא אֶת-הַמַּלְאָךְ וְאֶת-עַבְדָּיו עֹבְרִים
 עִלָּיו וַיִּצָּא אֲרוּנָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמַּלְאָךְ אֶפְיוֹ אֲרָצָה:

(כא) וַיֹּאמֶר אֲרוּנָה מִדְּוַע בָּא אֲדֹנָי-הַמַּלְאָךְ אֶל-עַבְדִּי
 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַקְּנוֹת מֵעַמְּךָ אֶת-הַגֵּרֹן לְבָנוֹת מִזִּבְחַן לִלְי
 וְתַעֲצֹר הַמַּגְפָּה מֵעַל הָעַם:

(י) וְחָשׁ דָּוִד בְּלִבּוֹ בְּתַר כֵּן דָּמְנָא יְת עָמָא וְאָמַר דָּוִד
 קָדָם יְיָ חַבִּית לְחֻדָּא דְעַבְדִּית הָדָא וְכַעֲנָן יְיָ אֶעֱבַר כְּעַן יְת
 חוֹבָא דְעַבְדְּךָ אֲרִי אֶתְתַּכְּלִית לְחֻדָּא:

(יא) וְקָם דָּוִד בְּצַפְרָא וּפְתָגָם נְבוּאַה מִן קָדָם יְיָ הָדָה עִם
 גֹּד נְבִיא חֲזוּנָא דְדָוִד לְמִימָר:

(יב) אֲזִיל וְתַמְלִיל עִם דָּוִד כְּדָנָן אָמַר יְיָ חֻדָּא מִתְּלַת אָנָא
 רְמִי עִלְךָ בְּחַר לְךָ חַד מִנְהוּן וְאֶעֱבַד לְךָ:

(יג) וְאַתָּא גֹד לְוַת דָּוִד וְחֹזִי לְהָא וְאָמַר לְהָא הַתְּעוּל לְךָ
 שְׁבַע שָׁנִין כְּפָנָא בְּאַרְעָךָ אִם תְּלַתָּא יַרְחִין תְּהִי עֵרִיק קָדָם
 סִנְאָךְ וְהָיָה רֹדִיף לְךָ וְאִם מְהִינָה תְּלַתָּא יוֹמִין מוֹתָא
 בְּאַרְעָךָ כְּעַן כִּעַ וְחֹזִי מָה אֲתִיב שְׁלַחִי פְתָגְמָא:

(יד) וְאָמַר דָּוִד לְגֹד עָקַת לִי לְחֻדָּא נְתַמְסַר כְּעַן בְּיַד
 מִימָרָא דְבִי אֲרִי סְגִיָּין רַחֲמוּהִי וּבִידָא דְאֲנָשָׂא לֹא
 אֶתְמַסֵּר:

(טו) וַיְהִי יְיָ מוֹתָא בְּיִשְׂרָאֵל מֵעִידָן דְּמִתְנַכִּיס תְּמִידָא וְעַד
 דְּמִתְסַק וּמִית מִן עָמָא מִדָּן וְעַד בָּאָר שְׁבַע שְׁבַעִין אֶלְפִין
 גְּבָרָא:

(טז) וְאוֹשִׁיט יְדָה מְלָאכָא לִירוּשָׁלַם לְחַבְלוּתָהּ וְתַב יְיָ מִן
 בִּישָׁתָא וְאָמַר לְמַלְאָכָא דְמַחְבֵּל בְּעָמָא מִסַּת כְּעַן אָגַח
 יָדְךָ וּמַלְאָכָא דְבִי הִנֵּה שְׂרִי בְּבֵית אִידְרִי דְאַרְנוֹן יְבוּסָאָה:

(יז) וְאָמַר דָּוִד קָדָם יְיָ כִּד חֲזָא יְת מַלְאָכָא דְמַקְטֵל בְּעָמָא
 וְאָמַר הָא אָנָא חַבִּית וְאָנָא סְרַחֲתִית וְאַלִּין עָמָא דְאִינוּן
 כְּעָנָא בְּיַד רַעֲיָא מָה עַבְדוּ תְהִי כְּעַן מַחְתָּךְ בִּי וּבְבֵית
 אָבָא:

(יח) וְאַתָּא גֹד לְוַת דָּוִד בִּיּוֹמָא הַהוּא וְאָמַר לְהָא סַק אָקִים
 קָדָם יְיָ מִדְּבַחָא בְּבֵית אִידְרִי דְאַרְנוֹן יְבוּסָאָה:

(יט) וּסְלִיק דָּוִד כְּפְתָגְמָא דְגֹד כְּמָא דְפַקִּיד יְיָ:

(כ) וְאַסְתַּכִּי אֲרוּן וְחֲזָא יְת מַלְכָּא וְיַת עַבְדוּהִי עֹבְרִין
 עִלּוּהִי וְנִפְק אֲרוּן וּסְגִיד לְמַלְכָּא אֶפְוְהִי עַל אֲרָעָא:

(כא) וְאָמַר אֲרוּן מָה דִּין אֲתָא רְבוּנִי מַלְכָּא לְוַת עַבְדָּהּ
 וְאָמַר דָּוִד לְמִזְבֵּן מִנְךָ יְת בֵּית אִידְרִי לְמַבְנָא מְדְבַחָא
 קָדָם יְיָ וְיַתְּכֵלִי מוֹתָנָא מֵעַל עָמָא:

תרגום יונתן

(כב) וַיֹּאמֶר אַרְוֹן לְדָוִד יִסֹּב וַיִּסַּק רְבוּנֵי מַלְכָּא דְתַקִּין
בְּעֵינֵיהִי חַזִּי תוֹרֵיָא דְכֹשְׁרִין לְעֵלְתָא וּמוֹרִיגֵיָא וּמִנֵּי
תוֹרֵיָא לְאַעֲיָא:

(כג) כֹּלָא יְהֵב אַרְוֹן מַלְכָּא לְמַלְכָּא דִּי בְּעָא מִנָּה מַלְכָּא
וַיֹּאמֶר אַרְוֹן לְמַלְכָּא יְיָ אֱלֹהֵיךָ יִקְבִּיל קוֹרְבָנְךָ בְּרַעְיוֹא:

(כד) וַיֹּאמֶר מַלְכָּא לְאַרְוֹן לֹא אָרִי מִזְבֵּן אֲזַבִּין מִנְּךָ בְּדַמִּין
וְלֹא אֲסִיק קְדָם יְיָ אֱלֹהֵי עֲלֹנוּ מִגֵּן וַיְזַבֵּן דָּוִד יֵת בֵּית
אִידְרֵי וַיֵּת תוֹרֵיָא בְּכֶסֶף סְלַעִין חֲמִשִּׁין:

(כה) וַיִּבְנֶא תַמָּן דָּוִד מִדְּבַחָא קְדָם יְיָ וַאֲסִיק עֲלֹנוּ וַיִּנְכַּסֵּת
קוֹדֶשִׁין וְקִבִּיל יְיָ צְלוֹת דְּרֵי אַרְעָא וְאַתְכְּלִי מוֹתָנָא מֵעַל
יִשְׂרָאֵל:

עברית

(כב) וַיֹּאמֶר אַרְוֹנָה אֶל-דָּוִד יִקַּח וַיַּעַל אֶדְנֵי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב
בְּעֵינָיו רְאֵה הַבְּקָר לְעֹלָה וְהַפִּרְגִּים וְכָלֵי הַבְּקָר לְעֹצִים:

(כג) הֲפֹל נָתַן אַרְוֹנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ ׀ וַיֹּאמֶר אַרְוֹנָה
אֶל-הַמֶּלֶךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ:

(כד) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אַרְוֹנָה לֹא כִי-קִנֹּו אֶקְנֶה מֵאוֹתֶיךָ
בַּמַּחִיר וְלֹא אֵעֲלֶה לִיְיָ אֱלֹהֵי עֲלוֹת חֲנָם וַיִּקַּח דָּוִד
אֶת-הַגֵּרֹן וְאֶת-הַבְּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים:

(כה) וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֲלוֹת וּשְׁלָמִים וַיַּעֲתֵר
יְיָ לְאַרְצָא וַתַּעֲצֵר הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל:

מלכים

תרגום יונתן

א (א) ומלכא דוד סיב על ביומין ומכסן לה בלבושין וְלֹא שָׁחִין לִיהָ:

ב (ב) וַאֲמָרוּ לָהּ עֲבֹדֵהי יִבְעֹן לְרַבִּינִי מַלְכָּא עוֹלָמְתָא בְּתוּלְתָא וּתְשַׁמֵּישׁ קָדָם מַלְכָּא וּתְהִי לָהּ קָרִיבָא וּתְשָׁכּוּב לְוַתָּךְ וּתְשָׁחַן לְרַבִּינִי מַלְכָּא:

ג (ג) וּבְעֵו עוֹלָמְתָא שְׁפִירְתָּא בְּכַל תַּחֲוִים אַרְעָא דִּישְׂרָאֵל וְאַשְׁכַּחוּ יַת אַבְיִשָׁג דְּמִן שׁוֹנָם וְאַיְתִיאוּ יַתָּה לְמַלְכָּא:

ד (ד) וְעוֹלָמְתָא שְׁפִירְתָּא עַד לַחֲדָא וְהוּת לְמַלְכָּא קָרִיבָא וּמְשַׁמֵּשָׂא לָהּ וּמַלְכָּא לֹא יָדְעָה:

ה (ה) וְאַדְוַנְיָה בַר חַגִּית מִתְרַבְּרַב לְמִימַר אָנָּא אִמְלוּךְ וְעַבַד לָהּ רְתִיכִין וּפְרָשִׁין וּחֲמִשִּׁין גְּבָרָא רְדִיפִין קְדָמוּהִי:

ו (ו) וְלֹא אַכְלִימָה אַבּוּהִי מִיּוֹמוּהִי לְמִימַר מָא דִּין כְּדִין אַתְּ עַבִּיד וְאַף הוּא שְׁפִיר בְּרִיּוּא לַחֲדָא וְיַתָּה יְלִידַת בְּתֵר אַבְשָׁלוֹם:

ז (ז) וְהוּוּ פְתַגְמוּהִי בְּעֵצָה עִם יוֹאָב בֶּן צְרוּיָה וְעִם אַבְיָתֵר הַכֹּהֵן וַיַּעֲזְרוּ אַחֲרָי אַדְוַנְיָה:

ח (ח) וְצְרוּק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וְנָתַן הַנְּבִיא וְשִׁמְעִי וְרַעִי וְגַבְרִיא דִּי לְדוֹד לֹא הוּוּ בְּעֵצַת אַדְוַנְיָהוּ:

ט (ט) וּנְכִיסִים אַדְוַנְיָהוּ עָאן וְתוֹרִין וּפְטִימִין עִם אָבָן סְכוּתָא דִּין בְּסִטֵּר עֵין קַצָּרָא נִזְמִין יַת כָּל אַחֲוִי בְּנֵי מַלְכָּא וְלָכַל גְּבַרֵי יְהוּדָה עַבְדֵי מַלְכָּא:

י (י) וְיַת נָתַן נְבִיא וּבְנָיָהוּ וְיַת גַּבְרִיא וְיַת שְׁלֹמָה אַחֲוִי לֹא זְמִין:

יא (יא) וַאֲמַר נָתַן לְבַת שְׁבַע אִמָּה דְשְׁלֹמָה לְמִימַר הֲלֹא שְׁמַעְתְּ כִּי מַלְךְ אַדְוַנְיָהוּ בֶן-חַגִּית וְאַדְוַנְיָהוּ דְדוֹד לֹא יָדְעָה:

יב (יב) וְכַעַן אַתָּא אִמְלִכְיָנָךְ כְּעַן מַלְכָּא וְשִׁיזְבִי יַת נַפְשִׁיךְ וְיַת נַפְשׁ בְּנָךְ שְׁלֹמָה:

יג (יג) אַזְוִילִי וְתַעֲלִין לֹות מַלְכָּא דוֹד וְתִימְרִין לָהּ הֲלֹא אַתְּ רַבִּינִי מַלְכָּא קְרִימְתָּא לְאַמְתָּךְ לְמִימַר אַרִי שְׁלֹמָה בְּרִיךְ יִמְלוּךְ בְּתֵרִי וְהוּא יַתִּיב עַל כּוֹרְסֵי מַלְכוּתִי וְמָה דִּין מַלְךְ אַדְוַנְיָהוּ:

יד (יד) וְהָא עַד דִּי אַתְּ מִמְלָלָא תְּמִן קָדָם מַלְכָּא וְאַנָּא אִיעוּל בְּתֵרֵךְ וְאַקִּים יַת פְּתַגְמִיכִי:

עברית

א (א) והמלך דוד זקן בא בימים ויכסהו בבגדים ולא יחם לו:

ב (ב) ויאמרו לו עבדיו יבקשו לאדני המלך נערה בתולה ועמדה לפני המלך ותהי-לו סכנת ושכבה בחיקו ויחם לאדני המלך:

ג (ג) ויבקשו נערה יפה בכל גבול ישראל וימצאו את-אבישג השונמית ויבאו אותה למלך:

ד (ד) והנערה יפה עד-מאד ותהי למלך סכנת ותשרתהו והמלך לא ידעה:

ה (ה) ואדניהו בן-חגית מתנשא לאמר אני אמלך ויעש לו רכב ופרשים וחמשים איש רצים לפניו:

ו (ו) ולא-עצבו אביו מימיו לאמר מהו ע ככה עשית וגם-הוא טוב-תאר מאד ואתו ילדה אחרי אבשלום:

ז (ז) ויהיו רביו עם יואב בן-צרויה ועם אביתר הכהן ויעזרו אחרי אדניהו:

ח (ח) וצרוק הכהן ובניהו בן-יהוידע ונתן הנביא ושמעי ורעי והגבורים אשר לדוד לא היו עם-אדניהו:

ט (ט) ויזבח אדניהו צאן ובקר ומריא עם אבן הזולת אשר-אצל עין רגל ויקרא את-פל-אחיו בני המלך ולכל-אנשי יהודה עבדי המלך:

י (י) ואת-נתן הנביא ובניהו ואת-הגבורים ואת-שלמה אחיו לא קרא:

יא (יא) ויאמר נתן אל-בת-שבע אם-שלמה לאמר הלווא שמעת כן מלך אדניהו בן-חגית ואדניהו דוד לא ידע:

יב (יב) ועתה לכי איעצך נא עצה ומלטל את-נפשך ואת-נפש בנך שלמה:

יג (יג) לכי ובאי אל-המלך דוד ואמרת אליו הלא-אתה אדני המלך נשבעת לאמתך לאמר פי-שלמה בנך ימלך אחרי והוא ישב על-כסאי ומדוע מלך אדניהו:

יד (יד) הנה עודך מדברת שם עם-המלך ואני אבוא אחריך ומלאתי את-דבריך:

עברית

(טו) ותבא בת-שבע אל-המלך החֹדְרָה והמלך זקן מאד ואבישג השוֹנֵמִית משַׁרְת אֶת-הַמֶּלֶךְ:

(טז) ותקד בת-שבע ותשִׁתְּחוּ לַמֶּלֶךְ ויאמר המלך מה-לך:

(יז) ותאמר לוֹ אֲדֹנָי אֵתָה נִשְׁפַּעַת בִּי אֱלֹהֶיךָ לְאַמְתֶּךָ כִּי-שָׁלְמָה בָּגְדָךְ יִמְלֶךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי:

(יח) ועֲתָה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מֶלֶךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יִדְעָת:

(יט) וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא-וְצֹאן לַרֶבֶ ׀ וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן וְלִיָּאֵב שֶׁר הַצִּבְּאָ וּלְשָׁלְמָה עַבְדָּתָךְ לֹא קָרָא:

(כ) וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנֵי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:

(כא) וְהָיָה כִּשְׁכַּב אֲדֹנֵי-הַמֶּלֶךְ עִם-אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנֵי שָׁלְמָה חֲטָאִים:

(כב) וְהִנֵּה עֹרְנָה מְדַבֶּרֶת עִם-הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנְּבִיא בָּא: (כג) וַיִּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתַן הַנְּבִיא וַיְבֵא לַפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל-אִפְּיוֹ אֶרְצָה:

(כד) וַיֹּאמֶר נָתַן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֵתָה אֲמַרְתְּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֶךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי:

(כה) כִּי וַיֵּרֶד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא-וְצֹאן לַרֶבֶ וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצִּבְּאָ וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂים אֲכָלִים וְשִׁתִּים לַפְּנֵיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ: (כו) וְלִי אֲנִי-עַבְדָּתְךָ וְלְצִדִּיק הַכֹּהֵן וּלְבַנְיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וּלְשָׁלְמָה עַבְדָּתְךָ לֹא קָרָא:

(כז) אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדְּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת-עַבְדֶּיךָ [עַבְדָּתְךָ] מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנֵי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:

(כח) וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרָאוּ-לִי לְבַת-שָׁבַע וּתְבֵא לַפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּתַעֲמֵד לַפְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

(כט) וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי-יְיָ אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה:

תרגום יונתן

(טו) ועלת בת שבע לקדם מלכא לאידרון בית משכבא ומלכא סיב לחרא ואבישג דמן שונם משמשא קדם מלכא:

(טז) וכרעת בת שבע וסגידת למלכא ואמר מלכא מה ליה:

(יז) ואמרת לה רבוני את קומתא במימרא דיי אלהך לאמתך ארי שלמה בריך ימלוך בתרי והוא יתיב על כורסי מלכותי:

(יח) וכען הא אדניה מלך ואת רבוני מלכא לא ידעתא:

(יט) ונכיס תורין ופטימין ועאן לסגי וזמין לכל בני מלכא ולאביתר פהנא וליואב רב חילא ולשלמה עבדך לא זמין:

(כ) וכען רבוני מלכא עיני כל ישראל סבירן עלך לחואה להון מן יתיב על כורסי מלכותא דרבוני מלכא בתרוהי:

(כא) ויהי כד ישכוב רבוני מלכא עם אבהתוהי ואהי אנא וברי שלמה מתרכין:

(כב) והא עוד דהיא ממללא עם מלכא ונתן נביא אתא:

(כג) וחויאו למלכא למימר הא נתן נביא ואתא קדם מלכא וסגיד למלכא על אפיה על ארעא:

(כד) ואמר נתן רבוני מלכא את אמרת אדניה ימלוך בתרי והוא יתיב על כורסי מלכותי:

(כה) ארי נחת יומא דין ונכיס תורין ופטימין ועאן לסגי וזמין לכל בני מלכא ולרבני חילא ולאביתר פהנא והא אנון אכלין ושתן קדמוהי ואמרו יצלח מלכא אדניהו: (כו) ולי אנא עבדך ולצדוק פהנא ולבניהו בר יהוידע ולשלמה עבדך לא זמין:

(כז) אם מן רבוני מלכא הוה פתגמא דין ולא הודעת ית עבדך מן יתיב על כורסי מלכותא דרבוני מלכא בתרוהי:

(כח) ואתיב מלכא דוד ואמר קרו לי לבת שבע ועלת לקדם מלכא וקמת לקדם מלכא:

(כט) וקים מלכא ואמר קים הוא יי דפרק ית נפשי מכל עקא:

תרגום יונתן

(ל) אָרִי כְּמֵא דְקִנְיִמִית לָךְ בְּמִימְרָא דִּי אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל לְמִימְרָא אָרִי שְׁלֵמָה בְּרִידָא יִמְלוּךְ בְּתַרְי וְהוּא יִתִּיב עַל כּוּרְסֵי מַלְכוּתֵי תַּחְתֵּי אָרִי כֵּן אַעֲבִיד יוֹמָא הַדִּין:

(לא) וּכְרַעַת בַּת שֶׁבַע עַל אַפְּהָא עַל אַרְעָא וּסְגִידַת לְמַלְכָּא וְאַמְרַת יִתְקִים רַבּוּנֵי מַלְכָּא דְוֹד לְעֵלָם:

(לב) וְאָמַר מַלְכָּא דְוֹד קָרוּ לִי לְצַדִּיק כִּהְנָא וְלִנְתָן נְבִיא וְלִבְנֵיהוּ בַר יְהוֹיָדָע וְאַתּוּ לְקַדְם מַלְכָּא:

(לג) וְאָמַר מַלְכָּא לְהוֹן דְּבִרוּ עִמּוֹכֵן יִת עֲבָדֵי רַבּוּנֵיכֹון וְתַרְכְּבוֹן יִת שְׁלֵמָה בְּרִי עַל כּוּרְסֵי דִי לִי וְתַחְתּוֹן דִּי לִי לְשִׁילוּחָא:

(לד) וַיִּמְשַׁח יְתָה תַּמָּן צַדִּיק כִּהְנָא וְנָתַן נְבִיא לְמַהוּי מַלְכָּא עַל יִשְׂרָאֵל וְתַתְּקֵעוּן בְּשׁוֹפְרָא וְתִימְרוּן יִצְלַח מַלְכָּא שְׁלֵמָה:

(לה) וְתַסְקוּן בְּתַרוּהֵי וַיִּתִּי וַיִּתִּיב עַל כּוּרְסֵי מַלְכוּתֵי וְהוּא יִמְלוּךְ תַּחְתּוֹתֵי וַיִּתָּה פַּקְדִית לְמַהוּי מַלְכָּא עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל יְהוּדָה:

(לו) וַאֲתִיב בְּנֵיהוּ בַר יְהוֹיָדָע יִת מַלְכָּא וְאָמַר אָמֵן כֵּן תְּהִי רַעְוָא מִן קַדְם יְיָ אֱלֹהֵי דְרַבּוּנֵי מַלְכָּא:

(לז) כְּמָא דְהָוָה מִימְרָא דִּי בְּסַעֲדָה דְרַבּוּנֵי מַלְכָּא כֵּן יְהִי בְּסַעֲדָה דְשְׁלֵמָה וַיִּרְבִּי יִת כּוּרְסֵי מַלְכוּתָא דְרַבּוּנֵי מַלְכָּא דְוֹד:

(לח) וַנְּחַת צַדִּיק כִּהְנָא וְנָתַן נְבִיא וּבְנֵיהוּ בַר יְהוֹיָדָע וְקִשְׁתָּא וְקַלְעֵיא וְאַרְפִּיבוּ יִת שְׁלֵמָה עַל כּוּרְסֵי דְמַלְכָּא דְוֹד וְאוֹבִילוּ יְתָה לְשִׁילוּחָא:

(לט) וַנְּסִיב צַדִּיק כִּהְנָא יִת קַרְנָא דְמִשְׁחָא מִן מִשְׁכַּנָּא וּמִשְׁחָא יִת שְׁלֵמָה וְתַקְעוּ בְּשׁוֹפְרָא וְאָמְרוּ כֹּל עִמָּא יִצְלַח מַלְכָּא שְׁלֵמָה:

(מ) וּסְלִיקוּ כֹּל עִמָּא בְּתַרוּהֵי וְעִמָּא מְשַׁבְּחִין בְּחַנְגִּיא וְחָדָן חָדָוָא רַבָּא וְזַעַת אַרְעָא לְקַלְהוֹן:

(מא) וַיִּשְׁמַע אֲדֹנָיה וְכָל זְמִינָא דִּי עִמָּה וַאֲיִנוֹן סַפִּיקוּ לְמִיכַל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב יִת קַל שׁוֹפְרָא וְאָמַר מָא דִּין קַל קַרְתָּא אֲשַׁתְּגִישַׁת:

(מב) עַד דְּהוּא מַלִּיל וְהָא יְהוֹנָתָן בַּר אֲבִיתָר כִּהְנָא אֲתָא וְאָמַר אֲדֹנָיה עוֹל אָרִי גְבַר דְּחִיל חֲטָאִין אֲתָּ וְטַב תְּבַסַּר:

עברית

(ל) כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בְּיַד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי-שְׁלֵמָה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֹשֵׁב עַל-כִּסְאֵי תַּחְתָּי כִּי כֵּן אַעֲשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה:

(לא) וַתֵּקֶד בַּת-שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחֲוּ לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֵלָם: ⁹

(לב) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד קְרָאוּ-לִי לְצַדִּיק הַכֹּהֵן וְלִנְתָן הַנְּבִיא וְלִבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וַיָּבֵאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

(לג) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהַרְפַּתְתֶּם אֶת-שְׁלֵמָה בְנֵי עַל-הַפָּרֹדֶה אֲשֶׁר-לִי וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל-גְּחוּן:

(לד) וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ שָׁם צַדִּיק הַכֹּהֵן וְנָתַן הַנְּבִיא לַמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְתַקְעוּתֶם בְּשׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה:

(לה) וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאֵי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאַתּוֹ צִוִּיתִי לְהַיּוֹת נָגִיד עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה:

(לו) וַיַּעַן בְּנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֹאמַר יְיָ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

(לז) כַּאֲשֶׁר הִגִּיד יְיָ עִם-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כֵּן יְהִי [וַיְהִי] עִם-שְׁלֵמָה וַיַּגְדֵּל אֶת-כִּסְאוֹ מִכִּסְאֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּוִד:

(לח) וַיֵּרֶד צַדִּיק הַכֹּהֵן וְנָתַן הַנְּבִיא וּבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וְהַכֹּרֶתִי וְהַפְּלִתִי וַיִּרְכְּבוּ אֶת-שְׁלֵמָה עַל-פָּרֹדֶת הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּלְכוּ אֹתוֹ עַל-גְּחוּן:

(לט) וַיִּקַּח צַדִּיק הַכֹּהֵן אֶת-קַרְנֵי הַשֶּׁמֶן מִן-הָאֵהָל וַיִּמְשַׁח אֶת-שְׁלֵמָה וַיִּתְּקֵעוּ בְּשׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כֹּל-הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה:

(מ) וַיַּעֲלוּ כָל-הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מַחֲלָלִים בַּחֲלָלִים וּשְׂמִחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבְקַע הָאֶרֶץ בְּקוֹלָם:

(מא) וַיִּשְׁמַע אֲדֹנָיהוּ וְכָל-הַקְּרָאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כָּלוּ לֵאכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת-קוֹל הַשׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל-הַקְּרָאִה הַזֶּה:

(מב) עוֹדְנוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן-אֲבִיתָר הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר אֲדֹנָיהוּ בָּא כִּי אִישׁ תִּיל אֲתָה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר:

עברית

תרגום יונתן

(מג) וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לְאַדְנִיָּהוּ אֲבִל אֲדַנְיָנוּ
הַמֶּלֶךְ-דָּוִד הַמְּלִיךְ אֶת-שְׁלֹמֹה:

(מג) וַאֲתִיב יוֹנָתָן וַאֲמַר לְאַדְנִיָּהוּ בְּקוֹשֵׁטָא רְבוּנָנָא מְלָכָא
דָּוִד אַמְלִיךְ ית שְׁלֹמָה:

(מד) וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ-הַמֶּלֶךְ אֶת-צְדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת-נֹתָן הַנָּבִיא
וּבְנֵיהוּ בְּזִיְהוֹיָדָע וְהַכֹּהֲנִי וְהַפְּלִטִי וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ עַל
פָּרָהַת הַמֶּלֶךְ:

(מד) וּשְׁלַח עִמָּה מְלָכָא ית צְדוֹק כְּהֵנָא וַיִּת נֹתָן נְבִיא
וּבְנֵיהוּ בַר יְהוֹיָדָע וְקִשְׁתָּיָא וְקֹלְעִיא וְאַרְכִּיבּוֹ יִתְּהָ עַל
כּוֹרְהַתָּא דְּמְלָכָא:

(מה) וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צְדוֹק הַכֹּהֵן וְנֹתָן הַנָּבִיא וְלְמֶלֶךְ בְּגָחוֹן
וַיַּעֲלוּ מִשֶּׁם שְׂמֹחִים וַתְּהֵם הַקְּרִיָּה הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר
שָׁמַעְתֶּם:

(מה) וּמְשַׁחוּ יִתְּהָ צְדוֹק כְּהֵנָא וְנֹתָן נְבִיא לְמַהוּי מְלָכָא
בְּשִׁילוּחָא וּסְלִיקוּ מִתַּמָּן כַּד חָדָן וְאַשְׁתַּגִּישַׁת קִרְתָּא הוּא
קָלָא דְּשָׁמְעִתוּן:

(מו) וְגַם יָשָׁב שְׁלֹמֹה עַל כֶּסֶף הַמְּלוּכָה:

(מו) וְאַף יִתִּיב שְׁלֹמָה עַל כּוֹרְסֵי מְלָכוּתָא:

(מז) וְגַם-בָּאוּ עִבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבַרְךְ אֶת-אַדְנִיָּנוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד
לֵאמֹר יֵיטֵב אֱלֹהֶיךָ [אַלֹּהִים] אֶת-שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְׁמֹךְ
וַיַּגְדֵּל אֶת-כֶּסֶפוֹ מִכֶּסֶף וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הַמֶּלֶךְ עַל-הַמִּשְׁכָּב:

(מז) וְאַף עַלּוֹ עִבְדֵי מְלָכָא לְבִרְכָא ית רְבוּנָנָא מְלָכָא דָּוִד
לְמִימַר יוֹטִיב יי ית שׁוּם שְׁלֹמָה מִשְׁמֹךְ וַיִּרְבִּי ית
כּוֹרְסוֹהֵי מִכּוֹרְסֵי מְלָכוּתָא וּסְגִיד מְלָכָא עַל שִׁוּוּיָא:

(מח) וְגַם-כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בְּרוּךְ יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נָתַן הַיּוֹם יָשָׁב עַל-כֶּסֶף וְעֵינֵי רְאוּת:

(מח) וְאַף כְּדִין אָמַר מְלָכָא בְּרִיךְ יי אֱלֹהֵא דִּישְׂרָאֵל דִּיהַב
יוֹמָא דִּין בַּר יִתִּיב עַל כּוֹרְסֵי מְלָכוּתֵי וְעֵינֵי חֲזָאן:

(מט) וַיִּחַדְרוּ וַיִּקְמוּ כָּל-הַקְּרָאִים אֲשֶׁר לְאַדְנִיָּהוּ וַיִּלְכוּ
אִישׁ לְדַרְכּוֹ:

(מט) וַתְּוֹהוּ וְקִמּוּ כָּל זְמִינָיא דִּי לְאַדְנִיָּהוּ וַאֲזִלוּ גְבַר
לְאַרְחֵיהּ:

(נ) וַאֲדַנְיָהוּ יָרָא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֹק
בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

(נ) וְאַדְנִיָּהוּ דְּחִיל מִן קָדָם שְׁלֹמָה וְקָם וַאֲזַל וְאַתְקִיף
בְּקַרְנַת מִדְּבָחָא:

(נא) וַיִּגְדֵּל לְשְׁלֹמֹה לְאֹמֶר הַגֹּה אֲדַנְיָהוּ יָרָא אֶת-הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה וַיִּהְיֶה אִחֹז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשְׁבַע-לִי כִּיּוֹם
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם-יִמָּית אֶת-עַבְדּוֹ בְּחָרֵב:

(נא) וְאַתְחִנָּא לְשְׁלֹמָה לְמִימַר הָא אֲדַנְיָהוּ דְּחִיל מִן קָדָם
מְלָכָא שְׁלֹמָה וְהָא אַחַד בְּקַרְנַת מִדְּבָחָא לְמִימַר יִקָּם לִי
כִּיּוֹמָא דִּין מְלָכָא שְׁלֹמָה דְּלֹא יִקְטִיל ית עַבְדָּהּ בְּחָרְבָא:

(נב) וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה לְבֶן-חַיִל לֹא-יִפֹּל מִשְׁעָרְתּוֹ
אַרְצָה וְאִם-רָעָה תִּמְצָא-בּוֹ וּמָת:

(נב) וְאַמַּר שְׁלֹמָה אִם יִהְיֶה לְבֶן-חַיִל לֹא יִפֹּל מִשְׁעָרְתּוֹ
מִסְעָר רִישָׁהּ לְאַרְעָא וְאִם בִּישָׁתָא תִּשְׁתַּכַּח בָּהּ וַיִּתְקַטִּיל:

(נג) וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּירָדְהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֵא
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר-לוֹ שְׁלֹמֹה לָךְ לְבִיתְךָ: ^פ

(נג) וּשְׁלַח מְלָכָא שְׁלֹמָה וְאַתְחִתוּהֵי מֵעַלּוֹי מִדְּבָחָא וְאַתָּא
וּסְגִיד לְמְלָכָא שְׁלֹמָה וַאֲמַר לָהּ שְׁלֹמָה אֲזִיל לְבֵיתְךָ:

(נד) וַיִּקְרְבוּ יַמֵּי-דָוִד לְמוֹת וַיִּצְוֶה אֶת-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ
לֵאמֹר:

(נד) וְקִרְיַבוּ יוֹמֵי דָּוִד לְמָמַת וּפְקִיד ית שְׁלֹמָה בְּרָה
לְמִימַר:

(נז) אֲנֹכִי הֵלֶךְ בְּדַרְךְ כָּל-הָאָרֶץ וַחֲזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ:

(נז) אֲנָא אֲזִיל בְּאוֹרַח כָּל אַרְעָא וְתַתְקִיף וְתִהְיָ לְגְבַר
דְּחִיל חֲטָאִין:

(א) וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת וַיִּי אֱלֹהֶיךָ לְלַכַּת בְּדַרְכּוֹ לְשֹׁמֵר
חֻקֵּי מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדוּתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
לְמַעַן תִּשְׁפִּיל אֶת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר תַּפְּנֶה
שָׁם:

(א) וְתַטַּר ית מְטַרַת מִימְרָא דִּי אֱלֹהֶיךָ לְמַהֲךָ בְּאוֹרַח
דְּתַקְנָן קְדָמוּהֵי לְמַטַּר קְדָמוּהֵי פְקוּדוּהֵי וְדִינוּהֵי
וּסְהֵרוּתָהּ כְּמָא דְּכְתִיב בְּאוֹרֵיתָא דְּמֹשֶׁה בְּדִיל דְּתַצְלַח ית
כָּל דְּתַעֲבִיד וַיִּת כָּל אַתַּר דְּתַתְּפָנֵי לְתַמּוֹן:

(ד) בְּדִיל דִּי יָקִים יְיָ ית פתגמוהי די מליל עלי למימר אם יטרון בְּנָד ית ארְחִיהוּן לְמַהֲךָ קְדָמִי בְּקִשׁוּט בְּכָל לְבָהוּן וּבְכָל נְפְשִׂיהוּן לְמִימַר לֹא יִפְסֹק לְךָ גִּבְר מַעַל כּוֹרְסֵי מַלְכוּתָא דִּישְׂרָאֵל:

(ה) וְאָף אֶת יְדַעַת ית דַּעְבַּד לִי יוֹאֵב בְּרִי צְרוּיָה דַּעְבַּד לְתַרְיִן רַבְּנֵי חֵילוֹתָא דִּישְׂרָאֵל לְאַבְנָר בְּרִי נַר וְלַעֲמֶשָׂא בְרִי יִתְרִי דְקַטְלִינוּן בְּעַרְמוּתָהּ וּדְמִי דִּי יִתְחַשֵּׁב לָהּ דְמִיְהוּן עֲלוּהִי כְּדָם תְּבִירֵי קָרְבָּא וְיִתִּיב לְהוּן בְּכַמְנַת שְׁלָמָא וְאַשְׁרֵי דְמַהוּן בְּאַסְפְּנִיקֵי דִּי בְּחַרְצָה וְדַשׁ בְּטַלְרִיתָא דִּי בְּרַגְלוֹהִי:

(ו) וְתַעֲבִיד כְּחֹכְמָתְךָ וְלֹא תַחֲתִית סִיבְתָהּ בְּשְׁלָמָא לְשֹׂאֵל: (ז) וְלִבְנֵי בְּרִזְלֵי גִלְעָדָה תַעֲבִיד טִיבּוֹ וְיִהוּן בְּאוֹכְלֵי פְתוֹרְךָ אַרְיֵי אַנּוּן סְפִיקוֹ צְרָכֵי בְּמַעְרְקֵי מִן קְדָם אַבְשָׁלוֹם אַחֲרָיָהּ:

(ח) וְהָא עֲמָךְ שְׁמַעִי בְּרִי גְרָא בְּרִי מִשְׁבֵּט בְּנֵימִין מַעֲוִלִימַת וְהוּא לֹטְנֵי לֹטְטָן מְרִירָן בְּיוֹמָא דְאַזְלִית לְמַחְנֵים וְהוּא נַחַת לְקַדְמוּתֵי לִירְדְנָא וְקַנְיִית לָהּ בְּמִימְרָא דִּי לְמִימַר דְּלֹא אֶקְטְלִינְךָ בְּחַרְבָּא:

(ט) וְכַעַן לֹא תִזְכְּיָה אַרְיֵי גִבְר חַפִּים אֶת וְתִידַע ית דַּתְעִבִיד לָהּ וְתַחֲתִית ית שִׁיבְתָהּ בְּקִטְלָא לְשֹׂאֵל:

(י) וְשִׁכֵּב דְּוֹד עִם אַבְהָתוּהִי וְאַתְקַבַּר בְּקַרְתָּא דְּדוֹד: (יא) וְיוֹמִיא דִּי מֶלֶךְ דְּוֹד עַל יִשְׂרָאֵל אַרְבַּעִין שְׁנִין בְּחַבְרוֹן מֶלֶךְ שְׁבַע שְׁנִין וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ תְּלָתִין וְתָלַת שְׁנִין:

(יב) וְשְׁלָמָה יִתִּיב עַל כּוֹרְסֵי מַלְכוּתָא דְּדוֹד אַבּוּהִי וְאַתְקִינַת מַלְכוּתָהּ לְחַדָּא:

(יג) וְאַתָּא אַדוּנִיָּהוּ בְּרִי חַגִּית לֹת בַּת שְׁבַע אִמָּה דְּשְׁלָמָה וְאַמְרַת הַשְׁלָם מִיְתָךְ וְאָמַר שְׁלָם:

(יד) וְאָמַר פַּתְגָּם אִית לִי לְמַלְלָא עֲמָךְ וְאַמְרַת מִלִּיל:

(טו) וְאָמַר אֶת יְדַעַת אַרְיֵי דִּילִי הֲוַת מַלְכוּתָא וְעָלִי שְׂוִיאוֹ כָּל יִשְׂרָאֵל אַפִּיְהוּן לְמַהֲוֵי מַלְכָּא וְאַסְתְּחַרַת מַלְכוּתָא וְהֲוַת לְאַחֵי אַרְיֵי מִן קְדָם יְיָ הֲוַת לִיָּהּ:

(טז) וְכַעַן שְׂאֵלָא חַדָּא אֲנָא שְׂאִיל מְנִיךְ לֹא תַתִּיבִין ית אַפִּי וְאַמְרַת לָהּ מִלַּל:

(ד) לְמַעַן יָקִים יְיָ אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלָיָהּ לְאֹמֹר אִם-יִשְׁמְרוּ בְּנֵיךָ אֶת-דְּרָכֶם לְלַכֵּת לְפָנַי בְּאֵמַת בְּכָל-לִבְבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם לְאֹמֹר לֹא-יִכְרַת לְךָ אִישׁ מַעַל כְּפֹסֵא יִשְׂרָאֵל:

(ה) וְגַם אֶתְּהָ יְדַעַתְךָ אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לִי יוֹאֵב בֶּן-צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְשְׁנֵי-שָׂרֵי צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנָר בֶּן-נֹר וְלַעֲמֶשָׂא בֶן-יִתְרִי וַיַּהַרְגֵם וַיִּשֶׁם דְּמֵי-מַלְחָמָה בְּשִׁלָּם וַיִּתֵּן דְּמֵי מַלְחָמָה בְּחַגְרֹתוֹ אֲשֶׁר בְּמַתְנָיו וּבִנְעֵלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו:

(ו) וְעָשִׂיתָ כְּחֹכְמָתְךָ וְלֹא-תוֹרַדְתָּ שִׁיבְתוֹ בְּשִׁלָּם שְׂאֵל: (ז) וְלִבְנֵי בְּרִזְלֵי הַגִּלְעָדִי תַעֲשֶׂה-חֹסֵד וְהִיוּ בְּאוֹכְלֵי שְׁלַחְךָ כִּי-כֹל קָרְבוֹ אֵלַי בְּבִרְחֵי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אַחֲרָיָהּ:

(ח) וְהִנֵּה עֲמָךְ שְׁמַעִי בֶן-גְּרָא בֶן-הַיְמִינִי מִבְּחָרִים וְהוּא קָלְלֵנִי קָלְלָהּ נְמוֹרָצַת בְּיוֹם לְכַתִּי מַחְנֵים וְהוּא-יִרְדַּד לְקַרְאֵתִי הַיְרֵדוֹן וְאַשְׁבַּע לוֹ בְּיַד לְאֹמֹר אִם-אַמִּיתְךָ בְּחַרְבִּי:

(ט) וְעַתָּה אֶל-תִּנְלָהוּ כִּי אִישׁ חָכֵם אֶתְּהָ וַיְדַעַתְךָ אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת-שִׁיבְתוֹ בְּדָם שְׂאֵל:

(י) וַיִּשְׁכַּב דְּוֹד עִם-אַבְתָּיו וַיִּקְבַּר בְּעִיר דְּוֹד: ⁹ (יא) וְהַיְמִים אֲשֶׁר מֶלֶךְ דְּוֹד עַל-יִשְׂרָאֵל אַרְבַּעִים שָׁנָה בְּחַבְרוֹן מֶלֶךְ שְׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ שָׁנִים:

(יב) וְשְׁלָמָה יָשָׁב עַל-כְּפֹסֵא דְּוֹד אֲבִיו וַתִּפְּן מַלְכָתוֹ מְאֹד:

(יג) וַיָּבֵא אַדוּנִיָּהוּ בֶן-חַגִּית אֶל-בַּת-שְׁבַע אִם-שְׁלָמָה וְתַאמַר הַשְׁלָם בְּאָף וַיֹּאמַר שְׁלָם:

(יד) וַיֹּאמַר דִּבֶּר לִי אֵלֶיךָ וְתַאמַר דִּבֶּר:

(טו) וַיֹּאמַר אֶת יְדַעַתְךָ כִּי-לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלִי שְׂוִיאוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל פְּנִיָּהֶם לְמַלְךָ וַתִּסָּב הַמְּלוּכָה וְתִתֵּי לְאַחֵי כִּי מִיָּהּ הָיְתָה לוֹ:

(טז) וְעַתָּה שְׂאֵלָה אַחַת אֲנֹכִי שְׂאֵל מֵאַתָּךְ אֶל-תְּשִׁיבֵי אֶת-פְּנֵי וְתַאמַר אֵלָיו דִּבֶּר:

עברית

(יז) וַיֹּאמֶר אֲמֵר־נָא לְשַׁלְמָה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא־יָשִׁיב אֶת־פְּנֵיךָ וַיִּתֶן־לִי אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוֹנְמִית לְאִשָּׁה:

(יח) וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב אֲנֹכִי אֲדַבֵּר עִלְיָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ:

(יט) וַתָּבֵא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֵּר־לוֹ עַל־אֲדֹנָיָהּ וַיִּקַּם הַמֶּלֶךְ לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהּ וַיָּשֶׁב עַל־כַּסָּאָו וַיִּשֶׂם כַּסָּא לְאַם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ:

(כ) וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קִטְנָה אֲנֹכִי שְׁאֵלַת מֵאֲתָךְ אֶל־תֵּשֶׁב אֶת־פְּנֵי וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ שְׁאֵלִי אֲמִי כִּי לֹא־אֲשִׁיב אֶת־פְּנֵיךָ:

(כא) וַתֹּאמֶר יִתֶן אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוֹנְמִית לְאֲדֹנָיָהּ וְאֶחִידָה לְאִשָּׁה:

(כב) וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלִמָּה אַתְּ שְׁאֵלַת אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוֹנְמִית לְאֲדֹנָיָהּ וּשְׁאֵלִי־לוֹ אֶת־הַמְלוּכָה כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וּלְאֲבִיתָר הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה: ▫

(כג) וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיָדוֹ לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי בִנְפֹשׁוֹ דַבֵּר אֲדֹנָיָהּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה:

(כד) וַעֲתָה חַי־יְלִי אֲשֶׁר הִכִּינִי וְיוֹשִׁיבִינִי [וַיִּוְשִׁיבִנִי] עַל־כַּסָּא דָּוִד אָבִי וְאֲשֶׁר עָשָׂה־לִּי בַּיּוֹם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי הַיּוֹם יוֹמַת אֲדֹנָיָהּ:

(כה) וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנֵיָהּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת: ▫

(כו) וּלְאֲבִיתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנֵתָ לִי עַל־שְׂרָיָה כִּי אִישׁ מָוֶת אָתָּה וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתָךְ כִּי־נִשְׁאַתְּ אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יְיָ לְפָנַי דָּוִד אָבִי וְכִי הִתְעַנִּית בְּכָל־אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי:

(כז) וַיִּגְרַשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֲבִיתָר מֵהָיֹת כֹּהֵן לַיְיָ לְמַלְאֲךָ אֶת־דָּבָר יְיָ אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בַּיִת עָלַי בְּשֵׁלָה: ▫

(כח) וְהַשְּׂמַעְיָה בָּאָה עַד־יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרַי אֲדֹנָיָהּ וְאַחֲרַי אֲבִישָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיִּגַּס יוֹאָב אֶל־אֶהָל יְיָ וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ:

תרגום יונתן

(יז) וַיֹּאמֶר אֲמָרִי כַעַן לְשַׁלְמָה מֶלֶכָּא אָרִי לֹא יִתִּיב יַת אַפִּיךָ וַיֵּהֵב לִי יַת אֲבִישַׁג דְּמִן שׁוֹנִים לְאִתּוּ:

(יח) וַאֲמַרְת בַּת שֶׁבַע טַב אֲנָא אֲמַלִּיל עֲלֶיךָ קָדָם מֶלֶכָּא:

(יט) וַאֲתַת בַּת שֶׁבַע לְקָדָם מֶלֶכָּא שְׁלֹמָה לְמַלְלָא עִמָּה עַל אֲדֹנָיָהּ וְקָם מֶלֶכָּא לְקַדְמוּתָהּ וּסְגִיד לָהּ וַיִּתִּיב עַל כּוֹרְסָהּ וְשׁוּי כּוֹרְסָא לְאִמָּא דְּמֶלֶכָּא וַיִּתִּיבַת לִימִינָיָהּ:

(כ) וַאֲמַרְת שְׁאֵלָא חַדָּא זַעֲרָא אֲנָא שְׁאֵלָא מִנְךָ לֹא תִתִּיב יַת אַפִּי וַאֲמַר לָהּ מֶלֶכָּא שְׁאִילִי אֲמִי אָרִי לֹא אֲתִיב יַת אַפִּיךָ:

(כא) וַאֲמַרְת תִּתֵּיבָהּ יַת אֲבִישַׁג דְּמִן שׁוֹנִים לְאֲדֹנָיָהּ וְאֶחִידָה לְאִתּוּ:

(כב) וַאֲתִיב מֶלֶכָּא שְׁלֹמָה וַאֲמַר לְאִמָּה וְלִמָּא אַתְּ שְׁאֵלָא יַת אֲבִישַׁג דְּמִן שׁוֹנִים לְאֲדֹנָיָהּ וּשְׁאִילִי לָהּ יַת מְלוּכָתָא אָרִי הוּא אָחִי קָשִׁישׁ מִנִּי הֲלָא בַעֲצָה הוּוּ הוּא וְאֲבִיתָר כִּהְנָא וַיּוֹאֵב בֶּר צְרוּיָה:

(כג) וְקָם מֶלֶכָּא שְׁלֹמָה בְּמִימְרָא דִּי לְמִימְרָא דִּי יַעֲבִיד לִי אֱלֹהִים וְכִדִּין יוֹסִיף אָרִי בִנְפֹשָׁה מְלִיל אֲדֹנָיָהּ יַת פַּתְגָּמָא דִּדִּין:

(כד) וְכַעַן קָם הוּא יְיָ דְּאֲתַקְנִי וְאוֹתִיבִינִי עַל כּוֹרְסִי מְלוּכָתָא דְּדָוִד אָבָא וְדָקָם לִי מְלוּכָא דְּמִלִּיל אָרִי יוֹמָא דִּין יַתְקַטִּיל אֲדֹנָיָהּ:

(כה) וְשְׁלַח מֶלֶכָּא שְׁלֹמָה בְּיַד בְּנֵיָהּ בֶּר יְהוֹיָדָע וְשְׁלִיט בָּהּ וְקַטְלִיהּ:

(כו) וּלְאֲבִיתָר כִּהְנָא אָמַר מֶלֶכָּא לְעֲנִתוֹת אֲזִיל לָךְ לְקִירְנָךְ אָרִי גַבְר חַיָּב קָטוֹל אַתְּ וּבִיּוֹמָא דִּדִּין לֹא אֲקַטְלִינָךְ אָרִי נָטַלְתָּ יַת אֲרוֹנָא דִּי אֱלֹהִים קָדָם דָּוִד אָבָא וְאָרִי אֲתַעֲנִיתָא בְּכָל דִּי אֲתַעֲנִי אָבָא:

(כז) וַתְּרִיד שְׁלֹמָה יַת אֲבִיתָר מִלְמַהוּי כֹּהֵן מִשְׁמֵשׁ קָדָם יְיָ לְקִנְמָא יַת פַּתְגָּמָא דִּי דִּי מְלִיל עַל בַּיִת עָלַי בְּשֵׁלָה:

(כח) וּבְסוֹרְתָא מְטַת עַד יוֹאָב אָרִי יוֹאָב אֲתַפְּנִי בְּתַר אֲדֹנָיָהּ וּבְתַר אֲבִישָׁלוֹם לֹא אֲתַפְּנִי וְאֲפִידָהּ יוֹאָב לְמִשְׁכְּנָא דִּי וְאֲתַקִּיף בְּקַרְנַת מִדְּבַחָא:

תרגום יונתן

(כט) וְאֶתְחֹנָא לְמַלְכָּא שְׁלֵמָה אַרְי אַפִּיךָ יוֹאָב לְמִשְׁכְּנָא דִּי וְהָא בְּסִטְרֵי מְדַבְחָא וְשִׁלַּח שְׁלֵמָה יָת בְּנֵיהּ בְּרִי יְהוֹיָדָע לְמִימְרֵי אֲזִיל שְׁלוּט בֵּיהּ:

(ל) וְאֶתָּא בְּנֵיהּ לְמִשְׁכְּנָא דִּי וְאָמַר לֵה כַּדְנָן אָמַר מַלְכָּא פּוֹק וְאָמַר לֹא אַרְי כָּא אֶתְקַטִּיל וְאֶתִּיב בְּנֵיהּ יָת מַלְכָּא פִּתְגָמָא לְמִימְרֵי כַּדְנָן מְלִיל יוֹאָב וְכַדְנָן אֶתִּיבְנִי:

(לא) וְאָמַר לֵה מַלְכָּא עֲבִיד כְּמָא דְמְלִיל וְתִשְׁלוּט בֵּהּ וְתִקְבְּרִינָהּ וְתִפְלִי חוּבַת דָּם זְכָאִי דְאָשֵׁד יוֹאָב מִגְּן מְנִי וּמִן בֵּית אָבָא:

(לב) וְיִתִּיב יִי יָת חוּבַת קְטוּלָה בְּרִישָׁה דְשִׁלַּט בְּתַרְיִן גְּבַרְיָא דְזַפְאִין וְטַבִּין מְנָה וְקַטְלִינוּן בְּחַרְבָּא וְאָבָא דָּוִד לֹא יָדַע יָת אַבְנֵר בְּרִי רַב חֵילָא דִּישְׂרָאֵל וְיָת עֲמָשָׂא בְּרִי יֵתָר רַב חֵילָא דְבֵית יְהוּדָה:

(לג) וְיִתְּבוּן דְמִיהוּן בְּרִישׁ יוֹאָב וּבְרִישׁ בְּנוֹהֵי עַד עֲלָמָא וְלָדָוִד וְלְזֹרְעוֹ וְלְבִיתָהּ וְלְכוּרְסָהּ יְהָא שְׁלָמָא עַד עֲלָמָא מִן קֳדָם יִי:

(לד) וְסָלִיק בְּנֵיהּ בְּרִי יְהוֹיָדָע וְשִׁלִּיט בֵּהּ וְקַטְלָהּ וְאֶתְקַבֵּר בְּבֵיתָהּ בְּמַדְבְּרָא:

(לה) וּמְנֵי מַלְכָּא יָת בְּנֵיהּ בְּרִי יְהוֹיָדָע חִלּוּפוּהֵי עַל חֵילָא וְיָת צְדוֹק פְּהֵנָא מְנֵי מַלְכָּא חֲלַף אַבְיָתָר:

(לו) וְשִׁלַּח מַלְכָּא וְקָרָא לְשִׁמְעִי וְאָמַר לֵה בְנָא לָךְ בֵּיתָא בִירוּשָׁלַם וְתִתֵּב תְּמִן וְלֹא תִסּוֹק מִתְּמִן לְכָא וְלְכָא:

(לז) וַיְהִי בַיּוֹם מִפְּקוּדָא וְתַעֲבַר יָת נַחְלָא דְקַדְרוֹן מִיַּדַּע תִּיבְדַע אַרְי מִימַת תְּמוּת חוּבַת קְטוּלָה תְּהָא בְּרִישָׁה:

(לח) וְאָמַר שְׁמְעִי לְמַלְכָּא תִקִּין פִּתְגָמָא כְּמָא דְמְלִיל רַבּוּנֵי מַלְכָּא כִּן יַעֲבִיד עַבְדְּךָ וְיִתִּיב שְׁמְעִי בִירוּשָׁלַם יוֹמִין סְגִיאִין:

(לט) וַהֲנָה מִסּוּף תְּלַת שָׁנִין וְעַרְקוּ תַרְיִן עַבְדֵּיךָ לְשִׁמְעִי לְנֹת אַכִּישׁ בְּרִי מַעֲכָה מַלְכָּא דַּגְתָּ וְחֹוִיאָו לְשִׁמְעִי לְמִימְרֵי הָא עַבְדְּךָ בְּגַת:

(מ) וְקָם שְׁמְעִי וְזָרִיו יָת חֲמָרָה וְאֲזַל לְגַת לְנֹת אַכִּישׁ לְמַבְעֵי יָת עַבְדוּהֵי וְאֲזַל שְׁמְעִי וְאִיתֵי יָת עַבְדוּהֵי מִגַּת: (מא) וְאֶתְחֹנָא לְשְׁלֵמָה אַרְי אֲזַל שְׁמְעִי מִירוּשָׁלַם לְגַת וְתָב:

עברית

(כט) וַיֵּגֵד לְמַלְכָּה שְׁלֵמָה כִּי נָס יוֹאָב אֶל-אֶהֱלִי יְיָ וְהֵנָּה אֲצִל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֵמָה אֶת-בְּנֵיהּ בְּנֵי-יְהוֹיָדָע לְאָמַר לָךְ פִּגְעוּ-בּוֹ:

(ל) וַיָּבֵא בְנֵיהּ אֶל-אֶהֱלִי יְיָ וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר הַמַּלְכָּה יָצָא וַיֹּאמֶר לֹא כִּי כֹה אָמַר וַיָּשֵׁב בְּנֵיהּ אֶת-הַמַּלְכָּה דָּבַר לְאָמַר כֹּה-דָבַר יוֹאָב וְכֹה עֲנִי:

(לא) וַיֹּאמֶר לוֹ הַמַּלְכָּה עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דָּבַר וּפְגַע-בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וְהִסִּירְתוּ דַמְי חֲנָם אֲשֶׁר שְׁפַךְ יוֹאָב מֵעַלִי וּמֵעַל בֵּית אָבִי:

(לב) וְהִשִּׁיב יְיָ אֶת-דַּמּוֹ עַל-רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בְּשְׁנֵי-אֲנָשִׁים צְדִיקִים וְטַבִּים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בְּחַרְבַּב וְאָבִי דָוִד לֹא יָדַע אֶת-אַבְנֵר בְּן-נֵר שֶׁר-צָבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת-עֲמָשָׂא בְן-יֵתָר שֶׁר-צָבָא יְהוּדָה:

(לג) וְשָׁבוּ דַמְיָהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זֹרְעוֹ לְעֹלָם וּלְדָוִד וְלְזֹרְעוֹ וְלְבֵיתוֹ וְלְכֹרְסָאוֹ יְהִי שְׁלוֹם עַד-עוֹלָם מֵעַם יְיָ:

(לד) וַיַּעַל בְּנֵיהּ בְּרִי-יְהוֹיָדָע וַיַּפְּגַע-בּוֹ וַיִּמְתְּהוּ וַיִּקְבֹּר בְּבֵיתוֹ בְּמַדְבְּרָא:

(לה) וַיִּתֵּן הַמַּלְכָּה אֶת-בְּנֵיהּ בְּרִי-יְהוֹיָדָע תַּחְתּוֹ עַל-הַצָּבָא וְאֶת-צְדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמַּלְכָּה תַּחַת אַבְיָתָר:

(לו) וַיִּשְׁלַח הַמַּלְכָּה וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְנֵה-לָךְ בֵּית בִירוּשָׁלַם וְיִשְׁבֹּת שָׁם וְלֹא-תֵצֵא מִשָּׁם אֲנָה וְאָנָה:

(לז) וַהֲנָה וּבַיּוֹם צִאתָךְ וְעַבְרַתְךָ אֶת-נַחַל קַדְרוֹן יָדַע תִּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת דַּמְיָ יְהִי בְרֹאשְׁךָ:

(לח) וַיֹּאמֶר שְׁמְעִי לְמַלְכָּה טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דָּבַר אָדֹנָי הַמַּלְכָּה כִּן יַעֲשֶׂה עַבְדְּךָ וַיָּשֵׁב שְׁמְעִי בִירוּשָׁלַם יָמִים רַבִּים: ׀

(לט) וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי-עַבְדֵּים לְשִׁמְעִי אֶל-אַכִּישׁ בֶּן-מַעֲכָה מַלְכָּה גַת וַיִּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לְאָמַר הֵנָּה עַבְדְּךָ בְּגַת:

(מ) וַיָּקָם שְׁמְעִי וַיַּחְבֵּשׁ אֶת-חַמְלָוֹ וַיֵּלֶךְ גַּתָּהּ אֶל-אַכִּישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת-עַבְדָּיו וַיֵּלֶךְ שְׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת-עַבְדָּיו מִגַּת: ׀

(מא) וַיֵּגֵד לְשְׁלֵמָה כִּי-הֵלֶךְ שְׁמְעִי מִירוּשָׁלַם גַּת וַיָּשֵׁב:

עברית

(מב) וישלח המלך ויקרא לשמעני ויאמר אליו הלווא השבעתיך בני ואעד בך לאמור ביום צאתך והלכת אנה ואנה ידע תדע כפי מות תמות ותאמר אלי טוב הדבר שמעתי:

(מג) ומדוע לא שמרת את שבעת יי ואת-המצוה אשר-צויתי עליך:

(מד) ויאמר המלך אל-שמעני אתה ידעת את כל-הרעה אשר ידע לבבך אשר עשית לדוד אבי והשיב יי את-רעתך בראשך:

(מה) והמלך שלמה ברוך וכסא דוד יהיה נכון לפני יי עד-עולם:

(מו) ויצו המלך את-בנהו בן-יהויָדע ויצא ויפגע-בו וימת והממלכה נכונה ביד-שלמה:

ג (א) ויתחתן שלמה את-פרעה מלך מצרים ויקח את-בת-פרעה ויביאה אל-עיר דוד עד כלתו לבנות את-ביתו ואת-בית יי ואת-חומת ירושלים סביב:

(ב) רק העם מזבחים בבמות כפי לא-נבנה בית לשם יי עד הימים ההם: ^פ

(ג) ויאהב שלמה את-יי ללכת בחקות דוד אביו רק בבמות הוא מזבח ומקטיר:

(ד) וילך המלך גבענה לזבח שם כיהיה הבמה הגדולה אלף עלות יעלה שלמה על המזבח ההוא:

(ה) בגבעון נראה יי אל-שלמה בחלום הלילה ויאמר אלהים שאל מה אתן-לך:

(ו) ויאמר שלמה אתה עשית עם-עבדך דוד אבי חסד גדול כאשר הלך לפניך באמת ובצדקה ובישרת לבב עמך ותשמר-לו את-החסד הגדול הזה ותתן-לו בן ישב על-כסאו כיום הזה:

(ז) ועתה יי אלהי אתה המלכת את-עבדך תחת דוד אבי ואנכי נער קטן לא אדע צאת ובה:

(ח) ועבדך בתוך עמך אשר בחרת עם-יָב אשר לא-ימנה ולא יספר מרב:

תרגום יונתן

(מב) ושלח מלכא וקרא לשמעני ואמר לה הלא קימית עלך במימרא דיי ואסהדית בך למימר ביום מפקדך ותהך לכא ולכא מידע תידע ארי מימת תמות ואמרת לי תקין פתגמא שמעית:

(מג) ומא דין לא נטרת ית שבועתא דיי וית תפקדתא די פקדית עלך:

(מד) ואמר מלכא לשמעני את ידעת ית כל בישתא די ידע לבך דעבדת לדוד אבא ויתיב יי ית בישתך ברישך:

(מה) ומלכא שלמה ברוך וכורסי מלכותא דדוד יהי מתקן קדם יי על עלמא:

(מו) ופקיד מלכא ית בניהו בר יהויָדע ונפק ושליט בה וקטלה ומלכותא אתקנת בידי דשלמה:

ג (א) ואתחתן שלמה בפרעה מלכא דמצרים ודבר ית בת פרעה ואיתה לקרתא דדוד עד דשיצי למבני ית ביתה וית בית מקדשא דיי וית שורא דירושלם סחור סחור:

(ב) לחוד עמא מדבחין על במותא ארי לא אתבני ביתא לשמא דיי עד יומיא האינן:

(ג) ורחים שלמה ית פולחנא דיי למיזל בגזרת דוד אבוהי לחוד על במותא הוא מדבח ומסיק בוסמין:

(ד) ואזל מלכא לגבעון לדבחא תמן ארי היא במתא רבתי אלף עלון יסיק שלמה על מדבחא ההוא:

(ה) בגבעון אתגלי יי לשלמה בחלמא דליליא ואמר לה יי שאיל מה אתן לך:

(ו) ואמר שלמה את עבדת עם עבדך דוד אבא חסדא רבא כמא דהליך קדמך בקושטא ובזכו ובחריצות לבא קדמך ונטרת לה ית חסדא רבא דדין ויהבת לה בר יתיב על כורסה כיומא דדין:

(ז) וכען יי אלהי את אמליכתא ית עבדך תחות דוד אבא ואנא ניניק זעיר לית אנא ידע למפק ולמייעל:

(ח) ועבדך בגו עמך דאתרעיתא עם סגי דלא יתחשבון ולא יתמנון מסגי:

תרגום יונתן

(ט) ונתת לעבדך לב סבר למידן ית עמך למספר בין טב לביש ארי מן יכול למידן ית עמך סגיאה הדין:

(י) ושפר פתגמא קדם יי ארי שאל שלמה ית פתגמא הדין:

(יא) ואמר יי לה חלף דשאלתא ית פתגמא הדין ולא שאלתא לך יומין סגיאיין ולא שאלתא לך עתרא ולא שאלתא נפש בעלי דבבך ושאלתא לך סברותא למשמע דינא:

(יב) הא עבדית כפתגמך הא יהבית לך לב חכים וסוכלתן דכותך לא הנה קדמיך ובתךך לא יקום כותך:

(יג) ואף דלא שאלתא יהבית לך אף עתרא אף יקרא דלא הנה כותך גבר במלכיא כל יומך:

(יד) ואם תהך באורחן דתקנן קדמי למטר קימי ופקודי כמא דהליך דוד אביך ואוריך ית יומך:

(טו) ואתער שלמה והא חלמא ואתא לירושלם וקם קדם ארונא קימא דיי ואסיק עלון ונכיס נכסת קודשין ועבד משתיא לכל עבדוהי:

(טז) בכן אתא תרתין נשין פונדקן למידן קדם מלכא וקמא קדמוהי:

(יז) ואמרת אתתא חדא בכעו רבוני אנא ואתתא הדא יתבן בביתא חדא וילידת עמה בביתא:

(יח) והנה ביומא תליתאה למילדי וילידת אף אתתא הדא ואנחנא כחדא זכאין לית נוכרא עמנא בביתא אלהין תרתין אנחנא בביתא:

(יט) ומית בר אתתא הדא בליליא דשכיבת עלוהי:

(כ) וקמת בגו לילא ונסיבת ית ברי מלונתי ואמתך דמכא ואשפיבתה לותה וית ברה מיתא אשפיבת לותי:

(כא) ואקימת בצפרא לאונקא ית ברי והא מית ואסתכלית בה בצפרא והא לא הנה ברי דילידית:

(כב) ואמרת אתתא אוחרנתא לא כן ברי חיא וברייך מיתא ודא לדא אמרא לא כן בריך מיתא וברי חיא ודינן קדם מלכא:

(כג) ואמר מלכא דא אמרא דין ברי חיא וברייך מיתא ודא אמרא לא כן בריך מיתא וברי חיא:

עברית

(ט) ונתת לעבדך לב שמע לשפט את-עמך להבין בין-טוב לרע כי מי יוכל לשפט את-עמך הכבד הזה: (י) וייטב הדבר בעיני אדני כי שאל שלמה את-הדבר הזה:

(יא) ויאמר אלהים אליו וען אשר שאלת את-הדבר הזה ולא-שאלת לך ימים רבים ולא-שאלת לך עשר ולא שאלת נפש איביך ושאלת לך הבין לשמע משפט:

(יב) הנה עשיתי כדברך הנה ונתתי לך לב חכם ונבון אשר כמוך לא-היה לפניך ואחריך לא-יקום כמוך:

(יג) וגם אשר לא-שאלת נתתי לך גם-עשר גם-כבוד אשר לא-היה כמוך איש במלכים כל-ימיה:

(יד) ואם תלך בדרכי לשמר חקי ומצותי כאשר הלך דניד אביך והארכת את-ימיה: □

(טו) ויקץ שלמה והנה חלום ויבוא ירושלם ויעמד לפני ארון ברית-אדני ויעל עלות ויעש שלמים ויעש משתה לכל-עבדיו: □

(טז) אז תבאנה שתים נשים זנות אל-המלך ותעמדנה לפניו:

(יז) ותאמר האשה האחת בי אדני אני והאשה הזאת ישבת בבית אחד ואלך עמה בבית:

(יח) ויהי ביום השלישי ללדתי ותלד גם-האשה הזאת ואנחנו יחדו אין-זר אתנו בבית זולתי שתים-אנחנו בבית:

(יט) וימת בן-האשה הזאת לילה אשר שכבה עליו:

(כ) ותקם בתוך הלילה ותקח את-בני מאצלי ואמתך ישנה ותשכיבהו בחיקה ואת-בנה המת השכיבה בחיקי:

(כא) ואקם בבקר להיניק את-בני והנה-מת ואתבונן אליו בבקר והנה לא-הנה בני אשר ילדתי:

(כב) ותאמר האשה האחרת לא כי בני החי ובנה המת וזאת אמרת לא כי בנה המת ובני החי ותדברנה לפני המלך:

(כג) ויאמר המלך זאת אמרת זה-בני החי ובנה המת וזאת אמרת לא כי בנה המת ובני החי: □

עברית

תרגום יונתן

(כד) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קַחְו לִי-חֶרֶב וַיָּבֵאוּ חֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

(כד) וַאֲמַר מֶלֶכָּא אִיתּוּ לִי חֶרְבָּא וַאֲיַתִּיאוּ חֶרְבָּא לְקַדָּם מֶלֶכָּא:

(כה) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גְּזְרוּ אֶת-הַיָּלֶד הַחֵי לְשָׁנַיִם וּתְנוּ אֶת-הַחֻצִּי לְאַחַת וְאֶת-הַחֻצִּי לְאַחַת:

(כה) וַאֲמַר מֶלֶכָּא פְּסוּקוּ יַת רַבֵּיָא חֵיָא לְתַרְיִן גְּזְרִין וְהָבוּ פְּלַגָּא לְחַדָּא וּפְלַגָּא לְחַדָּא:

(כו) וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-בָּנָה הַחֵי אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל-בְּנֵיהָ וַתֹּאמֶר וַיְבִי אֲדָנִי תְנוּ-לָהּ אֶת-הַיָּלֶד הַחֵי וְהַמֵּת אֶל-תְּמִיתָהּ וְזֹאת אֲמַרְתָּ גַם-לִי גַם-לְךָ לֹא יִהְיֶה גְזְרוּ:

(כו) וַאֲמַרְתָּ אַתְתָּא דִּי בְּרָה חֵיָא לְמֶלֶכָּא אַרִי אַתְגְּלָלוּ רַחֲמָהָא עַל בְּרָה וַאֲמַרְתָּ בְּבַעוּ רַבּוּנֵי הָבוּ לָהּ יַת רַבֵּיָא חֵיָא וּמְקַטֵּל לָא תְקַטְלוּנָהּ וְדָא אַמְרָא אַף דְּלִי אַף דְּיִלְךָ לָא יִהִי פְּסוּקוּ:

(כז) וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ-לָהּ אֶת-הַיָּלֶד הַחֵי וְהַמֵּת לֹא תְמִיתָהּ הִיא אִמּוֹ:

(כז) וַאֲתִיב מֶלֶכָּא וַאֲמַר הָבוּ לָהּ יַת רַבֵּיָא חֵיָא וּמְקַטֵּל לֹא תְקַטְלוּנָהּ הִיא אִמִּיהָ:

(כח) וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיֵּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי-חִקְמַת אֱלֹהִים בְּקַרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט:

(כח) וּשְׁמַעוּ כָּל יִשְׂרָאֵל יַת דִּינָא דְרָן מֶלֶכָּא וּדְחִילוּ מִן קַדָּם מֶלֶכָּא אַרִי חֲזוּ אַרִי חוּכְמַתָּא מִן קַדָּם יְיָ בְּמַעֲוֵהוּ לְמַעַבַּד דִּינָא:

ד (א) וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

ד (א) וַהֲוָה מֶלֶכָּא שְׁלֹמָה מֶלֶכָּא עַל כָּל יִשְׂרָאֵל:

(ב) וְאֵלֶּה הַשָּׁרִים אֲשֶׁר-לוֹ עָזַר יְהוָה בֶּן-צְדוֹק הַכֹּהֵן:

(ב) וְאֵלִין רַבְרַבֵּיָא דִּי לָהּ עֲזָרִיהוּ בֶר צְדוֹק כַּהֲנָא:

(ג) אֵלִיחֻרָף וְאַחִיעֶזֶר בְּנֵי שִׁישַׁא סַפְרָיִם וַיְהוֹשֶׁפֶט בֶּן-אַחִיָּלֹד הַמְּזֻכָּר:

(ג) אֵלִיחֻרָף וְאַחִיעֶזֶר בְּנֵי שִׁישַׁא סַפְרָיָא יְהוֹשֶׁפֶט בֶּר אַחִילֹד מְמַנָּא עַל דְּכַרְנֵיָא:

(ד) וּבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע עַל-הַצֶּבֶא וְצְדוֹק וְאַבְיָתָר כַּהֲנָיִם:

(ד) וּבְנֵיהוּ בֶר יְהוֹיָדָע מְמַנָּא עַל חֵילָא וְצְדוֹק וְאַבְיָתָר כַּהֲנָיָא:

(ה) וְעֹזַר יְהוָה בֶּן-נַתָּן עַל-הַנְּצִבִים וְזַבּוּד בֶּן-נַתָּן כַּהֵן רַעַה הַמֶּלֶךְ:

(ה) וְעֲזָרִיהוּ בֶר נַתָּן מְמַנָּא עַל אֲסַטְרָטִיגֵיָא וְזַבּוּד בֶּר נַתָּן רַבָּא שׁוֹשְׁבֵינָא דְּמֶלֶכָּא:

(ו) וְאַחִישַׁר עַל-הַבַּיִת וְאַדְנִירָם בֶּן-עֲבָדָא עַל-הַמָּס:

(ו) וְאַחִישַׁר מְמַנָּא עַל בֵּיתָא וְאַדְנִירָם בֶּר עֲבָרָא מְמַנָּא עַל מִסְקֵי מַסִּין:

(ז) וְלְשֹׁלֹמֹה שְׁנַיִם-עָשָׂר נְצִבִים עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְכָלְכָלוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יְהִיָּה עַל-אֶחָד [הָאֶחָד] לְכָל־כָּל:

(ז) וְלְשֹׁלֹמָה תְּרֵי עָסָר אֲסַטְרָטִיגֵיָא מְמַנֵּן עַל כָּל יִשְׂרָאֵל וּמִסּוּבְרִין יַת מֶלֶכָּא וַיֵּת אַנְשׁ בֵּיתָהּ יִרְחַא בְּשֵׁתָא מְטִי לְחַד לְסוּבְרָא:

(ח) וְאֵלֶּה שְׁמוֹתֵם בְּן-חֹר בְּהַר אֶפְרָיִם:

(ח) וְאֵלִין שְׁמֵהֶתְהוֹן בֶּר חוּר בְּטוּרָא דְּבֵית אֶפְרָיִם:

(ט) בֶּן-דָּקָר בְּמַקֵּץ וּבְשַׁעְלָבִים וּבֵית שֹׁמֵשׁ וְאֵילֹן בֵּית חָנָן:

(ט) בֶּר דְּקָר בְּמַקֵּץ וּבְשַׁעְלָבִים וּבֵית שֹׁמֵשׁ וְאֵילֹן דְּמַבִּית חָנָן:

(י) בֶּן-חֶסֶד בְּאַרְבּוֹת לוֹ שְׂכָה וְכָל-אַרְץ חֶפְרָיִם:

(י) בֶּר חֶסֶד בְּאַרְבּוֹת דִּילָה סוּכּוֹ וְכָל אֲרַע חֶפְרָיִם:

(יא) בֶּן-אַבִּינֶדָב כָּל-נַפְתָּ דְּאָר טַפְתָּ בַת-שְׁלֹמֹה הֵיטָהּ לוֹ לְאִשָּׁה:

(יא) בֶּר אַבִּינֶדָב כָּל פְּלָכֵי דְאָר טַפְתָּ בַת שְׁלֹמָה הָנוּת לָהּ לְאִתּוּ:

תרגום יונתן

(יב) בענא בר אחילוד תענך ומגדו וכל בית שאן אשר
אצל צרתנה מתחת לזרעאל מבית שאן עד אבל
מחולה עד מעבר ליקמעם:

(יג) בר גבר ברמות גלעד דילה כפני יאיר בר מנשה די
בגלעד דילה בית פלך טרכווא דבמתנן שתין קרנין
ברבן מקפן שור רם דילהן עברין דנחשא:

(יד) אחינדב בר עדוא מדבית מחנימה:

(טו) אחימעץ בשבטא דבית נפתלי אף הוא נסיב ית
בשמת בת שלמה לאתו:

(טז) בענא בר חושי בשבטא דאשר ובעלות:

(יז) יהושפט ברפרוח בשבטא דיששכר:

(יח) שמעי בר אלא בשבטא דבית בנימן:

(יט) גבר בר ארי בארעא גלעד ארעא סיחון מלכא
אמוראא ועוג מלכא דמתנן ואסטרטיגא חד די ממנא
בארעא:

(כ) יהודה וישראל סגיאין כחלא דעל ימא לסגי אכלין
ושתן וחדן:

ה (א) ושלמה הוה שליט בכל מלכותא מן נהר פרת עד
ארע פלשתאי ועד תחום מצרים מקרבין קרבנא ופלחין
ית שלמה כל יומי חייה:

והוה (ב) לחמא דשלמה ליומא חד תלתין פרין סלתא
ושתין פרין קמחא:

עסרא תורין דפטמא ועסרין תורין דרעיא ומאה ענא
בר מאילין וטבין ויחמורין ועופיא פטימיא:

ד (ד) ארי הוא מפלח בכל עבר פרת מתפסח ועד עזה בכל
מלכי עבר פרת ושלמא הוה לה מפל עברוהי מסחור
סחור:

ו (ה) ויתב יהודה וישראל לרוחצן גבר תחות פרי גופנוהי
ותחות פרי תאנוהי מדן ועד באר שבע כל יומי שלמה:

ו (ו) והוה לשלמה ארבעין אלפין ארות סוסן לרתיכוהי
ותרי עסר אלפין פרשין:

ו (ז) ומסוברין אסטרטיגיא האלין ית מלכא שלמה וית
כל דקריב לפתורא דמלכא שלמה גבר ירחה לא
מעפבין מדעם:

עברית

(יב) בענא בן-אחילוד תענך ומגדו וכל-בית שאן אשר
אצל צרתנה מתחת לזרעאל מבית שאן עד אבל
מחולה עד מעבר ליקמעם: □

(יג) בן-גבר ברמת גלעד לו חות יאיר בן-מנשה אשר
בגלעד לו חבל ארגב אשר בבשן ששים ערים גדלות
חומה ובריח נחשת: □

(יד) אחינדב בן-עדא מחנימה: □

(טו) אחימעץ בנפתלי גם-הוא לקח את-בשמת בת-שלמה
לאשה: □

(טז) בענא בן-חושי באשר ובעלות: □

(יז) יהושפט בן-פרוח ביששכר: □

(יח) שמעי בן-אלא בבנימן: □

(יט) גבר בן-ארי בארץ גלעד ארץ סיחון מלך האמרי
ועג מלך הבשן ונציב אחד אשר בארץ:

(כ) יהודה וישראל רבים פחול אשר-על-הים לרב
אכלים ושתים ושמחים:

ה (א) ושלמה היה מושל בכל-הממלכות מן-הנהר ארץ
פלשתים ועד גבול מצרים מגשים מנחה ועבדים
את-שלמה כל-ימי חייו: □

(ב) ויהי לחם-שלמה ליום אחד שלשים כר סלת ושתים
כר קמח:

(ג) עשרה בקר בראים ועשרים בקר רעי ומאה צאן לבד
מאיל וצביל ויחמור וברברים אבוסים:

(ד) כיהוא רדה בכל-עבר הנהר מתפסח ועד-עזה
בכל-מלכי עבר הנהר ושלום היה לו מפל-עבריו
מסביב:

(ה) וישב יהודה וישראל לבטח איש תחת גפנו ותחת
תאנתו מדן ועד-באר שבע כל ימי שלמה: □

(ו) ויהי לשלמה ארבעים אלף ארות סוסים למרכבו
ושנים-עשר אלף פרשים:

(ז) וכלפלו הנצבים האלה את-המלך שלמה ואת
כל-הקרב אל-שלחן המלך-שלמה איש חדשו לא יעדו
דבר:

עברית

תרגום יונתן

(ח) ויהשערים והתבון לסוסים ולרכש יבאו אל-המקום אשר יהיה-שם איש כמשפטו: ◦
 (ט) ויתן אליהם חכמה לשלמה ותבונה הרבה מאד ורחב לב כחול אשר על-שפת הים:
 (י) ותרב חכמת שלמה מחכמת כל-בני-קדם ומכל חכמת מצרים:
 (יא) ויחכם מפל-הארץ מאיתן האזרחי והימן וכלכל ודרדע בני מחול ויהי-שמו בכל-הגוים סביב:
 (יב) וינדבך שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואָלף:
 (יג) וינדבך על-העצים מן-הארץ אשר בלבנון ועד האזוב אשר יצא בקיר וינדבך על-הבהמה ועל-העוף ועל-הרמש ועל-הדגים:
 (יד) ויבאו מפל-העמים לשמע את חכמת שלמה מאת כל-מלכי הארץ אשר שמעו את-חכמתו: ◦
 (טו) וישלח חירם מלך-צור את-עבדיו אל-שלמה כי שמע כי אתו משחו למלך תחת אביהו כי אהב היה חירם לדוד כל-הימים: ◦
 (טז) וישלח שלמה אל-חירם לאמר:
 (יז) אתה ידעת את-דוד אבי כי לא יכל לבנות בית לשם יי אלהיו מפני המלחמה אשר סבבהו עד תת-יל אתם תחת כפות רגלו [רגלי]:
 (יח) ועתה הניח יי אלהי לי מסביב אין שטן ואין פגע רע:
 (יט) והנני אמר לבנות בית לשם יי אלהי כאשר דבר יי אל-דוד אבי לאמר בנך אשר אתן תחתיד על-כסאך הוא-יבנה הבית לשמי:
 (כ) וכען פקיד ויקצצו לי ארזין מן לבנון ועבדי יהוין עם עבדיך ואגר עבדיך אתן לך ככל דתימר ארי את ידעת ארי לית בנא גברא דינע למקץ אעין כצידונאי:
 (כא) והנה פד שמע חירם ית פתגמי דשלמה וחדרי לחדא ואמר בריך יי יומא דין דיהב לדוד בר חפים על עמא סגיאא הדין:

(ח) וסעוריא ותבנא לסוסותא ולרכשא מיתן לאתרא דיהי תמן גבר כהלכתיה:
 (ט) ויהב יי חוכמתא לשלמה וסוכלתנותא סגי לחדא ופתיות לבא כחלא דעל כף ימא:
 (י) וסגיאא חוכמת שלמה מחוכמת כל בני מדינחא ומכל חוכמת מצרים:
 (יא) וחכם מפל אנשא מאיתן בר זרח והימן וכלכל ודרדע בני מחול והנה שמה סגי בכל עממא סחור סחור:
 (יב) ומלל תלתא אלפין מתלין והואה תושבחתה אלף וחמש:
 (יג) ואתנבי על מלכי בית דוד דעתידין למשלט בעלמא הדין ובעלמא דאתי דמשיחא ואתנבי על בעירא ועל עופא ועל ריחשא ועל נוינא:
 (יד) ואתו מפל עממא למשמע ית חוכמת שלמה מפל מלכי ארעא דשמעין ית חוכמתיה:
 (טו) ושלח חירם מלכא דצור ית עבדוהי לנות שלמה ארי שמע ארי יתה משחו למלכו מלכא תחות אבוהי ארי רחימא הנה חירם לדוד כל יומיא:
 (טז) ושלח שלמה לנות חירם למימר:
 (יז) את ידעת ית דוד אבא ארי לא יכיל למבני ביתא לשמא די אלהי מן קדם עבדי קרבא דאקפוהי עד דמסר יי יתהון תחות פרסת רגלוהי:
 (יח) וכען אניח יי אלהי לי מסחור סחור לית שטן ולית פגע ביש:
 (יט) והא אנא אמר למבני ביתא לשמא די אלהי כמא דמליל יי עם דוד אבא למימר בריך דאתן תחותך על כורסי מלכותך הוא יבני ביתא לשמי:
 (כ) וכען פקיד ויקצצו לי ארזין מן לבנון ועבדי יהוין עם עבדיך ואגר עבדיך אתן לך ככל דתימר ארי את ידעת ארי לית בנא גברא דינע למקץ אעין כצידונאי:
 (כא) והנה פד שמע חירם ית פתגמי דשלמה וחדרי לחדא ואמר בריך יי יומא דין דיהב לדוד בר חפים על עמא סגיאא הדין:

תרגום יונתן

(כב) וישלח חירם לנת שלמה למימר שמעית ית דשלחתא לנתי אנא אספיק ית כל צורכך באעי ארזין ובאעי בירן:

(כג) עבדי ייחתון מן לבנן לימא ואנא אשויונו תורנסין בימא עד אתרא דתשלח לי וארמינון תמן ואת תטול ואת תספיק צורכי למתן מזון לאנש ביתי:

(כד) והנה חירם יהיב לשלמה אעי ארזין ואעי בירן כל צורכיה:

(כה) ושלמה יהיב לחירם עסרין אלפין כורין חיטין פרנוס לאנש ביתה ועסרין כורין משחא כתישא כדין יהיב שלמה לחירם שנה בשנה:

(כו) וני יהב חוכמתא לשלמה כמא דמליל לה והנה שלמא בין חירם ובין שלמה וגרו קים תרוניהו:

(כז) ומני מלכא שלמה מסקי מסין מכל ישראל והנה מסקי מסין תלתין אלפין גברא:

(כח) ושלחינון ללבנן עסרא אלפין ירחא משתנו ירחא הו בלבנן תרין ירחין גבר בביתה ואדונירם ממנא על מסקי מסין:

(כט) והנה לשלמה שבעין אלפין דנטלין בכתפא ותמן אלפין דפסלין בטורא:

(ל) בר מרבני איסטריגיא דממנן על עבידתא דשלמה תלתא אלפין ותלת מאה דמפלחין בעמא דעבדין בעבידתא:

(לא) ופקיד מלכא ועקרו אבנין רברבן אבנין יקרן לשכללא ביתא אבנין פסילן:

(לב) ופסלו ארדיכלי שלמה וארדיכלי חירום וארגובליא ואתקינו אעיא ואבניא למבני ביתא:

ו (א) והנה בארבע מאה ותמנן שנין למפק בני ישראל מארעא דמצרים בשתא רביעתא בירח זיו ניצניא הוא ירחא תנינא לממלך שלמה על ישראל ובנא ביתא קדם יי:

(ב) וביתא די בנא מלכא שלמה קדם יי שתין אמין אירכא ועסרין פותה ותלתין אמין רומיה:

עברית

(כב) וישלח חירם אל-שלמה לאמר שמעתי את אשר-שלחת אלי אני אעשה את-כל-חפצך בעצי ארזים ובעצי ברושים:

(כג) עבדי ירדו מן-הלבנון למה ואני אשימם דברות בים עד-המקום אשר-תשלח אלי ונפצתי שם ואתה תשא ואתה תעשה את-חפצי לתת לחם ביתי:

(כד) ויהי חירום נתן לשלמה עצי ארזים ועצי ברושים כל-חפצו:

(כה) ושלמה נתן לחירם עשרים אלף כר חטים מכלת לביתו ועשרים כר שמן כתית כה-יתן שלמה לחירם שנה בשנה: ^א

(כו) וני נתן חכמה לשלמה כאשר דבר-לו ויהי שלם בין חירם ובין שלמה ויכרתו ברית שניהם:

(כז) ויעל המלך שלמה מס מכל-ישראל ויהי הפס שלשים אלף איש:

(כח) וישלחם לבנונה עשרת אלפים בחדש חליפות חדש יהיו בלבנון שנים חדשים בביתו ואדונירם על-המס: ^ב

(כט) ויהי לשלמה שבעים אלף נשא סבל ושמונים אלף חצב בהר:

(ל) לבר משרי הנצבים לשלמה אשר על-המלאכה שלשת אלפים ושלש מאות הרדים בעם העשים במלאכה: ^ג

(לא) ויצו המלך ויסעו אבנים גדלות אבנים יקרות ליסד הבית אבני גזית:

(לב) ויפסלו בני שלמה ובני חירום והגבליים ויכינו העצים והאבנים לבנות הבית: ^ד

ו (א) ויהי בשמונים שנה וארבע מאות שנה לצאת בני-ישראל מארץ-מצרים בשנה הרביעית בחדש ז' הוא החדש השני למלך שלמה על-ישראל ויבן הבית ליי:

(ב) והבית אשר בנה המלך שלמה ליי ששים-אמה ארפו ועשרים רחבו ושלשים אמה קומתו:

עברית

(א) והאולם על-פני היכל הבית עשרים אמה ארְפוּ
על-פני רחב הבית עשר באמה רחבו על-פני הבית:
(ה) ויעש לבית חלונני שקפים אטומים:

(ה) ויבן על-קיר הבית יצוע [ויציע] סביב את-קירות
הבית סביב להיכל ולהביר ויעש צלעות סביב:

(ו) היצוע [היציע] התחתנה חמש באמה רחבה והתיכנה
שש באמה רחבה והשלישית שבע באמה רחבה כִּי
מגרעות נתן לבית סביב חוצה לבלתי אחז
בקירות-הבית:

(ז) והבית בהבנתו אבן-שלמה מטע נבנה ומקבות
והגרזן כל-פלי ברזל לא-נשמע בבית בהבנתו:

(ח) פתח הצלע התיכנה אל-פתח הבית הימנית ובלולים
יעלו על-התיכנה ומן-התיכנה אל-השלישים:

(ט) ויבן את-הבית ויכלהו ויספן את-הבית גבים ושדרת
בארזים:

(י) ויבן את-היצוע [היציע] על-כל-הבית חמש אמות
קומתו ויאחז את-הבית בעצי ארזים: ⁹
(יא) ויהי דבר-יז אל-שלמה לאמר:

(יב) הבית הזה אשר-אתה בנה אם-תלך בחקתי
ואת-משפטי תעשה ושמרת את-כל-מצותי ללכת בהם
והקמתני את-דברי אתך אשר דברתי אל-דוד אביך:
(יג) ושכנתי בתוך בני ישראל ולא אעזב את-עמי
ישראל: ⁹

(יד) ויבן שלמה את-הבית ויכלהו:

(טו) ויבן את-קירות הבית מפיטה בצלעות ארזים
מקרקע הבית עד-קירות הספן צפה עץ מבית ויצף
את-קרקע הבית בצלעות ברושים:

תרגום יונתן

(א) ואולמא על אפי היכלא דביתא עסרין אמין אורפה
על אפי פותיא דביתא עסר אמין פותיא על אפי ביתא:
(ה) ועבד לביתא כוין פתיחן מלגיו וסתימן מלברא וחפן
כלינסא בית אנחת רישי שרית ארזיא:

(ה) ובנא על כתלי ביתא זיוא סחור סחור להיכלא ולבית
כפורי ועבד מחיציא סחור סחור:

(ו) מחיצתא ארעיתא חמש אמין פותה ומציעתא שית
אמין פותה ותליתיתא שבע אמין פותה ארי נפקתא
עבד לביתא סחור סחור לברא מן מחיציא למהוי רישי
שריתא נחין על זיוא ולא יהוין שריתא מעברן בכתלי
ביתא:

(ז) וביתא באתבנייתה אבנין שלמין מטקס אתבני
וארזובין וחולילין כל מאן דפרזל לא אשתמע בביתא
באתבנייתה:

(ח) תרעא דמחיצתא ארעיתא פתיח לעבר ביתא מימינא
ובמסבתא סלקין מן ארעיתא לעיליתא באורח
מציעיתא:

(ט) ובנא ית ביתא ושכללה וטליל ית ביתא בהנתוכין
ועילא מנהון סדרא דרכפת רישה שריתא ארזיא:

(י) ובנא ית תיקא על כל ביתא חמש אמין רומה וטליל
ית ביתא בעאי ארזיא:

(יא) והנה פתגם נבואה מן קדם יי עם שלמה למימר:
(יב) ביתא הדין די את בני אם תהך בקנמי וית דיני
תעביד ותטר ית כל פקודי למהך בהון ואקים ית
פתגמי עמך די מלילית עם דוד אבוך:

(יג) ואשרי שכנתי בגו בני ישראל ולא ארחיק ית עמי
ישראל:

(יד) ובנא שלמה ית ביתא ושכלליה:

(טו) ובנא ית כותלי ביתא מלגאו במחיצת ארזיא
מארעית ביתא עד כותליא עד מטי שמי שריתא חפי
נסרין דארזא מלגיו וחפא ית אושי ביתא במחיצת
בירון:

תרגום יונתן

(טז) וּבָנָא ית עסרין אמין מספיי ביתא במחיצת ארזיא מן אושיא עד פתליא ובנא לה מלגיו לבית פפורי לקודש קודשיא:

(יז) וּארבעין אמין הוי ביתא הוא היכלא לקבליה:

(יח) וְנָסְרִין דַּרְזָא חפי ביתא מלגיו וגלף חיזו בעין ואטונוין שושנין כל ביתא חפי נסרין דַּרְזָא לית אבנא מתחזיא:

(יט) ובית פפורי מגו ביתא מלגיו אתקין למתן תמן ית ארון קימא דיי:

(כ) וְקָדָם בית פפורי עסרין אמין אורכא ועסרין אמין פותיא ועסרין אמין רומה וּחְפְּהִי דַּהֲבָא טָבָא וְחַפָּא מְדַבְּחָא נְסָרִין דַּרְזָא:

(כא) וְחַפָּא שְׁלֵמָה ית ביתא מלגיו דַּהֲבָא טָבָא וְאַעֲבַר בְּשִׁלְשָׁלָן דַּהֲבָא קָדָם בית פפורי וּחְפְּהִי דַּהֲבָא:

(כב) וַיֵּת כָּל בֵּיתָא חַפָּא דַּהֲבָא עַד דְּשָׁלִים כָּל בֵּיתָא וְכָל מְדַבְּחָא לְבֵית פְּפוּרֵי חַפָּא דַּהֲבָא:

(כג) וְעַבְד בְּבֵית פְּפוּרֵי תְרִין פְּרוּבִין דַּאֲעֵי זֵיתָא עֶסֶר אַמִּין רומיה:

(כד) וְחֲמֵשׁ אַמִּין כְּנָפָא דְכְּרוּבָא חַד וְחֲמֵשׁ אַמִּין כְּנָפָא דְכְּרוּבָא תְנִינָא עֶסֶר אַמִּין מְקַצַּת כְּנֻפְהִי וְעַד קִצַּת כְּנֻפְהִי:

(כה) וְעֶסֶר אַמִּין פְּרוּבָא תְנִינָא מְשַׁחָא חַדָּא וְעֵבְרָא חַד לְתַרְיִן פְּרוּבֵינָא:

(כו) רומה דְכְּרוּבָא חַד עֶסֶר אַמִּין וְכֵן פְּרוּבָא תְנִינָא:

(כז) וַיֵּהֵב ית פְּרוּבֵינָא בְּגוּ בֵּיתָא גְּוָאָה וּפְרָסוּ ית כְּנֻפֵי כְּרוּבֵינָא וּמְטֵינָא כְּנָפָא דְחַד בְּכוּתְלָא וְכְנָפָא דְכְּרוּבָא תְנִינָא מְטֵינָא בְּכוּתְלָא וְכְנֻפֵיהוֹן לְגוּ בֵּיתָא מְטֵינָא כְּנָף לְכְנָף:

(כח) וְחַפָּא ית פְּרוּבֵינָא דַּהֲבָא:

(כט) וַיֵּת כָּל פּוֹתְלֵי בֵּיתָא אַקִּיף צִיּוּרִין וְגִלְף קְלִיעֵן פְּרוּבִין וְצוּרַת דְקִלִּין וְאַטוּנוּיִן שׁוֹשְׁנֵינָן מְלָגִיו וּלְבָרָא:

(ל) וַיֵּת אוּשֵׁי בֵּיתָא חַפָּא דַּהֲבָא מְלָגִיו וּלְבָרָא:

(לא) וְלִתְרַע בֵּית פְּפוּרֵי עַבְד דְשִׁין דַּאֲעֵי זֵיתָא אֱלֹהֵי וְסֻפּוּהִי מְטַקְסִין:

עברית

(טז) וַיִּבְנוּ אֶת-עֲשָׂרִים אַמָּה מִירְכוּתֵי [מִיְרֻכְתֵּי] הַבַּיִת בְּצִלְעוֹת אַרְזִים מִן-הַקֶּרְקַע עַד-הַקִּירוֹת וַיִּבְנוּ לוֹ מִבַּיִת לְדָבִיר לְקֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים:

(יז) וְאַרְבָּעִים בָּאֲמָה הָיָה הַבַּיִת הוּא הַהִיכָל לַפָּנִי:

(יח) וְאַרְזוֹ אֶל-הַבַּיִת פְּנִימָה מְקַלְעַת פְּקָעִים וּפְטוּרֵי צְצָים הַכֹּל אַרְזוֹ אֵין אַבֵּן נְרָאָה:

(יט) וַדָּבִיר בְּתוֹךְ-הַבַּיִת מִפְּנִימָה הֵכִין לְתַתָּן שָׁם אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יְיָ:

(כ) וּלְפָנָי הַדָּבִיר עֲשָׂרִים אַמָּה אַרְךָ וְעֲשָׂרִים אַמָּה רָחֵב וְעֲשָׂרִים אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיִּצְפְּהוּ זָהָב סָגוּר וַיִּצַף מִזְבַּח אַרְזוֹ:

(כא) וַיִּצַף שְׁלֵמָה אֶת-הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיַּעֲבֵר בְּרִתִּיקוֹת [בְּרִתּוּקוֹת] זָהָב לְפָנָי הַדָּבִיר וַיִּצְפְּהוּ זָהָב:

(כב) וְאֶת-כָּל-הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד-תָּם כָּל-הַבַּיִת וְכָל-הַמִּזְבַּח אֲשֶׁר-לְדָבִיר צִפָּה זָהָב:

(כג) וַיַּעַשׂ בְּדָבִיר שְׁנַי כְּרוּבִים עֲצֵי-שֹׁמֶן עֲשׂוּר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ:

(כד) וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת כְּנָף הַפְּרוּב הָאֶחָת וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת כְּנָף הַפְּרוּב הַשְּׁנֵית עֲשׂוּר אַמּוֹת מְקַצַּת כְּנֻפֵיו וְעַד-קִצַּת כְּנֻפֵיו:

(כה) וְעֲשָׂר בָּאֲמָה הַפְּרוּב הַשְּׁנַי מֵדָה אַחַת וְקָצַב אֶחָד לְשְׁנֵי הַפְּרוּבִים:

(כו) קוֹמַת הַפְּרוּב הָאֶחָד עֲשׂוּר בָּאֲמָה וְכֵן הַפְּרוּב הַשְּׁנַי:

(כז) וַיִּתֵּן אֶת-הַפְּרוּבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ אֶת-כְּנֻפֵי הַפְּרוּבִים וַתִּגַּע כְּנָף-הָאֶחָד בְּקִיר וְכְנָף הַפְּרוּב הַשְּׁנַי נִגְעַת בְּקִיר הַשְּׁנַי וְכְנֻפֵיהֶם אֶל-תּוֹךְ הַבַּיִת נִגְעַת כְּנָף אֶל-כְּנָף:

(כח) וַיִּצַף אֶת-הַפְּרוּבִים זָהָב:

(כט) וְאֵת כָּל-קִירוֹת הַבַּיִת מִסָּבִיב קָלַע פְּתוּחֵי מְקַלְעוֹת פְּרוּבִים וְתַמְלֹת וּפְטוּרֵי צְצָים מְלַפְּנִים וְלַחֲצוֹן:

(ל) וְאֶת-קֶרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לַפְּנִימָה וְלַחֲצוֹן:

(לא) וְאֵת פְּתַח הַדָּבִיר עָשָׂה דְלִתּוֹת עֲצֵי-שֹׁמֶן הָאֵיל מְזוּזֹת חֲמֻשִׁית:

עברית

תרגום יונתן

(לב) ותרתין דשין דאעי זיתא וגלף עליהון קליעון כרובין וצורת דקלין ואטונין שושנין וחפא דהבא ונסיד על כרוביא ועל צורת דקלין ית דהבא:

(לג) וכן עבד לתרע היכלא ספין דאעי זיתא מן ארבעה סטריהון מרבעין:

(לד) ותרתין דשין דאעי ברון תרין צירין דדשא חדא סגלגלין ותרין צירין דדשא תנניתא סגלגלין:

(לה) וגלף כרוביא וצורת דקלין ואטונין שושנין וחפא דהבא מכבש על צורתא:

(לו) ובנא ית דרתא גניתא תלתא סדרין דאבן טבא וסדרא חד דמריש אעי ארזיא:

(לז) ובשפא רביעיתא שרי לאשתכללא בית מקדשא דיי בירח זיו נצניא:

(לח) ובשפא חדא עסרי בירח מיספ אבניא הוא ירחא תמינאה אשתכלל ביתא לכל גזרתה ולכל דחזי לה ובנהי שבע שנין:

ז (א) וית ביתה בנא שלמה תלת עסרי שנין ושכליל ית כל ביתיה:

(ב) ובנא ית בית מקרת מלכיא מאה אמין אורכה וחמשין אמין פותה ותלתין אמין רומה על ארבעה סדרי עמודי ארזיא וקרנתהון דארזיא על עמודיא:

(ג) וחפא נסרין דארזא מעלוי מחיציא דעל עמודיא ארבעין וחמשא חמש עסרי סדרא:

(ד) וכלנסא תלת סדרין וזוי לקביל זוי תלת זמנין:

(ה) וכל תרעיא וספיא מרבעין וחפן כלנסא ומקביל זוי לקביל זוי תלת זמנין:

(ו) וית אולמא דעמודיא עבד חמשין אמין אורכה ותלתין אמין פותה ואולמא על אפיהון ועמודיא וסקופתא על אפיהון:

(ז) ואולמא לאתקנא תמן כורסי בית דינא דדאין תמן פרוסדא לבית דינא עבד וחפי נסרין דארזא מאושיא עד אושיא:

(לב) ושתי דלתות עצי-שמן וקלע עליהם מקלעות כרובים ותמרות ופטורי צצים וצפה זהב ויכרד על-הכרובים ועל-התמרות את-הזהב:

(לג) וכן עשה לפתח ההיכל מזוזות עצי-שמן מאת רבעית:

(לד) ושתי דלתות עצי ברושים שני צלעים הדלת האחת גלילים ושני קלעים הדלת השנית גלילים:

(לה) וקלע כרובים ותמרות ופטורי צצים וצפה זהב מישר על-המחקה:

(לו) ויכר את-החצר הפנימית שלשה טורי גזית וטור כרתת ארזים:

(לז) בשנה הרביעית יסד בית יי בירח זו:

(לח) ובשנה האחת עשרה בירח בול הוא החדש השמיני פלה הבית לכל-דבריו ולכל-משפטו ויבנהו שבע שנים:

ז (א) ואת-ביתו בנה שלמה שלש עשרה שנה ויכל את-כל-ביתו:

(ב) ויכר את-ביתו יער הלבנון מאה אמה ארכו וחמשים אמה רחבו ושלשים אמה קומתו על ארבעה טורי עמודי ארזים וכרתות ארזים על-העמודים:

(ג) וספן בארז מפעל על-הצלעות אשר על-העמודים ארבעים וחמשה חמשה עשר הטור:

(ד) ושקפים שלשה טורים ומחנה אל-מחנה שלש פעמים:

(ה) וכל-הפתחים והמזוזות רבעים שקף ומול מחנה אל-מחנה שלש פעמים:

(ו) ואת אולם העמודים עשה חמשים אמה ארפו ושלשים אמה רחבו ואולם על-פניהם ועמדים ועב על-פניהם:

(ז) ואולם הכסא אשר ישפט-שם אולם המשפט עשה וספון בארז מהקרקע עד-הקרקע:

תרגום יונתן

(ח) וּבֵיתָהּ דִּיתַב תִּמְן דְּרִתָּא אוּחְרַנְתָּא מְגִיּוֹ לְאוּלְמָא כְּעוּבְדָּא הָרִין הָוָה וּבֵיתָא עֲבַד לְבַת פְּרַעָה דְנָסִיב שְׁלֵמָה כְּאוּלְמָא הָרִין:

(ט) כָּל אַלִּין אֲבָנִין טָבִין כְּמִשְׁחַת גְּזִית מְמַסְרִין בְּמַסְרִין מְגִיּוֹ וּמְבָרָא וּמְשַׁכְּלָן בְּפוּשְׁכֵיָא וּמְלַבְרָא עַד דְּרִתָּא רְבַתָּא:

(י) וּמְשַׁכְּלָל בְּאַבְנִין טָבִין אֲבָנִין רְבִרְבִין אֲבָנֵי עֶסֶר אֲמִין וְאַבְנֵי תַמְנֵי אֲמִין:

(יא) וּמְלַעְלָא אֲבָנִין טָבִין כְּמִשְׁחַת גְּזִית וַחֲפֵי נְסָרִין דְאַרְזָא:

(יב) וּדְרִתָּא רְבַתָּא סְחוּר סְחוּר תְּלַתָּא סְדָרִין דְאַבְנֵי טְבָא וְסְדָרָא חַד דְמַרְיֵשׁ אַעִי אַרְזִין וּלְדַרְתָּ בֵּית מְקַדְשָׁא דִּי גְוִיתָּא וְלְאוּלְמָא דְבֵיתָּא:

(יג) וְשַׁלַּח מְלָכָא שְׁלֵמָה וְדַבֵּר יַת חֵירָם מְצוּר:

(יד) בַּר אַתְתָּא אַרְמְלַתָּא הוּא מִשְׁבְּטָא דְבֵית נַפְתָּלִי וְאַבוּהִי גְבַר צוּרֵי אוּמָן כְּעוּבְדָּא דְנַחֲשָׂא וְאַתְמַלִּי יַת חוּכְמַתָּא וְיַת סוּכְלַתְנָא וְיַת דַּעֲתָא לְמַעְבַּד כָּל עֲבִידָא בְּנַחֲשָׂא וְאַתָּא לֹות מְלָכָא שְׁלֵמָה וְעַבַּד יַת כָּל עַבְדֵּיתָּהּ:

(טו) וְצַר יַת תְּרִין עַמוּדֵיָא דְנַחֲשָׂא תַמְנֵי עַסְרֵי אֲמִין רִוּמָה דְעַמוּדָא חַד וַחוּט מְשַׁח תְּרַתִּין עַסְרֵי אֲמִין מְקַרְף לָהּ וְכֵן לְעַמוּדָא תְּנִינָא:

(טז) וְתַרְתִּין קְרוּנְתָּון עֲבַד לְמַתָּן עַל רֵישׁ עַמוּדֵיָא מַתְרָף נַחֲשָׂא חֲמֵשׁ אֲמִין רִוּמָה דְקְרוּנְתָּא חַדָּא וַחֲמֵשׁ אֲמִין רִוּמָה דְקְרוּנְתָּא תְּנִינָא:

(יז) סְרִיגָן עוּבַד סְרִיגָא קְלִיעֵן עוּבַד גְּדִילָן לְקְרוּנְתָּון דְעַל רֵישׁ עַמוּדֵיָא שְׁבַעָא לְקְרוּנְתָּא חַדָּא וְשְׁבַעָא לְקְרוּנְתָּא תְּנִינָא:

(יח) וְעַבַּד יַת עַמוּדֵיָא וְתַרִין סְדָרִין סְחוּר סְחוּר עַל סְרַגְתָּא חַדָּא לְכַסָּאָה יַת קְרוּנְתָּון דְעַל רֵישׁ רְמוּנֵיָא וְכֵן עַבַּד לְקְרוּנְתָּא תְּנִינָא:

(יט) וְקְרוּנְתָּון דְעַל רֵישׁ עַמוּדֵיָא עוּבַד שׁוּשַׁנְתָּא לְקִיט בְּאוּלְמָא אַרְבַּע אֲמִין:

עברית

(ח) וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר-יָשַׁב שָׁם חָצַר הָאֲחֵרֶת מִבֵּית לְאוּלָם כְּמַעֲשֵׂה הַזֶּה הָיָה וְכֵי הַיָּעֲשֶׂה לְבַת-פְּרַעִיָה אֲשֶׁר לְקַח שְׁלֹמֹה כְּאוּלָם הַזֶּה:

(ט) כָּל-אֱלֹהֵי אֲבָנִים יִקְרָת כְּמִדּוֹת גְּזִית מְגִרְרוֹת בְּמִגְרָה מִבֵּית וּמְחוּץ וּמִמְסָר עַד-הַטְּפָחוֹת וּמְחוּץ עַד-הַחֲצָר הַגְּדוֹלָה:

(י) וּמִיֶּסֶד אֲבָנִים יִקְרָת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת:

(יא) וּמְלַמְעֵלָה אֲבָנִים יִקְרָת כְּמִדּוֹת גְּזִית וְאַרְזֵי:

(יב) וְחָצַר הַגְּדוֹלָה סְבִיב שְׁלֹשֶׁה טוּרִים גְּזִית וְטוּר כְּרַתַּת אַרְזִים וְלַחֲצַר בֵּית-יְיָ הַפְּנִימִית וְלְאֵלֶם הַבַּיִת: ^פ

(יג) וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת-חֵירָם מְצוּר:

(יד) בֶּן-אִשָּׁה אֱלֻמְנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ-צֹרֵי חֲרַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְמַלֵּא אֶת-הַחֲכֵמָה וְאֶת-הַתְּבוּנָה וְאֶת-הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל-מְלָאכָה בְּנַחֲשֹׁת וַיְבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-מְלָאכָתוֹ:

(טו) וַיִּצַר אֶת-שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וַחוּט שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסַב אֶת-הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי:

(טז) וְשִׁתִּי כְתָרֹת עָשָׂה לְתַת עַל-רְאשֵׁי הָעַמּוּדִים מְצָק נְחֹשֶׁת חֲמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכְּתָרֹת הָאֵחָת וַחֲמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכְּתָרֹת הַשֵּׁנִית:

(יז) שְׁבָכִים מַעֲשֵׂה שְׁבָכָה גְדֹלִים מַעֲשֵׂה שְׂרָשׁוֹת לְכְתָרֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁבַעָה לְכְתָרֹת הָאֵחָת וְשְׁבַעָה לְכְתָרֹת הַשֵּׁנִית:

(יח) וַיַּעַשׂ אֶת-הָעַמּוּדִים וְשְׁנֵי טוּרִים סְבִיב עַל-הַשְּׁבָכָה הָאֵחָת לְכַסּוֹת אֶת-הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָרְמוּנִים וְכֵן עָשָׂה לְכְתָרֹת הַשֵּׁנִית:

(יט) וְכְתָרֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן כְּאוּלָם אַרְבַּע אַמּוֹת:

עברית

תרגום יונתן

(כ) וכתרת על-שני העמודים גם-ממעל מלעמת הבטן אשר לעבר שבכה [השבכה] והרמונים מאתים טרים סביב על הכתרת השנית:

(כא) ויקם את-העמודים לאלם ההיכל ויקם את-העמוד הימני ויקרא את-שמו יכין ויקם את-העמוד השמאלי ויקרא את-שמו בעז:

(כב) ועל ראש העמודים מעשה שושן ותתם מלאכת העמודים:

(כג) ויעש את-הים מוצק עשר באמה משפתו עד-שפתו עגלו סביב וחמש באמה קומתו וקוה [קורן] שלשים באמה יסב אתו סביב:

(כד) ופקעים מתחת לשפתו סביב סבבים אתו עשר באמה מקפים את-הים סביב שני טורים הפקעים יצקים ביצקתו:

(כה) עימד על-שני עשר בקר שלשה פנים ו צפונה ושלשה פנים ו ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

(כו) ועביו טפח ושפתו כמעשה שפת-כוס פרח שושן אלפים בת יכיל: ⁹

(כז) ויעש את-המכונות עשר נחשת ארבע באמה ארך המכונה האחת וארבע באמה רחבה ושלש באמה קומתה:

(כח) ונה מעשה המכונה מסגרת להם ומסגרת בין השלבים:

(כט) ועל-המסגרות אשרו בין השלבים אריות בקר וכוזים ועל-השלבים כן ממעל ומתחת לאריות ולבקר ליות מעשה מורד:

(ל) וארבעה אופני נחשת למכונה האחת וסרני נחשת וארבעה פעמתיו כתפת להם מתחת לפיר הכתפות יצקות מעבר איש ליות:

(לא) ופיהו מבית לפתרת ומעלה באמה ופיה עגל מעשה-כן אמה וחצי האמה וגם-על-פיה מקלעות ומסגרותיהם מרבעות לא עגלות:

(כ) וקרונתון על תרין עמודיא אף מלעלא מלקבל דבקה די לעבר סריגתא ורמוניא מאתן סדרין עבדין לה סחור סחור על קרונתא תניתא:

(כא) ואקים ית עמודיא לאולמא דהיכלא ואקים ית עמודא מימינא וקרא ית שמה יכין ואקים ית עמודא מסמלא וקרא ית שמה בעז:

(כב) ועל ריש עמודיא עובד שושנתא ושלימת עבדת עמודיא:

(כג) ועבד ית ימא מתד עסר אמין מספתה עד ספתה סגלגל סחור סחור וחמש אמין רימה וחוט משח תלתין אמין מקף לה סחור סחור:

(כד) וצורת ביעין מלרע לספתה סחור סחור מקפין לה עסר אמין מקפין ית ימא סחור סחור תרין סדרין דצורת ביעין מתכין באתכותיה:

(כה) קאים על תרי עסר תורין תלתא אפיהון לציפונא ותלתא אפיהון לדרומא ותלתא אפיהון למערבא ותלתא אפיהון למדינחא וימא מתקן עלויהון מלעילא וכל אחוריהון לגיו:

(כו) וסומכה פושכא וספתה כעובד ספת כס סגלגל לקיט בשושנתא תרין אלפין ביתין ברטיבא מחסיל:

(כז) ועבד ית בסיסא עסרא דנחשא ארבע אמין אורכא דבסיסא חדא וארבע אמין פותה ותלת אמין רימה:

(כח) ודין עובד בסיסא גדנפין להון וגדנפין בין שליביא:

(כט) ועל גדנפיא דבין שליביא ציור ארינן תורין וכוזבין ועל שליביא כנתא מלעיל ומלרע לארינן ולתורין מדבק עובד כבוש:

(ל) וארבעה גלגלי נחשא לבסיסא חדא ונסרין דנחש וארבע זניתה פתפין להון מלרע לכיורא כתפין מתכין ככבש עובד דבוק:

(לא) ופומה מגיו לקרונתהון ולעילא באמתא ופומה סגלגל עובד פנתא אמתא ופלגות אמתא ואף על פומה קליעין וגדנפיהון מרבעין ולא סגלגלין:

תרגום יונתן

(לב) וְאַרְבַּעַת גִּלְגָּלִיאַ לְמַלְרַע לְגִדְנַפְיָא וְאַשְׁדַת גִּלְגָּלִיאַ בְּבִסְיָא וְרוּמָה דְגִלְגָּל חַד אַמְתָּא וּפְלָגוֹת אַמְתָּא:

(לג) וְעוֹבֵד גִּלְגָּלִיאַ כְּעוֹבֵד גִּלְגָּלִי מִרְכַבַת יִקְרָא אֲשֶׁר־תִּהְיוּן וְגַבְיָהוֹן וְחוּפְיָהוֹן וְכַבּוּשֵׁיהוֹן כּוֹלָא מִתָּד:

(לד) וְאַרְבַּע פְּתָפִין לְאַרְבַּע זַוּיָן דְבִסְיָא חַדָּא מִן בְּסִיָּא כַתְּפָהּא:

(לה) וּבְרִישׁ בְּסִיָּא פְּלָגוֹת אַמְתָּא רומָא סְגִלְגַל סְחור סְחור וְעַל רִישׁ בְּסִיָּא אֲשֶׁר־תִּהְיָא וְגִדְנַפְיָהּ מִנָּה:

(לו) וְגִלְגַל עַל לוּחִיאַ אֲשֶׁר־תִּהְיָא וְעַל גִּדְנַפְיָהּ כְּרוּבִין אַרְיָן וְצוּרַת דְקָלִין כְּבֵשׁ חַד וּמִדְבַק סְחור סְחור:

(לז) כְּהָדָא עֵבֵד יַת עֶסֶר בְּסִיָּא מִתָּד חַד מְשַׁחְתָּא חַדָּא עוֹבְדָא חַד לְכוּלָּהוֹן:

(לח) וְעֵבֵד עֶסְרָא כִּיּוֹרִין דְנַחֲשָׂא אַרְבַּעִין בֵּיתִין בְּרִטְיָבָא מְחִסִּיל לְכִיּוֹרָא חַד אַרְבַּע אֲמִין כִּיּוֹרָא חַד כִּיּוֹרָא חַד עַל בְּסִיָּא חַדָּא לְעֶסֶר בְּסִיָּא:

(לט) וַיְהִיב יַת בְּסִיָּא חֲמֵשׁ עַל עֵבֶר בֵּיתָא מִימִינָא וְחֲמֵשׁ עַל עֵבֶר בֵּיתָא מִסְמָלָה וַיַּת יִמָּא יְהַב מְעַבֵּר בֵּיתָא מִימִינָא קְדוּמָא מְקַבִּיל דְרוּמָא:

(מ) וְעֵבֵד חִירָם יַת כִּיּוֹרָא וַיַּת מְגִרּוּפִיתָא וַיַּת מְזֻרְקָא וְשִׁיצֵי חִירָם לְמַעְבֵּד יַת כָּל עֲבִידָתָא דְעֵבֵד לְמַלְכָּא שְׁלָמָה בְּבֵית מְקַדְשָׁא דְיִי:

(מא) עֲמוּדָא תְרִין וְאַגְנֵי קְרוּנָתוֹן דִּי עַל רִישׁ עֲמוּדָא תְרִיתִין וְסְרִיגָתָא תְרִיתִין לְכִסְאָהּ יַת תְּרִיתִין אַגְנֵי קְרוּנָתוֹן דְעַל רִישׁ עֲמוּדָא:

(מב) וַיַּת רְמוּנָא אַרְבַּע מָאָה לְתְרִיתִין סְרִיגָתָא תְרִין סְדָרִין דְרְמוּנִין לְסְרִיגָתָא חַדָּא לְכִסְאָהּ יַת תְּרִיתִין אַגְנֵי קְרוּנָתוֹן דְעַל אִפֵּי עֲמוּדָא:

(מג) וַיַּת בְּסִיָּא עֶסֶר וַיַּת כִּיּוֹרָא עֶסְרָא עַל בְּסִיָּא:

(מד) וַיַּת יִמָּא חַד וַיַּת תּוֹרֵי תְרֵי עֶסֶר תַּחוֹת יִמָּא:

(מה) וַיַּת דּוּרְיָא וַיַּת מְגִרּוּפִיתָא וַיַּת מְזֻרְקָא וַיַּת כָּל מְנִיא הָאֲלִין כְּעוֹבֵד מְנֵי מְשַׁכְנָא דְעֵבֵד מִשָּׁה כֵּן עֵבֵד חִירָם לְמַלְכָּא שְׁלָמָה בֵּית מְקַדְשָׁא דְיִי נַחֲשׁ טָב:

עברית

(לב) וְאַרְבַּעַת הָאוֹפָנִים לְמַתְחַת לְמַסְגְּרוֹת וַיְדוֹת הָאוֹפָנִים בְּמִכּוּנָה וְקוֹמַת הָאוֹפֵן הָאֶחָד אִמָּה וְחֲצֵי הָאִמָּה:

(לג) וַיַּעֲשֶׂה הָאוֹפָנִים כַּמַּעֲשֶׂה אוֹפֵן הַמְּרַכֵּב יְדוֹתָם וְגַבְיָהֶם וְחֲשֻׁקֵיהֶם וְחֲשָׁרֵיהֶם הַכֹּל מוֹצֵק:

(לד) וְאַרְבַּע כַּתְּפוֹת אֶל אַרְבַּע פְּתוֹת הַמִּכּוּנָה הָאֶחָת מִן-הַמִּכּוּנָה כַתְּפִיהָ:

(לה) וּבִרְאֵשׁ הַמִּכּוּנָה חֲצֵי הָאִמָּה קוֹמָה עָגֹל סָבִיב וְעַל רֹאשׁ הַמִּכּוּנָה יְדוּתֶיהָ וּמַסְגְּרוֹתֶיהָ מִמְּנָה:

(לו) וַיַּפְתַּח עַל-הַלְּחַת יְדוּתֶיהָ וְעַל-וּמַסְגְּרוֹתֶיהָ [מַסְגְּרוֹתֶיהָ] כְּרוּבִים אֲרָיוֹת וְתַמְרוֹת כַּמַּעַר-אִישׁ וְלִיּוֹת סָבִיב:

(לז) כְּזֹאת עָשָׂה אֶת עֵשׂר הַמִּכּוּנֹת מוֹצֵק אֶחָד מִמֶּה אֶחָת קָצֵב אֶחָד לְכָל־הֵנָּה: ◻

(לח) וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִּיּוֹת נַחֲשָׁת אַרְבַּעִים בַּת יָכִילוּ הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בְּאִמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל-הַמִּכּוּנָה הָאֶחָת לְעֵשׂר הַמִּכּוּנֹת:

(לט) וַיַּתֵּן אֶת-הַמִּכּוּנֹת חֲמֵשׁ עַל-כַּתֵּף הַבַּיִת מִיְמִין וְחֲמֵשׁ עַל-כַּתֵּף הַבַּיִת מִשְׂמָאלוֹ וְאֶת-הַיָּם נָתַן מִכַּתֵּף הַבַּיִת הַיְמָנִית קְדוּמָה מִמּוֹל נֶגֶב: ◻

(מ) וַיַּעַשׂ חִירָם אֶת-הַכִּיּוֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְּזֻרְקוֹת וַיִּכַּל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלָמָה בֵּית יְיָ:

(מא) עֲמוּדִים שְׁנַיִם וְגִלְתֵּי הַכַּתְרֹת אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁ הָעֲמוּדִים שְׁתֵּים וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתֵּים לְכִסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גִלְלוֹת הַכַּתְרֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעֲמוּדִים:

(מב) וְאֶת-הַרְמוּנִים אַרְבַּע מָאוֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי-טוּרִים רְמוּנִים לְשְׂבָכָה הָאֶחָת לְכִסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גִלְלוֹת הַכַּתְרֹת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָעֲמוּדִים:

(מג) וְאֶת-הַמִּכּוּנֹת עֵשׂר וְאֶת-הַכִּיּוֹת עֲשָׂרָה עַל-הַמִּכּוּנֹת:

(מד) וְאֶת-הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת-הַבְּקָר שְׁנַיִם-עֲשָׂר תַּחַת הַיָּם:

(מה) וְאֶת-הַסִּירוֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְּזֻרְקוֹת וְאֶת כָּל-הַכְּלָיִם הָאֵהָל [הָאֵלֶּה] אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לְמֶלֶךְ שְׁלָמָה בֵּית יְיָ נַחֲשָׁת מִמֶּרְט:

עברית

(מו) בכפר הירדן יצקם המלך במעבה האדמה בין סכות
ובין צרתן:

(מז) וינח שלמה את-כל-הכלים מרב מאד מאד לא
נתקר משקל הנחשת:

(מח) ויעש שלמה את כל-הכלים אשר בית יי את מזבח
הזהב ואת-השלחן אשר עליו לחם הפנים זהב:

(מט) ואת-המנרות חמש מימין וחמש משמאל לפני
הדביר זהב סגור והפרח והנחת והמלקחים זהב:

(נ) והספות והמזמרות והמזרקות והכפות והמחפות
זהב סגור והפתות לדלתות הבית הפנימי לקדש
הקדשים לדלתי הבית להיכל זהב: ▫

(נא) ותשלם כל-המלאכה אשר עשה המלך שלמה בית
יי ויבא שלמה את-קדשיו דוד אביו את-הכסף
ואת-הזהב ואת-הכלים נתן באצרות בית יי: ▫

ח (א) אז יקהל שלמה את-זקני ישראל את-כל-ראשי
המטות נשיאי האבות לבני ישראל אל-המלך שלמה
ירושלם להעלות את-ארון ברית-יי מעיר דוד היא
ציון:

(ב) ויקהל אל-המלך שלמה כל-איש ישראל בירח
האתנים בחג הוא החדש השביעי:

(ג) ויבאו כל זקני ישראל וישאו הכהנים את-הארון:

(ד) ויעלו את-ארון יל ואת-אהל מועד ואת-כל-כלי
הקדש אשר באהל ויעלו אתם הכהנים והלוים:

(ה) והמלך שלמה וכל-עדת ישראל הנועדים עליו אתו
לפני הארון מזבחים צאן ובקר אשר לא-יספרו ולא
ימנו מרב:

(ו) ויבאו הכהנים את-ארון ברית-יי אל-מקומו אל-דביר
הבית אל-קדש הקדשים אל-תחת פנפי הפרובים:

(ז) כי הפרובים פרשים פנפים אל-מקום הארון ויספו
הפרבים על-הארון ועל-בדיו מלמעלה:

תרגום יונתן

(מו) במישרי ירדנא אתכינון מלכא בעובי גרגשתא בין
סכות ובין צרתן:

(מז) ואצנע שלמה ית כל מניא מסגי לחדא לחדא לית
סוף למתקל נחשא:

(מח) ויעבד שלמה ית כל מניא די בבית מקדשא די ית
מדבחא ודהבא וית פתורא די עלוהי לחם אפיא דהבא:

(מט) וית מנרתא חמש מימינא וחמש מסמלא קדם בית
כפורי דהבא טבא ושושנתא ובוציניא וצבתיא דהבא:

(נ) וקוליא ומזמריא ומזרקיא ובזיכיא ומחתייתא דהבא
טבא ומוגלסיא לדשי בית גואה לקודש קודשיא לדשי
ביתא להיכלא דהבא:

(נא) ושלימת כל עבידתא דעבד שלמה מלכא בית
מקדשא די ואיתי שלמה ית קודשי דוד אבוהי ית
כספא וית דהבא וית מניא יהב באוצריא בית מקדשא
דיי:

ח (א) בכן כנש שלמה ית סבי ישראל וית כל רישי
שבטיא רבבי אבהתא דבני ישראל לות מלכא שלמה
לירושלם לאסקא ית ארון קנמא די מקרתא דדוד היא
ציון:

(ב) ואתכנישו לות מלכא שלמה כל אנש ישראל בירח
דעתיקנא דקרן לה ירחא קדמאה בחגא וכען הוא ירחא
שביעאה:

(ג) ואתו כל סבי ישראל ונטלו כהניא ית ארונא:

(ד) ואסיקו ית ארונא די וית משפן זמנא וית כל מני
קודשא די במשכנא ואסיקו יתהון כהניא ולינאי:

(ה) ומלכא שלמה וכל כנשתא דישראל דאזדמנו עלוהי
קנמין עמה קדם ארונא מנכסין עאן ותורין דלא
יתחשבון ולא יתמנון מסגי:

(ו) ואעילו כהניא ית ארון קנמא די לאתרה לבית
כפורי די מתקן לה בגו ביתא לקודש קודשיא לתחות
כנפי כרוביא:

(ז) ארי כרוביא פריסן גדפיהון על אתר ארונא ומטלין
כרוביא על ארונא ועל אריחוהי מלעילא:

(ח) וַאֲרִיכוֹן אֲרִיחִיא וּמַתְחִזֵּן רִישֵׁי אֲרִיחִיא מִן קוֹדֶשׁא עַל אַפֵּי בֵּית כְּפוּרֵי וְלֹא מַתְחִזֵּן לְבָרָא וְהוּוּ תַמָּן עַד יוֹמָא הַדִּין:

(ט) לֵית בְּאַרוֹנָא לְחוּד תְּרִין לוּחֵי אַבְנֵיא דְאַצְנַע תַּמָּן מִשָּׁה בְּחוּרָב דִּי עַלְוִיהוֹן כְּתִיבִין עֶסְרָא פְּתַגְמֵי קְנִמָּא דְגָזַר יְיָ עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַפְקֵהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם:

(י) וַהֲוֵה בְּמַפְקֵי כְּהֵנִיא מִן קוֹדֶשׁא וְעַנְן אַמִּיטָתָא אֶתְמַלֵּי יֵת בֵּית מִקְדָּשָׁא דִּי:

(יא) וְלֹא יְכִילוּ כְּהֵנִיא לְמִיָּקָם לְשִׁמְשָׁא מִן קֶדֶם עֲנִנָּא אַרְי אֶתְמַלֵּי יְקָרָא דִּי יֵת בֵּית מִקְדָּשָׁא דִּי:

(יב) בְּכֵן אָמַר שְׁלֹמֹה יְיָ אֱתָרְעֵי לְאַשְׁרָאָה שְׁכֻנְתָּהּ בִּירוּשָׁלַם:

(יג) מִבְּנָא בְּנִיתֵי בֵּית מִקְדָּשָׁא קְדָמֶיךָ אֲתַר מַתְקַן לְבֵית שְׁכֻנְתָּךְ עַלְמִין:

(יד) וְאַסְחָר מִלְּכָא יֵת אַפּוּהֵי וּבְרִיךְ יֵת כָּל קְהֵלָא דִּישְׂרָאֵל וְכָל קְהֵלָא דִּישְׂרָאֵל קָאִים:

(טו) וְאָמַר בְּרִיךְ יְיָ אֱלֹהֵא דִּישְׂרָאֵל דִּי גָזַר בְּמִימְרָה עִם דְּוֹד אַבָּא וּבְרַעֲוִיתָהּ קִיָּם לְמִיָּמָר:

(טז) מִן יוֹמָא דִּי אֶפְקִית יֵת עַמִּי יֵת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא אֶתְרַעֲיֵת בְּקָרְתָּא מִכָּל שְׁבֻטֵיא דִּישְׂרָאֵל לְמַבְנֵי בֵּיתָא לְאַשְׁרָאָה שְׁכֻנְתֵּי תַמָּן וְאַתְרַעֲיֵת בְּדוֹד לְמַהוּי מִלְּכָא עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

(יז) וַהֲוֵה בְּלִפְא דְדוֹד אַבָּא לְמַבְנֵי בֵּיתָא לְשִׁמָּא דִּי אֱלֹהֵא דִּישְׂרָאֵל:

(יח) וְאָמַר יְיָ לְדוֹד אַבָּא חֲלַף דִּי הֵוָה עִם לְבָךְ לְמַבְנֵי בֵּיתָא לְשִׁמִּי אֶתְקִינְתָּא אַרְי הֵוָה עִם לְבָךְ:

(יט) לְחוּד אֶתְ לֹא תַבְנֵי בֵּיתָא אֱלֹהִין בְּרֵתוּלִיד הוּוּא יְבָנֵי בֵּיתָא לְשִׁמִּי:

(כ) וְקִיָּם יְיָ יֵת פְּתַגְמָה דְּמַלִּיל וְקִמִּית תְּחוּת דְּוֹד אַבָּא וַיִּתִּיבִית עַל כּוּרְסֵי מַלְכוּתָא דִּישְׂרָאֵל כְּמָא דְּמַלִּיל יְיָ וּבְנִיתֵי בֵּיתָא לְשִׁמָּא דִּי אֱלֹהֵא דִּישְׂרָאֵל:

(כא) וְשׁוֹיֵתִי תַמָּן אֶתַר מַתְקַן לְאַרוֹנָא דִּי בַּהּ מַחְתִּין תְּרִין לוּחֵי אַבְנֵיא דִּי עַלְוִיהוֹן קְנִמָּא דִּי גָזַר עִם אַבְהָתָנָא בְּאַפְקוּתָהּ יִתְהוֹן מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם:

(ח) וַיֵּאָרְכוּ הַבְּדִים וַיִּרְאוּ רָאשֵׁי הַבְּדִים מִן-הַקֹּדֶשׁ עַל-פְּנֵי הַדָּבָר וְלֹא יִרְאוּ הַחוּצָה וַיְהִי שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

(ט) אֵין בְּאֵרוֹן זָכַן שְׁנֵי לְחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנַּח שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְיָ עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

(י) וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן-הַקֹּדֶשׁ וַהֲעִנּוּ מִלֵּא אֶת-בֵּית יְיָ:

(יא) וְלֹא-יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשֵׁרֵת מִפְּנֵי הָעֲנָן כִּי-מִלֵּא כְבוֹד-יְיָ אֶת-בֵּית יְיָ: ▫

(יב) אַז אָמַר שְׁלֹמֹה יְיָ אָמַר לְשָׁכַן בְּעַרְפֶּל:

(יג) בָּנָה בְּנִיתִי בֵּית זָבַל לְךָ מְכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים:

(יד) וַיִּסַּב הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיִּבְרַךְ אֶת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל עָמַד:

(טו) וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דְּוֹד אָבִי וּבִיָּדוֹ מִלֵּא לְאֹמֶר:

(טז) מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא-בְחַרְתִּי בְּעִיר מִכָּל-שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בֵּית לַהֲוֹת שְׁמִי שָׁם וְאֶבְחַר בְּדוֹד לַהֲוֹת עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

(יז) וַיְהִי עִם-לִבְּב דְּוֹד אָבִי לְבָנוֹת בֵּית לְשִׁם יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

(יח) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-דְּוֹד אָבִי זַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לְבַבְךָ לְבָנוֹת בֵּית לְשִׁמִּי הִטִּיבְתָּ כִּי הָיָה עִם-לְבַבְךָ:

(יט) זָכַן אֶתָּה לֹא תַבְנֶה הַבַּיִת כִּי אִם-בְּנֹךְ הֵיצֵא מִחֻלְצִיךָ הוּא-יְבַנֶּה הַבַּיִת לְשִׁמִּי:

(כ) וַיָּקָם יְיָ אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וְאָקָם תְּחוֹת דְּוֹד אָבִי וַאֲשַׁבּוּ עַל-כִּפְּסֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ וַאֲבַנְהָ הַבַּיִת לְשִׁם יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

(כא) וְאֲשֶׁם שָׁם מְקוֹם לְאֵרוֹן אֲשֶׁר-שָׁם בְּרִית יְיָ אֲשֶׁר כָּרַת עִם-אַבְתִּינֹו בְּהוֹצִיאֹו אֶתְם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: ▫

עברית

תרגום יונתן

(כב) וַיַּעֲמֵד שְׁלֹמֹה לְפָנָי מִזְבֵּחַ יְיָ נֶגֶד כְּלִקְהֵל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפְּיוֹ הַשָּׁמַיִם:

(כג) וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-כְּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְעַבְדֶּיךָ הַהֲלֹכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל-לְבָבָם:

(כד) אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אֲבִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתַּדְבֵּר בְּפִיךָ וּבִידֶךָ מִלְּאֵת פִּיֹם הַזֶּה:

(כה) וַעֲתָה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שֹׁמֵר לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנָי יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם-וְשִׁמּוֹי בְּנִיךָ אֶת-דַּרְכָּם לְלַכֵּת לְפָנָי כַּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְפָנָי:

(כו) וַעֲתָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן נָא דַבְרִיךָ [דְּבַרְךָ] אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי:

(כז) כִּי הֵאֱמַנְם יֹשֵׁב אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וְשִׁמּוֹי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָפוּךָ אֲף־כִּי-הִבִּיתָ הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

(כח) וּפְנִיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדֶּךָ וְאֶל-תַּחֲנֻנָּתוֹ יְיָ אֱלֹהֵי לְשִׁמְעַל אֶל-הַרְנֹה וְאֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדֶּךָ מֵתְפַלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם: (כט) לְהַיּוֹת עֵינֶיךָ פֶּתַחַת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה לְלִילָה הַיּוֹם אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהִי שְׁמִי שָׁם לְשִׁמְעַל אֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדֶּךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

(ל) וְשִׁמְעֵתָ אֶל-תַּחֲנֻנֹת עַבְדֶּךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאֶתְּהָ תִשְׁמָע אֶל-מְקוֹם שְׁבִתֶךָ אֶל-הַשָּׁמַיִם וְשִׁמְעֵתָ וְסִלַּחְתָּ:

(לא) אֶת אֲשֶׁר יִחַטֵּא אִישׁ לְרַעְהוּ וְנִשְׂא-כּוֹ אֵלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אֵלָה לְפָנָי מִזְבַּחַךָ בַּבַּיִת הַזֶּה:

(לב) וְאֶתְּהָ תִשְׁמָע הַשָּׁמַיִם וְעֲשִׂיתָ וְשִׁפְטֵתָ אֶת-עַבְדֶּיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע לְתַת דַּרְכּוֹ בְּרָאשׁוֹ וְלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתַת לוֹ כַּצְדִּיקוֹ:

(לג) בְּהַנָּגֵף עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְפָנָי אוֹיֵב אֲשֶׁר יִחַטֵּאוּ-לְךָ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹרֵוּ אֶת-שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה:

(כב) וְקָם שְׁלֹמֹה קָדָם מִדְּבַחַת דָּוִד לְקַבֵּל כָּל קְהֵל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ יָדָיו בְּצִלּוֹ לְצִית שָׁמַיָא:

(כג) וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי דִישְׂרָאֵל לִית בַּר מְנַךְ אֶתְּ הוּא אֱלֹהֵי דְשְׁכִינְתֶךָ בְּשָׁמַיָא מְלַעִילָא וְשִׁלִּיט עַל אַרְעָא מְלַרַע נְטַר קְנִימָא וְחַסְדָּא לְעַבְדֶּךָ דִּי מְהַלְכִין קְדָמֶיךָ בְּכָל לְבָהוֹן:

(כד) דִּי נְטַרְתָּ לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבָא יִת דְּמַלִּילְתָּא לֵהּ וּגְזַרְתָּא בְּמִימְרֶךָ וּבְרַעוּתֶךָ קְנִימָתָּ כִּיּוֹמָא הַדִּין:

(כה) וּכְעַן יְיָ אֱלֹהֵי דִישְׂרָאֵל טַר לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבָא יִת דְּמַלִּילְתָּא לֵהּ לְמִימַר לֹא יִפְסוּק לְךָ גְּבַר מִן קְדָמִי יִתִּיב עַל כּוֹרְסֵי מַלְכוּתָא דִישְׂרָאֵל לַחֹד אִם יִטְרוּן בְּנֶךָ יִת אֹרְחַתְהוֹן לְהַלְכָא קְדָמִי כְּמָא דְהִלִּיכְתָּא קְדָמִי:

(כו) וּכְעַן אֱלֹהֵי דִישְׂרָאֵל יִתְקִימוּן כְּעַן פְּתַגְמִיָּא דִּי מַלְלַתָּ לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבָא:

(כז) אָרִי מִן יְסוּבַר וּמִן דְּמִי כִּי בְּקוֹשְׁטָא אֲתַרְעִי יְיָ לְאַשְׂרָאָה שְׁכַנְתָּהּ בְּגוֹ בְנֵי אֲנָשָׁא דְדִירִין עַל אַרְעָא הָא שְׁמַיָּא וְשִׁמּוֹי שְׁמַיָּא לֹא יִכְלוּן לְסוּבְרָא יִקְרָךְ אִף אֱלֹהִין בֵּיתָא הַדִּין דְּבִנִּיתִי:

(כח) וְתִתְפַּנֵּי לְצִלּוֹתָא דְעַבְדֶּךָ וּלְבַעוּתָהּ יְיָ אֱלֹהֵי לְקַבְּלָא צִלּוֹתָא וּבַעוּתָא דְעַבְדֶּךָ מְצַלִּי קְדָמֶיךָ יוֹמָא הַדִּין:

(כט) לְמַהוּי רַעוּא קְדָמֶיךָ לְאַגְנָא עַל בֵּיתָא הַדִּין לִילִי וַיִּמָּם לְאַתְרָא דִּי אָמַרְתָּ יְהִי שְׁמִי תַמָּן לְקַבֵּל צִלּוֹתָא דִּי צַלִּי עַבְדֶּךָ לְאַפִּי אֲתַרָא הַדִּין:

(ל) וְתִקְבַּל בְּעוּת עַבְדֶּךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל דִּישְׁלֹן לְאַפִּי אֲתַרָא הַדִּין וְאֶת תְּקַבֵּל מְאַתַר בֵּית שְׁכַנְתֶּךָ מִן שְׁמַיָּא וְתִקְבַּל צִלּוֹתְהוֹן וְתִשְׁבּוּק לְחוּבֵיהוֹן:

(לא) יִת דִּיחֹב גְּבַר לְחִבְרָה וַיִּרְשִׁי בַּהּ מוֹמִי לְאוּמִיּוּתָהּ וַיִּיתִי וַיּוֹמִינָה קָדָם מִדְּבַחַךָ בְּבֵיתָא הַדִּין:

(לב) וְאֶת תְּקַבֵּל מִן שְׁמַיָּא וְתַעֲבִיר וְתַדִּין יִת עַבְדֶּךָ לְחִיבָא חִיבָא לְמַתָּן אֹרְחָה בְּרִישָׁה וּלְזַכָּאָה זְכָאָה לְמַתָּן לֵהּ כְּזַכּוּתֶיהָ:

(לג) כִּד יִתְמַחוּן עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל קָדָם בְּעַלִּי דְבַבֵּיהוֹן דִּיחֹבוּן קְדָמֶיךָ וַיִּתּוּבוּן לְפּוֹלְחָנְךָ וַיּוֹדוּן לְשִׁמְךָ וַיִּצְלוּ וַיִּבְעוּן מִן קְדָמֶיךָ בְּבֵיתָא הַדִּין:

תרגום יונתן

(לד) ואת תקבל מן שמיא ותשבוק לחובי עמך ישראל ותתיבניון לארעא דיהבתא לאבהתהון:
 (לה) כד יתפלון שמיא ולא יהי מטרא ארי יחובון קדמיה ויצלון לאפי אתרא הרין ויודין לשמך ומחוביהון יתובון ארי תקבל צלותהון:
 (לו) ואת תקבל מן שמיא ותשבוק לחובי עבדך ועמך ישראל ארי תלפינון ית אורחא דתקנא דיהכון בה ותתן מטרא על ארעך דיהבתא לעמך לאחסנא:
 (לז) כפנא ארי יהי בארעא מותא ארי יהי שדפונא ירקנא גובא שמוטא ארי יהי ארי יעיקון לה בעלי דבביהון בארעא קירויהון כל מכתש כל מרע:
 (לח) כל צלותא כל בעותא דתהי לכל אנשא לכל עמך ישראל די ידעון גבר מכתש לבה ויפרוס ידוהי בצלו לאפי ביתא הרין:
 (לט) ואת תקבל מן שמיא מאתר בית שכנתך ותשבוק לחוביהון ותעביד בעותהון ותתן לגבר ככל אורחתה דגלי קדמיה לבה ארי את הוא לית בר מנך קדמיה לחוד גלן לבביא דכל בני אנשא:
 (מ) בדיל דינדחלון מן קדמיה כל יומיא דאינון קנימין על אפי ארעא די יהבת לאבהתנא:
 (מא) ואף מן בר עממין דלא מעמך ישראל הוא ויתי מארעא רחיקא בדיל שמך:
 (מב) ארי ישמעון ית שמך רבא וית ידך תקפתא ודרעך מרממא ויתי ויצלי לאפי ביתא הרין:
 (מג) את תקבל מן שמיא מאתר בית שכנתך ותעביד ככל די יצלי קדמיה בר עממין בדיל דינדעון כל עממי ארעא ית שמך למדחל קדמיה כעמך ישראל ולמידע ארי שמך אתקרי על ביתא הרין די בניתי:
 (מד) ארי יפוק עמך לאגחא קרבא על בעלי דבביהון באורחא דתשלחינון ויצלון קדם יי לאפי אורח קרתא דאתרעיתא בה וביתא די בניתי לשמך:
 (מה) ותקבל מן שמיא ית צלותהון וית בעותהון ותתפרע עולבנהון:

עברית

(לד) ואתה תשמע השמים וסלחת לחטאת עמך ישראל והשבתם אל-האדמה אשר נתת לאבותם: ◦
 (לה) בהעצר שמים ולא-יהיה מטר כי יחטאו-לך והתפללו אל-המקום הזה והודו את-שמך ומחטאתם ישוּבוּן כי תענם:
 (לו) ואתה תשמע השמים וסלחת לחטאת עבדיך ועמך ישראל כי תורם את-הדרך הטובה אשר ילכו-בה ונתתה מטר על-ארצך אשר-נתתה לעמך לנחלה: ◦
 (לז) רעב כִּי-יִהְיֶה בארץ הבר כִּי-יִהְיֶה שדפון ירקון ארבה חסילי כִּי יִהְיֶה כִּי יצר-לו איבו בארץ שערוי כל-נגע כל-מחלה:
 (לח) כל-תפלה כל-תחנון אשר תהיה לכל-האדם לכל עמך ישראל אשר ידעון איש נגע לבבו ופרש כפיו אל-הבית הזה:
 (לט) ואתה תשמע השמים מכון שבתך וסלחת ועשית ונתת לאיש ככל-דרךיו אשר תדע את-לבבו כִּי-אתה ידעת לבדך את-לבב כל-בני האדם:
 (מ) למען יראוך כל-הימים אשר-הם חיים על-פני האדמה אשר נתתה לאבותינו:
 (מא) וגם אל-הנכרי אשר לא-מעמך ישראל הוא ובא מארץ רחוקה למען שמך:
 (מב) כִּי ישמעון את-שמך הגדול ואת-ידך החזקה וזרעך הנטויה ובא והתפלל אל-הבית הזה:
 (מג) אתה תשמע השמים מכון שבתך ועשית ככל אשר-יקרא אליך הנכרי למען ידעון כל-עמי הארץ את-שמך ליראה אתך כעמך ישראל ולדעת כִּי-שמך נקרא על-הבית הזה אשר בניתי:
 (מד) כִּי-יצא עמך למלחמה על-איבו בדרך אשר תשלחם והתפללו אל-יי דרך העיר אשר בחרת בה והבית אשר-בניתי לשמך:
 (מה) ושמעת השמים את-תפלתם ואת-תחנונתם ועשית משפטם:

עברית

תרגום יונתן

(מו) כִּי יִחַטְאוּ לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יִחַטֵּא וְאִנְפֶּתֶת בָּם וַיִּנְתְּתָם לִפְנֵי אוֹיְבֵי וְשׁוֹבִים שְׁבִיהֶם אֶל-אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה:

(מז) וְהִשְׁיבֹו אֶל-לִבָּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבוּ-שָׁם וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךְ בְּאֶרֶץ שְׁבִיהֶם לֵאמֹר חָטְאוּנוּ וְהִעֲוִינוּ רְשָׁעֵנוּ:

(מח) וְשָׁבוּ אֵלַיךְ בְּכָל-לִבְבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אִיְבֵיהֶם אֲשֶׁר-שָׁבוּ אִתָּם וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלַיךְ דֶּרֶךְ אֶרֶץ אֲשֶׁר נִתְּתָה לְאֲבוֹתָם הַעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ וְהַבִּית אֲשֶׁר-בִּנִית [בְּנִיתִי] לְשִׁמְךָ:

(מט) וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:

(נ) וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ וּלְכָל-פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ-בְךָ וַיִּנְתְּתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שְׁבִיהֶם וּרְחֻמוֹם:

(נא) כִּי-עַמְּךָ וַנְּחַלְתֶּךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּרַא דְּבַרְזָלָא:

(נב) לְהִיֹּות עֵינֶיךָ פְּתוּחֹת אֶל-תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשִׁמְעַע אֲלֵיהֶם בְּכָל קְרָאִם אֵלַיךְ:

(נג) כִּי-אֲתָה הַבְּדִלְתָּם לָךְ לְנַחֲלָה מִכָּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ בְּהוֹצִיאָךָ אֶת-אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדַנִּי יְיָ:

(נד) וַיְהִי וּכְכֹלוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל-יְיָ אֶת-כָּל-הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבֵּחַ יְיָ מִכְּרַע עַל-בְּרָכָיו וּכְפָיו פָּרְשׂוֹת הַשָּׁמַיִם:

(נה) וַיַּעֲמֵד וַיִּבְרַךְ אֶת כָּל-קְהֵל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר:

(נו) בָּרוּךְ יְיָ אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבַּר לֹא-נִפְּלָל דְּבַר אֶחָד מִכָּל־דְּבָרֵי הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבַּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:

(נז) יְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אֲבֹתֵינוּ אֶל-יַעֲזֹבֵנוּ וְאֶל-יִטְשֵׁנוּ:

(מו) אֲרִי יְחֹבוּן קְדָמֶיךָ אֲרִי לִית אָנֶשׁ דְּלֹא חָטִי וַיְחֹלוּ רִוְגָזְךָ בְּהוֹן וְתַמְסִרִינוּן קָדָם בְּעַלִּי דְּבַבִּיהוֹן וַיִּשְׁפּוּנוּן שׁוֹבִיהוֹן לְאַרְעַ בְּעַלִּי דְּבַבִּיהוֹן דְּרַחֲיקָא אוֹ קְרִיבָא:

(מז) וַיִּתּוּבוּן לְלַבְהוֹן בְּאַרְעָא דְּאִשְׁתְּבִיאוּ לְתַמָּן וַיִּתּוּבוּן וַיִּבְעוּן מִן קְדָמֶיךָ בְּאַרְעָא שְׁבִיהוֹן לְמִימְרָ חַבְנָא וְאַטְפָּשְׁנָא סְרַחְנָא:

(מח) וַיִּתּוּבוּן לְפּוֹלְחָנְךָ בְּכָל לְבָהוֹן וּבְכָל נַפְשָׁהוֹן בְּאַרְעָא בְּעַלִּי דְּבַבִּיהוֹן דְּשָׁבוּ יְתָהוֹן וַיִּצְלוּן קְדָמֶיךָ לְאַפִּי אוֹרְחָא דְּאַרְעָהוֹן דִּיהַבְתָּא לְאַבְהַתְהוֹן קְרַתָּא דְּאַתְרַעִיתָא וַיְבִיתָא דְּבַנִּיתִי לְשִׁמְךָ:

(מט) וְתִקְבַּל מִן שָׁמַיָא מְאֵתֵר בֵּית שְׁכַנְתְּךָ יְת צְלוֹתְהוֹן וַיִּתְּ בְּעִיתְהוֹן וְתִתְפַּרַע עוֹלָבְנָהוֹן:

(נ) וְתִשְׁבּוּק לְעַמְּךָ דְּחָבוּ קְדָמֶיךָ וּלְכָל מְרַדִּיהוֹן דִּי מְרָדוּ בְךָ וּבְמִימְרָךָ וְתַתִּינְנוּן לְרַחֲמִין קָדָם שׁוֹבִיהוֹן וַיִּרְחַמּוּן עֲלֵיהוֹן:

(נא) אֲרִי עַמְּךָ וְאַחַסְנָתְךָ אַנּוּן דְּאַפִּיקְתָּא מִצְרַיִם מִגּוֹ כּוּרַא דְּבַרְזָלָא:

(נב) לְמַהוּי רַעְוָא קְדָמֶיךָ לְקַבְּלָא בְּעוֹלַת עַבְדְּךָ וּבְעוֹת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְקַבְּלָא צְלוֹתְהוֹן בְּכָל עַדָן דְּאַיְנוּן מְצַלָן קְדָמֶיךָ:

(נג) אֲרִי אֶת אֶפְרַשְׁתָּנוּן לָךְ לְאַחְסָנָא מִכָּל עַמְמֵי אֶרְעָא כְּמָא דְּמַלְלִיתָא בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ בְּאַפְקוֹתְךָ יְת אַבְהַתְנָא מִמִּצְרַיִם יְיָ אֱלֹהִים:

(נד) וַהוּוּ כַד שִׁיְצִי שְׁלֹמֹה לְצַלָּאָה קָדָם יְיָ יְת כָּל צְלוֹתָא וּבְעוֹתָא הָדָא קָם מִן קָדָם מְדַבְּחָא דְּיְיָ מִדְּהוּוּ פְרִיעַ עַל בְּרַכּוּהִי וַיְדוּהִי פְרִיסָן בְּצַלוֹ לְצִית שְׁמִיָא:

(נה) וְקָם וּבְרִיךְ יְת כָּל קְהֵלָא דְּיִשְׂרָאֵל קַל רַב לְמִימְרָ:

(נו) בְּרִיךְ יְיָ דִּי יְהִיב נְיָחָא לְעַמָּה יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דִּי מַלְלִיל לֹא בְטִיל פִּתְגָמָא חַד מִכָּל פִּתְגָמוּהִי תְקַנְנָא דִּי מַלְלִיל בְּיַדָּא דְּמֹשֶׁה עַבְדִּיהָ:

(נז) יְהִי מִימְרָא דְּיְיָ אֱלֹהֵנָא בְּסַעַדְנָא כְּמָא דְּהוּוּ בְּסַעַדָּא דְּאַבְהַתְנָא לֹא יִשְׁבְּקִינְנָא וְלֹא יִרְחַקִּינְנָא:

תרגום יונתן

(נח) לֹא־פָנְאָה לִפְנֵי לְדַחֲלֹתָהּ לְמַהֵר בְּכָל אֹרְחוֹן דְתַקְנֹן קַדְמוּהִי וּלְמִטְר פְּקוּדוּהִי וּקְנִימוּהִי וְדִינוּהִי דְפַקִּיד יִת אֲבָהֲתָנָא:

(נט) וַיְהוֹן פְּתָגְמִי אֵלֶיךָ דִּי בְעִיִּתִי מִן קָדָם יְיָ מִתְקַבְּלִין קָדָם יְיָ אֱלֹהֵנָא יִימָם וְלִילֵי לְמַעְבַּד דִּין עֲבָדָה וְעוֹלָבָן עִמָּה יִשְׂרָאֵל פְּתָגָם יוֹם בְּיוֹמִיהָ:

(ס) בְּדִיל דִּי־דָעוֹן כָּל עֲמָמִי אַרְעָא אַרִי יְיָ הוּא אֱלֹהִים לִית עוּד:

(סא) וַיְהִי לִבְכוֹן שְׁלִים בְּדַחֲלֹתָא דִּי אֱלֹהֵנָא לְמַהֵר בְּקִנְמוּהִי וּלְמִטְר פְּקוּדוּהִי כִּיּוֹמָא הַדִּין:

(סב) וּמִלְכָּא וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמָּה מְנַכְסִין נְכַסְתָּ קוּדְשֵׁין קָדָם יְיָ:

(סג) וַיְנַכַּס שְׁלֹמֹה יִת נְכַסְתָּ קוּדְשֵׁיא דִּי נְכִיס קָדָם יְיָ תוֹרֵי תְרַתִּין רַבּוּא וְתַרְיִן אֶלְפִין וְעַנָּא תְרַתָּא עֶסְרֵי רַבּוּא וַחֲנִיכּוּ יִת בֵּית מִקְדָּשָׁא דִּי מִלְכָּא וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

(סד) בְּיוֹמָא הַהוּא קְדִישׁ מִלְכָּא יִת גּוּ דְרֵתָא דִּי קָדָם בֵּית מִקְדָּשָׁא דִּי אַרִי עֲבַד תִּמְן יִת עֲלֹתָא וְיִת מִנְחָתָא וְיִת תְּרַבִּי נְכַסְתָּ קוּדְשֵׁיא אַרִי מְדַבְּחָא דִּנְחָשָׁא דִּי קָדָם יְיָ דְחִיק מִלְּסוּבְּרָא יִת עֲלֹתָא וְיִת מִנְחָתָא וְיִת תְּרַבִּי נְכַסְתָּ קוּדְשֵׁיא:

(סה) וַעֲבַד שְׁלֹמֹה בְעַדְנָא הָהִיא יִת חַגָּא וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמָּה קָהֲלָא רַב מִמַּעַלְנָא דְחַמַּת עַד נַחֲלָא דְמַצְרַיִם קָדָם יְיָ אֱלֹהֵנָא שְׁבַעַא יוֹמִין חֲנֻכַּת בֵּיתָא וְשְׁבַעַא יוֹמִין חַגָּא אַרְבַּעַת עֶסֶר יוֹמִין:

(סו) בְּיוֹמָא תְּמִינָא שְׁלַח יִת עֲמָא וּבְרִיכּוּ יִת מִלְכָּא וְאָזַל לְקַרוּיָהוֹן כַּד חָדַן וְשַׁפִּירָא לְבָהוֹן עַל כָּל טַבְתָּא דְעֲבַד יְיָ לְדוֹר עֲבָדָה וְלִישְׂרָאֵל עִמָּה:

ט (א) וַהֲוָה כַּד שִׁיצֵי שְׁלֹמֹה לְמִבְּנֵי יִת בֵּית מִקְדָּשָׁא דִּי וְיִת בֵּית מִלְכָּא וְיִת כָּל רְעוּת שְׁלֹמֹה דְאַתְרָעֵי לְמַעְבַּד: (ב) וְאַתְגְּלֵי יְיָ לְשְׁלֹמֹה תְּנִינּוּת כְּמָא דְאַתְגְּלֵי לָהּ בְּגִבְעוֹן: (ג) וְאַמַּר לָהּ שְׁמִיעַ קַדְמֵי צְלוֹתְךָ וּבְעוּתְךָ דְבְעִיתָא מִן קַדְמֵי אַקְדִּישִׁית יִת בֵּיתָא הַדִּין דִּי בְּנִיתָא לְאַשְׁרָאָה שְׁכַנְתִּי תִמְן עַד עַלְמָא וְתָהִי שְׁכַנְתִּי שְׂרִיא בַּה אִם רְעוּתִי מִתְעַבְּרָא תִמְן כָּל יוֹמֵיָא:

עברית

(נח) לְהַטּוֹת לִבְבָנוּ אֵלָיו לְלַכֵּת בְּכָל־דַּרְכָיו וְלִשְׁמֹר מִצּוֹתָיו וְחֻקָיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אַבְתָּינוּ:

(נט) וַיְהִי דְבַרֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לְפָנָי יְיָ קוֹרְבִים אֶל־יְיָ אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וְלַיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עִבְדָיו וּמִשְׁפָּט עִמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ:

(ס) לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵי הָאָרֶץ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים אֲיִן עוּד:

(סא) וַהֲיָה לִבְבַכֶם שָׁלֵם עִם יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְלַכֵּת בְּחַקָיו וְלִשְׁמֹר מִצּוֹתָיו כִּיּוֹם הַזֶּה:

(סב) וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זִבְחִים זָבַח לְפָנָי יְיָ:

(סג) וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת זִבְחַי הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לֵילֵי בָקָר עֹשֵׂרִים וְשֵׁנִים אֶלְפֵי וְצֹאֵן מֵאָה וְעֹשֵׂרִים אֶלְפֵי וַיִּחְנְכוּ אֶת־בֵּית יְיָ הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

(סד) בְּיוֹם הַהוּא קִדֵּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־תוֹךְ הַחֹצֵר אֲשֶׁר לְפָנָי בֵּית־יְיָ כִּי־עָשָׂה שֵׁם אֶת־הָעֵלֶה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת חִלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחָשֶׁת אֲשֶׁר לְפָנָי יְיָ קִטְּן מֵהַכִּיל אֶת־הָעֵלֶה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת חִלְבֵי הַשְּׁלָמִים:

(סה) וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בְעַת־הַהִיא אֶת־הַחַג וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהֵל גְּדוֹל מִלְּבֹא חַמַּת עַד־נַחֲל מַצְרַיִם לְפָנָי יְיָ אֱלֹהֵינוּ שְׁבַעַת יָמִים וְשְׁבַעַת יָמִים אַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם:

(סו) בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שְׁלַח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ לְדָוִד עִבְדּוֹ וְלִישְׂרָאֵל עִמּוֹ:

ט (א) וַיְהִי כְכֹלֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְיָ וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל־חֲשָׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חִפֵּץ לַעֲשׂוֹת: □

(ב) וַיִּרְא יְיָ אֶל־שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כְּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן:

(ג) וַיֹּאמֶר יְיָ אֵלָיו שְׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלֹתְךָ וְאֶת־תְּחִנּוֹתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנָי הַקּוֹשְׁתִי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתָה לְשׁוּם־שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וַהֲיִו עֵינֵי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים:

עברית

(ד) ואתה אם תלך לפני כאשר הלך דוד אביך בתם-לבב ובישר לעשות ככל אשר צויתך חקי ומשפטי תשמר:

(ה) והקמתי את-כסא ממלכתך על-ישראל לעלם כאשר דברתי על-דוד אביך לאמר לא-יפרת לך איש מעל כסא ישראל:

(ו) אם-שוב תשבון אתם ובניכם מאחרי ולא תשמרו מצותי חקתי אשר נתתי לפניכם והלכתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחיתם להם:

(ז) והכרתי את-ישראל מעל פני האדמה אשר נתתי להם ואת-הבית אשר הקדשתי לשמי אשלח מעל פני והיה ישראל למשל ולשנינה בכל-העמים:

(ח) והבית הזה יהיה עליון כל-עבר עליו ישם ושרק ואמרו על-מה עשה יי ככה לארץ הזאת ולבית הזה:

(ט) ואמרו על אשר עזבו את-יי אלהיהם אשר הוציא את-אבתם מארץ מצרים ויחזקו באלהים אחרים וישתחו [וישתחוו] להם ויעבדם על-פן הביא יי עליהם את כל-הרעה הזאת: ▫

(י) ויהי מקצה עשרים שנה אשר-בנה שלמה את-שני הבתים את-בית יי ואת-בית המלך:

(יא) חירם מלך-צור נשא את-שלמה בעצי ארזים ובעצי ברושים ובזהב לכל-חפצו אז יתן המלך שלמה לחירם עשרים עיר בארץ הגליל:

(יב) ויצא חירם מצור לראות את-הערים אשר נתן-לו שלמה ולא ישרו בעיניו:

(יג) ויאמר מה הערים האלה אשר-נתתה לי אחי ויקרא להם ארץ כבול עד היום הזה: ▫

(יד) וישלח חירם למלך מאה ועשרים כפר זהב:

(טו) וזה דבר-המס אשר-העלה המלך שלמה לבנות את-בית יי ואת-ביתו ואת-המלווא ואת חומת ירושלים ואת-חצור ואת-מגדו ואת-גזר:

תרגום יונתן

(ד) ואת אם תהך קדמי כמא דהליך דוד אבויך בקשיטות לבא ובתריצותא למעבד פכל דפקידתך קימי ודיני תטר:

(ה) ואקים ית כורסי מלכותך על ישראל לעלם כמא דמללית עם דוד אבויך למימר לא יפסוק לך גבר מעל כורסי מלכותא דישראל:

(ו) אם מיתב תתובון אתון ובניכון מבתר פולחני ולא תטרון פקודי קימי די יהבית קדמיכון ותהכון ותפלחון לטעות עממיא ותסגדון להון:

(ז) ואשיצי ית ישראל מעל אפי ארעא די יהבית להון וית ביתא דאקדישית לשמי ארחיק מקביל מימרי ויהי ישראל למתל ולשועי בכל עממיא:

(ח) וביתא הדין דנהו עילאי יהי חריב פל דיעבר עלוהי כלי וינוד וימרון על מה עבד יי פדין לארעא הדא ולביתא הדין:

(ט) וימרון על די שבקו ית פולחנא דיי אלההון דאפיק ית אבהההון מארעא דמצרים ואתקיפו בטעות עממיא וסגידו להון ופלחונון על פן איתי יי עליהון ית כל בישתא הדא:

(י) ונהו מסוף עסרין שנין די בנא שלמה ית תרין בתאי ית בית מקדשא דיי וית בית מלכא:

(יא) חירם מלכא דצור סובר ית שלמה באעי ארזין ובאעי בירון ובדהבא לכל צורכה בכן יהיב מלכא שלמה לחירם עסרין קרוין בארעא גלילא:

(יב) ונפק חירם מצור למסער ית קירוניא דיהב לה שלמה ולא כשרין בעינוהי:

(יג) ואמר מה קרוניא האלין די יהבת לי אחי וקרא להון ארעא כבול עד יומא הדין:

(יד) ושדר חירם למלכא מאה ועסרין כפרי דהבא:

(טו) ודין פתגם מסגי מסין דמני מלכא שלמה למבני ית בית מקדשא דיי וית ביתה וית מליתא וית שורא דירושלם וית חצור וית מגדו וית גזר:

תרגום יונתן

(טז) פָּרַעַה מִלְכָּא דְּמַצְרַיִם סְלִיק וּכְבַשׁ יֵת גִּזְר וְאוֹקְרָה בְּנוֹרָא וַיֵּת כְּנַעֲנָאָה דִּיתִיב בְּקַרְתָּא קְטַל וַיְהַבֵּה מִתְּנִן לְבִרְתָּהּ אֶתֶת שְׁלֵמָה:

(יז) וּבְנָא שְׁלֵמָה יֵת גִּזְר וַיֵּת בֵּית חוֹרוֹן אַרְעָא:

(יח) וַיֵּת בְּעֵלֶת וַיֵּת תְּדִמּוֹר בְּמַדְבְּרָא בְּאַרְצָא:

(יט) וַיֵּת כָּל קִירוֹי אוֹצְרֵיא דִּי הִנֹּאָה לְשֵׁלֵמָה וַיֵּת קִירוֹי רְתִיכֵיא וַיֵּת קִירוֹי פְּרִשֵׁיא וַיֵּת כָּל רְעוּת שְׁלֵמָה דְּאַתְרָעֵי לְמַבְנֵי בִירוּשָׁלַם וּבְלִבְנִן וּבְכָל אַרְע שׁוּלְטָנְיָה:

(כ) כָּל עֵמָא דְאַשְׁתָּאַר מִן אַמּוֹרָאָה חֲתָאי פְּרִיזָאי חוֹנְאי וַיְבוֹסְכָאי דְלָא מַבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנוּן:

(כא) בְּנִיהוֹן דְאַשְׁתָּאַרוּ בְּתַרְיָהוֹן בְּאַרְעָא דְלָא יָכִילוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְגַמְרוּתָהוֹן וּמַנְיָנוֹן שְׁלֵמָה לְמַסְקֵי מַסִּין עַד יוֹמָא הַדִּין:

(כב) וּמַבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָא יְהַב שְׁלֵמָה לְמַהוּי פְּלַחִין אַרְי אֲנוּן גְּבַר עֲבָדֵי קְרָבָא וְעַבְדוּהִי וּרְבֵרְבָנוּהִי וּגְבֻרוּהִי וּרְבָנֵי רְתִיכוּהִי וּפְרָשׁוּהִי:

(כג) אֵילִין רַבָּנֵי אֶסְטְרָטִיגֵיא דִּי מְמַנֵּן עַל עַבְדָּתָא דְשְׁלֵמָה חֲמֵשׁ מָאָה וַחֲמֵשִׁין דִּי מְפַלְחִין בְּעֵמָא דְעַבְדִּין בְּעַבְדָּתָא:

(כד) בְּרַם בֵּת פְּרַעַה סְלִיקַת מַקְרָתָא דְדָוִד לְבֵיתָא דִּי בְנָא לָהּ בְּכַן בְּנָא יֵת מְלִיתָא:

(כה) וְאַסִּיק שְׁלֵמָה תְּלַת זְמַנִּין בְּשִׂתָּא עֲלוֹן וַנְכַסַּת קוּדְשִׁין עַל מַדְבְּחָא דְבְּנָא קְדָם יְיָ וּמַקְטִיר עֲלוּהִי קְטוּרַת בּוֹסְמֵיא דִּי קְדָם יְיָ וְשִׁלִּים יֵת בֵּיתָא:

(כו) וּסְפִינְתָא עֲבַד שְׁלֵמָה מְלָכָא בְּעֵצִיוֹן גְּבַר דְּעַם אֵילוֹת עַל כִּיף יִמָּא דְסוּף בְּאַרְעָא דְאַדּוּם:

(כז) וּשְׁדַר חִירָם בְּסְפִינְתָא יֵת עַבְדוּהִי גְבַרִין סְפָנִין דְּאוּמָנִין לְדַבְּרָא בְּיִמָּא עִם עַבְדֵי שְׁלֵמָה:

(כח) וְאַתּוּ לְאוּפִיר וַנְסִיבוּ מִתְּמַן דְּהָבָא אַרְבַּע מָאָה וְעֶסְרִין כִּפְרִין וְאַיְתִיאֻוּ לוֹת מְלָכָא שְׁלֵמָה:

(כט) וּמַלְכַת שְׁבָא שְׁמַעַת יֵת שְׁמַע שְׁלֵמָה לְשָׁמָא דִּי וְאַתְתָּ לְנַסְיוּתָהּ בְּחוּדְאִין:

עברית

(טז) פָּרַעַה מִלְכֵּ-מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת-גִּזְר וַיִּשְׂרֹפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי הֵיטֵב בְּעִיר הָרֶג וַיִּתְּנָהּ לְשָׁלִיִּם לְבֵתוֹ אִשֶׁת שְׁלֹמֹה:

(יז) וַיְבִן שְׁלֹמֹה אֶת-גִּזְר וְאֶת-בַּיִת חֲרֹן תַּחְתּוֹן:

(יח) וְאֶת-בְּעֵלֶת וְאֶת-(תִּמְר) [תְּדִמֹר] בְּמַדְבָּר בְּאַרְצֵי:

(יט) וְאֶת כָּל-קִירוֹי הַמְּסַכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשֹׁלֹמֹה וְאֶת עֲרֵי הָרֹכֵב וְאֶת עֲרֵי הַפְּרָשִׁים וְאֶת חֲשֵׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חֲשַׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מְמֻשְׁלָתוֹ:

(כ) כָּל-הָעַם הַנּוֹתֵר מִן-הָאֲמֹרִי הַחֲתִי הַפְּרָזִי הַחֲוָי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא-מַבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָמָּה:

(כא) בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נִתְּרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאַרְצֵי אֲשֶׁר לֹא-יָכִלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחְרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמִסַּעֲבֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

(כב) וּמַבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-נָתַן שְׁלֹמֹה עֲבָד כִּי-הֵם אֲנָשֵׁי הַמְּלַחְמָה וְעַבְדֵי וְשָׂרֵי וְשָׁלִישֵׁי וְשָׂרֵי רָכֹב וּפְרָשָׁיו: □

(כג) אֵלֶּה וְשָׂרֵי הַנְּצִבִּים אֲשֶׁר עַל-הַמְּלָאכָה לְשֹׁלֹמֹה חֲמֵשִׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בְּעַם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה:

(כד) אַךְ בֵּת-פְּרַעַה עֲלְתָהּ מֵעִיר דָּוִד אֶל-בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בָּנָה-לָּהּ אִזּוּ בָּנָה אֶת-הַמְּלֹאָה:

(כה) וְהָעֵלָה שְׁלֹמֹה שָׁלַשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה עֲלוֹת וּשְׁלָמִים עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה וְהַקְטִיר אֹתוֹ אֲשֶׁר לְפָנָי יְיָ וְשָׁלַם אֶת-הַבַּיִת:

(כו) וְאַנִּי עָשִׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֵצִיוֹן-גִּבּוֹר אֲשֶׁר אֶת-אֵילוֹת עַל-שִׂפְתַי יַם-סוּף בְּאַרְצֵי אֲדוּם:

(כז) וַיִּשְׁלַח חִירָם בְּאַנְלֵי אֶת-עַבְדֵי וְאֲנָשֵׁי אֲנִיּוֹת יְדַעֵי הַיָּם עִם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה:

(כח) וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע-מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: □

(כט) וּמַלְכַת-שְׁבָא שְׁמַעַת אֶת-שְׁמַע שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְיָ וַתָּבֹא לְנַסְתּוֹ בְּחִידוֹת:

עברית

(ב) וַתָּבֵא (ירושלמה) [יְרוּשָׁלַיִם] בְּחֵיל כְּבֹד מְאֹד גְּמִלִים
 נְשָׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב-מְאֹד וְאֲבָן יְקָרָה וַתָּבֵא
 אֶל-שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לְבָבָהּ:
 (א) וַיַּגֵּד-לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-דְּבָרֶיהָ לֹא-הָיָה דָבָר נֶעְלָם
 מִן-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ:
 (ד) וַתֵּרָא מִלְכַת-שָׁבָא אֵת כָּל-חֲכָמַת שְׁלֹמֹה וְהַבֵּית אֲשֶׁר
 בָּנָה:
 (ה) וּמֵאֲכָל שְׁלֹחָנֹו וּמוֹשָׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשֻׁרְתָּו
 וּמִלְבָּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקֵיו וְעֵלְתָּו אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְיָ וְלֹא-הָיָה
 בָּהּ עוֹד רוּחַ:
 (ו) וַתֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אַמֵּת הָיָה הַדְּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
 בְּאַרְצִי עַל-דְּבָרֶיךָ וְעַל-חֲכָמְתֶךָ:
 (ז) וְלֹא-הָאֲמַנְתִּי לְדְבָרִים עַד אֲשֶׁר-בָּאתִי וַתֵּרְאֵינִה עֵינָי
 וְהִנֵּה לֹא-הִגַּדְתִּי לִי הַחֲצִי הַסּוֹפֵת חֲכָמָה וְטוֹב
 אֶל-הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי:
 (ח) אֲשֶׁרִי אֲנֹשִׁיךָ אֲשֶׁרִי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעַמְדִים לְפָנֶיךָ
 תְּמִיד הַשְּׂמָעִים אֶת-חֲכָמְתֶךָ:
 (ט) יְהִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּרוּךְ אֲשֶׁר חֲפָץ בָּךְ לְתַתֶּךָ עַל-כִּסֵּא
 יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְיָ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְעֵלָם וַיִּשְׁיֹמֶךָ לְמֶלֶךְ
 לְעִשׂוֹת מִשְׁפָּט וְצִדְקָה:
 (י) וַתִּתֵּן לְמֶלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה
 מְאֹד וְאֲבָן יְקָרָה לֹא בָא כִּבְשָׂם הַהוּא עוֹד לְרֹב
 אֲשֶׁר-נִתְּנָה מִלְכַת-שָׁבָא לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה:
 (יא) וְגַם אָנֹכִי חִירָם אֲשֶׁר-נִשָּׂא זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאֹפִיר
 עֲצֵי אֲלֻמָּגִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֲבָן יְקָרָה:
 (יב) וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת-עֲצֵי הָאֲלֻמָּגִים מִסְּעֵד לְבֵית-יְיָ
 וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וּכְנֹרֹת וּנְבֻלִים לְשָׂרִים לֹא בָא-כֶּן עֲצֵי
 אֲלֻמָּגִים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 (יג) וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמִלְכַת-שָׁבָא אֶת-כָּל-חֲפָצָהּ אֲשֶׁר
 שָׁאָלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן-לָהּ כִּי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַתִּפְּן
 וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וְעֲבָדֶיהָ: ^פ
 (יד) וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר-בָּא לְשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אַחַת שֵׁשׁ
 מֵאוֹת שָׁשִׁים וְשֵׁשׁ כֶּכֶר זָהָב:

תרגום יונתן

(ב) ואתת לירושלם במשרין סגיאין לחדא גמלין טעוינין
 בוסקמנין ודהבא סגי לחדא ואבנין טבין ואתת לנת שלמה
 ומלילת עמה ית כל די הנה עם לבבה:
 (א) וחוי לה שלמה ית כל פתגמהא לא הנה מדעם
 דאתכסא מן מלכא דלא חוי לה:
 (ד) וחזת מלכת שבא ית כל חוכמת שלמה וביתא די
 בנא:
 (ה) ומיכל פתורה ואסחרות עבדוהי ומקום משומשנוהי
 ולבושיהון ושקיותה ועלתה דמסיק בית מקדשא דיי
 ולא אשתאר בה עוד רוח:
 (ו) ואמרת למלכא קושטא הנה פתגמא די שמעית
 בארעי על פתגמך ועל חוכמתך:
 (ז) ולא הימנית לפתגמא עד דאתיתי וחזאה עיני והא
 לא אתחנא לי פלגו מה דחזיתי אוספתא חוכמתא
 וטבתא על שמועתא די שמעית:
 (ח) טובי גברך טובי עבדך אליו דקימין קדמך תדירא
 דשמעין ית חוכמתך:
 (ט) יהי יי אלהך בריך דאתרעי בך למתנד על כורסי
 מלכותא דישראל ברחימת יי ית ישראל לעלם ומנדך
 למהוי מלכא למעבד דין דקשוט וזכו:
 (י) ויהבת למלכא מאה ועשרין כפרין דהבא ובוסמנין
 סגי לחדא ואבנין טבין לא אתא כבוסקמניא האינזן עוד
 לסגי די יהבת מלכת שבא למלכא שלמה:
 (יא) ואף ספינתא דחירם דמיתא דהבא מאופיר איתיאת
 מאופיר אעי אלמוגין סגי לחדא ואבנין טבין:
 (יב) ועבד מלכא ית אעי אלמוגיא סעיד לביית מקדשא
 דיי ולביית מלכא וכנוריא ונבליא לבני לוי לא אתו כן
 אעי אלמוגין ולא אתחזיאו עד יומא הרין:
 (יג) ומלכא שלמה ירב למלכת שבא ית כל רעותה
 דשאלית בר מדמני לה פעותר ידא דמלכא שלמה
 ואתפניאת ואזלת לארעה היא ועבדהא:
 (יד) והנה מתקל דהבא די הנה אתי לשלמה בשתא חדא
 שית מאה שתין ושית כפרי דהבא:

תרגום יונתן

(טו) בַּר מֶאָגֵר אוּמְנֵיָא וּסְחוּרְתָא תְּגַרְיָא וְכָל מַלְכֵי
 סוּמְכוֹתָא וּשְׁלֹטוֹנֵי אַרְעָא:
 (טז) וַעֲבַד מַלְכָא שְׁלֹמָה מֵאֵתָן תְּרִיסִין דְּהָבָא טָבָא שִׁית
 מָאָה דְּהָבָא מְסִיק עַל תְּרִיסָא חֲדָא:
 (יז) וּתְלַת מָאָה מְגַנִּין דְּהָבָא טָבָא תְּלַתָּא מִנָּן דְּהָבָא מְסִיק
 עַל מְגִינָא חֲדָא וּמְנִינוּן מַלְכָא בֵּית מְקִירַת מַלְכֵיָא:

(יח) וַעֲבַד מַלְכָא פּוֹרְסֵיָא דְשִׁינָא רַבָּא וַחֲפֵהֵי דְהָבָא טָבָא:
 (יט) שִׁיתָא דְרַגְיָן לְכוֹרְסֵיָא וְרִישׁ סְגִלְגַל לְכוֹרְסֵיָא
 מֵאַחַרְוֵהֵי וְאַשְׁדָּתָא מְכָא וּמְכָא עַל אֵתֵר מוֹתְבָא וְתַרְיָן
 אַרְיָן קִימִין בְּסֹטֵר אֲשַׁדָּתָא:
 (כ) וְתַרְיָ עֶסֶר אַרְיָן קִימִין תַּמָּן עַל שְׂתָא דְרַגְיָן מְכָא
 וּמְכָא לֹא אֲתַעְבַּד בְּן לְכָל מַלְכוּתָא:
 (כא) וְכָל מְנֵי מִשְׁתַּיָּא דְמַלְכָא שְׁלֹמָה דְהָבָא וְכָל מְנֵי בֵּית
 מְקִירַת מַלְכָא דְהָבָא טָבָא לִית כְּסָפָא לֹא אֲתַחֲשִׁיב בְּיוֹמֵי
 שְׁלֹמָה לְמַדְעָם:
 (כב) אַרְיָ סְפִינְתָא אַפְרִיקָא לְמַלְכָא בְּיָמָא עִם סְפִינְתָא
 דְּחִירָם חֲדָא לְתַלַּת שָׁנִין אֲתֵיָא סְפִינַת אַפְרִיקָא טְעִינָא
 דְּהַב וְכֶסֶף שָׁן דְּפִיל וְקוֹפִין וְטוֹסִין:
 (כג) וּרְבָא מַלְכָא שְׁלֹמָה מִכָּל מַלְכֵי אַרְעָא לְעוֹתֵר
 וְלַחֻכְמָא:
 (כד) וְכָל דִּינְרֵי אַרְעָא בְּעָן לְמַחֲוֵי יָת סִבַּר אַפִּי שְׁלֹמָה
 לְמִשְׁמַע יָת חוּכְמָתָהּ דִּיֵּהָב יֵי בְּלַבִּיָּה:
 (כה) וְאִינוּן מֵיִתָן גְּבַר קוֹרְבַנָּה מְנֵי כְּסָפָא וּמְנֵי דְהָבָא
 וּלְבוֹשִׁין וּמְנֵי זֵינָא וּבוֹסְמִנִין סוּסוֹן וְכוּדְנָן גְּזִירַת שָׁנָא
 בְּשָׁנָא:
 (כו) וּכְנֵשׁ שְׁלֹמָה רְתִיכִין וּפְרָשִׁין וְהוּוּ לֵה אֶלְף וְאַרְבַּע
 מָאָה רְתִיכִין וְתַרְיָ עֶסֶר אֶלְפִין פְּרָשִׁין וְאַשְׁרִינוּן בְּקִירוֹי
 רְתִיכֵיָא בַּר מַדְהוּוּ עִם מַלְכָא בִירוּשָׁלַם:
 (כז) וִיֵּהָב מַלְכָא יָת כְּסָפָא בִירוּשָׁלַם כְּאֲבָנֵיָא וְיָת אַרְזֵיָא
 יָדֵב כְּשִׁקְמֵיָא דְבִשְׁפֶלְתָא לְסָגִי:
 (כח) וּמִתְפַּקִּין סוּסוֹתָא דְלְשְׁלֹמָה מִמְצָרִים וּמִקְוָה תְּגַרְיָ
 מַלְכָא זַבְנִין מִקְוָה בְּדָמִין:

עברית

(טו) לְבַדְרֵי מֵאֲנָשֵׁי הַתְּרִים וּמִסְחָר הַרְכָּלִים וְכָל-מַלְכֵי
 הָעָרֵב וּפְחוֹת הָאָרֶץ:
 (טז) וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵאֲתִים צֶנְהָ זָהָב שְׁחוֹט
 שֶׁשׁ-מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל-הַצֶּנְהָ הָאֶחָת:
 (יז) וּשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת מְגַנִּים זָהָב שְׁחוֹט שְׁלֹשֶׁת מְנִים זָהָב
 יַעֲלֶה עַל-הַמְּגַן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן:
 9
 (יח) וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶף-שָׁן גְּדוֹל וַיַּצְפֶּהוּ זָהָב מוֹפָז:
 (יט) שֶׁשׁ מַעֲלֹת לְכֹפֶה וְרֹאשׁ-עַגְל לְכֹסֶה מֵאַחֲרָיו וַיִּדְתּ
 מִזָּה וּמִזָּה אֶל-מְקוֹם הַשֶּׁבֶת וּשְׁנַיִם אַרְיֹת עֹמְדִים אֶצֶל
 הַיְדוֹת:
 (כ) וּשְׁנַיִם עֶשְׂרֵי אַרְיִים עֹמְדִים שָׁם עַל-שֵׁשׁ הַמַּעֲלֹת
 מִזָּה וּמִזָּה לֹא-נַעֲשֶׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכוֹת:
 (כא) וְכָל כְּלָי מִשְׁקָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכָל כְּלָי
 בֵּית-יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סֹגוֹר אֵין כְּסָף לֹא נֶחְשֵׁב בְּיָמֵי
 שְׁלֹמֹה לְמֵאוֹמָה:
 (כב) כִּי אָנֹכִי תְרַשִּׁישׁ לְמַלְךְ בַּיָּם עִם אֲנִי חִירָם אַחַת
 לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא אֲנִי תְרַשִּׁישׁ נִשְׂאֵת זָהָב וְכֶסֶף
 שְׁנַהֲבִים וְקָפִים וְתַכְיִים:
 (כג) וַיַּגְדֵּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׂר
 וּלְחֻכְמָה:
 (כד) וְכָל-הָאָרֶץ מִבְּקָשִׁים אֶת-פָּנָי שְׁלֹמֹה לְשַׁמְעַ
 אֶת-חֻכְמָתוֹ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבִּי:
 (כה) וְהָמָּה מִבְּאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלָי כְּסָף וְכְלָי זָהָב
 וּשְׁלֵמוֹת וְנִשְׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר-שָׁנָה
 בְּשָׁנָה: ◻
 (כו) וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפְרָשִׁים וַיְהִי-לוֹ אֶלְף
 וְאַרְבַּע-מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנַיִם-עֶשְׂרֵי אֶלְף פְּרָשִׁים וַיִּנְחֵם בְּעַרְי
 הָרֶכֶב וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִירוּשָׁלַם:
 (כז) וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִירוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים וְאֶת
 הָאֲרָזִים נָתַן כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר-בְּשַׁפְלָה לְרֹב:
 (כח) וּמוֹצֵא הַסוּסִים אֲשֶׁר לְשְׁלֹמֹה מִמְצָרִים וּמִקְוָה
 סַחְרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוָה בְּמַחִיר:

עברית

תרגום יונתן

(כט) וְסִלְקָא וְנִפְקָא רְתִיכָא מִמְצָרִים בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת פְּסָף
וְסוּסוֹתָא בְּמֵאָה וְחֻמְשֵׁין וְכֵן לְכָל מַלְכֵי חֹתְאֵי וּמִלְכֵי
אַרְם בְּרַעוּתֵהוּן נִפְקִין:

יא (א) וּמִלְכָּא שְׁלֹמֹה רַחִים נָשִׁין בְּנַת עַמְמִין סְגִיאִין וְיֵת
בַּת פְּרָעָה מוֹאֲבֵאן עַמּוֹנָאן אַדוּמָאן וְצִידוֹנָאן חֹתְאֵין:

(ב) מִן עַמְמֵיָא דִּי אָמַר יְיָ לְבִנְיִי יִשְׂרָאֵל לֹא תִתְעַרְבוּן בְּהוּן
וְאִינוּן לֹא יִתְעַרְבוּן בְּכוּן דְּלָמָּא יִטְעוּן יֵת לְבִכּוּן בְּתַר
טַעוּתֵהוּן בְּהוּן אַתְרֵיעִי שְׁלֹמֹה לְמַרְחַם:

(ג) וְהוּאָה לֵה נָשִׁין מִלְכָּן שְׁבַע מֵאָה וּלְחִינָן תְּלַת מֵאָה
וְאַטְעִיאָה נְשׁוּהֵי יֵת לְבִיהִי:

(ד) וְהוּאָה לְעַדְן דְּסִיב שְׁלֹמֹה נְשׁוּהֵי אַטְעִיאָה יֵת לְבֵה בְּתַר
טַעוּת עַמְמֵיָא וְלֹא הָוָה לְבֵה שְׁלִים בְּדַחְלָתָא דִּי אֱלֹהֵה
כְּלָבָא דְרֹדֵר אַבּוּהֵי:

(ה) וְאַזְל שְׁלֹמֹה בְּתַר עֲשָׁתוֹרַת טַעוּת צִידוֹנָאִי וּבְתַר
מְלָכּוּם שְׁקִין עַמּוֹנָאִי:

(ו) וְעֵבַד שְׁלֹמֹה דְּבִישׁ קָדָם יְיָ וְלֹא אֲשָׁלִים בְּתַר דַּחְלָתָא
דִּי כְּרֹדֵר אַבּוּהֵי:

(ז) בְּכֵן בְּנָא שְׁלֹמֹה בְּמִתָּא לְכַמוּשׁ שְׁקִין מוֹאֲב בְּטוּרָא דִּי
עַל אֶפְרַיִם יְרוּשָׁלַם וְלְמוֹלֶךְ שְׁקִין בְּנֵי עַמּוֹן:

(ח) וְכֵן עֵבַד לְכָל נְשׁוּהֵי בְּנַת עַמְמֵיָא מִסְּקִין בּוּסְמִין
וּמְדַבְּחֵן לְטַעוּתֵהוּן:

(ט) וְתַקִּיף רוּגְזָא דִּי בְּשְׁלֹמֹה אֲרִי אַתְפְּנֵי לְבֵה מְדַחְלָתָא
דִּי אֱלֹהָא דִּיִּשְׂרָאֵל דַּאֲתַגְלִי לֵה תַרְתִּין זְמַנִּין:

(י) וּפְקִיד עֲלוּהֵי עַל פְּתַגְמָא הַדִּין בְּדִיל דְּלֹא לְמַהֲךָ בְּתַר
טַעוּת עַמְמֵיָא וְלֹא נָטַר יֵת דְּפְקִיד יְיָ:

(יא) וְאָמַר יְיָ לְשְׁלֹמֹה חֲלָף דַּהֲוֹת דָּא עִמָּךְ וְלֹא נְטַרְתָּ
פְּקוּדֵי יְקַנְמֵי דִּי פְקֻדֵי עֲלֶךְ אַעְדָּאָה אַעְדֵי יֵת מַלְכוּתָא
מִנְךָ וְאַתְנַנְּהָ לְעִבְדְּךָ:

(יב) בְּרַם בִּיוּמָךְ לֹא אַעְבְּדְנָהּ בְּדִיל דְּוַד אַבּוּךָ מִיַּד בְּנֶךְ
אַעְדִינָהּ:

(יג) לְחֹדֵד יֵת כָּל מַלְכוּתָא לֹא אַעְדֵי שְׁבֻטָא חַד אַתְּן לְבְּרֶךְ
בְּדִיל דְּוַד עִבְדֵי וּבְדִיל יְרוּשָׁלַם קִרְתָּא דַּאֲתַרְעִיתֵי:

(יד) וְנִאֲקִים יְיָ סֻטָן לְשְׁלֹמֹה יֵת הַדְּד אַדוּמָאָה מְזַרְעָא
דְּמִלְכָּא הוּא בְּאַרוּם:

(כט) וְתַעֲלָה וְתַצָּא מִרְכָּבָהּ מִמְצָרִים בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת פְּסָף
וְסוּסֵי בַחְמֻשִׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחֹתְיִים וְלְמַלְכֵי
אַרְם בְּיָדָם יֵצְאוּ: ▫

יא (א) וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהָב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת רַבּוֹת
וְאֶת־בַּת־פְּרָעָה מוֹאֲבִיּוֹת עַמּוֹנִיּוֹת אַדְּמִיּוֹת צִדוֹנִיּוֹת חֹתְיִתִּי:
(ב) מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְיָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־תִבְאוּ
בָהֶם וְהֵם לֹא־יָבֹאוּ בָכֶם אֲכֹל יִטּוּ אֶת־לִבְבְּכֶם אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דְּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָהּ:

(ג) וַיְהִי־לוֹ נָשִׁים שְׁרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפְלִגְשִׁים שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת וַיִּטּוּ נָשִׁיו אֶת־לִבּוֹ:

(ד) וַיְהִי לַעֲתָל זְקַנַּת שְׁלֹמֹה נְשִׁי הַטּוֹ אֶת־לִבְבּוֹ אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אַחֲרָיִם וְלֹא־הָיָה לִבְבּוֹ שְׁלֹם עִם־יְיָ אֱלֹהָיו כְּלָבָב
דְּוַד אַבּוּי:

(ה) וַיִּלְכֶד שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עֲשָׁתוֹרַת אֱלֹהֵי צֹדָנִים וְאַחֲרֵי
מְלָכִם שְׁקִין עַמּוֹנִים:

(ו) וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הֲרַע בְּעֵינָיו יְיָ וְלֹא מִלָּא אַחֲרֵי יְיָ
כְּרֹדֵר אַבּוּי: ▫

(ז) אֵז וּבְנָה שְׁלֹמֹה בְּמֵה לְכַמוּשׁ שְׁקִין מוֹאֲב בְּהָר אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם וְלְמוֹלֶךְ שְׁקִין בְּנֵי עַמּוֹן:

(ח) וְכֵן עָשָׂה לְכָל־נְשָׁיו הַנִּזְכָּרִים מִקְטִירוֹת וּמִזְבְּחוֹת
לְאַהֲוִיָּהּ:

(ט) וַיִּתְאַנַּף יְיָ בְּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה לִבְבּוֹ מֵעַם יְיָ אֱלֹהָיו
יִשְׂרָאֵל הַנִּזְכָּר אֵלָיו פַּעַמַּיִם:

(י) וַצָּוָה אֵלָיו עַל־הַדְּבָר הַזֶּה לְבַלְתִּי־לָכֵת אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אַחֲרָיִם וְלֹא שְׁמַר אֶת אֲשֶׁר־צָוָה יְיָ: ▫

(יא) וַיֹּאמֶר יְיָ לְשְׁלֹמֹה גַּעַן אֲשֶׁר הִיִּתְהַדְּוֹתָ עִמָּךְ וְלֹא
שְׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עֲלֶיךָ קָרַע אֶקְרַע
אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעֲלֶיךָ וְנִתְתִּיהָ לְעִבְדְּךָ:

(יב) אַךְ־בְּנִמְיֻךְ לֹא אַעֲשֶׂנָהּ לְמַעַן דְּוַד אַבּוּךָ מִיַּד בְּנֶךְ
אַקְרַעְנָהּ:

(יג) בַּק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרַע שְׁבֻט אַחַד אַתְּן לְבְּנֶךְ
לְמַעַן דְּוַד עִבְדֵי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּחֹרְתֵי: ▫

(יד) וַיִּקַּם יְיָ שְׁטָן לְשְׁלֹמֹה אֶת הַדְּד הָאֲדָמִי מְזַרְע
הַמֶּלֶךְ הוּא בְּאַרוּם:

תרגום יונתן

(טו) וַיְהִי כַּד הָיָה דָּוִד בְּאֲדָוִם כַּד סָלִיק יוֹאָב רַב חַיִּלָּא לְחַלְצָא קְטִילִיא וּקְטִיל פֶּל דְּכוּרָא בְּאֲדָוִם:
 (טז) אַרְי שְׂתָא גְרַחִין יְתִיב תַּמָּן יוֹאָב וְכָל יִשְׂרָאֵל עַד דִּי שִׁיַּצִּי פֶּל דְּכוּרָא בְּאֲדָוִם:
 (יז) וְעֵרַק אַדְר הוּא וְגִבְרִין אֲדוּמְאִין מַעֲבְדֵי אֲבוּהִי עִמָּה לְמִיעֵל לְמַצְרַיִם וְהִדֵּד גְּנִיק זְעִיר:
 (יח) וְקִמּוּ מִמְדִּין וְאַתּוּ לְפִאָרְן וּדְבֵרוּ גִבְרִין עִמָּהוּן מִפִּאָרְן וְאַתּוּ לְמַצְרַיִם לְוַת פְּרָעָה מְלָכָא דְּמַצְרַיִם וַיְהִי לָהּ בֵּיתָא וּמְזוּן אֲמַר לְסַפְקָא לָהּ וְאַרְעָא יְהִי לָהּ:
 (יט) וְאַשְׁכַּח הִדֵּד רַחֲמִין בְּעֵינֵי פְרָעָה לְחַדָּא וַיְהִי לָהּ אֲתָתָא יַת אַחַת אֲתָתָה אַחַתָּה דְּתַחְפְּנִיס מְלָכָתָא:
 (כ) וַיִּלְיֵדֵת לָהּ אַחַתָּה דְּתַחְפְּנִיס יַת גְּנוּבַת בְּרָהּ וַחֲסִלְתָּהּ תַּחְפְּנִיס בְּגוּ בֵּית פְּרָעָה וַיְהִי גְנוּבַת בְּבֵית פְּרָעָה בְּגוּ בְּנֵי פְרָעָה:
 (כא) וְהִדֵּד שָׁמַע בְּמַצְרַיִם אַרְי שְׁכִיב דָּוִד עִם אֲבָהָתּוּהִי וְאַרְי מִית יוֹאָב רַב חַיִּלָּא וְאַמַּר הִדֵּד לְפְרָעָה שְׁלַחֲנִי וְאַהֲדָךְ לְאַרְעֵי:
 (כב) וְאַמַּר לָהּ פְּרָעָה אַרְי מָא אַתְּ חֲסַר עֲמִי דָּאַתְּ בְּעִי לְמִיזֵל לְאַרְעָךְ וְאַמַּר לָא אַרְי שְׁלַחֲתָא תְּשַׁלְּחִינִי:
 (כג) וְאַקַּם יֵי לָהּ סֵטָן יַת רְזוּן בְּרִי אֲלִידָע דְּעֵרַק מִן קַדָּם הִדֵּדְעוּר מְלָכָא דְּצוּבָה רְבוּנִיָּה:
 (כד) וּכְנַשׁ עֵלוּהִי גִבְרִין וַיְהִי רַב מְשָׁרִיתָא כַּד קְטִיל דָּוִד יְתַהוּן וְאַזְלוּ לְדַמְשָׁק וַיְתִיבוּ בָּהּ וּמְלָכוּ בְּדַמְשָׁק:
 (כה) וַיְהִי סֵטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל יוֹמֵי שְׁלֹמֹה וַיַּת בִּישְׁתָּא דְּעֵבֵד הִדֵּד וּמְרִיד בִּישְׁרָאֵל וּמְלָךְ עַל אַרְם:
 (כו) וַיְרַבְעֵם בְּרִי נְבֻט אֲפַרְתִּי מִן צְרָדָה וְשׁוּם אִמָּה צְרוּעָה אֲתָתָא אֲרַמְלָתָא עֵבֵדָא לְשְׁלֹמֹה וְאַרְיִם יָדָא בְּמְלָכָא:
 (כז) וְדִין פְּתַגְמָא דְּאַרְיִם יָדָא בְּמְלָכָא שְׁלֹמֹה בְּנָא יַת מְלִיתָא אַחַד יַת תְּרַעַתָּא קַרְתָּא דְּדָוִד אֲבוּהִי:
 (כח) וְגִבְרָא יְרַבְעֵם גִּבְרִי חַיִּלָּא וַחֲזָא שְׁלֹמֹה יַת עוֹלִימָא אַרְי עֵבֵד עֵבֵדָתָא הוּא וּמִנֵּי יַתָּה לְכָל מְסַקֵּי מְסִין דְּבֵית יוֹסֵף:

עברית

(טו) וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-אֲדָוִם בְּעֹלוֹת יוֹאָב שֶׁר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת-הַחֲלָלִים וַיִּגְדֹּף כָּל-זָכָר בְּאֲדָוִם:
 (טז) כִּי שָׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב שָׁם יוֹאָב וְכָל-יִשְׂרָאֵל עַד-הַכְּרִית כָּל-זָכָר בְּאֲדָוִם:
 (יז) וַיִּבְרַח אֲדָר הוּא וְאַנְשֵׁים אֲדֹמִיִּם מֵעֲבָדֵי אָבִיו אֲתוּ לְבֹא מִצְרַיִם וַהֲדָד גַּעַר קָטָן:
 (יח) וַיִּקְמוּ מִמְדִּין וַיָּבֹאוּ פֶּאָרְן וַיִּקְחֻ אַנְשֵׁים עִמָּם מִפֶּאָרְן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל-פְּרָעָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיִּתְּנוּ-לוֹ בַּיִת וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאַרְצָן נִתַּן לוֹ:
 (יט) וַיִּמְצָא הִדְדִּי חָן בְּעֵינָי פְּרָעָה מְאֹד וַיִּתְּנוּ-לוֹ אִשָּׁה אֶת-אֲחֹת אִשְׁתּוֹ אֲחֹת תַּחְפְּנִיס הַגְּבִירָה:
 (כ) וַתֵּלֶד לוֹ אֲחֹת תַּחְפְּנִיס אֵת גְּנוּבַת בְּנוֹ וַתִּגְמְלָהּוּ תַּחְפְּנִיס בְּתוֹךְ בֵּית פְּרָעָה וַיְהִי גְנוּבַת בַּיִת פְּרָעָה בְּתוֹךְ בְּנֵי פְרָעָה:
 (כא) וַהֲדָד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי-שָׁכַב דָּוִד עִם-אֵבְתּוֹ וְכִי-מֵת יוֹאָב שֶׁר-הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הִדְדִּי אֶל-פְּרָעָה שְׁלַחֲנִי וְאַלְךָ אֶל-אַרְצֵי:
 (כב) וַיֹּאמֶר לוֹ פְּרָעָה כִּי מָה-אַתָּה חֲסַר עֲמִי וְהִנֵּךְ מִבְּקָשׁ לְלַכֵּת אֶל-אַרְצְךָ וַיֹּאמֶר לֹא כִּי שְׁלַח תְּשַׁלְּחִנִּי:
 (כג) וַיִּקַּם אֱלֹהִים לוֹ שֵׁטָן אֶת-רְזוּן בְּרִי-אֲלִידָע אֲשֶׁר בְּרַח מֵאֵת הִדְדֵּעוּר מֶלֶךְ-צוּבָה אֲדָנָיו:
 (כד) וַיִּקְבְּץ עָלָיו אַנְשֵׁים וַיְהִי שֶׁר-גָּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד אֲתָם וַיִּלְכוּ דַמְשָׁק וַיִּשְׁבוּ בָּהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשָׁק:
 (כה) וַיְהִי שֵׁטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל-יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת-הַרְעָה אֲשֶׁר הִדְדִּי וַיִּקְוֶץ בִּישְׁרָאֵל וַיִּמְלָךְ עַל-אַרְם:
 (כו) וַיְרַבְעֵם בְּרִי-נְבֻט אֲפַרְתִּי מִן-הַצְרָדָה וְשָׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אֲלִמְנָה עֵבֵד לְשְׁלֹמֹה וַיִּרְם יָד בַּמְּלָךְ:
 (כז) וַיְהִי הַדְּבָר אֲשֶׁר-הָרִים יָד בַּמְּלָךְ שְׁלֹמֹה בְּנָה אֶת-הַמְּלוּא סֵגָר אֶת-פְּרָצַי עִיר דָּוִד אָבִיו:
 (כח) וְהָאִישׁ יְרַבְעֵם גִּבּוֹר חַיִּל וַיִּרְא שְׁלֹמֹה אֶת-הַנְּעוּר כִּי-עָשָׂה מְלָאכָה הוּא וַיִּפְקַד אֹתוֹ לְכָל-סָבֵל בֵּית יוֹסֵף:
 □

עברית

(כט) וַיְהִי בַעַת הַהִיא וַיִּרְבְּעוּ יֶצֶא מִירוּשָׁלַם וַיִּמְצָא אֹתוֹ
אֲחִיזָה הַשִּׁילִי לְנִי הַנְּבִיא בְדָרֶךְ וְהוּא מֵתְכַסֶּה בְּשַׁלְמָה חֲדָשָׁה
וּשְׁנֵיהֶם לְבָדִם בַּשָּׂדֶה:

(ל) וַיִּתְּפֹשׂ אֲחִיזָה בְּשַׁלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלְיוּ וַיִּקְרָעֶהָ
שָׁנִים עָשׂוֹר קָרָעִים:

(לא) וַיֹּאמֶר לַיִּרְבְּעָם קַח-לָךְ עֶשְׂרֵה קָרָעִים כִּי כֹה אָמַר
יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי קֹרַע אֶת-הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה
וּנְתַתִּי לָךְ אֶת עֶשְׂרֵה הַשְּׁבָטִים:

(לב) וְהַשְּׁבֹט הָאֶחָד יִהְיֶה-לּוֹ לְמַעַן עֲבָדֵי דָוִד וְלְמַעַן
ירוּשָׁלַם הַעִיר אֲשֶׁר בְּחֲרָתִי בָּהּ מִכָּל שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל:

(לג) יַעַן אֲשֶׁר עָזַבְנִי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְעִשְׂתָּרֹת אֱלֹהֵי צֹדִינִי
לְכַמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וְלְמַלְכָם אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן וְלֹא-הָלְכוּ
בְּדַרְכֵי לַעֲשׂוֹת הַיֵּשָׁר בְּעֵינַי וַחֲקָתִי וּמִשְׁפָּטִי כְּדָוִד אָבִיו:

(לד) וְלֹא-אָקַח אֶת-כָּל-הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ כִּי נָשִׂיא אֲשַׁתְּנוּ
כָּל יְמֵי חַיָּו לְמַעַן דָּוִד עֲבָדִי אֲשֶׁר בְּחֲרָתִי אֹתוֹ אֲשֶׁר
שָׁמַר מִצְוֹתַי וַחֲקָתַי:

(לה) וְלְחַקָּתִי הַמְּלוּכָה מִיָּד בְּנֹו וּנְתַתִּיהָ לָךְ אֶת עֶשְׂרֵת
הַשְּׁבָטִים:

(לו) וְלִבְנֹו אֶתְּןָ שְׁבַט-אֶחָד לְמַעַן הִיוּת-נִיר לְדָוִד-עַבְדִּי
כָּל-הַיָּמִים לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם הַעִיר אֲשֶׁר בְּחֲרָתִי לִי לְשׁוֹם
שְׁמִי שָׁם:

(לז) וְאֶתְךָ אֶקַּח וּמַלְכֹוֹתָ בְּכָל אֲשֶׁר-תָּאֻדָּה נַפְשְׁךָ וְהָיִיתָ
מְלֶכֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:

(לח) וְהָיָה אִם-תִּשְׁמָעֵ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר אֶצַּוָּךְ וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכֵי
וְעָשִׂיתָ הַיֵּשָׁר בְּעֵינַי לְשִׁמּוֹר חֻקוֹתַי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
דָּוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבְנִיתִי לָךְ בֵּית-נְאֻמָּן כַּאֲשֶׁר
בְּנִיתִי לְדָוִד וּנְתַתִּי לָךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל:

(לט) וְאַעֲנֶה אֶת-יָרֵעַ דָּוִד לְמַעַן אֶתְּןָ לָךְ אֶת-כָּל-הַיָּמִים:

(מ) וַיִּבְקֶשׂ שְׁלֹמֹה לְהִמִּית אֶת-יִרְבְּעָם וַיִּקֶּם יִרְבְּעָם
וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל-שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיְהִי בְּמִצְרַיִם
עַד-מוֹת שְׁלֹמֹה: □

תרגום יונתן

(כט) וְהָיָה בַעֲדָנָא הַהִיא וַיִּרְבְּעוּ נִפְק מִירוּשָׁלַם וְאֲשַׁכַּח
יְתָה אֲחִיזָה שְׁלוֹנָאָה נְבִיאָה בְּאוּרְחָא וְהוּא מֵתְכַסֵּי
בְּכַסּוּתָא חֲדָתָא וְתַרְוִיהוּן אַנּוּן בְּלַחֲוִדְהוּן בְּחַקְלָא:

(ל) וְאַחַד אֲחִיזָה בְּכַסּוּתָא חֲדָתָא דִּי עָלוּהִי וְסָדִיקָה לְתַרְוִין
עָסַר סָדִיקִין:

(לא) וְאָמַר לַיִרְבְּעָם סַב לָךְ עָסְרָא סָדִיקִין אַרִי כְדָנָן אָמַר
יְיָ אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל הָא אֲנָא מְעָדִי יְת מַלְכוּתָא מִיָּדָא
דְּשְׁלֹמֹה וְאַתָּן לָךְ יְת עָסְרֵי שְׁבָטִין:

(לב) וְשְׁבָטָא חֲדָ יְהִי לָהּ בְּדִיל דְּוִד עַבְדִּי וּבְדִיל יְרוּשָׁלַם
קֹרְתָא דְאַתְרֵעִיתִי בַּהּ מִכָּל שְׁבָטֵי דִישְׂרָאֵל:

(לג) חֲלַף דְשָׁבְקוּ פּוֹלְחָנֵי וְסָגִידוּ לְעִשְׂתָּוִרֹת טַעֲוֹת צְדוּנָאֵי
וְלַכְמוֹשׁ טַעֲוֹת מוֹאָבַאֵי וְלְמַלְכוּם בְּנֵי עַמּוֹן וְלֹא
הִלְכוּ בְּאוּרְחָן דְתַקְנִן קְדָמִי לְמַעַבְדַּ דְכָשָׁר קְדָמִי וְקִנְיֵי
וְדִינֵי כְּדָוִד אָבוּהִי:

(לד) וְלֹא אָסַב יְת כָּל מַלְכוּתָא מִיָּנָה אַרִי מַלְכָּא אֲשׁוּיָהּ
כָּל יוֹמֵי חַיּוּהִי בְּדִיל דְּוִד עַבְדִּי דְאַתְרֵעִיתִי בַּהּ דְנִטְר
פְּקוּדֵי וְאוּרֵיטֵי וְקִנְיֵי:

(לה) וְאַסַּב מַלְכוּתָא מִיָּד בְּרָהּ וְאַתְנָהּ לָךְ יְת עָסְרָא
שְׁבָטִין:

(לו) וְלִבְרָהּ אֶתְּןָ שְׁבָטָא חֲדָ בְּדִיל לְקַנְיָא מַלְכוּתָא לְדָוִד
עַבְדִּי כָּל יוֹמֵי קְדָמִי בִירוּשָׁלַם קֹרְתָא דְאַתְרֵעִיתִי
לְאַשְׁרָאָה שְׁכַנְתִּי תִמְן:

(לז) וְיִתְךָ אֶקְרִיב וְתַמְלוּךְ בְּכָל דְרַעֲוָא נַפְשְׁךָ וְתָהִי מַלְכָּא
עַל יִשְׂרָאֵל:

(לח) וַיְהִי אִם תְּקַבִּיל לְמִימְרֵי יְת כָּל דְאַפְקַדִּינָךְ וְתַתְּךָ
בְּכָל אוּרְחָן דְתַקְנִן קְדָמִי וְתַעַבִּיד דְכָשָׁר בְּעֵינַי לְמַטְר
קִנְיֵי וּפְקוּדֵי כְּמָא דְעַבְדַּ דְּוִד עַבְדִּי וַיְהִי מִימְרֵי בְּסַעַדְךָ
וְאַקְרִים לָךְ מַלְכוּתָא קְנִימָא כְּמָא דְקִנְיִית לְדָוִד וְאַתָּן לָךְ יְת
יִשְׂרָאֵל:

(לט) וְאַעֲנִי יְת זָרְעָא דְדָוִד בְּדִיל דָּא בְּרַם לֹא כָּל יוֹמֵיָא:

(מ) וְבַעַא שְׁלֹמֹה לְמַקְטִל יְת יִרְבְּעָם וְקָם יִרְבְּעָם וַעֲרַךְ
לְמִצְרַיִם לְוֹת שִׁישַׁק מַלְכָּא דְמִצְרַיִם וְהָיָה בְּמִצְרַיִם עַד
דְּמִית שְׁלֹמֹה:

תרגום יונתן

(מא) וישאר פתגמי שלמה וכל די עבר וחוכמתה הלא
אנון כתיבין על ספרא פתגמי שלמה:

(מב) ויומיא דמלך שלמה בירושלם על כל ישראל
ארבעין שנין:

(מג) וישכיב שלמה עם אבהתוהי ואתקבר בקרתא דדוד
אבוהי ומלך רחבעם ברה תחותרהי:

יב (א) ואזל רחבעם לשכם ארי לשכם אתו כל ישראל
לאמלכא יתיה:

(ב) והוה כד שמע ירבעם בר נבט והוא עד כען במצרים
דערק מן קדם מלכא שלמה ויתב ירבעם במצרים:

(ג) וישלחו ויקרו לה ואתא ירבעם וכל קהל ישראל
ומלילו עם רחבעם למימר:

(ד) אבוך אקשי ית נירנא ואת פען אקיל ית פולחנא
דאבוך קשיא ומנירה תקיפא דיהב עלנא ונפליחנך:

(ה) ואמר להון אזילו עוד תלתא יומין ותובו לוותי ואזלו
עמא:

(ו) ואתמליך מלכא רחבעם בסביא דהווי משמשין קדם
שלמה אבוהי כד הוה קים למימר איכדין אתון
מתמלכין לאתבא ית עמא הדין פתגמא:

(ז) ומלילו עמה למימר אם יומא דין תתעליב לעמא
הדין ותפליחניון ותענינון מלין טבן ותמליל עמהון
פתגמין תקנין ויהוין לך עבדין כל יומיא:

(ח) ושבק ית מלכא דסביא די מלכוהי ואתמליך בנינקיא
דרביאו עמה דמשמשין קדמוהי:

(ט) ואמר להון מה אתון מתמלכין ונתיב פתגמא ית
עמא הדין דמלילו עמי למימר אקיל מן נירא דיהב
אבוך עלנא:

(י) ומלילו עמה ינקיא דרביאו עמה למימר כדין תימר
לעמא הדין דמלילו עמך למימר אבוך אתקיף ית נירנא
ואת אקיל מננא כדין תימר להון חלשותי תקיפא
מעולימותה דאבא:

(יא) וכען אבא רמא עליכון ניר תקיף ואנא אוסיף על
נירכון אבא רמא יתכון בשרביטין ואנא ארדי יתכון
במרגנין:

עברית

(מא) ויתר דברי שלמה וכל אשר עשה וחכמתו
הלוא-הם כתבים על-ספר דברי שלמה:

(מב) והימים אשר מלך שלמה בירושלם על-כל-ישראל
ארבעים שנה:

(מג) וישכב שלמה עם-אבתיו ויקבר בעיר דוד אביו
וימלך רחבעם בנו תחתיו: ◦

יב (א) וילך רחבעם שכם כי שכם בא כל-ישראל
להמליך אתו:

(ב) ויהי כשמעו ירבעם בן-נבט והוא עודנו במצרים
אשר ברח מפני המלך שלמה וישב ירבעם במצרים:

(ג) וישלחו ויקראו-לו ויבאו [ויבאו] ירבעם וכל-קהל
ישראל וידברו אל-רחבעם לאמר:

(ד) אביך הקשה את-עלנו ואתה עתה הקל מעבדת אביך
הקשה ומעלו הכבד אשר-נתן עלינו ונעבדך:

(ה) ויאמר אליהם לכו-עד שלשה ימים ושובו אלי
וילכו העם:

(ו) ויועץ המלך רחבעם את-הזקנים אשר-היו עמדים
את-פני שלמה אביו בהיתו חי לאמר איד אתם נועצים
להשיב את-העם-הזה דבר:

(ז) וידבר [וידברו] אליו לאמר אם-היום תהיה-עבד לעם
הזה ועבדתם וענייתם ודברת אליהם דברים טובים והיו
לך עבדים כל-הימים:

(ח) ויעזב את-עצת הזקנים אשר יעצוהו ויועץ
את-הילדים אשר גדלו אתו אשר העמדים לפניו:

(ט) ויאמר אליהם מה אתם נועצים ונשיב דבר את-העם
הזה אשר דברו אלי לאמר הקל מן-הלל אשר-נתן אביך
עלינו:

(י) וידברו אליו הילדים אשר גדלו אתו לאמר
כה-תאמר לעם הזה אשר דברו אליך לאמר אביך
הכבד את-עלנו ואתה הקל מעלנו כה תדבר אליהם
קטני עבה ממתני אבי:

(יא) ועתה אבי העמים עליכם על כבוד ואני אוסיף
על-עלכם אבי יסר אתכם בשוטים ואני איסר אתכם
בעקרבים:

(יב) וַיָּבֹאוּ יְרֵבֵעָם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחֲבֵעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי:

(יג) וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת-הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצָהוּ:

(יד) וַיִּדְבֹּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲבִי הַכְּבִיד אֶת-עַלְלֹכְכֶם וְאֲנִי אֶסִּיף עַל-עַלְלֹכְכֶם אֲבִי יִסֶּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים:

(טו) וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם כִּי-הִיְתָה סִבְּהָ מֵעַם יִי לְמַעַן הַקִּים אֶת-דְּבָרֹו אֲשֶׁר דִּבֶּר יִי בְיַד אַחֲיָה הַשִּׁילֹנִי אֶל-יְרֵבֵעָם בֶּן-נֶבֶט:

(טז) וַיֵּרָא כָל-יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הֵם וַיִּשְׁבוּ הָעָם אֶת-הַמֶּלֶךְ דִּבְרוּ לֵאמֹר מִה-לָּנוּ חֶלֶק בְּדָוִד וְלֹא-נִחַלְתָּה בְּבִן-יִשִׁי לְאַהֲלֵיךָ יִשְׂרָאֵל עֲתָה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִד וַיִּלְךְ יִשְׂרָאֵל לְאַהֲלָיו:

(יז) וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחֲבֵעָם: ◻

(יח) וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחֲבֵעָם אֶת-אֲדָרְם אֲשֶׁר עַל-הַמִּסַּ וַיִּרְגְּמוּ כָל-יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֲבָן וַיָּמָת וְהַמֶּלֶךְ רְחֲבֵעָם הִתְאַמֵּן לְעַלּוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לְנוֹס יְרוּשָׁלַם:

(יט) וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ◻

(כ) וַיְהִי כַּשְּׁמַע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׁב יְרֵבֵעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל-הָעֵדָה וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה אַחֲרָי בֵּית-דָּוִד זֹלָתִי שִׁבְט-יְהוּדָה לְבָדָו:

(כא) וַיְבֹאוּ [וַיָּבֵאוּ] רְחֲבֵעָם יְרוּשָׁלַם וַיִּקְהֵל אֶת-כָּל-בֵּית יְהוּדָה וְאֶת-שִׁבְט בְּנֵימִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אַלְף בְּחִיר עֲשָׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם-בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב אֶת-הַמְּלוּכָה לְרְחֲבֵעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה: ◻

(כב) וַיְהִי דִבְרַר הָאֱלֹהִים אֶל-שְׁמַעֲיָה אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר:

(כג) אֲמַר אֶל-רְחֲבֵעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל-כָּל-בֵּית יְהוּדָה וּבְנֵימִן וַיִּתֵּר הָעָם לֵאמֹר:

(יב) וְאַתָּה יְרֵבֵעָם וְכָל עַמָּא לְוַת רְחֲבֵעָם בַּיּוֹמָא תְּלִיתָאָה כַּמָּא דְּמַלְלִיל מַלְכָּא לְמִימַר תּוּבּוּ לְוַתִּי בַּיּוֹמָא תְּלִיתָאָה: (יג) וְאַתִּיב מַלְכָּא יַת עַמָּא פְּתָגַם קָשִׁי וּשְׁבַק יַת מַלְכָּא דְּסִבִּיא דִּי מְלַכּוּהִי:

(יד) וּמַלְלִיל עַמְהוֹן כַּמַּלְכָּא דִּינְקִיָּא לְמִימַר אֲבָא אַתְקִיף יַת נִירְכוֹן וְאֲנָא אוּסִיף עַל נִירְכוֹן אֲבָא רְדָא יַתְכוֹן בְּשִׁרְבִיטִין וְאֲנָא אֲרָדִי יַתְכוֹן בְּמַרְגָּנִין:

(טו) וְלֹא קִבִּיל מַלְכָּא מִן עַמָּא אֲרִי הִוַּת פְּלוּגְתָּא מִן קַדָּם יִי בְּדִיל לְאַקְמָא יַת פְּתָגְמָא דְּמַלְלִיל יִי בְּיַד אַחֲיָה שִׁילוֹנָאָה עַל יְרֵבֵעָם בֶּר נֶבֶט:

(טז) וַחֲזוּ כָל יִשְׂרָאֵל אֲרִי לֹא קִבִּיל מַלְכָּא מִנְהוֹן וְאַתִּיבּוּ עַמָּא יַת מַלְכָּא פְּתָגְמָא לְמִימַר לִית לָנוּ חוּלְק בְּדָוִד וְלֹא אַחְסָנָא בְּבִר יִשִׁי גִבַר לְקַרְנֵךְ יִשְׂרָאֵל כַּעַן מְלוּךְ עַל אַנְשׁ בֵּיתְךָ דָּוִד וְאַזַּל יִשְׂרָאֵל לְקַרְוֵהִי:

(יז) וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל דִּינְתְּבִין בְּקַרְוֵיָּא דְּבֵית יְהוּדָה וּמְלֹךְ עֲלֵיהוֹן רְחֲבֵעָם:

(יח) וּשְׁלַח מַלְכָּא רְחֲבֵעָם יַת אֲדוּרָם דְּמִמְנָא עַל מִסְקֵי מַסִּין וַיִּרְגְּמוּ כָל יִשְׂרָאֵל יַתָּה בְּאַבְנָא וּמִית וְהַמֶּלֶךְ רְחֲבֵעָם אַתְקִיף לְמַסְק בְּרִתִּיכָא לְמַפְךָ יְרוּשָׁלַם:

(יט) וּמְרַדּוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד יוֹמָא הַדִּין:

(כ) וַיְהִי כַּד שָׁמְעוּ כָל יִשְׂרָאֵל אֲרִי תִב יְרֵבֵעָם וּשְׁלְחוּ וַיִּקְרוּ יַתָּה לְוַת כְּנַשְׁתָּא וְאַמְלִיכוּ יַתָּה עַל כָּל יִשְׂרָאֵל לֹא הָוָה בְּתַר בֵּית דָּוִד אַלְהִין שִׁבְטָא דִּיהוּדָה בְּלַחֲדוּהִי:

(כא) וְאַתָּא רְחֲבֵעָם לִירוּשָׁלַם וּכְנַשׁ יַת כָּל בֵּית יְהוּדָה וַיַּת שִׁבְטָא דְּבֵית בְּנֵימִן מֵאָה וּתְמַנָּן אַלְפִין גִּבַר עַבְדֵי קַרְבָּא לְאַגְחָא קַרְבָּא עִם בֵּית יִשְׂרָאֵל לְאַתְבָּא יַת מְלַכּוּתָא לְרְחֲבֵעָם בֶּר שְׁלֹמֹה:

(כב) וַיְהִי פְּתָגַם נְבוּזַאָה מִן קַדָּם יִי עִם שְׁמַעֲיָה נְבִיא דִּי לְמִימַר:

(כג) אֲמַר לְרְחֲבֵעָם בֶּר שְׁלֹמֹה מַלְכָּא דְּבֵית יְהוּדָה וְלְכָל שִׁבְטָא דְּבֵית יְהוּדָה וּשְׁבְטָא בְּנֵימִן וּשְׂאָר עַמָּא לְמִימַר:

תרגום יונתן

(כד) כִּדְנֹן אָמַר יְיָ לֹא תִסְקֹון וְלֹא תִגִּיחוּן קִרְבָּא עִם אַחִיכוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תּוּבוּ גִבֹר לְבֵיתָה אֲרִי מִן קִדְם מִימְרֵי הָהָה פִּתְגָמָא הָדִין וְקִבִּילוּ לְפִתְגָמָא דִּי וְתּוּבוּ לְמִיזַל כְּפִתְגָמָא דִּי:

(כה) וּבְנָא יִרְבְּעִם יַת שְׁכָם בְּטוּרָא דְבֵית אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא וַיִּבְנֶה מִתְמָן וּבְנָא יַת פְּנוּאֵל:

(כו) וַאֲמַר יִרְבְּעִם בְּלִבָּהּ כְּעֵן דְלִמָּא תִתּוּב מְלָכוּתָא לְבֵית דָּוִד:

(כז) אִם יִסַּק עֲמָא הָדִין לְמַעְבַּד נְכַסְתָּ קוּדְשֵׁין בְּבֵית מְקוּדָשָׁא דִּי בִירוּשָׁלַם וַיִּתְפָּנִי לְבָא דְעֲמָא הָדִין בְּתַר רְבוּנְהוֹן בְּתַר רַחְבְּעִם מְלָךְ שְׁבֻטָא דְבֵית יְהוּדָא וַיִּקְטְלֵנִי וַיִּתּוּבוּן לֹנֹת רַחְבְּעִם מְלָךְ שְׁבֻטָא דְבֵית יְהוּדָה:

(כח) וַאֲתַמְלִיךְ מְלָכָא וַעֲבַד תְּרֵי עָגְלִין דְרִבְבָא וַאֲמַר לְהוֹן סְגִיָּאָה לְכוּן אַרְחָא מְלַמְסַק לִירוּשָׁלַם הָא אַנּוּן דְחַלְתֵךְ יִשְׂרָאֵל דְאַסְקוּד מְאַרְעָא דְמִצְרַיִם:

(כט) וְשׁוּי יַת חַד בְּבֵית אַל וַיַּת חַד יִהְיֶה בְּדָן:

(ל) וַהֲוֵה פִתְגָמָא הָדִין לְחוּבָא וַאֲזַלוּ עֲמָא קִדְם חַד עַד דָּן:

(לא) וַעֲבַד יַת בֵּית בְּמִתָּא וַעֲבַד כּוּמְרֵיָא קִצַּת מִן עֲמָא דְלָא הָוּוּ מִבְּנֵי לֹוִי:

(לב) וַעֲבַד יִרְבְּעִם חֲגָא בִירְחָא תְּמִינָאָה בְּחַמְשָׁא עֶסְרָא יוּמָא לִירְחָא כְּחֲגָא דְשְׁבֻטָא דִיהוּדָה וַאֲסִיק עַל אַגוּרָא כֹּון עַבַד בְּבֵית אַל לְדַבְחָא לְעַגְלֵיָא דִי עַבַד וַאֲקִים בְּבֵית אַל יַת כּוּמְרֵיָא בְּמִתָּא דִי עַבַד:

(לג) וַאֲסִיק עַל אַגוּרָא דְעַבַד בְּבֵית אַל בְּחַמְשָׁא עֶסְרָא יוּמָא לִירְחָא תְּמִינָאָה בִירְחָא דְעַדָּא מְרַעוּתָהּ וַעֲבַד חֲגָא לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְסִלִּיק עַל אַגוּרָא לְאַקְטָרָא:

(לד) וְהָא נְבִיא דִי אֲתָא מִשְׁבֹּט יְהוּדָה בְּפִתְגָמָא דִי לְבֵית אַל וַיִּרְבְּעִם קָאִים עַל אַגוּרָא לְאַקְטָרָא:

(לה) וַאֲתַנְבִּי עַל אַגוּרָא בְּפִתְגָמָא דִי וַאֲמַר מְדַבְחָא מְדַבְחָא קִדְנֹן אָמַר יְיָ הָא בְּרָא מִתְלִיד לְבֵית דָּוִד יִאשִׁיְהוּ שְׁמָה וַיִּנְכִּיס עֲלֵךְ יַת כּוּמְרֵיָא בְּמִתָּא דְאַסִּיקוּ בּוֹסְמִין עֲלֵךְ וְגַרְמֵי אַנְשָׁא יוֹקְדוּן עֲלֵךְ:

עברית

(כד) כִּדְנֹן אָמַר יְיָ לֹא-תִלְחַמוּן וְלֹא-תִגִּיחוּן עִם-אֲחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאֲתֵי נְהִיָּה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבַר יְיָ וַיֵּשְׁבוּ לְלֶכֶת כְּדָבַר יְיָ: ׀

(כה) וַיִּבֶן יִרְבֵּעַם אֶת-שְׁכָם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת-פְּנוּאֵל:

(כו) וַיֹּאמֶר יִרְבֵּעַם בְּלִבּוֹ עֲתָה תֵשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד:

(כז) אִם-יֵעָלֶה הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבֵית-יְיָ בִירוּשָׁלַם וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל-אֲדֹנָיהֶם אֶל-רַחְבֵּעַם מְלָךְ יְהוּדָה וַהֲרַגְנִי וְשָׁבוּ אֶל-רַחְבֵּעַם מְלָךְ-יְהוּדָה:

(כח) וַיִּוָּעֵץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עָגְלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב-לְכֶם מַעֲלוֹת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה אֵלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵעֲלִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

(כט) וַיִּשֶׁם אֶת-הָאֲחַד בְּבֵית-אֵל וְאֶת-הָאֲחַד נָתַן בְּדָן:

(ל) וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיִּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֲחַד עַד-דָּן:

(לא) וַיַּעַשׂ אֶת-בֵּית בְּמֹוֹת וַיַּעַשׂ כַּהֲנִים מִקִּצַּת הָעָם אֲשֶׁר לֹא-הָיוּ מִבְּנֵי לֹוִי:

(לב) וַיַּעַשׂ יִרְבֵּעַם חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בְּחַמְשֵׁה-עֶשְׂרֵי יוֹם לַחֹדֶשׁ כְּחָג אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ כֹּון עֲשֵׂה בְבֵית-אֵל לְזָבַח לְעֲגָלִים אֲשֶׁר-עָשָׂה וְהָעֲמִיד בְּבֵית אֵל אֶת-כַּהֲנֵי הַבְּמֹוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה:

(לג) וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה בְבֵית-אֵל בְּחַמְשֵׁה עֶשְׂרֵי יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר-בָּרָא מַלְבֹּד [מִלְבָּן] וַיַּעַשׂ חָג לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר: ׀

(לד) וְהִנֵּה אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה בְּדָבַר יְיָ אֶל-בֵּית-אֵל וַיִּרְבְּעַם עֲמַד עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר:

(לה) וַיִּקְרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּדָבַר יְיָ וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה אָמַר יְיָ הִנֵּה-בָן נוֹלָד לְבֵית-דָּוִד יִאשִׁיְהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח עֲלֵיךָ אֶת-כַּהֲנֵי הַבְּמֹוֹת הַמְקַטְרִים עֲלֵיךָ וְעֲצָמוֹת אֲדָם יִשְׂרָפוּ עֲלֵיךָ:

עברית

(א) וַנִּתֵּן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לְאֹמֵר זֶה הַמוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ הַגָּד הַמְזֻבָּח נִקְרָע וְנִשְׁפָּךְ הַדָּשָׁן אֲשֶׁר-עָלָיו:

(ד) וַיְהִי כַשְׁמֵעַ הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל-הַמְזֻבָּח בְּבֵית-אֵל וַיִּשְׁלַח יָרֵבֵעַם אֶת-יָדוֹ מֵעַל הַמְזֻבָּח לֵאמֹר וַתִּפְשְׁהוּ וַתִּבְשֹׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכַל לְהִשְׁיבָה אֵלָיו:

(ה) וְהַמְזֻבָּח נִקְרָע וַיִּשְׁפָּךְ הַדָּשָׁן מִן-הַמְזֻבָּח כַּמוֹפֵת אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדַבַּר יְיָ:

(ו) וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל-נְאֻם אֶת-פְּנֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ וְהַתְּפַלֵּל בְּעַדִּי וַתֵּשֶׁב יָדִי אֵלַי וַיַּחַל אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶת-פְּנֵי יְיָ וַתֵּשֶׁב יַד-הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כַּבְּרָאשְׁנָה:

(ז) וַיִּדְבֹּר הַמֶּלֶךְ אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּאֵה-אֶתִּי הַבַּיְתָה וּסְעָדָה וְאַתְּנֶנָּה לְךָ מִתָּת:

(ח) וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶל-הַמֶּלֶךְ אִם-תִּתֶּן-לִּי אֶת-חֲצִי בֵיתְךָ לֹא אָבָא עִמָּךְ וְלֹא-אֲכַל לֶחֶם וְלֹא אֲשַׁתֶּה-מִּיּוֹם בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

(ט) כִּי-כֵן צִוָּה אֹתִי בְּדַבַּר יְיָ לֵאמֹר לֹא-תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא תִשְׁתֶּה-מִּיּוֹם וְלֹא תֵשֹׁב בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ:

(י) וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא-שָׁב בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בָּהּ אֶל-בֵּית-אֵל: ^פ

(יא) וַנְּבִיא אֶחָד זָמֵן יָשָׁב בְּבֵית-אֵל וַיָּבֹא בָּנוֹ וַיִּסְפֹּר-לּוֹ אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּסְפְּרוּם לְאֲבִיהֶם:

(יב) וַיִּדְבֹּר אֱלֹהִים אֲבִיהֶם אִי-זֶה הַדְּבָר הַלֵּךְ וַיִּרְאוּ בָנָיו אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר הִלֵּךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְהוּדָה:

(יג) וַיֹּאמֶר אֶל-בָּנָיו חֲבֹשׁוּ-לִי הַחֲמֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ-לּוֹ הַחֲמֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו:

(יד) וַיֵּלֶךְ אַחֲרַי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲאֵתָה אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּאתָ מִיְהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנֹכִי:

תרגום יונתן

(א) וַיִּתֵּן בַּיּוֹמָא הַהוּא אֶתָּא לְמִימַר דָּא אֶתָּא דִּי מְלִיל יְיָ דְתִידְעוֹן דִּי שְׁלַחְנִי יְיָ הָא מְדַבְּחָא מְתַבְּעָ וּמִשְׁתַּפִּיךְ קִטְמָא דִּי עֲלוּהִי:

(ד) וַהֲוָה כַּד שָׁמַע מֶלֶכָא ית פְּתַגְמָא דְנְבִיא דְנִי דַאֲתַנְבִּי עַל אַגוּרָא בְּבֵית אֵל וְאוּשִׁיט יָרֵבֵעָם ית יָדָה מֵעִילּוּי מְדַבְּחָא לְמִימַר אַחַדוּהִי וַיִּבְשַׁת יָדָה דְאוּשִׁיט עֲלוּהִי וְלֹא יָכִיל לְאַתְבוּתָהּ לְוַתִּיה:

(ה) וּמְדַבְּחָא אֲתַבְּעָ וְאַשְׁתַּפִּיךְ קִטְמָא מִן מְדַבְּחָא כְּאֶתָּא דִּיהַב נְבִיא דְנִי בְּפַתְגְמָא דְנִי:

(ו) וְאַתִּיב מֶלֶכָא וְאָמַר לְנְבִיא דְנִי צְלִי כְעַן קָדָם יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּבְעֵי מִן קַדְמוּהִי וַתְּתוּב יָדִי לִי וְצְלִי נְבִיא דְנִי קָדָם יְיָ וַתְּבַת יָדָא דְמֶלֶכָא לֵהּ וַהֲוַת כְּקַדְמִיתָא:

(ז) וּמְלִיל מֶלֶכָא עִם נְבִיא דְנִי עוּל עַמִּי לְבֵיתָא וּסְעוּד וְאַתֵּן לְךָ מִתְנָא:

(ח) וְאָמַר נְבִיא דְנִי לְמֶלֶכָא אִם תִּתֵּן לִי ית פְּלַגוּת בֵּיתְךָ לֹא אִיעוּל עִמָּךְ וְלֹא אִיכּוּל לְחֻמָּא וְלֹא אֲשַׁתִּי מִיָּא בְּאַתְרָא הַרְדִּין:

(ט) אַרְי כֵּן פְּקִיד יְתִי בְּפַתְגְמָא דְנִי לְמִימַר לֹא תִיכּוּל לְחֻמָּא וְלֹא תִשְׁתִּי תִמְן מִיָּא וְלֹא תְתוּב בְּאוּרְחָא דְאַזְלָתָא:

(י) וְאַזְל בְּאוּרְחָא אוּחְרִי וְלֹא תָב בְּאוּרְחָא דְאַתָּא בְּהַ לְבֵית אֵל:

(יא) וַנְּבִיא שְׁקִרָא חָד סְבָא יְתִיב בְּבֵית אֵל וְאַתָּא בְּרָה וְאַשְׁתַּעֵי לֵהּ ית כָּל עוּבְדָא דְעַבְד נְבִיא דְנִי יוּמָא דִין בְּבֵית אֵל ית פְּתַגְמָא דְמְלִיל עִם מֶלֶכָא וְאַשְׁתַּעוּנוֹן לְאַבוּהוֹן:

(יב) וּמְלִיל לְהוֹן אַבוּהוֹן בְּאִי דָא אוּרְחָא אַזְל וְאַחַזִּיאַי בְּנוּהִי ית אוּרְחָא דְאַזְל נְבִיא דְנִי דַאֲתָא מִשְׁבְּטָא דִיהוּדָה:

(יג) וְאָמַר לְבְנוּהִי זְרִיזוּ לִי חֲמֵרָא וְזְרִיזוּ לֵהּ חֲמֵרָא וּרְכִיב עֲלִיהּ:

(יד) וְאַזְל בְּתַר נְבִיא דְנִי וְאַשְׁפַּחָהּ יְתִיב תַּחוּת בּוּטְמָא וְאָמַר לֵהּ הֲאֵתָּא נְבִיא דְנִי דַאֲתִיתָא מִשְׁבְּטָא יְהוּדָה וְאָמַר אָנָּא:

תרגום יונתן

(טו) וַיֹּאמֶר לֵה אֵיתָא עִמִּי לְבֵיתָא וְאָכֹל לַחְמָא:
 (טז) וַיֹּאמֶר לֹא אֵיכֹל לְמִיתֵב עִמָּךְ וְלִמְיַעַל עִמָּךְ וְלֹא
 אֵיכֹל לַחְמָא וְלֹא אֲשַׁתִּי עִמָּךְ מִיָּא בְּאַתְרָא הַדִּין:
 (יז) אַרְי גְּזִירָא עָלִי בְּפִתְגָמָא דִּי לֹא תִיכֹל לַחְמָא וְלֹא
 תְּשַׁתִּי תַמְן מִיָּא וְלֹא תִתּוּב לְמִיזַל בְּאַוּרְחָא דְאַזְלָתָא בְּהַ:
 (יח) וַיֹּאמֶר לֵה אַף אָנָּא נְבִיא כּוֹתֵךְ וּמְלַאכָא מְלִיל עִמִּי
 בְּפִתְגָמָא דִּי לְמִימַר אֲתִיבְהִי עִמָּךְ לְבֵיתְךָ וְיִיכֹל לַחְמָא
 וְיִשְׁתִּי מִיָּא כְּדִיב לִיהַ:
 (יט) וְתֵב עִמָּה וְאָכֹל לַחְמָא בְּבֵיתָהּ וְשַׁתִּי מִיָּא:
 (כ) וְהָהּ עַד דְּאִינוּן מְסַחְרִין עַל פְּתוּרָא וְהָהּ פִּתְגָם
 נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ לְנְבִיא דְאַתְבִּיַּה:
 (כא) וְאַתְנַבִּי עַל נְבִיא דִּי דְאַתָּא מְשֻׁבְטָא יְהוּדָה לְמִימַר
 כְּדָנָן אָמַר יְיָ חֲלַף דְּסַרְיִבְתָּא עַל מִימְרָא דִּי וְלֹא נְטַרְתָּא
 יַת תְּפַקְדָּתָא דְּפַקְדָּךְ יְיָ אֱלֹהֶךָ:
 (כב) וְתִבְתָּא וְאָכַלְתָּ לַחְמָא וְאַשְׁתִּיתָא מִיָּא בְּאַתְרָא דְּמְלִיל
 עִמָּךְ לֹא תִיכֹל לַחְמָא וְלֹא תְּשַׁתִּי מִיָּא לֹא תִתְכַּנִּישׁ
 נְבִלְתָךְ לְקַבְרָא דְאַבְתְּיָךְ:
 (כג) וְהָהּ בְּתַר דְּאַכְלוּ לַחְמָא וּבְתַר דְּשַׁתִּיאוּ וְזָרְזוּ לֵה
 חֲמָרָא לְנְבִיא דְאַתְבִּיַּה:
 (כד) וְאַזְל וְאַשְׁכַּחַה אַרְיָא בְּאַוּרְחָא וְקִטְלָהּ וְהָתָּה נְבִילְתָהּ
 רַמְיָא בְּאַוּרְחָא וְחֲמָרָא קָאִים לְקַבְלָא וְאַרְיָא קָאִים בְּסַטְרָא
 נְבִילְתָא:
 (כה) וְהָא גְּבַרְיָא עֲבְרִין וְחִזּוּ יַת נְבִילְתָא רַמְיָא בְּאַוּרְחָא
 וְיַת אַרְיָא קָאִים בְּסַטְרָא נְבִילְתָא וְאַתּוּ וּמְלִילוּ בְּקַרְתָּא
 דְּנְבִיא שְׁקָרָא סְבָא יְתִיב בְּהַ:
 (כו) וְשָׁמַע נְבִיא דְאַתְבִּיַּה מִן אַוּרְחָא וַיֹּאמֶר נְבִיא דִּי הוּא
 דְּסַרְיִב עַל מִימְרָא דִּי וּמְסַרְהּ יְיָ לְאַרְיָא וְתִבְרָה וְקִטְלָהּ
 כְּפִתְגָמָא דִּי דְּמְלִיל לִיהַ:
 (כז) וּמְלִיל עִם בְּנוֹהִי לְמִימַר זְרִיזוּ לִי יַת חֲמָרָא וְזְרִיזוּ:
 (כח) וְאַזְל וְאַשְׁכַּח יַת נְבִילְתָהּ רַמְיָא בְּאַוּרְחָא וְחֲמָרָא
 וְאַרְיָא קָיִמִין בְּסַטְרָא נְבִילְתָא לֹא אָכֹל אַרְיָא יַת נְבִילְתָא
 וְלֹא שָׁבַר אֶת-הַחֲמֹרָא:

עברית

(טו) וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי הַבַּיְתָה וְאָכַל לֶחֶם:
 (טז) וַיֹּאמֶר לֹא אוֹכֵל לָשׁוּב אִתְּךָ וְלָבוֹא אִתְּךָ וְלֹא-אֹכֵל
 לֶחֶם וְלֹא-אֲשֶׁתְּךָ אִתְּךָ מִיָּמִים בְּמָקוֹם הַזֶּה:
 (יז) כִּי-דָבַר אֵלַי בְּדַבַּר יְיָ לֹא-תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא-תִשְׁתֶּה שֵׁם
 מַיִם לֹא-תָשׁוּב לְלֶכֶת בְּהַרְדָּךְ אֲשֶׁר-הִלַּכְתָּ בָּהּ:
 (יח) וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם-אֲנִי נְבִיא כְּמוֹךָ וּמְלֹאָךְ דָּבַר אֵלַי
 בְּדַבַּר יְיָ לֵאמֹר הִשְׁבֵּהוּ אִתְּךָ אֶל-בֵּיתְךָ וְיֹאכַל לֶחֶם
 וְיִשְׁתֶּה מַיִם כַּחַשׁ לוֹ:
 (יט) וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּשְׁתֶּה מַיִם:
 (כ) וַיְהִי הֵם יוֹשְׁבִים אֶל-הַשְּׁלַחַן =
 וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֶל-הַנְּבִיא אֲשֶׁר הִשִּׁיבוּ:
 (כא) וַיִּקְרָא אֶל-אִישׁ הַאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְהוּדָה לֵאמֹר
 כֹּה אָמַר יְיָ יְעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְיָ וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת-הַמְצִוָּה
 אֲשֶׁר צִוִּיתָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ:
 (כב) וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתִּשְׁתֶּה מַיִם בְּמָקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר
 אֵלַיךְ אֶל-תֹּאכַל לֶחֶם וְאֶל-תִּשְׁתֶּה מַיִם לֹא-תָבוֹא נְבִלְתְּךָ
 אֶל-קַבְרֵךְ אַבְתְּיָךְ:
 (כג) וַיְהִי אַחֲרַי אָכְלוּ לֶחֶם וְאַחֲרַי שָׁתוּתוּ וַיַּחֲבֹשׂ-לוֹ
 הַחֲמֹר לְנְבִיא אֲשֶׁר הִשִּׁיבוּ:
 (כד) וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיָה בְּהַרְדָּךְ וַיִּמִּיתֵהוּ וַתְּהִי נְבִלְתּוֹ
 מְשֻׁלַּכַת בְּהַרְדָּךְ וְהַחֲמֹר עִמָּךְ אֲצִלָּהּ וְהָאֲרִיָּה עִמָּךְ אֲצִל
 הַנְּבִילָה:
 (כה) וְהָיָה אֲנָשִׁים עֲבָרִים וַיִּרְאוּ אֶת-הַנְּבִילָה מְשֻׁלַּכַת
 בְּהַרְדָּךְ וְאֶת-הָאֲרִיָּה עִמָּךְ אֲצִל הַנְּבִילָה וַיִּבְאוּ וַיִּדְּבְרוּ בְּעִיר
 אֲשֶׁר הַנְּבִיא הִזְקֵן יֹשֵׁב בָּהּ:
 (כו) וַיִּשְׁמַע הַנְּבִיא אֲשֶׁר הִשִּׁיבוּ מִן-הַהַרְדָּךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ
 הַאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת-פִּי יְיָ וַיִּתְּנֵהוּ יְיָ לְאַרְיָה
 וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיִּמָּתֵהוּ כְּדָבַר יְיָ אֲשֶׁר דָּבַר-לוֹ:
 (כז) וַיִּדְּבַר אֶל-בְּנָיו לֵאמֹר חֲבֹשׁוּ-לִי אֶת-הַחֲמֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ:
 (כח) וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת-נְבִילְתּוֹ מְשֻׁלַּכַת בְּהַרְדָּךְ וְהַחֲמֹר
 וְהָאֲרִיָּה עִמָּדִים אֲצִל הַנְּבִילָה לֹא-אָכַל הָאֲרִיָּה אֶת-הַנְּבִילָה
 וְלֹא שָׁבַר אֶת-הַחֲמֹרָא:

עברית

(כט) וַיִּשָׂא הַנְּבִיא אֶת-נְבִלַת אִישׁ-הָאֱלֹהִים וַיִּנְחֵהוּ אֶל-הַחֲמוֹר וַיִּשְׁיבֵהוּ וַיָּבֵא אֶל-עִיר הַנְּבִיא הַזֶּה לְסֹפֶד וּלְקִבְרוֹ:

(ל) וַיִּנַּח אֶת-נְבִלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוּא אָחִי: (לא) וַיְהִי אַחֲרַי קִבְרוּ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתַי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בְּקִבְרֵ אִישׁ הָאֱלֹהִים קְבוּר בּוֹ אֲצַל עֲצָמֹתַי הַנִּיחוּ אֶת-עֲצָמֹתַי:

(לב) כִּי הָיָה יְהוָה הַדְּבָר אֲשֶׁר קָרָא בְּדָבָר יְיָ עַל-הַמְּזֻבָּח אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל וְעַל כָּל-בְּתֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שְׁמֶרוֹן: □

(לג) אַחַר הַדְּבָר הַזֶּה לֹא-שָׁב יְרֻבְעֵם מִדְּרָכּוֹ הָרַע וַיֵּשֶׁב וַיַּעַשׂ מַקְצֹוֹת הָעַם כַּהֲנֵי בְמוֹת הַחֹפֶץ יַמְלֵא אֶת-גִּדּוֹ וַיְהִי כַּהֲנֵי בְמוֹת:

(לד) וַיְהִי בַדְּבָר הַזֶּה לַחֲטָאֵת בַּיֵּת יְרֻבְעֵם וּלְהַכְחִיד וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ: □

יד (א) בַּעַת הַהִיא חָלָה אַבְיָה בֶן-יְרֻבְעֵם: (ב) וַיֹּאמֶר יְרֻבְעֵם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהַשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ כִּי-אֲתִי [אֵת] אִשְׁת יְרֻבְעֵם וְהִלַכְתְּ שְׁלֹה הַנֶּהֱשֵׁם אַחֲרֶיהָ הַנְּבִיא הוּא-דָבָר עָלַי לְמַלְךְ עַל-הָעַם הַזֶּה:

(ג) וּלְקַחַת בְּיַד עֲשָׂרָה לֶחֶם וּנְקָדִים וּבִקְבֶקֶב דָּבָשׁ וּבָאֵת אֵלָיו הוּא יַגִּיד לָךְ מַה-יְהִיָּה לְנַעַר:

(ד) וַתַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁת יְרֻבְעֵם וַתִּקֶּם וַתִּלְךְ שְׁלֹה וַתָּבֵא בַיֵּת אַחֲרֶיהָ וְאַחֲרָהּ לֹא-יָכַל לְרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשִּׁיבוֹ: □

(ה) וַיֹּי אָמַר אֶל-אַחֲרָהּ הַנֶּה אִשְׁת יְרֻבְעֵם בָּאָה לְדָרְשׁ דְּבָר מֵעַמֶּךָ אֶל-בְּנֵה כִּי-חָלָה הוּא כְּזֶה וְכֵן תְּדַבֵּר אֵלָיָה וַיְהִי כַבָּאָה וְהִיא מִתְנַכְּרָה:

(ו) וַיְהִי כְשִׁמְעַ אַחֲרָהּ אֶת-קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַּפֶּתַח וַיֹּאמֶר בָּאִי אִשְׁת יְרֻבְעֵם לָמָּה זֶה אֵת מִתְנַכְּרָה וְאַנְכִי שְׁלוּחַ אֵלֶיךָ קֹשֶׁה:

(ז) לָכִי אָמַרְתִּי לְיְרֻבְעֵם כֹּה-אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גַּעַן אֲשֶׁר הִרְמַתִּיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וְאַתְּנֶנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

תרגום יונתן

(כט) וַיִּטֵּל נְבִיא שְׁקָרָא יֵת נְבִלְתָא דְנְבִיא דְנִי וְאַחַתְהָ עַל חַמְרָא וְאַתִּיבָהּ וְאַתָּא לְקַרְתָּא דְנְבִיא שְׁקָרָא סְבָא לְמִסְפֹּד וּלְמִקְבְּרֵיהּ:

(ל) וְאַחִית יֵת נְבִלְתָא בְּקִבְרָהּ וּסְפְדוּ עָלֵהּ וַי עַל אַחָא: (לא) וְהָהּ בְּתַר דְקִבְרוּ יֵתָהּ וַאֲמַר לְבְנוֹהֵי לְמִימַר כַּד אֵימֹת וַתְּקַבְּרוּן יֵתִי בְּקִבְרָא דְנְבִיא דְנִי קְבִיר בַּהּ בְּסִטַר גְּרַמּוּהֵי אַחִיתוּ יֵת גְּרַמִּי:

(לב) אַרְי אַתְקִימָא יֵתְקִים פְּתַגְמָא דְאַתְנַנְבִי בְּפִתְגָמָא דְנִי עַל אַגּוּרָא דִי בְּבֵית אֵל וְעַל כָּל בְּתֵי בְמַתָּא דִי בְּקִירוּי שְׁמֶרוֹן:

(לג) בְּתַר פְּתַגְמָא הַדִּין לֹא תָב יְרֻבְעֵם מֵאַרְחָהּ בִּישְׁתָּא וְתָב וְעַבְד קֶצֶת מִן עַמָּא כּוּמְרִי בְמַתָּא דְרַעֵי מְקַרִּיב יֵת קוּרְבָנָהּ וַיְהוֹן כּוּמְרִין לְבְמַתָּא:

(לד) וְהָהּ פְּתַגְמָא הַדִּין לְחוּבֵי בֵית יְרֻבְעֵם וּלְגַמְרָא וּלְשִׁיצָאָה מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא:

יד (א) בְּעַדְנָא הַהִיא אַתְמַרַע אַבְיָה בְּר יְרֻבְעֵם: (ב) וַאֲמַר יְרֻבְעֵם לְאַתְתָּהּ קוּמִי כַעַן וְתַשְׁתַּנִּין וְלֹא יֵדְעוּן דְאַתְּ אַתְת יְרֻבְעֵם וְתַהֲכִין לְשִׁלָּה הָא תְמִן אַחֲרָהּ נְבִיא הוּא מַלְלִיל עָלַי לְמַהוּי מְלָפָא עַל עַמָּא הַדִּין:

(ג) וְתַסְבִּין בְּיַד עֶסַר טוּלְמִין דְלֶחֶם וְכַסְנִין וְזֹלוּעַ דְדָבָשׁ וְתַהֲכִין לְוַתָּהּ הוּא יַחוּי לִיךְ מָא יְהִי לְרַבִּיא:

(ד) וְעַבְדַת כֶּן אַתְת יְרֻבְעֵם וְקִמַת וְאַזְלַת לְשִׁלָּה וְאַתְת לְבֵית אַחֲרָהּ וְאַחֲרָהּ לֹא יָכִיל לְמַחֲזִי אַרְי כְּהָאָה עֵינּוּהֵי מְסִיבֵיהּ:

(ה) וַיִּי אָמַר לְאַחֲרָהּ הָא אַתְת יְרֻבְעֵם אַתְיָא לְמַתְבַּע פְּתַגְם מְנַךְ עַל בְּרָה אַרְי מַרַע הוּא כְּזֶה וְכֵן וְכֵן תְּמַלְלִיל עַמָּה וַיְהִי כְּמִיעֵלָהּ וְהִיא מִשְׁתַּנִּיא:

(ו) וְהָהּ כַּד שְׁמַע אַחֲרָהּ יֵת קַל רַגְלָאָה עָלַת בְּתַרְעָא וַאֲמַר עוּלִי אַתְת יְרֻבְעֵם לָמָּה דְנַן אַתְּ מִשְׁתַּנִּיא וְאַנָּא שְׁלִיחַ לְאַתְנַבְּאָה עָלֶיךָ פְּתַגְמִין קֶשׁוֹן:

(ז) אַזִּילִי אָמַרְתִּי לְיְרֻבְעֵם כְּזֶה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵא דְיִשְׂרָאֵל חַלְף דְאַפְרִישְׁתְּךָ מִגּוֹ עַמָּא וּמִנִּיתְךָ לְמַהוּי מְלָפָא עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

תרגום יונתן

(ח) ואָקָרַע אֶת-הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וְאֶתְנָהּ לָךְ וְלֹא-הָיִיתָ כְּעַבְדֵי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְאֲשֶׁר-הִלַּךְ אַחֲרַי בְּכָל-לִבָּבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הִישָׁר בְּעֵינָי:

(ט) וְתַרְעַע לַעֲשׂוֹת מִכָּל אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנָיִךְ וְתִלְךָ וְתַעֲשֶׂה-לָּךְ אֱלֹהִים אַחֲרָיִם וּמַסְכּוֹת לְהַכְעִיסַנִי וְאֶתִּי הַשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי גֹּרֶף:

(י) לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל-בֵּית יִרְבְּעֵם וְהַכְרַתִּי לְיִרְבְּעֵם מִשְׁתֵּינַן בְּקִיר עֲצוּר וְעֲזוּב בְּיִשְׂרָאֵל וּבַעֲרַתִּי אַחֲרַי בֵּית-יִרְבְּעֵם כְּאֲשֶׁר יִבְעַר הַגִּלְגָּל עַד-תְּמוֹ:

(יא) הֵמֶת לְיִרְבְּעֵם בְּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהֵמֶת בְּשֹׂהַ יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי יֵג דְּבַר:

(יב) וְאֶת קוּמֵי לְכִי לְבִיתְךָ בְּבֹאָה רַגְלֶיךָ הָעִירָה וּמֵת הַיְלָד:

(יג) וְסִפְדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל וְקִבְּרוּ אֹתוֹ כִּי-זָה לְבָדּוֹ יָבֵא לְיִרְבְּעֵם אֶל-קִבְּר יַעֲזַן נִמְצָא-בּוֹ דְּבַר טוֹב אֶל-יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יִרְבְּעֵם:

(יד) וְהַקִּיִם יֵי לֹ מְלָךְ עַל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִכְרִית אֶת-בֵּית יִרְבְּעֵם זֶה הַיּוֹם וְמָה גַם-עַתָּה:

(טו) וְהִזְכָּה יֵי אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר יָנֹוד הַקְּנָהּ בְּמִיִם וְנִתְּשׂ אֶת-יִשְׂרָאֵל מְעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִתְּן לְאֲבוֹתֵיהֶם וְזָרָם מֵעֵבֶר לְנֹהַר יַעֲזַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-אֲשֵׁרֵיהֶם מִכְּעִיסִים אֶת-יְיָ:

(טז) וַיִּתֵּן אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּגִלְגָּל חֲטָאוֹת יִרְבְּעֵם אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר חֲטָא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

(יז) וְתִקְּמוּ אֵשֶׁת יִרְבְּעֵם וְתִלְךָ וְתִבֵּא תִרְצָתָהּ הִיא בָּאָה בְּסֶף-הַבַּיִת וְהִנְעַר מֵת:

(יח) וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל כְּדָבַר יְיָ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ אַחֲזִיָּהוּ הַנְּבִיא:

(יט) וַיִּתֶּר הַדְּבָרִי יִרְבְּעֵם אֲשֶׁר נִלְחַם וְאֲשֶׁר מְלָךְ הַנֶּגֶם כְּתוּבִים עַל-סֶפֶר הַדְּבָרִי הַיּוֹמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

(כ) וְהַיּוֹמִים אֲשֶׁר מְלָךְ יִרְבְּעֵם עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁפֹּכְ עַם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ תַחֲתָיו: ⁹

עברית

(ח) ואָקָרַע אֶת-הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וְאֶתְנָהּ לָךְ וְלֹא-הָיִיתָ כְּעַבְדֵי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְאֲשֶׁר-הִלַּךְ אַחֲרַי בְּכָל-לִבָּבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הִישָׁר בְּעֵינָי:

(ט) וְתַרְעַע לַעֲשׂוֹת מִכָּל אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנָיִךְ וְתִלְךָ וְתַעֲשֶׂה-לָּךְ אֱלֹהִים אַחֲרָיִם וּמַסְכּוֹת לְהַכְעִיסַנִי וְאֶתִּי הַשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי גֹּרֶף:

(י) לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל-בֵּית יִרְבְּעֵם וְהַכְרַתִּי לְיִרְבְּעֵם מִשְׁתֵּינַן בְּקִיר עֲצוּר וְעֲזוּב בְּיִשְׂרָאֵל וּבַעֲרַתִּי אַחֲרַי בֵּית-יִרְבְּעֵם כְּאֲשֶׁר יִבְעַר הַגִּלְגָּל עַד-תְּמוֹ:

(יא) הֵמֶת לְיִרְבְּעֵם בְּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהֵמֶת בְּשֹׂהַ יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי יֵג דְּבַר:

(יב) וְאֶת קוּמֵי לְכִי לְבִיתְךָ בְּבֹאָה רַגְלֶיךָ הָעִירָה וּמֵת הַיְלָד:

(יג) וְסִפְדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל וְקִבְּרוּ אֹתוֹ כִּי-זָה לְבָדּוֹ יָבֵא לְיִרְבְּעֵם אֶל-קִבְּר יַעֲזַן נִמְצָא-בּוֹ דְּבַר טוֹב אֶל-יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יִרְבְּעֵם:

(יד) וְהַקִּיִם יֵי לֹ מְלָךְ עַל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִכְרִית אֶת-בֵּית יִרְבְּעֵם זֶה הַיּוֹם וְמָה גַם-עַתָּה:

(טו) וְהִזְכָּה יֵי אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר יָנֹוד הַקְּנָהּ בְּמִיִם וְנִתְּשׂ אֶת-יִשְׂרָאֵל מְעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִתְּן לְאֲבוֹתֵיהֶם וְזָרָם מֵעֵבֶר לְנֹהַר יַעֲזַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-אֲשֵׁרֵיהֶם מִכְּעִיסִים אֶת-יְיָ:

(טז) וַיִּתֵּן אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּגִלְגָּל חֲטָאוֹת יִרְבְּעֵם אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר חֲטָא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

(יז) וְתִקְּמוּ אֵשֶׁת יִרְבְּעֵם וְתִלְךָ וְתִבֵּא תִרְצָתָהּ הִיא בָּאָה בְּסֶף-הַבַּיִת וְהִנְעַר מֵת:

(יח) וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל כְּדָבַר יְיָ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ אַחֲזִיָּהוּ הַנְּבִיא:

(יט) וַיִּתֶּר הַדְּבָרִי יִרְבְּעֵם אֲשֶׁר נִלְחַם וְאֲשֶׁר מְלָךְ הַנֶּגֶם כְּתוּבִים עַל-סֶפֶר הַדְּבָרִי הַיּוֹמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

(כ) וְהַיּוֹמִים אֲשֶׁר מְלָךְ יִרְבְּעֵם עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁפֹּכְ עַם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ תַחֲתָיו: ⁹

עברית

תרגום יונתן

(כא) ורחבעם בן-שלמה מלך ביהודה בן-ארבעים ואחת שנה רחבעם במלכו ושבע עשרה שנה מלך בירושלם והעיר אשר-בחר לו לשום את-שמו שם מכל שבטי ישראל ושם אמו נעמה העמנית:

(כב) ויעש יהודה הרע בעיני יג ויקנאו אתו מכל אשר עשו אבתם בחטאתם אשר חטאו:

(כג) ויבנו גם-המה להם במות ומצבות ואשרים על כל-גבעה גבהה ותחת כל-עץ רענן:

(כד) וגם-קדש היה בארץ עשו ככל התועבת הגוים אשר הוריש לו מפני בני ישראל: ▫

(כה) ויהי בשנה החמישית למלך רחבעם עלה שושן [שישן] מלך-מצרים על-ירושלם:

(כו) ויקח את-אצרות בית-יו ואת-אוצרות בית המלך ואת-הכל לקח ויקח את-כל-מגני הזהב אשר עשה שלמה:

(כז) ויעש המלך רחבעם תחתם מגני נחשת והפקיד על-יד שרי הרצים השמרים פתח בית המלך:

(כח) ויהי מדי-בא המלך בית יג ישאום הרצים והשיבום אל-תא הרצים:

(כט) ויתר דברי רחבעם וכל-אשר עשה הלא-המה כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

(ל) ומלחמה היתה בין רחבעם ובין ירבעם כל יומיא:

(לא) וישכיב רחבעם עם אבהתוהי ואתקבר עם אבהתוהי בקרתא דרוד ושום אמה נעמה דמבני עמון ומלך אבנים ברה תחותוהי:

טו (א) ובשנת תמני עשרי למלך ירבעם בר נבט מלך אבנים על דבית יהודה:

(ב) תלת שנין מלך בירושלם ושום אמה מעכה בת אבישלום:

(ג) ואזל בכל חובי אבוהי דעבר קדמוהי ולא הוה לבה שלים בדחלתה דני אלהה כלבה דרוד אבוהי:

(ד) ארי בדיל דוד יהב יג אלהה לה מלכו בירושלם לאקמא ית ברה תחותוהי ולקמא ית ירושלם:

(כא) ורחבעם בן-שלמה מלך ביהודה בן-ארבעים ואחת שנה רחבעם במלכו ושבע עשרה שנה מלך בירושלם והעיר אשר-בחר לו לשום את-שמו שם מכל שבטי ישראל ושם אמו נעמה העמנית:

(כב) ויעש יהודה הרע בעיני יג ויקנאו אתו מכל אשר עשו אבתם בחטאתם אשר חטאו:

(כג) ויבנו גם-המה להם במות ומצבות ואשרים על כל-גבעה גבהה ותחת כל-עץ רענן:

(כד) וגם-קדש היה בארץ עשו ככל התועבת הגוים אשר הוריש לו מפני בני ישראל: ▫

(כה) ויהי בשנה החמישית למלך רחבעם עלה שושן [שישן] מלך-מצרים על-ירושלם:

(כו) ויקח את-אצרות בית-יו ואת-אוצרות בית המלך ואת-הכל לקח ויקח את-כל-מגני הזהב אשר עשה שלמה:

(כז) ויעש המלך רחבעם תחתם מגני נחשת והפקיד על-יד שרי הרצים השמרים פתח בית המלך:

(כח) ויהי מדי-בא המלך בית יג ישאום הרצים והשיבום אל-תא הרצים:

(כט) ויתר דברי רחבעם וכל-אשר עשה הלא-המה כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

(ל) ומלחמה היתה בין רחבעם ובין ירבעם כל-הימים:

(לא) וישכב רחבעם עם-אבתיו ויקבר עם-אבתיו בעיר דוד ושם אמו נעמה העמנית וימלך אבנים בנוד תחתיו: ▫

טו (א) ובשנת שמנה עשרה למלך ירבעם בן-נבט מלך אבנים על-יהודה:

(ב) שלש שנים מלך בירושלם ושם אמו מעכה בת-אבישלום:

(ג) וילך בכל-חטאות אביו אשר-עשה לפניו ולא-היה לבבו שלם עם-יג אלהיו כלבב דוד אביו:

(ד) כי למען דוד נתן לו יג אלהיו לנר בירושלם להקים את-בנו אחזיו ולהעמיד את-ירושלם:

תרגום יונתן

(ה) דַעְבַד דְּוֹד ית דְכָשֶׁר קָדָם יי וְלֹא סָטָא מְכַל דְּפַקְדָּה
 כָּל יוֹמֵי חַיֵּיהּ לְחוּד בְּפַתְגָּמָא דְאַוּרֵיהּ חַתָּאָה:
 (ו) וְקִרְבָּא הָוֵת בֵּין רַחֲבָעִים וּבֵין יָרְבָעִים כָּל יוֹמֵי חַיֵּיהּ:
 (ז) וְשָׂאָר פַּתְגָּמֵי אָבִים וְכָל דַעְבַד הָלֵא אֲנוּן פְּתִיבִין עַל
 סִפְר פַּתְגָּמֵי יוֹמֵיָא לְמַלְכֵי דְבֵית יְהוּדָה וְקִרְבָּא הָוֵת בֵּין
 אָבִים וּבֵין יָרְבָעִים:
 (ח) וּשְׂכִיב אָבִים עִם אֲבָהֻתוּהֵי וְקִבְרוּ יִתְה בְּקִרְתָּא דְדָוִד
 וּמְלָךְ אָסָא בְּרָה תַּחֲתוּהֵי:
 (ט) וּבִשְׁנַת עֶסְרִין לְיָרְבָעִים מְלָכָא דִישְׂרָאֵל מְלָךְ אָסָא עַל
 שְׁבֻטָּא דְבֵית יְהוּדָה:
 (י) וְאַרְבַּעִין וַחֲדָא שְׁנַין מְלָךְ בִּירוּשָׁלַם וְשׁוּם אִמָּה מַעֲכָה
 בַּת אֲבִישָׁלוֹם:
 (יא) וְעַבְד אָסָא דְכָשֶׁר קָדָם יי פְּדוּד אָבוּהֵי:
 (יב) וּפְלִי נַפְקַת בְּרָא מִן אַרְעָא וְאַעֲדֵי ית כָּל טַעוּתָא
 דַעְבְּדוּ אֲבָהֻתוּהֵי:
 (יג) וְאַף ית מַעֲכָה אִמָּה אַעֲדָה מִמְּלַכּוּתָהּ דַעְבַּדַּת
 טַעוּתָא לְאַשְׁרֵתָא וְקִץ אָסָא ית טַעוּתָא וְאוֹקִיד בְּנַחֲלָא
 דְקָדְרוֹן:
 (יד) וּבְקִמְתָּא לֹא עֲטָרָא לְחוּד לְבָא דְאָסָא הָוֵה שְׁלִים
 בְּדַחֲלָתָהּ דִּי כָּל יוֹמוּהֵי:
 (טו) וְאַיְתֵי ית קוּדְשֵׁי אָבוּהֵי וְקוּדְשׁוּהֵי לְבֵית מְקוּדְשָׁא דִּי
 כְּסָפָא וְדַהֲבָא וּמְנִיָּא:
 (טז) וְקִרְבָּא הָוֵת בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעֲשָׂא מְלָכָא דִישְׂרָאֵל כָּל
 יוֹמֵיהוֹן:
 (יז) וּסְלִיק בַּעֲשָׂא מְלָכָא דִישְׂרָאֵל עַל דְבֵית יְהוּדָה וּבְנָא
 ית רְמַתָּא בְּדִיל דְלֹא לְמַשְׁבַּק לְמַתָּן נְפִיק וְעַלִּיל לְאָסָא
 מְלָכָא דְבֵית יְהוּדָה:
 (יח) וּנְסִיב אָסָא ית כָּל כְּסָפָא וְדַהֲבָא דְאַשְׁתְּאַרוּ בְּאוּצְרוֹת
 בֵּית מְקוּדְשָׁא דִּי וְיָת אוּצְרֵי בֵּית מְלָכָא וּמְנִינּוֹן בִּינְדָּא
 דַעְבְּדוּהֵי וְשִׁדְרִינוֹן מְלָכָא אָסָא לְוֹת בַּר הַרְד בַּר
 טְבַרְיָמוֹן בַּר חַזְיוֹן מְלָכָא דְאַרְם דִּיתִיב בְּדַמְשַׁק לְמִיָּמָר:
 (יט) קָרַם בִּינֵי וּבִינָךְ וּבֵין אָפָא וּבֵין אָבוּךְ הָא שְׁדָרִית לָךְ
 שׁוּחָדָא כְּסָפָא וְדַהֲבָא אֲזִיל אֲשַׁנֵּי ית קְיָמָךְ עִם בַּעֲשָׂא
 מְלָכָא דִישְׂרָאֵל וְיִסְתַּלַּק מִנִּי:

עברית

(ה) אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי יי וְלֹא־סָר מִכָּל
 אֲשֶׁר־צִוָּהוּ כָּל יְמֵי חַיָּו יָק בְּדַבַּר אוֹרֵיהָ הַחֲתִי:
 (ו) וּמִלְחָמָה הִיְתָה בֵּין־רַחֲבָעִים וּבֵין יָרְבָעִים כָּל־יְמֵי חַיָּו:
 (ז) וַיִּתֵּר דְּבַרְי אָבִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֹא־הֵם כְּתוּבִים
 עַל־סִפְר דְּבַרְי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הִיְתָה בֵּין
 אָבִים וּבֵין יָרְבָעִים:
 (ח) וַיִּשְׁכַּב אָבִים עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
 וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְּנוֹ תַּחְתָּיו: ⁹
 (ט) וּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרְבָעִים מְלָךְ יִשְׂרָאֵל מְלָךְ אָסָא מְלָךְ
 יְהוּדָה:
 (י) וְאַרְבַּעִים וְאַחַת שָׁנָה מְלָךְ בִּירוּשָׁלַם וְשׁוּם אִמּוֹ מַעֲכָה
 בַּת־אֲבִישָׁלוֹם:
 (יא) וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינַי יי פְּדוּד אָבוּיוֹ:
 (יב) וַיַּעֲבֹר הַקְּדוּשִׁים מִן־הָאָרֶץ וַיִּסַּר אֶת־כָּל־הַגְּלָלִים
 אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו:
 (יג) וְגַם ׀ אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ וַיִּסְרָהּ מִגְּבִירָהּ אֲשֶׁר־עָשָׂתָהּ
 מִפְּלֻצַּת לְאַשְׁרָהּ וַיִּכְרַת אָסָא אֶת־מַפְלְצָתָהּ וַיִּשְׂרַף בְּנַחֲל
 קָדְרוֹן:
 (יד) וְהַבְּמוֹת לֹא־סָרוּ בָּק לְבַב־אָסָא הָיָה שְׁלֵם עִם־יְיָ
 כָּל־יָמָיו: ¹⁰
 (טו) וַיָּבֵא אֶת־קְדוּשֵׁי אָבוּיוֹ וְקוּדְשׁוֹ [וְקְדוּשֵׁי] בֵּית יי כְּסָף
 וְזָהָב וְכֵלִים:
 (טז) וּמִלְחָמָה הִיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעֲשָׂא מְלָךְ־יִשְׂרָאֵל
 כָּל־יָמֵיהֶם:
 (יז) וַיַּעַל בַּעֲשָׂא מְלָךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הַרְמָה
 לְבִלְתֵּי תֵת יֵצֵא וְבָא לְאָסָא מְלָךְ יְהוּדָה:
 (יח) וַיִּקַּח אָסָא אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתְרִים ׀ בְּאוּצְרוֹת
 בֵּית־יְיָ וְאֶת־אוּצְרוֹת בֵּית מֶלֶךְ [הַמְּלָךְ] וַיִּתְּנֵם
 בְּיַד־עַבְדָּיו וַיִּשְׁלְחֵם הַמְּלָךְ אָסָא אֶל־בֶּן־הַרְד בֶּן־טְבַרְמָן
 בֶּן־חַזְיוֹן מְלָךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב בְּדַמְשַׁק לֵאמֹר:
 (יט) בְּרִית בִּינֵי וּבִינָךְ בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שְׁלַחְתִּי לָךְ
 שְׁחָד כְּסָף וְזָהָב לָךְ הַפָּרָה אֶת־בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעֲשָׂא
 מְלָךְ־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֶה מַעֲלִי:

עברית

(כ) וישמע בן-הרד אל-המלך אסא וישלח את-שוי החילים אשר-לו על-ערי ישראל ויך את-עיון ואת-דן ואת אבל בית-מעכה ואת כל-כנרות על כל-ארץ נפתלי:

(כא) ויהי כשמע בעשא ויחלל מבנות את-הרמה וישב בתרצה:

(כב) והמלך אסא השמיע את-כל-יהודה אין נקי וישאו את-אבני הרמה ואת-עציה אשר בנה בעשא ויבן במ המלך אסא את-גבע בנימן ואת-המצפה:

(כג) ויתר כל-דברי-אסא וכל-גבורתו וכל-אשר עשה והערים אשר בנה הלא-המה כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה רק לעת זקנתו חלה את-רגליו:

(כד) וישכב אסא עם-אבתיו ויקבר עם-אבתיו בעיר דוד אביו וימלך יהושפט בנו תחתיו: §

(כה) ונדב בן-ירבעם מלך על-ישראל בשנת שתים לאסא מלך יהודה וימלך על-ישראל שנתים:

(כו) ויעש הרע בעיני יי וילך בדרך אביו ובחטאתו אשר החטיא את-ישראל:

(כז) ויקשור עליו בעשא בן-אחיה לבית יששכר ויכהו בעשא בגבתון אשר לפלשתים ונדב וכל-ישראל צרים על-גבתון:

(כח) וימתהו בעשא בשנת שלש לאסא מלך יהודה וימלך תחתיו:

(כט) ויהי כמלכו הכה את-כל-בית ירבעם לא-השאיר כל-נשמה לירבעם עד-השמדו כדבר יי אשר דבר ביד-עברו אחיה השילני:

(ל) על-חטאות ירבעם אשר חטא ואשר החטיא את-ישראל בכעסו אשר הכעיס את-יי אלהי ישראל:

(לא) ויתר דברי נדב וכל-אשר עשה הלא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

(לב) ומלחמה היתה בין אסא ובין בעשא מלך-ישראל כל-ימיהם: §

תרגום יונתן

(כ) וקבל בר הדד מן מלכא אסא וישדר ית רבני חילותא דילה על קרוי ישראל ומחא ית עיון וית דן וית אבל בית מעכה וית כל גינוסר על כל ארע שבטא דבית נפתלי:

(כא) והיה כד שמע בעשא ואתמנע מלמבני ית רמתא ויתב בתרעיתא:

(כב) ומלכא אסא כנש ית כל דבית יהודה לית דנקי ונטל ית אבני רמתא וית אעהא די בנא בעשא ובנא בהון מלכא אסא ית גבעתא דבני בנימן וית מצפא:

(כג) ושאר כל פתגמי אסא וכל גבורתה וכל די עבד וקירוניא די בנא הלא אנון כתיבין על ספר פתגמי יומיא למלכא דבית יהודה לחוד לעדן סיבתה אתמרע ברגלוהי:

(כד) ושכיב אסא עם אבהתוהי ואתקבר עם אבהתוהי בקרתא דדוד אבוהי ומלך יהושפט ברה תחותוהי:

(כה) ונדב בר ירבעם מלך על ישראל בשנת תרתין לאסא מלכא דשבטא דבית יהודה ומלך על ישראל תרתין שנין:

(כו) ועבד דביש קדם יי ואזל באורח אבוהי ובחובה דחייב ית ישראל:

(כז) ומרד עלוהי בעשא בר אחיה משבטא דבית יששכר ומחיה בעשא בגבתון די לפלשתאי ונדב וכל ישראל צירין על גבתון:

(כח) וקטלה בעשא בשנת תלת לאסא מלכא דשבטא דבית יהודה ומלך תחותוהי:

(כט) והיה כממלכה קטל ית בית ירבעם לא אשאר כל נשמה לירבעם עד די שיצה כפתגמא דיי דמליל ביד עברה אחיה שילונאה:

(ל) על חובי ירבעם דחב ודחייב ית ישראל בארגזיותה דארגזי קדם יי אלהא דישראל:

(לא) ושאר פתגמי נדב וכל די עבד הלא אנון כתיבין על ספר פתגמי יומיא למלכי ישראל:

(לב) וקרבה הות בין אסא ובין בעשא מלכא דישראל כל יומיהון:

תרגום יונתן

(לג) בשנת תלת לאסא מלך שבטא דבית יהודה מלך בעשא בר אחיה על כל ישראל בתרצה עסרין וארבע שנין:

(לד) ועבד דביש קדם יי ואזל באורח ירבעם ובחובה דחב די חב ית ישראל:

טז (א) ויהוה פתגם נבואה מן קדם יי עם יהוא בר חנני על בעשא למימר:

(ב) חלף דאפרישתך מן עפרא ומניתך מלכא על עמי ישראל ואזלתא באורח ירבעם וחיבתא ית עמי ישראל לארגזא קדמי בחוביהון:

(ג) הא אנא מפלי בתר בעשא ובתר ביתה ואתן ית ביתך כבית ירבעם בר נבט:

(ד) דימות לבעשא בקרתא יכלון פלביא ודימות לה בחקלא יכלון עופא דשמיא:

(ה) ושאר פתגמי בעשא ודעבד וגבורתה הלא אנון כתיבין על ספר פתגמי יומיא למלכי ישראל:

(ו) ושכיב בעשא עם אבהותהי ואתקבר בתרצה ומלך אלה ברה תחותיה:

(ז) ואף עם יהוא בר חנני נביא פתגם נבואה מן קדם יי הנה על בעשא ועל ביתה ועל כל בישתא דעבד קדם יי לארגזא קדמוהי בעובדי ידוהי למהוי כבית ירבעם ועל דקטל יתיה:

(ח) בשנת עסרין ושית שנין לאסא מלך שבטא דבית יהודה מלך אלה בר בעשא על ישראל בתרצה תרתין שנין:

(ט) ומרד עלוהי עבדה זמרי חד מתרין רבני רתיכיא והוא בתרצה שתי רוי בית ארצא טענתא די כביתא בתרצה:

(י) ואתא זמרי ומחהי וקטלה בשנת עסרין ושבע לאסא מלך שבטא דבית יהודה ומלך תחותיה:

(יא) ויהוה בממלכה כמתבי על פורסה קטל ית כל בית בעשא לא אשאר לה ידע מדע וקריוהי וחברוהי:

(יב) ושיצי זמרי ית כל בית בעשא כפתגמא די דמליל על בעשא ביד יהוא נביא:

עברית

(לג) בשנת שלש לאסא מלך יהודה מלך בעשא בן-אחיה על-כל-ישראל בתרצה עשרים וארבע שנה:

(לד) ויעש הרע בעיני יי וילך בדרך ירבעם ובחטאתו אשר החטיא את-ישראל: □

טז (א) ויהי דבר-יל אל-יהוא בן-חנני על-בעשא לאמר:

(ב) זען אשר הרימתיך מן-העפר ואתנך נגיד על עמי ישראל ותלך בדרך ירבעם ותחטא את-עמי ישראל להכעיסני בחטאתם:

(ג) הנני מבעיר אחרי בעשא ואחרי ביתו ונתתי את-ביתך כבית ירבעם בן-נבט:

(ד) המת לבעשא בעיר יאכלו הפלגים והמת לו בשדה יאכלו עוף השמים:

(ה) ולתר דברי בעשא ואשר עשה וגבורתו הלא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

(ו) וישכב בעשא עם-אבתיו ויקבר בתרצה ומלך אלה בנו תחתיו:

(ז) וגם ביד-יהוא בן-חנני הנביא דבר-יל היה אל-בעשא ואל-ביתו ועל כל-הרעה אשר-עשה בעיני יי להכעיסו במעשה ידיו להקות כבית ירבעם ועל אשר-הכה אתו: □

(ח) בשנת עשרים ושלוש שנה לאסא מלך יהודה מלך אלה בן-בעשא על-ישראל בתרצה שנתים:

(ט) ויקשר עליו עבדו זמרי שר מחצית הרכב והוא בתרצה שתה שזור בית ארצא אשר על-הבית בתרצה:

(י) ויבא זמרי ויכהו וימיתהו בשנת עשרים ושבע לאסא מלך יהודה ומלך תחתיו:

(יא) ויהי במלכו כשבתו על-כסאו הפה את-כל-בית בעשא לא-השאיר לו משתין בקיר וגאליו ורעהו:

(יב) וישמד זמרי את כל-בית בעשא כדבר יל אשר דבר אל-בעשא ביד יהוא הנביא:

(יג) אֶל כָּל-חַטָּאוֹת בַּעֲשָׂא וְחַטָּאוֹת אֱלֹהֵי בְנוֹ אֲשֶׁר חָטְאוּ וְאֲשֶׁר הִחְטִיאוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת-יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהֶם:

(יד) וַיִּתֵּר דְּבַרְי אֱלֹהֵי וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבַרְי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: [□]

(טו) בַּשָּׁנָה עֲשָׂרִים וְשִׁבְעֵ שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ זְמַרְי שִׁבְעַת יָמִים בְּתַרְצָה וְהָעַם חָנִּים עַל-גִּבְתּוֹן אֲשֶׁר לְפָלְשֵׁתַיִם:

(טז) וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֲנִים לְאֹמֶר קִשְׁר זְמַרְי וְגַם הִכָּה אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיִּמְלִכּוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲמַרְי שֵׁר-צַבָּא עַל-יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחְנֶה:

(יז) וַיַּעֲלֶה עֲמַרְי וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְתּוֹן וַיֵּצְאוּ עַל-תַּרְצָה:

(יח) וַיְהִי כִּרְאוֹת זְמַרְי כִּי-נִלְפְדָה הָעִיר וַיָּבֵא אֶל-אַרְמּוֹן בֵּית-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת-בֵּית-מֶלֶךְ בְּאֵשׁ וַיָּמָת:

(יט) עַל-חַטָּאתָיו אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הִרַע בְּעֵינֵי יְיָ לְלַכֵּת בְּדָרֶךְ יִרְבָּעָם וּבַחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחְטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל: [□]
(כ) וַיִּתֵּר דְּבַרְי זְמַרְי וּקְשָׁרוֹ אֲשֶׁר קִשְׁר הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבַרְי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: [□]

(כא) אַז יִחַלֵּק הָעָם יִשְׂרָאֵל לְחֻצֵי חֻצֵי הָעָם הָיָה אַחֲרֵי תְבַנֵּי בֶן-גִּינַת לְהַמְלִיכּוֹ וְהַחֻצֵי אַחֲרֵי עֲמַרְי:

(כב) וַיַּחֲזֹק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עֲמַרְי אֶת-הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי תְבַנֵּי בֶן-גִּינַת וַיָּמָת תְּבַנֵּי וַיִּמְלֹךְ עֲמַרְי: [□]

(כג) בַּשָּׁנָה שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ עֲמַרְי עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁתַּיִם עָשָׂה שָׁנָה בְּתַרְצָה מֶלֶךְ שֵׁשׁ-שָׁנִים:

(כד) וַיִּקֶּן אֶת-הָהָר שְׁמֶרוֹן מֵאֵת שְׁמֶר בְּכַכְרִים כֶּסֶף וַיִּבֶן אֶת-הָהָר וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה עַל שֵׁם-שְׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שְׁמֶרוֹן:

(כה) וַיַּעֲשֶׂה עֲמַרְי הִרַע בְּעֵינֵי יְיָ וַיִּרַע מִכָּל אֲשֶׁר לִפְנָיו:

(כו) וַיִּלְךְ בְּכָל-דֶּרֶךְ יִרְבָּעָם בֶּן-נָבֻט וּבַחַטָּאתוֹ [וּבַחַטָּאתוֹ] אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת-יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהֶם:

(יג) עַל כָּל חוֹבֵי בַעֲשָׂא וְחוֹבֵי אֱלֹהֵי בְרַהֵ דִי חִבּוֹ וְדִי חִיבּוֹ יִת יִשְׂרָאֵל לְאַרְגֹּזָא קָדָם יְיָ אֱלֹהֵי דִישְׂרָאֵל בְּטַעוֹתֵהוּן:

(יד) וּשְׂאֵר פְּתַגְמֵי אֱלֹהֵי וְכָל דִי עֶבֶד הָלֵא אַנּוּן כְּתִיבִין עַל סֵפֶר פְּתַגְמֵי יוֹמֵיָא לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

(טו) בַּשָּׁנָה עֶסְרִין וְשִׁבְעֵ שְׁנִין לְאַסָּא מֶלֶךְ שְׁבֻטָא דְּבֵית יְהוּדָה מֶלֶךְ זְמַרְי שְׁבַעָא יוֹמִין בְּתַרְצָה וְעַמָּא שְׁרִין בְּגִבְתּוֹן דִי לְפָלְשֵׁתַיָּא:

(טז) וַיִּשְׁמַע עַמָּא דְּשְׁרִין לְמִימַר מְרַד זְמַרְי וְאַף קִטַּל יִת מִלְכָּא וְאַמְלִיכוּ כָּל יִשְׂרָאֵל יִת עֲמַרְי רַב חִילָא עַל יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹמָא הַהוּא בַּמְּשָׁרִיתָא:

(יז) וְסָלִיק עֲמַרְי וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמָּה מִגִּבְתּוֹן וַצְּרוּ עַל תַּרְצָה:

(יח) וַהֲוָה כַּד חֲזָא זְמַרְי אַרְי אֶתְכַפְּיֶשֶׁת קַרְתָּא וְעַל לְאַיְדֵּרוֹן בֵּית מִלְכָּא וְאוֹקִיד עֲלוּהֵי יִת בֵּית מִלְכָּא בְּנוֹרָא וּמִית:

(יט) עַל כָּל חוֹבֵיָא דִי חִב לְמַעֲבַד דְּבִיש קָדָם יְיָ לְמִיזִל בְּאוֹרַח יִרְבָּעָם וּבַחוּבָה דִי עֶבֶד לְחִיבָא יִת יִשְׂרָאֵל:

(כ) וּשְׂאֵר פְּתַגְמֵי זְמַרְי וּמִיְרֻדָה דְּמְרַד הָלֵא אַנּוּן כְּתִיבִין עַל סֵפֶר פְּתַגְמֵי יוֹמִין לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

(כא) בְּכֵן אֶתְפֻּלַּג עַמָּא יִשְׂרָאֵל לְתַרְתֵּי פִלְגָנָן פִּלְגוֹת עַמָּא הָוָה בְּתַר תְּבַנֵּי בַר גִּינַת לְאַמְלִיכּוּתָהּ וּפִלְגוֹת בְּתַר עֲמַרְי:

(כב) וַתִּקְיַף עַמָּא דְּבְתַר עֲמַרְי מִן עַמָּא דְּבְתַר תְּבַנֵּי בַר גִּינַת וּמִית תְּבַנֵּי וַיִּמְלֹךְ עֲמַרְי:

(כג) בַּשָּׁנָה תְּלָתִין וְחָדָא שְׁנִין לְמַלְכָּא אַסָּא מֶלֶךְ שְׁבֻטָא דְּבֵית יְהוּדָה מֶלֶךְ עֲמַרְי עַל יִשְׂרָאֵל תְּרַתָּא עֶסְרֵי שְׁנִין בְּתַרְצָה מֶלֶךְ שֵׁיט שְׁנִין:

(כד) וַיִּזְבֵּן יִת כְּרַכָּא דְּלְשׁוֹמְרוֹן מִן שְׁמֶר בְּתַרְתִּין כְּכַרִּין דְּכֶסֶף וּבְנָא יִת כְּרַכָּא וּקְרָא יִת שְׁמָא דְּקַרְתָּא דְּבָנָא עַל שׁוֹם שְׁמֶר מְרָה דְּטוֹרָא שׁוֹמְרוֹן:

(כה) וְעֶבֶד עֲמַרְי דְּבִיש קָדָם יְיָ וּבְאִיש מִכָּל דִי קְדָמוּהֵי:

(כו) וַאֲזַל בְּכָל אוֹרְחָא יִרְבָּעָם בַּר נָבֻט וּבַחוּבָהֵי דִי חִיב יִת יִשְׂרָאֵל לְאַרְגֹּזָא קָדָם יְיָ אֱלֹהֵי דִישְׂרָאֵל בְּטַעוֹתֵהוּן:

תרגום יונתן

(כז) ושאר פתגמי עמרי די עבד וגבורתה די עבד הלא
אנון כתיבין על ספר פתגמי יומיא למלכי ישראל:

(כח) ושכיב עמרי עם אבהתוהי ואתקבר בשומרון ומלך
אחאב ברה תחותיה:

(כט) ואחאב בר עמרי מלך על ישראל בשנת תלתין
ותמני שנין לאסא מלכא שבטא דבית יהודה ומלך
אחאב בר עמרי על ישראל בשומרון עסרין ותרתין
שנין:

(ל) ועבד אחאב בר עמרי דביש קדם יי מכל די קדמוהי:

(לא) והיה שיט בעינוהי למיזל בחובי ירבעם בר נבט
ונסיב אתתא ית איזבל בת אתבעל מלכא דצידון ואזל
ופלח ית בעלא וסגיד ליה:

(לב) ואקם אגורא לבעלא בית בעלא דבנא בשומרון:

(לג) ועבד אחאב ית אשרתא ואוסיף אחאב למעבד
לארגזא קדם יי אלהא דישראל מכל מלכי ישראל דהוו
קדמוהי:

(לד) ביזמוהי בנא חיאל בית מומי ית יריחה קטל אביכם
בוכרה כד שרי לשכליל יתה וסגוב זעיר בנוהי כד
אקים דשהא כפתגמא דיי די מליל ביכא דיהושע בר
נון:

יז (א) ואמר אליהו דמתושב מתותבי גלעד לאחאב קים
הוא יי אלהא דישראל דמשמשנא קדמוהי אם יהא
שניא האלין טלא ומטרא אלהין כד אימר:

(ב) והנה פתגם נבואה מן קדם יי עמה למימר:

(ג) אזיל מכא ותתפני לך לקדומא ותטמר בנחלא דכרית
די על אפי ירדנא:

(ד) ויהי מנחלא תשתי וית עורבניא פקדית לסוברותך
תמן:

(ה) ואזל ועבד כפתגמא דיי ואזל ויתיב בנחלא דכרית
די על אפי ירדנא:

(ו) ועורבניא מיתן לה לחמא ובסרא בצפרא ולחמא
ובסרא ברמשא ומן נחלא שתי:

עברית

(כז) ולתור דברי עמרי אשר עשה וגבורתו אשר עשה
הלא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

(כח) וישכב עמרי עם-אבתיו ויקבר בשומרון וימלך
אחאב בנו תחתיו: □

(כט) ואחאב בן-עמרי מלך על-ישראל בשנת שלשים
ושמנה שנה לאסא מלך יהודה וימלך אחאב בן-עמרי
על-ישראל בשמרון עשרים ושתיים שנה:

(ל) ויעש אחאב בן-עמרי הרע בעיני יי מכל אשר
לפניו:

(לא) ויהי הנקל לכתו בחטאות ירבעם בן-נבט ויקח אשה
את-איזבל בת-אתבעל מלך צידנים וילך ויעבד
את-הבעל וישתחו לו:

(לב) ויקם מזבח לבעל בית הבעל אשר בנה בשמרון:

(לג) ויעש אחאב את-האשרה ויוסף אחאב לעשות
להכעיס את-יי אלהי ישראל מכל מלכי ישראל אשר
היו לפניו:

(לד) בימיו בנה חיאל בית האלי את-יריחה באביכם
בכרו יסדה ובשגיב [ובשגיב] צעירו הצבי דלתיה
כדבר יי אשר דבר ביד יהושע בן-נון: □

יז (א) ויאמר אליהו התשבי מתשבי גלעד אל-אחאב
חיי-י אלהי ישראל אשר עמדת לפניו אם-יהיה השנים
האלה טל ומטר כי אם-לפי דברי: □

(ב) ויהי דבר-יי אליו לאמר:

(ג) לך מזה ופנית לך קדמה ונסתרת בנחל כרית אשר
על-פני הירקן:

(ד) והיה מהנחל תשתה ואת-הערבים צויתי לכלכלך
שם:

(ה) וילך ויעש כדבר יי וילך וישב בנחל כרית אשר
על-פני הירקן:

(ו) והערבים מבאים לו לחם ובשר בפקר ולחם ובשר
בערב ומן-הנחל ישתה:

עברית

(ז) וַיְהִי מִקֵּץ יָמַיִם וַיִּיבֶשׂ הַנַּחַל כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאַרְצִי: ▫

(ח) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלָיו לֵאמֹר:

(ט) קוּם לֶךְ צַרְפַּתְהָ אֲשֶׁר לְצִידוֹן וַיִּשְׁבַּת שָׁם הַזֶּה צוּיְתִי שָׁם אֲשֶׁה אֶלְמִנָּה לְכַלְכְּלָהּ:

(י) וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צַרְפַּתָּה וַיָּבֵא אֶל-פֶּתַח הָעִיר וְהִנֵּה-שָׁם אִשָּׁה אֶלְמִנָּה מְקַשְׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קַח־נָא לִי מַעֲט־מַיִם בְּכָל־י וְאַשְׁתָּה:

(יא) וַתֵּלֶךְ לְקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לְקַח־נָא לִי פֶתַח-לְחֵם בְּיָדְךָ:

(יב) וַתֹּאמֶר חַי-יְיָ אֱלֹהֶיךָ אִם-יִשׁ-לִי מְעוֹג כִּי אִם-מָלֵא כַף-קְלִמַח בְּפֹד וּמַעֲט־שִׁמּוֹן בְּצַפְפַּחַת וְהִנְנִי מְקַשְׁשֶׁת שָׁנִים עֵצִים וְבָאתִי וְעָשִׂיתִיהוּ לִי וּלְבָנָי וְאֶכְלָנֶהוּ וּמָתָנוּ:

(יג) וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלֶיהָ אֶל-תִּירָאִי בְּאֵי עֲשֵׂי כְדַבְּרֶךָ אַךְ עֲשֵׂי-לִי מְשֵׁם עֲגָה קִטְנָה בְּרֹאשָׁנָה וְהוֹצֵאת לִי וְלֶךְ וּלְבָנֶיךָ תַעֲשֵׂי בְּאַחֲרֶיךָ:

(יד) כִּי כֹה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּד הַקְּלִמַח לֹא תִכְלֶה וְצַפְפַּחַת הַשִּׁמּוֹן לֹא תִחְסַר עַד יוֹם תִּתֶן- [תֵּת-] יְיָ גֶשֶׁם עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה:

(טו) וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כְדַבְּרֵי אֱלֹהֵי וַתֹּאכַל הוּא-וְהִיא [הִיא-וְהוּא] וּבֵיתָה יָמַיִם:

(טז) כִּד הַקְּלִמַח לֹא כָלְתָה וְצַפְפַּחַת הַשִּׁמּוֹן לֹא חָסַר כְּדַבְּרֵי יְיָ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֱלֹהֵיו: ▫

(יז) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּלְתָה בֵּן-הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבַּיִת וַיְהִי חָלִילוֹ חֹזֵק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא-נִוְתְּרָה-בּוֹ נִשְׁמָה:

(יח) וַתֹּאמֶר אֶל-אֱלֹהֵיו מַה-לִּי וְלֶךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת-עוֹנֵי וְלְהַמְיֵת אֶת-בְּנֵי:

(יט) וַלֹּאמֹר אֵלֶיהָ תְּנִי-לִי אֶת-בְּנֶיךָ וַיִּקְחֶהוּ מִחִיקָה וַיַּעֲלֶהוּ אֶל-הָעֵלְיָה אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיִּשְׁכְּבוּהוּ עַל-מִטָּתוֹ:

(כ) וַיִּקְרָא אֶל-יְיָ וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי הַגֶּם עַל-הָאֶלְמִנָּה אֲשֶׁר-אֲנִי מִתְגוֹרֵר עִמָּה הִרְעוּת לְהַמְיֵת אֶת-בְּנָהּ:

תרגום יונתן

(ז) וַהֲוָה מִסוּף יוֹמִיִן וַיִּבֶשׂ נַחְלָא אַרְי לֹא הוּוּ מִטְרָא בְּאַרְעָא:

(ח) וַהֲוָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ עִמָּה לְמִימָר:

(ט) קוּם אֲזִיל לְצַרְפַּת דִּי לְצִידוֹנָאִי וְתִתְב תַּמָּן הָא פְקֻדִית תַּמָּן אַתְתָּא אַרְמְלָתָא לְסוּבְרוֹתְךָ:

(י) וְקָם וְאֲזַל לְצַרְפַּת וְאַתָּא לְתַרְע קַרְתָּא וְהָא תַמָּן אַתְתָּא אַרְמְלָתָא מְגַבְבָּא אַעִין וְקַרָּא לָהּ וַאֲמַר סְבִי כַעַן לִי זַעִיר מָנָא בְּמָנָא וְאַשְׁתִּי:

(יא) וְאַזְלַת לְמִיסַב וְקַרָּא לָהּ וַאֲמַר סְבִי כַעַן לִי פִתָּא דְלַחְמָא בְּיָדְךָ:

(יב) וְאַמְרַת קָיָם הוּא יְיָ אֱלֹהֶךָ אִם אֵית לִי מְדַעַם אֱלֹהִין מְלִי פִיסַת יָדָא קַמְחָא בְּמָנָא וְזַעִיר מְשַׁחָא בְּצַלּוּחִיתָא וְהָא אָנָא מְגַבְבָּא תְרִין אַעִין וְאַיְתְךָ וְאַעְבְּדִינָה לִי וּלְבָרִי וְנִיכְלִינָה וְנִמּוֹת:

(יג) וַאֲמַר לָהּ אֵלֶיהָ לֹא תְדַחְלִין עוּלֵי עֵבִידִי כְּפַתְגְּמִיכִי בְרַם עֵבִידִי לִי מִתַּמָּן חֲרָא זַעִירָא בְּקַדְמִיתָא וְתַפְקִין לִי וְלִיךְ וּלְבָרִיךְ תַעְבְּדִין בְּבַתְרִיתָא:

(יד) אַרְי כְּדָנִן אָמַר יְיָ אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל מָנָא דְקַמְחָא לֹא יִגְמַר וְצַלּוּחִיתָא דְמְשַׁחָא לֹא יִחְסַר עַד יוֹמָא דִּיתָן יְיָ מִטְרָא עַל אַפֵּי אַרְעָא:

(טו) וְאַזְלַת וְעַבְדַּת כְּפַתְגְּמָא דְאֵלֶיהָ וְאַכְלַת הִיא וְהוּא וְאַנְשׁ בֵּיתָא יוֹמִיִן:

(טז) מָנָא דְקַמְחָא לֹא גָמַר וְצַלּוּחִיתָא דְמְשַׁחָא לֹא חָסַר כְּפַתְגְּמָא דְיְיָ דְמְלִיל בְּיָדָא דְאֵלֶיהָ:

(יז) וְהוּוּ בְתַר פִּתְגְּמָא הָאֵלִין אַתְמַרְע בַּר אַתְתָּא מְרַת בֵּיתָא וְהוּוּ מְרַעָה תַקִּיף לְחַדָּא עַד דְלֹא אִשְׁתְּאַרַת בַּהּ נִשְׁמָתָא:

(יח) וְאַמְרַת לְאֵלֶיהָ מַה לִּי וְלֶךְ נְבִיא דְיְיָ אַתִּיתָא לְוֹתִי לְאַדְכְּרָא יַת חוּבִי וְלְמַקְטַל יַת בְּרִי:

(יט) וַאֲמַר לָהּ דְבִי לִי יַת בְּרִיךְ וְנִסְבָּה מַחִינָה וְאַסְקָה לְעִלִּיתָא דְהוּא יַתְב תַּמָּן וְאַשְׁכְּבָה עַל עַרְסִיהָ:

(כ) וְצַלִּי קְדָם יְיָ וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהֵי בְרַם עַל אַרְמְלָתָא דִּי אָנָא דַּר עִמָּה לֹא יִתְבָּאֵשׁ לָהּ וְלֹא יָמוֹת בְּרָהּ:

(כא) וַיִּתְמַדְדַּר עַל-הַיֶּלֶד שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא אֶל-יְיָ וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי תִשָּׁב נָא נֶפֶשׁ-הַיֶּלֶד הַזֶּה עַל-קִרְבּוֹ: (כב) וַיִּשְׁמַע יְיָ בְּקוֹל אֱלֹהֵי הַיֶּלֶד וַתִּשָּׁב נֶפֶשׁ-הַיֶּלֶד עַל-קִרְבּוֹ וַיִּחֵי: (כג) וַיִּקַּח אֱלֹהֵי הַיֶּלֶד וַיִּרְדֵּהוּ מִן-הָעֵלְיָה הַפְּיִתָּה וַיִּתְנֶהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הַיֶּלֶד רְאֵי חַי בְּנִי: (כד) וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-אֱלֹהֵי הַיֶּלֶד זֶה יִדְעֵתִי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אַתָּה וַדְּבַר-יְיָ בְּפִיךָ אָמַת: ^פ יח (א) וַיְהִי יָמִים רַבִּים וַדְּבַר-יְיָ הָיָה אֶל-אֱלֹהֵי הַיֶּלֶד בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לְאִמּוֹ לֵךְ הָרְאָה אֶל-אֲחָאָב וַאֲתַנְּה מִטָּר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה: (ב) וַיִּלְךְ אֱלֹהֵי הַיֶּלֶד לְהָרְאֹת אֶל-אֲחָאָב וְהָרַעַב חֲזַק בְּשִׁמְרוֹן: (ג) וַיִּקְרָא אֲחָאָב אֶל-עַבְדֵי הַיֶּלֶד אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְעַבְדֵי הַיֶּלֶד הָיָה יָרָא אֶת-יְיָ מֵאֹד: (ד) וַיְהִי בְּהַכְרִית אֵיזֶבֶל אֶת נְבִיאֵי יְיָ וַיִּקַּח עַבְדֵי הַיֶּלֶד מֵאֶה נְבִיאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָה וְכָל־כָּלֵם לָחֵם וַיִּמָּוֶה: (ה) וַיֹּאמֶר אֲחָאָב אֶל-עַבְדֵי הַיֶּלֶד בְּאָרְץ אֶל-כָּל-מַעֲיָנֵי הַמַּיִם וְאֵל כָּל-הַנְּחָלִים אוּלַי וַנִּמְצָא חֲצִיר וַנְּחַיֶּה סוּס וַנִּפְרֹד וְלוֹא נִכְרִית מִהַבְּהֵמָה: (ו) וַיִּחַלְקוּ לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ לְעַבְרֵ-בָה אֲחָאָב הַלֵּךְ בְּדָרֶךְ אַחַד לְבָדוֹ וְעַבְדֵי הַיֶּלֶד בְּדָרֶךְ אַחַד לְבָדוֹ: (ז) וַיְהִי עַבְדֵי הַיֶּלֶד בְּדָרֶךְ וְהִגִּיה אֱלֹהֵי הַיֶּלֶד לְקִרְאָתוֹ וַיִּכְרְהוּ וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו וַיֹּאמֶר הַאֲתָה זֶה אֲדָנִי אֱלֹהֵי: (ח) וַיֹּאמֶר לוֹ אֲנִי לֵךְ אֲמַר לְאֲדֹנֶיךָ הִגִּיה אֱלֹהֵי: (ט) וַיֹּאמֶר מֶה חֲטָאתִי כִּי-אַתָּה נָתַן אֶת-עַבְדֶּךָ בְּיַד-אֲחָאָב לְהַמִּיתָנִי: (י) חַי יְיָ אֱלֹהֵיךָ אִם-יִשְׁ-גֹּוִי וּמִמְלַכְהָ אֲשֶׁר לֹא-שָׁלַח אֲדָנִי שָׁם לְבַקֶּשְׁךָ וַאֲמָרוּ אֵין וְהַשְּׁבִיעַ אֶת-הַמְּמַלְכָה וְאֶת-הַגֹּוִי כִּי לֹא יִמְצָאָהּ: (יא) וְעַתָּה אַתָּה אֲמַר לֵךְ אֲמַר לְאֲדֹנֶיךָ הִגִּיה אֱלֹהֵי:

(כא) ואתמקק על רביא תלת זמנין וצלי קדם יי ואמר יי אלהי תתוב פען נפשא דרביא דרין למעוהי: (כב) וקביל יי צלותא דאלהי ותבת נפשא דרביא למעוהי וחיא: (כג) ונסיב אליהו ית רביא ואחתה מן עליתא לביתא ויהבה לאמה ואמר לה אלהי חזי חזי בריך: (כד) ובאמרת אתתא לאלהי פען דין ידענא ארי נביא דיי את ופתגמא דיי בפומך אנון קשוט: יח (א) והנה מזמן יומין סגיאין ופתגם נבואה מן קדם יי הנה עם אליהו בשתא תליתאה למימר אזיל אתחזי לאחאב ואתן מטרא על אפי ארעא: (ב) ואזיל אליהו לאתחזאה לאחאב וכפנא תקיף בשומרון: (ג) ויקרא אחאב לעובדיהו די ממנא על ביתא ועובדיהו הנה דחיל מן קדם יי לחדא: (ד) והנה פד קטלת איזבל ית נביאי דיי ודבר עובדיהו מאה גברין נביאין ואטמרינון חמשין גברא במערתא וסוברינון בלחמא ובמיא: (ה) ואמר אחאב לעובדיהו הליך בארעא על כל מבועי מיא ועל כל נחליא מאים נשפח עסבא ונקים סוסון וכודננן ולא נפסוק מבעירא: (ו) ופליגו להון ית ארעא למעבר בה אחאב אזיל באורחא חדא בלחודוהי ועובדיהו אזיל באורחא חדא בלחודוהי: (ז) והנה עובדיהו אזיל באורחא והא אליהו לקדמותה ואשתמודעה ונפל על אפוהי ואמר האת דין רבוני אליהו: (ח) ואמר לה אנא אזיל אמר לרבוך הא אליהו: (ט) ואמר מה חבית ארי את מסר ית עבדך בינדא דאחאב למקטלי: (י) קים הוא יי אלהך אם אית עם ומלכו דלא שלח רבוני לתמן למבעך ואמרו לא הנה פא ומומי ית מלכותא וית עמא ארי לא משכח לך: (יא) וכען את אמר אזיל אמר לרבוך הא אליהו:

עברית

(יב) וה'יה אָנִי וְאַלֶּךָ מֵאַתָּה וְרוּחַ יְיָ וְיִשְׁאַף עַל אֲשֶׁר לֹא-אֶדְעַ וּבְיָמַי לְהִגִּיד לְאַחֲבָאֵב וְלֹא יִמְצָאָךְ וְהִרְגָנִי וְעִבְדָּךְ יִרְאֵ אֶת-יְיָ מִנְעָרָי:

(יג) הֲלֹא-הִגַּדְתָּ לְאֹדְנִי אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אֵיזֶבֶל אֶת נְבִיאֵי יְיָ וְאַחֲבָאֵ מִנְבִיאֵי יְיָ מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמַּעֲרָה וְאֶכְלָכְלַם לֶחֶם וּמַיִם:

(יד) וְעַתָּה אַתָּה אָמַר לֵךְ אָמַר לְאֹדְנִי הִנֵּה אֵלַיְהוּ וְהִרְגָנִי: □

(טו) וַיֹּאמֶר אֵלַיְהוּ חַי יְיָ צְבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֲרָאָה אֵלָיו:

(טז) וַיִּלְךְ עִבְדְּיָהוּ לְקַרְאֵת אַחֲבָאֵב וַיַּגִּד-לוֹ וַיִּלְךְ אַחֲבָאֵב לְקַרְאֵת אֵלַיְהוּ:

(יז) וַיְהִי כַּרְאוֹת אַחֲבָאֵב אֶת-אֵלַיְהוּ וַיֹּאמֶר אַחֲבָאֵב אֵלָיו הַאֲתָה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל:

(יח) וַיֹּאמֶר לֹא עֲבַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ בַּעֲזֹבְכֶם אֶת-מִצְוַת יְיָ וַתִּלְךְ אַחֲרַי הַבְּעָלִים:

(יט) וְעַתָּה שְׁלַח קַבֵּץ אֵלַי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים וְנְבִיאֵי הָאֲשֶׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֲכַלִּי שְׁלַחן אֵיזֶבֶל:

(כ) וַיִּשְׁלַח אַחֲבָאֵב בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת-הַנְּבִיאִים אֶל-הַר הַכַּרְמֶל:

(כא) וַיִּגַּשׁ אֵלַיְהוּ אֶל-כָּל-הָעָם וַיֹּאמֶר עַד-מַתַּי אַתֶּם פּוֹסְחִים עַל-שְׁתֵּי הַסַּעֲפִים אִם-יְיָ הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם-הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא-עֲנוּ הָעָם אֹתוֹ דְּבַר:

(כב) וַיֹּאמֶר אֵלַיְהוּ אֶל-הָעָם אֲנִי נֹתַרְתִּי נְבִיא לַיְיָ לְבֹדֵי וְנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע-מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים אִישׁ:

(כג) וַיִּתְּנוּ-לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וַיִּבְחָרוּ לָהֶם הַפֶּר הָאֶחָד וַיִּנְתְּחוּהוּ וַיְשִׁימוּ עַל-הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יִשְׁימוּ וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה וְאֶת-הַפֶּר הָאֶחָד וְנִתְתַּל עַל-הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אֶשִׂים:

(כד) וַקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֲנִי אֶקְרָא בְּשֵׁם-יְיָ וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-יַעֲנֶנּוּ בְּאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדְּבַר:

תרגום יונתן

(יב) וַיְהִי עוֹד דְּאָנָא אֲזִיל מִלְּוֹתָךְ וְרוּחָא מִן קֳדָם יְיָ יִטְלִינְךָ לְאַתֵּר דְּלֹא אִידַע וְאַתָּה לְחוּאַה לְאַחֲבָאֵב וְלֹא יִשְׁכַּחֲינְךָ וַיִּקְטְלִינִי וְעִבְדְּךָ דְּחִיל מִן קֳדָם יְיָ מִזְעוּרֵי:

(יג) הֲלֹא אַתְּחוּא לְרִבּוּנֵי יִת דְּעִבְדֵּיךָ כַּד קָטַלְתָּ אֵיזֶבֶל יִת נְבִיאֵי יְיָ וְאַטְמַרִית מִנְבִיאֵי יְיָ מֵאָה גְבַרִין חֲמִשִּׁין חֲמִשִּׁין גְּבַר בַּמַּעֲרָתָא וְסוּבְרַתִינוּן בְּלַחְמָא וּבַמַּיָא:

(יד) וְכַעַן אַתָּה אָמַר אֲזִיל אָמַר לְרִבּוּנְךָ הָא אֵלַיְהוּ וַיִּקְטְלִינִי:

(טו) וְאָמַר אֵלַיְהוּ קִים הוּא יְיָ צְבָאוֹת דִּי מִשְׁמִשְׁנָא קְדַמוּהֵי אַרְי יוֹמָא דִּין אַתְּחוּזֵי לֵיה:

(טז) וְאֲזִל עוּבְדֵיָה לְקַדְמוֹת אַחֲבָאֵב וְחוּזֵי לָה וְאֲזִל אַחֲבָאֵב לְקַדְמוֹת אֵלַיְהוּ:

(יז) וְהוּהַ כַּד חֲזָא אַחֲבָאֵב יִת אֵלַיְהוּ וְאָמַר אַחֲבָאֵב לָה הַאֲתָ דִּין עֹכְרָה דִּיִּשְׂרָאֵל:

(יח) וְאָמַר לֹא עֲכַרִית יִת יִשְׂרָאֵל אֵלַיְהִין אַתָּה וּבֵית אָבוּךָ בְּדִשְׁבַקְתוּן יִת פְּקוּדֵיָא דִּי וְאֲזִלְתוּן בְּתַר בְּעֵלֵיָא:

(יט) וְכַעַן שְׁלַח כְּנוּשׁ לוֹתֵי יִת כָּל יִשְׂרָאֵל לְטוּר כַּרְמֶלָא וַיִּת נְבִיאֵי בְעֵלָא אַרְבַּע מֵאָה וְחֲמִשִּׁין וְנְבִיאֵי אֲשֶׁרְתָא אַרְבַּע מֵאָה אֲכַלִּי פְתוּרָא דְאֵיזֶבֶל:

(כ) וְשְׁלַח אַחֲבָאֵב בְּכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכַנְשׁ יִת נְבִיאֵי שְׁקָרָא לְטוּר כַּרְמֶלָא:

(כא) וַקְרִיב אֵלַיְהוּ לוֹת כָּל עַמָּא וְאָמַר עַד אֵימַתִּי אַתוּן פְּלִיגִין לְתַרְיִן פְּלַגוּן הֲלֹא יְיָ אֱלֹהִים פְּלַחוּ קְדַמוּהֵי בְּלַחוּדוּהֵי וְלִמָּא אַתוּן טַעַן בְּתַר בְּעֵלָא דְלִית בְּה צְרוּךְ וְלֹא אַתִּיבּוּ עַמָּא יְתָה פְתַגָּם:

(כב) וְאָמַר אֵלַיְהוּ לְעַמָּא אָנָא אֲשַׁתְּאַרִית נְבִיא קֳדָם יְיָ בְּלַחוּדֵי וְנְבִיאֵי בְעֵלָא אַרְבַּע מֵאָה וְחֲמִשִּׁין גְּבַרָא:

(כג) וַיִּתְיַהּבוּן לְנָא תְרִין תּוּרִין וַיִּבְחָרוּן לְהוּן תּוּרָא חַד וַיִּהְדְּמוּנָה וַיִּשׁוּוּן עַל אַעֲיָא וְאַשְׁתָּא לֹא יִשׁוּוּן וְאָנָא אַעֲפִיר יִת תּוּרָא חַד וְאַתָּן עַל אַעֲיָא וְאַשְׁתָּא לֹא אֲשׁוּי:

(כד) וְתַקְרוּן בְּשׁוּם טַעַנוֹתְכוּן וְלֹא תַתְעַנוּן מִן קֳדָם דְּלִית בְּה צְרוּךְ בְּרַם אָנָא אַצְלִי בְשֵׁמָא דִּי וַיִּשְׁלַח מִימְרָה וַיַּחְוֹת אֲשַׁתָּא אַרְי יְיָ הוּא אֱלֹהִים וְאַתִּיב כָּל עַמָּא וְאָמְרוּ תַקִּין פְתַגְמָא:

(כה) וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיוּ לְנַבְיֵי בַעְלָא בְּחַרְוּ לָכֹון תּוֹרָא חַד וְעַבְדֵי דוּ קַדְמִיתָא אַרְי אַתּוֹן סַגִּיאִין וְקֵרוּ בְּשׁוּם טַעְוֹתְכוֹן וְאַשְׁתָּא לָא תִשׁוּוֹן:

(כו) וּנְסִיבוּ יַת תּוֹרָא דִּיהַב לְהוֹן וְעַבְדֵי וְקֵרוּ בְּשׁוּם בַּעְלָא מִצְפָּרָא וְעַד עַדן טִיהֲרָא לְמִימַר בַּעְלָא עֲנִינָא וְלִית קַל וְלִית דַּעְנִי וְאַשְׁטַטוּ עַל אַגּוֹרָא דַּעְבַּד:

(כז) וַהֲוֵה בְּעַדן טִיהֲרָא וְחִיף בַּהוֹן אֱלֹהֵיוּ וַאֲמַר קֵרוּ בְּקַל רַב אַרְי אַתּוֹן אַמְרִין דַּחְלָא הוּא דְלִמָּא שׁוּעִי לָהּ אוּ אַשְׁתַּדְפָּא אַשְׁתַּדִּיף אוּ אוֹרַח הֲוֵת לָהּ אוּ דְלִמָּא דְמוֹד הוּא וְיִתְעַר:

(כח) וְקֵרוּ בְּקַל רַב וְאַתְחַמְמוּ פְּנִימוּסִיהוֹן בְּסִיפִין וּבְרוּמְחִין עַד דְּאַשְׁתַּפִּיף דְּמָא עַלִּיהוֹן:

(כט) וַהֲוֵה כְּמַעְבַּר טִיהֲרָא וְאַשְׁטַטִּיאוּ עַד לְמִיסק מִנְחָתָא וְלִית קַל וְלִית דַּעְנִי וְלִית דְּמִצִּית:

(ל) וַאֲמַר אֱלֹהֵיוּ לְכֹל עֲמָא אַתְקֵרִיבוּ לְוַתִּי וְקֵרִיבוּ כָּל עֲמָא לְוַתָּהּ וּבְנָא יַת מַדְבַּחָא דִּי דַּהֲוֵה מְפָגַר:

(לא) וּנְסִיב אֱלֹהֵיוּ תַרְתָּא עַסְרֵי אַבְנֵינָא לְמַנִּין שַׁבְטֵי בְנֵי יַעֲקֹב דִּי הָוֵה פַּתְגָּמָא דִּי עֲמָה לְמִימַר יִשְׂרָאֵל יְהִי שְׁמֹד:

(לב) וּבְנָא יַת אַבְנֵינָא מַדְבַּחָא בְּשִׁמָּא דִּי וְעַבַּד מְזִיקְתָּא כְּבִית סְאֵתָן וְרַעָא סְחוֹר סְחוֹר לְמַדְבַּחָא:

(לג) וְסַדַּר יַת אַעֲיָא וַהֲדִים יַת תּוֹרָא וְשׁוּי עַל אַעֲיָא:

(לד) וַאֲמַר מְלוֹ אַרְבַּע פְּדִין מֵיָא וְאַרְיָקוּ עַל עַלְתָּא וְעַל אַעֲיָא וַאֲמַר תְּנוּ וְתַנּוּ וַאֲמַר תַּלְתִּיתוּ וְתַלְתִּיתוּ:

(לה) וְאַזְלוּ מֵיָא סְחוֹר סְחוֹר לְמַדְבַּחָא וְאַף יַת מְזִיקְתָּא מְלֵי מֵיָא:

(לו) וַהֲוֵה בְּמִיסק מִנְחָתָא וְקֵרִיב אֱלֹהֵיוּ נְבִיא וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהֵהּ דְאַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל יוֹמָא דִּין יַתִּידַע אַרְי אַתְּ יְיָ דְשַׁכְנַתְךָ שְׂרִיָּא בְּיִשְׂרָאֵל וְאַנָּא עַבְדְּךָ וּבְפַתְגָּמֹךָ עַבְדִּית יַת כָּל פַּתְגָּמֵיָא הָאֵלִין:

(לז) קַבֵּל צְלוֹתִי יְיָ בְּאַשְׁתָּא קַבֵּל צְלוֹתִי יְיָ בְּמַטְרָא וְיַדְעוּן עֲמָא דְרִין בְּמַעְבְּרָךָ לְהוֹן נְסָא אַרְי אַתְּ יְיָ אֱלֹהִים וְאַתְּ בְּרַחֲמֵיךָ יַתְהוֹן מִשְׁתְּאִיל לְהוֹן בְּמִימְרָךָ לְאַתְבוּתְהוֹן לְדַחְלַתְךָ וְאַיְנוּן יְהָבוּ יַת לְבָהוֹן פְּלִיג:

(כה) וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיוּ לְנַבְיָי הַבְּעַל בְּחַרְוּ לָכֶם הַפֶּר הָאֶחָד וְעֵשׂוּ רַאשׁוֹהַ כִּי אַתֶּם הַרְבִּים וְקִרְאוּ בְשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאַשׁ לָא תִשְׁוּמוּ:

(כו) וַיִּקְחוּ אֶת-הַפֶּר אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם-הַבְּעַל מִהַבְּקָר וְעַד-הַצֹּהְרִים לֵאמֹר הַבְּעַל עֲנֵנוּ וְאַיִן קוֹל וְאַיִן עֲנָה וַיִּפְסְחוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה:

(כז) וַיְהִי בַצֹּהְרִים וַיִּהְיֶה בָּהֶם אֱלֹהֵיוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְּקוֹל-גְּדוֹל כִּי-אֱלֹהִים הוּא כִּי שָׁיַח וְכִי-שָׁעַי לֹא וְכִי-דָרַךְ לֹא אוֹלֵי יִשָּׁן הוּא וַיִּקְקֹץ:

(כח) וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גְּדוֹל וַיַּתְגַּדְדוּ כְּמַשְׁפָּטָם בַּחֲרֻבוֹת וּבְרוּמָחִים עַד-שַׁפְּדֵיהֶם עַלֵיהֶם:

(כט) וַיְהִי כְעַבְר הַצֹּהְרִים וַיַּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְאַיִן-קוֹל וְאַיִן-עֲנָה וְאַיִן קֶשֶׁב:

(ל) וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיוּ לְכֹל-הָעָם גִּשּׁוּ אֵלַי וַיִּגְשׁוּ כָל-הָעָם אֵלָיו וַיִּרְפָּא אֶת-מִזְבֵּחַ יְיָ הַהָרוּס:

(לא) וַיִּקַּח אֱלֹהֵיוּ שְׁתֵּים עָשָׂרָה אַבְנִים כְּמִסְפַּר שַׁבְטֵי בְנֵי-יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְיָ אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יְהִי שְׁמֹד:

(לב) וַיִּבְנֶה אֶת-הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְיָ וַיַּעַשׂ תַּעֲלָה כְּבֵית סְאֵתִים זָרַע סְבִיב לְמִזְבֵּחַ:

(לג) וַיַּעַרְךָ אֶת-הָעֵצִים וַיִּנְתַּח אֶת-הַפֶּר וַיִּשֶׂם עַל-הָעֵצִים:

(לד) וַיֹּאמֶר מְלָאוּ אַרְבַּעָה כַּדִּים מַיִם וַיִּצְקוּ עַל-הָעֵלָה וְעַל-הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שִׁלְשׁוּ וַיִּשְׁלְשׁוּ:

(לה) וַיִּלְכוּ הַמַּיִם סְבִיב לְמִזְבֵּחַ וְגַם אֶת-הַתַּעֲלָה מְלֵא-מַיִם:

(לו) וַיְהִי וּבַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיֵּאָשׁ אֱלֹהֵיוּ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יוֹדַע כִּי-אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וְאַנִּי עַבְדְּךָ וּבַדְּבָרֶיךָ [וּבַדְּבָרֶיךָ] עָשִׂיתִי אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

(לז) עֲנֵנִי יְיָ עֲנֵנִי וַיַּדְעַל הָעָם הַזֶּה כִּי-אַתָּה יְיָ הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הַסִּבַּת אֶת-לִבָּם אַחֲרֵנִית:

עברית

תרגום יונתן

(לח) ונתפל אש-י ונתאכל את-העלה ואת-העצים ואת-האבנים ואת-העפר ואת-המים אשר-בתעלה לחכה: (לט) וירא כל-העם ויפלו על-פניהם ויאמרו יי הוא האלהים יי הוא האלהים:

(מ) ויאמר אליהו להם תפשו! את-נביאי הבעל איש אל-ימלט מהם ויתפשו ויורדם אליהו אל-נחל קישון וישחטם שם:

(מא) ויאמר אליהו לאחאב עלה אכל ושטה פי-קול המון הגשם:

(מב) ויעלה אחאב לאכל ולשתות ואליהו עלה אל-ראש הפרמל ויגהר ארצה וישם פניו בין ברכו:

(מג) ויאמר אל-נערו עלה-נא הבט דרך-ים ויעל ויבט ויאמר אין מאומה ויאמר שב שבע פעמים:

(מד) ויהל בשבעית ויאמר הנה-עב קטנה ככף-איש עלה מים ויאמר עלה אמר אל-אחאב אסר ודר ולא יעצרכה הגשם:

(מה) ויהי ער-כה וער-כה והשמים התקדרו עבים ורוח ויהי גשם גדול וירכב אחאב ויגלד יזרעאלה:

(מו) ויד-יז היתה אל-אליהו וישנס מתניו וירץ לפני אחאב עד-באכה יזרעאלה:

יט (א) ויגד אחאב לאיזבל את כל-אשר עשה אליהו ואת כל-אשר הרג את-כל-הנביאים בקרב:

(ב) ותשלח איזבל מלאך אל-אליהו לאמר כה-יעשו אליהם וכה יוספון כי-כעת מחר אשים את-נפשך כנפש אחר מהם:

(ג) וירא ויקם ויגלד אל-נפשו ויבא באר שבע אשר ליהודה וינח את-נערו שם:

(ד) והוא-הלך במדבר ברך דרך יום ויבא וישב תחת רתם אחת [אחד] וישאל את-נפשו למות ויאמר רב עתה יי קח נפשי כי-לא-טוב אנכי מאבתי:

(ה) וישכב וישן תחת רתם אחד והנה-נה מלאך נגע בו ויאמר לו קום אכול:

(לח) ונפלת אשתא מן קדם יי ואכלת ית עלתא וית אעיא וית אבניא וית עפרא וית מיא דמבזיקתא לחיכת: (לט) וחזו כל עמא ונפלו על אפיהון ואמרו יי הוא אלהים יי הוא אלהים:

(מ) ויאמר אליהו להון אחודו ית נביי בעלא גבר אל ישתיזיב מנהון ואחדונון ואחתינון אליהו לנחלא דקישון ונכסינון תמן:

(מא) ויאמר אליהו לאחאב סק אכול ושתי ארי קל אתרגושית מטרא:

(מב) וסליק אחאב למיכל ולמשתי ואליהו סליק לריש טורא דכרמלא ונחין לארעא ושוי אפוהי בין ברכוהי:

(מג) ויאמר לעולימה סק כען סכי לאורח מערבא וסליק וסקא ויאמר לית מדעם ויאמר טוב שבע זמנין:

(מד) והנה בזמנא שביעיתא ויאמר הא עננא סליק זעירא כפיסת יד גבר סליק ממערבא ויאמר סק אמר לאחאב אזדרו וחות ולא יעכבינד מטרא:

(מה) והנה עד דמזדרו ונחית ושמיא אתחפיואו עננא ורוחא והנה מטר סגי ורכיב אחאב ואזל ליזרעאל:

(מו) ורוח גבורא מן קדם יי הות עם אליהו וזריז חרצה ורהט קדם אחאב עד דאתא ליזרעאל:

יט (א) וחוי אחאב לאיזבל ית כל די עבד אליהו וית כל דקטל ית כל נביי שקרא בקרבא:

(ב) ושלחת איזבל אנגדא לנת אליהו למימר כדון יעבדון דחלתאי וכדון יוספון אליהן כעדנא הדון מחר אשוי ית נפשך כנפשא דחד מנהון:

(ג) ויחזא וקם ואזל לשיזבא נפשה ואתא לבאר שבע די לשבטא יהודה ושבק ית עולימה תמן:

(ד) והוא הליך במדברא מהלך יומא ואתא ויתב תחות רתמא חד ושאל ית נפשה לממת ויאמר סגי לי ארכא עד אימתי אנא מטרה פדן כען יי סב נפשי ארי לא טב אנא מאבתי:

(ה) ושכב ודמוף תחות רתמא חד והא דין מלאכא קריב בה ויאמר לה קום אכול:

עברית

תרגום יונתן

(יז) והיה הנמלט מחרב חזאל ימית יהוא והנמלט מחרב יהוא ימית אלישע:

(יח) והשארתי בישראל שבעת אלפים כל-הברכים אשר לא-כרעו לבעל וכל-הפה אשר לא-נשק לו:

(יט) ויגלד משם וימצא את-אלישע בן-שפט והוא חרש שנים-עשר צמדים לפניו והוא בשנים העשר ויעבר אליהו אליו וישלף אדרתו אליו:

(כ) ויעזב את-הבקר וירץ אחרי אליהו ויאמר אשקה-נא לאבי ולאמי ואלכה אחריך ויאמר לו לך טוב כי מה-עשיתי לך:

(כא) וישב מאחריו ויקח את-צמד הבקר וינפחהו ובכלי הבקר בשלם הבשר ויתן לעם ויאכלו ויקם ויגלד אחרי אליהו וישרתהו: ⁹

כ (א) ובן-החדד מלך-ארם קבץ את-כל-חילו ושלשים ושלשים מלך אתו וסוס ורכב ויעל ויצר על-שמרון וילחם בה:

(ב) וישלח מלאכים אל-אחאב מלך-ישראל העירה:

(ג) ויאמר לו כה אמר בן-החדד כספך וזהבך לי-הוא ונשיך ובגדיך הטובים לי-הם:

(ד) ויען מלך-ישראל ויאמר כדברך אדני המלך לך אני וכל-אשר-לי:

(ה) וישבו המלאכים ויאמרו כה-אמר בן-החדד לאמר כי-שלחתי אליך לאמר כספך וזהבך ונשיך ובגדיך לי תתן:

(ו) כיו אם-פעת מחר אשלח את-עבדלי אליך וחפשו את-ביתך ואת בתי עבדיך והיה כל-מחמד עיניך ושימו בידם ולקחו:

(ז) ויקרא מלך-ישראל לכל-זקני הארץ ויאמר דעו-נא וראו כי רעה זה מבקש כי-שלח אלי לנשי ולבני ולכספי ולזהבי ולא מנעתי ממנו:

(ח) ויאמרו אליו כל-הזקנים וכל-העם אל-תשמע ולוא תאבה:

(יז) ויהי דישתיזיב מחרבא דחזאל יקטול יהוא ודישתיזיב מחרבא דיהוא יקטול אלישע:

(יח) ואשאר בישראל שבעא אלפין כל רכובי דלא כרעו לבעלא וכל פומא דלא נשק ליה:

(יט) ואזל מתמן ואשפח ית אלישע בר שפט והוא רדי בתרי עסר פדנין דתורא צמידין קדמוהי והוא בחד מתרי עסרא ועבר אליהו לותה ורמא שוייפה עלוהי:

(כ) ושבק ית תוריא ורהט בתר אליהו ואמר אנשוק כען לאבא ולאמא ואהך בתרך ואמר לה אזיל טוב ארי מה עבדית לך:

(כא) ותב מבתרוהי ונסיב ית פדן תוריא והדמה ובמני תוריא בשיל להון בסרא ויהב לעמא ואכלו וקם ואזל בתר אליהו ושמישה:

כ (א) ובר הדר מלכא דארם פנש ית כל משריתה ותלתין ותריין מלפין עמה וסוסון ורתיכין וסליק וצר על שומרון ואגיח קרבא בה:

(ב) ושלח אזגדין לות אחאב מלכא דישראל לקרתא:

(ג) ואמר לה פדנן אמר בר הדר כספך ודהבך דילי הוא ונשיך ובגד שפיריא דילי אנון:

(ד) ואתיב מלכא דישראל ואמר כפתגמך רבוני מלכא דילך נפשי וכל דילי:

(ה) ותבו אזגדיא ואמרו פדנן אמר בר הדר למימר ארי שלחית לותך למימר כספך ודהבך ונשיך ובגד לי תתן:

(ו) אלהין כעדנא הדיו מחר אשלח ית עבדי לותך ויבלשון ית ביתך וית בתי עבדך ויהי כל רגא בעינך ישוון בידיהון ויסבון:

(ז) וקרא מלכא דישראל לכל סבי ארעא ואמר דעו כען וחזו ארי בישתא דין בעי ארי שלח לי לנשי ולבני ולכספי ולדהבי ולא מנעית מניה:

(ח) ואמרו לה כל סביא וכל עמא לא תשמע ולא תיבי:

תרגום יונתן

(ט) ואמר לאזגרי בר הדד אמרו לרבוני מלכא כל די שלחתיא לעבדך בקדמיתא אעביד ופתגמא הדין לא איפול למעבד ואזלו אזגריא ואתיבוהי פתגמא:

(י) ושלח לה בר הדד ואמר כדין יעבדון לי בחלתא וכדין יוספון אם יספוק עפרא דשומרון למיסב בשעולי פרסת רגלי עמא דעמי:

(יא) ואתיב מלכא דישראל ואמר אמרו לה לא ישתבח דמזדרז ונחית בקרבא כגבר דנצח וסליק מנה:

(יב) והיה כד שמע ית פתגמא הדין והוא שתי הוא ומלכיא במטליא ואמר לעבדוהי אזדרזו וכמנו על קרתא:

(יג) והא נביא חד קריב לנת אחאב מלכא דישראל ואמר כדנן אמר יי החזיתא ית כל המונא סגיאה הדין הא אנא מסר לה בידך יומא דין ותידע ארי אנא יי:

(יד) ואמר אחאב במן ואמר כדנן אמר יי בעולימי רברבי מדינתא ואמר מן יטקיס קרבא ואמר את:

(טו) ומנא ית עולימי רברבי מדינתא והווי מאתן ותלתין ותריין ובתריהון מנא ית כל עמא כל בני ישראל שבועא אלפין:

(טז) ונפקו בטיהרא ובר הדד שתי רוי במטליא הוא ומלכיא תלתין ותריין מלכיא מסעדין ליה:

(יז) ונפקו עולימי רברבי מדינתא בקדמיתא ושלח בר הדד וחויאו לה למימר גברין נפקו משמרון:

(יח) ואמר אם לשלמא נפקו אחודונון כד חיינ ואם לקרבא נפקו כד חיינ אחודונון:

(יט) ואלין נפקו מן קרתא עולימי רברבי מדינתא וחילא דבתריהון:

(כ) וקטלו גבר גברוהי ואפכו אנש ארם ורדפונון ישראל ואשתזיב בר הדד מלכא דארם על סוסון ועמה תריין זוג פרשין:

(כא) ונפק מלכא דישראל ומחא ית סוסותא ומגיר ית רתיכיא ומחא באנש ארם מחא סגיאה:

עברית

(ט) ויאמר למלאכי בן-הדד אמרו לאדני המלך כל אשר שלחת אל-עבדך בראשנה אעשה והדבר הזה לא אוכל לעשות וילכו המלאכים וישבהו דבר:

(י) וישלח אליו בן-הדד ויאמר כה-נעשון לי אלהים וכה יוספו אם-ישפקל עפר שמרון לשעלים לכל-העם אשר ברגלי:

(יא) ויען מלך-ישראל ויאמר דברו אל-יתהלל חגר כמפתח:

(יב) ויהי כשמע את-הדבר הזה והוא שתה הוא והמלכים בסכות ויאמר אל-עבדך שימו ושימו על-העיר:

(יג) והנה נביא אחד נגש אל-אחאב מלך-ישראל ויאמר כה אמר יי הראית את כל-ההמון הגדול הזה הנני נתנו בידך היום וידעת כי-אני יי:

(יד) ויאמר אחאב במי ויאמר כה-אמר יי בנערי שרי המדינות ויאמר מי-יאסר המלחמה ויאמר אתה:

(טו) ויפקד את-נערי שרי המדינות ויהיו מאתים שנים ושלשים ואחריהם פקד את-כל-העם כל-בני ישראל שבעת אלפים:

(טז) ויצאו בצהרים ובן-הדד שתה שכור בסכות הוא והמלכים שלשים-ושנים מלך עזר אתו:

(יז) ויצאו נערי שרי המדינות בראשנה וישלח בן-הדד ויגידו לו לאמר אנשים יצאו משמרון:

(יח) ויאמר אם-לשלום יצאו תפשוים חיים ואם למלחמה יצאו חיים תפשוים:

(יט) ואלה יצאו מן-העיר נערי שרי המדינות והחיל אשר אחריהם:

(כ) ויכו איש אישו וינסו ארם וירדפם ישראל וימלט בן-הדד מלך ארם על-סוסים ופרשים:

(כא) ויצא מלך ישראל ויך את-הסוס ואת-הרכב והכה בארם מכה גדולה:

עברית

תרגום יונתן

(כב) וַיִּגַּשׁ הַנְּבִיאַ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ הַתְּחִזֹּק וְדַע וּרְאֵה אֶת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה כִּי לַתְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אַרְם עֹלָה עִלְיָךְ: ֩

(כג) וְעַבְדֵי מֶלֶךְ-אַרְם אָמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם עַל-כֵּן חִזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלַם נִלְחַם אִתְּם בְּמִישׁוֹר אִם-לֹא נַחֲזֹק מֵהֶם:

(כד) וְאֶת-הַדְּבָר הַזֶּה עָשָׂה הַסֵּר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ וְשִׁים פְּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם:

(כה) וְאֵתָה תִּמְנַה-לָּךְ וְחִיל פְּחִיל הַנֶּפֶל מֵאוֹתָךְ וְסוּס כַּסּוּס וְרֹכֵב כְּרֹכֵב וְנִלְחַמָּה אוֹתָם בְּמִישׁוֹר אִם-לֹא נַחֲזֹק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן: ֩

(כו) וַיְהִי לַתְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן-הַדָּד אֶת-אַרְם וַיַּעַל אֶפְקָה לַמְּלַחְמָה עִם-יִשְׂרָאֵל:

(כז) וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִתְּפַקְדוּ וְכָלְכָלוּ וַיִּלְכוּ לַקְּרָאתָם וַיַּחֲנוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל נִגְדָם כַּשְׁנֵי חֲשָׁפֵי עֲזִים וְאַרְם מִלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ:

(כח) וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְיָ לְעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אַרְם אֱלֹהֵי הָרִים יְיָ וְלֹא-אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא וְנִתַּתִּי אֶת-כָּל-הַהַמּוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיַדְךָ וַיַּדְעֹתָם כִּי-אֲנִי יְיָ:

(כט) וַיַּחֲנוּ אֱלֹהֵי נַחַח-אֱלֹהֵי שְׁבַעַת יָמִים וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמְּלַחְמָה וַיָּכּוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-אַרְם מֵאֶה-אֶלֶף רַגְלֵי בַיּוֹם אֶחָד:

(ל) וַיִּנָּסוּ הַנוֹתָרִים וְאֶפְקָה אֶל-הָעִיר וַתִּפְלֵ הַחוּמָה עַל-עֲשָׂרִים וּשְׁבַעֵה אֶלֶף אִישׁ הַנוֹתָרִים וּבֶן-הַדָּד נָס וַיָּבֵא אֶל-הָעִיר חֶדֶר בַּחֲדָר:

(לא) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עַבְדֵיךָ הִנֵּה-נָא שָׁמַעְנוּ כִּי מִלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי-מִלְכֵי חֶסֶד הֵם נִשְׁימָה נָא שְׁלִים בְּמַתְנִינוּ וְחַבְלִים בְּרֵאשֵׁנוּ וְנִצַּא אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוּלַי יַחֲיֶה אֶת-נַפְשָׁךְ:

(לב) וַיַּחְגְּרוּ שְׁלִים בְּמַתְנֵיהֶם וְחַבְלִים בְּרֵאשֵׁיהֶם וַיָּבֵאוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶּן-הַדָּד אָמַר תַּחֲיֵ-נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדְנֵנוּ חֵי אַחֵי הוּא:

(כב) וַיִּקְרִיב נְבִיאַ לְנֹת מֶלֶכָּא דִּישְׂרָאֵל וַאֲמַר לֵה אַזִּיל אַתְקִיף וְדַע וְחַזִּי יַת דַּתְעַבִּיר אַרִי לְזַמַּן סוּפָא דְשַׁתָּא מִלְכָּא דְאַרְם סְלִיק עֲלֵךְ:

(כג) וְעַבְדֵי מִלְכָּא דְאַרְם אָמְרוּ לֵה אֱלֹהָא דְשְׁלִיט עַל טוּרְיָא אֱלֹהֵהוֹן עַל כֵּן תַּקִּיפוּ מִנְנָא וּבְרַם נְגִיחַ עִמְהוֹן בְּמִישְׁרָא אִם לֹא נַתְקִיף מְנַהוֹן:

(כד) וַיַּת פַּתְגָּמָא הַדִּין עַבִּיר אַעְרֵי מִלְכֵיָא גְבַר מֵאַתְרָה וּמִנֵּי שְׁלִטוּנֵיָא חִלּוּפֵיהוֹן:

(כה) וְאֵת תַּמְנֵי לָךְ מִשְׁרִין כְּמִשְׁרִין דְאַתְקִטְלָא מִנְךָ וְסוּסוֹן כַּסּוּסוֹן וְרִתִּיכִין כְּרִתִּיכִין וְנְגִיחַ עִמְהוֹן בְּמִישְׁרָא אִם לֹא נַתְקִיף מְנַהוֹן וְקַבִּיל לְמִימְרֵיהוֹן וְעַבֵּד כֵּן:

(כו) וַהֲוֵה לְזַמַּן סוּפָא דְשַׁתָּא וּמְנָא בַר הַדָּד יַת אַנְשׁ אַרְם וְסְלִיק לְאַפְקָ לְאַגְחָא קַרְבָּא עִם יִשְׂרָאֵל:

(כז) וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אַתְמַנִּיאוּ וְאִזְדַּמְנוּ וְאִזְלוּ לְקַדְמוֹתֵהוֹן וְשָׂרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַבְלֵהוֹן כְּתַרִּין גְּזֵרֵי עֲזִין וְאִנְשׁ אַרְם מְלִיאוּ יַת אַרְעָא:

(כח) וַיִּקְרִיב נְבִיאַ דִּי וַאֲמַר לְנֹת מִלְכָּא דִּישְׂרָאֵל וַאֲמַר לֵה כְּדַנְן אָמַר יְיָ חִלְף דְאַמְרוּ אַנְשׁ אַרְם אֱלֹהָא דְשְׁלִיט עַל טוּרְיָא יְיָ וְלֹא אֱלֹהָא דְשְׁלִיט עַל מִישְׁרָיָא הוּא וְאִמְסַר יַת כָּל הַמוֹנָא רַבָּא הַדִּין בְּיַדְךָ וַתְּדַעוּן אַרִי אֲנָא יְיָ:

(כט) וְשָׂרוּ אֲלִין לְקַבִּיל אֲלִין שְׁבַעֵא יוּמִין וַהֲוֵה בְּיוֹמָא שְׁבִיעֵאָה וַיִּקְרִיבוּ עַבְדֵי קַרְבָּא וּמַחוּ (כָּל) בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יַת אַנְשׁ אַרְם מֵאֶה אֶלֶפִּין גְּבַר רַגְלֵי בְּיוֹמָא חָד:

(ל) וְאַפְכוּ דְאַשְׁתָּארוּ לְאַפְקָ לְקַרְתָּא וּנְפִל שׁוּרָא עַל עַסְרִין וּשְׁבַעֵה אֶלֶפִּין גְּבַרָא דְאַשְׁתָּארוּ וּבַר הַדָּד עַרְק וְעַל לְקַרְתָּא תַּנּוֹן בְּגוֹ תַּנּוֹן:

(לא) וַאֲמְרוּ לֵה עַבְדוּהִי הָא כְּעַן שָׁמַעְנָא אַרִי מִלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל אַרִי מִלְכֵי גְמְלֵי חֶסְדָּא אַנוּן נִיסַר כְּעַן סַקִּין בְּחַרְצָנָא וְאַטוּנִין בְּרִישָׁנָא וְנַפּוּק לְנֹת מִלְכָּא דִּישְׂרָאֵל מְאִים יָקִים יַת נַפְשָׁךְ:

(לב) וְאַסְרוּ סַקִּין בְּחַרְצִיָהוֹן וְאַטוּנִין בְּרִישִׁיָהוֹן וְאַתּוּ לְנֹת מִלְכָּא דִּישְׂרָאֵל וַאֲמְרוּ עַבְדְּךָ בַר הַדָּד אָמַר תַּתְקִינָם כְּעַן נַפְשִׁי וַאֲמַר הַעוֹד כְּעַן קִיָּם אַתִּי הוּא:

תרגום יונתן

(לג) וגבריא נחישו ואוחיאוי וחספוהא מנה ואמרו אחוד בר הדר ואמר עולו ברוהי ונפק לותה בר הדר ואסקה לרתיכא:

(לד) ואמר לה קרוין דנסיב אבא מן אבוד אתיב ושוקין תמני לך בדמשק כמא דמני אבא בשמרון ואנא בקים אשליחיןך וגזר לה קים ושלחיה:

(לה) וגברא חד מבני תלמידי נבייא אמר לחברה בפתגמא דני מחיני כען ולא אבא גברא למימחיה:

(לו) ואמר לה חלף דלא קבלתא למימרא דני הא את אזיל מלותי ויקטלנך אריא ואזל מלותה ואשכחה אריא וקטליה:

(לז) ואשכח גברא אחרנא ואמר מחיני כען ומחיה גברא מחיה ופרעיה:

(לח) ואזל נביא וקם למלכא על אורחא וכריד במעפרא עינוהי:

(לט) והנה מלכא עבר והוא צנח קדם מלכא ואמר עבדך נפק בגו קרבא והא גברא זר ואיתי לי גברא ואמר טר ית גברא הדיון אם משגא ישגי ותהי נפשוך חלף נפשה או כפרא דכספא תתקול:

(מ) והנה עד דעבדך מתפני לכא ולכא והא ליתוהי ואמר לה מלכא דישראל את דנתא דינך ופסקת:

(מא) ואוחי ואעדי ית מעפרא מעלוי עינוהי ואשתמודע יתה מלכא דישראל ארי מתלמידי נבייא הוא:

(מב) ואמר לה פדנן אמר יי חלף דשויבתא ית גבר דחב קטול מיד ותהי נפשוך חלף נפשה ועמד חלף עמיה:

(מג) ואזל מלכא דישראל לביתה נסים ודני ואתא לשמרון:

כא (א) והנה בתר פתגמא האלין פרמא הנה לנבות יזרעאלה די ביזרעאל בסטר היכלא דאחאב מלכא דשמרון:

עברית

(לג) והאנשים ינחשו וימהרו ויחלטו הממנו ויאמרו אחיה בן-הדר ויאמר באו קחהו ויצא אליו בן-הדר ויעלהו על-המרכבה:

(לד) ויאמר אליו הערים אשר-לקח-אבלי מאת אביך אשיב וחסות תשים לך בדמשק כאשר-שם אבלי בשמרון ואני בברית אשלחך ויכרת-לו ברית וישלחהו: ^ס

(לה) ואיש אחד מבני הנביאים אמר אל-רעהו בדבר יג הפיני נא וימאן האיש להכתו:

(לו) ויאמר לו יען אשר לא-שמעת בקול יי הנך הולך מאתי והכך האריה וילך מאצלו וימצאהו האריה ויכהו:

(לז) וימצא איש אחר ויאמר הפיני נא ויכהו האיש הנה ופצע:

(לח) וילך הנביא ויעמד למלך על-הדרך ויתחפש באפר על-עיניו:

(לט) ויהי המלך עבר והוא צעק אל-המלך ויאמר עבדך יצא בקרב-המלחמה והנה-איש סר ויבא אלי איש ויאמר שמר את-האיש הזה אם-הפקד יפקד והיתה נפשוך תחת נפשו או כפר-כסף תשקול:

(מ) ויהי עבדך עשה הנה והנה והוא איננו ויאמר אליו מלך-ישראל כן משפטך אתה חרצת:

(מא) וימהר ויסר את-האפר מעל [מעלי] עיניו ויכר אתו מלך ישראל כי מהנביאים הוא:

(מב) ויאמר אליו כה אמר יי יען שלחת את-איש-חרמי מיד והיתה נפשוך תחת נפשו ועמך תחת עמו:

(מג) וילך מלך-ישראל על-ביתו סר וזעף ויבא שמרון:

כא (א) ויהי אחר הדברים האלה כרם הנה לנבות היזרעאלי אשר ביזרעאל אצל היכל אחאב מלך שמרון:

עברית

(ב) וַיִּדְבֹר אַחֲזָב אֶל-נְבוֹתוֹ לֵאמֹר וְתָנֵה-לִּי אֶת-פְּרָמְךָ וַיְהִי-לִּי לְגֹן-זֵרֶק כִּי הוּא קָרוֹב אֶצְלִי בֵּיתִי וְאַתָּנָה לְךָ תַּחְתּוֹ כָּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְנֶה-לְךָ כֶּסֶף מִחֵיר זֶה:

(ג) וַיֹּאמֶר נְבוֹת אֶל-אַחֲזָב חֲלִילָה לִּי מִיָּד מִתַּתִּי אֶת-נַחֲלַת אֲבֹתַי לְךָ:

(ד) וַיֵּבֵא אַחֲזָב אֶל-בֵּיתוֹ סֵר וְזַעַף עַל-הַדְּבַר אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלָיו נְבוֹת הַיְזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא-אַתָּן לְךָ אֶת-נַחֲלַת אֲבוֹתַי וַיִּשְׁכַּב עַל-מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו וְלֹא-אָכַל לֶחֶם:

(ה) וַתָּבֵא אֵלָיו אִיזָבֵל אֲשֶׁתוֹ וַתִּדְבַר אֵלָיו מִה-זֶה רֹחֲךָ סִיָּה וַאֲיִנְךָ אָכַל לֶחֶם:

(ו) וַיִּדְבַר אֵלֶיהָ כִּי-אֲדַבֵּר אֶל-נְבוֹת הַיְזְרְעֵאלִי וְאָמַר לוֹ תָנֵה-לִּי אֶת-פְּרָמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ אִם-חֲפָץ אַתָּה אֶתְנֶה-לְךָ כָּרֶם תַּחְתּוֹ וַיֹּאמֶר לֹא-אַתָּן לְךָ אֶת-פְּרָמִי:

(ז) וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִיזָבֵל אֲשֶׁתוֹ אַתָּה עַתָּה תַעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל-יִשְׂרָאֵל קוּם אָכַל-לֶחֶם וַיֵּטֵב לְבָד אֲנִי אֶתָּן לְךָ אֶת-כָּרֶם נְבוֹת הַיְזְרְעֵאלִי:

(ח) וַתִּכְתֹּב סִפְרִים בְּשֵׁם אַחֲזָב וַתַּחֲתֵם בְּחַתְמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסִּפְרִים [סִפְרִים] אֶל-הַזְּקֵנִים וְאֶל-הַחֲרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת-נְבוֹתוֹ:

(ט) וַתִּכְתֹּב בְּסִפְרִים לֵאמֹר קְרָאוּ-צִוּם וְהָשִׁיבוּ אֶת-נְבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם:

(י) וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעֵל נְגִדוֹ וַיַּעֲדֵהוּ לֵאמֹר בְּרַכְתָּ אֱלֹהִים וּמָלַךְ וְהוֹצִיאָהוּ וְסִקְלָהוּ וַיָּמָת:

(יא) וַיַּעֲשׂוּ אֲנָשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֲרִים אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלַח אֱלֹהִים אִיזָבֵל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּסִפְרִים אֲשֶׁר שָׁלַח אֱלֹהִים:

(יב) קְרָאוּ צִוּם וְהָשִׁיבוּ אֶת-נְבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם:

(יג) וַיֵּבֵאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעֵל וַיִּשְׁבוּ נְגִדוֹ וַיַּעֲדֵהוּ אֲנָשֵׁי הַבְּלִיעֵל אֶת-נְבוֹת נְגִד הָעָם לֵאמֹר בְּרַךְ נְבוֹת אֱלֹהִים וּמָלַךְ וַיַּצֵּאֵהוּ מִחוּץ לְעִיר וַיִּסְקְלָהוּ בְּאֲבָנִים וַיָּמָת:

תרגום יונתן

(ב) וּמְלַל אַחֲזָב עִם נְבוֹת לְמִימַר הֵב לִי יַת פְּרָמְךָ וַיְהִי לִי לְגַנַּת יֶרֶק אֲרִי הוּא קָרִיב לְבֵיתִי וְאַתָּן לְךָ חֲלוּפָה כְּרָמָא דְטַב מִינָה אִם תִּקְוִין בְּעֵינֶיךָ אֶתָּן לְךָ כְּסָפָא דְמוֹהֵי מַה דְשׁוּי:

(ג) וְאָמַר נְבוֹת לְאַחֲזָב חָס לִי מִן קָדָם יִי מְלֻמְתָּן יַת אַחְסָנַת אֲבֹהַתִּי לְךָ:

(ד) וְאַתָּה אַחֲזָב לְבֵיתָה נְסִיס וְדוּי עַל פְּתַגְמָא דְמְלִיל עֲמַה נְבוֹת יְזַרְעֵאלָה וְאָמַר לֹא אֶתָּן לְךָ יַת אַחְסָנַת אֲבֹהַתִּי וְשָׁכִיב עַל עַרְסָה וְאַסְחַר יַת אַפּוּהֵי וְלֹא אָכַל לְחֻמָּא:

(ה) וְאַתָּת לְוַתָּה אִיזָבֵל אֶתְתָּה וּמְלִילַת עֲמַה מַה דִּין רֹחֲךָ סְטִיָּא וְלִית אַתְּ אָכִיל לְחֻמָּא:

(ו) וּמְלִיל עֲמַה אֲרִי מְלִילִית עִם נְבוֹת יְזַרְעֵאלָה וְאָמַרִית לָהּ הֵב לִי יַת פְּרָמְךָ בְּכֶסֶפָא אוֹ אִם רְעִי אַתָּן לְךָ פְּרָמָא חֲלוּפּוּהֵי וְאָמַר לֹא אֶתָּן לְךָ יַת פְּרָמִי:

(ז) וְאַמְרַת לָהּ אִיזָבֵל אֶתְתָּה אַתְּ כַּעַן תַּצְלַח מְלֻכּוּתְךָ עַל יִשְׂרָאֵל קוּם אָכּוּל לְחֻמָּא וַיִּשְׁפֹּר לְבָד אֲנָא אֶתָּן לְךָ יַת פְּרָמָא דְנְבוֹת יְזַרְעֵאלָה:

(ח) וּכְתַבַת אַגְרָתָא בְּשֵׁמָא דְאַחֲזָב וַחֲתַמַּת בְּעִזְקָתָה וְשִׁדְרַת אַגְרָן לְסַבִּיָּא וְלְתוֹרְבִנְיִ דְבְקָרְתָא דִּיתְבִּין עִם נְבוֹת:

(ט) וּכְתַבַת בְּאַגְרָתָא לְמִימַר גְּזֵרוּ צוּמָא וְאוֹתִיבוּ יַת נְבוֹת בְּרִישׁ עֲמָא:

(י) וְאוֹתִיבוּ תַרְוִין גְּבַרִין בְּנֵי רִשְׁעָא לְקַבְלָה וַיִּסְדְּרוּנָה לְמִימַר גְּדִיפְתָא קָדָם יִי וּמְלַכָּא לְטָתָא וְאַפְקוּהֵי וְרַגְמוּהֵי וַיִּתְקַטְלוּ:

(יא) וַעֲבָדוּ אֲנָשֵׁי קָרְתָּה סַבִּיָּא וְתוֹרְבִנְיִ דִּיתְבִּין בְּקָרְתָּה כְּמָא דְשָׁלַח לְוַתְהוֹן אִיזָבֵל כְּמָא דְכְתַבַת בְּאַגְרָתָא דְשָׁלַח לְהוֹן:

(יב) גְּזֵרוּ צוּמָא וְאוֹתִיבוּ יַת נְבוֹת בְּרִישׁ עֲמָא:

(יג) וְאַתּוּ תַרְוִין גְּבַרִין בְּנֵי רִשְׁעָא וַיִּתִּיבוּ לְקַבְלָה וַאֲסִהִידוּ גְבַרֵי רִשְׁעָא יַת נְבוֹת קָדָם עֲמָא לְמִימַר גְּדִיף נְבוֹת קָדָם יִי וּמְלַכָּא לְטָ וְאַפְקוּהֵי מִבְּרָא לְקָרְתָא וְרַגְמוּהֵי בְּאֲבָנֵי וַיָּמָת:

תרגום יונתן

(יד) וישלחו אל-איזבל לאמר סקל נבות וימת:
 (טו) ויהי כששמע איזבל כי-סקל נבות וימת ותאמר
 איזבל אל-אחאב קום רש את-כרם נבות היזרעאלי
 אשר מאן לתת-לך בכסף כי אין נבות חי פי-מת:
 אלהין מית:

(טז) ויהי כד שמע אחאב ארי מית נבות וקם אחאב
 למיחת לכרמא דנבות יזרעאלה למירתיה:

(יז) ויהי פתגם נבואה מן קדם יי עם אליהו דמן תושב
 למימר:

(יח) קום חית לקדמות אחאב מלכא דישראל די בשמרון
 הא הוא בכרמא דנבות דנחת תמן למירתיה:

(יט) ותמליל עמה למימר כדנן אמר יי הקטלתא ואף
 אחסנתא ותמליל עמה למימר כדנן אמר יי באתרא
 דלחיכו פלביא ית דמא דנבות ילחכוין פלביא ית דמך
 אף דילך:

(כ) ואמר אחאב לאלהיו האשכחתי לי בעיל דבני ואמר
 אשכחתי חלף דחשבתא למעבר דביש קדם יי:

(כא) הא אנא מייתי עלך בישתא ואפלי בתרך ואשיצי
 לאחאב ידע מדע ואחיד ושביק בישראל:

(כב) ואתן ית ביתך כבית ירבעם בן-נבט וכבית בעשא
 בר אחיה על ארגזותא דארגזותא וחיבתא ית ישראל:
 (כג) ואף על איזבל גזר יי למימר פלביא ייכלון ית
 איזבל באחסנת יזרעאל:

(כד) דימות לאחאב בקרתא ייכלון פלביא ודימות לה
 בחקלא ייכלון עופא דשמאי:

(כה) לחוד לא הוה כאחאב דחשיב למעבר דביש קדם יי
 דאטעיאת יתה איזבל אתתיה:

(כו) וארשע לחדא למהך בטר טעותא פכל דעברו
 אמורא דתריד יי מן קדם בני ישראל:

(כז) ויהי כד שמע אחאב ית פתגמיא האלין ובזע ית
 לבושהי ואסר סקא על בסרה וצם ושכיב בסקא והליך
 יחיה:

(כח) ויהי פתגם נבואה מן קדם יי עם אליהו דמן תושב
 למימר:

עברית

(יד) וישלחו אל-איזבל לאמר סקל נבות וימת:
 (טו) ויהי כששמע איזבל כי-סקל נבות וימת ותאמר
 איזבל אל-אחאב קום רש את-כרם נבות היזרעאלי
 אשר מאן לתת-לך בכסף כי אין נבות חי פי-מת:

(טז) ויהי כששמע אחאב כי מת נבות ויקם אחאב לרדת
 אל-כרם נבות היזרעאלי לרשתו: ▫

(יז) ויהי דבר-יז אל-אליהו התשבי לאמר:
 (יח) קום רד לקראת אחאב מלך-ישראל אשר בשמרון
 הנה בכרם נבות אשר-יגר שם לרשתו:

(יט) ודברת אליו לאמר כה אמר יי הרצחת וגם-ירשת
 ודברת אליו לאמר כה אמר יי במקום אשר לקחו
 הכלבים את-הם נבות ילקו הכלבים את-דמך גם-אתה:

(כ) ויאמר אחאב אל-אליהו המצאתני איבי ויאמר
 מצאתי יען התמכרתי לעשות הרע בעיני יי:
 (כא) הנני מבי אליו רעה ובערתי אחריו והכרתי
 לאחאב משתיז בקור ועצור ועזוב בישראל:

(כב) ונתתי את-ביתך כבית ירבעם בן-נבט וכבית בעשא
 בן-אחיה אל-הפעס אשר הכעסת ותחטא את-ישראל:
 (כג) וגם-לאיזבל דבר יי לאמר הכלבים יאכלו
 את-איזבל בחל יזרעאל:

(כד) המת לאחאב בעיר יאכלו הכלבים והמת בשדה
 יאכלו עוף השמים:

(כה) רק לא-היה כאחאב אשר התמכר לעשות הרע
 בעיני יי אשר-הסטה אתו איזבל אשתו:

(כו) ויתעב מאד ללכת אחרי הגללים ככל אשר עשו
 האמלי אשר הוריש יי מפני בני ישראל: ▫

(כז) ויהי כשמע אחאב את-הדברים האלה ויקרע בגדיו
 וישם-שק על-בשרו ויצום וישכב בשק ויהלך אט: ▫

(כח) ויהי דבר-יז אל-אליהו התשבי לאמר:

עברית

תרגום יונתן

(כט) הֲרֵאִיתָ כִּי-נִכְנַע אַחֲבָב מִלְפָּנַי לְעַן כִּי-נִכְנַע מִפָּנַי לֹא-אֲבִי הֲרַעְהָ בְיָמָיו בְּיָמַי בְּנֹו אֲבִיָּא הֲרַעְהָ עַל-בֵּיתוֹ:

כב (כ) וַיֵּשְׁבוּ שְׁלֹשׁ שָׁנִים אִין מַלְחָמָה בֵּין אַרְם וּבֵין יִשְׂרָאֵל: □

(ב) וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיִּירַד יְהוֹשָׁפָט מִלְּךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

(ג) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-עַבְדָּיו הִידְעָתֶם כִּי-לָנוּ רַמַּת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מַחֲשִׁים מִקַּחַת אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אַרְם:

(ד) וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוֹשָׁפָט הַתְּלַךְ אִתִּי לְמַלְחָמָה רַמַּת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כַּמּוֹד כַּעֲמִי כַעֲמֹד כְּסוּסֵי כְּסוּסֵיךָ:

(ה) וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרֹש-נָא כִּיֹּם אֶת-דְּבַר יְיָ:

(ו) וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִיאִים כַּאֲרַבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲאֵלֹהִים עַל-רַמַּת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם-אֶחָדָם וַיֹּאמְרוּ עֲלֶיהָ וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

(ז) וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאִין פֹּה נִבְיָא לִי עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאוֹתוֹ:

(ח) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ-אֶחָד לְדַרְשׁ אֶת-יְיָ מֵאוֹתוֹ וְאֲנִי שְׁנֵאתִיו כִּי לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע מִיִּכְיָהוּ בֶן-יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-יֹאמֶר הַמֶּלֶךְ כֵּן:

(ט) וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-סֹרְכִים אֶחָד וַיֹּאמֶר מִהֲרָה מִיִּכְיָהוּ בֶן-יִמְלָה:

(י) וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ עַל-כִּסְאוֹ מְלַבְּשִׁים בְּגָדִים בְּגָרֹן פֶּתַח שַׁעַר שִׁמְרוֹן וְכָל-הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם:

(יא) וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּה בֶן-פְּנַעְנָה קֶרְנִי בְרוּל וַיֹּאמְרוּ כֹה-אָמַר יְיָ בְּאֵלָהּ תִּנְגַח אֶת-אַרְם עַד-כִּלְתָּם:

(יב) וְכָל-הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן לֹאמַר עֲלֶיהָ רַמַּת גִּלְעָד וְהִצִּלְחַ וְנִתֵּן יְיָ בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

(כט) הַחֲזִיתָ אָרִי אֶתְכַנַּע אַחֲבָב מִן קִדְמִי חֲלַף דֹּאתְכַנַּע מִן קִדְמִי לֹא אִיתִי בִישָׁתָא בְיוֹמוֹהִי בְיוֹמִי בְרַה אִיתִי בִישָׁתָא עַל בֵּיתִיהָ:

כב (כ) וַיִּתִּיבוּ תְּלַת שָׁנִין לִית קֶרְבָּא בֵּין אַרְם וּבֵין יִשְׂרָאֵל:

(ב) וַהֲוָה בַשָּׁתָא תְּלִיתָאָה וַנְּחַת יְהוֹשָׁפָט מִלְּךְ שְׁבֹטָא דְּבֵית יְהוּדָה לְוַת מַלְכָּא דְּיִשְׂרָאֵל:

(ג) וַאֲמַר מַלְכָּא דְּיִשְׂרָאֵל לְעַבְדָּוְהִי הִידְעָתוֹן אָרִי דִּילְנָא רַמּוֹת גִּלְעָד וַאֲנַחְנָא שְׁתִּיקוֹן מְלָמִיסַב יְתָה מִיַּד מַלְכָּא דְּאַרְם:

(ד) וַאֲמַר לִיהוֹשָׁפָט הַתִּיזֵל עֲמִי לְאַגְחָא קֶרְבָּא לְרַמּוֹת גִּלְעָד וַאֲמַר יְהוֹשָׁפָט לְמַלְכָּא דְּיִשְׂרָאֵל אָנָּא כּוֹתֵךְ עֲמִי כַעֲמֹד וְסוּסוֹתֵי כְּסוּסוֹתֵךְ:

(ה) וַאֲמַר יְהוֹשָׁפָט לְמַלְכָּא דְּיִשְׂרָאֵל תְּבַע כְּעַן כְּיוֹמָא דִּין יְת פִּתְגָמָא דְּיְיָ:

(ו) וּכְנַשׁ מַלְכָּא דְּיִשְׂרָאֵל יְת נְבִיִי שְׁקֶרָא כַּאֲרַבַּע מֵאָה גְבָרָא וַאֲמַר לְהוֹן הַאִיזִיל בְּרַמּוֹת גִּלְעָד לְאַגְחָא קֶרְבָּא אִם אֶתְמַנַּע וַאֲמַרוּ סַק וַיִּמְסַר יְיָ בְּיַד מַלְכָּא:

(ז) וַאֲמַר יְהוֹשָׁפָט הֲלִית כָּא נִבְיָא קֶדָם יְיָ עוֹד וְנִתְבַּע מִנִּיהָ:

(ח) וַאֲמַר מַלְכָּא דְּיִשְׂרָאֵל לִיהוֹשָׁפָט עוֹד גְּבָרָא חַד לְמַתְבַּע יְת פִּתְגָמָא דְּיְיָ מִינָהּ וְאָנָּא סְנִיתָה אָרִי לֹא יִתְנַבֵּי עָלַי טַב אֲלֵהִין בִּישׁ מִיכָה בֶר יִמְלָה וַאֲמַר יְהוֹשָׁפָט לֹא יִימַר מַלְכָּא כֵּן:

(ט) וַיִּקְרָא מַלְכָּא דְּיִשְׂרָאֵל לְגוֹזָאָה חַד וַאֲמַר אוּחִי תְּבַע מִיִּכְיָהוּ בֶר יִמְלָה:

(י) וּמַלְכָּא דְּיִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מַלְכָּא דְּיְהוּדָה יִתְבִּין גְּבַר עַל כּוּרְסָה לְבוּשִׁין לְבִישִׁין וַיִּתְבִּין בְּאִידְרָא בְּמַעְלָנָא דְּתַרְע שְׁמֵרוֹן וְכָל נְבִיִי שְׁקֶרָא מִתְנַבְּאִין קִדְמֵיהוֹן:

(יא) וַעֲבַד לָהּ צִדְקִיָּה בֶר פְּנַעְנָה קֶרְנִין דְּבְרוּל וַאֲמַר פְּרִנֵּן אָמַר יְיָ בְּאִילִין תִּקְטֵל יְת אֲנַשׁ אַרְם עַד דִּי תְּשִׁיצִינוּן:

(יב) וְכָל נְבִיִי שְׁקֶרָא מִתְנַבְּוּ כֵּן לְמִימַר סַק לְרַמּוֹת גִּלְעָד וְאַצִּלַח וְנִתֵּן יְיָ בְּיַד דְּמַלְכָּא:

תרגום יונתן

(יג) וַאֲזַגְדָּא דַּאֲזַל לְמַקְרֵי מִיכְיָהוּ מִלִּיל עֲמָה לְמִימַר הָא כְּעַן פִּתְגָמֵי נְבִיִּי שְׁקָרָא מִמְלַל חַד שׁוּי קָדָם מְלָכָא יְהִי כְּעַן פִּתְגָמָךְ כְּפִתְגָמָא דְחַד מְנַהוּן וְתַמְלִיל פִּתְגָמִין תִּקְנִין:

(יד) וַאֲמַר מִיכְיָהוּ קָיָם הוּא יְיָ אֲרִי ית דִּימַר יְיָ לִי יתָה אֲמַלֵּל:

(טו) וַאֲתָא לְנֹת מְלָכָא וַאֲמַר מְלָכָא לֵה מִיכְיָהוּ הַגִּיזִיל רְמוֹת גִּלְעָד לְאַגְחָא קֶרְבָּא אִם נִתְמַנַּע וַאֲמַר לֵה סַק וַאֲצִלַח וַיִּמְסַר יְיָ בִּידָא דְמְלָכָא:

(טז) וַאֲמַר לֵה מְלָכָא עַד כִּמָּא זְמַנִּין אָנָּא מְקַיָּם עֲלֶיךָ דְלָא תַמְלִיל לִי לְחֹדֵר קְשׁוּט בְּשָׂמָא דִּי:

(יז) וַאֲמַר חֲזִיתִי ית כָּל יִשְׂרָאֵל מְבַדְרִין עַל טוּרֵיָא כְּעַנְא דְלִית לְהוּן רְעִי וַאֲמַר יְיָ לִית רְבוּנִין לְאַלִּין יתוּבוּן גְּבַר לְבֵיתָה בְּשָׁלוֹם:

(יח) וַאֲמַר מְלָכָא דִּישְׂרָאֵל לִיהוֹשָׁפָט הֲלָא אֲמַרִית לְךָ דְלָא יתְנַבִּי עָלַי טַב אֱלֹהִין בִּישׁ:

(יט) וַאֲמַר בְּכֵן קִבִּיל פִּתְגָמָא דִּי חֲזִיתִי ית יִקְרָא דִּי שְׂרִי עַל כּוּרְסָה וְכָל חִילֵי שְׂמִיָּא קִימִין קְדָמוּהִי מִימִינֹו וּמִסְּמָלִיָּה:

(כ) וַאֲמַר יְיָ מִן יִטְעִי ית אַחְזָב וַיִּסַּק וַיִּפּוֹק בְּרְמוֹת גִּלְעָד וַאֲמַר דִּין בְּכַדִּין וְדִין אֲמַר בְּכַדִּין:

(כא) וַיִּנְפַק רוּחָא וְקָם קָדָם יְיָ וַאֲמַר אָנָּא אֲטַעֲיֵנָה וַאֲמַר יְיָ לֵה בְּמָא:

(כב) וַאֲמַר אֲפּוֹק וְאֶהְיִי לְרוּחַ שְׁקַר בְּפּוּם כָּל נְבִיּוּהִי וַאֲמַר תִּטְעִי וְאַף תִּפּוֹל פּוֹק וְעֵבִיד בְּן:

(כג) וְכַעַן הָא יְהִי יְיָ רוּחַ שְׁקַר בְּפּוּם כָּל נְבִיָּךְ אֲלִין וַיְיָ גִזַּר לְאַיְתָּאָה עֲלֶיךָ בִּישָׂא:

(כד) וַיִּקְרִיב צְדָקְיָהוּ בַּר כְּנַעֲנָה וּמְחָא ית מִיכְיָהוּ עַל לְסִתָּה וַאֲמַר אִי דָא שְׁעָה אֲסִתְלַק רוּחַ נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ מִינֵי לְמַלְלָא עֲמָךְ:

(כה) וַאֲמַר מִיכְיָהוּ הָא אֲתָ חֲזִי בְיוֹמָא הַהוּא דְאֲתָ עֲלִיל תְּנִן בְּגוּ תְנִן לְאַטְמָרָא:

(כו) וַאֲמַר מְלָכָא דִּישְׂרָאֵל דְּבַר ית מִיכְיָהוּ וְאַתִּיבְהִי לְנֹת אֲמוֹן רַב קֶרְתָּא וּלְנֹת יוֹאֲשׁ בַּר מְלָכָא:

עברית

(יג) וְהַמְלִאָךְ אֲשֶׁר-הִלְךְ | לִקְרָא מִיכְיָהוּ דְבַר אֱלֹהִי לְאֹמֹר הִנֵּה-נָא דְבַרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה-אֶחָד טוֹב אֶל-הַמְלִיךְ יְהִי-נָא דְבַרִיךְ [דְּבַרְךָ] כְּדְבַר אֶחָד מֵהֶם וּדְבַרְתָּ טוֹב:

(יד) וַיֹּאמֶר מִיכְיָהוּ חִי-יְיָ כִּי אֶת-אֲשֶׁר יֹאמַר יְיָ אֵלַי אֲתוּ אֲדַבֵּר:

(טו) וַיָּבֹא אֶל-הַמְלִיךְ וַיֹּאמֶר הַמְלִיךְ אֵלָיו מִיכְיָהוּ הַגִּיזִיל אֶל-רְמוֹת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם-נִחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה וְהִצֵּלַח וְנִתֵּן יְיָ בְיַד הַמְלִיךְ:

(טז) וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמְלִיךְ עַד-כַּמָּה פְּעָמִים אָנֹכִי מִשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר לֹא-תִדְבֹר אֵלַי רַק-אַמַּת בְּשֵׁם יְיָ:

(יז) וַיֹּאמֶר רְאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל נֹכְצִים אֶל-הַהָרִים כְּצֹאֵן אֲשֶׁר אִין-לָהֶם רַעָה וַיֹּאמֶר יְיָ לֹא-אֲדַנִּים לְאַלֶּה יִשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם:

(יח) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אֲמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-רַע: ^ס

(יט) וַיֹּאמֶר לְכֵן שָׁמַע דְּבַר-יְיָ רְאִיתִי אֶת-יְיָ יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְׂמָאלוֹ:

(כ) וַיֹּאמֶר יְיָ מִי יִפְתָּה אֶת-אַחְזָב וַיַּעַל וַיִּפֹּל בְּרְמוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בְּכָה זֶה אֲמַר בְּכָה:

(כא) וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֵד לְפָנָי יְיָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲפִתְּנוּ וַיֹּאמֶר יְיָ אֵלָיו בְּמָה:

(כב) וַיֹּאמֶר אֲצַא וְהִיִּיתִל רוּחַ שְׁקַר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תִּפְתָּה וְגַם-תּוֹכֵל צָא וַעֲשֵׂה-כֵן:

(כג) וַעֲתָה הִנֵּה נִתֵּן יְיָ רוּחַ שְׁקַר בְּפִי כָל-נְבִיאֶיךָ אֲלֵה וַיְיָ דְבַר עָלֶיךָ רַעָה:

(כד) וַיִּגַּשׁ צְדָקְיָהוּ בֶן-כְּנַעֲנָה וַיִּכֶּה אֶת-מִיכְיָהוּ עַל-הַלְּחִי וַיֹּאמֶר אִי-זֶה עֹבֵר רוּחַ-יְיָ מֵאֲתִי לְדְבַר אוֹתְךָ:

(כה) וַיֹּאמֶר מִיכְיָהוּ הִנֵּךְ רַעָה בְּיוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תִּבָּא חֲדַר בְּחֲדַר לְהַחֲבֶה:

(כו) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת-מִיכְיָהוּ וְהַשִּׁיבֵהוּ אֶל-אֲמוֹן שַׂר-הָעִיר וְאֶל-יוֹאֲשׁ בֶּן-הַמְלִיךְ:

עברית

(כז) ואמרת כה אמר המלך שימו את-זה בית הפלא ודהאכלהו לחם לחץ ומים לחץ עד באי בשלום:

(כח) ויאמר מיכיהו אם-שוב תשוב בשלום לא-דבר יג בי ויאמר שמעו עמים כלם:

(כט) ויעל מלך-ישראל ויהושפט מלך-יהודה רמת גלעד:

(ל) ויאמר מלך ישראל אל-יהושפט התחפש ובא במלחמה ואתה לבש בגדיך ויתחפש מלך ישראל ויבוא במלחמה:

(לא) ומלך ארם צנה את-שרי הרב אשר-לו שלשים ושנים לאמר לא תלחמו את-קטן ואת-גדול כי אם-את-מלך ישראל לבדו:

(לב) ויהי פראות שרי הרב את-יהושפט והמה אמרו אך מלך-ישראל הוא ויסרו עליו להלחם ויעק יהושפט:

(לג) ויהי פראות שרי הרב כי-לא-מלך ישראל הוא וישבו מאחוריו:

(לד) ואיש משד בקשת לתמו ויפה את-מלך ישראל בין הדבקים ובין השריגן ויאמר לרכבו הפך ידך והוציאני מן-המחנה כי החליתי:

(לה) ותעלה המלחמה ביום ההוא והמלך הנה מעמד במרפבה נכח ארם וימת בערב ויצק דם-המפה אל-תיק הרב:

(לו) ויעבר הרנה במחנה כבא השמש לאמר איש אל-עירו ואיש אל-ארצו:

(לז) וימת המלך ויבוא שמרון ויקברו את-המלך בשמרון:

(לח) וישטף את-הרב עלו ברכת שמרון וילקו הפלבים את-דמו והזנות נחצו כדבר יג אשר דבר:

(לט) ויתר דברי אחאב וכל-אשר עשה ובית השן אשר בנה וכל-הערים אשר בנה הלוא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

(מ) וישכב אחאב עם-אבתיו ומלך אחזיהו בנו תחתיו:

תרגום יונתן

(כז) ותימר כדנן אמר מלכא שווי ית דין בבית אסינרי ואכילוהי לחמא ברחוק ומיא ברחוק עד מיתאי בשלם:

(כח) ויאמר מיכיהו אם מיתב תתוב בשלם לא רעוא קדם יי בי ואמר שמעו עממא כולהון:

(כט) וסליק מלכא דישראל ויהושפט מלך שבטא דבית יהודה רמות גלעד:

(ל) ויאמר מלכא דישראל ליהושפט אנא אשתני ואיעול בקרבא ואת לבש לבושך ואשתני מלכא דישראל ועל בקרבא:

(לא) ומלכא דארם פקיד ית רבני רתיכא דילה תלתין ותריין מלפנן למימר לא תגיחון קרבא עם זעירא ועם רבא אלהין עם מלכא דישראל בלחודוהי:

(לב) ונהו פד חזו רבני רתיכא ית יהושפט ואינון אמרו ברם מלכא דישראל הוא וזרו עלוהי לאגחא קרבא בה וצנח יהושפט:

(לג) ונהו פד חזו רבני רתיכא ארי לא מלכא דישראל הוא ותבו מאחורוהי:

(לד) וגברא נגד בקשתא לקבלה ומחא ית מלכא דישראל בין דבקי ובין שריגא ויאמר למרפבנה אתחזור לאחורך ואפיקני מן משריתא ארי מרע אנא:

(לה) וסליקו עברי קרבא ביומא ההוא ומלכא הנה מתקיף וקאים ברתיכא לקביל אנש ארם ומית ברמשא ואתריק דמא דמחתיא לגו רתיכא:

(לו) ואעברו כרוז במשריתא כמיעל שמשא למימר גבר לקרתה וגבר לארעיה:

(לז) ומית מלכא ואתא לשמרון וקברו ית מלכא בשמרון:

(לח) וישטף ית רתיכא על בריכתא דשמרון ולחכו כלבנא ית דמה ומני זינא שטפו כפתגמא דיי דמליל:

(לט) ושאר פתגמי אחאב וכל דעבר ובית שנא רפיל די בנא וכל קרויא דבנא הלא אנון כתיבין על ספר פתגמי יומיא למלכי ישראל:

(מ) וישכב אחאב עם אבתוהי ומלך אחזיהו ברה תחותיהי:

תרגום יונתן

(מא) ויהושפט בר אסא מלך על דבית יהודה בשנת ארבע לאחאב מלך ישראל:

(מב) יהושפט בר תלתין וחמש שנין פד מלך ועשרין וחמש שנין מלך בירושלם ושום אמה עזובה בת שלחי: (מג) ואזל בכל אורחא אסא אבוהי לא סטא מנה למעבד דכשר קדם יי:

(מד) ברם במתא לא עטרא עד כען עמא מדבחינ ומסקין בוסמין על במתא:

(מה) ואשלים יהושפט עם מלכא דישראל:

(מו) ושאר פתגמי יהושפט וגבורתה דעבד ודאגיח קרבא הלא אנון כתיבין על ספר פתגמי יומין למלכי דבית יהודה:

(מז) ושאר נפקת ברא דאשתאר ביומי אסא אבוהי פלי מן ארעא:

(מח) ומלכא לית בארום ממנא אלהין אסטרטיגי מלכא: (מט) יהושפט עבד ספינת אפריקא למיזל לאופיר לאיתאה דהבא ולא אזל ארי אתברו ספינתא בעציון גבר:

(נ) בכן אמר אחזיהו בר אחאב ליהושפט ייזלון עבדי עם עבדך בספינתא ולא אבה יהושפט:

(נא) ושכיב יהושפט עם אבהתוהי ואתקבר עם אבהתוהי בקרתא דדוד אבוהי ומלך יהורם ברה תחותוהי:

(נב) אחזיהו בר אחאב מלך על ישראל בשמרון בשנת שבע עשרי ליהושפט מלכא שבטא דבית יהודה ומלך על ישראל תרתין שנין:

(נג) ועבד דביש קדם יי ואזל באורח אבוהי ובאורח אמה ובאורח ירבעם בר נבט דחיב ית ישראל:

(נד) ופלח ית בעלא וסגיד לה וארגיז קדם יי אלהא דישראל ככל דעבד אבוהי:

א (א) ומרדו מואבאי בישראל בתר דמית אחאב:

ב (ב) ונפל אחזיה בעד השבכה בעליתו אשר בשמרון ויחל וישלח מלאכים ויאמר אלהם לכו דרשו בבעל זבוב אלהי עקרון אם אחזיה מחלי זה: ׀

עברית

(מא) ויהושפט בן-אסא מלך על-יהודה בשנת ארבע לאחאב מלך ישראל:

(מב) יהושפט בן-שלשים וחמש שנה במלכו ועשרים וחמש שנה מלך בירושלם ושם אמו עזובה בת-שלחי: (מג) וילך בכל-דרך אסא אביו לא-סר ממנו לעשות הישר בעיני יי:

(מד) אך הבמות לא-סרו עוד העם מזבחים ומקטרים בבמות:

(מה) וישלם יהושפט עם-מלך ישראל:

(מו) ולתר דברי יהושפט וגבורתו אשר-עשה ואשר נלחם הלא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

(מז) ולתר הקדש אשר נשאר בימי אסא אביו בער מן-הארץ:

(מח) ומלך אין בארום נצב מלך:

(מט) יהושפט עשר [עשה] אניות תרשים ללכת אפירה לזהב ולא הלך כן-נשברה [נשברו] אניות בעציון גבר:

(נ) אז אמר אחזיהו בן-אחאב אל-יהושפט ילכו עבדי עם-עבדך באניות ולא אבה יהושפט:

(נא) וישכב יהושפט עם-אבתיו ויקבר עם-אבתיו בעיר דוד אביו ומלך יהורם בנו תחתיו: ׀

(נב) אחזיהו בן-אחאב מלך על-ישראל בשמרון בשנת שבע עשרה ליהושפט מלך יהודה ומלך על-ישראל שנתים:

(נג) ויעש הרע בעיני יי וילך בדרך אביו ובדרך אמו ובדרך ירבעם בן-נבט אשר החטיא את-ישראל:

(נד) ויעבד את-הבעל וישתחוה לו ויכעס את-יל אלהי ישראל ככל אשר-עשה אביו:

א (א) ויפשע מואב בישראל אחרי מות אחאב:

ב (ב) ויפל אחזיה בעד השבכה בעליתו אשר בשמרון ויחל וישלח מלאכים ויאמר אלהם לכו דרשו בבעל זבוב אלהי עקרון אם-אחזיה מחלי זה: ׀

עברית

(א) ומלאך יי דבר אל-אלהיה התשבי קום עליה לקראת מלאכי מלך-שמרון ודבר אליהם המבלי אין-אלהים בישראל אתם הלכים לדרש בבעל זבוב אלהי עקרון:

(ד) ולכן כה-אמר יי המטה אשר-עלית שם לא-תהרד ממנה כי מות תמות ויגד אליה:

(ה) וישובו המלאכים אליו ויאמר אליהם מה-זה שבתם:

(ו) ויאמרו אליו איש עליה לקראתנו ויאמר אלינו לכו שוב אל-המלך אשר-שלח אתכם ודברתם אליו כה אמר יי המבלי אין-אלהים בישראל אתה שלח לדרש בבעל זבוב אלהי עקרון לכן המטה אשר-עלית שם לא-תהרד ממנה כי-מות תמות:

(ז) וידבר אליהם מה משפט האיש אשר עליה לקראתכם וידבר אליהם את-הדברים האלה:

(ח) ויאמרו אליו איש בעל שער ואזור עור אזור במתניו ויאמר אליה התשבי הוא:

(ט) וישלח אליו שר-חמשים וחמשינו ובעל אליו והנה ישב על-ראש ההר וידבר אליו איש האלהים המלך דבר רעה:

(י) ויענה אליהו וידבר אל-שר החמשים ואם-איש אלהים אני תהרד אש מן-השמים ותאכל אתך ואת-חמשיך ותהרד אש מן-השמים ותאכל אתו ואת-חמשינו:

(יא) וישב וישלח אליו שר-חמשים אחר וחמשינו ויען וידבר אליו איש האלהים כה-אמר המלך מהרה רעה:

(יב) ויען אליהו וידבר אליהם אם-איש האלהים אני תהרד אש מן-השמים ותאכל אתך ואת-חמשיך ותהרד אש-אלהים מן-השמים ותאכל אתו ואת-חמשינו:

(יג) וישב וישלח שר-חמשים שלשים וחמשינו ויעל ויבא שר-החמשים השלישי וכרע על-ברכיו ונגד אליהו ויתחנן אליו וידבר אליו איש האלהים תיקר-נא נפשי ונפש עבדיך אלה חמשים בעיניך:

תרגום יונתן

(א) ומלאכא דיי מליל עם אליהו דמן תושב קום סק לקדמות אנגרי מלכא דשמרון ומליל עמהון הלא אלהא קים דשכנתה שריא בישראל אתון אזלין למתבע בבעל זבוב טעות עקרון:

(ד) ובכן כדנן אמר יי ערסא דסליקתא תמן לא תיחות מנה ארי ממת תמות ואזל אליה:

(ה) ותבו אנגריא לנתה ואמר להון מא דין תבתון:

(ו) ואמרו לה גברא סליק לקדמותנא ואמר לנא אזילו תובו לנת מלכא דשלח יתכון ותמללון עמה כדנן אמר יי הלא אלהא קים דשכנתה שריא בישראל את שלח למתבע בבעל זבוב טעות עקרון בכן ערסא דסליקתא תמן לא תיחות מנה ארי ממת תמות:

(ז) ומליל עמהון מא נמוסא דגרבא דסליק לקדמותכון ומליל עמכון ית פתגמיא האלין:

(ח) ואמרו לה גבר בעיל סערן וזרזא דמשכא אסיר בחרצה ואמר אליה דמן תושב הוא:

(ט) ושלח לנתה רב חמשינו וחמשינו דעמה וסליק לנתה והוא יתיב על ריש טורא ומליל עמה נביא דיי מלכא מליל חות:

(י) ואתיב אליה ומליל עם רב חמשינו אם נביא דיי אנא תיחות אשתא מן שמיא ותיכול יתך וית חמשינו דעמך ונחתת אשתא מן שמיא ואכלת יתה וית חמשינו דעמיה:

(יא) ותב ושלח לנתה רב חמשינו אוחרנינו וחמשינו דעמה ואתיב ומליל עמה נביא דיי כדנן אמר מלכא אחי חות:

(יב) ואתיב אליה ומליל עמהון אם נביא דיי אנא תיחות אשתא מן שמיא ותיכול יתך וית חמשינו דעמך ונחתת אשתא מן שמיא ואכלת יתה וית חמשינו דעמיה:

(יג) ותב ושלח רב חמשינו תליתאי וחמשינו דעמה וסליק ואתא רב חמשינו תליתאי וכרע על ברכוהי לקביל אליהו ובעא מן קדמוהי ומליל עמה נביא דיי תיקר כען נפשי ונפשא דעבדיך אליו חמשינו בעיניך:

תרגום יונתן

(יד) הָא נַחַתת אַשְׁתָּא מִן שְׁמַיָּא וְאַכְלַת יַת תְּרִין רַבְנֵי חֲמִשִּׁין קַדְמָאִין וַיַּת חֲמִשִּׁין דְּעַמְהוֹן וַיִּכְעַן תִּיקַר נַפְשֵׁי בְּעֵינֵיהּ:

(טו) וּמְלִיל מְלֹאכָא דִּי עִם אֱלִיהוּ חוֹת עִמָּה לֹא תִדְחַל מִן קַדְמוּהֵי וְקָם וַנַּחַת עִמָּה לְנַת מְלֹכָא:

(טז) וּמְלִיל עִמָּה כְּדָנָן אָמַר יִי חַלְף דְּשַׁלְחַתָּא אַזְגָּדִין לְמִשְׁאֵל בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֲקָרוֹן הֲלֹא אֱלֹהָא קָנִים דְּשִׁכְנַתָּה שְׂרָיָא בִּישְׂרָאֵל לְמִשְׁאֵל בְּפַתְגָּמָה בְּכֹן עַרְסָא דְסִלְיָקְתָּא תַּמְנָן לֹא תִיחֹת מִנָּה אַרְי מִימַת תְּמוּת:

(יז) וּמִית כְּפַתְגָּמָא דִּי דְמְלִיל אֱלִיהוּ וּמְלִיךְ יְהוֹרָם תַּחוּתוּהֵי בְּשַׁנַּת תְּרַתִּין לִיהוֹרָם בַּר יְהוֹשָׁפָט מְלֹכָא דְבֵית יְהוּדָה אַרְי לֹא הוּוּ לֵה בַר:

(יח) וְשָׂאָר פְּתַגְמֵי אַחְזִיָּה דְעַבְדֵּי הֲלֹא אַנּוּן כְּתִיבִין עַל סֵפֶר פְּתַגְמֵי יוֹמִיָּא לְמְלֹכָא דִּישְׂרָאֵל:

ב (א) וַהוּוּ בְּאַסְקוּת יִי יַת אֱלִיהוּ בְּעַלְעוּלָא לְצִית שְׁמַיָּא וְאַזַּל אֱלִיהוּ וְאַלִישֵׁעַ מִן גַּלְגָּלָא:

ב (ב) וְאָמַר אֱלִיהוּ לְאַלִישֵׁעַ תּוּב כְּעַן הֲכָא אַרְי יִי שְׁלַחְנִי עַד בֵּית אַל וְאָמַר אֱלִישֵׁעַ קָנִים הוּוּ יִי וְחֵי נַפְשֵׁךְ אִם אֲשַׁבְּקִינְךָ וַנַּחַתוּ לְבֵית אַל:

א (ג) וַנִּפְקוּ תַלְמִידֵי נְבִיָּא דִי בְּבֵית אַל לְנַת אֱלִישֵׁעַ וְאָמְרוּ לֵה הִידְעָתָא אַרְי יוֹמָא דִּין יִי דְבַר יַת רַבּוּנְךָ מַעַל רִישֵׁךְ וְאָמַר אַף אָנָּא יַדְעָנָא שְׁתוּקוּ:

ד (ד) וְאָמַר לֵה אֱלִיהוּ אֱלִישֵׁעַ תּוּב כְּעַן הֲכָא אַרְי יִי שְׁלַחְנִי לִירִיחוֹ וְאָמַר קָנִים הוּוּ יִי וְחֵי נַפְשֵׁךְ אִם אֲשַׁבְּקִינְךָ וְאַתּוּ לִירִיחוֹ:

ה (ה) וַקְרִיבוּ תַלְמִידֵי נְבִיָּא דִי בִירִיחוֹ לְנַת אֱלִישֵׁעַ וְאָמְרוּ לֵה הִידְעָתָא אַרְי יוֹמָא דִּין יִי דְבַר יַת רַבּוּנְךָ מִנְּךָ וְאָמַר אַף אָנָּא יַדְעָנָא שְׁתוּקוּ:

ו (ו) וְאָמַר לֵה אֱלִיהוּ תּוּב כְּעַן הֲכָא אַרְי יִי שְׁלַחְנִי עַד יַרְדְּנָא וְאָמַר קָנִים הוּוּ יִי וְחֵי נַפְשֵׁךְ אִם אֲשַׁבְּקִינְךָ וְאַזְלוּ תַרְוֵיהוֹן:

ז (ז) וְחֲמִשִּׁין גְּבַרָא מִתַּלְמִידֵי נְבִיָּא אֲזָלוּ וְקָמוּ מִקְבִּיל מַרְחִיק וְתַרְוֵיהוֹן קָמוּ עַל יַרְדְּנָא:

עברית

(יד) הִנֵּה יֵרְדָה אִשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶת-שְׁנֵי שְׂרֵי הַחֲמִשִּׁים הָרֵאשֹׁנִים וְאֶת-חֲמִשִּׁיהֶם וְעַתָּה תִיקַר נַפְשֵׁי בְּעֵינֶיהָ: □

(טו) וַיְדַבֵּר מֶלֶךְ יְלֵ אֶל-אֱלִיהוּ רַד אוֹתוֹ אֶל-תֵּיבָא מִפְּנֵי וַיָּקָם וַיֵּרַד אוֹתוֹ אֶל-הַמְּלִיךְ:

(טז) וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְלֵ יַעַן אֲשֶׁר-שַׁלַּחְתָּ מְלֹאכִים לְדָרֶשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֲקָרוֹן הַמַּבְלִי אִין-אֱלֹהִים בִּישְׂרָאֵל לְדָרֶשׁ בְּדַבְּרוֹ לָכֵן הַמַּטָּה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרַד מִמֶּנָּה כִּי-מוֹת תְּמוּת:

(יז) וַיָּמָת כְּדָבָר יְלֵ אֲשֶׁר-דִּבְּרָ אֱלִיהוּ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו □

בְּשַׁנַּת שְׁתַּיִם לִיהוֹרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי לֹא-הָיָה לוֹ בֶּן: □

(יח) וַיֵּתֶר דְּבַרֵי אַחְזִיָּהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְוָא-הַמָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבַרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: □

ב (א) וַיְהִי בַהֲעֻלּוֹת יְלֵ אֶת-אֱלִיהוּ בְּסַעְרָה הַשָּׁמַיִם וַיִּלְךְ אֱלִיהוּ וְאַלִישֵׁעַ מִן-הַגַּלְגָּל:

ב (ב) וַיֹּאמֶר אֱלִיהוּ אֶל-אַלִישֵׁעַ שֶׁב-נָא פֹה כִּי יְלֵ שְׁלַחְנִי עַד-בֵּית-אַל וַיֹּאמֶר אֱלִישֵׁעַ חֵי-יְיָ וְחֵי-נַפְשֵׁךְ אִם-אֲעֻזְבֶּךָ וַיֵּרְדוּ בֵית-אַל:

א (ג) וַיֵּצְאוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בֵּית-אַל אֶל-אַלִישֵׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִידְעָתָה כִּי הַיּוֹם יְיָ לָקַח אֶת-אַדְנִיךָ מַעַל רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם-אַנִּי יַדְעָתִי הַחֲשׂוּ:

ד (ד) וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִיהוּ אֱלִישֵׁעַ שֶׁב-נָא פֹה כִּי יְלֵ שְׁלַחְנִי לִירִחוֹ וַיֹּאמֶר חֵי-יְיָ וְחֵי-נַפְשֵׁךְ אִם-אֲעֻזְבֶּךָ וַיָּבֹאוּ יַרִיחוֹ:

ה (ה) וַיִּגְשׂוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בִּירִיחוֹ אֶל-אַלִישֵׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִידְעָתָה כִּי הַיּוֹם יְיָ לָקַח אֶת-אַדְנִיךָ מַעַל רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם-אַנִּי יַדְעָתִי הַחֲשׂוּ:

ו (ו) וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִיהוּ שֶׁב-נָא פֹה כִּי יְלֵ שְׁלַחְנִי הִירְוֵנָה וַיֹּאמֶר חֵי-יְיָ וְחֵי-נַפְשֵׁךְ אִם-אֲעֻזְבֶּךָ וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם:

ז (ז) וְחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הִלְכוּ וַיַּעֲמְדוּ מִנְּגַד מַרְחִיק וְשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל-הַיַּרְדֵּן:

(ח) וַיִּקַּח אֱלֹהֵי הַנְּהַל אֶת-אֲדָרְתוֹ וַיִּגְלֵם וַיִּכֶּה אֶת-הַמַּיִם וַיַּחֲצוּ הַנְּהַל וְהַנְּהַל וַיַּעֲבְרוּ שְׁנֵיהֶם בְּחֶרֶבָה:

(ט) וַיְהִי כְעֵבְרָם וְאֱלֹהֵי הַנְּהַל אָמַר אֶל-אֱלֹהֵי שְׂאֵל מַה אַעֲשֶׂה-לָּךְ בְּטָרָם אֶלְקַח מֵעִמְךָ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי שְׂאֵל וַיְהִי נֹא פִי-שְׁנַיִם בְּרוּחֶךָ אֵלַי:

(י) וַיֹּאמֶר הַקִּשִׁית לְשֹׂאֵל אִם-תִּרְאֶה אֹתִי לִקַּח מֵאֲתָךְ יִהְיֶה-לְךָ כֹּן וְאִם-אֵין לֹא יִהְיֶה:

(יא) וַיְהִי הַמָּה הַלְכִים הַלּוֹךְ וְדָבָר וְהַנְּהַל רָכַב-אֵשׁ וְסוֹסֵי אֵשׁ וַיִּפְרְדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֱלֹהֵי הַנְּהַל בְּסַעֲרָה הַשָּׁמַיִם:

(יב) וַאֲלֵי־שֵׁעַ רָאָה וְהוּא מִצַּעֲקָן אָבִיו אָבִי רָכַב יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרָשׂוּ וְלֹא רָאָה עוֹד וַיַּחֲזֹק בְּבִגְדָיו וַיִּקְרָעֵם לְשָׁנַיִם קָרְעִים:

(יג) וַיִּרְם אֶת-אֲדָרְתוֹ אֱלֹהֵי הַנְּהַל נִפְלָה מֵעַלְיוֹ וַיִּשָּׁב וַיַּעֲמֵד עַל-שַׁפְּתַת הַיַּרְדֵּן:

(יד) וַיִּקַּח אֶת-אֲדָרְתוֹ אֱלֹהֵי הַנְּהַל אֲשֶׁר-נִפְלָה מֵעַלְיוֹ וַיִּכֶה אֶת-הַמַּיִם וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הַנְּהַל אֱלֹהֵי אֶת-הַנְּהַל וַיִּכֶה אֶת-הַמַּיִם וַיַּחֲצוּ הַנְּהַל וְהַנְּהַל וַיַּעֲבְרוּ שְׁנֵיהֶם בְּחֶרֶבָה:

(טו) וַיִּרְאֶהוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בִּירִיחוֹ מִנְּגֵד וַיֹּאמְרוּ נַחֲחָה רֹחַ אֱלֹהֵי הַנְּהַל עַל-אֱלֹהֵי הַנְּהַל וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ אַרְצָה:

(טז) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַנְּהַל-נֹא יִשְׂאֵת-עַבְדֶּיךָ חֲמֹשִׁים אֲנָשִׁים בְּנֵי-חֵיל יִלְכוּ נֹא וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-אֲדָרְתֶּיךָ פֶּן-נִשְׂאֹל רֹחַ יְיָ וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאֶתֶר הַהָרִים אֹ אוֹ בְּאֶתֶר הַגִּיאוֹת [הַגִּיאוֹת] וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלַחוּ:

(יז) וַיִּפְצְרוּ-בּוֹ עַד-בֶּשׂ וַיֹּאמֶר שְׁלַחוּ וַיִּשְׁלַחוּ חֲמֹשִׁים אִישׁ וַיִּבְקְשׂוּ שְׁלֹשֶׁה-יָמִים וְלֹא מִצָּאָהוּ:

(יח) וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלֹא-אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אֶל-תִּלְכוּ: ◦

(יט) וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר אֶל-אֱלֹהֵי הַנְּהַל-נֹא מוֹשֵׁב הָעִיר טוֹב כְּאֲשֶׁר אֲדַנִּי רָאָה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ מִשְׁכַּלְתָּ:

(כ) וַיֹּאמֶר קְחוּ-לִי צִלְחִית חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מִלַּח וַיִּקְחוּ אֵלָיו:

(ח) וַיִּנְסִיב אֱלֹהֵי הַנְּהַל שׁוֹשִׁיפָה וַאֲחֹזֵר וּמְחָא יֵת מַיָּא וַאֲתַפְּלִיגוּ לְכָא וּלְכָא וַעֲבָרוּ תַרְוֵיהוֹן בִּיבְשָׁתָא:

(ט) וְהַנְּהַל כְּמַעֲבַרְהוֹן וְאֱלֹהֵי הַנְּהַל אָמַר לְאֱלֹהֵי שְׂאֵל מַה אַעֲבִיד לָךְ עַד דְּלֹא אִידְבַר מִלּוֹתְךָ וַאֲמַר אֱלֹהֵי שְׂאֵל וַיְהִי כְעַן עַל חַד תַּרְוֵין בְּרוּחַ נְבוּאָתְךָ עִמִּי:

(י) וַאֲמַר אֶקְשִׁיתָא לְמַשְׂאֵל אִם תַּחְזִי יֵתִי דְאֵנָא מִיַּדְבַר מִלּוֹתְךָ יִהְיֶה לָךְ כֹּן וְאִם לֹא לֹא יִהְיֶה:

(יא) וְהַנְּהַל עַד דְּאִינוּן אֲזֵלִין מִיזַל וּמִמְלָלִין וְהָא רְתִיכִין דְּאֶשְׁתָּא וְסוֹסוֹן דְּאֶשְׁתָּא וְאֶפְרִישׁוּ בֵּין תַרְוֵיהוֹן וְסִלִּיק אֱלֹהֵי הַנְּהַל בְּעַלְעוּלָא לְצִית שְׁמַיָּא:

(יב) וַאֲלֵי־שֵׁעַ חֲזִי וְהוּא מִצְּוּחַ רַבִּי רַבִּי דְטַב לְהוֹן לְיִשְׂרָאֵל בְּצִלְחֵתָא מִרְתִּיכִין וַיִּפְרָשׂוּ וְלֹא תַזְהִי עוֹד וַאֲתַקִּיף בְּלְבוּשָׁה וְסִדְקִינוּן לְתַרְוֵין סְדִיקוֹן:

(יג) וַאֲרִים יֵת שׁוֹשִׁיפָא דְאֱלֹהֵי הַנְּהַל נִפְלַת מִנְּהַל וְתַב וְקַם עַל כִּיף יַרְדֵּנָא:

(יד) וַיִּנְסִיב יֵת שׁוֹשִׁיפָא דְאֱלֹהֵי הַנְּהַל דְנִפְלַת מִנְּהַל וּמְחָא יֵת מַיָּא וַאֲמַר קַבִּיל בְּעוּתִי יְיָ אֱלֹהֵי הַנְּהַל אֶף הוּא וּמְחָא יֵת מַיָּא וַאֲתַפְּלִיגוּ לְכָא וּלְכָא וַעֲבָרוּ שְׁנֵיהֶם בְּחֶרֶבָה:

(טו) וַחֲזוּהִי תַלְמִידֵי נְבִיאָא דְבִירִיחוֹ מִקַּבִּיל וַאֲמָרוּ נַחֲחָה רֹחַ אֱלֹהֵי הַנְּהַל עַל אֱלֹהֵי הַנְּהַל וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ עַל אַרְעָא:

(טז) וַאֲמָרוּ לֵהּ הָא כְעַן אִית עִם עַבְדֶּךָ חֲמִשִּׁין גְּבָרִין בְּנֵי חֵילָא יִזְלוּן כְעַן וַיִּבְעוּן יֵת רַבּוּנְךָ דְלְמָא נְטִלָה רֹחַ מִן קַדְמָא יְיָ וְרַמְהִי בְּחַד מִן טוֹרִיָּא אוֹ בְּחַד מִן חֵילָא וַאֲמַר לֹא תִשְׁלַחוּן:

(יז) וַאֲתַקִּיפוּ בֵּה עַד סַגִּיָּא וַאֲמַר שְׁלַחוּ וַיִּשְׁלַחוּ חֲמִשִּׁין גְּבָרָא וַבְּעוּ תַלְתָּא יוֹמִין וְלֹא אֶשְׁכַּחוּהִי:

(יח) וְתַבו לְוִתָּה וְהוּא יִתִּיב בִּירִיחוֹ וַאֲמַר לְהוֹן הֲלֹא אֶמְרִית לְכוּן לֹא תִזְלוּן:

(יט) וַאֲמָרוּ אֲנָשֵׁי קַרְתָּא לְאֱלֹהֵי הַנְּהַל הָא כְעַן מוֹשֵׁב קַרְתָּא שְׁפִיר כְּמָא דְרַבּוּנֵי חֲזִי וּמַיָּא בִישִׁין וְאַרְעָא מְתַכְלָא:

(כ) וַאֲמַר אִיתוּ לִי צִלְחִיתָא חֲדָתָא וְשׁוּי תַמָּן מִלְחָא וַאֲיִתִיאוּ לְוִתִּיהָ:

תרגום יונתן

(כא) ונפק למפקנא דמיא ורמא תמן מלחא ואמר פדנן אמר יי אסיתי למיא האליו ולא יהי מתמן עוד מותא ומתכלא:

(כב) ואתסיאו מיא עד יומא הדין כפתגמא דאלישע דמליל:

(כג) וסליק מתמן לבית אל והוא סליק באורחא וינקין זעירין נפקו מן קרתא ואתלעבו בה ואמרו לה סק קרתא סק קרתא:

(כד) ואתפני לאחורוהי וחוזינון ולטינון בשמא דיי ונפקו תרתין דובין מן חורשא ובזעא מנהון ארבעין ותריין ינקין:

(כה) ואזל מתמן לטור כרמלא ומתמן תב לשמרון: ג (א) ויהורם בר אחאב מלך על ישראל בשמרון בשנת תמני עסרי ליהושפט מלך שבטא דבית יהודה ומלך תרתא עסרי שנין:

(ב) ועבר דביש קדם יי לחוד לא כאבוהי וכאמה ואעדי ית קמת בעלא דעבר אבוהי:

(ג) לחוד בחובי ירבעם בר נבט דחיב ית ישראל אתרעי לא סטא מנה:

(ד) ומישע מלכא דמואב הנה מרי גיתין ומתיב תוקרבא למלכא דישראל שנא בשנא מאה אלפין תורין דפסמא ומאה אלפין דכרין דרעיא:

(ה) והנה כד מית אחאב ומריד מלכא דמואב במלכא דישראל:

(ו) ונפק מלכא יהורם ביום ההוא משמרון ומנא ית כל ישראל:

(ז) ואזל ושלח לנת יהושפט מלכא דבית יהודה למימר מלכא דמואב מריד בי התיזיל עמי לנת מואב בקרבא ואמר אסק אנא כותף עמי כעמך סוסני כסוסך:

(ח) ואמר באידא אורחא ניסק ואמר אורח מדברא דאדום:

(ט) ואזל מלכא דישראל ומלך יהודה ומלך שבטא דבית יהודה ומלכא דאדום ואסחרו מהלך שבועא יומין ולא הנה מיא למשריתא ולבעירא דעמהון:

עברית

(כא) ויצא אל-מוצא המים וישלך-שם מלח ויאמר כה-אמר יי רפאתי למים האלה לא-יהיה משם עוד מות ומשפלת:

(כב) וירפו המים עד היום הנה כדבר אלישע אשר דבר: ▫

(כג) ויעל משם בית-אל והוא עלה בדרכו ונערים קטנים יצאו מן-העיר ויתקלסו-בו ויאמרו לו עלה קרח עלה קרח:

(כד) ויפן אחריו ויראם ויקללם בשם יי ותצאנה שתים דבים מן-היער ותבקענה מהם ארבעים ושני ילדים:

(כה) וילך משם אל-הר הפרמל ומשם שב שמרון: ▫ ג (א) ויהורם בן-אחאב מלך על-ישראל בשמרון בשנת שמנה עשרה ליהושפט מלך יהודה וימלך שתים-עשרה שנה:

(ב) ויעשה הרע בעיני יי רק לא כאביו וכאמו ויסר את-מצבת הפעל אשר עשה אביו:

(ג) רק בחטאות ירבעם בן-נבט אשר-החטיא את-ישראל דבק לא-סר ממנה: ▫

(ד) ומישע מלך-מואב היה נקד והשיב למלך-ישראל מאה-אלף כרים ומאה אלף אילים צמר:

(ה) ויהי כמות אחאב ויפשע מלך-מואב במלך ישראל:

(ו) ויצא המלך יהורם ביום ההוא משמרון ויפקד את-כל-ישראל:

(ז) וילך וישלח אל-יהושפט מלך-יהודה לאמר מלך מואב פשע פי התלך אתי אל-מואב למלחמה ויאמר אעלה כמוני כמוך כעמי כעמך כסוסי כסוסך:

(ח) ויאמר אי-נה הדרך בעלה ויאמר דרך מדבר אדום:

(ט) וילך מלך ישראל ומלך-יהודה ומלך אדום ויסבו דרך שבעת ימים ולא-היה מים למחנה ולבהמה אשר ברגליהם:

(י) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֱהֶה כִּי-קָרָא יְיָ לְשִׁלְשֵׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב: ׀

(יא) וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאִין פֶּה נְבִיא לַיְיָ וְנִדְרָשָׁה אֶת-יְיָ מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֶּה אֵלִישָׁע בֶּן-שֹׁפְטַת אֲשֶׁר-יִצַק מַיִם עַל-יָדָי אֵלֵיהֶו:

(יב) וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר-יְיָ וַיִּרְדּוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֲדוֹם:

(יג) וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מִה-לֵּךְ וּלְךָ לֶךְ אֶל-נְבִיאֵי אֲבִיךָ וְאֶל-נְבִיאֵי אִמְךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַל כִּי-קָרָא יְיָ לְשִׁלְשֵׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב:

(יד) וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע חִי-יְיָ צְבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדְתִּי לְפָנָיו כִּי לֹוִלִי פָנָי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא אִם-אֶבְיֵט אֶלְיָךְ וְאִם-אֶרְאֶךָ:

(טו) וַעֲתָה קְחוּ-לִי מִנְגֹן וְהִיָּה פִּנְגֹן הַמִּנְגֵן וְתָהִי עָלָיו יַד-יְיָ:

(טז) וַיֹּאמֶר פֶּה אָמַר יְיָ עֲשֵׂה הַנְּחַל הַזֶּה גְּבִים וּגְבִים:

(יז) כִּי-כֹה אָמַר יְיָ לֹא-תֵרְאוּ רוּחַ וְלֹא-תֵרְאוּ גֹשֶׁם וְהַנְּחַל הַהוּא יִמְלֵא מַיִם וּשְׂתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֵמַתְּכֶם:

(יח) וּנְקַל זֹאת בְּעֵינַי יְיָ וְנָתַן אֶת-מוֹאָב בְּיַדְכֶם:

(יט) וְהִכִּיתֶם כָּל-עִיר מִבְּצָר וְכָל-עִיר מִבְּחֹזֶר וְכָל-עֵץ טוֹב תְּפִילוּ וְכָל-מַעֲיִנֵי-מַיִם תִּסְתְּמוּ וְכָל הַחֲלָקָה הַטּוֹבָה תִּכְאָבוּ בְּאֲבָנִים:

(כ) וַיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְהִגַּה מַיִם בָּאִים מִדְּרֹךְ אֲדוֹם וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֶת-הַמַּיִם:

(כא) וְכָל-מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי-עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֵם בָּם וַיִּצְעֲקוּ מִכָּל חֹגֵר חֹגְרָה וַמְעֵלָה וַיַּעֲמְדוּ עַל-הַגְּבוּל:

(כב) וַיִּשְׁפְּימוּ בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל-הַמַּיִם וַיִּרְאוּ מוֹאָב מִנְגֹד אֶת-הַמַּיִם אֲדָמִים פְּתָם:

(י) וַאֲמַר מֶלֶכָּא דִישְׂרָאֵל וַי אַרִי זְמִין יְיָ לְתַלְתָּא מְלַכְיָא הָאֵלִין לְמַמְסַר יְתַהוֹן בִּידָא דְמוֹאָב:

(יא) וַאֲמַר יְהוֹשָׁפָט הֲלִית כָּא נְבִיא דִי וְנִשְׂאֵל יְת פִּתְגָמָא דִי מִנָּה וְאַתְב חַד מֵעַבְדֵי מֶלֶכָּא דִישְׂרָאֵל וַאֲמַר הֲכָא אֵלִישָׁע בְּר שֹׁפְטַת דְשִׁמְשַׁי יְת אֵלֵיהֶו:

(יב) וַאֲמַר יְהוֹשָׁפָט אִית עִמָּה פִּתְגָמָא דִי וְנָחְתוּ לְתַתָּה מֶלֶכָּא דִישְׂרָאֵל וַיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶכָּא דְאֲדוֹם:

(יג) וַאֲמַר אֵלִישָׁע לְמֶלֶכָּא דִישְׂרָאֵל מַה לִּי וְלָךְ אֲזִיל לְתַת נְבִיֵי אַבוּךָ וְלְתַת נְבִיֵי אִמְךָ וַאֲמַר לָה מֶלֶכָּא דִישְׂרָאֵל בְּבַעוּ לֹא תִדְכַר חוּבִין רְשַׁעְתָּא הַהִיא בְּעֵי עֲלֵנָא רַחֲמִין אַרִי זְמִין יְיָ לְתַלְתָּא מְלַכְיָא הָאֵלִין לְמַמְסַר יְתַהוֹן בִּידָא מוֹאָבָאִי:

(יד) וַאֲמַר אֵלִישָׁע קִים הוּא יְיָ צְבָאוֹת דְּשִׁמְשַׁנָּא קְדָמוּהִי אַרִי אֵלּוּלָא פּוֹן אַפִּי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ שְׁבֹטָא דְבֵית יְהוּדָה אָנָּא נְסִיב אִם אִסְתַּפַּל בְּךָ וְאִם אַחְזִינְךָ:

(טו) וַיַּעַן אִיתוּ לִי גְבָרָא דִידַע לְנִגְנָא בְּכַנּוּרָא וְהָהּ פַּד נִגְן דְּמִנְגֵן וּשְׂרִיא עֲלוּהִי רוּחַ נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ:

(טז) וַאֲמַר כְּדָנָן אָמַר יְיָ יְתַעַבִּיר נַחְלָא הַדִּין פְּצִידִין פְּצִידִין:

(יז) אַרִי כְּדָנָן אָמַר יְיָ לֹא תַחֲזוּן רוּחָא וְלֹא תַחֲזוּן מִטְרָא וְנַחְלָא הַהוּא יִתְמַלִּי מַיָּא וְתַשְׁתּוּן אַתּוּן וּגְיַתִּיכוּן וּבְעִירְכוּן:

(יח) וַקְלִילָא דָּא קָדָם יְיָ וַיִּמְסַר יְת מוֹאָבָא בְּיַדְכוּן:

(יט) וַתִּמְחוּן כָּל כְּרָךְ תַּקוּף וְכָל קְרוּיָן כְּרִיכוּן וְכָל אֵילָן דִּיאִי תַעֲקִרִין וְכָל מִבּוּעֵי מַיָּא תִסְתְּמוּן וְכָל אַחְסַנְתָּא שְׁפָרְתָּא תִטּוּמוּן בְּאֲבָנִיא:

(כ) וְהָהּ בְּצַפְרָא כְּמִיִּסְק מִנְחָתָא וְהָא מַיָּא אַתָּן בְּאוּרַח אֲדוֹם וְאַתְמַלִּיאַת אַרְעָא יְת מַיָּא:

(כא) וְכָל מוֹאָבָאִי שָׁמְעוּ אַרִי סְלִיקוּ מְלַכְיָא לְאַגְחָא קְרָבָא בְּהוֹן וְאַתְפְּנִישׁוּ מִכָּל אַסִּירֵי סִיפָא וּלְעֵילָא וְקָמוּ עַל תַּחְוּמָא:

(כב) וַאֲקִדְיִמוּ בְּצַפְרָא וְשִׁמְשָׁא נָחַת עַל מַיָּא וַחֲזוּ מוֹאָבָאִי מִקְבֵּל יְת מַיָּא סוּמְקִין כְּדָמָא:

תרגום יונתן

(כג) וַיֹּאמְרוּ דָם דִּין אֶתְגַּרְאָה אֶתְגַּרְיָאוּ מִלְכֵיָא וְקִטְלוּ גְבַר יֵת חֲבֵרָה וְכַעַן פּוֹקוּ לְבִיזְתָא מוֹאֲבָאִי:

(כד) וַאֲתוּ לְמִשְׁרֵיתָא דִּישְׂרָאֵל וְקִמּוּ יִשְׂרָאֵל וּמְחוּ יֵת מוֹאֲבָאִי וְאַפְכוּ מִן קְדָמֵיהוֹן וּמְחוּ בְּהוֹן וְקִטְלוּ יֵת מוֹאֲבָאִי:

(כה) וְקִרְוֵיָא פִּגְרוּ וְכָל אַחְסִנְתָא שְׁפִירָא רְמוּ גְבַר אֲבָנָה וּמְלֵאוּהָא וְכָל מְבוּעֵי מֵיָא סִתְמוּ וְכָל אֵילָן דִּיאֵי עֲקְרוּ עַד דְּלֵא אֲשַׁתְּאַרְתָּ אֲבָנָא בְּקִרְתָּא דְּלֵא פִּגְרוּהָא וְאַסְתַּחְרוּ קְלַעֲיָא וּמְחוּהָא:

(כו) וַחֲזָא מִלְכָּא דְּמוֹאֲב אַרְי תְּקִיפוּ מִנָּה עֲבָדֵי קִרְבָּא וּדְבַר עֲמָה שְׁבַע מָאָה גְבֵרָא שְׁלַפֵּי סִיפָא לְאַפְנָאָה לֹת מִלְכָּא דְּאָדוּם וְלֵא יְכִילוּ:

(כז) וַיִּנְסִיב יֵת בְּרָה בּוֹכְרָא דְעֵתִיד דִּימְלוּךְ תַּחֲתוּהִי וְאַסְקָה עֲלֵתָא עַל שׁוּרָא וְהָהּ רְגַז רַב עַל יִשְׂרָאֵל וְאַסְתַּלְקוּ מִנָּה וְתָבוּ לְאַרְעָא:

ד (א) וְאַתְתָּא חֲדָא מְנַשֵּׁי תְלַמִּידֵי נְבִיָּא מְצֻחָא קְדָם אֱלִישָׁע לְמִימַר עֲבָדְךָ עוֹבְדֵיָה בְעֲלֵי מִית וְאַתָּה יָדַעְתָּ אַרְי עֲבָדְךָ הָנָה דְחִיל מִן קְדָם יֵי כַד קִטְלַת אִיזְבֵּל יֵת נְבִיָּא דִּי דְבַר מְנַהוֹן מָאָה גְבַרִין וְאַטְמָרִינוּן חֲמִשִּׁין חֲמִשִּׁין גְבַרִין בְּמַעֲרַתָּא וְהָנָה יְזִיף וּמוֹכֵל לְהוֹן בְּדִיל דְּלֵא לְאוּכְלָא יֵתְהוֹן מְנַכְסוּהִי דְאַחְאָב מִן קְדָם דְּאִינוּן אוּנְסָא וְכַעַן רְשָׁיָא אֶתָּא לְמַדְבַּר יֵת תַּרְיִן בְּנֵי לָה לְעֲבָדִין:

(ב) וַיֹּאמֶר לָה אֱלִישָׁע מָה אַעֲבִיד לִיךְ חוּי לִי מָא אִית לִיךְ בְּבֵיתָא וְאַמְרַת לִית לְאַמְתָּךְ כָּל מַדְעַם בְּבֵיתָא אֱלֵהִין מְנָא דְּמִשְׁחָא:

(ג) וַיֹּאמֶר אֲזִילִי שְׁאִילִי לִיךְ מְנִין מִן בְּרָא מִן כָּל שְׁבַבֵּיכִי מְנִין רִיקְנִין לֵא תַזְעִירִין:

(ד) וְתַהֲכִין וְתַגִּיפִין דְּשָׂא בְּאַפִּיךָ וּבְאַפִּי בְּרַךְ וְתַרְיִקִין עַל כָּל מְנִיָּא הָאֵלִין וּמְנָא דְאַתְמְלִי תַסְלִקִין:

(ה) וְאַזְלַת מְלוֹתָהּ וְאַגְפַת דְּשָׂא בְּאַפְהָא וּבְאַפִּי בְּנָהָא אַנוּן מְקַרְבִּין לָה מְנִיָּא וְהִיא מְרִיקָא מִשְׁחָא:

(ו) וְהָהּ כְּמִשְׁלָם מְנִיָּא וְאַמְרַת לְבָרָה קְרִיב לִי עוֹד מְנָא וַיֹּאמֶר לָה לִית עוֹד וּפְסַק מִשְׁחָא:

עברית

(כג) וַיֹּאמְרוּ דָם זֶה הַחֲרָב נִחְרַבְוּ הַמְלָכִים וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְעֵתָה לְשַׁלֵּל מוֹאֵב:

(כד) וַיָּבֹאוּ אֶל-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּקְמוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת-מוֹאֵב וַיִּנְסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיִּבְרוּ- [וַיִּכּוּ-] בָּהּ וְהַפּוֹת אֶת-מוֹאֵב:

(כה) וְהָעָרִים יִהְרָסוּ וְכָל-חֲלָקָה טוֹבָה יִשְׁלִיכוּ אִישׁ-אֲבָנָו וּמְלֵאוּהָ וְכָל-מַעַיִן-מַיִם יִסְתְּמוּ וְכָל-עֵץ-טוֹב יִפְּלוּ עַד-הַשְּׂאִיר אֲבַנֶּיהָ בְּקִיר חֲרָשֶׁת וַיִּסְבּוּ הַקְּלָעִים וַיִּפּוּהָ:

(כו) וַיֵּרָא מֶלֶךְ מוֹאֵב כִּי-חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אוֹתוֹ שְׁבַע-מְאוֹת אִישׁ שְׁלֹף חֶרֶב לְהַבְקִיעַ אֶל-מֶלֶךְ אֲדוּם וְלֹא יָכֹל:

(כז) וַיִּקַּח אֶת-בָּנָו הַבְּכוֹר אֲשֶׁר-יָמְלֹךְ תַּחְתָּיו וַיַּעֲלֵהוּ עֲלֶיהָ עַל-תַּחֲמֵה וַיְהִי קַצֵּף-גָּדוֹל עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ מֵעֲלָיו וַיֵּשְׁבוּ לְאַרְצָם: ⁹

ד (א) וְאַשָּׁה אַחַת מְנַשֵּׁי בְנֵי-הַנְּבִיאִים צָעָקָה אֶל-אֱלִישָׁע לֵאמֹר עֲבָדְךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עֲבָדְךָ הָיָה יָרָא אֶת-יְיָ וְהַנְּשָׂה בָּא לְקַחַת אֶת-שְׁנֵי יְלָדָי לִי לְעֲבָדִים:

(ב) וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מָה אַעֲשֶׂה-לָּךְ הַגִּידִי לִי מָה-יֵשׁ-לְכִי [לָךְ] בְּבֵית וְתֹאמְרוּ אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כָּל בְּפִית כִּי אִם-אֶסוּד שָׁמֹן:

(ג) וַיֹּאמֶר לְכִי שְׂאִילִי-לָךְ כָּלִים מִן-הַחוּץ מֵאֵת כָּל-שַׁכְנַכִּי [שְׁכַנְיָךְ] כָּלִים רַקִּים אֶל-תַּמְעִיטִי:

(ד) וּבָאת וְסַגַּרְתְּ הַדְּלַת בַּעֲרֶךָ וּבַעַד-בְּנִיךָ וַיִּצְקֶתָ עַל כָּל-הַכָּלִים הָאֵלֶּה וְהַמֶּלֶא תִסְעִיעִי:

(ה) וְתִלְךְ מֵאֵתוֹ וְתִסְגְּרִי הַדְּלַת בַּעֲרָה וּבַעַד בְּנִיךָ הֵם מְגִישִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מִיִּצְקַת [מוֹצֵקַת]:

(ו) וַיְהִי וּמְלֵאת הַכָּלִים וְתֹאמְרוּ אֶל-בְּנֵהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כָּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כָּלִי וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶן:

עברית

(ד) ותבא ותגד לאיש האלהים ויאמר לכל מכרי את-השמן ושלמי את-נשיכי [נשיגד] ואת בניכי [ובגד] תחיי בנותך: ▫

(ה) ויהי היום ויעבר אלישע אל-שוים ושם אשה גדולה ותחזקו בו לאכל-לחם ויהי מהי עברו יסר שמה לאכל-לחם:

(ו) ותאמר אל-אישה הנה-נא ידעתי כי איש אלהים קרוש הוא עבר עלינו תמיד:

(ז) נעשה-נא עלית-קיר קטנה ונשים לו שם מטח ושלחן וכסא ומנורה ויהי בבאו אלינו יסור שמה:

(ח) ויהי היום ויבא שמה ויסר אל-העליה וישכב-שמה:

(ט) ויאמר אל-גיחזי נערו קרא לשונמית הזאת ויקרא-לה ותעמד לפניו:

(יג) ויאמר לו אמר-נא אליה הנה חרדתו אלינו את-כל-החרדה הזאת מה לעשות לך היש לדבר-לך אל-המלך או אל-שר הצבא ותאמר בתוך עמי אנכי ישבת:

(יד) ויאמר ומה לעשות לך ויאמר גיחזי אבל בן איז-לה ואישה זקן:

(טו) ויאמר קרא-לה ויקרא-לה ותעמד בפתח:

(טז) ויאמר למועד הזה כעת חיה אתי [את] חבבת בן ותאמר אל-אדני איש האלהים אל-תכתוב בשפחתך:

(יז) ותהר האשה ותלך בן למועד הזה כעת חיה אשר-דבר אליה אלישע:

(יח) ויגדל הגלד ויהי היום ויצא אל-אביו אל-הקצרים:

(יט) ויאמר אל-אביו ראשו ראשי ויאמר אל-הנער שאהו אל-אמו:

(כ) וישאהו ויביאהו אל-אמו וישב על-ברכיה עד-הצהרים וימת:

(כא) ותעל ותשכבהו על-מטת איש האלהים ותסגר בערו ותצא:

תרגום יונתן

(ד) ואתת וחויאת לנביא דני ואמר אזילי זביני ית משחא ושלמי למרי חובתיך ואת ובנייך תתפרנסין מדישתארא:

(ה) והנה יומא ועבר אלישע לשוים ותמן אתתא דחלת חטאין ואתקיפת בה למיכל לחמא והנה בזמן מעידוהי מתפני לתמן למיכל לחמא:

(ו) ואמרת לבעלה הא כען ידענא ארי נביא דני קדישא הוא מתפני לותנא תדירא:

(ז) נעביד כען עלית כתלא זעירא ונתקן לה תמן אתר ערסא ופתורא וכורסא ומנרתא ויהי במיתוהי לותנא יתפני לתמן:

(ח) והנה יומא ועל לתמן וזר לעיליתא ושכיב תמן:

(ט) ואמר לגיחזי עולימה קרי לשונמיתא הדא וקרא לה וקמת קדמוהי:

(יג) ואמר לה אמר כען לה הא עסקתא לנא ית כל עסקא הדא מה למעבד לך הפתגם אית לך למללא עם מלכא או עם רב חילא ואמרת בגו עסקי עמי אנא מסוברא:

(יד) ואמר ומה למעבד לה ואמר גיחזי בקושטא בר לית לה ובעלה סיב:

(טו) ואמר קרי לה וקרא לה וקמת בתרעא:

(טז) ואמר לזמנא הדין בעדן דאתון קימין תהא מחבבא ברא ואמרת בבועו רבוני נביא דני לא יתפריב פתגמך באמתך:

(יז) ועדיאת אתתא ויליכת בר לזמנא הדין כען דהיא קימא די מליל עמה אלישע:

(יח) ורבא רביא והנה יומא ונפק לות אבוהי לות חצריא:

(יט) ואמר לאבוהי רישי רישי ואמר לעולימא סבהי אובילה לאמיה:

(כ) ונסבה ואובילה לאמה ויחיב על ברכהא עד עדן טהרא ומית:

(כא) וסליקת ואשכבתה על ערסא דנביא דני ואגפת באפוהי ונפקת:

תרגום יונתן

(כב) וקרת לבעלה ואמרת שדר כען לי חר מן עולימיא וחדא מן אתנאי ואתמטי לות נביא די ואתוב:

(כג) ואמר מא דין את אזלת לותה יומא דין לא ירח ולא שבתא ואמרת שלם:

(כד) וזריות אתנא ואמרת לעילמהא דבר ואזיל לא תדחוק עלי למרפב אלהין פד אמר לך:

(כה) ואזלת ואתת לות נביא די לטור פרמלא והה פד חזא נביא די יתה מקביל ואמר לגיחזי עולימה הא שונמית דיכי:

(כו) כען רהוט כען לקדמותה ואמר לה השלם לך השלם לבעליך השלם לרביא ואמרת שלם:

(כז) ואתת לות נביא די לטורא ואתקיפת ברגלוהי וקריב גיחזי למידחה ואמר נביא די שבוק מינה ארי נפשא מרירא לה ומן קדם יי אתכסא מני ולא אתחנה לי:

(כח) ואמרת השאילית כרא מן רבוני הלא אמרית לך אם מתיהב לי בר קים אם לא תנסיס יתי:

(כט) ואמר לגיחזי זריז חרצוד וסב חוטרי בידך ותיזיל ארי תשכח גבר לא תשאל בשלמה וארי ישאל בשלמה גברא לא תתבינה ותשוי חוטרי על אפי רביא:

(ל) ואמרת אמה דרביא קים הוא יי וחי נפשך אם אשבקינד וקם ואזל בתראה:

(לא) וגיחזי עבר קדמיהון ושוי ית חוטרא על אפי רביא ולית קל ולית דמצית ותב לקדמותה וחי לה למימר לא אתער רביא:

(לב) ואתא אלישע לביתא והא רביא מית רמי על ערסיה:

(לג) ועל ואגף דשא באפי תרויהון וצלי קדם יי:

(לד) וסליק ושכיב על רביא ושוי פומה על פומה ועינוהי על עינוהי וידוהי על ידוהי ואלהי עלוהי וחס ביסרה דרביא:

עברית

(כב) ותקרא אל-אישה ותאמר שלחה נא לי אחד מן-הנערים ואחת האתנות וארוצה עד-איש האלהים ואשובה:

(כג) ויאמר מדוע אתי [את] הלכתי [הלכת] אליו היום לא-חדש ולא שבת ותאמר שלום:

(כד) ותחבש האתון ותאמר אל-נערה נהג ולך אל-תעצר-לי לרפב כי אם-אמרתי לך:

(כה) ותלך ותבא אל-איש האלהים אל-הר הפרמל ויהי כראות איש-האלהים אתה מנגד ויאמר אל-גיחזי נערו הנה השונמית הלז:

(כו) עתה רויץ-נא לקראתה ואמר-לה השלום לך השלום לאישך השלום לילך ותאמר שלום:

(כז) ותבא אל-איש האלהים אל-הר ותחזק ברגליו ויגש גיחזי להדפה ויאמר איש האלהים הרפה-לה כי-נפשה מרה-לה ויל העלים ממני ולא הגיד לי:

(כח) ותאמר השאלתי בן מאת אדני הלא אמרתי לא תשלה אתי:

(כט) ויאמר לגיחזי חגר מתניך ולח משענתי בידך ולך כיתמצא איש לא תברכנו וכי-ברכך איש לא תעננו ושמת משענתי על-פני הנער:

(ל) ותאמר אם הנער חי-יג וחי-נפשך אם-אעזבך ויקם וילך אחריה:

(לא) וגחזי עבר לפניהם וישם את-המשענת על-פני הנער ואין קול ואין קשב וישב לקראתו ויגד-לו לאמר לא הקיץ הנער:

(לב) ויבא אלישע הביתה והנה הנער מת משכב על-מטתו:

(לג) ויבא ויסגר הדלת בעד שניהם ויתפלל אל-יי:

(לד) ויעל וישכב על-הילך וישם פיו על-פיו ועינו ויעניו על-עיניו וכפיו על-כפו ויגהר עליו ויחס בשר הילך:

עברית

(לה) וַיָּשֶׁב וַיֵּלֶךְ בְּבֵית אַחַת הַנְּהַל וְאַחַת הַנְּהַל וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו וַיִּזְוַר הַנְּעֹר עַד-שִׁבְעַ פַּעַמַּיִם וַיִּפְקַח הַנְּעֹר אֶת-עֵינָיו:

(לו) וַיִּקְרָא אֶל-גִּיחִזִּי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל-הַשְּׂנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבֵא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאֵי בְנָךְ:

(לז) וַתָּבֵא וַתִּפֹּל עַל-רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת-בְּנוֹתָהּ וַתִּצָּא: ^פ

(לח) וַאֲלִישָׁע שָׁב הַגְּלָגְלָה וְהִרְעֵב בְּאֶרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לִפְנֵיו וַיֹּאמֶר לְנַעְרוֹ שְׂפַת הַסִּיר הַגְּדוּלָה וּבִשְׂלַח נִזְיָד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים:

(לט) וַיֵּצֵא אַחַד אֶל-הַשְּׂדֵה לְלֶקֶט אֲרֹת וַיִּמְצָא גֶפֶן שָׂדֵה וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ פַקְעוֹת שָׂדֵה מְלֵא בָגָדוֹ וַיָּבֵא וַיִּפְלַח אֶל-סִיר הַנִּזְיָד כִּי-לֹא יָדְעוּ:

(מ) וַיִּצְקוּ לְאַנְשִׁים לְאַכּוֹל וַיְהִי כְּאַכְלָם מִהַנִּזְיָד וְהִמָּה צָעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בְּסִיר אִישׁ הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכֹלוּ לְאַכֹּל:

(מא) וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ-קֶמַח וַיִּשְׂלַךְ אֶל-הַסִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעַם וַיֵּאכְלוּ וְלֹא הָיָה דָבָר רָע בְּסִיר: ^ס

(מב) וַאִישׁ בָּא מִבְּעַל שְׁלֹשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בְּכוֹרִים עֶשְׂרִים-לֶחֶם שְׁעָרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלָנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעַם וַיֵּאכְלוּ:

(מג) וַיֹּאמֶר מִשְׁרָתוֹ מָה אַתָּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעַם וַיֵּאכְלוּ כִּי כֹה אָמַר יְיָ אֱכֹל וְהוֹתַר:

(מד) וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֵּאכְלוּ וַיִּוֹתְרוּ כַּדָּבָר יְיָ: ^פ

ה (א) וַנַּעֲמַן שַׂר-צָבָא מֶלֶךְ-אַרְם הָיָה אִישׁ גְּדוֹל לִפְנֵי אַדְנָיו וּנְשָׂא פָנָיִם כִּי-כֹוֹ נִתְּוֹ יְיָ תְּשׁוּעָה לְאַרְם וְהָאִישׁ הָיָה גִבּוֹר חֵיל מְצַרְע:

(ב) וְאַרְם יָצָאוּ גְדוּלִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאַרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קַטְנָה וַתְּהִי לִפְנֵי אִשְׁתּוֹ נַעֲמָן:

(ג) וַתֹּאמֶר אֶל-גְּבוּרָתָהּ אַחֲלֵי אַדְנִי לִפְנֵי הַנְּבִיא אֲשֶׁר בְּשַׁמְרוֹן אֲנִי יֹאסֵף אֹתוֹ מְצַרְעָתוֹ:

(ד) וַיָּבֵא וַיַּגֵּד לְאַדְנָיו לְאָמַר כִּזְאֵת וְכִזְאֵת דְּבַרְהָ הַנְּעֹרָה אֲשֶׁר מֵאַרֶץ יִשְׂרָאֵל:

תרגום יונתן

(לה) וַתֵּב וַתְּלִיךְ בְּבֵיתָא זְמַנָּא חַדָּא לְכָא וְזְמַנָּא חַדָּא לְכָא וְסָלִיק וְאַלְהֵי עֲלוּהִי וְאַתְמוֹרֶק רַבִּיא עַד שִׁבְעַ זְמַנִּין וַפְקַח רַבִּיא יַת עֵינוֹהִי:

(לו) וַקְרָא לְגִיחִזִּי וַאֲמַר קְרִי לְשְׂנַמִּיתָא הַדָּא וַקְרָא לָהּ וַאֲתַת לְקַדְמוּהִי וַאֲמַר סְבִי בְרִיךְ:

(לז) וַאֲתַת וַנִּפְלַת קַדָּם רַגְלוּהִי וְסָגִידַת עַל אַרְעָא וְנִסִּיבַת יַת בְּרָהּ וַנִּפְקַת:

(לח) וַאֲלִישָׁע תֵּב לְגַלְגְּלָא וְכַפְנָא בְּאַרְעָא וַתְּלַמִּידֵי נְבִיאָא יַתְבִּין קַדְמוּהִי וַאֲמַר לְעוֹלִימָה תְּפִי דוּדָא רַבָּא וּבִשְׂלַ תְּבִשְׂלָא לְתַלְמִידֵי נְבִיאָא:

(לט) וַנִּפְקַח חַד לְחַקְלָא לְלֶקְטָא יְרוּקִין וַאֲשַׁכַּח גּוּפְנָא בְּחַקְלָא וְלֶקִיט מִינָהּ פַקְעֵי חַקְלָא מְלִי לְבוּשָׁה וַאֲתָא וַפְרַס וַרְמָא לְדוּדָא דְתְּבִשְׂלָא אַרִי לֹא יָדְעוּ:

(מ) וַאֲרִיקוּ לְגַבְרִיא לְמִיכַל וְהָוָה כְּמִיכַלְהוֹן מִתְּבִשְׂלָא וְאִינוּן צָחוּ וַאֲמַרו מוֹתָא בְּדוּדָא נְבִיא דִּבִּי וְלֹא יָכִילוּ לְמִיכַל:

(מא) וַאֲמַר אִיתוּ קַמְחָא וַרְמוֹ לְדוּדָא וַאֲמַר אַרִיק לְעַמָּא וַיִּיכְלוּן וְלֹא הָוָה מַדְעַם בִּישׁ בְּדוּדָא:

(מב) וַגְּבַרָא אֲתָא מֵאַרְע דְּרוּמָא וַאֲתִי לְנְבִיא דִּבִּי לֶחֶם בְּכוֹרִין עֶסְרִין טוֹלְמִין דְּלַחַם סְעוּרִין וּפִירוּכִין בְּלְבוּשָׁה וַאֲמַר הֵב לְעַמָּא וַיִּיכְלוּן:

(מג) וַאֲמַר מְשׁוּמְשָׁנָה מָה אַתָּן דִּין קַדָּם מֵאָה גְּבַרָא וַאֲמַר הֵב לְעַמָּא וַיִּיכְלוּן אַרִי כַדְנָן אָמַר יְיָ וַיִּיכְלוּן וַיִּוֹתְרוּן:

(מד) וַיְהִיב קַדְמִיהוֹן וַאֲכֹלוּ וְאוֹתִירוּ כְּפַתְגָּמָא דִּבִּי:

ה (א) וַנַּעֲמָן רַב חֵילָא דְּמֶלְכָא דְּאַרְם הָוָה גְּבוּר רַב קַדָּם רַבּוּנָה וְנִסִּיב אַפִּין אַרִי עַל יְדֵהּ עֵבֶד יְיָ נְצַחְנָא לְאַנְשׁ אַרְם וַגְּבַרָא הָוָה גְּבוּר חֵילָא וְהוּא לְקִי בְּסִגִּירָתָא:

(ב) וַאֲנִשׁ אַרְם נִפְקוּ בְּמִשְׁרָנָן וּשְׁבוּ מֵאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל עוֹלְמָתָא זַעֲרָתָא וְהוֹת מְשַׁמְשָׂא קַדָּם אֲתַת נַעֲמָן:

(ג) וַאֲמַרְתָּ לְמַרְתָּה טוּבִי רַבּוּנִי אִם יִזִּיל לְקַדָּם נְבִיא דִּי בְּשַׁמְרוֹן בְּכֵן יִסִּי יַתָּה מִסְּגִירוּתִיָּה:

(ד) וַאֲתָא וַחֲוִי לְרַבּוּנָה לְמִימַר כְּדִין וְכְדִין מְלַלַת עוֹלְמָתָא דִּי מֵאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל:

תרגום יונתן

(ה) וַיֹּאמֶר מֶלֶכָא דְאַרְם אֵיתָא אַזִּיל וְאַשְׁדַּר אַגְרָתָא לְוַת מֶלֶכָא דִּישְׂרָאֵל וְאַזַּל וְנָסִיב בִּידָהּ עֶסֶר כְּפָרִין דְכֶסֶף וְשֵׁתָא אֶלְפִין דִּינָרִין דְדָהָב וְעֶסְרָא אַצְטְלוֹן דְלְבוּשָׂא:

(ו) וַאֲיֵתִי אַגְרָתָא לְמֶלֶכָא דִּישְׂרָאֵל לְמִימַר וְכֵן פְּתִיב בָּהּ וְכַעַן כְּמִיתִי אַגְרָתָא הָדָא לְוַתְךָ הָא שְׁדֵרִית לְךָ יַת נַעֲמָן עַבְדִּי וְתַסְיִנָה מִסְגִּירוּתִיהָ:

(ז) וְהוּהוּ פִד קָרָא מֶלֶכָא דִּישְׂרָאֵל יַת אַגְרָתָא וּבִזַע יַת לְבוּשׁוּהִי וַאֲמַר הַצְרוּךְ אֵית בִּי מִן קָדָם יְיָ לְמַקְטִל וְלֹאחָאָה אַרְי דִּין שְׁלַח לִי לְאַסְאָה גְבַרָא מִסְגִּירוּתָהּ אַרְי בְּרַם דְעוּ כַעַן וְחִזּוּ אַרְי תּוֹסְקָפָא דִּין בְּעִי לְאַתְגְּרָאָה בִּי:

(ח) וְהוּהוּ פִד שְׁמַע אֱלִישֶׁע נְבִיא דִּי אַרְי בִּזַע מֶלֶכָא דִּישְׂרָאֵל יַת לְבוּשׁוּהִי וְשְׁלַח לְוַת מֶלֶכָא לְמִימַר לְמָא בּוֹעֲתָא לְבוּשְׁךָ יִיתִי כַעַן לְוַתִּי וְיַדַע דְאֵית נְבִיא בִישְׂרָאֵל: (ט) וְאַתָּא נַעֲמָן בְּסוּסוֹהִי וּבְרַתִּיכוֹהִי וְקָם בְּתַרַע בֵּיתָא דְאֱלִישֶׁע:

(י) וְשְׁלַח לְוַתָּהּ אֱלִישֶׁע אַזְגָּדָא לְמִימַר אַזִּיל וּטְבוּל שְׁבַע זְמָנִין בִּירְדְנָא וִיתוּב בְּסָרְךָ לְךָ וְאַתְסִי:

(יא) וְרָגִיז נַעֲמָן וְאַזַּל וַאֲמַר הָא הוּוִיתִי אָמַר דְלְוַתִּי יְפוּק מִפֶּק וִיקוּם וַיְצַלִּי בְשָׂמָא דִּי אֱלֹהֵהּ וִירִים יָדָהּ עַל אַתְר בֵּית מַחְתָּא וְתַתְסִי סְגִירוּתָא:

(יב) הֲלָא טְבִין אֲמָנָא וּפְרָפֶר נְהָרִי דְמִשְׁק מִכַּל מִי אַרְעָא דִּישְׂרָאֵל הֲלָא אֲטְבוּל בְּהוֹן וְאַתְסִי וְאַתְפְּנִי וְאַזַּל בְּרָגִז:

(יג) וּקְרִיבוּ עַבְדוּהִי וּמְלִילוּ עִמָּהּ וַאֲמַרוּ מְרִי אַלוּ פִתְגָמָא רַבָּא נְבִיא מְלִיל עַמְךָ הֲלָא תַעֲבִיד וְאַף אֱלֹהִין דְאַמַר לְךָ טְבוּל וְאַתְסִי:

(יד) וּנְחַת וּטְבַל בִּירְדְנָא שְׁבַע זְמָנִין כְּפִתְגָמָא נְבִיא דִּי וְתַב בְּסָרָה כְּבִסַר יְנִיק זְעִיר וְאַתְסִי:

(טו) וְתַב לְוַת נְבִיא דִּי הוּא וְכָל מִשְׁרֵיתָהּ וְאַתָּא וְקָם קְדָמוּהִי וַאֲמַר הָא כַעַן יַדְעִית אַרְי לִית אֱלֹהָא קָנִם בְּכָל אַרְעָא אֱלֹהִין בִּישְׂרָאֵל וְכַעַן קָבַל כַעַן תְּקַרְבוּתָא מִן עַבְדְּךָ:

(טז) וַאֲמַר קָנִם הוּא יְיָ דִּי מִשְׁמַשְׁנָא קְדָמוּהִי אִם אֲקַבֵּל וְאַתְקִיף בָּהּ לְקַבְלָא וְלֹא אָבָא:

עברית

(ה) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-אַרְם לְךָ-בֵּא וְאֶשְׁלַחָה סֶפֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיִלְךְ וְיִקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כְּפָרִי-כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים:

(ו) וַיָּבֵא הַסֶּפֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא הַסֶּפֶר הַזֶּה אֵלַיךָ הַנֶּה שְׁלַחְתִּי אֵלַיךָ אֶת-נַעֲמָן עַבְדִּי וְאִסְפַּתּוּ מִצְרַעְתּוֹ:

(ז) וַיְהִי כִּקְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַסֶּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲנִי לְהַמְיִת וּלְהַחַיֹּת כִּי-זֶה שְׁלַח אֵלַי לְאַסֶּף אִישׁ מִצְרַעְתּוֹ כִּי אֶדְדֵּעֵי-נָא וְרָאוּ כִּי-מִתְאַנָּה הוּא לִי:

(ח) וַיְהִי כִּשְׁמַעוֹ אֱלִישֶׁע אִישׁ-הָאֱלֹהִים כִּי-קָרַע מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לְמָה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יְבִיא-נָא אֵלַי וַיַּדַּע כִּי יֵשׁ נְבִיא בִישְׂרָאֵל: (ט) וַיָּבֵא נַעֲמָן בְּסוּסוֹ וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֵד פֶּתַח-הַבַּיִת לְאֱלִישֶׁע:

(י) וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישֶׁע מִלְאָךְ לֵאמֹר הֲלוֹךְ וְרַחֲצָתָ שְׁבַע-פְּעָמִים בִּירְדֵּן וְיִשָּׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ וְטָהַר:

(יא) וַיִּקְצַף נַעֲמָן וַיִּלְךְ וַיֹּאמֶר הַנֶּה אֲמַרְתִּי אֵלַי וַיֵּצֵא יֵצֵאוּ וְעַמֵּד וְקָרָא בְּשֵׁם-יְיָ אֱלֹהֵיוֹ וְהַנִּיף יָדוֹ אֶל-הַמַּקְוֶה וְאַסֶּף הַמְצַרֵּעַ:

(יב) הֲלֹא טוֹב אַבְנָה [אַמְנָה] וּפְרָפֶר נְהַרֹת דְמִשְׁק מִכָּל מִימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא-אַרְחֵץ בָּהֶם וְטָהַרְתִּי וַיִּפֶן וַיִּלְךְ בַּחֲמָה:

(יג) וַיִּגְשׁוּ עַבְדָּיו וַיַּדְבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דְבַר גְּדוֹל הַנְּבִיא דְבַר אֱלֹהִי הַלֹּא תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִי רַחֵם וְטָהַר:

(יד) וַיִּרְדַּ וַיִּטְבַּל בִּירְדֵּן שְׁבַע פְּעָמִים כְּדָבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּשָּׁב בְּשָׂרוֹ כְּבִשָׁר נֶעַר קִטָּן וְטָהַר:

(טו) וַיִּשָּׁב אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל-מַחְנֵהוּ וַיָּבֵאוּ וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הַנֶּה-נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי אִם-בִּישְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח-נָא בְרִכָּה מֵאֵת עַבְדְּךָ:

(טז) וַיֹּאמֶר חִי-יְיָ אֲשֶׁר-עַמְדָתִי לְפָנָיו אִם-אֶקַּח וַיִּפְצַר-בוֹ לְקַחַת וַיִּמָּאֵן:

(יז) ויאמר נעמן ולא יתן נא לעבדך משא צמד-פרדים אדמה כי לוא-נעשה עוד עבדך עלה וזבח לאלהים אחרים כי אם-לי:

(יח) לדבר הזה יסלח יי לעבדך בבוא אדני בית-רמון להשתחוות שמה והוא נשען על-ידי והשתחויתל בית רמון בהשתחויתל בית רמון יסלח-נא [] יי לעבדך בדבר הזה:

(יט) ויאמר לו לך לשלום ויגלך מאתו כברת-ארץ: ׀
(כ) ויאמר גיחזי נער אלישע איש-האלהים הנהו חשף אדני את-נעמן הארמי הזה מקחת מידו את אשר-הביא חי-ילי כי-אם-רצתי אחריו ולקחתי מאתו מאומה:

(כא) וירדף גיחזי אחרי נעמן ויראה נעמן רץ אחריו ויפל מעל המרכבה לקראתו ויאמר השלום:

(כב) ויאמר ו שלום אדני שלחני לאמר הנה עתה זה באו אלי שני-נערים מהר אפרים מבני הנביאים תנה-נא להם כפר-כסף ושתי חלפות בגדים:

(כג) ויאמר נעמן הואל קח כפרים ויפרץ-בו ויצר כפרים כסף בשני חרטים ושתי חלפות בגדים ויתן אל-שני נערו וישאו לפניו:

(כד) ויבא אל-העפל ויקח מידם ויפקד בבית וישלח את-האנשים וילכו:

(כה) והוא-בא ויעמד אל-אדניו ויאמר אליו אלישע מאן [מאין] גיחזי ויאמר לא-הלך עבדך אנה ואנה:

(כו) ויאמר אליו לא-לבי הלך כאשר הפך-איש מעל מרכבתו לקראתך העת לקחת את-הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ובקר ועבדים ושפחות:

(כז) וצרעת נעמן תדבק-בו ובזרעה לעולם ויצא מלפניו מצרע פשג:

ו (א) ויאמרו בני-הנביאים אל-אלישע הנה-נא המקום אשר אנחנו יושבים שם לפניך צר ממנו:

(ב) נלכה-נא עד-הירדן ונקחה משם איש קורה אחת ונעשה-לנו שם מקום לשבת שם ויאמר לכו:

(יז) ואמר נעמן ולא יתהיב פען לעבדך טעון זוג כורנוון מעפר אדמתא ארי לא יעבר עוד עבדך עלתא ודבח לטעות עממיא אלהין לשמא דיי:

(יח) לפתגמא דדין ישבוק יי לעבדך במיעל רבוני לבית רמון למסגד תמן והוא סמיד על ידי ואסגוד בית רמון במסגדי בית רמון ישבוק יי לעבדך בפתגמא דדין:

(יט) ואמר לה אזיל לשלם ואזל מלותה כרוב ארעא:
(כ) ואמר גיחזי תלמידא דאלישע נביא דיי הא מנע רבוני ית נעמן ארמאה דדין מלקבלא מנה ית דאיתי קים הוא יי אלהין ארהוט בתרוהי ואסב מנה מדעם:

(כא) וירדף גיחזי בטר נעמן וחזא נעמן גברא רהיט בתרוהי ואתרכין מן רתיכא לקדמותה ואמר השלם:

(כב) ואמר שלם רבוני שלחני למימר הא כען דין אתו לותי תרין עולימין מטורא רבית אפרים מתלמידי נביא הב פען להון כפרא דכספא ותרין אצטלון דלבושא:

(כג) ואמר נעמן שרי סב תרתין ככרין ואתקוי בה וצר תרתין ככרין דכסף בתרין פלדסין ותרין אצטלון דלבושין ויהב לתרין עולימוהי ונסיבו קדמוהי:

(כד) ועל לאתר כסי ונסיב מדהון ופקיד בביתא ושלח ית גבריא ואזלו:

(כה) והוא אתא וקם קדם רבוניה ואמר לה אלישע מנן את אתי גיחזי ואמר לא אזל עבדך לכא ולכא:

(כו) ואמר לה ברוח נבואה אתחוא לי כד אתהפיד גברא מעל רתיכה לקדמותך השעה היא לך דנסיבתא כספא ונסיבתא לבושיא וחשבתא בלבך למקני זיתין וכרמין ועאן ותורין ועבדין ואמהן:

(כז) וסגירות נעמן תדבק-בו ובבנד לעלם ונפק מן קדמוהי חור כתלגא:

ו (א) ואמרו תלמידי נביא לאלישע הא כען אתרא די אנחנא יתבין תמן קדמיד עק לנא:

(ב) ניזל פען עד ירדנא ונסב מתמן גבר פשורא חדא ונעפיד לנא תמן אתרא למתב תמן ואמר אזילו:

תרגום יונתן

(א) וַיֹּאמֶר חַד שְׂרֵי כַעַן וְאַזִּיל עִם עֲבָדְךָ וַאֲמַר אֲנִי אִזְוִיל:
 (ב) וַאֲזַל עִמָּהוֹן וְאַתּוֹ לִירְדָּנָא וְקִצּוֹ אֶעֱיֵא:
 (ג) וְהָיָה חַד מַחֵי בְּשָׂרִיתָא וְאַשְׁתְּלִיף בְּרִזְלָא וְנִפְל לְמִיָּא
 וְצִוּחַ וַאֲמַר בְּבַעוּ רְבוּנֵי וְהוּא מְשָׂאֵל שְׂאִילְתִּיהָ:
 (ד) וַאֲמַר נְבִיא דְבִי אֵן נִפְל וְאַחְזָה יָת אַתְרָא וְקִן אֶעֱא
 וְרַמָּא לְתַמְן וְיִקְפֵּא בְּרִזְלָא:
 (ה) וַאֲמַר טוֹל לָךְ וְאוֹשִׁיט יְדָה וְנִסְבִּיהָ:
 (ו) וּמְלָכָא דְאַרְם הָיָה מְגִיחַ קְרָבָא בִּישְׂרָאֵל וְאַתְמַלְךָ
 בְּעַבְדוּהֵי לְמִימַר לְאַתֵּר כְּסִי טְמִיר יְהִי בֵּית מְשָׂרֵי:
 (ז) וְשִׁלַּח נְבִיא דְבִי לְוֹת מְלָכָא דִּישְׂרָאֵל לְמִימַר אֶסְתַּמַּר
 מְלֻמְעַבֵּר אַתְרָא הַדִּין אֲרִי תַמְן אֲנִשׁ אַרְם כְּסִין:
 (ח) וְשִׁלַּח מְלָכָא דִּישְׂרָאֵל לְאַתְרָא דִּי אֲמַר לֵה נְבִיא דְבִי
 וְאַזְהַרְהָ וְאַסְתַּמַּר תַּמְן לֹא חֲדָא זִימְנָא וְלֹא תִרְתִּין זְמַנִּין:
 (ט) וְאַסְתַּעַר לְכָא דְמְלָכָא דְאַרְם עַל פְּתַגְמָא הַדִּין וְקִרָא
 לְעַבְדוּהֵי וַאֲמַר לְהוֹן הֲלֹא תַחֲוּן לִי מִן מְדִילְנָא גְלִי רְזִי
 לְמְלָכָא דִּישְׂרָאֵל:
 (י) וַאֲמַר חַד מְעַבְדוּהֵי לֹא רְבוּנֵי מְלָכָא אֲרִי אֱלִישָׁע
 נְבִיא דִּי בִּישְׂרָאֵל יַחֲוִי לְמְלָכָא דִּישְׂרָאֵל יָת פְּתַגְמֵיָא דִּי
 תַמְלִיל בְּאַדְרוֹן בֵּית מְשַׁכְּבָךְ:
 (יא) וַאֲמַר אִזְוִילוּ וְחִזּוּ הֵיכָא הוּא וְאַשְׁלַח וְאַדְבְּרִינָה
 וְאַתְחַנּוּא לֵה לְמִימַר הָא בְּדוּתָן:
 (יב) וְשִׁלַּח תַּמְן סוֹסָן וְרִתִּיכִין וּמְשָׂרִין סְגִיאִין וְאַתּוֹ
 בְּלִילֵיָא וְאַקִּיפוּ עַל קִרְתָּא:
 (יג) וְאַקְרִים מְשׁוּמְשֻׁנָה דְנְבִיא דְבִי לְמִיָּקָם וּנְפִק וְהָא
 מְשָׂרִין אֶקִּיפָא יָת קִרְתָּא סוֹסָן וְרִתִּיכִין וַאֲמַר עוֹלִימָה
 לֵה בְּבַעוּ רְבוּנֵי אִיכָרִין נַעֲבִיד:
 (יד) וַאֲמַר לֹא תִדְחַל אֲרִי סְגִיאִין דְעַמְנָא מְדַעְמָהוֹן:
 (טו) וְצַלִּי אֱלִישָׁע וַאֲמַר יִי גְלִי כַעַן יָת עֵינוּהֵי וְיַחֲזִי וְגִלָּא
 יִי יָת עֵינֵי רְבִיא וְחִזָּא וְהָא טוֹרָא מְלִי סוֹסָן וְרִתִּיכִין
 דְאַשְׁתָּא סַחְרָנוּת אֱלִישָׁע:
 (טז) וּנְחַתּוּ לְוֹתָהּ וְצַלִּי אֱלִישָׁע קְדָם יִי וַאֲמַר מַחֵי כַעַן יָת
 עַמָּא הַדִּין בְּשַׁבְרִירֵיָא וּמַחְנֵן בְּשַׁבְרִירֵיָא כְּפַתְגְמָא
 דְאַלִּישָׁע:

עברית

(א) וַיֹּאמֶר הָאֲחִיד הוּאֵל נָא וְלָךְ אֶת-עַבְדְּךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי
 אֶלְךָ:
 (ב) וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֵאוּ הִירְדְנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים:
 (ג) וַיְהִי הָאֲחִיד מִפִּיל הַקֹּרְנֵה וְאֶת-הַבְּרִזָּל נָפַל אֶל-הַמַּיִם
 וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָה אֲדָנִי וְהוּא שָׂאוֹל:
 (ד) וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אָנֹכָה נָפַל וַיִּרְאֶהוּ אֶת-הַמְּלָכוֹם
 וַיִּקְצַב-עַץ וַיִּשְׁלַח-שְׂמָה וַיִּצַּף הַבְּרִזָּל:
 (ה) וַיֹּאמֶר הָרָם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֵהוּ: ^א
 (ו) וּמְלָךְ אַרְם הָיָה נֹלְחַם בִּישְׂרָאֵל וַיִּנְעַץ אֶל-עַבְדָּיו
 לֵאמֹר אֶל-מְקוֹם פְּלִנִי אֶלְמַנִּי תַחֲנַנְתִּי:
 (ז) וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-מְלָךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַשְׁמַר
 מֵעַבֵּר הַמְּקוֹם הַזֶּה כִּי-שָׁם אַרְם נַחֲתִים:
 (ח) וַיִּשְׁלַח מְלָךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמְּלָכוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ
 אִישׁ-הָאֱלֹהִים וְהַזְהִירָהּ וּנְשַׁמֵּר שָׁם לֹא אַחַת וְלֹא שְׁתֵּים:
 (ט) וַיִּסְעַר לֵב מְלָךְ-אַרְם עַל-הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא
 אֶל-עַבְדָּיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַגִּידוּ לִי מִי מִשְׁלָנוּ
 אֶל-מְלָךְ יִשְׂרָאֵל:
 (י) וַיֹּאמֶר אֶחָד מֵעַבְדָּיו לֹא אֲדָנִי הַמְּלָךְ כִּי-אֱלִישָׁע
 הַנְּבִיא אֲשֶׁר בִּישְׂרָאֵל גִּיד לְמְלָךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר תִּדְבַּר בְּחֹדֶר מְשַׁכְּבָךְ:
 (יא) וַיֹּאמֶר לָכוּ וּרְאוּ אִיכָה הוּא וְאַשְׁלַח וְאַקְחֵהוּ וַיִּגְד-לוֹ
 לֵאמֹר הִנֵּה בְּדוּתָן:
 (יב) וַיִּשְׁלַח-שְׂמָה סוֹסִים וְרִכָּב וְחִיל כָּבֵד וַיָּבֵאוּ לְיָלֵה
 וַיִּקְפוּ עַל-הָעִיר:
 (יג) וַיִּשְׁכַּם מְשָׁרְתַת אִישׁ הָאֱלֹהִים לְקוֹם וַיֵּצֵא וְהִנֵּה-חִיל
 סוֹבֵב אֶת-הָעִיר וְסוֹס וְרִכָּב וַיֹּאמֶר נַעֲרוּ אֲלֵיו אֲהָה
 אֲדָנִי אִיכָה נַעֲשֶׂה:
 (יד) וַיֹּאמֶר אֶל-תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אֲתָנוּ מֵאֲשֶׁר אוֹתָם:
 (טו) וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר יְיָ פַקַח-נָא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְאֶה
 וַיִּפְקַח יְיָ אֶת-עֵינָיו הַנֹּעֵר וַיִּרָא וְהִנֵּה הָהָר מְלֵא סוֹסִים
 וְרִכָּב אִשׁ סְבִיבַת אֱלִישָׁע:
 (טז) וַיִּרְדּוּ אֲלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל-יְיָ וַיֹּאמֶר הֲךָ-נָא
 אֶת-הַגּוֹי-הַזֶּה בְּסַנּוּרִים וַיִּכַּם בְּסַנּוּרִים כַּדְּבַר אֱלִישָׁע:

(יט) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲלִישָׁע לֹא זֶה הַדְּרָךְ וְלֹא זֶה הַעֵיֶר לָכוּ אַחֲרַי וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר תִּבְקָשׁוּן וַיִּלְךְ אֹתָם שְׁמֵרוֹנָה:

(כ) וַיְהִי כְּבָאֵם שְׁמֵרוֹן וַיֹּאמֶר אֲלִישָׁע יְיָ פָקַח אֶת-עֵינַי-אֵלֶּה וַיֵּרְאוּ וַיִּפְקַח יְיָ אֶת-עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שְׁמֵרוֹן:

(כא) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֲלִישָׁע כִּי אֵתוּ אֹתָם הָאֵפֶה אֵפֶה אֲבִי:

(כב) וַיֹּאמֶר לֹא תִזְהַר הָאִישׁ שְׁבִיטַת בַּחֲרָבָךְ וּבִקְשֵׁתְךָ אֶתְּהַ מִכָּה שִׁים לָחֵם וְמַיִם לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּלְכוּ אֶל-אֲדֹנֵיהֶם:

(כג) וַיִּכְרֶה לָהֶם כֶּרֶה גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁלַחֵם וַיִּלְכוּ אֶל-אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא-יָסְפוּ עוֹד גְּדוּרַי אֲלֵם לָבוֹא בְּאַרְץ יִשְׂרָאֵל: ^פ

(כד) וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיִּקְרַץ בֶּן-הַבַּר מֶלֶךְ-אֲרָם אֶת-כָּל-מַחְנֵהוּ וַיַּעַל וַיַּצַּר עַל-שְׁמֵרוֹן:

(כה) וַיְהִי רַעַב גְּדוֹל בְּשְׁמֵרוֹן וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד הַיּוֹת רֹאשׁ-חֲמוֹר בְּשִׁמְנַיִם כֶּסֶף וְרַבֵּעַ הַקֶּב חָרִי [דב-] יוֹנִים בַּחֲמֹשֶׁה-כֶּסֶף:

(כו) וַיְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל-הַחֲמָה וְאִשָּׁה צָעָקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

(כז) וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹשֻׁעַד יְיָ מֵאִין אוֹשִׁיעֶךָ הַמֶּן-הַגֶּרֶן אוֹ מִן-הַיִּקָּב:

(כח) וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ מֵה-לֶךְךָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִזְאֵת אֲמַרְהָ אֵלַי תָּנִי אֶת-בְּנֶךָ וְנֹאכְלָנוּ הַיּוֹם וְאֶת-בְּנֵי נֹאכְל מִחָר:

(כט) וַנִּבְשַׁל אֶת-בְּנֵי וְנֹאכְלָהוּ וַאֲמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הַאֲחֵר תָּנִי אֶת-בְּנֶךָ וְנֹאכְלָנוּ וַתַּחֲבֹא אֶת-בְּנָהּ:

(ל) וַיְהִי כְּשִׁמְעַת הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר עַל-הַחֲמָה וַיֵּרָא הָעָם וְהִנֵּה הַשֶּׁק עַל-בְּשָׂרוֹ מִבַּיִת:

(לא) וַיֹּאמֶר כֹּה-יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכִה יוֹסֵף אִם-יַעֲמֹד רֹאשׁ אֲלִישָׁע בֶּן-שַׁפְט עָלָיו הַיּוֹם:

(יט) וַאֲמַר לַהוֹן אֲלִישָׁע לֹא דִין אוֹרְחָא וְלֹא דֵא קֶרְתָּא אֵיתוּ בְּתַרֵי וְאוֹבִיל יִתְכוּן לְנֵת גְּבַר דִּי אֲתוּן בְּעַן וְאוֹבִיל יִתְהוֹן לְשְׁמֵרוֹן:

(כ) וְהִנֵּה כְּמִיעֵלְהוֹן לְשְׁמֵרוֹן וַאֲמַר אֲלִישָׁע יְיָ גְּלִי יֵת עֵינַי אֵלָין וַיִּחְזוּן וַיִּגְלֵא יְיָ יֵת עֵינֵיהוֹן וַיִּחְזוּ וְהִיא בְּגוּ שְׁמֵרוֹן:

(כא) וַאֲמַר מֶלְכָּא דִּישְׂרָאֵל לְאֲלִישָׁע כִּד חֲזָא יִתְהוֹן הַמְקַטוּל אֶקְטוּל רַבִּי:

(כב) וַאֲמַר לֹא תִקְטוּל הָא דְשְׁבִיטָא בַחֲרָבָךְ וּבִקְשֵׁתְךָ אֶתְּ קִטִּיל שׁוּי לַחֲמָא וּמֵיָא קְדַמִּיהוֹן וַיִּכְלוּן וַיִּשְׁתּוּן וַיִּזְלוּן לְרַבּוּנֵיהוֹן:

(כג) וַאֲתַקִּין לַהוֹן שִׁירוּ רַבָּא וַאֲכָלוּ וַשְׁתִּיאוּ וַשְׁלַחִינוּן וַאֲזָלוּ לְנֵת רַבּוּנֵיהוֹן וְלֹא אוֹסִיפוּ עוֹד מִשְׁרִיט אֲרָם לְמִיעַל בַּתְּחוּם אֲרַעָא דִּישְׂרָאֵל:

(כד) וְהִנֵּה בְּתַר כֵּן וַכְּנִשׁ בַּר הַבַּר מֶלְכָּא דְאֲרָם יֵת כָּל מִשְׁרִיטָה וּסְלִיק וַצַּר עַל שְׁמֵרוֹן:

(כה) וְהִנֵּה כְּפָנָא רַבָּא בְּשְׁמֵרוֹן וְהִיא צָרִין עָלֶהָ עַד דְּהִנֵּה רִישָׁא דַחֲמָרָא מְזַדְּבָן בְּתַמְנָן כֶּסֶף וְרַבֵּעַת קַבָּא דְזָבַל מִפְקַת יוֹנִיָא בַחֲמָשָׁא סְלַעִין דְכֶסֶף:

(כו) וְהִנֵּה מֶלְכָּא דִּישְׂרָאֵל עֹבֵר עַל שׁוּרָא וַאֲתַתָּא קַבְלָא קְדַמוּהִי לְמִימַר פְּרִיק רַבּוּנֵי מֶלְכָּא:

(כז) וַאֲמַר לֹא יִפְרָקִינְךָ יְיָ מִנְּךָ אֶפְרָקִינְךָ הַמֶּן אֲדַרְכָּא אוּ מִן מַעֲצָרְתָּא:

(כח) וַאֲמַר לָהּ מֶלְכָּא מַה לִּיךְ וַאֲמַרְתָּ אֶתְּתָא הִדָּא אֲמַרְתָּ לִּי הִבִּי יֵת בְּרִיךְ וְנִיכְלִינָה יוֹמָא דִּין וַיֵּת בְּרִי נִיכּוֹל מִחָר:

(כט) וּבִשְׁלִנָּא יֵת בְּרִי וַאֲכָלְנוּהִי וַאֲמַרְתָּ לָהּ בְּיוֹמָא אַחֲרָנָא הִבִּי יֵת בְּרִיךְ וְנִיכְלִינָה וַאֲטַמְרְתָּ יֵת בְּרָהּ:

(ל) וְהִנֵּה כִד שְׁמַע מֶלְכָּא יֵת פַּתְגָּמִי אֶתְתָּא וּבִזַּע יֵת לְבוֹשׁוּהִי וְהוּא עֹבֵר עַל שׁוּרָא וַחֲזָא עָמָא וְהִיא סְקָא אֲסִיר עַל בְּסַרְהָ מִלְגִּיו:

(לא) וַאֲמַר כְּדִין יַעֲבִיד לִי יְיָ וְכִדִּין יוֹסִיף אִם יִתְקַם רִישָׁא דְאֲלִישָׁע בַּר שַׁפְט עֲלוּהִי יוֹמָא דִּין:

(לב) וְאַלְיִשֶׁעַ יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהִזְקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּטָרֶם יָבֹא הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וְהוּא אָמַר אֶל-הִזְקֵנִים הֲרֵאִיתֶם כִּי-שָׁלַח בֶּן-הַמְּרֻצָּח הַזֶּה לְהַסִּיר אֶת-רֵאשֵׁי רָאִו וְכָבֵא הַמֶּלֶךְ סִגְרֹו הַדֹּלֵת וְלַחְצֹתֶם אֹתוֹ בְּדֹלֵת הַלֹּא קוֹל רִגְלֵי אַדְנֵי אַחֲרָיו:

(לג) עַד דְּהוּא מְמַלִּיל עִמָּהוּן וְהָא אֲזַגְדָּא נַחִית לְנִתְהָ וְאָמַר הָא דָּא בִישְׁתָּא מִן קַדָּם יֵי מָא אַצְלֵי קַדָּם יֵי עוֹד: ז (א) וְאָמַר אֵלְיִשֶׁעַ קִבִּילוּ פִתְגָמָא דִּי כְדָנָן אָמַר יֵי כְעֻדְנָא הַדִּין מַחַר סָאָה סוּלְתָא בְּסַלְעָא וְסַתָּן סְעוּרִין בְּסַלְעָא בְּתַרְעָא דְשִׁמְרוֹן:

(ב) וְאַתִּיב גְּבַרָּא דְמִלְכָּא דְסַמִּיךְ עַל יְדוּהֵי יֵי נְבִיאָא דִּי וְאָמַר אֵילוֹ יֵי פִתַח פּוּרִין וּמַחִית טוּבָא מִן שְׁמִיָּא הִיְהִי פִתְגָמָא הַדִּין וְאָמַר הָא אֶתְ חַזִּי בְּעֵינֵיךָ וּמִתְמָן לָא תִיכּוּל:

(ג) וְאַרְבַּעָּה גְּבָרִין הָווּ סְגִירִין יֵי תְבִין בְּמַעְלָנָא דְתַרְעָא וְאָמְרוּ גְבַר לְחִבְרָה מָא אֲנַחְנָא יֵי תְבִין כָּא עַד דְנַמּוּת: (ד) אִם נִימַר נִיעוּל לְקַרְתָּא וְכַפְנָא בְּקַרְתָּא וּנְמוּת תְּמָן וְאִם נַתִּיב הַכָּא וּנְמוּת וְכַעַן אֲתוּ וְנִשְׁתַּמַּע לְמִשְׁרֵית אַרְם אִם יַחֲיוּנְנָא וְנַחֲי אִם יִקְטְלוּנְנָא וְנַתְקִטִיל:

(ה) וְקִמּוּ בְּקַבְלָא לְמִיעַל לְמִשְׁרֵית אַרְם וְאֲתוּ עַד סִיפֵי מִשְׁרֵית אַרְם וְהָא לִית תְּמָן אֲנָשׁ:

(ו) וּמִן קַדָּם יֵי אֲשַׁתְּמַע לְמִשְׁרֵית אַרְם קַל רְתִיכִין קַל סוּסָן קַל מִשְׁרִין סְגִיאָן וְאָמְרוּ גְבַר לְחִבְרָה הָא אַגַּר עֲלָנָא מִלְכָּא דִּישְׂרָאֵל יֵי מִלְכֵי חַתָּאִי וְיֵי מִלְכֵי מִצְרָאִי לְמִיתֵי עֲלָנָא:

(ז) וְקִמּוּ וְעָרְקוּ בְּקַבְלָא וְשָׁבְקוּ יֵי מִשְׁכַּנְיָהוּן וְיֵי סוּסוֹתָהוּן וְיֵי חַמְרֵיהוּן בְּמִשְׁרֵיתָא כְּמָא דְהִיא וְעָרְקוּ לְשִׁינְבָא נַפְשֵׁיהוּן:

(ח) וְאֲתוּ סְגִירֵיא הָאֲלִין עַד סִיפֵי מִשְׁרֵיתָא וְעָלוּ לְמִשְׁפָּנָא חַד וְאַכְלוּ וְשִׁתְיָאוּ וְנִסִּיבוּ מִתְמָן פְּסָפָא וְדַהֲבָא וּלְבוּשִׁין וְאַזְלוּ וְאַטְמְרוּ וְתָבוּ וְעָלוּ לְמִשְׁפָּנָא אוּחַרְנָא וְנִסִּיבוּ מִתְמָן וְאַזְלוּ וְאַטְמְרוּ:

(לב) וְאַלְיִשֶׁעַ יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהִזְקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּטָרֶם יָבֹא הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וְהוּא אָמַר אֶל-הִזְקֵנִים הֲרֵאִיתֶם כִּי-שָׁלַח בֶּן-הַמְּרֻצָּח הַזֶּה לְהַסִּיר אֶת-רֵאשֵׁי רָאִו וְכָבֵא הַמֶּלֶךְ סִגְרֹו הַדֹּלֵת וְלַחְצֹתֶם אֹתוֹ בְּדֹלֵת הַלֹּא קוֹל רִגְלֵי אַדְנֵי אַחֲרָיו:

(לג) עוֹדְנֹו מִדְּבַר עִמָּם וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ יֵרֵד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה-זֹאת הִרְעָה מֵאֵת יְיָ מִה-אוֹחִיל לִי עוֹד: 9 ז (א) וַיֹּאמֶר אֵלְיִשֶׁעַ שְׁמְעוּ דְבַר-יְיָ כֹּהוּ אָמַר יְיָ כְּעַתּוֹ מַחַר סָאָה-סֵלֶת בְּשֶׁקֶל וְסַתָּים שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר שְׁמָרוֹן:

(ב) וַיַּעַן הַשְּׁלִישׁ אֲשֶׁר-לְמִלְךָ נִשְׁעַן עַל-יָדוֹ אֶת-אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה יְיָ עָשָׂה אַרְבּוֹת בְּשָׁמַיִם הִיְהִי הַדְּבַר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַנֶּכֶד רָאָה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לָא תֹאכְלוּ:

(ג) וְאַרְבַּעָּה אַנְשִׁים הָיוּ מִצְרַעִים פִּתַח הַשַּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד-מָתְנֵינוּ: (ד) אִם-אֲמַרְנוּ נְבוֹא הָעִיר וְהָרַעַב בְּעִיר וּמָתְנוּ שָׁם וְאִם-יִשְׁבְּנוּ פֹה וּמָתְנוּ וְעַתָּה לְכוּ וְנַפְלֵה אֶל-מַחְנֵה אַרְם אִם-יַחֲיוּנָנוּ נַחֲיָה וְאִם-יִמִּיתְנוּ וּמָתְנוּ:

(ה) וַיִּקְמוּ בְּנִשְׁפָּף לְבוֹא אֶל-מַחְנֵה אַרְם וַיָּבֹאוּ עַד-קִצְהַ מַחְנֵה אַרְם וְהִנֵּה אִין-שָׁם אִישׁ:

(ו) וְאֲדָנִי הַשְּׁמִיעַ אֶת-מַחְנֵה אַרְם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל חֵיל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֲחֵיו הִנֵּה שָׁכַר-עֲלֵינוּ מִלְךְ וּשְׂרָאֵל אֶת-מִלְכֵי הַחַתִּים וְאֶת-מִלְכֵי מִצְרַיִם לְבוֹא עֲלֵינוּ:

(ז) וַיִּקְוּמוּ וַיִּנְסוּ בְּנִשְׁפָּף וַיַּעֲזְבוּ אֶת-אֱהֲלֵיהֶם וְאֶת-סוּסֵיהֶם וְאֶת-חַמְרֵיהֶם הַמַּחְנֵה כַּאֲשֶׁר-הָיָא וַיִּנְסוּ אֶל-נַפְשָׁם:

(ח) וַיָּבֹאוּ הַמִּצְרַעִים הָאֵלֶּה עַד-קִצְהַ הַמַּחְנֵה וַיָּבֹאוּ אֶל-אֱהֶל אַחַד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁאוּ מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבָגָדִים וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-אֱהֶל אַחַר וַיִּשְׁאוּ מִשָּׁם וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ:

עברית

תרגום יונתן

(ט) ויאמרו איש אל-רעהו לא-כך אנחנו עושים היום הזה יום-בשרה הוא ואנחנו מחשים וחסונו עד-אור הבקר ומצאנו עוון ועתה לכו ונבא ונגידה בית המלך:

(י) ויבאו ויקראו אל-שער העיר ויגידו להם לאמר באנו אל-מחנה אדם והנה אין-שם איש וקול אדם כי אם-הסוס אסור והחמור אסור ואהלים באשר-המה:

(יא) ויקרא השערים ויגידו בית המלך פנימה:

(יב) ויקם המלך לילה ויאמר אל-עבדיו אגידה-נא לכם את אשר-עשו לנו ארם ידעו כי-רעבים אנחנו ויצאו מן-המחנה להתבה בהשדה [בשרה] לאמר כי-יצאו מן-העיר ונתפשם חלים ואל-העיר נבא:

(יג) ויעז אחר מעבדיו ויאמר ויקחו-נא חמשה מן-הסוסים הנשארים אשר נשארו-בה הנם ככל-ההמון [המון] ישראל אשר נשארו-בה הנם ככל-המון ישראל אשר-תמו ונשלחה ונראה:

(יד) ויקחו שני רכב סוסים וישלח המלך אחרי מחנה-ארם לאמר לכו וראו:

(טו) וילכו אחריהם עד-הנהר והנה כל-הנהר מלאה בגדים וכלים אשר-השליכו ארם בהחפזם [בחפזם] וישבו המלאכים ויגידו למלך:

(טז) ויצא העם ויבזו את מחנה ארם ויהי סאה-סלת בשקל וסאתים שערים בשקל כדבר יי:

(יז) והמלך הפקיד את-השליש אשר-נשען על-ידו על-השער וירמסוהו העם בשער וימת כאשר דבר איש האלהים אשר דבר ברדת המלך אליו:

(יח) ויהי כדבר איש האלהים אל-המלך לאמר סאתים שערים בשקל וסאה-סלת בשקל יהיה כעת מחור בשער שמרון:

(יט) ויען השליש את-איש האלהים ויאמר והנה יז עשה ארבות בשמים היהיה כדבר הנה ויאמר הנך ראה בעיניך ומשם לא תאכל:

(כ) ויהי-לו כן וירמסו אתו העם בשער וימת: ◦

(ט) ואמרו גבר לחברה לא כשר מה דאנחנא עבדין יומא הדין יום בסורא הוא ואלו אנחנא שתקין ומורבין עד ניהור צפרא ויערעיןנא חובא וכען איתו ונתמטי ונחוי בית מלכא:

(י) ואתו וקרו לנטרי תרע קרתא וחויאו להון למימר אתינא למשרית ארם והא לית תמן גבר וקל אנש אלהין סוסנן אסירין וחמרין אסירין ומשכנין כמא דאינון:

(יא) וקרא נטרי תרעא וחויאו בית מלכא לגוי:

(יב) וקם מלכא בליליא ואמר לעבדוהי אחוי כען לכוון ית דעבדו לנא אנש ארם ידעין ארי כפנין אנחנא ונפקו מן משריתא לאטמרא בחקלא למימר אם יפקון מן קרתא וניחודונון פד חזין ולקרתא ניעול:

(יג) ואתיב חד מעבדוהי ואמר וידברון כען חמשא מן סוסותא מן שארא דאשתארו בה הא אנון ככל המונא דישראל דאשתארו בה אם יבדון הא אנון ככל המונא דישראל דספו ונשלח ונחזי:

(יד) ודברו תרין רכבי סוסין וישלח מלכא בתר משרית ארם למימר אזילו וחזו:

(טו) ואזלו בתריהון עד ירדנא והא כל אורחא מליא לבושין ומנין דרמו אנש ארם באתבעויתהון למערק ותבו אגדיא וחויאו למלכא:

(טז) ונפק עמא ובזו ית משרית ארם והנה סאה סולתא בסלעא וסאתן סעורין בסלעא כפתגמא דיי:

(יז) ומלכא מני ית גברא דסמיד על ידוהי על תרעא ודשוהי עמא בתרעא ומית כמא דמליל נביא דני דמליל פד נחת מלכא לותיה:

(יח) והנה פד מליל נביא דני עם מלכא למימר סאתן סעורין בסלעא וסאה סולתא בסלעא יהי כעדנא הדין מחר בתרעא דשמרון:

(יט) ואתיב גברא ית נביא דני ואמר ואלו יי פתח כוין ומחית טובא מן שמיא היהי כפתגמא הדין ואמר הא את חזי בעינך ומתמן לא תיכול:

(כ) והנה לה כן ודשו יתה עמא בתרעא ומית:

תרגום יונתן

ח (א) וְאֵלִישַׁע מְלִיל עִם אֶתְתָּא דְאַחֵי יֵת בְּרָה לְמִימַר קוּמִי וְאִזְלוּ אֶת וְאִנְשׁ בֵּיתֵיךָ וְדִירֵי בְּאַתֵּר דְּכַשָּׁר לְמִידֵר אַרִי זְמִין יֵי כַפְנָא וְאַף עָתִיד לְמִיתִי עַל אַרְעָא שְׁבַע שָׁנִין:

(ב) וְקָמַת אֶתְתָּא וְעֵבְדַת כְּפִתְגָמָא דְנַבִּיא דִּי וְאִזְלַת הִיא וְאִנְשׁ בֵּיתָהּ וְאֶתְתָּבַת בְּאַרְעָא פְּלִשְׁתָּאֵי שְׁבַע שָׁנִין:

(ג) וְהָוָה מְסוּף שְׁבַע שָׁנִין וְתַבַּת אֶתְתָּא מֵאַרְעָא פְּלִשְׁתָּאֵי וְנִפְקַת לְמִיקְבַּל קָדָם מַלְכָּא עַל בֵּיתָהּ וְעַל חֻקְלָהּ:

(ד) וּמַלְכָּא מְלִיל עִם גַּחְזִי תְּלַמִּידָא דְנַבִּיא דִּי לְמִימַר אֲשַׁתְּעִי כְּעֵן לִי יֵת כָּל רַבְרַבְתָּא דְעֵבֵר אֵלִישַׁע:

(ה) וְהָוָה הוּא מְשַׁתְּעִי לְמַלְכָּא יֵת דְאַחֵי יֵת מִיתָא וְהָא אֶתְתָּא דְאַחֵי יֵת בְּרָה קָבְלָא קָדָם מַלְכָּא עַל בֵּיתָהּ וְעַל חֻקְלָהּ וְאַמַּר גַּחְזִי רַבּוּנֵי מַלְכָּא דָּא אֶתְתָּא וְדִין בְּרָה דְאַחֵי אֵלִישַׁע:

(ו) וְשָׂאִיל מַלְכָּא לְאַתְתָּא וְאַשְׁתַּעֲיַאת לָהּ וּמַנִּי לָהּ מַלְכָּא גְּזָא חַד לְמִימַר אֲתִיב יֵת כָּל דִּילָהּ וְיֵת כָּל עֲלַלַת חֻקְלָא מִיּוֹמָא דְשִׁבְקַת יֵת אַרְעָא וְעַד כְּעַן:

(ז) וְאַתָּא אֵלִישַׁע דְמָשֶׁק וּבַר הַדָּד מַלְכָּא דְאַרְם מְרַע וְאַתְחִנּוּא לָהּ לְמִימַר אֶתָּא נְבִיא דִּי עַד הַלְכָּא:

(ח) וְאַמַּר מַלְכָּא לְחַזְאֵל סַב בִּידְךָ תְּקַרְוּבְתָּא וְאִזְלוּ לְקַדְמוּת נְבִיא דִּי וְתַתְּבַע יֵת פְּתַגְמָא דִּי מִנָּה לְמִימַר הָאִיחִי מִמְרַעֵי דִין:

(ט) וְאִזְלוּ חַזְאֵל לְקַדְמוּתָהּ וּנְסִיב תְּקַרְוּבְתָּא בִּידָהּ וְכָל טוֹב דְּמָשֶׁק מְשָׂא אַרְבַּעִים גַּמְל וְנִבְא וְיַעֲמַד לְפָנָיו וְיֹאמַר בְּנֵךְ בּוֹן-הַדָּד מַלְךְ-אַרְם שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לְאֹמַר הָאִחִי מַחְלִי זֶה:

(י) וְיֹאמַר לָהּ אֵלִישַׁע אִזְלוּ אֲמַר לָהּ מִיחָא תִיחִי וְאַחֲזִינְנִי יֵי אַרִי מִמַּת יָמוּת:

(יא) וְאַסְחַר יֵת אַפּוּהִי וְאוּרִיךָ עַד סָגִי וּבְכָא נְבִיא דִּי:

(יב) וְיֹאמַר חַזְאֵל מָא דִין רַבּוּנֵי בְּכִי וְאַמַּר אַרִי יַדְעָנָא יֵת דְתַעֲבִיד לְבַנְי יִשְׂרָאֵל בִּישָׂא פְּרַפְיָהוּן תּוֹקִיד בְּנוּרָא וְעוֹלִימִיָּהוּן בְּחַרְבָּא תְּקַטִּיל וְעוֹלִימִיָּהוּן תְּטַרְבַּף וּמְעַדִּיתִיהוּן תְּבַזַּע:

עברית

ח (א) וְאֵלִישַׁע דִּבֵּר אֶל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הֵחִיָּה אֶת-בְּנֹתָהּ לְאֹמֶר קוּמִי וּלְכִי אִתִּי [אֶת] וּבֵיתְךָ וְגוּרֵי בְּאַשְׁרֵי תְּגוּרֵי כִּי-קָרָא יֵל לְרַעֲב וּגַם-בָּא אֶל-הָאָרֶץ שְׁבַע שָׁנִים:

(ב) וַתָּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כְּדִבְרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָהּ וַתֵּגֵר בְּאַרְץ-פְּלִשְׁתִּים שְׁבַע שָׁנִים:

(ג) וַיְהִי מִקְצֵה שְׁבַע שָׁנִים וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה מֵאַרְץ פְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵא לְצִעֲקָא אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתָהּ וְאֶל-שָׂדֶה:

(ד) וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל-גַּחְזִי נָעַר אִישׁ-הָאֱלֹהִים לְאֹמֶר סִפְרָה-נָּא לִי אֵת כָּל-הַגְּדֻלוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵלִישַׁע: ◦

(ה) וַיְהִי הוּא מְסַפֵּר לְמֶלֶךְ אֵת אֲשֶׁר-הֵחִיָּה אֶת-הַמֶּתָהּ וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הֵחִיָּה אֶת-בְּנֹתָהּ צִעֲקַת אֶל-הַמֶּלֶךְ עַל-בֵּיתָהּ וְעַל-שָׂדֶה וַיֹּאמֶר גַּחְזִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה-בְּנֹתָהּ אֲשֶׁר-הֵחִיָּה אֵלִישַׁע:

(ו) וַיִּשְׂאֵל הַמֶּלֶךְ לְאִשָּׁה וַתִּסְפָּר-לוֹ וַיִּתֵּן-לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אַחָד לְאֹמֶר הַשִּׁיב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ וְאֵת כָּל-תְּבוּנָתָהּ הַשְׂדֵה מִיּוֹם עֲזָבָה אֶת-הָאָרֶץ וְעַד-עַתָּה: ◦

(ז) וַיָּבֹא אֵלִישַׁע דְּמָשֶׁק וּבֶן-הַדָּד מַלְךְ-אַרְם חָלָהּ וַיִּגְדֵּל-לוֹ לְאֹמֶר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד-הֵנָּה:

(ח) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-חַזְאֵל קַח בִּידְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לְקַרְאֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים וְדַרְשֵׁתָּ אֶת-יְיָ מֵאוֹתוֹ לְאֹמֶר הָאִחִי מַחְלִי זֶה:

(ט) וַיֵּלֶךְ חַזְאֵל לְקַרְאֵתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְּיָדוֹ וְכָל-טוֹב דְּמָשֶׁק מְשָׂא אַרְבַּעִים גַּמְל וְנִבְא וְיַעֲמַד לְפָנָיו וְיֹאמַר בְּנֵךְ בּוֹן-הַדָּד מַלְךְ-אַרְם שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לְאֹמֶר הָאִחִי מַחְלִי זֶה:

(י) וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵלִישַׁע לֵךְ אֲמַר-לָהּ [לוֹ] חֲנִיהַ תְּחִיָּה וְהִרְאֵנִי יְיָ כִּי-מוֹת יָמוּת:

(יא) וַיַּעֲמַד אֶת-פָּנָיו וַיִּשָּׂם עַד-בֶּשׂ וַיִּבֶן אִישׁ הָאֱלֹהִים:

(יב) וַיֹּאמֶר חַזְאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנָי בְּכָה וַיֹּאמֶר כִּי-יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לְבַנְי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְּצַרֵיהֶם תִּשְׁלַח בְּאֵשׁ וּבְחַרְבֵיהֶם בְּחַרְבַּת תַּהַרְגֵם וְעַלְלֵיהֶם תַּרְטֹשׁ וְהָרְתִיחֵם תְּבַקַּע:

עברית

(יג) וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל כִּי מָה עֲבַדְךָ הַכֶּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע הֲרֵאֵנִי יְיָ אֱתָךְ מֶלֶךְ עַל-אַרְצָם:

(יד) וַיִּלְךְוּ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא אֶל-אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מִה-אָמַר לְךָ אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חַיָּה תַחֲיָה:

(טו) וַיְהִי מִמִּנְחֹת וַיִּקַּח הַמֶּכְבֵּר וַיִּטְבֵּל בַּמַּיִם וַיִּפְרָשׂ עַל-פָּנָיו וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ חֲזָאֵל תַּחֲתָיו: [¶]

(טז) וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיֹרָם בֶּן-אֲחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשֻׁפֵט מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוּרָם בֶּן-יְהוֹשֻׁפֵט מֶלֶךְ יְהוּדָה:

(יז) בֶּן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וַשְׁמָנָה שָׁנָה [שָׁנָיִם] מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם:

(יח) וַיִּלְךְ בְּדָרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בֵּית אֲחָאָב כִּי בֵּת-אֲחָאָב הָיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְיָ:

(יט) וְלֹא-אָבָה יְיָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת אֶת-יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ לְתַת לוֹ נֵיר לְבָנָיו כָּל-הַיָּמִים:

(כ) בְּיָמָיו פָּשַׁע אָדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה וַיִּמְלְכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ:

(כא) וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צְעִירָה וְכָל-הַרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי-הוּא קָם לְיִלָּה וַיִּפֹּה אֶת-אָדוֹם הַסַּבִּיב אֵלָיו וְאֵת שְׂרָי הָרֶכֶב וַיִּגְנֹס הָעָם לְאֹהֲלָיו:

(כב) וַיִּפְשַׁע אָדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אַזְ תִּפְשַׁע לְבָנָה בְּעַת הַהִיא:

(כג) וַיִּתֵּר דָּבְרֵי יוֹרָם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֵא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דָּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

(כד) וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲחִזְיָהוּ בְּנוֹ תַחֲתָיו: [¶]

(כה) בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹרָם בֶּן-אֲחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אֲחִזְיָהוּ בֶן-יְהוּרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה:

(כו) בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחִזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ וּשְׁנָה אֶחָת מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ עֲתַלְיָהוּ בֵּת-עֲמָרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

תרגום יונתן

(יג) וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל אֲרִי מָה עֲבַדְךָ כָּל־כָּבָא אֲרִי יַעֲבִיד פִּתְגָמָא רַבָּא הָרִין וַאֲמַר אֱלִישָׁע אֲחִזְיָנִי יְיָ יִתֵּךְ מֶלֶכָא עַל אַרְצָם:

(יד) וַאֲזַל מַלְוֹת אֱלִישָׁע וְאֵתָא לוֹת רַבּוּנָה וַאֲמַר לָהּ מָה אָמַר לְךָ אֱלִישָׁע וַאֲמַר אָמַר לִי מַחָא תִּיחִי:

(טו) וַהֲוָה בְּיוֹמָא דְּבִתְרוּהִי וַנְּסִיב גּוֹנָבָא וַטְּבַל בְּמַיָּא וּפְרָס עַל אַפּוּהִי וּמִית וּמֶלֶךְ חֲזָאֵל תַּחֲתוּהִי:

(טז) וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיֹרָם בֶּר אֲחָאָב מֶלֶכָא דִּישְׂרָאֵל וַיְהוֹשֻׁפֵט מֶלֶךְ שְׁבֻטָא דְּבֵית יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוּרָם בֶּר יְהוֹשֻׁפֵט מֶלֶךְ יְהוּדָה:

(יז) בֶּר תַּלְתִּין וְתַרְתִּין שָׁנִין הָוָה כֶּר מֶלֶךְ וְתַמְנִי שָׁנִין מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם:

(יח) וַאֲזַל בְּאוֹרַח מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּמָּא דְּעַבְדוּ בֵּית אֲחָאָב אֲרִי בֵּת אֲחָאָב הָוֹת לָהּ לְאִיתוּ וְעַבְד דְּבִישׁ קָדָם יְיָ:

(יט) וְלֹא הָוָה רַעוּא קָדָם יְיָ לְחַפְלָא יֵת דְּבֵית יְהוּדָה בְּדִיל דָּוִד עַבְדָּהּ כַּמָּא דְּאָמַר לָהּ לְמַתָּן לָהּ מְלָכוּ וְלַבְּנוּהִי כָּל יוֹמָיָא:

(כ) בְּיוֹמוּהִי מָרְדוּ אָדוּמָאִי מִתַּחַת יַד אֲנַשׁ יְהוּדָה וַאֲמַלְיָכוּ עֲלֵיהוֹן מֶלֶכָא:

(כא) וַעֲבַר יוֹרָם לְצַעִיר וְכָל רִתִּיכָיָא עִמָּה וַהֲוָה הוּא קָם בְּלִילָיָא וּמַחָא יֵת אֲנַשׁ אָדוֹם דְּמַקְפִּין לָהּ וַיֵּת רַבְּנֵי רִתִּיכָיָא וְאַפְּךָ עִמָּא לְקִירוּוָהִי:

(כב) וּמָרְדוּ אָדוּמָאִי מִתַּחַת יַד אֲנַשׁ יְהוּדָה עַד יוֹמָא הָרִין בְּכֵן מָרְדוּ יִתְבִּי לְבָנָה בְּעַדְנָא הַהִיא:

(כג) וּשְׂאֵר פִּתְגָמֵי יוֹרָם וְכָל דְּעַבְד הֲלֵא אֲנוּן כְּתִיבִין עַל סֵפֶרָא פִּתְגָמֵי יוֹמָיָא לְמַלְכֵי דְּבֵית יְהוּדָה:

(כד) וַשְּׁכִיב יוֹרָם עִם אֲבָהָתוּהִי וְאֵתְקַבֵּר עִם אֲבָהָתוּהִי בְּקִרְתָּא דְּדָוִד וּמֶלֶךְ אֲחִזְיָהוּ בְּרָה תַּחֲתוּהִי:

(כה) בִּשְׁנַת תַּרְתָּא עֶסְרֵי שָׁנִין לְיֹרָם בֶּר אֲחָאָב מֶלֶכָא דִּישְׂרָאֵל מֶלֶךְ אֲחִזְיָהוּ בֶר יְהוּרָם מֶלֶךְ שְׁבֻטָא דְּבֵית יְהוּדָה:

(כו) בֶּר עֶסְרִין וְתַרְתִּין שָׁנִין אֲחִזְיָהוּ כֶּר מֶלֶךְ וּשְׁתָּא כְּדָא מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמָה עֲתַלְיָהוּ בֵּת עֲמָרִי מֶלֶכָא דִּישְׂרָאֵל:

תרגום יונתן

(כז) וַאֲזַל בְּאוֹרַח בַּיִת אַחָאָב וְעַבְדֵי דְבִישׁ קָדָם יְיָ כְּבֵית אַחָאָב אֲרִי חֲתָנָא דְבֵית אַחָאָב הוּא:

(כח) וַאֲזַל עִם יוֹרָם בֶּר אַחָאָב לְאַגְחָא קָרְבָא עִם חֲזָאֵל מְלָכָא דְאַרְם בְּרָמוֹת גַּלְעָד וּמַחוּ אָנֹשׁ אָרְם יֵת יוֹרָם:

(כט) וְתַב יוֹרָם מְלָכָא לְאַתְסָאָה בִּיזְרְעָאֵל מִן מַחְתָּא דְמַחוּהִי אָנֹשׁ אָרְם בְּרָמְתָא כַּד אָגִיחַ קָרְבָא עִם חֲזָאֵל מְלָכָא דְאַרְם וְאַחֲזִיּהוּ בֶר יוֹרָם מְלָךְ שְׁבֻטָא דְבֵית יְהוּדָה נַחַת לְמַסְעֵד יֵת יוֹרָם בֶּר אַחָאָב בִּיזְרְעָאֵל אֲרִי מַרְעָה הוּא:

ט (ס) וְאַלִישַׁע הַנְּבִיא קָרָא לְחַד מִתְלַמִּידֵי נְבִיאָא וַאֲמַר לֵה זְרִיז חֲרָצָף וְנִסִּיב מְנָא דְמִשְׁחָא הָרִין בִּידְךָ וְאַזִּיל לְרָמוֹת גַּלְעָד:

(ז) וְתַהֲךָ לְתַמְן וְחֲזִי תַמְן יֵת יְהוּא בֶר יְהוֹשָׁפָט בֶּר נְמֹשִׁי וְתַהֲךָ וְתַקִּימִינָהּ מִגּוֹ אַחוּהִי וְתַעִיל יֵתָה תַנּוֹן בְּגוֹ תַנּוֹן:

(ח) וְתַסֵּב מְנָא דְמִשְׁחָא וְתַרִיק עַל רִישָׁהּ וְתַיִמַר כְּדָנָן אָמַר יְיָ מִשְׁחָתִיךָ לְמַהוּי מְלָכָא עַל יִשְׂרָאֵל וְתַפְתַּח דְשָׂא וְתַעֲרוֹק וְלֹא תַסְפִי:

(ט) וַאֲזַל עַלִימָא תְלַמִּידָא דְנְבִיאָא בְּרָמוֹת גַּלְעָד:

(י) וְאַתָּא וְהָא רַבְנֵי חִילָא יֵתְבִין וַאֲמַר פְּתָגַם אִית לִי לְמַלְלָא עַמְךָ רַבָּא וַאֲמַר יְהוּא לְמוֹן מַכּוּלָנָא וַאֲמַר עַמְךָ רַבָּא:

(יא) וְקָם וְעַל לְבֵיתָא וְאַרִיק מִשְׁחָא עַל רִישָׁהּ וַאֲמַר לֵה כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֵלֵהָא דְיִשְׂרָאֵל מִשְׁחָתִיךָ לְמַהוּי מְלָכָא עַל עַמָּא דְנִי עַל יִשְׂרָאֵל:

(יב) וְתַיִמְחִי יֵת בַּיִת אַחָאָב רַבּוֹנָךְ וְאַתְפָּרַע פּוֹרְעָנוֹת דָּם עַבְדֵי נְבִיאָא וְדַמִּי כָּל עַבְדֵיָא דְנִי מִידָא דְאַיִזְבָּל:

(יג) וְיִיבַד כָּל בַּיִת אַחָאָב וְאַשִׁיצִי לְאַחָאָב יָדַע מַדַּע וְאַחִיד וְשָׁבִיק בִּישְׂרָאֵל:

(יד) וְאַתָּן יֵת בַּיִת אַחָאָב כְּבֵית יִרְבֵּעָם בֶּר נְבֻט וְכְבֵית בְּעֶשָׂא בֶר אַחִיָּה:

(טו) וְיֵת אִיזְבָּל יַכְלוּן כְּלָבִיא בְּאַחְסָנַת יִזְרְעָאֵל וְלִית דְקַבִּיר וְפְתַח דְשָׂא וְעַרְק:

עברית

(כז) וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בַּיִת אַחָאָב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְיָ כְּבֵית אַחָאָב כִּי חֲתָן בַּיִת-אַחָאָב הוּא:

(כח) וַיֵּלֶךְ אֶת-יוֹרָם בֶּן-אַחָאָב לְמַלְחָמָה עִם-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרְם בְּרָמֹת גַּלְעָד וַיִּכּוּ אַרְמִים אֶת-יוֹרָם:

(כט) וַיָּשֶׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בִּיזְרְעָאֵל מִן-הַמַּכּוּסִים אֲשֶׁר יָכַהוּ אַרְמִים בְּרָמָה בְּהַלְחֲמוֹ אֶת-חֲזָאֵל מֶלֶךְ אַרְם וְאַחֲזִיּהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרֹאשׁוֹת אֶת-יוֹרָם בֶּן-אַחָאָב בִּיזְרְעָאֵל כִּי-חָלָה הוּא: ־

ט (ס) וְאַלִישַׁע הַנְּבִיא קָרָא לְאֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חָגַר מִתְנִיף לְקַח פָּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בִּידְךָ וְלֵךְ רֶמֶת גַּלְעָד:

(ז) וּבַאֲת־שָׁמָּה וּרְאֵה-שָׁם יְהוּא בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נְמֹשִׁי וּבָאתָ וְהִקְמַתוֹ מִתּוֹךְ אַחִיו וְהִבִּיאָתָּ אֹתוֹ חֶדֶר בַּחֲדָר:

(ח) וְלָקַחְתָּ פֶךְ-הַשֶּׁמֶן וַיִּצְקֶתָּ עַל-רֹאשׁוֹ וְאַמְרַתְּ כֹה-אָמַר יְיָ מִשְׁחָתִיךָ לְמַלְךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל וּפְתַחְתָּ הַדְּלֹת וְנִסְתַּה וְלֹא תַחֲכָה:

(ט) וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר הַנְּבִיא רֶמֶת גַּלְעָד:

(י) וַיָּבֵא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחֵיל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דְּבַר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יְהוּא אֶל-מַיּוֹ מַכְלוֹנוֹ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר:

(יא) וַיִּקָּם וַיָּבֵא הַבַּיִתָּה וַיִּצַק הַשֶּׁמֶן אֶל-רֹאשׁוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ כֹה-אָמַר יְיָ אֵלֵהָא דְיִשְׂרָאֵל מִשְׁחָתִיךָ לְמַלְךְ אֶל-עַם יְיָ אֶל-יִשְׂרָאֵל:

(יב) וְהִכִּיתָהּ אֶת-בַּיִת אַחָאָב אֲדַנִּיךָ וְנִקְמַמְתִּי דַמִּי וְעַבְדֵי הַנְּבִיאִים וְדַמִּי כָל-עַבְדֵיךָ יְיָ מִיַּד אִיזְבָּל:

(יג) וַיִּבַד כָּל-בַּיִת אַחָאָב וְהִכְרַתִּי לְאַחָאָב מִשְׁתֵּיךָ בְּקִיר וְעֶצוֹר וְעֶזוֹב בִּישְׂרָאֵל:

(יד) וְנִתְתַלְּ אֶת-בַּיִת אַחָאָב כְּבֵית יִרְבֵּעָם בֶּן-נְבֻט וְכְבֵית בְּעֶשָׂא בֶן-אַחִיָּה:

(טו) וְאֶת-אִיזְבָּל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בַּחֲלָק יִזְרְעָאֵל וְאֵין קַבֵּר וַיִּפְתַּח הַדְּלֹת וַיִּנְס:

עברית

(יא) וַיְהִי וַיֵּצֵא אֶל-עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לֹה הַשְּׁלוֹם מִדּוֹעַ בְּאֶ-הַמִּשְׁגָּע הַזֶּה אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יַדְעֵתֶם אֶת-הָאִישׁ וְאֶת-שִׂיחוֹ:

(יב) וַיֹּאמְרוּ שֶׁקָּר הָגֵד-נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כִּזְאוֹת וְכִזְאוֹת אָמַר אֵלַי לְאֹמֵר כֹּה אָמַר יְיָ מִשְׁחַתֵּיךָ לְמַלְךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל:

(יג) וַיִּמְהָרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בְּגָדוֹ וַיִּשְׂימוּ תַחְתּוֹ אֶל-גָּרֶם הַמַּעֲלֹת וַיִּתְקְעוּ בְּשׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מַלְךְ יְהוּא:

(יד) וַיִּתְקַשֶּׁר יְהוּא בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נְמָשִׁי אֶל-יֹרֶם וַיֹּרֶם הָיָה שֹׁמֵר בְּרַמַּת גִּלְעָד הוּא וְכָל-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חִזְאֵל מַלְךְ-אַרְם:

(טו) וַיִּשָּׁב יְהוֹרֶם הַמֶּלֶךְ לְהַתְּרַפָּא בַיְזוּרְעָאֵל מִן-הַמַּכִּים אֲשֶׁר יָפְהוּ אַרְמִים בְּהַלְחָמוֹ אֶת-חִזְאֵל מַלְךְ אַרְם וַיֹּאמֶר יְהוּא אִם-יֵשׁ נַפְשְׁכֶם אֶל-יֵצֵא פְּלִיט מִן-הַעִיר לְלַכַּת לַגִּיד [לְהַגִּיד] בַּיְזוּרְעָאֵל:

(טז) וַיִּרְכַּב יְהוּא וַיֵּלֶךְ יְזוּרְעָאֵלָה כִּי יֹרֶם שָׁכַב שָׁמָּה וַאֲחִזְיָה מַלְךְ יְהוּדָה יָכַד לְרַאוֹת אֶת-יֹרֶם:

(יז) וְהַצִּפָּה עֲלִמֵד עַל-הַמַּגְדָּל בַּיְזוּרְעָאֵל וַיֵּרָא אֶת-שַׁפְעַת יְהוּא בְּבָאוֹ וַיֹּאמֶר שַׁפְעַת אָנֹכִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרֶם קַח רֶכֶב וּשְׁלַח לְקַרְאֲתֶם וַיֹּאמֶר הַשְּׁלוֹם:

(יח) וַיֵּלֶךְ רֶכֶב הַסּוּס לְקַרְאֲתוֹ וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַשְּׁלוֹם וַיֹּאמֶר יְהוּא מִה-לָּךְ וּלְשָׁלוֹם סָב אֶל-אַחֲרַי וַיַּגִּד הַצִּפָּה לְאֹמֵר בְּאֶ-הַמַּלְאָךְ עַד-הֵם וְלֹא-שָׁב:

(יט) וַיִּשְׁלַח רֶכֶב סוּס שְׁנַיִ וַיָּבֵא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ שְׁלוֹם וַיֹּאמֶר יְהוּא מִה-לָּךְ וּלְשָׁלוֹם סָב אֶל-אַחֲרַי:

(כ) וַיַּגִּד הַצִּפָּה לְאֹמֵר בְּאֶ עַד-אֲלֵיהֶם וְלֹא-שָׁב וְהַמְנַהֵג כַּמְנַהֵג יְהוּא בֶן-נְמָשִׁי כִּי בְשַׁגְעוֹן יִנְהַג:

(כא) וַיֹּאמֶר יְהוֹרֶם אֲסֹר וַיֹּאסֶר רֶכְבוֹ וַיֵּצֵא יְהוֹרֶם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַאֲחִזְיָהוּ מַלְךְ-יְהוּדָה אִישׁ בְּרַכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ לְקַרְאֵת יְהוּא וַיִּמְצְאוּהוּ בַחֲלֻקַּת נְבוֹת הַיְזוּרְעָאֵלִי:

תרגום יונתן

(יא) וַיְהִי וַיֵּצֵא נֶפֶק לְנֹת עַבְדֵי רַבּוּנָה וַאֲמַר לָהּ הַשְּׁלוֹם מִה דִּין אֲתָא שְׁטִיָּא הַדִּין לְנֹתךָ וַאֲמַר לְהוֹן אַתּוֹן יַדְעֵתוֹן יַת גַּבְרָא וַיַּת שׁוּעִיתִיָּה:

(יב) וַאֲמַרוּ שְׁקָרָא אֶת אָמַר חוּי כָעַן לָנָא וַאֲמַר כְּדִין וְכְדִין אָמַר לִי לְמִימַר כְּדָנָן אָמַר יְיָ מִשְׁחַתְּךָ לְמַהוּי מַלְכָּא עַל יִשְׂרָאֵל:

(יג) וְאוֹחִיאוּ וַנְסִיבוּ גַבְר לְבוּשָׁה וַשׁוּיאוּ תַחְתּוֹהִי לְדָרַג שְׁעִיָּא וַתְקַעוּ בְּשׁוֹפָר וַאֲמַרוּ מַלְךְ יְהוּא:

(יד) וּמְרִיד יְהוּא בֶר יְהוֹשָׁפָט בֶּר נְמָשִׁי עַל יוֹרֶם וַיֹּרֶם הָיָה נְטִיר בְּרַמַּת גִּלְעָד הוּא וְכָל יִשְׂרָאֵל מִן קָדָם חִזְאֵל מַלְכָּא דְאַרְם:

(טו) וַתַּב יְהוֹרֶם מַלְכָּא לְאַתְסָאָה בַּיְזוּרְעָאֵל מִן מַחְתָּא דְמַחוּהִי אָנֹשׁ אַרְם כַּד אָגִיחַ קַרְבָּא עִם חִזְאֵל מַלְכָּא דְאַרְם וַאֲמַר יְהוּא אִם רַעוֹת נַפְשָׁכוֹן לֹא יִפּוּק מִשִּׁזְבָּא מִן קַרְתָּא לְמִיזַל לְחִנְאָה בַּיְזוּרְעָאֵל:

(טז) וַיִּרְכַּב יְהוּא וַאֲזַל לְיְזוּרְעָאֵל אַרְי יוֹרֶם שָׁכִיב תַמָּן וַאֲחִזְיָה מַלְכָּא שְׁבֻטָּא דְבֵית יְהוּדָה נַחַת לְמַסְעַד יַת יוֹרֶם:

(יז) וְסַכְנָאָה קָאִים עַל מַגְדָּלָא בַּיְזוּרְעָאֵל וַחֲזָא יַת מִשְׁרֵיתָּ יְהוּא בְּמִיתוּהִי וַאֲמַר מִשְׁרֵיתָּ אָנֹכִי חֲזִי וַאֲמַר יְהוֹרֶם דְּבַר רַכְבָּא וּשְׁלַח לְקַדְמוּתְהוֹן וַיִּימַר הַשְּׁלוֹם:

(יח) וַאֲזַל רַכִּיב סוּסִיָּא לְקַדְמוּתָהּ וַאֲמַר כְּדָנָן אָמַר מַלְכָּא הַשְּׁלוֹם וַאֲמַר יְהוּא מִה לָּךְ וּלְשָׁלוֹם אֶסְתַּחֲרַ לְאַחֲרַי וַחֲזִי סַכְנָאָה לְמִימַר אֲתָא אֲזַגְרָא עַד לְנֹתְהוֹן וְלֹא תַב:

(יט) וּשְׁלַח רַכִּיב סוּסִיָּא תַנְיָנָא וַאֲתָא לְנֹתְהוֹן וַאֲמַר כְּדָנָן אָמַר מַלְכָּא הַשְּׁלוֹם וַאֲמַר יְהוּא מִה לָּךְ וּלְשָׁלוֹם אֶסְתַּחֲרַ לְאַחֲרַי:

(כ) וַחֲזִי סַכְנָאָה לְמִימַר אֲתָא עַד לְנֹתְהוֹן וְלֹא תַב וְדַבְרָא כְּדַבְרָא דִּיהוּא בֶר נְמָשִׁי אַרְי בְּנִיחַ מְדַבֵּר:

(כא) וַאֲמַר יְהוֹרֶם אֲזַדְרִז וְטַקִּיס רְתִיכָה וַנֶּפֶק יְהוֹרֶם מַלְכָּא דִּישְׂרָאֵל וַאֲחִזְיָהוּ מַלְךְ שְׁבֻטָּא דְבֵית יְהוּדָה גַבְר בְּרְתִיכָה וַנֶּפְקוּ לְקַדְמוּתָּהּ יְהוּא וַאֲשַׁפְּחוּהִי בְּאַחְסַנַּת חַקֵּל נְבוֹת יְזוּרְעָאֵלָה:

(כב) וַהֲנֵה כִּד חָזָא יְהוֹרֵם יֵת יְהוּא וַאֲמַר הַשְּׁלֹם יְהוּא וַאֲמַר מַה הַשְּׁלֹם עַד טַעֲוֹת אִיזָבֵל אִמֶּךָ וְחַרְשָׁהָ סִגְיֵאִין:

(כג) וַאֲתַחֲזֹר יְהוֹרֵם לְאַחֲרוּהֵי וַאֲפֹךְ וַאֲמַר לְאַחֲזִיָּהוּ נִיכְלָא אַחֲזִיָּהוּ:

(כד) וַיְהוּא מִלֵּא יָדָה בְּקִשְׁתָּא וּמַחָא יֵת יְהוֹרֵם בֵּין דְּרַעוּהֵי וּנְפַק גִּירָא מִלְּבָהּ וּכְרַע בְּרַתִּיכִיהּ:

(כה) וַאֲמַר לְבַדְקָר גְּבַרָה סַב רַמְיָהי בְּאַחְסַנְתָּא חַקְל נְבוֹת יִזְרַעְאֵלָה אַרְי דְּכִיר אֲנָא וְאַתָּה כִּד הוּוִינָא רַכִּיבִין זוּגָא חַד אַזְלִין בְּתַר אַחְאָב אַבּוּהֵי וּמִן קָדָם יֵי אַתַּנְטִיל עֲלוּהֵי יֵת מִטַּל נְבוֹאֲתָא הַדִּין:

(כו) אִם לֹא יֵת דְּמֵי נְבוֹת וַיֵּת דְּמֵי בְּנוּהֵי גֵלָן קְדַמֵּי בְּקָרִיב אֲמַר יֵי וְאַשְׁלֵם לָךְ בְּאַחְסַנְתָּא הַדָּא אֲמַר יֵי וּכְעַן סַב רַמְיָהי בְּאַחְסַנְתָּא כְּפַתְגָמָא דִּיֵּי:

(כז) וַאֲחִזְיָה מִלְכָּא שְׁבָטָא דְּבֵית יְהוּדָה חָזָא וַאֲפֹךְ בְּאוּרַח בֵּית גִּנְיָא וּרְדָף בְּתַרוּהֵי יְהוּא וַאֲמַר אֶף יֵתָה מְחוּהֵי בְּרַתִּיכָא בְּמַסְקִנָּא דְּגִיור עִם יְבַלְעִם וַאֲפֹךְ לְמַגְדוֹ וּמִית תַּמָּן:

(כח) וַאֲחִיתוּ יֵתָה עֲבַדוּהֵי לִירוּשָׁלַם וּקְבֵרוּ יֵתָה בְּקַבְרֵתָהּ עִם אֲבָהָתוּהֵי בְּקַרְתָּא דְּדוֹד:

(כט) וּבִשְׁנַת חַדָּא עֶסְרֵי שָׁנִין לִיּוֹרֵם בַּר אַחְאָב מִלְךְ אַחֲזִיָּה עַל דְּבֵית יְהוּדָה:

(ל) וְאַתָּא יְהוּא לִיזְרַעְאֵל וְאִיזָבֵל שְׁמַעַת וְכַחַלַּת בְּצַרִידָא עֵינָהָ וְתַקְנַת יֵת רִישָׁהּ וְאַסְתְּכִיאַת מִן חַרְכָּא:

(לא) וַיְהוּא עַל בְּתַרְעָא וְאַמְרַת הַשְּׁלֹם זְמַרֵי קִטִּיל רַבּוּנִיהּ: (לב) וְזַקָף אַפּוּהֵי לְחַרְכָּא וַאֲמַר מִן הָכָא מִן וְאַסְתְּכִיאוּ לְיֵתָה תַרִין תַּלְתָּא גּוּזָאִין:

(לג) וַאֲמַר מַגְרוּהָא וּמַגְרוּהָא וּנְדָא מְדָמָה עַל כּוֹתְלָא וְעַל סוּסוֹתָא וְדָשׁוּהָ:

(לד) וְעַל וְאַכַּל וְשָׂתִי וַאֲמַר סְעַדוּ כְעַן יֵת אַרוּרְתָּא הַדָּא וְקַבְרוּהָ אַרְי בַּת מִלְכָּא הִיא:

(לה) וְאַזְלוּ לְמַקְבְּרָהּ וְלֹא אֲשַׁפְחוּ בָּהּ אֱלֹהִין גּוֹלְגֵלְתָּא וְהַרְגֵלִים וּכְפוֹת הַיָּדִים:

(כב) וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת־יְהוּא וַיֹּאמֶר הַשְּׁלֹם יְהוּא וַיֹּאמֶר מַה הַשְּׁלֹם עַד־זַנּוּנֵי אִיזָבֵל אִמֶּךָ וּכְשַׁפְיָהּ הַרְבִּים:

(כג) וַיִּפְקֹד יְהוֹרָם יָדָיו וַיִּגַּס וַיֹּאמֶר אֶל־אַחֲזִיָּהוּ מִרְמָה אַחֲזִיָּהוּ:

(כד) וַיְהוּא מִלֵּא יָדוֹ בְּקִשְׁת׃ וַיִּדְּ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרַעֵיו וַיֵּצֵא הַחֲצִי מִלְּבוֹ וַיִּכְרַע בְּרַכְבוֹ:

(כה) וַיֹּאמֶר אֶל־בְּדַקָר׃ שְׁלֹשָׁה שָׁא הַשְּׁלֹכְהוּ בְּחַלְקַת שׁוּדָה נְבוֹת הַיִּזְרַעְאֵלִי כִי־זָכַר אָנֹכִי וְאַתָּה אֵת רַכְבִּים צְמִדִים אַחֲרַי אַחְאָב אָבִיו וַיִּלְנֹשָׂא עָלָיו אֶת־הַמַּשָּׂא הַזֶּה:

(כו) אִם־לֹא אֶת־דְּמֵי נְבוֹת וְאַת־דְּמֵי בְנָיו רָאִיתִי אֶמְשֶׁל נְאֻם־יְיָ וְשַׁלְּמַתִּי לָךְ בְּחַלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־יְיָ וְעַתָּה שָׂא הַשְּׁלֹכְהוּ בְּחַלְקָה כְּדָבָר יְיָ:

(כז) וַאֲחִזְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָאָה וַיִּגַּס דַּרְךְ בֵּית הַגֵּן וַיַּרְדֵּף אַחֲרָיו יְהוּא וַיֹּאמֶר גַּם־אֲתוֹ הִפְהוּ אֶל־הַמְּרַכְבָּהּ בְּמַעְלַה־גֹּרֹר אֲשֶׁר אֶת־יְבַלְעִם וַיִּגַּס מַגְדוֹ וַיָּמָת שָׁם:

(כח) וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַם מָה וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּקַבְרֵתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד:

(כט) וּבִשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה לִיּוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מִלְךְ אַחֲזִיָּה עַל־יְהוּדָה:

(ל) וַיָּבֹא יְהוּא יִזְרַעְאֵלָה וְאִיזָבֵל שְׁמַעָה וְתַשֵּׁם בְּפוּד עֵינֶיהָ וְתַיִטַּב אֶת־רֹאשָׁהּ וְתַשְׁקָף בְּעַד הַחַלּוֹן:

(לא) וַיְהוּא בָּא בַשָּׁעַר וְתֹאמַר הַשְּׁלֹם זְמַרֵי הַרְגֵ אֲדָנָיו: (לב) וַיֵּשֶׂא פָנָיו אֶל־הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר מִי אֲתִי מִי וַיִּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים:

(לג) וַיֹּאמֶר שִׁמְטוּהוּ [שְׁמַטוּהוּ] וַיִּשְׁמַטוּהוּ וַיִּזְ מִדְּמָה אֶל־הַקִּיר וְאֶל־הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֵנּוּהוּ:

(לד) וַיָּבֹא וַיֵּאכַל וַיִּשְׂתֶּה וַיֹּאמֶר פְּקֹדוּ־נָא אֶת־הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקַבְרוּהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ הִיא:

(לה) וַיִּלְכוּ לְקַבְּרָהּ וְלֹא־מַצְאוּ בָּהּ פִּי אִם־הַגֵּלְגֵּלַת וְהַרְגֵלִים וּכְפוֹת הַיָּדִים:

עברית

(לו) וַיִּשְׁבּוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר-יְיָ הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ אֵלֶיךָ הוּא הַתְּשׁוּבָה לֵאמֹר בַּחֲלֹק יִזְרְעֵאל יֵאָכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת-בָּשָׂר אֵיזֹבֵל:

(לז) והית [וְהִיְתָה] נִבְלַת אֵיזֹבֵל כְּרֶמֶן עַל-פְּנֵי הַשְּׂדֵה בַּחֲלֹק יִזְרְעֵאל אֲשֶׁר לֹא-יֵאמְרוּ זֹאת אֵיזֹבֵל: ◦

י (א) וּלְאַחָאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשִׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יְהוָה סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שְׁמֵרוֹן אֶל-שְׂרֵי יִזְרְעֵאל הַזְּקֵנִים וְאֶל-הָאֲמָנִים אַחָאָב לֵאמֹר:

(ב) וְעַתָּה כִּבֵּא הַסֶּפֶר הַזֶּה אֵלֵיכֶם וְאַתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְאַתְּכֶם הִרְכַב וְהַסּוֹסִים וְעִיר מְבַצֵּר וְהִנָּשֶׁק:

(ג) וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְשִׁמַּתֶּם עַל-כַּסֵּא אָבִיו וְהִלַּחְמוּ עַל-בֵּית אֲדֹנֵיכֶם:

(ד) וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים לֹא עָמְדוּ לְפָנָיו וְאִיךָ נַעֲמֵד אֲנַחְנוּ:

(ה) וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֲשֶׁר עַל-הָעֵיר וְהַזְּקֵנִים וְהָאֲמָנִים אֶל-יְהוָה לֵאמֹר עֲבַדְיָךָ אֲנַחְנוּ וְכָל אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֵלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא-נִמְלֹךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה:

(ו) וַיִּכְתֹּב אֵלֵיהֶם סֶפֶר וַשֵּׁנִית לֵאמֹר אִם-לִי אַתֶּם וְלִקְלִי אַתֶּם שִׁמְעִים קוֹל אֶת-רֵאשִׁי אֲנֹשִׁי בְנֵי-אֲדֹנֵיכֶם וּבָאוּ אֵלַי כַּעַת מִחַר יִזְרְעֵאלָהּ וּבְנֵי הַמַּלְאָךְ שִׁבְעִים אִישׁ אֶת-גְּדֹלִי הָעִיר מְגַדְלִים אוֹתָם:

(ז) וַיְהִי כִּבֵּא הַסֶּפֶר אֵלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת-בְּנֵי הַמַּלְאָךְ וַיִּשְׁחָטוּ שִׁבְעִים אִישׁ וַיִּשְׁיִמוּ אֶת-רֵאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים וַיִּשְׁלַחוּ אֵלָיו יִזְרְעֵאלָהּ:

(ח) וַיָּבֵא הַמַּלְאָךְ וַיַּגִּד-לוֹ לֵאמֹר הִבִּיאוּ רֵאשֵׁי בְנֵי-הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר שְׁיִמוּ אֹתָם שְׁנֵי צַבְרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד-הַבְּקָר:

(ט) וַיְהִי בַּבֶּקָר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם צַדִּיקִים אַתֶּם הִנֵּה אֲנִי קוֹשְׁרֵי עַל-אֲדֹנָי וְאֶהְרָגְהוּ וּמִי הִפֵּה אֶת-כָּל-אֶלֶה:

תרגום יונתן

(לו) וְתָבוּ וְחִוּיאוּ לָהּ וְאָמַר פְּתַגְמָא דַּיִי הוּא דְמַלְלִיל בְּיַד עַבְדָּהּ אֵלֶיהוּ דְמֶן תּוֹשֵׁב לְמִימַר בְּאַחְסַנְתָּ יִזְרְעֵאל יֵיכְלוּן כְּלָבִיָּא יַת בְּסָרָא דְאֵיזֹבֵל:

(לז) וְתַהִי נְבִילְתָא דְאֵיזֹבֵל כְּזָבֵל מְבַדַּר עַל אִפֵּי חַקְלָא בְּאַחְסַנְתָּ יִזְרְעֵאל דְלֹא יֵימְרוּן דָּא אֵיזֹבֵל:

י (א) וְלְאַחָאָב שִׁבְעִין בָּנִין בְּשִׁמְרוֹן וְכַתֵּב יְהוָה אֲגָרָן וְשָׂרָר לְשִׁמְרוֹן לְרַבְרְבֵי יִזְרְעֵאל סְבִיָּא וְלְתוֹרְבִינָא דְאַחָאָב לְמִימַר:

(ב) וְכַעַן כְּמִיתָא אֲגַרְתָּא הַדִּין לְוַתְכוֹן וְעַמְכוֹן בְּנֵי רְבוּנִיכוֹן וְעַמְכוֹן רְתִיכוֹן וְסוֹסוֹן וְקָרוּיִן כְּרִיכוֹן וּמְאִנֵּי זֵינָא:

(ג) וְתַחֲזוּן דְתַקִּין וְדַכְשָׁר מְבַנֵּי רְבוּנְכוֹן וְתִשׁוּוֹן עַל כּוֹרְסֵי מְלֻכוּתָא דְאַבוּהִי וְתַגִּיחוּן קָרֵב עַל בֵּית רְבוּנְכוֹן:

(ד) וְדַחֲלוּ לַחֲדָא לַחֲדָא וְאָמְרוּ הָא תַרְיִן מְלַכְיָא לֹא יְכִילוּ לְמִיקַם קְדָמוּהִי וְאַכְדִּין נְקוּם אֲנַחְנָא:

(ה) וַיִּשְׁלַח דְמַמְנָא עַל בֵּיתָא וְדְמַמְנָא עַל קַרְתָּא וְסְבִיָּא וְתוֹרְבִינָא לְוַת יְהוָה לְמִימַר עַבְדְּךָ אֲנַחְנָא וְכָל דְתִימַר לְנָא נַעֲבִיד לֹא נִמְלִיךְ גְּבַר דְתַקִּין בְּעֵינְךָ עֵבִיד:

(ו) וְכַתֵּב לְהוֹן אֲגַרְתָּא תְּנִינֹת לְמִימַר אִם דִּילִי אַתּוֹן וּמְנֵי אַתּוֹן מְקַבְּלִין סְבוּ יַת רִישֵׁי גְבַרֵי בְנֵי רְבוּנְכוֹן וְתִיתּוֹן לְוַתִּי כַּעַדְנָא הַדִּין מִחַר לִיזְרְעֵאל וּבְנֵי מְלַכָּא שִׁבְעִין גְּבָרָא יַת רַבְרְבֵי קַרְתָּא מְרַבְּן יַתְהוֹן:

(ז) וְהוּא כְּמִיתֵי אֲגַרְתָּא לְוַתְהוֹן וְדַבְּרוּ יַת בְּנֵי מְלַכָּא וּנְכִיסוּ שִׁבְעִין גְּבָרָא וְשׁוּיאוּ יַת רִישָׁהוּ בְּסַלְיָא וְשַׁדְרִינוּן לְוַתְהָ לִיזְרְעֵאל:

(ח) וְאַתָּא אֲזַגְדָּא וְחִוִּי לָהּ לְמִימַר אִיתִיאוּ רִישֵׁי בְנֵי מְלַכָּא וְאָמַר שׁוּי יַתְהוֹן תַרְיִן דְגוֹרִין בְּמַעְלָנָא דְתַרְעָא עַד צַפְרָא:

(ט) וְהוּהּ בְּצַפְרָא וּנְפַק וְקַם וְאָמַר לְכָל עַמָּא זַכָּאִין אַתּוֹן הָא אָנָּא מְרַדִּית עַל רְבוּנֵי וְקַטְלַתְהוּ וּמֶן קַטַּל יַת כָּל אֵלִין:

תרגום יונתן

(י) דעו כען ארי לא יבטל מפתגמא דיי דמליל יי על בית אחאב ויי קים ית דמליל ביד עבדה אליהו:

(יא) ומחא יהוא ית כל דאשתארו לבית אחאב ביזרעאל וכל רברבוהי וקריבוהי וחרבוהי עד דלא אשתאר לה משיזיב:

(יב) וקם ואתא ואזל לשמרון הוא בית פנישת רעיא באורחא:

(יג) ויהוא אשפח ית אמי אחזיה מלך שבטא דבית יהודה ואמר מן אתון ואמרו אחי אחזיהו אנחנא ונחנתא למסעד שלם בני מלכא ובני מלכתא:

(יד) ואמר אחודינזן פד חייזן ואחדונזן פד חייזן ונכוסונזן לגו בית פנשתא ארבעין ותריזן גברא ולא אשתאר אנש מנהזן:

(טו) ואזל מתמן ואשפח ית יהונדב בר רכב לקדמותה וברכה ושאל בשלמה ואמר לה האית לבך פשר כמא דלבי עם לבך ואמר יהונדב אית ואית הב ית ידך ויהב ידה ואסקה לותה לרתיכא:

(טז) ואמר איתא עמי וחזי בקנאתי דאנא מקנא קדם יי ואחיתו יתה ברתיכיה:

(יז) ואתא לשמרון ומחא ית כל דאשתארו לאחאב בשמרון עד די שיצה פפתגמא דיי דמליל עם אליהו: (יח) וכנש יהוא ית כל עמא ואמר להזן אחאב פלח ית בעלא זעיר יהוא יפלחינה סגי:

(יט) וכען כל נבני בעלא וכל פלחוהי וכל פומרוהי זמינו לי אנש לא ישגי ארי דבח רב לי לבעלא כל דישגי לא יתקום ויהוא עבד בחוכמא בדיל לאבדא ית פלחי בעלא:

(כ) ואמר יהוא זמינו כנשתא לבעלא וזמינו:

(כא) ושלח יהוא בכל ישראל ואתו כל פלחי בעלא ולא אשתאר אנש דלא אתא ועלו לבית בעלא ואתמלי בית בעלא ספא בספא:

(כב) ואמר לדממנא על קומטרניא אפיק לבושא לכל פלחי בעלא ואפיק להזן לבושא:

עברית

(י) דעו אפוא כלי לא יכל מדבר ילי ארצה אשר-דבר יי על-בית אחאב ויי עשה את אשר דבר ביד עבדו אליהו:

(יא) וייך יהוא את כל-הנשארים לבית-אחאב ביזרעאל וכל-גדליו ומידעיו וכהניו עד-בלתי השאיר-לו שריד:

(יב) ויקם ויבא וילך שמרון הוא בית-עקד הרעים בקרף:

(יג) ויהוא מצא את-אחזי אחזיהו מלך-יהודה ויאמר מי אתם ויאמרו אחי אחזיהו אנחנו ונרד לשלום בני-המלך ובני הגבירה:

(יד) ויאמר תפשוים חיים ויתפשוים חיים וישחטום אל-בור בית-עקד ארבעים ושנים איש ולא-השאיר איש מהם: □

(טו) וילך משם וימצא את-יהונדב בן-רכב לקראתו ויברכהו ויאמר אליו הניש את-לבבך ישר פאשר לבבלי עם-לבבך ויאמר יהונדב יש ויש תנה את-ידך ויתן ידו ויעלהו אליו אל-המזכבה:

(טז) ויאמר לכה אתי וראה בקנאתי ליי וירכבו אתו ברכבו:

(יז) ויבא שמרון וייך את-כל-הנשארים לאחאב בשמרון עד-השמדו כדבר ילי אשר דבר אל-אליהו: □

(יח) ויקבץ יהוא את-כל-העם ויאמר אליהם אחאב עבד את-הבעל מעט יהוא ועבדנו הרבה:

(יט) ועתה כל-נביאי הבעל כל-עבדיו וכל-כהניו קראו אלי איש אל-יפקד כלי זבח גדול לי לבעל כל אשר-יפקד לא יחיה ויהוא עשה בעקבה למען האבד את-עבדי הבעל:

(כ) ויאמר יהוא קדשו עצרה לבעל ויקראו:

(כא) וישלח יהוא בכל-ישראל ויבאו כל-עבדי הבעל ולא-נשאר איש אשר לא-בא ויבאו בית הבעל וימלא בית-הבעל פה לפה:

(כב) ויאמר לאשר על-המלתחה הוצא לבוש לכל עבדי הבעל ויצא להם המלבוש:

עברית

תרגום יונתן

(כג) וַיָּבֵא יְהוָה וַיהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב בֵּית הַבַּעַל וַיֹּאמֶר
לְפִלְחֵי הַבַּעַל בְּלוּשׁוּ וַחֲזוּ דְלִמָּא אִית בָּא עִמְכוֹן מַעְבְּדֵי
דְּיֵי אֱלֹהִין פִּלְחֵי בַּעַל בְּלַחֲדֵיהוֹן:

(כד) וַאֲתוּ לְמַעְבַּד נִכְסַת קוּדְשֵׁין וְעַלְוֹן וַיְהוּא מְנִי לָהּ
בְּבֵרָא תַמְנִין גְּבֵרָא וַאֲמַר גְּבֵרָא דִישְׁתִּיזִיב מִן גְּבֵרָא דְאַנָּא
מַעִיל עַל יְדִיכוֹן נַפְשָׁהּ חֶלְף נַפְשִׁיהּ:

(כה) וַהֲוֵה כַד שִׁיְצִי לְמַעְבַּד עֲלֵתָא וַאֲמַר יְהוָה לְרַהֲטִיא
וּלְגַבְרִיא עוּלוּ מַחֲוֹנוֹן אֲנִשׁ לֹא יִפּוֹק וּמַחֲוֹנוֹן לְפִתְגָם
דְּחָרֵב וּרְמוֹ רַהֲטִיא וּגְבֵרִיא קִטִּילִין וְאַזְלוּ עַד קְרִית בֵּית
בַּעַל־א:

(כו) וַאֲפִיקוּ יַת קַמַת בֵּית בַּעַל־א וְאוֹקִידוּהּ:

(כז) וַתִּרְעוּ יַת קַמַת בַּעַל־א וַתִּרְעוּ יַת בֵּית בַּעַל־א וְשׁוּיִיהָ
לְבֵית מַפְקַת אֲנָשָׁא עַד יוֹמָא דִּין:

(כח) וְשִׁיְצִי יְהוָה יַת בַּעַל־א מִיִּשְׂרָאֵל:

(כט) לְחוּר בְּחוּבֵי יִרְבְּעָם בְּרַ נְבֹט דְּחִיִּיב יַת יִשְׂרָאֵל לֹא
סָטָא יְהוָה מִבְּתַר־יהוֹן אֲשֶׁתְּעִבִיד לְעַגְלֵי דְהָבָא דִּי בְּבֵית
אַל וְדִי בְּדוֹן:

(ל) וַאֲמַר יְיָ לַיהוָה חֶלְף דְּאִתְקִינְתָּא לְמַעְבַּד דְּכָשֵׁר קְדַמִּי
כָּכַל דְּבַרְעוּתֵי עַבְדָּתָא לְבֵית אַחָאָב בְּנִין רַבִּיעִין יַתְבוּן לָךְ
עַל כּוּרְסֵי מְלָכוּתָא דִּישְׂרָאֵל:

(לא) וַיְהוּא לֹא נָטַר לְמַהֲךָ בְּאוּרִיתָא דְּיֵי אֱלֹהֵא דִּישְׂרָאֵל
בְּכָל לִבָּהּ לֹא סָטָא מַעַל חוּבֵי יִרְבְּעָם דְּחִיִּיב יַת יִשְׂרָאֵל:

(לב) בְּיוֹמָא הָאִינוּן שְׂרֵי רוּגְזָא דְּיֵי לְמַתְקַף בִּישְׂרָאֵל
וּמַחְנוֹן חֲזָאֵל בְּכָל תַּחֲוֹם אַרְעָא דִּישְׂרָאֵל:

(לג) מִן יַרְדְּנָא מְדִנַח שְׁמִשָּׂא יַת כָּל אַרְעָא גַלְעָד שְׁבָטָא
גַּד וְשְׁבָטָא רְאוּבֵן וְשְׁבָטָא דְּמְנַשֶּׁה מַעְרוֹעֵר דְּעַל כִּיף
בְּחֵלָא דְאַרְנוֹן וְאַרְעָא גַלְעָד וּמַתְנָן:

(לד) וְשָׂאֵר פְּתַגְמֵי יְהוָה וְכָל דְּעַבַּד וּגְבוּרַתָּהּ הִלָּא אֲנוּן
כְּתִיבִין עַל סֵפֶר פְּתַגְמֵי יוֹמָא לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

(לה) וְשָׁכַב יְהוָה עִם אֲבָהֵתוּהִי וַיִּקְבְּרוּ יְתָהּ בְּשִׁמְרוֹן וּמְלֹךְ
יְהוָה חָזַז בְּרָהּ תַּחֲוֹתוּהִי:

(לו) וַיּוֹמְרָא דְמְלֹךְ יְהוָה עַל יִשְׂרָאֵל עַסְרִין וְתַמְנֵי שְׁנִין
בְּשִׁמְרוֹן:

(כג) וַיָּבֵא יְהוָה וַיהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב בֵּית הַבַּעַל וַיֹּאמֶר
לְעַבְדֵי הַבַּעַל חַפְשׁוּ וּרְאוּ פָן-יִשְׁ-פָּה עִמְכֶם מַעְבְּדֵי יְיָ כִּי
אִם-עַבְדֵי הַבַּעַל לְבָדָם:

(כד) וַיָּבֵאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלֹת וַיְהוּא שָׁם-לוֹ בַּחוּץ
שְׁמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר-מִלְט מִן-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
אֲנִי מֵבִיא עַל-יְדֵיכֶם נַפְשׁוֹ תַחַת נַפְשׁוֹ:

(כה) וַיְהִי כְכֹלְתוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יְיָ הוּא לְרַצִּים
וְלִשְׁלֹשִׁים בָּאוּ הַכּוֹס אִישׁ אֶל-יָצָא וַיִּכּוּם לְפִי-חָרֵב
וַיִּשְׁלְכוּ הָרַצִּים וְהַשְּׁלֹשִׁים וַיִּלְכוּ עַד-עִיר בֵּית-הַבַּעַל:

(כו) וַיִּצְאוּ אֶת-מַצְבֹּת בֵּית-הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ:

(כז) וַיִּתְּצוּ אֶת מַצְבַּת הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת-בֵּית הַבַּעַל
וַיִּשְׁמְדוּהוּ לַמַּחְרָאוֹת [לְמוֹצָאוֹת] עַד-הַיּוֹם:

(כח) וַיִּשְׁמַד יְהוָה אֶת-הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל:

(כט) רַק חֲטָאֵי יִרְבְּעָם בֶּן-נְבֹט אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל
לֹא-סָר יְהוָה מֵאַחְרֵיהֶם עַגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית-אֵל וְאֲשֶׁר
בְּדוֹן: □

(ל) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר-הִטִּיבְתָּ לַעֲשׂוֹת הַיִּשְׂרָאֵל
בְּעֵינַי כָּכֹל אֲשֶׁר בְּלִבִּי עָשִׂיתָ לְבֵית אַחָאָב בְּנֵי רַבְעִים
יָשָׁבוּ לָךְ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

(לא) וַיְהוּא לֹא שָׁמַר לְלַכֵּת בְּתוֹרַת-יְיָ אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל
בְּכָל-לִבָּבוֹ לֹא סָר מַעַל חֲטָאוֹת יִרְבְּעָם אֲשֶׁר הִחְטִיא
אֶת-יִשְׂרָאֵל:

(לב) בְּיָמִים הָאֵלֶּם הִחַל יְיָ לְקַצּוֹת בִּישְׂרָאֵל וַיִּכָּם חֲזָאֵל
בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל:

(לג) מִן-הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשְּׁמֶשׁ אֶת כָּל-אַרְצֵי הַגַּלְעָד הַגְּדִי
וְהָרְאוּבֵנִי וְהַמְנַשִּׁי מַעְרוֹעֵר אֲשֶׁר-עַל-נַחַל אַרְנוֹן וְהַגַּלְעָד
וְהַבְּשָׁן:

(לד) וְלִתְרַ דְּבַרְיָ יְהוָה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל-גְּבוּרָתוֹ
הִלּוּ-הֶם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבַרְיָ הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

(לה) וַיִּשְׁכַּב יְהוָה עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ
יְהוָה בְּנוֹ תַחֲתָיו:

(לו) וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מְלָךְ יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים-וּשְׁמֹנֶה
שָׁנָה בְּשִׁמְרוֹן: □

תרגום יונתן

יא (א) ועתליה אמה דאחזיה חזת ארי מית ברה וקמת ואבדת ית כל זרעא דמלכותא:

(ב) ונסיבת יהושבע בת מלכא יורם אחתה דאחזיה ית יואש בר אחזיה וגנבת יתה מגו בני מלכא דמתקטלין ואטמרת יתה ניה מנקתה באידרון בית ערסותא ואטמרו יתה מן קדם עתליה ולא אתקטיל:

(ג) והוה עמה בבית מקדשא דיי מטמר שית שנין ועתליה מלכת על ארעא:

(ד) ובשפא שביעתא שלח יהוידע ודבר ית רבני מאותא לגבריא ולרהטיא ואעיל יתהון לותה לבית מקדשא דיי וגזר להון קים ואומי יתהון בבית מקדשא דיי ואחזי יתהון ית בר מלכא:

(ה) ופקדינון למימר דין פתגמא דתעבדון תלתא מנכון עלי שבא ונטרי מטרת בית מלכא:

(ו) ותלתא בתרע גבריא ותלתא בתרעא דבתרוהי תרע רהטיא ותטרון ית מטרת ביתא מדאשתלי:

(ז) ותרין חולקין בכון כל נפקי שבא ותטרון ית מטרת בית מקדשא דיי על מלכא:

(ח) ותקפון על מלכא סחור סחור גבר וזיגה בידה ודיעול לגו מן סדרא יתקטיל והוה עם מלכא במפקה ובמיעליה:

(ט) ועבדו רבני מאותא ככל דפקיד יהוידע פהנא ודברו גבר ית גברוהי עלי שבתא עם נפקי שבתא ואתו לות יהוידע פהנא:

(י) ויהב יהוידע פהנא לרבני מאותא ית מורניתא וית שלטיא די למלכא דוד די בבית מקדשא דיי:

(יא) וקמו רהטיא גבר וזיגה בידה מעיבר ביתא מימינא עד עיבר ביתא מסמלא למדבחה ולבית כפורי על מלכא סחור סחור:

(יב) ואפיק ית בר מלכא ויהב עלוהי ית פלילא וית סהדותא ואמליכו יתה ומשחיה וטפחו יד ואמרו יצלח מלכא:

(יג) ושמעע עתליה ית קל דרקדנין עמא ואתת לות עמא לבית מקדשא דיי:

עברית

יא (א) ועתליה אם אחזיהו וראתה [ראתה] כי מת בנה ותקם ותאבד את כל-זרע הממלכה:

(ב) ותקח יהושבע בת-המלך-יורם אחות אחזיהו את-יואש בן-אחזיה ותגנב אתו מתוך בני-המלך הממותתים [המומתים] אתו ואת-מינקתו בחדר המטות ויסתרו אתו מפני עתליה ולא הומת:

(ג) ויהי אתה בית יל מתחבא שש שנים ועתליה מלכת על-הארץ: ⁹

(ד) ובשנה השביעית שלח יהוידע ויקח את-שרי המאיות [המאות] לכרל ולרצים ויבא אתם אליו בית יי ויכרת להם ברית וישבע אתם בבית יי וירא אתם את-בן-המלך:

(ה) ויצוכם לאמור זה הדבר אשר תעשון השלשית מכם באי השבת ושמרי משמרת בית המלך:

(ו) והשלשית בשער סור והשלשית בשער אחר הרצים ושמרתם את-משמרת הבית מסח:

(ז) ושתי הידות בככם כל יצאי השבת ושמרו את-משמרת בית-י אל-המלך:

(ח) והקפתם על-המלך סביב איש וכליו בידו והבא אל-השדרות יומת והיו את-המלך בצאתו ובבאו:

(ט) ויעשו שרי המאיות [המאות] ככל אשר-צוה יהוידע הכהן ויקחו איש את-אנשיו באי השבת עם יצאי השבת ויבאו אל-יהוידע הכהן:

(י) ויתן הכהן לשרי המאיות [המאות] את-החנית ואת-השלטים אשר למלך דוד אשר בבית יי:

(יא) ויעמדו הרצים אישו וכליו בידו מפתח הבית הימנית עד-פתח הבית השמאלית למזבח ולבית על-המלך סביב:

(יב) ויוצא את-בן-המלך ויתן עליו את-הנזר ואת-העדויות וימלכו אתו וימשחוהו ויפכו-כף ויאמרו יחי המלך: ¹⁰

(יג) ותשמע עתליה את-קול הרצין העם ותבא אל-העם בית יי:

עברית

(יד) וַתָּרָא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל-הָעֲמֹוד כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֻצְרוֹת אֶל-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַם הָאָרֶץ שָׂמַח וַתִּקַּע בַּחֲצֻצְרוֹת וַתִּקְרַע עֲתָלְיָה אֶת-בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָא קוֹשֶׁר קוֹשֶׁר:

(טו) וַיִּצֹר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-שָׂרֵי הַמַּאֲוִיּוֹת [הַמַּאֲוִיּוֹת] פָּקֵדֵי הַחֵיל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל-מַבְּיַת לַשְּׂדֵרֹת וְהִבֵּא אַחֲרֶיהָ הַמֵּת בְּחָרֵב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אֶל-תּוֹמֵת בַּיִת יְיָ:

(טז) וַיִּשְׁמְעוּ לָהּ יְרִים וַתִּבְּאוּ דְרָד-מְבֹוא הַסּוֹסִים בַּיִת הַמֶּלֶךְ וַתּוֹמֵת שָׁם: ◻

(יז) וַיִּכְרַת יְהוֹיָדָע אֶת-הַבְּרִית בֵּין יְלָו וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לַהֲיֹוֹת לְעַם לִי וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם:

(יח) וַיָּבֵאוּ כָל-עַם הָאָרֶץ בַּיַּת-הַבַּעַל וַיִּתְּצוּהוּ אֶת-מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת-צִלְמֵי שִׁבְרֹו הַיָּטֵב וְאֶת מִתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרָגוּ לְפָנָיו הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשֶׁם הַכֹּהֵן פָּקֵדֵת עַל-בַּיִת יְיָ:

(יט) וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמַּאֲוִיּוֹת וְאֶת-הַכֹּרֵי וְאֶת-הַרְצִיִּים וְאֶת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיְרִידוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ מַבְּיַת יְלָו וַיָּבֵאוּ דְרָד-שְׁעַר הַרְצִיִּים בַּיִת הַמֶּלֶךְ וַיִּשָּׁב עַל-כֶּסֶּא הַמְּלָכִים:

(כ) וַיִּשְׁמַח כָּל-עַם-הָאָרֶץ וְהַעִיר שָׁקֵטָה וְאֶת-עֲתָלְיָהוּ הַמֵּיתוּ בְּחָרֵב בַּיִת מֶלֶךְ [הַמֶּלֶךְ]: ◻

יב (א) בֶּן-שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמֶלְכוֹ: ◻

(ב) בְּשַׁנַּת שֶׁבַע לַיהוָה מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבַּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ צְבִיָּה מִבְּאֵר שֶׁבַע:

(ג) וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יְיָ כָּל-יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרְהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:

(ד) רַק הַבְּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעָם מִזְבְּחֵיהֶם וּמִקְטָרֵיהֶם בַּבְּמוֹת:

(ה) וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל-הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר-יִבָּא בַיִת-יְיָ כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עַרְפוֹ כָּל-כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב-אִישׁ לְהֵבִיא בַיִת יְיָ:

תרגום יונתן

(יד) וַחֲזוֹת וְהָא מְלָכָא קָאִים עַל אַסְטוֹנָא כְּהַלְכְתָא וּרְבֵרְבִיא עִמָּה וַחֲצוֹצְרֵתָא קָדָם מְלָכָא וְכָל עַמָּא דְאַרְעָא חָדָן וַתִּקְעִין בַּחֲצוֹצְרֵתָא וּבִזְעַת עֲתָלְיָה יָת לְבוּשָׁהָ וַקָּרַת מִירְדָּא מִירְדָּא:

(טו) וּפְקִיד יְהוֹיָדָע כְּהֵנָּא יָת רַבְנֵי מַאֲוֵתָא דְמַמְנָן עַל חֵילָא וְאָמַר לְהוֹן אֲפִיקוּ יָתָה לָגִיו מִן סִדְרָא וּדְנֵי עוּל בַּתְרָהָא יִתְקַטִּיל בְּחָרְבָא אַרְי אָמַר כְּהֵנָּא לֹא תִתְקַטִּיל בְּבֵית מִקְדָּשָׁא דִיִּי:

(טז) וַשׁוּיָאוּ לָהּ אֲתָרָא וְעַלְת בְּאוֹרַח מְעַלְנָא דְסוֹסִיא לְבֵית מְלָכָא וְאִתְקַטַּלְת תַּמָּן:

(יז) וַגְּזַר יְהוֹיָדָע יָת קִנְמָא בֵּין מִירְדָּא דִיִּי וּבֵין מְלָכָא וּבֵין עַמָּא לְמַהוּי לְעַם מְשַׁמֵּשׁ קָדָם יְיָ בֵּין מְלָכָא וּבֵין עַמָּא:

(יח) וְעָלוּ כָל עַמָּא דְאַרְעָא לְבֵית בַּעַלָא וְסִתְרוּהֵי וַיָּת אַגוּרוּהֵי וַיָּת צְלִמוּהֵי תְבִירוּ יָאוֹת וַיָּת מִתָּן כּוּמְרִיא דְבַעַלָא קָטְלוּ קָדָם אַגוּרָא וּמְנֵי כְּהֵנָּא מְטָרָן עַל בַּיִת מִקְדָּשָׁא דִיִּי:

(יט) וּדְבַר יָת רַבְנֵי מַאֲוֵתָא וַיָּת גְּבַרְיָא וַיָּת רְהִטִּיא וַיָּת כָּל עַמָּא דְאַרְעָא וְאַחִיתוּ יָת מְלָכָא מַבְּיַת מִקְדָּשָׁא דִיִּי וְעָלוּ בְּאוֹרַח תְּרַע רְהִטִּיא דְבֵית מְלָכָא וַיִּתִּיב עַל כּוּרְסֵי מְלָכִיא:

(כ) וַחֲדֵי כָל עַמָּא דְאַרְעָא וַקָּרַתָּא שְׂדוּכַת וַיָּת עֲתָלְיָה קָטְלוּ בְּחָרְבָא בַיִת מְלָכָא:

יב (א) בַּר שֶׁבַע שָׁנִין יְהוֹאָשׁ כַּד מָלַךְ:

(ב) בְּשַׁנַּת שֶׁבַע לַיהוָה מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבַּעִין שָׁנִין מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשׁוּם אִימָה צְבִיָּה מִבְּאֵר שֶׁבַע:

(ג) וַעֲבַד יְהוֹאָשׁ דְּכֶשֶׁר קָדָם יְיָ כָּל יוֹמוּהֵי כְּמָא דְאַלְפָּה יְהוֹיָדָע כְּהֵנָּא:

(ד) לְחוּד בְּמֵתָא לֹא עָטְרָא עַד כְּעַן עַמָּא מִדְּבַחִין וּמִסְקִין בּוּסְמִין עַל בְּמֵתָא:

(ה) וְאָמַר יְהוֹאָשׁ לְכַהֲנֵיא כָּל כֶּסֶף קוּדְשֵׁיא דְמִתְעַל לְבֵית מִקְדָּשָׁא דִיִּי כֶּסֶף תְּקִלִּיא דְעֵבַר עַל מְנַן גְּבַרְיָא כֶּסֶף פּוֹרְקֹן נַפְשָׁתָא דְמִתָּן גְּבַר פּוֹרְקֹן נַפְשָׁה אַף כָּל כֶּסֶף דְמִתְנַב גְּבַר בְּלַבָּה לְאַיְתָאָה לְבֵית מִקְדָּשָׁא דִיִּי:

(ו) יסבון להון כהניא גבר מן מפרה ואינון יתקפון ית בדקא דביתא לכל אתר די ישתכח תמן בדקא:

(ז) והנה בשנת עסרין ותלת שנין למלכא יהואש לא תקיפו כהניא ית בדקא דביתא:

(ח) וקרא מלכא יהואש ליהוינדע כהנא ולכהניא ואמר להון מא דינ ליתכון מתקפין ית בדקא דביתא וכען לא תסבון כספא מן מכריכון ארי לבדקא דביתא תתנוניה:

(ט) ואיטפסו כהניא בדיל דלא למסב כספא מן עמא ובדיל דלא לתקפא ית בדקא דביתא:

(י) ונסיב יהוינדע כהנא ארונא חד ונקב חורא בדשה ויהב יתה בסטר מדבחה מימינא במיעל גברא לבית מקדשא דיי ויהבון תמן כהניא אמרכליא ית כל כספא דמתעל לבית מקדשא דיי:

(יא) והנה פד חזו ארי סגי כספא בארונא וסליק ספרא דמלכא וכהנא רבא וצרו ומנו ית כספא דאשתכח בית מקדשא דיי:

(יב) ויהבין ית כספא דמטקס על ידי עבדי עבידא די ממנן על בית מקדשא דיי ומפקין לנגרי אעיא ולארדיכליא דעבדין בית מקדשא דיי:

(יג) ולארגובליא ולפסלי אבניא ולמזבן אעין ואבנין פסילן לתקפא ית בדקא בית מקדשא דיי ולכל דיפוק על ביתא לתקפותיה:

(יד) ברם לא מתעביד בית מקדשא דיי קולין דכסף מזמריא ומני מזרקיא חצוצרתא כל מאני דהבא ומאני כספא מן כספא דמתעל לבית מקדשא דיי:

(טו) ארי לעבדי עבידתא יהבין לה ומתקפין בה ית בית מקדשא דיי:

(טז) ולא מחשבין עם גבריא די יהבין ית כספא על ידיהון למתן לעבדי עבידתא ארי בהימנותא אנון עבדין:

(יז) כסף אשמא וכסף חטותא לא מתעל לבית מקדשא דיי לכהניא יהבין ליה:

(יח) בכון סליק חזאל מלכא דארם ואגיח קרבא על גת וכבשה ושוי חזאל אפוהי למיסק לירושלם:

(ו) יקחו להם הכהנים איש מאת מקרו והם יחזקו את-בדק הבית לכל אשר-ימצא שם בדק: ^א

(ז) ויהי בשנת עשרים ושלש שנה למלך יהואש לא-יחזקו הכהנים את-בדק הבית:

(ח) ויקרא המלך יהואש ליהוינדע הכהן ולכהנים ויאמר אליהם מדוע אינכם מחזקים את-בדק הבית ועתה אל-תקחו-כסף מאת מכריכם כן-לבדק הבית תתנוהו:

(ט) ויאתו הכהנים לבלתי קחת-כסף מאת העם ולבלתי חזק את-בדק הבית:

(י) וילקח יהוינדע הכהן ארון אחד ויקב חר בדלתו ויתן אתו אצל המזבח בימין [מימין] בבוא איש בית יי ונתנו-שמה הכהנים שמרי הסף את-כל-הכסף המובא בית-יי:

(יא) ויהי כראותם כן-רב הכסף בארון ויעל ספר המלך והכהן הגדול ויצרו ומנו את-הכסף הנמצא בית-יי:

(יב) ונתנו את-הכסף המתכן על-יד [יד] עשי המלאכה הפקדים [המפקדים] בית יי ויוציאו לחרשי העץ ולבנים העשים בית יי:

(יג) ולגדרים ולחצבי האבן ולקנות עצים ואבני מחצב לחזק את-בדק בית-יי ולכל אשר-יצא על-הבית לחזקה:

(יד) אך לא יעשה בית יי ספות כסף מזמרות מזרקות חצוצרות כל-כלי זהב וכלי-כסף מן-הכסף המובא בית-יי:

(טו) כן-לעשי המלאכה יתנוהו ויחזקו-בו את-בית יי:

(טז) ולא יחשבו את-האנשים אשר יתנו את-הכסף על-גדם לתת לעשי המלאכה כן באמנה הם עשים:

(יז) כסף אשם וכסף חטאות לא יובא בית יי לכהנים יהיו: ^א

(יח) אז יעלה חזאל מלך ארם וילקחם על-גת וילכדה וישם חזאל פניו לעלות על-ירושלם:

עברית

תרגום יונתן

(יט) ונסב יהואש מלך שבטא דבית יהודה ית כל קודש'יא די אקדישו יהושפט ויהורם ואחזיהו אבהתוהי מלכ'יא דבית יהודה וית קודשוהי וית כל דהבא דאשתכח באוצרי בית מקדשא די ובית גנזי מלכא ושדר לחזאל מלכא דארם ואסתלק מעל ירושלם:

(כ) ושאר פתגמי יואש וכל דעבד הלא אנון כתיבין על ספר פתגמי יומיא למלכי דבית יהודה:

(כא) וקמו עבדוהי ומרדו מירדא ומחו ית יואש בית מלו דנחת לסלא:

(כב) ויוזכר בר שמעת ויהוזבד בר שמר עבדוהי מחוהי וקטלוהי וקברו יתה עם אבהתוהי בקרתא דדוד ומלך אמצ'יה ברה תחותוהי:

יג (כ) בשנת עסרין ותלת שנין ליואש בר אחז'יה מלך שבטא דבית יהודה מלך יהואחז בר יהוא על ישראל בשמרון שבע עסרי שנין:

(ב) ועבד דביש קדם יי ואזל בטר חובי ירבעם בר נבט דחייב ית ישראל לא סטא מנהון:

(ג) ויתקיף רוגזא די בישראל ומסרינון ביד חזאל מלכא דארם וביד בר הדר בר חזאל כל יומיא:

(ד) וצלי יהואחז קדם יי וקביל צלותה יי ארי גלי קדמוהי דוחקא דישראל ארי דחק יתהון מלכא דארם:

(ה) ויהב יי לישראל פריק ונפקו מתחות ית אנש ארם ויתיבו בני ישראל בקרוניהון כמאתמלי ומדקדמוהי:

(ו) ברם לא סטו מחובי ירבעם דחייב ית ישראל בהון אזלו ואף אשירתא קמת בשמרון:

(ז) ארי לא אשאר ליהואחז עם אלהין חמשין פרשין ועסר רתיכין ועסרא אלפינ גבר רגלין ארי אבדינון מלכא דארם ושוינון כעפרא לד'יש:

(ח) ושאר פתגמי יהואחז וכל דעבד וגבורתה הלא אנון כתיבין על ספר פתגמי יומיא למלכי ישראל:

(ט) ושכיב יהואחז עם אבהתוהי וקברוהי בשמרון ומלך יואש ברה תחותוהי:

(יט) וילקח יהואש מלך-יהודה את כל-הקדשים אשר-הקדישו יהושפט ויהורם ואחזיהו אבותיו מלכי יהודה ואת-קדשיו ואת כל-הזהב הנמצא באצרות בית-י' ובית המלך וישלח לחזאל מלך ארם ויעל מעל ירושלם:

(כ) ויתר דברי יואש וכל-אשר עשה הלא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

(כא) ויקמו עבדיו ויקשרו-קשר ויכו את-יואש בית מלא הירד סלא:

(כב) ויוזכר בן-שמעת ויהוזבד בן-שמר ו עבדיו הפכו וימלכו ויקברו אתו עם-אבותיו בעיר דוד ומלך אמצ'יה בנו תחתיו: ⁹

יג (כ) בשנת עשרים ושלש שנה ליואש בן-אחז'יה מלך יהודה מלך יהואחז בן-יהוא על-ישראל בשמרון שבע עשרה שנה:

(ב) ויעש הרע בעיני יי וילך אחר חטאת ירבעם בן-נבט אשר-החטיא את-ישראל לא-סר ממנה:

(ג) ויחר-אף יי בישראל ויתנם ביד חזאל מלך-ארם וביד בן-הדר בן-חזאל כל-הימים:

(ד) ויחל יהואחז את-פני יי וישמע אליו יי כי ראה את-לחץ ישראל פי-לחץ אתם מלך ארם:

(ה) ויתן יי לישראל מושיע ויצאו מתחת יד-ארם וישבו בני-ישראל באהליהם כתמול שלשום:

(ו) אף לא-סרו מחטאת בית-ירבעם אשר-החטי את-ישראל ביה הלך וגם האש'יה עמדה בשמרון:

(ז) כי לא השאיר ליהואחז עם כי אם-חמשים פרשים ועשרה רכב ועשרת אלפים רגלי כי אבדם מלך ארם וישמם כעפר לרש:

(ח) ויתר דברי יהואחז וכל-אשר עשה וגבורתו הלא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

(ט) וישכב יהואחז עם-אבותיו ויקברוהו בשמרון ומלך יואש בנו תחתיו: ⁹

תרגום יונתן

(י) בשנת תלתין ושבע שנין ליואש מלך שבטא דבית יהודה מלך יהואש בר יהואחז על ישראל בשמרון שית עסרי שנין:

(יא) ועבד דביש קדם יי לא סטא מפל חובי ירבעם בר נבט דחייב ית ישראל בהון אזל:

(יב) ושאר פתגמי יואש וכל דעבד וגבורתה דאגית עם אמציה מלך שבטא דבית יהודה הלא אנון כתיבין על ספר פתגמי יואש למלכי ישראל:

(יג) ושכיב יואש עם אבהותהי וירבעם יתיב על כורסה ואתקבר יואש בשמרון עם מלכי ישראל:

(יד) ואלישע מרע ית מרעה דימות בה ונחת לנתה יואש מלכא דישראל ובכא על אפוהי ואמר רבי רבי דטב לה לישראל בצלותה מרתיכין ומפרשין:

(טו) ואמר לה אלישע סב קשתא וגרריא ונסיב לנתה קשתא וגרריא:

(טז) ואמר למלכא דישראל אחית ידך על קשתא ואחית ידה ושוי אלישע ידוהי על ידי מלכא:

(יז) ואמר פתח כון למדינחא ופתח ואמר אלישע שדי ושדא ואמר הדין גירא יתעביד לנא פורקנא מן קדם יי והדין גירא יתעביד לנא נצחנא באנש ארם ותמחי ית אנש ארם באפיק עד דישתיצון:

(יח) ואמר סב גרריא ונסיב ואמר למלכא דישראל מחי לארעא ומחא תלת זמנין ופסק:

(יט) ורגיז עלוהי נביא דיי ואמר הנה חזי לך לממחי חמש או שית זמנין בכך פון מחיתא ית אנש ארם עד שיציוותא וכען תלת זמנין תמחי ית אנש ארם:

(כ) ומית אלישע וקברוהי ומשרית מואב עלת בארעא במיעל שתא:

(כא) והנה עד דאינון קברין גברא והא חזו ית משריתא ורמו ית גברא בקברא דאלישע ואזל וקריב גברא בגרמי דאלישע וחיא וקם על רגלוהי:

(כב) וחזאל מלכא דארם דחק ית ישראל כל יומי יהואחז:

עברית

(י) בשנת שלשים ושבע שנה ליואש מלך יהודה מלך יהואש בן-יהואחז על-ישראל בשמרון שש עשרה שנה:

(יא) ויעשה הרע בעיני יי לא סר מכל-חטאות ירבעם בן-נבט אשר-החטיא את-ישראל בה הלך:

(יב) ולתור דברי יואש וכל-אשר עשה וגבורתו אשר נלחם עם אמציה מלך-יהודה הלא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

(יג) וישכב יואש עם-אבתיו וירבעם ישב על-כסאו ויקבר יואש בשמרון עם מלכי ישראל: ▫

(יד) ואלישע חלה את-חליו אשר ימות בו וירד אליו יואש מלך-ישראל ויבך על-פניו ויאמר אבי אבי רכב ישראל ופרשיו:

(טו) ויאמר לו אלישע קח קשת וחצים ויקח אליו קשת וחצים:

(טז) ויאמר למלך ישראל הרפך ידך על-הקשת וירכב ידו וישם אלישע ידו על-ידי המלך:

(יז) ויאמר פתח החלון קדמה ויפתח ויאמר אלישע ירה ויור ויאמר חץ-תשועה לי וחתך תשועה בארם והפית את-ארם באפק עד-כלה:

(יח) ויאמר קח החצים ויקח ויאמר למלך-ישראל הך-ארצה ויך שלש-פעמים ויעמד:

(יט) ויקצף עליו איש האלהים ויאמר להכות חמש או-שש פעמים אז הפית את-ארם עד-כלה ועתה שלש פעמים תכה את-ארם: ▫

(כ) וימת אלישע ויקברוהו וגדודי מואב באו בארץ בא שנה:

(כא) ויהי הם וקברים איש והנה ראו את-הגדוד וישליכו את-האיש בקבר אלישע וילך ויגע האיש בעצמות אלישע וחי ויקם על-רגליו: ▫

(כב) וחזאל מלך ארם לחץ את-ישראל כל ימי יהואחז:

עברית

תרגום יונתן

(כג) וַיִּחַזְּוּ יְיָ אֱתָם וַיִּרְחַמֵּם וַיַּפֵּן אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ
אֶת-אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב וְלֹא אָבָה הַשְּׁחִיתֵם
וְלֹא-הִשְׁלִיכֶם מֵעַל-פְּנֵיו עַד-עֶתָּה:

(כג) וְחַס יְיָ עֲלֵיהוֹן וַרְחַם עֲלֵיהוֹן וְאֶת־פָּנָיו בְּמִימְרָה
לְאוֹטָבָא לְהוֹן בְּדִיל קִימָה דְעַם אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב וְלֹא
אָבָה לְחַבְלוֹתָהוֹן וְלֹא אֲגַלְיוֹן מֵאַרְעַ בֵּית שְׁכִינְתָּה עַד
כְּעַן:

(כד) וַיִּמָּת חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם וַיִּמְלֹךְ בֶּן-הַרְדּוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו:

(כד) וּמִית חֲזָאֵל מֶלֶכָא דְאַרָם וּמְלָךְ בֶּן הַרְדּוּ בְּרָה
תַּחְתּוֹהִי:

(כה) וַיָּשֶׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת-הָעָרִים מִיַּד
בֶּן-הַרְדּוּ בֶן-חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בְּמַלְחָמָה
שְׁלַשׁ פְּעָמִים הִכְהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשֶׁב אֶת-עָרֵי יִשְׂרָאֵל: ⁹
יד (א) בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ
אֲמַצְיָהוּ בֶן-יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

(כה) וְתָב יְהוֹאָשׁ בֶּן יְהוֹאָחָז וְנָסִיב יָת קִירוֹנָא מִיַּד בֶּן
הַרְדּוּ בֶן חֲזָאֵל דִּי נָסִיב מִן יְהוֹאָחָז אַבּוּהִי בְּקִרְבָּא תַּלְת
זְמָנִין מִחֲדָה יוֹאָשׁ וְאַתִּיב יָת קִירוֹנֵי יִשְׂרָאֵל:

(ב) בֶּן-עֶשְׂרִים וַחֲמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמּוֹ יְהוּעַדִּין [יְהוּעַדָּן]
מִן-יְרוּשָׁלַם:

יד (א) בְּשָׁנַת תַּרְתִּין לְיוֹאָשׁ בֶּן יְהוֹאָחָז מֶלֶכָא דְיִשְׂרָאֵל
מְלָךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן יוֹאָשׁ מְלָךְ שְׁבַטָא דְבֵית יְהוּדָה:

(ג) וַיַּעַשׂ הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינָי יְיָ לֹא כָדָר וְאָבִיו כָּכָל
אֲשֶׁר-עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה:

(ב) בֶּן עֶסְרִין וַחֲמֵשׁ שָׁנִין הָיָה כַּד מְלָךְ וְעֶסְרִין וְתֵשַׁע
שָׁנִין מְלָךְ בִּירוּשָׁלַם וְשׁוּם אָמָה יְהוּעַדָּן מִן יְרוּשָׁלַם:

(ד) רַק הַבְּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעַם מִזְבֻּחַיִם וּמִקְטָרִים
בַּבְּמוֹת:

(ג) וְעַבְד דְּכֶשֶׁר קָדָם יְיָ לְחוּד לֹא כְּדוֹר אַבּוּהִי כָּכָל
דְּעַבְד יוֹאָשׁ אַבּוּהִי עַבְד:

(ה) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חֻזְקָה הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּבֶן אֶת-עַבְדָּיו
הַמְּכִים אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו:

(ד) לְחוּד בְּמַתָּא לֹא עָטְרָא עַד כְּעַן עֵמָא מְדַבְּחִין וּמִסְקִין
בוֹסְמִין עַל בְּמַתָּא:

(ו) וְאֶת-בְּנֵי הַמְּכִים לֹא הִמִּית כַּכְּתוּב בְּסֵפֶר-תּוֹרַת-מֹשֶׁה
אֲשֶׁר-צִוָּה יְיָ לֵאמֹר לֹא-יּוּמְתוּ אָבוֹת עַל-בְּנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם
לֹא-יּוּמְתוּ עַל-אֲבוֹתֵיהֶם כִּי אִם-אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יָמוּת [יּוּמָת]:
(ז) הוּא-הִכָּה אֶת-אַדְרוֹם בְּגִי-הַמַּלַּח [מְלַח] עֲשָׂרַת אֲלָפִים
וְתַפֵּשׁ אֶת-הַסַּלַּע בְּמַלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמֹהּ יִקְתָּאֵל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה: ⁹

(ה) וְהָיָה כַּד תַּקִּיפַת מַלְכוּתָא בִּידָהּ וְקָטַל יָת עַבְדּוּהִי דִּי
קָטְלוּ יָת מֶלֶכָא אַבּוּהִי:

(ח) אַז שָׁלַח אֲמַצְיָהוּ מַלְאָכִים אֶל-יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
בֶּן-יְהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָכֵה נְתַרְאָה פָּנִים:

(ו) וַיִּת בְּנֵי קָטְלָיָא לֹא קָטַל כְּמָא דְכָתִיב בְּסֵפֶר אוֹרִיתָא
דְּמֹשֶׁה דְּפָקִיד יְיָ לְמִימְרָ לֹא יוּמְתוּ אָבָהּן עַל פּוּם בְּנִין
וּבְנִין לֹא יוּמְתוּן עַל פּוּם אָבָהּן אֱלֹהִין אֲנִשׁ בְּחוּבָה יָמוּת:
(ז) הוּא מַחָא יָת אֲנִשׁ אַדְרוֹם בְּגִי מַלַּח עֲסָרָא אֲלָפִין וְכַבֵּשׁ
יָת כַּרְפָּא בְּקִרְבָּא וְקָרָא יָת שְׁמָהּ יִקְתָּאֵל עַד יוֹמָא הַדִּין:

(ט) וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
לֵאמֹר הַחוּחַ אֲשֶׁר בְּלַבְנוֹן שְׁלַח אֶל-הָאָרֶז אֲשֶׁר בְּלַבְנוֹן
לֵאמֹר תִּנְהַא-אֶת-בַּתָּךְ לְבָנִי לְאִשָּׁה וְתַעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר בְּלַבְנוֹן וְתִרְמַס אֶת-הַחוּחַ:

(ח) בְּכַן שְׁלַח אֲמַצְיָהוּ אֲזַגְדִּין לְנוֹת יְהוֹאָשׁ בֶּן יְהוֹאָחָז בֶּן
יְהוּא מֶלֶכָא דְיִשְׂרָאֵל לְמִימְרָ אִיתָא וְקָבִיל אַפִּין בְּקִרְבָּא:
(ט) וְשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶכָא דְיִשְׂרָאֵל לְנוֹת אֲמַצְיָהוּ מְלָךְ
שְׁבַטָא דְבֵית יְהוּדָה לְמִימְרָ חוּחָא דִּי בְּלַבְנוֹן שְׁלַח לְאַרְזָא
דִּי בְּלַבְנוֹן לְמִימְרָ הַב יָת בַּתְּךָ לְבָרִי לְאִתּוּ וְעַבְרַת חַיּוֹת
בְּרָא דִּי בְּלַבְנוֹן וְדָשַׁת יָת חוּחָא:

תרגום יונתן

(י) מימחא מחיתא ית אנש אדום וראים עלך לבך
אתיקר ותיב בביתך ולמא את מתגרי בבישתא ותתקטיל
את ודבית יהודה עמך:

(יא) ולא קבל אמציהו וסליק יהואש מלכא דישראל
ואקבילו אפיהון בקרבא הוא ואמציהו מלך שבטא דבית
יהודה בבית שמש די לשבטא דיהודה:

(יב) ואתברו אנש יהודה קדם ישראל ואפיכו גבר
לקירויה:

(יג) ונת אמציהו מלך שבטא דבית יהודה בר יהואש בר
אחזיה אחד יהואש מלכא דישראל בבית שמש ואתו
לירושלם ופרץ בשורא דירושלם בתרע שבטא דאפרים
עד תרע זוינתא ארבע מאה אמין:

(יד) ונסיב ית כל דהבא וכספא וית כל מניא דאשתכחו
בית מקדשא דיי ובגנזי בית מלכא וית בני רברביא ותב
לשמרון:

(טו) ושאר פתגמי יהואש די עבד וגבורתה ודאגית עם
אמציה מלך שבטא דבית יהודה הלא אנון כתיבין על
ספר פתגמי יומיא למלכי ישראל:

(טז) ושכיב יהואש עם אבהתוהי ואתקבר בשמרון עם
מלכי ישראל ומלך ירבעם ברה תחותוהי:

(יז) וחיא אמציהו בר יואש מלך שבטא דבית יהודה
בתר דמית יהואש בר יהואחז מלכא דישראל חמש
עסרי שנין:

(יח) ושאר פתגמי אמציה הלא אנון כתיבין על ספר
פתגמי יומיא למלכיא דבית יהודה:

(יט) ומרדו עלוהי מירדא בירושלם ואפיך ללכיש ושלחו
בתרוהי ללכיש וקטלוהי תמן:

(כ) ונטלו יתה על סוסנתא ואתקבר בירושלם עם
אבהתוהי בקרתא דדוד:

(כא) ודברו כל עמא דיהודה ית עזריה והוא בר שית
עסרי שנין ואמליכו יתה תחות אבוהי אמציהו:

(כב) הוא בנא ית אילת ואתיבה לבית יהודה בתר דשכיב
מלכא עם אבהתוהי:

עברית

(י) הִכָּה הִכִּיתָ אֶת-אֲדוֹם וּנְשָׂאָךָ לִבְךָ הַכֹּבֵד וְשָׁב בְּבֵיתְךָ
וּלְמָה תִתְגַּרְהוּ בְרַעְיָה וְנִפְלְתָה אֶתְּהָ וַיהוּדָה עִמָּךְ:

(יא) וְלֹא-שָׁמַע אֲמֻצַּיְהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרַאֲוּ
פָּנָיִם הוּא וְאֲמֻצַּיְהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר
לְיְהוּדָה:

(יב) וַיִּגְגַּף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּסוּ אִישׁ לְאֹהֱלוֹ:

(יג) וְאֵת אֲמֻצַּיְהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶּן-יְהוֹאָשׁ בֶּן-אֲחַזְיָהוּ תִפְּשׂוּ
יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֶׁמֶשׁ וַיְבֹאוּ [וַיְבֹאוּ] יְרוּשָׁלַם
וַיִּפְרֹץ בַּחֹמֹת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר הַפְּנֹה
אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה:

(יד) וַלָקַח אֶת-כָּל-הַזֶּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַפְּלִיִם
הַנִּמְצָאִים בֵּית-יְלִי וּבְאֲצֻרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי
הַתַּעֲרָבוֹת וַיִּשָׁב שְׁמֶרֹנָה:

(טו) וַיִּתֵּר דְּבַרְיִי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ וְאֲשֶׁר נִלְחַם
עִם אֲמֻצַּיְהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה הֲלֵא-הֵם פְּתוּבִים עַל-סֹפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

(טז) וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּשְׁמֶרֹן עִם מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יִרְבֵּעַם בְּנוֹ תַחְתָּיו: ⁹

(יז) וַיְחִי אֲמֻצַּיְהוּ בֶן-יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרַי מוֹת
יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה:

(יח) וַיִּתֵּר דְּבַרְיִי אֲמֻצַּיְהוּ הֲלֵא-הֵם פְּתוּבִים עַל-סֹפֶר דְּבַרְיִי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

(יט) וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיִּנָּס לְכִישָׁה וַיִּשְׁלַחוּ
אַחֲרָיו לְכִישָׁה וַיִּמָּתְהוּ שָׁם:

(כ) וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל-הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ בִירוּשָׁלַם עִם-אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד:

(כא) וַיִּקְחֻוּ כָל-עַם יְהוּדָה אֶת-עֲזַרְיָה וְהוּא בֶן-שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וַיִּמְלִכּוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמֻצַּיְהוּ:

(כב) הוּא בֶּנֶה אֶת-אֵילַת וַיִּשְׁבֶּה לְיְהוּדָה אַחֲרַי
שֹׁכֵב-הַמֶּלֶךְ עִם-אֲבֹתָיו: ⁹

עברית

תרגום יונתן

(כג) בשנת חמש עשרה שנין לאמציה בר יואש מלך שבטא דבית יהודה מלך ירבעם בר יואש מלכא דישראל בשמרון ארבעין וחדא שנין:

(כד) ועבד דביש קדם יי לא סטא מפל חובי ירבעם בר נבט דחיב ית ישראל:

(כה) הוא אתיב ית תחום ישראל ממעלנא דחמת עד ימא דמישרא כמא דמליל יי אלהא דישראל די מליל בנד עבדה יונה בר אמתי נביא די מגת חפר:

(כו) ארי גלי קדם יי שעבודא דישראל תקיף לחדא ואינון מטלטלין ושביקין ולית דסעיד לישראל:

(כז) ולא הוה רעוא קדם יי למימחי ית שמא דישראל מתחות שמאי ופרקינן על ידי ירבעם בר יואש:

(כח) ושאר פתגמי ירבעם וכל דעבד וגבורתה דאגית ודאתיב ית דמשק וית חמת לדבית יהודה בישראל הלא אנון פתיבין על ספר פתגמי יומיא למלכי ישראל:

(כט) ושכיב ירבעם עם אבהותיה עם מלכי ישראל ומלך זכריה ברה תחותיה:

טו (א) בשנת עשרין ושבע שנין לירבעם מלכא דישראל מלך עזריה בר אמציה מלך שבטא דבית יהודה:

(ב) בר שית עשרי שנין הוה פד מלך וחמשין ותרתין שנין מלך בירושלם ושום אמה יכלה מירושלם:

(ג) ועבד דכשר קדם יי ככל דעבד אמציה אבויה:

(ד) לחוד במתא לא עטרא עד כען עמא מדבחין ומסקין בוסמא על במתא:

(ה) ואיתי יי מכתש על מלכא והוה סגיר על יום מותה ויתיב בר מן ירושלם ויותם בר מלכא ממנא על ביתא דאין ית עמא דארעא:

(ו) ושאר פתגמי עזריה וכל די עבד הלא אנון פתיבין על ספר פתגמי יומיא למלכי דבית יהודה:

(ז) ושכיב עזריה עם אבהותיה וקברו יתה עם אבהותיה בקרתא דדוד ומלך יותם ברה תחותיה:

(כג) בשנת חמש-עשרה שנה לאמציהו בן-יואש מלך יהודה מלך ירבעם בן-יואש מלך-ישראל בשמרון ארבעים ואחת שנה:

(כד) ויעש הרע בעיני יי לא סר מפל-חטאות ירבעם בן-נבט אשר החטיא את-ישראל:

(כה) הוא השיב את-גבול ישראל מלבוא חמת עד-ים הערבה כדבר יי אלהי ישראל אשר דבר בנד-עבדו יונה בן-אמתל הנביא אשר מגת החפר:

(כו) כיראה יי את-עני ישראל מרה מאד ואפס עצור ואפס עזוב ואין עזר לישראל:

(כז) ולא-דבר יי למחות את-שם ישראל מתחת השמים ויושילם בנד ירבעם בן-יואש:

(כח) ויתר דברי ירבעם וכל-אשר עשה וגבורתו אשר-נלחם ואשר השיב את-דמשק ואת-חמת ליהודה בישראל הלא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

(כט) וישכב ירבעם עם-אבותיו עם מלכי ישראל וימלך זכריה בנו תחתיו: ⁹

טו (א) בשנת עשרים ושבע שנה לירבעם מלך ישראל מלך עזריה בן-אמציה מלך יהודה:

(ב) בן-שש עשרה שנה היה במלכו וחמשים ושתיים שנה מלך בירושלם ושם אמו יכלהו מירושלם:

(ג) ויעש הישר בעיני יי ככל אשר-עשה אמציהו אביו:

(ד) רק הבמות לא-סרו עוד העם מזבחים ומקטרים בבמות:

(ה) וינגע יי את-המלך ויהי מצרע עד-יום מתו וישב בבית החפשי ויותם בן-המלך על-הבית שפט את-עם הארץ:

(ו) ויתר דברי עזריה וכל-אשר עשה הלא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

(ז) וישכב עזריה עם-אבותיו ויקברו אתו עם-אבותיו בעיר דוד וימלך יותם בנו תחתיו: ⁹

תרגום יונתן

(ח) בשנת תלתין ותמניי שנין לעזריה מלך שבטא דבית יהודה מלך זכריהו בר ירבעם על ישראל בשמרון שתא ירחין:

(ט) ועבר דביש קדם יי כמא דעברו אבהתוהי לא סטא מחובי ירבעם בר נבט דחייב ית ישראל:

(י) ומרד עלוהי שלם בר יבש ומחהי קדם עמא וקטלה ומלך תחותוהי:

(יא) ושאר פתגמי זכריהו הא אנון כתיבין על ספר פתגמי יומיא למלכי ישראל:

(יב) הוא פתגמא דני די מליל עם יהוא למימר בנין רביעאין יתבון לך על כורסי מלכותא דישראל והוה כן:

(יג) שלום בר יבש מלך בשנת תלתין ותשע שנין לעזיה מלך שבטא דבית יהודה ומלך ירח יומין בשמרון:

(יד) וסליק מנחם בר גדי מתרצה ואתא לשמרון ומחא ית שלום בר יבש בשמרון וקטלה ומלך תחותוהי:

(טו) ושאר פתגמי שלום ומירדה די מרד הא אנון כתיבין על ספרי פתגמי יומיא למלכי ישראל:

(טז) בכך מחא מנחם ית תפסח וית כל די בה וית תחומקהא מתרצה ארי לא פתחת תרעהא לאשלקא ומחא וית כל מעדייתהא בזע:

(יז) בשנת תלתין ותשע שנין לעזריה מלך שבטא דבית יהודה מלך מנחם בר גדי על ישראל עסר שנין בשמרון:

(יח) ועבר דביש קדם יי לא סטא מעל חובי ירבעם בר נבט דחייב על ישראל כל יומוהי:

(יט) אתא פול מלכא דאתור על ארעא ויהב מנחם לפול אלה כפרין דכסף לאשלקא ידוהי עמה לאתקפא מלכותא בידיה:

(כ) ורמא מנחם ית כספא על ישראל ועל כל גברי חילא למתן למלכא דאתור חמשין סלעין דכסף לגברא חד ויתב מלכא דאתור ולא אנזיק תמן בארעא:

(כא) ושאר פתגמי מנחם וכל די עבר הלא אנון כתיבין על ספר פתגמי יומיא למלכי ישראל:

עברית

(ח) בשנת שלשים ושמנה שנה לעזריהו מלך יהודה מלך זכריהו בן-ירבעם על-ישראל בשמרון ששה חדשים:

(ט) ויעש הרע בעיני יי כאשר עשו אבתיו לא סר מחטאות ירבעם בן-נבט אשר החטיא את-ישראל:

(י) ויקשר עליו שלם בן-יבש ויכהו קבל-עם וימיתהו וימלך תחתיו:

(יא) ויתר דברי זכריהו הנם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

(יב) הוא דבר-יי אשר דבר אל-יהוא לאמר בני רביעים ישבו לך על-כסא ישראל ויהי-כן: ▫

(יג) שלום בן-יביש מלך בשנת שלשים ותשע שנה לעזיה מלך יהודה וימלך ירח-ימים בשמרון:

(יד) ויעל מנחם בן-גדי מתרצה ויבא שמרון ויגד את-שלום בן-יביש בשמרון וימיתהו וימלך תחתיו:

(טו) ויתר דברי שלום וקשרו אשר קשר הנם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל: ▫

(טז) אז יכה-מנחם את-תפסח ואת-כל-אשר-בה ואת-גבוליה מתרצה כי לא פתח ויגד את-כל-ההרותיה בקע: ▫

(יז) בשנת שלשים ותשע שנה לעזריה מלך יהודה מלך מנחם בן-גדי על-ישראל עשר שנים בשמרון:

(יח) ויעש הרע בעיני יי לא סר מעל חטאות ירבעם בן-נבט אשר-החטיא את-ישראל כל-ימיו:

(יט) בא פול מלך-אשור על-הארץ ויתן מנחם לפול אלה ככר-כסף להיות ידיו אתו להחזיק הממלכה בידו:

(כ) ויצא מנחם את-הכסף על-ישראל על כל-גבורי החיל לתת למלך אשור חמשים שקלים כסף לאיש אחד וישב מלך אשור ולא-עמד שם בארץ:

(כא) ויתר דברי מנחם וכל-אשר עשה הלוא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

עברית

(כב) וישָׁכַב מִנְחָם עִם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְּנוֹ תַחְתָּיו:

¶

(כג) בְּשַׁנַּת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ פְּקַחְיָה בֶן-מִנְחָם עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שְׁנָתִים:

(כד) וַיַּעַשׂ הַרְעָ בְּעֵינָי יְיָ לֹא סָר מִחֲטָאוֹת יִרְבָּעָם בֶּן-נְבֻט אֲשֶׁר הֲחִטִּיא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

(כה) וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן-רְמְלִיָּהוּ שְׁלִישׁוֹ וַיִּכְהוּ בְּשִׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן בֵּית-מֶלֶךְ [הַמֶּלֶךְ] אֶת-אַרְגָּב וְאֶת-הָאֲרִיָּה וְעַמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיִּמְתְּהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

(כו) וַיִּתֵּר דְּבַרֵי פְקַחְיָה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הֵנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבַרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: ¶

(כז) בְּשַׁנַּת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ פְּקַח בֶּן-רְמְלִיָּהוּ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה:

(כח) וַיַּעַשׂ הַרְעָ בְּעֵינָי יְיָ לֹא סָר מִן-חֲטָאוֹת יִרְבָּעָם בֶּן-נְבֻט אֲשֶׁר הֲחִטִּיא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

(כט) בַּיָּמֵי פֶקַח מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בָּא תַגְלַת פְּלֹאסָר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּקַּח אֶת-עֵיזֹן וְאֶת-אַבְל בֵּית-מַעֲכָה וְאֶת-זִנוּחַ וְאֶת-קֹדֶשׁ וְאֶת-חֲצוֹר וְאֶת-הַגְּלֵעָד וְאֶת-הַגְּלִילָה כָּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיִּגְלֹם אֲשׁוּרָה:

(ל) וַיִּקְשֹׁר-קֶשֶׁר הוֹשַׁע בֶּן-אֵלֶּה עַל-פֶּקַח בֶּן-רְמְלִיָּהוּ וַיִּכְהוּ וַיִּמְיֹתָהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בְּשַׁנַּת עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן-עֲזִיָּה:

(לא) וַיִּתֵּר דְּבַרֵי-פֶקַח וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הֵנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבַרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: ¶

(לב) בְּשַׁנַּת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן-רְמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ יוֹתָם בֶּן-עֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

(לג) בֶּן-עֶשְׂרִים וַחֲמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַת-צְדוּק:

(לד) וַיַּעַשׂ הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָי יְיָ כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזִיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה:

(לה) רַק הַבְּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם מִזִּבְחֹתֵים וּמִקְטָרֵים בַּבְּמוֹת הוּא בָנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְיָ הָעֲלִיּוֹן:

תרגום יונתן

(כב) וישָׁכַב מִנְחָם עִם אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְּרֵיהּ תַּחְתָּיו:

(כג) בְּשַׁנַּת חֲמִשִּׁין שָׁנִין לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ שְׁבֻטָא דְּבֵית יְהוּדָה מֶלֶךְ פְּקַחְיָה בֶר מִנְחָם עַל יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן תְּרִינִין שָׁנִין:

(כד) וַעֲבַד דְּבִישׁ קָדָם יְיָ לֹא סָטָא מַחֲבִי יִרְבָּעָם בֶּר נְבֻט דְּחִיב יֵת יִשְׂרָאֵל:

(כה) וַמְרַד עֲלוּהֵי פֶקַח בֶּר רְמְלִיָּהוּ גְבַרְהּ וּמַחְהֵי בְּשִׁמְרוֹן בְּאִדְרוֹן בֵּית מַלְכָא יֵת אַרְגָּוב וַיֵּת אַרְיָא וְעַמָּה חֲמִשִּׁין גְּבַרְא מִבְּנֵי גִלְעָדָי וְקִטְלָהּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

(כו) וְשָׂאֵר פִּתְגָמֵי פְקַחְיָה וְכָל דִּי עֲבַד הָא אַנּוּן כְּתִיבִין עַל סֵפֶר פִּתְגָמֵי יוֹמֵיָא לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

(כז) בְּשַׁנַּת חֲמִשִּׁין וְתִרְתִּין שָׁנִין לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ שְׁבֻטָא דְּבֵית יְהוּדָה מֶלֶךְ פֶּקַח בֶּר רְמְלִיָּהוּ עַל יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן עֶסְרִין שָׁנִין:

(כח) וַעֲבַד דְּבִישׁ קָדָם יְיָ לֹא סָטָא מִן חוֹבֵי יִרְבָּעָם בֶּר נְבֻט דְּחִיב יֵת יִשְׂרָאֵל:

(כט) בַּיּוֹמֵי פֶקַח מַלְכָא דִּישְׂרָאֵל אֶתָא תַגְלַת פְּלֹאסָר מַלְכָא דְאַתּוּר וְשָׁבָא יֵת עֵיזֹן וַיֵּת אַבְל בֵּית מַעֲכָא וַיֵּת זִנוּחַ וַיֵּת קֹדֶשׁ וַיֵּת חֲצוֹר וַיֵּת גִּלְעָדָא וַיֵּת גְּלִילָא כָּל אֶרְעָא שְׁבֻט נַפְתָּלֵי וְאַגְלִינוֹן לְאַתּוּר:

(ל) וַמְרַד מִירְדָא הוֹשַׁע בֶּר אֵלֶּה עַל פֶּקַח בֶּר רְמְלִיָּהוּ וּמַחְהֵי וְקִטְלָהּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בְּשַׁנַּת עֶסְרִין לְיוֹתָם בֶּר עֲזִיָּה:

(לא) וְשָׂאֵר פִּתְגָמֵי פֶקַח וְכָל דִּי עֲבַד הָא אַנּוּן כְּתִיבִין עַל סֵפֶר פִּתְגָמֵי יוֹמֵיָא לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

(לב) בְּשַׁנַּת תְּרִינִין לְפֶקַח בֶּר רְמְלִיָּהוּ מַלְכָא דִּישְׂרָאֵל מֶלֶךְ יוֹתָם בֶּר עֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ שְׁבֻטָא דְּבֵית יְהוּדָה:

(לג) בֶּר עֶסְרִין וַחֲמֵשׁ שָׁנִין הָנָה כַּד מֶלֶךְ וְשִׁית עֶסְרֵי שָׁנִין מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשׁוּם אִמָּהּ יְרוּשָׁא בַת צְדוּק:

(לד) וַעֲבַד דְּכָשֶׁר קָדָם יְיָ כְּכֹל דְּעֲבַד עֲזִיָּה אָבוּהֵי עֲבַד:

(לה) לְחוּד בְּמִתָּא לֹא עֲטָרָא עַד פְּעֵן עָמָא מְדַבְּחִין וּמִסְקִין בּוֹסְמֵיָא עַל בְּמִתָּא הוּא בָנָא יֵת תַּרְעָ בֵּית מַקְדָּשָׁא דְּבֵי עֲלָאָה:

תרגום יונתן

(לו) ושאר פתגמי יותם וכל די עבד הלא אנון פתיבין על ספר פתגמי יומיא למלכי דבית יהודה:
 (לז) ביומיא האיננון שרי יי לגראא בדבית יהודה רצין מלכא דארם וית פקח בר רמליהו:
 (לח) ושכיב יותם עם אבהתוהי ואתקבר עם אבהתוהי בקרתא דדוד אבוהי ומלך אחז ברה תחותוהי:
 טז (א) בשנת שבע עסרי שנין לפקח בר רמליהו מלך אחז בר יותם מלך שבטא דבית יהודה:
 (ב) בר עסרין שנין אחז פד מלך ושית עסרי שנין מלך בירושלם ולא עבד דכשר קדם יי אלהה כדוד אבוהי:
 (ג) ואזל באורח מלכי ישראל ואף ית ברה אעבר בנורא כתועבת עממא דתריד יי יתהון מן קדם בני ישראל:
 (ד) ודבח ואסיק בוסמין על במתא ועל רמתא ותחות כל אילן עבוף:
 (ה) בכז סליק רצין מלכא דארם ופקח בר רמליהו מלכא דישראל לירושלם לאגחא קרבא וצרו על אחז ולא יכילו לאגחא:
 (ו) בעדנא ההיא אחיב רצין מלכא דארם ית אילת לארם ותריד ית יהודאי מאילת וארמאי אתו לאילת ויתבו תמן עד יומא הרין:
 (ז) ושלח אחז אזגדין לות תגלת פלסר מלכא דאתור למימר עבדך ובכך אנא סק ופרוקני מיד מלכא דארם ומיד מלכא דישראל דקמו עלי:
 (ח) ונסיב אחז ית כספא וית דהבא דאשתכח בבית מקדשא דני ובאוצרי בית מלכא ושרר למלכא דאתור שוחדא:
 (ט) וקביל מנה מלכא דאתור וסליק מלכא דאתור על דמשק ואחדה ואגלי עמא די בה לקירינא וית רצין קטל:
 (י) ואזל מלכא אחז לקדמות תגלת פלאסר מלכא דאתור לדומשק וחזא ית מדבחא די בדמשק ושרר מלכא אחז לות אורייה פהנא ית דמות מדבחא וית טיקוסה לכל עובדוהי:

עברית

(לו) ויתר דברי יותם אשר עשה הלאהם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:
 (לז) בימים ההם החל יו להשליח ביהודה רצין מלך ארם ואת פקח בן-רמליהו:
 (לח) וישכב יותם עם-אבתיו ויקבר עם-אבתיו בעיר דוד אביו ומלך אחז בנו תחתיו: ^{טז}
 טז (א) בשנת שבע-עשרה שנה לפקח בן-רמליהו מלך אחז בן-יותם מלך יהודה:
 (ב) בן-עשרים שנה אחז במלכו ושש-עשרה שנה מלך בירושלם ולא-עשה הישר בעיני יי אלהיו כדוד אביו:
 (ג) וילך בדרך מלכי ישראל וגם את-בנו העביר באש כתעבות הגוים אשר הוריש יל אתם מפני בני ישראל:
 (ד) ויוצח ויקטר בפמות ועל-הגבעות ותחת כל-עץ רענן:
 (ה) אז יעלה רצין מלך-ארם ופקח בן-רמליהו מלך-ישראל ירושלם למלחמה ויצרו על-אחז ולא יכלו להלחם:
 (ו) בעת ההיא השיב רצין מלך-ארם את-אילת לארם וינשל את-היהודים מאילות וארמים [וארמים] באו אילת וישבו שם עד היום הזה:
 (ז) וישלח אחז מלאכים אל-תגלת פלסר מלך-אשור לאמר עבדך ובנה אני עליה והושעני מכף מלך-ארם ומכף מלך ישראל הקומים עלי:
 (ח) ויקח אחז את-הכסף ואת-הזהב הנמצא בית יו ובאצרות בית המלך וישלח למלך-אשור שחד:
 (ט) וישמע אליו מלך אשור ויעל מלך אשור אל-דמשק ויתפשע ויגלה קירייה ואת-רצין המית:
 (י) וילך המלך אחז לקראת תגלת פלאסר מלך-אשור דומשק וירא את-המזבח אשר בדמשק וישלח המלך אחז אל-אורייה הכהן את-דמות המזבח ואת-תבניתו לכל-מעשהו:

עברית

תרגום יונתן

(יא) ובָּנָא אורֵיה כְּהֵנָּה ית מדְּבַחָא כְּכַל דְּשִׁלַּח מְלָכָא אַחְזוּ
מִדְּמַשְׁק כֶּן עֵבֵד אורֵיה כְּהֵנָּה עַד דְּאַתָּא מְלָכָא אַחְזוּ
מִדְּמַשְׁק:

(יב) וְאַתָּא מְלָכָא מִדְּמַשְׁק וְחִזָּא מְלָכָא ית מדְּבַחָא וְקַרִיב
מְלָכָא עַל מדְּבַחָא וְאַסִּיק עֲלוּהִי:

(יג) וְאַסִּיק ית עֲלִתָּה וְיִת מִנְחָתָה וְנִסִּיךְ ית נִסְכָּה וְזִרְק
ית דָּם נִכְסֵת קוֹדֶשִׁיא דִּי לָה עַל מדְּבַחָא:

(יד) וְיִת מדְּבַחָא דִּנְחָשָׂא דִּי קָדָם יִי וְקַרִיב מִן קָדָם בֵּיתָא
מִבֵּין מדְּבַחָא וּמִבֵּין בֵּית מִקְדָּשָׁא דִּי וְיִהֵב יתָּה עַל צִידָא
דְּמדְּבַחָא צְפוּנָא:

(טו) וּפְקִיד מְלָכָא אַחְזוּ ית אורֵיה כְּהֵנָּה לְמִימַר עַל
מדְּבַחָא רְבָא אִסִּיק ית עֲלִת צְפָרָא וְיִת מִנְחָת רִמְשָׂא וְיִת
עֲלִת מְלָכָא וְיִת מִנְחָתָה וְיִת עֲלִת כָּל עֲמָא דְאַרְעָא
וּמִנְחָתָהוֹן וְנִסְפִיהוֹן וְכָל דָּם עֲלִתָּא וְכָל דָּם נִכְסֵת
קוֹדֶשִׁיא עֲלוּהִי תִזְרוּק וּמדְּבַחָא דִּנְחָשָׂא יְהִי לִי לְבַקְרָא:

(טז) וְעֵבֵד אורֵיה כְּהֵנָּה כְּכַל דְּפְקִיד מְלָכָא אַחְזוּ:

(יז) וְקִצִּיץ מְלָכָא אַחְזוּ ית גְּדַנְפִי בְּסִיסְיָא וְאַעְדִי מְנַהוֹן
ית כְּיוּרָא וְיִת יִמָּא אַחִית מַעַל תּוֹרֵיא דִּנְחָשָׂא דְתַחֲתוּהִי
וְיִהֵב יתָּה עַל רְצַפַּת אַבְנֵיא:

(יח) וְיִת טִיקוּס שְׁבָתָא דִּי בְּנוּ בְּבֵיתָא וְיִת מַעֲלָנָא דְּמְלָכָא
בְּרָאָה אֶסְחָר לְבֵית מִקְדָּשָׁא דִּי מִן קָדָם מְלָכָא דְאַתּוּר:

(יט) וְשָׂאֵר פְּתַגְמֵי אַחְזוּ דְּעֵבֵד הִלָּא אֲנוּן כְּתִיבִין עַל סְפָר
פְּתַגְמֵי יוֹמֵיא לְמַלְכֵיא דְּבֵית יְהוּדָה:

(כ) וְשָׁכִיב אַחְזוּ עִם אַבְהָתוּהִי וְאַתְקַבֵּר עִם אַבְהָתוּהִי
בְּקַרְתָּא דְּדוּד וּמְלִיךְ חִזְקִיָּהוּ בְּרַה תַּחֲתוּהִי:

(כא) בְּשַׁנַּת תַּרְתִּי עֶסְרֵי לְאַחְזוּ מְלִיךְ שְׁבָטָא דְּבֵית יְהוּדָה
מְלִיךְ הוֹשֵׁעַ בַּר אֵלָה בְּשׁוּמְרוֹן עַל יִשְׂרָאֵל תְּשַׁע שָׁנִין:

(כב) וְעֵבֵד דְּבִישׁ קָדָם יִי לְחוּד לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל דְּהוּוּ
קְדָמוּהִי:

(כג) עֲלוּהִי סְלִיק שְׁלִמְנָאֶסֶר מְלָכָא דְאַתּוּר וְהוּוּ לָה הוֹשֵׁעַ
עֲבָדָא וְאַתִּיב לָה תְּקוּרָבְתָּא:

(יא) וַיִּבְנוּ אורֵיה הִכְהִינוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-שִׁלַּח
הַמֶּלֶךְ אַחֲזוּ מִדְּמַשְׁק כֶּן עָשָׂה אורֵיה הִכְהִינוּ עַד-בּוֹא
הַמֶּלֶךְ-אַחֲזוּ מִדְּמַשְׁק:

(יב) וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ מִדְּמַשְׁק וַיִּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב
הַמֶּלֶךְ עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו:

(יג) וַיִּקְטֹר אֶת-עֲלֹתוֹ וְאֶת-מִנְחָתוֹ וַיִּסֹּךְ אֶת-נִסְכּוֹ וַיִּזְרוֹק
אֶת-דָּם-הַשְּׁלֵמִים אֲשֶׁר-לוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ:

(יד) וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְיָ וַיִּקְרַב מֵאֵת פְּנֵי
הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בַּיִת יְיָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל-גֵּרֶד
הַמִּזְבֵּחַ צְפוּנָה:

(טו) וַיִּצְוֶהוּ [וַיִּצְוָה] הַמֶּלֶךְ-אַחֲזוּ אֶת-אורֵיה הִכְהִינוּ לְאֹמֶר
עַל הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקָּטָן אֶת-עֲלֹת-הַבֶּקָר וְאֶת-מִנְחָת
הָעֹרֵב וְאֶת-עֲלֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-מִנְחָתוֹ וְאֵת עֲלֹת כָּל-עַם
הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְפֵיהֶם וְכָל-דָּם עֲלָהּ וְכָל-דָּם-זֶבַח
עָלָיו תִּזְרוֹק וּמִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה-לִּי לְבַקָּר:

(טז) וַיַּעַשׂ אורֵיה הִכְהִינוּ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה הַמֶּלֶךְ אַחְזוּ:

(יז) וַיִּקְצֹץ הַמֶּלֶךְ אַחֲזוּ אֶת-הַמְּסַגְרוֹת הַמְּכֹונֹת וַיִּסֹּר
מֵעֲלֵיהֶם וְאֵת- [אֶת-] הַכִּיֹּר וְאֶת-הַיָּם הוֹרֵד מֵעַל הַבֶּקָר
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר תַּחֲתֶיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מְרַצְפַּת אַבְנִים:

(יח) וְאֶת-מִיֶּסֶךְ [מוֹסָד] הַשְּׁבָת אֲשֶׁר-בְּנוּ בַּבַּיִת
וְאֶת-מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הִסֵּב בַּיִת יְיָ מִפְּנֵי מְלִיךְ
אַשּׁוּר:

(יט) וַיִּיָּתֵר דְּבַרֵי אַחְזוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֹא-הֵם כְּתוּבִים
עַל-סְפָר דְּבַרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

(כ) וַיִּשְׁכַּב אַחְזוּ עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דְּוּד
וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ תַּחֲתָיו: ⁹

יז (א) בְּשַׁנַּת שְׁתַּיִם עָשָׂה לְאַחְזוּ מְלִיךְ יְהוּדָה מְלִיךְ הוֹשֵׁעַ
בֶּן-אֵלָה בְּשׁוּמְרוֹן עַל-יִשְׂרָאֵל תְּשַׁע שָׁנִים:

(ב) וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְיָ רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
הָיוּ לְפָנָיו:

(ג) עָלָיו עָלָה שְׁלִמְנָאֶסֶר מְלִיךְ אַשּׁוּר וַיְהִי-לוֹ הוֹשֵׁעַ עֲבָד
וַיֵּשֶׁב לוֹ מִנְחָה:

תרגום יונתן

(ד) וְאֶשְׁכַּח מֶלֶכָא דְאַתּוּר בְּהוֹשַׁע מִיַּרְדָּא דִּי שְׁלַח אֲזַגְדִּין לְנֹת סוּא מֶלֶכָא דְמַצְרַיִם וְלֹא אֲסִיק תְּקַרְוֵבְתָא לְמֶלֶכָא דְאַתּוּר כְּשֵׁנָא בְּשֵׁנָא וְאַחַדְהָ מֶלֶכָא דְאַתּוּר וְאַסְרְהוּ בְּבֵית אֲסִירֵי:

(ה) וְסִלִּיק מֶלֶכָא דְאַתּוּר בְּכָל אַרְעָא וְסִלִּיק לְשִׁמְרוֹן וְצַר עָלָה תְּלַת שָׁנִים:

(ו) בְּשִׁתָּא תְּשִׁיעַתָּא לְהוֹשַׁע כְּבִשׁ מֶלֶכָא דְאַתּוּר יְת שְׁמֹרוֹן וְאַגְלֵי יְת יִשְׂרָאֵל לְאַתּוּר וְאוֹתִיב יְתַהוֹן בְּחֻלְח וּבְחֻבּוּר נְהַר גּוֹזָן וְעַרְי מְדִי:

(ז) וְהוּהוּ כַד חֲבּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל קָדָם יְיָ אֱלֹהֵהוֹן דְּאֲסִיק יְתַהוֹן מֵאַרְעָא דְמַצְרַיִם מִתַּחַת יַד פְּרַעָה מֶלֶכָא דְמַצְרַיִם וּדְחִילוּ טַעוֹת עַמְמֵיָא:

(ח) וְאַזְלוּ בְּגִזְרֵת עַמְמֵיָא דְתָרִיד יְיָ מִן קָדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל דְעַבְדּוּ:

(ט) וְאַמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מַלִּין דְלֹא כְּשִׁרִין קָדָם יְיָ אֱלֹהֵהוֹן וּבְנוּ לְהוֹן בְּמִן בְּכָל קְרוּוִיהוֹן מִמְגַדֵּל תְּקִיף עַד קִירוֹן כְּרִיכָן:

(י) וְאַקִּימוּ לְהוֹן קִמּוֹן וְאַשִׁירִין עַל כָּל רְמָא מְנַטְלָא וְתַחַת כָּל אֵילָן עַבּוּף:

(יא) וְאַסִּיקוּ בּוֹסְמִין תִּמְזִן עַל כָּל בְּמַתָּא בְּעַמְמֵיָא דְאַגְלֵי יְיָ מִן קְדָמֵיהוֹן וְעַבְדּוּ קְדָמוּהֵי פִתְגָמִין בִּישִׁין לְאַרְגָּזָא קָדָם יְיָ:

(יב) וּפְלָחוּ יְת בְּעֻלְיָא דִּי אָמַר יְיָ לְהוֹן לֹא תַעֲבֹדוּן יְת פִּתְגָמָא דְרִין:

(יג) וְאַסְהִיד יְיָ בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד כָּל סַפְר כָּל מִילְף לְמִימַר תּוּבּוּ מְאוּרַחְתְּכוֹן בִּישְׁתָּא וְטָרוּ פְקוּדֵי וְקִימֵי כְּכָל אוּרִיתָא דְפְקֻדֵי יְת אַבְהַתְּכוֹן וְדִשְׁלַחִית לְנוֹתְכוֹן בְּיַד עַבְדֵי נְבִיאָא:

(יד) וְלֹא קְבִילוּ וְאַקְשִׁיאוּ יְת קַדְלָהוֹן כְּקַדְלָא דְאַבְהַתְּהוֹן דְלֹא הִימְנוּ בְּמִימְרָא דִּי אֱלֹהֵהוֹן:

(טו) וְקִצּוּ בְּקִימּוּהֵי וּבְגִזְרֵתָהּ דִּי גִזַּר עִם אַבְהַתְּהוֹן וּבְסִדְרֵיהֶּם דְאַסְהִיד בְּהוֹן וְטָעוּ בְּתַר טַעוֹתָא וְהוּוּ לְלִמָּא וּבְתַר עַמְמֵיָא דִּי בְּסַחְרְנֵיהוֹן דִּי פְקִיד יְיָ יְתַהוֹן בְּדִיל דְלֹא לְמַעַבַּד כְּוַתְּהוֹן:

עברית

(ד) וַיִּמְצָא מֶלֶךְ-אֲשׁוּר בְּהוֹשַׁע קֹשֶׁר אֲשֶׁר שְׁלַח מִלְּאֲכִים אֶל-סוּא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְלֹא-הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ אֲשׁוּר כְּשֵׁנָה בְּשֵׁנָה וַיַּעֲצֹרְהוּ מֶלֶךְ אֲשׁוּר וַיֹּאסְרֵהוּ בֵּית כְּלָא:

(ה) וַיַּעַל מֶלֶךְ-אֲשׁוּר בְּכָל-הָאָרֶץ וַיַּעַל שְׁמֹרוֹן וַיִּצַר עָלָיו שְׁלֹשׁ שָׁנִים:

(ו) בְּשִׁנַּת הַתְּשַׁעִּית לְהוֹשַׁע לְכַד מֶלֶךְ-אֲשׁוּר אֶת-שְׁמֹרוֹן וַיִּגַּל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשׁוּרָה וַיֵּשֶׁב אוֹתָם בְּחֻלְח וּבְחֻבּוּר נְהַר גּוֹזָן וְעַרְי מְדִי: ⁹

(ז) וַיְהִי כִּי-חֲטָאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיְיָ אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלָה אוֹתָם מֵאַרְץ מִצְרַיִם מִתַּחַת יַד פְּרַעָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיִּירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

(ח) וַיִּלְכוּ בְּחֻקוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְיָ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ:

(ט) וַיַּחֲפְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל דְבָרִים אֲשֶׁר לֹא-כֵן עָלֵיָי אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ לָהֶם בַּמּוֹת בְּכָל-עָרֵיהֶם מִמְגַדֵּל נוֹצְרִים עַד-עִיר מִבְּצָר:

(י) וַיִּצְבּוּ לָהֶם מִצְבוֹת וְאֲשֵׁרִים עַל כָּל-גִּבְעָה גְבוּהָ וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן:

(יא) וַיִּקְטְרוּ-שֵׁם בְּכָל-בַּמּוֹת בְּגוֹיִם אֲשֶׁר-הִגְלָה יְיָ מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס אוֹת-יְיָ:

(יב) וַיַּעֲבְדוּ הַגְּלָלִים אֲשֶׁר אָמַר יְיָ לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אוֹת-הַדְּבָר הַזֶּה:

(יג) וַיַּעַד יְיָ בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד כָּל-נְבִיאָו [נְבִיאִי] כָּל-חֲזָה לֵאמֹר שִׁבּוּ מִדְּרָכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקוֹתַי כְּכָל-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹת-אַבְתֵּיכֶם וְאֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם בְּיַד עַבְדֵי הַנְּבִיאִים:

(יד) וְלֹא שָׁמְעוּ וַיִּקְשׂוּ אוֹת-עַרְפָּם כְּעַרְףְּ אֲבוֹתָם אֲשֶׁר לֹא הֵאֱמִינוּ בִּי אֱלֹהֵיהֶם:

(טו) וַיִּמְאַסּוּ אוֹת-חֻקֵּיו וְאוֹת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אוֹת-אַבוֹתָם וְאוֹת עֲדוּתָיו אֲשֶׁר הֶעִיד בָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיַּהֲפְלוּ וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבְתָם אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אוֹתָם לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת פְּהֶם:

עברית

תרגום יונתן

(טז) ויעזבו את-כל-מצות יי אלהיהם ויעשו להם מסכה שנים [שני] עגלים ויעשו אשירה וישתחוו לכל-צבא השמים ויעבדו את-הבעל:

(יז) ויעבדו את-בניהם ואת-בנותיהם באש ויקסמו קסמים וינחשו ויתמכרו לעשות הרע בעיני יי להכעיסו:

(יח) ויתאנף יי מאד בישראל ויסרם מעל פניו לא נשאר רק שבט יהודה לבדו:

(יט) גם-יהודה לא שמר את-מצות יי אלהיהם וילכו בחקות ישראל אשר עשו:

(כ) וימאס יי בכל-זרע ישראל ויעזם ויתנם ביד-שסים עד אשר השליכם מפניו:

(כא) כיקרע ישראל מעל בית דוד וימליכו את-ירבעם בן-נבט וידא [ויזח] ירבעם את-ישראל מאחרי יי והחטיאם חטאה גדולה:

(כב) וילכו בני ישראל בכל-חטאות ירבעם אשר עשה לא-סרו ממנה:

(כג) עד אשר-הסיר יי את-ישראל מעל פניו כאשר דבר ביד כל-עבדיו הנביאים ויגל ישראל מעל אדמתו אשורה עד היום הזה: ⁹

(כד) ויבא מלך-אשור מבבל ומכותה ומעוגא ומחמת וספרנים וישב בערי שמרון תחת בני ישראל וירשו את-שמרון וישבו בעריה:

(כה) ויהי בתחלת שבתם שם לא יראו את-יי וישלח יי בהם את-האריות ויהיו הרגים בהם:

(כו) ויאמרו למלך אשור לאמר הגוים אשר הגלית ותושב בערי שמרון לא ידעו את-משפט אלהי הארץ וישלח-בם את-האריות והנם ממיתים אותם כאשר אינם ידעים את-משפט אלהי הארץ:

(כז) ויצו מלך-אשור לאמר הליכו שמה אחד מהפנהים אשר הגליתם משם וילכו וישבו שם וירם את-משפט אלהי הארץ:

(כח) ויבא אחד מהפנהים אשר הגלו משמרון וישב בבית-אל ויהל מורה אתם אף ייראו את-יי:

(טז) ושבקו ית כל פקודי דיי אלההון ועבדו להון מתכא תרין עגלין ועבדו אשירתא וסגידו לכל חילי שמיא ופלחו ית בעלא:

(יז) ואעבדו ית בניהון וית בנותיהון בנורא וקסמו קסמין ונחישו ונחישבו למעבד דביש קדם יי לארגזא קדמוהי: (יח) ונהו רגז מן קדם יי לחדא בישראל ואגלינון מארעא בית שכנתה לא אשתאר לחוד שבטא דבית יהודה בלחודוהי:

(יט) אף דבית יהודה לא נטרו ית פקודי דיי אלההון ואזלו בגזירת ישראל דעבדו:

(כ) וקץ יי בכל זרעא דישראל וענינון ומסרינון ביד בזוזין עד דאגלינון מאתר בית שכנתיה:

(כא) ארי אתפליגו בית ישראל על דבית יהודה ואמליכו ית ירבעם בר נבט ואטעי ירבעם ית ישראל מבתר פולחנא דיי וחיבינון חובא רבא:

(כב) ואזלו בני ישראל בכל חובי ירבעם דעבד לא סטו מנה:

(כג) עד דאגלי יי ית ישראל מארעא בית שכנתה כמא דמלל ביד כל עבדוהי נבייא וגלו ישראל מעל ארעהון לאתור עד יומא הדין:

(כד) ואיתי מלכא דאתור מבבל ומפותה ומענה ומחמת ומספרנים ואותיב בקירני שמרון חלף בני ישראל ויריתו ית שמרון ויתיבו בקירוהא:

(כה) ונהו בשריות למיתבהון תמן לא הוו דחלין מן קדם יי וגרי יי בהון ית אריותא והוו קטלין בהון:

(כו) ואמרו למלכא דאתור למימר עממיא דאגליתא ואותבתא בקירני שמרון לא הוו ידעין ית דין אלהא דארעא וגרי בהון ית אריותא והא אנון מקטלין יתהון בדלית אנון ידעין ית דין אלהא דארעא:

(כז) ופקיד מלכא דאתור למימר אובילו לתמן חד מפהניא דאגלתינון מתמן ויזלו ויתבו תמן וילפון ית די אלהא דארעא:

(כח) ואתא חד מפהניא דאתגליאו משמרון ויתיב בבית אל ונהו מליף יתהון אכדין ידחלון מן קדם יי:

תרגום יונתן

(כט) וַהֲוּ עֲבָדִין עֲמָא עֲמָא טַעֲנִיתְהוֹן וְאַחִיתוּ בְּבֵית
בְּמִתָּא דְעֲבָדוּ שְׁמֵרוֹנָאֵי עֲמָא עֲמָא בְּקִירוֹיְהוֹן דְּאִינוּן
יִתְבִּין תַּמּוּן:

(ל) וְאַנְשֵׁי בְּבַל עֲבָדוּ יְת סְכוֹת בְּנוֹת וְאַנְשֵׁי כוֹת עֲבָדוּ יְת
נִרְגַל וְאַנְשֵׁי חֲמַת עֲבָדוּ יְת אֲשִׁימָא:

(לא) וְעוֹאֵי עֲבָדוּ נִבְחַז וְיֵת תְּרַתְק וְאַנְשׁ סְפָרוֹאֵי מוֹקְדִין
יְת בְּנִיְהוֹן בְּנוֹרָא לְאַדְרַמְלָךְ וְעַנְמְלָךְ טַעֲנוֹת סְפָרוֹיִם:

(לב) וַהֲוּ דְחַלִּין מִן קָדָם יִי וְעֲבָדוּ לְהוֹן מִקְצַתְהוֹן כּוּמְרֵי
בְּמִתָּא וַהֲוּ עֲבָדִין לְהוֹן בְּבֵית בְּמִתָּא:

(לג) מִן קָדָם יִי הָוּ דְחַלִּין וְיֵת טַעֲנִיתְהוֹן הָוּ פְּלַחִין
כְּנִימוּסֵי עַמְמָא דְאַגְלִיאָו יְתְהוֹן מִתַּמּוּן:

(לד) עַד יוֹמָא הַדִּין אַנוּן עֲבָדִין כְּנִימוּסֵי קְדָמָאֵי לִיתִינוּן
דְחַלִּין מִן קָדָם יִי וְלִיתִינוּן עֲבָדִין כְּגִזְרֵיתְהוֹן וְכִדְחִזִּי
לְהוֹן וְכְאוּרֵיתָא וְכִתְפָקִידְתָּא דְפָקִיד יִי יְת בְּנֵי יַעֲקֹב
דְשׁוּי שְׁמָה יִשְׂרָאֵל:

(לה) וַגְּזַר יִי עֲמָהוֹן קָנִים וּפְקִדִינוּן לְמִימְרָא לָא תְדַחֲלוּן
לְטַעֲנוֹת עַמְמָא וְלָא תְסַגְדוּן לְהוֹן וְלָא תְפְלַחְנוּן וְלָא
תְדַבְּחוּן לְהוֹן:

(לו) אֱלֹהִין קָדָם יִי דְאַסִּיק יְתְכוּן מְאַרְעָא דְמַצְרַיִם בְּחִיל
רַב וּבְדַרְבַּע מְרָמִים יְתָה תְדַחֲלוּן וְקִדְמוּהֵי תְסַגְדוּן וְעַל
מְדַבְּחָה תְדַבְּחוּן:

(לז) וְיֵת קְנִימָא וְיֵת דִּינִיָּא וְאוּרֵיתָא וְתְפָקִידְתָּא דְכָתַב
לְכוּן תְּטָרוּן לְמַעַבְדַּד כָּל יוֹמָא וְלָא תְדַחֲלוּן לְטַעֲנוֹת
עַמְמָא:

(לח) וְקִנְיָא דְגִזְרֵית עִמְכוּן לָא תְתַנְשׁוּן וְלָא תְדַחֲלוּן
לְטַעֲנוֹת עַמְמָא:

(לט) אֱלֹהִין מִן קָדָם יִי אֱלֹהִינוּן תְדַחֲלוּן וְהוּא יִשְׁיזִיב
יְתְכוּן מִיַּד כָּל בְּעַלֵי דְבְבִיכוּן:

(מ) וְלָא קְבִילוּ אֱלֹהִין כְּנִימוּסֵיהוֹן קְדָמָאֵי אַנוּן עֲבָדִין:

(מא) וַהֲוּ עַמְמָא הָאִילִין דְחַלִּין מִן קָדָם יִי וְיֵת
צְלַמְנִיְהוֹן הָוּ פְּלַחִין אַף בְּנִיְהוֹן וּבְנֵי בְנִיְהוֹן כְּמָא דְעֲבָדוּ
אַבְהָתְהוֹן אַנוּן עֲבָדִין עַד יוֹמָא הַדִּין:

עברית

(כט) וַיְהִי עֲשִׂים גֹי גֹי אֱלֹהִי וַיִּנְיָחוּ בְּבֵית הַבַּמֹּת
אֲשֶׁר עָשָׂה הַשְּׁמֵרוֹנִים גֹי גֹי בְּעַרְיָהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים
שָׁם:

(ל) וְאֲנָשֵׁי בְּבַל עָשׂוּ אֶת-סְכוֹת בָּנוֹת וְאֲנָשֵׁי-כוֹת עָשׂוּ
אֶת-נִרְגַל וְאֲנָשֵׁי חֲמַת עָשׂוּ אֶת-אֲשִׁימָא:

(לא) וְהַעֲוִים עָשׂוּ נִבְחַז וְאֶת-תְּרַתְק וְהַסְפָּרוֹים שָׂרְפִים
אֶת-בְּנֵיהֶם בְּאֵשׁ לְאַדְרַמְלָךְ וְעַנְמְלָךְ אֱלֹהֵי סְפָרוֹים [אֱלֹהֵי
סְפָרוֹים]:

(לב) וַיְהִי וַיִּרְאִים אֶת-יְיָ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתֵם כַּהֲנִי
בְּמֹת וַיְהִי עֲשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבַּמֹּת:

(לג) אֶת-יְיָ הָיוּ יֹרְאִים וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים
כַּמְשַׁפֵּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם:

(לד) עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֲשִׂים כַּמְשַׁפְּטִים הָרִאשֹׁנִים
אֵינָם יֹרְאִים אֶת-יְיָ וְאֵינָם עֲשִׂים כַּחֲקוֹתֵם וְכַמְשַׁפְּטֵם
וְכַתּוּרָה וְכַמְצוּהָ אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת-בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר-שָׁם
שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

(לה) וַיְכִרֹת יְיָ אֹתָם בְּרִית וַיְצַוֵם לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדוּם וְלֹא
תִזְבְּחוּ לָהֶם:

(לו) כִּי אִם-אֶת-יְיָ אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַחַ
גְּדוֹל וּבְזִרוּעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירְאוּ וְלוֹ תִשְׁתַּחֲוּוּ וְלוֹ
תִזְבְּחוּ:

(לז) וְאֶת-הַחֲקִים וְאֶת-הַמְשַׁפְּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמְצוּהָ אֲשֶׁר
כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל-הַיְמַיִם וְלֹא תִירְאוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

(לח) וְהַבְּרִית אֲשֶׁר-כָּרַתִי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכַּחוּ וְלֹא תִירְאוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

(לט) כִּי אִם-אֶת-יְיָ אֱלֹהֵיכֶם תִירְאוּ וְהוּא יִצִּיל אֹתְכֶם
מִיַּד כָּל-אִיְבֵיכֶם:

(מ) וְלֹא שִׁמְעוּ כִּי אִם-כַּמְשַׁפְּטֵם הָרִאשׁוֹן הֵם עֲשִׂים:

(מא) וַיְהִי וַיְהִי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יֹרְאִים אֶת-יְיָ וְאֶת-פְּסִילֵיהֶם
הָיוּ עֹבְדִים גַּם-בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם
הֵם עֲשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ⁹

עברית

תרגום יונתן

יח (א) ויהי בשנת שלש להושע בן-אלה מלך ישראל
 מלך חזקיה בן-אחז מלך יהודה:
 (ב) בר עסרין וחמש שנים היה כד מלך ועסרין ותשע
 שנים מלך בירושלם ושם אמו בת-זכריה:
 (ג) ועבד דכשר קדם יי ככל דעבד דוד אבוהי:
 (ד) הוא אעדי ית במתא ותבר ית קמתא וקץ ית
 אשירתא ופסיק ית חניא דנחשא דעבד משה ארי עד
 יומיא האינזן הווי בני ישראל מסקין בוסמין לה ויהו
 קרן לה נחוששתן:
 (ה) במימרא דיי אלהא דישראל אתרחיץ ובתרוהי לא
 הנה כותה בכל מלכיא דבית יהודה ודהו קדמוהי:
 (ו) ואדבק בדחלתא דיי לא סטא מבתר פולחנה ונטר
 פקודיה דפקיד יי ית משה:
 (ז) והנה מימרא דיי בסעדה בכל אתר דנפק מצלח
 ומריד במלכא דאתור ולא פלחיה:
 (ח) הוא קטל ית פלשתאי עד עזה וית תחומהא ממגדל
 תקוף עד קיריין פריכין:
 (ט) והנה בשתא רביעיתא למלכא חזקיה היא שתא
 שביעיתא להושע בר אלה מלכא דישראל סליק
 שלמנאסר מלכא דאתור על שמרון וצר עליה:
 (י) וכבשוה מסוף תלת שנים בשנת שית לחזקיהו היא
 שנת תשע להושע מלכא דישראל אתכבישת שמרון:
 (יא) ואגלי מלכא דאתור ית ישראל לאתור ואשרינון
 בחלח ובחבור נהר גוזן וקירני מדי:
 (יב) על דלא קבילו למימר דיי אלההון ועבדו ית קנמה
 ית כל דפקיד משה עבדא דיי ולא קבילו למימרה ולא
 עבדו רעותיה:
 (יג) ובארבע עשרי שנים למלכא חזקיה סליק סנחריב
 מלכא דאתור על כל קירינא דבית יהודה פריכתא
 באחדינון:
 (יד) ושלח חזקיה מלך שבטא דבית יהודה לנת מלכא
 דאתור ללכיש למימר חבית אסתלק מני ית דתרמי עלי
 אקבל ורמא מלכא דאתור על חזקיה מלך שבטא דבית
 יהודה תלת מאה פפרין דכסף ותלתין פפרין דדבבא:

יח (א) ויהי בשנת שלש להושע בן-אלה מלך ישראל
 מלך חזקיה בן-אחז מלך יהודה:
 (ב) בן-עשרים וחמש שנה היה במלכו ועשרים ותשע
 שנה מלך בירושלם ושם אמו בת-זכריה:
 (ג) ויעש הישר בעיני יי ככל אשר-עשה דוד אביו:
 (ד) הוא הסיר את-הבמות ושבב את-המצבות וכרת
 את-האשרה וכתת נחש הנחשת אשר-עשה משה כן
 עד-הימים ההמה היו בני-ישראל מקטרים לו ויקרא-לו
 נחשתן:
 (ה) בני אלהי-ישראל בטח ואחריו לא-היה כמהו בכל
 מלכי יהודה ואשר היו לפניו:
 (ו) וידבק בלו לא-סר מאחריו וישמר מצותיו אשר-צוה
 יי את-משה:
 (ז) והיה לו עמו בכל אשר-יצא ישפיל וימרד
 במלך-אשור ולא עבדו:
 (ח) הוא-הכה את-פלשתים עד-עזה ואת-גבוליה ממגדל
 נוצרים עד-עיר מבצר:
 (ט) ויהי בשנה הרביעית למלך חזקיהו היא השנה
 השביעית להושע בן-אלה מלך ישראל עליה שלמנאסר
 מלך-אשור על-שמרון ויצר עליה:
 (י) וילכדה מקצה שלש שנים בשנת-שש לחזקיה היא
 שנת-תשע להושע מלך ישראל נלכדה שמרון:
 (יא) ויגל מלך-אשור את-ישראל אשורה וינחם בחלח
 ובחבור נהר גוזן וערי מדי:
 (יב) עלו אשר לא-שמעו בקול יי אלהיהם ויעבדו
 את-בריתו את כל-אשר צוה משה עבד יי ולא שמעו
 ולא עשו:
 (יג) ובארבע עשרה שנה למלך חזקיה עליה סנחריב
 מלך-אשור על כל-ערי יהודה הבצרות ויתפשם:
 (יד) וישלח חזקיה מלך-יהודה אל-מלך-אשור ללכיש
 לאמר חטאתי שוב מעלי את אשר-תתן עלי אשא ולשם
 מלך-אשור על-חזקיה מלך-יהודה שלש מאות
 כפר-כסף ושלשים כפר זהב:

תרגום יונתן

(טו) ויהב חזקיה ית כל כספא דאשתכח בית מקדשא דני ובגגזי בית מלכא:

(טז) בעדנא ההיא קליף חזקיה ית דשי היכלא דני וית סקופיא דחפי חזקיה מלך שבטא דבית יהודה ויהבינון למלכא דאתור:

(יז) ושלח מלכא דאתור ית תרתן וית רב סריס וית רבשקה מן לכיש לות מלכא חזקיה במשרין סגיאן לירושלם וסליקו ואתו לירושלם וסליקו ואתו וקמו במזיקת בריכתא עליתא די בכיבש חקל משטח קצרניא: (יח) וקרו למלכא ונפק לותהון אליקים בר חלקיה דממנא על ביתא ושבנא ספרא ויואח בר אסף דממנא על דכרניא:

(יט) ואמר להון רבשקה אמרו כען לחזקיה פדנן אמר מלכא דרבנתא מלכא דאתור מא רוחצנא הדין דאתרחיצתא:

(כ) אמרת ברם במלל ספון במילך וגבורה אעביד קרבא כען על מן אתרחיצתא ארי מרדתא בי:

(כא) כען הא אתרחיצתא לך על סמוך קניא רעיעא הדין על מצרים דאם יסתמיה גברא עלוהי ויעול בידה ויבזעינה בן פרעה מלכא דמצרים לכל דמתרחצין עלוהי:

(כב) וארי תימרון לי על מימרא דני אלהנא אתרחיצנא הלא הוא דאעדי חזקיה ית במתוהי וית מדבחוהי ואמר לאנש יהודה וליתבי ירושלם קדם מדבחה הדין תסגרון בירושלם:

(כג) וכען אתערב כען עם רבוני עם מלכא דאתור ואתן לך תרין אלפין סוסון אם תכול למנאה לך וכיבין עליהון:

(כד) ואיכדין את מדמי לאתבא ית אפי חד משלטוני עבדי רבוני זעירני ואתרחיצת לך על מצראי לרתיכין ולפרשין:

(כה) כען הבר ממימרא דני סליקית על אתרא הדין לחבלותה יי אמר לי סק לאתרא הדין וחבלינה:

עברית

(טו) ויתן חזקיה את-כל-הכסף הנמצא בית-יג ובאצרות בית המלך:

(טז) בעת ההיא קצץ חזקיה את-דלתות היכל יל ואת-האמנות אשר צפה חזקיה מלך יהודה ויתנם למלך אשור: ⁹

(יז) וישלח מלך-אשור את-תרתן ואת-רב-סריסו ואת-רבשקה מן-לכיש אל-המלך חזקיהו בחיל כבד ירושלם ויעלו ויבאו ירושלם ויעלו ויבאו ויעמדו בתעלת הברכה העליונה אשר במסלת שדה כבס:

(יח) ויקראו אל-המלך ויצא אליהם בן-חלקיהו אשר על-הבית ושבנה הספר ויואח בן-אסף המזכיר:

(יט) ויאמר אליהם רבשקה אמרו-נא אל-חזקיהו כה-אמר המלך הגדול מלך אשור מה הבטחון הזה אשר בטחת:

(כ) אמרת אד-דבר-שפתים עצה וגבורה למלחמה עתה על-מי בטחת כי מרדת בי:

(כא) עתה הנה בטחת לך על-משענת הקנה הרצוץ הזה על-מצרים אשר יסמוך איש עליו ובא בכפו ונקבה בן פרעה מלך-מצרים לכל-הבטחים עליו:

(כב) וכי-תאמרון אלי אל-יג אלהינו בטחנו הלא-הוא אשר הסיר חזקיהו את-במותיו ואת-מזבחתיו ויאמר ליהודה ולירושלם לפני המזבח הזה תשתחו בירושלם:

(כג) ועתה התערב נא את-אדני את-מלך אשור ואתנה לך אלפים סוסים אם-תוכל לתת לך רכבים עליהם:

(כד) ואיך תשיב את פני פחת אחד עבדי אדני הקטנים ותבטח לך על-מצרים לרכב ולפרשים:

(כה) עתה המבלעדי יל עליתי על-המקום הזה להשחתו יל אמר אלי עלה על-הארץ הזאת והשחיתה:

עברית

תרגום יונתן

(כו) וַיֹּאמֶר אֲלֵיָקִים בֶּן-חֶלְקִיָּהוּ וּשְׁבֻנָּה וַיֹּאחַח אֶל-רַב־שָׁקָה דְּבַר-נָא אֶל-עַבְדֵיךָ אַרְמִית כִּי שָׁמְעִים אֲנַחְנוּ וְאֶל-תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאֲזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל-הַחֲמָה:

(כז) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה הֲעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלַחְנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל-הַאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל-הַחֲמָה לְאַכֵּל אֶת-חֲרִיהֶם [צוֹאֲתָם] וְלִשְׁתּוֹת אֶת-שְׁנֵיהֶם [מִיָּמִי רַגְלֵיהֶם] עִמָּכֶם:

(כח) וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקָה וַיִּקְרָא בְּקוֹל-גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שָׁמְעוּ דְבַר-הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אֲשׁוּר:

(כט) כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל לָכֶם חֲזַקְיָהוּ כִּי-לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:

(ל) וְאֶל-יִבְטַח אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ אֶל-יְיָ לֵאמֹר הֲצַל יִצְיָלוּנוּ יְיָ וְלֹא תִנְתֵּן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אֲשׁוּר:

(לא) אֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-חֲזַקְיָהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אֲשׁוּר עֲשׂוּ-אֲתִי בְּרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאֶכְלוּ אִישׁ-גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֲנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ מִי-בְרוֹ:

(לב) עַד-בְּאֵל וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ כְּאֶרְצְכֶם אֶרְץ דְּגָן וְתִירֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכַרְמִים אֶרֶץ זֵית וּצְהָר וְדָבֶשׁ וְחִי וְלֹא תִמָּתוּ וְאֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-חֲזַקְיָהוּ כִּי-יִסֹּסֵת אֶתְכֶם לֵאמֹר יְיָ יִצְיָלוּנוּ:

(לג) הַהֲצַל הַצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת-אֶרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אֲשׁוּר:

(לד) אֵיְהִי אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפָּד אֵיְהִי אֱלֹהֵי סַפְרָוּיִם הַנֵּעַ וְעוֹהָ כִּי-הַצִּילוּ אֶת-שְׁמָרוֹן מִיָּדוֹ:

(לה) מִי בְּכָל-אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר-הַצִּילוּ אֶת-אֶרְצָם מִיָּדוֹ כִּי-יִצְיָל יְיָ אֶת-יְרוּשָׁלַם מִיָּדוֹ:

(לו) וְהַחֲרִישׁוּ הָעָם וְלֹא-עָנוּ אֹתוֹ דְּבַר כִּי-מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ:

(לז) וַיָּבֵא אֲלֵיָקִים בֶּן-חֶלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וּשְׁבֻנָּה הַסֹּפֵר וַיֹּאחַח בֶּן-אֶסָף הַמִּזְכִּיר אֶל-חֲזַקְיָהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיִּגְדּוּ לוֹ דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה:

יט (א) וַיְהִי כַשְׁמַעַל הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיִּתְכַּסּ בַּשָּׁק וַיָּבֵא בַּיִת יְיָ:

(כו) וַיֹּאמֶר אֲלֵיָקִים בֶּן חֶלְקִיָּהוּ וּשְׁבֻנָּה וַיֹּאחַח לְרַב־שָׁקָה מִלֵּל כַּעַן עִם עַבְדֶּיךָ אַרְמִית אֲרִי שָׁמְעִין אֲנַחְנָא וְלֹא תִמְלִיל עִמָּנָא יְהוּדִית קָדָם עִמָּא דְעַל שׁוּרָא:

(כז) וַיֹּאמֶר לְהוֹן רַב־שָׁקָה הֲעַל רַבּוֹנְךָ וְעֵלְךָ שְׁלַחְנִי רַבּוֹנִי לְמַלְלָא יֵת כָּל פִּתְגָמֵיָא הָאֵלִין הֲלֹא עַל גַּבְרֵיָא דִּיתְבִּין עַל שׁוּרָא לְמִיכַל יֵת מִפְקַתְהוֹן וְלִמְשַׁתִּי יֵת מִיָּמִי רַגְלֵיהוֹן בְּצִירָא עִמָּכוֹן:

(כח) וְקָם רַב־שָׁקָה וַיִּקְרָא בְּקוֹל רַב יְהוּדִית וַיִּמְלִיל וַיֹּאמֶר שָׁמְעוּ פִּתְגָמָא דְּמֶלֶכָא דְּרַבְּתַנָּא מֶלְכָא דְאַתּוּר:

(כט) כַּדְנֵן אָמַר מֶלְכָא לֹא יִטְעִי יִתְכוֹן חֲזַקְיָהוּ אֲרִי לֹא יְכוּל לְשִׁיזְבָא יִתְכוֹן מִן יָדֵיהּ:

(ל) וְלֹא יִרְחִיץ יִתְכוֹן חֲזַקְיָהוּ עַל מִימְרָא דְיֵי לְמִימַר שִׁיזְבָא יִשִׁיזְבִּינָנָא יְיָ וְלֹא תִתְמַסַּר קַרְתָּא הָרָא בְּיַד מֶלְכָא דְאַתּוּר:

(לא) לֹא תִקְבְּלוּן מִן חֲזַקְיָהוּ אֲרִי כַדְנֵן אָמַר מֶלְכָא דְאַתּוּר עֲבִידוּ עִמִּי שְׁלָמָא וּפּוּקוּ לְוֹתִי וְאֶכְלוּ גִבַר פְּרִי גּוֹפְנָה וְגִבַר פְּרִי תִינוּהֵי וּשְׁתוּ גִבַר מִי גּוֹבִיָהּ:

(לב) עַד מִיָּתִי וְאֲדַבֵּר יִתְכוֹן לְאַרְעָא טְבָא כְּאֶרְעָכוֹן אֶרְעָא עֲבוּר וְחַמּוּר אֶרְעָא חֲקִלִין וְכַרְמִין אֶרְעָא דְזֵיתָהָא עֲבָדִין מִשְׁחָא וְהִיא עַבְדָּא דְבֶשׂ וְחִיּוֹן וְלֹא תִמּוּתוּן וְלֹא תִקְבְּלוּן מִן חֲזַקְיָהוּ אֲרִי יִטְעִי יִתְכוֹן לְמִימַר יְיָ יִשִׁיזְבִּינָנָא:

(לג) הַשִּׁיזְבָא שִׁיזְבָא דְחַלַּת עִמָּמֵיָא גִבַר יֵת אֶרְעָה מִיַּד מֶלְכָא דְאַתּוּר:

(לד) אֵן דְחַלַּת חַמַּת וְאַרְפָּד וְאֵן דְחַלַּת סַפְרָוּיִם הֲלֹא טַלְטִילוּנוֹן וְאַגְלִיאוּנוֹן אֲרִי שִׁיזְבוּ יֵת שְׁמָרוֹן מִן יָדֵי:

(לה) מִן בְּכָל דְחַלַּת מְדִינָתָא דְשִׁיזְבוּ יֵת אֶרְעָהוֹן מִן יָדֵי אֲרִי יִשִׁיזְבוּ יְיָ יֵת יְרוּשָׁלַם מִן יָדֵי:

(לו) וּשְׁתִּיקוּ עִמָּא וְלֹא אֲתִיבוּ יֵתָהּ פִּתְגָמָא אֲרִי תִפְקִידַת מֶלְכָא הִיא לְמִימַר לֹא תַתִּיבוּנֵיהּ:

(לז) וַאֲתָא אֲלֵיָקִים בֶּן חֶלְקִיָּהוּ דְמִמָּנָא עַל בַּיְתָא וּשְׁבֻנָּא סֹפֵרָא וַיֹּאחַח בֶּן אֶסָף דְמִמָּנָא עַל דְכַרְנֵיָא לְוֹת חֲזַקְיָהוּ מְבֻזְעִין לְבוּשִׁיהוֹן וְחִוִּיָּאוּ לָהּ יֵת פִּתְגָמֵי רַב־שָׁקָה:

יט (א) וַהֲוָה כַּד שָׁמַע מֶלְכָא חֲזַקְיָהוּ וּבִזַּע יֵת לְבוּשׁוֹהֵי וַאֲתַכְסִּי בְּסַקָא וְעַל לְבַיִת מִקְדָּשָא דְיְיָ:

תרגום יונתן

(ב) וישלח ית אליקים די ממנא על ביתא ושבנא ספרא וסבי כהניא פד מכסן סקיא לות ישעיהו נביא בר אמוץ:

(ג) ואמרו לה פדנן אמר חזקיהו יום עקא וחסודין וניאוצא יומא הדין ארי אקיפתנא עקא פאתתא דיתבא על מתברא וחיל לית לה למילד:

(ד) מאים שמיע קדם יי אלהיך ית כל פתגמי רבשקה דשלחה מלכא דאתור רבוני לחסדא עמא דיי קנמא ויעביד פורענותא על כל פתגמיא דשמעין קדמוהי יי אלהיך ותתחנן בצלו על שארא הדין דאשתאר:

(ה) ואתו עבדי מלכא חזקיהו לות ישעיהו:

(ו) ואמר להון ישעיהו פדנן תימרון לרבונכון פדנן אמר יי לא תדחל מן קדם פתגמיא דשמעתא דחסידו עולימי מלכא דאתור קדמי:

(ז) הא אנא יהיב בה רוחא וישמע בסורא ויתוב לארעה ואפליגה בחרבא בארעיה:

(ח) ותב רבשקה ואשפח ית מלכא דאתור מגיח קרבא על לבנה ארי שמע ארי נטל מלכיש:

(ט) ושמע על תרהקה מלכא דכוש למימר הא נפק לאגחא קרבא עמו ותב ושלח אזגדין לות חזקיה למימר:

(י) פדנן תימרון לחזקיה מלך שבטא דבית יהודה למימר לא יטעינד אלהיך דאת רחיץ בה למימר לא תתמסר ירושלם ביד מלכא דאתור:

(יא) הא את שמעתא ית דעבדו מלכי דאתור לכל מדינתא לגמרותהון ואת מדמי לאשתוזבא:

(יב) השוזבא יתהון דחלת עממא דחבילו אבהתי ית גוזן וית חרן ורצף ובני עדן דבתלסר:

(יג) אן מלכא דחמת ומלכא דארפד ומלכא דלקרתא ספרונים הא טלטילונון ואגליאונון:

(יד) ונסיב חזקיהו ית אגרתא מנד אזגדיא וקריןן וסליק לבית מקדשא דיי ופרסינן חזקיהו קדם יי:

עברית

(ב) וישלח את אליקים אשר-על-הבית ושבנא הספר ואת זקני הכהנים מתכסים בשקים אל-ישעיהו הנביא בן-אמוץ:

(ג) ויאמרו אליו כה אמר חזקיהו יום-צרה ותוכחה ונאצה היום הזה כי באו בני-עד-משבר וכח אין ללדה:

(ד) ואלי ישמע יי אלהיך את כל-דברי רבשקה אשר שלחו מלך-אשור ודניו לחרף אלהים חי והוכיח בדברים אשר שמע יי אלהיך ונשאת תפלה בעד השארית הנמצאה:

(ה) ויבאו עבדי המלך חזקיהו אל-ישעיהו:

(ו) ויאמר להם ישעיהו כה תאמרון אל-אדניכם כה אמר יי אל-תירא מפני הדברים אשר שמעת אשר גרפו נערי מלך-אשור אתי:

(ז) הנני נתן בו רוח ושמע שמועה ושב לארצו והפלתיו בחרב בארצו:

(ח) וישב רבשקה וימצא את-מלך אשור נלחם על-לבנה כי שמע כי נסע מלכיש:

(ט) וישמע אל-תרהקה מלך-כוש לאמר הנה יצא להלחם אתך וישב וישלח מלאכים אל-חזקיהו לאמר:

(י) כה תאמרון אל-חזקיהו מלך-יהודה לאמר אל-ישאך אלהיך אשר אתה בטח בו לאמר לא תנתן ירושלם ביד מלך אשור:

(יא) הנה אתה שמעת את אשר עשו מלכי אשור לכל-הארצות להחרימם ואתה תנצל:

(יב) ההצילו אתם אלהי הגוים אשר שחתו אבותי את-גוזן ואת-חרן ורצף ובני-עדן אשר בתלאשור:

(יג) איך מלך-חמת ומלך ארפד ומלך לעיר ספרונים הניע ועוה:

(יד) וילח חזקיהו את-הספרים מנד המלאכים ויקראם ויעל בית יי ופרשהו חזקיהו לפני יי: פ

(טו) וַיִּתְפַּלֵּל חֲזַק־הוּא לִפְנֵי יְיָ וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵשֶׁב הַכְּרָבִים אֶת־הָהוּא הָאֱלֹהִים לְבַדָּךָ לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אֶתֶּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:

(טז) הִטָּה יְיָ אֲזַנְךָ וּשְׁמָע פִּקְחֵי יְיָ עֵינֶיךָ וּרְאֵה וּשְׁמָע אֶת דְּבַר־י סִנְחָרִיב אֲשֶׁר שָׁלְחוּ לְחַרְף אֱלֹהִים חַי:

(יז) אָמְנָם יְיָ הֲחָרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצָם:

(יח) וַנִּתְּנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בְּאֶשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יַד־אָדָם עֵץ וְאֶבֶן וַיֵּאבְדוּם:

(יט) וַעֲתָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנו נָא מִיָּדוֹ וַיִּדְעוּ כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי אֶתֶּה יְיָ אֱלֹהִים לְבַדָּךָ: ^ס

(כ) וַיִּשְׁלַח יִשְׁעֵיָהוּ בֶן־אֲמוּץ אֶל־חֲזַק־הוּא לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל־סִנְחָרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שְׁמַעְתִּי:

(כא) זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְיָ עָלַי בְּזֶה לָךְ לַעֲגָה לָךְ בְּתוֹלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֵאשׁ הַנִּיעָה בַּת יְרוּשָׁלַם:

(כב) אֶת־מִי חֲרַפְתָּ וּגְדַפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָ קוֹל וַתִּשָּׂא מְרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

(כג) בְּיַד מַלְאֲכֶיךָ חֲרַפְתָּ אֶדְנִי וַתֹּאמֶר בִּרְכַב [בְּרַב] רֶכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הַרִים יִרְפַּתִּי לְבָגְדוֹן וְאֶכְרַת קוֹמַת אַרְזִי מִבְּחֹר בְּרָשָׁיו וְאֶבְוָאָה מְלוֹן קִצֵּה גַעַר בְּרַמְלוֹ:

(כד) אֲנִי לְחַרְתִּי וְשִׁתִּיתִי מִיַּם זָרִים וְאַחֲרַב בְּכַף־פַּעַמִּי כָּל יְאִרֵי מְצוֹר:

(כה) הֲלֹא־שָׁמַעְתָּ לְמַרְחוֹק אֶתֶּה עֲשִׂיתִי לְמִימֵי קָדָם וַיִּצְרַתְּיָה עֲתָה הִבִּיאֲתִיָּה וַתְּהִי לְהַשׁוֹת גְּלִים נֹצִים עָרִים בְּצַרוֹת:

(טו) וַצִּלִּי חֲזַק־הוּא קָדָם יְיָ וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהֵי דִישְׂרָאֵל דְּשִׁכְנַתְהָ שְׂרָיָא עֵיל מִן כְּרוּבֵיָא אַתְּ הוּא יְיָ וְלִית בַּר מְנַךְ לְכָל מַלְכוּת אַרְעָא אַתְּ עַבְדַּת יְת שְׁמַיָא וַיְת אַרְעָא:

(טז) גְּלִי קְדָמֶיךָ יְיָ וְדִין וּשְׁמִיעַ קְדָמֶיךָ יְיָ וְאַתְּפָרַע וְעַבִּיד פּוּרְעָנוּתָא עַל כָּל פְּתָגְמֵי דְסִנְחָרִיב דְּשָׁלְחָה לְחַסְדָּא עִמָּא דִּי קְנָמָא:

(יז) בְּקוֹשְׁטָא יְיָ אַחֲרִיבוּ מַלְכֵי אַתּוּר יְת עִמְמַיָא וַיְת אַרְעָהוֹן:

(יח) וּמוֹקֵדִין יְת טַעֲנַתְהוֹן בְּנוּרָא אַרִי לָא טַעֲנוּ דְאִית בְּהוֹן צְרוּךְ אַנוּן אֱלֹהֵן עוֹבְדֵי דִי אֲנָשָׁא אַעָא וְאֶבְנָא וְאֶבְדוּנוּן:

(יט) וּכְעַן יְיָ אֱלֹהֵנָא פְּרוֹקְנָא כְּעַן מִן יְדָה וַיִּדְעוּן כָּל מַלְכוּת אַרְעָא אַרִי אַתְּ יְיָ אֱלֹהִים לִית בַּר מְנַךְ:

(כ) וַיִּשְׁלַח יִשְׁעֵיָהוּ בֶר אֲמוּץ לֹת חֲזַק־הוּא לְמִימַר כְּדָנן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי דִישְׂרָאֵל דְּבַעִיתָא מִן קְדָמִי עַל סִנְחָרִיב מַלְכָּא דְאַתּוּר שְׁמִיעַ קְדָמִי:

(כא) הִין פְּתָגְמָא דִי גִזַּר יְיָ עָלוּהִי מִבְּסָרָא לָךְ מַעִיקָא עַלְךָ מַלְכוּת כְּנִשְׁתָּא דְצִיּוֹן בְּתַרְךָ רִישִׁיהוֹן מְנִידִין עִמָּא דִירוּשָׁלַם:

(כב) יְת מִן חֲסִידַתָּא וְעַל מִן אַתְרִבְרַבְתָּא וְקָדָם מִן אַרִימַתָּא קָלָא וְזַקִּיפַתָּא לְרוּמָא עֵינַךְ אַמְרַת מְלִין דְלָא כְּשָׂרִין קָדָם קְדִישָׁא דִישְׂרָאֵל:

(כג) בְּיַד אַזְגָּדָךְ חֲסִידַתָּא עִמָּא דִי וְאַמְרַת בְּסִגִּיאוֹת רְתִיכֵי אֲנָא סְלִיקִית לְתַקּוּף כְּכַפִּיהוֹן אַף אִיחֹדֵר בֵּית מַקְדְּשֵׁהוֹן וְאַקְטוּל שְׁפַר גְּבַרְיָהוֹן מִבְּחַר שְׁלֹטוֹנִיהוֹן וְאַכְבִּישׁ קַרְיַת תּוֹקִפִּיהוֹן וְאַשִׁיצִי סִגִּי מִשְׁרִיתְהוֹן:

(כד) אֲנָא הָוִיתִי חֲפִיר גּוֹבִין וְשִׁתִּי מִיָּן נּוֹכְרָאִין וְטַפְחִית בְּפָרְסַת רְגְלֵי עִמָּא דְעַמִּי כָּל מִי נְהָרִין עִמִּיקוֹן:

(כה) הֲלֹא שְׁמַעְתָּ מַלְקָדְמִין מַה דְּעַבְדִּית לְפָרַעַה מַלְכָּא דְמַצְרַיִם הֲלֹא עַל דְּשָׁלִיט בְּהוֹן וְאַף עַלְךָ אַתְנַבִּיאוּ נְבִיֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא תַבְתָּא וְדָא חֲזִיָּא קְדָמִי מִיּוֹמֵי קָדָם לְמַעַבְד לָךְ אַף אַתְקִינַתָּא כְּעַן אִיתִיתָּה וְדָא הָוִת לָךְ לְתַקְלָא עַל דְּהוּאָה קְדָמֶיךָ כְּאַתְרִגּוּשַׁת גְּלִין דִּישְׁחוּ קִירוּין כְּרִיכּוֹן:

תרגום יונתן

(כו) וַיִּתְּבִיחוּן אֶתְקַצֵּר חִילֵיהוֹן אֶתְבָּרוּ וּבְהִיתוּ הוּוּ פְעֶסב חֶקְלֵיא וְכִירוֹק דְתָאָה פְעֶסב אַגְרֵיא דִישְׁלוֹק עַד דְלֵא מָטָא לְמַהוּי שׁוּבְלִין:

(כז) וּמִיתְבָּךְ בְּעִיצָה וּמִיפְקֹךְ לְאַגְחָא קְרָבָא וּמִיתְדָּ לְאַרְעָא דִישְׁרָאֵל גְּלִי קְדָמִי וַיִּת דְאַרְגִּיזְתָּא קְדָמִי גְּלִי:

(כח) חֶלֶף דְאַרְגִּיזְתָּא עַל מִימְרֵי וְאַתְרַגְּשׁוּתְךָ סְלִיקַת לְקְדָמִי וְאַשׁוּי שִׁירִין בְּלִיסְתְּךָ וְזִמְם בְּסַפְוֹתְךָ וְאַתִּיבִינְךָ בְּאוֹרְחָא דְאַתִּיתָא בְּהַ:

(כט) וְדִין לְךָ אֶתָּא אֶכּוּל בְּשִׁתָּא חֶדָּא פְתִין וּבְשִׁתָּא תַנְנִינִיתָא פְתַכְתִּין וּבְשִׁתָּא תְלִיתָאָה זְרוּעוּ וְחֻצּוֹדוּ וְצוּבּוּ כְרָמִין וְאַכּוּלוּ אַבִּיהוֹן:

(ל) וַיּוֹסְפוּן מְשִׁיזְבֵּיא דְבֵית יְהוּדָה דְאַשְׁתָּארוּן כְּאִילָן דִּי מְשַׁלַּח שׁוֹרְשׁוֹהִי לְרַע וּמְרִים נוֹפֶה לְעֵילָא:

(לא) אַרְי מִירוּשָׁלַם יִפְקוּן שְׂאֵר צְדִיקָא וְשִׁיזְבַת מְקִימִי אוֹרִיתָא מְטוֹרָא דְצִיּוֹן בְּמִימְרָא דְיֵי צְבָאוֹת תַּתְעַבִּיד דָּא:

(לב) בְּכֹן כְּדָנָן אָמַר יְיָ לְמַלְכָּא דְאַתּוּר לֹא יַעוּל לְקַרְתָּא הָדָא וְלֹא יִקְשִׁית תַּמָּן גִּיר וְלֹא יִקְדָּמִינָה בְתַרִּיסִין וְלֹא יִצְבֵּר עָלֶיהָ מְלִיתָא:

(לג) בְּאוֹרְחָא דְאַתָּא בְּהַ יְתוּב וְלְקַרְתָּא הָדָא לֹא יַעוּל אָמַר יְיָ:

(לד) וְאַגֵּן עַל קַרְתָּא הָדָא לְמַפְרָקָה בְּדִיל מִימְרֵי וּבְדִיל דְרַד עַבְדֵי:

(לה) וַהֲוֵה בְלִילֵיא הַהוּא וּנְפַק מְלֹאכָא דְיֵי וְקִטַל בְּמִשְׁרִית אֶתּוּרָאָה מָאָה וְתַמְנָן וְחַמְשָׁא אֶלְפִין וְאַקְדִּימוּ בְּצַפְרָא וְהָא כּוּלְהוֹן פְּגָרִין מִתִּין:

(לו) וּנְטַל וְאַזַּל וְתַב סְנַחְרִיב מְלֹכָא דְאַתּוּר וַיִּתִּיב בְּנִינְוָה:

(לז) וַהֲוֵה הוּא סְגִיד בֵּית נְסֻרֹךְ טַעֲוֹתָה וְאַדְרַמְלֹךְ וְשְׂרָאָצֵּר בְּנוֹהִי קְטְלוֹהִי בְחַרְבָּא וְאַיְנוּן אֶשְׁתִּיזְבוּ לְאַרְעָא קְרָדֵי וּמְלֹךְ אַסְרַחְדוֹן בְּרַה תַּחְתּוֹהִי:

(א) כִּי בְיוֹמֵיא הָאִינוּן מְרַע חֲזַקִּיהוּ לְמִמֵּת וְאַתָּא לְוֹתָה יִשְׁעִיהוּ בַר אַמוּץ נְבִיא וְאַמַר לֵה כְּדָנָן אָמַר יְיָ פְקִיד עַל אַנְשׁ בֵּיתְךָ אַרְי מְאִית אֶתָּ וְלֹא תִיחִי מִמְרַעָךְ:

(ב) וְאַסְחַר יֵת אַפּוּהִי לְכוּתַל בֵּית מְקַדְשָׁא וְצִלֵי קְדָם יְיָ לְמִימְרֵי:

עברית

(כו) וישביהו קצרי-יד חתו ויגשו היו עשב שדה וירק דשא חציר גגות ושדה לפני קמה:

(כז) ושבתך וצאתך ובאתך ידעתי ואת התרגזך אלי:

(כח) יען התרגזך אלי ושאננך עלה באזני ושמתי חחי באפה ומתגלי בשפתיה והשבתיה בדרך אשר-באת בה:

(כט) וזה-לך האות אכול השנה ספִיח ובשנה השנית סחיש ובשנה השלישית זרעו וקצרו ונטעו כרמים ואכלו פרים:

(ל) ולספה פליטת בית-יהודה הנשארה שרש למטה ועשה פרי למעלה:

(לא) כי מירושלם תצא שארית ופליטה מהר ציון קנאת יי [צבאות] תעשה-זאת: ^ו

(לב) לכן כה-אמר יל אל-מלך אשור לא יבא אל-העיר הזאת ולא-יורה שם חץ ולא-יקדמנה מגן ולא-ישפך עליה סללה:

(לג) בדרך אשר-יבא בה ישוב ואל-העיר הזאת לא יבא נאם-יי:

(לד) וגנותי אל-העיר הזאת להושיעה למעני ולמען דוד עבדי:

(לה) ויהי בלילה ההוא ויצאו מלך יל ויבד במחנה אשור מאה שמונים וחמשה אלף וישכימו בפקר והנה כלם פגרים מתים:

(לו) ויסע וילך וישב סנחריב מלך-אשור וישב בנינוה:

(לז) ויהי הוא משתחנה בית נסרך אלהיו ואדרמלך ושראצר [בניו] הנהו בחרב והמה נמלטו ארץ אררט וימלך אסר-חדן בנו תחתיו: ^ו

(א) כי בימים ההם חלה חזקיהו למות ויבא אליו ישעיהו בן-אמוץ הנביא ויאמר אליו כה-אמר יל צו לביתך כי מת אתה ולא תחיה:

(ב) ויסב את-פניו אל-הקיר ויתפלל אל-יי לאמר:

עברית

תרגום יונתן

(ג) קבל בעיני יי אדפר כען ית דפלתחית קדמיך בקשוט
ובלבב שלם והטוב בעיניך עשיתי ויבך חזקיהו בכי
סגיא: סגיא:

(ד) והיה ישעיהו לא נפק לדרתא מציעאה ופתגם נבואה
מן קדם יי הוה עמה למימר:

(ה) תוב ותימר לחזקיהו מלכא דעמי כדנן אמר יי אלהה
דדוד אבוך שמיע קדמי צלותך גליא קדמי דמעתיך הא
אנא מסי לך ביומא תליתאה תיסק לבית מקדשא דיי:
(ו) ואוסיף על יומך חמש עשרי שנין ומיד מלכא דאתור
אשיזבינך וית קרתא דא ואגין על קרתא דא בדיל
מימרי ובדיל דוד עבדי:

(ז) ואמר ישעיהו יסבון דבלת תינין ונסיבו ושוואו על
שיחנא ואתסי:

(ח) ואמר חזקיהו לישעיהו מא את ארי יסי יי לי ואסק
ביומא תליתאה לבית מקדשא דיי:

(ט) ואמר ישעיהו דין לך אתא מן קדם יי ארי יעבד יי
ית פתגמא דמליל הנהך טולא עסר שעין אם יתוב עסר
שעין:

(י) ואמר חזקיהו קללא דא דיהך טולא עסר שעין ברם
נסא יתוב טולא לאחורוהי עסר שעין:

(יא) וצלי ישעיהו נביא קדם יי ואתיב ית טולא בצורת
אבן שעיא דנחתת במסקנא דאחו שמשא לאחורוהי
עסר שעין:

(יב) בעדנא ההיא שלח בראך בלאדן בר בלאדן מלכא
דבבל אגרן וקרבינין לנת חזקיהו ארי שמע ארי אתמרע
חזקיהו:

(יג) וקבל מנהון חזקיהו ואחזינון ית כל בית גנזוהי ית
כספא וית דהבא וית בוסמניא וית משחא טבא וית בית
מנוהי וית כל דאשתכח בגנזוהי לא הוה מדעם דלא
אחזינון חזקיהו בביתה ובכל שולטניה:

(יד) ואתא ישעיהו נביא לנת מלכא חזקיהו ואמר לה מה
אמרו לך גברניא האלין ומנן אתו לנתך ואמר חזקיהו
מארעא רחיקא אתו לנתי מבבל:

(א) אנה יל זכרנא את אשר התהלכתי לפניך באמת
ובלבב שלם והטוב בעיניך עשיתי ויבך חזקיהו בכי
גדול: □

(ד) ויהי ישעיהו לא יצא העיר [חצר] התיכנה ודבר-לו
היה אליו לאמר:

(ה) שוב ואמרת אל-חזקיהו נגיד-עמי כה-אמר יי אלהי
דוד אביך שמעתי את-תפלתך ראיתי את-דמעתיך הנני
רפא לך ביום השלישי תעלה בית יי:

(ו) והספתי על-ימך חמש עשרה שנה ומפך מלך-אשור
אצילך ואת העיר הזאת וגנותי על-העיר הזאת למעני
ולמען דוד עבדי:

(ז) ויאמר ישעיהו קחו דבלת תאגים ויקחו וישומו
על-השחין ויחי:

(ח) ויאמר חזקיהו אל-ישעיהו מה אות כיי-רפא יי לי
ועליתי ביום השלישי בית יי:

(ט) ויאמר ישעיהו זה-לך האות מאת יי כי יעשה יי
את-הדבר אשר דבר הך הצל עשר מעלות אם-ישוב
עשר מעלות:

(י) ויאמר חזקיהו נקל לצל לנטות עשר מעלות לא כי
ישוב הצל אחר נית עשר מעלות:

(יא) ויקרא ישעיהו הנביא אל-יי וישב את-הצל
במעלות אשר ירדה במעלות אחז אחר נית עשר
מעלות: □

(יב) בעת ההיא שלח בראך בלאדן בן-בלאדן מלך-בבל
ספרים ומנחה אל-חזקיהו כי שמע כי חלה חזקיהו:

(יג) וישמע עליהם חזקיהו ויראם את-כל-בית נכתה
את-הכסף ואת-הזהב ואת-הבשמים ואת שמן הטוב
ואת בית כליו ואת כל-אשר נמצא באוצרתיו לא-היה
דבר אשר לא-הראם חזקיהו בביתו ובכל-ממשלתו:

(יד) ויבא ישעיהו הנביא אל-המלך חזקיהו ויאמר אליו
מה אמרו ו האנשים האלה ומאין יבאו אליך ויאמר
חזקיהו מארץ רחוקה באו מבבל:

תרגום יונתן

(טו) וַיֹּאמֶר מֶה חָזוּ בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר חֲזֻקְיָהוּ יֵת כָּל דֵּי בְּבֵיתִי
 חָזוּ לֹא הָיָה מִדַּעַם דֵּי לֹא אֲחֻזִּיתִינוּן בְּגַנְזֵי:
 (טז) וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ לְחֲזֻקְיָהוּ קִבֵּל פְּתַגְמָא דְּנִי:
 (יז) הָא יוֹמִיָּא אָתָּן וַיִּתְנָטִּיל כָּל דֵּי בְּבֵיתְךָ וְדַגְנָזוּ אֲבָהֶתְךָ
 עַד יוֹמָא הַדִּין וַיִּתּוּב לְבַבְלָא לֹא יִשְׁתַּאֲר מִדַּעַם אָמַר יְיָ:
 (יח) וּמִבְּנֵיךָ אֲשֶׁר יִצְאֻ מִמֶּנִּי אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקַּח [יִקְחוּ]
 וְהִיוּ סְרִיסִים בְּהִיכַל מַלְךָ בְּבַל:
 (יט) וַיֹּאמֶר חֲזֻקְיָהוּ אֶל-יִשְׁעִיָּהוּ טוֹב דְּבַר-יְיָ אֲשֶׁר דְּבַרְתָּ
 וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אִם-שָׁלוֹם וְאַמֶּת יְהִי בִּימֵי:
 (כ) וְלִיתֵךְ דְּבַרְיָ חֲזֻקְיָהוּ וְכָל-גְּבוּרָתוֹ וְאֲשֶׁר עָשָׂה
 אֶת-הַבְּרָכָה וְאֶת-הַתְּעֵלָּה וַיִּבֵּא אֶת-הַמַּיִם הָעִירָה הַלֹּא-הֵם
 כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבַרְיָ הַמַּיִם לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
 (כא) וַיִּשְׁכַּב חֲזֻקְיָהוּ עִם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ
 תַּחְתָּיו: ⁹
 כא (א) בַּר תַּרְתָּא עֶסְרֵי שָׁנִין מְנַשֶּׁה פַּד מַלְךָ וְחֻמְשֵׁין
 וְחֻמֶּשׁ שָׁנִין מַלְךָ בִּירוּשָׁלַם וְשׁוּם אִמָּה חֶפְצֵי בַּה:
 (ב) וַעֲבַד דְּבִישׁ קָדָם יְיָ כְּתוּעַבַת עֲמֻמָּא דְּתַרְיָ יְיָ מִן
 קָדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 (ג) וְתַב וּבְנָא יֵת בְּמָתָא דְּאֲבִיד חֲזֻקְיָהוּ אֲבוּהֵי וְאֲקִים
 אַגּוּרִין לְבַעְלָא וַעֲבַד אֲשִׁירְתָּא כְּמָא דְּעַבַד אַחְאָב מַלְכָּא
 דִּישְׂרָאֵל וּסְגִיד לְכָל חִילֵי שְׁמַיָּא וּפְלַח יְתַהוּן:
 (ד) וּבְנָא אַגּוּרִין בְּבֵית מַקְדָּשָׁא דְּנִי דְּאָמַר יְיָ בִּירוּשָׁלַם
 אֲשֶׁרֵי יֵת שְׁכִינְתִּי:
 (ה) וּבְנָא אַגּוּרִין לְכָל חִילֵי שְׁמַיָּא בְּתַרְתִּין דְּרִתָּא דְּבֵית
 מַקְדָּשָׁא דְּנִי:
 (ו) וַעֲבַר יֵת בְּרָה בְּנוֹרָא וְעַנִּין וְנַחִישׁ וַעֲבַד בִּידִין וְזִכּוּרוֹ
 אֶסְגִי לְמַעַבַד דְּבִישׁ קָדָם יְיָ לְאַרְגָּזָא קַדְמוּהֵי:
 (ז) וְשׁוּי יֵת צֶלֶם אֲשִׁירְתָּא דְּעַבַד בְּבֵיתָא דְּאָמַר יְיָ לְדוֹד
 וְלִשְׁלֹמָה בְּרָה בְּבֵיתָא הַדִּין וּבִירוּשָׁלַם דְּאִתְרַעִיתִי מִכָּל
 שְׁבַטֵיָּא דִּישְׂרָאֵל אֲשֶׁרֵי יֵת שְׁכִנְתִּי לְעֵלָם:
 (ח) וְלֹא אוֹסִיף לְטַלְטְלָא יֵת יִשְׂרָאֵל מִן אַרְעָא דִּיהִבִּית
 לְאַבְהֶתְהוּן לְחוּד אִם יִטְרוּן לְמַעַבַד פְּכָל תַּפְקִידְתָּא
 דְּפַקִּידְתִּינוּן וּלְכָל אוֹרִיתָא דְּפַקִּיד יְתַהוּן עַבְדֵי מִשָּׁה:

עברית

(טו) וַיֹּאמֶר מֶה רָאוּ בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר חֲזֻקְיָהוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר
 בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא-הָיָה דְבַר אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִיתֶם בְּאֶצְרֹתַי:
 (טז) וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ אֶל-חֲזֻקְיָהוּ שְׁמַע דְּבַר-יְיָ:
 (יז) הֲנִיָּה יַמִּים בָּאִים וְנִשְׂאֹ כָל-אֲשֶׁר בְּבֵיתְךָ וְאֲשֶׁר אֶצְרֹ
 אֲבֹתֶיךָ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה בְּבִלְהָ לֹא-יִתֵּר דְבַר אָמַר יְיָ:
 (יח) וּמִבְּנֵיךָ אֲשֶׁר יִצְאֻ מִמֶּנִּי אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקַּח [יִקְחוּ]
 וְהִיוּ סְרִיסִים בְּהִיכַל מַלְךָ בְּבַל:
 (יט) וַיֹּאמֶר חֲזֻקְיָהוּ אֶל-יִשְׁעִיָּהוּ טוֹב דְּבַר-יְיָ אֲשֶׁר דְּבַרְתָּ
 וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אִם-שָׁלוֹם וְאַמֶּת יְהִי בִּימֵי:
 (כ) וְלִיתֵךְ דְּבַרְיָ חֲזֻקְיָהוּ וְכָל-גְּבוּרָתוֹ וְאֲשֶׁר עָשָׂה
 אֶת-הַבְּרָכָה וְאֶת-הַתְּעֵלָּה וַיִּבֵּא אֶת-הַמַּיִם הָעִירָה הַלֹּא-הֵם
 כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבַרְיָ הַמַּיִם לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
 (כא) וַיִּשְׁכַּב חֲזֻקְיָהוּ עִם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ
 תַּחְתָּיו: ⁹
 כא (א) בְּנֵי-שְׁתַּיִם עָשְׂרָה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמַלְכוֹ וְחֻמְשֵׁין
 וְחֻמֶּשׁ שָׁנָה מַלְךָ בִּירוּשָׁלַם וְשׁוּם אִמָּו חֶפְצֵי-בַּה:
 (ב) וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָי יְיָ כְּתוּעַבַת הַגּוֹלִים אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְיָ
 מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 (ג) וַיֵּשֶׁב וַיִּבֶן אֶת-הַבְּמֹת אֲשֶׁר אֲבַד חֲזֻקְיָהוּ אָבִיו וַיִּקַּם
 מִזְבְּחֹת לְפַעַל וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מַלְךָ
 יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבַד אֹתָם:
 (ד) וּבְנָה מִזְבְּחֹת בְּבֵית יְיָ אֲשֶׁר אָמַר יְיָ בִּירוּשָׁלַם אֲשֵׁים
 אֶת-שְׁמִי:
 (ה) וַיִּבֶן מִזְבְּחֹת לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם בְּשְׁתֵי חֲצָרוֹת
 בֵּית-יְיָ:
 (ו) וְהָעֵבִיר אֶת-בְּנוֹ בְּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנַחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב
 וַיִּדְעֹנְגִים הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָי יְיָ לְהַכְעִיס:
 (ז) וַיִּשֶׂם אֶת-פֶּסֶל הָאֲשֶׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית אֲשֶׁר אָמַר יְיָ
 אֶל-דָּוִד וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר
 בְּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֵׁים אֶת-שְׁמִי לְעוֹלָם:
 (ח) וְלֹא אוֹסִיף לְהַנִּיד רַגְלֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי
 לְאַבְרָהָם בְּקוֹ אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת פְּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתִים
 וּלְכָל-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֹתָם עַבְדֵי מִשָּׁה:

(ט) וְלֹא שָׁמְעוּ וַיִּתְּעַם מִנְּשֵׁה לַעֲשׂוֹת אֶת-הָרָע מִן-הַגּוֹלִים
 אֲשֶׁר הַשִּׁמְד יְיָ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 (י) וַיִּדְבֹּר יְיָ בְּיַד-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר:
 (יא) יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מִנְּשֵׁה מֶלֶךְ-יְהוּדָה הַתַּעֲבֹת הָאֵלֶּה
 הָרָע מִכָּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר לִפְנֵי וַיַּחֲטֵא
 גַם-אֶת-יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו: ׀
 (יב) לָכֵן כֹּה-אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי מִבִּיא רָעָה
 עַל-יְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה אֲשֶׁר כָּל-שִׁמְעוּ [שְׁמָעָה] תִּצְלַנָּה
 שְׁתִּי אֲזַנְיוּ:
 (יג) וְנָטִיתִי עַל-יְרוּשָׁלַם אֶת קוֹ שִׁמְרוֹן וְאֶת-מִשְׁקַלֶּת בֵּית
 אַחָאָב וּמַחִיתִי אֶת-יְרוּשָׁלַם כַּאֲשֶׁר-יִמְחֶה אֶת-הַצִּלְחַת
 מִחָה וְהִפְךָ עַל-פְּנֵיהָ:
 (יד) וְנִשְׁתִּי אֶת שְׂאֵרֵי נַחֲלָתִי וַיִּנְתְּתִים בְּיַד אִיבֵיהֶם
 וְהָיוּ לְבָז וְלִמְשָׁסָה לְכָל-אִיבֵיהֶם:
 (טו) יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָרָע בְּעֵינַי וַיְהִיו מִכְעָסִים אֹתִי
 מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר יִצְאוּ אַבֹּתֶם מִמִּצְרָיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 (טז) וְגַם רָם נָלְקִי שִׁפְךָ מִנְּשֵׁה הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר-מָלֵא
 אֶת-יְרוּשָׁלַם פֶּה לְפִה לְבַד מִחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר הִחֲטִיא
 אֶת-יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת הָרָע בְּעֵינַי יְיָ:
 (יז) וַיִּתֵּר דְּבָרֵי מִנְּשֵׁה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וַחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חֲטָא
 הַלֵּא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
 (יח) וַיִּשְׁכַּב מִנְּשֵׁה עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגִן-בֵּיתוֹ בְּגִן-עֲזָא
 וַיִּמְלֹךְ אֲמוֹן בְּנוֹ תַחֲתָיו: ׀
 (יט) בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲמוֹן בְּמַלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים
 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אֲמוֹ מִשְׁלָמַת בֶּת-חֲרוּץ מִן-יִטְבָּה:
 (כ) וַיַּעַשׂ הָרָע בְּעֵינַי יְיָ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מִנְּשֵׁה אָבִיו:
 (כא) וַיִּלְלֵךְ בְּכָל-הַחֲרָף אֲשֶׁר-הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת-הַגְּלִילִים
 אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם:
 (כב) וַיַּעֲזֹב אֶת-יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדַרְכֵי יְיָ:
 (כג) וַיִּקְשְׁרוּ עֲבָדֵי-אֲמוֹן עֲלָיו וַיִּמְיִתוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ:
 (כד) וַיָּבֹד עִם-הָאֲרָץ אֶת כָּל-הַקְּשָׁרִים עַל-הַמֶּלֶךְ אֲמוֹן
 וַיִּמְלִיכוּ עִם-הָאֲרָץ אֶת-יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַחֲתָיו:

(ט) וְלֹא קִבְּלוּ וַאֲטָעִינוּן מִנְּשֵׁה לְמַעַבְדַּי יֵת דְּבִישׁ מִן
 עַמְמֵיָא דְשִׁיְצִי יְיָ מִן קֳדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 (י) וּמְלַל יְיָ בְּיַד עֲבָדוּהִי נְבִיאֵי לְמִימָר:
 (יא) חֲלַף דְּעַבְד מִנְּשֵׁה מֶלֶךְ שְׁבָטָא דְּבֵית יְהוּדָה יֵת
 תוּעֵבְתָא הָאֵלִין אַבְאִישׁ מִכָּל דְּעַבְדוֹ אֲמֹרָאֵי דְקִדְמוּהִי
 וְחַיִּב אַף יֵת דְּבֵית יְהוּדָה בְּפוּלְחָן טַעוּתֵיהָ:
 (יב) בְּכֹן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵא דְיִשְׂרָאֵל הָא אָנָא מִיְתִי
 בִישְׁתָּא עַל יְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה דְּכָל דְּשִׁמְעִינָה יִצְלָן תַּרְתִּין
 אִוְדְנוּהִי:
 (יג) וְאָגוּד עַל יְרוּשָׁלַם יֵת חוּט חוּרְבָן שְׁמָרוֹן וַיִּתֵּ
 מִתְקוּלַת צְרוּת בֵּית אַחָאָב וְאֲמַחִי יֵת יְרוּשָׁלַם כְּמָא
 דְּמִתְמַחִיא צְלוּחִיתָא מִתְמַחִיא וּמִתְהַפְכָּא עַל אַפְהָא:
 (יד) וְאָרְטוּשׁ יֵת שְׂאָרָא דְאַחְסַנְתִּי וְאֲמִסְרִינוּן בְּיַד בְּעַלִּי
 דְּבַבְיָהוּן וַיְהוּן לְבָז וְלַתְּבַר לְכָל סְנְאִיהוּן:
 (טו) חֲלַף דְּעַבְדוֹ יֵת דְּבִישׁ קְדָמִי וַהּוּוּ מְרַגְזִין קְדָמִי מִן
 יוֹמָא דְנִפְקוּ אַבְהַתְהוּן מִמִּצְרַיִם וְעַד יוֹמָא הַדִּין:
 (טז) וְאַף דָּם זַכָּאֵי דְאָשֵׁד מִנְּשֵׁה סָגִי לְחֲדָא עַד דִּי מָלֵא
 יֵת יְרוּשָׁלַם סִיפָא בְּסִיפָא בַר מַחֲבוּהִי דְחַיִּב יֵת דְּבֵית
 יְהוּדָה לְמַעַבְדַּי דְּבִישׁ קֳדָם יְיָ:
 (יז) וּשְׂאָר פְּתַגְמֵי מִנְּשֵׁה וְכָל דְּעַבְד וְחֲבוּהִי דְחַב הָלֵא
 אָנוּן כְּתִיבִין עַל סֵפֶר פְּתַגְמֵי יוֹמֵיָא לְמַלְכֵי דְּבֵית יְהוּדָה:
 (יח) וּשְׁכִיב מִנְּשֵׁה עִם אַבְהַתְהוּי וְאִתְקַבֵּר בְּגִן בֵּיתָה בְּגִן
 עֲזָא וּמְלָךְ אֲמוֹן בְּרַה תַּחֲתוּהִי:
 (יט) בַּר עֶסְרִין וְתַרְתִּין שָׁנִין אֲמוֹן כַּד מָלַךְ וְתַרְתִּין שָׁנִין
 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשׁוּם אֲמָה מִשְׁלָמַת בֶּת חֲרוּץ מִן יִטְבָּה:
 (כ) וְעַבְד דְּבִישׁ קֳדָם יְיָ כְּמָא דְּעַבְד מִנְּשֵׁה אָבוּהִי:
 (כא) וְאִזְל בְּכָל אִוְרְחָא דְהַלִּיף אָבוּהִי וּפְלַח יֵת טַעוּתָא
 דְּפְלַח אָבוּהִי וּסְגִיד לַהּוּן:
 (כב) וּשְׁבַק יֵת פּוּלְחָנָא דְיְיָ אֱלֹהֵא דְאַבְהַתְהוּי וְלֹא הָלִיף
 בְּאִוְרְחָא דְתַקְנָא קֳדָם יְיָ:
 (כג) וּמְרָדוּ עַבְדֵי אֲמוֹן עֲלוּהִי וְקִטְלוּ יֵת מְלָכָא בְּבֵיתָה:
 (כד) וְקִטְל עַמָּא דְאַרְעָא יֵת כָּל דְּמְרָדוּ עַל מְלָכָא אֲמוֹן
 וְאִמְלִיכוּ עַמָּא דְאַרְעָא יֵת יֹאשִׁיָּהוּ בְּרַה תַּחֲתוּהִי:

תרגום יונתן

(כה) וישאר פתגמי אמון וכל דעבד הלא אנון כתיבין על ספר פתגמי יומיא למלכי יהודה:

(כו) ויקבר יתה בקבורתה בגנת עזא ומלך יאשיהו ברה תחותיה:

כב (א) בר תמניי שנין יאשיהו פד מלך ותלתין וחדא שנין מלך בירושלם ושום אמה ידידה בת עדיה מבצקת:

(ב) ועבד דכשר קדם יי ואזל בכל אורח דוד אבוהי ולא סטא לימינא ולסמלא:

(ג) ויהוה בתמניי עסרי שנין למלכא יאשיהו שלח מלכא ית שפן בר אצליה בר משלם ספרא לבית מקדשא דיי למימר:

(ד) סק לנת חלקיה פהנא רבא ויטקיס ית פספא דאתעל בבית מקדשא דיי די כנשו אמרכליא מן עמא:

(ה) ויתנווה על ידי עבדי עבדתא דממנן בבית מקדשא דיי ויתנון יתה לעבדי עבדתא דבבית מקדשא דיי לתקפא ית ברקא דביתא:

(ו) לנגריא ולארדכליא ולארגובליא ולמזבן אעין ואבנין פסילן לתקפא ית ביתא:

(ז) ברם לא מתחשב עמהון פספא דמתיהב על ידיהון ארי בהמנותא אנון עבדין:

(ח) ואמר חלקיה פהנא רבא לשפן ספרא ספרא דאורייתא אשכחית בבית מקדשא דיי ויהב חלקיה ית ספרא לשפן וקרהי:

(ט) ואתא שפן ספרא למלכא ואתיב ית מלכא פתגמא ואמר טקיסו עבדך ית פספא דאשתכח בביתא ויהבוהי על ידי עבדי עבדתא דממנן בבית מקדשא דיי:

(י) וחוי שפן ספרא למלכא למימר ספרא יהיב לי חלקיה פהנא וקרהי שפן קדם מלכא:

(יא) ויהוה פד שמע מלכא ית פתגמי ספרא דאורייתא ובזע ית לבושויה:

(יב) ופקיד מלכא ית חלקיה כהנא וית אחיקם בר שפן וית עכבור בר מיכיה וית שפן ספרא וית עשיה עבדא דמלכא למימר:

עברית

(כה) ויתר דברי אמון אשר עשה הלאהם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

(כו) ויקבר אתו בקברתו בגן-עזא ומלך יאשיהו בנו תחתיו: ▫

כב (א) בן-שמנה שנה יאשיהו במלכו ושלישים ואחת שנה מלך בירושלם ושם אמו ידידה בת-עדנה מבצקת:

(ב) ויעש הישר בעיני יי וילך בכל-דרך דוד אביו ולא-סר ימין ושמאול: ▫

(ג) ויהי בשמנה עשרה שנה למלך יאשיהו שלח המלך את-שפן בן-אצליהו בן-משלם הספר בית יי לאמר:

(ד) עלה אל-חלקיהו הכהן הגדול ויתם את-הכסף המובא בית יי אשר אספו שמרי הסף מאת העם:

(ה) ויתנה [ויתנוהו] על-יד עשי המלאכה המפקדים בבית [בית] יי ויתנו אתו לעשי המלאכה אשר בבית יי לחזק ברוק הבית:

(ו) לתרשים ולבנים ולגדרים ולקנות עצים ואבני מחצב לחזק את-הבית:

(ז) אך לא-יחשב אתם הכסף הנתן על-יכם כי באמונה הם עשים:

(ח) ויאמר חלקיהו הכהן הגדול על-שפן הספר ספר התורה מצאתי בבית יי ויתן חלקיה את-הספר אל-שפן ויקראהו:

(ט) ויבא שפן הספר אל-המלך וישב את-המלך דבר ויאמר התיכו עבדיך את-הכסף הנמצא בבית ויתנוהו על-יד עשי המלאכה המפקדים בית יי:

(י) ויגד שפן הספר למלך לאמר ספר נתן לי חלקיה הכהן ויקראהו שפן לפני המלך:

(יא) ויהי כשמע המלך את-דברי ספר התורה ויקרע את-בגדיו:

(יב) ויצו המלך את-חלקיה הכהן ואת-אחיקם בן-שפן ואת-עכבור בן-מיכיה ואת שפן הספר ואת עשיה עבד-המלך לאמר:

עברית

תרגום יונתן

(יג) לכו דרשו את־יְיָ בעדני ובעד־הָעַם ובעד־כָּל־יְהוּדָה על־דַּבְרֵי הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה פִּי־גְדוּלָה חֲמַת יְיָ אֲשֶׁר־הִיא נִצְתָה בְּנוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ על־דַּבְרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכֹל־הַכְּתוּב עֲלֵינוּ:

(יד) וַיִּלְךָ חֲלֻקֵיהוּ הַכֹּהֵן וְאַחִיקָם וְעַכְבֹּר וְשִׁפְן וְעֹשִׂיָה אֶל־חֲלֻדָה הַנְּבִיאָה אֲשֶׁתוֹ שְׁלֹם בֶן־תַּקְנָה בֶן־חֲרָחִס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ:

(טו) וַתֹּאמֶר אֵלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלַי:

(טז) כֹּה אָמַר יְיָ הַנְּנִי מִבֵּיא רָעָה אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יִשְׁבָּיו אֵת כָּל־דַּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מִלֶּךְ יְהוּדָה:

(יז) תַּחַת וְאֲשֶׁר עֲזַבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְנִצְתָה חֲמַתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה:

(יח) וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הִשְׁלַח אֶתְכֶם לְדַרְשׁ אֶת־יְיָ כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ:

(יט) לְעַן רַד־לְבָבְךָ וּתְכַנַּע וּמִפְנֵי יְיָ בְּשִׁמְעֶךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יִשְׁבָּיו לְהִיּוֹת לְשִׁמָּה וְלִקְלָלָה וּתְקַרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וּתִבְכֶּה לְפָנַי וְגַם אֲנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְיָ:

(כ) לְכוּ הַנְּנִי אֶסְפֶּךָ עַל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קְבֹרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאִינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל־הַרְעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מִבֵּיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּשְׁבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר:

(כא) וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

(כב) וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְיָ וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְכָל־יִשְׁבָּי יְרוּשָׁלַם אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לְמִקְטָן וְעַד־גְּדוֹל וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דַּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְיָ:

(יג) אֲזִילוּ תִבְעוּ מִן קֶדֶם יְיָ עָלַי וְעַל עַמָּא וְעַל כָּל דְּבֵית יְהוּדָה עַל פִּתְגְּמֵי סִפְרָא דְאַשְׁתַּכַּח הַדִּין אַרְי סְגִיאָה חִימְתָא דִּי דְהִיא דְלִיקַת בְּנָא עַל דְּלֹא קִבִּילוּ אֲבֵהֲתָנָא לְפִתְגְּמֵי סִפְרָא הַדִּין לְמַעַבְד כְּכֹל דְכָתִיב עֲלֵנָא:

(יד) וַאֲזַל חֲלֻקְיָה כְּהֵנָא וְאַחִיקָם וְעַכְבֹּר וְשִׁפְן וְעֹשִׂיָה לְנֹת חֲלֻדָה נְבִייתָא אֲתַת שְׁלֹם בֶּר תַּקְנָה בֶּר חֲרָחִס נְטֵר לְבוּשִׂיאָ וְהִיא יִתְבָּא בִירוּשָׁלַם בְּבֵית אוּלְפָנָא וּמְלִילוּ עִמָּה:

(טו) וַאֲמַרְתָּ לְהוֹן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵא דִישְׂרָאֵל אָמְרוּ לְגַבְרָא דְשָׁלַח יִתְכוּן לְנֹתֵי:

(טז) כְּדָנָן אָמַר יְיָ הָא אֲנָא מִיִּתִי בִישְׁתָּא עַל אֲתֵרָא הַדִּין וְעַל יִתְבוּהֵי יִת כָּל פִּתְגְּמֵי סִפְרָא דְקָרָא מִלֶּךְ שְׁבֻטָא דְבֵית יְהוּדָה:

(יז) חֲלָף דְשִׁבְקוּ פּוּלְחָנֵי וְאַסִּיקוּ בּוּסְמִין לְטַעוֹת עַמְמֵיָא בְּדִיל לְאַרְגָּזָא קְדָמֵי בְּכֹל עוֹבְדֵי יְדֵיהוֹן וַיְדַלַּק רּוּגְזֵי בְּאַתְרָא הַדִּין וְלֹא יִטְפִי:

(יח) וְלִמֶּלֶךְ שְׁבֻטָא דְבֵית יְהוּדָה דְשָׁלַח יִתְכוּן לְמַתְבַּע אוּלְפָן מִן קֶדֶם יְיָ כְּדָנָן תִּמְרוּן לָה כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵא דִישְׂרָאֵל פִּתְגְּמָא דִי שָׁמַעְתָּא:

(יט) חֲלָף דְזַע לְבָבְךָ וְאַתְכַּנַּעְתָּא מִן קֶדֶם יְיָ בְּשִׁמְעֶךָ דְגִזְרִית עַל אֲתֵרָא הַדִּין וְעַל יִתְבוּהֵי לְמַהוּי לְצַדּוּ וְלִלוּטָא וּבְזַעְתָּא יִת לְבוּשָׁךְ וּבְכִיתָא קְדָמֵי וְאַף קְדָמֵי שְׁמִיעַ אָמַר יְיָ:

(כ) בְּכֵן הָא אֲנָא כְּנִישׁ לָךְ לְנֹת אֲבֵהֲתָךְ וּתְתַכְנִישׁ לְקְבֹרְךָ בְּשָׁלֹם וְלֹא יִחְזִין עֵינֶךָ בְּכֹל בִּישְׁתָּא דִי אֲנָא מִיִּתִי עַל אֲתֵרָא הַדִּין וְאַתִּיבּוּ יִת מְלָכָא פִּתְגְּמָא:

(כא) כַּג וַיִּשְׁלַח מְלָכָא וּכְנָשׁוּ לְנֹתָה כָּל סְבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

(כב) וַסְלִיק מְלָכָא לְבֵית מִקְדָּשָׁא דִי וְכָל אַנְשׁ יְהוּדָה וַיִּתְבִּי יְרוּשָׁלַם עִמָּה וְכַהֲנֵיא וְסִפְרָיא וְכָל עַמָּא לְמִזְעִירָא וְעַד רַבָּא וַיִּקְרָא קְדָמֵיהוֹן יִת כָּל פִּתְגְּמָא סִפְרָא דְקִנְיָמָא דְאַשְׁתַּכַּח בְּבֵית מִקְדָּשָׁא דִי:

תרגום יונתן

(ג) וְקָם מֶלֶכָא עַל אֶסְטֻנָּא וּגְזַר יֵת קִימָא קְדָם יְיָ לְמַהֲדָּ בְּתַר פּוֹלְחָנָא דִּי יְיָ וּלְמַטְר פְּקוּדוּהֵי וְיֵת סְהִידוּתוּהֵי וְיֵת קִימוּהֵי בְּכָל לְבָא וּבְכָל נֶפֶשׁ לְקִימָא יֵת פִּתְגָמֵי קִימָא הָדִין דְּכִתְבִין עַל סִפְרָא הָדִין וְקִבִּילוּ כָּל עֲמָא עֲלֵיהוֹן קִימָא:

(ד) וּפְקִיד מֶלֶכָא יֵת חֲלֻקְהֵו כְּהֵנָּא רַבָּא וְיֵת סַגְן כְּהֵנָּא וְיֵת אֲמֶרְכְּלֵיא לְאַפְקָא מֵהִיכְלָא דִּי יֵת כָּל מְנַיָּא דְעַבְדֵּי דִין לְבַעֲלָא וְלְאַשִּׁירְתָּא וּלְכָל חִילֵי שְׁמַיָּא וְאוּקְדִינוּן מִבְּרָא לִירוּשָׁלַם בְּמִישַׁר קְדָרוֹן וְאוּבִיל יֵת עֲפָרוֹן לְבֵית אֵל:

(ה) וּבִטִיל יֵת כּוּמְרֵיא דִי יְהֵבוּ מֶלְכֵיא דְבֵית יְהוּדָה וְאַסִּיקוּ בּוּסְמִין עַל בְּמַתָּא בְּקִרְוֵיא דְבֵית יְהוּדָה וּבְסַחְרָנֵי יְרוּשָׁלַם וְיֵת דְאַסִּיקוּ בּוּסְמִין לְבַעֲלָא וְלְשִׁמְשָׁא וְלְסִיְהָרָא וּלְמִזְלָתָא וּלְכָל חִילֵי שְׁמַיָּא:

(ו) וְאַפִּיק יֵת אֲשִׁירְתָּא מִבֵּית מִקְדָּשָׁא דִּי מִבְּרָא לִירוּשָׁלַם לְמִישַׁר קְדָרוֹן וְאוּקִיד יֵתָּהּ בְּנַחֲלָא דְקְדָרוֹן וְאַדְקָה לְעַפְרָא וּרְמָא יֵת עֲפָרָה לְקִבְרֵי בְנֵי גְלַיָּא:

(ז) וְתַרַע יֵת בְּתֵי הַקֹּדֶשׁ טַעֲוֹתָא דִי בְּבֵית מִקְדָּשָׁא דִּי דִי נְשִׂיא מַחֲזִין תַּמָּן מְכוּלִין לְאַשִּׁירְתָּא:

(ח) וְאַיְתֵי יֵת כָּל כּוּמְרֵיא מִקִּרְוֵיא דְבֵית יְהוּדָה וְסֵאִיב יֵת בְּמַתָּא דְאַסִּיקוּ בּוּסְמִין תַּמָּן כּוּמְרֵיא מִגְבַע עַד בְּאָר שֶׁבַע וְתַרַע יֵת בְּמַת תַּרְעֵיא דִי קְדָם תַּרַע יְהוֹשֻׁעַ רַב קַרְתָּא דִי עַל סְמֵאלָא גְבָרָא בְּמִיעֲלָה תַּרַע קַרְתָּא:

(ט) בְּרַם לֹא סִלְקִין כְּהֵנָּא כּוּמְרֵי בְּמַתָּא לְדַבְּחָא עַל מַדְבְּחָא דִּי בִירוּשָׁלַם אֱלֵהִין אֲכָלוּ פִטִיר בְּגוֹ אַחִיהוֹן:

(י) וְסֵאִיב יֵת תּוֹפֶת דִי בְּחִילַת בַּר הַנּוֹם בְּדִיל דְלֹא לְאַעֲבָרָא גְבַר יֵת בְּרָה וְיֵת בְּרֵתָהּ בְּנוּרָא לְמוֹלָךְ:

(יא) וּבִטִיל יֵת סוּסְנוֹתָא דִי יְהֵבוּ מֶלְכֵיא דְבֵית יְהוּדָה לְשִׁמְשָׁא מִמְעֲלָנָא דְבֵית מִקְדָּשָׁא דִּי לְלִשְׁכַּת נְתַן מֶלֶךְ גּוֹזָאָה דְבְּפָרְוֵיא וְיֵת רְתִיכֵי שְׁמֵשָׁא אוּקִיד בְּנוּרָא:

(יב) וְיֵת אַגּוּרֵיא דִי עַל אַגַר עֲלִית אַחַז דְעַבְדוּ מֶלְכֵיא דְבֵית יְהוּדָה וְיֵת אַגּוּרֵיא דְעַבְד מְנַשֶּׁה בְּתַרְתִּין דְרַת בֵּית מִקְדָּשָׁא דִּי תַרַע מֶלֶכָא וְאַרְחִיק מִתַּמָּן וּרְמָא יֵת עֲפָרוֹן לְנַחֲלָא דְקְדָרוֹן:

עברית

(ג) וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל-הָעֲמֹוד וַיִּכְרַת אֶת-הַבְּרִית וּלְפָנָי יְיָ לָלַכְת אַחַר יְיָ וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת-עֲדוּתָיו וְאֶת-חֻקְתָּיו בְּכָל-לֵב וּבְכָל-נֶפֶשׁ לְהַקִּים אֶת-דְּבַר לַיהוָה הַזֹּאת הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל-הָעָם בְּבֵרִית:

(ד) וַיִּצְו הַמֶּלֶךְ אֶת-חֲלֻקְיָהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת-כְּהֵנֵי הַמִּשְׁנָה וְאֶת-שְׁמַרְי הַסֹּף לְהוֹצִיא מֵהִיכָל יְיָ אֶת כָּל-הַכֹּהֲלִים הָעֹשִׂים לַבַּעַל וְלְאַשֵׁרָה וּלְכָל צַבָּא הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׂרָפֵם מִחוּץ לִירוּשָׁלַם בְּשַׂדְּמוֹת קְדָרוֹן וְנָשָׂא אֶת-עַפְרָם בֵּית-אֵל:

(ה) וְהִשְׁבִּית אֶת-הַכּוּמְרִים אֲשֶׁר נָתַן מֶלְכֵי יְהוּדָה וַיִּקְטֹר בְּבַמֹּת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְבֵּי יְרוּשָׁלַם וְאֶת-הַמְּקַטְרִים לַבַּעַל לְשִׁמְשׁ וְלִירִחַ וְלִמְזֹלוֹת וּלְכָל צַבָּא הַשָּׁמַיִם:

(ו) וַיִּצֵּא אֶת-הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְיָ מִחוּץ לִירוּשָׁלַם אֶל-נַחַל קְדָרוֹן וַיִּשְׂרַף אֹתָהּ בְּנַחַל קְדָרוֹן וַיַּדְק לְעַפְרָא וַיִּשְׁלַךְ אֶת-עַפְרָה עַל-קִבְרֵי בְנֵי הָעָם:

(ז) וַיִּתֵּן אֶת-בְּתֵי הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְיָ אֲשֶׁר הַנְּשִׂים אֲרָגוֹת שָׁם בְּתִים לְאַשְׁרָה:

(ח) וַיָּבֵא אֶת-כָּל-הַכְּהֵנִים מִעָרֵי יְהוּדָה וַיִּטְמָא אֶת-הַבַּמֹּת אֲשֶׁר קִטְרוּ-שָׁמָּה הַכְּהֵנִים מִגְבַע עַד-בְּאָר שֶׁבַע וַנִּתֵּן אֶת-בַּמֹּת הַשְּׂעָרִים אֲשֶׁר-פָּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר-הָעִיר אֲשֶׁר-עַל-שְׂמֹאל אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר:

(ט) אַךְ לֹא יָעִלוּ כְהֵנֵי הַבַּמֹּת אֶל-מִזְבֵּחַ יְיָ בִירוּשָׁלַם כִּי אִם-אָכְלוּ מִצֹּות בְּתוֹךְ אַחֵיהֶם:

(י) וַיִּטְמָא אֶת-הַתֵּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי-[בֶן-] הַנֶּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ וְאֶת-בֵּתוֹ בְּאֵשׁ לְמֹלָךְ:

(יא) וַיִּשְׁבֹּת אֶת-הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתַן מֶלְכֵי יְהוּדָה לְשִׁמְשׁ מִבְּא בֵית-יְיָ אֶל-לִשְׁכַּת נְתַן-מֶלֶךְ הַסּוּסִים אֲשֶׁר בְּפָרוּרִים וְאֶת-מִרְכָּבוֹת הַשִּׁמְשׁ שְׂרַף בְּאֵשׁ:

(יב) וְאֶת-הַמְּזַבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל-הַגֶּגֶל עֲלִית אַחַז אֲשֶׁר-עָשׂוּ מֶלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת-הַמְּזַבְּחוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה מְנַשֶּׁה בְּשֵׁתֵי חֲצֹרוֹת בֵּית-יְיָ נִתַּן הַמֶּלֶךְ וַיַּרְץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת-עַפְרָם אֶל-נַחַל קְדָרוֹן:

עברית

תרגום יונתן

(יג) וְאֶת-הַבְּמֹת אֲשֶׁר ׀ עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר-הַמִּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לְעִשְׂתָּרֶת ׀ שֶׁקָּץ צִידֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שֶׁקָּץ מוֹאָב וְלִמְלָכֶם תוֹעֵבֶת בְּנֵי-עַמּוֹן טָמְא הַמֶּלֶךְ:

(יד) וְשִׁבַר אֶת-הַמִּצְבֹּת וַיְכַרֵּת אֶת-הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא אֶת-מְקוֹמָם עֲצָמוֹת אָדָם:

(טו) וְגַם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל הַבְּמֹה אֲשֶׁר עָשָׂה יְרֻבְעָם בֶּן-נְבֹט אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת-הַבְּמֹה נִתְּץ וַיִּשְׂרֹף אֶת-הַבְּמֹה הַרְק לְעֶפֶר וְשִׂרְף אֲשֶׁרָה:

(טז) וַיִּפֹּן יֹאשִׁיָהוּ וַיֵּרָא אֶת-הַקְּבָרִים אֲשֶׁר-שָׁם בְּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת-הָעֲצָמוֹת מִן-הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּטְמְאֵהוּ כַּדָּבָר ׀ אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

(יז) וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוֹן הַלֵּז אֲשֶׁר אָנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי הָעִיר הַקְּבֵר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ בֵּית-אֵל:

(יח) וַיֹּאמְרוּ הַנְּיָחוּ לֹא אִישׁ אֶל-יָנֵעַ עֲצָמוֹתָיו וַיְמַלְטוּ עֲצָמוֹתָיו אֶת עֲצָמוֹת הַנְּבִיא אֲשֶׁר-בָּא מִשְׁמֶרוֹן:

(יט) וְגַם אֶת-כָּל-בְּתֵי הַבְּמֹת אֲשֶׁר ׀ בְּעָרֵי שְׁמֶרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס הַסִּיר יֹאשִׁיָהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם כְּכָל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית-אֵל:

(כ) וַיִּזְבַּח אֶת-כָּל-כַּהֲנֵי הַבְּמֹת אֲשֶׁר-שָׁם עַל-הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת-עֲצָמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיִּשָּׁב יְרוּשָׁלַם:

(כא) וַיִּצְוּ הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶסַח לִי אֱלֹהֵיכֶם כַּכְּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה:

(כב) כִּי לֹא נַעֲשֶׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵל הַשְּׁפָטִים אֲשֶׁר שָׁפְטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְכָל יָמַי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה:

(כג) כִּי אִם-בְּשִׁמְנֵה עֲשֶׂרָה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָהוּ נַעֲשֶׂה הַפֶּסַח הַזֶּה לִי בִירוּשָׁלַם:

(יג) וַיֵּת בְּמֶתָא דִּי עַל אַפֵּי יְרוּשָׁלַם דְּמַדְרוֹם לְטוֹר זֵיתָיָא דִּי בְנָא שְׁלֹמֹה מֶלְכָא דִּי־יִשְׂרָאֵל לְעִשְׂתוֹרֶת שֶׁקָּץ צִידוֹנָי וְלִכְמוֹשׁ שֶׁקָּץ מוֹאֲבָי וְלִמְלָכֹם רִיחוּק בְּנֵי עַמּוֹן סָאִיב מֶלְכָא:

(יד) וַתְּבַר יֵת קִמְתָא וְקָץ יֵת אֲשִׁירְתָא וּמְלֵא יֵת אַתְרֵהוֹן גְּרַמֵּי אַנְשָׂא:

(טו) וְאַף יֵת אַגוֹרָא דִּי בְבֵית אֵל בְּמֶתָא דְעֶבֶד יְרֻבְעָם בַּר נְבֹט דְחִיב יֵת יִשְׂרָאֵל אַף יֵת אַגוֹרָא הַהִיא וַיֵּת בְּמֶתָא תְּבַע וְאוֹקִיד יֵת בְּמֶתָא אַדְקָה לְעַפְרָא וְאוֹקִיד אֲשִׁירְתָא:

(טז) וְאַתְפְּנֵי יֹאשִׁיָהוּ וַחֲזָא יֵת קְבָרֵיָא דְתַמָּן בְּטוֹרָא וְשִׁלַּח וַנְּסִיב יֵת גְּרַמֵּיָא מִן קְבָרֵיָא וְאוֹקִיד עַל אַגוֹרָיָא וְסָאֲבָה כַּפְתַּגְמָא דְנֵי דְמַלִּיל נְבִיא דְנֵי דְאַתְנַנְבֵי יֵת פְּתַגְמֵיָא הָאֵלִין:

(יז) וַאֲמַר מָה צִיּוֹנָא הָרִין דִּי אָנָא חֲזִי וַאֲמַרוּ לָהּ אַנְשֵׁי קַרְתָּא קְבָרָא דְנְבִיא דְנֵי דְאַתָּא מִשְׁבֻטָא דִּיהוּדָה וְאַתְנַנְבֵי יֵת פְּתַגְמֵיָא הָאֵלִין דְעֶבְדְתָא עַל אַגוֹרָיָא בְּבֵית אֵל:

(יח) וַאֲמַר שְׁבוּקוּ מִנָּה אַנְשׁ לֹא יָנִיד גְּרַמוּהֵי וְשׁוֹיְבוּ גְרַמוּהֵי (עם) יֵת גְּרַמֵּי נְבִיא שֶׁקָּרָא דְאַתָּא מִשְׁמֶרוֹן:

(יט) וְאַף יֵת כָּל בְּתֵי בְּמֶתָא דִּי בְקִירוֹי שְׁמֶרוֹן דִּי עֶבְדוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְאַרְגָּזָא פְּלֵי יֹאשִׁיָהוּ וְעֶבֶד לְהוֹן כְּכָל עֵבִידָא דְעֶבֶד בְּבֵית אֵל:

(כ) וַנְּכִיס יֵת כָּל כּוּמְרֵי בְּמֶתָא דִּי תַמָּן עַל אַגוֹרָיָא וְאוֹקִיד יֵת גְּרַמֵּי אַנְשָׂא עֲלֵיהוֹן וַתְּב לִירוּשָׁלַם:

(כא) וּפְקִיד מֶלְכָא יֵת כָּל עַמָּא לְמִימַר עֵבִידוּ פְּסַחָא קְדָם יְיָ אֱלֹהֵיכֹן כְּמָא דְכְּתִיב עַל סֵפֶרָא דְקִנְמָא הָרִין:

(כב) אַרֵי לֹא אַתְעֵבִיד כַּפֶּסַחָא הָרִין מִיּוֹמֵי נְגִידָא דְדָנוּ יֵת יִשְׂרָאֵל וְכָל יוֹמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי דְבֵית יְהוּדָה:

(כג) אֱלֹהִין בְּתַמְנֵי עֶסְרֵי שָׁנִין לְמַלְכָא יֹאשִׁיָהוּ אַתְעֵבֶד פְּסַחָא הָרִין קְדָם יְיָ בִירוּשָׁלַם:

תרגום יונתן

(כד) וְאִף ית בִּידִין וַיִּת זְכוּרוֹ וַיִּת צְלֻמְנִיא וַיִּת טַעֲוֹתָא וַיִּת פֶּל שְׁקוּצִיא דְּאַתְחַזִּיאֵוּ בְּאַרְעָא דְּבֵית יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם פְּלִי יֵאשִׁיָהוּ בְּדִיל לְקִימָא יֵת פְּתַגְמֵי אֹרִיתָא דְּכַתִּיבִין עַל סִפְרָא דְּאַשְׁכַּח חִלְקִיָה כְּהֵנָּא בְּבֵית מְקֻדְשָׁא דְּיֵי:

(כה) וּכְמַהוּ לֹא-הָיָה לְפָנָיו מִלֶּךְ אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יְיָ בְּכָל-לְבָבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ וּבְכָל-מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו לֹא-קָם כְּמַהוּ:

(כו) אָדָּם לֹא-שָׁב יְיָ מִחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל אֲשֶׁר-חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל כָּל-הַכַּעֲסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוּ מִנְשָׂה: (כז) וַיֹּאמֶר יְיָ גַם אֶת-יְהוּדָה אֲסִיר מֵעַל פְּנֵי כָּאֲשֶׁר הִסְרֵתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל וּמֵאַסְתִּי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר-בְּחֻרְתִּי אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-הַבַּיִת אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי יְהִיָּה שְׁמִי שָׁם:

(כח) וַיִּתֵּר דְּבַרְי יֵאשִׁיָהוּ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבַרְי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

(כט) בְּיָמָיו עָלָה פְּרֻעָה נֹכַח מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-מֶלֶךְ אֲשׁוּר עַל-נְהַר-פָּרַת וַיִּלָּךְ הַמֶּלֶךְ יֵאשִׁיָהוּ לְקִרְאָתוֹ וַיִּמְתְּהוּ בְּמַגְדוֹ כְּרִאֲתוֹ אֹתוֹ:

(ל) וַיִּרְכַּבְהוּ עַבְדָּיו מִתּוֹ מִמַּגְדוֹ וַיִּבְאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּקִבְרֹתוֹ וַיִּקַּח עִם-הָאָרֶץ אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-יֵאשִׁיָהוּ וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו: ^א

(לא) בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חַמוּטַל בַּת-יִרְמְיָהוּ מִן לְבָנָה: מְלַבְנָה:

(לב) וַעֲבַד דְּבִישׁ קָדָם יְיָ כְּכֹל דְּעַבְדוֹ אַבְהָתוֹהִי:

(לג) וַאֲסָרָה פְּרֻעָה חֲגִירָא בְּרַבְלָה בְּאַרְעָא דְּחַמַּת מֶלְכֵי מִלְּמַלְךְ בִּירוּשָׁלַם וּרְמָא מַגְבִּיתָא עַל עַמָּא דְּאַרְעָא מֵאַה כַּפְרֵי כְּסַפָּא וְכַפְרָא דְּרַבְבָּא:

(לד) וַאֲמַלִּיךְ פְּרֻעָה חֲגִירָא יֵת אֲלִיקִים בַּר יֵאשִׁיָהוּ תַּחַת יֵאשִׁיָהוּ אָבוּהִי וְשׁוּי יֵת שְׁמָה יְהוֹיָקִים וַיִּת יְהוֹאָחָז דְּבַר וַאֲתָא לְמִצְרַיִם וּמִית תַּמָּן:

עברית

(כד) וְגַם וְאֶת-הָאֲבוֹת וְאֶת-הַיְדְעָנִים וְאֶת-הַתַּרְפָּים וְאֶת-הַגְּלָלִים וְאֶת כָּל-הַשְּׁקֻצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּעַר יֵאשִׁיָהוּ לְמַעַן הָקִים אֶת-דְּבַר הַתּוֹרָה הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָהוּ הַכֹּהֵן בְּיַד יְיָ:

(כה) וְכַמַּהוּ לֹא-הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יְיָ בְּכָל-לְבָבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ וּבְכָל-מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו לֹא-קָם כְּמַהוּ:

(כו) אָדָּם לֹא-שָׁב יְיָ מִחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל אֲשֶׁר-חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל כָּל-הַכַּעֲסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוּ מִנְשָׂה:

(כז) וַיֹּאמֶר יְיָ גַם אֶת-יְהוּדָה אֲסִיר מֵעַל פְּנֵי כָּאֲשֶׁר הִסְרֵתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל וּמֵאַסְתִּי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר-בְּחֻרְתִּי אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-הַבַּיִת אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי יְהִיָּה שְׁמִי שָׁם:

(כח) וַיִּתֵּר דְּבַרְי יֵאשִׁיָהוּ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבַרְי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

(כט) בְּיָמָיו עָלָה פְּרֻעָה נֹכַח מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-מֶלֶךְ אֲשׁוּר עַל-נְהַר-פָּרַת וַיִּלָּךְ הַמֶּלֶךְ יֵאשִׁיָהוּ לְקִרְאָתוֹ וַיִּמְתְּהוּ בְּמַגְדוֹ כְּרִאֲתוֹ אֹתוֹ:

(ל) וַיִּרְכַּבְהוּ עַבְדָּיו מִתּוֹ מִמַּגְדוֹ וַיִּבְאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּקִבְרֹתוֹ וַיִּקַּח עִם-הָאָרֶץ אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-יֵאשִׁיָהוּ וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו: ^א

(לא) בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חַמוּטַל בַּת-יִרְמְיָהוּ מִן לְבָנָה: מְלַבְנָה:

(לב) וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָיו יְיָ כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבֹתָיו:

(לג) וַיִּאֲסָרָהוּ פְּרֻעָה נֹכַח בְּרַבְלָה בְּאַרְץ חַמַּת בְּמֶלֶךְ [מִמְלֶךְ] בִּירוּשָׁלַם וַיִּתֵּן-לָעֶנְשׁ עַל-הָאָרֶץ מֵאַה כַּפְרֵי כְּסַפָּא וְכַפְרָא זְהָב:

(לד) וַיִּמְלִיךְ פְּרֻעָה נֹכַח אֶת-אֲלִיקִים בֶּן-יֵאשִׁיָהוּ תַּחַת יֵאשִׁיָהוּ אָבִיו וַיִּסַּב אֶת-שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת-יְהוֹאָחָז לְקַח וַיִּבָּא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם:

עברית

תרגום יונתן

(לה) וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפָרְעָה אֶדְוֵי הָעִיר
 אֶת-הָאָרֶץ לְתֵת אֶת-הַכֶּסֶף עַל-פִּי פָרְעָה אִישׁ כְּעֶרְפוֹ נָגַשׁ
 אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב אֶת-עַם הָאָרֶץ לְתֵת לְפָרְעָה נָכְהָ:
 □

(לו) בֶּן-עֲשָׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמִלְכוֹ וְאַחַת עֲשָׂרֵה
 שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ זְבוּדָה [זְבוּדָה] בֵּת-פְּדָיָה
 מִן-רוּמָה:

(לו) בֶּן עֲסָרִין וְחֲמֵשׁ שָׁנִין יְהוֹיָקִים כַּד מָלַךְ וְחֲדָא עֲסָרֵי
 שָׁנִין מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשׁוּם אִמָּה זְבוּדָה בֵּת פְּדָיָה מִן
 רוּמָה:

(לז) וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְיָ כִּכְל אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבֹתָיו:
 כד (א) בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי-לּוֹ יְהוֹיָקִים
 עֶבֶד שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב וַיִּמְרֹד-בּוֹ:

(לז) וַעֲבַד דְּבִישׁ קָדָם יְיָ כְּכָל דְּעַבְדוּ אֲבֹתוֹהֵי:
 כד (א) בְּיוֹמוֹהֵי סְלִיק נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלְכָּא דְּבָבֶל וְהוּוּ לָהּ
 יְהוֹיָקִים עֶבְדָּא תְּלַת שָׁנִין וְתַב וּמְרִיד בֵּיהּ:

(ב) וַיִּשְׁלַח יְיָ בּוֹ אֶת-גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת-גְּדוּדֵי אַרְם
 וְאֶת גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֶת גְּדוּדֵי בְנֵי-עַמּוֹן וַיִּשְׁלַחֵם בִּיהוּדָה
 לְהַאֲבִידוֹ כְּדָבָר יְיָ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים:

(ב) וַגְּרִי יְיָ בָּהּ יֵת מִשְׁרֵית פְּסָדָי וַיֵּת מִשְׁרֵית אַרְם וַיֵּת
 מִשְׁרֵית מוֹאָב וַיֵּת מִשְׁרֵית בְּנֵי עַמּוֹן וַגְּרִינוּן בְּדִבְתֵי
 יְהוּדָה לְאוֹבְדֵיהוֹן כְּפִתְגָמָא דְּנִי דִי מְלִיל בְּיַד עֲבָדוֹהֵי
 נְבִיאֵי:

(ג) אֶדְוֵי עַל-פִּי יְיָ הִיָּתָה בִּיהוּדָה לְהִסִּיר מֵעַל פְּגָיו
 בַּחֲטָאת מְנַשָּׁה כְּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה:

(ג) כָּרַם עַל דְּאַרְגִּיזוֹ קָדָם יְיָ הָנֹת דָּא בְּדִבְתֵי יְהוּדָה
 לְאַגְלִיּוֹתְהוֹן מֵאַרְעָא בֵּית שְׁכִינְתָּהּ בְּחֻבֵי מְנַשָּׁה כְּכָל
 דְּעַבְדָּ:

(ד) וְאֶף דָּם זַכָּאֵי דְאַשְׁד וּמְלָא יֵת יְרוּשָׁלַם חֹבֶת דָּם
 זַכָּאֵי הָנֹת רַעוּא קָדָם יְיָ דְלָא לְמַשְׁבֵּק:

(ד) וְאֶף דָּם זַכָּאֵי דְאַשְׁד וּמְלָא יֵת יְרוּשָׁלַם חֹבֶת דָּם
 זַכָּאֵי הָנֹת רַעוּא קָדָם יְיָ דְלָא לְמַשְׁבֵּק:

(ה) וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוֹיָקִים וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֵא-הֵם כְּתוּבִים
 עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

(ה) וְשָׂאֵר פְּתַגְמֵי יְהוֹיָקִים וְכָל דִּי עֲבַד הֲלֵא אַנּוּן כְּתִיבִין
 עַל סֵפֶר פְּתַגְמֵי יוֹמֵי לְמַלְכֵי דְּבֵית יְהוּדָה:

(ו) וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ
 תַּחְתָּיו:

(ו) וְשָׁכַב יְהוֹיָקִים עִם אֲבֹתוֹהֵי וּמְלָךְ יְהוֹיָכִין בְּרָה
 תַּחֲוֹתוֹהֵי:

(ז) וְלֹא-הִסִּיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְצִאת מֵאַרְצוֹ כִּי-לָקַח
 מֶלֶךְ בָּבֶל מִנְחָל מִצְרַיִם עַד-נְהַר-פָּרָת כֹּל אֲשֶׁר הִיָּתָה
 לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: □

(ז) וְלֹא אוֹסִיף עוֹד מֶלְכָּא דְּמִצְרַיִם לְמַפֵּק מֵאַרְעָה אַרְי
 נְסִיב מֶלְכָּא דְּבָבֶל מִנְחָל מִצְרַיִם עַד נְהַר פְּרָת כֹּל דְּהָוָה
 לְמֶלְכָּא דְּמִצְרַיִם:

(ח) בֶּן-שְׁמֹנֶה עֲשָׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמִלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בֵּת-אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלַם:
 (ט) וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְיָ כִּכְל אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲבִיו:

(ח) בֶּר תַּמְנֵי עֲסָרֵי שָׁנִין יְהוֹיָכִין כַּד מָלַךְ וּתְלָתָא יָרַחִין
 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשׁוּם אִמָּה נְחֻשְׁתָּא בֵּת אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלַם:

(י) בָּעַת הָיָא עֵלָה [עָלוֹ] עֲבָדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
 יְרוּשָׁלַם וְתָבֹא הָעִיר בְּמָצוֹר:

(ט) וַעֲבַד דְּבִישׁ קָדָם יְיָ כְּכָל דְּעַבְדוּ אֲבוּהֵי:
 (י) בְּעַדְנָא הָיָא סְלִיקוּ עֲבָדֵי נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלְכָּא דְּבָבֶל
 לִירוּשָׁלַם וְעֵלַת קַרְתָּא בְּצִירָא:

(יא) וַיָּבֹא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַל-הָעִיר וַעֲבָדוּ צָרִים
 עֲלֶיהָ:

(יא) וְאַתָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלְכָּא דְּבָבֶל עַל קַרְתָּא וַעֲבָדוּהֵי
 צִירִין עֲלָהּ:

תרגום יונתן

(יב) ונפק יהויכין מלך שבטא דבית יהודה על מלכא דבבל הוא ואמה ועבדוהי ורברבוהי וגברוהי ודבר יתה מלכא דבבל בשנת תמני לממלכיה:

(יג) ואפיק מתמן ית כל אוצרי בית מקדשא דני וית אוצרי בית מלכא וקציץ ית כל מני דהבא דעבד שלמה מלכא דישראל בהיכלא דני כמא די מליל יי:

(יד) ואגלי ית כל ירושלם וית כל רברביא וית כל גברי חילא עסרא אלפין בגלותא וכל אומניא ותועיא לא אשתאר אלהין חשיכי עמא דארעא:

(טו) ואגלי ית יהויכין לבבל וית אמא דמלכא וית נשי דמלכא וית רברבוהי וית רברבי ארעא אוביל בגלותא מירושלם לבבל:

(טז) וית כל גברי חילא שבועא אלפין אומניא ותועיא אלפין כולהון גברין גברי עבדי קרבא ואיתינון מלכא דבבל בגלותא לבבל:

(יז) ואמליך מלכא דבבל ית מתניה אח אבוהי תחותיה ושווי ית שמה צדקיהו:

(יח) בר עסרין וחדא שנין צדקיהו פד מלך וחדא עסרי שנין מלך בירושלם ושום אמה חמוטל בת ירמיה מן לבנה:

(יט) ועבד דביש קדם יי ככל דעבד יהויקים:

(כ) ארי על דארגיוזו קדם יי הנת בירושלם וביהודה עד דאגלי יתהון מארעא בית שכנתה ומריד צדקיהו במלכא דבבל:

(כא) ונהו בשתא תשיעית למלכה בירחא עסירא ביעסרא לירחא אתא נבוכדנאצר מלכא דבבל הוא וכל משריתה על ירושלם ושרא עלה ובנו עלה ברקום סחור סחור:

(כב) ועלת קרתא בצירא עד חדא עסרי שנין למלכא צדקיהו:

(כג) בתשעא לירחא ותקוי פפנא בקרתא ולא הוה מיכל לעמא דארעא:

עברית

(יב) ויצא יהויכין מלך-יהודה על-מלך בבל הוא ואמו ועבדיו ושריו וסריסיו ויגח אתו מלך בבל בשנת שמונה למלכו:

(יג) ויצא משם את-כל-אוצרות בית יי ואוצרות בית המלך ויקצץ את-כל-כלי הזהב אשר עשה שלמה מלך-ישראל בהיכל יי כאשר דבר יי:

(יד) והגלה את-כל-ירושלם ואת-כל-השרים ואת כל-גבורי החיל עשרה [עשרת] אלפים גולה וכל-החרש והמסגר לא נשאר זולת דלת עם-הארץ:

(טו) ויגל את-יהויכין בבלה ואת-אם המלך ואת-נשי המלך ואת-סריסיו ואת-אולי [אילי] הארץ הוליד גולה מירושלם בבלה:

(טז) ואת כל-אנשי החיל שבעת אלפים והחרש והמסגר אלף הפל גבורים עשי מלחמה וביאם מלך-בבל גולה בבלה:

(יז) וימלך מלך-בבל את-מתניה דדו תחתיו ויסב את-שמו צדקיהו: □

(יח) בן-עשרים ואחת שנה צדקיהו במלכו ואחת עשרה שנה מלך בירושלם ושם אמו חמוטל [חמוטל] בת-ירמיהו מלבנה:

(יט) ויעש הרע בעיני יי ככל אשר-עשה יהויקים:

(כ) כיו על-אף יי היתה בירושלם וביהודה עד-השלכו אתם מעל פניו וימרד צדקיהו במלך בבל: □

(כא) ויהי בשנת התשיעית למלכו בחדש העשירי בעשור לחדש פא נבוכדנאצר מלך-בבל הוא וכל-חילו על-ירושלם ויחן עליה ויבנו עליה דיק סביב:

(כב) ותבא העיר במצור עד עשתי עשרה שנה למלך צדקיהו:

(כג) בתשעה לחדש ויחזק הרעב בעיר ולא-היה לחם לעם הארץ:

(ד) ותפקע העיר וכל-אנשי המלחמה והלילה יָרָד שַׁעַר וּ
 בֵּין חַמְתִּים אֲשֶׁר עַל-גֵּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל-הָעִיר סָבִיב
 וַיִּלְךְ הַרְדָּה הָעֲרֵבָה:
 (ה) וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁגּוּ אֹתוֹ בְּעֲרֵבוֹת
 יַרְחוֹ וְכָל-חֵילוֹ נָפְצוּ מֵעֵלָיו:
 (ו) וַיִּתְּפְשׂוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל רַב־לְתָהּ
 וַיַּדְּבְרוּ אֹתוֹ מִשְׁפָּט:
 (ז) וְאֶת-בְּנֵי צְדָקָהּוּ שִׁחֲטוּ לְעֵינָיו וְאֶת-עֵינֵי צְדָקָהּוּ
 עֹזֵר וַיֹּאסְרֵהוּ בַּנְּחֹשֶׁתִים וַיָּבֵאֵהוּ בָּבֶל: ׀
 (ח) וּבַחֲדָשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשַׁבְּעָה לַחֹדֶשׁ הָיָא שְׁנַת
 תִּשְׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל בָּא
 נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם:
 (ט) וַיִּשְׂרַף אֶת-בֵּית-יְיָ וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל-בְּתֵי
 יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-בַּיִת גָּדוֹל שָׂרָף בָּאֵשׁ:
 (י) וְאֶת-חוֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נִתְּצוּ כָּל-חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר
 רַב-טַבָּחִים:
 (יא) וְאֵת יָתֵר הָעַם הַנְּשָׂאָרִים בְּעִיר וְאֶת-הַנְּפִלִים אֲשֶׁר
 נָפְלוּ עַל-הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֵתֵר הַהַמּוֹן הַגִּלְיָה נְבוּזַרְאֲדָן
 רַב-טַבָּחִים:
 (יב) וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ הַשְּׂאִיר רַב-טַבָּחִים לְכַרְמִים וּלְיַגְבִּים:
 (יג) וְאֶת-עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית-יְיָ וְאֶת-הַמְּכֹנּוֹת
 וְאֶת-יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית-יְיָ שִׁבְרוּ כַּשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ
 אֶת-נְחֹשֶׁתָם בָּבֶלָה:
 (יד) וְאֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַיַּעֲלִים וְאֶת-הַמְּזֻמְרוֹת וְאֶת-הַכַּפּוֹת
 וְאֵת כָּל-כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יִשְׂרָתוּ-בָם לָקְחוּ:
 (טו) וְאֶת-הַמַּחְתּוֹת וְאֶת-הַמְּזֻרְקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב
 וְאֲשֶׁר-כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב-טַבָּחִים:
 (טז) הָעַמּוּדִים וְשָׁנִים הַיָּם הָאֲחֵר וְהַמְּכֹנּוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה
 שְׁלֹמֹה לְבַיִת יְיָ לֹא-הָיָה מִשְׁקָל לַנְּחֹשֶׁת כָּל-הַפְּלִים
 הָאֵלֶּה:

(ד) וְאֶתְרַעַת קִרְתָּא וְכָל גְּבָרֵי עִבְדֵי קִרְבָּא בְּלִילְיָא בְּאוֹרַח
 תִּרְעָא בֵּין שׁוּרְיָא דִּי עַל גִּינְתָּא דְּמַלְכָּא וְכַסְדָּאֵי שָׂרָן עַל
 קִרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר וְאַזְל בְּאוֹרַח מִיִּשְׂרָא:
 (ה) וַיִּרְדְּפוּ מִשְׁרֵית כַּסְדָּאֵי בְּתֵר מַלְכָּא וְאַדְבִּיקוּ יִתְהָ
 בְּמִישְׁרֵי יַרְיָחוֹ וְכָל מִשְׁרֵיתָהּ אֶתְבְּרַת מְנִיָּה:
 (ו) וְאַחֲדוּ יֵת מַלְכָּא וְאַסִּיקוּ יִתְהָ לְוֹת מַלְכָּא דְּבָבֶל
 לְרַבְלַת וּמְלִילוֹ עִמָּה פִּתְגָמֵי דִּינִין:
 (ז) וַיִּתְּ בְּנוֹהֵי דְצְדָקָהּוּ נְכִיסוּ לְעֵינֹהֵי וַיִּתְּ עֵינֵי צְדָקָהּוּ
 עֹזֵר וְאַסְרֵהוּ בְּשַׁלְשָׁלָן דְּנַחֲשׁ וְאוֹבִילָה לְבָבֶל:
 (ח) וּבַיִּרְחָא חֲמִישָׁאָה בְּשַׁבְּעָא לְיִרְחָא הָיָא שְׁנַת תִּשְׁעֵ
 עֶסְרֵי שָׁנִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מַלְכָּא דְּבָבֶל אֶתְהָ
 נְבוּזַרְאֲדָן רַב קְטוּלְיָא עֶבְדָּא דְּמַלְכָּא דְּבָבֶל לְיְרוּשָׁלַם:
 (ט) וְאוֹקִיר יֵת מַקְדָּשָׁא דִּי וַיִּתְּ בֵּית מַלְכָּא וַיִּתְּ כָּל בְּתֵי
 יְרוּשָׁלַם וַיִּתְּ כָּל בְּתֵי רַבְרַבִּיא אוֹקִיר בְּנוֹרָא:
 (י) וַיִּתְּ שׁוּרֵי יְרוּשָׁלַם סְחוֹר סְחוֹר תִּרְעוּ כָּל מִשְׁרֵית
 כַּסְדָּאֵי דְעַם רַב קְטוּלְיָא:
 (יא) וַיִּתְּ שָׂאֵר עִמָּא דְאַשְׁתָּארוּ בְּקִרְתָּא וַיִּתְּ שְׁמִיעֵיא
 דְאַשְׁתַּמְעוּ עַל מַלְכָּא דְּבָבֶל וַיִּתְּ שָׂאֵר הַמוֹנָא אַגְלֵי
 נְבוּזַרְאֲדָן רַב קְטוּלְיָא:
 (יב) וּמַחְשִׁיכֵי עִמָּא דְאַרְעָא אֲשָׂאֵר רַב קְטוּלְיָא לְמַהוּי
 מִפְּלַחִין בְּחַקְלִין וּבְכַרְמִין:
 (יג) וַיִּתְּ עַמּוּדֵי נְחֹשָׁא דְּבַבִּית מַקְדָּשָׁא דִּי וַיִּתְּ בְּסִיסֵיא
 וַיִּתְּ יִמָּא דְנְחֹשָׁא דִּי בְּבֵית מַקְדָּשָׁא דִּי תְּבֵרוּ כַּסְדָּאֵי
 וְאוֹבִילוֹ יֵת נְחֹשִׁיהוֹן לְבָבֶל:
 (יד) וַיִּתְּ דִּידְיָא וַיִּתְּ מַגְרוּפִּיתָא וַיִּתְּ מְזֻמְרָיָא וַיִּתְּ בְּזִיכְיָא
 וַיִּתְּ כָּל מְנֵי נְחֹשָׁא דְהוּוּ מִשְׁמִשִּׁין בְּהוֹן נְסִיבוּ:
 (טו) וַיִּתְּ מַחְתִּיתָא וַיִּתְּ מְזֻרְקָיָא דִּי דְהָבָא דְהָבָא וְדִי
 כֶּסֶף כֶּסֶף נְסִיב רַב קְטוּלְיָא:
 (טז) עַמּוּדֵיא תְרִין וַיִּמָּא חַד וּבְסִיסֵיא דְעֶבֶד שְׁלֹמָה לְבַיִת
 מַקְדָּשָׁא דִּי לֹא הָיָה מִתְקַל לַנְּחֹשֶׁתָהוֹן דְּכָל מְנֵיא
 הָאֵלִין:

תרגום יונתן

(יז) תמני עסרי אמין רומה דעמונדא חד וקרונתהון עלוהי דנחשא ורומא דקרונתהון תלת אמין וסרגתא ורמוניא על קרונתהון סחור סחור כולא נחשא וכאלין לעמונדא תנינא על סרגתא:

(יח) ודבר רב קטוליא ית שריה כהנא רבא וית צפניה סגן כהניא וית תלתא אמרכליא:

(יט) ומן קרתא דבר גנוא חד דהוא ממנא על גברי עבדי קרבא וחמשא גברין דחזן אפי מלכא דאשתכחו בקרתא וית ספרא רב חילא דכנש ית עמא דארעא ושתין גברא מעמא דארעא דאשתכחו בקרתא:

(כ) ודבר יתהון נבוצראדן רב קטוליא ואוביל יתהון לנת מלכא דבבל לרבלת:

(כא) ומחא יתהון מלכא דבבל וקטלינון ברבלא בארעא דחמת וגלו דבית יהודה מעל ארעהון:

(כב) ועמא דאשתאר בארעא דבית יהודה דאשאר נבוכדנאצר מלכא דבבל ומני עליהון ית גדליה בר אחיקם בר שפן:

(כג) ושמעו כל רבני חילותא אנון וגבריהון ארי מני עליהון מלכא דבבל ית גדליה ואתו לנת גדליה למצפא ושמעאל בר נתניה ויוחנן בר קרח ושריה בר תנחמת דמנטופה ויאזניה בר מעכת אנון וגבריהון:

(כד) וקום להון גדליה ולגבריהון ואמר להון לא תדחלון מעבדי כסדאי תבו בארעא ופלחו ית מלכא דבבל ויטב לכו:

(כה) והנה בירחא שביעאה אתא ישמעאל בר נתניה בר אלישמע מזרעא דמלכותא ועסרא גברין עמה ומחו ית גדליה ומית וית יהודאי וית כסדאי דהוו עמה במצפא:

(כו) וקמו כל עמא מזעירא ועד רבא ורבני חילותא ואתו למצרים ארי דחילו מן קדם כסדאי:

(כז) והנה בתלתין ושבע שנין לגלות יהויכין מלך שבטא דבית יהודה בתרי עסר ירחין בעסרין ושבעא לירחא רבי אויל מרודך מלכא דבבל בשנת ממלכה ית ריש יהויכין מלך שבטא דבית יהודה מבית פלא:

עברית

(יז) שמנה עשרה אמה קומתו העמוד האחד וכתרת עליו נחשת וקומת הכתרת שלש אמה [אמות] ושבכה ורמונים על הכתרת סביב הכל נחשת וכאלה לעמוד השני על השבכה:

(יח) ויקח רב-טבחים את-שריה כהן הראש ואת-צפניהו כהן משנה ואת-שלשת שמרי הפך:

(יט) ומן העיר לקח סריס אחד אשר-הוא פקידו על-אנשי המלחמה וחמשה אנשים מראי פני-המלך אשר נמצאו בעיר ואת הספר שר הצבא המצבא את-עם הארץ וששים איש מעם הארץ הנמצאים בעיר:

(כ) ויקח אתם נבוצראדן רב-טבחים וילך אתם על-מלך בבל ובלתה:

(כא) ויך אתם מלך בבל וימיתם ברבלה בארץ חמת ויגל יהודה מעל אדמתו:

(כב) והעם הנשאר בארץ יהודה אשר השאיר נבוכדנאצר מלך בבל ויפקד עליהם את-גדליהו בן-אחיקם בן-שפן:

(כג) וישמעו כל-שרי החילים המה והאנשים כיה-פקיד מלך-בבל את-גדליהו ויבאו אל-גדליהו המצפה וישמעאל בן-נתניה ויוחנן בן-קרח ושריה בן-תנחמת הנטפתי ויאזניהו בן-המעכתי המה ואנשיהם:

(כד) וישבע להם גדליהו ולאנשיהם ויאמר להם אל-תיראו מעבדי הפשדים שבו בארץ ועבדו את-מלך בבל ויטב לכם: ▫

(כה) והיו בתחדש השביעי בא ישמעאל בן-נתניה בן-אלישמע מזרע המלוכה ועשרה אנשים אתו ויכו את-גדליהו ויגמלו ואת-היהודים ואת-הפשדים אשר-היו אתו במצפה:

(כו) ויקמו כל-העם מקטן ועד-גדול ושרי החילים ויבאו מצרים כי יראו מפני כשדים: ▫

(כז) והיו בשלשים ושבע שנה לגלות יהויכין מלך-יהודה בשנים עשר חדש בעשרים ושבעה לחדש נשא אויל מרודך מלך בבל בשנת מלכו את-ראש יהויכין מלך-יהודה מבית פלא:

עברית

(כח) וַיִּדְבֹר אֶתֹּ טָבוֹת וַיִּתֵּן אֶת-כֶּסֶּאָו מִעַל כֶּסֶּאֱ הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אֵתֹ בְּבַבֶּל:
 (כט) וְשָׂא אֶת בְּגָדָי כְּלָאוּ וְאָכַל לֶחֶם תַּמִּיד לְפָנָיו כָּל-יְמֵי חַיָּו:
 (ל) וַאֲרַחֲתוּ אַרְחַת תַּמִּיד נִתְּנָה-לּוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דָּבָר-יוֹם בְּיוֹמוֹ כָּל יְמֵי חַיָּו:

תרגום יונתן

(כח) ומליל עמה פתגמין תקנין ויהב ית כורסה עיל מן כורסי מלכיא די עמה בבבל:
 (כט) ושני ית לבושי אסורה ואכיל לחמא תדירא קדמוהי כל יומי חיוהי:
 (ל) ושירותה שירות תדירא מתנהבא לה מן קדם מלכא פתגם יום ביומה כל יומי חיוהי: